РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

Языки и фольклор народов Сибири и Дальнего Востока в рукописных текстах середины XX – начала XXI века

Ответственные редакторы
канд. филол. наук *Т. А. Голованева*
канд. филол. наук *Н. Н. Федина*

НОВОСИБИРСК
АКАДЕМИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО «ГЕО»
2020

УДК 811.512.1 +811.551 +811.511.152
ББК 82
Я411

Авторы:
А. В. Байыр-оол, Т. А. Голованева, А. А. Озонова, А. Р. Тазранова, Е. Л. Тирон, Е. В. Тюнтешева, Н. Н. Федина, О. Ю. Шагдурова, П. С. Шахов, Н. В. Шулбаева

Языки и фольклор народов Сибири и Дальнего Востока в рукописных текстах середины XX – начала XXI века / Отв. ред. Т. А. Голованева, Н. Н. Федина; Рос. акад. наук, Сиб. отд-ние, Ин-т филологии. – Новосибирск : Академическое изд-во «Гео», 2020. – 448 с., [20 с.] цв. вкл. – ISBN 978-5-6043022-4-8 (в пер.).

DOI:10.21782/B 978-5-6043022-4-8

В книге опубликованы рукописные тексты середины XX – начала XXI в. на языках коренных и переселенческих народов сибирско-дальневосточного региона. Книга состоит из семи разделов, сформированных по этническому принципу, и включает прозаические и песенные тексты на корякском, алтайском, чалканском, хакасском и эрзя-мордовском языках, а также на теленгитском диалекте алтайского языка и тоджинском диалекте тувинского языка. Тексты сопровождаются переводом на русский язык, глоссированием и комментариями лингвистического характера, к песенным текстам прилагаются нотные транскрипции. Рукописные тексты на национальных языках представлены в двух вариантах: авторском (с полным сохранением особенностей самозаписи) и нормативном (в соответствии с нормами современной национальной графики). В условиях, когда носители исчезающих языков пытаются сохранить родной язык методами письменной самофиксации, лингвистическая документация рукописей способствует наиболее адекватной подаче текстов, что особенно актуально для языков и диалектов, которые не имеют официальной письменности.

В приложении представлены национальные тексты середины XIX – начала XX в. на алтайском и тувинском языках. Данные материалы отражают процесс становления национальной письменности, тексты сопровождаются параллельным вариантом записи, учитывающем современные языковые нормы, что позволяет наглядно представить графическую систему данных языков в историческом аспекте.

Книга предназначена для специалистов в области сопоставительной и типологической лингвистики, фольклористики и этномузыкознания, а также для носителей миноритарных языковых традиций народов сибирско-дальневосточного региона.

Рецензенты:
д-р филол. наук Т. В. Краюшкина,
д-р филол. наук Е. Н. Кузьмина,
д-р филол. наук Н. Н. Широбокова

Издание подготовлено и осуществлено при финансовой поддержке Российского научного фонда в рамках проекта № 17-78-20185 «Текст в культуре этноса как фактор сохранения идентичности народов сибирско-дальневосточного региона» (2017–2020 гг., рук. Н. Н. Федина)

ISBN 978-5-6043022-4-8

© Коллектив авторов, 2020
© Институт филологии СО РАН, 2020

ВВЕДЕНИЕ

Книга представляет собой результат работы по документации рукописных текстов на языках и диалектах народов сибирско-дальневосточного региона. В книге собрано 26 прозаических и 36 песенных текстов на корякском, алтайском, чалканском, хакасском, тувинском и эрзя-мордовском языках, а также на теленгитском диалекте алтайского языка и тоджинском диалекте тувинского языка...[1] Тексты сопровождаются переводом на русский язык, глоссированием, к песенным текстам прилагаются нотные транскрипции. Языковой материал разных этносов демонстрирует неравномерность становления национальной письменной культуры. Анализ текстов на младописьменных и бесписьменных языках позволил выделить проблему статуса письменности, при этом в развитии письменной культуры решающую роль играют устойчивость графической системы и её активное функционирование.

Появление национальной письменности в начале XX в. было непосредственно связано с историческими и общественно-культурными событиями. Практика обучения грамотности была сопряжена не только с социально-психологическими сложностями, но и с проблемами, связанными с разработкой национального алфавита, введением дополнительных знаков, переходом с кириллицы на латиницу, а затем обратно на русскую графику. Для иллюстрации одного из этапов становления тувинской письменности в Приложении «Тексты в записях середины XIX – начала XX века»[2] представлен фрагмент раннего латинизированного текста на тувинском языке («*Sambukkajnьų cugaazь*» ‘Рассказ Самбукай’).

В середине XX в. письменные системы алтайского, хакасского и тувинского языков ещё находились в стадии становления. Публикуемые в данной книге алтайские тексты 1940-х гг. отражают особенности графической системы, принятой в 1938 г., в которой ещё не были предусмотрены графемы для специфических звуков алтайского языка.

В настоящее время письменность алтайского, хакасского и тувинского языков характеризуется достаточно высокой степенью устойчивости. Данные языки имеют статус государственных, преподаются в школах, активно используются в СМИ, театральных постановках, книгоиздательстве. На этих национальных языках издаются не только учебно-методические пособия, но и художественная литература, что способствует утверждению литературной нормы. Носители алтайского, хакасского и тувинского языков свободно владеют навыками письма и чтения на национальном литературном языке, что проявляется в современных текстах-самозаписях.

Совершенно иная ситуация наблюдается относительно тех языков, официальная письменность которых не принимается носителями национальной языковой традиции. Отторжение нормированной графики характерно для этнической группы коряков, письменность которых была разработана ещё в 1930-е гг. и усовершенствована в 1960 г. Как показывают экспедиционные исследования, люди, прекрасно знающие корякский язык, свободно на нём говорящие, но не получившие специального образования, не могут читать по-корякски и, соответственно, отвергают корякскую нормированную систему письма как непонятную и неправильную. Корякский язык был исключен из школьной программы в 1954 г., поэтому коряки-чавчувены не овладели национальной письменностью. В итоге в настоящее время письменная форма корякского языка доступна лишь отдельным профессионалам из числа этнических коряков, работающих в сфере образования и журналистики. Однако даже в рукописях специалистов обнаруживаются последовательные отступления от нормативной системы корякского письма. Наблюдаемая в рукописях орфографическая вариативность является объективным показателем неустоявшейся письменной традиции.

---

[1] Часть текстов, публикуемых в данной книге, размещена на электронном ресурсе «Тексты в этнической культуре народов сибирско-дальневосточного региона», созданном при поддержке Российского научного фонда в рамках проекта № 17-78-20185 «Текст в культуре этноса как фактор сохранения идентичности народов сибирско-дальневосточного региона» (рук. Н. Н. Федина) – URL: http://text.philology.nsc.ru/about.php

[2] Для отображения процесса формирования письменности на алтайском и тувинском языках в Приложении публикуются ранние тексты в записях середины XIX – начала XX в. Тексты сопровождаются параллельным переложением на современный алтайский или тувинский языки, что позволяет наглядно представить графическую систему данных языков в историческом аспекте.

Соотношение литературной нормы и диалектных особенностей языка относится к проблемным вопросам становления и развития письменности. В книгу включены тексты на теленгитском диалекте алтайского языка и тоджинском диалекте тувинского языка. Анализ рукописных материалов показал, что представители данных субэтнических групп опираются на грамматику литературного языка. В частности, в рукописях теленгитов проявляется доминирование алтайской литературной нормы, что свидетельствует об устойчивости и распространении алтайского литературного языка. В данной книге рукописные тексты на языке теленгитов сопровождаются параллельным вариантом записи с сохранением диалектных особенностей. Такая подача национальных текстов имеет значение для сравнительно-сопоставительных исследований.

Изучение рукописных текстов тувинцев-тоджинцев также свидетельствует о доминировании тувинской литературной нормы, однако диалектные особенности устойчиво сохраняются в фольклоре, в частности в поэтических произведениях и традиционных песнях. Показательно, что диалектные особенности проявляются не только при устном исполнении фольклора, но и в текстах-самозаписях, выполненных носителями данной этнической традиции. В рукописных вариантах традиционных тоджинских песен, опубликованных в данной книге, наблюдается сохранность диалектной промысловой лексики – охотничье-рыболовной и оленеводческой. Можно говорить о том, что поэтическая форма фольклорного текста способствует сохранению локальных особенностей языка.

Неоднозначным является вопрос о статусе письменности тех языков, которые до недавнего времени считались диалектами. В частности, вплоть до начала XXI в. чалканский было принято рассматривать в качестве северного диалекта алтайского языка [Баскаков, 1985: 9]. Однако он имеет значительные фонетические, морфологические, лексические отличия от норм алтайского литературного языка, что даёт основания рассматривать чалканский как отдельный язык, а не диалект. Такой подход позволяет наиболее полно отражать особенности локальной языковой традиции, а также повышает социальный статус исчезающего языка.

Чалканский язык до сих пор имеет статус бесписьменного, несмотря на то что существует достаточное количество публикаций на нём: в публикациях на чалканском языке национальная речь отражена в соответствии с индивидуальными предпочтениями авторов. Отсутствие единообразной графической системы порождает разнообразие вариантов записи национального текста. Чалканцы, владея навыками чтения и письма на русском и алтайском языках, для записи своей национальной речи спонтанно используют различные комбинации кириллических букв. Вариативность графики наблюдается в тех случаях, когда на письме необходимо отразить специфические звуки национальной речи. Для языка, находящегося под угрозой исчезновения, правомерным является издание текстов на нём с сохранением его фонетических, морфологических и лексических особенностей.

Помимо материалов на языках коренных народов сибирско-дальневосточного региона в книге также представлены тексты, иллюстрирующие своеобразие сибирской переселенческой культуры мордвы-эрзи. На материале эрзя-мордовских песенных традиций рассматриваются взаимосвязанные книжные, рукописные и устные поющиеся тексты, которые представляют альтернативную модель устной песенной традиции, складывающуюся в настоящее время под воздействием процессов этнической идентификации на фоне влияния медиакультуры и увеличения роли индивидуально-авторского начала, связанного с деятельностью по актуализации родного языка и культуры.

В ситуации утраты этнической культуры и национального языка сами носители традиций инициируют процессы возрождения и сохранения своей культуры, в том числе методами письменной самофиксации. Довольно распространённой деятельностью среди знатоков традиционной культуры является осознанная самозапись авторских и фольклорных текстов. В условиях, когда носители исчезающих языков пытаются сохранить родной язык методами письменной самофиксации, профессиональная документация рукописей способствует лингвистически обоснованной подаче национальных текстов.

В книге рукописи представлены в двух вариантах: авторском (с полным сохранением особенностей самозаписи) и лингвистическом, учитывающем фонетические, морфологические и исторические закономерности данного языка или диалекта.

Зафиксированные различными способами, документированные устные и письменные тексты – достоверный источник для изучения, сохранения и продолжения этнической языковой традиции.

РУКОПИСНЫЕ ТЕКСТЫ НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

Голованева Т. А.[3]

РУКОПИСИ НА КОРЯКСКОМ ЯЗЫКЕ

Корякский язык, наряду с чукотским, керекским, алюторским, входит в состав чукотско-корякской языковой семьи [Бурлак, Старостин, 2005: 341]. На нём говорят коряки-чавчувены (исторически – кочевники-оленеводы), проживающие в северном и центральном районах Камчатского полуострова. Корякский язык относится к исчезающим, по данным Всероссийской переписи населения 2010 г., из 7953 этнических коряков всех локальных групп 1690 человек назвали корякский язык родным[4]. Все ныне живущие коряки учились в русских школах и хорошо владеют русским языком. Уровень владения корякским (этническим, родным)[5] языком зависит от условий взросления конкретного человека, его практики общения на национальном языке со старшими родственниками. В настоящее время в исконных районах проживания коряков преобладает смешанное население, поэтому русский язык является доминирующим средством общения. Жизнеспособность исчезающего (миноритарного) языка в условиях неравномерного двуязычия зависит от ряда факторов, среди которых существенную роль играет развитие письменности на нём [Михальченко, 2003]. Корякский язык, в отличие от близкородственного алюторского языка[6], имеет кодифицированную графику и орфографию. В период языкового строительства в 1930-х гг. для корякского языка была разработана и введена письменность, но о закреплении письменной традиции можно говорить только с большой долей условности. С 1953 по 1979 г. корякский язык был исключён из учебной программы школ Корякского автономного округа [Трушкова, 2003: 265], поэтому этнические коряки не овладели навыками письменной речи на родном языке. В 1961–1981гг. полностью прекратилось издание книг на корякском языке [Там же: 262], за этот период была издана только одна книга с корякскими текстами, причём не в орфографической, а в фонетической записи [Жукова, 1980]. Двадцатилетний перерыв в издательской деятельности не позволил корякской письменности утвердиться и стать по-настоящему актуальной для коренного населения Камчатки, между тем, «новописьменные языки, даже те, на которых опубликовано более сотни изданий, для укрепления своей письменной традиции должны пройти путь в несколько десятилетий» [Михальченко, 2003: XXIII].

В 2010 г. на Камчатке под руководством А. А. Мальцевой[7] было проведено социолингвистическое исследование, направленное на определение уровня владения этническими коряками письменной формой национального языка. Носители корякского языка получали задание прочесть небольшой газетный текст, а также записать несколько слов по-корякски. Эксперимент показал, что владение навыками чтения и письма на национальном языке коррелирует с профессиональной деятельностью человека. Учителя и журналисты, специализирующиеся на составлении национальных текстов, легко читают и пишут по-корякски. В то же время, большинство опрошенных письменной

---

[3] Голованева Татьяна Александровна – канд. филол. наук, старший научный сотрудник сектора фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН, лингвист и фольклорист, исследователь языка и фольклора камчатских коряков.

[4] По данным официального сайта Всероссийской переписи населения 2010 г.: gks.ru / free_doc / new_site / perepis2010 / croc / perepis_itogi1612.htm

[5] Анализ терминов (этнический язык, родной язык, материнский язык, первый язык), актуальных в условиях неравномерного национально-русского двуязычия северных регионов РФ, представлен в статье [Бурыкин, 2017].

[6] «Лингвоним *алюторский язык* условно объединяет диалекты нескольких локальных групп (полу)оседлых коряков: алюторцев, рекинниковцев, паланцев и карагинцев, которые исконно жили в северной части полуострова Камчатка, как на западном, так и на восточном побережье» [Мальцева, 2006: 156].

[7] Мальцева Алла Александровна (1968–2018) – лингвист, канд. филол. наук, ведущий научный сотрудник сектора языков народов Сибири Института филологии СО РАН, доцент кафедры общего и русского языкознания гуманитарного факультета Новосибирского государственного университета. Под руководством М. И. Черемисиной защитила кандидатскую диссертацию по морфологии глагола в алюторском языке, на котором говорят береговые коряки восточного побережья Камчатки. На протяжении более 25 лет вела активную экспедиционную работу у нымыланов (оседлых коряков Камчатки). Занималась исследованием чукотско-корякских языков, разрабатывала проблемы типологического и сопоставительного языкознания, языковых контактов и взаимодействий. А. А. Мальцева оказала большую помощь в уточнении переводов и глоссирования текстов Е. И. Дедык, публикуемых в данном разделе.

формой корякского языка не владеют. Стал очевиден факт: люди, прекрасно знающие корякский язык, свободно на нём говорящие, но не получившие специального образования, не могут читать на родном языке, так как чтение по-корякски требует целенаправленного обучения, отработки навыков, не совпадающих с навыками чтения по-русски. В настоящее время письменная форма корякского языка доступна лишь отдельным профессионалам из числа этнических коряков, работающим в сфере образования и журналистики.

В разделе «Рукописи на корякском языке» представлено четыре текста из мемуарного наследия корякской журналистки Екатерины Ивановны Дедык, 1932 г.р., уроженки с. Воямполка Тигильского р-на Корякского автономного округа. Письма-воспоминания написаны ею на родном чавчувенском диалекте корякского языка в 2010 г. в пгт. Палана[8] по просьбе Т. А. Голованевой.

Публикуемые в данном разделе национальные тексты представлены в двух вариантах. Первый воссоздаёт особенности авторской записи, при этом текст не подвергался какой-либо редакторской правке и полностью соответствует рукописи. Второй (орфографический) вариант отредактирован составителем данного раздела с опорой на корякско-русский словарь [Молл, 1960], грамматическое описание корякского языка [Жукова, 1972] и методические пособия [Дедык[9], 2017а, б; 2018]. Случаи расхождения авторского варианта и орфографической записи отмечены полужирным шрифтом.

Автор рукописей Екатерина Ивановна Дедык[10] (корякское имя *Ёкав*) родилась 10 ноября 1932 г. в с. Воямполка Тигильского р-на Корякского национального округа[11]. В 1950 г. после окончания Паланской семилетней школы Екатерина Наривлич (*Ёкав*) по рекомендации учителей была зачислена в подготовительный класс при Ленинградском государственном педагогическом институте им. А. И. Герцена. Восемь лет *Ёкав* училась в Ленинграде. В период учёбы в ЛГПИ им. А. И. Герцена она была ученицей Татьяны Александровны Молл, составительницы корякско-русского словаря (1960), которая в процессе научной работы консультировалась со студентами – этническими коряками, владеющими родным языком, в том числе с Екатериной Наривлич (в замужестве Дедык), что отмечено в предисловии к словарю[12].

В 1958 г., окончив институт и получив специальность «Учитель русского языка и литературы, учитель родного (корякского) языка», Е. И. Дедык вернулась из Ленинграда в Палану. В этом посёлке, окружном центре Корякского автономного округа, Екатерина Ивановна в течение сорока пяти лет работала журналистом в национальном отделе окружного Дома Радио, была создателем и ведущей цикла передач «Поговорим по-корякски». В ходе своей журналистской работы записывала аудиоматериалы в разных районах Камчатки, а также регулярно публиковала статьи на корякском языке в окружной газете. Е. И. Дедык является лауреатом премии им. С. Н. Стебницкого, членом Союза журналистов СССР, награждена знаком «Отличник Всесоюзного радио и телевидения».

Обучаясь в ЛГПИ им. А. И. Герцена, Екатерина Ивановна Дедык освоила правила корякской нормированной письменности. Будучи профессиональной журналисткой, она применяла свои навыки чтения и письма по-корякски в ходе ежедневной работы с письменными текстами и аудиоматериалами на корякском языке. Однако авторские записи Е. И. Дедык имеют системные отступления от принятой орфографической нормы[13]. Наблюдаемая в рукописях орфографическая вариативность является

[8] Пять текстов из рукописного наследия Е. И. Дедык, помимо представленных в данном разделе, опубликованы в журнальном варианте [Голованева, Мальцева, 2015а, 2015б, 2016а, 2016б; Мальцева, Голованева, 2016].

[9] Автор методических пособий – Валентина Романовна Дедык (в девичестве Ивкавав), носительница чавчувенского диалекта корякского языка, уроженка с. Средние Пахачи. Преподаватель-методист, кандидат филологических наук, лингвист. В 2004 г. под руководством А. Н. Жуковой защитила кандидатскую диссертацию по теме «Аффиксальное словообразование существительных в корякском языке» [Дедык, 2004]. Валентина Романовна – невестка Екатерины Ивановны, жена её второго сына Игоря Олеговича Дедыка, в настоящее время проживает в пос. Палана Тигильского р-на Камчатского края.

[10] Дедык – фамилия мужа Екатерины Ивановны, Олега Марковича Дедыка. Они прожили вместе всю жизнь, воспитали четверых сыновей: Владимира, Игоря, Марка, Валерия. Официальная девичья фамилия Екатерины Ивановны – Наривлич – была приписана ей ошибочно. Девочка-первоклассница должна была получить фамилию родного отца – Чечулина. Подробнее см. рассказ «Начальная школа», опубликованный в данном разделе.

[11] Корякский автономный округ был образован 10 декабря 1930 г., в 1977 г. получил статус автономного округа. В июле 2007 г. произошло объединение Корякского автономного округа и Камчатской области, в итоге был создан новый субъект РФ – Камчатский край, который существует по настоящее время [Зуев, Романов, 2010: 152].

[12] В предисловии к словарю неверно указаны инициалы Екатерины Наривлич: «В. Наривлич» [Молл, 1960: 2].

[13] Современная система корякской графики и орфографии была кодифицирована изданием «Корякско-русского словаря» [Молл, 1960], который используется в качестве корякского орфографического словаря по сей день. Однако этот словарь с 1960 г. ни разу не переиздавался и к настоящему времени стал библиографической редкостью.

объективным показателем неустоявшейся письменной традиции. Для корякской письменности основными являются фонематический и морфологический[14] принципы орфографии. Фонематический принцип предполагает отражение на письме фонемного состава слов, морфологический – единообразие и системность написания определённых морфем[15]. Некоторые особенности авторской системы письма Екатерины Ивановны Дедык обусловлены спорностью тех вариантов записи, которые представлены в корякско-русском словаре. В частности, в соответствии со словарным вариантом местоимение ‘что’ по-корякски следует писать *йы**ы**нны* ‘что’ [Молл, 1960: 45]. По правилам корякской графики, буква *ы* обозначает сверхкраткий гласный звук [ə], который находится вне оппозиции гласных по подъёму[16]. В своих рукописях Е. И. Дедык последовательно отступает от словарного варианта и употребляет только написание *й**и**нны* ‘что’ (см. рассказы, размещённые в данном разделе: «Кукольный театр», предл. 24, 42; «Начальная школа», предл. 29; «Журналист Николай Игиклавол», предл. 43, 49, 59, 71, 88). Этот же вариант записи (с буквой *и* в корне слова): *й**и**нны* ‘что’ – использовали некоторые преподаватели-методисты и редакторы при составлении учебных пособий и редактировании художественных текстов на корякском языке [Яйлеткан, 1980: 176; Харюткина, 1993: 57; Кеккетын, 2018].

В близкородственном алюторском языке существует местоимение *т**и**нга* [t**i**nŋa] ‘что’, *т**и**нга-т**и**н* [t**i**nŋat**i**n] ‘что-то’ [Нагаяма, 2019: 86], возможно, оно исторически родственно корякскому местоимению *йынны* ‘что’. В соответствии с этой гипотезой в инлауте корякского местоимения – гласный полного образования [i], соответствующий вариант записи *й**и**нны* ‘что’. Согласно другой точке зрения, местоимения коряк. *йынны* ‘что’ и алют. *тинга* ‘что’ исторически не связаны, имеют разные основы, хотя и сходные по своему звучанию и значению, поэтому для корякского языка как нормативное утверждается правописание, соответствующее звучанию *йынны* [Стебницкий, 1934: 69; Жукова, 1972: 188; Молл, 1960: 164]. В корякской орфографии в силу двадцатилетнего перерыва функционирования письменности и ограниченного круга её распространения о действии традиционного принципа можно говорить с большой долей условности. И всё же в случае местоимения *йынны* целесообразно придерживаться словарного (традиционного) написания, так как вопрос об исторической обусловленности варианта орфографической записи данного слова является спорным. Экспериментальные фонологические исследования прояснили бы ситуацию, но ввиду их отсутствия остаётся принять словарный способ записи *й**ы**нны*, так как на слух варианты [j**i**nnə] и [j**ə**nnə] воспринимаются как очень близкие или даже тождественные.

Екатерина Ивановна Дедык последовательно отступает от словарного варианта записи местоименного наречия *ын**ы**г’ан* [ən**ŋ**əhan] ‘так, таким образом’. В рукописях Е. И. Дедык представлен только один вариант записи: *ын**н**ыг’ан*[17] [ən**n**əhan], который отражает особенности звучания[18] данного слова в речи автора [«Кукольный театр», предл. 7, 21, 24, 46; «О дедушке Андрияне», предл. 3, 61; «Начальная школа», предл. 11, 56, 66, 92, 126; «Журналист Николай Игиклавол», предл. 22, 25, 83, 84]. Показательно, что в текстах её односельчанки Галины Кававовны Авев, 1939 г.р., уроженки с. Воямполка, так же как в рукописях Е. И. Дедык, последовательно использован только вариант записи местоименного наречия без заднеязычного носового сонанта [ŋ] в инлауте: *ы**нь**ыг’ан* [Авев,

[14] Наряду с термином «морфологический принцип орфографии» в соответствующей литературе также используется термин «морфематический принцип орфографии» [Голев, 2001: 15].

[15] Морфологический принцип, по-видимому, не должен исключать возможность отражения на письме закона гармонии гласных, а также процессов ассимиляции согласных на стыке морфем. Данные фонетические явления имеют системный характер, для их выявления и грамотного отражения на письме необходимо учитывать морфологическую структуру слова. О спорности такой трактовки морфологического принципа орфографии см. [Бурыкин, 2004: 318].

[16] Для корякского языка характерен сингармонизм гласных по признаку подъёма. В пределах одной словоформы могут сочетаться либо гласные I ряда: [i], [e], [u], либо гласные II ряда: [e], [a], [o]. В результате изменения формы слова полнозначный гласный звук I ряда под действием закона гармонии гласных переходит в соответствующий гласный II ряда: [i]>[e], [e]>[a], [u]>[o].

[17] В рукописях Е. И. Дедык при записи графического сочетания *г’* в интересах скорописи может быть пропущен апостроф: *ынныган* ‘так, таким образом’ [«Кукольный театр», предл. 24; «Начальная школа», предл. 56], в рукописи также встречается вариант записи, в котором отмечается наличие фарингального щелевого согласного в анлауте: *г’ынныг’ан* [**h**ənnəhan] ‘так, таким образом’ [«Начальная школа», предл. 126].

[18] Устные автобиографические рассказы на корякском языке в исполнении Е. И. Дедык представлены на сайте: https://elar.soas.ac.uk. Видеозапись выполнена американским этнографом Александром Кингом в пос. Палана Тигильского р-на Камчатского края в 2013 г.

2002: 8, 10, 14]. Последовательность отступлений от орфографической нормы, вероятно, передаёт одну из фонетических особенностей воямпольского говора чавчувенского диалекта корякского языка.

Современные двуязычные коряки, пройдя обучение в русских школах и овладев навыками русской письменности, спонтанно пытаются применять полученные навыки к текстам на корякском языке. Подобный перенос навыков чтения и письма с одного языка на другой представляет собой проявление языковой интерференции[19] [Бурыкин, 2004: 236]. Используя способы обозначения палатализации согласных перед гласными, принятые в русской системе письма и основанные на слоговом принципе орфографии, Е. И. Дедык применяет данные правила к собственным записям на корякском языке и последовательно обозначает мягкость согласного, предшествующего гласному звуку [e] при помощи йотированной буквы *е*. По слуховым наблюдениям можно прийти к заключению, что палатализация согласных перед гласным [e] в корякском языке проявляется не так чётко, как в русской речи. Если опираться исключительно на фонетический принцип записи корякских слов, в ходе расшифровки образцов устной корякской речи невольно испытываешь замешательство: обозначать «проблемный» согласный как палатализованный или как непалатализованный. Словарный вариант записи не предполагает обозначение палатализации согласного перед [e], в то же время в рукописях Е. И. Дедык палатализация согласных перед [e] отмечена последовательно[20]:

1) палатализация губно-губного смычного глухого согласного [p] перед гласным [e]: в рукописи *ынпевык*, норм. *ынпэвык* ‘стареть’; *колпейтылаӈ*, норм. *колпэйтылаӈ* ‘они выжимают что-то’; *копелайвыӈвоӈ*, норм. *копэлайвыӈвоӈ* ‘начинает оставлять’; *оячекпель*, норм. *г’оячекпэль*[21] ‘паренёк’; *эльг’апель*, норм. *эльг’апэль* ‘девушка (ласк.)’; *нымъёлгыпель*, норм. *нымъёлгыпэль* ‘посёлочек’; *чайпель*, норм. *чайпэль* ‘чаёк’; *чаккепелляӄыӈ*, норм. *чаккэпэлляӄыӈ* ‘к доченьке’;

2) палатализация переднеязычного глухого согласного [t] перед гласным [e] в слове *тыттель*, норм. *тыттэль* ‘очень’[22];

3) палатализация заднеязычного (неглубокого) смычного глухого согласного [k] перед гласным [e]: в рукописи *овекеӈ*, норм. *овэкэӈ* ‘к себе’; *копкейляӈ*, норм. *копкэйляӈ* ‘они подошли’; *анокен*, норм. *анокэн* ‘весенний’; *яйычг’ыкен*, норм. *яйычг’ыкэн* ‘относящийся к семье’; *ӷонпынкенаӈ*, норм. *ӷонпынкэнаӈ* ‘как всегда’; *ченекечг’энаӈ*, норм. *ченэнкэчг’энаӈ* ‘по-своему’;

4) палатализация увулярного смычного глухого согласного [q] перед гласным [e]: в рукописи *ӷей*, норм. *ӷэй* ‘хоть’; *ӷейгут*, норм. *ӷэйгут* ‘в самом деле’; *ӷеялгынаӄо*, норм. *ӷэялгынаӄо* ‘сильный мороз, морозище’; *ватӷен*, норм. *ватӷэн* ‘другой’; *нэчгыӷен*, норм. *нэчгыӷэн* ‘светлый’; *нывыльгыӷен*, норм. *нывыльгыӷэн* ‘тонкий (материал)’; *номӷен*, норм. *номӷэн* ‘тёплый’; *ныпанчаӄен*, норм. *ныпанчаӄэн* ‘широкий’[23];

---

[19] По наблюдениям исследователя эвенского языка А. А. Бурыкина, в современных условиях национально-русского неравномерного двуязычия факты языковой интерференции в процессе оформления национальной письменной речи на младописьменном языке – типичное явление и «наблюдается практически у всех, кто пишет на эвенском или каком-либо другом языке народов Севера» [Бурыкин, 2004: 306].

[20] Примеры, соответствующие нормативному орфографическому варианту записи, представлены после авторских с пометой норм. – нормативный.

[21] На основании слуховых наблюдений можно отметить, что в речи носителей чавчувенского диалекта корякского языка аффикс диминутива реализуется как в непалатализованном, так и в палатализованном вариантах: [**p**el^{j}] ~ [**p**^{j}el^{j}], [**p**el^{j}l^{j}aq] ~ [**p**^{j}el^{j}l^{j}aq]. Такая вариативность объясняется либо индивидуальным произношением, либо фонетическими особенностями говора (экспериментальное фонологическое исследование не проводилось). В аффиксе диминутива палатализация согласного [p] не выполняет смыслоразличительной функции. В словаре, грамматике и методических пособиях по корякскому языку отражено единообразное написание данного аффикса. Хотя само орфографическое правило не сформулировано, тем не менее, на основании примеров из справочной и методической литературы можно утверждать, что нормативным является только «твёрдое» написание аффикса диминутива (с буквой э): *-пэль*, *-пэлляӄ-*: *яяпэль* ‘домик’, *яйычг’ыпэль* ‘семейка’ [Жукова, 1972: 78], *в’аляпэль* ‘ножичек’, *койныпэль* ‘кружечка’, *в’ойныпэль* ‘ложечка’ и т.п. [Дедык, 2016: 11].

[22] В грамматике корякского языка отмечено, что в корякской речи согласный [t] перед гласным [e] не палатализуется [Жукова, 1972: 10]. В рукописях Е. И. Дедык отмечен только один пример использования йотированной буквы *е* после *т*, однако данный вариант записи нельзя воспринимать как случайный, так как в авторских текстах Е. И. Дедык он не имеет графических вариантов и всегда пишется единообразно: *тыттель* [«Кукольный театр», предл. 54; «Начальная школа», предл. 18, 66, 77, 106, 117; «Журналист Николай Игиклавол», предл. 59, 61, 89], словарный вариант: *тыттэль* ‘очень’ [Молл, 1960: 95].

[23] В корякском языке в соответствии с законом гармонии гласных показатели релятивного, посессивного и качественного имени прилагательного реализуются в двух фонетических вариантах: 1) с гласным [i] (*-кин*, *-ин*, *-нин*, *-ӷин*) для основ с узкими гласными; 2) с гласным [e] (*-кэн*, *-эн*, *-нэн*, *-ӷэн*) для основ с широкими гласными. Нередко в речи носителей чавчувенского диалекта корякского языка наблюдается слабая, но улавливаемая на слух палатализация заднеязычных согласных [k] и [q] перед гласным [e] в суффиксах прилагательных. В грамматике и методических пособиях по корякскому

5) палатализация губно-зубного плоскощелевого согласного [v] перед гласным [е]: в рукописи *ве**е**татылг'ын*, норм. *вэ**э**татылг'ын* ‘работник’; *ове**е**кеӈ*, норм. *овэ**э**кэӈ* ‘к себе’; *ныве**е**тгыг'ав'*, норм. *нывэ**э**тгыг'ав'* ‘ровно, прямо’; *ныве**е**лыны*, норм. *нывэ**э**лыны* ‘место стоянки’; *ве**е**татэ*, норм. *вэ**э**татэ* ‘работал’; *ве**е**тга*, норм. *вэ**э**тга* ‘сразу’; *маляйгове**е***, норм. *маляйговэ**э*** ‘совсем недавно’;

6) палатализация губно-губного круглощелевого согласного [w] перед неопределённым сверхкратким гласным [ə] в слове *г'ылв'**и**й*, норм. *г'ылв'**ы**й* ‘день’;

7) палатализация заднеязычного щелевого согласного [ɣ]: *ге**е**найлялэнав*, норм. *гэ**э**найлялэнав'* ‘они похожие’; *ачге**е**кенаӈ*, норм. *ачгэ**э**кэнаӈ* ‘до сих пор’;

8) палатализация губно-губного носового сонанта [m] перед гласным [е]: в рукописи *ме**е**й*, норм. *мэ**э**й* ‘здравствуй (жен.)’; *ме**е**тг'аӈ*, норм. *мэ**э**тг'аӈ* ‘красиво’; *ме**е**кнаӈ*, норм. *мэ**э**кнаӈ* ‘кому-то’; *ме**е**ӈин*, норм. *мэ**э**ӈин* ‘который’; *ме**е**линг'э*, норм. *мэ**э**линг'э* ‘побыстрее’; *нымелӄин*, норм. *нымэ**э**лӄин* ‘хороший’; *нымейыӈӄин*, норм. *нымэ**э**йыӈӄин* ‘большой’; *ымме**е***, норм. *ымме**э*** ‘мама’;

9) палатализация переднеязычного апикального носового сонанта [n] перед гласным [е]: в рукописи *пане**е**натвын*, норм. *пан**э**натвын* ‘рассказ’; *ынне**е**н*, норм. *ынн**э**н* ‘один’; *ынне**е**ну*, норм. *ынн**э**ну* ‘беспрерывно’; *ынне**е**нчеӈ*, норм. *ынн**э**учеӈ* ‘однажды’; *ӈане**е**н*, норм. *ӈан**э**н* ‘(на) того, (на) тех’;

10) палатализация заднеязычного носового сонанта [ŋ] перед неопределённым гласным [ə] в слове *ӈ**ы**йкыл* ‘стыд, смущение’ и однокоренных словах: *тыӈ**и**йкылатык*, норм. *тыӈ**ы**йкылатык* ‘я застеснялась’; *аӈ**и**йкылка*, норм. *аӈ**ы**йкылка* ‘стыдно’.

В корякской письменности не предусмотрено обозначение палатализованного согласного перед сверхкратким неопределённым гласным [ə][24]. По правилам корякской графики, гласный [ə] на письме обозначен буквой *ы*, при этом в речи согласный звук, предшествующий неопределённому гласному [ə], нередко палатализуется. В соответствии со слоговым принципом русской орфографии Е. И. Дедык в своих записях на корякском языке обозначает мягкость согласного, используя букву *и*: в рукописи *аӈ**и**йкылаткылг'эн*, норм. *аӈ**ы**йкылаткылг'эн* ‘не стесняющийся’; *ынныӈ**и**тылг'у*, норм. *ынныӈ**ы**тылг'у* ‘рыбаки’.

В своих авторских текстах Е. И. Дедык активно использует отвлечённые существительные. В корякском языке существительные с общим значением абстрактности образуются по продуктивной модели: производящая основа (глагольная, именная) + суффикс *-гыйӈ-*. В качестве нормативного утверждён только один вариант его записи: *-г**ы**йӈ-*[25] [Молл, 1960: 225; Жукова, 1972: 87; Дедык, 2016: 22]. Ориентируясь на собственное произношение, Е. И. Дедык последовательно отступает от орфографического варианта и использует тот способ записи, который отражает палатализацию согласного [ɣ] в суффиксе: в рукописи *ветг**и**ӈо*, норм. *вэтг**ы**йӈо* ‘работы’; *гэвэг**и**ӈын*, норм. *гэвэг**ы**йӈын* ‘год’; *энакэтог'атг**и**ӈо*, норм. *энакэтог'атг**ы**йӈо* ‘воспоминания’; *ӈыв'атг**и**ӈо*, норм. *ӈыв'атг**ы**йӈо* ‘ошибки’; *яйгочав'ыг**и**ӈын*, норм. *яйгочав'ыг**ы**йӈын* ‘учёба’; *кычвельгатг**и**ӈын*; норм.

языку закреплён только «твёрдый» вариант написания аффиксов с широким гласным [е]. Приведём примеры нормативного варианта записи прилагательных с гласными II ряда в основе и, соответственно, с гласным [е] в аффиксе: 1) качественные прилагательные: *номӄэн* ‘тёплый’, *нэчгыӄэн* ‘светлый’, *ныктыӄэн* ‘крепкий’ и т.п. [Жукова, 1972: 147]; *ныкъёӄэн* ‘просторный’, *нычачаӄэн* ‘вкусный, *нымйыӄэн* ‘горький’ [Дедык, 2017: 6]; 2) релятивные (относительные) прилагательные: *анокэн* ‘весенний’, *айӈонкэн* ‘давний’, *ауӄакэн* ‘морской’, *в'ыв'в'эн* ‘каменный’, *гэчгэн* ‘шерстяной’ [Жукова, 1972: 156, 159], *алакэн* ‘летний’, *айгывэкэн* ‘вчерашний’, *ӷояямкэн* ‘эвенский’ [Дедык, 2017: 31, 32]; 3) посессивные (притяжательные) прилагательные: *ынпыӄлаволэн* ‘(чей?) старика’, *Ӷоялӄотынэн* ‘(чей?) Хоялхота’ [Жукова, 1972: 157].

[24] В латинизированной графике корякского языка, актуальной в период с 1932 по 1937 г., палатализация согласных [nʲ] и [lʲ] (в том числе перед редуцированным гласным) обозначалась при помощи соответствующих букв с подстрочными знаками: *ӈ* и *ļ*. Например, *walaŋьpӈьl'o* ‘держащие ножи’ [Kekketьn, 1936: 10], *Casoļьpaŋ* ‘к Чачолю’ [Там же: 57]. Возможности графической системы 1937 г., разработанной для корякского языка на основе кириллицы, по сравнению с латинизированной графикой оказались более ограниченными: полностью отсутствовали подстрочные диакритические знаки, не предусматривалась возможность обозначения мягкости согласного перед редуцированным гласным [ə]. Неопределённый гласный [ə] в кириллическом варианте корякской графики получил буквенное соответствие *ы*. Для обозначения палатализованного согласного следующий за ним редуцированный гласный стали обозначать буквой *и*, которая соответствует гласному звуку полного образования [i]: *ванн**и**чгок* ‘грызть’ [Кеккетын, 1939а: 19], ср. с вариантом записи однокоренного слова на латинице: *kowanӈьcgolaŋ* ‘они грызут’ [Kekketьn, 1936б: 6]; *нун'й**и**ннин'а* ‘не борясь’ [Кеккетын, 1939а: 8], ср. с латинизированным вариантом записи однокоренного слова: *jinӈьŋьl'atьk* ‘бороться’ [Kekketьn, 1936б: 63].

[25] Несмотря на то что в составе суффикса *-гыйӈ-* только один гласный – неопределённый звук [ə], гласные производящей основы после его присоединения должны соответствовать гласным II (сильного) ряда. Под действием закона гармонии гласных узкие гласные основы переходят в соответствующие широкие: *уйичвэтык* ‘играть’ > *о**е**чв**а**тгыйӈын* ‘игра’, *тэйкык* ‘делать’ > *т**а**йкыгыйӈын* ‘дело’, *ныпп**у**л**ю**ӄин* ‘маленький’ > *ыпп**о**л**ё**гыйӈын* ‘меньшинство’ [Дедык, 2004: 8].

*кычвельг'атгыйӈ*ын ‘веселье’; *ануъъягиӈын*, норм. *ануъъягыйӈын* ‘пение’. Единообразие графического оформления аффикса со значением абстрактности обусловлено фонетическими особенностями речи автора рукописей и действием фонемного принципа записи, в соответствии с которым на письме фиксируются аллофоны фонемы. Однако такая авторская запись противоречит закону гармонии гласных, так как узкий гласный [i] является гласным I (слабого ряда), в то время как под действием суффикса *-гыйӈ-* гласные производящей основы преобразуются в гласные II (сильного) ряда[26].

Для обозначения фарингального щелевого согласного [ʕ] Е. И. Дедык использует принятое нормативное графическое обозначение *г'*: *лыг'улг'ын* ‘увиденный’, *г'элючин* ‘кукольный’, *г'аӄав'лай* ‘отправились они’, однако эпизодически не отражает наличие согласного [ʕ] в анлауте, что, возможно, обусловлено ослаблением его звучания в этой позиции. В рукописи наблюдается вариативность записи слов: *оячек ~ г'оячек*, норм. *г'оячек* ‘парень’; *оляв' ~ г'оляв'*, норм. *г'оляв'* ‘мужчины’; *атав' ~ г'атав'*, норм. *г'атав'* ‘всё же’; *амынно*, норм. *г'амынно* ‘где же он?’; *аныччу*, норм. *г'аныччу* ‘вон они’. Эпизодически в текстах встречаются варианты записи слов, в анлауте которых Е. И. Дедык обозначает наличие фарингального щелевого согласного [ʕ], в то время как в нормативном варианте данный согласный не отмечен. В рукописи: *г'ымыӈ ~ ымыӈ*, норм. *ымыӈ* ‘все’; *ынпевык ~ г'ынпевык*, норм. *ынпэвык* ‘стареть’; *г'ынныг'ан ~ ынныг'ан*, норм. *ынныг'ан* ‘так, таким образом’. Такая нестабильность графического оформления позволяет предположить, что наличие или отсутствие фарингального щелевого согласного [ʕ] в анлауте не всегда опознаётся с абсолютной очевидностью.

В рукописных текстах Е. И. Дедык в графической комбинации *г'*, обозначающей фарингальный щелевой звук [ʕ], в интересах скорописи спорадически может быть пропущен апостроф: в рукописи *гылатык*, норм. *г'ылатык* ‘падает снег’; *гэлючин*, *норм. г'элючин* ‘кукольный’; *гытвык*, норм. *г'ытвык* ‘на лодках’; *выгаёк,* норм. *выг'аёк* ‘потом’; *элвэлгин*, норм. *элвэлг'ин* ‘другой’, *г'ытгылг'атык*, норм. *г'ытг'ылг'атык* ‘ездить на собачьей упряжке’. Подобным образом в рукописи эпизодически наблюдается пропуск апострофа в сочетании *в'* – графическом обозначении губно-губного круглощелевого согласного [w]; пропуск апострофа, вероятно, обусловлен стремлением автора к скорописи и практикой безотрывного письма: в рукописи *валю*, норм. *в'алю* ‘хоть бы’; *вача*, норм. *в'ача* ‘иногда’; *вото*, норм. *в'ото* ‘вот’; *вутку*, норм. *в'утку* ‘здесь’; *ваняватык*, норм. *в'аняватык* ‘говорить’; *выва*, норм. *в'ыв'в'а* ‘камнем, камнями’; *нювтыӄэн*, норм. *нюв'тыӄэн* ‘тонкий’; *ивтыл*, норм. *ив'тыл* ‘внизу’; *кытавут*, норм. *кытав'ут* ‘вдруг’; *г'элючив*, норм. *г'элючив'* ‘куклы’; *пэӈкэв*, норм. *пэӈкэв'*; *гапаелэнав*, норм. *гапаелэнав'* ‘острижены’.

Расхождения авторской системы письма и орфографической нормы наблюдаются также в тех случаях, когда в противоречие вступают два основных принципа корякской орфографии: фонематический и морфологический. Например, морфологическая структура слова диктует удвоенное написание согласных на стыке морфем, но это удвоение согласных не всегда улавливается на слух:

1) удвоение согласного [l] при образовании формы причастия прошедшего времени: в рукописи *гэнтыльг'элин* ‘был сделан он’, норм. *гэнтыльг'эллин* (*гэ=нты=льг'эл=лин* ‘PP=AUX:сделать, сделать=HABIT=3sgP’); *гэйычг'элинэв'*, норм. *гэйычг'эллинэв'* ‘они наполнены’, *гэнайлялэн*, норм. *гэнайлялляэн* ‘он похож’; *гатвагалэнав*, норм. *гатвагаллэнав'* ‘они уселись’[27];

2) удвоение согласного [q] при образовании формы 3 л. качественного прилагательного, образованного от именной производной основы с аффиксом диминутива: в рукописи *ныг'умпилляӄинат*, норм. *ныг'умпилляӄӄинат* ‘толстенькие они’ (*ны=г'ум=пилляӄ=ӄина=т* ‘QUAL=толстый=DIM=3nsgS=DU’);

3) удвоение согласного [č] при образовании глагола с суффиксом интенсивности действия: *аячейляй* ‘падали с высоты’, норм. *аяччейляй* (*аяч=чей=ля=й* ‘падать с высоты=INTENS=PL=3S’).

[26] Показательно, что вопрос о правописании аффикса со значением абстрактности поднимался на страницах окружной газеты «Корякский коммунист» в рубрике «Изучаем корякский». Автор статьи объясняет читателям, почему при написании данного суффикса следует придерживаться орфографического варианта, несмотря на то что такая запись не соответствует звучанию слова: «В суффиксе отвлечённых существительных *-гыйӈ-* слышится *-гийӈ-*, а пишется – *-гыйӈ-*, согласно закону гармонии гласных» [Шеянова, 1990: 5].

[27] Интересно, что в рукописях Е. И. Дедык встретился пример избыточного написания удвоенного согласного [l]: *мытмалгэталлан* ‘мы внимательно смотрели на него (неё)’ [«Начальная школа», предл. 41]. Так как основа глагола *гитэк* ‘смотреть’ оканчивается на гласный [e] (*гитэ=к* ‘смотреть=CV.loc’), удвоения согласного на стыке основы и формообразующего аффикса не происходит: *мыт=мал=гэта=ла=н* ‘1nsgA=очень=смотреть=PL=3sgP’. Подобного типа отступления от принятой орфографической нормы квалифицируются как орфографические ошибки гиперкоррекции [Парубченко, 2003: 23].

В рукописях Е. И. Дедык достаточно вариантов записи, в которых отражено удвоение согласных на стыке морфем, обусловленое морфологической структурой слова и соответствующее орфографической норме. Такие варианты записи полностью совпадают с нормативными: *ков'анываллаӈ* ‘разговаривают’, *наллаламык* ‘привели нас’, *наннялгытатын* ‘перевезли нас на другое место жительства’, *гэеллинэв'* ‘пришли они’, *гиллин* ‘был он’, *гэмэллычг'элин* ‘полностью заполнен он’, *гэйиг'эллин* ‘обрадовался он’, *накомӈалламык* ‘они кричат нам’, *мыччалқэв'ла* ‘мы вошли в помещение’.

В рукописях наблюдается вариативность написания аффикса диминутива: *-пилляқ-* // *-пэлляқ-*. Эпизодически Е. И. Дедык использует орфографический вариант записи (с удвоением *лл*): *ныг'умпилляқинат* ‘толстенькие’, *чаючгыпилляқу* ‘мешочки’, *ӷайыкмиӈыпилляқу* ‘ребятишки’, но в некоторых случаях отступает от нормативного варианта, записывая аффикс диминутива без удвоения согласных: *аппапилякыкъет*, норм. *аппапилляқыкъет* ‘о дедушке’; *тынуппиляқык*, норм. *тынуппилляқык* ‘на сопочке’; *никмыпиляқин*, норм. *никмыпилляқин* ‘низенький, коротенький’; *ӷонайпеляқо*, норм. *ӷонайпэлляқо* ‘брючки’. Уменьшительно-ласкательный суффикс *-пилляқ-* // *-пэлляқ-* является структурно членимым[28]. Орфографический вариант записи уменьшительно-ласкательного аффикса диминутива с удвоенным *лл -пилляқ-* // *-пэлляқ-* обусловлен исторически[29], при этом удвоение согласного не всегда улавливается на слух.

Среди морфологических особенностей, нашедших своё отражение в рукописях Е. И. Дедык, особая форма прилагательного, в которой отсутствует префиксальный показатель адъектива. Вместо нормативной формы ***н****=ыппулю=ӷин* (QUAL=маленький=3sgS) ‘маленький он’, в рукописи употребляется вариант ***ы****ппулюӷин* ‘маленький’ [«О дедушке Андрияне», предл. 46, 58; «Начальная школа», предл. 2; «Журналист Николай Игиклавол», предл. 15]. В авторском варианте записи, в отличие от нормативного, отсутствует показатель качественного прилагательного – префикс *н-*.

В своих мемуарах Е. И. Дедык активно использует лексемы, представляющие собой инкорпоративный комплекс. Корякский язык относится к инкорпорирующим: в пределах одной словоформы окказионально может быть объединено несколько основ. В соответствии с правилами орфографии основы, входящие в состав инкорпоративного комплекса, пишутся слитно. Е. И. Дедык последовательно использует раздельное написание основ в составе инкорпоративного комплекса, что, возможно, связано с её стремлением сделать письменный текст более удобным для чтения.

Примеры графического оформления основ в составе инкорпоративного комплекса

Авторская запись Е. И. Дедык	**Нормативная запись**	**Глоссирование**	**Перевод с корякского языка**
пэлгат гэвэгиӈын	*пэлгатгэвэгыйӈын*	pelɣ=at=ɣevе=ɣəjŋən	‘голодный год’
мойык ваятыӈ	*мойыкваятыӈ*	moj=ə=k=vajat=ə=ŋ	‘нашему народу’
мэйӈы нучельқык	*мэйӈынучельқык*	mejŋ=ə=nuče=lʲq=ə=k	‘на большой земле’
пэти гымык калик	*пэтигымыккалик*	peti=ɣəm=ə=k=kali=k ‘ветхий=я=E=OBL=писать=LOC’	‘в моих старых записях’

Практика графического разбиения сложных слов отмечена в общей теории орфографии как «отвечающая интересам читающего, которому трудно идентифицировать длинные слова» [Голев, 2001: 21]. При записи текстов на корякском языке Е. И. Дедык последовательно отступает от орфографической нормы и использует раздельное написание некоторых префиксов:

1) *гамга-* // *гэмгэ-* (деривационный префикс, придаёт именным основам значение ‘каждый, всякий’): в рукописи *гамг**а** **п**олоӷтайнык* ‘около каждой палатки’ [«О дедушке Андрияне», предл. 31], *гамг**а** **п**артак* ‘за каждой партой’ [«Начальная школа», предл. 58], *гэмг**э** **ы**нки* ‘повсюду’ [«О дедушке Андрияне», предл. 94; «Начальная школа», предл. 87; «Журналист Николай Игиклавол», предл. 21]. Нормативным является слитное написание: *гэмг**эг'уемтэв'ылг'ын* ‘всякий, каждый человек’, *гамг**ая**н* ‘каждый дом’, *гамг**ан**ымным* ‘каждое селение’ [Дедык, 2016: 40];

[28] Инициальная часть представляет собой собственно аффикс диминутива *-пиль-* // *-пэль-*, а финальная восходит к аффиксу аугментатива: *-няқу*, – комбинацию аффиксов (DIM+AUG) дословно можно перевести как ‘очень маленький’. Согласно этой гипотезе, сочетание [lʲlʲ] образовано в результате прогрессивной ассимиляции согласного [nʲ] в позиции после [lʲ]: [pi**lʲnʲ**aq]>[pi**lʲlʲ**aq].

[29] В близкородственном корякскому алюторском языке аффикс диминутива в форме мн. ч. звучит как [pi**lʲŋ**aq], что передаётся на письме как *-пи**льӈ**ақ-*. Например, *унюнюпи**льӈ**аку* ‘детишки’ [Нагаяма, 2020: 1], *липунпи**льӈ**ақув'в'и* ‘японцы (ласк.), япончики’ [Там же: 14], *ӈавысӷатпи**льӈ**ақигым* ‘совсем маленькая девочка я’ [Там же: 26], *туруттыпи**льӈ**ақу* ‘молодые веточки’ [Нагаяма, 2015: 29]. Об аффиксе диминутива в алюторском языке см. [Нагаяма, 2003: 43].

2) *лыги-* // *лыгэ-* (деривационный усилительно-утвердительный префикс, придаёт основе дополнительное значение ‘именно такой, настоящий’): ***лыгэ шк**олаӈ* ‘в настоящую школу’ [«Начальная школа», предл. 101], ***лыгэ жу**рналист* [«Николай Игиклавол», предл. 83]. В рукописи раздельное написание префикса *лыги-* // *лыгэ-* наблюдается даже в тех случаях, когда словоформа оформлена не только деривационным, но и словоизменительным префиксом: ***ныльг**и гынкигым* ‘я очень приветливая’ (nə=lʲʏi=ʏənk=iʏəm ‘QUAL=настоящий=приветливый=1sgS’) [«Журналист Николай Игиклавол», предл. 18], ***ныльг**и **м**итӷин* ‘очень умелый’ (nə=lʲʏi=mit=qin ‘QUAL=настоящий=умелый=3sgS’) [«Начальная школа», предл. 60]. В соответствии с нормами корякской орфографии префикс *лыги-* // *лыгэ-* пишется слитно: *ныльгитуйӷин* ‘очень молодой’, *лыгэянг’ав’* ‘совершенно верно’ [Молл, 1960: 223];

3) *эм-* // *ам-* (деривационный префикс с ограничительным значением ‘исключительно, только, один’): ***ам п**ятерки* ‘только пятёрки’ [«Начальная школа», предл. 109], ***ам ӈ**ыею* ‘только двое’ [Там же, предл. 28]. Согласно орфографической норме, префикс *эм-* // *ам-* пишется слитно: *амъяяӈа* ‘только один дом’, *амкаликал* ‘только книга’, *эмлилит* ‘только рукавицы’ [Дедык, 2016: 39], *амъян* ‘только яранга, одна яранга’, *амынан* ‘только он, он один’ [Молл, 1960: 224].

4) *гэйӷы-* // *гайӷы-* (инициальная часть формообразующего циркумфикса сопроводительного падежа (комитатива)): ***гайӷы в**алаёлга* ‘с ножнами’ (*гайӷы=вала=ёлга=а* ‘COM=нож=NMLZ.вместилище=COM’) [«Кукольный театр», предл. 10, 19]; в рукописи раздельно пишутся показатели деепричастия, восходящие к циркумфиксу совместного падежа: ***гайӷы к**умӈата* ‘крича’ (*гайӷы=кумӈ=ат=а* ‘CV.com=крик=VBLZ=CV.com’) [«Начальная школа», предл. 62]. Данные аффиксы являются частью словоформы, в норме пишутся слитно: *гэйӷивэ* ‘говоря’, *гайӷыйыкчава* ‘торопясь’ [Дедык, 2018: 9]; *гайӷыв’алата* ‘с ножом’ [Дедык, 2017б: 21].

В рукописях Е. И. Дедык применяется только раздельное написание префиксов *гэмгэ-* // *гамга-*, *лыги-* // *лыгэ-*, *лыгу-*, *эм-* // *ам-*, *гэйӷы-* // *гайӷы-*. Системность в употреблении раздельного написания данных префиксов в рукописных текстах может быть объяснена тремя причинами: 1) влиянием русского языка, 2) восприятием данных аффиксов как отдельных лексем, 3) стремлением автора сделать свои записи на корякском языке более удобными для чтения[30].

В публикациях на корякском языке используются разные способы графического оформления частиц: слитное, раздельное, дефисное. В словаре 1960 г. кодифицировано дефисное написание частиц *-ван*, *-г’ат*, *-ӷи* (*-ӷэ*, *-ӷа*), *-ӷун*, *-ӈын* [Молл, 1960: 214, 215]. В соответствии со словарным Е. И. Дедык последовательно употребляет дефисное написание частицы *-ӷи*: *гэеӷлин-ӷи* ‘почему-то’ [«Кукольный театр», предл. 41; «Журналист Николай Игиклавол», предл. 26], *йинны-ӷи* ‘что-то’ [«Журналист Николай Игиклавол», предл. 59]. Устойчивость дефисного написания частицы *-ӷи* наблюдается во многих изданиях на корякском языке, возможно, она обусловлена аналогией с правилом дефисного написания частицы *-ка* в русской орфографии.

В рукописях Е. И. Дедык встречается как дефисное написание частицы *-ӈын*, соответствующее словарному: *миӈуки-ӈын* ‘где нибудь’ [«Журналист Николай Игиклавол», предл. 8], так и раздельное: ***еӷи**н **ӈ**ын* ‘о чём-то’ [Там же, предл. 34], *ею ӈын* ‘что-то (мн. ч.)’ [Там же, предл. 40], *йинны ӈын* ‘что-то’ [Там же].

В авторских текстах Е. И. Дедык последовательно использовано слитное написание частицы *г’атав’ӷун* ‘всё же’ [«Кукольный театр», предл. 5, «Журналист Николай Игиклавол», предл. 75, 79, 91], хотя словарь рекомендует дефисное написание: *г’атав’-ӷун* ‘1) ну-ка; 2) до свидания’ [Молл, 1960: 28]. В соответствии со словарной нормой частица *-г’ат* пишется через дефис: *витку-**г’ат*** ‘сначала, только что, впервые’ [Молл, 1960: 15], *ыно-**г’ат*** ‘вот же; вот это; скоро, вот-вот’ [Там же: 104], *яӷам-**г’ат*** ‘немедленно, сразу же’ [Там же: 112], но в рукописях Е. И. Дедык системно используется слитное написание этой частицы: *яӷа**мг’ат*** [«Начальная школа», предл. 9, 28], *витк**уг’ат*** [«Журналист Николай Игиклавол», предл. 31], *ын**ог’ат*** [Там же, предл. 78].

Рукописи Е. И. Дедык в целом соответствуют правилам нормативной графики и орфографии корякского языка, однако в некоторых аспектах авторская система записи последовательно отличается. Наблюдаемая в рукописях орфографическая вариативность является объективным показателем

[30] В опубликованных газетных текстах Е. Д. Дедык наблюдается как раздельное, так и слитное написание данных префиксов: ***гэмгэ** ынкые* ‘повсюду’, ***гамга**чг,ылё* ‘все дни подряд, каждый день’ [Дедык, 1989: 5], *гамга нымным* ‘каждый посёлок’ [Дедык, 1995: 2], *ныльги**э**н,иньмык,ин* ‘очень интересный’ [Дедык, 1995: 2]. Возможно, авторские тексты Е. И. Дедык, опубликованные на страницах окружной газеты, были частично отредактированы.

неустоявшейся письменной традиции, в связи с чем в данном издании материал дан в двух вариантах: в авторской записи и нормативной орфографической. Перевод на русский язык, глоссирование выполнены Т. А. Голованевой и А. А. Мальцевой. В глоссах представлен поморфемный перевод текста, размещённого во 2-м столбце.

Воспоминания Е. И. Дедык представляют собой документальные свидетельства периода переустройства традиционной корякской культуры на социалистический лад. В этих текстах воссоздаются знаковые для местной истории события: организация нового посёлка, переход кочевников-чавчувенов к оседлому образу жизни, открытие первой школы в Палане, начало работы окружного Дома радио. Оказавшись свидетельницей переломных исторических событий, рассказчица вернулась к ним в своих воспоминаниях значительно позже. Житейский опыт по прошествии многих лет оценивается ею как опыт исторический. По мере того как устная традиция осмысления истории этноса уходит, функции трансляции культурной памяти переходят к письменным источникам. Благодаря записи и публикации воспоминаний ограниченная сроками жизни человека индивидуальная память становиться более долговременной. Воплощаясь в виде письменного текста, субъективное воспоминание преобразуется в объективно существующий факт этнической культуры.

Правила чтения по-корякски

Корякский алфавит создан на основе русского с добавлением дополнительных букв: *ӄ*, *ӈ*, *в’*, *г’*. При чтении текстов на корякском языке необходимо учитывать ряд особенностей.

В соответствии с нормированной системой корякской графики буква *ы* обозначает неопределённый, сверхкраткий гласный [ə]. В корякском языке по правилам слоговой структуры не может быть стечения трёх и более согласных в середине слова или двух согласных в начале слова, между согласными произносится краткий гласный [ə]: *к**ы**миӈын* [kəmiŋən] ‘ребёнок’, *ӄ**ы**лик* [qəlik] ‘самец’. При чтении корякских слов букву *ы* необходимо читать кратко: *м**ы**ев’* [məjew] ‘потому что’.

В буквенных сочетаниях *ли*, *ти*, *ни* согласные следует читать твёрдо, без смягчения, в этих случаях после согласных произносится средней долготы звук [ə] (ы): *лилит* [lələ̄t] ‘пара рукавиц’, *нигумӄин* [nəɣumqin] ‘спокойный’, *тиӈук* [tə̄ŋuk] ‘вытянуть, вытащить’.

В корякской письменности буква *в’* (вэ с апострофом) обозначает губно-губной щелевой звонкий согласный [w]: ***в’**аям* [**w**ajam] ‘река’, *и**в’**тыл* [i**w**təl] ‘внизу’, *мучгинэ**в’*** [mučɣine**w**] ‘наши’.

При чтении текстов на корякском языке следует обратить внимание на то, что буквой *г* обозначен фрикативный заднеязычный звонкий согласный [ɣ]. В отличие от русского взрывного [g] при произнесении корякского звука [ɣ] между нёбом и языком остаётся щель для выхода воздушной струи: *гыткат* [**ɣ**ətkat] ‘ноги (дв. ч.)’, *гыммо* [**ɣ**əmmo] ‘я’, *тумгытум* [tum**ɣ**ətum] ‘товарищ’.

Звук, обозначаемый буквой *г’* (гэ с апострофом), произносится как гортанная смычка с последующим резким выдохом, он отдалённо напоминает звук, возникающий на стыке двух гласных в русском слове «неа» (простореч. «нет»), произнесённом с отрывом (паузой) при резком выдохе. Этот звук А. Н. Жукова описывает как фарингальный щелевой сонант, который «артикулируется щелевой преградой, образованной между отодвинутым назад корнем языка и средней частью фаринкса», и обозначает его в транскрибции [h] [Жукова, 1972: 11]. В системе Международного фонетического алфавита (IPA) для передачи фарингального щелевого согласного используется обозначение [ʕ]; данное обозначение используется в глоссированных текстах на корякском языке, представляющих собой упрощённую фонетическую запись.

Буква *ӄ* (ка с хвостом) обозначает увулярный смычный глухой согласный, по своему звучанию похожий на английский звук [q] в слове *quest* ‘поиск’, но произнесённый глубже, у основания языка: ***ӄ**онпыӈ* [qonpəŋ] ‘всегда’, *тэ**ӄ**ын* [te**q**ən] ‘словно’, ***ӄуӄ**лик* [**q**u**q**lək] ‘одиночно’, *чамъя**ӄ*** [čamjaq] ‘да ещё’.

В корякской орфографии буква *ӈ* (эн с хвостом) соответствует заднеязычному щелевому сонорному согласному [ŋ], который похож на звук английского языка, обозначаемый на письме сочетанием *ng* (*strong* ‘сильный’). При произнесении звука [ŋ] мягкое нёбо опускается и воздушная струя выходит только через нос: ***ӈ**авакык* [**ŋ**avakək] ‘дочь’, *ын**ӈ**ыг’ан* [ən**ŋ**əʕan] ‘так, таким образом’.

Текст 1. Е. И. Дедык. *Г’элючин театр* ‘Кукольный театр’

Текст в записи Е. И. Дедык	Орфографическая запись	Перевод на русский язык
1. Виткукин гымнин то э**нп**ичитгин[31] г’элючин *театр*.	1. Виткукин гымнин то э**ньп**ичитги г’элючин *театр*.	1. Первый мой и родителей кукольный театр.
2. Ӈынвыӷ гэвэ**гиӈ**о галалай **а**тав’ виткукин гымнан лы**г**улг’ын *театр* г’элючин уйӈэ титэ антыгэватка.	2. Ӈынвыӷ гэвэ**гыйӈ**о галалай, **г’а**тав’ виткукин гымнан лы**г’**улг’ын *театр* г’элючин уйӈэ титэ антыгэватка.	2. Много лет миновало, но первый увиденный мной кукольный театр никогда не забыть.
3. В’уччин гиллин аму 1939 *г*., титэ мучгин ямкын наннялгытатын *Палан*ыӈ.	3. В’уччин гиллин аму 1939 *г*., титэ мучгин ямкын наннялгытатын *Палан*ыӈ.	3. Это было, наверное, в 1939 году, когда наше стойбище перевезли в Палану.
4. Мую янот юнэтылг’ымую, кытав’ут наллаламык майӈ**ы н**ымъ**е**лгыӈ *округ*кэнаӈ.	4. Мую, янот юнэтылг’ымую, кытав’ут наллаламык майӈ**ын**ымъ**ё**лгыӈ *округ*кэнаӈ.	4. Нас, прежде живших [обособленно], вдруг перевезли в большой посёлок округа.
5. Ялгы**т в**аят **а**та**в’ӷ**ун ӷонпыӈ омакаӈ, нычг’ыльӈуг’эв’ ов**еке**ӈ эллай.	5. Ялгытваят **г’**атав’**-ӷ**ун ӷонпыӈ омакаӈ, нычг’ыльӈуг’эв’ ов**э**кӈ эллай.	5. Кочевники, всё же, [как раньше], всё время вместе, по-доброму друг к другу относились.
6. Ею валомык эв’ын ымоӈ наконыпӈылав’ӈывоӈнав’.	6. Ею валомык, эв’ын ымоӈ наконыпӈылав’ӈывоӈнав’.	6. Что услышат, сразу все об этом начинают спрашивать.
7. Ы**нн**ы**г**ан кыта**в**ут ымоӈ яйычг’о: чачамъев’, ынпыӷлаволо, кымиӈу – г’элилӈылг’у г’аӷав’лай, тэӷын татылыӈ: кэв’лаӈ эчги *клуб*ык йитыӈ нэӈиньмыӷин лыляпытко**гиӈ**ын – гэеллинэв’ г’элючикин**э в** лыляп**гиӈ**о.	7. Ы**нӈыг’**ан кыта**в’**ут ымоӈ яйычг’о: чачамъев’, ынпыӷлаволо, кымиӈу – г’элилӈылг’у г’аӷав’лай, тэӷын татылыӈ: кэв’лаӈ, эчги *клуб*ык йитыӈ нэӈиньмыӷин лыляпытко**гыйӈ**ын – гэеллинэв’ г’элючикин**э’** лыляп**гыйӈ**о.	7. Так вдруг целыми семьями: старухи, старики, дети – друг за другом отправились, как будто на праздник: сказали, [что] сейчас в клубе будет интересное представление – приехал кукольный театр.
8. Итти номӷ**е**н то**й а**нок**е**н г’ылв’**и**й.	8. Итти номӷ**э**н то**йа**нокэн г’ылв’**ы**й.	8. Был тёплый день ранней весны.
9. Г’оляв’ чен**е**нк**е**чг’энаӈ гакэмэтг’айпылэнав’.	9. Г’оляв’ чен**э**нк**э**чг’энаӈ гакэмэтг’айпылэнав’.	9. Мужчины по-своему красиво нарядились.
10. Митг’**а к**агав’лев’, пылаку, пэӈкэв’ то йийит гайӷ**ы в**алаёлга.	10. Митг’**ак**агав’лев’, пылаку, пэӈкэв’ то йийит гайӷ**ыв’**алаёлга.	10. Красивые камлейки, торбаза, шапки и пояса с ножнами.
11. В’уччин эв’ын ычгин ангы**т к**эмэтг’а**гиӈ**ын.	11. В’уччин эв’ын ычгин ангы**тк**эмэтг’а**гыйӈ**ын.	11. Это была их праздничная одежда.
12. Эльгав’ митг’**а** ***п****лат*ылг’о, кыллыльпылакылг’у.	12. Эльг’ав’ митг’**ап***лат*ылг’о, кыллыльпылакылг’у.	12. Девушки в красивых платках, в расшитых бисером торбазах.
13. Ипа кымиӈу гэмэлынтэӈэтэв’линэв’, тэӷын г’элючи**в**.	13. Ипа кымиӈу гэмэлынтэӈэтэв’линэв’, тэӷын г’элючи**в’**.	13. А дети были [так] разодеты, словно куклы.
14. Мую г’опта ымм**е**, акка *Ивая* мычоччымав’ла.	14. Мую г’опта: ымм**э**, акка *Ивая* – мычоччымав’ла.	14. Мы тоже: мама, сынок Иван – собрались.
15. Титэ мытлала *клуб*ыӈ (*клуб* ӷиӈын янот гиллин таӷ**а яя**ӈа, **а**тав’ т**ой е**нат**гиӈ**ык, ымоӈ гэпйылинэв’ уммитг’ав’ то гэниӈлылинэв’).	15. Титэ мытлала *клуб*ыӈ (*клуб* ӷиӈын янот гиллин таӷ**аяя**ӈа, **г’**атав’ т**ойё**нат**гыйӈ**ык, ымоӈ гэпйылинэв’ уммитг’ав’то гэниӈлылинэв’).	15. Когда пришли в клуб (а ведь клуб раньше был церковью, но при новой жизни всю [церковную] утварь сняли и выбросили).
16. Титэ мыччалӷэв’ла, *клуб* гэмэллычг’элин ваята, эмин**эч** ынпычг’у, кымиӈу м**е**тг’аӈ гатвагал**э**на**в** ив’л**ы с***камейка*к-вагалы**тӷ**онвык.	16. Титэ мыччалӷэв’ла, *клуб* гэмэллычг’еллин ваята, эмин**еч** ынпычг’у, кымиӈу м**э**тг’аӈ гатвагал**лэ**на**в’** ив’л**ыс***камейка*к-вагалы**тк**онвык.	16. Когда мы вошли, клуб был заполнен народом, достаточно много стариков, дети удобно уселись на длинных скамейках-сиденьях.
17. Яӷам ту**й е**тылг’у ымоӈ вагал**а**й орр**а**стык (*по-нымыланск**и** пол*).	17. Яӷам ту**йе**тылг’у ымоӈ вагал**ла**й орр**а**стык (*по-нымыланск**и** пол*).	17. Вновь прибывшие сразу садились на пол.
18. Ынпычг’ыйык яӷам нэпйынэв’ пэӈкэ**в**, наннёпан**а в** ӷаптик, лили**в** наннёпанав’ мынгык.	18. Ынпычг’ыйык яӷам нэпйынэв’ пэӈкэ**в’**, наннёпан**а в’** ӷаптик, лили**в’** наннёпанав’ мынгык.	18. Старики сразу сняли шапки, повесили за спину, рукавицы повесили на руки.
19. Йийиту гайӷ**ы в’**алае**л**га уйӈэ эпйыкэ.	19. Йийиту гайӷ**ыв’**алаёлга уйӈэ эпйыкэ.	19. Пояса с ножнами не сняли.

[31] Полужирным шрифтом отмечены расхождения авторской записи Е. И. Дедык и нормативного графико-орфографического оформления письменного текста на корякском языке.

20. Гэтама **и**йкыӈ гивэ
ына миӈкые уйӈэ ачгыллёко.
21. Ыччу э**в**ын ын**н**ыг’ан
вачг’а**тк**олго.
22. Лэ**в**ту ипа миӈкые гапаелэна**в**,
пыллым м**е**тг’аӈ.
23. *Русски*выйык йимгымгу
нэлӈынэв’ йийиту – в’алаёлго.
24. Ын**н**ы**г**ан гатвагалмоё
лыг**у ч**еймык, уйӈэ еппы й**и**нны
элэг’укэ.
25. Етылг’у малеёчга
ков’аняваллаӈ.
26. Ог’анма камлэлыӈ колляпытколаӈ.
27. Ӷиӈын э**в**ын ганчоччымав’лэн
г’элючичгин *стол*ыӈ энайлятылг’ын
*ящик*пиль, манигытг’ула гатоплэн.

28. Мэллэӄӄэ кытав’ут явалыӈӄо
*сцена*к тэӄын кыюлг’ын
г’элю**ч м**итг’айин эль**г**а: ню**в**ты**ӄе**н,
йыччы **л**ав’тылг’ын, ныльгигынкыӄин.
29. Ыно ыннин *Таня Корсак*.
30. **В**айчет**гиӈ**ын нымийкуӄин,
гыткап**ел**яӄыт мэтг’аӈ
контыв**е**нӈынэн, аму *балерина*.
31. Еӄин аму накомӈалламык
гаӄлавола.
32. Яӄам ымыӈ **и**втыл
вагалытвалг’о, тэӄын аё**в**лай, ӷуччев’
в’итэвык колав’тынэлолаӈ, унмык
гэйиг’э**л**инэв’, тэӄын ӷайыкмиӈу.
33. Ын**н**ен, мэллэӄӄэ кыта**в**ут
*стол*ыӈӄо г’ояв’ӈыволай г’элючив’.
34. Ыччу уйӈэ эвыччеткэ
манигытг’у**л т**опэнӈык.
35. Аму еӄин ков’аняваллаӈ.
36. Кыта**в**ут г’уеви в’эллы
гэмэлынтэӈэтэв’лин.
37. Гайпылэн пэӈкэн-*фуражка*,
йыччы **л**епыалг’ын.
38. Гыткат ныг’умпилля**ӷ**инат,
*чапуки*лг’ын.
39. Чамъяӄ гыткат кунилуӈнин,
тэӄын кыюлг’ын.
40. Еӄин иви – уйӈэ аеёлка,
ятан в’элвин кумӈыкум «*кар-кар*»
тыеёлын.
41. Ы**мм**е гатвага**л**эн,
гэеӄлин-ӷи ӈуйлюӄэви.
42. Яйтэтыӈ омакаӈ ымыӈ
й**и**нны накотвыӈна**в** –
г’элючи**в** тэӄын кыюлг’у.
43. Яяк ы**мм**е иви: «А́ва,
г’ам в’элвин гыткат,
тэӄын Ваваӈг’он».
44. Витку тыеёлык ы**мм**е унмык
кэмӈолыӈ гымы**к ч**акке**ел**яӄыӈ,
м**е**ӈин эмчеёчгык имтинин

20. Гэтама **ы**йкыӈ, гивэ,
ына миӈкые уйӈэ ачгыллёко.
21. Ыччу э**в’**ын ын**ӈ**ыг’ан
вачг’а**ттык**олг’о.
22. Лэ**в’**ту ипа миӈкые гапаелэна**в’**,
пыллым мэтг’аӈ.
23. *Русски*выйык йимгымгу
нэлӈынэв’ йийиту – в’алаёлго.
24. Ын**ӈыг’**ан гатвагалмоё
лыг**уч**еймык, уйӈэ еппы й**ы**нны
элэг’укэ.
25. Етылг’у малеёчга
ков’аняваллаӈ.
26. Ог’анма камлэлыӈ колляпытколаӈ.
27. Ӷиӈын, э**в’**ын ганчоччымав’лэн
г’элючичгин *стол*ыӈ энайлятылг’ын
*ящик*пиль, манигытг’ула гатоплэн.

28. Мэлле**ӄӄ**эн кытав’ут явалыӈӄо
*сцена*к, тэӄын кыюлг’ын
г’элю**чм**итг’айин эль**г’**а: ню**в’**тыӄэн,
йыччы**л**ав’тылг’ын, ныльгигынкыӄин.
29. Ыно ыннин *Таня Корсак*.
30. **В’**айчет**гыйӈ**ын нымийкуӄин,
гыткап**элля**ӄыт мэтг’аӈ
контыв**э**нӈынэн, аму *балерина*.
31. Еӄин аму накомӈалламык
гаӄлавола.
32. Яӄам ымыӈ и**в’**тылвагалытвалг’о,
тэӄын аё**в’**лай, ӷуччев’
в’итэвык колав’тынэлолаӈ, унмык
гэйиг’э**лл**инэв’, тэӄын ӷайыкмиӈу.
33. Ыннэн мэлле**ӄӄ**эн кыта**в’**ут
*стол*ыӈӄо г’ояв’ӈыволай г’элючив’.
34. Ыччу уйӈэ эвыччеткэ
манигытг’у**лт**опэнӈык.
35. Аму, еӄин ков’аняваллаӈ.
36. Кыта**в’**ут г’уеви в’эллы
гэмэлынтэӈэтэв’лин.
37. Гайпылэн пэӈкэн-*фуражка*,
йыччы**л**епыалг’ын.
38. Гыткат ныг’умпилля**ӷӷ**инат,
*чапуки*лг’ын.
39. Чамъяӄ гыткат кунилуӈнин,
тэӄын кыюлг’ын.
40. Еӄин иви – уйӈэ аеёлка,
ятан в’элвин кумӈыкум «*кар-кар*»
тыеёлын.
41. Ыммэ гатвага**лл**эн,
гэеӄлин-ӷи ӈуйлюӄэви.
42. Яйтэтыӈ омакаӈ ымыӈ
й**ы**нны накотвыӈна**в’** –
г’элючи**в’** тэӄын кыюлг’у.
43. Яяк ыммэ иви: «А́ва,
г’ам в’элвин гыткат,
тэӄын Ваваӈг’он».
44. Витку тыеёлык: ыммэ унмык
кэмӈолыӈ гымыкчаккэ**элл**яӄыӈ,
м**э**ӈин эмчеёчгык имтинин

20. Глядя на них, думаешь,
как же им не жарко.
21. Они вот так вот и
расселись.
22. Головы особым образом
пострижены, но всё же красиво.
23. Русские боялись
поясов – [там] ножны.
24. Так мы сидели очень близко,
[но] ничего ещё не видели.

25. Пришедшие потихоньку
разговаривали.
26. Ожидая, вокруг смотрели.
27. Оказывается, уже [что-то]
установлено на кукольном столе,
похожее на ящичек, тканью
покрытое.
28. Чуть позже вдруг из-за сцены,
словно живая красивая кукла,
[вышла] девушка: тонкая,
рыжеголовая, очень приветливая.
29. Вот такая Таня Корсак.
30. Походка лёгкая,
ножки красиво вытягивала,
как балерина.
31. Что-то, наверное, они с мужем
[по-русски] нам говорили.
32. Сразу все, внизу сидящие,
словно встрепенулись, некоторые
удивляясь, качали головами,
сильно радовались, как дети.
33. И вот, чуть позже, вдруг из-за
стола стали появляться куклы.
34. Их не было видно
за матерчатой ширмой.
35. Наверное, что-то они говорили.
36. Вдруг появилась [кукла]
ворона, красиво одетая.
37. [На неё] надета шапка-
фуражка с красным козырьком.
38. Ноги толстенькие,
в сапогах.
39. А ногами шевелила, словно
живая.
40. Что говорила – не понятно,
только вороний крик «кар-кар»
я поняла.
41. Мама сидела
почему-то грустная.
42. Возвращаясь вместе домой,
все только и говорили –
куклы как живые.
43. Дома мама сказала: «Ава[32],
а вороньи ноги,
как у Ваванъо [дочери]».
44. Только тогда я поняла: мама
очень тосковала по моей сестрёнке,
которую в суме несла на плечах

[32] *А́ва* – домашнее имя рассказчицы.

*Кочевой*ыӈӄо *Палан*ыӈ то **в**утку аму еӄи инг’э виг’и.	*Кочевой*ыӈӄо *Палан*ыӈ, то **в’**утку аму еӄи инг’э виг’и.	из Кочевой в Палану, а здесь она почему-то быстро умерла.
45. **В**уччин эльг’ап**е**ль гаӄлавола *москва***л**г**’**ыт.	45. **В’**уччин эльг’апэль гаӄлавола – *москва***л**г**’**ыт.	45. Эта девушка [Таня] с мужем – москвичи.
46. *Таня* ӄонпыӈк**е**наӈ ча**в**чываята ятан ын**н**ыг’ан накумӈатын.	46. *Таня* – ӄонпыӈк**э**наӈ чав’чываята ятан ынӈыг’ан накумӈатын.	46. «Таня» – всегда чавчувенский народ только так называл её.
47. *Татьяна Корсак* амитка г’ыт**г**ылг’атык.	47. *Татьяна Корсак* амитка г’ыт**г’**ылг’атык.	47. Татьяна Корсак умела ездить на собачьей упряжке.
48. Ычгынан ымыӈ *округ* нэтилин.	48. Ычгынан ымыӈ *округ* нэтилин.	48. Они [с мужем] весь округ объездили.
49.Титэ копк**е**йляӈ кымиӈу ынпэвылг’у панэначг’энаӈ нако**г**айӈа**в**ӈывоӈын *Таня*но.	49. Титэ копк**э**йляӈ кымиӈу, ынпэвылг’у панэначг’энаӈ нако**г’**айӈа**в’**ӈывоӈын *Таня*но.	49. Когда [у нас] пошли дети, старики по-прежнему звали её Таней.
50. Э**в**ын вы**г**аёк *клуб*ык тыйытг’этын.	50. Э**в’**ын вы**г’**аёк *клуб*ык тыйытг’этын.	50. Уже потом в клубе я встретила её [снова].
51. Ынки **г**элючин *театр* мытгэталан омакаӈ кымиӈык.	51. Ынки **г’**элючин *театр* мытгэталан омакаӈ кымиӈык.	51. Здесь кукольный театр мы смотрели вместе с детьми.
52. Пылыткук *спектакль*, тылэк ынкыӈ, тивын: «*Таня*, **в**уччин *спектакль* мытлыг’олан витко **в**утку *1939 г.*	52. Пыл^{ъ}ыткук *спектакль*, тылэк ынкыӈ, тивын: «*Таня*, **в’**уччин *спектакль* мытлыг’олан витко **в’**утку *1939 г.*	52. После спектакля я подошла к ней и сказала: «Таня, этот спектакль мы видели впервые здесь в 1939 году.
53. Еппы мую ӄайыкмиӈымую.	53. Еппы мую ӄайыкмиӈымую».	53. Ещё мы детьми были».
54. Ынно тытт**е**ль йиг’эти то иви: «Ӈ**е**йлы гыммо округык ятан *Таня*но накокомӈанӈывом».	54. Ынно тыттэль йиг’эти то иви: «Ӈ**э**йл^{ъ}ы[33], гыммо *округ*ык ятан *Таня*но накокомӈанӈывоӈ».	54. Она очень обрадовалась и сказала: «Верно, меня в округе только Таней называют».
55. Ӈуччев эвын унмок ынпэвылг’у панэначг’энаӈ накокэтог’ыӈвоӈна**в** *Таня* г’ытг’ыгакаӈъелг’ын.	55. Ӈуччев**’** эв’ын унмок ынпэвылг’у панэначг’энаӈ накокэтог’ыӈвоӈна**в’** *Таня* г’ытг’ыгакаӈъелг’ын.	55. Некоторые, уже совсем старики, по-прежнему вспоминали Таню на собачьих упряжках.

(1) Виткукин гымнин то эньпичитгин г’элючин *театр*.

vitku=kin	ɣəm=nin	to	en^{j}piči=tɣ=in	ʕel^{j}uč=in	*teatr*
впервые=REL.sg	я=POSS.sg	и	отец=PSR.pl=POSS.sg	кукла=REL.sg	

‘Первый мой и родителей кукольный театр.’

(2) Ӈынвыӈ гэвэгыйӈо галалай, г’атав’ виткукин гымнан лыг’улг’ын *театр* г’элючин уйӈэ титэ антыгэватка.

ŋənvəq ɣeve=ɣəjŋ=o	ɣala=la=j	ʕataw	vitku=kin	ɣəm=nan	
много прожить год=NMLZ.abstr=ABS.pl	миновать=PL=3S.PFV	однако	впервые=REL.sg	я=ERG	

ləʕu=lʕ=ə=n	*teatr*	ʕel^{j}uč=in	ujŋe	tite	a=n=təɣev=at=ka	
увидеть=ATR=E=ABS.sg		кукла=REL.sg	не	когда	CV.neg=CAUS=забываться=CV.neg	

‘Много лет миновало, но первый увиденный мной кукольный театр никогда не забыть.’

(3) В’уччин гиллин аму 1939 *г.*, титэ мучгин ямкын наннялгытатын Паланыӈ.

wuč=čin	ɣ=il=lin	amu	*1939*	tite	mučɣ=in
вот=ADJ.sg	PP=быть=3sgS	наверное		когда	мы.OBL=POSS.sg

ja=mk=ə=n	na=n^{j}=n^{j}alɣət=at=ə=n	*Palan*=ə=ŋ
дом=NMLZ.группа=E=ABS.sg	LowA=CAUS=кочевать=VBLZ=3sgP	пос. Палана=E=DAT

‘Это было, наверное, в 1939 году, когда наше стойбище перевезли в Палану.’

(4) Мую янот юнэтылг’ымую, кытав’ут наллаламык майӈынымъёлгыӈ *округ*кэнаӈ.

muj=u	janot	jun.et=ə=lʕ=ə=muju	kəta.wut	na=l=la=la=mək
мы=ABS.pl	раньше	жить=E=ATR=E=1plS	вдруг	LowA=CAUS=идти=PL=1nsgP

majŋ=ə=nəm=jolɣ=ə=ŋ	*okruɣ*=kena=ŋ
большой=E=посёлок=NMLZ.вместилище=E=DAT	округ=REL.sg=DAT

‘Нас, прежде живших [обособленно], вдруг перевезли в большой посёлок округа.’

[33] В связи с тем, что в корякской письменности не предусмотрена возможность обозначения палатализованного согласного перед неопределённым гласным [ə], в данном разделе при публикации варианта текста, соотвествующего нормативному, для указания палатализации согласного используется мягкий знак в верхнем регистре строки.

(5) Ялгытваят г’атав’-ӷун ӷонпыӈ омакаӈ, нычг’ыльӈуг’эв’ овэкэӈ эллай.

jalɣət=vajat	ʕataw=qun	qonpəŋ	omaka=ŋ	n=ə=čʕəlʲŋu=ʕew
кочевать=народ.ABS.sg	однако=же	всегда	вместе=ADV.dat	QUAL=E=ласковый=ADV.qual

oveke=ŋ	el=la=j
тело=DAT	быть=PL=3S.PFV

‘Кочевники, всё же, [как раньше], всё время вместе, по-доброму друг к другу относились.’

(6) Ею валомык, эв’ын ымоӈ наконыпӈылав’ӈывоӈнав’.

jej=u	valom=ə=k	ewən	əmoŋ	na=ko=n=ə=pŋəl=aw=ŋəvo=ŋ=na=w
что=ABS.pl	слушать=E=CV.loc	уже	весь.EMPH	LowA=PR=CAUS=E=весть=VBLZ=INCH=PR=3nsgP=PL

‘Что услышат, сразу все об этом начинают спрашивать.’

(7) Ыӈыг’ан кытав’ут ымоӈ яйычг’о: чачамъев’, ынпыӷлаволо, кымиӈу – г’элилӈылг’у г’аӄав’лай, тэӄын татылыӈ: кэв’лаӈ, эчги *клуб*ык йитыӈ нэӈиньмыӄин лыляпыткогыйӈын – гэеллинэв’ г’элючикинэв’ лыляпгыйӈо.

ənŋəʕan	kəta.wut	əmoŋ	ja=jəčʕ=o	čačamje=w
так	вдруг	весь.EMPH	дом=NMLZ.наполнение=ABS.pl	старуха=ABS.pl

ənp=ə=qlavol=o	kəmiŋ=u	ʕelilŋ=ə=lʕ=u	ʕaq.aw=la=j
старый=E=мужчина=ABS.pl	ребёнок=ABS.pl	ряд=E=ATR=ABS.pl	отправиться=PL=3S.PFV

teqən	tatəl=ə=ŋ	k=ew=la=ŋ	ečɣi	*klub*=ə=k	j=it=ə=ŋ
словно	праздник=E=DAT	PR=говорить=PL=PR	теперь	клуб=E=LOC	POT=быть=E=PFV

n=eŋinʲm=ə=qin	ləlʲa.p=ə=tko=ɣəjŋ=ə=n	ɣe=jel=line=w
ADJ=интересный=E=3sgS	глядеть=E=ITER=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	PP=прибыть=3nsgS=ABS.pl

ʕelʲuči=kine=w	ləlʲa.p=ɣəjŋ=o
кукла=REL.nsg=ABS.pl	глядеть=NMLZ.abstr=ABS.pl

‘Так вдруг целыми семьями: старухи, старики, дети – друг за другом отправились, как будто на праздник: сказали, [что] сейчас в клубе будет интересное представление – приехал кукольный театр.’

(8) Итти номӄэн тойанокэн г’ылв’ый.

it=ti	n=om=qen	toj=ano=ken	ʕəlwəj
быть=3sgS.PFV	QUAL=тёплый=3sgS	новый=весна=REL.sg	день.ABS.sg

‘Был тёплый день ранней весны.’

(9) Г’оляв’ ченэнкэчг’энаӈ гакэмэтг’айпылэнав’.

ʕolʲa=w	čenen=ke=čʕenaŋ	ɣa=ke.metʕa=jp=ə=lena=w
мужчина=ABS.pl	сам=OBL=ADV.подобно	PP=одежда=надеть=E=3nsgS=ABS.pl

‘Мужчины по-своему красиво нарядились.’

(10) Митг’акагав’лев’, пылаку, пэӈкэв’ то йийит гайӄыв’алаёлга.

mitʕa=kaɣawle=w	pəlak=u	peŋke=w	to	jijit
красивый=камлейка=ABS.pl	торбаз=ABS.pl	шапка=ABS.pl	и	пояс.ABS.sg

ɣajq=ə=wala=jolɣ=a
COM=E=нож=NMLZ.вместилище=COM

‘Красивые камлейки, торбаза, шапки и пояса с ножнами.’

(11) В’уччин эв’ын ычгин ангыткэмэтг’агыйӈын.

wuč=čin	ewən	əčɣ=in	anɣət=kemetʕa=ɣəjŋ=ə=n
вот=ADJ.sg	уже	они.OBL=REL.sg	праздник=одежда=NMLZ.abstr=E=ABS.sg

‘Это была их праздничная одежда.’

(12) Эльг’ав’ митг’а*плат*ылг’о, кыллыльпылакылг’у.

elʲʕa=w	mitʕa=*plat*=ə=lʕ=o	kəllələʲ=pəlak=ə=lʕ=u
девушка=ABS.pl	красивый=платок=E=ATR=ABS.pl	бисер=торбаз=E=ATR=ABS.pl

‘Девушки в красивых платках, в расшитых бисером торбазах.’

(13) Ипа кыминуу гэмэлынтэӈэтэв’линэв’, тэӄын г’элючив’.

ipa	kəmiŋ=u	ɣe=mel=ə=n=teŋetew=line=w		teqən	ʕelʲuči=w
же	ребёнок=ABS.pl	PP=хороший=E=CAUS=одеваться=3nsgP=ABS.pl		словно	кукла=ABS.pl

‘А дети были [так] разодеты, словно куклы.’

(14) Мую г’опта: ыммэ, акка Иваӈа – мычоччымав’ла.

muj=u	ʕopt.a	əmme	akka	*Ivaŋa*	məč=čoččəm=aw=la
мы=ABS.pl	тоже	мама.ABS.sg	сынок.ABS.sg	PN.ABS.sg	1nsgS=снаряжение=VBLZ=PL

‘Мы тоже: мама, сынок Иван – собрались.’

(15) Титэ мытлала *клуб*ыӈ (*клуб* ӄиӈын янот гиллин таӄаяяӈа, г’атав’ тойёнатгыйӈык, ымоӈ гэпйылинэв’ уммитг’ав’ то гэниӈлылинэв’).

tite	mət=la=la	*klub*=ə=ŋ	*клуб*	qiŋən	janot	ɣ=il=lin
когда	1nsgS=идти=PL	клуб=E=DAT		оказывается	раньше	PP=быть=3sgS

taqa=ja=ja=ŋa	ʕataw	toj=jon.at=ɣəjŋ=ə=k	əmoŋ
поклониться=дом=дом.red=ABS.sg	однако	новый=жить=NMLZ.abstr=E=LOC	весь.EMPH

ɣe=pj=ə=line=w	um.mitʕa=w	to	ɣe=n.iŋl=ə=line=w
PP=снять=E=3nsgP=ABS.pl	вещь=ABS.pl	и	PP=бросить=E=3nsgP=ABS.pl

‘Когда пришли в клуб (а ведь клуб раньше был церковью, но при новой жизни всю [церковную] утварь сняли и выбросили)[34].’

(16) Титэ мыччалӄэв’ла, *клуб* гэмэллычг’эллин ваята, эминеч ынпычг’у, кыминуу мэтг’аӈ гатвагаллэнав ив’лы*скамейка*к-вагалытӄонвык.

tite	məč=ča=lqew=la	*клуб*	ɣe=mel=ləčʕ.el=lin		vajat=a
когда	1nsgS.POT=дом=VBLZ.inch=PL		PP=полностью=наполнить=VBLZ=3sgP		народ=INSTR

em=inʲeč	ənp=ə=čʕ=u	kəmiŋ=u	metʕa=ŋ	ɣa=tvaɣal=lena=w
только=достаточно	старый=E=ATR=ABS.pl	ребёнок=ABS.pl	красивый=ADV.dat	PP=сесть=3nsgS=PL

iwl=ə=*skamejka*=k	vaɣal=ə=tko=nv=ə=k	
длинный=E=скамейка=LOC	сесть=E=ITER=NMLZ.loc=E=LOC	

‘Когда мы вошли, клуб был заполнен народом, достаточно много стариков, дети удобно уселись на длинных скамейках-сиденьях.’

(17) Яӄам туйетылг’у ымоӈ вагаллай оррастык (*по-нымыльски пол*).

jaqam	tuj=jet=ə=lʕ=u	əmoŋ	vaɣal=la=j	orrast=ə=k
сразу	новый=прибыть=E=ATR=ABS.pl	весь.EMPʕ	сесть=PL=3S.PFV	пол=E=LOC

‘Вновь прибывшие сразу садились на пол.’

(18) Ынпычг’ыйык яӄам нэпйынэв’ пэӈкэв’, наннёпанав’ ӄаптик, лилив’ наннёпанав’ мынгык.

ənp=ə=čʕ=ə=jək	jaqam	ne=pj=ə=ne=w	peŋke=w
старый=E=ATR=E=LOC.pl	сразу	LowA=снять=E=3nsgP=PL	шапка=ABS.pl

na=n=nʲop=an=na=w	qapti=k	lili=w
LowA=CAUS=висеть=VBLZ=3nsgP=PL	спина=LOC	рукавица=ABS.pl

na=n=nʲop=an=na=w	mənɣ=ə=k
LowA=CAUS=висеть=VBLZ=3nsgP=PL	рука=E=LOC

‘Старики сразу сняли шапки, повесили за спину, рукавицы повесили на руки.’

(19) Йийиту гайӄыв’алаёлга уйӈэ эпйыкэ.

jijit=u	ɣajq=ə=wala=jolɣ=a	ujŋe	e=pj=ə=ke
пояс=ABS.pl	COM=E=нож=NMLZ. вместилище=COM	не	CV.neg=снять=E=CV.neg

‘Пояса с ножнами не сняли.’

[34] Примечания в круглых скобках даны автором рукописи Е. И. Дедык.

(20) Гэтама ыйкыӈ, гивэ, ына миӈкые уйӈэ ачгыллёко.
ɣeta=ma ə=jk=ə=ŋ ɣ=iv=e əna miŋ=kəje ujŋe
смотреть=CV.sim он=PL=E=DAT CV.com=сказать=CV.com ого! который=ADV.lat не

a=čɣəlʲ=lʲo=ko
CV.neg=жара=VBLZ=CV.neg.emph
‘Глядя на них, думаешь, как же им не жарко.’

(21) Ыччу эв’ын ынӈыг’ан вачг’ат[ты]колг’о.
əčč=u ewən ənŋəʕan va=čʕa[t]=tko=lʕ=o
они=ABS.pl уже так находиться=HABIT=ITER=ATR=ABS.sg
‘Они вот так вот и расселись.’

(22) Лэв’ту ипа миӈкые гапаелэнав’, пыллым мэтг’аӈ.
lewt=u ipa miŋ=kəje ɣa=paje=lena=w pəlləm metʕa=ŋ
голова=ABS.pl и особенно который=ADV.lat PP=брить=3nsgP=PL всё же красивый=ADV.dat
‘Головы особым образом пострижены, но всё же красиво.’

(23) *Русски*выйык йимгымгу нэлӈынэв’ йийиту – в’алаёлго.
russkiv=ə=jək jimɣəmɣ=u ne=lŋ=ə=ne=w jijit=u wala=jolɣ=o
русские=E=LOC.pl напуганный=EQU LowA=считать=E=3nsgP=PL пояс=ABS.pl нож=NMLZ.вместилище=ABS.pl
‘Русские боялись поясов – [там] ножны.’

(24) Ынӈыг’ан гатвагалмоё лыгучеймык, уйӈэ еппы йынны элэг’укэ.
ənŋəʕan ɣa=tvaɣal=mojo ləɣu=čejm=ə=k ujŋe jeppə jənnə e=leʕu=ke
так PP=сесть=1plS самый=близкий=E=ADV.loc не ещё что.ABS.sg CV.neg=увидеть=CV.neg
‘Так мы сидели очень близко, [но] ничего ещё не видели.’

(25) Етылг’у малеёчга ков’анявалаӈ.
jet=ə=lʕ=u malʲe=jočɣ=a ko=wanʲav=al=la=ŋ
прибыть=E=ATR=ABS.pl медленный=NMLZ.вместилище=ADV.instr PR=слово=VBLZ=PL=PR
‘Пришедшие потихоньку разговаривали.’

(26) Ог’анма камлэлыӈ колляпытколаӈ.
oʕan=ma kamlel=ə=ŋ ko=llʲa.p=ə=tko=la=ŋ
ждать=CV.sim круг=E=ADV.dat PR=смотреть=E=ITER=PL=PR
‘Ожидая, вокруг смотрели.’

(27) Ӄиӈын, эв’ын ганчоччымав’лэн г’элючичгин *стол*ыӈ, энайлятылг’ын *ящик*пиль, манигытг’ула гатоплэн.
qiŋən ewən ɣa=n=čoššəm=aw=len ʕelʲuči=čɣ=in *stol*=ə=ŋ
оказывается уже PP=CAUS=снаряжение=VBLZ=3sgP кукла=PSR.pl=REL.sg стол=E=DAT

ena.jlʲ.at=ə=lʕ=ə=n *jaš*ʲ*ik*=pilʲ maniɣ=ə=tʕul=a ɣa=top=len
быть похожим=E=ATR=E=ABS.sg ящик=DIM.ABS.sg ткань=E=NMLZ.часть=INSTR PP=закрыть=3sgP
‘Оказывается, уже [что-то] установлено на кукольном столе, похожее на ящичек, тканью покрытое.’

(28) Мэллеӄӄэ кытав’ут явалыӈӄо *сцена*к, тэӄын кыюлг’ын г’элючмитг’айин эльг’а: нюв’тыӄэн, йыччылав’тылг’ын, ныльгигынкыӄин.
mel=lʲeqqe kəta.wut javal=ə=ŋqo *sčena*=k teqən kəju.lʕ=ə=n
немного=впрочем вдруг сзади=E=ADV.abl сцена=LOC словно живой=E=ABS.sg

ʕelʲuč=mitʕa=jin elʲʕa nʲ=uwt=ə=qen jəčč=ə=lawt=ə=lʕ=ə=n
кукла=красивый=ADJ.sg девушка.ABS.sg QUAL=тонкий=E=3sgS красный=E=голова=E=ATR=E=ABS.sg

n=ə=lʲɣi=ɣənk=ə=qin
QUAL=E=очень=приветливый=E=3sgS
‘Чуть позже вдруг из-за сцены, словно живая красивая кукла, [вышла] девушка: тонкая, рыжеголовая, очень приветливая.’

(29) Ыно ыннин *Таня Корсак*.
əno ənʲ=nʲin *Таня Корсак*
вот этот=ADJ.sg
‘Вот такая Таня Корсак.’

(30) В’айчетгыйӈын нымийкуӄин, гыткапэлляӄыт мэтг’аӈ контывэнӈынэн, аму, *балерина*.
waj.čet=ɣəjŋ=ə=n n=ə=mijku=qin ɣətka=pelʲlʲaq=ə=t
ходить пешком=NMLZ.abstr=E=ABS.sg QUAL=E=лёгкий=3sgS нога=DIM=E=ABS.du

metʕa=ŋ ko=n=təven=ŋ=ə=nen amu *балерина*
красивый=ADV.dat PR=CAUS=протянуть=PR=E=3sgA+3P наверное
‘Походка лёгкая, ножки красиво вытягивала, как балерина.’

(31) Еӄин аму накомӈалламык гаӄлавола.
jeq=in amu na=komŋ=al=la=mək ɣa=qlavol=a
что=REL.sg наверное LowA=голос=VBLZ=PL=1nsgP COM=муж=COM
‘Что-то, наверное, они с мужем [по-русски] нам говорили.’

(32) Яӄам ымыӈ ив’тылвагалытвалг’о, тэӄын аёв’лай, ӷуччев’ в’итэвык колав’тынэлолаӈ, унмык гэйиг’эллинэв’, тэӄын ӷайыкмиӈу.
jaqam əməŋ iwtəl=vaɣal=ə=tva=lʕ=o teqən ajo=w=la=j
сразу весь внизу=сесть=E=RES=ATR=ABS.pl словно ожить=VBLZ=PL=3S.PFV

quč=čew witev=ə=k ko=lawt=ə=nelo=la=ŋ unmək
одиниз=ADJ.pl удивиться=E=CV.loc PR=головой=E=шевелить=PL=PR сильно

ɣe=jiʕ.el=line=w teqən qaj=ə=kmiŋ=u
PP=радоваться=3nsgS=ABS.pl словно DIM=E=ребёнок=ABS.pl
‘Сразу все, внизу сидящие, словно встрепенулись, некоторые, удивляясь, качали головами, сильно радовались, как дети.’

(33) Ыннэн мэллеӄӈэ кытав’ут *стол*ыӈӄо г’ояв’ӈыволай г’элючив’.
ənnen mel=lʲeqqe kəta.wut *stol*=ə=ŋqo ʕoj.aw=ŋvo=la=j ʕelʲučı=w
один немного=впрочем вдруг стол=E=ABL появиться=INCH=PL=3S.PFV кукла=ABS.pl
‘И вот, чуть позже, вдруг из-за стола стали появляться куклы.’

(34) Ыччу уйӈэ эвыччеткэ манигытг’ултопэнӈык.
əčč=u ujŋe e=vəčč=et=ke maniɣ=ə=tʕul=top=enŋ=ə=k
они=ABS.pl не CV.neg=заметный=VBLZ=CV.neg ткань=E=NMLZ.часть=закрыть=E=NMLZ.инструмент=LOC
‘Их не было видно за матерчатой ширмой.’

(35) Аму еӄин ков’аняваллаӈ.
amu jeq=in ko=wanʲav=al=la=ŋ
наверное что=REL.sg PR=слово=VBLZ=PL=PR
‘Наверное, что-то они говорили.’

(36) Кытав’ут г’уеви в’эллы гэмэлынтэӈэтэв’лин.
kəta.wut ʕuj.ev=i wellə ɣe=mel=ə=n=teŋet.ew=lin
вдруг появиться=3sgS.PFV ворона.ABS.sg PP=хороший=CAUS=одеваться=3sgP
‘Вдруг появилась [кукла] ворона, красиво одетая.’

(37) Гайпылэн пэӈкэн-*фуражка*, йыччылепыалг’ын.
ɣa=jp=ə=len peŋke=n-*фуражка* jəčč=ə=lʲepəʕa=lʕ=ə=n
PP=надеть=E=3sgP шапка=ABS.sg-фуражка красный=E=козырёк[?]=ATR=E=ABS.sg
‘[На неё] надета шапка-фуражка с красным козырьком.’

(38) Гыткат ныг’умпилляӄӈинат, *чапуки*лг’ын.
ɣətka=t n=ə=ʕum=pilʲlʲaq=qina=t *čapuki*=lʕ=ə=n
нога=ABS.du QUAL=E=толстый=DIM=3nsgS=DU сапоги=ATR=E=ABS.sg
‘Ноги толстенькие, в сапогах.’

(39) Чамъяӷ гыткат кунилуӈнин, тэӷын кыюлг’ын.

čamjaq	ɣətka=t	ku=nilu=ŋ=nin	teqən	kəju.lʕ=ə=n
действительно	нога=ABS.du	PR=шевелить=PR=3sgA+3P	словно	живой=E=ABS.sg

‘А ногами шевелила, словно живая.’

(40) Еӷин иви – уйӈэ аеёлка, ятан в’элвин кумӈыкум «*кар-кар*» тыеёлын.

jeq=in	iv=i	ujŋe	a=jejol=ka		jatan
что=REL.sg	сказать=3sgS.PFV	не	CV.neg=понять=CV.neg		только
welv=in	kumŋ=ə=kum	*кар*	*кар*	t=ə=jejol=ə=n	
ворон=REL.sg	голос=E=ABS.sg.red			1sgA=E=понять=E=3sgP	

‘Что говорила – не понятно, только вороний крик «кар-кар» я поняла.’

(41) Ыммэ гатвагаллэн, гэеӷлин-ӷи ӈуйлюӷэви.

əmme	ɣa=tvaɣal=len	ɣe=jeq=lin-qi	ŋujlʲuq.ev=i
мама.ABS.sg	PP=сесть=3sgS	PP=что=3sgS-PRTCL	упасть духом=3sgS.PFV

‘Мама сидела почему-то грустная.’

(42) Яйтэтыӈ омакаӈ ымыӈ йынны накотвыӈнав’: г’элючив’ тэӷын кыюлг’у.

ja=jt=etəŋ	omaka=ŋ	əməŋ	jənnə
дом=VBLZ.lat=CV.lat	вместе=ADV.dat	весь	что.ABS.sg
na=ko=tv=ə=ŋ=na=w	ʕelʲuči=w	teqən	kəju.lʕ=u
LowA=PR=рассказать=E=PR=3nsgP=PL	кукла=ABS.pl	словно	живой=ABS.pl

‘Возвращаясь вместе домой, все только и говорили – куклы как живые.’

(43) Яяк ыммэ иви: «Ава, г’ам в’элвин гыткат, тэӷын Ваваӈг’он».

ja=ja=k	əmme	iv=i	Ava	ʕam
дом=дом.red=LOC	мать.ABS.sg	сказать=3sgS.PFV	PN.ABS.sg	но
welv=in	ɣətka=t	teqən	Vavaŋʕo=n	
ворон=REL.sg	нога=ABS.du	словно	PN=Poss.sg	

‘Дома мама сказала: «Ава, а вороньи ноги, как у Ваванъо [дочери]».’

(44) Витку тыеёлык: ыммэ унмык кэмӈолыӈ гымыкчаккэпэлляӷыӈ, мэӈин эмчеёчгык имтинин *Кочевой*ыӈӷо *Палан*ыӈ то в’утку аму еӷи инг’э виг’и.

vitku	t=ə=jejol=ə=k	əmme	unmək	k=emŋol=ə=ŋ
впервые	1sgS=E=понять=E=1sgS.PFV	мама.ABS.sg	много	PR=печалиться=E=PR
ɣəm=ə=k=čakke=pelʲlʲaq=ə=ŋ	meŋ=in	emče=jočɣ=ə=k		imti=nin
я=E=OBL=сестра=DIM=E=DAT	который=REL.sg	ноша=NMLZ.вместилище=E=LOC		нести на плечах=3sgA+3sgP
Kočevoj=ə=ŋqo	*Palan*=ə=ŋ	to	wut=ku	amu	jeq=in
пос. Кочевая=E=ABL	пос. Палана=E=DAT	и	вот=ADV.loc	наверное	что=REL.sg
inʕ=e	viʕ=i				
быстрый=ADV.instr	умереть=3sgS.PFV				

‘Только тогда я поняла: мама очень тосковала по моей сестрёнке, которую в суме несла на плечах из Кочевой в Палану, а здесь она почему-то быстро умерла.’

(45) В’уччин эльг’апэль гаӷлавола *москва*лг’ыт.

wuč=čin	elʲʕa=pelʲ	ɣa=qlavol=a	*moskva*=lʕ=ə=t
вот=ADJ.sg	девушка=DIM.ABS.sg	COM=мужчина=COM	Москва=ATR=E=ABS.du

‘Эта девушка [Таня] с мужем – москвичи.’

(46) *Таня*– ӷонпыӈкэнаӈ чав’чываята ятан ынӈыг’ан накумӈатын.

Таня	qonpəŋ=kena=ŋ	čawč=ə=vajat=a	jatan	ənŋəʕan	na=kumŋ=at=ə=n
	всегда=REL.nsg=DAT	чавчувен=E=народ=INSTR	только	так	LowA=голос=VBLZ=E=3sgP

‘«Таня» – всегда чавчувенский народ только так называл её.’

(47) *Татьяна Корсак* амитка г’ытг’ылг’атык.

Татьяна Корсак	a=mit=ka	ʕətʕ=ə=lʕat=ə=k
	PRED=умелый=PRED	собака=E=VBLZ.habit=E=CV.loc

‘Татьяна Корсак умела ездить на собачьей упряжке.’

(48) Ычгынан ымыӈ *округ* нэтилин.

əčɣ=ə=nan	əməŋ	*округ*	ne=tili=n
они.OBL=E=ERG	весь		LowA=проходить=3sgP

‘Они [с мужем] весь округ объездили.’

(49) Титэ копкэйляӈ кымиӈу ынпэвылг’у, панэначг’энаӈ наког’айӈав’ӈывоӈын *Таня*но.

tite	ko=pkej=lʲa=ŋ	kəmiŋ=u	ənp=ev=ə=lʕ=u
когда	PR=подходить=PL=PR	сын=ABS.pl	старый=VBLZ=E=ATR=ABS.pl

panena=čʕenaŋ	na=ko=ʕajŋa=w=ŋəvo=ŋ=ə=n	*Tanʲa*=no
прежний=ADV.подобно	LowA=PR=звучать=VBLZ=INCH=PR=E=3sgP	PN=EQU

‘Когда [у нас] пошли дети, старики по-прежнему звали её Таней.’

(50) Эв’ын выг’аёк *клуб*ык тыйытг’этын.

ewən	vəʕajok	*klub*=ə=k	t=ə=jətʕ.et=ə=n		
уже	потом	клуб=E=LOC	1sgA=E=встретить=E=3sgP		

‘Уже потом в клубе я встретила её [снова].’

(51) Ынки г’элючин *театр* мытгэталан омакаӈ кымиӈык.

ən=ki	ʕelʲuč=in	*театр*	mət=ɣeta=la=n	omaka=ŋ	kəmiŋ=ə=k
он=ADV.loc	кукла=REL.sg		1nsgA=смотреть=PL=3sgP	вместе=ADV.dat	ребёнок=E=LOC

‘Здесь кукольный театр мы смотрели вместе с детьми.’

(52) Пылʰыткук *спектакль*, тылэк ынкыӈ, тивын: «*Таня*, в’уччин *спектакль* мытлыг’олан витко в’утку *1939 г.*».

pəlʲə.tku=k	*спектакль*	t=ə=le=k	ən=kəŋ	t=iv=ə=n		*Таня*
закончить(ся)=CV.loc		1sgS=E=идти=1sgS.PFV	он=DAT	1sgA=сказать=E=3sgP		

wuč=čin	*спектакль*	mət=ləʕo=la=n	vitko	wut=ku	*1939 г.*
вот=ADJ.sg		1nsgA=увидеть=PL=3sgP	впервые	вот=ADV.loc	

‘После спектакля я подошла к ней и сказала: «Таня, этот спектакль мы видели впервые здесь в 1939 году».’

(53) «Еппы мую ӷайыкмиӈымую».

jeppə	muj=u	qaj=ə=kmiŋ=ə=muju
ещё	мы=ABS.pl	DIM=E=ребёнок=E=1plS

‘«Ещё мы детьми были».’

(54) Ынно тыттэль йиг’эти то иви: «Ӷэйлʰы, гыммо *округ*ык ятан *Таня*но накокомӈанӈывоӈ».

ənno	təttelʲ	jiʕ.et=i	to	iv=i	qejlʲə	ɣəmmo
он.ABS.sg	очень	радоваться=3sgS.PFV	и	сказать=3sgS.PFV	правда	я.ABS.sg

okruɣ=ə=k	jatan	*Tanʲa*=no	na=ko=komŋ=an=ŋəvo=ŋ
округ=E=LOC	только	PN=EQU	LowA=PR=голос=VBLZ=INCH=PR

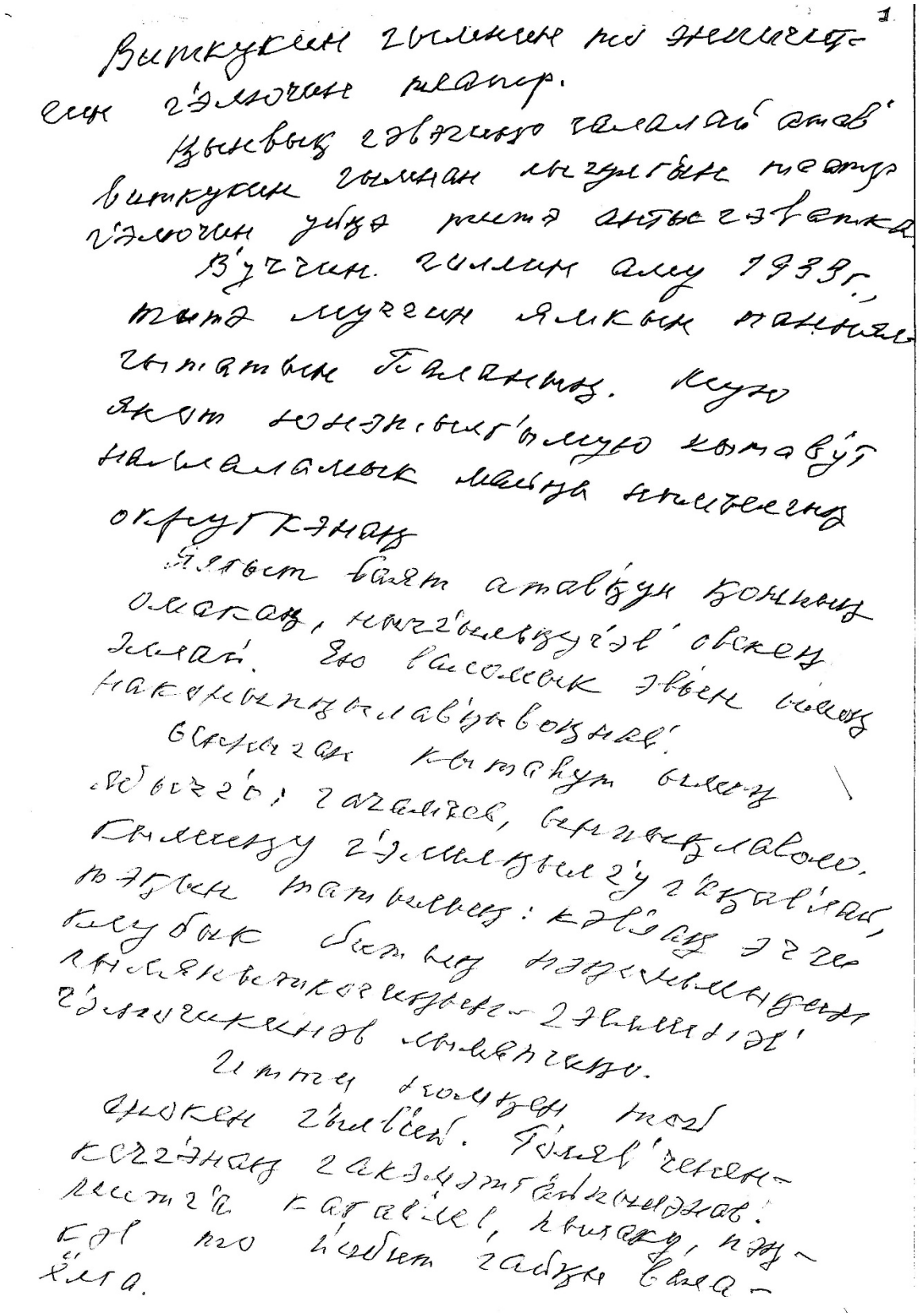
‘Она очень обрадовалась и сказала: «Верно, меня в округе только Таней называют».’

(55) Ӷуччев’ эв’ын унмок ынпэвылг’у панэначг’энаӈ накокэтог’ыӈвоӈнав’ *Таня* г’ытг’ыгакаӈъелг’ын.

quč=čew	ewən	unmok	ənp=ev=ə=lʕ=u	panena=čʕenaŋ
один из=ADJ.pl	уже	сильно	старый=VBLZ=E=ATR=ABS.pl	прежний=ADV.подобно

na=ko=ketoʕ=ə=ŋvo=ŋ=na=w	*Таня*	ʕətʕ=ə=ɣakaŋje=lʕ=ə=n	
LowA=PR=вспоминать=E=INCH=PR=3nsgP=PL		собака=E=упряжка=ATR=E=ABS.sg	

‘Некоторые, уже совсем старики, по-прежнему вспоминали Таню на собачьих упряжках.’



Страница рукописи на корякском языке,
фрагмент текста Е. И. Дедык «*Г'элючин театр*» 'Кукольный театр' (см. с. 14, предл. 1–10).

Текст 2. Е. И. Дедык. *Виткукин яйгочав’ыяяуа* ‘Начальная школа’

Текст в записи Е. И. Дедык	Орфографическая запись	Перевод на русский язык
1. Мую витку *школа*ӈ мытлала.	1. Мую витку *школа*ӈ мытлала.	1. Мы впервые пошли в школу.
2. Котваӈ муйык майӈ**ы** ***у****чёный*ык *североведы*н *Сергей Николаевич*ын *Стебницкий*ын **ы**ппулюӄин калипиль «*Школа на тундре*».	2. Котваӈ муйыкмайӈ**ы*****у****чёный*ык *североведы*н *Сергей Николаевич*ын *Стебницкий*ын **н**ыппулюӄин калипиль «*Школа на тундре*».	2. Есть у нашего большого учёного-североведа Сергея Николаевича Стебницкого маленькая книжечка «Школа на тундре».
3. Тытт**е**ль м**е**лу тыкулӈыӈын, мыев’ ынан м**е**тг’аӈ гитэнин чавчыв**а ӄ**айыкмиӈу, миӈкые ӈывонэн янмитытваннӈык уйӈэ титэ эейгучев’**ӈы к**ымиӈу каличитык, энайылӈатык.	3. Тыттэль мэлу тыкулӈыӈын, мыев’ ынан мэтг’аӈ гитэнин чав’чыв**аӄ**айыкмиӈу, миӈкые ӈывонэн янмитытваннӈык уйӈэ титэ эейгучев’**ӈык**ымиӈу каличитык, энайылӈатык.	3. Я очень уважаю его [С. Н. Стебницкого], потому что он был внимателен к чавчувенским детям, как-то начал учить никогда не учившихся детей писать, читать.
4. Ӈаен каликал унмык ганӈо мытколӈылаӈын, мыев’ ӈаеӈ ӄымиӈу мойкыӈ г**е**найлялэна**в**.	4. Ӈаен каликал унмык ганӈо мытколӈылаӈын, мыев’ ӈаеӈ кымиӈу мойкыӈ г**э**найлялэна**в’**.	4. Эта книга очень нам нравится, потому что те дети на нас похожи.
5. Ӈаеӈ кымиӈу ӄаяӈыникина**в** нымылг’у, чав’чывав’ омакаӈ ӄонпыӈ эллай, тэӄын мую ялгытылг’ымоё *Кочевой*ыӈӄо *Палан*ыӈ.	5. Ӈаеӈ кымиӈу, ӄаяӈыникина**в’** нымылг’у, чав’чывав’, омакаӈ ӄонпыӈ эллай, тэӄын мую, ялгытылг’ымоё *Кочевой*ыӈӄо *Палан*ыӈ.	5. Те дети, карагинские нымыланы, чавчувены, вместе всегда были, как и мы, переехавшие из Кочевой в Палану.
6. Г’опта яӄам гэнайлямоё ӈан**е**н кым**е**ӈыйыкыӈ калилг’у *С.Н. Стебницкий*ынак.	6. Г’опта яӄам гэнайлямоё ӈан**э**н кым**э**ӈыйыкыӈ калилг’у *С.Н. Стебницкий*ынак.	6. Так же и мы похожи на тех детей из книги С. Н. Стебницкого.
7. Ынн**е**ӈчеӈ *1940* гэвэ**гиӈ**ык кытав’ут г’ыллыгыйык нэв’ламык: «Ток, кымиӈу чемоч амамйыг’алёӈ элэйвыткукэ.	7. Ынн**э**ӈчеӈ *1940* гэвэ**гыйӈ**ык кытав’ут ыллыг’ыйык нэв’ламык: «Ток, кымиӈу чемоч амамйыг’алёӈ элэйвыткукэ.	7. Однажды в 1940 году вдруг [наши] мамы сказали нам: «Ну, дети, хватит просто так гулять.
8. Тую ялалаӈтык *школа*ӈ яйгочав’ӈынвыӈ.	8. Тую ялалаӈтык *школа*ӈ яйгочав’ӈынвыӈ».	8. Вы пойдёте в школу учиться».
9. Яӄа**мг’**ат ыллыг’ыйык наӈвонав’ тыник чаючгыпилляӄу.	9. Яӄа**м-г’**ат ыллыг’ыйык наӈвонав’ тыник чаючгыпилляӄу.	9. Сразу же матери начали шить мешочки.
10. Ымм**е**нак тынинин манигытг’улин чеючгын гэйӄыкукилӈэ.	10. Ымм**э**нак тынинин манигытг’улин чеючгын гэйӄыкукилӈэ.	10. Мама сшила матерчатый мешок с ремешком через плечо.
11. Ын**н**ыг’ан итылг’ын чеючгын, выг’аёк ныг’эли «*Букварь*ёчго».	11. Ын**ӈ**ыг’ан итылг’ын чеючгын, выг’аёк ныг’эли «*Букварь*ёчго».	11. Такой был мешок, и вот стал сумкой для Букваря.
12. Ӈаен каликал итти мойкыӈ витку-г’аткинано лыг**э а**ӈэньмы калину, мыев’ гакалилин чав’чывачг’энаӈ, ев’ан *рисунка*в’ муйы**к ю**нэткинэв’.	12. Ӈаен каликал итти мойкыӈ витку-г’аткинано лыгэаӈэньмыкалину, мыев’ гакалилин чав’чывачг’энаӈ, еван *рисунка*в муйы**кю**нэткинэв’.	12. Эта книга была для нас первой, очень интересной книгой, потому что написано по-чавчувенски, да ещё и рисунки [были] из нашей жизни.
13. Ыллыг’о гиллинэв’ эйгучев’кылг’инэв’ то пыллым эминэч еёллай – ыно кымиӈу митив’ йылэк *школа*ӈ.	13. Ыллыг’о гиллинэв’ эйгучев’кылг’инэв’ то пыллым эминэч еёллай – ыно кымиӈу митив’ йылэк *школа*ӈ.	13. Матери были неграмотные и всё же понимали – надо детей завтра вести в школу.
14. Ӄулин г’ыл**в**ыек омакаӈ ыллыг’ыйык в’ача аппапи**л**яӄык, э**нп**ичик омакаӈ эголай, тэӄын г’опта яӈволаӈ ейгучев’ӈык.	14. Ӄулин г’ыл**в’**ыек омакаӈ ыллыг’ыйык в’ача аппапи**лл**яӄыйык, э**ньп**ичик омакаӈ эголай, тэӄын г’опта яӈволаӈ ейгучев’ӈык.	14. На другой день вместе с мамами, кто-то с дедушками, отцами, собрались, как будто [взрослые], тоже будут учиться.
15. В’уччин гиллин майӈ**ы т**атыл.	15. В’уччин гиллин майӈ**ыт**атыл.	15. Это был большой праздник.
16. Иччатпиль ыллы**г**о, э**нп**ичив’ инг’э кыяв’лай, тит омакаӈ тылэк *школа*ӈ.	16. Иччатпиль ыллы**г’**о, э**ньп**ичив’ инг’э кыяв’лай, тит омакаӈ тылэк *школа*ӈ.	16. Матери, отцы рано проснулись, чтобы вместе [с детьми] идти в школу.
17. Кымиӈу гэйиг’э**л**инэв’ имтилг’у чаючгыпилляӄу ипа миӈкые е**к**ъючгэ тэйкылг’у.	17. Кымиӈу гэйиг’э**лл**инэв’, имтилг’у чаючгыпилляӄу ипа миӈкые е**ӄ**ъючгэ тэйкылг’у.	17. Дети радовались, за спиной несли мешочки, из чего только [они не были] сделаны.
18. Тытт**е**ль унмык гэйиг’энмую.	18. Тытт**э**ль унмык гэйиг’энмую.	18. Очень сильно мы радовались.

19. Мую наколлаламык *школа*ӈ.
20. Мыччаймав'ла эв'л**ы о**тт**ы я**яӈ, эв'ын унмык гап**е**таллэн.
21. Ыно ыннин виткукин *школа Палан*ык.
22. Ӈынвычаӈ гэнанычгэлин.
23. Мочгынан ван мытгэталан, тэӄын лыг**и м**итг'**а я**янаӄо.
24. **В**ото нанатвыламык **ял**кочыкойтыӈ.
25. Елкун нив'лыӄин оррастын (*пол*) нив'лыӄин.
26. Амкыка *класс*о.
27. Мую наллаламык ынна**н** ***к****ласс*ыӈ – в'уччин йитыӈ яйгочав'ӈ**ы** ***к****ласс*.
28. Яӄа**мг'**ат мыткогэталаӈын е**ль**кучыкун: вагалытӄоно луӄинэв' а**м ӈ**ыею вагалкэнав'.
29. Яягытолӈык ганнёпа**л**эн нынпанчаӄэн *доска*, г'опта луӄин то аму й**и**нны нилгыӄин мочгынан еппы эйгулэт**ӄ**ылг'ин.
30. Ымоӈ мытытвагалла эмчинин гаймава.
31. Ичг'ылг'ымую мыткочаӈэчг'а**л**аӈ мэтг'**а в**агалытконвык.

32. Муйи Авакка яно**т в**агалынвык мытытвагал.
33. Каплал **Э**в'кумӈын ынан явал.
34. Кытав'ут пычгычгэти ӄоӈӄоӈ.
35. Елӄиви митг'айин тэӄын ляӈэ, г'алёчеӈ гэнайлялэн.
36. Мую в'итэвык акумӈымчыка мытыӈволан гитэк елӄивылг'ын.
37. Нюв'тыӄ**е**н, митг'**а л**ав'тыпиль, тэӄин г'элючин гатоплэн лыг**э ме**тг'а пэпытк**о к**ычв'иё.
38. Амъяйвачёӈ ынин нилгыӄинэв' кыч**в**ию?
39. То лылат, тэӄын г'и**г**ыкин нэчгыӄэнат!
40. **А**м урваӄ м**е**тг'аӈ гамалкалилин!
41. Ымоӈ мытмалгэта**лл**ан елӄивылг'ын.
42. Ынан йыччилнин калив', *тетрад*о то *карандаш*о.
43. Ынав'ут ӈакые ымыӈ лыляп**гиӈ**ын ныг'эли.
44. То кытав'ут эльг'а чав'чывачг'энаӈ иви: «М**е**й, кымиӈу!
45. Гыммо тучгинэну *учител*ю тыйитыӈ.
46. Гымнин нынны *Александра Петровна*.
47. Ынав'ут тую мыкалэлатык.
48. Гыччи мэкийги?»
49. «Эв'кумьейгым».

19. Мую наколлаламык *школа*ӈ.
20. Мыччаймав'ла эв'л**ыо**тт**ыя**яӈ, эв'ын унмык гапэталлэн.
21. Ыно ыннин виткукин *школа Палан*ык.
22. Ӈынвычаӈ гэнанычгэлин.
23. Мочгынан ван мытгэталан, тэӄын лыг**им**итг'**ая**янаӄо.
24. **В'**ото нанатвыламык **ял**кочыкойтыӈ.
25. Елкун нив'лыӄин оррастын (*пол*) нив'лыӄин.
26. Амкыка *класс*о.
27. Мую наллаламык ынна**нк***ласс*ыӈ – в'уччин йитыӈ яйгочав'ӈ**ык***ласс*.
28. Яӄа**м-г'**ат мыткогэталаӈын е**л**кучыкун: вагалытӄоно луӄинэв' а**мӈ**ыею вагалкэнав'.
29. Яягытолӈык ганнёпа**лл**эн нынпанчаӄэн *доска*, г'опта луӄин то аму й**ы**нны нилгыӄин, мочгынан еппы эйгулэт**к**ылг'ин.
30. Ымоӈ мытытвагалла эмчинин гаймава.
31. Ичг'ылг'ымую мыткочаӈэчг'а**лл**аӈ мэтг'**ав**агалытконвык.

32. Муйи Авакка яно**тв**агалынвык мытытвагал.
33. КаплалЭв'кумӈын ына**ня**вал.
34. Кытав'ут пычгычгэти ӄоӈӄоӈ.
35. Елӄиви митг'айин тэӄын ляӈэ, г'алёчеӈ гэнайлялэн.
36. Мую, в'итэвык, акумӈымчыка мытыӈволан гитэк елӄивылг'ын.
37. Нюв'тыӄ**и**н, митг'**ал**ав'тыпиль, тэӄын г'элючин, гатоплэн лыг**эмэ**тг'апэпытк**ок**ычв'иё.
38. Амъяйвачёӈ, ынин нилгыӄинэв' кыч**в'**ию?
39. То лылат, тэӄын г'и**г'**ыкин нэчгыӄэнат!
40. **Г'а**м урваӄ мэтг'аӈ гамалкалилин!
41. Ымоӈ мытмалгэтал**а**н елӄивылг'ын.
42. Ынан йыччилнин калив', *тетрад*о то *карандаш*о.
43. Ынав'ут ӈакые ымыӈ лыляп**гыйӈ**ын ныг'эли.
44. То кытав'ут эльг'а чав'чывачг'энаӈ иви: «Мэй, кымиӈу!
45. Гыммо тучгинэну *учител*ю тыйитыӈ.
46. Гымнин нынны *Александра Петровна*.
47. Ынав'ут тую мыкалэлатык.
48. Гыччи мэкийги?»
49. «Эв'кумьейгым».

19. Нас ведут в школу.
20. Подошли к длинному деревянному дому, уже очень старому.
21. Вот такая [была] первая школа в Палане.
22. Много раз пристраивали [её].
23. Нам же казалось, как будто очень красивый просторный дом.
24. Вот нас ввели в помещение.
25. Внутри – длинный пол, длинный [коридор].
26. Много классов.
27. Нас повели в первый класс – это будет наш учебный кабинет.
28. Сразу же мы увидели, [что] внутри: сиденья чёрные на двоих.
29. На стене висит широкая доска, тоже чёрная, и что-то белое [лежит] для письма, нам ещё неизвестное.
30. Все мы расселись, куда хотели.

31. Мы, в кухлянках[35], робели, усаживаясь за красивые парты.

32. Мы с Аваккой за первую парту сели.
33. Озорной Эвкумнын позади всех.
34. Вдруг зазвенел звонок.
35. Вошла красивая девушка, на куколку похожая.
36. Мы, удивляясь, молча начали смотреть на вошедшую.
37. Худенькая, с красивой причёской, как будто у куколки, очень красиво волосы причёсаны.
38. Что же это, у неё белые волосы?
39. И глаза, словно небо, светлые!
40. А платье красивое, всё расписное!
41. Все мы разглядывали вошедшую.
42. Она положила книги, тетради и карандаши.
43. Сразу туда всё внимание обратилось.
44. И вдруг девушка по-чавчувенски сказала: «Здравствуйте, ребята!
45. Я вашим учителем буду.
46. Моё имя Александра Петровна.

47. Теперь вас я запишу.
48. Ты кто?»
49. «Я Эвкумнын».

[35] Кухлянка – верхняя национальная корякская одежда, шьётся из оленьих шкур.

50. «Гыммо Ӷотав**е**гым».
51. «Ӈаен Кавав’ӈа», –
мэки аму иви.
52. «Ыннo ван *Елена*,
ынно В’эемлэӈэв’».
53. «Г’ано Чача».
54. «Г’ам гыччи мэкийги?» –
энапӈылой *учител*е.
55. «Ыннo Ёкав’ *Наривлич*».
56. Ын**н**ы**г**ан накалэламык
ӷоньг’айычеӈмоё *ученик*о.
57. Эллай ӷоньг’ай**ы**ӷмоё.
58. Ымоӈ нанытвагалла**моё**
гамг**а** ***п****артак*.
59. Виткукинэк г’ыл**в**ыек унмык
тыӈ**и**йкылатык, мыев’ тэлутэк
аӈ**и**йкылка ивык мыӈток
г’ачатӷэвынвыӈ.
60. Кавав’ӈа ныльг**и** **м**итӷин, *учитель*
ив’нин: Гыммо тыкуев’ъеӈыӈ.
61. Яӷам ӈытой, ӷ**е**йгут эв’ын
кичг’ичг’атыӈ ыттыг’ыт *пол*ыӈ.
62. *Переменак* ымоӈ яллай
ейгучев’ӈылг’у гайӷ**ы** **к**умӈата:
«*Ай-я-яй!*»
63. Кумӈынаӷу *школак*.
64. Гыммо уйӈэ элӷуткэ ӈ**и**йкылатык,
пылъыткук *учителя* нэв’ламык, ӈэвэӷ
г’ачатӷэв’ӈывок, гамынгылыӷтыӈвота
то яӷам гэв’ӈывота.

65. Кытыл аӈ**и**йкылатка».
66. Ын**н**ыг’ан тытт**е**ль ныӈ**и**йкылг’ав’
галай виткукин яйгочавӈ**ы** **г**’ылв’ий.

67. Ӷолэн **г**ыл**в**ыек наӈвона**в** калик
мучгин *фамилия***в**.
68. Ымоӈ лиги нэкулӈыӈнэв’ *фамилия***в**,
ятан аму гэеӷлинэв’ Авакка кытав’ут
ныг’эли *Вера*но, Кававӈа – *Елена*но.

69. «Г’ам гыччи миӈкые калик?»
70. «Ӷок ынно Ёкав, э**нп**ич
Наривлич».
71. Гыммо лиги мивык
алваӈ *фамилия* натвын.
72. Ӷиӈын *Чечулина*.
73. Ӷаяӈиӈав’мую.
74. Нынны пэнин пэлатэ.
75. Эчги гивэ, ӷуччев’ кыминӈу эв’ын
ыпполёӈӷо гамитытвилинав’ юнэтык.
76. Гыммо гэеӷлин аму
эйгучев’кылг’игым юнэтык
ынпав’кэнаӈ.
77. Муйы**к** ***п****артак* ӷонпыӈ гэччилин
Букварь, тытт**е**ль м**е**лу мытылӈылан,
мыев’ м**е**тг’аӈ аму микнэк
гэтэйкылин, тит мочгынан
антыгэватка чининкин юнэт.

50. «Гыммо Ӷотав**э**гым».
51. «Ӈаен Кавав’ӈа», –
мэки аму иви.
52. «Ыннo ван *Елена*,
ынно В’эемлэӈэв’».
53. «Г’ано Чача».
54. «Г’ам гыччи мэкийги?» –
энапӈылой *учител*е.
55. «Ыннo Ёкав’ *Наривлич*».
56. Ын**ӈ**ы**г’**ан накалэламык,
ӷоньг’айычеӈмоё *ученик*о.
57. Эллай ӷоньг’ай**ычеӈ**моё.
58. Ымоӈ нанытвагалла**мык**
гамг**а*****п****артак*.
59. Виткукинэк г’ыл**в’**ыек унмык
тыӈ**ы**йкылатык, мыев’ тэлутэк:
аӈ**ы**йкылка ивык, мыӈток
г’ачатӷэвынвыӈ.
60. Кавав’ӈа ныльг**им**итӷин, *учитель*
ив’нин: «Гыммо тыкуев’ъеӈыӈ».
61. Яӷам ӈытой, ӷэйгут эв’ын
кичг’ичг’атыӈ ыттыг’ыт *пол*ыӈ.
62. *Переменак* ымоӈ яллай
ейгучев’ӈылг’у гайӷ**ык**умӈата:
«*Ай-я-яй!*»
63. Кумӈынаӷу *школак*.
64. Гыммо уйӈэ элӷуткэ ӈ**ы**йкылатык,
пылъыткук *учителя* нэв’ламык: «Ӈэвэӷ
г’ачатӷэв’ӈывок,
гамынгылӷотыӈвота то яӷам
гэв’ӈывота.
65. Кытыл аӈ**ы**йкылатка».
66. Ын**ӈ**ыг’ан тыттэль
ныӈыйкылг’ав’ галай виткукин
яйгочав’**ӈыг**’ылв’ый.
67. Ӷолэн **г’**ыл**в’**ыек наӈвона**в’** калик
мучгин *фамилия***в’**.
68. Ымоӈ лиги нэкулӈыӈнэв’
*фамилия***в’**, ятан аму гэеӷлинэв’ Авакка
кытав’ут ныг’эли *Вера*но, Кавав’ӈа –
*Елена*но.
69. «Г’ам гыччи миӈкые калик?»
70. «Ӷок ынно Ёкав, э**ньп**ич *Наривлич*».

71. Гыммо лиги мивык,
алваӈ *фамилия* натвын.
72. Ӷиӈын, *Чечулина*.
73. Ӷаяӈиӈав’мую.
74. Нынны пэнин пэлатэ.
75. Эчги гивэ: ӷуччев’ кыминӈу эв’ын
ыпполёӈӷо гамитытвилинав’ юнэтык.
76. Гыммо гэеӷлин аму
эйгучев’кылг’игым юнэтык
ынпав’кэнаӈ.
77. Муйы**кп***артак* ӷонпыӈ гэччилин
Букварь, тытт**э**ль м**э**лу мытылӈылан,
мыев’ м**э**тг’аӈ аму микнэк
гэтэйкылин, тит мочгынан
антыгэватка чининкин юнэт.

50. «Я Котав».
51. «Это Кававна», –
кто-то сказал.
52. «А та Елена,
она из Лесной».
53. «Вон Чача».
54. «А ты кто?» –
спросила меня учительница.
55. «Она Ёкав Наривлич».
56. Так нас записали,
девять учеников.
57. Было нас девять.
58. Всех нас рассадили
за парты.
59. В первый день сильно я
стыдилась, потому что описалась:
стыдно [было] сказать, что хочу
выйти пописать.
60. [Подруга] Кававна до того ум-
ная, учителю сказала: «Я хочу есть».
61. Сразу вышла [в коридор] и там
пописала на пол.
62. На перемену все выбежали
ученики с криком: «Ай-ай-ай!»
[так сильно в туалет хотели].
63. Такой крик [был] в школе.
64. Я не пошла [на перемену],
застеснявшись, потом учительница
сказала нам: «Если захотите
в туалет, поднимите руку и сразу
скажите.
65. Не надо стесняться».
66. Так очень стыдно прошёл
первый учебный день.

67. На другой день начали
записывать наши фамилии.
68. Все знали [свои] фамилии,
только почему-то
Авакка вдруг стала Верой, Кававна
– Еленой.
69. «А тебя как записать?»
70. «Да это Ёкав, отец [её]
Наривлич».
71. Мне бы сказать, [что]
неверно фамилию назвали[36].
72. На самом деле, [я] Чечулина.
73. Мы карагинки.
74. Имя осталось, [как записали].
75. Сейчас думается: некоторые
дети уже с детства умеют жить.
76. А я почему-то
[так и] не научилась жить
до старости.
77. На нашей парте всегда лежал
Букварь, мы его очень любили,
потому что красиво кто-то
сделал его, чтобы мы не забыли
свою [традиционную] жизнь.

[36] Дети назвали фамилию отчима рассказчицы, грубого, драчливого человека, с которым её мама после смерти мужа прожила всего один год, именно тот год, когда маленькая Ёкав пошла в школу.

78. Малэта *Александра Петровна*нак *Лонгинов*ынак (*Живодеров*ынак) нанметытвалла **г’ы**мыӈ яӄыӈ.
79. Нанметытвалламык илгытэвык элгытавынвык, илгытэвык.
80. Чинин мойкыӈ урваӄав’ тынинин, наконав’ъянӈыволамык.
81. Чамъяк *экскурсия*в’ котайкыӈвоӈнэн.
82. Ыннеӈчеӈ мытлала ав’ъеяӈ.
83. *Александра Петровна* иви: «**В**ото *русски кухня*».
84. Эв’ъяйлэ унмык в’итэви, ыннену котвыӈнэн «*русски кухня*».
85. Ынно мытыӈвола ӄонпыӈ ивык «*русски кухня*».
86. *Школа*к ганнёпалэн в’аняв’ «*Школа*».
87. *Учителя* нэв’ламык эмг’у игынӈинив’ гэмгэ ынки ветат яяк ганнёпалэнав’ – ӈано накотвыӈвоӈнав’ «*Вывеска*но».
88. Титэ витку ӈывома ейгучев’ӈык, кытвут *русскиӈ*ав’ ӈывой в’аняватык мойкакычг’энаӈ, мую унмык мытъег’ала, мыев’ эӈиньмыкэ омакаӈ *учителы*к ваняватык ченекечг’энаӈ.
89. Ав’нып эмэлкэ еёлык паненатвын *учителы*н.
90. Выг’аёк ынан наллаламык ыныкяяӈ.
91. Лыгу тыпгынвык *Кочевой*ыӈ.
92. Ынныг’ан юлэк ныннылг’эти ялгыт нывелен чавчывен гычгочаӈӄо.
93. Ӈаен нывелыны ченекечг’энаӈ выччанӈывой ченекечг’энаӈ.
94. Гэмгэ ынки ӄайтумгу омакаӈ полоӄволлай, выг’аёк яяв’ нантыванав’, атав’ тэг’и.
95. Мую ӄонпыӈ омакаӈ *школа*ӈ, ӈанӄо омакаӈ калэйылӈат яяӈ.
96. Мыев’ гиллин ныльгимелӄин ветатылг’ын *Николай Павлович Доброхотов*.
97. Ынан нанметвытвалламык энайылӈатык.
98. Пыче янотыӈ *Букварь* итти мойкыӈ малкалину.
99. Эӈиньмыкэ йылӈык ченекечг’энаӈ амалваӈ итылг’у калив.

100. То титэ мытыйгулалан *русски* елыгиӈын, ынав’ут мытыӈвола энайылӈатык *русски* калив’, кей в’ача аеёлка ӈынвыӄ в’аняво.

78. Малета *Александра Петровна*нак *Лонгинов*ынак (*Живодеров*ынак) нанметытвалла **ы**мыӈ яӄыӈ.
79. Нанметытвалламык илгытэвык элгытавынвык, илгытэвык.
80. Чинин мойкыӈ урваӄав’ тынинин, наконав’ъянӈыволамык.
81. Чамъяк *экскурсия*в’ котайкыӈвоӈнэн.
82. Ыннэӈчеӈ мытлала ав’ъеяӈ.
83. *Александра Петровна* иви: «**В’**ото *русскикухня*».
84. Эв’ъяйлэ унмык в’итэви, ыннэну котвыӈнэн «*русскикухня*».
85. Ынно мытыӈвола ӄонпыӈ ивык «*русскикухня*».
86. *Школа*к ганнёпаллэн в’аняв’ «*Школа*».
87. *Учителя* нэв’ламык, эмг’у игыньинив’ гэмгэынки вэтатяяк ганнёпаллэнав’ – ӈано накотвыӈвоӈнав’ «*Вывеска*но».
88. Титэ витку ӈывома ейгучев’ӈык, кыта**в’**ут *русскиӈ*ав’ ӈывой в’аняватык мойкакычг’энаӈ, мую унмык мытъег’алла, мыев’ эӈиньмыкэ омакаӈ *учителы*к **в’**аняватык ченэнкэчг’энаӈ.
89. Ав’нып эмэлкэ еёлык панэнатвын *учителы*н.
90. Выг’аёк ынан наллаламык ыныкяяӈ.
91. Лыгутыпгынвык *Кочевой*ыӈ.
92. Ынӈыг’ан юлэӄ ныннылг’эти ялгытнывэлэн ча**в’**чывэн гычгочаӈӄо.
93. Ӈаен нывэлыны ченэнкэчг’энаӈ выччанӈывой, ченэнкэчг’энаӈ.
94. Гэмгэынки ӄайтумгу омакаӈ полоӄволлай, выг’аёк яяв’ нантыванав’, **г’**атав’ тэг’и.
95. Мую ӄонпыӈ омакаӈ *школа*ӈ, ӈанӄо омакаӈ калэйылӈа**тъя**яӈ.
96. Мыев’ гиллин ныльгимэлӄин вэтатылг’ын – *Николай Павлович Доброхотов*.
97. Ынан нанмэтытваллламык энайылӈатык.
98. Пыче янотыӈ *Букварь* итти мойкыӈ малкалину.
99. Эӈиньмыкэ йылӈык ченэнкэчг’энаӈ амалваӈ итылг’у кали**в’**.

100. То титэ мытыйгулаллан *русские*лыгыйӈын, ынав’ут мытыӈвола энайылӈатык *русски*калив’, ӄэй в’ача аеёлка ӈынвыӄ в’аняво.

78. Потихоньку Александра Петровна Лонгинова (Живодёрова) научила нас всему.
79. Научила нас умываться в умывальнике, умываться.
80. Сама нам одежду шила, кормила нас.
81. Да ещё и экскурсии организовывала.
82. Однажды мы пошли в столовую.
83. Александра Петровна сказала: «Вот русская кухня».
84. Эвъяйле сильно удивился, постоянно говорил «русски-кухня».
85. За ним мы все начали всё время говорить «русски-кухня».
86. В школе [на входе] висело слово «Школа».
87. Учительница объяснила нам, что такие [слова] повсюду на заведениях[37] развешены – их называют вывесками.
88. Когда начали учиться, неожиданно [для нас] русская женщина заговорила по-нашему, мы очень радовались, потому что интересно было вместе с учителем говорить на своём [языке].
89. Да и хорошо понимали рассказ учителя.
90. Потом она повела нас к себе домой.
91. На самом подъёме к Кочевой.
92. Так долго называлась кочевая стоянка чавчувенов, [прибывших] с верховий [реки Паланы].
93. Та стоянка как родная выглядела, по-чавчувенски.
94. Там все родственники поставили палатки, а потом дома построили, но мало [домов].
95. Мы всегда вместе [шли] в школу, оттуда вместе в библиотеку.
96. Потому что [там] был очень хороший работник – Николай Павлович Доброхотов.
97. Он научил нас читать.
98. Но сначала Букварь был нашей любимой книгой.
99. Интересно было читать на своём [языке] самые разные тексты.
100. А когда мы выучили русский язык, сразу начали читать русские книги, хотя иногда и не понимали многие слова.

[37] Букв. ‘работающих домах’.

101. Галай гэвэ**гиӈ**ын
мую *подготовительный*
ейгучев’ӈылг’ымую
яӄам наллаламык лыг**э** ***ш***кола**ӈ**,
виткукин *класс*ык.
102. Мытйытг’э**нэв** ватӷэна**в**
инэнгыюлэвычг’у.
103. Эпчийгулэткэ *русск**и*** **в’**аняв
пыче малькит мытъяйгочав’ӈыла.
104. То пыллым выг’аёк эмэч м**е**тг’аӈ
мытыӈвона**в** тэйкык тайкы**ев**
*русск**и*** **е**лычг’энаӈ.
105. Тэг’и ӈыв’ат**гиӈ**о ныг’аллай.
106. Тытт**е**ль эмийкукэ то эӈиньмыкэ
мытыӈволан йыгучевык *английский*
йийыл, ачг**ек**енаӈ еппы в’аняво
уйӈэ антыгэватка.
107. Виткукин *Букварь* унмок
в’иннети мойкыӈ, мыев’
чен**ен е**лепыӈ эмийкукэ ейгучев’ӈык.
108. Муйи Аваккa – *Вера* Кавав –
мытит *отличник*о.
109. Яӄам а**м *п**ятерки***.
110. Ынк**е**кйит нэйылмык ойпыой –
«*Похвальная грамота*».
111. Ыннен ныпанчаӄен калитг’ул
ныктыӄ**е**н, тэӄын *золот*а камлэлыӈ
гэнайкэчел**е**н то *отметки* г’опта
ныквуг’эв’ гакалилинав: «*Отлично*,
отлично…»
112. Ынк**е**кйит еван нэйылмык
домино – ӄайыкмиӈ**ы у**йичвинаӈ.
113. Калитг’ул *картон*ык
г*аресовалл***е**нав’ г’имыя**ӄ г**ийнико,
ыччи ею.
114. Ӄоӄ, унмык йиг’этгыг’и
аня то ымм**е**.
115. М**е**тг’аӈ наӈъягым яялг’а.
116. Выг’аёк амъел яйгочав’ӈы**гиӈ**ын.

117. Гымнан г’энӄу тылӈын
арифметика, ганӈо тытт**е**ль тылӈын
литература то *русск**и*** **е**лы**гиӈ**ын,
ботаника, *зоология*.
118. Уйӈэ аеёлка *математика*,
химия, *физика*.
119. Галалай амкыка гэвэ**гиӈ**о
гымнин ейгучев’ӈытумгу ымыӈ
яӄыӈ м**е**тытв**е**лай.
120. Па**е**ч ныг’аллай ӄояв’ъепылг’о.
121. Ӄонпыӈ алак омакаӈ яйычг’ык
коёнанӈыволаӈ ӈэлвылг’ык.
122. Янот *класс*
ӄоньг’айычыӈкэнамоё.
123. Эчги галак ӈынвыӄ гэвэ**гиӈ**о
пыче малеёчга тыкуеюнэнӈыӈ, тит
г’ата**в** вама калик гымык тумгыкйит.
124. Мыев’ эчги уйӈэ ныг’аллай.
125. Ӄутинычгин котвалаӈ эв’ын
м**е**йӈэтылг’у йыльӈыкмиӈу,
ӄутинычгин еппы кымиӈу,
эмэч ӈыволай **г’ы**нпэвык.

101. Галай гэвэ**гыйӈ**ын, мую
подготовительный
ейгучев’ӈылг’ымую
яӄам наллаламык лыг**эш***кола***ӈ**,
виткукин *класс*ык.
102. Мытйытг’э**ннэв’** ватӷэна**в’**
инэнгыюлэвычг’у.
103. Эпчийгулэткэ *русск**ив’***аняв’,
пыче малькит мытъяйгочав’ӈыла.
104. То пыллым выг’аёк эмэч м**э**тг’аӈ
мытыӈвона**в’** тэйкык тайкы**ёв’**
*русск**ие***лычг’энаӈ.
105. Тэг’и ӈыв’ат**гыйӈ**о ныг’аллай.
106. Тытт**э**ль эмийкукэ то эӈиньмыкэ
мытыӈволан йыгучевык *английский*
йийыл, ачг**эк**энаӈ еппы в’аняво
йӈэ антыгэватка.
107. Виткукин *Букварь* унмок
в’иннети мойкыӈ, мыев’
чен**энне**лепыӈ эмийкукэ ейгучев’ӈык.
108. Муйи Аваккa – *Вера* Кавав –
мытит *отличник*о.
109. Яӄам а**м*п**ятерки***.
110. Ынк**э**кйит нэйылмык ойпыой –
«*Похвальная грамота*».
111. Ыннэн ныпанчаӄ**э**н калитг’ул
ныктыӄ**э**н, тэӄын *золот*а камлэлыӈ
гэнайкэчел**э**н, то *отметки* г’опта
ныквуг’эв’ гакалилинав’: «*Отлично*,
отлично…»
112. Ынк**э**кйит еван нэйылмык
домино – ӄайыкмиӈ**ыу**йичвинаӈ.
113. Калитг’ул *картон*ык
г*аресовалл***э**нав’ г’имыя**ӄг**ыйнико
ыччи ею.
114. Ӄоӄ, унмык йиг’этгыг’и
аня то ымм**э**.
115. М**э**тг’аӈ наӈъягым яялг’а.
116. Выг’аёк амъел
яйгочав’ӈы**гыйӈ**ын.
117. Гымнан г’энӄу тылӈын
арифметика, ганӈо тытт**э**ль тылӈын
литература то *русск**ие***лы**гыйӈ**ын,
ботаника, *зоология*.
118. Уйӈэ аеёлка *математика*,
химия, *физика*.
119. Галалай амкыка гэвэ**гыйӈ**о,
гымнин ейгучев’ӈытумгу ымыӈ
яӄыӈ м**э**тытв**э**лай.
120. Па**ё**ч ныг’аллай ӄояв’ъепылг’о.
121. Ӄонпыӈ алак омакаӈ яйычг’ык
коёнанӈыволаӈ ӈэлвылг’ык.
122. Янот *класс*
ӄоньг’айычыӈкэнамоё.
123. Эчги галак ӈынвыӄ гэвэ**гыйӈ**о,
пыче малеёчга тыкуеюнэнӈыӈ, тит
г’ата**в’** вама калик гымык тумгыкйит.
124. Мыев’ эчги уйӈэ ныг’аллай.
125. Ӄутинычгин котвалаӈ эв’ын
м**э**йӈэтылг’у йыльӈыкмиӈу,
ӄутинычгин еппы кымиӈу
эмэч ӈыволай **ы**нпэвык.

101. Прошёл год,
нас, подготовительного [класса]
учеников, сразу
повели в настоящую школу,
в первый класс.
102. Мы встретили других
учителей.
103. Совсем не зная русских слов,
сначала едва учились.
104. И всё же потом хорошо
начали делать задания
по русскому языку.
105. Мало ошибок стало.
106. Очень легко и интересно
мы начали изучать английский
язык, до сих пор ещё слова не
забыла.
107. Первый Букварь сильно помог
нам, потому что на своём языке
легко учиться.
108. Мы с Аваккой – Верой Кавав –
были отличницами.
109. Только одни пятёрки [у нас].
110. За это нам дали награду –
«Похвальную грамоту».
111. Один широкий лист
твёрдый, словно золотом вокруг
покрытый, и отметки тоже крупно
написаны: «Отлично,
отлично...»
112. За это также дали [нам]
домино – детскую игру.
113. На кусочках картона
нарисованы разные звери или
[ещё] что-то.
114. Ох, как обрадовались
бабушка и мама.
115. Очень хвалили меня домашние.
116. Потом дальше
учёба [пошла].
117. Я не любила
арифметику, очень любила
литературу и русский язык,
ботанику, зоологию.
118. Непонятны были математика,
химия, физика.
119. Минуло много лет,
мои одноклассники все
на кого-то выучились.
120. Некоторые стали оленеводами.
121. [Они] всегда летом вместе
с семьями кочевали с табунами.
122. Сначала в классе
нас было девять.
123. Сейчас прошло много лет,
пока потихонечку стараюсь жить,
чтобы писать о своих товарищах.
124. Ведь сейчас их не стало.
125. У некоторых уже
повзрослевшие внуки,
у некоторых дети
уже начали стареть.

126. **Г'**ын**н**ыг'ан итылг'ын юнэт
этг'у миӈкыеӈ.
127. Ӷайлым, вэг'ынмыль паёчалай
нымэлӷинэв' энакэтог'ат**гиӈ**о.

126. **Ы**н**ӈ**ыг'ан итылг'ын юнэт,
этг'у миӈкыеӈ.
127. Ӷайлым, вэг'ынмыль паёчаллай
нымэлӷинэв' энакэтог'ат**гыйӈ**о.

126. Такова жизнь,
что поделаешь.
127. Спасибо, [что] навсегда
остались добрые воспоминания.

(1) Мую витку *школа*ӈ мытлала.

muj=u	vitku	*škola*=ŋ	mət=la=la
мы=ABS.pl	впервые	школа=DAT	1nsgS=идти=PL

'Мы впервые пошли в школу.'

(2) Котваӈ муйыкмайӈы*учёный*ык *североведы*н *Сергей Николаевич*ын *Стебницкий*ын ныппулюӷин калипиль «*Школа на тундре*».

ko=tva=ŋ	muj=ə=k=majŋ=ə=*učonəj*=ə=k	*severoved*=ə=n	*Сергей*
PR=находиться=PR	мы=E=OBL=большой=E=учёный=E=LOC	североведE=POSS.sg	

Nikolajevič=ə=n	*Stebnickij*=ə=n	n=ə=ppulʲu=qin	kali=pilʲ	*школа на тундре*
PN=E=POSS.sg	PN=E=POSS.sg	QUAL=E=маленький=3sgS	письмо=DIM.ABS.sg	

'Есть у нашего большого учёного-североведа Сергея Николаевича Стебницкого маленькая книжечка «Школа на тундре».'

(3) Тыттэль мэлу тыкулӈыӈын, мыев' ынан мэтг'аӈ гитэнин чав'чываӷайыкмиӈу, миӈкые ӈывонэн янмитытванӈык уйӈэ титэ эейгучев'ӈыкымиӈу каличитык, энайылӈатык.

təttelʲ	mel=u	tə=ku=lŋ=ə=ŋ=ə=n	məjew	ə=nan	metʕa=ŋ
очень	хороший=EQU	1sgA=PR=считать=E=PR=E=3sgP	потому что	он=ERG	красивый=ADV.dat

ɣite=nin	čawčəva=qaj=ə=kmiŋ=u	miŋ=kəje	ŋəvo=nen
смотреть=3sgA+3P	чавчувен=DIM=E=ребёнок=ABS.pl	который=ADV.lat	начать(ся)=3sgA+3P

ja=n=mit=ə=tv=an=ŋ=ə=k	ujŋe	tite
DES=CAUS=умелый=E=VBLZ.inc=VBLZ=DES=E=CV.loc	не	когда

e=je=jɣuč.ev=ŋ=ə=kəmiŋ=u	kali=čit=ə=k	ena=jə.lŋ=at=ə=k
NEG=DES=узнать=DES=E=ребёнок=ABS.pl	писать=INTENS=E=CV.loc	AP=считать=VBLZ=E=CV.loc

'Я очень уважаю его [С. Н. Стебницкого], потому что он был внимателен к чавчувенским детям, както начал учить никогда не учившихся детей писать, читать.'

(4) Ӈаен каликал унмык ганӈо мытколӈылаӈын, мыев' ӈаеё кымиӈу мойкыӈ гэнайлялэнав'.

ŋa=jen	kali=kal	unmək	ɣanŋ=o	mət=ko=lŋ=ə=la=ŋ=ə=n
вон=ADJ.sg	письмо=ABS.sg.red	сильно	желанный=EQU	1nsgA=PR=считать=E=PL=PR=E=3sgP

məjew	ŋa=jej=o	kəmiŋ=u	moj=k=ə=ŋ	ɣ=ena.jlʲ.al=lena=w
потому что	вон=ADJ.nsg=PL	ребёнок=ABS.pl	мы=OBL=E=DAT	PP=быть похожим=3nsgS=PL

'Эта книга очень нам нравится, потому что те дети на нас похожи.'

(5) Ӈаеё кымиӈу ӷаяӈыныкинав' нымылг'у, чав'чывав' омакаӈ ӷонпыӈ эллай, тэӷын мую ялгытылг'ымоё *Кочевой*ыӈӷо *Палан*ыӈ.

ŋa=jej=o	kəmiŋ=u	qajaŋən=ə=kina=w	nəm=ə=l=u
вон=ADJ.nsg=ABS.pl	ребёнок=ABS.pl	пос. Карага=E=REL.nsg=ABS.pl	посёлок=E=ATR=ABS.pl

čawčəva=w	omaka=ŋ	qonpəŋ	el=la=j	teqən	muj=u
чавчувен=ABS.pl	вместе=ADV.dat	всегда	быть=PL=3S.PFV	словно	мы=ABS.pl

jalɣət=ə=lʕ=ə=mojo	*Kočevoj*=ə=ŋqo	*Palan*=ə=ŋ
кочевать=E=ATR=E=1plS	пос. Кочевая=E=ABL	пос. Палана=E=DAT

'Те дети, карагинские нымыланы, чавчувены вместе всегда были, как и мы, переехавшие из Кочевой в Палану.'

(6) Г'опта яӷам гэнайлямоё ӈанэн кымэӈыйыкыӈ калилг'у *С. Н. Стебницкий*ынак.

ʕopt.a	jaqam	ɣ=ena.jlʲa=mojo	ŋa=nen	kəmeŋ=ə=jək=ə=ŋ	kali=lʕ=u	*Stebnickij*=ə=na=k
тоже	сразу	PP=быть похожим=1plS	вон=POSS.sg	ребёнок=E=PL=E=DAT	письмо=ATR=ABS.pl	PN=E=SG=LOC

'Так же и мы похожи на тех детей из книги С. Н. Стебницкого.'

(7) Ыннэӈчеӈ *1940* гэвэгыйӈык кытав’ут ыллыг’ыйык нэв’ламык: «Ток, кымиӈу чемоч амамйыг’алёӈ элэйвыткукэ.

ənneŋ=čeŋ	*1940*	ɣeve=ɣəjŋ=ə=k		kəta.wut	əlləʕ=ə=jək
один=ADV.num		прожить год=NMLZ.abstr=E=LOC		вдруг	мама=E=LOC.pl

n=ew=la=mək	tok	kəmiŋ=u	čemoč	amamjəʕalʲoŋ
LowA=сказать=PL=1nsgP	ну	ребёнок=ABS.pl	довольно!	напрасно

e=le=jv=ə=tku=ke
CV.neg=идти=INTENS=E=ITER=CV.neg
‘Однажды в 1940 году вдруг [наши] мамы сказали нам: «Ну, дети, хватит просто так гулять.’

(8) Тую ялалаӈтык *школа*ӈ яйгочав’ӈынвыӈ».

tuj=u	ja=la=la=ŋ=tək	*škola*=ŋ	ja=jɣoč.aw=ŋ=ə=nvəŋ
вы=ABS.pl	POT=идти=PL=PFV=2nsgS	школа=DAT	DES=узнать=DES=E=SUP

‘Вы пойдёте в школу учиться».’

(9) Яӄам-г’ат ыллыг’йык наӈвонав’ тыник чаючгыпилляӄу.

jaqam-ʕat	əlləʕ=jək	na=ŋvo=na=w		təni=k	ča.jučɣ=ə=pilʲʲaq=u
сразу же	мать=LOC.pl	LowA=начать=3nsgP=PL		шить=CV.loc	мешок=E=DIM=ABS.pl

‘Сразу матери начали шить мешочки.’

(10) Ыммэнак тынинин манигытг’улин чеючгын гэйӄыкукилӈэ.

əmme=na=k	təni=nin	maniɣ=ə=tʕul=in		če.jučɣ=ə=n	ɣejq=ə=kuk=ilŋ=e
мама=SG=LOC	шить=3sgA+3P	ткань=E=NMLZ.часть=REL.sg		мешок=E=ABS.sg	COM=E=котёл=завязка=COM

‘Мама сшила матерчатый мешок с ремешком через плечо.’

(11) Ынныг’ан итылг’ын чеючгын, выг’аёк ныг’эли «*Букварь*ёчго».

ənŋəʕan	it=ə=lʕ=ə=n	če.jučɣ=ə=n	vəʕajoknəʕel=i	
так	быть=E=ATR=E=ABS.sg	мешок=E=ABS.sg	потом	становиться=3sgS.PFV

Bukvarʲ=jočɣ=o
букварь=NMLZ.вместилище=ABS.pl
‘Такой был мешок, и вот стал сумкой для Букваря.’

(12) Ӈаен каликал итти мойкыӈ витку-г’аткинано лыгэаӈэньмы-калину, мыев’ гакалилин чав’чывачг’энаӈ, еван *рисунка*в’ муйыкюнэткинэв’.

ŋa=jen	kali=kal		it=ti	moj=k=ə=ŋ
вон=ADJ.nsg	письмо=ABS.sg.red		быть=3sgS.PFV	мы=OBL=E=DAT

vitku-ʕat=kina=no	ləɣe=aŋenʲm=ə=kali=nu	məjew	ɣa=kali=lin
впервые-PRTCL=REL.nsg=EQU	очень=общение=E=письмо=EQU	потому что	PP=писать=3sgP

čawčəva=čʕenaŋ	jevan	*risunka*=w	muj=ə=k=jun.et=kine=w
чавчувен=ADV.подобно	также	рисунок=ABS.pl	мы=E=OBL=жить=REL.nsg=PL

‘Эта книга была для нас первой, очень интересной книгой, потому что написано по-чавчувенски, да ещё и рисунки [были] из нашей жизни.’

(13) Ыллыг’о гиллинэв’ эйгучев’кылг’инэв’ то пыллым эминеч еёллай – ыно кымиӈу митив’ йылэк *школа*ӈ.

əlləʕ=o	ɣ=il=line=w	e=jɣuč.ew=k=ə=lʕ=ine=w		to	pəlləm	em=ineč
мать=ABS.pl	PP=быть=3nsgS=PL	NEG=узнать=NEG=E=REL.nsg=PL		и	всё же	только=настолько

jejol=la=j	əno	kəmiŋ=u	mitiw	jəle=k	*škola*=ŋ
понять=PL=3S.PFV	PRTCL	ребёнок=ABS.pl	завтра	вести=CV.loc	школа=DAT

‘Матери были неграмотные и всё же понимали – надо детей завтра вести в школу.’

(14) Ӄулин г’ылв’ыйык омакаӈ ыллыг’ыйык в’ача аппапилляӄыйык, эньпичик омакаӈ эголай, тэӄын г’опта яӈволаӈ ейгучев’ӈык.

qul=in	ʕəlwəj=ə=k	omaka=ŋ	əlləʕ=ə=jək	wača	appa=pilʲʲaq=ə=jək
один из=REL.sg	день=E=LOC	вместе=ADV.dat	мать=E=LOC.pl	иногда	папа=DIM=E=LOC.pl

enpiči=k omaka=ŋ eɣo=la=j teqən ʕopt.a ja=ŋvo=la=ŋ je=jɣuč.ew=ŋ=ə=k
отец=LOC вместе=ADV.dat скопиться=PL=3S.PFV словно тоже POT=начать=PL=PFV DES=узнать=DES=E=CV.loc
'На другой день вместе с мамами, кто-то с дедушками, отцами, собрались, как будто [взрослые], тоже будут учиться.'

(15) В'уччин гиллин майңытатыл.
wuč=čin ɣ=il=lin majŋ=ə=tatəl
вот=ADJ.sg PP=быть=3sgS большой=E=праздник.ABS.sg
'Это был большой праздник.'

(16) Иччатпиль ыллыг'о, эньпичив' инг'э кыяв'лай, тит омакаң тылэк *школа*ң.
iččat=pilʲ əlləʕ=o enpiči=w inʕ=e kəjaw=la=j tit
отряд=DIM.ABS.sg мать=ABS.pl отец=ABS.pl быстрый=ADV.instr проснуться=PL=3S.PFV чтобы

omaka=ŋ təle=k *škola*=ŋ
вместе=ADV.dat идти=CV.loc школа=DAT
'Матери, отцы рано проснулись, чтобы вместе [с детьми] идти в школу.'

(17) Кымиңу гэйиг'эллинэв' имтилг'у чаючгыпилляқу, ипа миңкые еқъючгэ тэйкылг'у.
kəmiŋ=u ɣe=jiʕ.el=line=w imti=lʕ=u ča.jučɣ=ə=pilʲ|ʲaq=u
ребёнок=ABS.pl PP=радоваться=3nsgS=PL нести на плечах=ATR=ABS.pl мешок=E=DIM=ABS.pl

ipa miŋ=kəje jeq=jučɣ=e tejk=ə=lʕ=u
PRTCL который=ADV.lat что=NMLZ.вместилище=INSTR делать=E=ATR=ABS.pl
'Дети радовались, за спиной несли мешочки, из чего только [они не были] сделаны.'

(18) Тыттэль унмык гэйиг'энмую.
təttelʲ unmək ɣe=jiʕ.en=muju
очень сильно PP=радоваться=1plS
'Очень сильно мы радовались.'

(19) Мую наколлаламык *школа*ң.
muj=u na=ko=l=la=la=mək *škola*=ŋ
мы=ABS.pl LowA=PR=CAUS=идти=PL=1nsgP школа=DAT
'Нас ведут в школу.'

(20) Мыччаймав'ла эв'лыоттыяяң, эв'ын унмык гапэталлэн.
məč=čajm=aw=la ewl=ə=ott=ə=ja=ja=ŋ ewən unmək ɣa=pet=al=len
1nsgS=близкий=VBLZ=PL длинный=E=дерево=E=дом=дом.red=DAT уже сильно PP=ветхий=VBLZ=3sgS
'Подошли к длинному деревянному дому, уже очень старому.'

(21) Ыно ыннин виткукин *школа Паланык*.
əno ənʲ=nʲin vitku=kin *школа* *Palan*=ə=k
PRTCL этот=ADJ.sg впервые=REL.sg пос. Палана=E=LOC
'Вот такая [была] первая школа в Палане.'

(22) Ңынвычаң гэннычг'эллин.
ŋənv=ə=čaŋ ɣe=n=nəčʕ.el=lin
много=E=ADV.num PP=CAUS=наполняться=VBLZ=3sgP
'Много раз пристраивали [её].'

(23) Мочгынан ван мытгэталан, тэқын лыгимитг'аяянақо.
močɣ=ə=nan van mət=ɣeta=la=n teqən ləɣi=mitʕa=ja=ja=naqo
мы.OBL=E=ERG PRTCL 1nsgA=смотреть=PL=3sgP словно действительно=красивый=дом=дом.red=AUG
'Нам же казалось, как будто очень красивый просторный дом.'

(24) В'ото нанатвыламык ялкочыкойтың.
woto na=n.atv=ə=la=mək ja=lko=čəko=jtəŋ
вот LowA=внести=E=PL=1nsgP дом=AD.внутри$_2$=AD.внутри$_1$=LAT
'Вот нас ввели в помещение.'

(25) Елкун – нив’лыӷин оррастын (*пол*), нив’лыӷин.
je=lku=n n=iwl=ə=qin orrast=ə=n *пол* n=iwl=ə=qin
дом=AD.внутри$_2$=ABS.sg QUAL=длинный=E=3sgS пол[38]=E=ABS.sg QUAL=длинный=E=3sgS
‘Внутри – длинный пол, длинный [коридор].’

(26) Амкыка *классо*.
a=mk=ə=ka *klass*=o
PRED=многочисленный=E=PRED класс=ABS.pl
‘Много классов.’

(27) Мую наллаламык ыннан*класс*ыӈ – в’уччин йитыӈ яйгочав’ӈы*класс*.
muj=u na=l=la=la=mək ənnan=*klass*=ə=ŋ wuč=čin j=it=ə=ŋ
мы=ABS.pl LowA=CAUS=идти=PL=1nsgP один=класс=E=DAT вот=ADJ.sg POT=быть=E=PFV

ja=jɣoč.aw=ŋ=ə=*klass*
DES=узнать=DES=E=класс
‘Нас повели в первый класс – это будет наш учебный кабинет.’

(28) Яӷам-г’ат мыткогэталаӈын елкучыкун: вагалытӷоно луӷинэв’ амӈыею вагалкэнав’.
jaqam-ʕat mət=ko=ɣeta=la=ŋ=ə=n je=lku=čəku=n
сразу-PRTCL 1nsgA=PR=смотреть=PL=PR=E=3sgP дом=AD.внутри$_2$=AD.внутри$_1$=ABS.sg

vaɣal=ə=tqo=nv=o luq=ine=w am=ŋəjej=u vaɣal=kena=w
сесть=E=AD.на поверхности=NMLZ.loc=ABS.pl чёрный=REL.nsg=ABS.pl только=два=ABS.du сесть=REL.nsg=ABS.pl
‘Сразу же мы увидели, [что] внутри: сиденья чёрные на двоих.’

(29) Яягытолӈык ганнёпаллэн ныпанчаӷэн *доска*, г’опта луӷин то аму йынны нилгыӷин мочгынан еппы эйгулэткылг’ин.
ja=ja=ɣətolŋ=ə=k ɣa=n=nʲop=al=len n=ə=panča=qen *доска* ʕopt.a luq=in
дом=дом.red=бок=E=LOC PP=CAUS=висеть=VBLZ=3sgP QUAL=E=широкий=3sgS тоже чёрный=REL.sg

to amu jənnə n=ilɣ=ə=qin kali=č[in]=inaŋ močɣ=ə=nan
и наверное что.ABS.sg QUAL=белый=E=3sgS писать=INTENS=NMLZ.instr мы.OBL=E=ERG

jeppə e=jɣul.et=k=ə=lʕ=in
ещё NEG=узнать=NEG=E=ATR=ADJ.sg
‘На стене висит широкая доска, тоже чёрная, и что-то белое [лежит] для письма, нам ещё неизвестное.’

(30) Ымоӈ мытытвагалла эмчинин гаймава.
əmoŋ mət=ə=tvaɣal=la em=činin ɣajm=av=a
весь.EMPH 1nsgS=E=сесть=PL только=сам желанный=VBLZ=CV.instr
‘Все мы расселись, куда хотели’.

(31) Ичг’ылг’ымую мыткочаӈэчаллаӈ мэтг’авагалытконвык.
ičʕ=ə=lʕ=ə=muju mət=ko=čaŋeč.al=la=ŋ metʕa=vaɣal=ə=tko=nv=ə=k
кухлянка=E=ATR=E=1plS 1nsgS=PR=испугаться=VBLZ.habit=PL=PR красивый=сесть=E=ITER =NMLZ.loc=E=LOC
‘Мы, в кухлянках, робели, усаживаясь за красивые парты.’

(32) Муйи Авакка янотвагалынвык мытытвагал.
muj=i Avakka janot=vaɣal=ə=nv=ə=k mət=ə=tvaɣal
мы=ABS.du PN.ABS.sg впереди=сесть=E=NMLZ.loc=E=LOC 1nsgS=E=сесть
‘Мы с Аваккой за первую парту сели.’

(33) КаплалЭв’кумӈын ынаннявал.
kapl.al=Ew.kumŋ=ə=n ənan=nʲaval
резвиться=PN=E=ABS.sg SUPERLAT=сзади
‘Озорной Эвкумнын позади всех.’

[38] Заимствование из алюторского: ал. *urrast-ən* ‘пол’.

(34) Кытав'ут пычгычгэти ӷоӈӷоӈ.
kəta.wut pəčɣəčɣ=et=i qoŋ.qoŋ
вдруг шум=VBLZ=3sgS.PFV колокольчик.ABS.sg
'Вдруг зазвенел звонок.'

(35) Елӷиви митг'айин тэӷын ляӈэ, г'алёчеӈ гэнайляллэн.
je=lqiv=i mitʕa=jin teqən lʲaŋe ʕalʲoče=ŋ ɣ=ena.jlʲ.al=len
дом=VBLZ.inch=3sgS.PFV красивый=ADJ.sg словно девушка кукла=DAT PP=быть похожим=3sgS
'Вошла красивая девушка, на куколку похожая.'

(36) Мую в'итэвык акумӈымчыка мытыӈволан гитэк елӷивылг'ын.
muj=u witev=ə=k a=kumŋ=ə=mč=ə=ka mət=ə=ŋvo=la=n ɣite=k
мы=ABS.pl удивиться=E=CV.loc NEG=голос=E=EMPH=E=NEG 1nsgA=E=начать=PL=3sgP смотреть=CV.loc

je=lqiv=ə=lʕ=ə=n
дом=VBLZ.inch=E=ATR=E=ABS.sg
'Мы, удивляясь, молча начали смотреть на вошедшую.'

(37) Нюв'тыӷэн, митг'алав'тыпиль, тэӷын г'элючин, гатоплэн лыгэмэтг'апэпыткокычв'иё.
nʲ=uwt=ə=qen mitʕa=lawt=ə=pilʲ teqən ʕelʲuč=in ɣa=top=len
QUAL=тонкий=E=3sgS красивый=голова=E=DIM.ABS.sg словно кукла=REL.sg PP=закрыть=3sgP

ləɣe=metʕa=pep=ə=tko=kəčwij=o
действительно=красивый=расчёска=E=VBLZ.iter=волос=ABS.pl
'Худенькая, с красивой причёской, как будто у куколки, очень красиво волосы причёсаны.'

(38) Амъяйвачёӈ, ынин нилгыӷинэв' кычв'ию?
am=jajvač=o=ŋ ə=nin n=ilɣ=ə=qine=w kəčwij=u
только=жалость=E.emph=ADV.dat он=POSS.sg QUAL=белый=E=3nsgS=PL волос=ABS.pl
'Что же это, у неё белые волосы?'

(39) То лылат, тэӷын г'иг'ыкин нэчгыӷэнат!
to ləla=t teqən ʕiʕ=ə=kin n=ečɣ=ə=qena=t
и глаз=ABS.du словно небо=E=REL.sg QUAL=светлый=E=3nsgS=DU
'И глаза, словно небесные, светлые!'

(40) Г'ам урваӷ мэтг'аӈ гамалкалилин!
ʕam urvaq metʕa=ŋ ɣa=mal=kali=lin
PRTCL рубашка.ABS.sg хороший=ADV.dat PP=очень=писать=3sgS
'А платье красивое, всё расписное!'

(41) Ымоӈ мытмалгэталан елӷивылг'ын.
əmoŋ mət=mal=ɣeta=la=n je=lqiv=ə=lʕ=ə=n
весь.EMPH 1nsgA=очень=смотреть=PL=3sgP дом=VBLZ.inch=E=ATR=E=ABS.sg
'Все мы разглядывали вошедшую.'

(42) Ынан йыччилнин калив', *тетрад*о то *карандаш*о.
ə=nan j=ə=ččil=nin kali=w *tetrad*=o to *karandaš*=o
он=ERG CAUS=E=положить=3sgA+3P письмо=ABS.pl тетрадь=ABS.pl и карандаш=ABS.pl
'Она положила книги, тетради и карандаши.'

(43) Ынав'ут ӈакые ымыӈ лыляпгыйӈын ныг'эли.
əna.wut ŋa=kəje əməŋ ləlʲa.p=ɣəjŋ=ə=n nəʕel=i
как раз вон=ADV.lat весь смотреть=NMLZ.abstr=E=ABS.sg становиться=3sgS.PFV
'Сразу туда всё внимание обратилось.'

(44) То кытав'ут эльг'а чав'чывачг'энаӈ иви: «Мэй, кымину!
to kəta.wut elʲʕa čawčəva=čʕenaŋ iv=i mej kəmiŋ=u
и вдруг девушка.ABS.sg чавчувен=ADV.подобно сказать=3sgS.PFV приветствие (жен.) ребёнок=ABS.pl
'И вдруг девушка по-чавчувенски сказала: «Здравствуйте, ребята!'

(45) Гыммо тучгинэну *учителю* тыйитыӈ.
ɣəmmo tučɣ=ine=nu *učitelʲ*=u tə=j=it=ə=ŋ
я.ABS.sg вы.OBL=POSS.nsg=EQU учитель=EQU 1sgS=POT=быть=E=PFV
‘Я вашим учителем буду.’

(46) Гымнин нынны *Александра Петровна*.
ɣəm=nin nənnə *Александра* *Петровна*
я=POSS.sg имя.ABS.sg
‘Моё имя Александра Петровна.’

(47) Ынав’ут тую мыкалэлатык.
ənа.wut tuj=u mə=kale=la=tək
как раз вы=ABS.sg 1sgA.IMP=писать=PL=2nsgP
‘Теперь вас я запишу.’

(48) Гыччи мэкийги?»
ɣəčči meki=jɣi
ты.ABS.sg кто=2sgS
‘Ты кто?»’

(49) «Эв’кумӈигым».
ʕEw=kumŋ=iɣəm ɣəmmo
волк=голос=1sgS я.ABS.sg
‘«Я Эвкумнын».’

(50) «Гыммо Ӄотавэгым».
ɣəmmo Qotav=eɣəm
я.ABS.sg PN=1sgS
‘«Я Котав».’

(51) «Ӈаен Кавав’ӈа», – мэки аму иви.
ŋa=jen Kavawŋa meki amu iv=i
вон=ADJ.sg PN.ABS.sg кто.ABS.sg наверное сказать=3sgS.PFV
‘«Это Кававна», – кто-то сказал.’

(52) «Ынно ван *Елена*, ынно в’эемлэӈэв’».
ənno van *Елена* ənno wejem.[m]le=ŋew
он.ABS.sg PRTCL он.ABS.sg с. Лесная=женщина.ABS.sg
‘«А та Елена, она из Лесной».’

(53) «Г’ано Чача».
ʕano Čača
PRTCL вкусный
‘«Вон Чача».’

(54) «Г’ам гыччи мэкийги?» – энапӈылой *учителе*.
ʕam ɣəčči meki=jɣi ena=pəŋl=o=j *učitelʲ*=e
CONJ ты.ABS.sg кто=2sgS AP=весть=VBLZ.добыть=3sgS.PFV учитель=INSTR
‘«А ты кто?» – спросила меня учительница.’

(55) «Ынно Ёкав’ *Наривлич*».
ənno Jokaw *Наривлич*
он.ABS.sg PN.ABS.sg
‘«Она Ёкав Наривлич».’

(56) Ынӈыг’ан накалэламык ӄоньг’айычеӈмоё *ученик*о.
ənŋəʕan na=kale=la=mək qonˈʕajəčeŋ=mojo *učenik*=o
так LowA=писать=PL=1nsgP девять=1plS ученик=ABS.pl
‘Так нас записали, девять учеников.’

(57) Эллай ӷоньг'айыӷмоё.
el=la=j qonʲʕajəq=mojo
быть=PL=3S.PFV девять=1plS
'Было нас девять.'

(58) Ымоӈ нанытвагалламык гамга*партак*.
əmoŋ na=n=ə=tvaɣal=la=mək ɣamɣa=*parta*=k
весь.EMPH LowA=CAUS=E=сесть=PL=1nsgP каждый=парта=LOC
'Всех нас рассадили за парты.'

(59) Виткукинэк г'ылв'ыек унмык тыӈыйкылатык, мыев' тэлутэк: аӈыйкылка ивык мыӈток г'ачатӷэвынвыӈ.
vitku=kine=k ʕəlwəje=k unmək tə=ŋəjkəl=at=ə=k məjew
впервые=REL.nsg=LOC день=LOC сильно 1sgS=стыд=VBLZ=E=1sgS.PFV потому что

t=elute=k a=ŋəjkəl=ka iv=ə=k
1sgS=описаться=1sgS.PFV PRED=стеснительный=PRED сказать=E=CV.loc

m=ə=ŋto=k ʕača=tqev=ə=nvəŋ
1sgS.IMP=E=выходить=1sgS.PFV мочиться=PER=E=SUP
'В первый день сильно я стыдилась, потому что описалась: стыдно [было] сказать, что хочу выйти пописать.'

(60) Кавав'ӈа ныльгимитӷин, *учитель* ив'нин: «Гыммо тыкуев'ъеӈыӈ».
Kavawŋa n=ə=lʲɣi=mit=qin *učitelʲ* iw=nin ɣəmmo
PN.ABS.sg QUAL=E=действительно=умелый=3sgS учитель.ABSsg сказать=3sgA+3P я.ABS.sg

tə=ku=j=ewje=ŋ=ə=ŋ
1sgA=PR=DES=питаться=DES=E=PR
'[Подруга] Кававна до того умная, учителю сказала: «Я хочу есть».'

(61) Яӷам ӈытой, ӷэйгут эв'ын кичг'ичг'атыӈ ыттыг'ыт *пол*ыӈ.
jaqam ŋəto=j qej.ɣut ewən k=ičʕ=ə=čʕat=ə=ŋ əttə=ʕət *pol*=ə=ŋ
сразу выйти=3sgS.PFV в самом деле уже PR=жидкий=VBLZ.habit=E=PR моча=ABS.sg.red пол=E=DAT
'Сразу вышла [в коридор] и там пописала на пол.'

(62) *Перемена*к ымоӈ яллай ейгучев'ӈылг'у гайӷыкумӈата: «Ай-я-яй!»
peremena=k əmoŋ jal=la=j je=jɣuč.ew=ŋ=ə=lʕ=u ɣajq=ə=kumŋ=at=a
перемена=LOC весь.EMPH приходить=PL=3S.PFV DES=узнать=DES=E=ATR=ABS.pl CV.com=E=голос=VBLZ=CV.com
'На перемену все выбежали ученики с криком: «Ай-ай-ай!» [так сильно в туалет хотели].'

(63) Кумӈынаӷу *школа*к.
kumŋ=ə=naqu *škola*=k
крик=E=AUG.ABS.sg школа=LOC
'Такой крик [был] в школе.'

(64) Гыммо уйӈэ элӷуткэ ӈыйкылатык, пылʰыткук *учителя* нэв'ламык: «Ӈэвэӷ г'ачатӷэв'ӈывок, гамынгылӷотыӈвота то яӷам гэв'ӈывота.
ɣəmmo ujŋe e=lqut=ke ŋəjkəl=at=ə=k pəlʲə.tku=k *učitelʲ*=a
я.ABS.sg не CV.neg=встать=CV.neg стыд=VBLZ=E=CV.loc закончить(ся)=CV.loc учитель=INSTR

n=ew=la=mək ŋeveq ʕača=tqew=ŋəvo=k ɣa=mənɣ=ə=l=ləqot=ə=ŋvo=ta
LowA=сказать=PL=1nsgP если мочиться=PER=INCH=CV.loc CV.com=рука=E=CAUS=встать=INCH=CV.com

to jaqam ɣ=ew=ŋəvo=ta
и сразу CV.com=сказать=INCH=CV.com
'Я не пошла [на перемену], застеснявшись, потом учительница сказала нам: «Если захотите в туалет, поднимите руку и сразу скажите.'

(65) Кытыл аӈыйкылатка».
kətəl a=ŋəjkəl=at=ka
пусть не CV.neg=стыд=VBLZ=CV.neg
‘Не надо стесняться».’

(66) Ынӈыг’ан тыттэль ныӈыйкылг’ав’ галай виткукин яйгочав’ӈыг’ылв’ый.
ənŋəʕan təttelʲ n=ə=ŋəjkəl=ʕaw ɣala=j vitku=kin ja=jɣoč.aw=ŋ=ə=ʕəlwəj
так очень QUAL=E=стыд=ADV.qual миновать=3sgS.PFV впервые=REL.sg DES=узнать=DES=E=день.ABS.sg
‘Так очень стыдно прошёл первый учебный день.’

(67) Ӷолэн г’ылв’ыек наӈвонав’ калик мучгин *фамилия*в’.
qol=en ʕəlwəje=k na=ŋvo=na=w kali=k mučɣ=in *familija*=w
один из=REL.sg день=LOC LowA=начать=3nsgP=PL писать=CV.loc мы.OBL=POSS.sg фамилия=ABS.pl
‘На другой день начали записывать наши фамилии.’

(68) Ымоӈ лиги нэкулӈыӈнэв’ *фамилия*в’, ятан аму гэеӄлинэв’ Авакка кытав’ут ныг’эли *Вера*но, Кавав’ӈа – *Елена*но.
əmoŋ liɣi ne=ku=lŋ=ə=ŋ=ne=w *familija*=w jatan amu
весь.EMPH действительно LowA=PR=считать=E=PR=3nsgP=PL фамилия=ABS.pl только наверное

ɣe=jeq=line=w Avakka kəta.wut nəʕel=i *Vera*=no Kavawŋa *Jelena*=no
PP=что=3nsgS=PL PN.ABS.sg вдруг становиться=3sgS.PFV PN=EQU PN.ABS.sg PN=EQU
‘Все знали [свои] фамилии, только почему-то Авакка вдруг стала Верой, Кававна – Еленой.’

(69) «Г’ам гыччи миӈкые калик?»
ʕam ɣəčči miŋ=kəje kali=k
CONJ ты.ABS.sg который=ADV.lat писать=CV.loc
‘«А тебя как записать?»’

(70) «Ӷок ынно Ёкав, энпич *Наривлич*».
qok ənno Jokav enpič *Наривлич*
PRTCL он.ABS.sg PN.ABS.sg отец.ABS.sg
‘«Да это Ёкав, отец [её] Наривлич».’

(71) Гыммо лиги мивык алваӈ *фамилия* натвын.
ɣəmmo liɣi m=iv=ə=k alva=ŋ *фамилия* na=tv=ə=n
я.ABS.sg действительно 1sgS.IMP=сказать=E=1sgS.PFV иначе=ADV.dat LowA=рассказать=E=3sgP
‘Мне бы сказать, [что] неверно фамилию назвали.’

(72) Ӷиӈын, *Чечулина*.
qiŋən *Чечулина*
оказывается
‘На самом деле, [я] Чечулина.’

(73) Ӷаяӈыныӈав’мую.
qajaŋən=ə=ŋaw=muju
пос. Карага=E=женщина=1plS
‘Мы карагинки.’

(74) Нынны пэнин пэлатэ.
nənnə penin pela=t=e
имя.ABS.sg прежний оставить=VBLZ=3sgS.PFV
‘Имя осталось, [как записали].’

(75) Эчги гивэ: ӷуччев’ кымиӈу эв’ын ыпполёӈӄо гамитытвилинав’ юнэтык.
ečɣi ɣ=iv=e quč=čew kəmiŋ=u ewən əppolʲo=ŋqo
теперь CV.com=сказать=CV.com один из=ABS.pl ребёнок=ABS.pl уже маленький=ADV.abl

ɣa=mit=ə=tvi=lina=w jun.et=ə=k
PP=умелый=E=VBLZ.inc=3nsg=PL жить=E=CV.loc
‘Сейчас думается: некоторые дети уже с детства умеют жить.’

(76) Гыммо гэеӆлин аму эйгучев’кылг’игым юнэтык ынпав’кэнаӈ.
ɣəmmo ɣe=jeq=lin amu e=jɣuč.ew=k=ə=lʕ=iɣəm jun.et=ə=k ənp=aw=kena=ŋ
я.ABS.sg PP=что=3sgS наверное NEG=узнать=NEG=E=ATR=1sgS жить=E=CV.loc старый=VBLZ=REL.nsg=ADV.dat
‘А я почему-то [так и] не научилась жить до старости.’

(77) Муйык*парта*к ӆонпыӈ гэччилин *Букварь*, тыттэль мэлу мытылӈылан, мыев’ мэтг’аӈ аму микнэк гэтэйкылин, тит мочгынан антыгэватка чининкин юнэт.
muj=ə=k=*parta*=k qonpəŋ ɣe=čči̯l=lin *Букварь* təttelʲ mel=u
мы=E=OBL=парта=LOC всегда PP=положить=3sgP очень хороший=EQU

mət=ə=lŋ=ə=la=n məjew metʕa=ŋ amu mik=ne=k ɣe=tejk=ə=lin
1nsgA=E=считать=E=PL=3sgP потому что красивый=ADV.dat наверное кто=SG=LOC PP=делать=E=3sgP

tit močɣ=ə=nan a=n=təɣ.ev=at=ka činin=kin jun.et
чтобы мы.OBL=E=ERG CV.neg=CAUS=забывать=VBLZ=CV.neg сам=REL.sg жизнь.ABS.sg
‘На нашей парте всегда лежал Букварь, мы его очень любили, потому что красиво кто-то сделал его, чтобы мы не забыли свою [традиционную] жизнь.’

(78) Малета *Александра Петровна*нак *Лонгинов*ынак (*Живодеров*ынак) нанмэтытвалла ымыӈ яӆыӈ.
malʲe=ta *Александра* *Petrovna*=na=k *Lonɣinov*=ə=na=k *Živodʲorov*=ə=na=k
медленный=ADV.instr PN=SG=LOC PN=E=SG=LOC PN=E=SG=LOC

na=n=met=ə=tv=al=la=mək əməŋ jaq=ə=ŋ
LowA=CAUS=умелый=E=VBLZ.inc=VBLZ=PL=1nsgP весь что=E=DAT
‘Потихоньку Александра Петровна Лонгинова (Живодёрова) научила нас всему.’

(79) Нанмэтытвалламык илгытэвык элгытавынвык, илгытэвык.
na=n=met=ə=tv=al=la=mək ilɣ=ə=tev=ə=k
LowA=CAUS=умелый=E=VBLZ.inc=VBLZ=PL=1nsgP белый=E=тереть=E=CV.loc

elɣ=ə=tav=ə=nv=ə=k ilɣ=ə=tev=ə=k
белый=E=тереть=E=NMLZ.loc=E=LOC белый=E=тереть=E=CV.loc
‘Научила нас умываться в умывальнике, умываться.’

(80) Чинин мойкыӈ урваӆав’ тынинин, наконав’ъянӈыволамык.
činin moj=k=ə=ŋ urvaka=w təni=nin na=ko=n=awj=an=ŋəvo=la=mək
сам мы=OBL=E=DAT рубашка=ABS.pl шить=3sgA+3P LowA=PR=CAUS=питаться=VBLZ=INCH=PL=1nsgP
‘Сама нам одежду шила, кормила нас.’

(81) Чамъяӆ *экскурсия*в’ котайкыӈвоӈнэн.
čam.jaq *ekskursija*=w ko=tajk=ə=ŋvo=ŋ=nen
в самом деле экскурсия=ABS.pl PR=делать=E=INCH=PR=3sgA+3P
‘Да ещё и экскурсии организовывала.’

(82) Ыннэӈчеӈ мытлала ав’ъеяӈ.
ənneŋ=čeŋ mət=la=la awje=ja=ŋ
один=ADV.num 1nsgS=идти=PL питаться=дом=DAT
‘Однажды мы пошли в столовую.’

(83) *Александра Петровна* иви: «В’ото *русски*кухня».
Александра *Петровна* iv=i woto *russki=kuhnʲa*
сказать=3sgS.PFV вот русский=кухня
‘Александра Петровна сказала: «Вот русская кухня».’

(84) Эв’ъяйлэ унмык в’итэви, ыннэну котвыӈнэн «*русски*кухня».

Ewjajle	unməkˌ	witev=i	ənnenu	ko=tv=ə=ŋ=nen	*russki=kuhnʲa*
PN.ABS.sg	сильно	удивиться=3sgS.PFV	беспрерывно	PR=рассказать=E=PR=3sgA+3P	русский=кухня

‘Эвъяйле сильно удивился, постоянно говорил «русски-кухня».’

(85) Ынно мытыӈвола ӷонпыӈ ивык «*русскикухня*».

ənno	mət=ə=ŋvo=la	qonpəŋ	iv=ə=k	*russki=kuhnʲa*
он.ABS.sg	1nsgS=E=начать=PL	всегда	сказать=E=CV.loc	русский=кухня

‘За ним мы все начали всё время говорить «русски-кухня».’

(86) *Школа*к ганнёпаллэн в’аняв’ «*Школа*».

škola=k	ɣa=n=nʲop=al=len	wanʲaw	*школа*
школа=LOC	PP=CAUS=висеть=VBLZ=3sgP	слово.ABS.sg	

‘В школе [на входе] висело слово «Школа».’

(87) *Учител*я нэв’ламык, эмг’у игыньӈинив’ гэмгэынки вэтатяяк ганнёпаллэнав’ – ӈано накотвыӈвоӈнав’ «*Вывеска*но».

učitelʲ=a	n=ew=la=mək	emʕu	iɣənʲŋ=ine=w	ɣemɣe=ən=ki
учитель=INSTR	LowA=сказать=PL=1nsgP	PRTCL	такой=REL.nsg=ABS.pl	каждый=он=ADV.loc

vet=at=ja=ja=k	ɣa=n=nʲop=al=lena=w	*vəveska*=no	
работа=VBLZ=дом=дом.red=LOC	PP=CAUS=висеть=3nsgP=PL	вывеска=EQU	

‘Учительница объяснила нам, что такие [слова] повсюду на заведениях развешены – их называют вывесками.’

(88) Титэ витку ӈывома ейгучев’ӈык, кытав’ут *русски*ӈав’ ӈывой в’аняватык мойкакычг’энаӈ, мую унмык мытъег’алла, мыев’ эӈиньмыкэ омакаӈ *учител*ʲык в’аняватык ченэнкэчг’энаӈ.

tite	vitku	ŋəvo=ma	je=jɣuč.ew=ŋ=ə=k	kəta.wut	*russki*=ŋaw	
когда	впервые	начать(ся)=CV.sim	DES=узнать=DES=E=CV.loc	вдруг	русский=женщина.ABS.sg	

ŋəvo=j	wanʲav=at=ə=k	moj=ka=k=ə=čʕenaŋ		muj=u	unmək
начать(ся)=3sgS.PFV	слово=VBLZ=E=CV.loc	мы=OBL=OBL=E=ADV.подобно		мы=ABS.pl	сильно

mət=jeʕ.al=la	məjew	eŋinʲm=ə=ke	omaka=ŋ	*učitelʲ*=ə=k
1nsgS=радоваться=PL	потому что	интересный=E=PRED	вместе=ADV.dat	учитель=E=LOC

wanʲav=at=ə=k	čenen=ke=čʕenaŋ
слово=VBLZ=E=CV.loc	сам=OBL=ADV.подобно

‘Когда начали учиться, неожиданно [для нас] русская женщина заговорила по-нашему, мы очень радовались, потому что интересно было вместе с учителем говорить на своём [языке].’

(89) Ав’нып эмэлкэ еёлык панэнатвын *учител*ʲын.

awnəp	e=mel=ke	jejol=ə=k	panena=tv=ə=n	*učitelʲ*=ə=n
тут же	PRED=хороший=PRED	понять=E=CV.loc	прежний=рассказать=E=ABS.sg	учитель=POSS.sg

‘Да и хорошо понимали рассказ учителя.’

(90) Выг’аёк ынан наллаламык ыныкяяӈ.

vəʕajok	ə=nan	na=l=la=la=mək	ən=ə=k=ja=ja=ŋ	
потом	он=ERG	LowA=CAUS=идти=PL=1nsgP	он=E=OBL=дом=дом.red=DAT	

‘Потом она повела нас к себе домой.’

(91) Лыгутыпгынвык *Кочевой*ыӈ.

ləɣu=təpɣ=ə=nv=ə=k	*kočevoj*=ə=ŋ
самый=подъём=E=NMLZ.loc=E=LOC	пос. Кочевая=E=DAT

‘На самом подъёме к Кочевой.’

(92) Ынӈыг’ан юлэӽ нынныльг’эти ялгытнывэлыны чав’чывэн гычгочаӈӽо.

ənŋəʕan	juleq	nənnə=lʕet=i	jalɣət=nəvel=ə=nə	čawčəv=en	ɣəčɣo=ča=ŋqo
так	долго	имя=VBLZ.habit=3sgS.PFV	кочевать=остановиться=E=NMLZ.loc	чавчувен=REL.sg	наверху=дом=ABL

‘Так долго называлась кочевая стоянка чавчувенов, [прибывших] с верховий [реки Паланы].’

(93) Ӈаен нывэлыны ченэнкэчг'энаӈ выччанӈывой, ченэнкэчг'энаӈ.
ŋa=jen nəvel=ə=nə čenen=ke=čʕenaŋ vəčč=an=ŋəvo=j
вон=ADJ.sg остановиться=E=NMLZ.loc сам=OBL=ADV.подобно заметный=VBLZ=INCH=3sgS.PFV

čenen=ke=čʕenaŋ
сам=OBL=ADV.подобно
'Та стоянка как родная выглядела, по-чавчувенски.'

(94) Гэмгэынки ӷайтумгу омакаӈ полоӷволлай, выг'аёк яяв' нантыванав', г'атав' тэг'и.
ɣemɣe=ən=ki qaj=tumɣ=u omaka=ŋ poloq=vol=la=j
каждый=он=ADV.loc DIM=товарищ=ABS.pl вместе=ADV.dat палатка=привязать=PL=3S.PFV

vəʕajok ja=ja=w na=n=təv=an=na=w ʕataw teʕi
потом дом=дом.red=ABS.pl LowA=CAUS=поставить=VBLZ=3nsgP=PL однако мало
'Там все родственники поставили палатки, а потом дома построили, но мало [домов].'

(95) Мую ӷонпыӈ омакаӈ *школа*ӈ, ӈанӷо омакаӈ калэйылӈатъяяӈ.
muj=u qonpəŋ omaka=ŋ *škola*=ŋ ŋan=qo omaka=ŋ
мы=ABS.pl всегда вместе=ADV.dat школа=DAT вон=ADV.abl вместе=ADV.dat

kale=jə.lŋ=at=ja=ja=ŋ
письмо=считать=VBLZ=дом=дом.red=DAT
'Мы всегда вместе [шли] в школу, оттуда вместе в библиотеку.'

(96) Мыев' гиллин ныльгимэлӷин вэтатылг'ын – *Николай Павлович Доброхотов*.
məjew ɣ=il=lin n=ə=lʲɣi=mel=qin vet=at=ə=lʕ=ə=n
потому что PP=быть=3sgS QUAL=E=действительно=хороший=3sgS работа=VBLZ=E=ATR=E=ABS.sg
'Потому что [там] был очень хороший работник – Николай Павлович Доброхотов.'

(97) Ынан нанмэтытвалламык энайылӈатык.
ə=nan na=n=met=ə=tv=al=la=mək ena=jə.lŋ=at=ə=k
он=ERG LowA=CAUS=умелый=E=VBLZ.inc=VBLZ=PL=1nsgP AP=считать=VBLZ=E=CV.loc
'Он научил нас читать.'

(98) Пыче янотыӈ *Букварь* итти мойкыӈ малкалину.
pəče janot=ə=ŋ *Букварь* it=ti moj=k=ə=ŋ mal=kali=nu
пока впереди=E=ADV.dat быть=3sgS.PFV мы=E=OBL=DAT хороший=письмо=EQU
'Но сначала Букварь был нашей любимой книгой.'

(99) Эӈиньмыкэ йылӈык ченэнкэчг'энаӈ амалваӈ итылг'у калив'.
eŋinʲm=ə=ke jə.lŋ=ə=k čenen=ke=čʕenaŋ am=alva=ŋ
интересный=E=PRED считать=E=CV.loc сам=OBL=ADV.подобно только=иначе=ADV.dat

it=ə=lʕ=u kali=w
быть=E=ATR=ABS.pl книга=ABS.pl
'Интересно было читать на своём [языке] самые разные тексты.'

(100) То титэ мытыйгулаллан *русски*елыгыйӈын, ынав'ут мытыӈвола энайылӈатык *русски*калив', ӷэй в'ача аеёлка ӈынвыӷ в'аняво.
to tite mət=ə=jɣul.al=la=n *russki*=jel=ə=ɣəjŋ=ə=n əna.wut mət=ə=ŋvo=la
и когда 1nsgA=E=узнать=PL=3sgP русский=язык=E=NMLZ.abstr=E=ABS.sg и вот 1nsgS=E=начать=PL

ena=jə.lŋ=at=ə=k *russki*=kali=w qej wača a=jejol=ka ŋənvəq wanʲav=o
AP=считать=VBLZ=E=CV.loc русский=письмо=ABS.pl хоть иногда CV.neg=понять=CV.neg много слово=ABS.pl
'А когда мы выучили русский язык, сразу начали читать русские книги, хотя иногда и не понимали многие слова.'

(101) Галай гэвэгыйӈын мую, *подготовительный* ейгучев'ӈылг'ымую, яӷам наллаламык лыгэ*школа*ӈ, виткукин *класс*ык.
ɣala=j ɣeve=ɣəjŋ=ə=n muj=u *подготовительный* je=jɣuč.ew=ŋ=ə=lʕ=ə=muju
миновать=3sgS.PFV прожить год=NMLZ=E=ABS.sg мы=ABS.pl DES=узнать=DES=E=ATR=E=1plS

jaqam	na=l=la=la=mək	ləɣe=*škola*=ŋ	vitku=kin	*klass*=ə=k
сразу	LowA=CAUS=идти=PL=1nsgP	действительно=школа=DAT	впервые=REL.sg	класс=E=LOC

‘Прошёл год, нас, подготовительного [класса] учеников, сразу повели в настоящую школу, в первый класс.’

(102) Мытйытг’эннэв’ ватӷэнав’ инэнгыюлэвычг’у.

mət=jətʕ.en=ne=w	vatq=ena=w	ine=n=ɣəjul.ev=ə=čʕ=u
1nsgA=встретить=3nsgP=PL	другой=REL.pl=ABS.pl	AP=CAUS=узнать=E=ATR=ABS.pl

‘Мы встретили других учителей.’

(103) Эпчийгулэткэ *русски*в’аняв’, пыче малькит мытъяйгочав’ӈыла.

e=pč=ə=jɣul.et=ke	*russki*=wanʲaw	pəče	malʲ.kit	mət=ja=jɣoč.aw=ŋ=ə=la
CV.neg=EMPH=E=узнать=CV.neg	русский=слово.ABS.sg	пока	едва	1nsgS=DES=узнать=DES=E=PL

‘Совсем не зная русских слов, сначала едва учились.’

(104) То пыллым выг’аёк эмэч мэтг’аӈ мытыӈвонав’ тэйкык тайкыёв’ *русски*елычг’энаӈ.

to	pəlləm	vəʕajok	emeč	metʕa=ŋ	mət=ə=ŋvo=na=w
и	всё же	потом	даже	красивый=ADV.dat	1nsgA=E=начать=3nsgP=PL

tejk=ə=k	tajk=ə=jo=w	*russki*=jel=ə=čʕenaŋ
делать=E=CV.loc	делать=E=PassP=ABS.sg	русский=язык=E=ADV.подобно

‘И всё же, потом хорошо начали делать задания по русскому языку.’

(105) Тэг’и ӈыв’атгыйӈо ныг’аллай.

teʕi	ŋəwat=ɣəjŋ=o	nəʕal=la=j
мало	ошибаться=NMLZ.abstr=ABS.pl	становиться=PL=3S.PFV

‘Мало ошибок стало.’

(106) Тыттэль эмийкукэ то эӈиньмыкэ мытыӈволан йыгучевык *английский* йийыл, ачгэкэнаӈ еппы в’аняво уйӈэ антыгэватка.

təttelʲ	e=mijku=ke	to	eŋinʲm=ə=ke	mət=ə=ŋvo=la=n	j=ə=ɣuč.ev=ə=k	*английский*
очень	PRED=лёгкий=PRED	и	интересный=E=PRED	1nsgA=E=начать=PL=3sgP	CAUS=узнать=E=CV.loc	

jijəl[39]	ačɣe=kena=ŋ	jeppə	wanʲav=o	ujŋe	a=n=təɣ.ev=at=ka
язык.ABS.sg	сейчас=REL.nsg=ADV.dat	ещё	слово=ABS.pl	не	CV.neg=CAUS=забыть=VBLZ=CV.neg

‘Очень легко и интересно мы начали изучать английский язык, до сих пор ещё слова не забыла.’

(107) Виткукин *Букварь* унмок в’иннети мойкыӈ, мыев’ ченэннелепыӈ эмийкукэ ейгучев’ӈык.

vitku=kin	*Букварь*	unmōk	winnʲ.et=i	moj=k=ə=ŋ	məjew
впервые=REL.sg		сильно.EMPH	помогать=3sgS.PFV	мы=OBL=E=DAT	потому что

čenen=jel=epəŋ	e=mijku=ke	je=jɣuč.ew=ŋ=ə=k
сам=язык=PROL	PRED=легкий=PRED	DES=узнать=DES=учиться=E=CV.loc

‘Первый Букварь сильно помог нам, потому что на своём языке легко учиться.’

(108) Муйи Авакка – *Вера Кавав* – мытит *отличник*о.

muj=i	Avakka	*Вера*	Kavav	mət=it	*otličnik*=o
мы=ABS.du	PN.ABS.sg		PN.ABS.sg	1nsgS=быть	отличник=EQU

‘Мы с Аваккой – Верой Кавав – были отличницами.’

(109) Яӷам ам*пятёрки*.

jaqam	am=*пятерки*
сразу	только=пятёрки

‘Только одни пятёрки [у нас].’

[39] Использована лексема *йийил* со значением ‘язык (анатомич.)’ [Жукова, 1967: 640], ожидаемо слово *йилыйил* ‘язык (коммуникативная система)’ [Там же].

(110) Ынкэкйит нэйылмык ойпыой – «*Похвальная грамота*».

ən=ke=kjit	ne=jəl=mək	o.jp=ə=oj[40]	*похвальная*	*грамота*
он=OBL=DEL	LowA=давать=1nsgP	награда=E=ABS.sg.red		

'За это нам дали награду – «Похвальную грамоту».'

(111) Ыннэн ныпанчаӷэн калитг'ул ныктыӷэн, тэӷын *золот*а камлэлыӈ гэнайкэчелэн то *отметки* г'опта ныквыг'эв' гакалилинав': «*Отлично*, *отлично*…»

ənʲ=nʲin	n=ə=panča=qen	kali=tʕul	n=ə=kt=ə=qen	teqən
этот=ADJ.sg	QUAL=E=широкий=3sgS	пестрота=NMLZ.часть	QUAL=E=твёрдый=E=3sgS	словно

zolot=a	kamlel=ə=ŋ	ɣ=enajk.eče=len	to	*отметки*	ʕopt.a
золото=INSTR	круг=E=ADV.dat	PP=мазать=3sgP	и		тоже

n=ə=kv=ə=ʕew	ɣa=kali=lina=w	*отлично*	*отлично*
QUAL=E=крупный=E=ADV.qual	PP=писать=3nsgP=PL		

'Один широкий лист твёрдый, словно золотом вокруг покрытый, и отметки тоже крупно написаны: «Отлично, отлично...»'

(112) Ынкэкйит еван нэйылмык *домино* – ӷайыкмиӈыуйичвинаӈ.

ən=ke=kjit	jevan	ne=jəl=mək	*домино*	qaj=ə=kmiŋ=ə=ujičv=inaŋ
он=OBL=DEL	также	LowA=давать=1nsgP		DIM=E=ребёнок=E=игрушка=NMLZ.instr

'За это также дали [нам] домино – детскую игру.'

(113) Калитг'ул *картон*ык г*аресовал*лэнав' ымыяӷгыйнико ыччи ею.

kali=tʕul	*karton*=ə=k	ɣa=*resoval*=lena=w	əm=ə=jaq=ɣəjnik=o	əčči	jej=u
письмо=часть.ABS.sg	картон=E=LOC	PP=рисовать=3nsgP=PL	весь=E=что=зверь=ABS.pl	или	что=ABS.pl

'На кусочках картона нарисованы разные звери или [ещё] что-то.'

(114) Ӷоӷ, унмык йиг'этгыг'и аня то ыммэ.

qoq	unmək	jiʕ.et=ɣəʕi	anʲa	to	əmme
ох	сильно	радоваться=3duS.PFV	бабушка.ABS.sg	и	мама.ABS.sg

'Ох, как сильно обрадовались бабушка и мама.'

(115) Мэтг'аӈ наӈъягым яялг'а.

metʕa=ŋ	n=aŋja=ɣəm	ja=ja=lʕ=a
красивый=ADV.dat	LowA=хвалить=1sgP	дом=дом.red=ATR=INSTR

'Очень хвалили меня домашние.'

(116) Выг'аёк амъел яйгочав'ыгыйӈын.

vəʕajok	am.jel	ja=jɣoč.aw=ŋ=ə=ɣəjŋ=ə=n
потом	дальше	DES=узнать=DES=E=NMLZ=E=ABS.sg

'Потом дальше учёба [пошла].'

(117) Гымнан г'энӷу тылӈын *арифметика*, ганӈо тыттэль тылӈын *литература* то *русски*елыгыйӈын, *ботаника*, *зоологи*я.

ɣəm=nan	ʕenq=u	t=ə=lŋ=ə=n	ɣanŋ=o	təttelʲ	t=ə=lŋ=ə=n
я=ERG	неохота=EQU	1sgA=считать=E=3sgP	желанный=EQU	очень	1sgA=E=считать=E=3sgP

литература	to	*russki*=jel=ə=ɣəjŋ=ə=n	*ботаника*	*зоология*
	и	русский=язык=E=ABSTR=E=ABS.sg		

'Я не любила арифметику, очень любила литературу и русский язык, ботанику, зоологию.'

[40] Лексема *ойпыой* 'награда' представляет собой инкорпоративный комплекс, в котором объединены две основы: основа глагола *йыпык* 'воткнуть' и основа существительного *уттыут* 'дерево'. Исторически словом *ойпыой* обозначался приз в гонках на оленьих упряжках. На финише гоночной трассы на шестах размещались призы (например, шкура лисы). Подъехавший к финишу на полной скорости гонщик срывал приз с шеста, тем самым доказывая своё первенство.

(118) Уйӈэ аеёлка *математика*, *химия*, *физика*.
ujŋe a=jejol=ka *математика химия физика*
не CV.neg=понять=CV.neg
‘Непонятны были математика, химия, физика.’

(119) Галалай амкыка гэвэгыйӈо, гымнин ейгучев’ӈытумгу ымыӈ яӷыӈ мэтытвэлай.
ɣa=la=la=j a=mk=ə=ka ɣeve=ɣəjŋ=o ɣəm=nin
PP=миновать=PL=3S.PFV PRED=многочисленный=E=PRED прожить год=NMLZ.abstr=ABS.pl я=POSS.sg

je=jɣuč.ew=ŋ=ə=tumɣ=u əməŋ jaq=ə=ŋ met=ə=tve=la=j
DES=узнать=DES =E=товарищ=ABS.pl весь что=E=DAT умелый=E=VBLZ.inc=PL=3S.PFV
‘Минуло много лет, мои одноклассники все на кого-то выучились.’

(120) Паёч ныг’аллай ӷояв’ъепылг’о.
pajoč nəʕal=la=j qoja=wjep=ə=lʕ=o[41]
излишек становиться=PL=3S.PFV олень=хранить=E=ATR=EQU
‘Некоторые стали оленеводами.’

(121) Ӷонпыӈ алак омакаӈ яйычг’ык коёнанӈыволаӈ ӈэлвылг’ык.
qonpəŋ ala=k omaka=ŋ ja=jəčʕ=ə=k ko=jon.an=ŋəvo=la=ŋ
постоянно лето=LOC вместе=ADV.dat дом=NMLZ.наполнение=E=LOC PR=жить=INCH=PL=PR

ŋel=vəlʕ=ə=k
табун=NMLZ=E=LOC
‘[Они] всегда летом вместе с семьями кочевали с табунами.’

(122) Янот *класс* ӷоньг’айычыӈкэнамоё.
janot *класс* qonʲʕajčəŋ=kena=mojo
впереди девять=REL.nsg=1plS
‘Сначала в классе нас было девять.’

(123) Эчги галак ӈынвыӷ гэвэгыйӈо, пыче малеёчга тыкуеюнэнӈыӈ, тит г’атав’ вама калик гымык тумгыкйит.
ečɣi ɣala=k ŋənvəq ɣeve=ɣəjŋ=o pəče malʲe=jočɣ=a
теперь миновать=CV.loc много прожить год=NMLZ.abstr=ABS.pl пока медленный=NMLZ.вместилище=ADV.instr

tə=ku=je=jun.en=ŋ=ə=ŋ tit ʕataw va=ma kali=k ɣəm=ə=k=tumɣ=ə=kjit
1sgS=PR=DES=жить=DES=E=PR чтобы но быть=CV.sim писать=CV.loc я=E=OBL=товарищ=E=DEL
‘Сейчас прошло много лет, пока потихонечку стараюсь жить, чтобы писать о своих товарищах.’

(124) Мыев’ эчги уйӈэ ныг’аллай.
məjew ečɣi ujŋe nəʕal=la=j
потому что теперь не становиться=PL=3S.PFV
‘Ведь сейчас их не стало.’

(125) Ӷутинычгин котвалаӈ эв’ын мэйӈэтылг’у йыльӈыкмиӈу, ӷутинычгин еппы кымиӈу, эмэч ӈыволай ынпэвык.
qut=in=ə=čɣ=in ko=tva=la=ŋ ewən mejŋ=et=ə=lʕ=u
один из=REL.sg=E=PSR.pl=REL.sg PR=находиться=PL=PR уже большой=VBLZ=E=ATR=ABS.pl

jə.lʲŋ=ə=kmiŋ=u qut=in=ə=čɣ=in jeppə kəmiŋ=u emeč
считать=E=ребёнок=ABS.pl один из=REL.sg=E=PSR.pl=REL.sg ещё ребёнок=ABS.pl даже

ŋəvo=la=j ənp=ev=ə=k
начать(ся)=PL=3S.PFV старый=VBLZ=E=CV.loc
‘У некоторых уже повзрослевшие внуки, у некоторых дети уже начали стареть.’

[41] Лексема *ӷояв’ъепылг’ын* ‘оленевод’ представляет собой инкорпоративный комплекс, в котором основа глагола *гыйипык* ‘1) воспитывать, заботиться (о ком.-л.); 2) жалеть (кого-л.); 3) обслуживать; 4) содержать (кого-л.); 5) охранять (кого-л.)’ инкорпорирует основу существительного *ӷояӈа* ‘олень’ [Молл, 1960: 23].

(126) Ынӈыг’ан итылг’ын юнэт, этг’у миӈкыеӈ.

ənŋəʕan	it=ə=lʕ=ə=n	jun.et	etʕu	miŋ=kəjeŋ
так	быть=E=ATR=E=ABS.sg	жизнь	ещё	который=ADV.lat

‘Такова жизнь, что поделаешь.’

(127) Ӷайлʰым, вэг’ынмыль паёчаллай нымэлӷинэв’ энакэтог’атгыйӈо.

qajlʲəm	veʕ=ə=nməlʲ	pajoč=al=la=j	n=ə=mel=qine=w
спасибо	умереть=E=CV	излишек=VBLZ=PL=3S.PFV	QUAL=E=хороший=3nsgS=PL

ena=ketoʕ=at=ɣəjŋ=o
AP=вспоминать=VBLZ=NMLZ.abstr=ABS.pl
‘Спасибо, [что] навсегда остались добрые воспоминания.’

Текст 3. Е. И. Дедык. *Аппапилляӈыкъет Онтрияныкъет* ‘О дедушке Андрияне’

Текст в записи Е. И. Дедык	Орфографическая запись	Перевод на русский язык
1. Аппапи**ля**кыкъет *Ондриян*ыкъет. 2. Митг’**а н**ынны *Андриян* муйы**к ю**нэтылг’э чен**е**нке**ч**г’энаӈ нэччын – *Онтрияно*. 3. Еван эйгулэткэ **в**аняв’ накотвыӈвоӈын, *единоличник* – ын**н**ыг’ан накэв’ӈывоӈын аппапиль. 4. Мучгин нымтумгын *Андриян* *Мохнаткин* майӈ**ы я**йычг’ык**е**н *Мохнаткин*аӈӄо, аппапиль *Нина* *Ивановна*н *Солодяков*ын. 5. Уйӈэ эйгулэткэ *отчество*, мыев’ ча**в**чывайык уйӈэ атвыка наконтыванӈывоӈна**в**, ятан нынны. 6. Ынин гиллин ным**е**йыӈӄин яйычг’ын: акык *Герасим*, ӈавакык *Лида* то ӷытти йыльӈыкмиӈу, ӷайтумгу. 7. Ычгин анотваны, Энмытайнын – ыннинвиткукин анотваны чеймык нымнымык ныннылг’ын «Энмытайнын». 8. Йыӈйын уйӈэ эмэйӈыкылг’ин, ятан тэӷын **вывв**а гатопл**е**н, игынӈиник кум**е**йӈывычг**е**тыӈ. 9. Эчги выг’аёк ынпав’ӈывой, тэӷын г’уемтэв’илг’ын, **вы**в**о** а**яч**ейляй то йыӈйын, тэӷын и**в**тылэти, ӷун тэӷын **г**уемтэв’илг’ын ынп**е**вык куппулятыӈ. 10. Гиллин *17 век*, **в**утку гиллинэв’ *казаки*, аму гаптыл**е**нав’, ӈанкаӈӄо ятан па**е**чатэ гычго**л т**ынуппил**я**ӷык камлил янот гатоплэн камлэлыӈ выг’ая. 11. Па**е**чатэ ятан ёпъ**е**лгын. 12. Эмэн **в**очел гэлэйвылин **о**ячекп**е**ль *Степан Крашенинников*, ынно тумгытум *Михаил Ломоносов*ын. 13. **Г**оччой **и**яваӈӄо *18 в.* *Петербурга*ӈӄо гыг’эӷэв’лин пав’чи**ӈ о**ячек *Степан.*	1. Аппапи**лляӷ**ыкъет *Онтриян*ыкъет. 2. Митг’**ан**ынны *Андриян*, муйы**къю**нэтылг’э чен**э**нк**э**чг’энаӈ нэччын – *Онтрияно*. 3. Еван эйгулэткэ **в’**аняв’ накотвыӈвоӈын, *единоличник* – ын**ӈ**ыг’ан накэв’ӈывоӈын аппапиль. 4. Мучгин нымтумгын *Андриян* *Мохнаткин* майӈ**ыя**йычг’ык**э**н *Мохнаткин*аӈӄо, аппапиль *Нина* *Ивановна*н *Солодяков*ын. 5. Уйӈэ эйгулэткэ *отчество*, мыев’ ча**в’**чывайык уйӈэ атвыка наконтыванӈывоӈна**в’**, ятан нынны. 6. Ынин гиллин ным**э**йыӈӄин яйычг’ын: акык *Герасим*, ӈавакык *Лида* то ӷытти йыльӈыкмиӈу, ӷайтумгу. 7. Ычгин анотваны, Энмытайнын – ыннинвиткукин анотваны чеймык нымнымык ныннылг’ын «Энмытайнын». 8. Йыӈйын уйӈэ эмэйӈыкыльг’ин, ятан тэӷын **в’ыв’в’**а гатоплэн, игыньӈиник кумэйӈывычгэтыӈ. 9. Эчги выг’аёк ынпав’ӈывой, тэӷын г’уемтэв’илг’ын, **в’ыв’в’**о а**яччейляй**, то йыӈйын, тэӷын и**в’**тылэти, ӷун тэӷын **г’**уемтэв’илг’ын ынпэвык куппулятыӈ. 10. Гиллин *17 в.*, **в’**утку гиллинэв’ *казаки*, аму гаптылэнав’, ӈанкаӈӄо ятан па**ё**чатэ гычго**лт**ынуппил**ля**ӷык камлил, янот гатоплэн камлэлыӈ выг’ая. 11. Па**ё**чатэ ятан ёпъ**ё**лгын. 12. Эмэн **в’**очел гэлэйвылин **г’о**ячекпэль *Степан Крашенинников*, ынно тумгытум *Михаил Ломоносов*ын. 13. **Г’**оччой, **ы**яваӈӄо *18 в.* *Петербурга*ӈӄо гыг’эӷэв’лин пав’чи**ӈг’**оячек *Степан.*	1. О дедушке Андрияне. 2. Красивое имя *Андриян* наши жители переделали по- своему – *Онтриян*. 3. Даже не понимая слова, «единоличник» – так называли дедушку. 4. Наш односельчанин Андриян Мохнаткин из большой семьи Мохнаткиных, дедушка Нины Ивановны Солодяковой. 5. Не знаю отчества, потому что у чавчувенов [так] не говорили, [называли] только имя. 6. У него была большая семья: сын Герасим, дочь Лида и другие внуки, родственники. 7. Его место лето́вки находилось около скалы, это первое место лето́вки рядом с посёлком названо «*Энмытайнын*»[42]. 8. Скала небольшая, только словно камнями закрыта, поэтому [там] большое плоское место. 9. Сейчас уже состарилась, словно человек, камни падали, и скала словно ниже стала, точно как человек, постарев, укорачивается. 10. Был 17 век, здесь были казаки, наверное, вытоптали [траву], с тех пор остался на вершине сопочки круг, [поляна], раньше [он был] покрыт травой. 11. Осталось только становище. 12. Именно здесь ходил паренёк Степан Крашенинников, он друг Михаила Ломоносова. 13. Да уж, издалека в 18 веке, из Петербурга, отправился любознательный юноша Степан.

[42] Букв. ‘место около скалы’.

14. Выг’аёк в’ыйин калинин
лыг**и м**итг’**а к**аликал
«*Описание земли Камчатки*».
15. **В**ача гивэ мучгин нутэнут
ынкыяпыӈӄо пав’чиӈу нэлӈын ӄытти
лэйвылг’у то *учёный*ык, мыев’ пав’чиӈу
нэлӈынэв’ мучгинэв’ ӄуӄлик валг’о
нутэв’, юнэтылг’у ӈанкаӈӄо мую
ӄонпыӈ омакаӈ *Санкт-Петербург*,
выг’аёк *Ленинград* то эчги гымлэ
Санкт-Петербург.
16. **В**утку ӈыволай мэйӈэтык,
ейгучев’ӈык мучгинэв’ кымиӈу,
йыльӈыкмиӈу.
17. Эчеӄмэл мучгин а**нъ**г’а**л** *город*.
18. Гэеӄлин аму *Москва*, инмы
майӈ**ы н**ымъелгын, уйӈэ е**кк**ым
эчеймыкылг’ин, ынно инг’э
мыткогалаӈвоӈын.
19. Гэеӄлинэв’ аму ӈанко тэ**г**и
мучгинэв’ айгытӄ**ы е**йгучев’ӈыл**г**у.
20. Пыллым мэки**в** ӈанко
яйгоча**в**ӈылай, выг’аёк ны**г**аллай
*ученые-лингвист*о, амкыка
ваямпылӄалг’у.
21. **В**ото *Коля* Иг**и**ӄлавол, мучгин
виткукин йыгуче**в’ *ж*урналист**,
пылыткунин *МГУ* –
майӈ**ы к**атг**о я**йгоча**в**ӈыны
то ӄучче**в** амъяӈъя гэмг**э ы**нки валг’о
амъяӈъя.
22. Пыллым *Ленинград* мучгин
а**нъ**г’а**л н**ымъёлгын,
лыг**и м**итг’**а ё**натыны.
23. То ына**в**ут мучгин Энмытайнын,
чеймык *Палан*ык котваӈ.

24. Янот гиллин, тэӄын
лыг**э н**ымъёлгып**е**ль.
25. **В**отэнӄалак гантыва**л**энав’ милӄу
гэмг**э ы**нки комэтг’авыччалаӈ
полоӄвотыл**г**о, *корова***в**
комалав’ъелаӈ **г**ытг’ыгакаӈъе**в**
ма**льи**явак гэвуллинэв’, уйӈэ чеймык
полоӄвотынвык.
26. **В**аямтайнык милӄыл**в**ыны,
*бочк**а*** **в**еллёчгэнав’.
27. Пылиткук ыччок
ӄы**е**м ӄылэг’у ӈайӄу.
28. Ымоӈ элэк накоччыӈвоӈна**в**,
уйӈэ анӈайӄа**в**ка ыччонво.
29. Йыӄмити**в** кыевык, э**в**ын
гавалома мит**га п**ычгычгын
гытвин, тэвынаӈэн.
30. **Г**ытву э**в**ын ганкаманчилина**в**
пыг’анвыӈ.
31. Гамг**а п**олоӄтайнык
комэлгылг’аллаӈ.
32. Э**в**ын гит**э**лин ачг’атыпаӈа.

14. Выг’аёк в’ыйин калинин
лыг**им**итг’**ак**аликал
«*Описание земли Камчатки*».
15. **В’**ача гивэ мучгин нутэнут
ынкыяпыӈӄо пав’чиӈу нэлӈын ӄытти
лэйвылг’у то *учёны*йык, мыев’ пав’чиӈу
нэлӈынэв’ мучгинэв’ ӄуӄлик валг’о
нутэв’, юнэтылг’у ӈанкаӈӄо
мую ӄонпыӈ омакаӈ *Санкт-Петербург*,
выг’аёк *Ленинград* то эчги гымлэ
Санкт-Петербург.
16. **В’**утку ӈыволай мэйӈэтык,
ейгучев’ӈык мучгинэв’ кымиӈу,
йыльӈыкмиӈу.
17. Эчеӄмэл мучгин а**ӈ**г’а**лгород**.
18. Гэеӄлин аму *Москва*, инмы
майӈ**ын**ымъёлгын, уйӈэ е**ӄӄ**ым
эчеймыкылг’ин, ынно инг’э
мыткогалаӈвоӈын.
19. Гэеӄлинэв’ аму ӈанко тэ**г’**и
мучгинэв’ айгыт**ӄы**е**йгучев’ӈылг’**у.
20. Пыллым мэки**в’** ӈанко яйгоча**в’**ӈылай,
выг’аёк ны**г’**аллай *учены*ё-*лингвист*о,
амкыка **в’**аямпылӄалг’у.

21. **В’**ото *Коля* Иг**ы**ӄлавол, мучгин
виткукин ейгуче**в’*ж*урналист**,
пыл^{ъ}ыткунин *МГУ* –
майӈ**ык**атг**оя**йгоча**в’**ӈыны,
то ӄучче**в’** амъяӈъя гэмг**эы**нки валг’о
амъяӈъя.
22. Пыллым *Ленинград* мучгин
а**ӈ**г’а**лн**ымъёлгын,
лыг**им**итг’**аё**натыны.
23. То ына**в’**ут мучгин Энмытайнын,
чеймык *Палан*ык котваӈ.

24. Янот гиллин тэӄын
лыг**эн**ымъёлгып**э**ль.
25. **В’**отэнӄалак гантыва**лл**энав’ милӄу,
гэмг**эы**нки комэтг’авыччалаӈ
полоӄвотыл**г’**о, *корова***в’** комалав’ъелаӈ,
г’ытг’ыгакаӈъе**в’** мал^{ъ}**ы**явак
гэвуллинэв’, уйӈэ чеймык
полоӄвотынвык.
26. **В’**аямтайнык милӄыл**в’**ыны,
*бочк**а*****в**э**лл**ёчгэнав’.
27. Пыл^{ъ}ыткук ыччок
ӄы**ё**м ӄылэг’у ӈайӄу.
28. Ымоӈ элэк накоччыӈвоӈна**в’**,
уйӈэ анӈайӄа**в’**ка ыччонво.
29. Йыӄмити**в’** кыевык, э**в’**ын
гавалома мит**г’а**пычгычгын
г’ытвин, тэвынаӈэн.
30. **Г’**ытву э**в’**ын ганӄаманчилина**в’**
пыг’анвыӈ.
31. Гамг**ап**олоӄтайнык
комэлгылг’аллаӈ.
32. Эв’ын гит**илл**ин ачг’атыпаӈа.

14. А потом ведь написал
прекрасную книгу
«Описание земли Камчатки».
15. Издавна на нашу землю
приезжали путешественники и
учёные, потому что интересовались нашими обособленными
землями, живём мы с тех пор,
[и] всегда вместе [с нами] Санкт-Петербург, потом Ленинград и
сейчас снова Санкт-Петербург.
16. Здесь начали подрастать,
учиться наши дети,
внуки.
17. Словно наш родной город.
18. Почему-то Москва, тоже
большой город, но не слишком
близок [он нам], мы быстро
его проходим.
19. Почему-то там, [в Москве],
мало наших учащихся северян.
20. Всё же, кто там выучился,
потом стали ученые-лингвистами, есть
и воямпольцы[43].
21. Вот Коля Игиклавол, наш
первый настоящий журналист,
закончил МГУ – большой
серьёзный университет,
а другие учились в разных
местах.
22. А ведь Ленинград наш
любимый город,
прекрасное место.
23. И вот наше место у
подножия скалы рядом с
Паланой расположено.
24. Раньше [там] был как будто
настоящий посёлочек.
25. С этой стороны поставлены
вешала[44], повсюду красиво
смотрятся палатки, коровы
пасутся, собачьи упряжки
подальше привязаны, не рядом
с палатками.
26. Около реки много вешал,
бочки с кислой [рыбой].
27. После разделки рыбы
никогда не увидишь отходов.
28. Всё прочь относят, не
кидают отходы на этом месте.
29. Рано утром проснёшься, уже
слышен приятный шум
от лодок, вёсел.
30. Лодки уже перевёрнуты,
чтобы просохли.
31. Около каждой палатки
разводят костёр.
32. Уже закипела уха.

[43] Воямпольцы – уроженцы с. Воямполка Тигильского р-на Корякского автномного округа.
[44] Вешала – хозяйственные постройки из жердей для сушки разделанной рыбы.

33. Тойынм**ы в’**итыв,
калало гапа**л**энав’, мытқылу
гэйпэлине**в**, ынинэтэ чарев’
на**я**н**эй**кэчеуна**в**.
34. Ӈэвынныкчеку колп**е**йтылаӈ.
35. Амкыка *молок*, ымоӈ м**е**кнаӈ
нэкунқэвив’ӈынэв’.
36. **В**утку витку тытав’аӈын
творог.
37. Мучгин ыннықлэк *Онтриян* юнэти
и**в**тыл энмытайнык.
38. Ынин яӈъя милқын.
39. Кымиӈу *колхоз*ылг’о.
40. Ятан ынпықлавол г’энқэти омакаӈ
итык – ынин чининкин полоқвотыны.

41. Аппапиль выйи**нв**ан гэнпэв’лин,
қонпыӈ ныветгыг’ав’ нитқин.
42. Акыкав’ нылгигынкықинэв’
то нычг’ыльӈуқинэв’.
43. Алак мую аня
уйӈэ элэкэ анотванвыӈ,
яқам нымнымык мытпэлала.
44. Пыллым гамгачг’ыл**е** анянак
накунӈивымык ынныгэлэӈ
энмытайныӈ, апаппонаӈ *Онтриянон*аӈ.
45. Гыммо ныӈ**и**йкылатэгым, ятан
қайтакалӈа *Иван*ынак коп**е**лайвыӈвоӈ
қавечетынвыӈ.

46. Анянак **ы**ппулюқин
кылт**ы й**ычг’ын *чай*чаен нэкуйылмык,
тит йылэк аппапи**л**яқыӈ
*Ондриян*ынаӈ.
47. **В**ача тыког’анқанӈывоӈ –
кыт**ав**ан кинэллэйвыӈ.
48. Туйтэкъетэ энмытайныӈқо
мыткулэӈ полоқвотынвыӈ.
49. Аппапиль ынкыеп гаччёлэн,
тэв’г’элу ив’л**ы у**ттэ конн**е**панӈывоӈнэн
милқык эгыянвык.

50. «Тақу юлэқ эеткэ?
51. *Почему поздно пришли*?» –
спрашивает аппапиль,
мыев’ мал**э**та мытлэ.
52. «Во, митив’ м**е**линг’э
гаталлата.
53. Атты ораӈ та**вг’**алпи**л**яқыт
в’айи витку тынн**е**паннат.

33. Тойынм**ыв’**итыв’,
калало гапа**лл**энав’, мытқилу
гэйпэлине**в’**, ыннинэтэ чарев’
на**е**н**яй**кэчеуна**в’**.
34. Ӈэвынныкчеку колпэйтылаӈ.
35. Амкыка *молок*, ымоӈ мэкнаӈ
нэкунқэвив’ӈынэв’.
36. **В’**утку витку тытав’аӈын
творог.
37. Мучгин ыннықлэк *Онтриян* юнэти
и**в’**тыл энмытайнык.
38. Ынин яӈъя милқын.
39. Кымиӈу – *колхоз*ылг’о.
40. Ятан ынпықлавол г’энқэти омакаӈ
итык – ынин чининкин полоқвотыны.

41. Аппапиль в’ыйи**н-в**ан гэнпэв’лин,
қонпыӈ нывэтгыг’ав’ нитқин.
42. Акыкав’ нылгигынкықинэв’
то нычг’ыльӈуқинэв’.
43. Алак мую аня
уйӈэ элэкэ анотванвыӈ,
яқам нымнымык мытпэлала.
44. Пыллым гамгачг’ыл**ё** анянак
накунӈивымык ынныгэлэӈ
энмытайныӈ, апаппонаӈ *Онтриянон*аӈ.
45. Гыммо ныӈ**ы**йкылатэгым, ятан
қайтакалӈа *Иван*ынак коп**э**лайвыӈвоӈ
қавечетынвыӈ.

46. Анянак **ны**ппулюқин
кылт**ый**ычг’ын *чай*чаен нэкуйылмык,
тит йылэк аппапи**лл**яқыӈ *Онтриян*ынаӈ.

47. **В’**ача тыког’анқанӈывоӈ –
кыт**а-в**ан кинэллэйвыӈ.
48. Туйтэкъетэ энмытайныӈқо,
мыткулэӈ полоқвотынвыӈ.
49. Аппапиль ынкыеп гаччолэн,
тэв’г’элу ив’л**ыу**ттэ
конн**ё**панӈывоӈнэн
милқык эгыянвык.
50. «Тақу юлэқ эеткэ?
51. *Почему поздно пришли*?» –
спрашивает аппапиль,
мыев’ мал**е**та мытлэ.
52. «Во, митив’ мэлинг’э
гаталата.
53. Атты г’ораӈ та**в’г’**алпи**лл**яқыт,
в’айи витку тынн**ё**паннат.

33. Только что пойманных
гольцов, горбушу варят, жир
собирают, этим [жиром] обувь
намазывают.
34. Знакомые женщины доят.
35. Много молока, всех
одаривали.
36. Здесь впервые я попробовала
творог.
37. Наш знакомый Андриян жил
внизу, у подножия скалы.
38. Его вешала [были] отдельно.
39. Дети [у него] – колхозники.
40. Только старик отказался
вместе [с ними] быть – у него своя
палатка.
41. Дедушка ведь уже совсем
старый, но всегда стройным был.
42. Сыновья очень приветливые
и добрые.
43. Летом мы с бабушкой
не ходили на место летовки,
в посёлке оставались.
44. Всё же каждый день бабушка
посылала нас за рыбой к скале,
к дедушке Андрияну.
45. Я была стеснительная,
поэтому брат Иван всегда
оставлял [меня] позади
по одариванию.
46. Бабушка маленький кулёчек
чая даёт нам, чтобы отнести
дедушке Андрияну.

47. Иногда отказываюсь –
[брат] даже ведёт меня [силой].
48. Едва спустившись со скалы,
идём к палатке.
49. Дедушка давно разделал рыбу,
юколу[45] на длинной жерди
вешает на вешалах
в прохладном месте.
50. «Почему долго не шли?
51. Почему поздно пришли?» –
спрашивает дедушка, потому
что долго мы не приходили.
52. «Ну, завтра побыстрей
приходите.
53. Вот на виду две юколки, вот
сразу я повесил их.

54. *Ну, ничего, придётся… разделанные только что юколки возьмите, завтра приходите пораньше», – ответит нам.*
55. *Наутро мне не хочется уходить [из дома], а Ваня заставит встать, собраться и идти к деду.*

56. Аня в’ача кэв’ӈывоӈ:
«Ава, **в**ото *чай*п**е**ль гэйылэ».
57. Мыткупкийыӈ, инг’э
мыткутэкъетыӈ **ывв ы в’**энвэпыӈ –
яқам поло**ӄ в**отынвыӈ.
58. Аппапи**л**яқа нэкунэв’ъенмык то
кымынгыӈқо тыкойтоӈын **ы**ппулюқин
кымыннычг’ын *чай*чаен.

56. Аня в’ача кэв’ӈывоӈ:
«Ава, **в’**ото *чай*пэль гэйылэ».
57. Мыткупкийыӈ, инг’э
мыткутэкъетыӈ **в’ыв’в’ыв’**энвэпыӈ –
яқам поло**ӄв**отынвыӈ.
58. Аппапи**лл**яқа нэкунэв’ъенмык то
кымынгыӈқо тыкойтоӈын **ны**ппулюқин
кымыннычг’ын *чай*чаен.

56. Бабушка иногда скажет:
«Ава, вот чаёк отдашь».
57. Мы приходим, быстро
спускаемся по каменистой
тропинке – сразу к палатке.
58. Дедушка кормит нас, и я
вынимаю из кармана маленький
кулёчек чая.

[45] Юкола – разделанная рыба, подсушенная на открытом воздухе.

59. Аппапиль **и**нн**е**ӈчеӈ иви:
«Кытыл эеткэ этг’у *чай*п**е**ль,
гымнин котваӈ.
60. Яй**в**ач**гиӈ**ын аня мучгин
ынкыӈ нитики.
61. Ын**н**ыг’ан ӷымэк аляняӷу
лыг**у й**ыӷмити**в** мыткулэӈ
*Онтриян*ынаӈ.
62. **В**ача витку пыйылг’у
лэв’ту ко**е**ӈнэн мойкыӈ.
63. Муйи тыпгэтык, эв’тылайтыӈ
лыляпма мыткоӈвоӈ
митг’**а в**ыг’а**й и**ччутык
лэ**в**тук.
64. Аня ӷонпыӈ гэйиг’эллин мойкыӈ,
ӷайлым мытпичгыгил**эй**,
лыгу инг’э.
65. Аппапиль ӷонпыӈ ӷуӷлик вачче,
инмы кымиӈу ныльгим**е**лӷинэв’.
66. Ынин ӈэвытӷэт ынкыеп гэвиг’ылин,
аму гакав’лин эмчинин ваккы,
мучгин «*единоличник*».
67. **В**аняв’ аму миӈки валомылг’ын
ынкыӈ ныг’эли.
68. Пыллым *колхоз*ыӈ унмык
в’иннети.
69. Ымыӈ кымиӈу нымитӷинэв’
гиллинэв’ ыннынматык.
70. Ӷытти г’ытву
гэмэллычг’эллинэв’.
71. Ыннэ гамгачгылэ
нэллэнэв’ аӈӷатайнык,
миӈки итти чолятыны.
72. **Г**оптыльг’о *чаны бочка***лв**ын
нэкунг’эӷэв’ыӈнэ**в** *парохо*да –
виннет танӈычетылг’ыйкыӈ.
73. Уйӈэ ынӷо этг’у элэг’укэ
аппапиль мучгин *Онтриян*-
«*единоличник*».
74. Аму напкавын калик
*колхоз*ылг’о.
75. Эминэч ӷэй ӈанко атвака
унмык вэтатэ,
виннети танӈычетылг’ын.
76. Ыно игынӈыни**в** котвалаӈ мучгинэ**в**
аппапилляӷу, нымитӷинэв’ четкэюӈык,
нытгымӷинэв’ в**е**татык
то уйӈэ яӈъя атвакылг’энав’ ваятыӈӷо.

59. Аппапиль **ы**ннэӈчеӈ иви:
«Кытыл эеткэ этг’у *чай*пэль,
гымнин котваӈ».
60. Яй**в’**ач**гыйӈ**ын аня мучгин
ынкыӈ нитики.
61. Ын**ӈ**ыг’ан ӷымэк аляняӷу
лыг**уй**ыӷмити**в’** мыткулэӈ
*Онтриян*ынаӈ.
62. **В’**ача витку пыйылг’у
лэв’ту коёӈнэн мойкыӈ.
63. Муйи, тыпгэтык, эв’тылайтыӈ
лыляпма, мыткоӈвоӈ
митг’**ав**ыг’а**йи**ччутык
лэ**в’**тук.
64. Аня ӷонпыӈ гэйиг’эллин мойкыӈ:
ӷайлъым мытпичгыг**или**,
лыгуинг’э.
65. Аппапиль ӷонпыӈ ӷуӷлик вачче,
инмы кымиӈу ныльгим**э**лӷинэв’.
66. Ынин ӈэвытӷэт ынкыеп гэвиг’ылин,
аму, гакав’лин эмчинин ваккы,
мучгин «*единоличник*».
67. **В’**аняв’, аму миӈки валомылг’ын,
ынкыӈ ныг’эли.
68. Пыллым *колхоз*ыӈ унмык
в’иннети.
69. Ымыӈ кымиӈу нымитӷинэв’
гиллинэв’ ыннынматык.
70. Ӷытти г’ытву
гэмэллычг’эллинэв’.
71. Ыннэ гамгачг’ылё
нэллэнэв’ аӈӷатайнык,
миӈки итти чолятыны.
72. **Г’**оптыльг’о *чаны*, *бочка***лв’**ын
нэкунг’эӷэв’ыӈнэ**в’** *парохо*да–
в’иннет танӈычетылг’ыйкыӈ.
73. Уйӈэ ынӷо этг’у элэг’укэ
аппапиль, мучгин *Онтриян*-
«*единоличник*».
74. Аму, напкавын калик
*колхоз*ылг’о.
75. Эмин**е**ч ӷэй ӈанко атвака,
унмык вэтатэ,
в’иннети танӈычетылг’ыӈ.
76. Ыно игынь**ӈ**ини**в’** котвалаӈ
мучгинэ**в’** аппапилляӷу, нымитӷинэв’
четкэюӈык, нытгымӷинэв’ в**э**татык
то уйӈэ яӈъя атвакылг’энав’ ваятыӈӷо.

59. Дедушка однажды сказал:
«Не приносите больше чаёк,
у меня есть».
60. Жалко нашу бабушку ему
было.
61. Так почти целое лето
по утрам мы ходили
к Андрияну.
62. Иногда только что отрезанные
[рыбные] головы оставлял нам.
63. Мы, взобравшись [на скалу],
вниз смотря, начинаем на
подстилке из хорошей травы
головы кушать.
64. Бабушка всегда радовалась
за нас: спасибо, [что] еду нашли
быстро.
65. Дедушка всегда один был,
хотя дети [у него] очень хорошие.
66. Его жена давно умерла,
наверное, привык совсем один
быть, наш «единоличник».
67. Слово, наверное, где-то
услышанное, к нему пристало.
68. А ведь колхозу много
помогал.
69. Все [его] дети умелыми
были ловить рыбу.
70. Другой раз баты
переполняли [рыбой].
71. Каждый день около моря
готовили рыбу к отправке,
там было место засолки рыбы.
72. Целые чаны, ряды бочек
отправляли пароходом –
помощь солдатам.
73. С тех пор больше не пришлось
увидеть дедушку, нашего
Андрияна-«единоличника».
74. Наверное, не смогли
записать [его] колхозником.
75. А ведь хоть там и не был,
много работал,
помогал воюющим.
76. Вот такие были
наши дедушки, мудрые,
старательные работники,
не отделяющие себя от народа.

(1) Аппапилякыкъет *Онтриян*ыкъет.

appa=piɬˈɬˈaq=ə=kjet	*Ontrijan*=ə=kjet
папа=DIM=E=DEL	PN=E=DEL

‘О дедушке Андрияне.’

(2) Митг’анынны *Андриян*, муйыкъюнэтылг’э ченэнкэчг’энаӈ нэччын – *Онтриян*о.

mitʕa=nənnə	*Андриян*	muj=ə=k=jun.et=ə=lʕ=e
красивый=имя.ABS.sg		мы=E=OBL=жить=E=ATR=INSTR

čenen=ke=čʕenaŋ	ne=čč=ə=n	*Ontrijan*=o
сам=OBL=ADV.подобно	LowA=AUX:сделать=E=3sgP	PN=EQU

‘Красивое имя *Андриян* наши жители переделали по-своему – *Онтриян*.’

(3) Еван эйгулэткэ в’аняв’ накотвыӈвоӈын *единоличник*, ынӈыг’ан накэв’ӈывоӈын аппапиль.

jevan	e=jɣul.et=ke	wanʲaw	na=ko=tv=ə=ŋvo=ŋ=ə=n	*единоличник*
также	CV.neg=узнать=CV.neg	слово.ABS.sg	LowA=PR=рассказать=E=INCH=PR=E=3sgP	

ənŋəʕan	na=k=ew=ŋəvo=ŋ=ə=n	appa=pilʲ
так	LowA=PR=сказать=INCH=PR=E=3sgP	папа=DIM.ABS.sg

‘Даже не понимая слова, «единоличник» – так называли дедушку.’

(4) Мучгин нымтумгын *Андриян Мохнаткин* майӈыяйычг’ыкэн *Мохнаткин*аӈӄо, аппапиль *Нина Ивановна*н *Солодяков*ын.

mu.čɣ=in	nəm=tumɣ=ə=n	*Андриян Мохнаткин*	majŋ=ə=ja=jəčʕ=ə=ken
мы.OBL=POSS.sg	посёлок=товарищ=E=ABS.sg		большой=E=дом=NMLZ.наполнение=E=REL.sg

Mohnatkina=ŋqo	appa=pilʲ	*Нина*	*Ivanovna*=n	*Solodʲakova*=n	
PN=ABL	папа=DIM.ABS.sg		PN=POSS.sg	PN=POSS.sg	

‘Наш односельчанин Андриян Мохнаткин из большой семьи Мохнаткиных, дедушка Нины Ивановны Солодяковой.’

(5) Уйӈэ эйгулэткэ *отчество*, мыев’ чав’чывайык уйӈэ атвыка наконтыванӈывоӈнав’, ятан нынны.

ujŋe	e=jɣul.et=ke	*отчество*	məjew	čawčəva=jək	ujŋe	
не	CV.neg=узнать=CV.neg		потому что	чавчувен=LOC.pl	не	

a=tv=ə=ka	na=ko=n=təv=an=ŋəvo=ŋ=na=w	jatan	nənnə
CV.neg=рассказать=E=CV.neg	LowA=PR=CAUS=сказать=VBLZ=INCH=PR=3nsgP=PL	только	имя.ABS.sg

‘Не знаю отчества, потому что у чавчувенов [так] не говорили, [называли] только имя.’

(6) Ынин гиллин нымэйыӈӄин яйычг’ын: акык *Герасим*, ӈавакык *Лида* то ӄытти йыльӈыкминуу, ӄайтумгу.

ə=nin	ɣ=il=lin	n=ə=mejəŋ=qin		ja=jəčʕ=ə=n		akək
он=POSS.sg	PP=быть=3sgS	QUAL=E=большой=3sgS		дом=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg		сын.ABS.sg
Герасим	ŋav=akək	*Лида*	to	qətti[46]	jəlŋ=ə=kmiŋ=u	qaj=tumɣ=u
	женщина=сын.ABS.sg		и	другой	считать=ребёнок=ABS.pl	DIM=товарищ=ABS.pl

‘У него была большая семья: сын Герасим, дочь Лида и другие внуки, родственники.’

(7) Ычгин анотваны, Энмытайнын – ыннин виткукин анотваны чеймык нымнымык нынныльг’ын «Энмытайнын».

əčɣ=in	ano=tva=nə	enm=ə=tajn=ə=n	ənʲ=nʲin	
они.OBL=POSS.sg	весна=находиться=NMLZ.loc	скала=E=AD.около=E=ABS.sg	этот=ADJ.sg	
vitku=kin	ano=tva=nə	čejm=ə=k	nəm=nəm=ə=k	
впервые=REL.sg	весна=находиться=NMLZ.loc	близкий=E=ADV.loc	посёлок=посёлок.red=E=LOC	
nənnə=lʕ=ə=n	enm=ə=tajn=ə=n			
имя=ATR=E=ABS.sg	скала=E=AD.около=E=ABS.sg			

‘Его место летóвки находилось около скалы, это первое место летóвки рядом с посёлком названо «*Энмытайнын*».’

(8) Йыӈйын уйӈэ эмэйӈыкыльг’ин, ятан тэӄын в’ыв’в’а гатоплэн, игыньӈыник кумэйӈывэчгэтыӈ.

jəŋj=ə=n	ujŋe	e=mejŋ=ə=k=əˈlʲʕ=in	jatan	teqən
косогор=E=ABS.sg	не	NEG=большой=E=NEG=E=ATR=E=ADJ.sg	только	словно
wəww=a	ɣa=top=len	iɣənʲŋ=ə=nik	ku=mejŋ=ə=večɣ=et=ə=ŋ	
камень=INSTR	PP=закрыть=3sgP	такой=E=как же	PR=большой=E=прямой=VBLZ=E=PR	

‘Скала небольшая, только словно камнями закрыта, поэтому [там] большое плоское место.’

(9) Эчги выг’аёк ынпав’ӈывой, тэӄын г’уемтэв’илг’ын, в’ыв’в’о аяччейляй то йыӈйын, тэӄын ив’тылэти, ӄун тэӄын г’уемтэв’илг’ын ынпэвык куппулятыӈ.

ečɣi	vəʕajok	ənp=aw=ŋəvo=j	teqən	ʕujemtewi.lʕ=ə=n	wəww=o
теперь	потом	старый=VBLZ=INCH=3sgS.PFV	словно	человек=E=ABS.sg	камень=ABS.pl

[46] Возможно, является вариантом местоимения *qučči*n ‘другой’.

ajač=čej=lʲa=j	to	jəŋj=ə=n	teqən	iwtəl=et=i	qun
падать=INTENS=PL=3S.PFV	и	косогор=E=ABS.sg	словно	внизу=VBLZ=3sgS.PFV	же

teqən	ʕujemtewi.lʕ=ə=n	ənp=ev=ə=k	ku=ppulʲ=at=ə=ŋ
словно	человек=E=ABS.sg	старый=VBLZ=E=CV.loc	PR=маленький=VBLZ=E=PR

‘Сейчас уже состарилась, словно человек, камни падали, и скала словно ниже стала, точно как человек, постарев, укорачивается.’

(10) Гиллин *17 в.*, в’утку гиллинэв’ *казаки*, аму гаптылэнав’, ӈанкаӈӄо ятан паёчатэ гычгол тынуппилляӈык камлил, янот гатоплэн камлэлыӈ выг’ая.

ɣ=il=lin	*17 в.*	wut=ku	ɣ=il=line=w	*kazak*=o	amu
PP=быть=3sgS		вот=ADV.loc	PP=быть=3nsgS=PL	казак=ABS.pl	наверное

ɣ=apt=ə=lena=w[47]	ŋan=ka=ŋqo	jatan	pajoč=at=e	ɣəčɣol
PP=мять кожу при выделке=3nsgS=ABS.pl	вон=OBL=ADV.abl	только	излишек=VBLZ=3sgS.PFV	наверху

tənup=pilʲlʲaq=ə=k	kamlil	janot	ɣa=top=len	kamlel=ə=ŋ	vəʕaj=a
сопка=DIM=E=LOC	круг.ABS.sg	раньше	PP=закрыть=3sgP	круг=E=ADV.dat	трава=INSTR

‘Был 17 век, здесь были казаки, наверное, вытоптали [траву], с тех пор остался на вершине сопочки круг, [поляна], раньше [он был] покрыт травой.’

(11) Паёчатэ ятан ёпъёлгын.

pajoč=at=e	jatan	jo=pjolɣ=ə=n
излишек=VBLZ=3sgS.PFV	только	поместить=NMLZ.вместилище=E=ABS.sg

‘Осталось только становще.’

(12) Эмэн в’очел гэлэйвылин г’оячекпэль *Степан Крашенинников*, ынно тумгытум *Михаил Ломоносов*ын.

emen	woč=el	ɣe=le.jv=ə=lin	ʕojaček=pelʲ	*Степан*	*Крашенинников*	ənno
даже	вот=ADV	PP=ходить=E=3sgS	парень=DIM.ABS.sg			он.ABS.sg

tumɣ=ə=tum	*Михаил*	*Lomonojsov*=ə=n
товарищ=E=ABS.sg.red		PN=E=POSS.sg

‘Именно здесь ходил паренёк Степан Крашенинников, он друг Михаила Ломоносова.’

(13) Г’оччой, ыяваӈӄо *18 в. Петербурга*ӈӄо гыг’эӄэв’лин пав’чиӈг’оячек *Степан*.

ʕoччoj	əjava=ŋqo	*18 в.*	*Peterburga*=ŋqo	ɣ=ə=ʕeqew=lin	pawčiŋ=ʕojaček
PRTCL	далекий=ADV.abl		Петербург=ABL	PP=E=отправаться=3sgS	любопытный=парень.ABS.sg

‘Да уж, издалека в 18 веке, из Петербурга, отправился любознательный юноша Степан.’

(14) Выг’аёк в’ыйин калинин лыгимитг’акаликал «*Описание земли Камчатки*».

vəʕajok	wəjin	kali=nin	ləɣi=mitʕa=kali=kal	*описание земли Камчатки*
потом	ведь	писать=3sgA+3P	действительно=красивый=письмо=ABS.sg.red	

‘А потом ведь написал прекрасную книгу «Описание земли Камчатки».’

(15) В’ача гивэ мучгин нутэнут ынкыяпыӈӄо пав’чиӈу нэлӈын ӄытти лэйвылг’у то *учёный*ык, мыев’ пав’чиӈу нэлӈынэв’ мучгинэв’ ӄуӄлик валг’о нутэв’, юнэтылг’у ӈанкаӈӄо мую ӄонпыӈ омакаӈ *Санкт-Петербург*, выг’аёк *Ленинград* то эчги гымлэ *Санкт-Петербург*.

wača	ɣ=iv=e	mučɣ=in	nute=nut		ən.kə.jap=ə=ŋqo
иногда	CV.com=сказать=CV.com	мы.OBL=POSS.sg	тундра=ABS.sg.red		давно=E=ADV.abl

pawčiŋ=u	ne=lŋ=ə=n	qətti	le.jv=ə=lʕ=u	to	*učonə*[*j*]=jək
любопытный=EQU	LowA=считать=E=3sgP	другой	ходить=E=ATR=ABS.pl	и	учёный=LOC.pl

məjew	pawčiŋ=u	ne=lŋ=ə=ne=w	mučɣ=ine=w	quqlik
потому что	любопытный=EQU	LowA=считать=E=3nsgP=PL	мы.OBL=POSS.nsg=PL	уединённо

[47] По правилам и в соответствии со словарным написанием этого слова ожидалось *ɣə=**h**apt=ə=lena=w*. Возможно, в данной основе начальный фарингальный выпал, ср. *г’аптык* ‘мять кожу при выделке’ [Молл, 1960: 27].

va=lʕ=o	nute=w	jun.et=ə=lʕ=u	ŋan=ka=ŋqo	muj=u	qonpəŋ
находиться=ATR=PL	тундра=ABS.pl	жить=E=ATR=ABS.pl	вон=OBL=ABL	мы=ABS.pl	всегда

omaka=ŋ	*Санкт-Петербург*	vəʕajok	*Ленинград*	to	eč'ɣi	ɣəmle	*Санкт-Петербург*
вместе=ADV.dat		потом		и	теперь	опять	

‘Издавна на нашу землю приезжали путешественники и учёные, потому что интересовались нашими обособленными землями, живём мы с тех пор, [и] всегда вместе [с нами] Санкт-Петербург, потом Ленинград и сейчас снова Санкт-Петербург.’

(16) В’утку ӈыволай мэйӈэтык, ейгучев’ӈык мучгинэв’ кымиӈу, йыльӈыкмиӈу.

wut=ku	ŋəvo=la=j	mejŋ=et=ə=k	je=jɣuč.ew=ŋ=ə=k
вот=ADV.loc	начать(ся)=PL=3sgS.PFV	большой=VBLZ=E=CV.loc	DES=узнать=DES=E=CV.loc

mučɣ=ine=w	kəmiŋ=u	jəlʲŋ=ə=kmiŋ=u
мы.OBL=POSS.nsg=ABS.pl	ребёнок=ABS.pl	соединение=E=ребёнок=ABS.pl

‘Здесь начали подрастать, учиться наши дети, внуки.’

(17) Эчеӷмэл мучгин аӈг’ал*город*.

ečeqmel	mučɣ=in	aŋʕal=*gorod*
как будто	мы.OBL=POSS.sg	любимый=город

‘Словно наш родной город.’

(18) Гэеӷлин аму *Москва*, инмы майӈынымъёлгын, уйӈэ еӄӄым эчеймыкылг’ин, ынно инг’э мыткогалаӈвоӈын.

ɣe=jeq=lin	amu	*Москва*	inmə	majŋ=ə=nəm=jolɣ=ə=n	ujŋe	jeqqəm
PP=что=3sgS	наверное		правда	большой=E=посёлок=NMLZ.вместилище=E=ABS.sg	не	слишком

e=čejm=ə=k=ə=lʕ=in	ənno	inʕ=e	mət=ko=ɣala=ŋvo=ŋ=ə=n
NEG=близкий=E=NEG=E=ATR=REL.sg	он.ABS.sg	быстрый=ADV.instr	1nsgA=PR=миновать=INCH=PR=E=3sgP

‘Почему-то Москва, тоже большой город, но не слишком близок [он нам], мы быстро его проходим.’

(19) Гэеӷлинэв’ аму ӈанко тэг’и мучгинэв’ айгытӄыейгучев’ӈылг’у.

ɣe=jeq=line=w	amu	ŋan=ko	teʕi	mučɣ=ine=w	ajɣətq=ə=je=jɣuč.ew=ŋ=ə=lʕ=u
PP=что=3nsgS=PL	наверное	там=ADV.loc	мало	мы.OBL=POSS.nsg=PL	север=E=DES=узнать=DES=E=ATR=PL

‘Почему-то там, [в Москве], мало наших учащихся северян.’

(20) Пыллым мэкив’ ӈанко яйгочав’ӈылай, выг’аёк ныг’аллай *ученыё-лингвисто*, амкыка в’аямпылӷалг’у.

pəlləm	meki=w	ŋan=ko	ja=jɣoč.aw=ŋ=ə=la=j	vəʕajok	nəʕal=la=j
всё же	кто=ABS.pl	вон=ADV.abl	DES=узнать=DES=E=PL=3S.PFV	потом	становиться=PL=3S.PFV

učenəj=o	*lingvist*=o	a=mk=ə=ka	wajam=pəlq=al=lʕ=u
учёный=ABS.pl	лингвист=ABS.pl	PRED=многочисленный=E=PRED	река=тонуть=VBLZ=ATR=ABS.pl

‘Всё же, кто там выучился, потом стали учеными-лингвистами, есть и воямпольцы.’

(21) В’ото *Коля* Игыӷлавол, мучгин виткукин ейгучев’*журналист*, плʰыткунин *МГУ* – майӈыкатгояйгочав’ӈыны, то ӷуччев’ амъяӈъя гэмгэынки валг’о амъяӈъя.

woto	*Коля*	ʕiɣ=ə=qlavol	mučɣ=in	vitku=kin	je=jɣuč.ew=*žurnalist*
вот		волк=E=муж.ABS.sg	мы.OBL=POSS.sg	впервые=REL.sg	DES=узнать=журналист

plʲətku=nin	*МГУ*	majŋ=ə=katɣo=ja=jɣoč.aw=ŋ=ə=nə	to	qučče=w
закончить(ся)=3sgA+3P		большой=E=сильный=DES=узнать=DES=E=NMLZ.loc	и	другой=PL

am=jaŋja	ɣemɣe=ən=ki	va=lʕ=o	am=jaŋja
только=отдельно	каждый=он=ADV.loc	находиться=ATR=ABS.pl	только=отдельно

‘Вот Коля Игиклавол, наш первый настоящий журналист, закончил МГУ – большой серьёзный университет, а другие учились в разных местах.’

(22) Пыллым *Ленинград* мучгин аӈг’алнымъёлгын, лыгимитг’аёнатыны.
pəlləm *Ленинград* mučɣ=in aŋʕal=nəm=jolɣ=ə=n
всё же мы.OBL=POSS.sg любимый=посёлок=NMLZ.вместилище=E=ABS.sg

ləɣi=mitʕa=jon.at=ə=nə
действительно=красивый=жить=E=NMLZ.loc
‘А ведь Ленинград наш любимый город, прекрасное место.’

(23) То ынав’ут мучгин энмытайнын, чеймык *Палан*ык котваӈ.
to əna.wut mučɣ=in enm=ə=tajn=ə=n čejm=ə=k
и теперь мы.OBL=POSS.sg скала=E=AD.около=E=ABS.sg близкий=E=ADV.loc

Palan=ə=k ko=tva=ŋ
пос. Палана=E=LOC PR=находиться=PR
‘И вот наше место у подножия скалы рядом с Паланой расположено.’

(24) Янот гиллин тэӄын лыгэнымъёлгыпэль.
janot ɣ=il=lin teqən ləɣe=nəm=jolɣ=ə=pelʲ
впереди PP=быть=3sgS словно действительно=посёлок=NMLZ.вместилище=E=DIM.ABS.sg
‘Раньше [там] был как будто настоящий посёлочек.’

(25) В’отэнӄалак гантываллэнав’ милӄу, гэмгэынки комэтг’авыччалаӈ полоӄвотылг’о, *корова*в’ комалав’ъелаӈ, г’ытг’ыгакаӈъев’ малʰыявак гэвуллинэв’, уйӈэ чеймык полоӄвотынвык.
wot=en=qala=k ɣa=n=təva=l=lena=w milq=u ɣemɣe=ən=ki
вот=REL.sg=ADV.сторона=LOC PP=CAUS=находиться=VBLZ=3nsgP=PL вешала=ABS.pl каждый=он=ADV.loc

ko=metʕa=vəčč=al=la=ŋ poloq=vot=ə=lʕ=o *korova*=w
PR=красивый=заметный=VBLZ=PL=PR палатка=привязать=E=ATR=ABS.pl *корова*=ABS.pl

ko=mal=awje=la=ŋ ʕətʕ=ə=ɣakaŋje=w mal=ə=java=k ɣe=vul=line=w
PR=очень=питаться=PL=PR собака=E=упряжь=ABS.pl немного=E=далекий=ADV.loc PP=привязать=3nsgP=PL

ujŋe čejm=ə=k poloq=vot=ə=nv=ə=k
не близкий=E=ADV.loc палатка=привязать=E=NMLZ.loc=E=LOC
‘С этой стороны поставлены вешала, повсюду красиво смотрятся палатки, коровы пасутся, собачьи упряжки подальше привязаны, не рядом с палатками.’

(26) Ваямтайнык милӄылв’ыны, *бочка*вэллёчгэнав’.
wajam=tajn=ə=k milq=ə=lwən=ə *бочка*=velʲ=lʲočɣ=ena=w
река=AD.около=E=LOC вешала=E=COLLECT=E бочка=квашеное=NMLZ.вместилище=REL.pl=PL
‘Около реки много вешал, бочки с кислой [рыбой].’

(27) Пылʰыткук ыччок, ӄыём ӄылэг’у ӈайӄу.
pəlʲə.tku=k əčču=k qəjom q=ə=leʕu ŋajq=u
закончить(ся)=CV.loc потрошить рыбу=CV.loc ни за что.EMPH 2.A.IMP=E=увидеть мусор=ABS.pl
‘После разделки рыбы никогда не увидишь отходов.’

(28) Ымоӈ элэк накоччыӈвоӈнав’, уйӈэ анӈайӄав’ка ыччонво.
əmoŋ elek na=ko=čč=ə=ŋvo=ŋ=na=w ujŋe
весь.EMPH прочь LowA=PR=AUX:сделать=E=INCH=PR=3nsgP=PL не

a=n=ŋajq=aw=ka əčču=nv=o
CV.neg=CAUS=мусор=VBLZ=CV.neg потрошить рыбу=NMLZ.loc=ABS.pl
‘Всё прочь относят, не кидают отходы на этом месте.’

(29) Йыӄмитив’ кыевык, эв’ын гавалома митг’апычгычгын г’ытвин, тэвынаӈэн.
jəq=mitiw kəjev=ə=k ewən ɣa=valom=a
быстрый=утром проснуться=E=CV.loc уже CV.com=слушать=CV.com

mitʕa=pəčɣəčɣ=ə=n ʕətv=in tev=ə=naŋ=en
красивый=шум=E=ABS.sg лодка=REL.sg грести=NMLZ.инструмент=REL.sg
‘Рано утром проснёшься, уже слышен приятный шум от лодок, вёсел.’

(30) Г’ытву эв’ын ганқаманчилинав’ пыг’анвыӈ.
ʕətv=u ewən ɣa=n=qamanči=lina=w pəʕa=nvəŋ
лодка=ABS.pl уже PP=CAUS=накренять(ся)=3nsgP=PL сохнуть=SUP
‘Лодки уже перевёрнуты, чтобы просохли.’

(31) Гамгаполоқтайнык комэлгылг’аллаӈ.
ɣamɣa=poloq=tajn=ə=k ko=melɣ=ə=lʕal=la=ŋ
каждый=палатка=AD.около=E=LOC PR=огонь=E=VBLZ.habit=PL=PR
‘Около каждой палатки разводят костёр.’

(32) Эв’ын гитиллин ачг’атыпаӈа.
ewən ɣ=itil=lin ačʕ=at=əpa=ŋa
уже PP=вскипеть=3sgS варёная рыба=VBLZ=похлёбка=ABS.sg
‘Уже закипела уха.’

(33) Тойынмыв’итыв’, калало гапаллэнав’, мытқилу гэйпэлинэв’, ыннинэтэ чарев’ наеняйкэчеӈнав’.
toj=ə=n.m=ə=wit=ə=w kalal=o ɣa=pa=l=lena=w mətqil=u
новый=E=убить=E=голец=E=ABS.pl горбуша=ABS.pl PP=похлёбка=VBLZ=3nsgP=PL жидкий жир=ABS.pl

ɣe=jpe=line=w ənʲ=nʲine=te čare=w[48] na=j=enʲajk.eče=ŋ=na=w
PP=снять=3nsgP=PL этот=ADJ.nsg=INSTR обувь=ABS.sg LowA=DES=мазать=DES=3nsgP=PL
‘Только что пойманных гольцов, горбушу варят, жир собирают, этим [жиром] обувь намазывают.’ [49]

(34) Ӈэвыннықчеку колпэйтылаӈ.
ŋev=ə=nnəqček=u ko=lpejt=ə=la=ŋ
женщина=E=приятель=ABS.pl PR=выжимать=E=PL=PR
‘Знакомые женщины доят.’

(35) Амкыка *молок*, ымоӈ мэкнаӈ нэкунқэвив’ӈынэв’.
a=mk=ə=ka *molok* əmoŋ mek=na=ŋ
PRED=многочисленный=E=PRED молоко.ABS.sg весь.EMPʕ то=SG=DAT

ne=ku=n=qevi=w=ŋ=ə=ne=w
LowA=PR=CAUS=одарить=VBLZ=PR=E=3nsgP=PL
‘Много молока, всех одаривали.’

(36) В’утку витку тытав’аӈын *творог*.
wut=ku vitku t=ə=tawaŋ=ə=n *творог*
тут=LOC впервые 1sgA=E=пробовать=E=3sgP
‘Здесь впервые я попробовала творог.’

(37) Мучгин ыннықлэк *Онтриян* юнэти ив’тыл энмытайнык.
mučɣ=in ənnəqlek *Онтриян* jun.et=i iwtəl enm=ə=tajn=ə=k
мы.OBL=POSS.sg приятель.ABS.sg жить=3sgS.PFV внизу скала=E=AD.около=E=LOC
‘Наш знакомый Андриян жил внизу, у подножия скалы.’

(38) Ынин яӈъя милқын.
ə=nin jaŋja milq=ə=n
он=POSS.sg отдельно вешала=E=ABS.sg
‘Его вешала [были] отдельно.’

(39) Кымиӈу – *колхоз*ылг’о.
kəmiŋ=u *kolʕoz*=ə=lʕ=o
ребёнок=ABS.pl колхоз=E=ATR=ABS.pl
‘Дети [у него] – колхозники.’

[48] Заимствование из алюторского языка: *sari-wwi* ‘праздничные торбаза’.
[49] Имеется в виду современная кожаная обувь.

(40) Ятан ынпыӷлавол г’энӷэти омакаӈ итык – ынин чининкин полоӷвотыны.

jatan	ənp=ə=qlavol	ʕenq.et=i	omaka=ŋ	it=ə=k
только	старый=E=мужчина.ABS.sg	отказаться=3sgS.PFV	вместе=ADV.dat	быть=E=CV.loc

ə=nin	činin=kin	poloq=vot=ə=nə
он=POSS.sg	сам=REL.sg	палатка=привязать=E=NMLZ.loc

‘Только старик отказался вместе [с ними] быть – [у него] своя палатка.’

(41) Аппапиль в’ыйин-ван гэнпэв’лин, ӷонпыӈ нывэтгыг’ав’ нитӷин.

appa=pilʲ	wəjin-van	ɣe=np=ew=lin	qonpəŋ	n=ə=vetɣ=ə=ʕaw	n=it=qin
папа=DIM.ABS.sg	ведь-уж	PP=старый=VBLZ=3sgS	всегда	QUAL=E=ровный=E=ADV.qual	IPF=быть=3sgS

‘Дедушка ведь уже совсем старый, но всегда стройным был.’

(42) Акыкав’ нылькигынкыӷинэв’ то нычг’ыльӈуӷинэв’.

akəka=w	n=ə=lʲɣi=ɣənk=ə=qine=w	to	n=ə=čʕəlʲŋu=qine=w
сын=ABS.pl	QUAL=E=действительно=приветливый=E=3nsgS=PL	и	QUAL=E=добрый=3nsgS=PL

‘Сыновья очень приветливые и добрые.’

(43) Алак мую аня уйӈэ элэкэ анотванвыӈ, яӷам нымнымык мытпэлала.

ala=k	muj=u	anʲa	ujŋe	e=le=ke	ano=tva=nv=ə=ŋ
летний=LOC	мы=ABS.pl	бабушка.ABS.sg	не	CV.neg=идти=CV.neg	весна=находиться=NMLZ.loc=E=DAT

jaqam	nəm=nəm=ə=k	mət=pela=la	
сразу	посёлок=посёлок.red=E=LOC	1nsgS=оставить=VBLZ=PL	

‘Летом мы с бабушкой не ходили на место летовки, в посёлке оставались.’

(44) Пыллым гамгачг’ылё анянак накунӈивымык ынныгэлэӈ энмытайныӈ, апаппонаӈ *Онтрияно*наӈ.

pəlləm	ɣamɣa=čʕəlʲo	anʲa=na=k	na=ku=n.ŋiv=ə=mək
всё же	каждый=днём	бабушка=SG=LOC	LowA=PR=посылать=E=1nsgP

ənnə=ɣele=ŋ	enm=ə=tajn=ə=ŋ	apappo=na=ŋ	*Ontrijano*=na=ŋ
рыба=VBLZ.искать=CV.dat	скала=E=AD.около=E=DAT	дед=SG=DAT	PN=SG=DAT

‘Всё же каждый день бабушка посылала нас за рыбой к скале, к дедушке Андрияну.’

(45) Гыммо ныӈыйкылатэгым, ятан ӷайтакалӈа *Иван*ынак копэлайвыӈвоӈ ӷавэчетынвыӈ.

ɣəmmo	n=ə=ŋəjkəl=at=eɣəm	jatan	qaj=takalŋ=a
я.ABS.sg	QUAL=E=стыд=VBLZ=1sgS	только	DIM=свояк=INSTR

Иван=ə=na=k	ko=pela=jv=ə=ŋvo=ŋ	qave=čet=ə=nvəŋ
PN=E=SG=LOC	PR=оставить=INTENS=E=INCH=PR	одаривать=INTENS=E=SUP

‘Я была стеснительная, поэтому брат Иван всегда оставлял [меня] позади по одариванию.’

(46) Анянак ныппулюӷин кылтыйычг’ын *чайча*ен нэкуйылмык, тит йылэк аппапилляӷыӈ *Онтрияно*ынаӈ.

anʲa=na=k	n=ə=ppulʲu=qin	kəltə=jəčʕə=n		čaj=čaj=en
бабушка=SG=LOC	QUAL=E=маленький=3sgS	узел=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg		чай=чай.red=REL.sg

ne=ku=jəl=mək	tit	jəle=k	appa=pilʲlʲaq=ə=ŋ	*Ontrijan*=ə=na=ŋ
LowA=PR=давать=1nsgP	чтобы	вести=CV.loc	папа=DIM=E=DAT	PN=E=SG=DAT

‘Бабушка маленький кулёчек чая даёт нам, чтобы отнести дедушке Андрияну.’

(47) В’ача тыког’анӷанӈывоӈ – кыта-ван кинэллэйвыӈ.

wača	t=ə=ko=ʕanqa.n=ŋəvo=ŋ	kəta=van	k=ine=l=le=jv=ə=ŋ
иногда	1sgS=E=PR=отказаться=INCH=PR	а когда=уж	PR=1sgP=CAUS=идти=INTENS=E=PR

‘Иногда отказываюсь – [брат] даже ведёт меня [силой].’

(48) Туйтэкъетэ энмытайныӈӷо мыткулэӈ полоӷвотынвыӈ.

tuj=tekj.et=e	enm=ə=tajn=ə=ŋqo	mət=ku=le=ŋ	poloq=vot=ə=nv=ə=ŋ
новый=спускаться=CV.instr	скала=E=AD.около=E=ABL	1nsgS=PR=идти=PR	палатка=привязать=E=NMLZ.loc=E=DAT

‘Едва спустившись со скалы, идём к палатке.’

(49) Аппапиль ынкыеп гаччолэн, тэв’г’элу ив’лыуттэ коннёпаңывоңнэн милқык эгыянвык.

appa=pilʲ	ən.kə.jep	ɣa=ččo=len	tewʕel=u	iwl=ə=utt=e
папа=DIM.ABS.sg	давно	PP=потрошить рыбу=3sgS	юкола=ABS.pl	длинный=E=дерево=INSTR

ko=n=nʲop=an=ŋəvo=ŋ=nen	milq=ə=k	eɣ=ə=ja=nv=ə=k
PR=CAUS=висеть=VBLZ=INCH=PR=3sgA+3P	вешала=E=LOC	прохладный=E=дом=NMLZ.loc=E=LOC

‘Дедушка давно разделал рыбу, юколу на длинной жерди вешает на вешалах в прохладном месте.’

(50) «Тақу юлэқ эеткэ?

taq=u	juleq	e=jet=ke
что=EQU	долго	CV.neg=прибыть=CV.neg

‘«Почему долго не шли?’

(51) *Почему поздно пришли?*» – *спрашивает* аппапиль, мыев’ малета мытлэ.

спрашивает	appa=pilʲ	məjew	malʲe=ta	mət=le
	папа=DIM.ABS.sg	потому что	медленный=ADV.instr	1nsgS=идти

‘Почему поздно пришли?» – спрашивает дедушка, потому что долго мы не приходили.’

(52) «Во, митив’ мэлъинг’э гаталата.

wo	mitiw	mel=inʕ=e	ɣa=ta=la=ta
ну	утром	очень=быстрый=ADV.instr	CV.com=идти вдоль=PL=CV.com

‘«Ну, завтра побыстрей приходите.’

(53) Атты г’ораң тавг’алпилляқыт, в’айи, витку тыннёпаннат.

attə	ʕora=ŋ[50]	tawʕal=pilʲlʲaq=ə=t	waj=i	vitku	tə=n=nʲop=an=na=t	
вот	явный=ADV.dat	юкола=DIM=E=ABS.du	вот=ABS.du	впервые	1sgA=CAUS=висеть=VBLZ=3nsgP=DU	

‘Вот на виду две юколки, вот они, сразу я повесил их.’

(54) *Ну, ничего, придётся... разделанные только что юколки возьмите, завтра приходите пораньше», – ответит нам.*

(55) *Наутро мне не хочется уходить [из дома], а Ваня заставит встать, собраться и идти к деду*.

(56) Аня в’ача кэв’ңывоң: «Ава, в’ото *чай*пель гэйылэ».

anʲa	wača	k=ew=ŋəvo=ŋ	ava	woto	*čaj*=pelʲ	ɣe=jəl=e
бабушка.ABS.sg	иногда	PR=сказать=INCH=PR	PN.ABS.sg	вот	чай=DIM.ABS.sg	CV.com=давать=CV.com

‘Бабушка иногда скажет: «Ава, вот чаёк отдашь».’

(57) Мыткупкийың, инг’э мыткутэкъетың в’ыв’в’ыв’энвэпың – яқам полоқвотынвың.

mət=ku=pkij=ə=ŋ	inʕ=e	mət=ku=tekj.et=ə=ŋ
1nsgS=PR=прибывать=E=PR	быстрый=ADV.instr	1nsgS=PR=спускаться=VBLZ=E=PR

wəww=ə=wenv=epəŋ	jaqam	poloq=vot=ə=nv=ə=ŋ
камень=E=путь=PROL	сразу	палатка=привязать=E=NMLZ.loc=E=DAT

‘Мы приходим, быстро спускаемся по каменистой тропинке – сразу к палатке.’

(58) Аппапилляқа нэкунэв’ъенмык, то кымынгыңқо тыкойтоңын ныппулюқин кымыннычг’ын *чай*чаен.

appa=pilʲlʲaq=a	ne=ku=n=ewj=en=mək	to	*kəmən*=ɣi[ŋ]=ŋqo	tə=ko=jto=ŋ=ə=n
папа=DIM=INSTR	LowA=PR=CAUS=кушать=VBLZ=1nsgP	и	карман=SUB=ABL	1sgA=PR=вынуть=PR=E=3sgS

n=ə=ppulʲu=qin	*kəmən*=nəčʕ=ə=n	*čaj*=čaj=en
QUAL=E=маленький=3sgS	карман=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg	чай=чай.red=REL.sg

‘Дедушка кормит нас, и я вынимаю из кармана маленький кулёчек чая.’

(59) Аппапиль ыннэңчең иви: «Кытыл эеткэ этг’у *чай*пель, гымнин котваң».

appa=pilʲ	ənneŋ=čeŋ	iv=i	kətəl
папа=DIM.ABS.sg	один=ADV.num	сказать=3sgS.PFV	пусть не

[50] Герой рассказа, Андриян Мохнаткин, по-видимому, был оседлым коряком с западного побережья и говорил на юго-западном диалекте алюторского языка. Е. И. Дедык передаёт фонетические особенности его речи. По-чавчувенски это слово звучало бы *г’ояң* [ʕojaŋ].

e=jet=ke — CV.neg=привезти=CV.neg
etʕu — ещё
čaj=pelʲ — чай=DIM.ABS.sg
ɣəm=nin — я=POSS.sg
ko=tva=ŋ — PR=находиться=PR
‘Дедушка однажды сказал: «Не приносите больше чаёк, у меня есть».’

(60) Яйв’ачгыйӈын аня мучгин ынкыӈ нитики.
jajwač=ɣəjŋ=ə=n — жалостливый=NMLZ.abstr=E=ABS.sg
anʲa — бабушка.ABS.sg
mučɣ=in — мы.OBL=POSS.sg
ən=k=ə=ŋ — он=OBL=E=DAT
n=it=iki — 3S.IMP=быть=IPFV
‘Жалко нашу бабушку ему было.’

(61) Ынӈыг’ан ӷымэк аляняӷу лыгуйыӷмитив’ мыткулэӈ *Онтрияну*наӈ.
ənŋəʕan — так
qəmek — почти
alʲa=nʲaqu — лето=AUG.ABS.sg
ləɣu=jəq=mitiw — самый=быстрый=утром
mət=ku=le=ŋ — 1nsgS=PR=идти=PR
Ontrijan=ə=na=ŋ — PN=E=SG=DAT
‘Так почти целое лето по утрам мы ходили к Андрияну.’

(62) В’ача витку пыйылг’у лэв’ту коёӈнэн мойкыӈ.
wača — иногда
vitku — впервые
pəj=ə=lʕ=u — снимать=E=ATR=ABS.pl
lewt=u — голова=ABS.pl
ko=jo=ŋ=nen — PR=поместить=PR=3sgA+3P
moj=k=ə=ŋ — мы=OBL=E=DAT
‘Иногда только что отрезанные [рыбные] головы оставлял нам.’

(63) Муйи, тыпгэтык, эв’тылайтыӈ лыляпма, мыткоӈвоӈ митг’авыг’айиччутык лэв’тук.
muj=i — мы=ABS.du
təpɣ.et=ə=k — взобраться=VBLZ=E=CV.loc
ewtəla=jtəŋ — внизу=ADV.lat
ləlʲa.p=ma — глядеть=CV.sim

mət=ko=ŋvo=ŋ — 1nsgS=PR=начать(ся)=PR
mitʕa=vəʕaj=iččut=ə=k — красивый=трава=подстилка=E=LOC
lewt=u=k — голова=VBLZ.получить=CV.loc
‘Мы, взобравшись [на скалу], вниз смотря, начинаем на подстилке из хорошей травы головы кушать.’

(64) Аня ӷонпыӈ гэйиг’эллин мойкыӈ: ӷайлᵇым мытпичгыгили лыгуинг’э.
anʲa — бабушка.ABS.sg
qonpəŋ — всегда
ɣe=jiʕ.el=lin — PP=радоваться=3sgS
moj=k=ə=ŋ — мы=OBL=E=DAT
qajlʲəm — спасибо

mət=pičɣ=ə=ɣili — 1nsgS=пища=E=VBLZ.искать
ləɣu=inʕ=e — лучше=быстрый=ADV.instr
‘Бабушка всегда радовалась за нас: спасибо, [что] еду нашли быстро.’

(65) Аппапиль ӷонпыӈ ӷуӷлик ваччe, инмы кымиӈу ныльгимэлӷинэв’.
appa=pilʲ — папа=DIM.ABS.sg
qonpəŋ — всегда
quqlik — уединённо
va=čče — находиться=3sgS.PFV
inmə — хотя
kəmiŋ=u — ребёнок=ABS.pl

n=ə=lʲɣi=mel=qine=w — QUAL=E=действительно=хороший=3nsgS=PL
‘Дедушка всегда один был, хотя дети [у него] очень хорошие.’

(66) Ынин ӈэвытӷэт ынкыеп гэвиг’ылин, аму гакав’лин эмчинин ваккы, мучгин «*единоличник*».
ə=nin — он=POSS.sg
ŋev=ə=tqet — женщина=E=NMLZ.ABS.sg
ən.kə.jep — давно
ɣe=viʕ=ə=lin — PP=умереть=E=3sgS
amu — наверное
ɣa=kaw=lin — PP=привыкнуть=3sgS

em=činin — только=сам
vak=kə — находиться=CV.loc
mučɣ=in — мы.OBL=POSS.sg
единоличник
‘Его жена давно умерла, наверное, привык совсем один быть, наш «единоличник».’

(67) В’аняв’, аму, миӈки валомылг’ын, ынкыӈ ныг’эли.
wanʲaw — слово.ABS.sg
amu — наверное
miŋ=ki — который=ADV.loc
valom=ə=lʕ=ə=n — слушать=E=ATR=E=ABS.sg
ən=k=ə=ŋ — он=OBL=E=DAT
nəʕ.el=i — становиться=3sgS.PFV
‘Слово, наверное, где-то услышанное, к нему пристало.’

(68) Пыллым *колхоз*ыӈ унмык в’иннети.
pəlləm — все же
kolʕoz=ə=ŋ — колхоз=E=DAT
unmək — много
winnʲ.et=i — помогать=3sgS.PFV
‘А ведь колхозу много помогал.’

(69) Ымыӈ кымиӈу нымитӷинэв’ гиллинэв’ ыннынматык.
əməŋ kəmiŋ=u n=ə=mit=qine=w ɣ=il=line=w ənn=ə=n.m=at=ə=k
весь ребёнок=ABS.pl QUAL=E=умелый=3nsgS=PL PP=быть=3nsgS=PL рыба=E=убить=VBLZ=E=CV.loc
‘Все [его] дети умелыми были ловить рыбу.’

(70) Ӷытти г’ытву гэмэллычг’эллинэв’.
qətti ʕətv=u ɣe=mel=ləčʕ.el=line=w
другой лодка=ABS.pl PP=очень=наполнить=3nsgP=PL
‘Другой раз баты переполняли [рыбой].’

(71) Ыннэ гамгачг’ылё нэллэнэв’ аӈӷатайнык, миӈки итти чолятыны.
ənn=e ɣamɣa=čʕəlʲo ne=l=le=ne=w aŋqa=tajn=ə=k
рыба=INSTR каждый=днем LowA=CAUS=идти=3nsgP=PL море=AD.около=E=LOC

miŋ=ki it=ti *čolʲ*=at=ə=nə
который=ADV.loc быть=3sgS.PFV соль=VBLZ=E=NMLZ.loc
‘Каждый день около моря готовили рыбу к отправке, там было место засолки рыбы.’

(72) Г’оптыльг’о *чаны бочка*лв’ын нэкунг’эӷэв’ынэв’ *парохода* – в’иннет танӈычетылг’ыйкыӈ.
ʕopt=ə=lʲʕ=o *чаны* *bočka*=lwən ne=ku=n=ʕeq.ew=ə=ne=w
всецело=E=ATR=ABS.pl бочка=NMLZ.collect LowA=PR=CAUS=отправиться=E=3nsgP=PL

paroʕod=a winnʲ.et tanŋ=ə=čet=ə=lʕ=ə=jk=ə=ŋ
пароход=INSTR помогать воин=E=VBLZ.intens=E=ATR=E=PL=DAT
‘Целые чаны, ряды бочек отправляли пароходом – помощь солдатам.’

(73) Уйӈэ ынӷо этг’у элэг’укэ аппапиль, мучгин *Онтриян-«единоличник»*.
ujŋe ən=qo etʕu e=leʕu=ke appa=pilʲ mučɣ=in *Онтриян-единоличник*
не он=ABL ещё CV.neg=увидеть=CV.neg папа=DIM.ABS.sg мы.OBL=POSS.sg
‘С тех пор больше не пришлось увидеть дедушку, нашего Андрияна-«единоличника».’

(74) Аму, напкавын калик *колхоз*ылг’о.
amu na=pkav=ə=n kali=k *kolʕoz*=ə=lʕ=o
наверное LowA=не мочь=E=3sgP писать=CV.loc колхоз=E=ATR=EQU
‘Наверное, не смогли записать [его] колхозником.’

(75) Эминеч ӷэй ӈанко атвака, унмык вэтатэ, в’иннети танӈычетылг’ыӈ.
em=inʲeč qej ŋan=ko a=tva=ka unmək
только=хватит хоть вон=ADV.loc CV.neg=находиться=CV.neg много

vet.at=e winnʲ.et=i tanŋ=ə=čet=ə=lʕ=ə=ŋ
работать=3sgS.PFV помогать=3sgS.PFV воин=E=VBLZ.intens=E=ATR=E=DAT
‘А ведь хоть там и не был, много работал, помогал воюющим.’

(76) Ыно игыньӈинив’ котвалаӈ мучгинэв’ аппапилляӷу, нымитӷинэв’ четкэюӈык, нытгымӷинэв’ вэтатык то уйӈэ яӈъя атвакылг’энав’ ваятыӈӷо.
əno iɣənʲŋini=w ko=tva=la=ŋ mučɣ=ine=w appa=pilʲlʲaq=u
вот такой=PL PR=находиться=PL=PR мы.OBL=POSS.nsg=PL папа=DIM=ABS.pl

n=ə=mit=qine=w če.tkeju.ŋ=ə=k n=ə=tɣəm=qine=w vet=at=ə=k
QUAL=E=умелый=3nsgS=PL думать=E=CV.loc QUAL=E=старательный=3nsgS=PL работа=VBLZ=E=CV.loc

to ujŋe jaŋja a=tva=k=ə=lʕ=ena=w vajat=ə=ŋqo
и не отдельно NEG=находиться=NEG=E=ATR=REL.nsg=PL народ=E=ABL
‘Вот такие были наши дедушки, мудрые, старательные работники, не отделяющие себя от народа.’

Текст 4. Е. И. Дедык. Журналист Николай Игиклавол

Текст в записи Е. И. Дедык	Орфографическая запись	Перевод на русский язык
1. *Николай Игиклавол* (*в переводе человек от волков*).	1. *Николай Игиклавол* (*в переводе человек от волков*).	1. Николай Игиклавол (в переводе человек от волков).
2. Г’эгылӈын – «*волк*», ӷылавол *в чав’чувенском просто* «*муж*».	2. Г’эгылӈын – «*волк*», ӷылавол *в чавчувенском просто* «*муж*».	2. *Г’эгылӈын* – «волк», *ӷылавол* в чавчувенском просто «муж».
3. Итти *1958* гэвэ**гиӈ**ын.	3. Итти *1958* гэвэ**гыйӈ**ын.	3. Был 1958 год.
4. Муйи чакок *Вера*-Авакка мытыпкий яйгоча**в**ӈынвыӈӄо *Ленинград*ык.	4. Муйи чакок *Вера* Авакка мытыпкий яйгоча**в’**ӈынвыӈӄо *Ленинград*ык.	4. Мы с подругой Верой Авакка приехали с учёбы из Ленинграда.
5. Итти алаал.	5. Итти алаал.	5. Было лето.
6. *Вера* тыл**е**й *школа*ӈ, **а**м гыммо *Саша* Яйлетканынак.	6. *Вера* тылэй *школа*ӈ, **г’**ам гыммо – *Саша* Яйлетканынак.	6. Вера пошла в школу [работать], а я – к Саше Яйлеткану.
7. (*Александр Инылович уже работал в Окроно*).	7. (*Александр Инылович уже работал в Окроно*).	7. (Александр Инылович уже работал в Окроно).
8. Тылэк ынкыӈ, тыкив’ӈын: «*Саша*, миӈки-ӈын ӷылыг’у гымкыӈ в**е**тат, мыев’ актыка мып**е**лан ымм**е**.	8. Тылэк ынкыӈ, тыкив’ӈын: «*Саша*, миӈки-ӈын ӷылыг’у гымкыӈ в**э**тат, мыев’ актыка мып**э**лан ымм**э**.	8. Я пришла к нему, сказала: «Саша, где-нибудь найди мне работу [в Палане], потому что не могу оставить маму.
9. Ынно уг’эти ӈыёӄмыллыӈэн гэвэ**гиӈ**о.	9. Ынно уг’эти ӈыёӄмыллыӈэн гэвэ**гыйӈ**о.	9. Она ждала [меня] восемь лет.
10. Ынкыӈ тыяӈвоӈ в’иннетык».	10. Ынкыӈ тыяӈвоӈ в’иннетык».	10. Я начну ей помогать»[51].
11. *Саша* яӄам еёлэ, иниви: «*Катя*, м**е**тк**е** нагайматын в**е**татык *сельсовет*ык, пыче ог’атыӈ».	11. *Саша* яӄам еёлэ, иниви: «*Катя*, м**э**тк**э**, нагайматын в**э**татык *сельсовет*ык, пыче ог’атыӈ».	11. Саша сразу понял, сказал мне: «Катя, может, согласишься поработать в сельсовете, пока ждёшь».
12. Яӄам тыгайматык.	12. Яӄам тыгайматык.	12. Сразу я согласилась.
13. Тылэк майӈ**ы я**ӈ, нэллэгым ветат **к***абинет*ыӈ.	13. Тылэк майӈ**ыя**ӈ, нэллэгым вэтат**к***абинет*ыӈ.	13. Я пришла в большое здание, меня привели в рабочий кабинет.
14. Ӈанко инэллэчг’ын *Русанов Николай Михайлович*, ӷуллу эль**г**а *Падерина Анна* то гыммо, *секретар***е** накалигым.	14. Ӈанко инэллэчг’ын *Русанов Николай Михайлович*, ӷуллу эль**г’**а *Падерина Анна* то гыммо, *секретар***ё** накалигым.	14. Там руководитель Русанов Николай Михайлович, ещё девушка Падерина Анна и я, секретарём меня записали.
15. *Окрисполком* гиллин **ы**ппулюӄин, пыллым амкыка инэллэчг’у.	15. *Окрисполком* гиллин **н**ыппулюӄин, пыллым амкыка инэллэчг’у.	15. Окрисполком был маленький, но руководителей [там было] много.
16. Амалваӈ итылг’у в**ет**г**иӈ**о, эмэч *спорт*ык в**е**татэ то**й о**ячек.	16. Амалваӈ итылг’у в**эт**г**ыйӈ**о, эмэч *спорт*ык вэтатэ то**йг’о**ячек.	16. Разные были [направления] работы, даже по спорту работал молодой парень.
17. Выг’аёк мойкайтыӈ в**е**татынвыӈ ынн**е**ну ялӄэв’ӈывой чавчы**в о**ячек, кэв’лаӈ ынно етти *Москва*ӈӄо, **в**утку яӈвоӈ *газет*ык в**е**татык.	17. Выг’аёк мойкайтыӈ в**э**татынвыӈ ынн**э**ну ялӄэв’ӈывой чав’чы**вг’о**ячек, кэв’лаӈ, ынно етти *Москва*ӈӄо, **в’**утку яӈвоӈ *газет*ык в**э**татык.	17. И вот к нам на работу часто начал заходить юноша-чавчувен, говорили, он приехал из Москвы, здесь начнёт в газете работать.
18. Гыммо еппы этуйкэ, **в**ыйин **в**ан м**е**тг’аӈ нывыччетигым, мыев’ м**е**тг’аӈ тэӈэтэвылг’у то ипа кийталатнаӄут, то ныльг**и г**ынкигым.	18. Гыммо еппы этуйкэ, **в’**ыйин**-в**ан м**э**тг’аӈ нывыччетигым, мыев’ м**э**тг’аӈ тэӈэтэвылг’у, то ипа кийталатнаӄут, то ныльг**иг**ынкигым.	18. Я ещё молодая, тогда ещё красиво выглядела, потому что красиво одета была, да ещё и косы длинные, и очень приветливая.
19. Эв’ын лиги мытыччынэт *Олег* муйи.	19. Эв’ын лиги мытыччынэт *Олег* муйи.	19. Мы уже познакомились с Олегом.
20. **А**тав’ уйӈэ ивкылг’игым ыно **в**уччин ӷылаволо енг’элыӈ.	20. **Г’**атав’ уйӈэ ив’кылг’игым, ыно **в’**уччин выг’аёк ӷылаволо енг’элыӈ.	20. Но я ещё не знала, что потом он станет [моим] мужем.
21. Вэта**т к**аликин амкыка, *сельсовет*ыӈ ымыӈ яӄыӈ пыӈлонвыӈ коялӄэ**в**лаӈ, ӷытт**ы с***правка*в’, этокалив’, мэӈин**э**ч гыйнику (*корова*в’, *коня*в’, **г**ытг’у).	21. Вэта**тк**аликин амкыка, *сельсовет*ыӈ ымыӈ яӄыӈ пыӈлонвыӈ коялӄэ**в’**лаӈ, ӷытт**ыс***правка*в’, этокалив’, мэӈин**е**ч гыйнику (*корова*в’, *коня*в’, **г’**ытг’у).	21. Было много бумажной работы, в сельсовет все по разным вопросам приходили, [мы] разные справки [писали], свидетельства о рождении, сколько животных (коров, коней, собак).

[51] После возвращения из Ленинграда Е. И. Дедык просила о возможности остаться и работать в Палане, не уезжать в другой населённый пункт Корякского автономного округа.

22. Ын**н**ыг’ан кыта**в**ут елӷиви
никмыпи**л**яӈин, ныгынкыӈин
оячекп**е**ль.
23. Иви: «Гыммо в’утку
пыче ог’атыӈ тыков**е**татыӈ».
24. Гымнан тыки**в**ӈын:
«Гыммо г’опта витку тыпкийык:
*школа*к уйӈэ **в**етат».
25. Ын**н**ыг’ан витку тыйгулэтын *Коля*.
26. Ынно гэеӷлин-ӷи уйӈэ м**е**тг’аӈ
акимитг’айпыка: тэӈын элв**е**лг’ин
ынин чывипыт гычголэн
*костюм*ен то ӷонайп**е**л**я**ӈо **г**опта
мальникмыӈинат, лыляпык, тэӈын
туйм**е**йӈэтылг’ын г’оячек.
27. Выг’аёк тыпӈылон:
«*Коля*, миӈки ейгучевӈ**ы**?»
28. Иви: «Гыммо *Москва*к,
МГУ тыплыткун».
29. В**е**тга тыпӈылон: «*Коля*, ипа
ӈытвы миӈкые чама ӈакые тылэй
яйгочав’ӈынвыӈ?»
30. Иви: «Ӷоӈ эмчинин, яӷам
тыг’эӷэвык то кытвыль эмийкукэ
накалигым яйгоча**в**ӈынвыӈ».
31. **В**ыйин ӈанкалг’атык
витк**уг’**ат ӈывой ветаты
майӈ**ы я**йгочавӈыны *МГУ*.
32. Ӷок амкыка гаймылг’о эллай
ипа *москва*лг’о, м**е**тг’аӈ юнэтылг’у
то мучгин г’оячекп**е**ль яй**в**алпиль
ныӈог’ыӷ**е**н.
33. Ятан аппапиль э**в**ын
гэнпэв’лин.
34. Ӷонпыӈ в’ача еӷи**н** **ӈ**ын
мыткокычв**е**льг’анӈывоӈ:
«*Коля*, **а**м миӈки юнэти?»
35. Кэв’ӈывоӈ: «Гымнин **е**натыны
ӈымэк г’и**г**ык, митг’айин,
омакаӈ гымык эллай ӷуччев’ етылг’у.
36. **А**тав’ ынн**е**ну яяӈ
тэмӈолык, г’ыг’эньӷэчг’ыкэ.
37. Ӷытт**ы я**яв’, яяв’, *машина*в’!
38. Ӷэтэв’ *окно*в’ мучгинэв’
ным**е**йыӈӷинэв’, нынпанчаӷэнав’.
39. Ӈакые ӷонпыӈ колаӈволаӈ *голуби*.

40. Тыкоӈвоӈна**в** йыкычвильг’эвык,
е**ю** **ӈ**ын паечыпто.
41. Ӷлэва**в** тыконеӈлыӈвоӈнав
аму еӷин тэӈын ко**в**аняванӈыволаӈ».
42. «*Коля*, г’ам гыччи еӷэ
кав’ъеӈвоӈ?»
43. Кэ**в**ӈывоӈ: гымнан ятан
кытэ**п** **к**инуӈи (*баранина*) тыкунуӈын,
уйӈэ й**и**нны амамйыг’ал**е**ӈ экмиткэ.

44. Ӷонпыӈ кинуӈи ӷоен
тыкояноӈвоӈын,
мыев ӈэлвылг’ык тым**е**йӈэтык».
45. Титэ кычвельг’анма в’ача
кэнаначачгавы**м**: «*Катя*, г’ам

22. Ын**ӈ**ыг’ан кытав’ут елӷиви
никмыпи**лляӈӷ**ин ныгынкыӈин
г’оячекпэль.
23. Иви: «Гыммо в’утку,
пыче ог’атыӈ, тыковэтатыӈ».
24. Гымнан тыки**в’**ӈын:
«Гыммо г’опта витку тыпкийык:
*школа*к уйӈэ вэтат».
25. Ын**ӈ**ыг’ан витку тыйгулэтын *Коля*.
26. Ынно гэеӷлин-ӷи уйӈэ мэтг’аӈ
акимитг’айпыка: тэӈын элвэлг’ин
ынин чывипыт гычголэн *костюм*ен
то ӷонайп**элляӈ**о **г’**опта
мальникмыӈинат, лыляпык, тэӈын
туймэйӈэтылг’ын г’оячек.
27. Выг’аёк тыпӈылон:
«*Коля*, миӈки ейгучев’ӈ**и**?»
28. Иви: «Гыммо *Москва*к,
МГУ тыплъыткун».
29. Вэтга тыпӈылон: «*Коля*, ипа
ӈытвы, миӈкые чама ӈакые тылэй
яйгочав’ӈынвыӈ?»
30. Иви: «Ӷоӈ, эмчинин, яӷам
тыг’эӷэвык то кытвыль эмийкукэ
накалигым яйгоча**в’**ӈынвыӈ».
31. **В’**ыйин ӈанкалг’атык
витк**у-г’**ат ӈывой вэтатык
майӈ**ыяй**гочав’ӈыны *МГУ*.
32. Ӷок амкыка гаймылг’о эллай,
ипа *москва*лг’о, мэтг’аӈ юнэтылг’у,
то мучгин г’оячекпэль, яй**в’**алпиль
ныӈог’ыӷ**э**н.
33. Ятан аппапиль э**в’**ын
гэнпэв’лин.
34. Ӷонпыӈ в’ача еӷи**н-ӈ**ын
мыткокычвэльг’анӈывоӈ:
«*Коля*, **г’**ам миӈки юнэти?»
35. Кэв’ӈывоӈ: «Гымнин **ё**натыны
ӈымэк г’и**г’**ык, митг’айин,
омакаӈ гымык эллай ӷуччев’ етылг’у.
36. **Г’**атав’ ыннэну яяӈ
тэмӈолык, г’ыг’эньӷэчг’ыкэ.
37. Ӷытт**ыя**яв’, яяв’, *машина*в’!
38. Ӷэтэв’ *окно*в’ мучгинэв’
нымэйыӈӷинэв’, нынпанчаӷэнав’.
39. Ӈакые ӷонпыӈ колаӈволаӈ
голуби.
40. Тыкоӈвоӈна**в’** йыкычвильг’эвык
е**ю-ӈ**ын паечыпто.
41. Ӷлэва**в’** тыконеӈлыӈвоӈнав’,
аму еӷин тэӈын ко**в’**аняванӈыволаӈ».
42. «*Коля*, г’ам гыччи еӷэ
кав’ъеӈвоӈ?»
43. Кэ**в’**ӈывоӈ: «Гымнан ятан
кытэ**пк**инуӈи (*баранина*)
тыкунуӈын, уйӈэ й**ы**нны
амамйыг’ал**ё**ӈ экмиткэ.
44. Ӷонпыӈ кинуӈи ӷоен
тыкояноӈвоӈын,
мыев’ ӈэлвылг’ык тым**э**йӈэтык».
45. Титэ кычвельг’анма, в’ача
кэнаначачгавы**ӈ**: «*Катя*, г’ам **г’а**ныччу

22. И вот как-то вошёл
невысокий приветливый
паренёк.
23. Сказал: «Я здесь работаю, пока
жду [место в газете]».
24. Я ему сказала:
«Я тоже [сюда] для начала
пришла: в школе нет работы».
25. Так я познакомилась с Колей.
26. Он почему-то не был хорошо
одет: словно верхняя часть
костюма другая и брючки тоже
немного коротковаты, смотрелось,
словно только что
вырос [из них] парень.
27. Потом я его спросила:
«Коля, где ты учился?»
28. Сказал: «Я в Москве,
МГУ закончил».
29. Я сразу спросила: «Коля, а
расскажи, как же всё-таки [ты]
туда поехал учиться?»
30. Сказал: «Да сам, просто
отправился и как-то легко меня
зачислили учиться».
31. А в то время
впервые начал работать
большой учебный корпус МГУ.
32. И ведь было много желающих,
даже москвичи, хорошо жившие, и
наш парнишка, сиротинушка
бедный.
33. Только дедушка, уже
состарившийся, [был у него].
34. Всё время о чём-нибудь
мы начинали беседовать:
«Коля, а где ты жил?»
35. Говорил: «Моё жилище [было]
почти на небе, красивое, вместе
со мной были другие приехавшие.
36. Но всё время по дому
я скучал, тоскливо.
37. Разные дома, дома, машины!
38. Хорошо, что [там] окна наши
[были] большие, широкие.
39. Туда всегда прилетали
голуби.
40. Я начинаю [с ними] беседовать
о чём-то.
41. Хлеб я бросал [им], как будто
о чём-то начинали говорить».
42. «Коля, а чем ты питался?»

43. Сказал: «Я только
баранье мясо (баранину)
кушал, ничего [другого]
зря не брал.
44. Всегда оленьего мяса
мне хотелось поесть,
потому что в табуне я вырос».
45. Когда шутил, иногда смешил
меня: «Катя, а вон те ребятишки

аныччу ӷайыкмиӈыпилляӷу
коӈволаӈ елычачак, накэв’ӈывогым:
«Дядя, а ты на обезьяну похож!»
46. Гыммо ятан тыкэв’ӈывоӈ:
«*Возможно, возможно*».
47. Ӷок э**в**ын игы**ннӈ**ин
котгайп**ы о**ячек.
48. Ӷонпыӈ еелӄивыӈ
гымкайтыӈ **в**ета**т** ***к****абинет*ыӈ.
49. Й**и**нн**ы ӈ**ын ятвыӈнэн.[52]
50. Ыннеӈчеӈ *председатель сельсовет*кен *Николай Михайлович Русанов* иви: *«Катя, что-то зачастил молодой человек к нам»*.
51. *А сам из-под очков улыбался, видимо, думал, может, и я тоже заинтересуюсь.*
52. *Но у меня уже был друг Олег, большой ревнивец: «Ну, как там Игиклавол?»*
53. *«Как?*
54. *Работает, очень хороший парень».*
55. *Это его задевало.*
56. Выг’аёк *Коля* тымӈэвэ.
57. Ӷиӈын гаӈволэн в**е**татык *газет*ык *«Корякский коммунист»*.
58. Уйӈэ титэ игума**в**ка,
ипа миӈкыеӈ кыг’эӄэвыӈ
*командировка*ӈ.
59. Ӷ**е**й лыӄлэӈкы панэначг’энаӈ
тытт**е**ль нымийкуг’э**в** гэтэӈэтэв’лин:
й**и**нны-ӷи нывыльгыӄ**е**н
икм**ы и**чг’ын, манигытг’у**л ӷ**онайтэ,
чапукит.
60. То ӷонпыӈ гакыттальпылэн.
61. Ыннеӈчеӈ мытваломлан
эмэн гыг’эӄэв’лин *Олюторский район*ыӈ, эмэн ынан кукалиӈнин
тытт**е**ль нымелӄин каликал
юнэтылг’ыкйит.
62. Пыче пыкийи *Вывенка*ӈ,
аӈӄачаймык валг’ыӈ ямкыӈ,
ӈанко анё**г**ым
гатвага**л**е**н** *вездеход*ык.
63. Инмы чайм**е**тыӈ
г’эӄэвылг’ын.
64. Пыче гиллин мал**г**ылв**и**й,
ата**в** эвын аӄе**я**лгыка.
65. **Г**эӄэвыл**г**у ӷуллу эль**г**а
гакмиӈа то ӷучче**в**.
66. Ыччу ван м**е**тг’аӈ
гэтэӈэтэв’линэв’:
омэчг’о, пылаку…
67. Ятан *Коля* пан**е**начг’энаӈ,
тэӄын уйӈэ **и**явайтыӈ г’ыг’эӄэ**в**кэ.
68. Айӈон нутэк инг’э
кочеманӈвоӈ г’ылв’ый, ипа *Олюторский район*ык.
69. Кытав’ут кыг’уевыӈ **в**ыялнаӄо
аму мэӈӄо чепӈытолг’ын.

ӷайыкмиӈыпилляӷу коӈволаӈ
елычачак, накэв’ӈывогым:
«Дядя, а ты на обезьяну похож!»
46. Гыммо ятан тыкэв’ӈывоӈ:
«*Возможно, возможно*».
47. Ӷок э**в’**ын игы**ньӈ**ин
котгайп**ыг’**оячек.
48. Ӷонпыӈ еелӄивыӈ
гымкайтыӈ в**э**та**тк***абинет*ыӈ.
49. Й**ы**нн**ы-ӈ**ын ятвыӈнэн.
50. Ыннэӈчеӈ *председатель сельсовет*кэн *Николай Михайлович Русанов* иви: *«Катя, что-то зачастил молодой человек к нам»*.
51. *А сам из-под очков улыбался, видимо, думал, может, и я тоже заинтересуюсь.*
52. *Но у меня уже был друг Олег, большой ревнивец: «Ну, как там Игиклавол?»*
53. *«Как?*
54. *Работает, очень хороший парень».*
55. *Это его задевало.*
56. Выг’аёк *Коля* тымӈэвэ.
57. Ӷиӈын гаӈволэн в**э**татык *газет*ык «*Корякский коммунист*».
58. Уйӈэ титэ игума**в’**ка,
ипа миӈкыеӈ кыг’эӄэвыӈ
*командировка*ӈ.
59. Ӷэй лыӄлэӈкы панэначг’энаӈ
тытт**э**ль нымийкуг’э**в’** гэтэӈэтэв’лин:
йынны-ӷи нывыльгыӄ**э**н
икм**ыи**чг’ын, манигытг’у**лӄ**онайтэ,
чапукит.
60. То ӷонпыӈ гакыттальпылэн.
61. Ыннэӈчеӈ мытваломлан,
эмэн гыг’эӄэв’лин *Олюторский район*ыӈ, эмэн ынан кукалиӈнин
тытт**э**ль нымэлӄин каликал
юнэтылг’ыкйит.
62. Пыче пыкийи *Вывенка*ӈ,
аӈӄачаймык валг’ыӈ ямкыӈ,
ӈанко анё**г’**ым
гатвага**ллэ**н *вездеход*ык.
63. Инмы чайм**э**тыӈ
г’эӄэвылг’ын.
64. Пыче гиллин мал**г’**ылв’**ы**й,
г’ата**в’** эв’ын аӄ**э**ялгыка.
65. **Г’**эӄэвыл**г’**у ӷуллу эль**г’**а
гакмиӈа то ӷучче**в’**.
66. Ыччу ван м**э**тг’аӈ гэтэӈэтэв’линэв’:
омэчг’о, пылаку…
67. Ятан *Коля* пан**э**начг’энаӈ,
тэӄын уйӈэ **ы**явайтыӈ г’ыг’эӄэ**в’**кэ.
68. Айӈон нутэк инг’э
кочеманӈвоӈ г’ылв’ый, ипа *Олюторский район*ык.
69. Кытав’ут кыг’уевыӈ **в’**ыялнаӄо,
аму мэӈӄо чепӈытолг’ын.

начинают насмехаться,
говорят мне:
«Дядя, а ты на обезьяну похож!»
46. А я только говорю:
«Возможно, возможно».
47. Вот такой
весёлый юноша.
48. Всегда старался зайти
ко мне в рабочий кабинет.
49. Что-нибудь хотел рассказать.
50. Однажды председатель сельсовета Николай Михайлович Русанов сказал: «Катя, что-то зачастил молодой человек к нам».
51. А сам из-под очков улыбался, видимо, думал, может, и я тоже заинтересуюсь.
52. Но у меня уже был друг Олег, большой ревнивец: «Ну, как там Игиклавол?»
53. «Как?
54. Работает, очень хороший парень».
55. Это его задевало.
56. Потом Коля исчез.
57. Оказывается, начал работать в газете «Корякский коммунист».
58. Никогда не успокаивался,
куда-то отправлялся
в командировки.
59. Даже зимой по-прежнему
очень легко одет:
в какую-то тонкую короткую
куртку, матерчатые штаны
сапоги.
60. И всегда бежал.
61. Однажды мы услышали,
что он отправился в Олюторский район, записал очень хороший материал о жителях.

62. Сначала прибыл в Вывенку,
рядом с морем находящееся
селение, и там, надо же так
случиться, сел на вездеход.
63. Хотя недалеко [собирался]
отправиться.
64. Сначала был хороший день,
но уже [было] морозно.
65. Среди отправляющихся была
женщина с ребёнком и другие.
66. Они-то хорошо
были одеты:
тёплые кухлянки, торбаза...
67. Только Коля по-прежнему,
как будто недалеко отправился.
68. Издавна в тундре быстро
портится погода, особенно
в Олюторском районе.
69. Вдруг поднялась сильнейшая
пурга, откуда только появилась.

[52] Синтаксическая калька с русского языка.

70. Ыннан кулэ**н** *вездеход*,
аму инмы ӷымэк
пыкэйӈыволай ямкылг’у.
71. Яӷам ӷе**я**лгынаӄо, пычгычгынэӄу
ӈайӈынок, уйӈэ й**и**нны эвыччеткэ.
72. *Вездеход* г’энӄэви пычгычгэтык.
73. Кытав’ут *Коля* гив’лин: «Эмӄун
мыг’а**в**ачвын, мыг’энно в’ины».
74. Инмы нанулвын **а**та**в** э**в**ын
ынкакычг’энаӈ итти – ӈытой.
75. Ӆайӈын я**ӄ в**ины нитын, аму
э**в**ын гатоплэн в’ыяла *Коля*нак
г’ата**в’ӄ**ун куетилиӈӈынин
в’**е**нвы**гиӈ**ын, кытэв’наӄота
нупынг’ылин **о**ячек то ачоч!
76. **А**мынно Коля?
77. Уйӈэ!
78. *Вездеход*ык ын**о**г**’**ат ваят
куӄитыӈ.
79. Мэлл**э**ӄэ пылыткук в’ыялнаӄо,
м**е**кив’ кытвыль валг’о г’ата**в’ӄ**ун
ӈыволай каӈиткук, кумӈатык:
«*Коля! Коля!*» – уйӈэ-йин миӈки.
80. Мелле**ӄ**э кытав’ут нэлэ**г**ун
тымкыпиль, **г**ылг’ыла гатоплэн.
81. Гэчгылин, ӷиӈын *Коля*.
82. Инмы ӷым**е**к гэлэлин в’энвыӈ,
г’атав’ гапкав’лэн.
83. Ын**н**ыг’ан гакымг’укаллин
ӷонпыӈкэнатыӈ мучгин виткукин
га*дипломл*эн *МГУ* виткукин *Николай*
Игиӄлавол лыг**э** ***ж****урналист*
*корякия*к**е**н.
84. Ын**н**ыг’ан итылг’ын гиллин
мучгин виткукин манаӈ янот
итылг’ын в**е**тат-*журналист*.
85. Ынно эмчинин, уйӈэ микнэк
аӈивыка яӷам г’эӄэви *Москва*ӈ,
тит митытвик каличитык
г’ымыӈ еӄыкйит.
86. *Коля* уйӈэ ынӄо аӈав’тыӈка.
87. Эейвэӄ майӈ**ы а**лыӈав’**гиӈ**ын
йытг’э**н**ин ынан, майӈ**ы в’**ыяла тэӄын
г’эг’этыӈ йыг’эӄэв**е**ннин.
88. Эчги ёнанма ипа ынп**е**вык
витку тэӄын мыткокъяв’лаӈ,
гивэ ына гэёмую еӄӄым
пыкъюйгылг’у гинмую: ӷе**т**ӄун ӈанко
яӷам м**е**тг’аӈ пыӈлок мэкив’ ыллы**г**о
то ымыӈ й**и**нны.
89. Витку эчги мытыӈвонав’ малеёчга
йичик ымоӈ ею эчгилг’атык тытт**е**ль
ныг’итикынэв’.

90. **А**тав’, кэв’ӈыволаӈ, еӄӄым юлэӄ
мытчоччымав’ла, ӷиньват пэнинэлг’у
то митылг’у мучгин**э в** виткукин**э в**
ынкыеп уйӈэ ныг’аллай.
91. **Ата́в’ӄ**ун малеёчга мытыӈвонав’
йичик, каӈиткук пэнинэлг’ин**э в**
ёнатгиӈо, ычгин**э в** мэт**гиӈ**о.

70. Ыӈыг’ан кулэ**ӈ** *вездеход*,
аму, инмы ӷымэк
пыкэйӈыволай ямкылг’у.
71. Яӷам ӷ**э**лгынаӄо, пычгычгынэӄу
ӈайӈынок, уйӈэ й**ы**нны эвыччеткэ.
72. *Вездеход* г’энӄэви пычгычгэтык.
73. Кытав’ут *Коля* гив’лин: «Эмӄун
мыг’ав’ачвын, мыг’энно в’ины».
74. Инмы, нанулвын, **г’**ата**в’ э в’**ын
ынкакычг’энаӈ итти – ӈытой.
75. Ӆайӈын я**ӄв’**ины нитын, аму,
э**в’**ын гатоплэн в’ыяла, *Коля*нак
г’ата**в’-ӄ**ун куетилиӈӈынин
в’**э**нвы**гыйӈ**ын, кытэв’наӄота
нупынг’ылин **г’о**ячек то ачоч!
76. **Г’а**мынно Коля?
77. Уйӈэ!
78. *Вездеход*ык ын**о-г’**ат ваят
куӄитыӈ.
79. Мэлл**ё**ӄэ пыл’ыткук в’ыялнаӄо,
м**э**кив’ кытвыль валг’о, г’ата**в’-ӄ**ун
ӈыволай каӈиткук, кумӈатык:
«*Коля! Коля!*» – уйӈэ-йин миӈки.
80. Мэллёӄэ кытав’ут нэлэ**г’**ун
тымкыпиль, **г’**ылг’ыла гатоплэн.
81. Гэчгылин, ӷиӈын, *Коля*.
82. Инмы ӷым**э**к гэлэлин в’энвыӈ,
г’атав’ гапкав’лэн.
83. Ын**ӈ**ыг’ан гакымг’укаллин
ӷонпыӈкэнатыӈ мучгин виткукин
га*дипломл*эн *МГУ*, виткукин, *Николай*
Игиӄлавол, лыг**э*ж****урналист корякия*к**э**н.

84. Ын**ӈ**ыг’ан итылг’ын гиллин
мучгин виткукин манаӈ янот итылг’ын
в**э**тат-*журналист*.
85. Ынно эмчинин, уйӈэ микнэк
аӈивыка, яӷам г’эӄэви *Москва*ӈ,
тит митытвик каличитык
ымыӈ еӄыкйит.
86. *Коля* уйӈэ ынӄо аӈав’тыӈка.
87. Эейвэӄ майӈ**ыа**лыӈав’**гыйӈ**ын
йытг’э**нн**ин ынан, майӈ**ыв’**ыяла тэӄын
г’эг’этыӈ йыг’эӄэв**э**ннин.
88. Эчги ёнанма, ипа ынп**э**вык,
витку тэӄын мыткокъяв’лаӈ,
гивэ, ына гэёмую еӄӄым
пыкъюйгылг’у гинмую: ӷ**э**тӄун ӈанко
яӷам м**э**тг’аӈ пыӈлок мэкив’ ыллы**г’**о
то ымыӈ й**ы**нны.
89. Витку эчги мытыӈвонав’
малеёчга йичик ымоӈ ею, эчгилг’атык
тытт**э**ль ныг’итикынэв’.

90. **Г’а**тав’, кэв’ӈыволаӈ, еӄӄым юлэӄ
мыччоччымав’ла, ӷиньват пэнинэлг’у
то митылг’у мучгин**э’** виткукин**э’**
ынкыеп уйӈэ ныг’аллай.
91. **Г’ата́в’-ӄ**ун малеёчга мытыӈвонав’
йичик, каӈиткук пэнинэлг’ин**э’**
ёнатгыйӈо, ычгинэв’ мэт**гыйӈ**о.

70. И вот шёл вездеход,
наверное, уже почти что
добрались гости [до места].
71. Внезапно морозище, сильный
треск на улице, ничего не видно.
72. Вездеход перестал тарахтеть.
73. Вдруг Коля сказал:
«Дайте-ка выгляну, где путь».
74. Правда, его удерживали, но ведь
по-своему поступил – вышел.
75. Снаружи никакой дороги,
наверное, уже замела пурга,
Коля всё же пытался пройти путь,
ветрище толкнул юношу –
и всё!
76. Где Коля?
77. Нету!
78. В вездеходе народ уже
замерзает.
79. Чуть позже прекратилась
сильная пурга, некоторые из них
уже начали искать [его], кричать:
«Коля, Коля!» – нигде ничего.
80. Чуть позже увидели холмик,
снегом накрытый.
81. Раскопали, оказывается, Коля.
82. Уже почти вышел к дороге,
но не смог [дойти до вездехода].
83. Так сжался в комок навсегда
[умер] наш первый с дипломом
МГУ, Николай Игиклавол,
настоящий журналист
корякский.
84. Таким был наш первый
редкой прежде профессии
специалист-журналист.
85. Он сам, никто его не посылал,
отправился в Москву,
чтобы научиться хорошо писать
обо всём.
86. Коля ни на ком не женился.
87. К сожалению, большое несчастье
встретил он, страшная пурга словно
на небеса отправила его.
88. Сейчас живя, уже постарев,
впервые как будто проснулись мы,
задумываясь, да почему же такими
глупыми мы были: вот бы тогда
сразу хорошо расспросить кого-то,
родителей и всех [о нём].
89. Только сейчас мы начали
потихоньку собирать всё, сейчас
очень постараться бы [найти
сведения].
90. Но, говорят, слишком долго мы
собирались, ведь предков,
знающих первых наших
специалистов, давно не стало.
91. И всё же начинаем потихоньку
собирать, искать [сведения] о жизни
ушедших, об их достижениях.

(1) *Николай Игиклавол* (*в переводе человек от волков*).

(2) Г’эгылӈын – «*волк*», ӷылавол *в чавчувенском просто* «*муж*».

(3) Итти 1958 гэвэгыйӈын.
it=ti *1958* ɣeve=ɣəjŋ=ə=n
быть=3sgS.PFV прожить год=NMLZ.abstr=E=ABS.sg
‘Был 1958 год.’

(4) Муйи чакок *Вера* Авакка мытыпкий яйгочав’ӈынвыӈӄо *Ленинград*ык.
muj=i čakok *Вера* Avakka mət=ə=pkij
мы=ABS.du подруга.ABS.sg PN.ABS.sg 1nsgS=E=прибывать

ja=jɣoč.aw=ŋ=ə=nv=ə=ŋqo *Leningrad*=ə=k
DES=узнать=DES=E=NMLZ.loc=E=ABL Ленинград=E=LOC
‘Мы с подругой Верой Авакка приехали с учёбы из Ленинграда.’

(5) Итти алаал.
it=ti ala=al
быть=3sgS.PFV лето=ABS.sg.red
‘Было лето.’

(6) *Вера* тылэй *школа*ӈ, г’ам гыммо – *Саша* Яйлетканынак.
вера təle=j *škola*=ŋ ʕam ɣəmmo *Саша* Jajletkan=ə=na=k
идти=3sgS.PFV школа=DAT CONJ я.ABS.sg PN=E=SG=LOC
‘Вера пошла в школу [работать], а я – к Саше Яйлеткану.’

(7) (*Александр Иныловић уже работал в Окроно*).

(8) Тылэк ынкыӈ, тыкив’ӈын: «*Саша*, миӈки-ӈын ӷылыг’у гымкыӈ вэтат, мыев’ актыка мыпэлан ыммэ.
tə=le=k ən=k=ə=ŋ tə=k=iv=ə=ŋ *Саша* miŋ=ki-ŋən q=ə=ləʕu
1sgS=идти=1sgS.PFV он=OBL=E=DAT 1sgA=PR=сказать=E=PR который=ADV.loc-нибудь 2A.IMP=E=увидеть

ɣəm=k=ə=ŋ vet=at məjew a.ktə.ka m=ə=pela=n əmme
я=OBL=E=DAT работа=VBLZ потому что невозможно 1sgA.IMP=E=оставить=3sgP мама.ABS.sg
‘Я пришла к нему, сказала: «Саша, где-нибудь найди мне работу [в Палане], потому что не могу оставить маму.’

(9) Ынно уг’эти ӈыёӄмыллыӈэн гэвэгыйӈо.
ənno uʕet=i ŋəjoq=məlləŋen ɣeve=ɣəjŋ=o
он.ABS.sg ждать=3sgS.PFV три=пять прожить год=NMLZ.abstr=ABS.pl
‘Она ждала [меня] восемь лет.’

(10) Ынкыӈ тыяӈвоӈ в’иннетык.
ən=kəŋ tə=ja=ŋvo=ŋ winn.et=ə=k
он=DAT 1sgS=POT=начать=PFV помогать=E=CV.loc
‘Я начну ей помогать».’

(11) *Саша* яӄам еёлэ, иниви: «*Катя*, мэткэ, нагайматын вэтатык *сельсовет*ык, пыче ог’атыӈ».
саша jaqam jejol=e in=iv=i *Катя* metke na=ɣajm=at=ə=n
сразу понять=3sgS.PFV 1sgP=сказать=3sgA.PFV ли CON=желанный=VBLZ=E=2sgS

vet=at=ə=k *sel’sovet*=ə=k pəče oʕat=ə=ŋ
работа=VBLZ=E=CV.loc сельсовет=E=LOC пока ждать=E=CV.dat
‘Саша сразу понял, сказал мне: «Катя, может, согласишься поработать в сельсовете, пока ждёшь».’

(12) Яӄам тыгайматык.
jaqam tə=ɣajm=at=ə=k
сразу 1sgS=желанный=VBLZ=E=1sgS.PFV
‘Сразу я согласилась.’

(13) Тылэк майӈыяӈ, нэллэгым вэтат*кабинет*ыӈ.
tə=le=k majŋ=ə=ja=ŋ ne=l=le=ɣəm vet=at=*kabinet*=ə=ŋ
1sgS=идти=1sgS.PFV большой=E=дом=DAT LowA=CAUS=идти=1sgP работа=VBLZ=кабинет=E=DAT
‘Я пришла в большое здание, меня привели в рабочий кабинет.’

(14) Ӈанко инэллэчг’ын *Русанов Николай Михайлович*, ӷуллу эльг’а *Падерина Анна* то гыммо *секретар*ё накалигым.
ŋan=ko ine=l=le=čʕ=ə=n *Русанов Николай Михайлович* qullu el^{j}ʕa
там=LOC.adv AP=CAUS=идти=ATR=E=ABS.sg один из девушка.ABS.sg

Падерина Анна to ɣəmmo *sekretar*^{j}=o na=kali=ɣəm
и я.ABS.sg секретарь=EQU LowA=писать=1sgP
‘Там руководитель Русанов Николай Михайлович, ещё девушка Падерина Анна и я, секретарём меня записали.’

(15) *Окрисполком* гиллин ныппулюӷин, пыллым амкыка инэллэчг’у.
окрисполком ɣ=il=lin n=ə=ppul^{j}u=qin pəlləm a=mk=ə=ka
PP=быть=3sgS QUAL=E=маленький=3sgS всё же PRED=многочисленный=E=PRED

ine=l=le=čʕ=u
AP=CAUS=идти=ATR=ABS.pl
‘Окрисполком был маленький, но руководителей [там было] много.’

(16) Амалваӈ итылг’у вэтгыйӈо, эмэч *спорт*ык вэтатэ тойг’оячек.
am=alva=ŋ it=ə=lʕ=u vet=ɣəjŋ=o emeč *sport*=ə=k
только=иначе=ADV.dat быть=E=ATR=PL работа=ABSTR=ABS.pl даже спорт=E=LOC

vet=at=e toj=ʕojaček
работа=VBLZ=3sgS.PFV новый=парень.ABS.sg
‘Разные были [направления] работы, даже по спорту работал молодой парень.’

(17) Выг’аёк мойкайтыӈ вэтатынвыӈ ыннэну ялӷэв’ӈывой чав’чываг’оячек, кэв’лаӈ, ынно етти *Москва*ӈӷо, в’утку яӈвоӈ *газет*ык вэтатык.
vəʕajok moj=ka=jtəŋ vet=at=ə=nv=ə=ŋ ənnenu
потом мы=OBL=LAT работа=VBLZ=E=NMLZ.loc=E=DAT беспрерывно

ja=lqew=ŋəvo=j čawčəva=ʕojaček k=ew=la=ŋ ənno
дом=VBLZ.inch-dur=INCH=3sgS.PFV чавчувен=парень.ABS.sg PR=сказать=PL=PR он.ABS.sg

jet=ti *Moskva*=ŋqo wut=ku ja=ŋvo=ŋ *ɣaset*=ə=k *vet*=at=ə=k
приехать=3sgS.PFV Москва=ABL тут=LOC.adv POT=начать=PFV газета=E=LOC работа=VBLZ=E=CV.loc
‘И вот к нам на работу часто начал заходить юноша-чавчувен, говорили, он приехал из Москвы, здесь начнёт в газете работать.’

(18) Гыммо еппы этуйкэ, в’ыйин-ван мэтг’аӈ нывыччетигым, мыев’ мэтг’аӈ тэӈэтэвылг’у, то ипа кийталатнаӷут, то ныльгигынкигым.
ɣəmmo jeppə e=tuj=ke wəjin-van metʕa=ŋ n=ə=vəčč=et=iɣəm
я.ABS.sg еще PRED=новый=PRED ничего! красивый=ADV.dat QUAL=E=заметный=VBLZ=1sgS

məjew metʕa=ŋ teŋetev=ə=lʕ=u to ipa kij.talat=naqu=t to
потому что красивый=ADV.dat одеться=E=ATR=EQU и PRTCL коса=AUG=ABS.du и

n=ə=l^{j}ɣi=ɣənk=iɣəm
QUAL=E=действительно=приветливый=1sgS
‘Я ещё молодая, тогда ещё красиво выглядела, потому что красиво одета была, да ещё и косы длинные, и очень приветливая.’

(19) Эв’ын лиги мытыччынэт *Олег* муйи.
ewən liɣi mət=ə=čč=ə=ne=t *Олег* muj=i
уже действительно 1nsgA=E=AUX=E=3nsgP=DU мы=ABS.du
‘Мы уже познакомились с Олегом.’

(20) Г’атав’ уйӈэ ив’кылг’игым, ыно в’уччин выг’аёк ӷылаволо енг’элыӈ.
ʕataw ujŋe iw=k=ə=lʕ=iɣəm əno wuč=čin vəʕajok qəlavol=o je=nʕel=ə=ŋ
но не сказать=NEG=E=ATR=1sgS CONJ тут=REL.sg потом муж=EQU POT=становиться=E=PFV
‘Но я ещё не знала, что потом он станет [моим] мужем.’

(21) Вэтаткаликин амкыка, *сельсовет*ыӈ ымыӈ яӷыӈ пыӈлонвыӈ коялӷэв’лаӈ, ӷыттыс*правка*в’, этокалив’, мэӈинеч гыйнику (*корова*в’, *коня*в’, г’ытг’у).
vet=at=kali=kin a=mk=ə=ka *selʲsovet*=ə=ŋ əməŋ jaq=ə=ŋ
работа=VBLZ=письмо=REL.sg PRED=многочисленный=E=PRED сельсовет=E=DAT весь что=E=DAT

pəŋl=o=nv=ə=ŋ ko=ja=lqew=la=ŋ qətt=ə=*spravka*=w
весть=VBLZ.получить=NMLZ.loc=E=DAT PR=дом=VBLZ.inch-dur=PL=PR другой=E=справка=ABS.pl

eto=kali=w meŋ.ineč ɣəjnik=u *korova*=w *konʲa*=w ʕətʕ=u
вынуть=письмо=ABS.pl насколько зверь=ABS.pl корова=ABS.pl конь=ABS.pl собака=ABS.pl
‘Было много бумажной работы, в сельсовет все по разным вопросам приходили, [мы] разные справки [писали], свидетельства о рождении, сколько животных (коров, коней, собак).’

(22) Ынӈыг’ан кытав’ут елӷиви никмыпилляӷӷин ныгынкыӷин г’оячекпэль.
ənŋəʕan kəta.wut je=lqiv=i n=ikm=ə=pilʲlʲaq=qin
так вдруг дом=VBLZ.inch-dur=3sgS.PFV QUAL=короткий=E=DIM=3sgS

n=ə=ɣənk=ə=qin ʕojaček=pelʲ
QUAL=E=приветливый=E=3sgS парень=DIM.ABS.sg
‘И вот как-то вошёл невысокий приветливый паренёк.’

(23) Иви: «Гыммо в’утку пыче ог’атыӈ тыковэтатыӈ».
iv=i ɣəmmo wut=ku pəče oʕat=ə=ŋ tə=ko=vet=at=ə=ŋ
сказать=3sgS.PFV я.ABS.sg вот=ADV.loc пока ждать=E=CV.dat 1sgS=PR=работа=VBLZ=E=PR
‘Сказал: «Я здесь работаю, пока жду [место в газете]».’

(24) Гымнан тыкив’ӈын: «Гыммо г’опта витку тыпкийык: *школа*к уйӈэ вэтат».
ɣəm=nan tə=k=iw=ŋ=ə=n ɣəmmo ʕopt.a vitku tə=pkij=ə=k
я=ERG 1sgA=PR=сказать=PR=E=3sgP я.ABS.sg тоже впервые 1sgS=приходить=E=1sgS.PFV

škola=k ujŋe vet=at
школа=LOC не работа=VBLZ
‘Я ему сказала: «Я тоже [сюда] для начала пришла: в школе нет работы».’

(25) Ынӈыг’ан витку тыйгулэтын *Коля*.
ənŋəʕan vitku tə=jɣul.et=ə=n *Коля*
так впервые 1sgA=узнать=E=3sgP
‘Так я познакомилась с Колей.’

(26) Ынно гэеӷлин-ӷи уйӈэ мэтг’аӈ акимитг’айпыка: тэӷын элвэлг’ин ынин чывипыт гычголэн *костюм*эн то ӷонайпэлляӷо г’опта мальникмыӷинат, лыляпык, тэӷын туймэйӈэтылг’ын г’оячек.
ənno ɣe=jeq=lin-qi ujŋe metʕa=ŋ a=ki.mitʕa=jp=ə=ka teqən
он.ABS.sg PP=что=3sgS-part не красивый=ADV.dat CV.neg=одежда=надеть=E=CV.neg словно

elve=lʕ=in ə=nin čəvi.pət[53] ɣəčɣol=en *kostʲum*=en to
другой=ATR=REL.sg он=POSS.sg часть.ABS.sg наверху=NMLZ костюм=REL.sg и

qonaj=pelʲlʲaq=o ʕopt.a malʲ=n=ikm=ə=qina=t ləlʲa.p=ə=k teqən
штаны=DIM=ABS.pl тоже немного=QUAL=короткий=E=3nsgS=DU смотреть=E= CV.loc словно

tuj=mejŋ=et=ə=lʕ=ə=n ʕojaček
новый=большой=VBLZ=E=ATR=E=ABS.sg парень.ABS.sg
‘Он почему-то не был хорошо одет: словно верхняя часть костюма другая и брючки тоже немного коротковаты, смотрелось, словно только что вырос [из них] парень.’

[53] Основа слова *чывипыт* ‘часть’ является производной, в её структуре выделяется основа глагола *чывик* ‘резать’.

(27) Выг’аёк тыпӈылон: «*Коля*, миӈки ейгучев’ӈи?»
vəʕajok tə=pŋəl=o=n *Коля* miŋ=ki je=j.ɣuč.ev=ŋ=i
потом 1sgA=весть=VBLZ.получить=3sgP который=ADV.loc DES=узнать=DES=2sgS.PFV
‘Потом я его спросила: «Коля, где ты учился?»’

(28) Иви: «Гыммо *Москва*к, *МГУ* тыпл^{ь}ыткун».
iv=i ɣəmmo *Moskva*=k *МГУ* tə=pl^{j}ə.tku=n
сказать=3sgS.PFV я.ABS.sg Москва=LOC 1sgA=закончить(ся)=3sgP
‘Сказал: «Я в Москве, МГУ закончил».’

(29) Вэтга тыпӈылон: «*Коля*, ипа ӷытвы, миӈкые чама ӈакые тылэй яйгочав’ӈынвыӈ?»
vetɣa tə=pŋəl=o=n *Коля* ipa q=ə=tvə miŋ=kəje čama
сразу 1sgA=весть=VBLZ.получить=3sgP PRTCL 2.IMP=E=рассказать который=ADV.lat всё-таки

ŋa=kəje təle=j ja=jɣoč.aw=ŋ=ə=nvəŋ
вон=ADV.lat идти=2sgS.PFV DES=узнать=DES=E=SUP
‘Я сразу спросила: «Коля, а расскажи, как же всё-таки [ты] туда поехал учиться?»’

(30) Иви: «Ӷоӄ, эмчинин, яӄам тыг’эӄэвык то кытвыль эмийкукэ накалигым яйгочав’ӈынвыӈ».
iv=i qok em=činin jaqam tə=ʕeqev=ə=k to kətvəl^{j}
сказать=3sgS.PFV да ведь только=сам сразу 1sgS=отправиться=E=1sgS.PFV и достаточно

e=mijku=ke na=kali=ɣəm ja=jɣoč.aw=ŋ=ə=nvəŋ
PRED=лёгкий=PRED LowA=писать=1sgP DES=узнать=DES=E=SUP
‘Сказал: «Да сам, просто отправился и как-то легко меня зачислили учиться».’

(31) В’ыйин ӈанкалг’атык витку-г’ат ӈывой вэтатык майӈыяйгочав’ӈыны *МГУ*.
wəjin ŋan=ka=lʕat=ə=k vitku=ʕat ŋəvo=j vet=at=ə=k
ведь там=OBL=VBLZ.habit=E=CV.loc впервые=же начать(ся)=3sgS.PFV работа=VBLZ=E=CV.loc

majŋ=ə=ja=jɣoč.av=ŋ=ə=nə *МГУ*
большой=E=DES=узнать=DES=E=NMLZ.loc
‘А в то время впервые начал работать большой учебный корпус МГУ.’

(32) Ӷок амкыка гаймылг’о эллай ипа *москва*лг’о, мэтг’аӈ юнэтылг’у то мучгин г’оячекпэль яйв’алпиль, ныӈог’ыӄэн.
qok a=mk=ə=ka ɣajm=ə=lʕ=o el=la=j ipa
да ведь PRED=многочисленный=E=PRED желанный=E=ATR=ABS.pl быть=PL=3S.PFV даже

moskva=lʕ=o metʕa=ŋ jun.et=ə=lʕ=u to mučɣ=in
Москва=ATR=ABS.pl красивый=ADV.dat жить=E=ATR=ABS.pl и мы.OBL=POSS.sg

ʕojaček=pel^{j} jajval=pil^{j} n=ə=ŋoʕ=ə=qen
парень=DIM.ABS.sg сирота=DIM.ABS.sg QUAL=E=бедный=E=3sgS
‘И ведь было много желающих, даже москвичи, хорошо жившие, и наш парнишка, сиротинушка бедный.’

(33) Ятан аппапиль эв’ын гэнпэв’лин.
jatan appa=pil^{j} ewən ɣe=np=ew=lin
только папа=DIM.ABS.sg уже PP=старый=VBLZ=3sgS
‘Только дедушка, уже состарившийся, [был у него].’

(34) Ӷонпыӈ в’ача еӄин-ӈын мыткокычвэльг’анӈывоӈ: «*Коля*, г’ам миӈки юнэти?»
qonpəŋ wača jeq=in-ŋən mət=ko=kəčve=l^{j}ʕan=ŋəvo=ŋ *Коля* ʕam
всегда иногда что=REL.sg-нибудь 1nsgS=PR=весёлый=VBLZ.habit=INCH=PR CONJ

miŋ=ki junet=i
который=ADV.lat жить=2sgS.PFV
‘Всё время о чём-нибудь мы начинали беседовать: «Коля, а где ты жил?»’

(35) Кэв’ŋывоŋ: «Гымнин ёнатыны ӷымэк г’иг’ык, митг’айин, омакаŋ гымык эллай ӷуччев’ етылг’у».

k=ew=ŋəvo=ŋ	ɣəm=nin	jonat=ə=nə	qəmek	ʕiʕ=ə=k	mitʕa=jin
PR=сказать=INCH=PR	я=POSS.sg	жить=E=NMLZ.loc	почти	небо=E=LOC	красивый=ADJ.sg

omaka=ŋ	ɣəm=ə=k	el=la=j	quč=čew	jet=ə=lʕ=u
вместе=ADV.dat	я=E=LOC	быть=PL=3S.PFV	другой=ADJ.pl	приехать=E=ATR=ABS.pl

‘Говорил: «Моё жилище [было] почти на небе, красивое, вместе со мной были другие приехавшие.’

(36) Г’атав’ ыннэну яяŋ тэмŋолык, г’ыг’эньӷэчг’ыкэ.

ʕataw	ənnenu	ja=ja=ŋ	t=emŋol=ə=k	ʕə=ʕenʲqe=čʕ=ə=ke	
но	беспрерывно	дом=дом.red=DAT	1sgS=печалиться=E=1sgS.PFV	PRED=не хотеть=ATR=E=PRED	

‘Но всё время по дому я скучал, тоскливо.’

(37) Ӷыттыяяв’, яяв’, *машина*в’!

qətt=ə=ja=ja=w	ja=ja=w	*mašina*=w
другой=E=дом=дом.red=ABS.pl	дом=дом.red=ABS.pl	машина=ABS.pl

‘Разные дома, дома, машины!’

(38) Ӷэтэв’ *окно*в’ мучгинэв’ нымэйыӈӷинэв’, ныпанчаӷэнав’.

qetew	*okno*=w	mu.čɣ=ine=w	n=ə=mejəŋ=qine=w	n=ə=panča=qena=w
хорошо что	окно=ABS.pl	мы.OBL=POSS.nsg=PL	QUAL=E=большой=3nsgS=PL	QUAl=E=широкий=3nsgS=PL

‘Хорошо, что [там] окна наши [были] большие, широкие.’

(39) Ӈакые ӷонпыӈ колаŋволаŋ *голуби*.

ŋa=kəje	qonpəŋ	ko=la=ŋvo=la=ŋ	*голуби*
там=ADV.lat	всегда	PR=идти=INCH=PL=PR	

‘Туда всегда прилетали голуби.’

(40) Тыкоŋвоŋнав’ йыкычвильг’эвык ею-ŋын паечыпто.

tə=ko=ŋvo=ŋ=na=w	j=ə=kəčvi=lʲʕ=ev=ə=k	jej=u-ŋən	
1sgA=PR=начать=PR=3nsgP=PL	CAUS=E=веселый=ATR=VBLZ=E=CV.loc	что=ABS.pl-нибудь	

‘Я начинаю [с ними] беседовать о чём-то.’

(41) Ӷлэвав’ тыконеӈлыӈвоŋнав’, аму еӷин тэӷын ков’аняванӈыволаŋ».

qleva=w	tə=ko=neŋl=ə=ŋvo=ŋ=na=w	amu	jeq=in	teqən	
хлеб=ABS.pl	1sgA=PR=бросить=E=INCH=PR=3nsgP=PL	наверное	что=REL.sg	словно	

ko=wanʲav=an=ŋəvo=la=ŋ				
PR=слово=VBLZ=INCH=PL=PR				

‘«Хлеб я бросал [им], как будто о чём-то начинали говорить».’

(42) «*Коля*, г’ам гыччи еӷэ кав’ъеӈвоӈ?»

Коля	ʕam	ɣəčči	jeq=e	k=awje=ŋvo=ŋ
	CONJ	ты.ABS.sg	что=INSTR	PR=питаться=INCH=PR

‘«Коля, а чем ты питался?»’

(43) Кэв’ŋывоŋ: «Гымнан ятан кытэпкинуŋи (*баранина*) тыкунуӈын, уйŋэ йынны амамйыг’алёŋ экмиткэ.

k=ev=ŋəvo=ŋ	ɣəm=nan	jatan	kətep=kinuŋi	tə=ku=nu=ŋ=ə=n		ujŋe
PR=сказать=INCH=PR	я=ERG	только	баран=мясо.ABS.sg	1sgA=PR=есть=PR=E=3sgP		не

jənnə	amamjəʕalʲoŋ	ekmit=ke	
что.ABS.sg	зря	взять=CV.neg	

‘Сказал: «Я только баранье мясо (баранину) кушал, ничего [другого] зря не брал.’

(44) Ӷонпыӈ кинуŋи ӷоен тыкояноӈвоӈын, мыев’ ŋэлвылг’ык тымэйŋэтык».

qonpəŋ	kinuŋi	qoj=en	tə=ko=ja=no=ŋvo=ŋ=ə=n	məjew
всегда	мясо.ABS.sg	олень=REL.sg	1sgA=PR=DES=съесть=INCH=DES|PR=E=3sgP	потому что

ŋel=vəlʕ=ə=k	tə=mejŋ=et=ə=k
табун=NMLZ=E=LOC	1sgS=большой=VBLZ=E=1sgS.PFV

‘Всегда оленьего мяса мне хотелось поесть, потому в табуне я вырос».’

(45) Титэ кычвэльг’анма в’ача кэнаначачгавыӈ: «*Катя*, г’ам г’аныччу ӷайыкмиӈыпилляӷу коӈволаӈ елычачак, накэв’ӈывогым: «*Дядя*, *а ты на обезьяну похож*!»

tite	kəčve=lʲʕan=ma	wača	k=ena=n=ačačɣ=av=ə=ŋ	*Катя*	ʕam
когда	весёлый=VBLZ.habit=CV.sim	иногда	PR=1sgP=CAUS=смех=VBLZ=E=PR		но

ʕan=əčč=u	qaj=ə=kmiŋ=ə=pilʲʲaq=u	ko=ŋvo=la=ŋ	jel=ə=čača=k	
вот=они=ABS.pl	DIM=E=ребёнок=E=DIM=ABS.pl	PR=начать=PL=PR	язык=E=иметь вкус=CV.loc	

na=k=ew=ŋəvo=ɣəm	*дядя*, *а ты на обезьяну похож*
LowA=PR=сказать=INCH=1sgP	

‘Когда шутил, иногда смешил меня: «Катя, а ребятишки начинают насмехаться, говорят мне: «Дядя, а ты на обезьяну похож!»’

(46) Гыммо ятан тыкэв’ӈывоӈ: «*Возможно*, *возможно*».

ɣəmmo	jatan	tə=k=ew=ŋəvo=ŋ	*возможно*	*возможно*
я.ABS.sg	только	1sgS=PR=сказать=INCH=PR		

‘А я только говорю: «Возможно, возможно».’

(47) Ӷок эв’ын игыньӈин котгайпыг’оячек.

qok	ewən	iɣənŋʲ=in	kotɣajp=ə=ʕojaček
да ведь	уже	такой=REL.sg	шутить=E=парень.ABS.sg

‘Вот такой весёлый юноша.’

(48) Ӷонпыӈ еелӄивыӈ гымкайтыӈ вэтат*кабинет*ыӈ.

qonpəŋ	je=je=lqiv=ə=ŋ	ɣəmka=jtəŋ	vet=at=*kabinet*=ə=ŋ
всегда	POT=дом=VBLZ.inch-dur=E=PFV	ты.OBL=LAT	работа=VBLZ=кабинет=E=DAT

‘Всегда старался зайти ко мне в рабочий кабинет.’

(49) Йынны-ӈын ятвыӈнэн.

jənnə-ŋən	ja=tv=ə=ŋ=nen
что-нибудь	POT=рассказать=E=PFV=3sgA+3P

‘Что-нибудь хотел рассказать.’

(50) Ыннэӈчеӈ *председатель сельсовет*кэн *Николай Михайлович Русанов* иви: «*Катя*, *что-то зачастил молодой человек к нам*».

ənneŋ=čeŋ	*председатель*	*selʲʲsovet*=ken	*Николай Михайлович Русанов*	iv=i
один=ADV.num		сельсовет=REL.sg		сказать=3sgS.PFV

‘Однажды председатель сельсовета Николай Михайлович Русанов сказал: «Катя, что-то зачастил молодой человек к нам».’

(51) *А сам из-под очков улыбался, видимо, думал, может, и я тоже заинтересуюсь.*
(52) *Но у меня уже был друг Олег, большой ревнивец: «Ну, как там Игиклавол?»*
(53) «*Как?*
(54) *Работает, очень хороший парень*».
(55) *Это его задевало.*

(56) Выг’аёк *Коля* тымӈэвэ.

vəʕajok	*Коля*	təmŋe.v=e
потом		скрыться=3sgS.PFV

‘Потом Коля исчез.’

(57) Ӷиӈын, гаӈволэн вэтатык *газет*ык «*Корякский коммунист*».

qiŋən	ɣa=ŋvo=len	vet=at=ə=k	*gazet*=ə=k	*Корякский*	*коммунист*
оказывается	PP=начать=3sgS	работа=VBLZ=E=CV.loc	газета=E=LOC		

‘Оказывается, начал работать в газете «Корякский коммунист».’

(58) Уйӈэ титэ игумав’ка, ипа миӈкыеӈ кыг’эӷэвыӈ *командировка*ӈ.

ujŋe	tite	iɣum=aw=ka	ipa	miŋ=kəje=ŋ	k=ə=ʕeqev=ə=ŋ
не	когда	спокойный=VBLZ=CV.neg	и даже	который=ADV.lat=ADV.dat	PR=E=отправиться=E=PR

komandirovka=ŋ
командировка=DAT
‘Никогда не успокаивался, куда-то отправлялся в командировки.’

(59) Ӷэй лыӄлэŋкы панэначг’энаŋ тыттэль нымийкуг’эв’ гэтэŋэтэв’лин: йынны-ӷи нывыльгыӄэн икмыичг’ын, манигытг’улӷонайтэ, чапукит.
qej ləqleŋ=kə panena=čʕenaŋ təttelʲ n=ə=mijku=ʕew ɣe=teŋet.ew=lin jənnə-qi
хоть зима=LOC прежний=ADV.подобно очень QUAL=E=лёгкий=ADV.qual PP=одеться=VBLZ=3sgS что=же

n=ə=vəlʲɣ=ə=qen ikm=ə=ičʕ=ə=n maniɣ=ə=tʕul=qonaj=te *čapuki*=t
QUAL=E=тонкий=E=3sgS короткий=E=кухлянка=E=ABS.sg ткань=E=NMLZ.часть=штаны=ABS.du сапог=ABS.du
‘Даже зимой по-прежнему очень легко одет: в какую-то тонкую, короткую куртку, матерчатые штаны, сапоги.’

(60) То ӷонпыŋ гакыттальпылэн.
to qonpəŋ ɣa=kəttalʲp=ə=len
и всегда PP=бежать=E=3sgS
‘И всегда бежал.’

(61) Ыннэŋчеŋ мытваломлан, эмэн гыг’эӄэв’лин *Олюторский район*ыŋ, эмэн ынан кукалиŋнин тыттэль нымэлӄин каликал юнэтылг’ыкйит.
ənneŋ=čeŋ mət=valom=la=n emen ɣ=ə=ʕeqew=lin *Олюторский* *rajon*=ə=ŋ emen
один=ADV.num 1nsgA=слушать=PL=3sgP CONJ PP=E=отправиться=3sgS район=E=DAT CONJ

ə=nan ku=kali=ŋ=nin təttelʲ n=ə=mel=qin kali=kal jun.et=ə=lʕ=ə=kjit
он=ERG PR=писать=PR=3sgA+3P очень QUAL=E=хороший=3sgS письмо=ABS.sg.red жить=E=ATR=E=DEL
‘Однажды мы услышали, что он отправился в Олюторский район, записал очень хороший материал о жителях.’

(62) Пыче пыкийи *Вывенк*аŋ, аŋӄачаймык валг’ыŋ ямкыŋ, ŋанко анёг’ым гатвагаллэн *вездеход*ык.
pəče pəkij=i *Vəvenka*=ŋ aŋqa=čajm=ə=k va=lʕ=ə=ŋ
пока приходить=3sgS.PFV с. Вывенка=DAT море=близкий=E=ADV.loc находиться=ATR=E=DAT

ja=mk=ə=ŋ ŋan=ko anʲoʕəm ɣa=tvaɣal=len *vesdehod*=ə=k
дом=NMLZ.группа=E=DAT там=ADV.loc надо=же! PP=сесть=3sgS вездеход=E=LOC
‘Сначала прибыл в Вывенку, в рядом с морем находящееся селение, и там, надо же так случиться, сел на вездеход.’

(63) Инмы чаймэтыŋ г’эӄэвылг’ын.
inmə čajm=etəŋ ʕeqev=ə=lʕ=ə=n
правда близкий=ADV.lat отправиться=E=ATR=E=3sgS
‘Хотя недалеко [собирался] отправиться.’

(64) Пыче гиллин малг’ылв’ый, г’атав’ эв’ын аӄэялгыка.
pəče ɣ=il=lin mal=ʕəlwəj ʕataw ewən a=qejalɣ=ə=ka
пока PP=быть=3sgS хороший=день.ABS.sg но уже PRED=мороз=E=PRED
‘Сначала был хороший день, но уже [было] морозно.’

(65) Г’эӄэвылг’у ӷуллу эльг’а гакмиŋа то ӷуччев’.
ʕeqev=ə=lʕ=u qullu elʲʕa ɣa=kmiŋ=a to quč=čew
отправиться=E=ATR=ABS.pl один из женщина COM=ребёнок=COM и один из=ADJ.pl
‘Среди отправляющихся была женщина с ребёнком и другие.’

(66) Ыччу ван мэтг’аŋ гэтэŋэтэв’линэв’: омэчг’о, пылаку…
əčč=u van metʕa=ŋ ɣe=teŋet.ew=line=w om=ečʕ=o pəlak=u
они=ABS.pl уж красивый=ADV.dat PP=одеться=3nsgS=PL тёплый=кухлянка=ABS.pl торбаз=ABS.pl
‘Они-то хорошо были одеты: тёплые кухлянки, торбаза…’

(67) Ятан *Коля* панэначг’энаӈ, тэӄын уйӈэ ыявайтыӈ г’ыг’эӄэв’кэ.
jatan *Коля* panena=čʕenaŋ teqən ujŋe əjava=jtəŋ ʕə=ʕeqew=ke
только прежний=ADV.подобно словно не далёкий=ADV.lat CV.neg=E=отправиться=CV.neg
‘Только Коля по-прежнему, как будто недалеко отправился.’

(68) Айӈон нутэк инг’э кочеманӈвоӈ г’ылв’ый, ипа *Олюторский район*ык.
ajŋon nute=k inʕ=e ko=čem.an=ŋəvo=ŋ ʕəlwəj ipa *Олюторский* *rajon*=ə=k
давно тундра=LOC быстрый=ADV.instr PR=ломать(ся)=INCH=PR день.ABS.sg даже район=E=LOC
‘Издавна в тундре быстро портится погода, особенно в Олюторском районе.’

(69) Кытав’ут кыг’уевыӈ в’ыялнаӄо, аму мэӈӄо чепӈытолг’ын.
kəta.wut k=ə=ʕujev=ə=ŋ wəjal=naqo amu me=ŋqo čep.ŋəto=lʕ=ə=n
вдруг PR=E=появиться=E=PR пурга=AUG.ABS.sg наверное где=ADV.abl появиться=ATR=E=ABS.sg
‘Вдруг поднялась сильнейшая пурга, откуда только появилась.’

(70) Ынӈыг’ан кулэӈ *вездеход*, аму, инмы ӷымэк пыкэйӈыволай ямкылг’у.
ənŋəʕan ku=le=ŋ *вездеход* amu inmə qəmek pəkej=ŋəvo=la=j
так PR=идти=PR наверное правда почти приходить=INCH=PL=3S.PFV

ja=mk=ə=lʕ=u
дом=NMLZ.группа=E=ATR=ABS.pl
‘И вот шёл вездеход, наверное, уже почти что добрались гости [до места].’

(71) Яӄам ӷэялгынаӄо, пычгычгынэӄу ӈайӈынок, уйӈэ йынны эвыччеткэ.
jaqam qejalɣ=ə=naqo ʕujev=i pəčɣəčɣ=ə=nequ
сразу мороз=E=AUG.ABS.sg появиться=3sgS.PFV шум=E=AUG.ABS.sg

ŋajŋəno=k ujŋe jənnə e=vəčč=et=ke
снаружи=ADV.loc не что.ABS.sg CV.neg=заметный=VBLZ=CV.neg
‘Внезапно морозище, сильный треск на улице, ничего не видно.’

(72) *Вездеход* г’энӷэви пычгычгэтык.
вездеход ʕenqe=v=i pəčɣəčɣ=et=ə=k
не хотеть=VBLZ=3sgS.PFV шум=VBLZ=E=CV.loc
‘Вездеход перестал тарахтеть.’

(73) Кытав’ут *Коля* гив’лин: «Эмӷун мыг’ав’ачвын, мыг’энно в’ины».
kəta.wut *Коля* ɣ=iw=lin emqun m=ə=ʕawačv=ə=n məʕe=nno winnə
вдруг PP=сказать=3sgS дай-ка 1sgA.IMP=E=выглядывать=E=3sgP где=он.ABS.sg путь.ABS.sg
‘Вдруг Коля сказал: «Дайте-ка выгляну, где путь».’

(74) Инмы, нанулвын, г’атав’ эв’ын ынкакычг’энаӈ итти – ӈытой.
inmə na=n=ulv=ə=n ʕataw ewən ən=ka=k=ə=čʕenaŋ
правда LowA=CAUS=держаться=E=3sgP но уже он=OBL=OBL=E=ADV.подобно

it=ti ŋəto=j
быть=3sgS.PFV выйти=3sgS.PFV
‘Правда, его удерживали, но ведь по-своему поступил – вышел.’

(75) Ӈайӈын яӷв’ины нитын, аму, эв’ын гатоплэн в’ыяла, *Коля*нак г’атав’-ӷун куетилиӈӈынин в’энвыгыйӈын, кытэв’наӄота нупынг’ылин г’оячек то ачоч!
ŋajŋən jaq=winə n=it=ə=n amu ewən ɣa=top=len wəjal=a
снаружи что=путь.ABS.sg 3S.IMP=быть=E=3sgS наверное уже PP=закрыть=3sgP пурга=INSTR

winə *Kolʲa*=na=k ʕataw=qun ku=je=tili=ŋ=ŋ=ə=nin wenv=ə=ɣəjŋ=ə=n
путь.ABS.sg PN=SG=LOC однако=же PR=DES=миновать=DES=PR=E=3sgA+3P путь=E=ABSTR=E=ABS.sg

kətew=naqo=ta n=upənʕəli=n ʕojaček to ačoč
ветер=AUG=INSTR LowA=толкнуть=3sgP парень.ABS.sg и конец
‘Снаружи никакой дороги, наверное, уже замела пурга, Коля всё же пытался пройти путь, ветрище толкнул юношу – и всё!’

(76) Г’амынно *Коля*?
ʕam=ənno *Коля*
где=он.ABS.sg
‘Где Коля?’

(77) Уйӈэ!
ujŋe
нет
‘Нету!’

(78) *Вездеход*ык ыно-г’ат ваят куӄитыӈ.
vesdehod=ə=k əno-ʕat vajat ku=qit=ə=ŋ
вездеход=E=LOC вот-вот народ.ABS.sg PR=замерзать=E=PR
‘В вездеходе народ уже замерзает.’

(79) Мэллеӄэ пыл^{ʰ}ыткук в’ыялнаӄо, мэкив’ кытвыль валг’о г’атав’-ӄун ӈыволай каӈиткук, кумӈатык: «*Коля! Коля!*» – уйӈэ-йын миӈки.
mel=leq=e pəl^{ʲ}ə.tku=k wəjal=naqo meki=w kətvəl^{ʲ} va=lʕ=o
немного=что=INSTR закончить(ся)=CV.loc пурга=AUG.ABS.sg кто=ABS.pl достаточно находиться=ATR=ABS.pl

ʕataw=qun ŋəvo=la=j kaŋi.tku=k kumŋ=at=ə=k *Коля* ujŋe-jən miŋ=ki
однако=же начать(ся)=PL=3S.PFV искать=CV.loc крик=VBLZ=E=CV.loc не=что который=ADV.loc
‘Чуть позже прекратилась сильная пурга, некоторые из них уже начали искать [его], кричать: «Коля, Коля!» – нигде ничего.’

(80) Мэллеӄэ кытав’ут нэлэг’ун тымкыпиль, г’ылг’ыла гатоплэн.
mel=leq=e kəta.wut ne=leʕu=n təmk=ə=pil^{ʲ} ʕəl.ʕəl=a ɣa=top=len
немного=что=INSTR вдруг LowA=увидеть=3sgP холм=E=DIM.ABS.sg снег=INSTR PP=закрыть=3sgP
‘Чуть позже увидели холмик, снегом накрытый’.

(81) Гэчгылин, ӄиӈын *Коля*.
ɣe=čɣ=ə=lin qiŋən *Коля*
PP=копать=E=3sgP оказывается
‘Раскопали, оказывается, Коля.’

(82) Инмы ӄымэк гэлэлин в’энвыӈ, г’атав’ гапкав’лэн.
inmə qəmek ɣe=le=lin wenv=ə=ŋ ʕataw ɣa=pkaw=len
правда почти PP=идти=3sgS путь=E=DAT но PP=не мочь=3sgS
‘Уже почти вышел к дороге, но не смог [дойти до вездехода].’

(83) Ынныг’ан гакымг’укаллин ӄонпыӈкэнатыӈ мучгин виткукин га*дипломлэн МГУ* виткукин *Николай* Игиӄлавол лыгэ*журналист корякия*кэн.
ənŋəʕan ɣa=kəmʕuk=al=lin qonpəŋ=kena=təŋ mu.čɣ=in vitku=kin ɣa=*diplom*=len
так PP=шар=VBLZ=3sgS всегда=REL.sg=LAT мы.OBL=POSS.sg впервые=REL.sg PP=диплом=3sgS

МГУ vitku=kin *Николай* ʕiɣ=ə=qlavol ləɣe=*žurnalist* *Korakija*=ken
впервые=REL.sg волк=E=муж.ABS.sg действительно=журналист Корякия=REL.sg
‘Так сжался в комок навсегда [умер] наш первый с дипломом МГУ, Николай Игиклавол, настоящий журналист корякский.’

(84) Ынныг’ан итылг’ын гиллин мучгин виткукин манаӈ янот итылг’ын вэтат-*журналист*.
ənŋəʕan it=ə=lʕ=ə=n ɣ=il=lin mu.čɣ=in vitku=kin
так быть=E=ATR=E=ABS.sg PP=быть=3sgS мы.OBL=POSS.sg впервые=REL.sg

manaŋ janot it=ə=lʕ=ə=n vet=at-*žurnalist*
редко впереди быть=E=ATR=E=ABS.sg работа=VBLZ-журналист
‘Таким был наш первый редкой прежде профессии специалист-журналист.’

(85) Ынно эмчинин, уйӈэ микнэк анӈивыка, яӄам г’эӄэви *Москва*ӈ, тит митытвик каличитык ымыӈ еӄыкйит.

ənno	em=činin	ujŋe	mik=ne=k	a=nŋiv=ə=ka		jaqam	ʕeq.ev=i
он.ABS.sg	только=сам	не	кто=SG=LOC	CV.neg=посылать=E=CV.neg		сразу	отправиться=3sgS.PFV

Moskva=ŋ	tit	mit=ə=tvi=k	kali=čit=ə=k		əməŋ	jeq=ə=kjit
Москва=DAT	чтобы	умелый=E=VBLZ.inc=CV.loc	писать=INTENS=E=CV.loc		весь	что=E=DEL

‘Он сам, никто его не посылал, отправился в Москву, чтобы научиться хорошо писать обо всём.’

(86) *Коля* уйӈэ ынӄо аӈав’тыӈка.

коля	ujŋe	ən=qo	a=ŋaw=təŋ=ka
	не	он=ABL	CV.neg=женщина=VBLZ=CV.neg

‘Коля ни на ком не женился.’

(87) Эейвэӄ майӈыалыӈав’гыйӈын йытг’эннин ынан, майӈыв’ыяла тэӄын г’эг’этыӈ йыг’эӄэвэннин.

ejejveq	majŋ=ə=aləŋ=aw=ɣəjŋ=ə=n	jətʕ.en=nin	ə=nan
однако	большой=E=затруднительный=VBLZ=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	встретить(ся)=3sgA+3P	он=ERG

majŋ=ə=wəjal=a	teqən	ʕeʕ=etəŋ	j=ə=ʕeq.ev=en=nin	
большой=E=пурга=INSTR	словно	небо=LAT	CAUS=E=отправиться=VBLZ=3sgA+3P	

‘К сожалению, большое несчастье встретил он, страшная пурга словно на небеса отправила его.’

(88) Эчги ёнанма, ипа ынпэвык, витку тэӄын мыткокъяв’лаӈ, гивэ, ына гэеӄмую еӄӄым пыкъюйгылг’у гинмую: ӄэтӄун ӈанко яӄам мэтг’аӈ пыӈлок мэкив’ ыллыг’о то ымыӈ йынны.

ečɣi	jon.an=ma	ipa	ənp=ev=ə=k	vitku	teqən	mət=ko=kjaw=la=ŋ	
теперь	жить=CV.sim	же	старый=VBLZ=E=CV.loc	впервые	словно	1nsgS=PR=просыпаться=PL=PR	

ɣ=iv=e	əna	ɣe=jeq=muju	jeqqəm	pəkjujɣ=ə=lʕ=u		ɣ=in=muju
CV.com=сказать=CV.com	PRTCL	PP=что=1plS	слишком	глупый=E=ATR=ABS.pl		PP=быть=1plS

qet-qun	ŋan=ko	jaqam	metʕa=ŋ	pəŋl=o=k	meki=w
разве=же	там=ADV.loc	сразу	красивый=ADV.dat	весть=VBLZ.получить=CV.loc	кто=ABS.pl

əlləʕ=o	to	əməŋ	jənnə
мать=ABS.pl	и	весь	что.ABS.sg

‘Сейчас живя, уже постарев, впервые как будто проснулись мы, задумываясь, да почему же такими глупыми мы были: вот бы тогда сразу хорошо расспросить кого-то, родителей и всех [о нём].’

(89) Витку эчги мытыӈвонав’ малеёчга йичик ымоӈ ею, эчгилг’атык тыттэль ныг’итикынэв’.

vitku	ečɣi	mət=ə=ŋvo=na=w	male=jočɣ=a	jiči=k
впервые	теперь	1nsgA=E=начать=3nsgP=PL	медленный=NMLZ.вместилище=ADV.instr	собрать=CV.loc

əmoŋ	jej=u	ečɣi=lʕat=ə=k	təttelʲ	nəʕ=it=ik=ə=ne=w	
весь.EMPH	что=ABS.pl	теперь=VBLZ.habit=E=CV.loc	очень	CON=быть=IPFV=E=3nsgS=PL	

‘Только сейчас мы начали потихоньку собирать всё, сейчас очень постараться бы [найти сведения].’

(90) Г’атав’, кэв’ӈыволаӈ, еӄӄым юлэӄ мыччоччымав’ла, ӄиньват пэнинэлг’у то митылг’у мучгинэв’ виткукинэв’ ынкыеп уйӈэ ныг’аллай.

ʕataw	k=ew=ŋəvo=la=ŋ	jeqqəm	juleq	məč=čoččəm=aw=la		qinʲvat
но	PR=сказать=INCH=PL=PR	слишком	долго	1nsgS=снаряжение=VBLZ=PL		сразу

penine=lʕ=u	to	mit=ə=lʕ=u	mu.čɣ=ine=w		vitku=kine=w
прежний=ATR=ABS.pl	и	умелый=E=ATR=ABS.pl	мы.OBL=POSS.nsg=PL		впервые=REL.nsg=PL

ən.kə.jep	ujŋe	nəʕ.al=la=j
давно	не	становиться=PL=3S.PFV

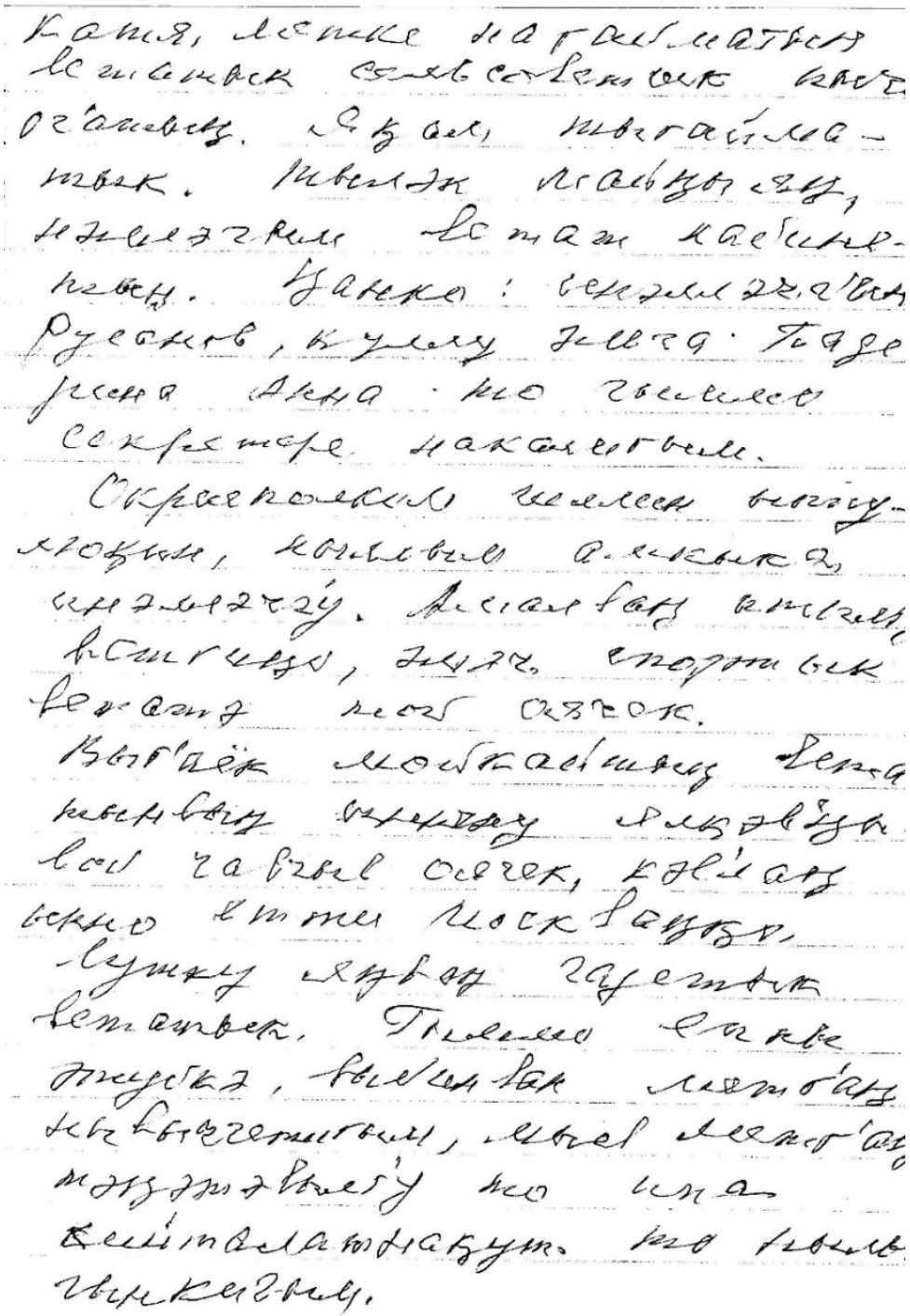
‘Но, говорят, слишком долго мы собирались, ведь предков, знающих первых наших [специалистов], давно не стало.’

(91) Г’атав’-ӷун малеёчга мытыӈвонав’ йичик, каӈиткук пэнинэлг’инэв’ ёнатгыйӈо, ычгинав’ мэтгыйӈо.

ʕataw-qun male=jočɣ=a mət=ə=ŋvo=na=w jiči=k kaŋi.tku=k
однако=же медленный=NMLZ.вместилище=ADV.instr 1nsgA=E=начать=3nsgP=PL собрать=CV.loc искать=CV.loc

penine=lʕ=ine=w jon.at=ɣəjŋ=o əčɣ=ina=w met=ɣəjŋ=o
прежний=ATR=POSS.nsg=PL жить=NMLZ.abstr=ABS.pl они.OBL=POSS.3pl=PL умелый=NMLZ.abstr=ABS.pl

‘И всё же начинаем потихоньку собирать, искать [сведения] о жизни ушедших, об их достижениях.’



Страница рукописи на корякском языке,
фрагмент текста Е. И. Дедык «Журналист Николай Игиклавол» (см. с. 56, предл. 11–18).

А. А. Озонова[54]

РУКОПИСИ НА АЛТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящее время письменность алтайского языка характеризуется достаточно высокой степенью устойчивости. Опубликованные в данном разделе военные письма 1940-х гг. отражают особенности графической системы, принятой в 1938 г., в которой ещё не были предусмотрены графемы для специфических звуков алтайского языка.

Формирование современной литературной нормы алтайского языка начинается в период установления Советской власти. В это время ведётся активная работа по ликвидации неграмотности среди коренного населения Алтая: создаются национальные школы, выходят периодические издания, учебная и художественная литература на алтайском языке. За десять лет (1920–1930 гг.) появилось около шестидесяти учебных изданий на алтайском языке для национальных школ: буквари, учебники и учебно-методические пособия по алтайскому языку, по русскому языку, математике, географии, зоологии, истории и обществоведению. Книги на алтайском языке способствовали массовому распространению грамотности среди населения. Авторы первых учебных изданий: А. С. Кумандин, Н. А. Каланаков, М. В. Мундус-Эдоков, И. Н. Аргоков – были выпускниками миссионерских школ.

Учебные пособия имели нормализующее значение для становления литературного языка. Хотя в первых учебниках 1920-х гг. ещё не было строгой кодификации грамматических норм, всё же эти учебные издания, как и опубликованные чуть позже, в конце 1930-х гг., представляют собой попытки их утверждения. В частности, в 1935 г. в Новосибирске был издан учебник И. Н. Аргокова «Грамматика. Ч. 2. Синтаксис. Учебник для 6-го и 7-го классов средней школы Ойротской области» (I. N. Argokov «Grammatika. Ekinci bөlyk. Sintaksis»), в котором представлены структура, правила построения, пунктуация простого и сложного предложений. В предисловии, адресованном учителям, автор пособия обращал внимание читателей на то, что не все термины, использованные в предыдущих учебниках, приняты в данном издании. В конце учебника прилагался словарь новых алтайских лингвистических терминов.

Алтайская литература 1920–1930-х гг. представлена лирикой и драмой. Преимущественно развивалась поэзия, близкая к песенному жанру. Небольшие прозаические произведения: зарисовки, сатирические рассказы, небольшие очерки – печатались в книгах и периодике. Литературные произведения создавались с опорой на фольклорную традицию.

Развитию письменного алтайского языка во многом помогали переводы учебной, художественной, политической литературы с русского языка. В эти годы была создана Алтайская переводческая комиссия, в состав которой вошли образованные люди того времени, начинающие поэты, учителя-просветители, переводчики-самоучки. В это время перевели стихи Н. Некрасова («Крестьянские дети», «Генерал Топтыгин»), А. С. Пушкина («Зимний вечер», «Зимняя дорога», «Кавказ», отрывок из романа «Евгений Онегин»), А. Толстого («Курган»), стихи В. Маяковского и др. Были переведены такие книги, как М. Салтыков-Щедрин «Мавруша-Новоторка» (1931), А. Ульянова «Детские и школьные годы Ильича» (1933), А. Фадеев «Метелица» (1935), Ф. Гладков «Зеленя» (1935), Е. Верейская «Таня-революционер» (1934), С. Маршак «Мистер Твистер» (1939), А. С. Пушкин «Сказка о царе Салтане» (1939) и др.

Русские тексты адаптировались для алтайских школ, в переводах учитывались местные особенности. Сохранялись идейное содержание, основной сюжет произведения, но язык перевода был упрощённым. Удачные переводы обогащали алтайский язык, поскольку переводчикам приходилось решать вопросы, связанные с передачей новых реалий и понятий. Переводчики создавали новые слова на базе собственных языковых средств, в то же время в словарный состав алтайского языка вошло большое количество русизмов.

В учебной и художественной литературе 1920–1930 гг. отразились трудности становления алтайского письменного языка: изменения, связанные с разработкой национального алфавита, введение дополнительных знаков, переход с кириллицы[55] на латиницу, а затем обратно на русскую

[54] Озонова Айяна Алексеевна – лингвист-тюрколог, канд. филол. наук, старший научный сотрудник сектора языков народов Сибири ИФЛ СО РАН, носительница алтайского языка (*алтай-кижи*).

[55] Алтайская письменность была разработана на основе русского алфавита членами Алтайской духовной миссии в 40-е гг. XIX в. Основой письменного языка ими был выбран телеутский. Миссионеры подготовили первый букварь на алтайском языке, издали словари, учебные пособия и переводы христианских текстов. Они же являются авторами первой научной «Грамматики алтайского языка» (1869).

графику. Так, в 1922 г. для передачи звуков, имеющихся в русских заимствованиях, в алтайский алфавит были введены дополнительные буквы: *в*, *ф*, *х*, *ц*, *щ*, *ь*, *ъ*, *э*, *ю*, *я*, а буква *і* заменена на букву *и*. Для обозначения заднеязычного [q] и палатализованного [k], которые передавались двумя разными буквами (*қ*, *к*), была оставлена одна буква *к*. В 1923 г. на II Областном съезде Советов было принято решение взять за основу алтайского литературного языка диалект *алтай-кижи*. В 1928 г. письменность алтайского языка перевели на латинскую графику. Алтайский алфавит в латинской графике «яналиф» («jaңalif») просуществовал с 1928 по 1938 г. В 1938 г. был утверждён новый алфавит на кириллице. В новом алфавите специфические алтайские звуки обозначались буквами русского алфавита, которые лишь приближённо отражали характер произношения. Так, для обозначения звука [ö] использовалась буква *ё*, для звука [ü] – буква *ю*, для звука [d'] – буквосочетание *дь*. Звук [ŋ] передавался буквой *н* с апострофом – *н'*. В 1938 г. был утверждён первый проект орфографии, разработанный Т. М. Тощаковой: «Орфография алтайского языка» [Тощакова, 1938]. На его основе развивались и совершенствовались нормы алтайской письменности, в частности, в 1944 г. были введены дополнительные графемы: *j*, *ҥ*, *ӧ*, *ӱ*, что позволило более точно передавать особенности алтайской речи. Алфавит, утверждённый в 1944 г., остаётся неизменным до настоящего времени.

В раздел «Рукописи на алтайском языке» включены два письма фронтовика Николая Григорьевича Куранакова. Первое письмо датировано 8 декабря 1942 г., а второе – 16 апреля 1943 г. Автор письма – носитель диалекта *алтай-кижи*. Николай Григорьевич Куранаков родился в 1913 г. в с. Актёл Шебалинского р-на Горно-Алтайской автономной области. В 1942 г. он был призван в ряды Красной Армии, участвовал в обороне Ленинграда, воевал на Волховском, Карельском, 2-м Белорусском фронтах, был награждён орденами Красной Звезды, Красного Знамени, двумя орденами Отечественной войны I степени, орденом Отечественной войны II степени, медалями. После войны Н. Г. Куранаков работал в средствах массовой информации Горно-Алтайской автономной области. С 1959 по 1973 г. был председателем Горно-Алтайского комитета по телевидению и радиовещанию. Член Союза журналистов СССР [*Адалар*…, 2005: 49].

Письма Н. Г. Куранакова были опубликованы в сборнике писем и воспоминаний участников Великой Отечественной войны «*Адалар өткөн јолдор*… Дороги, по которым прошли отцы…», изданном Национальным музеем Республики Алтай им. А. В. Анохина. В этом сборнике письма представлены в оригинале, сохранены их орфография и стиль, «чтобы показать дух времени, личность человека-участника исторического события» [*Адалар*…, 2005: 4]. Автор писем использовал алфавит алтайского языка, утверждённый в 1938 г., до принятия реформ 1944 г.

Особо следует отметить красочность языка этих фронтовых писем: *Кату балтыр чылабай, карыган сёёк сыстабай эзен амыр отурыгар ба?* 'Не устают ли упругие мышцы, не ноют ли старые кости, живы-здоровы ли вы?'; *Эр сагышты кату тууган, эргек тёзин бёкё ёскюрген карган энемге алкыш болзын* 'Спасибо почтенной маме моей, которая родила [меня] с твёрдым мужским характером, воспитала [таким] сильным' (букв. 'Спасибо пожилой маме, которая мужскую мысль твёрдой родила, основание большого пальца сильным вырастила'). Автор использует фольклорные формулы: *ат ёлбёскё алтын емес, эр ёлбёскё мён'кю эмес* 'конь не золото, чтобы не умереть; мужчина не вечный, чтобы не умереть'.

В данном разделе тексты Н. Г. Куранакова представлены в двух вариантах: в авторской записи, ориентированной на нормы письменности 1938 г., с полным сохранением особенностей самозаписи, а также в соответствии с нормами современной алтайской графики. Такая параллельная подача языкового материала позволяет наглядно отобразить процесс становления алтайской письменности. Тексты сопровождаются переводом на русский язык, который подготовлен с опорой на перевод, предложенный в издании [*Адалар*…, 2005], а также глоссированием авторского текста, размещённого в 1-м столбце таблицы.

Текст 1. Н. Г. Куранаков. Фронтовое письмо от 08.12.1942 г.

Текст в записи Н. Г. Куранакова[56]	**Текст в соответствии с нормами современного алтайского языка**	**Перевод на русский язык**
1. **Дь**акшылыкту к**ююн**им!	1. **J**акшылыкту к**ӱӱ**ним!	1. Мои добрые пожелания!
2. Кару энем, кайран э**дь**ем!	2. Кару энем, кайран э**j**ем!	2. Дорогая мама, дорогая старшая сестра!
3. Кату балтыр чылабай, карыган с**ёё**к сыстабай эзен амыр отурыгар ба?	3. Кату балтыр чылабай, карыган с**öö**к сыстабай эзен-амыр отурыгар ба?	3. Не устают ли упругие мышцы, не ноют ли старые кости, живы-здоровы ли [вы]?
4. Бала барка, мал=ажыгар **дь**акшы отурыгар ба?	4. Бала-барка, мал-ажыгар **j**акшы туру ба?	4. Всё ли хорошо с вашими детьми, со скотом?
5. Курсакта**н'**аштабай, кийимне**н'** т**ю**ребей **дьюрю**гер бе?	5. Курсакта**ҥ** аштабай, кийимне**ҥ** т**ӱ**ребей **jӱрӱ**гер бе?	5. Не голодаете, не нуждаетесь ли [вы] в одежде?
6. **Дь**е мен эмди тура эзенамыр **дьюрю**м.	6. **J**е мен эмди тура эзен-амыр **jӱрӱ**м.	6. Ну, я пока ещё жив-здоров.
7. Кийим-киртигим **дь**ылу, курсак=тамагым то**ю дьюрю**м.	7. Кийим-киртигим **j**ылу, курсак-тамагым то**йу jӱрӱ**м.	7. Одежда моя тёплая, еда моя сытная.
8. Кара **дьа**н'ыс кату болгоны – кажыла к**ю**н кажыла час сайын **ёлю**м сакып, кажы **дь**ерге **дь**ыгылатам деп, ок=**дь**ыданы**н'** ортозында базып, энч**ю дь**ок **дью**редим.	8. Кара **jа**ҥыс кӱч болгоны – кажы ла к**ӱ**н, кажы ла час сайын **öлӱ**м сакып, кажы **j**ерге **j**ыгылатам деп ок-**j**ыданы**ҥ** ортозында базып, амыр **j**ок **jӱ**редим.	8. Лишь одно трудно – ожидая каждый день, каждый час смерти, думая, на какой земле упаду, находясь под пулями, живу без покоя.
9. **Ёшт**ю**ни**н**'** ийген канду огы канча **дьюзю**н нёкёрлёримди табарып турза, кара дьа**н'**ыс меге тийбес болды.	9. **Öшт**ӱ**ни**ҥ ийген канду огы канча **jӱзӱ**н н**öкö**рл**öримди** табарып турза, кара **j**аҥыс меге тийбес болды.	9. Когда отправленная врагом кровавая пуля в моих стольких товарищей попадает, [она] лишь меня не задевает.
10. Бажымдагы б**ёрю**гимди эки **дь**ерде**н'** ок **ё**тти, **дь**ардымдагы *шинель* тонды **дь**ети **дь**ерде**н'** ок **ё**тти, арткан учта о**н' ё**м**ю**рим *мина* окто**н' юзю**лип т**ю**шти.	10. Бажымдагы б**öрӱ**гимди эки j**е**рде**ҥ** ок **ö**тти, **j**ардымдагы *шинель* тонды **j**ети **j**ерде**ҥ** ок **ö**тти, адакы учында о**ҥ ö**м**ӱ**рим *мина* окто**ҥ ӱзӱ**лип т**ӱ**шти.	10. Шапку на моей голове в двух местах пуля пробила, шинель на моих плечах в семи местах пуля пробила, под конец правая пола от мины оторвалась.
11. Кара **дьа**н'ыс кызыл эдим ийнеге келеринче **юзю**лбеди, кызыл каным бир де тамчы бу алтайда т**ю**шпеди.	11. Кара **jа**ҥыс кызыл эдим ийне кирезинче **ӱзӱ**лбеди, кызыл каным бир де тамчы бу алтайда т**ӱ**шпеди.	11. Только от моего тела [кусочка] с игольное ушко не оторвалось, ни капли моей красной крови не упало на эту землю.
12. Ого кайкап **дью**редим.	12. Ого кайкап **jӱ**редим.	12. [Я] удивляюсь этому.
13. Эмди **дьа**н'ы бодоп **дью**рзем Эне аданы**н'** алкыжы, э**дь**е сыйындарды**н'** быйаны **дь**едип турган ошкош.	13. Эмди **jа**ҥы бодоп **jӱ**рзем, эне-аданы**ҥ** алкыжы, э**j**е-сыйындарды**ҥ** быйаны **j**едип турган ошкош.	13. Теперь думаю, наверное, благословение родителей, благопожелание сестёр доходят.
14. Кезек-кезек туштарда мен тир**ю** бе, **ёлю** бе деп **дь**октонып та **дьӱ**редим.	14. Кезик-кезик туштарда мен тир**ӱ** бе, **öлӱ** бе деп **j**октонып та **j**ӱредим.	14. Иногда даже проверяю себя, живой ли, мёртвый ли я.
15. Мындый кату **дь**ууда**н'** тир**ю** арткан кижи с**ю**рекей **дь**аан ырысту болор.	15. Мындый кату **j**ууда**ҥ** тир**ӱ** арткан кижи с**ӱ**рекей **j**аан ырысту болор.	15. Человек, оставшийся живым в такой жестокой войне, будет очень счастливым.
16. **Дь**е мен эмдиге **дь**етире тир**ю дьюрю**п, **ёлбёс** болорым деп иженедим.	16. **J**е мен эмдиге **j**етире тир**ӱ jӱрӱ**п, **öлбöс** болорым деп иженедим.	16. Ну, я, до сих пор оставаясь живым, надеюсь, что не умру.
17. **Дь**е, **ёлю**п калзам ордыма, кару уулым Аргайчы арткай.	17. **J**е **öлӱ**п калзам, ордыма кару уулым Аргайчы арткай.	17. Но, если я умру, то вместо меня пусть останется мой дорогой сын Аргайчы.
18. Карыган энемди Совет башкару ундубас деп бир иженедим.	18. Карыган энемди Совет башкару ундыбас деп бир иженедим.	18. [Я] надеюсь, что советское руководство не забудет мою постаревшую маму.

[56] Из сборника «*Адалар өткӧн јолдор*… Дороги, по которым прошли отцы…» (Сборник писем и воспоминаний участников Великой Отечественной войны 1941–1945 гг.). Русский перевод сделан на основе перевода, представленного в указанном сборнике [*Адалар*…, 2005].

19. Кадык седе**н’ дью**ргемде, кайран энем, слерге кара с**юрю**м ийип турум.	19. Су-кадык, седе**ң jӱ**ргемде, кайран энем, слерге кара с**ӱрӱ**мди ийип турум.	19. Пока [я] здоров, бодр, дорогая мама, посылаю Вам свою фотографию.
20. Бойым **дь**анып келгенчем, бойыгарла алып **дью**реер, салым **дь**едип **ёлю**п калзам, сагыжаарга эбелтигер.	20. Бойым **j**анып келгенчем, бойыгарла алып **jӱ**реер, салым **j**едип **ӧлӱ**п калзам, сананып jӱригер.	20. Пока [я] не вернусь, носите с собой, если судьба распорядится, [и] я умру, вспоминайте.
21. **Чёлё ёйдё** каткырадым, кату тушта кунукпайдым.	21. **Чӧлӧ ӧйдӧ** каткырадым, кату тушта кунукпайдым.	21. В свободное время [я] радуюсь, в тяжёлое время не печалюсь.
22. Кал**дьу дь**утпа фашисттерди кайралы **дь**ок кырып турум.	22. Кал**jу j**утпа фашисттерди кайралы **j**ок кырып турум.	22. [Я] жестоких чудовищ, фашистов, беспощадно уничтожаю.
23. Ыйлап **дьюри** деп бодобогор, коркуп **дьюри** деп сананбагар.	23. Ыйлап **jӱрӱ** деп бодобогор, коркып **jӱрӱ** деп сананбагар.	23. Не думайте, что [я] плачу, не думайте, что боюсь.
24. Канду **дь**ууга киргемде кайра **кёрёрин** ундуйдым.	24. Канду **j**ууга киргемде, кайра **кӧрӧрин** ундыйдым.	24. Когда [я] вступаю в кровавую битву, забываю оглядываться назад.
25. Эр сагышты кату тууган, эргек **тёзин бёкё ёскю**рген карган энемге алкыш болзын.	25. Эр сагышты кату тууган, эргек **тӧзин бӧкӧ ӧскӱ**рген карган энемге алкыш болзын.	25. Спасибо почтенной маме моей, которая родила [меня] с твёрдым мужским характером, воспитала [таким] сильным.
26. Эки колго **дь**айкап эл ортодо **ёскю**рип салган кару э**дье**мге алкыш болзын!	26. Эки колго **j**айкап эл ортодо чыдаткан кару э**je**мге алкыш болзын!	26. Спасибо моей дорогой сестре, [меня] на руках качавшей, среди народа вырастившей!
27. Артык айдар с**ёзим дь**ок, амыр энч**ю** отурыгар.	27. Артык айдар с**ӧзим j**ок, амыр-энч**ӱ** отурыгар.	27. Больше сказать мне нечего, живите спокойно.
28. Айланып мени**н’ дь**анарымды сакыгар.	28. Айланып мени**ң j**анарымды сакыгар.	28. Ждите моего возвращения домой.
29. О**н’** колымды сунуп турым, о**н’ дь**аагыгар окчоп турым.	29. О**ң** колымды сунуп турум, о**ң j**аагыгар окшоп турум.	29. Правую руку [для приветствия вам] подаю, в вашу правую щёку целую.
30. Слерди**н’** уулыгар *Куранаков Акча*. 8 / XII 42 г.	30. Слерди**ң** уулыгар *Куранаков Акча*. 8 / XII 42 г.	30. Ваш сын – Куранаков Акча. 8 / XII 42 г.

(1) Дьакшылыкту кююним!

дьакшы=лык=ту	кююн=им
хороший=NMLZ=POSSV	желание=POSS.1SG

‘Мои добрые пожелания!’

(2) Кару энем, кайран эдьем!

кару	эне=м	кайран	эдье=м
дорогой	мама=POSS.1SG	дорогой	старшая.сестра=POSS.1SG

‘Дорогая мама, дорогая старшая сестра!’

(3) Кату балтыр чылабай, карыган сёёк сыстабай эзен амыр отурыгар ба?

кату	балтыр	чыла=бай	кары=ган	сёёк	сыста=бай
твёрдый	мышца	уставать=CV.NEG	стареть=PP	кость	ныть=CV.NEG

эзен	амыр	отур=ыгар	ба
живой	спокойный	сидеть=2PL	PRTCL.Q

‘Не устают ли упругие мышцы, не ноют ли старые кости, живы-здоровы ли [вы]?’

(4) Бала барка, мал=ажыгар дьакшы отурыгар ба?

бала	барка	мал-аж=ыгар	дьакшы	отур=ыгар	ба
ребёнок	внук	скот=POSS.2PL	хорошо	сидеть=2PL	PRTCL.Q

‘Всё ли хорошо с вашими детьми, со скотом?’

(5) Курсактан’аштабай, кийимнен’ тюребей дьюрюгер бе?

курсак=тан’	ашта=бай	кийим=нен’	тюре=бей	дьюр=югер	бе
еда=ABL	голодать=CV.NEG	одежда=ABL	бедствовать=CV.NEG	жить=2PL	PRTCL.Q

‘Не голодаете, не нуждаетесь ли [вы] в одежде?’

(6) Дье мен эмди тура эзен=амыр дьюрюм.

дье	мен	эмди.тура	эзен=амыр	дьюр=юм
ну	я	пока.ещё	живой-спокойный	ходить=1SG

‘Ну, я пока ещё жив-здоров.’

(7) Кийим-киртигим дьылу, курсак=тамагым тою дьюрюм.

кийим-киртиг=им	дьылу	курсак-тамаг=ым	тою	дьюр=юм
одежда=POSS.1SG	тёплый	еда=POSS.1SG	сытый	ходить=1SG

‘Одежда моя тёплая, еда моя сытная.’

(8) Кара дьан’ыс кату болгоны – кажыла кюн кажыла час сайын ёлюм сакып, кажы дьерге дьыгылатам деп, ок=дьыданын’ ортозында базып, энчю дьок дьюредим.

кара	дьан’ыс	кату	бол=гон=ы	кажы=ла	кюн	кажы=ла
чёрный	единственный	трудный	быть=PP=POSS.3	каждый=PTCL	день	каждый=PTCL

час	сайын	ёлюм	сакы=п	кажы	дьер=ге	дьыгыл=ата-м	деп
час	POSTP	смерть	ждать=CV	какой	земля=DAT	падать=PP-1SG	CONJ

ок-дьыда=нын’	орто=зын=да	баз=ып	энчю	дьок	дьюр=ед=им
пуля-копье=GEN	середина=POSS.3=LOC	ходить=CV	покой	нет	жить=PRES=1SG

‘Лишь одно трудно – ожидая каждый день, каждый час смерти, думая, на какой земле упаду, находясь под пулями, живу без покоя.’

(9) Ёштюнин’ ийген канду огы канча дьюзюн нёкёрлёримди табарып турза, кара дьан’ыс меге тийбес болды.

ёштю=нин’	ий=ген	канду	ог=ы	канча	дьюзюн	нёкёр=лёр=им=ди
враг=GEN	посылать=PP	кровавый	пуля=POSS.3	сколько	разный	друг=PL=POSS.1SG=ACC

табар=ып	тур=за	кара	дьан’ыс	ме-ге	тий=бес	бол=ды
попадать=CV	AUX:стоять=COND	чёрный	единственный	я-DAT	касаться=PrP.NEG	быть=PAST

‘Когда отправленная врагом кровавая пуля в моих стольких товарищей попадает, [она] лишь меня не задевает.’

(10) Бажымдагы бёрюгимди эки дьерден’ ок ётти, дьардымдагы *шинель* тонды дьети дьерден’ ок ётти, арткан учта он’ ёмюрим *мина* октон’ юзюлип тюшти.

баж=ым=дагы	бёрюг=им=ди	эки	дьер=ден’	ок
голова=POSS.1SG=ATR.LOC	шапка=POSS.1SG=ACC	два	место=ABL	пуля

ёт=ти	дьарды=м=дагы	*шинель*	тон=ды	дьети
проходить=PAST	плечо=POSS.1SG=ATR.LOC		пальто=ACC	семь

дьер=ден’	ок	ёт=ти	арт=кан	уч=та	он’
место=ABL	пуля	проходить=PAST	оставаться=PP	конец=LOC	правый

ёмюр=им	*мина*	ок=тон’	юз=юл=ип	тюш=ти
пола=POSS.1SG		пуля=ABL	отрываться=PASS=CV	AUX:спускаться=PAST

‘Шапку на моей голове в двух местах пуля пробила, шинель на моих плечах в семи местах пуля пробила, под конец правая пола от мины оторвалась.’

(11) Кара дьан’ыс кызыл эдим ийнеге келеринче юзюлбеди, кызыл каным бир де тамчы бу алтайда тюшпеди.

кара	дьан’ыс	кызыл	эд=им	ийне=ге	кел=ер=ин=че
чёрный	единственный	красный	мясо=POSS.1SG	иголка=DAT	приходить=PrP=POSS.3=PROL

юз=юл=бе=ди	кызыл	кан=ым	бир	де	тамчы
оторвать=PASS=NEG=PAST	красный	кровь=POSS.1SG	один	PRTCL	капля

бу	алтай=да	тюш=пе=ди
этот	земля=LOC	падать=NEG=PAST

‘Только от моего тела [кусочка] с игольное ушко не оторвалось, ни капли моей красной крови не упало на эту землю.’

(12) Ого кайкап дьюредим.

ого	кайка=п	дьюр=ед=им
он.DAT	удивляться=CV	ходить=PRES=1SG

‘[Я] удивляюсь этому.’

(13) Эмди дьан’ы бодоп дьюрзем Эне аданын’ алкыжы, эдье сыйындардын’ быйаны дьедип турган ошкош.

эмди	дьан’ы	бодо=п	дьюр=зе=м	эне	ада=нын’	алкыж=ы
теперь	только	думать=CV	AUX:ходить=COND=1SG	мама	отец=GEN	благословение=POSS.3

эдье	сыйын=дар=дын’	быйан=ы	дьед=ип	тур=ган	ошкош
старшая сестра	младшая сестра=PL=GEN	благопожелание=POSS.3	достигать=CV	AUX:стоять=PP	PRTCL

‘Теперь думаю, наверное, благословение родителей, благопожелание сестёр доходят.’

(14) Кезек-кезек туштарда мен тирю бе, ёлю бе деп дьоктонып та дьӱредим.

кезек-кезек	туш=тар=да	мен	тирю	бе	ёлю	бе	деп
иногда-иногда	время=PL=LOC	я	живой	ли	мёртвый	ли	мол

дьокто=н=ып	та	дьӱр=ед=им
удостоверяться.в.присутствии=REFL=CV	PRTCL	ходить=PRES=1SG

‘Иногда даже проверяю себя, живой ли, мёртвый ли я.’

(15) Мындый кату дьуудан’ тирю арткан кижи сюрекей дьаан ырысту болор.

мындый	кату	дьуу=дан’	тирю	арт=кан	кижи	сюрекей
такой	жестокий	война=ABL	живой	оставаться=PP	человек	очень

дьаан	ырысту	бол=ор
большой	счастливый	быть=PrP

‘Человек, оставшийся живым в такой жестокой войне, будет очень счастливым.’

(16) Дье мен эмдиге дьетире тирю дьюрюп, ёлбёс болорым деп иженедим.

дье	мен	эмдиге	дьетире	тирю	дьюр=юп	ёл=бёс	бол=ор=ым
ну	я	теперь	POSTP	живой	ходить=CV	умирать=PrP.NEG	быть=PrP=1SG

деп	ижен=ед=им
CONJ	надеяться=PRES=1SG

‘Ну, я, до сих пор оставаясь живым, надеюсь, что не умру.’

(17) Дье, ёлюп калзам ордыма, кару уулым Аргайчы арткай.

дье	ёл=юп	кал=за=м	орд=ым=а	кару
но	умирать=CV	AUX:оставаться=COND=1SG	место=POSS.1SG=DAT	дорогой

уул=ым	Аргайчы	арт=кай
сын=POSS.1SG	Аргайчы	оставаться=OPT

‘Но, если я умру, то вместо меня пусть останется мой дорогой сын Аргайчы.’

(18) Карыган энемди Совет башкару ундубас деп бир иженедим.

кары=ган	эне=м=ди	Совет	башкару	унду=бас	деп
стареть=PP	мама=POSS.1SG=ACC	советский	правительство	забывать=PrP.NEG	CONJ

бир	ижен=ед=им
один	надеяться=PRES=1SG

‘[Я] надеюсь, что советское руководство не забудет мою постаревшую маму.’

(19) Кадык седен’ дьюргемде, кайран энем, слерге кара сюрюм ийип турум.

кадык	седен’	дьюр=ге-м=де	кайран	эне=м
здоровый	бодрый	ходить=PP-POSS.1SG=LOC	дорогой	мама=POSS.1SG

слер=ге	кара	сюр=юм	ий=ип	тур=ум
вы=DAT	чёрный	фотография=POSS.1SG	посылать=CV	AUX:стоять=1SG

‘Пока [я] здоров, бодр, дорогая мама, посылаю Вам свою фотографию.’

(20) Бойым дьанып келгенчем, бойыгарла алып дьүреер, салым дьедип ёлюп калзам, сагыжаарга эбелтигер.

бой=ым	дьан=ып	кел=генче=м	бой=ыгар=ла
сам=POSS.1SG	возвращаться=CV	AUX:приходить=CV=1SG	сам=POSS.2PL=INSTR

ал=ып	дьюр=еер	салым	дьед=ип	ёл=юп
брать=CV	AUX:ходить=2PL	судьба	достигать=CV	умирать=CV

кал=за-м	сагыж=аар=га	эбел=т=игер
AUX:оставаться=COND-1SG	память=POSS.2PL=DAT	вспоминаться=CAUS=2PL

‘Пока [я] не вернусь, носите с собой, если судьба распорядится, [и] я умру, вспоминайте.’

(21) Чёлё ёйдё каткырадым, кату туштa кунукпайдым.

чёлё	ёй=дё	каткыр=ад=ым	кату	туш=та	кунук=па=йд=ым
свободный	время=LOC	смеяться=PRES=1SG	тяжёлый	время=LOC	печалиться=NEG=PRES=1SG

‘В свободное время [я] радуюсь, в тяжёлое время не печалюсь.’

(22) Калдьу дьутпа *фашист*терди кайралы дьок кырып турум.

калдьу	дьутпа	*фашист*=тер=ди	кайралы.дьок	кыр=ып	тур=ум
жестокий	чудовище	фашист=PL=ACC	беспощадно	уничтожать=CV	AUX:стоять=1SG

‘[Я] жестоких чудовищ, фашистов, беспощадно уничтожаю.’

(23) Ыйлап дьюри деп бодобогор, коркуп дьюри деп сананбагар.

ыйла=п	дьюр=и	деп	бодо=бо=гор	корк=уп	дьюр=и
плакать=CV	AUX:ходить=PRES	CONJ	думать=NEG=IMP.2PL	бояться=CV	ходить=PRES

деп	санан=ба=гар
CONJ	думать=NEG=IMP.2PL

‘Не думайте, что [я] плачу, не думайте, что боюсь.’

(24) Канду дьууга киргемде кайра кёрёрин ундуйдым.

канду	дьуу=га	кир=ге-м=де	кайра	кёр=ёр=ин	унду=йд=ым
кровавый	война=DAT	входить=PP-POSS.1SG=LOC	назад	видеть=PrP=ACC	забывать=PRES=1SG

‘Когда [я] вступаю в кровавую битву, забываю оглядываться назад.’

(25) Эр сагышты кату тууган, эргек тёзин бёкё ёскюрген карган энемге алкыш болзын.

эр	сагыш=ты	кату	туу=ган	эргек	тёз=и=н
мужской	мысль=ACC	твёрдый	рожать=PP	большой.палец	основание=POSS.3=ACC

бёкё	ёс=кюр=ген	карган	эне=м=ге	алкыш=∅	бол=зын
сильный	расти=CAUS=PP	старый	мама=POSS.1SG=DAT	благодарность=NOM	быть=IMP.3

‘Спасибо почтенной маме моей, которая родила [меня] с твёрдым мужским характером, воспитала [таким] сильным.’

(26) Эки колго дьайкап эл ортодо ёскюрип салган кару эдьемге алкыш болзын!

эки	кол=го	дьайка=п	эл	ортодо	ёс=кюр=ип	сал=ган
два	рука=DAT	качать=CV	народ	среди	расти=CAUS=CV	AUX:класть=PP

кару	эдье=м=ге	алкыш	бол=зын
дорогой	старшая сестра=POSS.1SG=DAT	благодарность	быть=IMP.3

‘Спасибо моей дорогой сестре, [меня] на руках качавшей, среди народа вырастившей!’

(27) Артык айдар сёзим дьок, амыр энчю отурыгар.

артык	айд=ар	сёз=им	дьок	амыр.энчю	отур=ыгар
лишний	говорить=PrP	слово=POSS.1SG	нет	мирный	сидеть=IMP.2PL

‘Больше сказать мне нечего, живите спокойно.’

(28) Айланып менин’ дьанарымды сакыгар.

айлан=ып	ме-нин’	дьан=ар=ым=ды	сакы=гар
возвращаться=CV	я-GEN	возвращаться=PrP=POSS.1SG=ACC	ждать=IMP.2PL

‘Ждите моего возвращения домой.’

(29) Он’ колымды сунуп турым, он’ дьаагыгар окчоп турым.

он’	кол=ым=ды	сун=уп	тур=ым	он’
правый	рука=POSS.1SG=ACC	дать=CV	AUX:стоять=1SG	правый

дьааг=ыгар	окчо=п	тур=ым
щека=POSS.2PL	целовать=CV	AUX:стоять=1SG

‘Правую руку [для приветствия вам] подаю, в вашу правую щёку целую.’

(30) Слердин’ уулыгар *Куранаков Акча*.

слер=дин’	уул=ыгар	*Куранаков*	*Акча*
вы=GEN	сын=POSS.2PL		

‘Ваш сын – Куранаков Акча.’

Текст 2. Н. Г. Куранаков. Фронтовое письмо от 16.04.1943 г.

Текст в записи Н. Г. Куранакова[57]	**Текст в соответствии с нормами современного алтайского языка**	**Перевод на рнусский язык**
1. **Дь**акшылыкту к**ююн**им!	1. **Ј**акшылыкту к**ӱӱ**ним!	1. Мои добрые пожелания!
2. Кару энем, кайран э**дь**ем, **е**зен амыр **дь**адыгар ба?	2. Кару энем, кару э**ј**ем, **э**зен-амыр **ј**адыгар ба?	2. Дорогая моя мама, дорогая моя старшая сестра, хорошо ли поживаете?
3. Солун кандый табыш **дью**рет?	3. Солун кандый табыш **јӱ**рет?	3. Какие интересные новости?
4. Кийим киртик тутагы **дь**ок, аш курсакта**н’** т**ю**ре**н’**и **дь**ок **дь**акшы **дь**адыгар ба?	4. Кийим-киртик тутагы **ј**ок, аш-курсакта**ӈ** т**ӱ**ре**ӈ**и **ј**ок **ј**акшы **ј**адыгар ба?	4. Хорошо ли [вы] живёте, не испытывая нужды в одежде [и] еде?
5. Бала баркагар эзен амыр ба?	5. Бала-баркагар эзен-амыр ба?	5. Здоровы ли ваши дети?
6. Мен эмди тура эзен амыр су кадык **дью**р**ю**м.	6. Мен эмди тура эзен-амыр, су-кадык **јӱ**р**ӱ**м.	6. Я в данный момент жив, здоров.
7. Каныгып келген фашист ийттерле согушкалы **дь**ылга **дь**ууктады, бала баркамла айрылышкалы **дь**ылда**н’** ажа берди.	7. Каныгып келген фашист ийттерле согушканым **ј**ылга **ј**ууктады, бала-баркамла айрылышканым **ј**ылда**ӈ** ажа берди	7. С тех пор почти год, как воюю с рассвирепевшими фашистскими собаками, с тех пор прошло больше года, как [я] расстался со своими детьми.
8. Канду **дь**ууга *4* катап кириштим.	8. Канду **ј**ууга *4* катап кириштим.	8. [Я] 4 раза участвовал в кровавых сражениях.
9. Баштапкыда *22* к**ю**н, экинчиде – *18* к**ю**н, **ючю**нчиде – *12* к**ю**н согужып, т**ю**ште болзо амыры **дь**ок, т**ю**нде болзо уйкузы **дь**ок согужып бир де кезек алдырышпай – су кадыкка чыгып тургам.	9. Баштапкыда *22* к**ӱ**н, экинчиде – *18* к**ӱ**н, **ӱ**чинчиде – *12* к**ӱ**н согужып, т**ӱ**ште болзо амыры **ј**ок, т**ӱ**нде болзо уйкузы **ј**ок согужып, бир де кезек алдырышпай су-кадык чыгып тургам.	9. Сражаясь в первый раз 22 дня, во второй раз – 18 дней, в третий – 12 дней, днём не зная покоя, ночью – сна, нисколько не пострадав, [я] живым-здоровым [из боя] выходил.
10. Калганчыда т**ё**ртинчи катап **дь**ууга киреле, алтынчы к**ю**н тартыжуда *мина* деген окты**н’** **дь**арыгыла бир кезек шыркалаттым.	10. Калганчыда т**ө**ртинчи катап **ј**уу-согушка киреле, алтынчы к**ӱ**н тартыжуда *мина* деген окты**ӈ** **ј**арыгыла бирэмеш шыркалаттым.	10. Под конец, в четвёртый раз вступив в бой, на шестой день сражения [я] получил небольшое ранение от осколка мины.
11. **Ю**ст**ю**ги эринимни**н’** тал ортозына тийеле **дь**аагымны**н’** качар тужына **дь**едип токтоды.	11. **Ӱ**ст**ӱ**ги эринимни**ӈ** тал ортозына тийеле, **ј**аагымны**ӈ** качар тужына **ј**едип токтоды.	11. [Осколок], попав в середину моей верхней губы, дошёл до верхней части щеки [и] застрял.
12. **Дью**с с**ёё**гим алдырбады.	12. **Јӱ**с с**ӧӧ**гим алдырбады.	12. Мои кости лица не пострадали.
13. Ол темирди алып таштаганына**н’** о**н’**дьаагымда эки **ёлю** узун сорбу артты.	13. Ол темирди алып таштаганына**ӈ** о**ӈ** јаагымда эки **ӱлӱ** узун сорбу артты.	13. Из-за удаления этой железки на правой щеке остался длинный шрам в два вершка.
14. **Дь**а ол сорбуда**н’** мен тутабадым.	14. **Ј**е, ол сорбуда**ӈ** мен тутабадым.	14. Но от этого шрама я не пострадал.

[57] Из сборника «*Адалар өткӧн јолдор*… Дороги, по которым прошли отцы…» (Сборник писем и воспоминаний участников Великой Отечественной войны 1941–1945 гг.). Русский перевод сделан на основе перевода, представленного в указанном сборнике [*Адалар*…, 2005].

15. Казыр а**н’**дый *фашист*ертерди**н’** ол сорбу учун канчалары **дьюрюмине**н’ астыктылар.	15. Казыр а**ҥ**дый *фашист*терди**ҥ** ол сорбу учун канчалары **jўрўмине**ҥ астыктылар.	15. Сколько жестоких, как зверь, фашистов из-за этого шрама лишились жизни.
16. Мени**н’** очум тийген со**н’**до, сорбу=собу артары **дь**ок, кызыл тыны кыйыла берет.	16. Менин̃ өчўм тийген со**ҥ**ында, сорбу-собу артары **j**ок, кызыл тыны кыйыла берет.	16. Когда настигает [их] моя месть, не шрамы остаются, [они] жизни лишаются.
17. **Дь**е кару энем, кайран э**дь**ем, ат **ёлбёскё** алтын **е**мес, эр **ёлбёскё мён’кю** эмес, **дь**еткер болуп **ёлю**п калзам, «котыгына**н’ ё**лди» деп сананбагар.	17. **J**е, кару энем, кайран э**j**ем, ат **ӧлбӧскӧ** алтын **э**мес, эр **ӧлбӧскӧ мӧҥкӱ** эмес, **j**еткер болуп **ӧлӱ**п калзам, «котыгына**ҥ ӧ**лди» деп сананбагар.	17. Ну, дорогая мама, дорогая сестра, конь не золото, чтобы не умереть, мужчина не вечный, чтобы не умереть; если, случись беда, я умру, не подумайте, что «от трусости умер».
18. Канайып та кыстап келзе, мени**н’** тыным *фашист*терге о**н’**ой баача **юзю**лбес.	18. Канайып та кыстап келзе, мени**ҥ** тыным *фашист*терге ол ло тарый **ӱ**стирбес.	18. Как бы ни прижали, мою жизнь фашисты просто так не оборвут.
19. Канча ондоп тоолулары мене**н’** озо **дь**ыгыларлар.	19. Канча ондор тоолулары мене**ҥ** озо **j**ыгыларлар.	19. Сколько десятков раньше меня упадут.
20. Эзен амыр **дь**анып келзем, эли **дь**оным **дь**ыргаарлар.	20. Эзен-амыр **j**анып келзем, эли-**j**оным **j**ыргарлар.	20. Если живым вернусь, мой народ будет праздновать.
21. Мен мында согонону**н’** бажындый сок-**дь**а**н’**ыскан эмезим.	21. Мен мында согонону**ҥ** бажындый сок-**jа**ҥыскан эмезим.	21. Я здесь не одинок, как луковичная головка.
22. Менде канча ондоп **ю**релер бар, ол ас болзо меге баштадып турган канча канча **дью**степ тоолу чер**ю**лер бар.	22. Менде канча ондор **ӱӱ**релер бар, ол ас болзо, меге баштадып турган канча канча **jӱ**стер тоолу чер**ӱ**лер бар.	22. У меня есть десятки друзей, если этого мало, под моим руководством несколько сотен человек есть.
23. Кандый да болзо кызыл *офицер* болгон адым уймалбас.	23. Кандый да болзо, кызыл *офицер* болгон адым уймалбас.	23. Как бы ни было, не запятнается моё имя красного офицера.
24. Эмди тура кезек **ёйгё** тыштанып турубыс.	24. Эмди тура кезек **ӧйгӧ** тыштанып турубыс.	24. Сейчас некоторое время отдыхаем.
25. Мына**н’** ары **дь**уу согуш мына**н’** кату болоры **дь**арт.	25. Мына**ҥ** ары **j**уу-согуш мына**ҥ** кату болоры **j**арт.	25. Ясно, что дальше бои будут ещё более тяжёлыми.
26. **Дь**е эзен амыр болзын кару энем, кайран э**дь**ем, кич**ю дь**еендерим.	26. **J**е, эзен-амыр болзын, кару энем, кайран э**j**ем, кич**ӱ j**еендерим.	26. Ну, пусть всё будет хорошо, моя дорогая мама, моя дорогая сестра, мои младшие племянники.
27. Карузына бичик чийигер.	27. Каруузына бичик чийегер.	27. В ответ напишите письмо.
28. Мени**н’** адрезим: *Полевая почта 977768 у*.	28. Мени**ҥ** адрезим: *Полевая почта 977768 у*.	28. Мой адрес: Полевая почта 97768 у.
29. **Дь**акшы болзын!	29. **J**акшы болзын!	29. До свидания!
30. 16.04.43 г. (роспись) *Куранаков*.	30. 16.04.43 j. (роспись) *Куранаков.*	30. 16.04.43 (роспись) Куранаков.

(1) Дьакшылыкту кююним!

дьакшы=лык=ту	кююн=им
хороший=NMLR=POSSV	пожелание=POSS.1SG

‘Мои добрые пожелания!’

(2) Кару энем, кайран эдьем, езен амыр дьадыгар ба?

кару	эне=м	кайран	эдье=м	езен	амыр	дьад=ыгар	ба
дорогой	мама=POSS.1SG	дорогой	старшая сестра=POSS.1SG	живой	мирный	жить=2PL	PRTCL.Q

‘Дорогая моя мама, дорогая моя старшая сестра, хорошо ли поживаете?’

(3) Солун кандый табыш дьюрет?

солун	кандый	табыш	дьюр=ет
интересный	какой	новость	ходить=PRES

‘Какие интересные новости?’

(4) Кийим киртик тутагы дьок, аш курсактан’ тюрен’и дьок дьакшы дьадыгар ба?

кийим.киртик	тутаг=ы	дьок	аш курсак=тан’	тюрен’=и	дьок	дьакшы
одежда	недостаток=POSS.3	нет	еда=ABL	бедность=POSS.3	нет	хороший

дьад=ыгар	ба
жить=2PL	PRTCL.Q

‘Хорошо ли [вы] живёте, не испытываете нужды в одежде [и] еде?’

(5) Бала баркагар эзен амыр ба?

бала	барка=гар	эзен	амыр	ба
ребёнок	внук=POSS.2PL	живой	мирный	PRTCL.Q

‘Здоровы ли ваши дети?’

(6) Мен эмди тура эзен амыр су кадык дьюрюм.

мен	эмди	тур=а	эзен	амыр	су кадык	дьюр=юм
я	теперь	стоять=CV	живой	мирный	здоровый	ходить=1SG

‘Я в данный момент жив, здоров.’

(7) Каныгып келген *фашист* ийттерле согушкалы дьылга дьууктады, бала баркамла айрылышкалы дьылдан’ ажа берди.

каныг=ып	кел=ген	*фашист*	ийт=тер=ле	сог=уш=калы
свирепеть=CV	AUX:приходить=PP		собака=PL=INSTR	бить=RECIP=CV

дьыл=га	дьуукта=ды	бала	барка=м=ла	айрыл=ыш=калы	дьыл=дан’
год=DAT	приближаться=PAST	ребенок	внук=POSS.1SG=INSTR	отделять=RECIP=CV	год=ABL

аж=а	бер=ди
перевалить=CV	AUX:давать=PAST

‘С тех пор почти год, как воюю с рассвирепевшими фашистскими собаками, с тех пор прошло больше года, как [я] расстался со своими детьми.’

(8) Канду дьууга *4* катап кириштим.

кан=ду	дьуу=га	*4*	катап	кир=иш=ти=м
кровь=POSSV	война=DAT		раз	входить=RECIP=PAST=1SG

‘[Я] 4 раза участвовал в кровавых сражениях.’

(9) Баштапкыда *22* кюн, экинчиде – *18* кюн, ючюнчиде – *12* кюн согужып, тюште болзо амыры дьок, тюнде болзо уйкузы дьок согужып бир де кезек алдырышпай – су кадыкка чыгып тургам.

баштапкы=да	*22*	кюн	экинчи=де	*18*	кюн	ючюнчи=де	*12*	кюн	сог=уж=ып	тюш=те
первый=LOC		день	второй=LOC		день	третий=LOC		день	бить=RECIP=CV	день=LOC

бол=зо	амыр=ы	дьок	тюн=де	бол=зо	уйку=зы	дьок	сог=уж=ып	бир	де
быть=COND	мир=POSS.3	нет	ночь=LOC	быть=COND	сон=POSS.3	нет	бить=RECIP=CV	один	PTCL

кезек	ал=дыр=ыш=пай	су кадык=ка	чыг=ып	тур=гам
часть	брать=CAUS=RECIP=CV.NEG	здоровье=DAT	выходить=CV	AUX:стоять=PP.1SG

‘Сражаясь в первый раз 22 дня, во второй раз – 18 дней, в третий – 12 дней, днём не зная покоя, ночью – сна, нисколько не пострадав, [я] живым-здоровым [из боя] выходил.’

(10) Калганчыда тёртинчи катап дьууга киреле, алтынчы кюн тартыжуда *мина* деген октын’ дьарыгыла бир кезек шыркалаттым.

калганчы=да	тёртинчи	катап	дьуу=га	кир=еле	алтынчы	кюн	тартыжу=да
последний=LOC	четвёртый	раз	бой=DAT	входить=CV	шестой	день	сражение=LOC

мина	де=ген	ок=тын’	дьарыг=ы=ла	бир.кезек	шыркала=т=ты=м
	говорить=PP	пуля=GEN	осколок=POSS.3=INSTR	немного	ранить=CAUS=PAST=1SG

‘Под конец, в четвёртый раз вступив в бой, на шестой день сражения [я] получил небольшое ранение от осколка мины.’

(11) Юстюги эринимнин’ тал ортозына тийеле дьаагымнын’ качар тужына дьедип токтоды.

юстюги	эрин=им=нин’	тал.орто=зын=а	тий=еле	дьааг=ым=нын’
верхний	губа=POSS.1SG=GEN	середина=POSS.3=DAT	касаться=CV	щека=POSS.1SG=GEN

качар	туж=ын=а	дьед=ип	токто=ды
верхняя часть щеки	место=POSS.3=DAT	дойти=CV	останавливаться=PAST

‘[Осколок], попав в середину моей верхней губы, дошёл до верхней части щеки [и] застрял.’

(12) Дьюс сёёгим алдырбады.

лицо	сёёг=им	ал=дыр=ба=ды
сто	кость=POSS.1SG	брать=CAUS=NEG=PAST

‘Мои кости лица не пострадали.’

(13) Ол темирди алып таштаганынан’ он’дьаагымда эки ёлю узун сорбу артты.

ол	темир=ди	ал=ып	ташта=ган=ы=нан’	он’	дьааг=ым=да	эки
тот	железо=ACC	брать=CV	бросать=PP=POSS.3=ABL	правый	щека=POSS.1SG=LOC	два

ёлю	узун	сорбу	арт=ты
вершок	длинный	шрам	оставаться=PAST

‘Из-за удаления этой железки на правой щеке остался длинный шрам в два вершка.’

(14) Дьа ол сорбудан’ мен тутабадым.

дьа	ол	сорбу=дан’	мен	тута=ба=ды=м
но	тот	шрам=ABL	я	пострадать=NEG=PAST=1SG

‘Но от этого шрама я не пострадал.’

(15) Казыр ан’дый *фашист*ердин’ ол сорбу учун канчалары дьюрюминен’ астыктылар.

казыр	ан’=дый	*фашист*-ер=дин’	ол	сорбу	учун	канча=лар=ы
жестокий	зверь=COMP	фашист-PL=GEN	тот	шрам	POSTP	сколько=PL=POSS.3

дьюрюм=и=нен’	астык=ты=лар
жизнь=POSS.3=ABL	лишаться=PAST=3PL

‘Сколько жестоких, как зверь, фашистов из-за этого шрама лишились жизни.’

(16) Менин’ очум тийген сон’до, сорбу=собу артары дьок, кызыл тыны кыйыла берет.

ме-нин’	оч=ум	тий=ген	сон’до	сорбу=собу	арт=ар=ы	дьок
я-GEN	месть=POSS.1SG	касаться=PP	POSTP	шрам	оставаться=PrP=POSS.3	нет

кызыл	тын=ы	кый=ыл=а	бер=ет
красный	дыхание=POSS.3	лишать=PASS=CV	AUX:дать=PRES

‘Когда настигает [их] моя месть, не шрамы остаются, [они] жизни лишаются.’

(17) Дье кару энем, кайран эдьем, ат ёлбёскё алтын емес, эр ёлбёскё мён’кю эмес, дьеткер болуп ёлюп калзам, «котыгынан’ ёлди» деп сананбагар.

дье	кару	эне=м	кайран	эдье=м	ат	ёл=бёскё	алтын
ну	дорогой	мама=POSS.1SG	дорогой	старшая сестра=POSS.1SG	конь	умирать=INF.NEG	золото

емес	эр	ёл=бёскё	мён’кю	эмес	дьеткер	бол=уп	ёл=юп
PRTCL.NEG	мужчина	умирать=INF.NEG	вечный	PRTCL.NEG	беда	быть=CV	умирать=CV

кал=за=м	котыг=ы=нан’	ёл=ди	деп	санан=ба=гар
AUX:оставаться=COND=1SG	трусость=POSS.3=ABL	умереть=PAST	CONJ	думать=NEG=2PL

‘Ну, дорогая мама, дорогая сестра, конь не золото, чтобы не умереть, мужчина не вечный, чтобы не умереть; если, случись беда, я умру, не подумайте, что «от трусости умер».’

(18) Канайып та кыстап келзе, менин’ тыным *фашист*терге он’ой баача юзюлбес.

канайып	та	кыста=п	кел=зе	ме-нин’	тын=ым
как	PRTCL	прижимать=CV	AUX:приходить=COND	я-GEN	дыхание=POSS.1SG

фашист=тер=ге	он’ой	баача	юз=юл=бес
фашист=PL=DAT	так	POSTP	рвать=PASS=PrP.NEG

‘Как бы ни прижали, мою жизнь фашисты просто так не оборвут.’

(19) Канча ондоп тоолулары менен’ озо дьыгылардар.

канча	ондоп	тоолу=лар=ы	ме-нен’	озо	дьыгыл=ар=лар
сколько	десятки	число=PL=POSS.3	я-ABL	раньше	падать=PrP=3PL

‘Сколько десятков раньше меня упадут.’

(20) Эзен амыр дьанып келзем, эли дьоным дьыргаарлар.

эзен	амыр	дьан=ып	кел=зе=м	эли	дьон=ым	дьырга=ар=лар
живой	мирный	возвращаться=CV	приходить=COND=1SG	народ	народ=POSS.1SG	праздновать=PrP=3PL

‘Если живым вернусь, мой народ будет праздновать.’

(21) Мен мында согононын’ бажындый сок-дьан’ыскан эмезим.

мен	мында	согоно=нын’	баж=ын=дый	сок-дьан’ыскан	эмез=им
я	здесь	лук=GEN	голова=POSS.3=COMP	совсем-один	PRTCL.NEG=1SG

‘Я здесь не одинок, как луковичная головка.’

(22) Менде канча ондоп юрелер бар, ол ас болзо меге баштадып турган канча канча дьюстеп тоолу черюлер бар.

мен=де	канча	ондоп	юре=лер	бар	ол	ас	бол=зо	ме-ге
я=LOC	сколько	десятка	друг=PL	есть	тот	мало	быть=COND	я-DAT

башта=д=ып	тур=ган	канча	канча	дьюстеп	тоо=лу
возглавлять=CAUS=CV	AUX:стоять=PP	сколько	сколько	сотня	число=POSSV

черю=лер	бар
солдат=PL	есть

‘У меня есть десятки друзей, если этого мало, под моим руководством несколько сотен человек есть.’

(23) Кандый да болзо кызыл *офицер* болгон адым уймалбас.

кандый	да	бол=зо	кызыл	*офицер*	бол=гон	ад=ым	уйма=л=бас
какой	PRTCL	быть=COND	красный		быть=PP	имя=POSS.1SG	марать=PASS=PrP.NEG

‘Как бы ни было, не запятнается моё имя красного офицера.’

(24) Эмди тура кезек ёйгё тыштанып турубыс.

эмди.тура	кезек	ёй=гё	тыштан=ып	тур=убыс
сейчас	некоторый	время=DAT	отдыхать=CV	AUX:стоять=1PL

‘Сейчас некоторое время отдыхаем.’

(25) Мынан’ ары дьуу согуш мынан’ кату болоры дьарт.

мы-нан’	ары	дьуу	согуш	мы-нан’	кату	бол=ор=ы	дьарт
этот-ABL	POSTP	война	битва	бу-ABL	тяжёлый	быть=PrP=POSS.3	ясно

‘Ясно, что дальше бои будут ещё более тяжёлыми.’

(26) Дье эзен амыр болзын кару энем, кайран эдьем, кичю дьеендерим.

дье	эзен	амыр	бол=зын	кару	эне=м	кайран	эдье=м
ну	живой	мирный	быть=IMP.3	дорогой	мама=POSS.1SG	дорогой	старшая.сестра=POSS.1SG

кичю	дьеен=дер=им
младший	племянник=PL=POSS.1SG

‘Ну, пусть всё будет хорошо, моя дорогая мама, моя дорогая сестра, мои младшие племянники.’

(27) Карузына бичик чийигер.

кару=зы=на	бичик	чий=игер
ответ=POSS.3=DAT	письмо	писать=IMP.2PL

‘В ответ напишите письмо.’

(28) Менин’ адрезим: *Полевая почта 977768 у*.

ме-нин’	адрез=им	*полевая почта 977768 у*
я-GEN	адрес=POSS.1SG	

‘Мой адрес: Полевая почта 97768 у.’

(29) Дьакшы болзын!

дьакшы	бол=зын
хороший	быть=IMP.3

‘До свидания!’

Тазранова А. Р.[58]

РУКОПИСИ НА ТЕЛЕНГИТСКОМ ДИАЛЕКТЕ АЛТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Теленгиты живут в центре Азии, на стыке границ четырёх государств: Китая, Казахстана, Монголии и России. Они компактно проживают в Улаганском и Кош-Агачском районах Республики Алтай. В Кош-Агачском районе теленгиты составляют основное население в населённых пунктах Курай, Чаган-Узун, Ортолык, Мухор-Тархата, Белтир, Кокоря, Джазатор. В Улаганском районе они проживают в населённых пунктах Улаган, Саратан, Балыкча, Коо, Язула, Кара-Кудюр, Балыктыюль, Чибиля, Паспарта, Чибит, Акташ.

По классификации Н. А. Баскакова, теленгитский диалект распадается на два говора: 1) теленгитско-телесский, носители которого живут по рекам Чолушман, Башкус и по южному берегу Телецкого озера (самоназвание *теленгит*), и 2) чуйский, носители которого живут по реке Чуй (самоназвание *чуй-кижи*) [Баскаков, 1966: 506].

В 2000 г. Постановлением Правительства РФ теленгиты, наряду с кумандинцами, чалканцами, тубаларами и телеутами, были отнесены к коренным малочисленным народом РФ (Постановление Правительства РФ № 255 от 24 марта 2000 г.), но самостоятельным языком со своей письменностью теленгитский так и не стал.

По сравнению с другими диалектами алтайского языка теленгитский наименее изучен. Отдельные статьи Н. А. Кучигашевой [1961] посвящены звуковому составу, особенностям склонения имён существительных и некоторым тематическим и лексико-семантическим группам теленгитского диалекта. В статьях Г. Ф. Бабушкина [1966] рассматриваются его некоторые фонетические, морфологические и лексические особенности, в частности, вторичная долгота гласных, соответствия в системе гласных и согласных, падежная парадигма, соответствия терминов родства и названий некоторых предметов домашнего обихода. О. Ф. Герцог описала ритмомелодику вопросительных предложений [1985], собственно повествовательных предложений [1986], разновидностей побудительных предложений [1988]. С. И. Машталир рассматривает артикуляционные настройки гласных фонем, звуковой состав гласных фонем [1984] и инвентарь согласных фонем [1985] теленгитского диалекта Улаганского района. Работы Н. Д. Алмадаковой [2012, 2013а, 2013б, 2016], А. Р. Тазрановой [2012, 2017; Tazranova, 2012, 2013, 2016], А. К. Бидиновой [2015а, 2015б, 2016] посвящены исследованию разных аспектов теленгитско-телесского говора. Исследованию фольклора теленгитов посвящена работа Н. М. Кондратьевой «Скотоводческие заговоры теленгитов» [1996]. Некоторые фольклорные тексты по теленгитскому и чуйскому говору представлены А. Р. Тазрановой и А. К. Бидиновой в сборнике «Экспедиционные материалы по языкам народов Сибири (1995–2012 гг.)» [2012]. Топонимика Кош-Агачского и Улаганского районов отражена в трудах К. Б. Самтаковой [2008] и Н. Н. Саниной [2012].

Книга «Путь теленгитов» В. И. Ынтаева, В. А. Ядагаева посвящена основным вехам истории теленгитов [2015]. Имеется «Словарь говоров Кош-Агачского и Улаганского районов» [2006], содержащий лексику теленгитского диалекта разных тематических групп.

В данном разделе представлены тексты на теленгитско-телесском говоре алтайского языка. Авторы данных рукописных текстов проживают на территории Улаганского р-на в населённых пунктах Улаган, Балыктыюль, Чибиля и Язула.

Для записи национальной речи теленгиты пользуются алтайским литературным языком. В теленгитском диалекте имеются специфические особенности в области лексики и морфологии. Существенные расхождения в сравнении с литературным языком отмечены в области фонетики, что обусловлено особенностью артикуляционно-акустической базы теленгитов. Для отображения характерной фонетической особенности теленгитского диалекта мы вводим графему *ӓ*, которая обозначает неогубленный мягкорядный гласный, соответствующий инлаутному и ауслаутному литературному звуку [е] и [ö]: лит. алт. *кел=г**е**н* – теленг. *кел=г**ӓ**н* ‘приходил’; лит. алт. *ӧб**ӧ**г**ӧ**н* – теленг. *ӧб**ӓӓ**н* ‘мужчина’ и др.

[58] Тазранова Алёна Робертовна – лингвист-тюрколог, канд. филол. наук, старший научный сотрудник сектора языков народов Сибири ИФЛ СО РАН, носительница теленгитского диалекта алтайского языка.

В представленных рукописях отражены некоторые языковые особенности теленгитского диалекта, в то же время в текстах наблюдается сильное влияние алтайского литературного языка, так как алтайский язык является вторым государственным языком Республики Алтай и преподаётся в республиканских школах. При подготовке данного раздела в качестве варианта предложена вторичная запись текстов на языке теленгитов, выполненная специалистом-тюркологом А. Р. Тазрановой, носительницей теленгитского диалекта. В связи с тем, что теленгиты при записи своей речи опираются на нормы алтайского литературного языка, вариативная публикация текстов, учитывающая фонетические и грамматические особенности диалекта, имеет ценность для сравнительно-сопоставительных исследований. Перевод на русский язык, адаптация текстов на теленгитский, глоссирование выполнены А. Р. Тазрановой. В глоссах представлен поморфемный перевод текста, размещённого в 1-м столбце.

Текст 1. А. Р. Тазранов, С. М. Сартакова.
Тастаракай ӱй кижи алганы ‘Как Тастаракай женился’

Текст в записи А. Р. Тазранова со слов С. М. Сартаковой

1. Тастаракай маң бажынаң тас бажын тырманып, тыртың-мыртың јайылып барып јадала, көрөр болзо, Улаган деп аймакта тартыш-кыйгыруш марган болуп турат.
2. Ондо дезе ӱзе деремнелердиң тастаракайлары, тыш терелерин тырманыжа, куйка бажын кыңырада, тал-табыш коркышту.
3. Ийде-кӱчтерин маргыжат
4. Язулудың тастаракайы көп сананбай, тас та болзом, *трактыр*дый *пробивной*, тере-тонду да болзом, *турист*ий *энергичный*, такылу јабам *мерседес*тий.

5. Мында не болуп турганын барып көрзö не болор деп јабазын буруды.

6. О-о-о-о, јакшылар ба кару албаты-јоон, бала-барка, маал-аш.
7. Тас бажымды тырманып, тере-тонымды кӱлӱредип, майчык ödугимди мылмырадып, тал-табыш угуларда, такылу јабамды арта минип (*хотя* будым јерге тийип те турган болзо), марганга туружыйарга кийдире јортуп келдим.
8. Кандый јӱрӱгер кару (вычеркнуто)?
9. Кичинек тыштанып алала, тыныш алып алала, ары-бери мыйрыңдайын.
10. *Пока* дезе јӱрӱмимде болгон *истори*лардаң куучындап ийейин
11. Бир катап уйкудаң ойгонып келеле, тас бажымды тырманып, казан-айактаң карманып, тажурымнаң суу ичип, јӱзӱмди кече кайнаткан айрактың сары суузыла јыжып алала, чадырымды эбиреде көрзöм – ой-ой-ой!

Текст на теленгитском диалекте в записи А. Р. Тазрановой

1. Тастаракай маң бажынаң тас бажын тырманып, тыртың-мыртың јайылып **барадала**, кӧр**ийзä**, **Улаган** деп аймакта тартыш-кыйгыруш марган бол**барат**.
2. **А**нд**а** дезе ӱзе деремн**ä**л**ä**рдиң тастаракайлары, тыш тер**ä**л**ä**рин тырманыжа, куйка бажын кыңырада, тал-табыш **кошту**.
3. Ийд**ä**-кӱчт**ä**рин маргыжат
4. Язулудың тастаракайы көп сананбай: «Тас та болз**а**м, *трактыр*дый *пробивной*; тере-тонду да болз**а**м, *турист*ий *энергичный*; такылу јабам *мерседес*тий.

5. Мында **немä болтураның** баркӧрз**ä** не бол**а**р?» – деп, јабазын буруды.

6. О-о-о-о, јакшылар ба кару албаты-јоон, бала-барка, маал-аш.
7. Тас бажымды тырманып, тере-тонымды **кӱлрä**дип, майчык ödугимди мылмырадып, тал-табыш угуларда, такылу јабамды арта минип (*хотя* будым јерг**ä тий тä туран болза**), марганга туружыйарга кийдире јортуп келдим.

8. Кандый јӱр**ää**р кару (вычеркнуто)?

9. **Кичик тыштанала**, тыныш **алала**, ары-бери мыйрыңдайын.
10. *Пока* дезе јӱрӱмимд**ä** болг**а**н *истори*лардаң **куучындыйын**
11. Бир катап уйкудаң ойгонкелä, тас бажымды тырманып, казан-айактаң карманып,тажурымд**а**ң суу ичип, јӱзӱмди кече кайнаткан айрактың сары суузыла ј**ыжала**, **агышӱйимди** эбир**ädä** көрз**ä**м – ой-ой-ой!

Перевод на русский язык

1. Тастаракай, на ходу почёсывая свою лысую голову, разваливаясь в разные стороны, ехал, когда вдруг увидел, что в Улагане идёт с криками, с борьбой состязание.
2. Там собрались все деревенские юмористы, чесали друг другу кожу, трясли головами, стоял шум-гам.

3. Состязаются силами.
4. Юморист из Язулы, долго не думая: «Хотя я и лысый, но пробивной, как трактор; хотя у меня кожаная шуба из шкуры овцы, но энергичный, как турист; мой жеребец в пуху как мерседес.
5. Что же будет, если пойти посмотреть?» – так он обратно повернул своего жеребца.
6. О-о-о-о, здравствуйте, родной народ, дети, скот.
7. Когда послышался шум-гам, я, почёсывая свою лысую голову, шурша своей кожаной шубой, шаркая своей кривой обувью, сев на своего жеребца в пуху, хотя мои ноги не доставали до земли, чтобы поучаствовать в состязании, прискакал.
8. Как поживаете, родные?

9. Чуть-чуть отдохну, отдышусь, покривляюсь.
10. А пока расскажу вам истории, которые случались в моей жизни.
11. Однажды проснувшись, почёсывая свою лысую голову, соскребая из посуды еду, выпивая из своего сосуда воду, помыв своё лицо вчерашней сывороткой, которая сварена из айрака, когда посмотрел вокруг своей юрты – ой-ой-ой!

12. Мал кирзе аскадый, кижи кирзе бӱдӱрилгедий!

13. Майчык ӧдӱк столдо туру, јуду бутка орогон
оромыш бажында булалган.

14. Кийген тере тоным ӱч санабас теңериде тӱникте ышталган туру.

15. Јуртым ичин ајыктап, јӱрегим бир уш боло берди.
16. Јажына јаңыскан јӱрген бойыма «*тепло*» керек боло берди.

17. Ӱзе ле айландыра сананзам, Тастаракай деген немелер ӱй улусту болор болды.
18. Анай ла сананып отурзам, Балыктыјулдагы тастаракайдың ӱйи эки кӧнӧк јӱктенген, *шопо*зы *туда-сюда* булгап барып јат.
19. Бу мындый јараш келин сӱре ле мыжылдап јӱретен Балыктыјулдың тастаракайына канай барды не?

20. Тфӱк, бу не јӱрӱм, ол Бј.Т. [*Примеч*.: *сокращено* Балыктыјулдың тастаракайы] эмди уйкудаң туруп келзе,ӱзе белен.
21. *Министр*дый ӧбӧӧн
22. Ме ји, ажан, а кижидий неме мында куру айак кармап.

23. А чынын ла айза маа кижиди кем бербей турган учун албай тургам айла?
24. Бойдоңы да келин-кечкин де толтыра не.
25. Је јазаптыраа эбиреде санан келзең, мандайында ла көстӱ немени база албазың.
26. Онызы јарт.
27. Ӧлӧндий неме эмес, чанактайла бастырыкла тыч буулалтан.

28. Јок туру, мен тен ле беришпей турбай.
29. Кӱч неме јок ло анда көрӱш-таныш кыстарым да толтыра.

30. Кижидиң *свобода*зы керек не!
31. *Свобода*!
32. Эрте кижи алзаң нези јакшы?

33. Мен эмди тура јаш тастаракай.
34. А бир јанынаң санансаң, *30* јашка **једип отурган** кижи, кижи алза кем јок ло.

12. Мал кирз**ӓ** аскадый, кижи кирз**ӓ** бӱдӱрил**гӓ**дий!

13. Майчык ӧдӱк столд**а** туру, јуду бутка ора**га**н
ор**а**мыш бажында булалган.

14. Кийг**ӓ**н тер**ӓ** тоным ӱч санабас тең**ӓ**рид**ӓ** тӱникт**ӓ** ышталган туру.

15. Јуртым ичин ајыктап, јӱр**ӓ**гим бир уш **боларды**.
16. Јажына јаңыскан јӱрг**ӓ**н бойыма «*тепло*» керек **боларды**.

17. Ӱз**ӓ** л**ӓ** айландыра сананзам, Тастаракай дег**ӓ**н нем**ӓ**л**ӓ**р **эмӓӓндӱ** бол**а**р болды.
18. **Айып ла сананотурзам**, Балыктыјулдагы тастаракайдың **эмӓӓни** эки кӧн**ӓ**к јӱкт**ӓ**нг**ӓ**н, *шопа*зы *туда-сюда* булгап **барјат**.
19. Бу мындый јараш келин сӱре ле мыжылдап јӱрт**ӓ**н Балыктыјулдың тастаракайына кай барды не?

20. Тфӱк, бу не јӱрӱм, ол Бј.Т. [*Примеч*.: *сокращено* Балыктыјулдың тастаракайы] эмди уйкудаң тур**келзӓ**,ӱз**ӓ** бел**ӓ**н.
21. *Министр*дый ӧб**ӓӓ**н
22. Ме ји, ажан, а кижидий нем**ӓ** мында куру айак кармап.

23. А чынын ла айза маа кижиди кем берб**ӓй**т**ран** учун албай тургам айла?

24. Бойд**а**ңы да келин-кечкин д**ӓ** толтыра на.
25. Је јазаптыраа эбир**ӓ**д**ӓ** санан келз**ӓ**ң, мандайында ла көстӱ нем**ӓ**ни база албазың.
26. **Онзы** јарт.
27. Ӧл**ӓ**ндий нем**ӓ** эм**ӓ**с, чанактайла бастырыкла тыч буулалтан.

28. Јок туру, мен тен л**ӓ** беришп**ӓй** турбай.
29. Кӱч немӓ јок ло анда көрӱш-таныш кыстарым да **толтра**.

30. Кижидиң *свобода*зы кер**ӓ**к на!
31. *Свобода*!
32. Эрт**ӓ** кижи алзаң нези јакшы?

33. Мен эм тура јаш тастаракай.
34. А бир јанынаң санансаң, *30* јашка **јетотуран** кижи, кижи алза кем јок ла.

12. Если скот войдёт, то как будто заблудится, если человек войдёт, то как будто споткнётся.
13. Набок изношенная обувь стоит на столе, портянка, которой заворачивали вонючие ноги, на голове завязана.
14. Моя шуба из овечьей шкуры, которую я носил, коптится на неожиданной вышине, на дымовом отверстии.
15. Когда посмотрел, что внутри моего дома, у меня сердце сжалось.
16. Мне, который прожил всю жизнь один, самому захотелось тепла.
17. Если так подумать, то, оказывается, все юмористы вокруг женатые.
18. Пока сидел так думал, идёт жена юмориста из Балыктуюля, виляя туда-сюда своей попой.

19. Вот такая красивая женщина как могла выйти за такого юмориста из Балыктуюля, который постоянно шмыгает носом?
20. Тьфук, что за жизнь, когда тот юморист из Балыктыюля проснётся, у него всё будет готово!

21. Мужчина, как министр.
22. На, ешь, кушай, [он на всём готовом], а ты тут скребёшь пустую посуду.
23. А если вправду, почему я не женюсь, или кто-то мне не даёт жениться?
24. Ведь полно и незамужних, и невест всяких.
25. Но если хорошенько всё обдумать, то ведь не женишься на любой, у которой на лбу глаза есть.
26. Это ясно.
27. Это же не сено, чтобы, загрузив в сани, завязать верёвкой крепко-накрепко.
28. Нет, просто не связываюсь с этим.
29. Ничего там трудного нет, у меня и полно всяких знакомых девушек.
30. Ведь человеку нужна свобода!
31. Свобода!
32. Что хорошего, когда рано женишься?
33. Я пока что молодой юморист.
34. Но если подумать, с одной стороны, ничего страшного ведь, если женится человек, которому почти 30 лет.

35. *Молодой* тужымда, чимиригим тартылбаган тужымда, је јўўлгек неме куучынга кирген ле эмейим аа.

36. Энем деген өрөкөн эмей.
37. Балам, кижи ал, карган эне-адаң өлгөлөк сениң сырламаттарыңды көрөтөнис дешти.
38. Је неаайлу болгылады.
39. Ўредўге канча катап ийди, сиркелў башта мее бар эмес, мойножо, мойножо, је алгайым дедим.

40. Ол *комунист* өйинде эне-адам *состоятельный* улус.

41. Кижи алып берерге турган болзо, алалбай деп куртым кыймырап, ичи-буурым кычыкылана берди
42. Ол ло Балыктыјул јурттың тастаракайдың ўй кижизиле огоштоң бери нөкөрлөжип јўргенис.
43. Ичимде кирип турган бала болгон.
44. Јаражы, ары көрзө, ай чылап мөлтиреп турар чачы, бери көрзө кўнге кижидиң көзи кылбыгар, та сары сарјула јыжалтан, та шимкейин сўртелтен.

45. Је кеберкек ле.
46. Је *вот*, нөкөрлөрди эрчиде ле соктым, така јабамды арта ла миндим, јараш деген јыду каттың јалбырагындый јап-јажыл чамчамды тере тонның алдына кийе согуп, адекалон ло сўртинип, јортыс.

47. Кыс баладың айлына јуктаган сайын, јўрегим кам кижидиң тўнўриндий согыла берди.

48. Көстөрим көрмөстөр секиришкендий јўгўре берди, *что делайт*, *что делайт* деп турганчам, «Кай каланг, уул, койон чылап коркып, кайра качарга туруң ба» – деп шоодыгылап туру.
49. Мен деген кижи чимирикти тартынып, тас бажымды сыйманып, өчөшкөниме јуртка једип келген турум.
50. Ол кыс…
51. *Вот* анай уйатка тўштим.
52. Је ол *молодой* болорымда, эмди мен каран торбок.
53. Эш нөкөр алар ошкош, өскө айыл ичи боркыраган.
54. Болчок бойым боро кушкаш чылап канчаа отурар.

35. *Молодой* тужымда, чимиригим тартылбаан тужымда, је јўўлг**ä**к нем**ä** куучынга кирг**ä**н л**ä** эм**ä**йим аа.

36. Эн**ä**м дег**ä**н өр**ä**к**ä**н эм**ä**й.
37. «Балам, кижи ал, караан эн**ä**-адаң өлг**ä**л**ä**к сениң сырламаттарыңды **көртänис** дешти».
38. Је неаайлу болгылады.
39. Ўредўг**ä** канча катап ийди, сиркälў башта мее бар эм**ä**с, мойнажа, мойнажа, је алгайым дедим.

40. Ол *комунист* өйинд**ä** эн**ä**-адам *состоятельный* улус.

41. Кижи **албер**ä**р**г**ä** туран болза, алалбай деп куртым кыймырап, ичи-буурым **кычыкланаарды.**

42. Ол ло Балыктыјул јурттың тастаракайдың **эм**ä**ä**н**илä** огаштаң бери **нөкärлäш јўрänис.**
43. Ичимд**ä** **киртран** бала болг**а**н.

44. Јаражы, ары көрз**ä**, ай чылап мөлтр**ä**п турар чачы, бери көрз**ä** кўнг**ä** кижидиң көзи кылбыгар, та сары сарјула јыжалтан, та шимкейин сўрт**ä**лт**ä**н.

45. Је кеберк**ä**к л**ä**.
46. Је *вот*, нөкөрл**ä**рди эрчид**ä** л**ä** соктым, така јабамды арта ла миндим, јараш дег**ä**н јыду каттың јалбырагындый јап-јажыл чамчамды тер**ä** тонның алдына кий**ä** согуп, адекалон л**а** сўртинип, јортыс.

47. Кыс баладың айлына јукт**аа**н сайын, јўр**ä**гим кам кижидиң тўнўриндий **согыларды**.

48. Көстөрим көрмөстөр секиришкендий **јўгўрärди: «*Ч*то** *делайт*? *Что делайт*?» – деп, турганчам, – «Кай каланг, уул, койон чылап коркып, кайра качарга туруң ба?» – деп **чоодыглап** туру.
49. Мен деген кижи чимирикти тартынып, тас бажымды сыйманып, өчөшк**ä**ним**ä** јуртка **јеткелäн** турум.

50. Ол кыс…
51. *Вот* **айып** уйатка тўштим.
52. Је ол *молодой* бол**а**рымда, эмди мен каран торб**а**к.
53. Эш нөк**ä**р алар **ушкуш**, өск**ä** **аль** ичи боркыр**аан**.
54. Болч**а**к бойым бор**а** кушкаш чылап канчаа отурар.

35. Когда был молодым, когда ещё сопли мои не высохли, я, дурачина, тогда я вляпался в разговор.
36. Это всё моя мама.
37. «Сын мой, женись, твои старые родители, пока не умерли, хотят посмотреть на твоих отпрысков».
38. Что они только не делали.
39. Они несколько раз меня отправляли на учёбу, а в голове с гнидами ведь нет мозгов, отказываясь, отказываясь, потом дал согласие, чтобы жениться.
40. Во времена коммунизма мои родители были состоятельными людьми.
41. Но если так хотят меня женить, ладно, женюсь, так всё у меня внутри зашевелилось.

42. С женой того юмориста, который из Балыктыюля, я дружил с малых лет.
43. Она мне очень нравилась.

44. Такая красивая, туда посмотрит, волосы сверкают, как луна, сюда посмотрит, у человека прищуриваются глаза, как на солнце, то ли намажет топлёным маслом, то ли намажет свой висок.
45. Но симпатичная ведь.
46. Ну вот, я, взяв с собой друзей, верхом сел на своего жеребца, надев под шубу из овечьей шкуры самую красивую зеленую, похожую на листья смородины, рубашку, надушившись одеколоном, поехали [с друзьями].
47. По мере того как приближались к дому девушки, моё сердце начало колотиться, как бубен у шамана.
48. Мои глаза начали разбегаться, как черти скачут, пока я размышлял: «Что делать? Что делать?», «Ты, что, парень, испугавшись, как заяц, хочешь сбежать?» – они начали меня дразнить.
49. А я из-за своего упрямства, втянув свои сопли, поглаживая свою лысую голову, обратно приехал в деревню.
50. Та девушка…
51. Вот так опозорился.
52. Но это было, когда я молодым был, теперь я старый бык.
53. Кажется, надо жениться, а то в доме стало неуютно.
54. Мне, одинокому, сколько можно сидеть, как воробей.

55. Акыр *список* тургузар дедим.	55. Акыр *список* тургузар дедим.	55. Я решил, однако, надо составить список.
56. Он *3* кире кыс чийдим.	56. Он *3* кир**ä** кыс чийдим.	56. Записал примерно 13 девушек.
57. Учында кыс та артпады.	57. Учында кыс та артпады.	57. В конце даже девушек не осталось.
58. Акыр Акташтың келиндердең көрөр.	58. Акыр Акташтың келинд**ä**рд**ä**ң көр**ä**р.	58. Погоди-ка, надо посмотреть на невест из Акташа.
59. Кийнинең көрзө: *верх-низ туда сюда*, алдынаң көрзө, алаканга батпадый, ийнектиң *вымя*зынаң да јаан *достойнство*лу кыстар.	59. **Кийнäң** көрз**ä**: *верх-низ туда сюда*, алдынаң көрз**ä**, алаканга батпадый, ийнектиң *вымя*зынаң да јаан *достойнство*лу кыстар.	59. Если посмотреть сзади, то верх-низ туда-сюда [сойдёт], если посмотреть спереди, то девушки с достоинством, которое больше, чем вымя у коровы, которое не поместится в ладонь.
60. А үндери тен агырткадый, көстөринең күскүленгедий…	60. А үндери тен агырткадый, көстөрин**ä**ең күскүл**ä**нг**ä**дий…»	60. А голоса-то какие, прямо можно ими приманивать зверей, а глаза какие, можно в них смотреться в зеркало...»

(1) Тастаракай маң бажынаң тас бажын тырманып, тыртың-мыртың јайылып барып јадала, көрөр болзо, Улаган деп аймакта тартыш-кыйгыруш марган болуп турат.

Тастаракай	маң	баж=ы=наң	тас	баж=ы=н	тырман=ып	
Тастаракай	на ходу	голова=POSS.3=ABL	лысый	голова-POSS.3-ACC	чесаться=CV	

тыртың-мыртың	јайыл=ып	бар=ып	јад=ала	көр=өр	бол=зо	Улаган
криво-косо	шататься=CV	идти=CV	AUX:лежать-CV	смотреть=PrP	быть-COND	Улаган

деп	Аймак=та	тартыш-кыйгыруш	марган	бол=уп	тур=ат
CONJ	район-LOC	борьба-крик	состязание	быть-CV	AUX:стоять=PRES

‘Тастаракай, на ходу почёсывая свою лысую голову, разваливаясь в разные стороны, ехал, когда вдруг увидел, что в Улагане идёт с криками, с борьбой состязание.’

(2) Ондо дезе үзе деремнелердиң тастаракайлары, тыш терезин тырманыжа, куйка бажын кыңырада, тал-табыш коркышту.

ондо	де=зе	үзе	деремне=лер=диң	тастаракай=лар=ы	тыш		
там	говорить=COND	все	деревня=PL=GEN	юморист=PL=POSS.3	внешний		

тере=зи=н	тырманыж=а	куйка	баж=ы=н	кыңырада	тал-табыш	коркышту	
шкура=POSS.3=ACC	чесаться=CV	палёная	голова=POSS.3=ACC	с треском	шум-гам	очень	

‘Там собрались все деревенские юмористы, чесали друг другу кожу, трясли головами, стоял шум-гам.’

(3) Ийде-күчтерин маргыжат.

ийде-күч=тер=и=н	маргы=ж=ат
сила=PL=POSS.3=ACC	соревноваться=RECIP=PRES

‘Состязаются силами.’

(4) Язулудың тастаракайы көп сананбай, тас та болзам, *трактыр*дый *пробивной*, тере-тонду да болзам, *турист*ий *энергичный*, такылу јабам *мерседес*тий.

Язулу=дың	тастаракай=ы	көп	санан=бай	тас	та	бол=за=м
Язул=GEN	юморист=POSS.3	много	думать=CV.NEG	лысый	PTCL	быть=COND=1SG

трактыр=дый	*пробивной*	тере	тон=ду	да	бол=за=м	*турист*=ий	
трактор=COMP		кожаный	пальто=POSSV	PTCL	быть=COND=1SG	турист=COMP	

энергичный	такы=лу	јаба=м	*мерседес*=тий
	пух=POSSV	жеребец=POSS.1SG	мерседес=COMP

‘Юморист из Язулы, долго не думая: «Хотя я и лысый, но пробивной, как трактор; хотя у меня кожаная шуба из шкуры овцы, но энергичный, как турист; мой жеребец в пуху как мерседес.’

(5) Мында не болуп турганын барып көрзө не болор деп јабазын буруды.

мында	не	бол=уп	тур=ган=ы=н	бар=ып	
здесь	что	быть=CV	AUX:стоять=PP=POSS.3=ACC	идти=CV	

көр=зө	не	бол=ор	деп	јаба=зы=н	буру=ды	
смотреть-COND	что	быть-PrP	CONJ	жеребец=POSS.3=ACC	повернуть=PAST	

‘Что же будет, если пойти посмотреть?» – так он обратно повернул своего жеребца.’

(6) О-о-о-о, јакшылар ба кару албаты-јоон, бала-барка, маал-аш.

о-о-о-о	јакшылар	ба	кару	албаты-јоон	бала-барка	маал-аш
	здравствуйте	Q	родной	народ	ребёнок-внук	скот-пища

‘О-о-о-о, здравствуйте, родной народ, дети, скот.’

(7) Тас бажымды тырманып, тере-тонымды күлүредип, майчык ödугимди мылмырадып, тал-табыш угуларда, такылу јабамды арта минип (*хотя* будым јерге тийип те турган болзо), марганга туружыйарга кийдире јортуп келдим.

тас	баж=ым=ды	тырма=н=ып	тере	тон=ым=ды
лысый	голова=POSS.1SG=ACC	чесать=RECIP=CV	кожаный	пальто=POSS.1SG=ACC

күлүред=ип	майчык	ödüg=им=ди	мылмырад-ып	тал-табыш
греметь-CV	косолапый	обувь=POSS.1SG=ACC	топтать=CV	гам-шум

угул=ар=да	такы=лу	јаба=м=ды	арта	мин=ип	*хотя*
слышиться=PrP=LOC	пух=POSSV	жеребец=POSS.1SG=ACC	верхом	садиться=CV	

буд=ым	јер=ге	тий=ип	те	тур=ган	бол=зо
нога=POSS.1SG	земля=DAT	коснуться=CV	PTCL	AUX:стоять=PP	AUX:быть=COND

марган=га	туружы-й-ар-га (<туружып ийерге)	кийдире	јорт=уп	кел=ди=м
соревнование=DAT	участвовать-CV-AUX:посылать-INF	внутрь	скакать=CV	AUX:приходить=PAST=1SG

‘Когда послышался шум-гам, я, почёсывая свою лысую голову, шурша своей кожаной шубой, шаркая своей кривой обувью, сев на своего жеребца в пуху, хотя мои ноги не доставали до земли, чтобы поучаствовать в состязании, прискакал.’

(8) Кандый јўрўгер кару?

кандый	јўр=ўгер	кару
как	жить=2PL	родной

‘Как поживаете, родные?’

(9) Кичинек тыштанып алала, тыныш алып алала, ары-бери мыйрынгдайын.

кичинек	тыштан=ып	ал=ала	тыныш	ал=ып	ал=ала	ары-бери
маленько	отдохнуть=CV	AUX:брать=CV	дыхание	брать=CV	AUX:брать=CV	туда-сюда

мыйрында=йын
кривляться=OPT.1SG

‘Чуть-чуть отдохну, отдышусь, покривлюсь.’

(10) *Пока* дезе јўрўмимде болгон *история*лардаң куучындап ийейин.

пока	дезе	јўрўм=им=де	бол=гон	*история*=лар=даң	куучында=п
	CONJ	жизнь=POSS.1SG=LOC	быть=PP	история=PL=ABL	рассказать=CV

ий-ейин
AUX:посылать=OPT.1SG

‘А пока расскажу вам истории, которые случались в моей жизни.’

(11) Бир катап уйкудаң ойгонып келеле, тас бажымды тырманып, казан-айактаң карманып, тажурымнаң суу ичип, јўзўмди кече кайнаткан айрактың сары суузыла јыжып алала, чадырымды эбиреде көрзöм – ой-ой-ой!

бир	катап	уйку=даң	ойгон=ып	кел=еле	тас	баж=ым=ды
один	раз	сон=ABL	просыпаться=CV	AUX:приходить=CV	лысый	голова=POSS.1SG=ACC

тырман=ып	казан-айак=таң	карман=ып	тажур=ым=наң	суу	ич=ип
чесаться=CV	котёл-чашка=ABL	скоблить=CV	сосуд=POSS.1SG=ABL	вода	пить=CV

јўз=ўм=ди	кече	кайнат=кан	айрак=тың	сары	суу=зы=ла	јыж=ып
лицо=POSS.1SG=ACC	вчера	варить=PP	айрак=GEN	желтый	вода=POSS.3=INSTR	тереть=CV

ал=ала	чадыр=ым=ды	эбиреде	кӧр=зӧ=м	ой-ой-ой
AUX:брать=CV	юрта=POSS.1SG=ACC	вокруг	смотреть=COND=1SG	INTJ

‘Однажды проснувшись, почёсывая свою лысую голову, соскребая из посуды еду, выпивая из своего сосуда воду, помыв своё лицо вчерашней сывороткой, которая сварена из айрака, когда посмотрел вокруг своей юрты – ой-ой-ой!’

(12) Мал кирзе аскадый, кижи кирзе бӱдӱрилгедий!

мал	кир=зе	ас=кадый	кижи	кир=зе	бӱдӱрил=гедий
скот	входить=COND	блуждать=PART	человек	входить=COND	споткаться=PART

‘Если скот войдёт, то как будто заблудится, если человек войдёт, то как будто споткнётся.’

(13) Майчык ӧдӱк столдо туру, јуду бутка орогон оромыш бажында булалган.

майчык	ӧдӱк	стол=до	тур=у	јуду	бут=ка	оро=гон
кривой	обувь	стол=LOC	стоять=PRES	вонючий	нога=DAT	заворачивать=PP

оромыш	баж=ы=н=да	була=л=ган
портянка	голова=POSS.3=INFX=LOC	завязывать=PASS=PP

‘Набок изношенная обувь стоит на столе, портянка, которой заворачивали вонючие ноги, на голове завязана.’

(14) Кийген тере тоным ӱч санабас теңериде тӱникте ышталган туру.

кий=ген	тере	тон=ым	ӱч	сана=бас	теңери=де
носить=PP	кожаный	пальто=POSS.1SG	сроду	думать=PP.NEG	небо=LOC

тӱник=те	ышта=л=ган	тур=у
дымовое отверстие=LOC	коптить=PASS=PP	стоять=PRES

‘Моя шуба из овечьей шкуры, которую я носил, коптиться на неожиданной вышине, на дымовом отверстии.’

(15) Јуртым ичин ајыктап, јӱрегим бир уш боло берди.

јурт=ым	ич=и=н	ајыкта=п	јӱрег=им	бир	уш
дом=POSS.1SG	POSTP=POSS.3=ACC	рассматривать=CV	сердце=POSS.1SG	один	кулак

бол=о	бер=ди
быть=CV	AUX:дать=PAST

‘Когда посмотрел, что внутри моего дома, у меня сердце сжалось.’

(16) Јажына јаңыскан јӱрген бойыма «*тепло*» керек боло берди.

јажына	јаңыскан	јӱр=ген	бой=ым=а	*тепло*	керек	бол=о	бер=ди
всю жизнь	один	жить=PP	сам=POSS.1SG=DAT		надо	быть=CV	AUX:дать=PAST

‘Мне, который прожил всю жизнь один, самому захотелось тепла.’

(17) Ӱзе ле айландыра сананзам, Тастаракай деген немелер ӱй улусту болор болды.

ӱзе	ле	айландыра	санан=за=м	Тастаракай	де=ген	неме=лер
все	PTCL	вокруг	думать=COND=1SG	PN	сказать=PP	вещь=PL

ӱй	улус=ту	бол=ор	бол=ды
женщина	народ=POSSV	быть=PrP	AUX:быть=PAST

‘Если так подумать, то, оказывается, все юмористы вокруг женатые.’

(18) Анай ла сананып отурзам, Балыктыјулдагы тастаракайдың ӱйи эки кӧнӧк јӱктенген, *шопо*зы *туда-сюда* булгап барып јат.

анай	ла	санан=ып	отур=за=м	Балыктыјул=дагы	тастаракай=дың	ӱй=и
так	PTCL	думать=CV	AUX:сидеть=COND=1SG	Балыктуюль=ADJ	юморист=GEN	жена=POSS.3

эки	кӧнӧк	јӱктен=ген	*шопо*=зы	*туда-сюда*	булга=п	бар=ып	јат
два	ведро	навьючить=PP	ягодицы=POSS.3		вилять=CV	идти=CV	AUX:лежать

‘Пока сидел так думал, идёт жена юмориста из Балыктуюля, виляя туда-сюда своей попой.’

(19) Бу мындый јараш келин сӱре ле мыжылдап јӱретен Балыктыјулдың тастаракайына канай барды не?

бу	мындый	јараш	келин	сӱре	ле	мыжылда=п	јӱр=етен
эта	такой	красивый	женщина	постоянно	PTCL	всхлипывать=CV	AUX:ходить=PART

Балыктыюль=дың	тастаракай=ы=н=а	канай	бар=ды	не
Балыктуюль=GEN	юморист=POSS.3=INFX=DAT	как	выходить замуж=PAST	PTCL

‘Вот такая красивая женщина как могла выйти за такого юмориста из Балыктуюля, который постоянно шмыгает носом?’

(20) Тфӱк, бу не јӱрӱм, ол Бј.Т.[59] эмди уйкудаң туруп келзе, ӱзе белен.

тфӱк	бу	не	јӱрӱм	ол	Балыктыјул=дың	тастаракай=ы	эмди
тьфук	это	что	жизнь	тот	Балыктыюль=GEN	юморист=POSS.3	сейчас

уйку=даң	тур=уп	кел=зе	ӱзе	белен
сон=ABL	вставать=CV	AUX:приходить=COND	всё	готов

‘Тьфук, что за жизнь, когда тот юморист из Балыктыюля проснётся, у него всё будет готово!’

(21) *Министрдый* ӧбӧӧн.

министр=дый	ӧбӧӧн
министр=COMP	мужчина

‘Мужчина, как министр.’

(22) Ме јӥ, ажан, а кижидий неме мында куру айак кармап.

ме	јӥ	ажан	а	кижи=дий	неме	мында	куру	айак	карма=п
на	ешь	кушай	CONJ	человек=COMP	вещь	здесь	пустой	чашка	скоблить=CV

‘На ешь, кушай, [он на всём готовом], а ты тут скребёшь пустую посуду.’

(23) А чынын ла айза маа кижиди кем бербей турган учун албай тургам айла?

а	чынын	ла	айза	маа	кижи=ди	кем	бер=бей
CONJ	вправду	PTCL	или	мне.DAT	человек=ACC	кто	дать=CV.NEG

тур=ган	учун	ал=бай	тур=га-м	айла
AUX:стоять=PP	POSTP	брать=CV.NEG	AUX:стоять=PP-1SG	или

‘А если вправду, почему я не женюсь, или кто-то мне не даёт жениться?’

(24) Бойдоңы да келин-кечкин де толтыра не.

бойдоң=ы	да	келин-кечкин	де	толтыра	не
холостой=POSS.3	PTCL	невесты	PTCL	полно	PTCL

‘Ведь полно и незамужних, и невест всяких.’

(25) Је јазаптыраа эбиреде санан келзең, маңдайында ла көстӱ немени база албазың.

је	јазаптыраа	эбиреде	санан	кел=зе=ң
но	хорошенько	вокруг	думать	AUX:приходить=COND=2SG

маңдай=ы=н=да	ла	көс=тӱ	неме=ни	база	ал=ба=зың
лоб=POSS.3=INFX=LOC	PTCL	глаза=POSSV	вещь=ACC	тоже	брать=NEG=OPT.2SG

‘Но если хорошенько всё обдумать, то ведь не женишься на любой, у которой на лбу глаза есть.’

(26) Онызы јарт.

оны=зы	јарт
это.ACC=POSS.3	ясно

‘Это ясно.’

(27) Ӧлӧңдий неме эмес, чанактайла бастырыкла тыч буулалтан.

ӧлӧң=дий	неме	эмес	чанакта=йла	бастырык=ла	тыч	буула-л=тан
сено=COMP	вещь	нет	загружать в сани=CV	кнут=INSTR	крепко	завязать-AUX:брать=PP

‘Это же не сено, чтобы, загрузив в сани, завязать верёвкой крепко-накрепко.’

[59] Бј.Т. – сокращ. *Балыктыјулдың тастаракайы* ‘юморист с. Балыктыюль’.

(28) Јок туру, мен тен ле беришпей турбай.

јок	туру	мен	тен	ле	бериш=пей	тур=бай
нет	PTCL	я	просто	PTCL	трогать=CV.NEG	AUX:стоять=CV.NEG

‘Нет, просто не связываюсь с этим.’

(29) Кӱч неме јок ло анда көрӱш-таныш кыстарым да толтыра.

кӱч	неме	јок	ло	анда	көрӱш-таныш	кыс=тар=ым	да	толтыра
трудно	вещь	нет	PTCL	там	знакомый	девушка=PL=POSS.1SG	PTCL	полно

‘Ничего там трудного нет, у меня и полно всяких знакомых девушек.’

(30) Кижидиҥ *свобода*зы керек на!

кижи=диҥ	*свобода*=зы	керек	на
человек=GEN	свобода=POSS.3	надо	PTCL

‘Ведь человеку нужна свобода!’

(31) *Свобода*!

(32) Эрте кижи алзаҥ нези јакшы?

эрте	кижи	ал=за=ҥ	не=зи	јакшы
рано	человек	брать=COND=2SG	что=POSS.3	хорошо

‘Что хорошего, когда рано женишься?’

(33) Мен эмди тура јаш тастаракай.

мен	эмди	тура	јаш	тастаракай
я	сейчас	пока	молодой	юморист

‘Я пока что молодой юморист.’

(34) А бир јанынаҥ санансаҥ, *30* јашка једип отурган кижи, кижи алза кем јок ло.

а	бир	јан=ы=наҥ	санан=са=ҥ	*30*	јаш=ка	јед=ип
CONJ	один	POSTP=POSS.3=ABL	думать=COND=2SG		лет=DAT	достигать=CV

отур=ган	кижи	кижи	ал=за	кем јок	ло
AUX:сидеть=PP	человек	человек	брать=COND	нормально	PTCL

‘Но если подумать, с одной стороны, ничего страшного ведь, если женится человек, которому почти 30 лет.’

(35) *Молодой* тужымда, чимиригим тартылбаган тужымда, је јӱӱлгек неме куучынга кирген ле эмейим аа.

молодой	туж=ым=да		чимириг=им	тартыл=ба=ган	туж=ым=да
	пора=POSS.1SG=LOC		сопли=POSS.1SG	втянуться=NEG.PP	пора=POSS.1SG=LOC

је	јӱӱлгек	неме	куучын=га	кир=ген	ле	эмей=им	аа
но	придурковатый	вещь	разговор=DAT	входить=PP	PTCL	PTCL=POSS.1SG	Q

‘Когда был молодым, когда ещё сопли мои не высохли, я, дурачина, тогда я вляпался в разговор.’

(36) Энем деген өрөкөн эмей.

эне=м	де=ген	өрөкөн	эмей
мать=POSS.1SG	говорить=PP	родной	ведь

‘Это всё моя мама.’

(37) Балам, кижи ал, карган эне-адаҥ өлгөлөк сениҥ сырламаттарыҥды көрөтөнис дешти.

бала=м	кижи	ал	карган	эне-ада=ҥ	өл=гөлөк
ребёнок=POSS.1SG	человек	брать.IMP.2SG	старый	родители=POSS.2SG	умирать=PP

сен-иҥ	сырламат=тар=ыҥ=ды	көр=өтөн=ис	де=ш=ти
ты-GEN	отпрыск=PL=POSS.2SG=ACC	смотреть=PP=1PL	говорить=RECIP=PAST

‘«Сын мой, женись, твои старые родители, пока не умерли, хотят посмотреть на твоих отпрысков».’

(38) Је неаайлу болгылады.

је	неаайлу	бол=гыла=ды
CONJ	очень	быть=ITER=PAST

‘Что они только не делали.’

(39) Ӱредӱге канча катап ийди, сиреклӱ башта мее бар эмес, мойножо, мойножо, је алгайым дедим.

ӱредӱ=ге	канча	катап	ий=ди	сирке=лӱ	баш=та	мее	бар	эмес
учёба=DAT	сколько	раз	отправлять=PAST	гнида=POSSV	голова=LOC	мозг	есть	нет

мойнож=о	мойнож=о	је	ал=гай=ым	де=ди=м
отказываться=CV	отказываться=CV	CONJ	брать=OPT=1SG	говорить=PAST=1SG

‘Они несколько раз меня отправляли на учёбу, а в голове с гнидами ведь нет мозгов, отказываясь, отказываясь, потом дал согласие, чтобы жениться.’

(40) Ол *комунист* ӧйинде эне-адам *состоятельный* улус.

ол	*комунист*	ӧй=и=н=де	эне-ада=м	*состоятельный*	улус
тот	коммунизм	время=POSS.3=INFIX=LOC	мать-отец=POSS.1SG		люди

‘Во времена коммунизма мои родители были состоятельными людьми.’

(41) Кижи алып берерге турган болзо, алалбай деп куртым кыймырап, ичи-буурым кычыкылана берди.

кижи	ал=ып	бер=ерге	тур=ган	бол=зо	ал-ал=бай	деп
человек	брать=CV	AUX:дать=INF	AUX:стоять=PP	быть=COND	брать-AUX:брать=MOD	CONJ

курт=ым	кыймыра=п	ичи-буур=ым	кычыкылан=а	бер=ди
червь=POSS.1SG	шевелиться=CV	живот-печень=POSS.1SG	чесаться=CV	AUX:дать=PAST

‘Но если так хотят меня женить, ладно, женюсь, так всё у меня внутри зашевелилось.’

(42) Ол ло Балыктыjул jурттың тастаракайдың ӱй кижизиле огоштоң бери нӧкӧрлӧжип jӱргенис.

ол	ло	Балыктыjул	jурт=тың	тастаракай=дың	ӱй кижи=зи=ле	огош=тоң
тот	PTCL	Балыктуюль	село=GEN	юморист=GEN	жена=POSS.3=INSTR	детство=ABL

бери	нӧкӧрлӧж=ип	jӱр=ген=ис
POSTP	дружить=CV	AUX:ходить=PP=1PL

‘С женой того юмориста, который из Балыктуюля, я дружил с малых лет.’

(43) Ичимде кирип турган бала болгон.

ич=им=де	кир=ип	тур=ган	бала	бол=гон
нутро=POSS.1SG=LOC	входить=CV	AUX:стоять=PP	ребенок	быть=PP

‘Она мне очень нравилась.’

(44) Jараjы, ары кӧрзӧ, ай чылап мӧлтиреп турар чачы, бери кӧрзӧ кӱнге кижидиң кӧзи кылбыгар, та сары сарjула jыжалтан, та шимкейин сӱртелтен.

jараж=ы	ары	кӧр=зӧ	ай	чылап	мӧлтире=п	тур=ар	чач=ы
красота=POSS.3	туда	смотреть=COND	луна	как	сверкать=CV	AUX:стоять=PrP	волос=POSS.3

бери	кӧр=зӧ	кӱн=ге	кижи=диң	кӧз=и	кылбыг=ар	та	сары
сюда	смотреть=COND	солнце=DAT	человек=GEN	глаз=POSS.3	пестрить=PrP	CONJ	жёлтый

сарjу=ла	jыж-ал=тан	та	шимкей=и=н	сӱрт-ел=тен
масло=INSTR	тереть-AUX:брать=PP	CONJ	висок=POSS.3=ACC	мазать-AUX:брать=PP

‘Такая красивая, туда посмотрит, волосы сверкают, как луна, сюда посмотрит, у человека прищуриваются глаза, как на солнце, то ли намажет топлёным маслом, то ли намажет свой висок.’

(45) Је кеберкек ле.

је	кеберкек	ле
но	симпатичный	PTCL

‘Но симпатичная ведь.’

(46) Је *вот*, нӧкӧрлӧрди эрчиде ле соктым, така jабамды арта ла миндим, jараш деген jыду каттың jалбырагындый jап-jажыл чамчамды тере тоннын алдына кийе согуп, адекалонло сӱртинип, jорттыс.

је	*вот*	нӧкӧр=лӧр=ди	эрчид=е	ле	сок=ты=м	така
но		друг=PL=ACC	взять с собой=CV	PTCL	AUX:бить=PAST=1SG	пуховый

jаба=м=ды	арта	ла	мин=ди=м	jараш	де=ген	jыду
жеребец=POSS.1SG=ACC	верхом	PTCL	садиться=PAST=1SG	красивый	говорить=PP	вонючий

кат=тыӊ ягода=GEN | јалбыраг=ы=н=дый листья=POSS.3=INFX=COMP | јап-јажыл очень зелёный | чамча=м=ды рубашка=POSS.1SG=ACC | тере кожаный

тон=ныӊ пальто=GEN | алд=ы=н=а низ=POSS.3=INFX=DAT | кий=е надеть=CV | сог=уп AUX:бить=CV | адекалон=ло одеколон=INSTR

сӱртин=ип душиться=CV | јорт=ты=с ехать верхом=PAST=1Pl

‘Ну вот, я, взяв с собой друзей, верхом сел на своего жеребца, надев под шубу из овечьей шкуры самую красивую зелёную, похожую на листья смородины, рубашку, надушившись одеколоном, поехали [с друзьями].’

(47) Кыс баладыӊ айлына јуктаган сайын, јӱрегим кам кижидиӊ тӱӊӱриндий согыла берди.

кыс девочка | бала=дыӊ ребёнок=GEN | айл=ы=н=а дом=POSS.3=INFX=DAT | јукта=ган приблизиться=PP | сайын POSTP | јӱрег=им сердце=POSS.1SG

кам шаман | кижи=диӊ человек=GEN | тӱӊӱр=и=н=дий бубен=POSS.3=INFX=COMP | согыл=а биться=CV | бер=ди AUX:дать=ACC

‘По мере того как приближались к дому девушки, моё сердце начало колотиться, как бубен у шамана.’

(48) Көстӧрим көрмӧстӧр секиришкендий јӱгуре берди, *что делайт*, *что делайт* деп турганчам, «Кай калаӊ, уул, койон чылап коркып, кайра качарга туруӊ ба?» – деп шоодыгылап туру.

көс=тӧр=им глаза=PL=POSS.1SG | көрмӧс=тӧр чёрт=PL | секир=иш=кен=дий скакать=RECIP=PP=COMP | јӱгӱр=е бежать=CV | бер=ди AUX:дать=ACC

что | *делайт* делать | *что* | *делайт* делать | деп CONJ | тур=ганча=м AUX:стоять=PP=1SG | кай как | кал-аӊ AUX:оставаться-PP.2SG

уул парень | койон заяц | чылап как | коркы=п бояться=CV | кайра назад | кач=арга убегать=INF | тур=уӊ AUX:стоять=PRES.2SG

ба Q | деп CONJ | шооды=гыла=п дразнить=ITER=CV | тур=у AUX:стоять=PRES.3

‘Мои глаза начали разбегаться, как черти скачут, пока я размышлял: «Что делать? Что делать?», «Ты, что, парень, испугавшись, как заяц, хочешь сбежать?» – они начали меня дразнить.’

(49) Мен деген кижи чимирикти тартынып, тас бажымды сыйманып, өчӧшкӧниме јуртка једип келген турум.

мен я | де=ген говорить=PP | кижи человек | чимирик=ти сопли=ACC | тартын=ып втягиваться=CV | тас лысый | баж=ым=ды голова=POSS.1SG=ACC

сыйма=н=ып гладить=REFL=CV | өчӧш=кӧн=им=е упрямиться=PP=POSS.1SG=DAT | јурт=ка село=DAT | јед=ип достигать=CV

кел=ген AUX:приходить=PP | тур=у AUX:стоять=PRES.1SG

‘А я из-за своего упрямства, втянув свои сопли, поглаживая свою лысую голову, обратно приехал в деревню.’

(50) Ол кыс…

ол та | кыс девушка

‘Та девушка….’

(51) *Вот* анай уйатка тӱштим.

вот | анай так | уйат=ка позор=DAT | тӱш=ти=м AUX:спуститься=PAST=1SG

‘Вот так опозорился.’

(52) Је ол молодой болорымда, эмди мен каран торбок.

је	ол	*молодой*	бол=ор=ым=да	эмди	мен	каран	торбок
но	это		быть=PrP=POSS.1SG=LOC	сейчас	я	старый	бык

‘Но это было, когда я молодым был, теперь я старый бык.’

(53) Эш нөкөр алар ошкош, өскө айыл ичи боркыраган.

эш нөкөр	ал=ар	ошкош	өскө	айыл	ич=и	боркыра=ган
жена	брать=PrP	кажется	CONJ	дом	POSTP=POSS.3	становиться неуютным=PP

‘Кажется, надо жениться, а то в доме стало неуютно.’

(54) Болчок бойым боро кушкаш чылап канчаа отурар.

болчок	бой=ым	боро кушкаш	чылап	канча=а	отур=ар
одинокий	сам=POSS.1SG	воробей	как	сколько=DAT	сидеть=PrP

‘Мне, одинокому, сколько можно сидеть, как воробей.’

(55) Акыр *список* тургузар дедим.

акыр	*список*	тургуз=ар	де=ди=м
погоди		составлять=PrP	говорить=PAST=1SG

‘Я решил, однако, надо составить список.’

(56) Он *3* кире кыс чийдим.

он	*3*	кире	кыс	чий=ди=м
десять		примерно	девушка	записать=PAST=1SG

‘Записал примерно 13 девушек.’

(57) Учында кыс та артпады.

учында	кыс	та	арт=па=ды
в конце	девушка	PTCL	оставаться=NEG=PAST

‘В конце даже девушек не осталось.’

(58) Акыр Акташтың келиндерден көрөр.

акыр	Акташ=тың	келин=дер=ден	көр=өр
погоди	Акташ=GEN	невеста=PL=ABL	смотреть=PrP

‘Погоди-ка, надо посмотреть на невест из Акташа.’

(59) Кийнинең көрзө: *верх-низ туда-сюда*, алдынаң көрзө, алаканга батпадый, ийнектиң *вымя*зынаң да јаан *достойнство*лу кыстар.

кийн=и=нең	көр=зө	*верх-низ туда-сюда*	алд=ы=наң	көр=зө	алакан=га
сзади=POSS.3=ABL	смотреть=COND		снизу=POSS.3=ABL	смотреть=COND	ладонь=DAT

бат=па=дый	ийнек=тиң	*вымя*=зы=наң	да	јаан	*достойнство*=лу	кыс=тар
вмещаться=NEG=COMP	корова=GEN	вымя=POSS.3=ABL	PTCL	большой	достоинство=POSSV	девушка=PL

‘Если посмотреть сзади, то верх-низ туда-сюда [сойдёт], если посмотреть спереди, то девушки с достоинством, которое больше, чем вымя у коровы, которое не поместится в ладонь.’

(60) А ӱндери тен агырткадый көстөринең күскүленгедий…

а	ӱн=дер=и	тен	агырт=кадый	көс=төр=и=нең
CONJ	голос=PL=POSS.3	PTCL	приманивать зверей=PART	глаза=PL=POSS.3=ABL

күскүлен=гедий
смотреться в зеркало=PART

‘А голоса-то какие, прямо можно ими приманивать зверей, а глаза какие, можно в них смотреться в зеркало…’

Текст 2. А. А. Кобенова. *Јазулу јурттың јерлериниң аттары* ‘Топонимы села Язула’

Текст в записи А. А. Кобеновой

1. Јазулу эң ыраак јурттардың бирўзи, оның учун бистиң јерлердиң аттарын көп саба улус билбес.
2. Јазулуның јерлериниң аттарын кезигин сойаң улус адаган.
3. Озогыда анда јурт јок тужында, олар аңдап јўретен јери болгон.
4. Бўгўнги кўнде Јазулу јурт *Тыва республикала* коштой јадып јат.
5. Айдарда, көп јерлердиң ады сойаң тилдең киргени ол болар деп санандыс.
6. Јурттың адын Јазулу деп база сойаң улус адаган.
7. Эрте јас келер, ölöң-чöп эрте чыгар, кыш орой тўжер, аңы-кужы көп улу јер дейле, Јас-Улу деп адаган деп куучын бар.

8. Је «*Топонимический словарь*»-да (*Молчанова О.Т., 1979*) бергениле: «Јазулу / *Юзеля* / *Язула*, *раскинувшаяся*, *ровный*; *теленг*. Јас улу – *весенняя стоянка*…»
9. *Э. М. Мурзаев* «*География в названиях*» деп ижинде чокумдаганыла, көп јерлердиң аттары *нормативный словарь*ларда берилгенинең башкаланып јат.
10. Öскö тилдў улус келиштире, эмезе јастыра адаганынаң улам јерлердиң аттары öскölöнип калат.

11. Шиңжўчиниң айтканына тайанып, мениң санаамла Јас-Улу орустап картага, *документ*терге *Язула* деп берилгенинең улам Јазулу болуп калган.
12. Оноң улам «јазал», «јазалду» деп шўўлте болуп турганы айабас.

13. Је Јазулуда «Кара-Тыт» деп турлу бар.
14. Ўзе тыт агашту јер учун анайда адаган.
15. Оның бир ады «Алдыгы Јазулу».
16. Озода бу јерде аш салып, улус бойлоры аттың болужыла, кызыл колдың кўчўле иштенип турган болгон.
17. Керектў јазалдарын ол ло јерге јазагылап алып.
18. Оноң көргöндö, бу јерди чын «Јазанду» деп адаганына јуук келижип јат.

Текст на теленгитском диалекте в записи А. Р. Тазрановой

1. Јазулу эң ыраак јурттардың бирўзи, оның учун бистиң јерлäрдиң аттарын көп саба улус билбäс.

2. Јазулудың јерлäриниң аттарын кезигин сойаң улус адаган.
3. **Озада** анда јурт јок тужында, олар аңдап јўрäтäн јери болган.
4. Бўгўнги кўндä Јазулу јурт *Тыва республика*ла коштай **јатјат.**
5. Айдарда, көп јерлердиң ады сойаң тилдäң киргäни ол болар деп санандыс.
6. Јурттың адын Јазулу деп база сойаң улус ад**аан.**
7. Эртä јас келäр, öläң-чöп эртä чыгар, кыш орай тўжäр, аңы-кужы көп улу јер дейлä, Јас-Улу деп ад**аан** деп куучын бар.

8. Је «*Топонимический словарьда*» (*Молчанова О.Т., 1979*) бер**äнилä**: «Јазулу / *Юзеля* / *Язула* ‘*раскинувшаяся*, *ровная*’; *теленг*. Јас улу ‘*весенняя стоянка*’...»
9. *Э. М. Мурзаев* «*География в названиях*» деп ижинд**ä** чокумдаганыла, көп јерл**ä**рдиң аттары *нормативный словарь*ларда берилг**ä**нн**ä**ң **башкаланјат**.
10. Öскä тилдў улус келиштир**ä**, эм**äзä** јастыра адаг**анна**ң улам јерл**ä**рдиң аттары öск**ä**л**ä**нкалат.

11. Шиңжўчиниң айтканына тайанып, мениң санаамла Јас-Улу орустап картага, *документ*т**ä**рг**ä** *Язула* деп берилг**ä**нн**ä**ң улам Јазулу **болкалан**.

12. **Анаң** улам «јазал», «јазалду» деп шўўлте **болтраны** айабас.

13. Је Јазулуда «Кара-Тыт» деп турлу бар.
14. Ўз**ä** тыт агашту јер учун **айып** адаан.
15. Оның бир ады «Алдыгы Јазулу».

16. Озода бу јерд**ä** аш салып, улус бойлоры аттың болужыла, кызыл колдың кўч**илä иштентран болган**.

17. Керектў јазалдарын ол ло јерг**ä** ј**азалып**.
18. **Анаң** көрг**ä**нд**ä**, бу јерди чын «Јазанду» деп адаганына јуук **келишјат**.

Перевод на русский язык

1. Язула является одним из отдалённых сёл, поэтому многие люди не знают названия местностей.

2. Названия некоторых местностей с. Язула даны тувинцами.
3. Раньше, когда ещё тут никто не жил, тувинцы охотились в этих местах.
4. В настоящее время Язула граничит с Республикой Тыва.
5. Следовательно, мы полагаем, что названия многих местностей пришли из тувинского языка.
6. Название села Язула тоже дано тувинцами.
7. Есть рассказ: рано весна наступает, рано зелень появляется, зима поздно приходит, великая земля со множеством зверей и птиц, и назвали её *Јас-Улу* ‘Весна Великая’.
8. По топонимическому словарю О. Т. Молчановой: «*Дьазулу* / Юзеля / Язула ‘раскинувшееся, ровное [место]’; теленг. *Дьас улу* ‘весенняя стоянка’...»
9. По работе Э. М. Мурзаева «География в названиях», многие названия местностей отличаются от того, что дано в нормативных словарях.
10. Названия местностей меняются из-за того, что носители другого языка адаптируют [топонимы] под свой язык.
11. Опираясь на исследование учёного, я поняла, что [название] *Дьас-Улу* вошло в русские карты и документы как Язула, поэтому [место] стало называться Язула.
12. Видимо, поэтому есть [трактовка]: *дьазал* ‘быть сделанным’, *дьазалду* ‘сделанный’.
13. Но в Язуле есть стойбище *Кара-Тыт* ‘Чёрная Лиственница’.
14. Из-за того, что кругом лиственница, так названо.
15. Ещё одно название этой местности – Нижняя Язула.
16. Раньше в этой местности люди сами с помощью лошадей садили пшеницу, работали голыми руками.

17. Нужные инструменты прямо там делали.
18. Если задуматься, этой местности и вправду подходит название *Дьазанду*.

19. Оноң өй ло кожо «Алдыгы Јазулу» болуп солунып калгандый.
20. Көп јерлер кандый бир учурал ажыра табылат.
21. Темдектезе, «Көжөө» деп јер бар.
22. Көжөө ташту јер.
23. «Кожөө» деп сөс моңол сөс.
24. Орус тилге «*памятник*» деп көчүрилет.
25. Кереес таштарды телениттеп «кожөө» деп айдар.
26. Озодо улус бу јерди байлап, барып бажыратан, сүт неме чачып, јалама буулагылап турган болгон.

27. Көжөө деп јер Саратан јуртта база бар.
28. Анда база кереес таштар бар, оның учун «Көжөө» деп адаган.
29. Алдында улус јуулыжып алып ойногылап, бой-бойлорыла маргышкылап турган: таш көдурип, јарыжып.
30. Мынаң улам ол јуулып турган јерди «Көдүрге» деп адаган.
31. Таш кодүрип, маргыжып турган јер.
32. Эң јаан ташты *Талбанов Михаил* деп кижи көдүрген.
33. Бистиң улус ол кижини Талбаң деп адап јат.
34. Ол кижиниң көдүрген тажын, көдүреле база бир таштың үстине салып салган тажын эмдигенче кем де база көдүрип болбогон.
35. Мениң тайдам ол кижиди Талбаң абаай деп айдар.

36. Оның јеен балазы (*внучк*азы) эмди сегизен эки јашту, Јазулуда јадып јат, *Талбанова Екатерина Владимировна*, кыпчак сööктү.
37. Улдазын төзögön кижи, эмдигенче ле иштенип јүрер.
38. «Түңүр» деп јер бар.
39. Озодо актар келип, улусты тоноп, өлтүрип, јер сайын сүрүп турарда, кызылдар келип јат деп бир кижи олорларды беелейлерди (меелейлерди) тögүндеп ийген.
40. Беелейлер, меелейлер деп бистиң улус актарды, *белый* деп сösти бойлорының тилине эптештире көчүрип алган.
41. Оноң коркыйла байагы беелейлер качып барган.
42. Анда јаңыс ла олордың јааны кам кижи тыттың бажына чыгала, артып калган.

19. Анаң öй л**ä** кожа «Алдыгы Јазулу» **бол солын каландый.**
20. Көп јерл**ä**р кандый бир учурал ажыра табылат.
21. Темд**ä**кт**ä**з**ä**, «Көж**ää**» деп јер бар.

22. Көж**ää** ташту јер.
23. «Көж**ää**» деп сөс моңол сөс.
24. Орус тилг**ä** «*памятник*» деп көчүрил**ä**т.
25. Кер**ää**с таштарды теленитт**ä**п «көж**ää**» деп айдар.
26. Озада улус бу јерди байлап, барып бажыратан, сүт нем**ä** чачып, јалама буулаглап тур**ан** болг**а**н.

27. Көж**ää** деп јер Саратан јуртта база бар.
28. Анда база кер**ää**с таштар бар, оның учун «Көж**ää**» деп ад**аан**.
29. Алдында улус јуулы**жалып** ойно**гл**ап, бой-бойлорыла маргыш**кл**апран: таш көдурип, јарыжып.
30. Мынаң улам ол јуулып турган јерди «Көдүрг**ä**» деп ад**аан**.
31. Таш көдүрип, маргыжтран јер.

32. Эң јаан ташты *Талбанов Михаил* деп кижи көдүрг**ä**н.
33. Бистиң улус ол кижид**и** Талбаң деп адап јат.
34. Ол кижид**и**ң көдүргän тажын, көдүр**ä**л**ä** база бир таштың үстине салып салган тажын **ää** кем д**ä** база көд**ү**р **болбаан**.
35. Мениң тайдам ол кижиди Талбаң абаай деп айдар.

36. Оның јеен балазы (*внучка*зы) эмди сегиз**ä**н эки јашту, Јазулуда j**атјат**, *Талбанова Екатерина Владимировна*, кыпчак сööктү.
37. Улдазын төз**ää**н кижи, эмд**ää** л**ä** ишт**ен** **j**үр**ä**р.
38. «Түңүр» деп јер бар.
39. Оз**ад**а актар келип, улусты тонап, өлтүрип, јер сайын **сүр тур**арда, кызылдар ке**л** **ја**т деп бир кижи ол**а**рларды беелейлерди (меелейлерди) **мекäлийän**.
40. Беелейлер, меелейлер деп бистиң улус актарды, *белый* деп сösти бойл**а**рының тилин**ä** эптештир**ä** **көчүрäлän**.
41. **Анаң** коркыйла байагы беелейлер **качааран**.
42. Анда јаңыс ла ол**а**рдың јааны кам кижи тыттың бажына чыгала, ар**т** **калан**.

19. Потом со временем, вроде бы, поменялось на Нижняя Язула.
20. Многие места названы по какому-нибудь случаю.
21. Например, есть местность *Кежее*.
22. *Кежее* – это каменистое место.
23. Слово *кежее* – монгольское слово.
24. На русский язык переводится как памятник.
25. Памятные камни по-теленгитски называются *кежее*.
26. Раньше люди эту местность почитали, туда ездили поклоняться, окропляли молоком, *яламу* завязывали.
27. Местность с названием *Кежее* в селе Саратан тоже есть.
28. Там тоже есть памятные камни, поэтому названо *Кежее*.
29. Раньше люди собирались, играли, друг с другом соревновались: поднимали камни, бегали.
30. Из-за этого эту местность назвали *Кюдюрге* [от кюдюр- ‘поднимать’].
31. Место, где поднимали камень, состязались между собой.
32. Самый большой камень поднял Талбанов Михаил.
33. У нас этого человека называют Талбан.
34. Камень, который он поднял и положил на другой камень, до сих пор никто не может поднять.

35. Мой дедушка (по линии матери) этого человека называет *абаай* (старший брат отца) Талбан.
36. Его внучка живет в Язуле, ей восемьдесят два года, Талбанова Екатерина Владимировна, из рода *кыпчак*.
37. Она в своего дедушку, до сих пор работает.
38. Есть ещё местность *Тюнюр*.
39. Раньше, когда белые грабили людей, гоняли в разные места, один человек их (белых) обманул, что идут красные.

40. *Беелей*, *меелей* – наши люди так называли белых, адаптируя это слово на свой язык.

41. Белые, испугавшись, убежали.

42. Только их главарь-шаман, взобравшись на лиственницу, остался.

43. Оноң меке табыш болордо, тӱңӱрин кайаның јигине сугуп салала, бойы карганып-арбанып јӱре берген.
44. Јазулу Тывала јуук јадып турганыла колбой, көп јерлердиң аттары тыва (сойоң) тилле адалат.
45. Бу керегинде меге мениң тайдам *Сандяев Петр Саватьевич*, Ада-Төрӧл учун Улу јууның *ветераны* айдып берди.
46. Бӱгӱнги кӱнде бу кижи эзен-амыр, сегизен ӱч јашту.

47. Јаштаң ала јааназыла кожо Јазулуның тайгаларына јӱрӱп, сойоң улус ла јуук јадып, јааназынаң укканын, бойының ол улустаң (сойоң) укканын куучындады.
48. Кодур-оол деп јер кодурлу оору кижи улай ла ол јерге куjур сакып турган учун адалган.

49. Тыва тилде оол – уул дегени.

50. Кара-Кем – Кара-ӧзӧк дегени деп јартады, кем дегени ӧзӧк.
51. *О. Молчанова*ның *топонимический словар*инде ле *Э. Мурзаев*тиң ижинде Хем – «суу» деп берилет, тыва сӧзликте хем «суу».
52. Мукур-Кара-Кем – Огош-Кара-Ӧзӧк, Мукур – ол кемjӱ – ус сабардың ӱйезинең ала јаан сабардың бажына јетире.
53. Оның учун кыска, огош деп адап турган.
54. Кадыр-Кем – Кайыр-Ӧзӧк деп кӧчӱрилер деп јартаган.
55. Кадыр – кайыр дегени.
56. Је билимчилердиң ижине тайанса, Кайыр-Суу деп келижет.

57. Јерлердиң бӱдӱмин көрӱп, мен саназам, кем деп сӧс ӧзӧк дегенине јуук болгодый.
58. Идӱ-Бижек (кырдың ады Чодрада) – курч бычак деп кӧчӱрилет.
59. Кайыр, содон башту кыр, оның учун бычактың мизине тӱндеген.
60. Багайаш (Багай-Ыйаш) – багай јаман, ыйаш – агаш, јаман агаш деп кӧчӱрилип јат.

61. Ӧңдӧрлӧ колбулу јерлердиң аттары.
62. Јерлердиң аттарында ӧңдӧр база јаан камаанын јетирет.

43. **Анаң** мекӓ табыш боларда, тӱңӱрин кайаның јигине суксалала, бойы каргантуруп **jӱрӓӓрӓн**.

44. Јазулу Тывала јуук **jаттуранаң улам**, көп јерлердиң аттары тыва (сой**а**н) тилл**ӓ** адалат.
45. Бу кер**ӓ**гинд**ӓ** маа мениң тайдам *Сандяев Петр Саватьевич*, Ада-Төрӧл учун Улу јууның *ветераны* **айтберди.**

46. Бӱгӱнги кӱнде бу кижи эзен-амыр, сегизен ӱч јашту.

47. Јаштаң ала јааназыла кожо Јазулу**д**ың тайгаларына јӱрӱп, сой**а**ң улус ла јуук јадып, јааназынаң укканын, бойының ол улустаң (сойаң) укканын куучындады.

48. Кодур-оол деп јер кодурлу оору кижи улай ла ол јерг**ӓ** куjур сакыптран учун адалган.

49. Тыва тилд**ӓ** оол – уул дег**ӓ**ни.

50. Кара-Кем – Кара-ӧз**ӓ**к дегени деп јартады, кем д**ее**ни ӧз**ӓ**к.
51. *О. Молчанова*дың *топонимический словар*инд**ӓ** ле *Э. Мурзаев*тиң ижинде Хем – «суу» деп берил**ӓ**т, тыва сӧзликт**ӓ** хем «суу».

52. Мукур-Кара-Кем – Ог**а**ш-Кара-Ӧз**ӓ**к, Мукур – ол кемjӱ – ус сабардың ӱй**ӓ**зин**ӓ**ң ала јаан сабардың бажына јетир**ӓ**.
53. Оның учун кыска, огаш деп **адаптран**.
54. Кадыр-Кем – Кайыр-Ӧз**ӓ**к деп кӧчӱрил**ӓ**р деп јарт**аа**н.
55. Кадыр – кайыр деени.
56. Је билимчилердиң ижине тайанса, Кайыр-Суу деп келиж**ӓ**т.

57. Јерлердиң бӱдӱмин көрӱп, мен саназам, кем деп сӧс ӧз**ӓ**к деенин**ӓ** јуук болгадый.
58. Идӱ-Бижек (кырдың ады Чодрада) – курч бычак деп кӧчӱрил**ӓ**т.

59. Кайыр, содан башту кыр, оның учун бычактың мизине тӱнд**ӓӓн**.
60. Багайаш (Багай-Ыйаш) – багай јаман, ыйаш – агаш, јаман агаш деп кӧчӱр**илјат.**

61. Ӧңд**ӓ**рл**ӓ** колбулу јерл**ӓ**рдиң аттары.
62. Јерл**ӓ**рдиң аттарында ӧңд**ӓ**р база јаан камаанын јетир**ӓ**т.

43. Когда оказалось, что это неправда, он, ругаясь, спрятав свой бубен в щель горы, ушёл.

44. Из-за того, что Язула находится близко к Тыве, многие местности названы на тувинском языке.
45. Про это мне рассказал мой дедушка, Сандяев Петр Саватьевич, ветеран Великой Отечественной войны.
46. В настоящее время [2004 г.] этот человек жив-здоров, восемьдесят три года.
47. С малых лет с бабушкой (по линии отца) ходил [он] по тайге Язулы, проживая близко с тувинцами, рассказал то, что слышал от бабушки, от тувинцев.

48. Местность *Кодур-оол* ‘Парша-парень’ так названа потому, что туда постоянно приходил охотиться, караулить на солонце зверей больной парень с паршой.
49. Слово *оол* на тувинском языке означает ‘мальчик’.
50. *Кара-Кем* – [это] чёрная долина, слово *кем* означает ‘долина’.
51. Хотя в топонимическом словаре О. Молчановой и в работе Э. Мурзаева *хем* означает ‘вода’, и в тувинском словаре так же *хем* означает ‘вода’.
52. *Мукур-Кара-Кем* означает ‘Маленькая Чёрная Долина’, *мукур* – это мера расстояния от указательного до большого пальца [руки].
53. Поэтому и говорят: короткий, маленький.
54. *Кадыр-Кем* будет переводиться как ‘Крутая Долина’, так объясняли.
55. Слово *кадыр* означает ‘крутой’.
56. Но если опираться на работы исследователей, то подходит [перевод] ‘Крутая Река’.
57. Если приглядеться к местностям, то, по-моему мнению, слову *кем* больше подходит перевод ‘долина’.
58. *Идю-Бижек* (название горы в Чодре) переводится как ‘Острый Нож’.
59. У горы крутая, острая вершина, поэтому сравнили с лезвием ножа.
60. *Багайаш* (< *Багай-Ыйаш*): *багай* – [это] ‘плохой’, *ыйаш* – [это] ‘дерево’, переводится как ‘Плохое Дерево’.
61. Названия местностей связаны с цветом.
62. В названиях местностей большую роль играют и цвета.

63. Өңдөр адангандуларла кожо туруп јерлерге ат берет.
64. Өңдөрлө колбулу јерлердиң аттарында кажы ла учуралда өңдөр бойыныҥ учурыла башкаланып јат.
65. Темдектезе, «Сары-Бел» јайы-кыжы кар јатпас, салкындаак белеҥеш јер учун адаган, сары ла бойы јадар деп.

66. «Көк-Кайа», «Кара-Кайа», «Кызыл-Кайа» деп кырлу јерлер, бойлорыныҥ бүдүмиле, чике учурыла адаган.
67. «Кара-Төҥзөк» көп агаш јыккан, төҥөзөги көп јер учун.

68. «Кара-Тыт», «Кара-Таш» јаланҥла тыт агашту ла ташту јерлер учун адаган.

69. «Кара-Кујур» кара кујурлу јер, мал коркышту јиир.

70. «Ак-Тобрак» – ак кујурлу јер.

71. «Ак» деп тегин ле ару, ачык јерди база айдар.
72. Тооломо ло адалгыш кожо туруп јерге база ат берет.

73. Темдектезе, «Эки-Чиби» – эки болчок чиби ле арткандары өскө агаштарлу јер.
74. «Јети-Көл» – тайганы, јаан кырды эбиреде јети көл бар.

75. Бу байлу јер, бодоп ло кереги јогынаҥ оныҥ адын адабас јер.

76. Бу јерге улус јер такып барып турган (сары бүр, јажыл бүр).
77. Суулардыҥ аттары.
78. «Јуҥду-Көл» бу јерде јылдыҥ ла көп куш уйа тартар, көлдиҥ үсти ончо куштыҥ јуҥы болотон учун адалган.

79. Чолушман суу бу көлдөҥ чыккан…
80. Көп јерлер јанында агып јаткан суунын адын алып алат эмезе суулар јерлердиҥ адын алынат.

81. Оныҥ учун Чолушман өзөкти адаган керегинде кеп-куучынаҥ ары адалган да болгодый.
82. Ачына өйинде озода улус чойлошкон (чөлишкен) терип јип аргаданган.

63. Өңд**ӓ**р адангандуларла кожо туруп јерл**ӓ**рг**ӓ** ат бер**ӓ**т.
64. Өңд**ӓ**рл**ӓ** колбулу јерлердиҥ аттарында кажы ла учуралда өңд**ӓ**р бойыныҥ учурыла башк**аланјат**.
65. Темд**ӓ**кт**ӓ**з**ӓ**, «Сары-Бел» јайы-кыжы кар јатпас, салкындаак бел**ӓ**ҥ**ӓ**ш јер учун ад**аа**н, сары ла бойы јадар деп.

66. «Көк-Кайа», «Кара-Кайа», «Кызыл-Кайа» деп кырлу јерл**ӓ**р, бойлорыныҥ бүдүмил**ӓ**, чике учурыла адаган.
67. «Кара-Төҥз**ӓ**к» көп агаш јыккан, төҥ**ӓз**ӓги көп јер учун.

68. «Кара-Тыт», «Кара-Таш» јаланҥла тыт агашту ла ташту јерл**ӓ**р учун адаган.

69. «Кара-Кујур» кара кујурлу јер, мал **кошту** јиир.

70. «Ак-Тобрак» – ак кујурлу јер.

71. «Ак» деп тегин л**ӓ** ару, ачык јерди база айдар.
72. Тоолама л**а** адалгыш кожо туруп јерг**ӓ** база ат бер**ӓ**т.

73. Темд**ӓ**кт**ӓ**з**ӓ**, «Эки-Чиби» – эки болчак чиби ле арткандары өск**ӓ** агаштарлу јер.
74. «Јети-Көл» – тайганы, јаан кырды эбир**ӓ**д**ӓ** јети көл бар.

75. Бу байлу јер, бодоп ло кереги јогынаҥ оныҥ адын адабас јер.

76. Бу јерг**ӓ** улус јер такып б**артуран** (сары бүр, јажыл бүр).
77. Суулардыҥ аттары.
78. «Јуҥду-Көл» бу јерд**ӓ** јылдыҥ ла көп куш уйа тартар, көлдиҥ үсти онч**а** куштыҥ јуҥы бо**лтан** учун адалган.

79. Чолушман суу бу көлд**ӓ**ҥ чыккан...
80. Көп јерл**ӓ**р јанында агып јаткан суудыҥ адын **алалат** эм**ӓз**ӓ суулар јерл**ӓ**рдиҥ адын алынат.

81. Оныҥ учун Чолушман өз**ӓ**кти адаган кер**ӓ**гинд**ӓ** кеп-куучынаҥ ары адалган да болг**а**дый.
82. Ачына өйиндӓ оз**а**да улус чойлошк**а**н (чөлишкен) **терјип** аргаданган.

63. Цвета тоже дают названия местностям.
64. В названиях местностей, связанных с цветом, каждое название отличается своими особенностями.
65. Например, название *Сары-Бел*, хребет, где ни летом, ни зимой не лежит снег, ветреное место, всегда жёлтое, поэтому так названо ‘Жёлтый Хребет’.
66. Горы *Кёк-Кайа* ‘Синяя Скала’, *Кара-Кайа* ‘Чёрная Скала’, *Кызыл-Кайа* ‘Красная Скала’ названы по своему цвету в прямом смысле.
67. Местность *Кара-Тензек* ‘Чёрный Пень’ названа так из-за того, что там много сваленных деревьев, много пней.
68. Местности *Кара-Тыт* ‘Чёрная Лиственница’, *Кара-Таш* ‘Чёрный Камень’ названы так из-за того, что там много лиственницы и много камней.
69. *Кара-Кюдюр* ‘Чёрный Солонец’, там очень много чёрного солонца, скот очень любит есть [солонец].
70. *Ак-Тобрак* ‘Белый Солонец’ – место, где много белого солонца.
71. Словом *ак* ‘белый’ называют еще место очень чистое и открытое.
72. Числительными и существительными тоже называют местности.
73. Например, *Эки-Чиби* ‘Две Ёлки’ – место, где только две ёлки, остальные деревья разные.
74. *Дьети-Кёл* ‘Семь Озёр’ – вокруг тайги, вокруг большой горы имеется семь озёр.
75. Это священное место, просто так, без причины, его имя нельзя называть.
76. На это место люди ездили осенью и весной поклоняться [духам Алтая].
77. Названия рек.
78. *Дьунду-Кёл* ‘Озеро с Перьями’ назвали так из-за того, что каждый год многие птицы там вили гнёзда, поверхность озера покрыта полностью перьями.
79. Истоки реки Чолушман начинаются с этого озера…
80. Многие местности названы по рекам, которые текут рядом, или, наоборот, реки называются по местностям.
81. Возможно, долина Чолушман получила своё название ещё [во времена] преданий.
82. Во время голода люди спаслись тем, что собирали и ели дождевых червей.

83. Оның учун чӧлишкени көп јер деп «Чӧлишкен» деп адаган, келе-келе Чолушма / Чолушпа болуп калган.
84. Тардаай (Тардагай) – узуун, шуулап агар, шоркырууш суу.
85. Куулааш (Куулагаш) – куулап, чакпындалып агар суу.
86. *Топонимич. словарь*да кулагаш ‘*ушко*’, кулак+аш – *афф. уменьш*. деп берилет.
87. Бу суулардың аттарынаң улам Куулааш ла Тардаай деп јерлердиң аттары табылган.
88. Анайда ок јерлер бойлорының бӱткен бӱдӱмиле база адалат.

89. Көп саба учуралдарда олорло кожо јарталгыштар турат.

90. Темдектезе, кобы, јик, арал: «Сары-Кобы», «Тереӈ-Кобы».

91. Телеӈиттеп аралды «арка» деп айдат, «арал» дегени кезек агашту јер.
92. «Ажу» – Боочы (*лит*. тилде), Белтир – эки суунының бириккен јери, оноӈ ары јердиӈ ады болуп калган.
93. «Боом» кызым таштарлу боом јер учун адаган.
94. Кижиниӈ органдарыла тӱӈейлеп, јерди јарт эдип чокымдарга бажы, оозы, кабагы, бели, колтыгы деп сӧстӧр тузаланылат.
95. Темдектезе, Байбыш – Бажы суунаӈ чыккан јери, «Јер-Оозы», «Бел-Кујур» о. ӧ.

96. Кезик јерлер тӱӱкилик айалгаларла колбой бойының адын солып та салат.
97. Је јер бойына бойй ат адабас, оны кижи берет.
98. Темдектезе, Јазулуда «Јер-Оозы» деп јер болгон, оноӈ јол јазап турган ӧйдӧ, анда иштенип турган улус кокур-куучынаӈ улам оны «Тазран-Кайазы» деп адап салган.
99. *О. Молчанова* јерлердиӈ аттары чике де учурлу, кечире де учурлу, метафоралар да ажыра бӱдет.

100. Олор бир тӧзӧгӧнӧӈ ала тӧрт тӧзӧгӧгӧ јетире турат деп темдектеген.
101. Јазулуның јерлериниӈ аттарын кӧрзӧ, тӧрт тӧзӧгӧнӧӈ турган јердиӈ ады јок, ӱч тӧзӧгӧгӧ јетире болот.

83. Оныӈ учун чӧлишк**ӓ**ни көп јер деп «Чӧлишк**ӓ**н» деп адаган, кел**ӓ**-кел**ӓ** Чолушма / Чолушпа **болкалан**.

84. Тардаай (Тардагай) – узуун, шуулап агар, шоркырууш суу.
85. Куулааш (Куулагаш) – куулап, чакпындалып агар суу.
86. *Топонимич. словарь*да кулагаш ‘*ушко*’, кулак+аш – *афф. уменьш*. деп берил**ӓ**т.
87. Бу суулардың аттарынаӈ улам Куулааш ла Тардаай деп јерл**ӓ**рдиӈ аттары табылган.
88. **Анаӈ өскӓ** јерл**ӓ**р бойл**а**рының бӱтк**ӓ**н бӱдӱмил**ӓ** база адалат.

89. Көп **сабаазында** ол**а**рл**а** кожа јарталгыштар турат.

90. Темдӓктӓзӓ, кобы, јик, арал: «Сары-Кобы», «Тереӈ-Кобы».

91. Телеӈитт**ӓ**п аралды «арка» деп айдат, «арал» дегени кез**ӓ**к агашту јер.

92. «Ажу» – Боочы (*лит*. тилде), Белтир – эки суунының бириккен јери, **анаӈ** ары јердиӈ ады болкалан.

93. «Боом» кызым таштарлу боом јер учун ад**аан**.
94. Кижиниӈ органдарыла тӱӈ**ӓ**йл**ӓ**п, јерди јарт эдип чокымдарга бажы, оозы, кабагы, бели, колтыгы деп сӧст**ӓ**р тузаланылат.
95. Темд**ӓ**ктӓз**ӓ**, Байбыш – Бажы суунаӈ чыккан јери, «Јер-Оозы», «Бел-Кујур» о. ӧ.

96. Кезик јерл**ӓ**р тӱӱкилик айалгаларла колбай бойының адын солып та салат.

97. Је јер бойына бойы ат адабас, оны кижи бер**ӓ**т.
98. Темд**ӓ**ктӓз**ӓ**, Јазулуда «Јер-Ооз» деп јер болган, **анаӈ** јол јаза**птран** ӧйд**ӓ**, анда иш**тентуран** улус кокур-куучынаӈ улам оны «Тазран-Кайазы» деп адап сал**а**н.

99. *О. Молчанова* јерл**ӓ**рдиӈ аттары чике де учурлу, кечир**ӓ** де учурлу, метафоралар да ажыра бӱд**ӓ**т.

100. Олор бир тӧз**ӓӓдӓӈ** ала тӧрт тӧз**ӓӓ** јетир**ӓ** турат деп темд**ӓ**кт**ӓӓ**н.

101. Јазулудың јерл**ӓ**рининиӈ аттарын кӧрз**ӓ**, тӧрт тӧз**ӓӓдӓӈ** туран јердиӈ ады јок, ӱч тоз**ӓӓ** је**трӓ** бол**а**т.

83. Из-за того, что было много дождевых червей, названо *Челишкен* ‘Червь’, потом со временем стало *Чолушма* / *Чолушпа*.
84. *Тардаай* – [это] ‘длинная, звенящая, журчащая река’.
85. *Куулаш* (*Куулагаш*) – [это] ‘шумящая, с порогами река’.
86. В топонимическом словаре: *кулагаш* ‘ушко’ (*кулак* ‘ухо’ + уменьшительный аффикс *=аш)*.
87. От названия этих рек появились названия местностей *Тардаай* и *Куулаш*.
88. Так же местности могут быть названы по своему внешнему облику.
89. Во многих случаях в названиях вместе [с существительными] употребляются прилагательные.
90. Например, лог, щель, лес [называют]: *Сары-Кобы* ‘Жёлтый Лог’, *Терен-Кобы* ‘Глубокий Лог’.
91. По-теленгитски редкий лес называют *арка*, *арал* – это место с редкими деревьями.
92. [По-теленгитски] *ажу* ‘перевал’ (лит. алт. *боочы*), *Белтир* – это слияние двух рек, потом стало названием местности.
93. *Боом* так названо из-за того, что имеется много мелких камешков.
94. Для точного обозначения местности могут использоваться слова, называющие органы человека: голова, рот, брови, спина, подмышка.
95. Например, *Байбыш* – местность у истока реки, *Дьер-Оозы* ‘Место Его Устье’, *Бел-Кюдюр* ‘Хребет Солонец’ и др.
96. Некоторые местности даже меняют свои названия в связи с историческими событиями.
97. Местность не может себе дать название, название даёт человек.
98. Например, в Язуле была местность *Дьер-Оозы* ‘Место Его Устье’; когда делали дорогу, люди, которые там работали, в шутку назвали эту местность *Тазран-Кайазы* ‘Тазранова Скала’.
99. О. Молчанова [пишет, что] названия местностей могут иметь прямое, переносное значение, и даже метафорическое.
100. Она отметила, что названия [местностей] могут иметь от одной основы до четырёх.
101. Если посмотреть на названия местностей с. Язула, то нет четырёхсложных названий, встречаются трёхсложные.

102. Је каа-јаа улустың ооскуучынында «бажы» деп сӧсти кожуп айтса чыгып келет: Мукур-Кара-Кем-Бажы.

102. Је каа-јаа улустың ооскуучынында «бажы» деп сӧсти кожуп айтса **чыккелӓт**: Мукур-Кара-Кем-Бажы.

102. Но в разговорной речи некоторых людей, когда они добавляют слово *бажы* ‘вершина’, то появляется [четырёхсложное название]: *Мукур-Кара-Кем-Бажы* ‘Вершина [горы] Мукур-Кара-Кем’.

(1) Јазулу эң ыраак јурттардың бирӱзи, оның учун бистиң јерлердиң аттарын көп саба улус билбӓс.

Јазулу	эң	ыраак	јурт=тар=дың	бирӱ=зи	оның учун	бис=тиң	јер=лер=диң
Язула	самый	далёкий	село=PL=GEN	один=POSS.3	поэтому	мы=GEN	место=PL=GEN

ат=тар=ы=н	көп саба	улус	бил=бес
название=PL=POSS=ACC	многие	люди	знать=PP.NEG

‘Язула является одним из отдалённых сёл, поэтому многие люди не знают названия местностей.’

(2) Јазулуның јерлериниң аттарын кезигин сойаң улус адаган.

Јазулу=ның	јер=лер=и=ниң	ат=тар=ы=н	кезигин	сойаң	улус	ада=ган
Язула=GEN	место=PP=POSS.3=GEN	название=PL=INFX=ACC	некоторые	тувинец	люди	назвать=PP

‘Названия некоторых местностей с. Язула даны тувинцами.’

(3) Озогыда анда јурт јок тужында, олар аңдап јӱретен јери болган.

озогыда	анда	јурт	јок	тужында	олар	аңда=п	јӱр=етен	јер=и	бол=ган
раньше	там	село	нет	в то время	он.PL	охотиться=CV	AUX:ходить=PART	место=POSS.3	MOD: быть=PP

‘Раньше, когда ещё тут никто не жил, тувинцы охотились в этих местах.’

(4) Бӱгӱнги кӱнде Јазулу јурт *Тыва республика*ла коштой јадып јат.

бӱгӱнги	кӱн=де	Јазулу	јурт	*Тыва*	*республика*=ла	коштой	јад=ып	јат
сегодняшний	день=LOC	Язула	село		республика=INSTR	рядом	жить=CV	AUX:лежать

‘В настоящее время Язула граничит с Республикой Тыва.’

(5) Айдарда, көп јерлердиң ады сойаң тилдең киргени ол болар деп санандыс.

айдарда	көп	јер=лер=диң	ад=ы	сойаң	тил=деҥ	кир=ген=и
значит	много	место=PL=GEN	название=POSS.3	тувинский	язык=ABL	входить=PP=POSS.3

ол	бол=ар	деп	санан=ды=с
это	быть=PrP	CONJ	думать=PAST=1.Pl

‘Следовательно, мы полагаем, что названия многих местностей пришли из тувинского языка.’

(6) Јурттың адын Јазулу деп база сойаң улус адаган.

јурт=тың	ад=ы=н	Јазулу	деп	база	сойаң	улус	ада=ган
село=GEN	название=POSS.3=ACC	Язулу	CONJ	тоже	тувинский	люди	называть=PP

‘Название села Язула тоже дано тувинцами.’

(7) Эрте јас келер, ӧлӧң-чӧп эрте чыгар, кыш орой тӱжер, аңы-кужы көп улу јер дейле, Јас-Улу деп адаган деп куучын бар.

эрте	јас	кел=ер	ӧлӧң-чӧп	эрте	чыг=ар	кыш	орой	аңы-куж=ы
рано	весна	приходить=PrP	трава	рано	восходить=PrP	зима	поздно	зверь-птица=POSS.3

көп	улу	јер	де=йле	Јас-Улу	деп	ада=ган	деп	куучын	бар
много	великий	земля	говорить=CV	Весна-Великий	CONJ	назвать=PP	CONJ	разговор	есть

‘Есть рассказ: рано весна наступает, рано зелень появляется, зима поздно приходит, великая земля со множеством зверей и птиц, и назвали её *Јас-Улу* ‘Весна Великая’.’

(8) Је «*Топонимический словарь*да» (*Молчанова О. Т., 1979*) бергениле: «Јазулу / Юзеля / *Язула*, *раскинувшаяся*, *ровный*; *теленг*. Јас улу *весенняя стоянка*……».

је	*топонимический*	*словарь*=да	*Молчанова О. Т.*	*1979*	бер=ген=и=ле
но		словарь=LOC			давать=PP=POSS.3=INSTR

Јазулу	*Юзеля*	*Язула*	*раскинувшаяся*	*ровный*	*теленг*[*итский*]	јас	улу	*весенняя стоянка*
Язула						весна	великий	

‘По топонимическому словарю О. Т. Молчановой: «*Дьазулу* / Юзеля / Язула ‘раскинувшееся, ровное [место]’; теленг. *Дьас улу* ‘весенняя стоянка’...»

(9) *Э. М. Мурзаев* «*География в названиях*» деп ижинде чокумдаганыла, көп jерлердиң аттары *нормативный словарь*ларда берилгенинең башкаланып jат.

Э. М. Мурзаев география в названиях	деп	иж=и=н=де	чокумда=ган=ы=ла
	CONJ	работа=POSS.3=INFX=LOC	уточнять=PP=POSS.3=INSTR

көп	jер=лер=диң	ат=тар=ы	*нормативный*	*словарь*=лар=да
много	место=PL=GEN	название=PL=POSS.3		словарь=PL=LOC

бер=ил=ген=и=неҥ	башкалан=ып	jат	
дать=PASS=PP=POSS.3=ABL	отличаться=CV	AUX:лежать	

‘По работе Э. М. Мурзаева «География в названиях», многие названия местностей отличаются от того, что дано в нормативных словарях.’

(10) Öскö тилдӱ улус келиштире, эмезе jастыра адаганынаҥ улам jерлердиң аттары өскөлөнип калат.

öскö	тил=дӱ	улус	келиштир=е	эмезе	jастыра	ада=ган=ы=наҥ
другой	язык=POSSV	люди	сходиться=CV	или	неправильно	назвать=PP=POSS.3=ABL

улам	jер=лер=диң	ат=тар=ы	өскөлөн=ип	кал=ат
POSTP	место=PL=GEN	название=PL=POSS.3	меняться=CV	AUX:оставаться=PRES

‘Названия местностей меняются из-за того, что носители другого языка адаптируют [топонимы] под свой язык.’

(11) Шиҥжӱчиниҥ айтканына тайанып, мениҥ санаамла Jас-Улу орустап *карта*га, *документ*терге *Язула* деп берилгенинең улам Jазулу болуп калган.

шиҥжӱчи=ниҥ	айт=кан=ы=на	тайан=ып	мениҥ	санаа=м=ла	
исследователь=GEN	говорить=PP=POSS.3=DAT	опираться=CV	я.GEN	мнение=POSS.1SG=INSTR	

Jас-Улу	орустап	*карта*=га	*документ*=тер=ге	*Язула*	деп
Весна-Великий	по-русски	карта=DAT	документ=PL=DAT		CONJ

бер=ил=ген=и=неҥ	улам	Jазулу	бол=уп	кал=ган
дать=PASS=PP=POSS.3=ABL	POSTP	Язулу	быть=CV	AUX:оставаться=PP

‘Опираясь на исследование учёного, я поняла, что [название] *Дьас-Улу* вошло в русские карты и документы как Язула, поэтому [место] стало называться Язула.

(12) Оноҥ улам «jазал», «jазалду» деп шӱӱлте болуп турганы айабас.

оноҥ	улам	jаза=л	jазалду	деп	шӱӱлте	бол=уп	тур=ган=ы	айабас
из-за	этого	чинить=PASS	починенный	CONJ	мысль	быть=CV	AUX:стоять=PP=POSS.3	наверняка

‘Видимо, поэтому есть [трактовка]: *дьазал* ‘быть сделанным’, *дьазалду* ‘сделанный’.’

(13) Jе Jазулуда «Кара-Тыт» деп турлу бар.

jе	Jазулу=да	Кара-Тыт	деп	турлу	бар
но	Язула=LOC	Кара-Тыт	CONJ	стоянка	есть

‘Но в Язуле есть местность *Кара-Тыт* ‘Чёрная Лиственница’.’

(14) Ӱзе тыт агашту jер учун анайда адаган.

ӱзе	тыт	агаш=ту	jер	учун	анайда	ада=ган
все	лиственница	дерево=POSSV	местность	POSTP	так	называть=PP

‘Из-за того, что кругом лиственница, так названо.’

(15) Оныҥ бир ады «Алдыгы Jазулу».

оныҥ	бир	ад=ы	Алдыгы	Jазулу
он.GEN	один	название=POSS.3	Нижний	Дьазулу

‘Ещё одно название этой местности – Нижняя Язула.’

(16) Озода бу jерде аш салып, улус бойлоры аттыҥ болужыла, кызыл колдыҥ күчулä иштенип турган болгон.

озада	бу	jер=де	аш	сал=ып	улус	бой=лор=ы	ат=тыҥ	болуж=ы=ла
раньше	это	место=LOC	зерно	сеять=CV	люди	сам=PL=POSS.3	конь=GEN	помощь=POSS.3=INSTR

кызыл кол=дыӈ кӱч=ӱ=лä иште=н=ип тур=ган бол=гон
красный рука=GEN сила=POSS.3=INSTR работать=REFL=CV AUX:стоять=PP AUX:быть=PP
‘Раньше в этой местности люди сами с помощью лошадей садили пшеницу, работали голыми руками.’

(17) Керектӱ јазалдарын ол ло јерге јазагылап алып.
керектӱ јазал=дар=ы=н ол ло јер=ге јаза=гыла=п ал=ып
нужный поделка=PL=ACC тот PTCL местность=DAT чинить=ITER=CV AUX:брать=CV
‘Нужные инструменты прямо там делали.’

(18) Оноӈ көргöндö, бу јерди чын «Јазанду» деп адаганына јуук келижип јат.
оноӈ көр=гön=дö бу јер=ди чын Јазанду деп
потом смотреть=PP=LOC это местность=ACC правда Дьазанду CONJ

ада=ган=ы=на јуук келиж=ип јат
назвать=PP=POSS.3=INFX=DAT близко подходить=CV AUX:лежать
‘Если задуматься, этой местности и вправду подходит название *Дьазанду*.’

(19) Оноӈ öй ло кожо «Алдыгы Јазулу» болуп солунып калгандый.
оноӈ öй лö кожо Алдыгы Јазулу бол=уп солун=ып кал=ган=дый
потом время PTCL вместе Нижний Дьазулу быть=CV меняться=CV AUX:оставаться=PP=COMP
‘Потом со временем, вроде бы, поменялось на Нижняя Язула.’

(20) Көп јерлер кандый бир учурал ажыра табылат.
көп јер=лер кандый бир учурал ажыра таб=ыл=ат
много местность=PL какой один случай через появиться=PASS=PRES
‘Многие места названы по какому-нибудь случаю.’

(21) Темдектезе, «Кöжöö» деп јер бар.
темдектезе Кöжöö деп јер бар
например Кежее CONJ местность есть
‘Например, есть местность *Кежее*.’

(22) Кöжöö ташту јер.
кöжöö таш=ту јер
кежее камень=POSSV местность
‘*Кежее* – это каменистое место.’

(23) «Кöжöö» деп сöс моӈол сöс.
кöжöö деп сöс моӈол сöс
кежее CONJ слово монгольский слово
‘Слово *кежее* – монгольское слово.’

(24) Орус тилге «*памятник*» деп кöчӱрилет.
орус тил=ге *памятник* деп кöчӱр=ил=ет
русский язык=DAT CONJ переводиться=PASS=PRES
‘На русский язык переводится как памятник.’

(25) Кереес таштарды телеӈиттеп «кожöö» деп айдар.
кереес таш=тар=ды телеӈиттеп кöжöö деп айд=ар
памятный камень=PL=ACC по-теленгитски кежее CONJ говорить=PrP
‘Памятные камни по-теленгитски называются *кежее.*’

(26) Озодо улус бу јерди байлап, барып бажыратан, сӱт неме чачып, јалама буулагылап турган болгон.
озодо улус бу јер=ди байла=п бар=ып бажыр=атан сӱт неме
раньше люди это местность=ACC почитать=CV идти=CV поклонятся=PART молоко вещь

чач=ып јалама буула=гыла=п тур=ган бол=гон
окроплять=CV дьалама завязывать=ITER=CV AUX:стоять=PP быть=PP
‘Раньше люди эту местность почитали, туда ездили поклоняться, окропляли молоком, *яламу* завязывали.’

(27) Көжөө деп јер Саратан јуртта база бар. .

Көжөө	деп	јер	Саратан	јурт=та	база	бар
Кежее	CONJ	местность	Саратан	село=LOC	тоже	есть

‘Местность с названием *Кежее* в селе Саратан тоже есть.’

(28) Анда база кереес таштар бар, оның учун «Көжөө» деп адаган.

анда	база	кереес	таш=тар	бар	оның	учун	Көжөө	деп	ада=ган
там	тоже	памятный	камень=PL	есть	это.GEN	POSTP	Кежее	CONJ	назвать=PP

‘Там тоже есть памятные камни, поэтому названо *Кежее*.’

(29) Алдында улус јуулыжып алып ойногылап, бой-бойлорыла маргышкылап турган: таш көдурип, јарыжып.

алдында	улус	јуул=ыж=ып	ал=ып	ойно=гыла=п	бой-бой=лор=ы=ла
раньше	люди	собираться=RECIP=CV	AUX:брать=CV	играть=ITER=CV	сам-сам=PL=POSS.3=INSTR

маргыш=кыла=п	тур=ган	таш	көдүр=ип	јарыж=ып
состязаться=ITER=CV	AUX:стоять=PP	камень	поднимать=CV	соревноваться=CV

‘Раньше люди собирались, играли, друг с другом соревновались: поднимали камни, бегали.’

(30) Мынаң улам ол јуулып турган јерди «Көдүрге» деп адаган.

Мынаң	улам	ол	јуул=ып	тур=ган	јер=ди	Көдүрге	деп	ада=ган
это.GEN	POSTP	это	собираться=CV	AUX:стоять=PP	местность=ACC	Кюдюрге	CONJ	назвать=PP

‘Из-за этого эту местность назвали *Кюдюрге* [от *кюдюр-* ‘поднимать’].’

(31) Таш көдүрип, маргыжып турган јер.

таш	көдүр=ип	маргыж=ып	тур=ган	јер
камень	поднимать=CV	состязаться=CV	AUX:стоять=PP	местность

‘Место, где поднимали камень, состязались между собой.’

(32) Эң јаан таштыТалбанов Михаил деп кижи көдүрген.

эң	јаан	таш=ты	*Талбанов*	*Михаил*	деп	кижи	көдүр=ген
самый	большой	камень=PAST			CONJ	человек	поднимать=PP

‘Самый большой камень поднял Талбанов Михаил.’

(33) Бистиң улус ол кижини Талбаң деп адап јат.

бис=тиң	улус	ол	кижи=ни	Талбаң	деп	ада=п	јат
мы=GEN	люди	тот	человек=ACC	Талбан	CONJ	назвать=CV	AUX:лежать

‘У нас этого человека называют Талбан.’

(34) Ол кижиниң көдүрген тажын, көдүреле база бир таштың үстине салып салган тажын эмдигенче кемде база кодүрип болбогон.

ол	кижи=ниң	көдүр=ген	таж=ы=н	көдүр=еле	база	бир	таш=тың
тот	человек=GEN	поднимать=PP	камень=POSS.3=ACC	поднимать=CV	тоже	один	камень=GEN

үстине	сал=ып	сал=ган	таж=ы=н	эмдигенче	кем	де	база
POSTP	класть=CV	AUX:класть=PP	камень=POSS.3=ACC	до сих пор	кто	PTCL	тоже

көдүр=ип	бол=бо=гон
поднимать=CV	MOD: быть=NEG=PP

‘Камень, который он поднял и положил на другой камень, до сих пор никто не может поднять.’

(35) Мениң тайдам ол кижиди Талбаң абаай деп айдар.

мениң	тайда=м	ол	кижи=ди	Талбаң	абаай	деп	айд=ар
я. GEN	дедушка по матери=POSS.1SG	тот	человек=ACC	Талбан	старший брат отца	CONJ	говорить=PrP

‘Мой дедушка (по линии матери) этого человека называет *абаай* (старший брат отца) Талбан.’

(36) Оның јеен балазы (*внучка*зы) эмди сегизен эки јашту, Јазулуда јадып јат, *Талбанова Екатерина Владимировна*, кыпчак сööктү.

оның	јеен	бала=зы	*внучка=зы*	эмди	сегизен	эки	јаш=ту
он.GEN	племянник	ребёнок=POSS.3	внучка=POSS.3	сейчас	восемьдесят	два	год=POSSV

Jазулу=да	jад=ып	jат	*Талбанова*	*Екатерина*	*Владимировна*	кыпчак	сӧӧк=тӳ
Дьазулу=LOC	жить=CV	AUX:лежать				кыпчак	род=POSSV

‘Его внучка живет в с. Язуле, ей восемьдесят два года, Талбанова Екатерина Владимировна, из рода *кыпчак*.’

(37) Улдазын тӧзӧгӧн кижи, эмдигенче ле иштенип jӱрер.

улда=зы=н	тӧзӧ=гӧн	кижи	эмди=генче	ле	иште=н=ип	jӱр=ер
дедушка по отцу=POSS.3=ACC	походить=PP	человек	сейчас=PART	PTCL	работать=REFL=CV	AUX:ходить=PrP

‘Она в своего дедушку, до сих пор работает.’

(38) «Тӳӈӱр» деп jер бар.

Тӳӈӱр	деп	jер	бар
ТюнюрCONJ		местность	есть

‘Есть ещё местность *Тюнюр*.’

(39) Олор озодо актар келип, улусты тоноп, ӧлтӱрип, jер сайын сӱруп турарда, кызылдар келип jат деп бир кижи олорларды беелейлерди (меелейлерди) тӧгӱндеп ийген.

олор	озодо	ак=тар	кел=ип	улус=ты	тоно=п	ӧлтӱр=ип	jер
он.PL	раньше	белый=PL	приходить=CV	люди=ACC	грабить=CV	убить=CV	место

сайын	сӱр=ӱп	ту=ар=да	кызыл=дар	кел=ип	jат	деп	бир
POSTP	гнать=CV	AUX:стоять=PrP=LOC	красный=PL	приходить=CV	AUX:лежать	CONJ	один

кижи	олор=лар=ды	белей=лер=ди	мелей=лер=ди	тӧгӱнде=п	ий=ген
человек	они=PL=ACC	белый=PL=ACC	рукавица=PL=ACC	обманывать=CV	AUX:посылать=PP

‘Раньше, когда белые грабили людей, гоняли в разные места, один человек их (белых) обманул, что идут красные.’

(40) Беелейлер, меелейлер деп бистиӈ улус актарды, белый деп сӧсти бойлорыныӈ тилине эптештире кӧчӱрип алган.

беелей=лер	меелей=лер	деп	бис=тиӈ	улус	ак=тар=ды	*белый*	деп	сӧс=ти
белый=PL	варежка=PL	CONJ	мы=GEN	люди	белый=PL=ACC		CONJ	слово=ACC

бой=лор=ы=ныӈ	тил=и=н=е	эптештире	кӧчӱр=ип	ал=ган
сам=PL=POSS.3=GEN	язык=POSS.3=INFX=DAT	удобно	переводить=CV=PP	брать=PP

‘*Беелей*, *меелей* – наши люди так называли белых, адаптируя это слово на свой язык.’

(41) Оноӈ коркыйла байагы беелейлер качып барган.

оноӈ	коркы=йла	байагы	беелей=лер	кач=ып	бар=ган
потом	бояться=CV	тогдашний	рукавица=PL	убегать=CV	уходить=PP

‘Белые, испугавшись, убежали.’

(42) Анда jаӈыс ла олордыӈ jааны кам кижи тыттыӈ бажына чыгала, артып калган.

анда	jаӈыс	ла	олор=дыӈ	jаан=ы	кам	кижи	тыт=тыӈ
там	только	PTCL	они=GEN	глава=POSS.3	шаман	человек	лиственница=GEN

баж=ы=н=а	чыг=ала	арт=ып	кал=ган
верхушка=POSS.3=INFX=DAT	взбираться=CV	оставаться=CV	AUX:остаться=PP

‘Только их главарь-шаман, взобравшись на лиственницу, остался.’

(43) Оноӈ меке табыш болордо, тӳӈӱрин кайаныӈ jигине сугуп салала, бойы карганып-арбанып jӱре берген.

оноӈ	меке	табыш	бол=ор=до	тӳӈӱр=и=н	кайа=ныӈ	jиг=и=н=е
потом	ложный	слух	быть=PrP=LOC	бубен=POSS.3=ACC	гора=GEN	щель=POSS.3=INFX=DAT

суг=уп	сал=ала	бой=ы	карган=ып	арба=н=ып	jӱр=е	бер=ген
прятать=CV	AUX:класть=CV	сам=POSS.3	ругаться=CV	ругаться=REFL=CV	уходить=CV	AUX:дать=PP

‘Когда оказалось, что это неправда, он, ругаясь, спрятав свой бубен в щель горы, ушёл.

(44) Јазулу Тывала јуук јадып турганыла колбой, көп јерлердиң аттары тыва (сойон) тилле адалат.’

Јазулу	Тыва=ла	јуук	јад=ып тур=ган=ы=ла	колбой	көп
Язулу	Тыва=INSTR	близко лежать=CV	AUX:стоять=PP=POSS.3=INSTR	в связи	много

јер=лер=диң	ат=тар=ы	тыва	сойон	тил=ле	ада=л=ат
место=PL=GEN	название=PL=POSS	тувинский	тувинский	язык=INSTR	назвать=PASS=PRES

‘Из-за того, что Язула находится близко к Тыве, многие местности названы на тувинском языке.’

(45) Бу керегинде меге мениң тайдам *Сандяев Петр Саватьевич*, Ада-Төрөл учун Улу јууның *ветеран*ы айдып берди.

бу	керегинде	ме-ге	ме-ниң	тайда=м	*Сандяев*	*Петр*	*Саватьевич*
это	POSTP	я-DAT	я-GEN	дедушка=POSS.1SG			

Ада-Төрөл	учун	Улу	јуу=ның	*ветеран*=ы	айд=ып	бер=ди
Отец-Родина	POSTP	Великий	война=GEN	ветеран=POSS.3	говорить=CV	AUX:дать=PAST

‘Про это мне рассказал мой дедушка, Сандяев Петр Саватьевич, ветеран Великой Отечественной войны.’

(46) Бүгүнги күнде бу кижи эзен-амыр, сегизен үч јашту.

бүгүнги	күн=де	бу	кижи	эзен-амыр	сегизен	үч	јаш=ту
сегодняшний	день=LOC	это	человек	живы-здоровы	восемьдесят	три	год=POSSV

‘В настоящее время [2004 г.] этот человек жив-здоров, восемьдесят три года.’

(47) Јаштаң ала јааназыла кожо Јазулуның тайгаларына јүрүп, сойоң улус ла јуук јадып, јааназынаң укканын, бойының ол улустаң (сойоң) укканын куучындады.

јаш=таң	ала	јаана=зы=ла	кожо	Јазулу=ның	тайга=лар=ы=н=а	
малый=ABL	POSTP	бабушка=POSS.3=INSTR	вместе	Язула=GEN	тайга=PL=POSS.3=INFX=DAT	

јүр=үп	сойоң	улус=ла	јуук	јад=ып	јаана=зы=наң	ук=кан=ы=н
ходить=CV	тувинский	люди=INSTR	близко	жить=CV	бабушка=POSS.3=ABL	слушать=PP=POSS.3=ACC

бой=ы=ның	ол	улус=таң	сойоң	ук=кан=ы=н	куучында=ды
сам=POSS.3=GEN	тот	люди=ABL	тувинский	слушать=PP=POSS.3=ACC	разговаривать=PAST

‘С малых лет с бабушкой (по линии отца) ходил [он] по тайге Язулы, проживая близко с тувинцами, рассказал то, что слышал от бабушки, от тувинцев.’

(48) Кодур-оол деп јер кодурлу оору кижи улай ла ол јерге күјүр сакып турган учун адалган.

Кодур-оол	деп	јер	кодур=лу	оору	кижи	улай	ла	ол
Кодур-оол	CONJ	местность	парша=POSSV	больной	человек	постоянно	PTCL	тот

јер=ге	күјүр	сакы=п	тур=ган	учун	ада=л=ган	
место=DAT	солонец	ждать=CV	AUX:стоять=PP	POSTP	называть=PASS=PP	

‘Местность *Кодур-оол* ‘Парша-парень’ так названа потому, что туда постоянно приходил охотиться, караулить на солонце зверей больной парень с паршой.’

(49) Тыва тилде оол – уул дегени.

тыва	тил=де	оол	уул	де=ген=и
тувинский	язык=LOC	мальчик	мальчик	говорить=PP=POSS.3

‘Слово *оол* на тувинском языке означает мальчик.’

(50) Кара-Кем – Кара-озөк дегени деп јартады, кем дегени өзөк.

Кара-Кем	Кара-өзөк	де=ген=и	деп	јарта=ды	*кем*	де=ген=и		өзөк
Кара-Кем	Кара-езек	говорить=PP=POSS.3	CONJ	объяснять=PAST	*кем*	говорить=PP=POSS.3		долина

‘*Кара-Кем* – [это] чёрная долина, слово *кем* означает ‘долина’.’

(51) *О. Молчанова*ның *топонимический словар*инде ле *Э. Мурзаев*тиң ижинде Хем – ‘суу’ деп берилет, тыва сөзликте хем ‘суу’.

О. Молчанова=ның	*топонимический*	*словар*=и=н=де		ле	*Э. Мурзаев*=тиң
О. Молчанова=GEN		словарь=POSS.3=INFX=LOC		CONJ	Э. Мурзаев=GEN

иж=и=н=де	хем	суу	деп	бер=ил=ет	тыва	сӧзлик=те	хем	суу
работа=POSS.3=INFX=LOC	река	река	CONJ	дать=PASS=PRES	тувинский	словарь=LOC	река	река

‘Хотя в топонимическом словаре О. Молчановой и в работе Э. Мурзаева *хем* означает ‘вода’, и в тувинском словаре так же *хем* означает ‘вода’.’

(52) Мукур-Кара-Кем – Огош-Кара-Ӧзӧк, Мукур – ол кемjӱ – ус сабардыӊ ӱйезинеӊ ала jаан сабардыӊ бажына jетире.

Мукур-Кара-Кем	Огош-Кара-Ӧзӧк	Мукур ол	кемjӱ	ус сабар=дыӊ
Мукур-Кара-Кем	Огош-Кара-Езек	Мукур это	мера	указательный палец=GEN

ӱйе=зи=неӊ	ала	jаан	сабар=дыӊ	бажына	jетире
сгиб=POSS.3=ABL	POSTP	большой	палец=GEN	POSTP	POSTP

‘*Мукур-Кара-Кем* означает ‘Маленькая Чёрная Долина’, *мукур* – это мера расстояния от указательного до большого пальца [руки].’

(53) Оныӊ учун кыска, огош деп адап турган.

оныӊ	учун	кыска	огош	деп	ада=п	тур=ган
он.GEN	POSTP	короткий	маленький	CONJ	назвать=CV	AUX:стоять=PP

‘Поэтому и говорят: короткий, маленький.’

(54) Кадыр-Кем – Кайыр-Ӧзӧк деп кӧчӱрилер деп jартаган.

Кадыр-Кем	Кайыр-Ӧзӧк	деп	кӧчӱр=ил=ер	деп	jарта=ган
Кадыр-Кем	Крутой-Долина	CONJ	переводиться=PASS=PrP	CONJ	объяснять=PP

‘*Кадыр-Кем* будет переводиться как ‘Крутая Долина’, так объясняли.’

(55) Кадыр – кайыр дегени.

кадыр	кайыр	де=ген=и
кадыр	крутой	говорить=PP=POSS.3

‘Слово *кадыр* означает крутой.’

(56) Jе билимчилердиӊ ижине тайанса, Кайыр-Суу деп келижет.

jе	билимчи=лер=диӊ	иж=и=н=е	тайан=са	Кайыр-Суу
но	исследователь=PL=GEN	работа=POSS.3=INFX=DAT	опираться=COND	Крутой-Река

деп	келиж=ет
CONJ	подходить=PRES

‘Но если опираться на работы исследователей, то подходит [перевод] ‘Крутая Река’.’

(57) Jерлердиӊ бӱдӱмин кӧрӱп, мен сананзам, кем деп сӧс ӧзӧк дегенине jуук болгодый.

jер=лер=диӊ	бӱдӱм=и=н	кӧр=ӱп	мен	санан=за=м
земля=PL=GEN	внешность=POSS.3=ACC	смотерть=CV	я	думать=COND=POSS.1SG

кем	деп	сӧс	ӧзӧк	де=ген=и=н=е	jуук	бол=годый
кем	CONJ	слово	долина	говрить=PP=POSS.3=INFX=DAT	близко	быть=PART

‘Если приглядеться к местностям, то, по-моему мнению, слову *кем* больше подходит перевод ‘долина’.’

(58) Идӱ-Бижек (кырдыӊ ады Чодрада) – курч бычак деп кӧчӱрилет.

Идӱ-Бижек	кыр=дыӊ	ад=ы	Чодра=да	курч	бычак	деп	кӧчӱр=ил=ет
Идю-Бижек	гора=GEN	название=POSS.3	Чодра=LOC	острый	нож	CONJ	переводить=PASS=PRES

‘*Идю-Бижек* (название горы в Чодре) переводится как ‘Острый Нож’.’

(59) Кайыр, содон башту кыр, оныӊ учун бычактыӊ мизине тӱӊдеген.

кайыр	содон	баш=ту	кыр	оныӊ	учун	бычак=тыӊ
крутой	остроконечный	вершина=POSSV	гора	он.GEN	POSTP	нож=GEN

миз=и=н=е	тӱӊде=ген
лезвие=POSS.3=INFX=DAT	сравнить=PP

‘У горы крутая, острая вершина, поэтому сравнили с лезвием ножа.’

(60) Багайаш (Багай-Ыйаш) – багай јаман, ыйаш – агаш, јаман агаш деп көчүрилип јат.

Багайаш	Багай	Ыйаш	багай	јаман	ыйаш	агаш	јаман	агаш
Багайаш	Багай	Ыйаш	багай	плохой	ыйаш	дерево	плохой	дерево

деп	көчүр=ил=ип	јат
CONJ	переводить=PASS=CV	AUX:лежать

‘*Багайаш* (< *Багай-Ыйаш*): *багай* – [это] ‘плохой’, *ыйаш* – [это] ‘дерево’, переводится как ‘Плохое Дерево’.’

(61) Өңдөрлө колбулу јерлердиң аттары.

өң=дөр=лө	колбу=лу	јер=лер=диң	ат=тар=ы
цвет=PL=INSTR	связь=INSTR	место=PL=GEN	название=PL=POSS.3

‘Названия местностей связаны с цветом.’

(62) Јерлердиң аттарында өңдөр база јаан камаанын јетирет.

јер=лер=диң	ат=тар=ы=н=да	өң=дөр	база	јаан
местность=PL=GEN	название=PL=POSS.3=INFX=LOC	цвет=PL	тоже	большой

камаан=ы=н	јетир=ет
участие=POSS.3=ACC	приносить=PRES

‘В названиях местностей большую роль играют и цвета.’

(63) Өңдөр адангандуларла кожо туруп јерлерге ат берет.

өң=дөр	аданганду=лар=ла	кожо	тур=уп	јер=лер=ге	ат	бер=ет
цвет=PL	взятие=PL=INSTR	вместе	стоять=CV	местность=PL=DAT	название	дать=PRES

‘Цвета тоже дают названия местностям.’

(64) Өңдөрлө колбулу јерлердиң аттарында кажы ла учуралда өңдөр бойының учурыла башкаланып јат.

өң=дөр=лө	колбу=лу	јер=лер=диң	ат=тар=ы=н=да	кажы	ла
цвет=PL=INSTR	связь=POSSV	местность=PL=GEN	название=PL=POSS.3=INFX=LOC	каждый	PTCL

учурал=да	өң=дөр	бой=ы=ның	учур=ы=ла	башкалан=ып	јат
случай=LOC	цвет=PL	сам=POSS.3=GEN	смысл=POSS.3=INSTR	отличаться=CV	AUX:лежать

‘В названиях местностей, связанных с цветом, каждое название отличается своими особенностями.’

(65) Темдектезе, «Сары-Бел» јайы-кыжы кар јатпас, салкындаак беленеш јер учун адаган, сары ла бойы јадар деп.

темдектезе	Сары-Бел	јайы-кыжы	кар	јат=пас	салкындаак	беленеш	
например	Сары-Бел	летом-зимой	снег	лежать=PP.NEG	ветреный	хребетик	
јер	учун	ада=ган	сары	ла	бой=ы	јад=ар	деп
местность	POSTP	назвать=PP	желтый	PTCL	сам=POSS.3	лежать=PrP	CONJ

‘Например, название *Сары-Бел*, хребет, где ни летом, ни зимой не лежит снег, ветреное место, всегда жёлтое, поэтому так названо ‘Жёлтый Хребет’.’

(66) «Көк-Кайа», «Кара-Кайа», «Кызыл-Кайа» деп кырлу јерлер, бойлорының бүдүмиле, чике учурыла адаган.

Көк-Кайа	Кара-Кайа	Кызыл-Кайа	деп	кыр=лу	јер=лер	бой=лор=ы=ның
Синяя-Гора	Чёрная-Гора	Красная-Гора	CONJ	гора=POSSV	местность=PL	сам=PL=POSS.3=GEN

бүдүм=и=ле	чике	учур=ы=ла	ада=ган
внешность=POSS.3=INSTR	прямо	случай=POSS.3=INSTR	назвать=PP

‘Горы *Кёк-Кайа* ‘Синяя Скала’, *Кара-Кайа* ‘Чёрная Скала’, *Кызыл-Кайа* ‘Красная Скала’ названы по своему цвету в прямом смысле.’

(67) «Кара-Төңзөк» көп агаш јыккан, төңөзөги көп јер учун.

Кара	Төңзөк	көп	агаш	јык=кан	төңөзөг=и	көп	јер	учун
Чёрный	пень	много	дерево	валить=PP	пень=POSS.3	много	место	POSTP

‘Местность *Кара-Тензек* ‘Чёрный Пень’ названа так из-за того, что там много сваленных деревьев, много пней.’

(68) «Кара-Тыт», «Кара-Таш» јалаң ла тыт агашту ла ташту јерлер учун адаган.

Кара-Тыт	Кара-Таш	јалаң	ла	тыт	агаш=ту
Полный-Лиственница	Полный-Камень	сплошной	INSTR	лиственница	дерево=POSSV

ла	таш=ту	јер=лер	учун	ада=ган
PTCL	камень=POSSV	местность=PL	POSTP	назвать=PP

‘Местности *Кара-Тыт* ‘Чёрная Лиственница’, *Кара-Таш* ‘Чёрный Камень’ названы так из-за того, что там много лиственницы и много камней.’

(69) «Кара-Кујур» кара кујурлу јер, мал коркышту јиир.

Кара-Кујур	кара	кујур=лу	јер	мал	коркышту	ји=ир
Чёрный-Солонец	чёрный	солонец=POSSV	местность	скот	очень	есть=PrP

‘*Кара-Кюдюр* ‘Чёрный Солонец’, там очень много чёрного солонца, скот очень любит есть [солонец].’

(70) «Ак-Тобрак» – ак кујурлу јер.

Ак-Тобрак	ак	кујур=лу	јер
Ак-Тобрак	белый	солонец=POSSV	местность

‘*Ак-Тобрак* ‘Белый Солонец’ – место, где много белого солонца.’

(71) «Ак» деп тегин ле ару, ачык јерди база айдар.

ак	деп	тегин	ле	ару	ачык	јер=ди	база	айд=ар
белый	CONJ	просто	PTCL	чистый	открытый	местность=PAST	тоже	говорить=PrP

‘Словом *ак* ‘белый’ называют ещё место очень чистое и открытое.’

(72) Тооломо ло адалгыш кожо туруп јерге база ат берет.

тооломо	ло	адалгыш	кожо	тур=уп	јер=ге	база	ат	бер=ет
числительное	CONJ	существительное	вместе	стоять=CV	местность=DAT	тоже	название	дать=PRES

‘Числительными и существительными тоже называют местности.’

(73) Темдектезе, «Эки-Чиби» – эки болчок чиби ле арткандары öскö агаштарлу јер.

Темдектезе	Эки-Чиби	эки	болчок	чиби	ле	арткандары	öскö	агаш=тар=лу	јер
например	Два-Ёлка	два	только	ёлка	CONJ	остальные	другой	дерево=PL=POSSV	местность

‘Например, *Эки-Чиби* ‘Две Ёлки’ – место, где только две ёлки, остальные деревья разные.’

(74) «Јети-Көл» – тайганы, јаан кырды эбиреде јети көл бар.

Јети-Көл	тайга=ны	јаан	кыр=ды	эбиреде	јети	көл	бар
Дьети-Кел	тайга=ACC	большой	гора=ACC	вокруг	семь	озеро	есть

‘*Дьети-Кёл* ‘Семь Озёр’ – вокруг тайги, вокруг большой горы имеется семь озёр.’

(75) Бу байлу јер, бодоп ло кереги јогынаң оның адын адабас јер.

бу	байлу	јер	бодоп	ло	керег=и	јог=ы=наң	оның
это	священный	место	зря	PTCL	надобность=POSS.3	нет=POSS.3=ABL	он.GEN

ад=ы=н	ада=бас	јер
имя=POSS.3=ACC	назвать=PP.NEG	место

‘Это священное место, просто так, без причины, его имя нельзя называть.’

(76) Бу јерге улус јер такып барып турган (сары бӱр, јажыл бӱр).

бу	јер=ге	улус	јер	такы=п	бар=ып	тур=ган	сары
это	местность=DAT	люди	земля	поклоняться=CV	идти=CV	AUX:стоять=PP	жёлтый

бӱр	јажыл	бӱр
лист	зелёный	лист

‘На это место люди ездили осенью и весной поклоняться [духам Алтая].’

(77) Суулардың аттары.

суу=лар=дың	ат=тар=ы
река=PL=GEN	название=PL=POSS.3

‘Названия рек.’

(78) «Јуңду-Көл» бу јерде јылдың ла көп куш уйа тартар, көлдиң ўсти ончо куштың јуңы болотон учун адалган.

Јуңду-Көл	бу	јер=де	јыл=дың	ла	көп	куш	тарт=ар	көл=диң
Дьунду-Кел	это	местность=LOC	год=GEN	PTCL	много	птица	вить=PrP	озеро=GEN

ўсти	онч	куш=тың	јуң=ы	бол=отон	учун	ада=л=ган	
POSTP	все	птица=GEN	перо=POSS.3	быть=PART	POSTP	назвать=PASS=PP	

Дьунду-Кёл ‘Озеро с Перьями’ назвали так из-за того, что каждый год многие птицы там вили гнёзда, поверхность озера покрыта полностью перьями.’

(79) Чолушман суу бу көлдөң чыккан…

Чолушман	суу	бу	көл=дөң	чык=кан
Чолушман	река	это	озеро=ABL	выходить=PP

‘Истоки реки Чолушман начинаются с этого озера…’

(80) Көп јерлер јанында агып јаткан суунын адын алып алат эмезе суулар јерлердиң адын алынат.

көп	јер=лер	јанында	аг=ып	јат=кан	суу=ның	ад=ы=н	ал=ып
много	местность=PL	POSTP	течь=CV	AUX:лежать=PP	река=GEN	название=POSS.3=ACC	брать=CV

ал=ат	эмезе	суу=лар	јер=лер=диң	ад=ы=н	ал=ын=ат	
AUX:брать=PRES	или	река=PL	местность=PL=GEN	название=POSS.3=ACC	брать=REFL=PRES	

‘Многие местности названы по рекам, которые текут рядом, или, наоборот, реки называются по местностям.’

(81) Оның учун Чолушман өзөкти адаган керегинде кеп-куучынаң ары адалган да болгодый.

оның	учун	Чолушман	өзөк=ти	ада=ган	керегинде
он.GEN	POSTP	Чолушман	долина=ACC	назвать=PP	POSTP

кеп-куучын=наң	ары	ада=л=ган	да	бол=годый	
предание=ABL	POSTP	назвать=PASS=PP	PTCL	быть=PART	

‘Возможно, долина Чолушман получила своё название ещё [во времена] преданий.’

(82) Ачына өйиндä озода улус чойлошкон (чөлишкен) терип јип аргаданган.’

ачына	өй=и=н=дä	озода	улус	чойлошкон
голодный	время=POSS.3=INFX=LOC	раньше	люди	дождевой червь

чөлишкен	тер=ип	ји=п	аргада=н=ган
дождевой червь	собирать=CV	есть=CV	спасать=REFL=PP

‘Во время голода люди спаслись тем, что собирали и ели дождевых червей.’

(83) Оның учун чолишкени көп јер деп «Чөлишкен» деп адаган, келе-келе Чолушма / Чолушпа болуп калган.

оның	учун	чолишкен=и	көп	јер	деп	Чөлишкен	деп
это.GEN	POSTP	дождевой червь=POSS.3	много	местность	CONJ	Челишкен	CONJ

ада=ган	кел=е-кел=е	Чолушма	Чолушпа	бол=уп	кал=ган
назвать=PP	приходить=CV-приходить=CV	Чолушма	Чолушпа	быть=CV	AUX:оставаться=PP

‘Из-за того, что было много дождевых червей, названо *Челишкен* ‘Червь’, потом со временем стало *Чолушма* / *Чолушпа*.’

(84) Тардаай (Тардагай) – узуун, шуулап агар, шоркырууш суу.

Тардаай	Тардагай	узуун	шуула=п	аг=ар	шоркырууш	суу
Тардаай	Тардагай	длинный	звенеть=CV	течь=PrP	журчащий	река

‘*Тардаай* – [это] ‘длинная, звенящая, журчащая река’.’

(85) Куулааш (Куулагаш) – куулап, чакпындалып агар суу.

Куулааш	Куулагаш	куула=п	чакпындалып	аг=ар	суу
Куулаш	Куулагаш	шуметь=CV	быстрина	течь=PrP	река

‘*Куулаш* (*Куулагаш*) – [это] ‘шумящая, с порогами река’.’

(86) *Топонимич. словарь*да кулагаш ‘*ушко*’, кулак+аш – *афф. уменьш.* деп берилет.

топонимич[*еский*]	*словарь*=да	кулаг=аш	*ушко*	кулак+аш	*афф*[*икс*] *уменьш*[*ительный*]	деп	бер=ил=ет
	словарь=LOC	ухо=DIM		ухо+DIM		CONJ	дать=PASS=PRES

‘В топонимическом словаре: *кулагаш* ‘ушко’ (*кулак*- ‘ухо’ + уменьшительный аффикс =*аш*).’

(87) Бу суулардың аттарынаң улам Куулааш ла Тардаай деп јерлердие аттары табылган.

бу	суу=лар=дың	ат=тар=ы=наң	улам	Куулааш	ла	Тардаай
это	река=PL=GEN	название=PL=POSS.3=ABL	POSTP	Куулаш	CONJ	Тардаай

деп	јер=лер=диң	ат=тар=ы	таб=ыл=ган
CONJ	местность=PL=GEN	название=PL=POSS.3	находить=PASS=PP

‘От названия этих рек появились названия местностей *Тардаай* и *Куулаш*.’

(88) Анайда ок јерлер бойлорының бүткен бүдүмиле база адалат.

анайда	ок	јер=лер	бой=лор=ы=ның	бүт=кен	бүдүм=и=ле
так	PTCL	местность=PL	сам=PL=POSS.3=GEN	образоваться=PP	внешность=POSS.3=INSTR

база	ада=л=ат
тоже	назвать=PASS=PRES

‘Так же местности могут быть названы по своему внешнему облику.’

(89) Көп саба учуралдарда олорло кожо јарталгыштар турат.

көп саба	учурал=дар=да	олор=ло	кожо	јарталгыш=тар	тур=ат
в большинстве	случай=PL=LOC	он.Pl=INSTR	вместе	прилагательное=PL	стоять=PRES

‘Во многих случаях в названиях вместе [с существительными] употребляются прилагательные.’

(90) Темдектезе, кобы, јик, арал: «Сары-Кобы», «Терең-Кобы».

темдектезе	кобы	јик	арал	Сары-Кобы	Терең-Кобы
например	лог	щель	лес	Жёлтый-Лог	Глубокий-Лог

‘Например, лог, щель, лес [называют]: *Сары-Кобы* ‘Жёлтый Лог’, *Терең-Кобы* ‘Глубокий Лог’.’

(91) Теленгиттеп аралды «арка» деп айдат, «арал» дегени кезек агашту јер.

теленгиттеп	арал=ды	арка	деп	айд=ат	арал
по-теленгитски	лес=ACC	лес	CONJ	говорить=PRES	лес

де=ген=и	кезек	агаш=ту	јер
говорить=PP=POSS.3	мало	дерево=POSSV	местность

‘По-теленгитски редкий лес называют *арка*, *арал* – это место с редкими деревьями.’

(92) «Ажу» – боочы (*лит.* тилде), Белтир – эки суунының бириккен јери, оноң ары јердиң ады болуп калган.

ажу	боочы	*лит.*	тил=де	Белтир эки	суу=ның	бирик=кен	јер=и
перевал	перевал		язык=LOC	Белтир два	река=GEN	соединяться=PP	место=POSS.3

оноң	ары	јер=диң	ад=ы	бол=уп	кал=ган
потом	POSTP	местность=GEN	название=POSS.3	быть=CV	AUX:остаться=PP

‘[По-теленгитски] *ажу* ‘перевал’ (лит. алт. *боочы*), *Белтир* – это слияние двух рек, дальше стало названием местности.’

(93) «Боом» кызым таштарлу боом јер учун адаган.

боом	кызым	таш=тар=лу	боом	јер	учун	ада=ган
выступ	крутой	камень=PL=POSSV	выступ	место	CONJ	назвать=PP

‘*Боом* так названо из-за того, что имеется много мелких камешков.’

(94) Кижиниң органдарыла түңейлеп, јерди јарт эдип чокымдарга бажы, оозы, кабагы, бели, колтыгы деп сөстөр тузаланылат.

кижи=ниң	орган=дар=ы=ла	түңейле=п	јер=ди	јарт	эд=ип	чокымда=р=га
человек=GEN	орган=PL=POSS=INSTR	сравнить=CV	местность	ясно	делать=CV	уточнить=PrP=DAT

баж=ы	ооз=ы	кабаг=ы	бел=и	колтыг=ы	деп
голова=POSS.3	рот=POSS.3	бровь=POSS.3	спина=POSS.3	подмышка=POSS.3	CONJ

сöс=тöр	тузалан=ыл=ат
слово=PL	пользоваться=PASS=PRES

‘Для точного обозначения местности могут использоваться слова, называющие органы человека: голова, рот, брови, спина, подмышка.’

(95) Темдектезе, Байбыш – Бажы суунаң чыккан јери, «Јер-Оозы», «Бел-Куjур» о. ö.

темдектезе	Байбыш	Баж=ы	суу=наң	чык=кан
например	Байбыш	вершина=POSS.3	река=ABL	выходить=PP

јер=и	Јер-Ооз=ы	Бел-Куjур	о. ö.
место=POSS.3	Место-Рот=POSS.3	Хребет-Солонец	и т.д.

‘Например, *Байбыш* – местность у истока реки, *Дьер-Оозы* ‘Место Его Устье’, *Бел-Кюдюр* ‘Хребет Солонец’ и др.’

(96) Кезик јерлер тўўкилик айалгаларла колбой бойыныңадын солып та салат.

кезик	јер=лер	тўўкилик	айалга=лар=ла	колбой
некоторый	местность=PL	исторический	обстоятельство=PL=INSTR	POSTP

бой=ы=ныңа	ад=ы=н	сол=ып	та	сал=ат
сам=POSS.3=GEN	название=POSS.3=ACC	менять=CV	PTCL	AUX:класть=PRES

‘Некоторые местности даже меняют свои названия в связи с историческими событиями.’

(97) Је јер бойына бойы ат адабас, оны кижи берет.

је	јер	бой=ы=н=а	бой=ы	ат	ада=бас	оны
но	место	сам=POSS.3=INFX=DAT	сам=POSS.3	название	назвать=PP.NEG	он.ACC

кижи	бер=ет
человек	дать=PRES

‘Местность не может себе дать название, название даёт человек.’

(98) Темдектезе, Јазулуда «Јер-Оозы» деп јер болгон, оноң јол јазап турган öйдö, анда иштенип турган улус кокур-куучынаң улам оны «Тазран-Кайазы» деп адап салган.

темдектезе	Јазулу=да	Јер-Оозы	деп	јер	бол=гон	оноң
например	Язулу=LOC	Место-Рот=POSS.3	CONJ	местность	быть=PP	потом

јол	јаза=п	тур=ган	öй=дö	анда	иште=н=ип	тур=ган	улус	кокур
дорога	чинить=CV	AUX:стоять=PP	время=LOC	там	работать=REFL=CV	AUX:стоять=PP	люди	шутливый

куучын=наң	улам	оны	Тазран-Кайа=зы	деп	ада=п	сал=ган
разговор=ABL	POSTP	это.ACC	Тазран-Гора=POSS.3	CONJ	назвать=CV	AUX:класть=PP

‘Например, в Язуле была местность *Дьер-Оозы* ‘Место Его Устье’; когда делали дорогу, люди, которые там работали, в шутку назвали эту местность *Тазран-Кайазы* ‘Тазранова Скала’.’

(99) *О. Молчанова* јерлердиң аттары чике де учурлу, кечире де учурлу, *метафора*лар да ажыра бўдет.

О. Молчанова	јер=лер=диң	ат=тар=ы		чике	де	учур=лу	кечире
	местность=PL=GEN	название=PL=POSS.3		прямо	PTCL	значение=POSSV	переносный

де	учур=лу	*метафора*=лар	да	ажыра	бўд=ет	
PTCL	значение=POSSV	метафора=PL	PTCL	POSTP	образовать=PRES	

‘О. Молчанова [пишет, что] названия местностей могут иметь прямое, переносное значение, и даже метафорическое.’

(100) Олор бир тöзöгöнöң ала тöрт тöзöгöгö јетире турат деп темдектеген.

олор	бир	тöзöгö=нöң	ала	тöрт	тöзöгö=гö	јетире	тур=ат	деп	темдекте=ген
он.PL	один	основа=ABL	с	четыре	основа=DAT	до	стоять=PRES	CONJ	отмечать=PP

‘Она отметила, что названия [местностей] могут иметь от одной основы до четырёх.’

(101) Јазулуныңерлериниңаттарын көрзö, тöрт тöзöгöнöң турган јердиң ады јок, ўч тöзöгöгö јетире болот.

Јазулу=ныңа	јер=лер=и=ниң	ат=тар=ы=н	көр=зö	тöрт
Дьазулу=GEN	местность=PL=POSS.3=GEN	название=PL=POSS.3=ACC	смотреть=COND	четыре

тӧзӧгӧ=нӧҥ	тур=ган	јер=диҥ	ад=ы	јок	ӱч	тӧзӧгӧ=гӧ	јетире	бол=от
основа=ABL	стоять=PP	место=GEN	название=POSS.3	нет	три	основание=DAT	до	быть=PRES

‘Если посмотреть на названия местностей с. Язула, то нет четырёхсложных названий, встречаются трёхсложные.’

(102) Је каа-јаа улустыҥ оос-куучынында «бажы» деп сӧсти кожуп айтса чыгып келет: Мукур-Кара-Кем-Бажы.

је	каа-јаа	улус=тыҥ	оос	куучын=ы=н=да	баж=ы	деп	сӧс=ти
но	иногда	люди=GEN	разговорный	речь=POSS.3=INFX=LOC	верхушка=POSS.3	CONJ	слово=ACC

кож=уп	айт=са	чыг=ып	кел=ет	Мукур-Кара-Кем	Баж=ы
добавить=CV	говорить=CV	выходить=CV	AUX:приходить=PRES	Мукур-Кара-Кем	верхушка=POSS.3

‘Но в разговорной речи некоторых людей, когда они добавляют слово *бажы* ‘вершина’, то появляется [четырёхсложное название]: *Мукур-Кара-Кем-Бажы* ‘Вершина [горы] Мукур-Кара-Кем’.’

Текст 3. Н. Н. Санина. *Кудюшевтыҥ јуулашканы керегинде* ‘Как воевал Кудюшев’

Текст в записи Н. Н. Саниной от И. И. Кудюшева	**Текст на теленгитском диалекте в записи А. Р. Тазрановой**	**Перевод на русский язык**
1. *Кудюшев Иосиф Иванович 24* јылда *5 октябрь*да чыккан, иркит.	1. *Кудюшев Иосиф Иванович 24* јылда *5 октябрь*да чыккан, иркит.	1. Кудюшев Иосиф Иванович родился в 24-м году 5 октября, из рода *иркит*.
2. *44* јылда *январь* айда барган.	2. *44* јылда *январь* айда барган.	2. [На фронт] ушёл в 44-м году в январе.
3. *Белорусский фронт*то турушкан.	3. *Белорусский фронт*то турушкан.	3. Был на Белорусском фронте.
4. *Минск*ты јайымдаган, *Белосток польский город*ты, *город Краков*ты.	4. *Минск*ты јайымдаган, *Белосток польский город*ты, *город Краков*ты.	4. Он освобождал Минск, польские города Белосток и Краков.
5. *45* јылда *17 январь*да *Варшава*ны алган.	5. *45* јылда *17 январь*да *Варшава*ны алган.	5. В 45-м году 17-го января взяли Варшаву.
6. *Город Альпийск*ти, *Данск*, *Данский полк* деп адаган.	6. *Город Альпийск*ти, *Данск*, *Данский полк* деп адаган.	6. [Освободили] город Альпийск, [по-другому] Данск, поэтому назвали Данским полком.
7. *Артиллерия пехота* јоктоҥ алган.	7. *Артиллерия пехота* јокт**а**ҥ алган.	7. Артиллерия взяла [город] без помощи пехоты.
8. *Эльба*га јеткен.	8. *Эльба*га јетк**ä**н.	8. Дошли до Эльбы.
9. *Кенигсберг*ти алганыс *6*-чы *каваллерийский корпус*ла кожо.	9. *Кенигсберг*ти алганыс *6*-чы *каваллерийский корпус*ла кож**а**.	9. Взяли Кенинсберг вместе с шестым кавалерийским корпусом.
10. *Командующий Ацелковский* болгон.	10. *Командующий Ацелковский* болг**а**н.	10. Командующим был Ацелковский.
11. Анаҥ *Эльба*га *американский встреча* болордо, *американ*естар туштажарга турала, олор сууданҥ кечип келип турган.	11. Анаҥ *Эльба*га *американский встреча* бол**а**рд**а**, *американ*естар туштажарга турала, ол**а**р сууданҥ **кечкелтуран.**	11. Потом, когда была американская встреча на Эльбе, американцы, чтобы встретиться, переходили через реку.
12. *9* майда *Эльба*да болгоныс.	12. *9* майда *Эльба*да болг**а**ныс.	12. 9-ого мая были на Эльбе.
13. *45* јылда *Германи*яда турганыс.	13. *45* јылда *Германи*яда турганыс.	13. В 45-м году мы были в Германии.
14. *46* јылда *Польша*да бир јыл болгоныс.	14. *46* јылда *Польша*да бир јыл болг**а**ныс.	14. В 46-м году целый год были в Польше.
15. *47* јылда *Украина*га келгенис.	15. *47* јылда *Украина*га кел**ä**н**ӱс**.	15. В 47-м году дошли до Украины.
16. *50* јылда *май* айда јанганыс.	16. *50* јылда *май* айда јанганыс.	16. В 50-м году в мае месяце мы возвратились домой.
17. (*Награда*лар…)	17. (*Награда*лар…)	17. Награды…
18. *2* катап шыркалаткан колго.	18. *2* катап шыркалаткан колг**а**.	18. Два раза был ранен в руку.
19. Тиш сынган.	19. Тиш сынган.	19. Зуб сломался.
20. *Польский* деремнеге колды аттырган, *5* кӱн јаткан.	20. *Польский* деремн**ä** колды аттырган, *5* кӱн јаткан.	20. В польской деревне рука была ранена, лежал 5 дней..
21. Анаҥ ары јуулашкан, *пушка*дыҥ щидине тийген.	21. Анаҥ ары јуулашкан, *пушка*дыҥ щидине тийг**ä**н.	21. Дальше пошёл воевать, [зуб] был сломан щитом пушки.
22. *Белоруссд*ан *наступлени*еге барып јадала, сол јанында темир јол барган, суудаҥ кечкенис.	22. *Белоруссд*ан *наступлени*еге ба**рја**дала, сол јанында темир јол барган, суудаҥ кечк**ä**н**ӱс**.	22. Из Белоруссии, когда шли в наступление, перешли через реку, где по левой стороне лежала железная дорога.

23. Бери-ары јанында агаш јер.
24. Бис оны ӧдӧ бергенис.
25. Бир эмäш барза *деремне*, ога да кӱрди *карууланыс*.
26. Бистиӈ кийнистеӈ *2 батальон* кечерге турган болтыр.
27. *Немец*тер агаштыӈ ортазында болган болтыр – көрбеген.
28. Таӈэртен *котелок* тудунала, *кухня* барып јатсам, *солдат* удра келген.
29. Једип ла аларыста, *тревога* «*Немец*тер келип јат!»
30. *2 татар*ды кырып салган, јашполит *Ромашко* база ӧлгӧн – *герой Советского Союза*.
31. Удура јӱгӱрген јашполиди болгон эмтир.

32. *Тревога* кӧдӱрерде, капшай ла сууныӈ ол јанында тепсенге чыктыс.

33. Көрзӧӧс, акта ла кыралаган *картошка*дый *немец*тер келјат (6 муӈ кижи).
34. *Командир: «Орудия около огня, офицер, огонь!»*
35. Көрзӧӧс, *солдат*тарды баштала *офицер* келип јат.
36. Бир наводло *3 направление* адып ийеристе, *офицер* јыгыла берген.

37. *Никифоров солдат* «*Жалко*!» – деп кыйгырарда, *командир* мылтыкту ӱстине барган.
38. Бистер кыйгырып, токтоткон.

39. *Команда* болгон *радистов*.
40. Оноӈ *3 радист радиостанция*лу келјат.
41. Олор божогон.
42. Олордо *4 танк* болгон, *граната* чачкан.
43. *Автоматчик*терди јоголткон.
44. *Деремне*ге кирген *немец*тер.
45. Кӱрге келбей, агашка кирген «*Катюша*» келген *немец*тердеӈ маӈтаган.
46. Удаган (*2 час* кире болгон).

47. Удаган јерде көрзӧӧс бу ла кел јат.
48. Уулдар аткылай берерде, *5* јӱс *узбек*, *татар*лар бар …
49. …*5* муӈ кире *немец*ти *плен*ге кирген.
50. *Немец*тер ак *флаг*ту *плен*ге кирген.
51. *Немец*тердиӈ *майор*ы *Гитлер*, *Сталин виноват*, бис – *солдат* дийт.

52. Бери айдагылаган.

23. Бери-ары јанында агаш јер.
24. Бис оны ӧд**ääрänӱс**.
25. Бир эмäш барза *дерäмнä*, ога да кӱрди *карууланыс*.
26. Бистиӈ кийнист**ä**ӈ *2 батальон* кеч**ä**рг**ä** турган болтыр.
27. *Немец*тер агаштыӈ ортазында болган болтыр – **көрбää́н.**
28. Таӈэртен *котелок* тудунала, *кухня* б**арјат**сам, *солдат* удра кел**ä**н.
29. Јет**ä**л**ä**р**ист**, *тревога* «*Немец*тäр кел**ј**ат!»
30. *2 татар*ды кырып салган, јашполит *Ромашко* база ӧлг**ä**н – *герой Советского Союза*.
31. Удура јӱгӱрг**ä**н јашполиди болг**ан** эмтир.

32. *Тревога* кӧдӱр**ä**рд**ä,** капшай ла сууныӈ ол јанында тепс**ä**нг**ä** чыктыс.
33. Көрзӧӧс, акта ла кыралаган *картошка*дый *немец*тер келјат (6 муӈ кижи).
34. *Командир: «Орудия около огня, офицер, огонь!»*
35. Көрзӧӧс, *солдат*тарды башталан *офицер* **келјат.**
36. Бир наводл**а** *3 направление* ад**ыйарыста**, *офицер* јыг**ыларан**.

37. *Никифоров солдат* «*Жалко*!» – деп кыйгырарда, *командир* мылтыкту ӱстинä барган.
38. Бист**ä**р кыйгырып, токт**аткан**.

39. *Команда* болг**а**н *радистов*.
40. Оноӈ *3 радист радиостанция*лу келјат.
41. Ол**ар божаан**.
42. Ол**арда** *4 танк* болг**а**н, *граната* чачкан.
43. *Автоматчик*терди јог**ы**лткан.
44. *Дерäмнää* киргä*н немец*тäр.
45. Кӱрг**ä** келбей, агашка киргä*н* «*Катюша*» кел**ä**н *немец*тärдäӈ маӈтаган.
46. Уд**аа**н (*2 час* кир**ä** болган).

47. Уд**аа**н јерд**ä** көрз**ää**с бу ла кел јат.
48. Уулдар аткылай бер**ä**рд**ä**, *5* јӱс *узбек*, *татар*лар бар ...
49. …*5* муӈ кире *немец плен*г**ä** киргä*н*.
50. *Немец*тер ак *флаг*ту *плен*г**ä** киргä*н*.
51. *Немец*тердиӈ *майор*ы *Гитлер, Сталин виноват*, бис – *солдат* дийт.

52. Бери айдагыл**аа**н.

23. С двух сторон были деревья.
24. Мы пересекли его [лес].
25. Чуть-чуть проедешь, там деревня, и там караулили мост.
26. За нами, оказывается, ещё два батальона хотели перейти реку.
27. Немцы, оказывается были среди деревьев, [а они] не заметили.
28. Утром, когда я шёл с котелком на кухню, навстречу вышел солдат.
29. Как только дошли, тревога: «Немцы идут!»
30. Уничтожили двух татар, молодой политрук Ромашко тоже погиб – герой Советского Союза.
31. Тот, который бежал навстречу, оказывается, был молодым политруком.
32. Когда подняли тревогу, мы сразу поднялись на ровное место по ту сторону реки.
33. Смотрим: немцы идут (6 тысяч человек), как картошка на вспаханном поле.
34. Командир: «Орудия около огня, офицер, огонь!»
35. Смотрим, идёт офицер во главе с солдатами.
36. Когда мы выстрелили одной наводкой в трёх направлениях, офицер упал.
37. Когда солдат Никифоров крикнул: «Жалко!» – командир на него накинулся с ружьём.
38. Мы с криками остановили [командира].
39. Команда была из радистов.
40. Потом идут три радиста с радиостанцией.
41. Они умерли.
42. У них было 4 танка, бросили гранату.
43. Автоматчики были уничтожены.
44. Немцы вошли в деревню.
45. Не заходя на мост, «Катюша», которая была в лесу, от идущих немцев убегала.
46. Долго [немцев] не было (прошло где-то два часа).
47. Через некоторое время смотрим: да вот же идут [немцы].
48. Когда парни начали стрелять, было пятьсот узбеков, были татары...
49. …взяли в плен примерно пять тысяч немцев.
50. Немцы в плен попали с белым флагом.
51. Немецкий майор говорит, что виноваты Гитлер и Сталин, а мы – солдаты.
52. Сюда их [немцев] погнали.

53. *2*-чи учурал *польско-немецкий гран*.	53. *2*-чи учурал *польско-немецкий гран*[*иц*а].	53. Второй случай: польско-немецкая граница.
54. *1 час*ка *землянка* јазаганыс.	54. *1 час*ка *землянка* јаз**аан**ыс.	54. За час сделали землянку.
55. Күскиде јааш јаар, тоңор.	55. Күскид**ä** јааш јаар, тоң**а**р.	55. Осенью будут идти дожди, будем замерзать.
56. *Пост*ко тургам.	56. *Пост*к**а** тургам.	56. Я стоял на посту.
57. Кирип келеле, јатсам, кижи ле јүгүрип тургандый.	57. Киркел**ä**л**ä**, јатсам, кижи ле јүг**ү**р **тура**ндый.	57. Войдя [в землянку], когда я лежал, [почувствовал], будто человек бежит.
58. *Командир орудие*ге айттым «*Кто-то бежит*», оноң угуп ийген «*Правда!*»	58. *Командир оруди***ага** айттым «*Кто-то бежит*», **анаң угыйан** «*Правда!*»	58. Я сказал командиру орудия: «Кто-то бежит», – он прислушался и потом сказал: «Правда!»
59. *Командир батарея*га барды, тынгдайла айткан «*Пополнение* болзо бир јанынаң келер, *немец*тердиң јанынаң келип јаткан».	59. *Командир батарея*га барды, тынгд**ыйала** айткан «*Пополнение* болза бир јанынаң кел**ä**р, *немец*т**ä**рдиң јанынаң ке**л ја**ткан».	59. Он пошёл к командиру батареи, тот прислушался и сказал: «Если было бы пополнение, то пришли бы с другой стороны, идут со стороны немцев».
60. Бистиң алды јаныста *пушка*лар *М-46*.	60. Бистиң алды јаныста *пушка*лар *М-46*.	60. Снизу от нас пушки М-46.
61. Угуп турзаас, јууктап јат.	61. **Уктурзаас**, јууктап јат.	61. Прислушиваемся, они [немцы] приближаются.
62. *Пушка*ларды уулап алдыс.	62. *Пушка*ларды **уулалдыс**.	62. Мы нацелили [на них] пушки.
63. *Командир батареи ракета* адып ийерде, јара берген.	63. *Командир батареи ракета* ад**ыйарда**, јара берг**ä**н.	63. Когда командир батареи выпустил ракету, [немцы] были уничтожены.
64. *5* күн *отпуск* берген, *благодарность* берген, азыраган.	64. *5* күн *отпуск* берг**ä**н, *благодарность* берг**ä**н, азыр**аа**н.	64. Дали мне 5 дней отпуска, дали благодарность, кормили меня.

(1) *Кудюшев Иосиф Иванович 24* јылда *5 октябрь*да чыккан, иркит.

Кудюшев	*Иосиф Иванович*	*24*	јыл	*5*	*октябрь*=да	чык=кан	иркит
			год=LOC		октябрь=LOC	родиться=PP	род иркит

‘Кудюшев Иосиф Иванович родился в 24-м году 5 октября, из рода *иркит*.’

(2) *44* јылда *январь* айда барган.

44	јыл=да	*январь*	ай=да	бар=ган
	год=LOC		месяц=LOC	уходить=PP

‘[На фронт] ушёл в 44-м году в январе.’

(3) *Белорусский фронт*то турушкан.

Белорусский	*фронт*=то	туруш=кан
	фронт=LOC	участвовать=PP

‘Был на Белорусском фронте.’

(4) *Минск*ты јайымдаган, *Белосток польский город*ты, *город Краков*ты.

Минск=ты	јайымда=ган	*Белосток*	*польский*	*город*=ты	*город*	*Краков*=ты
Минск=ACC	освобождать=PP			город=ACC		Краков=ACC

‘Он освобождал Минск, польские города Белосток и Краков.’

(5) *45* јылда *17 январь*да *Варшава*ны алган.

45	јыл=да	*17*	*январь*=да	*Варшава*=ны	ал=ган
	год=LOC		январь=LOC	Варшава=ACC	взять=PP

‘В 45-м году 17-ого января взяли Варшаву.’

(6) *Город Альпийск*ти, *Данск*, *Данский полк* деп адаган.

город	*Альпийск*=ти	*Данск*	*Данский*	*полк*	деп	ада=ган
	Альпийск=ACC				CONJ	называть=PP

‘[Освободили] город Альпийск, [по-другому] Данск, поэтому назвали Данским полком.’

(7) *Артиллерия пехота* јоктоң алган.

артиллерия	*пехота*	јок=тоң	ал=ган
		нет=ABL	брать=PP

‘Артиллерия взяла [город] без помощи пехоты.’

(8) *Эльба*га јеткен.
Эльба=га јет=кен
Эльба=DAT достигать=PP
‘Дошли до Эльбы.’

(9) *Кенигсберг*ти алганыс *6*-чы *кавалерийский полк*ла кожо.
Кенигсберг=ти ал=ган=ыс *6*-чы *кавалерийский* *полк=ла* *кожо*
Кенинсберг=ACC брать=PP=1PL шестой полк=INSTR вместе
‘Взяли Кенинсберг вместе с шестым кавалерийским полком.’

(10) *Командующий Ацелковский* болгон.
командующий *Ацелковский* бол=гон
быть=PP
‘Командующим был Ацелковский.’

(11) Анаң *Эльба*га *американский встреча* болордо, *американес*тар туштажарга турала, оло суудаң кечип келип турган.
анаң *Эльба*=га *американский встреча* бол=ар=да *американес*=тар туштаж=арга
потом Эльба=DAT быть=PrP=LOC американец=PL встретиться=INF

тур=ала олор суу=даң кеч=ип кел=ип тур=ган
AUX:стоять=CV он.PL река=ABL переходить=CV AUX:приходить=CV AUX:стоять=PP
‘Потом, когда была американская встреча на Эльбе, американцы, чтобы встретиться, переходили через реку.’

(12) *9 май*да *Эльба*да болгоныс.
9 *май*=да *Эльба*=да бол=гон=ыс
май=LOC Эльба=LOC быть=PP=1PL
‘9-ого мая были на Эльбе.’

(13) *45* јылда *Германия*да турганыс.
45 јыл=да *Германия*=да тур=ган=ыс
год=LOC Германия=LOC стоять=PP=1.PL
‘В 45-м году мы были в Германии.’

(14) *46* јылда *Польша*да бир јыл болгоныс.
46 јыл=да *Польша*=да бир јыл бол=гон=ыс
год=LOC Польша=LOC один год быть=PP=1PL
‘В 46-м году целый год были в Польше.’

(15) *47* јылда *Украина*га келгенис.
47 јыл=да *Украина*=га кел=ген=ис
год=LOC Украина=DAT приходить=PP=1PL
‘В 47-м году дошли до Украины.’

(16) *50* јылда *май* айда јанганыс.
50 јыл=да *май* ай=да јан=ган=ыс
год=LOC месяц=LOC возвращаться домой=PP=1PL
‘В 50-м году в мае месяце мы возвратились домой.’

(17) (*Награда*лар…).
награда=лар
награда=PL
‘Награды ...’

(18) *2* катап шыркалаткан колга.
2 катап шыркала=т=кан кол=га
раза ранить=CAUS=PP рука=DAT
‘Два раза был ранен в руку.’

(19) Тиш сынган.
тиш сын=ган
зуб ломаться=PP
‘Зуб сломался.’

(20) *Польский* деремнеге колды аттырган, *5* кӱн јаткан.
польский деремне=ге кол=ды ат=тыр=ган *5* кӱн јат=кан
деревня=DAT рука=ACC стрелять=CAUS=PP день лежать=PP
‘В польской деревне рука была ранена, лежал 5 дней.’

(21) Анаң ары јуулашкан, *пушка*дың щидине тийген.
анаң ары јуулаш=кан *пушка*=дың щид=и=н=е тий=ген
потом POSTP воевать=PP пушка=GEN щит=POSS=INFX=DAT задеть=PP
‘Дальше пошёл воевать, [зуб] был сломан щитом пушки.’

(22) *Белоруссд*аң *наступлени*ге барып јадала, сол јанында темир јол барган, суудаң кечгенис.
Белорусс=даң *наступление*=ге бар=ып јад=ала сол јан=ы=н=да
Белоруссия=ABL наступление=DAT идти=CV AUX:лежать=CV левый сторона=POSS=INFX=LOC

темир јол бар=ган суу=даң кеч=кен=ис
железный дорога идти=PP река=ABL переходить=PP=1PL
‘Из Белоруссии, когда шли в наступление, перешли через реку, где по левой стороне лежала железная дорога.’

(23) Бери-ары јанында агаш јер.
бери-ары јан=ы=н=да агаш јер
сюда-туда сторона=POSS=INFX=LOC дерево земля
‘С двух сторон были деревья.’

(24) Бис оны ӧдӧ бергенис.
бис оны ӧд=ӧ бер=ген=ис
мы он.ACC проходить=CV AUX:давать=PP=1PL
‘Мы пересекли его [лес].’

(25) Бир эмӓш барза *деремне*, ога да кӱрди *карууд*аныс.
бир эмӓш бар=за *деремне* ога да кӱр=ди *карууд*а-н=ыс
чуть-чуть идти=COND деревня он.DAT PTCL мост=ACC караулить-PP=1PL
‘Чуть-чуть проедешь, там деревня, и там караулили мост.’

(26) Бистиң кийнистең *2 батальон* кечерге турган болтыр.
бис=тиң кий=н=ис=тең 2 *батальон* кеч=ерге тур=ган бол=тыр
мы=GEN сзади=INFX=POSS.1PL=ABL переходить=INF AUX:стоять=PP AUX:быть=MOD
‘За нами, оказывается, ещё два батальона хотели перейти реку.’

(27) *Немец*тер агаштың ортазында болгон болтыр – көрбӓӓн.
немец=тер агаш=тың орта=зы=н=да бол=гон бол=тыр кӧр=беген
немец=PL дерево=GEN POSTP=POSS.3=INFX=LOC быть=PP быть=PASTP видеть=PP.NEG
‘Немцы, оказывается были среди деревьев, [а они] не заметили.’

(28) Таңэртен *котелок* тудунала, *кухня* барып јатсам, *солдат* удра келген.
таңэртен *котелок* туд=ун=ала *кухня* бар=ып јат=са=м *солдат*
утром держать=REFL=CV идти=CV AUX:лежать=COND=1SG

удра кел=ген
навстречу приходить=PP
‘Утром, когда я шёл с котелком на кухню, навстречу вышел солдат.’

(29) Једип ла аларыста, *тревога* «*Немец*тäр келип јат!»

јед=ип	ла	ал=ар=ыс=та		*тревога*	*немец*=тäр	кел=ип	јат
достигать=CV	PTCL	AUX:брать=PrP=POSS.1PL=LOC			немец=PL	приходить=CV	AUX:лежать

‘Как только дошли, тревога: «Немцы идут!»’

(30) *2 татар*ды кырып салган, јашполит *Ромашко* база өлгän – *герой Советского Союза*.

2	*татар*=ды	кыр=ып	сал=ган	јашполит	*Ромашко*
	татарин=ACC	уничтожить=CV	AUX:класть=PP	молодой политрук	

база	öл=гän	*герой*	*Советского*	*Союза*
тоже	умирать=PP			

‘Уничтожили двух татар, молодой политрук Ромашко тоже погиб – герой Советского Союза.’

(31) Удура јўгўрган јашполиди болган эмтир.

удура	јўгўр=гän	јашполид=и	бол=ган	эмтир
навстречу	бежать=PP	молодой политрук=POSS.3SG	быть=PP	MOD

‘Тот, который бежал навстречу, оказывается, был молодым политруком.’

(32) *Тревога* кödўрärдä, капшай ла суунӈ ол јанында тепсäнгä чыктыс

тревога	кödўр=äр=дä	капшай	ла	суу=нӈ	ол
	поднимать=PrP=LOC	быстро	PTCL	река=GEN	тот

јан=ы=н=да	тепсäн=гä	чык=ты=с	
сторона=POSS.3=INFX=LOC	ровное место=DAT	подниматься=PAST=1PL	

‘Когда подняли тревогу, мы сразу поднялись на ровное место по ту сторону реки.’

(33) Көрзööс, акта ла кыралаган *картошка*дый *немец*тер келјат (*6* муӈ кижи).

көр=зö=öс	ак=та	ла	кырала=ган	*картошка*=дый	
смотреть=COND=1.Pl	поле=LOC	PTCL	пахать=PP	картошка=COMP	

немец=тер	кел-јат	*6*	муӈ	кижи
немец=PL	приходить-AUX:лежать		тысяч	человек

‘Смотрим: немцы идут (6 тысяч человек), как картошка на вспаханном поле.’

(34) *Командир:* «*Орудия около огня*, *офицер*, *огонь*!»

(35) Көрзööс, *солдат*тарды баштaлан *офицер* келип јат.

көр=зö=öс	*солдат*=тар=ды	башт-ал-ан	*офицер*
смотреть=COND=1.Pl	солдат=PL=ACC	главенствовать-AUX:брать-PP	

кел=ип	јат
приближаться=CV	AUX:лежать

‘Смотрим, идёт офицер во главе с солдатами.’

(36) Бир *навод*ло *3 направление* адып ийеристе, *офицер* јыгыла берген.

бир	*навод*=ло	*3*	*направление*	ад=ып	ий=ер=ис=те
один	наводка=INSTR			стрелять=CV	AUX:посылать=PrP=Pl.1=LOC

офицер	јыгыл=а	бер=ген
	падать=CV	AUX:дать=PP

‘Когда мы выстрелили одной наводкой в трёх направлениях, офицер упал.’

(37) *Никифоров солдат* «*Жалко*!» – деп кыйгырарда, *командир* мылтыкту üстинä барган.

Никифоров	*солдат*	*жалко*	деп	кыйгыр=ар=да	*командир*	мылтык=ту	üстинä	бар=ган
			CONJ	кричать=PrP=LOC		ружьё=POSSV	POSTP	идти=PP

‘Когда солдат Никифоров крикнул: «Жалко!» – командир на него накинулся с ружьём.’

(38) Бистер кыйгырып, токтаткан.

бис=тер	кыйгыр=ып	токтат=кан
мы=PL	кричать=CV	остановить=PP

‘Мы с криками остановили [командира].’

(39) *Команда* болган *радистов*.
команда бол=ган *радистов.*
быть=PP
‘Команда была из радистов.’

(40) Онон̵ 3 *радист радиостанция*лу келjат.
онон̵ *3* *радист* *радиостанция*=лу кел-jат
потом радиостанция=POSSV приходить-AUX:лежать
‘Потом идут три радиста с радиостанцией.’

(41) Олор божогон.
олор божо=гон
он.PL умирать=PP
‘Они умерли.’

(42) Олордо *4 танк* болгон, *граната* чачкан.
олор=до *4* *танк* бол=гон *граната* чач=кан
Он.PL=LOC быть=PP бросить=PP
‘У них было 4 танка, бросили гранату.’

(43) *Автоматчик*терди jоголткан.
автоматчик=тер=ди jогол=т=кан
автоматчик=PL=ACC исчезать=CAUS=PP
‘Автоматчики были уничтожены.’

(44) *Деремне*ге кирген *немец*тер.
деремне=ге кир=ген *немец*=тер
деревня=DAT входить=PP немец=PL
‘Немцы вошли в деревню.’

(45) Кӱрге келбей, агашка кирген «*Катюша»* келген *немец*тердең мантаган.
кӱр=ге кел=бей агаш=ка кир=ген *Катюша* кел=ген *немец*=тер=деӈ̵ манта=ган
мост=DAT приходить=CV.NEG дерево=DAT заходить приходить=PP немец=PL=ABL ездить=PP
‘Не заходя на мост, «Катюша», которая была в лесу, от идущих немцев убегала.’

(46) Удаган (*2 час* кире болгон).
уда=ган *2* *час* кире бол=гон
задержаться=PP примерно быть=PP
‘Долго [немцев] не было (прошло где-то два часа).’

(47) Удаган jерде кӧрзӧӧс бу ла кел jат.
уда=ган jер=де кӧр=зӧ=ӧс бу ла кел jат
задержаться=PP место=LOC смотреть=COND это PTCL приходить AUX:лежать
‘Через некоторое время смотрим: да вот же идут [немцы].’

(48) Уулдар аткылай берерде, *5* jӱс *узбек*, *татар*лар бар…
уул=дар ат=кыла=й бер=ер=де *5* jӱс *узбек* *татар=лар* бар
парень=PL стрелять=ITER=CV AUX:давать=PrP=LOC сто татар=PL есть
‘Когда парни начали стрелять, было пятьсот узбеков, были татары...’

(49) …*5* муӈ кире *немец*ти *плен*ге кирген.
5 муӈ кире *немец*=ти *плен*=ге кир=ген
тысяча примерно немец=ACC плен=DAT входить=PP
‘…5 тысяч немцев взяли в плен.’

(50) *Немец*тер ак *флаг*ту *плен*ге кирген.
немец=тер ак *флаг*=ту *плен*=ге кир=ген
немец=PL белый флаг=POSSV плен=DAT входить=PP
‘Немцы попали в плен с белым флагом.’

(51) *Немец*тердиң *майор*ы *Гитлер*, *Сталин виноват*, бис – *солдат* дийт.
немец=тер=диң *майор*=ы *Гитлер Сталин виноват* бис *солдат* ди=йт
немец=PL=GEN майор=POSS.3 мы говорить=PRES
‘Немецкий майор говорит, что виноваты Гитлер и Сталин, а мы – солдаты.’

(52) Бери айдагылаган.
бери айда=гыла=ган
сюда гнать=ITER=PP
‘Сюда их [немцев] погнали.’

(53) 2-чи учурал: *польско-немецкий гран*[*ица*].
2-чи учурал *польско-немецкий* *гран*[*ица*]
второй случай
‘Второй случай: польско-немецкая граница.’

(54) *1 час*ка *землянка* јазаганыс.
1 *час*=ка *землянка* јаза=ган=ыс
час=DAT делать=PP=1PL
‘За час сделали землянку.’

(55) Күскиде јааш јаар, тоңор.
күски=де јааш јаа=р тоң=ор
осенний=LOC дождь идти=PrP мёрзнуть=PrP
‘Осенью будут идти дожди, будем замерзать.’

(56) *Пост*ко тургам.
пост=ко тур=гам
пост=DAT стоять=PP.1SG
‘Я стоял на посту.’

(57) Кирип келеле, јатсам, кижи ле јүгүрип тургандый.
кир=ип кел=еле јат=са=м кижи ле үгүр=ип тур=ган=дый
зайти=CV AUX:приходить=CV лежать=COND=1SG человек PTCL бегать=CV AUX:стоять=PP=COMP
‘Войдя [в землянку], когда я лежал, [почувствовал], будто человек бежит.’

(58) *Командир орудие*ге айттым: «*Кто-то бежит*», оноң угуп ийген: «*Правда*!»
командир *орудие*=ге айт=ты=м *кто-то* *бежит* оноң уг=уп
орудие=DAT говорить=PAST=1SG потом услышать=CV

ий=ген *правда*
AUX:посылать=PP
‘Я сказал командиру орудия: «Кто-то бежит», – он прислушался и потом сказал: «Правда!»’

(59) *Командир батарея*га барды, тыңдайла айткан: «*Пополнение* болзо бир јанынаң келер, *немец*тердиң јанынаң келип јаткан».
Командир *батарея*=га бар=ды тында=йла айт=кан *пополнение* бол=зо бир
батарея=DAT идти=PAST прислушаться=CV говорить=PP быть=COND один

јан=ы=наң кел=ер *немец*=тер=диң јан=ы=наң кел=ип јат=кан
сторона=POSS.3 приходить=CV немец=PL=GEN сторона=POSS.3=ABL приходить=CV AUX:лежать=PP
‘Он пошёл к командиру батареи, тот прислушался и сказал: «Если было бы пополнение, то пришли бы с другой стороны, идут со стороны немцев».’

(60) Бистиң алды јаныста *пушка*лар *М-46*.
бис=тиң алд=ы јан=ыс=та *пушка*=лар *М-46*
мы=GEN низ=POSS.3 сторона=POSS.1PL пушка=PL
‘Снизу от нас пушки М-46.’

(61) Угуп турзаас, јууктап јат.
уг=уп тур=за-ас јуукта=п јат
слушать=CV AUX:стоять=COND-1PL приближаться=CV AUX:лежать
‘Прислушиваемся, они [немцы] приближаются.’

(62) *Пушка*ларды уулап алдыс.
пушка=лар=ды уула=п ал=ды=с
пушка=PL=ACC нацелиться=CV AUX:брать=PAST=1PL
‘Мы нацелили [на них] пушки.’

(63) *Командир батареи ракета* адып ийерде, јара берген.
командир *батареи* *ракета* ад=ып ий=ер=де јар=а бер=ген
стрелять=CV AUX:посылать=PrP=LOC колоть=CV AUX:дать=PP
‘Когда командир батареи выпустил ракету, [немцы] были уничтожены.’

(64) *5* кӱн *отпуск* берген, *благодарность* берген, азыраган.
5 кӱн *отпуск* бер=ген *благодарность* бер=ген азыра=ган
день дать=PP дать=PP кормить=PP
‘Дали мне 5 дней отпуска, дали благодарность, кормили меня.’

Текст 4. Н. Н. Санина, Ф. И. Белешев. *Калкинниң билези керегинде* ‘О семье Калкиных’

Текст в записи Н. Н. Саниной со слов Ф. И. Белешева	**Текст на теленгитском диалекте в записи А. Р. Тазрановой**	**Перевод на русский язык**
1. Саал *Белешев Филипп Ив-ч. 73* јашту.	1. Саал. *Белешев Филипп Ив*[*анови*]*ч 73* јашту.	1. Из рода *саал* Белешеву Филиппу Ивановичу 73 года.
2. Алмат. *Белешева Екатерина Аккатьевна 28* ј.	2. Алмат. *Белешева Екатерина Аккатьевна 28* ј[ашту].	2. Из рода *алмат* Белешева Екатерина Аккатьевна 28-го года рождения.
3. Адазы *Калкин*дер *Григ. Ив*.	3. Адазы *Калкин*дер *Григ*[*орий*] *Ив*[*анович*].	3. Отец Калкиных – Григорий Иванович.
4. Адаз. Адазы – Темеш, *Ив*. јаңыс уулду.	4. Адаз[ыныҥ] адазы – Темеш, *Ив*[*ан*] јаңыс уулду.	4. Отец отца – Темеш, у него единственный сын Иван.
5. Кыстары көп, бирӱзи – *Мария* – *Семён Дм*-ҥ энези.	5. Кыстары көп, бирӱзи – *Мария* – *Семён Дм*[*итриевич*ти]ҥ эн**ӓ**зи.	5. Дочерей много, одна из них Мария – мать Семёна Дмитриевича.
6. *Мешкеева Федора* – Майд-ҥ энези.	6. *Мешкеева Федора* – Майд[ашты]ҥ эн**ӓ**зи.	6. Мешкеева Федора – мать Майдаша.
7. Бир кызы *Конышева Христ*. *Егоровна – 5* кысту.	7. Бир кызы *Конышева Христ*[*ина*] *Егоровна – 5* кысту.	7. Одна из дочерей – Конышева Христина Егоровна, у неё 5 дочерей.
8. *Куюков Алеш Ив*. Кыстары – *Прасковья*.	8. *Куюков Алеш Ив*[*анович*тиҥ] кыстары – *Прасковья*.	8. Куюков Алексей Иванович, [одна из его] дочерей – Прасковья.
9. Бойы кайчы кижи болгон.	9. Бойы кайчы кижи болг**а**н.	9. Сам был сказителем.
10. Улустаҥ уккам, кайга ӱренген адазы.	10. Улустаҥ уккам, кайга ӱр**ӓ**ҥг**ӓ** адазы.	10. От людей слышал, что его отец учился горловому пению.
11. Алдында *1*-кы ӱй кижизи Чолушманнаҥ *Бельчеков*тардаҥ – *Анна*.	11. Алдында 1-кы **эмӓӓни** Чолушманнаҥ *Бельчеков*тардаҥ – *Анна*.	11. Раньше его первая жена была из Чолушмана – Анна.
12. Анаҥ сегис балалу, артканы *1*, Майаш.	12. Анаҥ сегис балалу, артканы *1*, Майаш.	12. От неё восемь детей у него, осталась в живых только одна, Майаш.
13. Оныҥ јаан уулы Јаман – *Иван* база көс јетпес.	13. Оныҥ јаан уулы Јаман – *Иван* база көс јетп**ӓ**с.	13. Его старший сын *Дьаман* – Иван, тоже глаза плохо видят.
14. Ол *8* баладыҥ экӱзи артарда, артканы аштаҥ өлгӧн.	14. Ол *8* баладыҥ экӱзи артарда, артканы аштаҥ өлг**ӓ**н.	14. Из тех восьми детей остались двое, остальные умерли от голода.
15. Јаан уулы *Иван* – уулдазыныҥ адыла адаган – көзи јетпес – *Алеш*тоҥ артык сагышту.	15. Јаан уулы *Иван* – уулдазыныҥ адыла адаган – көзи јетп**ӓ**с – *Алеш*таҥ артык сагышту.	15. Старший сын Иван, его так назвали именем дедушки (по линии отца), глаза плохо видят, но [он] намного умнее Алёши.
16. Кузуктап јӱрер.	16. Кузуктап јӱр**ӓ**р.	16. Шишковал.

17. Мöштиң тöзине келеле, мындый мöш, мынаң тўжўрер деп тўжўрер.
18. Будыма будак кадаган – јаралам.
19. Кайда ла јўрзе, топшур алып берер, кайладар.

20. Кайда ла болот, кайла ла деер.

21. Топшууры јок айыл йок.

22. Уулдары адазыла јўрўп кайга ўренген.
23. *36*-ты ј-да ол уулын *школ*дың балдарын кайлаттырарыс.

24. Ол кожондоп айдар, топшур јогынаң.
25. Балдар кошту чогулала, кайлай. угатаныс.
26. *Язаров Моис. Ив. Кон. Триф., Кончев Митрофан*. туниле кайлаттырарыс.

27. Аш-курсак бар болзо, мекележип угатаныс.

28. Анаң јуу башталарда, бис кар-ш улус *Григ*. *Ив*. адазы, мениң улдам кар-штар…

29. Калка деп кижиденг чыккан (*5* уулду – Белеш, Темеш (*Григ*-ң адазы), Белеек (*Гавр*. *Дм*-тың улдазы), Белей (*Калкин Сергей*диң адазы), Темей (кижи алгалакта божогон)).
30. *Калка*дың *4* уулы – Калкын.

31. Белештиң балдары – Белештер болуп барган.
32. *Крест*ў ады – *Павел*, Темештиң – *Иван*, Белектиң ады – *Илья*, Белей – *Михаил*.
33. *5*-чи уулы *крес*ке тўжкелекте божогон.
34. *Калкин*дердең кижи артпай калган.
35. *Алекс*-ң уйазы: јууга јўререрде – *Алеш* ла арткан.

36. *Григ*. *8* бала, эмди јаңыс кыс арткан.
37. Јуудаң келеле öскö кижи алган.

38. *Чалчикова Агафия* деп кижи алган.
39. *2* балалу, *Николай*, кызы ölгöн.

40. Јуу туж. адазы *фр*-ко јўре берерде, адамның айлына јўрген кожо öстис.

17. Мöштиң тöзин**ä** кел**ä**л**ä**, мындый мöш, мынаң тўжўр**ä**р деп тўжўр**ä**р.

18. Будыма будак кадаган – јаралам.

19. Кайда ла јўрз**ä**, топшур ал**бер**ä**р**, кайладар.

20. Кайда ла бол**а**т, кайла ла деер.

21. Топшууры јок айыл йок.

22. Уулдары адазыла јўрўп кайга ўренг**ä**н.
23. *3*6-ты ј-да ол уулын *школ*дың балдарын кайлаттырарыс.

24. Ол кож**а**нд**а**п айдар, топшур јок**тан**г.

25. Балдар кошту чогулала, кайлай[тан]. угатаныс.
26. *Язаров Моис*[ей] *Ив*[*ановичти*], *Кон*[*ушев*] *Триф*[*он*ды], *Кончев Митрофан*[ды] т**ў**ниле кайлаттырарыс.

27. Аш-курсак бар болз**а**, мек**ä**л**ä**жип угатаныс.

28. Анаң јуу башталарда, бис кар[ында]ш улус *Григ*[*орий*] *Ив*[*ановичти*]нң адазы, мениң улдам кар[ында]штар…
29. Калка деп кижид**ä**ң чыккан (*5* уулду – Бел**ä**ш, Тем**ä**ш (*Григ*[*орий*ди]ң адазы), Бел**ää**к (*Гавр*[*ила*] *Дм*[*итриевич*]тың улдазы), Бел**ä**й (*Калкин Сергей*диң адазы), Тем**ä**й (кижи алгалакта бож**аа**н)).
30. *Калка*дың *4* уулы – Калкын.

31. Белештиң балдары – Бел**ä**шт**ä**р бол барган.
32. *Крес*тў ады – *Павел*, Тем**ä**штиң – *Иван*, Бел**ä**ктиң ады – *Илья*, Бел**ää**й – *Михаил*.
33. *5*-чи уулы *крес***к**ä тўжк**ä**л**ä**кт**ä** бож**аа**н.
34. *Калкинд***ар**д**а**ң кижи артпай кал**а**н.

35. *Алекс*[*ейди*]ң уйазы: јууга јўр**ä**р**ä**рд**ä** – *Алеш* ла арткан.

36. *Григ*[*орий*де] *8* бала, эмди јаңыс кыс арткан.
37. Јуудаң кел**ä**л**ä** öск**ä** кижи алган.

38. *Чалчикова Агафия* деп кижи алган.
39. *2* балалу, *Николай*, кызы ölг**ä**н.

40. Јуу туж[ында] адазы *фр*[*онт*]ко јўр**ää**рд**ä**, адамның айлына јўрг**ä**н кожа öстис.

17. Подходил к основанию кедра, [говорил]: «Такой кедр! Отсюда можно шишковать» – и шишковал.
18. В ногу воткнулся сучок, поранился.
19. Где бы ни находился, всегда давал *топшуур*, заставлял исполнять горловое пение.
20. Где только не бывает, всегда говорит: «Пой *кай*».
21. Если [в доме] нет *топшуура*, дома нет (это не дом).
22. Когда сыновья ездили с отцом, учились горловому пению.
23. В 36-м году он заставил сына и школьников исполнять горловое пение.
24. Он передавал [горловое пение] песнями без *топшуура*.
25. Собрав детей в кучу, [он] пел *кай*, мы слушали.
26. Язарова Моисея Ивановича, Конушева Трифона, Кончева Митрофана заставляли всю ночь исполнять горловое пение.
27. Если была еда, то, отвлекая (т.е. угощая) едой [*кайчи*], слушали *кай*.
28. Потом, когда началась война, мы – братья из одного рода: отец Григория Ивановича, мой дедушка (по линии отца), братья…
29. [Они] родились от человека по имени Калка (5 сыновей: Белеш, Темеш (отец Григория), Белеек (дедушка Гаврилы Дмитриевича), Белей (отец Калкина Сергея), Темей (умер до женитьбы)).
30. У Калка четверо сыновей – Калкины.
31. Дети Белеша стали Белешевыми.
32. Имена после крещения: Павел, Темеш – Иван, имя Белека – Илья, Белей – Михаил.
33. Пятый сын умер до крещения.

34. От Калкиных никого не осталось.
35. Из семейства Алексея, когда все ушли на войну, остался только Алексей.
36. У Григория 8 детей, теперь осталась одна дочь.
37. Вернувшись с войны, женился на другой.
38. Взял замуж Чалчикову Агафию.
39. Двое детей: [сын] Николай, дочь умерла.
40. Во время войны, когда его отец ушёл на фронт, жил у моего отца, вместе росли.

41. Балдары көп учун бистиң айылда болгон.
42. *2* ле бала болгоныс, кар-ш улус.
43. Энем *42* j. божогон, адам *45* j. божогон.
44. Мен *кладовщик*, мениле кожо иштеер *раб-й склад*тың.
45. Сарjу тартар болгоныс.
46. *3 ф-ма* болгоныс.
47. Улаганга *завод*ко экелерис (*приёмный пункт – поставка*).
48. Энем немени сезер, билип jӱрер кижи, кулакты угар.
49. *42* jылда экӱ уйуктап jадарыста айтты: не-не болор болбой, бӱгун кижи келеле кай-ты кодороло, апарды, төрөӧн кижи божор болор.

50. Адам *март* айда божогон.
51. Энем су-кадык болгон, энем – *май* айда.
52. Jаман немее болды деп айдала, jӱре берген.
53. Удабай ла энем божогон.
54. *8 март*та *43* j. адам божогон, *20 май*да божогон.
55. Кудайга тӱшпес болгом.
56. Немеге де бӱтпейтем.
57. Нак jӱргенис, ӱлежип jӱртенис.
58. *47* jылда ӱредӱгä jӱре бергем.
59. Оны *Г-Алт*-га апарып кайладып бичип туратам.

60. *Гавриил Д-ыч* баштап апарган.

61. *Барнаул*га, *Москва*га апарган.
62. *Сур-в Сазон Саймович* кайларын
63. *Быткомб*. *театр*. *зал*ында jаан кызыл агаш турада jаткан.

64. *Армия*га *5* jыл jӱрзем, кижи алып алган, бала-баркалу.
65. Кижи алган Jабаган кӧчкӧн.
66. Айылдап jӱрдис – аракыга ла jадар.
67. Санаа экелеле, Санаадың *носог*ы jылыйган.
68. Мыны алдырткан, бого кондыра jадала «Алтай-Буучай», «К-М», «Ӧ-У», «Т-Коо», ороошпой кайлап туратан кӧӧмӧй-кай.

69. *39* j. кирезинде топшуурлап баштаган.
70. *Настрайвать* эдетен, *деремне*де ле jаткан.
71. Чыккан jери – Крамалу – Чибилӱниң jери.

41. Балдары көп учун бистиң айылда болган.
42. *2* л**ä** бала болг**а**ныс, кар[ында]ш улус.
43. Эн**ä**м *42* j[аштуда] бож**ага**н, адам *45* j[аштуда] бож**ага**н.
44. Мен *кладовщик*, ме**нлä** кож**а** ишт**ää**р *раб*[*очи*]*й склад*тың.
45. Сарjу тартар болг**а**ныс.
46. *3 ф*[*ер*]*ма* болг**а**ныс.
47. Улаганга *завод***ка** эк**ä**л**ä**рис (*приёмный пункт – поставка*).
48. Эн**ä**м нем**ä**ни сез**ä**р, бил jӱр**ä**р кижи, кулакты угар.
49. *42* jылда экӱ уйуктап jадарыста айтты: нем**ä**-нем**ä** бол**а**р болб**ы**й, бӱгӱн кижи кел**ä**л**ä** кай[ырчак]ты код**арала**, апарды, төр**ää**н кижи божар болар.

50. Адам *март* айда божаган.
51. Эн**ä**м су-кадык болган, эн**ä**м – *май* айда.
52. Jаман нем**ä** болды деп айдала, jӱр**ääрä**н.
53. Удабай ла эн**ä**м бож**аа**н.
54. *8 март*та *43* j[ылда] адам бож**аа**н, *20 май*да бож**аа**н.
55. Кудайга тӱшп**ä**с болгам.
56. Нем**ä**г**ä** д**ää** бӱ**тпийтä**м.
57. Нак jӱрг**ä**нис, ӱле**ш jӱр**т**ä**нис.
58. *47* jылда ӱредӱг**ä** j**ӱрäрä**м.
59. Оны *Г*[*орно*]-*Алт*[*ай*]га апа**р** кайладып бичип тур**там**.

60. *Гавриил Д*[*анил*]*ыч* баштап апарган.

61. *Барнаул*га, *Москва*га апарган.
62. *Сур*[*азако*]*в Сазон Саймович* кайларын.
63. *Быткомб*[*инат*] *театр*[дың] *зал*ында jаан кызыл агаш турада jаткан.

64. *Армия*га *5* jыл jӱрз**ä**м, кижи **алалан**, бала-баркалу.
65. Кижи алган Jабаган кӧчк**ä**н.
66. Айылдап jӱрдис – аракыга ла jадар.

67. Санаа эк**ä**л**ä**л**ä**, Санаадың *носог*ы jылыйган.
68. Мыны алдырткан, **боо** кондыра jадала «Алтай-Буучай», «Көгӱдей-Мерген», «Ӧскӱс-Уул», «Темене-Коо», ороошп**а**й кайлап туратан кӧӧм**ä**й-кай.

69. *39* j[ылда] кир**ä**зинд**ä** топшуурлап башт**аа**н.
70. *Настрайвать* эдет**ä**н, *дер**ä**мн**ä**д**ä* л**ä** jаткан.
71. Чыккан jери – Крамалу – Чибилӱниң jери.

41. Из-за того, что у него было много детей, он жил у нас.
42. Нас было всего двое, братья.
43. Моя мама умерла в 42 года, а отец – в 45 лет.
44. Я – кладовщик, он работал вместе со мной рабочим склада.
45. Топлёное масло возили.
46. 3 фермы было.
47. Привозили в Улаган на завод (приёмный пункт – поставка).
48. Моя мама была ясновидящей.
49. В 42-м году, когда мы с ней вместе спали, она сказала: «Что-то, наверное, случится; сегодня [во сне] пришёл один человек, вытащив сундук, его унёс, наверное, умрёт какой-то родственник.
50. Отец мой умер в марте.
51. Мама была здоровой, в мае умерла.
52. «Случилось плохое», – так сказав, ушла.
53. Скоро моя мама умерла.
54. 8 марта в 43-м году умер мой отец, 20-го мая [мама] умерла.
55. Крещение не принимала.
56. Ни во что не верила.
57. Дружно жили, всем делились.
58. В 47-м году я уехал на учёбу.
59. Я его возил в Горно-Алтайск, и там я его просил петь горловым пением и записывал.
60. Сначала увозил его Гавриил Данилович.
61. Возил в Барнаул, в Москву.
62. Суразаков Сазон Саймович записывал его горловое пение.
63. Он жил в зале театра быткомбината в большом красном деревянном доме.
64. Пока я был 5 лет в армии, он женился, имеет детей.
65. Женился и переехал в Ябоган.
66. [Мы] ездили [к нему] в гости, живёт [он] на одной водке.
67. Санаа привёз, у Санаа потерялся носок.
68. Его вызвали, здесь до утра лёжа исполнял горловое пение: эпосы «*Алтай-Буучай*», «*Кеегюдей-Мерген*», «*Оскюс-Уул*», «*Темен-Коо*» – этот вид горлового пения называется *кёёмёй-кай*.
69. Примерно в 39-м году начал играть на *топшууре*.
70. Настраивал [*топшуур*], жил только в деревне.
71. Родился в местности Крамалу – в окрестностях с. Чибиля.

72. *Белешев Моисей без вести пропал.*	72. Бел**ä**ш *Моисей без вести пропал*.	72. Белешев Моисей без вести пропал.
73. *39* j. черӱге барган.	73. *39* j. черӱг**ä** барган.	73. В 39-м году ушёл в армию.
74. *Финляндия*да турушкан *Рига*да jууды *принимать* эткен.	74. *Финляндия*да турушкан *Рига*да jууды *принимать* эткä**н**.	74. Участвовал [в боевых действиях] в Финляндии, войну встретил в Риге.
75. Тӱни-тӱжи билдирбес.	75. Тӱни-тӱжи билдирб**ä**с.	75. Было непонятно: ночь ли, день ли.
76. *Конышева Магдалина*да *письмо* бар.	76. *Конышева Магдалина*да *письмо* бар.	76. У Конышевой Магдалины есть письмо.
77. Бойы улуска килемкей, jалакай, тилгереп турар (кеедемдеп турар).	77. Бойы улуска кил**ä**мк**ä**й, jалакай, тилг**ä**р**ä**п турар (кеед**ä**мд**ä**п турар).	77. Сам к людям относился жалостливо, ласково, но язвил (ехидничал).
78. Килеп те jӱрер, мактанып та отурар.	78. Кил**ä**п т**ä** jӱр**ä**р, мактан та отурар.	78. Он иногда жалел, иногда хвастался.
79. Тегин jӱрзе jакшы.	79. Тегин jӱрз**ä** jакшы.	79. Обычно по жизни [он] хороший.
80. К-О jадала, Г-Алт. ойын көргӱзип келеле, *грузовой*лу барып jадарда, мен барбазым деп айткан, кожо брааткан кижи барбай артып калган.	80. К[ан]-О[зында] jадала, *Г*[*орно*]-*Алт*[*айга*] ойын көргӱс кел**ä**л**ä**, *грузовой*лу ба**р j**адарда, мен барбазым деп айткан, кожо брааткан кижи барбай артып кал**а**н.	80. Он жил тогда в Усть-Кане, когда приехал в Горно-Алтайск с концертом, он должен был ехать [обратно], но, уезжая на грузовой машине, отказался ехать, остался тут [в Горно-Алтайске].
81. Коштыҥ кийнинеҥ атты айдап берип турган.	81. Коштыҥ кийн**ä**ҥ атты айдап **бертуран**.	81. Он подгонял лошадь за возом.
82. Туразындун *фляга* jайылган, атты божоткон.	82. Туразындун *фляга* jайылган, атты бож**аткан.**	82. Фляга накренилась на бок, лошадь освободилась.
83. *2 флягада 72 кг. 100 кг*. кирелӱ.	83. *2 флягада 72–100 кг* кир**ä**лӱ.	83. В двух флягах примерно 72–100 кг.
84. Jайылган кошты канайдар деп санааркап турус.	84. Jайылган кошты **каньитар** деп санааркап турус.	84. Мы начали переживать, что же делать с накренившимся возом?
85. Атты тура тартала, аттыҥ ары jанына тургузала, *флягады* ажыра саларымда, кайкап туратан	85. Атты тура тартала, аттыҥ ары jанына тургузала, *флягады* ажыра саларымда, кайкап туратан	85. Подтянув лошадь в сторону, поставив [флягу] с другой стороны лошади, когда я навьючил флягу [на лошадь], то он удивлялся.
86. Кезикте jерге де конып туратаныс.	86. Кезикт**ä** jерг**ä** де **кон туртаныс.**	86. Иногда спали даже на земле.
87. *Конышева Нат. Моис*.: Адазы кошту кайлаар, эҥирлер ла сайын адазыныҥ кайын угатаныс.	87. *Конышева Нат*[*алья*] *Моис*[*еевна*]: Адазы кошту кайлаар, эҥирл**ä**р ла сайын адазыныҥ кайын угатаныс.	87. (Рассказывает Конышева Наталья Моисеевна)[60]: Отец его много пел горловым пением, мы вечерами слушали его горловое пение.
88. О, ол кижи кайлаар болзо, туujы да айдар, кайлаар да.	88. О, ол кижи кайлаар болз**а**, туujы да айдар, кайлаар да.	88. О, он очень хорошо исполнял горловое пение, он и сказки рассказывал, и *кай* исполнял.
89. *Ранение*лу jанган, Улаанга божогон.	89. *Ранение*лу jанган, Улаанга бож**аан**.	89. Он вернулся с ранением, умер в Улагане.
90. Караты-Каан, Очы-Бала, Көгӱдей-Мерген, Öскӱс-Уул ӱспей кайлайтан, тен таҥ адарарга турар.	90. Караты-Каан, Очы-Бала, Көгӱдей-Мерген, Öскӱс-Уул ӱспей кайлайтан, тен таҥ адарарга турар.	90. Эпосы «*Караты-Каан*», «*Очы-Бала*», «*Кегюдей-Мерген*», «*Ескюс-Уул*» [он] исполнял не останавливаясь, чуть ли не до утра.
91. Энези *чай*ладар.	91. Эн**ä**зи *чай*ладар.	91. Его мать поила чаем.
92. Эт казанда (озогы улус этти тӱнде кайнадар).	92. Эт казанда (оз**аа** улус этти тӱнд**ä** кайнадар).	92. Мясо в казане (раньше люди варили мясо ночью).
93. Шатра ойноор.	93. Шатра ойнар.	93. Играли в шатру.
94. Jети-кертӱ кертип койгон агаштар болор *5–6* кижи, *7* кижи ойноор.	94. Jети-кертӱ **керткийä**н агаштар болар *5–6* кижи, *7* кижи ойнаар.	94. Должны быть деревяшки с семью зарубками, играет 5–6 человек, 7 человек.
95. Оны сугушса, бедиреп ойноор.	95. Оны сугушса, бедр**ä**п ойн**аа**р.	95. Играют так: их прячут и ищут.
96. Кайзын алар – билбес.	96. Кайзын алар – билб**ä**с.	96. Какую взять, никто не знает.
97. Уурчы келишсе: эки кертӱ болор (*7* кертӱге jетире уурчы).	97. Уурчы келишс**ä**: эки кертӱ бол**а**р (*7* кертӱге jетр**ä** уурчы).	97. Если попадётся вор, то будет две зарубки (до 7 зарубок вор).

[60] Конышева Наталья Моисеевна – участница беседы, которая в ходе интервью с Ф. И. Белешевым добавляла свои комментарии.

98. Баштап ла кайлаганы бойыныӊ айлына адазы эзен тушта.

99. *Алеш*тоӊ јааны кошту кайлаар – ол оорып божогон.

100. *60* јылда *Калк. Г. Д.* кайын чийип, апарган.
101. *Филипп Иваныч* ла *Гаврил Дом-ч* ижин эткен.
102. Кем таппаган – садыжып турза, *3* катап таппаза, садар.

103. Нени аларыӊ?
104. Кижи аларыӊ ба? Ийт аларыӊ ба? Бок јииириӊ бе?
105. Кижи аларым дезе, Бажыӊ барс эт, Карыӊ карс эт, Јодоӊ јорс эт деп садар.

106. Таппаза ойто айдар.
107. Ийт аларым дезе, ийттиӊ богын јидирер.

108. Минеле маӊтадып та отурар, богыӊ кайнат ји.

109. *Алеш* немени билер кижи.

110. Јаманды билип ийер.

111. Мындый кижиденӊ неме болор дезе – чын болор.

112. Бойыныӊ уйазында јаман болорын билип ийер.
113. Кижиди өскӧ немее баштап јат деп айдар.
114. Кайлап турала, саӊ башка боло до беретен.

115. Мӧшкӧ чыгар болзо, кузук тужӱрер болзо, кошту.

116. *Калкин* Майаш баштаар.
117. Озо көрӱп алар – оноӊ тӱжӱрер.
118. Јети баладаӊ јаан кызы – буттаӊ кемдӱ, өскӧзи – көстӧӊ (угыла).
119. Ол ло уктаӊ *Енчиновтор* таркаган.
120. Эӊ озо ада-энези эки көстӧӊ андый деди.

121. Акча кезееги – энези.

122. *Калкин* Григ. энезиниӊ эне угы, *Григорий Бельчеков*тордоӊ.

98. Баштап ла кайлаганы бойыныӊ айлына адазы эз**ӓ**н тушта.

99. *Алеш*таӊ јааны кошту кайлаар – ол оорып бож**аан.**

100. *60* јылда *Кал*[*кин*] *Г. Д.* кайын чийип, апарган.
101. *Филипп Иваныч* ла *Гаврил Дом-ч* ижин эткӓн.
102. Кем таппаан – сад**ыш** турза, *3* катап таппаза, садар.

103. Нени аларыӊ?
104. Кижи аларыӊ ба? Ийт аларыӊ ба? Бок јииириӊ бе?
105. Кижи аларым дезӓ, Бажыӊ барс эт, Карыӊ карс эт, Јодоӊ јорс эт деп садар.

106. Таппаза ойто айдар.
107. Ийт аларым дезӓ, ийттиӊ богын јидирер.

108. Минелӓ маӊтадып та отурар, богыӊ кайнат ји.

109. *Алеш* немӓни билӓр кижи.

110. Јаманды билийӓр.

111. Мындый кижидӓӊ немӓ болар дезӓ – чын болар.

112. Бойыныӊ уйазында јаман боларын билийӓр.
113. Кижиди өскӓ немӓ баштап јат деп айдар.
114. Кайлап турала, саӊ башка бола да берӓтӓн.

115. Мӧшкӓ чыгар болза, кузук тужӱрӓр болза, кошту.

116. *Калкин* Майаш баштаар.
117. Оза көралар – анаӊ тӱжӱрӓр.
118. Јети баладаӊ јаан кызы – буттаӊ кемдӱ, өскӓзи – көстӓӊ (угыла).
119. Ол ло уктаӊ *Енчиновтар* таркаан.
120. Эӊ оза ада-энӓзи эки көстӓӊ андый деди.

121. Акча кезӓӓги – энӓзи.

122. *Калкин Григ*[*орий*] энӓзиниӊ энӓ угы, *Григорий Бельчеков*тардаӊ.

98. (Продолжает Ф. И. Белешев): В первый раз он исполнил горловое пение, когда его отец был жив.
99. Тот, который старше Алексея, очень хорошо исполнял горловое пение, он умер от болезни.
100. В 60-м году увезли Г. Д. Калкина, чтобы записать его горловое пение.
101. Эту работу делали Филипп Иванович и Гаврила Дом-ч.
102. (Продолжает Н. М. Конышева): Тот, кто не нашёл, когда торгуется, если 3 раза не найдёт, продают.
103. Что будешь брать?
104. Женишься? Собаку возьмёшь? Дерьмо будешь есть?
105. Если скажет, что женится, то говорят: «Пусть твоя голова треснет, живот твой лопнет, голень твоя хрустнет», – так продают.
106. Если не найдёт, снова повторяют.
107. Если скажет, что возьмёт собаку, то заставляют есть помёт собаки.
108. Сев на [игрока], можно ездить [и говорить]: «Свари свою какашку и съешь».
109. (Продолжает Ф. И. Белешев): Алексей был человеком ясновидящим.
110. Плохое заранее предчувствовал.
111. Если скажет, что у такого-то человека что-то случится, обязательно случалось.
112. Заранее предчувствовал, что что-то плохое случится в его роду.
113. Говорил, что человека перетягивает на другое.
114. Когда исполнял горловое пение, иногда становился странным (совсем другим).
115. Он очень быстро взбирался на кедр, очень быстро скидывал шишки.
116. Возглавлял Калкин Майаш.
117. Сначала присмотрит, потом скидывал шишки.
118. Из семи детей: старшая дочь – инвалид по ногам, остальные – по глазам (генетически).
119. Из того же рода распространились Енчиновы.
120. Говорили, что сначала родители были инвалидами по обоим глазам.
121. По линии (т.е. по роду) Акча – его мать.
122. Мама Калкина Григория (по материнской) линии от Григория Бельчекова.

123. *7* кертӱ болзо, ол ойноор ло.	123. *7* кертӱ болза, ол ойнаар ла.	123. (Продолжает Н. М. Конышева): Если 7 зарубок, тот продолжает играть.
124. Ол јоктоп көрӱп ийетен, канча кертӱ деп.	124. Ол јокт**а**п кör**ийтӓн**, канча кертӱ деп.	124. Он сразу замечал, чего не хватает, сколько зарубок.
125. Јабаа көрӱп ийер.	125. Јабаа кör**ийӓр**.	125. Всё сразу замечал.
126. Адазы алып јӱрӱп *очка* алып беретен.	126. Адазы а**лјӱр**ӱп *очка* ал **бертӓн.**	126. Его отец, когда его брал с собой, покупал ему очки.
127. Тудуп ийеле, билип ийетен.	127. Тудыйала, билийт**ӓ**н.	127. Взяв в руки, сразу всё узнавал (т.е. ощущал руками, сколько зарубок).
128. Чӧлишкенле кошту ойноор болгон.	128. Чӧлишк**ӓ**нл**ӓ** кошту ойн**а**р болг**а**н.	128. Любил играть с дождевым червём.
129. Колымнаң ӧдӧӧрди деп айдар – чын деп айдар.	129. Колымнаң ӧд**ӓӓ**рди деп айдар – чын деп айдар.	129. «Через мою руку прополз [червяк], правда!» – так говорил.
130. Ӧнӧтийин көрӱнип, неме билеримди тыңыдып турган деер.	130. Ӧн**ӓ**тийин көрӱнип, нем**ӓ** бил**ӓ**римди тыңы**т туран** деер.	130. Он говорил, что [червяк] специально мне показывается, чтобы усилить мои способности ясновидения.
131. Куш эш табыштанза, мен угарымда мынайып кожоңдоды деер.	131. Куш эш табыштанза, мен угарымда **мый** кожаңдады деер.	131. Если птица издаст звук, он говорил: «Когда я послушал, птичка так пела».
132. Бис оны мекелебе дейтенис	132. Бис оны мек**ӓ**л**ӓ**б**ӓ** дейт**ӓ**нис	132. Мы ему говорили: «Не ври!»
133. Нӧкӧрлӧр болгоныс.	133. Нӧк**ӓ**рл**ӓ**р болг**а**ныс.	133. Мы были друзьями.
134. Айылдап та келзе, маа ла једер.	134. Айылдап та келз**ӓ**, маа ла јед**ӓ**р.	134. Если приезжал в гости, то всегда ко мне приходил.
135. Бала-барказы јакшы улус.	135. Бала-барказы јакшы улус.	135. У них дети хорошие.
136. Паспартыда Мыйаш та јакшы.	136. Паспартыда Мыйаш та јакшы.	136. В Паспарте и Мыйаш хорошая.

(1) Саал. *Белешев Филипп Ив*[*анови*]*ч 73* јашту.

саал	*Белешев*	*Филипп*	*Иванович*	*73*	јаш=ту
саал					лет=POSSV

‘Из рода *саал* Белешеву Филиппу Ивановичу 73 года.’

(2) Алмат. *Белешева Екатерина Аккатьевна 28* ј[ашту].

алмат	*Белешева*	*Екатерина*	*Аккатьевна*	*28*	јаш=ту
алмат					лет=POSSV

‘Из рода *алмат* Белешева Екатерина Аккатьевна 28-го года рождения.’

(3) Адазы *Калкин*дер *Григ*[*орий*] *Ив*[*анович*].

ада=зы	*Калкин*=дер	*Григорий*	*Иванович*
отец=POSS.3	Калкин=PL		

‘Отец Калкиных – Григорий Иванович.’

(4) Адаз[ының] адазы – Темеш, *Ив*[*ан*] јаңыс уулду.

(ада=зы=ның	ада=зы	Темеш	*Иван*	јаңыс	уул=ду
отец=POSS.3=GEN	отец=POSS.3	Темеш	единственный		сын=POSSV

‘Отец отца – Темеш, у него единственный сын Иван.’

(5) Кыстары көп, бирӱзи – *Мария – Семён Дм*[*итриевич*ти]ң энӓзи.

кыс=тар=ы	көп	бирӱ=зи	*Мария*	*Семён*	*Дмитриевич*=тиң	эне=зи
дочь=PL=POSS.3	много	одна из=POSS.3			Дмитриевич=GEN	мать=POSS.3

‘Дочерей много, одна из них Мария – мать Семёна Дмитриевича.’

(6) *Мешкеева Федора* – Майд[ашты]ң энези.

Мешкеева	*Федора*	Майдаш=тың	эне=зи
		Майдаш=GEN	мать=POSS.3

‘Мешкеева Федора – мать Майдаша.’

(7) Бир кызы *Конышева Христ*[*ина*] *Егоровна – 5* кысту.
бир кыз=ы *Конышева Христина Егоровна 5* кыс=ту
один дочь=POSS.3 дочь=POSSV
‘Одна из дочерей – Конышева Христина Егоровна, у неё 5 дочерей.’

(8) *Куюков Алеш Ив*[*анович*тиҥ] кыстары – *Прасковья*.
Куюков Алеш Иванович=тиҥ кыс=тар=ы *Прасковья*
Иванович=GEN дочь=PL=POSS.3
‘Куюков Алексей Иванович, [одна из его] дочерей – Прасковья.’

(9) Бойы кайчы кижи болгон.
бой=ы кайчы кижи бол=гон
сам=POSS.3 сказитель человек быть=PP
‘Сам был сказителем.’

(10) Улустаҥ уккам, кайга ӱренген адазы.
улус=таҥ ук=кам кай=га ӱрен=ген ада=зы
люди=ABL слышать=PP.1SG горловое пение=DAT учиться=PP отец=POSS.3
‘От людей слышал, что его отец учился горловому пению.’

(11) Алдында *1*-кы ӱй кижизи Чолушманнаҥ *Бельчеков*тардаҥ – *Анна*.
алдында *1*-кы ӱй кижи=зи Чолушман=наҥ *Бельчеков*=тар=даҥ *Анна*
раньше первый жена=POSS.3 Чолушман=GEN Бельчеков=PL=ABL
‘Раньше его первая жена была из Чолушмана – Анна.’

(12) Анаҥ сегис балалу, артканы *1*, Майаш.
анаҥ сегис бала=лу арт=кан=ы *1* Майаш
он.ABL восемь ребёнок=POSSV остаться=PL=POSS.3 Майаш
‘От неё восемь детей у него, осталась в живых только одна, Майаш.’

(13) Оныҥ јаан уулы Јаман – *Иван* база көс јетпес.
оныҥ јаан уул=ы Јаман *Иван* база көс јет=пес
он.GEN большой сын=POSS.3 Дьаман тоже глаза видеть=NEG.PrP
‘Его старший сын *Дьаман* – Иван, тоже глаза плохо видят.’

(14) Ол *8* баладыҥ экӱзи артарда, артканы аштаҥ өлгөн.
ол *8* бала=дыҥ экӱ=зи арт=ар=да артканы аш=таҥ өл=гөн
тот ребёнок=GEN двое=POSS.3 остаться=PrP=LOC остальные голод=ABL умирать=PP
‘Из тех восьми детей остались двое, остальные умерли от голода.’

(15) Јаан уулы *Иван* – уулдазыныҥ адыла адаган – көзи јетпес – *Алеш*таҥ артык сагышту.
јаан уул=ы *Иван* уулда=зы=ныҥ ад=ы=ла
большой мальчик=POSS.3 дедушка по линии отца=POSS.3=GEN имя=POSS.3=INSTR

ада=ган көз=и јет=пес *Алеш*=тоҥ артык сагыш=ту
назвать=PP глаза=POSS.3 видеть=NEG.PrP Алексей=ABL лучше умный=POSSV
‘Старший сын Иван, его так назвали именем дедушки (по линии отца), глаза плохо видят, но [он] намного умнее Алёши.’

(16) Кузуктап јӱрер.
кузукта=п јӱр=ер
шишковать=CV AUX:ходить=PrP
‘Шишковал.’

(17) Мөштиҥ тӧзине келеле, мындый мөш, мынаҥ тӱжӱрер деп тӱжӱрер.
мөш=тиҥ тӧз=и=н=е кел=еле мындый мөш мынаҥ
кедр=GEN основание=POSS.3=INFX=DAT приходить=CV такой кедр отсюда

тӱжӱр=е деп тӱжӱр=ер
спускать=PrP CONJ спускать=PrP
‘Подходил к основанию кедра, [говорил]: «Такой кедр! Отсюда можно шишковать» – и шишковал.’

(18) Будыма будак кадаган – јаралам.
буд=ым=а будак када=ган јар-ал-ам (јар=ып ал=гам)
нога=POSS.1SG=DAT сучок воткнуть=PP разбить=CV AUX:брать=PP.1SG
‘В ногу воткнулся сучок, поранился.’

(19) Кайда ла јӱрзе, топшур алып берер, кайладар.
кайда ла јӱр=зе топшур ал=ып бер=ер кайла=дар
где PTCL AUX:ходить=COND топшур брать=CV дать=PrP петь горловым пением=CAUS
‘Где бы ни находился, всегда давал *топшуур*, заставлял исполнять горловое пение.’

(20) Кайда ла болот, кайла ла деер.
кайда ла бол=от кайл=а ла де=ер
где PTCL быть=PRES петь горловым пением=CV PTCL говорить=PrP
‘Где только не бывает, всегда говорит: «Пой *кай*».’

(21) Топшууры јок айыл йок.
топшуур=ы јок айыл йок
топшуур=POSS.3 нет дом нет
‘Если [в доме] нет *топшуура*, дома нет (это не дом).’

(22) Уулдары адазыла јӱрӱп кайга ӱренген.
уул=дар=ы ада=зы=ла јӱр=ӱп кай=га ӱрен=ген
сын=PL=POSS.3 отец=POSS.3=INSTR ходить=CV горловое пение=DAT учиться=PP
‘Когда сыновья ездили с отцом, учились горловому пению.’

(23) *36*-ты ј-да ол уулын *школ*дың балдарын кайлат отырарыс.
36-ты јыл=да ол уул=ы=н *школ*=дың балдар=ы=н
36-й год=LOC он сын=POSS.3=ACC школа=GEN ребёнок.PL=POSS.3=ACC

кайла=т отыр=ар=ыс
петь горловым пением=CAUS AUX:сидеть=PrP=1PL
‘В 36-м году он заставил сына и школьников исполнять горловое пение.’

(24) Ол кожоңдоп айдар, топшур јогынаң.
ол кожоңдо=п айд=ар топшур јог=ы=наң
он петь=CV говорить=PrP топшуур нет=POSS.3=ABL
‘Он передавал [горловое пение] песнями без *топшуура*.’

(25) Балдар кошту чогулала, кайлайтан угатаныс.
балдар кошту чогул=ала кайла=йтан уг=атан=ыс
ребёнок.PL очень собираться=CV петь горловым пением=PP слушать=PART=1PL
‘Собрав детей в кучу, [он] пел *кай*, мы слушали.’

(26) *Язаров Моис*[*ей*] *Ив*[*анович*ти], *Кон*[*ушев*] *Триф*[*он*ды], *Кончев Митрофан*[ды] тӱниле кайлаттырарыс.
Язаров Моисей *Иванович=ти* *Конушев* *Трифон=ды* *Кончев* *Митрофан=ды*
Иванович=ACC Трифон=ACC Митрофан=ACC

тӱниле кайла=т=тыр=ар=ыс
всю ночь петь горловым пением=CAUS=CAUS=PrP=1PL
‘Язарова Моисея Ивановича, Конушева Трифона, Кончева Митрофана заставляли всю ночь исполнять горловое пение.’

(27) Аш-курсак бар болзо, мекележип угатаныс.
аш-курсак бар бол=зо мекележ=ип уг=атан=ыс
продукты есть быть=COND отвлекать=CV слушать=PART=1PL
‘Если была еда, то, отвлекая (т.е. угощая) едой [*кайчи*], слушали *кай*.’

(28) Анаң јуу башталарда, бис кар[ында]ш улус *Григ*[*орий*] *Ив*[*анович*тиң] адазы, мениң улдам кар[ында]штар…

анаң	јуу	баштал=ар=да	бис	карындаш	улус	*Григорий*	*Иванович*
потом	война	начинаться=PrP=LOC	мы	брат	люди		

ада=зы	мениң	улда=м	карындаш=тар
отец=POSS.3	я.GEN	дедушка по линии отца=1SG	брат=PL

‘Потом, когда началась война, мы – братья из одного рода: отец Григория Ивановича, мой дедушка (по линии отца), братья…’

(29) Калка деп кижиден чыккан (*5* уулду – Белеш, Темеш (*Григ*[*орий*ди]ң адазы), Белеек (*Гавр*[*ила*] *Дм*[*итриевич*]тың улдазы), Белей (*Калкин Сергей*диң адазы), Темей (кижи алгалакта божогон)).

Калка	деп	кижи=деҥ	чык=кан	*5*	уул=ду	Белеш	Темеш	*Григорий*=диң
	CONJ	человек=ABL	родиться=PP		сын=POSSV			Григорий=GEN

ада=зы	Белеек	*Гаврила*	*Дмитрий*=тың	улда=зы	Белей	*Калкин*
отец=POSS.3	Белек		Дмитрий=GEN	дедушка=POSS.3		

Сергей=диң	ада=зы	Темей	кижи	ал=галак=та	божо=гон
Сергей=GEN	отец=POSS.3		человек	брать=PP=LOC	умирать=PP

‘[Они] родились от человека по имени Калка (5 сыновей: Белеш, Темеш (отец Григория), Белеек (дедушка Гаврилы Дмитриевича), Белей (отец Калкина Сергея), Темей (умер до женитьбы)).’

(30) *Калка*дың 4 уулы – Калкын.

Калка=дың	*4*	уул=ы	Калкын
Калка=GEN		сын=POSS.3	Калкын

‘У Калка четверо сыновей – Калкины.’

(31) Белештиң балдары – Белештер болуп барган.

Белеш=тиң	балдар=ы	Белеш=тер	бол=уп	бар=ган
Белеш=GEN	ребёнок.PL=POSS.3	Белешев=PL	быть=CV	идти=PP

‘Дети Белеша стали Белешевыми.’

(32) *Крес*тӱ ады – *Павел*, Темештиң – *Иван*, Белектиң ады – *Илья*, Белей – *Михаил*.

крест=ӱ	ад=ы	*Павел*	Темеш=тиң	*Иван*	Белек=тиң	ад=ы	*Илья*	Белей	*Михаил*
крест=POSSV	имя=POSS.3		Темеш=GEN		Белек=GEN	имя=POSS.3		Белей	

‘Имена после крещения: Павел, Темеш – Иван, имя Белека – Илья, Белей – Михаил.’

(33) *5*-чи уулы *крес*ке тӱжкелекте божогон.

5-чи	уул=ы	*крес*=ке	тӱж=келек=те	божо=гон
5-ый	сын=POSS.3	крест=DAT	спускаться=PP=LOC	умирать=PP

‘Пятый сын умер до крещения.’

(34) *Калкин*дерден кижи артпай калган.

Калкин=дер=деҥ	кижи	арт=пай	кал=ган
Калкин=PL=ABL	человек	остаться=NEG.CV	AUX:остаться=PP

‘От Калкиных никого не осталось.’

(35) *Алекс*[*ей*ди]ң уйазы: јууга јӱрерде – *Алеш* ла арткан.

Алексей=диң	уйа=зы:	јуу=га	јӱр=е-р=ер=де (јӱр=е бер=ер=де)	*Алеш*	ла	арт=кан
Алексей=GEN	семья=POSS.3	война=DAT	ходить=CV AUX:дать=PrP=LOC	Алексей	PTCL	остаться=PP

‘Из семейства Алексея, когда все ушли на войну, остался только Алексей.’

(36) *Григ*[*орий*де] *8* бала, эмди јаҥыс кыс арткан.

Григорий=де	*8*	бала	эмди	јаҥыс	кыс	арт=кан
Григорий=LOC		ребёнок	сейчас	единственный	дочь	остаться=PP

‘У Григория 8 детей, теперь осталась одна дочь.’

(37) Јуудаң келеле öскö кижи алган.
јуу=даң	кел=еле	öскö	кижи	ал=ган
война=ABL	приходить=CV	другой	человек	брать=PP

‘Вернувшись с войны, женился на другой.’

(38) *Чалчикова Агафия* деп кижи алган.
Чалчикова	*Агафия*	деп	кижи	ал=ган
		CONJ	человек	брать=PP

‘Взял замуж Чалчикову Агафию.’

(39) *2* балалу, *Николай*, кызы ölгöн.
2	бала=лу	*Николай*	кыз=ы	öл=гöн
	ребёнок=POSSV		дочь=POSS.3	умирать=PP

‘Двое детей: [сын] Николай, дочь умерла.’

(40) Јуу туж[ында] адазы *фр*[*онт*]ко јўре берерде, адамның айлына јўрген кожо öстис.
јуу	тужында	ада=зы	*фронт*=ко	јўр=е	бер=ер=де
война	POSTP	отец=POSS.3	фронт=DAT	ходить=CV	AUX:дать=PrP=LOC

ада=м=ның	айл=ы=н=а	јўр=ген	кожо	öс=ти=с
отец=POSS.1SG=GEN	дом=POSS.3=INFX=DAT	жить=PP	вместе	расти=PAST=1PL

‘Во время войны, когда его отец ушёл на фронт, жил у моего отца, вместе росли.’

(41) Балдары көп учун бистиң айылда болгон.
балдар=ы	көп	учун	бис=тиң	айыл=да	бол=гон
ребёнок.PL=POSS.3	много	POSTP	мы=GEN	дом=LOC	быть=PP

‘Из-за того, что у него было много детей, он жил у нас.’

(42) *2* ле бала болгоныс, кар[ында]ш улус.
2	ле	бала	бол=гон=ыс	карындаш	улус
	PTCL	ребёнок	быть=PP=Pl.1	брат	люди

‘Нас было всего двое, братья.’

(43) Энем *42* ј[аштуда] божогон, адам *45* ј[аштуда] божогон.
эне=м	*42* јаш=ту=да	божо=гон	ада=м	*45* јаш=ту=да	божо=гон
мать=POSS.1SG	лет=POSSV=LOC	умирать=PP	отец=POSS.1SG	лет=POSSV=LOC	умирать=PP

‘Моя мама умерла в 42 года, а отец – в 45.’

(44) Мен *кладовщик*, мениле кожо иштеер *раб*[*очи*]*й склад*тың.
мен	*кладовщик*	мен=иле	кожо	иште=ер	*рабочий*	*склад*=тың
я		я=INSTR	вместе	работать=PrP		склад=GEN

‘Я – кладовщик, он работал вместе со мной рабочим склада.’

(45) Сарју тартар болгоныс.
сарју	тарт=ар	бол=гон=ыс
топлёное масло	возить=PrP	быть=PP=1PL

‘Топлёное масло возили.’

(46) *3 ф*[*ер*]*ма болгоныс.*
3	*ферма*	бол=гон=ыс
		быть=PP=1PL

‘3 фермы было.’

(47) Улаганга *завод*ко экелерис (приёмный пункт – поставка).
Улаган=га	*завод*=ко	экел=ер=ис	*приёмный пункт поставка*
Улаган=DAT	завод=DAT	привозить=PrP=1PL	

‘Привозили в Улаган на завод (приёмный пункт – поставка).’

(48) Энем немени сезер, билип jӱрер кижи, кулакты угар.

эне=м	неме=ни	сез=ер	бил=ип	jӱр=ер	кижи
мать=POSS.1SG	вещь=ACC	предчувствовать=PrP	знать=CV	AUX:ходить=PrP	человек

кулак=ты	уг=ар
ухо=ACC	слышать=PrP

‘Моя мама была ясновидящей.’

(49) *42* jылда экӱ уйуктап jадарыста айтты: не-не болор болбой, бӱгун кижи келеле кай-ты кодороло, апарды, тӧрӧӧн кижи божор болор.

42	jыл=да	экӱ	уйукта=п	jад=ар=ыс=та	айт=ты	не-не
	год=LOC		вдвоем спать=CV	AUX:лежать=PrP=1PL=LOC	говорить=PAST	что-то

бол=ор	болбой	бӱгӱн	кижи	кел=еле	кай-ты (кайырчак=ты)	кодор=оло
быть=PrP	наверное	сегодня	человек	приходить=CV	сундук=ACC	вытащить=CV

апар=ды	тӧрӧӧн	кижи	божо=р	бол=ор
уносить=PAST	родственный	человек	умирать=PrP	быть=PrP

‘В 42-м году, когда мы с ней вместе спали, она сказала: «Что-то, наверное, случится; сегодня [во сне] пришёл один человек, вытащив сундук, его унёс, наверное, умрёт какой-то родственник.’

(50) Адам *март* айда божогон.

ада=м	*март*	ай=да	божо=гон
отец=POSS.1SG		месяц=LOC	умирать=PP

‘Отец мой умер в марте.’

(51) Энем су-кадык болгон, энем – *май* айда.

эне=м	су-кадык	бол=гон	эне=м	*май*	ай=да
мать=POSS.1SG	здоровье	быть=PP	мать=POSS.1SG		месяц=LOC

‘Мама была здоровой, в мае умерла.’

(52) Jаман неме болды деп айдала, jӱре берген.

jаман	неме	бол=ды	деп	айд=ала	jӱр=е	бер=ген
плохой	вещь	быть=PAST	CONJ	говорить=CV	уходить=CV	AUX:дать=PP

‘«Случилось плохое», – так сказав, ушла.’

(53) Удабай ла энем божогон.

удабай	ла	эне=м	божо=гон
скоро	PTCL	мать=POSS.1SG	умирать=PP

‘Скоро моя мама умерла.’

(54) *8 март*та *43* j[ылда] адам божогон, *20 май*да божогон.

8	*март*=та	*43* jыл=да	ада=м	божо=гон	*20*	*май*=да	божо=гон
	март=LOC	год=DAT	отец=POSS.1SG	умирать=PP		май=LOC	умирать=PP

‘8 марта в 43-м году умер мой отец, 20-го мая [мама] умерла.’

(55) Кудайга тӱшпес болгом.

Кудай=га	тӱш=пес	бол=гом
Бог=DAT	спускаться=NEG.PP	быть=PP.1SG

‘Крещение не принимала.’

(56) Немеге де бӱтпейтем.

неме=ге	де	бӱт=пейтем
вещь=DAT	PTCL	верить=NEG.PP.1SG

‘Ни во что не верила.’

(57) Нак jӱргенис, ӱлежип jӱртенис.

нак	jӱр=ген=ис	ӱлеж=ип	jӱр=тен=ис
дружно	жить=PP=1PL	делиться=CV	AUX:ходить=PP=1PL

‘Дружно жили, всем делились.’

(58) *47* јылда ӱредӱге јӱре бергем.
47 јыл=да ӱредӱ=ге јӱр=е бер=гем
год=LOC учёба=DAT уезжать=CV AUX:дать=PP.1SG
‘В 47-м году я уехал на учёбу.’

(59) Оны *Г*[*орно*]-*Алт*[*ай*]га апарып кайладып бичип туратам.
оны *Горно-Алтай*=га апар=ып кайла=д=ып бичи=п тур=атам
он.ACC Горно-Алтайск=DAT увозить=CV петь горловым пением=CAUS=CV писать=CV AUX:стоять=PP.1SG
‘Я его возил в Горно-Алтайск, и там я его просил петь горловым пением и записывал.’

(60) *Гавриил Д*[*анил*]*ыч* баштап апарган.
Гавриил *Данилыч* баштап апар=ган
сначала возить=PP
‘Сначала увозил его Гавриил Данилович.’

(61) *Барнаул*га, *Москва*га апарган.
Барнаул=га *Москва*=га апар=ган
Барнаул=DAT Москва=DAT возить=PP
‘Возил в Барнаул, в Москву.’

(62) *Сур*[*азако*]*в Сазон Саймович* кайларын бичийтен.
Суразаков *Сазон* *Саймович* кай=лар=ын бич=ийтен
горловое пение=PL=ACC писать=PP.3SG
‘Суразаков Сазон Саймович записывал его горловое пение.’

(63) *Быткомб*[*инат*] *театр*[дың] *зал*ында јаан кызыл агаш турада јаткан.
быткомбинат *театр*=дың *зал*=ы=н=да јаан кызыл агаш тура=да јат=кан
театр=GEN зал=POSS.3=INFIX=LOC большой красный деревянный дом=LOC жить=PP
‘Он жил в зале театра быткомбината в большом красном деревянном доме.’

(64) *Армия*га *5* јыл јӱрзем, кижи алып алган, бала-баркалу.
армия=га *5* јыл јӱр=зе=м кижи ал=ып ал=ган бала-барка=лу
армия=DAT лет ходить=COND=1SG человек брать=CV AUX:брать=PP ребёнок-внук=POSSV
‘Пока я был 5 лет в армии, он женился, имеет детей.’

(65) Кижи алган Јабаган көчкӧн.
кижи ал=ган Јабаган көч=кӧн
человек брать=PP Ябоган кочевать=PP
‘Женился и переехал в Ябоган.’

(66) Айылдап јӱрдис – аракыга ла јадар.
айылда=п јӱр=ди=с аракы=га ла јад=ар
ездить в гости=CV AUX:ходить=PAST=1PL спиртное=DAT PTCL жить=PrP
‘[Мы] ездили [к нему] в гости, живёт [он] на одной водке.’

(67) Санаа экелеле, Санаадың *носог*ы јылыйган.
Санаа экел=еле Санаа=дың *носог*=ы јылый=ган
Санаа приносить=CV Санаа=GEN носок=POSS.3 потеряться=PP
‘Санаа привёз, у Санаа потерялся носок.’

(68) Мыны алдырткан, бого кондыра јадала «Алтай-Буучай», «Кӧӧгӱдей-Мерген», «Ӧскӱс-уул», «Темене-Коо», ороошпой кайлап туратан кӧӧмӧй-кай.
мыны алдыр=т=кан бо=го кондыра јад=ала Алтай-Буучай
он.ACC вызывать=CAUS=PP это=DAT всю ночь лежать=CV Алтай-Буучай

Кӧӧгӱдей-Мерген Ӧскӱс-уул Темене-Коо ороош=пой
Кеегюдей-Мерген Оскюс-уул Теменее-Коо заворачивать=NEG.CV

кайла=п тур=атан көөмөй-кай
петь горловым пением=CV AUX:стоять=PART кеемей-кай
‘Его вызвали, здесь до утра лёжа исполнял горловое пение: эпосы «*Алтай-Буучай*», «*Кеегюдей-Мерген*», «*Оскюс-Уул*», «*Темен-Коо*» – этот вид горлового пения называется *кёёмёй-кай*.’

(69) *39* j[ылда] кирезинде топшуурлап баштаган.
39 j. кирезинде топшуурла=п башта=ган
39 г. примерно играть на топшууре начинать=PP
‘Примерно в 39-м году начал играть на *топшууре*.’

(70) *Настрайвать* эдетен, *деремне*де ле jаткан.
настрайвать эд=етен *деремне*=де ле jат=кан
настраивать AUX:делать=PART деревня=LOC PTCL жить=PP
‘Настраивал [*топшуур*], жил только в деревне.’

(71) Чыккан jери – Крамалу – Чибилўниң jери.
чык=кан jер=и Крамалу Чибилў=ниң jер=и
родиться=PP местность=POSS.3 Крамалу Чибиля=GEN местность=POSS.3
‘Родился в местности Крамалу – в окрестностях с. Чибиля.’

(72) *Белешев Моисей без вести пропал*.

(73) *39* j. черўге барган.
39 j. черў=ге бар=ган
39 г. армия=DAT уходить=PP
‘В 39-м году ушёл в армию.’

(74) *Финляндия*да турушкан *Рига*да jууды *принимать* эткен.
Финляндия=да туруш=кан *Рига*=да jуу=ды *принимать* эт=кен
Финляндия=LOC участвовать=PP Рига=LOC война=ACC AUX:делать=PP
‘Участвовал [в боевых действиях] в Финляндии, войну встретил в Риге.’

(75) Тўни-тўжи билдирбес.
тўн=и тўж=и билдир=бес
ночь=POSS.3 день=POSS.3 быть заметным=NEG.PrP
‘Было непонятно: ночь ли, день ли.’

(76) *Конышева Магдалина*да *письмо* бар.
Конышева *Магдалина*=да *письмо* бар
Магдалина=LOC есть
‘У Конышевой Магдалины есть письмо.’

(77) Бойы улуска килемкей, jалакай, тилгереп турар (кеедемдеп турар).
бой=ы улус=ка килемкей jалакай тилгере=п тур=ар кеедемде=п тур=ар
сам=POSS.3 люди=DAT жалостливый ласковый язвить=CV AUX:стоять=PrP ехидничать=CV AUX:стоять=PrP
‘Сам к людям относился жалостливо, ласково, но язвил (ехидничал).’

(78) Килеп те jўрер, мактанып та отурар.
килеп те jўр=ер мактан=ып та отур=ар
жалеть=CV PTCL AUX:ходить=PrP хвастаться=CV PTCL AUX:сидеть=PrP
‘Он иногда жалел, иногда хвастался.’

(79) Тегин jўрзе jакшы.
Тегин jўр=зе jакшы
просто жить=COND хорошо
‘Обычно по жизни [он] хороший.’

(80) К[ан]-О[озында] јадала, *Г*[*орно*]-*Алт*[*айга*] ойын көргӱзип келеле, *грузовой*лу барып јадарда, мен барбазым деп айткан, кожо брааткан кижи барбай артып калган.

Кан-Оозы=н=да	јад=ала	*Горно-Алтай=га*	ойын	көргӱз=ип	кел=еле
Уст-Кан=INFIX=LOC	жить=CV	Горно-Алтайск=DAT	игра	показывать=CV	AUX:приходить

грузовой=лу	бар=ып	јад=ар=да	мен	бар=баз=ым	деп
грузовая=POSSV	уходить=CV	AUX:лежать=PrP=LOC	я	уходить=NEG.PrP=1SG	CONJ

айт=кан	кожо	брааткан (бар=ып јат=кан)	кижи	бар=бай	арт=ып	кал=ган
говорить=PP	вместе	уходить=CV AUX:лежать=PP	человек	уходить=NEG.CV	оставаться=CV	AUX:оставаться=PP

‘Он жил тогда в Усть-Кане, когда приехал в Горно-Алтайск с концертом, он должен был ехать [обратно], но, уезжая на грузовой машине, отказался ехать, остался тут [в Горно-Алтайске].’

(81) Коштыҥ кийнинеҥ атты айдап берип турган.

кош=тыҥ	кийнинеҥ	ат=ты	айда=п	бер=ип	тур=ган
воз=GEN	POSTP	лошадь=ACC	гонять=CV	AUX:дать=CV	AUX:стоять=PP

‘Он подгонял лошадь за возом.’

(82) Туразындун *фляга* јайылган, атты божоткон.

тура=зы=н=дун	*фляга*	јайыл=ган	ат=ты	божот=кон
сторона=POSS.3=INFIX=LAT		перетянуться=PP	лошадь=ACC	освободить=PP

‘Фляга накренилась на бок, лошадь освободилась.’

(83) *2 фляга*да *72 кг. 100 кг.* кирелӱ.

2 фляга=да	*72 кг.*	*100 кг.*	кирелӱ
фляга=LOC			примерно

‘В двух флягах примерно 72–100 кг.’

(84) Јайылган кошты канайдар деп санааркап турус.

јайыл=ган	кош=ты	канайдар	деп	санаарка=п	тур=ус
накрениться=PP	воз=ACC	что делать	CONJ	переживать=CV	AUX:стоять=1Pl

‘Мы начали переживать, что же делать с накренившимся возом?’

(85) Атты тура тартала, аттыҥ ары јанына тургузала, *фляга*ды ажыра саларымда, кайкап туратан.

Ат=ты	тура	тарт=ала	ат=тыҥ	ары	јанына	тургуз=ала
конь=ACC	в сторону	тянуть=CV	конь=GEN	та	сторона	ставить=CV

фляга=ды	ажыра	сал=ар=ым=да	кайка=п	тур=атан
фляга=ACC	через	класть=PrP=POSS.1=LOC	удивляться=CV	AUX:стоять=PART

‘Подтянув лошадь в сторону, поставив [флягу] с другой стороны лошади, когда я навьючил флягу [на лошадь], то он удивлялся.’

(86) Кезикте јерге де конып туратаныс.

кезикте	јер=ге	де	кон=ып	тур=атан=ыс
иногда	земля=DAT	PTCL	ночевать=CV	AUX:стоять=PART=1PL

‘Иногда спали даже на земле.’

(87) *Конышева Нат*[*алья*] *Моис*[*еевна*]: адазы кошту кайлаар, энирлер ла сайын адазыныҥ кайын угатаныс.

Конышева	*Наталья*	*Моисеевна*	ада=зы	кошту	кайла=ар	энир=лер
			отец=POSS.3	очень	петь горловым пением=PP	вечер=PL

ле	сайын	ада=зы=ныҥ	кай=ы=н	уг=атан=ыс
PTCL	POSTP	отец=POSS.3=GEN	горловое пение=POSS.3=ACC	слушать=PART=1PL

‘[Рассказывает] Конышева Наталья Моисеевна: отец его много пел горловым пением, мы вечерами слушали его горловое пение.’

(88) О, ол кижи кайлаар болзо, туујы да айдар, кайлаар да.

о	ол	кижи	кайла=ар	бол=зо	туујы	да	айд=ар
INTJ	тот	человек	петь горловым пением	быть=COND	сказка	PTCL	говорить=PrP

кайла=ар да
петь горловым пением=PrP PTCL
‘О, он очень хорошо исполнял горловое пение, он и сказки рассказывал, и *кай* исполнял.’

(89) *Ранение*лу јанган, Улаанга божаган.
*ранение*лӱ јан=ган Улаан=га божа=ган
ранение=POSSV возвращаться домой=PP Улаган=DAT умирать=PP
‘Он вернулся с ранением, умер в Улагане.’

(90) Караты-Каан, Очы-Бала, Көгӱдей-Мерген, Өскӱс-Уул ӱспей кайлайтан, тен таң адарарга турар.
Караты-Каан Очы-Бала Көгӱдей-Мерген Өскӱс-Уул ӱспей кайла=йтан
Караты-Каан Очы-Бала Кегюдей-Мерген Ескюс-уул беспрерывно петь горловым пением=PP

тен таң ад-а-р=арга (ад=а бер=ерге) тур=ар
прямо утро наступать=CV AUX:дать=INF AUX:стоять=PrP
‘Эпосы «*Караты-Каан*», «*Очы-Бала*», «*Кегюдей-Мерген*», «*Ескюс-Уул*» [он] исполнял не останавливаясь, чуть ли не до утра.’

(91) Энези *чай*ладар.
эне=зи *чай*ла=д=ар
мать=POSS.3 угощать чаем=CAUS=PrP
‘Его мать поила чаем.’

(92) Эт казанда (озогы улус этти тӱнде кайнадар).
эт казан=да озогы улус эт=ти тӱн=де кайнад=ар
мясо казан=LOC прежний люди мясо=ACC ночь=LOC варить=PrP
‘Мясо в казане (раньше люди варили мясо ночью).’

(93) Шатра ойноор.
шатра ойно=ор
игра-шатра играть=PrP
‘Играли в шатру.’

(94) Јети-кертӱ кертип койгон агаштар болор *5–6* кижи, *7* кижи ойноор.
јети-кертӱ керт=ип кой=гон агаш=тар бол=ор *5–6* кижи *7* кижи ойно=ор
семь-зарубка тесать=CV AUX:AUX=PP деревяшка=PL быть=PrP человек человек играть=PrP
‘Должны быть деревяшки с семью зарубками, играет 5–6 человек, 7 человек.’

(95) Оны сугушса, бедиреп ойноор.
оны сугуш=са бедире=п ойно=ор
это.ACC прятать=COND искать=CV играть=PrP
‘Играют так: их прячут и ищут.’

(96) Кайзын алар – билбес.
кайзын ал=ар бил=бес
который брать=PrP знать=NEG.PrP
‘Какую взять, никто не знает.’

(97) Уурчы келишсе: эки кертӱ болор (*7* кертӱге јетире уурчы).
уурчы келиш=се эки кертӱ бол=ор *7* керту=ге јетире уурчы
вор попадаться=COND два зарубка быть=PrP зарубка=DAT POSTP вор
‘Если попадётся вор, то будет две зарубки (до 7 зарубок вор).’

(98) Баштап ла кайлаганы бойыныӊ айлына адазы эзен тушта.
баштап ла кайла=ган=ы бой=ы=ныӊ айл=ы=н=а ада=зы
первый PTCL петь горловым пением=PP=POSS.3 сам=POSS.3=GEN дом=POSS.3=INF=DAT отец=POSS.3

эзен туш=та
живой время=LOC
‘В первый раз он исполнил горловое пение, когда его отец был жив.’

(99) *Алеш*тоң јааны кошту кайлаар – ол оорып божогон.
Алеш=тоң јаан=ы кошту кайла=ар ол ооры=п божо=гон
Алексей=ABL старший=POSS.3 очень петь горловым пением=PrP он болеть=CV умирать=PP
‘Тот, который старше Алексея, очень хорошо исполнял горловое пение, он умер от болезни.’

(100) *60* јылда *Кал*[*кинди*] Г. Д. [Гавриил Дмитриевич] кайын чийип, апарган.
60 јыл=да Калкин=ди *Гаврил Дмитриевич* кай=ы=н чий=ип апар=ган
год=LOC Калкин=ACC горловое пение=POSS.3=ACC записывать=CV уносить=PP
‘В 60-м году увезли Г. Д. Калкина, чтобы записать его горловое пение.’

(101) *Филипп Иваныч* ла Гаврил Дом-ч ижин эткен.
Филипп Иваныч ла *Гаврил* *Дом-ч* иж=и=н эт=кен
CONJ работа=POSS.3=ACC делать=PP
‘Эту работу делали Филипп Иванович и Гаврила Дом-ч.’

(102) Кем таппаган – садыжып турза, *3* катап таппаза, садар.
кем тап=па=ган садыж=ып тур=за *3* катап тап=па=за сад=ар
кто находить=NEG=PP торговаться=CV AUX:стоять=COND раз находить=NEG=COND продать=PrP
‘Тот, кто не нашёл, когда торгуется, если 3 раза не найдёт, продают.’

(103) Нени аларың?
не=ни ал=ар=ың
что=ACC брать=PrP=2SG
‘Что будешь брать?’

(104) Кижи аларың ба? Ийт аларың ба? Бок јииринг бе?
кижи ал=ар=ың ба ийт ал=ар=ың ба бок ји=ир=иң бе
человек брать=PrP=2SG Q собака брать=PrP=2SG Q экскремент есть=PrP=2SG Q
‘Женишься? Собаку возьмёшь? Дерьмо будешь есть?’

(105) Кижи аларым дезе, Бажың барс эт, Карың карс эт, Јодоң јорс эт деп садар.
кижи ал=ар=ым де=зе баж=ың барс эт
человек брать=PrP=1SG говорить=COND голова=POSS.2SG ONOMAT AUX:делать

кар=ың карс эт јодо=ң јорс эт деп сад=ар
живот=POSS.2SG ONOMAT AUX:делать голень=POSS.2SG ONOMAT AUX:делать CONJ продать=PrP
‘Если скажет, что женится, то говорят: «Пусть твоя голова треснет, живот твой лопнет, голень твоя хрустнет», – так продают.’

(106) Таппаза ойто айдар.
тап=па=за ойто айд=ар
находить=NEG=COND снова говорить=PrP
‘Если не найдёт, снова повторяют.’

(107) Ийт аларым дезе, ийттиң богын јидирер.
ийт ал=ар=ым де=зе ийт=тиң бог=ы=н ји=дир=ер
собака брать=PrP=1SG говорить=COND собака=GEN экскремент=POSS.3=ACC есть=CAUS=PrP
‘Если скажет, что возьмёт собаку, то заставляют есть помёт собаки.’

(108) Минеле мантадып та отурар, богың кайнат ји.
мин=еле мантад=ып та отур=ар бог=ың кайнат
садиться верхом=INSTR скакать=CV PTCL AUX:сидеть=PrP экскремент=POSS.2SG варить
ји
есть=IMP.2SG
‘Сев на [игрока], можно ездить [и говорить]: «Свари свою какашку и съешь».’

(109) *Алеш* немени билер кижи.
Алеш неме=ни бил=ер кижи
Алексей вещь=ACC знать=PrP человек
‘Алексей был человеком ясновидящим.’

(110) Јаманды билип ийер.
јаман=ды билип ийер
плохое=ACC знать=CV AUX:посылать=PrP
‘Плохое заранее предчувствовал.’

(111) Мындый кижиденг неме болор дезе – чын болор.
мындый кижи=денг неме бол=ор де=зе чын бол=ор
такой человек=ABL вещь быть=PrP говорить=COND правда быть=PrP
‘Если скажет, что у такого-то человека что-то случится, обязательно случалось.’

(112) Бойыныңг уйазында јаман болорын билип ийер.
бой=ы=ныңг уйа=зы=н=да јаман бол=ор=ы=н билип ийер
сам=POSS.3=GEN гнездо=POSS.3=INFX=LOC плохое быть=PrP=POSS.3=ACC знать=CV AUX:посылать=PrP
‘Заранее предчувствовал, что что-то плохое случится в его роду.’

(113) Кижиди öскö немее баштап јат деп айдар.
кижи=ди öскö неме=е башта=п јат деп айд=ар
человек=ACC другой вещь=DAT вести=CV AUX:лежать CONJ говорить=PrP
‘Говорил, что человека перетягивает на другое.’

(114) Кайлап турала, саң башка боло до беретен.
кайла=п тур=ала саң башка бол=о до бер=етен
петь горловым пением=CV AUX:стоять=CV совсем другой быть=CV PTCL AUX:дать=PART
‘Когда исполнял горловое пение, иногда становился странным (совсем другим).’

(115) Мöшкö чыгар болзо, кузук тужўрер болзо, кошту.
мöш=кö чыг=ар бол=зо кузук тўжўр=ер бол=зо кошту
кедр=DAT взбираться=PrP быть=COND шишка спускать=PrP быть=COND очень
‘Он очень быстро взбирался на кедр, очень быстро скидывал шишки.’

(116) *Калкин* Майаш баштаар.
Калкин Майаш башта=ар
возглавлять=PrP
‘Возглавлял Калкин Майаш.’

(117) Озо көрўп алар – оноң тўжўрер.
озо көр=ўп ал=ар оноң тўжўр=ер
сначала смотреть=CV AUX:брать=PrP потом спускать=PrP
‘Сначала присмотрит, потом скидывал шишки.’

(118) Јети баладаң јаан кызы – буттаң кемдў, öскözи – көстöң (угыла).
јети бала=даң јаан кыз=ы бут=таң кем=дў öскözи көс=тöң
семь ребёнок=ABL старший дочь=POSS.3 нога=ABL инвалид=POSSV остальной глаза=ABL

уг=ы=ла
род=POSS.3=INSTR
‘Из семи детей: старшая дочь – инвалид по ногам, остальные – по глазам (генетически).’

(119) Ол ло уктаң *Енчинов*тор таркаган.
ол ло ук=таң *Енчинов*=тор тарка=ган
тот PTCL род=ABL Енчинов=PL распространяться=PP
‘Из того же рода распространились Енчиновы.’

(120) Эң озо ада-энези эки көстöң андый деди.
эң озо ада-эне=зи эки көс=тöң андый де=ди
самый раньше отец-мать=POSS.3 два глаза=ABL такой говорить=PAST
‘Говорили, что сначала родители были инвалидами по обоим глазам.’

(121) Акча кезееги – энези.

Акча	кезеег=и	энези
Акча	линия=POSS.3	мать=POSS.3

‘По линии (т.е. по роду) Акча – его мать.’

(122) *Калкин Григ*[*орий*] энезиниң эне угы, *Григорий Бельчеков*тордоң.

Калкин Григорий	эне=зи=ниң	эне	уг=ы	*Григорий*	*Бельчеков*=тор=доң
	мать=POSS.3=GEN	мать	род=POSS.3		Бельчеков=PL=ABL

‘Мама Калкина Григория по материнской линии от Григория Бельчекова.’

(123) *7* кертӱ болзо, ол ойноор ло.

7	кертӱ	бол=зо	ол	ойно=ор	ло
	зарубка	быть=COND	тот	играть=PrP	PTCL

‘Если 7 зарубок, тот продолжает играть.’

(124) Ол јоктоп көрӱп ийетен, канча кертӱ деп.

ол	јокто=п	көр=ӱп	ий=етен	канча	кертӱ	деп
он	считать недостающим=CV	видеть=CV	AUX:посылать=PART	сколько	зарубка	CONJ

‘Он сразу замечал, чего не хватает, сколько зарубок.’

(125) Јабаа көрӱп ийер.

јабаа	көр=ӱп	ий=ер
вместе	смотреть=CV	AUX:посылать=PrP

‘Всё сразу замечал.’

(126) Адазы алып јӱрӱп *очка* алып беретен.

ада=зы	ал=ып	јӱр=ӱп	*очка*	ал=ып	бер=етен
отец=POSS.3	брать=CV	AUX:ходить=CV	очки	брать=CV	AUX:дать=PART

‘Его отец, когда его брал с собой, покупал ему очки.’

(127) Тудуп ийеле, билип ийетен.

туд=уп	ий=еле	бил=ип	ий=етен
держать=CV	AUX:посылать=CV	знать=CV	AUX:посылать=PART

‘Взяв в руки, сразу всё узнавал (т.е. ощущал руками, сколько зарубок).’

(128) Чӧлишкенле кошту ойноор болгон.

чӧлишкен=ле	кошту	ойно=ор	бол=гон
дождевой червь=INSTR	очень	играть=PrP	быть=PP

‘Любил играть с дождевым червём.’

(129) Колымнаң ӧдӧӧрди деп айдар – чын деп айдар.

кол=ым=наң	ӧдӧ-ӧр=ди (ӧд=ӧ бер=ди)	деп	айд=ар	чын	деп	айд=ар
рука=POSS.1SG=ABL	проходить=CV AUX:дать=PAST	CONJ	говорить=PrP	правда	CONJ	говорить=PrP

‘«Через мою руку прополз [червяк], правда!» – так говорил.’

(130) Ӧнӧтийин көрӱнип, неме билеримди тыңыдып турган деер.

ӧнӧтийин	көрӱн=ип	неме	бил=ер=им=ди	тыңыд=ып
специально	показываться=CV	вещь	знать=PrP=POSS.1SG=ACC	делать сильным=CV

тур=ган	де=ер
AUX:стоять=PP	говорить=PrP

‘Он говорил, что [червяк] специально мне показывается, чтобы усилить мои способности ясновидения.’

(131) Куш эш табыштанза, мен угарымда мынайып кожоңдоды деер.

куш	эш	табыштан=за	мен	уг=ар=ым=да	мынайып	кожоңдо=ды	де=ер
птица	PTCL	издавать звук=COND	я	слушать=PrP=POSS.1SG=LOC	так	петь=ACC	говорить=PrP

‘Если птица издаст звук, он говорил: «Когда я послушал, птичка так пела».’

(132) Бис оны мекелебе дейтенис.
бис оны мекеле=бе де=йтен=ис
мы он.ACC врать=NEG говорить=PP=1PL
‘Мы ему говорили: «Не ври!»’

(133) Нөкөрлөр болгоныс.
нөкөр=лөр бол=гон=ыс
друг=PL быть=PP=1Pl
‘Мы были друзьями.’

(134) Айылдап та келзе, маа ла једер.
айылда=п та кел=зе маа ла јед=ер
гостить=CV PTCL AUX:приходить=COND я.DAT PTCL достигать=PrP
‘Если приезжал в гости, то всегда ко мне приходил.’

(135) Бала-барказы јакшы улус.
бала барка=зы јакшы улус
ребёнок внук=POSS.3 хороший люди
‘У них дети хорошие.’

(136) Паспартыда Мыйаш та јакшы.
Паспарты=да Мыйаш та јакшы
Паспарта=LOC Мыйаш PTCL хороший
‘В Паспарте и Мыйаш хорошая.’

Текст 5. Н. Н. Санина, М. А. Темдекова. *Айдатканы керегинде* ‘О раскулачивании’

Текст в записи Н. Н. Саниной со слов М. А. Темдековой	**Текст на теленгитском диалекте в записи А. Р. Тазрановой**	**Перевод на русский язык**
1. *Темдекова Матрёна Анатольевна 28* јылдың кижизин *31* јыл деп јастыран бичилген.	1. *Темдекова Матрёна Анатольевна 28* јылдың кижизин *31* јыл деп јастыра бичилг**ä**н.	1. Темдекова Матрёна Анатольевна, я 28-го года, но записали неправильно 31-м годом.
2. Эки суунын ортозында *3* терек бар.	2. Эки суунын ортозында *3* тер**ä**к бар.	2. Посередине двух рек есть 3 тополя.
3. Бирўзи јыгылган, *2* бар.	3. Бирўзи јыгылган, *2* бар.	3. Один из них упал, 2 ещё есть.
4. Бее сойгон оның эдин де јиген јок.	4. Бее сойг**а**н оның эдин де јиг**ä**н јок.	4. Закололи кобылу, но её мясо никто и не ел.
5. *6* кире кижи барган.	5. *6* кире кижи барган.	5. Примерно ушли 6 человек.
6. Бистиң айылды *кулак*таткан кижи кем дезе билбес.	6. Бистиң айылды *кулак*таткан кижи кем дезе билб**ä**с.	6. Кто раскулачил наш дом – неизвестно.
7. *Чолтуева* энезиниң аказы тинтиткен.	7. *Чолтуева* энезиниң аказы тинтитк**ä**н.	7. Чолтуева провела обыск у брата его матери.
8. *Ячейка кулак*таар деп јöп чыккан бичик бу.	8. *Ячейка кулак*таар деп јöп чыккан бичик бу.	8. Вышел указ, чтобы раскулачивать ячейки.
9. Бу улус слерди баштаар.	9. Бу улус слерди баштаар.	9. Вот эти люди вас поведут.
10. Айыл-јурт бистиң дешкен.	10. Айыл-јурт бистиң дешк**ä**н.	10. «Ваш дом – наш», – сказали.
11. *Закон* аайынча айрыдыс.	11. *Закон* аайынча айрыдыс.	11. По закону отняли.
12. Бис *4* кижи (акам, мен, адам, энем).	12. Бис *4* кижи (акам, мен, адам, эн**ä**м).	12. Нас четверо: мой брат, я, мой папа, моя мама.
13. Алдында мылча болгон, оның јанынаң кечирген.	13. Алдында мылча болг**а**н, оның јанынаң кечиргä**н**.	13. Раньше была баня, нас повели возле неё.
14. Барар јер јок.	14. Барар јер јок.	14. Некуда идти.
15. Јери öксöй берерде, бери *Первый Май* јаар көниктис.	15. Јери öкс**ä**й бер**ä**рд**ä**, бери *Первый Май* јаар көниктис.	15. Когда земля опустела, двинулись сюда в сторону [поселения] «Первое Мая».
16. Эки јарчактың туразы, эки öрökö болгон.	16. Эки јарчактың туразы, эки öр**ä**к**ä** болг**а**н.	16. [Там] был дом двух кержаков на два двора.
17. Бистең озо *кулак*тай берген.	17. Бист**ä**ң оз**а** *кулак*тай берг**ä**н.	17. Их раскулачили раньше нас.
18. Терединг *завод*ында иштеген улустың туразы.	18. Тер**ä**диң *завод*ында ишт**ää**н улустың туразы.	18. Дом людей, которые работали на заводе по переработке шкур.

19. Ол турага јадып алдыс, јиир де курсак [јок].
20. *Майманов* деп кижи јаткан.

21. Адам бир казан, *4* айак, тус, *чай*, кулур экелди.
22. Келген кийнинде казанган.
23. Токынап аларыста *2 солдат* тўшти.
24. Кара-Кујурга бараrда, *кулак* кайда дежерде, мынаар барган дешкен эмтир.
25. Олор келип «Слер *4* кижи бар деген, *кулак*таткан ол кем?»

26. Адам: «бис» деген.
27. Улагандöн барар дешти.

28. *Милисийа*га табыштырган *2 солдат*.
29. Изў, јыду.
30. Тöрдö эр кижи, эжигинде ўй кижи јадыры.
31. Эжиктиң јанына отуралдыс.
32. Ого *1* конгон.
33. Чылаган.
34. Јаан турага экелген.
35. Бир кижи чылайла ойто апарган.
36. Бис ўчўни божодыйды (акам, энем, мен).
37. Адамды каап ла ийерде кышкырып баштаган.
38. *Милисе*ниң эдегинең тытпактанзам, энеме ийде салар.
39. Конор јер јок.
40. Кандый да акамның айлы бар, *чай*лап алала базаак дешти энелў уулду.
41. Тоймок-Сууның ўсти јанында агаш айылду: *3* кыс, *1* уулду, аказы јок.

42. Бир ле казанга толтыра ботко кайнадып алган отуры.
43. Бу балдарды азыразаар, аштап калган кондыра аш јибеен.
44. Эйт, *кулак*ты азыраар кижи јок.

45. *1* коноктоң *10* до конок болгон болзоор чы.
46. Энем ыйлап јат.
47. *1*-й майга энеес кöзн-ң киреле курсакты апарган.

48. Энем: «Сыйныма бар келейим» дейле, барган.
49. Бис отурганыс.
50. Куу-Тöбöдö удура туштаган.
51. Сўт экелген.
52. Улаганга келген.
53. Эки конуп келеер деген.

19. Ол турага **јадалдыс**, јиир де курсак [јок].
20. Майманов деп кижи јаткан.

21. Адам бир казан, *4* айак, тус, *чай*, кулур эк**ä**лди.
22. Келг**ä**н кийнинд**ä** казанган.
23. Токы**наларыста** *2 солдат* тўшти.

24. Кара-Кујурга бараrда, *кулак* кайда деж**ä**рд**ä**, мынаар барган дешк**ä**н эмтир.
25. Ол**а**р келип «Слер *4* кижи бар дег**ä**н, *кулак*таткан ол кем?»

26. Адам: «бис» дег**ä**н.
27. Улагандун барар дешти.

28. *Милисийа*га табыштырган *2 солдат*.
29. Изў, јыду.
30. Тöрд**ä** эр кижи, эжигинд**ä** ўй кижи ја**дры**.
31. Эжиктиң јанына отуралдыс.
32. Ог**а** *1* конг**а**н.
33. Чылаган.
34. Јаан турага экелг**ä**н.
35. Бир кижи чылайла ойт**а** апарган.

36. Бис ўчўни бо**жадыйды** (акам, эн**ä**м, мен).
37. Адамды каап ла ий**ä**рд**ä** кышкыр башт**аа**н.
38. *Милисй*ниң эд**ä**гин**ä**ң тытпактанзам, эн**ä**м**ä** ийд**ä** салар.
39. Кон**а**р јер јок.
40. Кандый да акамның айлы бар, *чай*лап алала базаак дешти эн**ä**лў уулду.
41. Тоймок-Сууның ўсти јанында агаш айылду: *3* кыс, *1* уулду, аказы јок.

42. Бир ле казанга толтыра ботк**а** кайнадып алган отуры.
43. Бу балдарды азыразаар, а**штакалан** кондыра аш јиб**ää**н.
44. Эйт, *кулак*ты азыраар кижи јок.

45. *1* коноктаң *10* до кон**а**к болг**а**н болз**аа**р чы.
46. Энем ыйлап јат.
47. *1*-й майга эн**ää**с кöзн-ң кир**ä**л**ä** курсакты апаран.

48. Эн**ä**м: «Сыйныма бар кел**ä**й**им**» дейл**ä**, барган.
49. Бис отурганыс.
50. Куу-Тöбöдö удура туштаан.
51. Сўт эк**ä**лг**ä**н.
52. Улаганга кел**ä**н.
53. Эки конкел**ä**р д**ее**н.

19. Мы поселились в тот дом, а есть нечего.
20. Жил человек по фамилии Майманов.
21. Мой отец принёс один котёл, 4 чашки соли, чай, муку.
22. После того как приехал, варили.
23. Как только мы успокоились, спустились два солдата.
24. Когда он приехал в Кара-Кудюр, спросили, где кулак, оказывается, сказали, что туда уехал.
25. Они пришли и [сказали], что здесь четыре человека есть, кто был раскулачен?
26. Мой отец сказал: «Мы».
27. Сказали, чтобы мы поехали в Улаган.
28. Два солдата нас сдали в милицию.
29. Жарко, воняет.
30. На почётном месте лежал мужчина, возле двери – женщина.
31. Мы сели возле двери.
32. Там один день переночевали.
33. Устали.
34. Привели нас в большой дом.
35. Один человек допросил [нас], и обратно увёл.
36. Нас троих отпустили: моего брата, мою маму, меня.
37. Как только заперли папу, я начала кричать.
38. Когда начала хвататься за подол милицейского, он толкал меня к маме.
39. Негде ночевать.
40. Есть тут дом какого-то брата, мать с сыном решили попить чай и дальше идти.
41. На верхней стороне Тонмок-Суу [есть] юрта её брата, которого нет дома; [у него] есть 3 дочери и один сын.
42. Она сварила полный казан толокна.
43. Накормите этих детей, проголодались, сутки не ели.
44. Нет, я не собираюсь тут кормить раскулаченных.
45. Хоть сутки не ели, хоть 10 суток.

46. Мама плачет.
47. [В поселении] «Первое мая» мама проникла через окно [в дом] и принесла еды.
48. Мама, сказав, что хочет навестить сестрёнку, ушла.
49. Мы сидели.
50. В Куу-Тебе встретились.
51. Молока принесла.
52. Приехала в Улаган.
53. Сказали, приходить через два дня.

54. Энемди кийдирген.
55. Акам ла мен тегин ле кожо баратаныс, *5–10* улай басканыс.
56. Адам *түрме*де.
57. Оноң толу күнге божоткон.
58. «Кайдаң-кайдаң алтын таап экел деген» *исполком*ның кижизи.
59. Меңдегилеген адам, энем, мен.

60. Та нени куучындаган
61. Мындый јашöскўримди öрö öскўрер керек.
62. Бир эмеш чаазынга бичик берген божот јадыс деп.
63. Кара-Кујурга келзеес, малы алган јерин бичип салтыр: ак ийнек, чоокыр ийнек, кöк ийнек.

64. Койын тоозыла бичип салган.
65. Ойто алып болбогоныс.

66. Бистең айрыган неме *магазин*де артпаган.
67. Јаңыс ла тон арткан.
68. Је адам тонды албаан.
69. Керекти, айылды айрыган.
70. Бисти актаган.
71. Малын *колхоз*ко берген эдип јазайла божоткон.
72. Бичик чий берген «Бир ийнек алалар».
73. Чибилўдең алаар деген.
74. Чибилўдең *колхоз*на ийнек алаалар болуп.
75. Кичик кижи барып јат (*Баграшев*).
76. Бичикти көрöлö кайдаң *кулак*таткаң, анаң ал.
77. Он ары базутырала, эңир кире берген.
78. Кайа конор болотон деп.
79. Сыйным бар, ого конаарбый, деген.
80. Барзаас, кыстары көп.

81. Энем аказының эмеени калаш берген, *чай* аскан, *лапчы* кайнаткан.
82. Јакшы кондырган.
83. Турага кондырган.
84. Ак кулур, кур курчаткан.
85. Биске кулур, *чай* берген.
86. Ол айылда (*Куюкова* деп *бабушка*) кыстары *3* арткан (*Магд. Ив., Алисия Ив., Варв. Ив.*).

87. *1 май*га јан тўшкен.

88. Кайдööн бартан улус деп куучындашты.
89. *36* јыл öдўтири (*35* ј. *кулак*таткан).

54. Эн**ä**мди кийдирг**ä**н.
55. Акам ла мен тен**ä** л**ä** кожо ба**рт**аныс, *5–10* улай басканыс.
56. Адам *түрмäдä*.
57. **А**н**а**ң толу күнг**ä** бож**а**тк**а**н.
58. «Кайдаң-кайдаң алтын таакел деен» *исполком*ның кижизи.
59. Меңд**äглää**н адам, эн**ä**м, мен.

60. Та **немäни** куучынд**аан**
61. Мындый јашöскўримди öр**ä** öскўр**ä**р кер**ä**к.
62. Бир эмеш чаазынга бичик берг**ä**н бож**а**т јадыс деп.
63. Кара-Кујурга келз**ää**с, малы алган јерин бичип салтыр: ак ийн**ä**к, чоокыр ийн**ä**к, кöк ийн**ä**к.

64. Ко**йдың** тоозыла бичип сал**а**н.
65. Ойто алып бол**бааныс**.

66. Бист**ä**ң айрыган нем**ä** *магазинд***ä** артп**аа**н.
67. Јаңыс ла тон арткан.
68. Је адам тонды албаан.
69. Керекти, айылды айрыган.
70. Бисти актаган.
71. Малын *колхоз***к**а берг**ä**н эдип јазайла бож**а**тк**а**н.
72. Бичик чий бер**ä**н «Бир ийн**ä**к алалар».
73. Чибилўд**ä**ң алаар дег**ä**н.
74. Чибилў**ä**ң *колхоз*ына ийн**ä**к алаалар болуп.
75. Кичик кижи ба**рја**т (*Баграшев*).

76. Бичикти көр**ä**л**ä** кайдаң *кулак*таткаң, анаң ал.
77. Он ары **базутырала,** эңир кир**ääрä**н.
78. Кайа конар бол**тан** деп.
79. Сыйным бар, ог**а конаарбый,** дег**ä**н.
80. Барз**аас**, кыстары көп.

81. Эн**ä**м аказының эм**ää**ни калаш берг**ä**н, *чай* аскан, *лапчы* кайнаткан.
82. Јакшы кондырган.
83. Турага кондырган.
84. Ак кулур, кур курчаткан.
85. Биске кулур, *чай* берг**ä**н.
86. Ол **аль**да (*Куюкова* деп *бабушка*) кыстары *3* арткан (*Магд*[*алина*] *Ив*[*ановна*], *Алисия Ив*[*ановна*], *Варв*[*ара*] *Ив*[*ановна*]).
87. *1 май*га јан тўшк**ä**н.

88. Кайд**уу**н бартан улус деп куучындашты.
89. *36* јыл **öдўтири** (*35* ј[ылда] *кулак*таткан).

54. Маму впустили.
55. А мы с братом просто так вместе ходили, 5–10 раз ходили.
56. Мой отец в тюрьме.
57. Отпустили на несколько дней.
58. Человек из исполкома сказал, чтобы он принёс золото.
59. Мы, папа, мама и я, очень торопились.
60. И что она говорила?
61. Такую молодёжь надо вырастить.
62. На какой-то маленькой бумаге написали, что отпускают нас.
63. Когда приехали в Кара-Кудюр, оказывается, записали место, откуда брали скот: белая корова, пёстрая корова, светло-серая корова.
64. Овец записали по счёту.
65. Не смогли обратно [овец] забрать.
66. То, что отняли у нас, ничего в магазине не осталось.
67. Осталось только пальто.
68. Но отец не взял пальто.
69. Отняли дело, дом.
70. Нас оправдали.
71. Отпустили, а скот отдали колхозу.
72. Написали бумагу: «Возьмите одну корову!»
73. Сказали, чтобы взяли в с. Чибиля.
74. Мы [приехали], чтобы взять корову из колхоза Чибиля.
75. Идёт маленький человек (Баграшев).
76. Посмотрев запись, сказал: «Где тебя раскулачивали, там и бери».
77. Пока шли дальше, наступил вечер.
78. Думали, где же переночевать.
79. [Мама] сказала: «У меня сестрёнка есть, можно ведь у неё переночевать».
80. Когда к ней пришли, дочерей [было] много.
81. Жена брата маме дала хлеб, чай поставила, лапшу сварила.
82. Переночевали хорошо.
83. У неё дома ночевали.
84. [Дала] белую муку, привязали пояс.
85. Нам дали муку, чай.
86. В том доме живёт бабушка по фамилии Куюкова, осталось три дочери (Магдалина Иванова, Алисия Ивановна, Варвара Ивановна).
87. Возвратились домой в «Первое Мая».
88. Разговаривали, куда мы теперь должны пойти.
89. Заканчивается 36-й год (в 35-м году были раскулачены).

90. Кӱрдиӈ оозындагы айылдардыӈ бир-бирӱзине коныйаар керек.
91. Эмезе «*Пограничник*» деп *колхоз*ко киректер бе деп.
92. Ойто *исп*-мноӈ мал алар ба, акча сурар ба дешти.
93. Куб-ӈ ӱстине барзас *2* айыл туру, бирӱзи Энчин, бирӱзи Кӱбеш.

94. Кӱбеш – энемниӈ төрөӧни.
95. Мындадаӈ не келбеген?
96. Агаштаӈ экелип чадыр туткан.
97. Кийистейле јапкан.

98. Бис сӱӱнгенис.
99. Кара-Кујурга барзас, эјем *Магд*. *Юлук*. билезинде болгон.

100. Ониӈ эдип чийдирген таайым *армия*да барган.
101. Барзам, эјем јамаан бӱдӱштӱ.

102. Јанып келзем, эјем келип јадыры.
103. Сенле кожо јанатам.
104. Энем сӱрбеди.
105. Акам Улаганда *школ*до ӱренген.
106. *37* ј. башталарда, энемди эки уул, бир кыс айдаткан.

107. Көбӱӱн јанган, Јалман *Пантелей* деп кижиге барала, арткан айдатпай.
108. Јадала Салданга келдис.
109. Кандый да пастык мал јылыйган, барып мал алаар деген.
110. Ого келзеес бисте *100* ле эчки.

111. Эјем таайымныӈ деп ийнек экелген.
112. Оноӈ ат болгон.
113. Оноӈ малду-ашту болуп барганыс.
114. Акам *40* ј. *кадровый армя*=га барган, энем 41 ј. өлгөн.

115. Карындажым *детдом*го барган, кийнинде сууга барды.
116. Келзе кийзин деп тон, кур (*3 метр*) белетеген, јуудаӈ келбеген.

117. *46* ј. беди *47* ј. адам өлгөн.

118. Акам *46* ј. өлгөн *май* айда.

119. *Антон* – аймачный *депутат с/с секретарь* болуп иштеген.
120. Јуудаӈ озо с/с-теӈ барган (*38* јылда болгон бо кандый?).

90. Кӱрдиӈ оозындагы айылдардыӈ бир-бирӱзин**ӓ** коныйаар керек.

91. Эмезе «*Пограничник*» деп *колхоз*к**а** киректӓр бӓ деп.
92. Ойто *исп*[*олко*]*м*ноӈ мал алар ба, акча сурар ба дешти.
93. Куб-ӈ ӱстине барз**ас** *2* айыл туру, бирӱзи Энчин, бирӱзи Кӱбеш.

94. Кӱбеш – энемниӈ төр**ӓӓ**ни.
95. Мындадаӈ не келб**ӓӓ**н?
96. Агаштаӈ эк**ӓ**л чадыр туткан.
97. Кийист**ӓ**йл**ӓ** јапкан.

98. Бис сӱӱнг**ӓ**нис.
99. Кара-Кујурга барз**ас,** эј**ӓ**м *Магд*[*алина*] *Юлук*[*овна*] бил**ӓ**зинд**ӓ** болг**а**н.
100. Ониӈ эдип чийдирг**ӓ**н таайым *армия*да барган.
101. Барзам, эј**ӓ**м јамаан бӱдӱштӱ.

102. Ј**ан к**елзем, эј**ӓ**м кел **јадры**.

103. Сенл**ӓ** кож**а** ј**ант**ам.
104. Эн**ӓ**м сӱрб**ӓ**ди.
105. Акам Улаганда *школ*до ӱр**ӓ**нг**ӓ**н.

106. *37* ј[ыл] башталарда, эн**ӓ**мди эки уул, бир кыс айдаткан.

107. Көбӱӱн јанган, Јалман *Пантелей* деп кижи**ӓӓ** барала, арткан айдатпай.

108. Јадала Салданга келдис.
109. Кандый да пастык мал јылыйган, барып мал алаар деген.
110. Ог**а** келз**ӓӓ**с бист**ӓ** *100* л**ӓ** эчки.

111. Эјем таайымныӈ деп ийнек экелген.
112. **Анаӈ** ат болг**а**н.
113. **Анаӈ** малду-ашту бол барганыс.

114. Акам *40* ј[ылда] *кадровый армя*=га барган, энем *41* ј[ылда] өлг**ӓ**н.

115. Карындажым *детдом*г**ӓ** барган, **кийнд**ӓ сууга барды.
116. Келз**ӓ** кийзин деп тон, кур (*3 метр*) белет**ӓӓ**н, јуудаӈ келб**ӓӓ**н.

117. *46* ј[ылда] беди *47* ј[ылда] адам өлг**ӓ**н.

118. Акам *46* ј[ылда] өлг**ӓ**н *май* айда.

119. *Антон* – аймачный *депутат с/с секретарь* бол **и**шт**ӓӓ**н.
120. Јуудаӈ оз**а** с/с-теӈ барган (*38* јылда болг**а**н б**а** кандый?).

90. Надо переночевать в одном из домов, которые стоят возле моста.

91. Или давайте все вместе вступим в колхоз «Пограничник».
92. Говорили, то ли опять брать из исполкома скот, то ли просить деньги.
93. Когда дошли до вершины Куба…, стоят два дома: один из них Энчина, другой – Кюбеша.
94. Кюбеш – это мамин родственник.
95. Почему не приходил раньше?
96. Привезли сруб и построили юрту.
97. Покрыли войлоком и перекрыли [крышу].
98. Мы радовались.
99. Когда приехали до Кара-Кудюра, моя сестра была в семье Магдалины Юлуковны.
100. Мой дядя, который записал её своей, ушёл в армию.
101. Когда я пришла, у сестры был неважный вид (плохое настроение).
102. Я возвратилась домой, [а тут] идёт моя сестра.
103. Вместе с тобой поеду домой.
104. Мама не стала выгонять.
105. Мой брат учился в школе Улагана.
106. Когда начался 37-й год, мою маму повели (раскулачивать) два мальчика и одна девочка.
107. Возвратилась Кебююн, она, выйдя замуж за Ялманова Пантелея, не была угнана, осталась.
108. Пожив, приехали в Салдан.
109. Какой-то пастух потерял скот, сказали, чтобы шли получили скот.
110. Когда пришли к нему, у нас всего 100 коз.
111. Моя сестра привела дядину корову.
112. Потом у нас появилась лошадь.
113. Потом у нас появился скот.

114. Мой брат в 40-м году пошёл в кадровую армию, мама моя умерла в 41-м году
115. Моего младшего брата отправили в детдом, позже утонул.
116. Приготовили пальто, пояс (3 метра), чтобы носил, когда возвратится, но он не вернулся с войны.
117. Мой отец умер то ли в 46-м, то ли в 47 году.
118. Мой брат умер в 46-м году в мае месяце.
119. Антон работал в с/с в качестве секретаря районного депутата.
120. Перед войной ушёл из с/с (было в 38-м году что ли?).

121. *19* j. кижизи *Василий Антонович*.
122. *Колхоз*ко мал табыштырганы керегинде *исп*-ң кижизи чазыннаң кычырып туратан.
123. К-К. *шк*. тудуп турарда (*36* j.) сўрдўрген.
124. *Адуков* деп качы болгон *1*-кы качы.
125. *Тўрме*деңг чыгарып турган *газет*е бичиген jўрген.
126. *Адуков 38* j. энем ле эjемди ўреткен.
127. Акам *39* j. *с/х* ўредўге К-Ёзёккё барган (jўрererде бут бажында турган).

128. Иштеп баштаган ёй (озо jылкыдың *заведующий*и болгон Т. Т. Ф.[61]).
129. Улаганда *40* jылда *Сарра Степанова* jаңы ла ўредўчи болуп келген.
130. Акам jакыйла барган jууга, *столовый*га азырап турзын деп.

131. Jадар jер jок дейле апарган акама *Темд*. *Павел Анат*.

132. Эмеени *Марья* Чуу *Толик*тиң адазыла jуртаган.
133. Олордо *1* бала бар – Чуу *Ваня* (Ультурек) *Мария* – эки аказы jууга барган.

121. *19* j[ылдың] кижизи *Василий Антонович*.
122. *Колхоз*к**а** мал табыштырганы кер**ä**нд**ä** *исп*[*олком*ны]ң кижизи чазыннаң кычы**р туртан**.
123. К[ара]-К[ujурда] *шк*[*ол*] тудуп турарда (*36* j[ылда]) сўрдўрг**ä**н.
124. *Адуков* деп качы болг**а**н *1*-кы качы.
125. *Тўрм**ä**д**ä*ң чыга**р туран** *газет**ä*** бич**ää**н jўр**ä**н.
126. *Адуков 38* j[ылда] эн**ä**м ле эj**ä**мди ўр**ä**тк**ä**н.
127. Акам *39* j[ылда] [*сельхозтехникумга*] ўр**ä**д**ÿ**ä К[ызыл]-Ёз**ä**кк**ä** барган (jўр**ä**р**ä**рд**ä** бут бажында тур**ан**).
128. Иштä п башт**аа**н ёй (оз**а** jылкыдың *заведующий*и болг**а**н).

129. Улаганда *40* jылда *Сарра Степанова* jаңы ла ўр**ä**дўчи бо**л кел**ä**н**.
130. Акам jакыйла барган jууга, *столовый*га аз**р**ап турзын деп.

131. Jадар jер jок дейл**ä** апарган акама *Темд*[*еков*] *Павел Анат*[*ольевич*ке].

132. Эм**ää**ни *Марья* Чуу *Толик*тиң адазыла jурт**аа**н.
133. Ол**а**рд**а** *1* бала бар – Чуу *Ваня* (Ультур**ä**к) *Мария* – эки аказы jууга барган.

121. Василий Антонович – 19-го года.
122. Человек из исполкома читал по бумаге о том, как сдавали скот в колхоз.
123. Его выгнали в 36-м году, когда строили школу Кара-Кудюра.
124. Первым учителем был учитель по фамилии Адуков.
125. Писали про это в газете, которая выпускалась в тюрьме.
126. Адуков учил мою маму и сестру в 38-м году.
127. Мой брат в 39-м году уехал учиться в сельхоз[техникум] в Кызыл-Озек (когда он уехал, беспокоился).
128. Время, когда он начал работать (сначала был заведующим табуном).

129. В Улаган в 40-м году приехала Сарра Степановна и начала работать учителем.
130. Мой брат уехал на войну, наказав, чтобы меня кормили в столовой.
131. Сказав, что негде жить, увезли меня к брату Темдекову Павлу Анатольевичу.
132. Его жена, Мария, жила с отцом Чуу Толика.
133. У них один ребёнок есть – Чуу Ваня (Ультурек), у Марии два брата ушли на войну.

(1) *Темдекова Матрёна Анатольевна 28* jылдың кижизин *31* jыл деп jастыра бичилген.

Темдекова Матрёна Анатольевна 28	jыл=дың	кижи=зи=н	*31*	jыл	деп	jастыра	бичи=л=ген
	год=GEN	человек=POSS.3=ACC		год	CONJ	ошибочно	писать=PASS=PP

‘Темдекова Матрёна Анатольевна, я 28-го года, но записали неправильно 31-м годом.’

(2) Эки сууның ортозында *3* терек бар.

эки	суу=ның	орто=зы=н=да	*3*	терек	бар
два	вода=GEN	середина=POSS.3=INFIX=LOC		тополь	есть

‘Посередине двух рек есть 3 тополя.’

(3) Бирўзи jыгылган, *2* бар.

бирўзи	jыгыл=ган	*2*	бар
один из	падать=PP		есть

‘Один из них упал, 2 ещё есть.’

(4) Бее сойгон оның эдин де jиген jок.

бее	сой=гон	оның	эд=и=н	де	jи=ген	jок
кобыла	колоть=PP	он.GEN	мясо=POSS.3-ACC	PTCL	есть=PP	нет

‘Закололи кобылу, но её мясо никто и не ел.’

(5) *6* кире кижи барган.

6	кире	кижи	бар=ган
	примерно	человек	идти=PP

‘Примерно ушли 6 человек.’

[61] Инициалы, полное имя не установлено.

(6) Бистиң айылды *кулак*таткан кижи кем дезе билбес.

бис=тиң	айыл=ды	*кулак*тат=кан	кижи	кем	де=зе	бил=бес
наш=GEN	дом=GEN	раскулачивать=PP	человек	кто	говорить=COND	знать=PP.NEG

‘Кто раскулачил наш дом – неизвестно.’

(7) *Чолтуева* энезиниң аказы тинтиткен.

Чолтуева	эне=зи=ниң	ака=зы	тинти=т=кен
	мать=POSS.3=GEN	брат=POSS.3	обыскать=CAUS=PP

‘Чолтуева провела обыск у брата его матери.’

(8) *Ячейка кулак*таар деп jöп чыккан бичик бу.

ячейка	*кулак*та=ар	деп	jöп	чык=кан	бичик	бу
	раскулачить=PP	CONJ	согласие	выходить=PP	книга	это

‘Вышел указ, чтобы раскулачивать ячейки.’

(9) Бу улус слерди баштаар.

бу	улус	слер=ди	башта=ар
это	люди	вы=ACC	начинать=PrP

‘Вот эти люди вас поведут.’

(10) Айыл-jурт бистиң дешкен.

айыл	jурт	бис=тиң	де=ш=кен
дом	село	мы=GEN	говорить=RECIP=PP

‘«Ваш дом – наш», – сказали.’

(11) *Закон* аайынча айрыдыс.

закон	аайынча	айры=ды=с
	POSTP	отнимать=PAST=1Pl

‘По закону отняли.’

(12) Бис *4* кижи (акам, мен, адам, энем).

бис	*4*	кижи	ака=м	мен	ада=м	эне=м
мы		человек	брат=POSS.1SG	я	отец=POSS.1SG	мать=POSS.1SG

‘Нас четверо: мой брат, я, мой папа, моя мама.’

(13) Алдында мылча болгон, оның jанынаң кечирген.

алдында	мылча	бол=гон	оның	jан=ы=наң	кечир=ген
раньше	баня	быть=PP	он. GEN	сторона=POSS.3=ABL	переправлять=PP

‘Раньше была баня, нас повели возле неё.’

(14) Барар jер jок.

бар=ар	jер	jок
идти=PrP	место	нет

‘Некуда идти.’

(15) Jери öксöй берерде, бери *Первый Май* jаар көниктис.

jер=и	öксö=й	бер=ер=де	бери	*Первый*	*Май*	jаар	көник=ти=с
земля=POSS.3	пустеть=Cv	AUX:дать=PrP=LOC	сюда			POSTP	двигаться=PAST=1Pl

‘Когда земля опустела, двинулись сюда в сторону [поселения] «Первое Мая».’

(16) Эки jарчактың туразы, эки öрökö болгон.

эки	jарчак=тың	тура=зы	эки	öрökö	бол=гон
два	кержак=GEN	дом=POSS.3	два	двор	быть=PP

‘[Там] был дом двух кержаков на два двора.’

(17) Бистең озо *кулак*тай берген.

бис=тең	озо	*кулак*та=й	бер=ген
мы=GEN	раньше	раскулачить=CV	AUX:дать=PP

‘Их раскулачили раньше нас.’

(18) Тередиҥ *завод*ында иштеген улустыҥ туразы.

тере=диҥ	*завод*=ы=н=да	иште=ген	улус=тыҥ	тура=зы
кожа=GEN	завод=POSS.3=INFIX=LOC	работать=PP	люди=GEN	дом=POSS.3

‘Дом людей, которые работали на заводе по переработке шкур.’

(19) Ол турага јадып алдыс, јиир де курсак [јок].

ол	тура=га	јад=ып	ал=ды=с	ји=ир	де	курсак	јок
тот	дом=DAT	жить=CV	AUX:брать=PAST=1Pl	есть=PrP	PTCL	еда	нет

‘Мы поселились в тот дом, а есть нечего.’

(20) *Майманов* деп кижи јаткан.

Майманов	деп	кижи	јат=кан
	CONJ	человек	жить=PP

‘Жил человек по фамилии Майманов.’

(21) Адам бир казан, *4* айак, тус, *чай*, кулур экелди.

ада=м	бир	казан	*4*	айак	тус	*чай*	кулур	экел=ди
отец=POSS.1SG	один	котёл		чашка	соль		мука	приносить=PAST

‘Мой отец принёс один котёл, 4 чашки соли, чай, муку.’

(22). Келген кийнинде казанган.

кел=ген	кийнинде	казан=ган
приходить=PP	POSTP	варить=PP

‘После того как приехал, варили.’

(23) Токынап аларыста *2 солдат* тўшти.

токына=п	ал=ар=ыс=та	*2*	*солдат*	тўш=ти
успокоиться=CV	AUX:брать=PrP=1PL=LOC			спускаться=PAST

‘Как только мы успокоились, спустились два солдата.’

(24) Кара-Кујурга бararда, *кулак* кайда дежерде, мынаар барган дешкен эмтир.

Кара-Кујур=га	бар=ар=да	*кулак*	кайда	де=ж=ер=де	мынаар
Кара-Кудьюр=DAT	идти=PrP=LOC		куда	говорить=RECIP=PrP=LOC	туда

бар=ган	де=ш=кен	эмтир
идти=PP	говорить=RECIP=PP	оказывается

‘Когда он приехал в Кара-Кудюр, спросили, где кулак, оказывается, сказали, что туда уехал.’

(25) Олор келип «Слер *4* кижи бар деген, *кулак*таткан ол кем?»

олор	кел=ип	слер	*4*	кижи	бар	де=ген	*кулак*та=т=кан	ол	кем
вы	приходить=CV	вы		человек	есть	говорить=PP	раскулачивать=CAUS=PP	он	кто

‘Они пришли и [сказали], что здесь четыре человека есть, кто был раскулачен?’

(26) Адам: «бис» деген.

ада=м	бис	де=ген
отец=POSS.1Sg	мы	говорить=PP

‘Мой отец сказал: «Мы».’

(27) Улагандӧн барар дешти.

Улаган=дӧн	бар=ар	де=ш=ти
Улаган=LAT	идти=PrP	говорить=RECIP=PAST

‘Сказали, чтобы мы поехали в Улаган.’

(28) *Милисийа*га табыштырган *2 солдат*.

милисийа=га	табыштыр=ган	*2*	*солдат*
милиция=DAT	сдавать=PP		

‘Два солдата нас сдали в милицию.’

(29) Изӱ, јыду.
изӱ јыду
жарко вонючий
‘Жарко, воняет.’

(30) Тӧрдӧ эр кижи, эжигинде ӱй кижи јадыры.
тӧр=дӧ эр кижи эжиг=и=н=де ӱй кижи ја-дыры
почётное место=LOC мужчина дверь=POSS.3=INFIX=LOC женщина лежать-PRES.EVID
‘На почётном месте лежал мужчина, возле двери – женщина.’

(31) Эжиктиӈ јанына отуралдыс.
эжик=тиӈ јан=ы=н=а отур-ал=ды=с
дверь=GEN сторона=POSS.3=INFIX=DAT сидеть-AUX:брать=PAST=1PL
‘Мы сели возле двери.’

(32) Ого *1* конгон.
ого *1* кон=гон
он.DAT ночевать=PP
‘Там один день переночевали.’

(33) Чылаган.
чыла=ган
устать=PP
‘Устали.’

(34) Јаан турага экелген.
јаан тура=га экел=ген
большой дом=DAT приносить=PP
‘Привели нас в большой дом.’

(35) Бир кижи чылайла ойто апарган.
бир кижи чыла-йл-а ойто апар=ган
один человек допрашивать-AUX:посылать-CV опять уносить=PP
‘Один человек допросил [нас], и обратно увёл.’

(36) Бис ӱчӱни божодыйды (акам, энем, мен).
бис ӱчӱ=ни божод-ый=ды ака=м эне=м мен
мы три=ACC отпустить-CV-AUX:посылать=PAST брат=POSS.1SG мать=POSS.1SG я
‘Нас троих отпустили: моего брата, мою маму, меня.’

(37) Адамды каап ла ийерде кышкырып баштаган.
ада=м=ды каа=п ла ий=ер=де кышкыр=ып башта=гам
отец=POSS.1SG=ACC запереть=CV PTCL AUX:посылать=PrP=LOC кричать=CV начинать=PP.1SG
‘Как только заперли папу, я начала кричать.’

(38) *Милисе*ниӈ эдегинеӈ тытпактанзам, энеме ийде салар.
милисе=ниӈ эдег=и=неӈ тытпактан=за=м эне=м=е
милиция=GEN подол=POSS.3=ABL сцепляться=COND=1SG мать=POSS.1SG=DAT

ийд=е сал=ар
толкать=CV AUX:класть=PP
‘Когда начала хвататься за подол милицейского, он толкал меня к маме.’

(39) Конор јер јок.
кон=ор јер јок
ночевать=PrP место нет
‘Негде ночевать.’

(40) Кандый да акамныӈ айлы бар, *чай*лап алала базаак дешти энелӱ уулду.

кандый	да	ака=м=ныӈ	айл=ы	бар	*чай*ла=п	ал=ала
какой	то	брат=POSS.1SG=GEN	дом=POSS.3	есть	попить чай=CV	AUX:брать=CV

баз=аак	де=ш=ти	эне=лӱ	уул=ду
идти=IMP.1PL	говорить=RECIP=PAST	мать=POSSV	сын=POSSV

‘Есть тут дом какого-то брата, мать с сыном решили попить чай и дальше идти.’

(41) Тоймок-Сууныӈ ӱсти јанында агаш айылду: *3* кыс, *1* уулду, аказы јок.

Тоймок-Суу=ныӈ	ӱст=и	јан=ы=н=да	агаш
Тоймок-Суу=GEN	POSTP=POSS.3	сторона=POSS.3=INFIX=LOC	деревянный

айыл=ду	*3*	кыс	*1*	уулду	ака=зы	јок
дом=POSSV		дочь		сын=POSSV	брат=POSS.3	нет

‘На верхней стороне Тонмок-Суу [есть] юрта её брата, которого нет дома; [у него] есть 3 дочери и один сын.’

(42) Бир ле казанга толтыра ботко кайнадып алган отуры.

бир	ле	казан=га	толтыра	бот=ко	кайнад=ып	ал=ган	отур=ы
один	PTCL	котёл=л	полный	толокно	варить=CV	AUX:брать=PP	AUX:сидеть=PRES

‘Она сварила полный казан толокна.’

(43) Бу балдарды азыразаар, аштап калган кондыра аш јибеен.

бу	балдар=ды	азыра=заар	ашта=п	кал=ган	кондыра	аш	ји=беен
это	дети=ACC	кормить=IMP.2PL	голодать=CV	AUX=PP	сутки	пища	есть=NEG.PP

‘Накормите этих детей, проголодались, сутки не ели.’

(44) Эйт, *кулак*ты азыраар кижи јок.

эйт	*кулак*=ты	азыра=ар	кижи	јок
нет	раскулаченных=ACC	кормить=PrP	человек	нет

‘Нет, я не собираюсь тут кормить раскулаченных.’

(45) *1* коноктоӈ *10* до конок болгон болзоор чы.

1	конок=тоӈ	*10*	до	конок	бол=гон	бол=зо=ор	чы
	суток=ABL		PTCL	суток	быть=PP	быть=COND=2PL	PTCL

‘Хоть сутки не ели, хоть 10 суток.’

(46) Энем ыйлап јат.

эне=м	ыйла=п	јат
мать=POSS.1SG	плакать=CV	AUX:лежать

‘Мама плачет.’

(47) 1-й *май*га энеес көзн-ӈ киреле курсакты апарган.

1-й	*май*=га	эне=ес	көзн-ӈ	кир=еле	курсак=ты	апар=ган
первый	май=DAT	мать=POSS.1PL	окно-GEN	зайти=CV	продукты=ACC	уносить=PP

‘[В поселении] «Первое мая» мама проникла через окно [в дом] и принесла еды.’

(48) Энем: «Сыйныма бар келейим» дейле, барган.

эне=м	сыйн=ым=а	бар	кел=ейим
мать=POSS.1SG	младшая сестра=POSS.1SG=DAT	уходить	AUX:приходить=OPT.1SG

де=йле	бар=ган
говорить=CV	уходить=PP

‘Мама, сказав, что хочет навестить сестрёнку, ушла.’

(49) Бис отурганыс.

бис	отур=ган=ыс
мы	сидеть=PP=1Pl

‘Мы сидели.’

(50) Куу-Төбөдө удура туштаган.
Куу-Төбө=дө удура тушта=ган
Куу-Тебе=LOC навстречу встретить=PP
‘В Куу-Тебе встретились.’

(51) Сүт экелген.
сүт экел=ген
молоко приносить=PP
‘Молока принесла.’

(52) Улаганга келген.
Улаган=га кел=ген
Улаган=DAT приходить=PP
‘Приехала в Улаган.’

(53) Эки конуп келеер деген.
эки кон=уп кел=еер де=ген
два ночевать=CV приходить=IMP.2Pl говорить=PP
‘Сказали, приходить через два дня.’

(54) Энемди кийдирген.
эне=м=ди кийдир=ген
мать=POSS.1Sg=ACC пропустить=PP
‘Маму впустили.’

(55) Акам ла мен тегин ле кожо баратаныс, *5–10* улай басканыс.
ака=м ла мен тегин ле кожо бар=атан=ыс *5–10* улай бас=кан=ыс
брат=POSS.1SG CONJ я просто PTCL вместе ходить=PART=1PL подряд ходить=PP=1PL
‘А мы с братом просто так вместе ходили, 5–10 раз ходили.’

(56) Адам *түрме*де.
ада=м *түрме*=де
отец=POSS.1SG тюрьма=LOC
‘Мой отец в тюрьме.’

(57) Оноң толу күнге божоткон.
оноң толу күн=ге божот=кон
потом несколько день=DAT отпускать=PP
‘Отпустили на несколько дней.’

(58) «Кайдаң-кайдаң алтын таап экел деген» *исполком*ның кижизи.
кайдаң-кайдаң алтын таа=п экел де=ген *исполком*=ның кижи=зи
откуда-откуда золото искать=CV приносить.IMP.2SG говорить=PP исполком=GEN человек=POSS.3
‘Человек из исполкома сказал, чтобы он принёс золото.’

(59) Меңдегилеген адам, энем, мен.
меңде=гиле=ген ада=м эне=м мен
торопиться=ITER=PP отец=POSS.1SG мать=POSS.1SG я
‘Мы, папа, мама и я, очень торопились.’

(60) Та нени куучындаган.
та не=ни куучында=ган
CONJ что=ACC рассказать=PP
‘И что она говорила?’

(61) Мындый јашöскүримди өрө өскүрер керек.
мындый јашöскүрим=ди өрө өскүр=ер керек
такой молодёжь=ACC верх растить=PP надо
‘Такую молодёжь надо вырастить.’

(62) Бир эмеш чаазынга бичик берген божот јадыс деп.

бир	эмеш	чаазын=га	бичик	бер=ген	божот	јад=ыс	деп
один	чуть	бумага=DAT	запись	дать=PP	отпустить	AUX:лежать=1PL	CONJ

‘На какой-то маленькой бумаге написали, что отпускают нас.’

(63) Кара-Кујурга келзеес, малы алган јерин бичип салтыр: ак ийнек, чоокыр ийнек, көк ийнек.

Кара-Кујур=га	кел=зе=ес	мал=ы	ал=ган	јер=и=н
Кара-Кудьюр=DAT	приходить=COND=1PL	скот=POSS.3	брать=PP	место=POSS.3=ACC

бичи=п	сал=тыр	ак	ийнек	чоокыр	ийнек	көк	ийнек
писать=CV	AUX:класть=PAST.EVID	белый	корова	пёстрый	корова	голубой	корова

‘Когда приехали в Кара-Кудюр, оказывается, записали место, откуда брали скот: белая корова, пёстрая корова, светло-серая корова.’

(64) Койын тоозыла бичип салган.

кой=ы=н	тоо=зы=ла	бичи=п	сал=ган
овца=POSS.3=ACC	счёт=POSS.3=INSTR	писать=CV	AUX:класть=PP

‘Овец записали по счёту.’

(65) Ойто алып болбогоныс.

ойто	ал=ып	бол=бо=гон=ыс
опять	брать=CV	быть=NEG=PP=1PL

‘Не смогли обратно [овец] забрать.’

(66) Бистең айрыган неме *магазин*де артпаган.

бис=тең	айры=ган	неме	*магазин*=де	арт=па=ган	
мы=GEN	отнимать=PP	вещь	магазин=LOC	оставаться=NEG=PP	

‘То, что отняли у нас, ничего в магазине не осталось.’

(67) Јаңыс ла тон арткан.

јаңыс	ла	тон	арт=кан
только	PTCL	пальто	остаться=PP

‘Осталось только пальто.’

(68) Је адам тонды албаан.

је	ада=м	тон=ды	ал=баан
но	отец=POSS.1SG	пальто=ACC	брать=NEG.PP

‘Но отец не взял пальто.’

(69) Керекти, айылды айрыган.

керек=ти	айыл=ды	айры=ган
дело=ACC	дом=ACC	отнять=PP

‘Отняли дело, дом.’

(70) Бисти актаган.

бис=ти	акта=ган
нас=ACC	оправдать=PP

‘Нас оправдали.’

(71) Малын *колхоз*ко берген эдип јазайла божоткон.

мал=ы=н	*колхоз*=ко	бер=ген	эд=ип	јаза=йла	божот=кон
скот=POSS.3=ACC	колхоз=DAT	дать=PP	AUX:делать=CV	делать=CV	отпустить=PP

‘Отпустили, а скот отдали колхозу.’

(72) Бичик чий берген «Бир ийнек алалар».

бичик	чий	бер=ген	бир	ийнек	ал-ал=ар
запись	писать	AUX:дать=PP	один	корова	брать-AUX:брать=PrP

‘Написали бумагу: «Возьмите одну корову!»’

(73) Чибилӱдеӈ алаар деген.
Чибилӱ=деӈ ал=аар де=ген
Чибиля=ABL брать=IMP.2PL говорить=PP
‘Сказали, чтобы взяли в с. Чибиля.’

(74) Чибилӱдеӈ *колхоз*на ийнек алаалар болуп.
Чибилӱ=деӈ *колхоз*=н=а ийнек ал-а-ал=ар бол=уп
Чибиля=ABL колхоз=INFIX=DAT корова брать-CV-AUX:брать=PrP быть=CV
‘Мы [приехали], чтобы взять корову из колхоза Чибиля.’

(75) Кичик кижи барып јат (*Баграшев*).
кичик кижи бар=ып јат *Баграшев*
маленький человек идти=CV AUX:лежать
‘Идёт маленький человек (Баграшев).’

(76) Бичикти көрӧлӧ кайдаӈ *кулак*таткаӈ, анаӈ ал.
бичик=ти кӧр=ӧлӧ кайдаӈ *кулак*та=т=каӈ анаӈ ал
запись=ACC смотреть=CV откуда раскулачить=CAUS=PP.2SG потом брать
‘Посмотрев запись, сказал: «Где тебя раскулачивали, там и бери».’

(77) Он ары базутырала, энӈир кире берген.
он ары баз-утыр=ала энӈир кир=е бер=ген
дальше идти пешком-AUX:сидеть=CV вечер заходить=CV AUX:дать=PP
‘Пока шли дальше, наступил вечер.’

(78) Кайа конор болотон деп.
кайа кон=ор бол=отон деп
где ночевать=PrP быть=PART CONJ
‘Думали, где же переночевать.’

(79) Сыйным бар, ого конаарбый, деген.
сыйн=ым бар ого кона-ар=бый де=ген
сестренка=POSS.1SG есть он.DAT ночевать-AUX:дать=NEG.CV говорить=PP
‘[Мама] сказала: «У меня сестрёнка есть, можно ведь у неё переночевать».’

(80) Барзаас, кыстары көп.
бар=за=ас кыс=тар=ы көп
идти=COND=1PL дочь=PL=POSS.3 много
‘Когда к ней пришли, дочерей [было] много.’

(81) Энем аказыныӈ эмеени калаш берген, *чай* аскан, *лапчы* кайнаткан.
эне=м ака=зы=ныӈ эмеен=и калаш бер=ген *чай* ас=кан *лапчы* кайнат=кан
мать=POSS.1SG брат=POSS.3=GEN жена=POSS.3 хлеб дать=PP ставить=PP лапша варить=PP
‘Жена брата маме дала хлеб, чай поставила, лапшу сварила.’

(82) Јакшы кондырган.
јакшы кон=дыр=ган
хорошо ночевать=CAUS=PP
‘Переночевали хорошо.’

(83) Турага кондырган.
тура=га кон=дыр=ган
дом=DAT ночевать=CAUS=PP
‘У неё дома ночевали.’

(84) Ак кулур, кур курчаткан.
ак кулур кур курча=т=кан
белый мука пояс опоясывать=CAUS=PP
‘[Дала] белую муку, привязали пояс.’

(85) Биске кулур, *чай* берген.
бис=ке кулур *чай* бер=ген
мы=DAT мука дать=PP
‘Нам дали муку, чай.’

(86) Ол айылда (*Куюкова* деп *бабушка*) кыстары *3* арткан (*Магд*[*алина*] *Ив*[*ановна*], *Алисия Ив*[*ановна*], *Варв*[*ара*] *Ив*[*ановна*]).
ол айыл=да *Куюкова* деп *бабушка* кыс=тар=ы *3* арт=кан *Магдалина Ивановна*
он дом=LOC CONJ дочь=PL=POSS.3 остаться=PP

Алисия Ивановна *Варвара Ивановна*
‘В том доме живёт бабушка по фамилии Куюкова, осталось три дочери (Магдалина Иванова, Алисия Ивановна, Варвара Ивановна).’

(87) *1 май*га јан тўшкен.
1 *май*=га јан тўш=кен
май=DAT возвращаться домой AUX:спускаться=PP
‘Возвратились домой в «Первое Мая».’

(88) Кайдööн бартан улус деп куучындашты.
кай=дööн бар=тан улус деп куучындаш=ты
куда=LAT идти=PP люди CONJ разговаривать=PAST
‘Разговаривали, куда мы теперь должны пойти. ’

(89) *36* јыл öдўтири (*35* ј[ылда] *кулак*таткан).
36 јыл öд-ў-тир-и (< öд=ўп отур=ы) *35* јыл=да *кулак*та=т=кан
год проходить=CV AUX:сидеть=PRES год=LOC раскулачить=CAUS=PP
‘Заканчивается 36-й год (в 35-м году были раскулачены).’

(90) Кўрдиң оозындагы айылдардың бир-бирўзине коныйаар керек.
кўр=диң ооз=ы=н=дагы айыл=дар=дың бир-бирў=зи=н=е
мост=GEN POSTP=POSS.3=INFIX=ADJ.REL дом=PL=GEN один-один из=POSS.3=INFIX+DAT

коныйаар (< кон=ып ий=ер) керек
ночевать=CV AUX:посылать=PrP надо
‘Надо переночевать в одном из домов, которые стоят возле моста.’

(91) Эмезе «*Пограничник*» деп *колхоз*ко киректер бе деп.
эмезе *Пограничник* деп *колхоз*=ко кир=ектер бе деп
или CONJ колхоз=DAT входить=IMP.1PL Q CONJ
‘Или давайте все вместе вступим в колхоз «Пограничник».’

(92) Ойто *исп*[*олко*]*м*ноң мал алар ба, акча сурар ба дешти.
ойто *исполком*=ноң мал ал=ар ба акча сур=ар ба де=ш=ти
опять исполком=ABL скот брать=PrP Q деньги просить=PrP Q говорить=RECIP=PAST
‘Говорили, то ли опять брать из исполкома скот, то ли просить деньги.’

(93) Куб-ң ўстине барзас *2* айыл туру, бирўзи Энчин, бирўзи Кўбеш.
Куб-ң ўст=и=н=е бар=за=с *2* айыл тур=у бирў=зи
Куб-GEN POSTP=POSS.3=INFIX=DAT идти=COND=1Pl дом стоять=PRES один из=POSS.3

Энчин бирў=зи Кўбеш
Энчина один из=POSS.3 Кюбеша
‘Когда дошли до вершины Куба…, стоят два дома: один из них Энчина, другой – Кюбеша.’

(94) Кўбеш – энемниң төрööни.
Кўбеш эне=м=ниң төрööн=и
Кюбеш мать=POSS.1SG=GEN родственник=POSS.3
‘Кюбеш – это мамин родственник.’

(95) Мындадаң не келбеген?
мында=даң не кел=бе=гең
тогда=ABL почему приходить=NEG=PP.2SG
‘Почему не приходил раньше?’

(96) Агаштаң экелип чаадыр туткан.
агаш=таң экел=ип чаадыр тут=кан
дерево=ABL приносить=CV юрта строить=PP
‘Привезли сруб и построили юрту.’

(97) Кийистейле јапкан.
кийистей=ле јап=кан
покрыть войлоком=INSTR крыть=PP
‘Покрыли войлоком и перекрыли [крышу].’

(98) Бис сүүнгенис.
бис сүүн=ген=ис
мы радоваться=PP=1PL
‘Мы радовались.’

(99) Кара-Кујурга барзас, эјем *Магд*[*алина*] *Јолук*[*овна*] билезинде болгон.
Кара-Кујур=га бар=за=с эје=м *Магдалина* *Юлуковна*
Кара-Кудьур=DAT идти=COND=1PL сестра=POSS.1SG

биле=зи=н=де бол=гон
семья=POSS.3=INFIX=LOC быть=PP
‘Когда приехали до Кара-Кудюра, моя сестра была в семье Магдалины Юлуковны.’

(100) Оныҥ эдип чийдирген таайым *армия*да барган.
оныҥ эд=ип чий=дир=ген таай=ым *армия*=да бар=ган
он.GEN делать=CV записать=PASS дядя=POSS.1SG армия=LOC идти=PP
‘Мой дядя, который записал её своей, ушёл в армию.’

(101) Барзам, эјем јамаан бүдүштү.
бар=за=м эје=м јамаан бүдүш=тү
идти=COND=1SG сестра=POSS.1SG плохой лицо=POSSV
‘Когда я пришла, у сестры был неважный вид (плохое настроение).’

(102) Јанып келзем, эјем келип јадыры.
јан=ып кел=зе=м эје=м кел=ип јад-ыры
возвращаться домой=CV AUX:приходить=COND=1SG сестра=POSS.1SG приходить=CV AUX:лежать-PRES.EVD
‘Когда я возвратилась домой, идёт моя сестра.’

(103) Сенле кожо јанатам.
сен=ле кожо јан=ата-м
ты=INSTR вместе возвращаться домой=PP-1SG
‘Вместе с тобой поеду домой.’

(104) Энем сүрбеди.
эне=м сүр=бе=ди
мать=POSS.1SG выгонять=NEG=PAST
‘Мама не стала выгонять.’

(105) Акам Улаганда *школ*до үренген.
ака=м Улаган=да *школ*=до үрен=ген
брат=POSS.1SG Улаган=LOC школа=LOC учиться=PP
‘Мой брат учился в школе Улагана.’

(106) *37* j[ыл] башталарда, энемди эки уул, бир кыс айдаткан.

37 jыл	башталар=да	эне=м=ди	эки	уул	бир	кыс	айда=т=кан
год	начинаться=LOC	мать=POSS.1SG=ACC	два	мальчик	один	девочка	гнать=PASS=PP

‘Когда начался 37-й год, мою маму повели (раскулачивать) два мальчика и одна девочка.’

(107) Көбүүн јанган, Јалман *Пантелей* деп кижиге барала, арткан айдатпай.

Көбүүн	јан=ган	Јалман *Пантелей*	деп	кижи=ге	бар=ала
Кебююн	возвращаться домой=PP	Ялман	CONJ	человек=DAT	идти=CV

арт=кан	айда=т=пай
остаться=PP	гнать=PASS=NEG.CV

‘Возвратилась Кебююн, она, выйдя замуж за Ялманова Пантелея, не была угнана, осталась.’

(108) Јадала Салданга келдис.

јад=ала	Салдан=га	кел=ди=с
жить=CV	Салдан=DAT	приходить=PAST=1PL

‘Пожив, приехали в Салдан.’

(109) Кандый да пастык мал јылыйган, барып мал алаар деген.

кандый	да	пастык	мал	јылый=ган	бар=ып	мал	ал=аар	де=ген
какой	PTCL	пастух	скот	потерять=PP	идти=CV	скот	брать=IMP.2PL	говорить=PP

‘Какой-то пастух потерял скот, сказали, чтобы шли получили скот.’

(110) Ого келзеес бисте *100* ле эчки.

ого	кел=зе=ес	бис=те	*100*	ле	эчки
он.DAT	приходить=COND=1PL	мы=LOC		PTCL	коза

‘Когда пришли к нему, у нас всего 100 коз.’

(111) Эјем таайымныҥ деп ийнек экелген.

эје=м	таай=ым=ныҥ	деп	ийнек	экел=ген
сестра=POSS.1SG	дядя=POSS.1SG=GEN	CONJ	корова	приносить=PP

‘Моя сестра привела дядину корову.’

(112) Оноҥ ат болгон.

оноҥ	ат	бол=гон
потом	лошадь	быть=PP

‘Потом у нас появилась лошадь.’

(113) Оноҥ малду-ашту болуп барганыс.

оноҥ	мал=ду-аш=ту	бол=уп	бар=ган=ыс
потом	скот=POSSV	быть=CV	AUX:идти=PP=1PL

‘Потом у нас появился скот.’

(114) Акам *40* j[ылда] *кадровый армя*=га барган, энем *41* j[ылда] өлгөн.

ака=м	*40*	јыл=да	*кадровый*	*армя*=га	бар=ган	эне=м	*41*	јыл=да	өл=гөн
брат=POSS.1SG		год=LOC		армия=DAT	идти=PP	мать=POSS.1SG		год=LOC	умирать=PP

‘Мой брат в 40-м году пошёл в кадровую армию, мама моя умерла в 41-м году.’

(115) Карындажым *детдом*го барган, кийнинде сууга барды.

карындаж=ым	*детдом*=го	бар=ган	кийнинде	суу=га	бар=ды
младший брат=POSS.1SG	детдом=DAT	идти=PP	POSTP	река=DAT	идти=PAST

‘Моего младшего брата отправили в детдом, позже утонул.’

(116) Келзе кийзин деп тон, кур (*3 метр*) белетеген, јуудаҥ келбеген.

кел=зе	кий=зин	деп	тон	кур	*3 метр*	белете=ген	јуу=даҥ	кел=бе=ген
приходить=COND	носить=IMP.2SG	CONJ	пальто	пояс		готовить=PP	война=ABL	приходить=NEG=PP

‘Приготовили пальто, пояс (3 метра), чтобы носил, когда возвратится, но он не вернулся с войны.’

(117) *46* j[ылда] беди *47* j[ылда] адам өлгөн.
46 jыл=да беди 47 jыл=да ада=м өл=гөн
год=LOC CONJ год=LOC отец=POSS.1SG умирать=PP
‘Мой отец умер то ли в 46-м году, то ли в 47 году.’

(118) Акам *46* j[ылда] өлгөн *май* айда.
ака=м *46* jыл=да өл=гөн *май* ай=да
брат=POSS.1SG год=LOC умирать=PP месяц=LOC
‘Мой брат умер в 46-м году в мае месяце.’

(119) *Антон* – аймачный *депутат с/с секретарь* болуп иштеген.
Антон аймачный *депутат* *с/с* *секретарь* бол=уп ише=ген
районный быть=CV работать=PP
‘Антон работал в с/с в качестве секретаря районного депутата.’

(120) Jуудаң озо с/с-тең барган (*38* jылда болгон бо кандый?).
jуу=даң озо с/с-тең бар=ган *38* jыл=да бол=гон бо кандый
собрание=ABL перед с/с=ABL идти=PP год=LOC быть=PP Q какой
‘Перед войной ушёл из с/с (было в 38-м году что ли?).’

(121) *19* j[ылдың] кижизи *Василий Антонович*.
19 jыл=дың кижи=зи *Василий Антонович*
год=GEN человек=POSS.3
‘Василий Антонович – 19-го года.’

(122) *Колхоз*ко мал табыштырганы керегинде *исп*[*олком*ны]ң кижизи чазыннаң кычырып туратан.
колхоз=ко мал табыштыр=ган=ы керегинде *исполком*=ның кижи=зи
колхоз=DAT скот сдавать=PP=POSS.3 POSTP исполком=GEN человек=POSS.3

чазын=наң кычыр=ып тур=атан
бумага=ABL читать=CV AUX:стоять=PART
‘Человек из исполкома читал по бумаге о том, как сдавали скот в колхоз.’

(123) К[ара]-К[уjурда] *шк*[*ол*] тудуп турарда (*36* j[ылда]) сүрдүрген.
Кара-Куjур=да *школ* туд=уп тур=ар=да *36* jыл=да сүр=дүр=ген
Кара-Кудьюр=LOC школа строить=CV AUX:стоять=PrP=LOC год=LOC выгонять=PASS=PP
‘Его выгнали в 36-м году, когда строили школу Кара-Кудюра.’

(124) *Адуков* деп качы болгон *1*-кы качы.
Адуков деп качы бол=гон *1*-кы (баштапкы) качы
CONJ учитель быть=PP первый учитель
‘Первым учителем был учитель по фамилии Адуков.’

(125) *Түрме*дең чыгарып турган *газет*е бичиген jүрген.
түрме=дең чыгар=ып тур=ган *газет*-е бичи=ген jүр=ген
тюрьма=ABL выпускать=CV AUX:стоять=PP газета-LOC писать=PP AUX:ходить=PP
‘Писали про это в газете, которая выпускалась в тюрьме.’

(126) *Адуков 38* j[ылда] энем ле эjемди үреткен.
Адуков *38* jыл=да эне=м ле эje=м=ди үрет=кен
год=LOC мать=POSS.1SG сестра=POSS.1SG=ACC учить=PP
‘Адуков учил мою маму и сестру в 38-м году.’

(127) Акам *39* j[ылда] [*сельхозтехникумга*] үредүге К[ызыл]-Өзäккä барган (jүрererде бут бажында турган).
ака=м 39 jыл=да *сельхозтехникум*=га үредү=ге Кызыл-Өзäк=кä бар=ган
брат=POSS.1SG год=LOC сельхозтехникум=DAT учёба=DAT Кызыл-Озек=DAT идти=PP

jўр-ер=ер=де	бут	бажында	тур=ган
уходить-AUX:дать=PrP=LOC	нога	POSTP	стоять=PP

‘Мой брат в 39-м году уехал учиться в сельхоз[техникум] в Кызыл-Озек (когда он уехал, беспокоился).’

(128) Иштеп баштаган өй (озо jылкыдың заведующийи болгон).

ише=п	башта=ган	өй	озо	jылкы=дың	*заведующий*=и	бол=гон
работать=CV	начинать=PP	время	сначала	табун=GEN	заведующий=POSS.3	быть=PP

‘Время, когда он начал работать (сначала был заведующим табуном).’

(129) Улаганда *40* jылда *Сарра Степанова* jаңы ла ўредўчи болуп келген.

Улаган=да	*40*	jыл=да	*Сарра*	*Степанова*	jаңы	ла	ўредўчи	бол=уп	кел=ген
Улаган=LOC		год=LOC			только	PTCL	учитель	быть=CV	AUX:приходить=PP

‘В Улаган в 40-м году приехала Сарра Степановна и начала работать учителем.’

(130) Акам jакыйла барган jууга, *столовый*га азырап турзын деп.

ака=м	jакы-й-ла (jакы=п ий=еле)	бар=ган	jуу=га
брат=POSS.1SG	наказывать=CV-AUX:посылать=CV	идти=PP	война=DAT

столовый=га	азыра=п	тур=зын	деп
столовая=DAT	кормить=CV	AUX:стоять=IMP.3PL	CONJ

‘Мой брат уехал на войну, наказав, чтобы меня кормили в столовой.’

(131) Jадар jер jок дейле апарган акама *Темд*[*еков*] *Павел Анат*[*ольевич*ке].

jад=ар	jер	jок	де=йле	апар=ган	ака=м=а	*Темдеков Павел*	*Анатольевич*=ке
жить=PrP	место	нет	говорить=CV	уносить=PP	брат=POSS.1SG=DAT		Анатольевич=DAT

‘Сказав, что негде жить, увезли меня к брату Темдекову Павлу Анатольевичу.’

(132) Эмеени *Марья* Чуу *Толик*тиң адазыла jуртаган.

эмеен=и	*Марья*	Чуу	Толик=тиң	ада=зы=ла	jурта=ган
жена=POSS.3		Чуу	*Толик*=GEN	отец=POSS.3=INSTR	жить=PP

‘Его жена, Мария, жила с отцом Чуу Толика.’

(133) Олордо *1* бала бар – Чуу *Ваня* (Ультурек) *Мария* – эки аказы jууга барган.

олор=до	*1*	бала	бар	Чуу	*Ваня*	Ультурек	*Мария*	эки	ака=зы
они.Pl=LOC		ребёнок	есть	Чуу		Ультурек		два	брат=POSS.3

jуу=га	бар=ган
война=DAT	идти=PP

‘У них один ребёнок есть – Чуу Ваня (Ультурек), у Марии два брата ушли на войну.’

Федина Н. Н.[62]

РУКОПИСИ НА ЧАЛКАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Чалканцы[63] – тюркоязычный субэтнос, компактно проживающий в Турочакском р-не северо-восточной части Республики Алтай (с. Суронаш, Майский, Бийка, Чуйка, Тондошка и Турочак, расположенные по р. Лебедь и р. Байгол). Самая многочисленная группа чалканцев (около 200 человек) проживает в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на. Часть чалканцев живет за пределами Республики Алтай. По итогам переписи населения 2010 г. чалканцами себя определили 1181 человек[64].

В период с 1994 по 2000 г. чалканцы добились законодательного закрепления за ними статуса малочисленного народа Республики Алтай и были включены в Единый перечень коренных малочисленных народов РФ [Единый перечень…, 2000]. Статус малочисленного народа влияет на этническую самоидентификацию его представителей. По данным Всероссийской переписи 2002 г., в Республике Алтай насчитывалось 855 чалканцев[65], а в 2010 г. уже 1181 человек определили свою этническую принадлежность к данному субэтносу.

Вплоть до начала XXI в. язык чалканцев было принято рассматривать в качестве северного диалекта алтайского языка [Баскаков, 1985: 9]. Однако данный идиом имеет значительные отличия от норм алтайского литературного языка, поэтому целесообразно рассматривать его как отдельный язык, а не как диалект. Такой подход позволяет наиболее полно отражать фонетические, грамматические и лексические особенности, а также повышает социальный статус исчезающего бесписьменного языка. Чалканский язык включен в «Красную книгу языков народов России» [Красная книга, 1994: 6, 64–65].

По классификации Н. А. Баскакова, чалканский язык относится к хакасской подгруппе уйгуро-огузской группы восточно-хуннской ветви тюркских языков [Баскаков, 1952: 121]. В настоящее время находится под сильным влиянием литературного алтайского и русского языков [Федина, 2010]. Как показывают результаты экспедиционных исследований 2014–2017 гг., большинство чалканцев предпочитают при общении русский язык, несмотря на то что идентифицируют себя как чалканцы. В с. Курмач-Байгол, где массово проживают носители чалканского языка, дети до 15 лет в основном говорят между собой и с другими только на русском языке. Во многих национальных семьях родители общаются с детьми по-русски, что обусловлено социальным престижем доминирующего языка. По нашим наблюдениям, нижний возрастной порог носителей чалканского языка составляет около 25 лет. В настоящее время сужается сфера функционирования чалканского языка. В условиях неравномерного трехъязычия с доминированием русского и алтайского чалканский язык вытесняется на периферию коммуникации, что может привести к его полному исчезновению. Документация и изучение исчезающей языковой традиции приобретают не только научную, но и социальную значимость [Федина, 2019].

В чалканском языке наблюдается такой тип языковой интереференции, при котором в устной речи сохраняются его фонетические и морфологические особенности, но при письменной фиксации текстов на нем сами носители языка соблюдают правила и нормы литературного алтайского языка.

Чалканцы, записывая свою речь, применяют буквы русского и алтайского алфавитов. Письменность на алтайском языке основана на кириллице, с добавлением национальных графем: *ј*, *ҥ*, *ӧ*, *ӱ*, которые применимы и для чалканского языка. Изучение алтайского литературного языка введено в программу всех республиканских национальных школ в рамках обучения родному языку. Носители чалканского языка владеют навыками литературного алтайского и при записи чалканской речи применяют графику письменности алтайского языка, приспосабливая её к особенностям своей речи. Однако в чалканской фонетической системе присутствуют звуки, отсутствующие в алфавите алтайского языка: шумный щелевой заднеязычный непалатализованный согласный [ɣ], шумный

---

[62] Федина Наталья Никитовна – лингвист-тюрколог, канд. филол. наук, научный сотрудник сектора языков народов Сибири ИФЛ СО РАН, носительница чалканского языка.

[63] Общепринятым является этноним *челканцы*, однако в данном исследовании используется другой вариант – *чалканцы*, который в большей степени соответствует самоназванию этноса: *шалгану*. Варианты самоназвания чалканцев: *шалғану* / *щалғану* / *щалқанду* / *щалган* / *шалган* (*кижи*).

[64] По данным сайта Всероссийской переписи населения 2010 г.: gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/perepis_itogi1612.htm

[65] Этнический состав РФ по результатам Всероссийской переписи населения 2002 г. представлен на официальном сайте: perepis2002.ru/index.html?id=17

щелевой переднеязычно-среднеязычный сильнопалатализованный согласный [ʒ’’], малошумный смычно-проточный переднеязычно-среднеязычный умереннопалатализованный согласный [*n’*], шумный смычно-взрывной заднеязычно-верхнекорнеязычный непалатализованный глухой согласный [*q*]. При передаче данных звуков речи на письме наблюдается вариативность. Например, в связи с отсутствием графемы для чалканского языка звука [ʒ’’] носители языка могут использовать наиболее близкие по звучанию графемы русского языка: *ж*, *щ*, но в таких случаях при чтении данных слов даже носители языка могут произносить их неточно.

В рукописных чалканских текстах на вариативность графического оформления также влияют нормы письменного алтайского литературного языка. При записи родной речи чалканцы могут руководствоваться правилами алтайской орфографии, которая является кодифицированной и преподается в республиканских школах. Однако при чтении национальных чалканских слов, написанных по нормам алтайской орфографии, наблюдается искажение фонетического облика слова.

В алтайском языке принято в анлауте слов писать графему *б*: алт. *болгон* [bolgon] ‘был’; для чалканского языка в анлауте слов характерен глухой согласный [p] который следует на письме отражать при помощи графемы *п*, но под влиянием норм алтайской орфографии носители чалканского языка могут употребить нормативный алтайский *б* (см. текст 7).

В чалканской речи нет звука [č], но под влиянием алтайского литературного языка носители чалканского используют графему *ч*, хотя произносят [ʃ’]. Например, произносят *щанақ* [ʃ’anaq] ‘сани’, но пишут *чанак* ‘сани’.

Считается, что на начальном этапе развития письменности определяющим принципом создания самозаписей является фонетический [Пауль, 1960: 450]. Однако в условиях, когда носители исчезающего языка (билингвы, трилингвы) владеют нормами орфографии доминирующего языка, они применяют эти нормы для записи своей национальной речи. Чалканский материал показывает, что в этом случае происходит искажение не только на фонетическом, но и на морфологическом уровне. Нередко чалканцы, записывая свою речь, используют родную лексику, оформляя её грамматическими показателями литературного алтайского языка.

Алломорфы показателя мн. ч. в чалканском языке отличаются от алтайского языка тем, что в чалканском языке после основ на согласный *л-* присоединяется аффикс мн. ч. *=лыр*, тогда как в алтайском литературном языке аффикс мн. ч. *=дар*, *=дер*. Чалканцы при заполнении анкет могут писать аффикс мн. ч. с анлаутным согласным *д-*, как в алтайском языке, а произносить с анлаутным согласным *л-* (что свойственно чалканскому языку). С одной стороны, владение письменным литературным алтайским языком показывает уровень грамотности, а с другой стороны, грамотность ведёт к вариативности при записи и чтении чалканских слов. Подобные варианты записи встречаются в текстах при записи слов в винительном падеже: показателем вин. п. в алтайском языке является *=ды*, в чалканском языке *=ны*, например, *бугул**ды** – пугул**ны*** ‘копно’ (см. текст 7).

Проблема графической вариативности письменной формы чалканского языка обусловлена двумя основными причинами: 1) отсутствием графем для передачи специфических звуков чалканской речи, 2) влиянием орфографических норм алтайского литературного языка. В итоге носители чалканского языка при чтении записей на чалканском не опознают родную лексику, так как приспосабливают графемы русского и алтайского языков для передачи специфических чалканских звуков речи. Однако за каждой буквой, в соответствии с письменной языковой традицией русского и алтайского языков, уже закреплён тот или иной звук: *к* [k], *б* [b]. Владея нормами чтения и письма по-русски и по-алтайски, чалканцы, тем не менее, не могут передать на письме особенности звучания своей национальной речи. Например, запись *бака* ‘жаба’ будут читать как [baka], в то время как по-чалкански: [paɣä]. В связи с этим при лингвистической подготовке чалканских текстов к публикации мы применяем дополнительные графемы: *ғ* [ɣ], *ж̧* [ʒ’’], *қ* [q], *ң* [n’], что позволяет более точно передать особенности чалканской речи и избежать вариативности подачи языкового материала [Голованева, Федина, 2020].

Для языка, находящегося под угрозой исчезновения, правомерным является издание текстов на нём с сохранением его фонетических, морфологических и лексических особенностей.

Рукописные тексты на чалканском языке представлены в авторском исполнении с полным сохранением особенностей самозаписи. В качестве второго варианта предложена вторичная запись текстов на чалканском языке, выполненная специалистом-тюркологом Н. Н. Фединой, носительницей чалканского языка. В глоссах представлен поморфемный перевод текста, размещённого во 2-м столбце.

Текст 1. В. Я. Сумачакова. *Пасекада* ‘На пасеке’

Текст в записи В. Я. Сумачаковой	**Вторичная запись Н. Н. Фединой**	**Перевод на русский язык**
1. Ма пеш јаш пондо анам ла адамны *совхоз*тың *пасека*зына иштире ийевенер.	1. Ма пеш јаш пондо, анам ла адамны *совхоз*тың *пасека*зына иштире ийевенер.	1. Когда мне было пять лет, маму и папу отправили на совхозную пасеку работать.
2. Анда олор ло кожо мен эки јыл јаткам, *школ*го парганщы.	2. Анда олор ло кожо мен эки јыл јаткам, *школ*го парғанщы.	2. Я там с ними два года жила, пока в школу не пошла.
3. Ол *пасека* пыстың јатен *деревня*дын он ӱч перисте полгон.	3. Ол *пасека* пыстың јатен *деревня*дын он ӱщ перисте полгон.	3. Эта пасека была от нашей деревни, в которой мы живём, в тринадцати километрах.
4. Мен ол *пасека*за кайдет көштӧн помысты, кайдет палар пыс јаткамысты, ју эткемысты јоктоп перин.	4. Мен ол *пасека*за қайдет көштӧн помысты, қайдет палар пыс јатқамысты, ју эткемысты јоқтоп перин.	4. Давай-ка я расскажу, как мы переезжали на эту пасеку, как мы детьми жили, что делали.
5. Аттың јолы тӱшкелекте, тыхын акалакте, *апрель* айның паштапкы кӱнеринде көштӧн помыс.	5. Аттың јолы тӱшкелекте, тығын ақалакте, *апрель* айның паштапкы кӱнеринде көштӧн помыс.	5. Пока конная дорога не ушла, ледоход не плыл, в первых днях апреля переезжали.
6. Адам атты щанакка коптовал, олаң сыртына карщактарда кӱрӱскелерны, кастарны, щощконы апыртан помыс.	6. Адам атты щанақа коптовал, олаң сыртына карщақтарда кӱрӱскелерны, кастарны, щощқоны апыртан помыс.	6. Отец запрягал коня в сани, [на санях] сверху везли в ящиках куриц, гусей, свиней.
7. Тываланпарвазынар деп, карщакте ӱттер (коол јерлер) артысалтанер.	7. Тываланпарвазынар деп, қарщақте ӱттер (коол јерлер) артысалтанер.	7. Чтобы не задохнулись, в ящиках дыры (щели) оставляли.
8. Пар-јок јивиштерни щанака салал, мени сыртына ощадал партенер.	8. Пар-јок јивиштерни щанақа салал, мени сыртына ощадал партенер.	8. Всякие [имеющиеся] вещи положив на сани, меня посадив сверху, ехали.
9. Анам аттың (щанактың) архазында нэктерни, койлорны айдавал партен, адам атты айдидет.	9. Анам аттың (щанақтың) арғазында нектерни, койлорны айдавал партен, адам атты айдыпјыт.	9. Мама позади коня (саней) шла, погоняя коров, овец, отец коня погоняет.
10. Јолдо јаскыда артан јерде көллер полкан, агаштардын текпел карның тӱжетен.	10. Јолдо јасқыда артан јерде көллер полқан, ағаштардын текпел қарның тӱжетен.	10. Весной на дороге местами лужи, с деревьев снег твёрдыми комками падал.
11. Јолло партенде курускелер какылдапјыт, кастар каактепјит, шошколор сиикстапјит, нэктер мӧӧктеплер, койлор мараплер.	11. Јолло партенде курускелер қақылдапјыт, қастар қаақтепјыт, шошколор сиықтапјит, нектер мӧӧктеплер, қойлор мараплер.	11. Когда едешь по дороге, курицы кудахчут, гуси гогочут, свиньи пищат, коровы мычат, овцы блеют.
12. Ол тавышты укканде, оңньок айныкъ.	12. Ол тавышты уқанде, оңньоқ айнық.	12. Когда слушаешь этот шум, очень интересно.
13. Мен пыр-пырвыда щанактын тӱжалкеп тевинал паратем.	13. Мен пыр-пырвыда щанақтын тӱжалкеп тевинал паратем.	13. Иногда спустившись с саней, я бежала.
14. Адам атса маактепјит, капщей парзен деп, анем артен јерде саарнавал парјит.	14. Адам атса маақтепјыт, қапщей парзен деп, анем артен јерде саарнавал парјыт.	14. Отец на коня кричит, чтобы быстрей шёл, мама иногда едет песню поёт.
15. Ол *пасека* јеткенщы пыр кищещ *деревня*ны, ӱщ кыр ажыра, тӧрт кежӱ (суу ажыра) парза керек.	15. Ол *пасека* јеткенщы пыр кищещ *деревня*ны, ӱщ қыр ажыра, тӧрт кежӱ (суу ажыра) парза керек.	15. Пока доедешь до пасеки, нужно проехать через одну маленькую деревню, через три горы, четыре реки вброд пройти.
16. Јолдо састу да јер туштапјыт, кырның кавыргазыла парјыт.	16. Јолдо састу да јер туштапјыт, қырның қавырғазыла парјыт.	16. По дороге и болотистое место встречается, вдоль горы идёт.
17. Эме *пасека* керенде кищещ айдин.	17. Эме *пасека* керенде кищещ айдин.	17. Теперь о пасеке немного скажу.
18. Ол *пасека*да пыр уу јадатан, пыр *амбар*, пыр јайлу туртен пон.	18. Ол *пасека*да пыр уу јадатан, пыр *амбар*, пыр јайлу туртен пон.	18. На той пасеке был один жилой дом, один амбар, один летник стоял.
19. Ол кырның тӧзинде, ухның алында јалаң, кыранащте, кинде ӧзӧнӧк акјыт.	19. Ол қырның тӧзинде, уғның алында јалаң, қыранащте, кинде ӧзӧнӧк ақјыт.	19. У подножья той горы, перед домом поляна на пригорке, рядом ручеёк течёт.
20. Анда кищещ пале эдел, *лук*, *огурц*ын, *морковь*, *свекла*, *картошк*е ощотон помыс.	20. Анда кищещ пале эдел, *лук*, *огурц*ын, *морковь*, *свекла*, *картошк*е ощотон помыс.	20. Там, сделав маленький огород, лук, огурцы, морковь, свеклу, картошку сажали.

21. Јайғыда ажам *каникул***х**а келевенде, пыс өнөк **к**азып, сөхлитен помыс.

22. **К**арщы *3* перисте Шукша деп суу а**к**тен, оланде пыс палыктап јортон помыс.
23. Экин**ч**и суу Полго, анды щараннер, илем, пашка-пашка палы**к**тар (сөлём, сөкпеш, одоро).
24. Ууныҥ алында јалаҥа турналар тўжетен, пыс олорныҥ **к**ынщи тевин јортон помыс.
25. Кинды агаштыҥ ортозында көп көхжөрөкты јире щай, щайныҥ аназы, олорныҥ палары тўжип, пас јортонор.

26. Пыс олорныҥ **к**ынщи **к**авара тевин јортомыс.
27. Адам јўйгенге кўлемкалер трусалтен, пыс јўйгендерни **к**авыр јортомыс.
28. Анда кандуле јехлектер пар пол**х**он: јер јехле, а**х**ыш јехле, **к**арат, **к**ызыл **к**ат, көхжөрөк, *клюква*.
29. Өлөҥ иштенде, пыс айлындырып, **к**урпанде, **к**авырып, пухул тарт јортон помыс.

30. Ки**ж**ещте *пасека*да јат**к**аным эмеда тўжелј**и**т.

21. Јайғыда ажам *каникул***ға** келевенде, пыс өнөк **қ**азып, сөхлитен помыс.
22. **Қ**арщы *3* перисте Шукша деп суу а**қ**тен, оланде пыс палы**қ**тап јортон помыс.
23. Экин**ж**и суу Полға, анды щараннер, илем, паш**қ**а-паш**қ**а палы**қ**тар (сөлём, сөкпеш, одоро).
24. Ууныҥ алында јалаҥа турналар тўжетен, пыс олорныҥ **қ**ынщи тевин јортон помыс.
25. Кинды агаштыҥ ортозында көп көхжөрөкты јире щай, щайныҥ аназы, олорныҥ палары тўжип, пас јортонор.
26. Пыс олорныҥ **қ**ынщи **қ**авара тевин јортомыс.
27. Адам јўйгенге кўлемкалер трусалтен, пыс јўйгендерни **қ**авыр јортомыс.
28. Анда кандуле јехлектер пар полғон: јер јехле, ағыш јехле, **қ**арат, **қ**ызыл **қ**ат, көхжөрөк, *клюква*.
29. Өлөҥ иштенде, пыс айлындырып, **қ**урпанде, **қ**авырып, пухул тарт јортон помыс.

30. Ки**ж**ещте *пасека*да јат**қ**аным эмеда тўжелј**ы**т.

21. Когда летом мой брат приезжал на каникулы, мы кандык, выкопав, коптили.
22. Обратно в трёх километрах текла река Шукша, там мы ходили рыбачили.
23. Вторая река Полго, там хариусы, таймени, разные-разные рыбы (угорь, пескари, гольяны).
24. Перед домом на полянку журавли спускались, мы за ними бегали.
25. Рядом в лесу, чтобы есть костянику, глухарь, мать глухаря, их детёныш спускались, расхаживали.
26. Мы за ними бегали, чтобы поймать.
27. Отец ставил кулёмки (ловушки) на кротов, мы ходили собирали кротов.
28. Там были разные ягоды: земляника, малина, смородина, кислица, костяника, клюква.
29. Когда работали с сеном (на покосе), мы переворачивали, когда высохнет, собирали, ко́пны возили.
30. Мне до сих пор снится, как я жила в детстве на пасеке.

(1) Ма пеш јаш пондо анам ла адамны *совхоз*тыҥ *пасека*зына иштире ийевенер.

м-а	пеш	јаш	по-н=до	ана-м	ла	ада-м=ны	*совхоз*=тыҥ
я=DAT	пять	лет	быть-PP=LOC	мать-POSS.1SG	PRTCL	отец-POSS.1SG=ACC	совхоз=GEN

*пасек*а=зы=на	ишт-ире	ий-е=в-е=нер (<ий-е=в(/п)(ер)-(г)е(н)=нер)	
пасека=POSS.3SG=DAT	работать-CV	посылать-INF AUX:дать=PP=PL	

‘Когда мне было пять лет, маму и папу отправили на совхозную пасеку работать.’

(2) Анда олор ло кожо мен эки јыл јаткам, *школ*го парғанщы.

анда	олор	ло	кожо	мен	эки	јыл	јат=кам	*школ*=го	пар=ғанщы
там	они	PRTCL	вместе	я	два	год	жить=PP.1SG	школа=DAT	идти=CV

‘Я там с ними два года жила, пока в школу не пошла.’

(3) Ол *пасека* пыстыҥ јатен *деревня*дын он ўщ перисте полгон.

ол	*пасека*	пыс=тыҥ	јат-ен	*деревня*=дын	он ўщ	перисте	пол=гон
он		мы=GEN	жить=PP	деревня=ABL	тринадцать	километр	быть=PP

‘Эта пасека была от нашей деревни, в которой мы живём, в тринадцати километрах.’

(4) Мен ол *пасека*за қайдет көштөн помысты, қайдет палар пыс јатқамысты, ју эткемысты јоқтоп перин.

мен	ол	*пасека*=за	қайдет	көш=төн	по(л)-(го)мыс=ты	қайдет	па-лар	пыс
я	он	пасека=LAT	как	переезжать=PP	быть=PP.1PL=ACC	как	ребёнок-PL	мы

јат=қа-мыс=ты	ју	эт=ке-мыс=ты	јоқто-п	пер=ин	
жить=PP-1PL=ACC	что	делать=PP-1PL=ACC	рассказывать-CV	дать=IMP.1SG	

‘Давай-ка я расскажу, как мы переезжали на эту пасеку, как мы детьми жили, что делали.’

(5) Аттыҥ јолы тўшкелекте, тығын ақалакте, *апрель* айныҥ паштапкы кўнеринде көщтөн помыс.

ат=тыҥ	јол-ы	тўш=келек=те	тығын	ақ=алак=те	*апрель*	ай=ныҥ	
конь=GEN	дорога-POSS.3SG	спускаться=PP=LOC	ледоход	плыть=PP=LOC		месяц=GEN	

паштапкы	кӱн-ер=ин=де	кӧщ=тӧн	по(л)-(го)мыс
первый	день-PL=POSS=LOC	переезжать=PP	быть=PP.1PL

‘Пока конная дорога не ушла, ледоход не плыл, в первых днях апреля переезжали.’

(6) Адам атты щанақа коптовал, олаң сыртына карщақтарда кӱрӱскелерны, кастарны, щощқоны апыртан помыс.

ада-м	ат=ты	щанақ=а	копто-в(/п)-ал=(ып↓)	ол=аң	сырты=на
отец-POSS.1SG	конь=ACC	сани=DAT	запрягать-CV-AUX:брать=(CV)	он=GEN	верх=DAT

карщақ=тар=да	кӱрӱске=лер=ны	кас=тар=ны	щощқо=ны	апыр=тан	по-мыс
ящик=PL=LOC	курица=PL=ACC	гусь=PL=ACC	свинья=ACC	нести=PP	быть=PP.1PL

‘Отец запрягал коня в сани, [на санях] сверху везли в ящиках куриц, гусей, свиней.’

(7) Тываланпарвазынар деп, қарщақте ӱттер (коол јерлер) артысалтанер.

тывалан=(ып↓)=пар=ва=зынар	деп	қарщақ=те	ӱт=тер	(коол јер=лер)
задыхаться=(CV)=AUX:идти=NEG=IMP.2PL	CONJ	ящик=LOC	дыра=PL	(открытый земля=PL)

арты=(ып↓)=сал=тан=ер
оставлять=(CV)=AUX:класть=PP=PL
‘Чтобы не задохнулись, в ящиках дыры (щели) оставляли.’

(8) Пар-јок јивиштерни щанақа салал, мени сыртына ощадал партенер.

пар-јок	јивиш=тер=ни	щана=қа	сал=(ып↓)=ал=(ып↓)	мен-и	сыртына
есть-нет	вещь=PL=ACC	сани=DAT	класть=(CV)=AUX:брать=(CV)	я-ACC	верх=DAT

ощад=(ып↓)=ал=(ып↓)	пар=тен-ер
садить=(CV)=AUX:брать=(CV)	идти=PP=PL

‘Всякие [имеющиеся] вещи положив на сани, меня посадив сверху, ехали.’

(9) Анам аттың (щанақтың) арғазында нектерни, койлорны айдавал партен, адам атты айдыпјыт.

ана-м	ат=тың	(щанақ=тың)	арға=зын=да	нек=тер=ни	кой=лор=ны
мать-POSS.1SG	конь=GEN	(сани=GEN)	сзади=POSS.2SG=LOC	корова=PL=ACC	овца=PL=ACC

айда-в(/п)=ал=(ып↓)	пар=тен	ада-м	ат=ты	айд=ып=јыт
гнать-CV=AUX:брать=(CV)	идти=PP	отец-POSS.1SG	конь=ACC	гнать=CV=AUX:лежать.Pr.3.SG

‘Мама позади коня (саней) шла, погоняя коров, овец, а отец коня погоняет.’

(10) Јолдо јасқыда артан јерде көллер полқан, ағаштардын текпел қарның тӱжетен.

јол=до	јасқы=да	артан	јер=де	көл=лер	пол(ып↓)=қ(ал)-(г)ан
дорога=LOC	весна=LOC	некоторый	земля=LOC	лужа=PL	быть(CV)=AUX:оставаться-PP

ағаш=тар=дын	текпел	қар=ның	тӱж=етен
дерево=PL=ABL	твёрдый комок	снег=GEN	спускаться=PART

‘Весной на дороге местами лужи, с деревьев снег твёрдыми комками падал.’

(11) Јолло партенде курускелер қақылдапјыт, қастар қаақтепјыт, шошколор сиықтапјит, нектер мӧӧктеплер, қойлор мааралер.

јол=ло	пар=тен=де	куруске=лер	қақылда-п=јыт	қас=тар
дорога=INSTR	идти=PP=LOC	курица=PL	кудахтать=CV=AUX:лежать	гусь=PL

қаақте-п-јит	шошко=лор	сиықта-п=јит	нек=тер	мӧӧкте=п=лер
гоготать=CV=AUX:лежать	свинья=PL	пищать=CV=AUX:лежать	корова=PL	мычать=CV=PL

қой=лор	маара=п=лер
овца=PL	блеять=CV=PL

‘Когда едешь по дороге, курицы кудахчут, гуси гогочут, свиньи пищат, коровы мычат, овцы блеют.’

(12) Ол тавышты уқанде, оғньоқ айнық.

ол	тавыш=ты	уқ=(қ)ан=де	оғньоқ	айнық
он	звук=ACC	слышать=PP=LOC	очень	интересно

‘Когда слушаешь этот шум, очень интересно.’

(13) Мен пыр-пырвыда щанақтын тўжалкеп тевинал паратем.

мен	пыр-пырвыда	щанақ=тын	тўж=(ып↓)=ал=(ып↓)=ке-п
я	иногда	сани=ABL	спускаться=(CV)=AUX:брать=(CV)=AUX:приходить=CV

тевин(ып↓)=ал(ып↓)	пар=атем
бежать.(CV)=AUX:брать.(CV)	идти=PP.1SG

‘Иногда спустившись с саней, я бежала.’

(14) Адам атса маақтепјыт, қапщей парзен деп, анем артен јерде саарнавал парјыт.

адам	ат=са	маакте-п=јыт	қапщей	парзен	деп	ане-м
отец-POSS.1SG	конь=LAT	кричать-CV= AUX:лежать	быстро	идти=IMP	CONJ	мать-POSS.1SG

артен	јер=де	саарна-в(/п)-ал=(ып↓)	пар=(ып↓)=јыт
некоторый	земля=LOC	петь-CV=AUX:брать=(CV)	идти=(CV)=AUX:лежать

‘Отец на коня кричит, чтобы быстрей шёл, мама иногда едет песню поёт.’

(15) Ол *пасека* јеткенщы пыр кищещ *деревня*ны, ўщ қыр ажыра, тёрт кежў (суу ажыра) парза керек.

ол	*пасека*	јет=кенщы	пыр	кищещ	*деревня*=ны	ўщ	қыр	ажыра	тёрт
он		достигать=CV	один	маленький	деревня=ACC	три	гора	через	четыре

кежў (суу ажыра)	пар=за	керек
брод (вода через)	идти=COND	надо

‘Пока доедешь до пасеки, нужно проехать через одну маленькую деревню, через три горы, четыре реки вброд пройти.’

(16) Јолдо састу да јер туштапјыт, қырның қавырғазыла парјыт.

јол=до	сас=ту	да	јер	туште-п=јыт	қырның
дорога=LOC	болото=POSS	PRTCL	земля	встречаться-CV=AUX:лежать	гора=GEN

қавырға=зы=ла	пар=(ып↓)=јыт
вдоль=POSS=INSTR	идти=(CV)=AUX:лежать

‘По дороге и болотистое место встречается, вдоль горы идёт.’

(17) Эме *пасека* керенде кищещ айдин.

эме	*пасека*	керенде	кищещ	айд=ин
теперь		POSTP	маленький	говорить=IMP.1Sg

‘Теперь о пасеке немного скажу.’

(18) Ол *пасека*да пыр уу јадатан, пыр *амбар*, пыр јайлу туртен пон.

ол	*пасека*=да	пыр	уу	јад=атан	пыр	*амбар*	пыр	јай=лу	тур=тен	по-н
он	пасека=LOC	один	дом	жить=PART	один		один	лето=POSS	стоять=PP	быть-PP

‘На той пасеке был один жилой дом, один амбар, один летник стоял.’

(19) Ол қырның тёзинде, уғның алында јалаң, қыранащте, кинде ёзёнёк ақјыт.

ол	қыр=ның	тёз=ин=де	уғ=ның	алы-н=да	јалаң
он	гора=GEN	основа=POSS.SG=LOC	дом=GEN	перед-POSS.SG=LOC	поляна

қыранащ=те	кинде	ёзёнёк	ақ=(ып↓)=јыт
горка=LOC	рядом	ручеёк	течь=(CV)=AUX:лежать

‘У подножья той горы, перед домом поляна на пригорке, рядом ручеёк течёт.’

(20) Анда кищещ пале эдел, *лук*, *огурщ*ын, *морковь*, *свекла*, *картошк*е ощотон помыс.

анда	кищещ	пале	эд=(ып↓)=ел=(ып↓)	*лук*	*огурщ*=ын	*морковь*	*свекла*
там	маленький	огород	делать=(CV)=AUX:брать=(CV)		огурец		

*картошк*е	ощо-тон	по-мыс
картошка	садить-PP	быть-PP.1PL

‘Там, сделав маленький огород, лук, огурцы, морковь, свеклу, картошку сажали.’

(21) Јайғыда ажам *каникул*ға келевенде, пыс өнөк қазып, сөхлитен помыс.

јай=ғы=да	ажа-м	*каникул*=ға	кел=е=в-ен-де (<кел=е=(в/пер)-(г)ен-де)	пыс
лето=POSS=LOC	брать-POSS.1SG	каникулы=DAT	приходить=CV-AUX:дать-PP=LOC	мы

өнөк	қаз=ып	сөхли=тен	по-мыс
кандык	копать=CV	коптить=PP	быть-PP.1PL

‘Когда летом мой брат приезжал на каникулы, мы кандык, выкопав, коптили.’

(22) Қарщы *3* перисте Шукша деп суу ақтен, оланде пыс палықтап јортон помыс.

қарщы	*3*	перисте	Шукша	деп	суу	ақ=тен	оланде	пыс	палықта-п
обратно		километр		CONJ	вода	течь=PP	там	мы	рыбачить-CV

јор=тон	по-мыс
ходить=PP	быть-PP.1PL

‘Обратно в трёх километрах текла река Шукша, там мы ходили рыбачили.’

(23) Экинҗи суу Полғо, анды щараннер, илем, пашқа-пашқа палықтар (сөлём, сөкпеш, одоро).

экинҗи	суу	Полғо	анды	щаран=нер	илем	пашқа-пашқа	палық=тар
второй	вода	Полго	там	хариус=PL	таймень	разные-разные	рыба=PL

(сөлём, сөкпеш, одоро)
(угорь, пескарь, гольян)
‘Вторая река Полго, там хариусы, таймени, разные-разные рыбы (угорь, пескари, гольяны).’

(24) Ууның алында јалаңа турналар түжетен, пыс олорның қынщи тевин јортон помыс.

уу=ның	алында	јалаң-а	турна=лар	түже-тен	пыс	олор=ның	қынщи
дом=GEN	перед	поляна=DAT	журавль=PL	спускаться-PP	мы	они=GEN	POSTP

тевин=(ып↓)	јор=тон	по-мыс
бежать=(CV)	ходить=PP	быть-PP.1PL

‘Перед домом на полянку журавли спускались, мы за ними бегали.’

(25) Кинды ағаштың ортозында көп көхжөрөкты јире щай, щайның аназы, олорның палары түжип, пас јортонор.

кинды	ағаш=тың	орто=зын=да	көп	көхжөрөк=ты	јир-е	щай	щай=ның
рядом	дерево=GEN	середина=POSS.2SG=LOC	много	костяника=ACC	есть-CV	глухарь	глухарь=GEN

аназы	олор=ның	па-лар-ы	түж=ип	пас=(ып↓)	јор=тон=ор
мать=POSS.3SG	они=GEN	ребёнок-PL-POSS.3	спускаться=CV	ходить=(CV)	ходить=PP=PL

‘Рядом в лесу, чтобы есть костянику, глухарь, мать глухаря, их детеныш спускались, расхаживали.’

(26) Пыс олорның қынщи қавара тевин јортомыс.

пыс	олор=ның	қынщи	қав=ара	тевин=(ып↓)	јор=то-мыс
мы	они=GEN	POSTP	ловить=INF	бежать=(CV)	ходить=PP-1PL

‘Мы за ними бегали, чтобы поймать.’

(27) Адам јўйгенге кўлемкалер трусалтен, пыс јўйгендерни қавыр јортомыс.

ада-м	јўйген=ге	кўлемка=лер	тру(с)=(ып↓)=сал=тен	пыс	јўйген=дер=ни
отец-POSS.1SG	крот=DAT	кулёмка=PL	ставить=(CV)=AUX:класть=PP	мы	крот=PL=ACC

қавыр=(ып↓)	јор=то-мыс
собирать=(CV)	ходить=PP-1PL

‘Отец ставил кулёмки (ловушки) на кротов, мы ходили собирали кротов.’

(28) Анда кандуле јехлектер пар полғон: јер јехле, ағыш јехле, қарат, қызыл қат, көхжөрөк, *клюква*.

анда	канду=ле	јехлек=тер	пар	пол=ғон	јер јехле	ағыш јехле
там	какой=PRTCL	ягода=PL	есть	быть=PP	земляника (земля ягода)	малина (дерево ягода)

қарат	қызыл қат	көхжөрөк	*клюква*
смородина	кислица (красная ягода)	костяника	

‘Там были разные ягоды: земляника, малина, смородина, кислица, костяника, клюква.’

(29) Ölöŋ иштенде, пыс айлындырып, қурпанде, қавырып, пухул тарт jортон помыс.

ölöŋ	иште-н=де	пыс	айлындыр=ып	қур=(ып↓)=п-ан=де (<қур=(ып↓) п(ар)-(г)ан=де)
трава	работать-PP.3SG=LOC	мы	переворачивать=CV	высыхать=(CV)-AUX:идти-PP.3SG=LOC

қавыр=ып	пухул	тарт=(ып↓)	jор=тон	по-мыс
собирать=CV	копна	тянуть=(CV)	ходить=PP	быть-PP.1PL

‘Когда работали с сеном (на покосе), мы переворачивали, когда высохнет, собирали, ко́пны возили.’

(30) Киҗещте *пасека*да jатқаным эмеда тўжелјыт.

киҗещ=те	*пасека*=да	jат=қан=ым	эме=да	тўжел=(ып↓)=јыт
маленький=LOC	пасека=LOC	жить=PP=POSS.1SG	теперь=PRTCL	сниться=(CV)=AUX:лежать

‘Мне до сих пор снится, как я жила в детстве на пасеке.’

Текст 2. М. В. Сумачакова. *Jадын* ‘Жизнь’

Текст в записи М. В. Сумачаковой	**Вторичная запись Н. Н. Фединой**	**Перевод на русский язык**
1. Jадын пыр катап перилтинде, jат**к**аза ла керек.	1. Jадын пыр катап перилтинде, jат**қ**аза ла керек.	1. Когда жизнь даётся человеку один раз, надо успевать пожить.
2. Jакшы jадын **к**анду полтыны, кем оҥноптен?	2. Jакшы jадын **қ**анду полтыны, кем оҥноптен?	2. Хорошая жизнь какой является, кто знает?
3. Пырси тўщке ле ищтеп, jуғ да эдалдым деп сööн**ти**т, экинҗизи та**к**па ла иҗалдым деп jайралјыт, а ўҗинҗизи ищтейтени ищтепсал, иҗетен да тезеҥ **к**уру **к**алвас.	3. Пырси тўщке ле ищтеп, jуғ да эдалдым деп сööн**jы**т, экинҗизи та**қ**па ла иҗалдым деп jайралјыт, а ўҗинҗизи ищтейтени ищтепсал, иҗетен да тезеҥ **қ**уру **қ**алвас.	3. Один, целый день работая, радуется тому, что что-то сделал; второй – сигареты [покурил], ох и выпил же я – валяется, а третий, сделав всю работу, если скажешь пить – не откажется (букв. сухим не останется).
4. Киҗи полора а**к** турушса керек, араны **к**айдет ищ тозара.	4. Киҗи полора а**қ** турушса керек, араны **қ**айдет ищ тозара.	4. Нужно всё-таки стараться быть человеком, разве можно выпить всё спиртное (нескончаемое)?
5. Ол jакшы **ң**еме полғон ползо, пийа**к** jо**к** полор эде.	5. Ол jакшы **ң**еме полғон ползо, пийа**қ** jо**қ** полор эде.	5. Если бы эта вещь была хорошая (полезная), сразу бы её не стало.
6. Уҗы-тўви көринмес ара теҕен да алулерны, андын ла алындырјыт, токтыйтен ле крелери jо**к**.	6. Уҗы-тўви көринмес ара теҕен да алулерны, андын ла алындырјыт, токтыйтен ле крелери jо**қ**.	6. Без конца-края алкоголь и так дураков ещё дальше дурит, нет желания остановиться.
7. Jаштары jаштыс тевитер, **к**аранары **к**арандыс теп подонмитер, а**к**саларына пыр ла щорла**к** кирфарзын, инҗе-мна jайулары jайу салвай**к**ал, *машина*лулары *машина*ға шоғыл**к**ал ары-пери со**к**сыҥнаптыр.	7. Jаштары jаштыс тевитер, **қ**аранары **қ**арандыс теп подонмитер, а**қ**саларына пыр ла щорла**қ** кирфарзын, инҗе-мна jайулары jайу салвай**қ**ал, *машина*лулары *машина*ға шоғыл**қ**ал ары-пери со**қ**сыҥнаптыр.	7. Молодые молодыми себя не называют, старые свою старость не чувствуют, в их рты одна капля попадёт, пешие пешком туда-сюда шатаются, те, кто имеют машины, [с собутыльниками] в машину набившись (много человек), туда-сюда куролесят.
8. Ищ jо**к** тире, т**у**рў ла кижиде, таҥда кўнни көрара санаптын кижи, **к**айдет най пош салдыр jортон?	8. Ищ jо**қ** тире, т**и**рў ла кижиде, таҥда кўнни көрара санаптын кижи, **қ**айдет най пош салдыр jортон?	8. Если человек хочет увидеть завтрашний день, как может он, живой человек, говорить, что работы нет, как совершенно без дела может ходить?
9. Теҕен да **к**ысащ jадынны айдет jадатан, **к**анду анду понон, пыр кирези jо**к**, пойыҥныҥ да jадыныҥ jо**к**, киҗлерге да jадын перғени jо**к**.	9. Теҕен да **қ**ысащ jадынны айдет jадатан, **қ**анду анду понон, пыр кирези jо**қ**, пойыҥныҥ да jадыныҥ jо**қ**, киҗлерге да jадын перғени jо**қ**.	9. Жизнь – и без того короткую, так (бессмысленно) проживать, как же так, никакого желания, у себя-то жизни нет и людям-то жизни не даёт.

(1) Јадын пыр катап перилтинде, јатқаза ла керек.

јадын	пыр	катап	пер=ил=т-и-н=де (<пер=ил=(ып↓) т(ур)-(ып↓) и(й)-(ге)н=де				јат(ып↓)=қа(л)-за
жизнь	один	раз	давать=PASS.(CV)=AUX:стоять.(CV)-AUX:посылать=PP=LOC				жить.(CV)=AUX:оставаться=COND

ла	керек
PRTCL	надо

‘Когда жизнь даётся человеку один раз, надо успевать пожить.’

(2) Јакшы јадын қанду полтыны, кем оңноптен?

јакшы	јадын	қанду	пол(ып↓)=т-ы=ны (<пол=(ып↓)=т(ур)-гы(/а)н=ны)	кем	оңно=п=т(ур)-(г)ен
хороший	жизнь	какой	быть.(CV)=AUX:стоять-PP=ACC	кто	знать=CV=AUX:стоять-PP

‘Хорошая жизнь какой является, кто знает?’

(3) Пырси тўщке ле ищтеп, јуғ да эдалдым деп сөөнјыт, экинҗизи тақпа ла иҗалдым деп јайралјыт, а ўҗинҗизи ищтейтени ищтепсал, иҗетен да тезең қуру қалвас.

пыр=си	тўщ=ке	ле	ищте=п	јуғ	да	эд(ып↓)-ал=ды=м	
один=POSS.3	день=DAT	PRTCL	работать=CV	CONJ	PRTCL	делать.(CV)-AUX:брать=PAST=1SG	

деп	сөөн(ып↓)=јыт	экинҗи=зи	тақпа	ла	иҗ(ып↓)=ал=ды=м
CONJ	радоваться.(CV)=AUX:лежать.3SG	второй=POSS.3	сигарета	PRTCL	пить.(CV)=AUX:брать=PAST=1SG

деп	јайрал(ып↓)=јыт	а	ўҗинҗи=зи	ищте(п↓)-(и)й=те(н)-ни	
CONJ	валяться.(CV)=AUX:лежать.3SG	CONJ	третий=POSS.3	работать.(CV)-AUX:посылать=PP=ACC	

ищте=п=сал(ып↓)	иҗ=етен	да	те=зе=ң	қуру	қал=вас.
работать-CV=AUX:класть.(CV)	пить=PART	PRTCL	говорить=COND=2SG	сухой	оставаться=PrP.NEG

‘Один, целый день работая, радуется тому, что что-то сделал; второй – сигареты [покурил], ох и выпил же я – валяется, а третий, сделав всю работу, если скажешь пить – не откажется (букв. сухим не останется).’

(4) Киҗи полора ақ турушса керек, араны қайдет ищ тозара.

киҗи	пол=ора	ақ	туруш=са	керек	ара=ны	қайдет	ищ(ып↓)	тоз=ара.
человек	быть=INF	тоже	стараться=COND	надо	алкоголь=ACC	как	пить.(CV)	заканчивать=INF

‘Нужно всё-таки стараться быть человеком, разве можно выпить всё спиртное (нескончаемое)?’

(5) Ол јакшы њеме полған ползо, пийақ јоқ полор эде.

ол	јакшы	њеме	пол=ған	пол=зо	пий-ақ	јоқ	пол=ор	эде
он	хороший	вещь	быть=PP	быть=COND	тогда-тоже	нет	быть=PrP	бы

‘Если бы эта вещь была хорошая (полезная), сразу бы её не стало.’

(6) Ужы-тўви көринмес ара теген да алулерны, андын ла алындырјыт, токтыйтен ле крелери јоқ.

уҗ=ы-тўв=и	көр=ин=мес	ара	теген	да	алу=лер=ны	
конец=POSS.3-дно=POSS.3	смотреть=REFL=PrP.NEG	алкоголь	просто	PRTCL	дурак=PL=ACC	

ан=дын	ла	алын=дыр=јыт	токты(п↓)-(и)й-тен	ле
там=ABL	PRTCL	дурачить=CAUS=AUX:лежать.3SG	остановиться.(CV)-AUX:посылать-PP.3G	PRTCL

кре=лер=и	јоқ
желание=PL=POSS.3SG	нет

‘Без конца-края алкоголь и так дураков ещё дальше дурит, нет желания остановиться.’

(7) Јаштары јаштыс тевитер, қаранары қарандыс теп подонмитер, ақсаларына пыр ла щорлақ кирфарзын, инҗе-мна јайулары јайу салвайқал, *машина*лулары *машина*ға шоғылқал ары-пери соқсыңнаптыр.

јаш=тар=ы	јаш=тыс	те=в(/п)=и=тер		қаран-(н)ар=ы	қаран=дыс	теп	
молодой=PL=POSS	молодой=1PL	говорить=CV=AUX:посылать=3PL		старый-Pl=POSS	старый=1PL	CONJ	

подон=ми=тер	ақса=лар=ы=на	пыр	ла	щорлақ	кир(ып↓)=ф(/п)ар=зын	
чувствовать=NEG=PL	рот=PL=POSS=DAT	один	PRTCL	капля	входить.(CV)=AUX:идти=IMP	

инже-мна	jайу=лар=ы	jайу	салвай(ып↓)=қал(ып↓)	*машина*=лу=лар=ы
туда-сюда	пешком=PL=POSS	пешком	шататься.(CV)=AUX:оставаться.(CV)	машина=POSSV=PL=POSS

машина=ға	шоғ=ыл(ып↓)=қал(ып↓)	ары-пери	соқсыңна=п=тыр
машина=DAT	складывать=PASS(CV)=AUX:оставаться.(CV)	туда-сюда	подпрыгивать=CV=Pr.PL

‘Молодые молодыми себя не называют, старые свою старость не чувствуют, в их рты одна капля попадёт, пешие пешком туда-сюда шатаются, те, кто имеют машины, [с собутыльниками] в машину набившись (много человек), туда-сюда куролесят.’

(8) Ищ jоқ тире, тирӱ ла кижиде, таңда кӱнни көрара санаптын кижи, қайдет най пош салдыр jортон?

ищ	jок	ти=ре	тирӱ	ла	кижи=де	таң=да	кӱн=ни
работа	нет	говорить=INF	живой	PRTCL	человек=LOC	утро=LOC	день=ACC

көр=а-ра (<көр=(ып↓)=а(л)=арга)	сана=п=т(ур)-ын	кижи	қайдет	най	пош
смотреть.(CV)=AUX:брать=INF	желать=CV=AUX:стоять=PP	человек	как	вообще	свободный

сал=дыр jор=тон
класть=CAUS AUX:ходить=PP

‘Если человек хочет увидеть завтрашний день, как может он, живой человек, говорить, что работы нет, как совершенно без дела может ходить?’

(9) Теңен да қысащ jадынны айдет jадатан, қанду анду понон, пыр кирези jоқ, пойыңның да jадының jоқ, киӂлерңе да jадын перңени jоқ.

теңен	да	қысащ	jадын=ны	айдет	jад=а=т(ур)-ан	қанду	анду	по(л)-(го)н-он
просто	PRTCL	короткий	жизнь=ACC	так	жить=CV=AUX:стоять=PP	какой	такой	быть-PP-Q

пыр	кире=зи	jоқ	пой=ың=ның	да	jадын-ың	jоқ	киӂ=лер=ңе
один	желание=POSS	нет	себя=POSS.2=GEN	PRTCL	жизнь-GEN	нет	человек=PL=DAT

да	jадын	пер=ңен-и	jоқ
PRTCL	жизнь	дать=PP=ACC	нет

‘Жизнь – и без того короткую, так (бессмысленно) проживать, как же так, никакого желания, у себя-то жизни нет и людям-то жизни не даёт.’

Текст 3. И. М. Пустогачева. *Қайдет мен ӧлӧң шап ӱренгем* ‘Как я училась косить’

Текст в самозаписи И. М. Пустогачевой	**Вторичная запись Н. Н. Фединой**	**Перевод на русский язык**
1. Ма**а** ӧлӧң ша**а**п уңныптын ки**ж**лерны кӧр**ӧ** айнык по**о**н.	1. Ма ӧлӧң шап уңныптын ки**ӂ**лерны кӧр**е** айны**қ** пон.	1. Мне было интересно смотреть на тех, кто умеет косить.
2. Куузем.	2. Куузем.	2. Завидовала.
3. Матап к**э**н ыларның келишкен.	3. Матап к**е**н ыларның келишкен.	3. Очень хорошо у них получалось.
4. Кӱщтери щы**к**п**ы**т ле уш көринген.	4. Кӱщтери щы**қ**п**и**т ле уш көринген.	4. Казалось, силы не уходят.
5. М**э**н саныйтен по**о**м: «**К**анду к**э**н иш, кӱщ **ч**ыкпийт, сарнывал, сы**ғ**ырал ша**а**п ле ша**а**п».	5. М**е**н саныйтен пом: «**Қ**анду к**е**н иш, кӱщ **щ**ыкпийт, сарнывал, сы**ғ**ырал шап ле шап».	5. Я думала: «Какая хорошая работа, силы не уходят, напевая, посвистывая, коси да коси».
6. Айдет понде м**э**н адам**ғ**а кожо сураналдым, ӧлӧң ша**а**выра пара**р**а.	6. Айдет понде м**е**н адам**ғ**а кожо сураналдым, ӧлӧң шавыра пар**ы**ра.	6. Поскольку было так, я напросилась с отцом траву косить.
7. Jерине келивердис.	7. Jерине келивердис.	7. Пришли на место.
8. Адам ма**а** *литовка*ны таптыперкеп ӧдилеп перды, пыр jери**ч**ек көзитсалды.	8. Адам ма *литовка*ны таптыперкеп ӧдилеп перды, пыр jери**щ**ек көзитсалды.	8. Отец мне литовку отбив, наточив, дал, показал одно местечко.
9. Иште палам, азонде улавас ползын.	9. Иште палам, азонде улавас ползын.	9. Работай, дитя, потом чтобы не плакала.
10. **К**айдет айдет jу**у** ужун улыйт**э**н по**нэ**н, мунду к**э**н ар эвес иштэ.	10. **Қ**айдет айдет, jу ужун улыйт**ы**н по**н э**н, мунду к**е**н ар эвес ишт**е**.	10. Почему так, из-за чего плакать-то, на такой хорошей несложной работе.
11. Адам парийды, мэн *литовка*ны кӧдирал салыйдым.	11. Адам парийды, м**е**н *литовка*ны кӧдирал салыйдым.	11. Отец ушёл, я подняла литовку и начала косить.

12. *Вжик*, м**э**н литовкам өлөң сыртын**ч**ы сойле **к**алды.	12. *Вжик*, м**е**ң литовкам өлөң сыртын**щ**ы сой ле **қ**алды.	12. *Вжик*, моя литовка пролетела поверх травы.
13. **К**ала**к** по**о** ју**у** полфарден.	13. **Қ**ала**қ,** по ју полфарде**н**?	13. Господи, что случилось?
14. **К**атап көдиралдым – ол а**к** нэме…	14. **Қ**атап көдиралдым – ол а**қ** н**и**ме…	14. Снова подняла – то же самое…
15. Айдет пийдет пыр эвеш өрöналкеп кайт-куйт ки**ч**е**ч** өлöң ша**а**валдым.	15. Айдет пийдет пыр эвеш өрöналкеп кайт-куйт ки**щ**е**щ** өлöң шавалдым.	15. Так-сяк, немного поучившись, кое-как немного травы покосила.
16. Мынду н**э**ме полтыр јуэ, кӱщ ал.	16. Мынду н**и**ме полтыр јуэ, кӱщ ал.	16. Такая вещь, оказывается, сложно-то как.
17. Адам м**э**нза келиверкеп м**э**ң *литовка*м ӧдылепен, кӱлсал ле **к**атап **к**арщы пазый парийды.	17. Адам м**е**нза келиверкеп м**е**ң *литовка*м ӧдылепен, кӱлсал ле **қ**атап **қ**арщы пазый парийды.	17. Отец, подойдя ко мне, наточил мою литовку, улыбнувшись, обратно ушёл.
18. Је ј**у**у эдер – суранаң – тудул.	18. Је ју эдер – суранаң – тудул.	18. Ну что делать, напросилась, держись!
19. Улава пыр да!	19. Улава пыр да!	19. Не плачь ни за что!
20. Андын ары ша**а**п **чы**к**т**ым, көрзöң аны матап келиш чыканд**э**.	20. Андын ары шап **щы**к**т**ым, көрзöң аны матап келиш **щ**ыканд**е**.	20. Дальше стала косить, смотрика, прямо получаться стало.
21. Је поло тужында м**э**ң ӧдӱ *литовка*м тула**ч**ыкла туштапарды.	21. Је по ло тужында м**е**ң ӧдӱ *литовка*м тула**щ**ыкла туштапарды.	21. Но в этот момент моя литовка встретилась с кочкой (муравейником).
22. Поло тӱс јалаң јерде **к**айдын тула**ч**ык тавылкелден?	22. По ло тӱс јалаң јерде **қ**айдын тула**щ**ык тавылкелден?	22. На этой прямой полянке откуда нашлась кочка (муравейник)?
23. *Литовка*м ӧтпинмарды, тула**ч**ык эки јара јайылпарды, ары п**э**ри **ч**ымал**ғ**ы **ча**чылфардылер.	23. *Литовка*м ӧтпинмарды, тула**щ**ык эки јара јайылпарды, ары п**е**ри **щ**ымал**ғ**ы **ща**щылфардылер.	23. Литовка моя ступилась, кочка на две стороны развалилась, в разные стороны муравьи разлетелись.
24. М**э**н ы**ғ**ым чы**к**парды.	24. М**е**ң ы**ғ**ым чы**қ**парды.	24. У меня появилось желание заплакать[66].
25. Пойымны а**ч**у понда, **ч**ымалыны понда эмеда унғывийтым.	25. Пойымны а**ж**у понда, **щ**ымалыны понда эме да унғывийтым.	25. То ли себя жалко, то ли муравья, до сих пор не знаю.
26.Аң ле аразынд**э** сэктер ле шаңарлэр тиштептын**э**ры ал **к**ала**к** **к**о**к**ой.	26.Аң ле аразынд**е** сэктер ле шаңарл**ы**р тиштептын**е**ры ал **қ**ала**қ** **қ**о**қ**ой.	26. А в это время так комары и оводы кусают, господи!
27. **К**айд**э** ле ползо м**э**н ма**а** көзитсан јери**ч**екты тескеры оңары ша**а**п тосам.	27. **Қ**айд**е** ле ползо м**е**н ма көзитсан јери**щ**екты тескеры оңары шап тосам.	27. Но как бы там ни было, я закончила косить то местечко, которое было мне показано.
28. Адам пактыпсан, сöндим матап.	28. Адам пактыпсан, сöндим матап.	28. Отец похвалил, очень радовалась.
29. Уза **к**апшей **н**анакада**м**…	29. Уза **қ**апшей **ң**анакад**ы**м…	29. Домой быстро ушла…
30. Эки кӱн пажынд**э** по**о** ша**а**псан өлöмны к**э**лкэп **к**авырза керек јыгалкелип пу**ғ**улапсар.	30. Эки кӱн пажынд**е** по шапсан өлöмны к**е**лк**ы**п **қ**авырза керек јыгалкелип пу**ғ**улапсар.	30. Через два дня, это скошенное мною сено, нужно собирать, копнить.
31.Пийдет он эки јашт**э** м**э**н өлöң ша**а**п ӱренг**э**м.	31.Пийдет он эки јашт**е** м**е**н өлöң шап ӱренг**ы**м.	31. Так, в двеннадцать лет я училась косить траву.
32.Уғнан ползом **к**анду ол а**а**р иш, анду эрте адам**ғ**а өлöң кожо ша**а**выра суранмас эдем!!!	32.Уғнан ползом **қ**анду ол ар иш, анду эрте адам**ғ**а өлöң кожо шавыра суранмас эдем!!!	32. Если бы знала, что такая сложная работа, так рано не просилась бы с отцом косить траву!!!
33. Айдет та пийдет та полфанда кем јок алдырвас кижи полфарымыс!!!	33. Айдет та пийдет та полфанда кем јок алдырвас кижи полфарымыс!!!	33. Если так случится или эдак, всё хорошо, людьми станем!!!

(1) Ма өлöң шап унғныптын киҗлерны көре айнық пон.

м-а	өлöң	ша(в)-(ы)п	унғ-ып-т-ын (<унғ=ып тур=атан)	киҗ=лер=ны	көр=е
я=DAT	трава	косить-CV	знать-CV AUX:стоять-PART	человек=3PL=ACC	смотреть=CV

айнық	по(л)-(го)н
интересно	быть=PP

‘Мне было интересно смотреть на тех, кто умеет косить.’

[66] Букв. ‘из меня плач вышел’.

(2) Куузем.
куузе=м
завидовать=PP.1SG
‘Завидовала.’

(3) Матап кен ыларныӈ келишкен.
матап кен ылар=ныӈ келиш=кен
очень хороший они=GEN получаться=PP
‘Очень хорошо у них получалось.’

(4) Кӱщтери щыкпит ле уш көринген.
кӱщ=тер=и щык=пит ле уш көр=ин=ген
сила=PL=POSS.3 выходить=Pr.NEG.3 PRTCL PRTCL смотреть=REFL=PP
‘Казалось, силы не уходят.’

(5) Мен саныйтен пом: «Қанду кен иш, кӱщ щыкпийт, сарнывал, сығырал шап ле шап».
мен сан-ый=тен (<сан=(ып↓) ы/ий=тен) по-м (<пол=гом) қанду кен иш кӱщ
я считать-(CV) AUX:посылать=PP AUX:быть-PP.1SG какой хороший работа сила

щык=пийт сарны=в(/п)=ал=(ып↓) сығыр=(ып↓)=ал=(ып↓) шап ле шап
выходить=PrP.NEG.3 петь=CV-AUX:брать=(CV) свистеть=(CV)-AUX:брать=(CV) косить PRTCL косить
‘Я думала: «Какая хорошая работа, силы не уходят, напевая, посвистывая, коси да коси».’

(6) Айдет понде мен адамға кожо сураналдым, өлөӈ шавыра парыра.
айдет по-н=де мен ада-м=ға кожо сура=н-(ып↓)-ал=ды=м
так быть-PP=LOC я отец-POSS.1SG=DAT вместе просить=REFL-(CV)-
AUX:брать=PAST=1SG

өлөӈ шав=ыра пар=ыра
трава косить=INF AUX:идти=INF
‘Поскольку было так, я напросилась с отцом траву косить.’

(7) Јерине келивердис.
јер=и=не кел=и(п↓)-в/(п)ер=ди=с
земля=POSS.3=DAT приходить=(CV)-AUX:давать=PAST=1PL
‘Пришли на место.’

(8) Адам ма *литовка*ны таптыперкеп ӧдилеп перды, пыр јерищек көзитсалды.
ада=м м-а *литовка*=ны тапты-(п↓)-пер-(ып↓)=ке-п ӧдил=еп
отец=POSS.1SG я-DAT литовка=ACC отбивать-(CV)-AUX:дать-(CV)=приходить-CV точить=CV

пер=ды пыр јеричек көзит=(ып↓)=сал=ды
AUX:дать=PAST один местечко показывать=(CV)=AUX:класть=PAST
‘Отец мне литовку отбив, наточив, дал, показал одно местечко.’

(9) Иште палам, азонде улавас ползын.
иште пала=м азонде ула=вас пол=зын
работать.IMP.2PL ребёнок=POSS.1SG потом плакать=NEG AUX:быть=IMP.3SG
‘Работай, дитя, потом чтобы не плакала.’

(10) Қайдет айдет, јуу ужун улыйтын пон эн, мунду кен ар эвес иште.
қайдет айдет јуу ужун улы=йтын пон эн мунду кен ар эвес иш=те
как так что POSTP плакать=PP AUX:быть Q такой хороший тяжёлый не работа=LOC
‘Почему так, из-за чего плакать-то, на такой хорошей несложной работе.’

(11) Адам парийды, мен *литовка*ны көдирал салыйдым.
ада=м пар=(ып↓)=ий=ды мен *литовка*=ны
отец=POSS.1SG идти=(CV)=посылать=PAST я литовка=ACC

кӧдир=(ып↓)=ал=(ып↓) сал=(ып↓)=ы(/и)й=ды=м
поднимать=(CV)=брать=(CV) класть=(CV)=AUX:посылать=PAST=1SG
‘Отец ушёл, я подняла литовку и начала косить.’

(12) *Вжик*, мең литовкам өлөң сыртынщы сой ле қалды.
вжик ме-ң *литовка*=м өлөң сыртыноы сой ле қал=ды
я-GEN литовка=POSS.1SG трава сверху пролетать PRTCL AUX:оставаться=PAST
‘Вжик, моя литовка пролетела поверх травы.’

(13) Қалақ, по jу полфарден.
қалақ по jу пол=(ып↓)=ф(/п)ар=д(ы↓)=е(/э)н
господи это что быть=(CV)=AUX:идти=PAST=Q
‘Господи, что случилось?’

(14) Қатап кӧдиралдым – ол ақ ниме…
қатап кӧдир=(ып↓)=ал=ды=м ол ақ ниме
снова поднимать=(CV)=AUX:брать=PAST=1SG он тоже вещь
‘Снова подняла – то же самое…’

(15) Айдет пийдет пыр эвеш ӧрӧналкеп кайт-куйт кищещ өлөң шавалдым.
айдет пийдет пыр эвеш ӧрӧн=(ып↓)=ал=(ып↓)=ке-п кайт-куйт
так так один немного учиться=(CV)=AUX:брать=(CV)=AUX:приходить-(CV) кое-как

кищещ өлөң шав=(ып↓)=ал=ды=м
маленький трава косить=(CV)=AUX:брать=PAST=1SG
‘Так-сяк, немного поучившись, кое-как немного травы покосила.’

(16) Мынду ниме полтыр jуэ, кӱщ ал.
мынду ниме пол=тыр jуэ кӱщ ал
такой вещь быть=PAST.EVID это сила брать
‘Такая вещь, оказывается, сложно-то как.’

(17) Адам менза келиверкеп мең *литовка*м ӧдылепен, кӱлсал ле қатап қарщы пазый парийды.
ада=м мен=за кел=и(п↓)-в/(п)ер=(ып↓)=ке-п ме-ң *литовка*=м
отец=POSS.1SG я=LAT приходить=CV=AUX:дать=(CV)=AUX:приходить-CV я-GEN литовка=POSS.1SG

ӧд=ыл=е(п↓)-пе(р↓)-н кӱл=(ып↓)=сал=(ып↓) ле қатап қарщы
острить=PASS=CV-AUX:дать=PP улыбаться=(CV)=AUX:класть=(CV) PRTCL снова обратно

паз=(ып↓)=ы(/и)й=(ып↓) пар=(ып↓)=ий=ды
ступать=(CV)=AUX:посылать=(CV) идти=(CV)=AUX:посылать=PAST
‘Отец, подойдя ко мне, наточил мою литовку, улыбнувшись, обратно ушёл.’

(18) Je jу эдер – суранаң – тудул.
je jу эд=ер суран=аң туд=ул
ну что делать=PrP проситься=2SG держать=PASS
‘Ну что делать, напросилась, держись!’

(19) Улава пыр да!
ула=ва пыр да
плакать=NEG.IMP один PRTCL
‘Не плачь ни за что!’

(20) Андын ары шап щықтым, кӧрзӧң аны матап келиш щықанде.
андын ары шап щық=ты=м кӧр=зӧң а=ны матап
потом косить.CV AUX:выходить=PAST=1SG смотреть=2SG он=ACC очень

келиш=(ып↓) щық-ан=де
получаться=(CV) AUX:выходить-PP=LOC
‘Дальше стала косить, смотри-ка, прямо получаться стало.’

(21) Је по ло тужында меҥ ӧдӱ *литовка*м тулащыкла туштапарды.

је	по	ло	тужында	ме=ҥ	ӧдӱ	*литовка*=м	тулащык=ла
но	это	PRTCL	время	я=GEN	острый	литовка=POSS.1SG	кочка=INSTR

тушта=(ып↓)-пар=ды
встречаться=(CV)-AUX:идти=PAST

‘Но в этот момент моя литовка встретилась с кочкой (муравейником).’

(22) По ло тӱс јалаҥ јерде қайдын тулащык тавылкелден?

по	ло	тӱс	јалаҥ	јер=де	кайдын	тулачык
это	PRTCL	прямой	поляна	земля=LOC	откуда	кочка

тав=ыл=(ып↓)-кел=д(ы)=(э)н
находить=PASS=(CV)-AUX:приходить=PAST=Q

‘На этой прямой полянке откуда нашлась кочка (муравейник)?’

(23) *Литовка*м ӧтпинмарды, тулащык эки јара јайылпарды, ары пери щымалғы щащылфардылер.

литовка=м	ӧт=пин-м(/п)ар=ды		тулащык	эки	јара	
литовка=POSS.1SG	проходить=NEG- AUX:идти=PAST		кочка	два	стороны	
јай=ыл=(ып↓)-пар=ды	ары	пери	щымалғы	щащ=ыл=(ып↓)-ф(/п)ар=ды=лер		
стелить=PASS=(CV)-AUX:идти=PAST	туда	сюда	муравей	бросать=PASS=(CV)-AUX:идти=PAST=3PL		

‘Литовка моя ступилась, кочка на две стороны развалилась, в разные стороны муравьи разлетелись.’

(24) Меҥ ығым чықпарды.

меҥ	ығым	щық=(ып↓)-пар=ды
я	плач	выходить=(CV)-AUX:идти=PAST

‘У меня появилось желание заплакать.’

(25) Пойымны ажу понда, щымалыны понда эме да уҥнывийтым.

пой=ым=ны	ажу	по-н=да	щымалы=ны	по-н=да	эме	да	
сам=POSS.1SG=ACC	жалко	быть-PP=LOC	муравей=ACC	быть-PP=LOC	сейчас	PRTCL	
уҥны=вий=т(ур↓)-ым							
знать=NEG=AUX:стоять-1SG							

‘То ли себя жалко, то ли муравья, до сих пор не знаю.’

(26) Аҥ ле аразында сэктер ле шаҥарлыр тиштептынеры ал қалақ қоқой.

аҥ	ле	аразында	сэк=тер	ле	шаҥар=лыр	тиште=п=т(ур↓)-(г)ы(н)-нер=ы
потом	PRTCL	внутри	комар=PL	PRTCL	овод=PL	кусать=CV=AUX:стоять.PP-PL=POSS

ал	қалақ қоқой
брать	господи

‘А в это время так комары и оводы кусают, господи!’

(27) Қайде ле ползо мен ма көзитсан јерищекты тескеры оңары шап тосам.

қайде	ле	пол=зо	мен	м-а	көзит=(ып↓)-с(ал)-ан	јерищек=ты
где	PRTCL	быть=COND	я	я-DAT	показывать=(CV)-AUX:класть-PP	местечко=ACC

тескеры	оңары	шап	то-са-м (<тоз=ып сал=гам)
назад	правильно	косить	заканчивать-(CV)-AUX:класть-PP.1SG

‘Но как бы там ни было, я закончила косить то местечко, которое было мне показано.’

(28) Адам пактыпсан, сӧндим матап.

ада=м	пакты=п=с(ал)-(г)ан	сӧн=ди=м	матап
отец=POSS.1SG	хвалить=CV=AUX:класть-PP	радоваться=PAST=1SG	очень

‘Отец похвалил, очень радовалась.’

(29) Уза қапшей ньанақадым…
у=за қапшей ньана=(п↓)-қа(л)-да-м…
дом=LAT быстро возвращаться=(CV)-AUX:оставаться-PAST-1SG
‘Домой быстро ушла…’

(30) Эки кӯн пажынде по шапсан ӧлӧмны келкып қавырза керек јыгалкелип пуғулапсар.
эки кӯн паж=ы-н=де по шап-с(ал)-(г)ан ӧлӧм=ны
два день голова=POSS.3=INFX=LOC это косить.CV-AUX:класть-PP трава.POSS.1SG=ACC

кел=(ып↓)-к(ел)-ып қавыр=за керек јыг=(ып↓)-ал=(ып↓)-кел=ип
приходить=(CV)-приходить-CV собирать=COND надо собирать=(CV)-AUX:брать=(CV)-AUX:приходить=CV

пуғул=ап-с(ал)-ар
копнить=CV-AUX:класть-PrP
‘Через два дня это скошенное мною сено нужно собирать, копнить.’

(31) Пийдет он эки јаште мен ӧлӧң шап ӱренгым.
пийдет он эки јаш=те мен ӧлӧң ша(в)-(ы)п ӱрен=гым
вот так двеннадцать лет=LOC я трава косить-CV учиться=PP.1SG
‘Так, в двенадцать лет я училась косить траву.’

(32) Унғнан ползом қанду ол ар иш, анду эрте адамға ӧлӧң кожо шавыра суранмас эдем!!!
унғна-н пол=зо=м қанду ол ар иш анду эрте ада=м=ға
знать-PP быть=COND=1SG какой он тяжелый работа такой рано отец=POSS.1SG=DAT

ӧлӧң кожо шав=ыра суран=мас э=де=м
трава вместе косить=INF просить=CV.NEG AUX:быть=PAST=1SG
‘Если бы знала, что такая сложная работа, так рано не просилась бы с отцом косить траву!!!’

(33) Айдет та пийдет та полфанда кем јок алдырвас кижи полфарымыс!!!
айдет та пийдет та пол=(ып↓)-ф(/пар)-(г)ан=да кем јок
так PRTCL так PRTCL быть=(CV)-AUX:идти-PP=LOC кто нет

ал=дыр=вас кижи пол=(ып↓)-ф(/п)ар=ымыс
брать=CAUS=PP.NEG человек быть=(CV)-AUX:идти=PrP.1PL
‘Если так случится или эдак, всё хорошо, людьми станем!!!’

Текст 4. И. М. Пустогачева. *Ӧдыщ* ‘Долг’

Текст в самозаписи И. М. Пустогачевой	**Вторичная запись Н. Н. Фединой**	**Перевод на русский язык**
1. Пыр катап садычтын кижиза јокту келиверкеп анчы ӧдичке акча суран.	1. Пыр қатап садыщтын киҗиза јоқту келиверкеп анщы ӧдыщке ақща суран.	1. Однажды к продавцу пришёл бедняк и у него в долг денег попросил.
2. Ол аа пидет айты.	2. Ол аа пидет айты.	2. Он ему так сказал.
3. «Мэн саа одичке акчы перем, је мэнде пыр неме эттен пар».	3. «Мен са ӧдыщке ақщы перем, је менде пыр неме эттен пар».	3. «Я тебе дам в долг деньги, но у меня есть одно дело, которое нужно сделать».
4. Садычтын кижи пойыныҥ јалчызыны акчага ийген, акча ла кожо песке ле көрнеч экелзин деп айткан.	4. Садыщтын киҗи пойыныҥ јалщызыны ақщаға ийген, ақща ла кожо песке ле көрнещ экелзин деп айтқан.	4. Продавец своего слугу отправил за деньгами, вместе с деньгами сказал принести весы и зеркало.
5. Качын јокту кижи акча алтынде, садучы ааҥ колына көрнечти тутуркеп айтты: «Көрал пойыҥныҥ сӱриҥни.	5. Қаҗын јоқту киҗи ақща алтынде, садущы аҥ қолына көрнещти тутуркеп айтты: «Көрал пойыҥныҥ сӱриҥни.	5. Когда бедный человек брал деньги, продавец ему в руки всунул зеркало и сказал: «Посмотри на свой вид (облик).
6. Көрзеҥ кайдет сеҥ кэвиҥ сурлапјит качын сен акча алтында».	6. Көрзеҥ қайдет сеҥ кевиҥ сурлапјыт каҗын сен ақща алтында».	6. Посмотри, как твоё лицо сверкает, когда ты берешь деньги».

7. Кэвиң анду а**к** ползын, **кач**ын сен ödи**ч**ке алган а**кч**ыны **к**атап ма**а** перзең!»	7. **К**евиң анду а**қ** ползын, **қаж**ын сен ödи**щ**ке алган а**қщ**ыны **қ**атап ма перзең!»	7. Пусть твоё лицо будет таким же, когда ты будешь мне обратно отдавать деньги!»
8. Jадын анду неме сööнал алатан эвес ле – сööнал айдет а**к** кар**ч**ы перетен.	8. Jадын анду неме: сööнал алатан эвес ле, сööнал айдет а**қ қарщ**ы перетен.	8. Жизнь такая вещь: радоваться не только, когда берёшь, радоваться так же, когда обратно отдаёшь.

(1) Пыр қатап садыщтын киӂиза jоқту келиверкеп анщы ödыщке ақща суран.

пыр	қатап	садыщ=тын	киӂи=за	jоқту	кел=и(п↓)=в(/п)ер=(ып↓)=ке(л)=(и)п
один	раз	продавать=PP	человек=LAT	бедный	приходить=(CV)=AUX:брать=(CV)=AUX:приходить=CV

а=н=щы	ödыщ=ке	ақща	сур-ан
он-INFIX=EQU-LAT	долг=DAT	деньги	просить-PP

‘Однажды к продавцу пришёл бедняк и у него в долг денег попросил.’

(2) Ол аа пидет айты.

ол	а-а	пидет	ай(т)-ты
он	он-DAT	так	говорить=PAST

‘Он ему так сказал.’

(3) «Мен са ödыщке ақщы перем, jе менде пыр неме эттен пар».

мен	с-а	ödыщ=ке	ақщы	пер=ем	jе	мен=де	пыр	неме	эт=тен	пар
я	ты-DAT	долг=DAT	деньги	давать=PrP.1SG	но	я=LOC	один	вещь	делать=PP	есть

‘«Я тебе дам в долг деньги, но у меня есть одно дело, которое нужно сделать».’

(4) Садыщтын киӂи пойыныӊ jалщызыны ақщаға ийген, ақща ла кожо песке ле көрнещ экелзин деп айтқан.

садыщ=тын	киӂи	пойы=ныӊ	jалщы=зы=ны	ақща=ға	ий=ген	ақща	ла
продавать=PP	человек	сам=GEN	слуга=POSS=ACC	деньги=DAT	посылать=PP	деньги	PRTCL

кожо	песке	ле	көрнещ	экел=зин	деп	айт=қан
вместе	весы	PRTCL	зеркало	приносить=IMP	CONJ	говорить=PP

‘Продавец своего слугу отправил за деньгами, вместе с деньгами сказал принести весы и зеркало.’

(5) Қаӂын jоқту киӂи ақща алтынде, садущы аӊ қолына көрнещти тутуркеп айтты: «Көрал пойыӊныӊ сүриӊни.

қаӂын	jоқту	киӂи	ақща	ал=тын=де	садущы	а-ӊ	қол=ы=на
когда	бедный	человек	деньги	брать=PART=LOC	продавец	он-GEN	рука=POSS=ACC

көрнещ=ти	ту(т)-тур=ке(л)-(и)п	айт=ты	көр(ып↓)=ал	
зеркало=ACC	держать=CAUS=AUX:приходить-CV	говорить=PAST	смотреть(CV)=AUX:брать.IMP	

пой=ын=ныӊ	сүр=иӊ=ни
сам=POSS=GEN	облик=POSS=ACC

‘Когда бедный человек брал деньги, продавец ему в руки всунул зеркало и сказал: «Посмотри на свой вид (облик).’

(6) Көрзеӊ қайдет сеӊ кевиӊ сурлапjыт каӂын сен ақща алтынде».

көр=зеӊ	қайдет	се-ӊ	кев=иӊ	сурла=п=jыт	каӂын	сен	ақща
смотреть=IMP.2SG	как	ты-GEN	лицо=GEN	сверкать=CV=AUX:жить.Pr	когда	ты	деньги

ал=тын=де
брать=PP.2SG=LOC

‘Посмотри, как твоё лицо сверкает, когда ты берёшь деньги».’

(7) Кевиӊ анду ақ ползын, қаӂын сен ödищке алган ақщыны қатап ма перзең!»

кев=иӊ	анду	ақ	пол=зын	қаӂын	сен	ödищ=ке	ал=ган	ақщы=ны
лицо=POSS	потом	тоже	быть-IMP	когда	ты	долг=DAT	брать=PP	деньги=ACC

қатап	м-а	пер=зеӈ
снова	я=DAT	дать=IMP.2SG

‘Пусть твоё лицо будет таким же, когда ты будешь мне обратно отдавать деньги!»’

(8) Јадын анду неме: сӧӧнал алатан эвес ле, сӧӧнал айдет ақ қарщы перетен.

јадын	анду	неме	сӧӧн=(ып↓)=ал=(ып↓)	ал=атан	эвес	ле
жизнь	такой	вещь	радоваться=(CV)=AUX:брать=(CV)	брать=PART	не	PRTCL

сӧӧн=(ып↓)=ал=(ып↓)	айдет	ақ	қарщы	пер=етен	
радоваться=(CV)=AUX:брать=(CV)	так	тоже	обратно	дать=PART	

‘Жизнь такая вещь: радоваться не только, когда берёшь, радоваться так же, когда обратно отдаёшь.’

Текст 5. И. М. Пустогачева. *Њанамныӈ айтқаны* ‘Слова моей бабушки’

Текст в самозаписи И. М. Пустогачевой	**Вторичная запись Н. Н. Фединой**	**Перевод на русский язык**
1. **К**а**ч**ын да ме**е**ӈ **нь**я**н**ам ма**а** пийдет айт**т**ын по**о**н: «Са**а** эме кӳ**ч** ползо, сен ки**чеч** алтымле парзаӈ.	1. **Қ**а**ж**ын да меӈ **ња**нам ма пийдет айтын пон: «Са эме кӳ**щ** ползо, сен ки**щещ** алтымле парзаӈ.	1. Когда-то моя бабушка мне так говорила: «Если тебе сейчас сложно, иди маленькими шагами.
2. Эт ју**у**ны эдитен керек, је ки**чеч**тынле.	2. Эт јуны эдитен керек, је ки**щещ**тынле.	2. Делай то, что нужно делать, но понемногу.
3. Алынза тыӈ көрвин.	3. Алынза тыӈ көрвин.	3. Вперёд сильно не смотря.
4. Ју**у** алында полытаны санынма.	4. Ју алында полытаны санынма.	4. Не думай о том, что будет впереди.
5. Айа**к-к**ожы**к ню**н.	5. Айа**қ-қ**ожы**қ њу**н.	5. Посуду мой.
6. Тозыны јойсал п**ирв**ир неме јура.	6. Тозыны јойсал, п**ыр-вы**р неме јура.	6. Пыль вытирай, что-нибудь рисуй.
7. Аш **к**айнат.	7. Аш **қ**айнат.	7. Еду готовь.
8. Көрсин ма?	8. Көрсин ма?	8. Видишь?
9. Сен ки**чеч** алтамле парсын.	9. Сен ки**щещ** алтамле парсын.	9. Ты идёшь маленькими шагами.
10. Пыр алтам эдий, то**к**тывий, кӳ**ч**иӈ кирдырал, пойыӈны па**к**тывий.	10. Пыр алтам эдий, то**қ**тывий, кӳ**щ**иӈ кирдырал, пойыӈны па**қ**тывий.	10. Сделай один шаг, остановись, окрепни (силы наберись), себя похвали.
11. Андын өӈө аӈ кыйын**чи** ӳ**чинщи**.	11. Андын өӈө, аӈ кыйын**щи** ӳ**щинщи**.	11. Потом другое, после этого третье.
12. Пойы**н**да сесвин**г**арзын се**е**ӈ алтаныӈ узун полтынери.	12. Пойы**нг**да сесвин**ғ**арзын, сеӈ алтаныӈ узун полтынери.	12. Сам не заметишь, как твои шаги удлиняются.
13. Анду эреме келивер, **кач**ын се**е**н алында полтон кӳнерни ыгы јо**к** санынарзын».	13. Анду эреме келивер, **қащ**ын сен алында полтон кӳнерни ыгы јо**қ** санынарзын».	13. Придёт такое время, когда ты будешь вспоминать прошлые дни без слёз».

(1) Қаӂын да меӈ њанам ма пийдет айтын пон: «Са эме кӳщ ползо, сен кищещ алтымле парзаӈ.

қаӂын	да	ме-ӈ	њана-м	м-а	пийдет	ай(т)-тын	по(л)-(го)н
когда	PRTCL	я=GEN	бабушка-POSS.1SG	я-DAT	так	говорить-PP	быть-PP

с-а	эме	кӳщ	пол=зо	сен	кищещ	алтым=ле	пар=заӈ
ты-DAT	теперь	тяжело	быть=COND	ты	маленький	шаг=INSTR	идти=IMP.2SG

‘Когда-то моя бабушка мне так говорила: «Если тебе сейчас сложно, иди маленькими шагами.’

(2) Эт јуны эдитен керек, је кищещтынле.

эт	ју=ны	эд=итен	керек	је	кищещ=тын=ле
делать.IMP	что=ACC	делать=PP	надо	но	маленький=ABL=POSSV

‘Делай то, что нужно делать, но понемногу.’

(3) Алынза тыӈ көрвин.

алы=н=за	тыӈ	көр=вин
перед=INFX=LAT	сильно	смотреть=NEG.CV

‘Вперёд сильно не смотря.’

(4) Jу алында полытаны санынма.
jу алы=н=да пол=ыта(н)=ны санын=ма
что перед=INFX=DAT быть=PP=ACC думать=NEG
‘Не думай о том, что будет впереди.’

(5) Айақ-қожық њун.
айақ-қожық њун
тарелка-ложка мыть.IMP
‘Посуду мой.’

(6) Тозыны jойсал, пыр-выр неме jура.
тозын=(н)ы jой=(ып↓)=сал пыр-выр неме jура
пыль=ACC вытирать=(CV)=AUX:класть.IMP один вещь рисовать.IMP
‘Пыль вытирай, что-нибудь рисуй.’

(7) Аш қайнат.
аш қайнат
еда готовить.IMP
‘Еду готовь.’

(8) Көрсин ма?
көр=син ма
смотреть=2SG Q
‘Видишь?’

(9) Сен кищещ алтамле парсын.
сен кищещ алтам=ле пар=сын.
ты маленький шаг=INSTR идти=2SG
‘Ты идёшь маленькими шагами.’

(10) Пыр алтам эдий, тоқтывий, күщиң кирдырал, пойыңны пақтывий.
пыр алтам эд=(ып↓)=ий тоқты=в=ий күщ=иң
один шаг делать=(CV)=AUX:посылать.IMP останавливаться=CV=AUX:посылать.IMP сила=POSS

кир=дыр=(ып↓)=ал пой=ың=ны пақты=в=ий
входить=CAUS=(CV)=AUX:брать.IMP сам=POSS=ACC хвалить=CV=AUX:посылать.IMP
‘Сделай один шаг, остановись, окрепни (силы наберись), себя похвали.’

(11) Андын өңө, аң кыйынщи ўщинщи.
ан=дын өңө аң кый=ы=н=щи ўщ=и=нщи
потом=ABL другой потом сзади=POSS=INFX=EQU-LAT три=POSS=INFX
‘Потом другое, после этого третье.’

(12) Пойында сесвинғарзын, сең алтаның узун полтынери.
пой=ын=да сес=вин=ғ(/қ)(ал)-ар=зын се-ң алтан-(н)ың
сам=POSS=LOC чувствовать=CV.NEG=AUX:оставаться-PrP=2SG ты-GEN шаг-GEN

узун пол=тын=ери
длинный быть=PART=AUX:стоять
‘Сам не заметишь, как твои шаги удлиняются.’

(13) Анду эреме келивер, қащын сен алынде полтон күнерни ыгы jоқ санынарзын».
анду эреме кел=ив=(ий)=ер қащын сен алынде пол=тон
такой время приходить=CV=AUX:посылать=PrP когда ты раньше быть=PP

күн=(н)ер=ни ыгы jоқ санын=ар=зын
день=PL=ACC плач нет думать=PrP=2SG
‘Придёт такое время, когда ты будешь вспоминать прошлые дни без слёз».’

Текст 6. И. М. Пустогачева. *Полыш* ‘Помощь’

Текст в самозаписи И. М. Пустогачевой	**Вторичная запись Н. Н. Фединой**	**Перевод на русский язык**
1. Мынду тӱӱки ол јайғыда полғон.	1. Мынду тӱӱки ол јайғыда полғон.	1. Такая история случилась прошлым летом.
2. Мен пойымныӈ иштептин јеримза партын по**о**м.	2. Мен пойымныӈ иштептин јеримза партын пом.	2. Я шла на работу.
3. **К**ойы**ч ч**алған, кушкаштер ө**ӧ**тин понер, је кенеткеле техреде кара пулуттар **к**аты**ч**кеп **нья**ӈмыр ја**а**х **ч**ыккан.	3. **Қ**ойы**щ щ**алған, кушкаштер ӧтин понер, је кенеткеле техреде **қ**ара пулуттар **қ**ату**щ**кеп **ња**ӈмыр јах **щ**ыккан.	3. Светило солнышко, птицы пели, но вдруг на небе появились чёрные тучи, пошёл дождь.
4. М**э**н ырызыма **нья**ӈмырдын **к**ыйнымч**и** ӧттин **к**аат ки**ж**и полушпен.	4. М**е**ӈ ырызыма **ња**ӈмырдын **қ**ыйнымщ**и** ӧттин **қ**аат ки**ӂ**и полушпен.	4. На моё счастье помогла [мне укрыться] от дождя женщина, которая проходила мимо.
5. Ол ки**ж**иде *зонт* пол**ғ**он.	5. Ол ки**ӂ**иде *зонт* полғон.	5. У неё был зонт.
6. Ол менза тевинкелкеп айткан: «J**аа**ш кыс, мен сени апырсарым.	6. Ол менза тевинкелкеп айткан: «Jаш кыс, мен сени апырсарым.	6. Она, подбежав ко мне, сказала: «Девушка, я тебя провожу.
7. Слерге **к**ана?»	7. Слерге **қ**ана?»	7. Вам куда?»
8. М**э**н аа айтпемде, ка**а**т ки**ж**и сӧӧнпан: «**К**анду ја**к**шы.	8. М**е**н аа айтпемде, **қ**аат ки**ӂ**и сӧӧнпан: «**Қ**анду ја**қ**шы.	8. Когда я ей сказала, женщина обрадовалась: «Как хорошо.
9. М**э**н ана а**к** партым».	9. М**е**н ана а**қ** партым».	9. Я туда же иду».
10. Ол м**э**ни јерина јетирсалкеп, ма**а** пийдет ай**к**ан: «М**э**н слерни **нья**ӈмырғ**а** пастыртынарыӈны кӧрамде, кенетке ле пойымныӈ **к**ызымны санынам, саныним – айсе ол **к**айде да эмеле чӧйлипјит.	10. Ол м**е**ни јерина јетирсалкеп, ма пийдет ай**қ**ан: «М**е**н слерни **ња**ӈмырғ**а** пастыртынарыӈны кӧрамде, кенетке ле пойымныӈ **қ**ызымны санынам, саныним – айсе ол **қ**айде да эмеле чӧйлипј**ыт**.	10. Она, меня проводив до места, мне так сказала: «Когда я увидела Вас, как Вы мокнете под дождём, сразу вспомнила свою дочь, подумала, может, она где-то прямо сейчас мокнет.
11. А**ғ**а кемда полушпер а**к**.	11. Аға кем да полушпер а**қ»**.	11. Ей тоже кто-нибудь поможет».

(1) Мынду тӱӱки ол јайғыда полғон.

мынду	тӱӱки	ол	јай=ғы=да	пол=ғон
такой	история	он	лето=POSS=LOC	быть=PP

‘Такая история случилась прошлым летом.’

(2) Мен пойымныӈ иштептин јеримза партын пом.

мен	пой=ым=ныӈ	иште=п=т(ур)-(г)и(/а)н	јер=им=за	пар=т(ур)-(г)ын
я	сам=POSS.1SG=GEN	работать=CV=AUX:стоять-PP	земля=POSS.1SG=LAT	идти=AUX:стоять-PP

по(л)-(го)м
быть-PP.1SG

‘Я шла на работу.’

(3) Қойыщ щалған, кушкаштер ӧтин понер, је кенеткеле техреде қара пулуттар қатыщкеп ӈаӈмыр јах щыккан.

қойыщ	щал=ған	кушкаш=тер	ӧт-ин (<ӧд=ип тур=ган)	по(л)-(го)н-ер	је	кенеткеле
солнце	светить=PP	птица=PL	петь.(CV)-AUX:стоять.PP	быть-PP-PL	но	вдруг

техре=де	қара	пулут=тар	қатыщ(ып↓)=ке(л)-п	ӈаӈмыр
небо=LOC	чёрный	облако=PL	собираться.(CV)=AUX:приходить-CV	дождь

јах(ып↓)	щык=кан
идёт.CV	AUX:выходить=PP

‘Светило солнышко, птицы пели, но вдруг на небе появились черные тучи, пошёл дождь.’

(4) Меӈ ырызыма ӈаӈмырдын қыйнымщи ӧттин қаат киӂи полушпен.

ме-ӈ	ырыз=ым=а	ӈаӈмыр=дын	қыйн=ым=щи	ӧт(ып↓)=т(ур)-(г)и(/а)н
я-GEN	счастье=POSS.1SG=DAT	дождь=ABL	сзади=POSS.1SG=EQU-LAT	проходить.(CV)=AUX:стоять.PP

қаат	киӂи	полуш(ып↓)=пе(р)-(ге)н
женщина	человек	помогать.(CV)=AUX:дать-PP

‘На моё счастье помогла [мне укрыться] от дождя женщина, которая проходила мимо.’

(5) Ол кижиде *зонт* полған.
ол кижи=де *зонт* пол=ған
он человек=LOC быть=PP
‘У неё был зонт.’

(6) Ол менза тевинкелкеп айткан: «Јаш кыс, мен сени апырсарым.
ол мен=за тевин(ып↓)=кел(ып↓)=ке(л)=п айт=кан јаш кыс
он я=LAT бежать.(CV)=AUX:приходить(CV)=AUX:приходить=CV говорить=PP молодой девушка

мен сен=(н)и апыр(ып↓)=са(л)-(а)р=ым
я ты=ACC нести.(CV)=AUX:класть-PrP=1SG
‘Она, подбежав ко мне, сказала: «Девушка, я тебя провожу.’

(7) Слерге қана?»
слер=ге қана
вы=DAT куда
‘Вам куда?»’

(8) Мен аа айтпемде, қаат кижи сөөнпан: «Қанду јақшы.
мен а-а айт(ып↓)=пе(р)-(ге)м=де қаат кижи сөөн(ып↓)=п(ар)-(г)ан
я он-DAT говорить.(CV)=AUX:дать-PP.1SG=LOC женщина человек радоваться.(CV)=AUX:идти-PP

қанду јақшы
какой хороший
‘Когда я ей сказала, женщина обрадовалась: «Как хорошо.’

(9) Мен ана ақ партым».
мен а-на ақ пар(ып↓)=т(ат)=ым
я туда-ACC тоже идти.(CV)=AUX:лежать=Pr.1SG
‘Я туда же иду».’

(10) Ол мени јерина јетирсалкеп, ма пийдет айқан: «Мен слерни ньаңмырға пастыртынарыңны көрамде, кенетке ле пойымның қызымны санынам, санының – айсе ол қайде да эмеле чөйлипјыт.
ол мен-(н)и јер=и=на јетир(ып↓)=сал(ып↓)=ке(л)-п м-а пийдет
я я-ACC земля=POSS=DAT достигать.(CV)=AUX:класть(CV)=AUX:приходить-CV я-DAT так

ай(т)=қан мен слер=ни ньаңмыр=ға пас=тыр(ып↓)=т(ур)-(г)ы(н)-нар=ыңны
говорить=PP я вы=ACC дождь=DAT наступать=CAUS.(CV)=AUX:стоять-PP-PL=POSS.2SG=ACC

көр(ып↓)=а(л)-(га)м=де кенетке ле пой=ым=ның қыз=ым=ны
смотреть.(CV)=AUX:брать-PP.1SG=LOC вдруг PRTCL сам=POSS.1SG=GEN девушка=POSS.1SG=ACC

санын(ып↓)=а(л)-(га)м санын(ып↓)=и(й)-(ге)м айсе ол қайде да эмеле
думать.(CV)=AUX:брать-PP.1SG думать.(CV)=AUX:посылать-PP.1SG может он где PRTCL сейчас

чөйли=п=јыт
мокнуть=CV=AUX:лежать.Pr.3SG
‘Она, меня проводив до места, мне так сказала: «Когда я увидела Вас, как Вы мокнете под дождём, сразу вспомнила свою дочь, подумала, может, она где-то прямо сейчас мокнет.’

(11) Аға кем да полушпер ақ».
а=ға кем да полуш(ып↓)=пер(ер) ақ
он=DAT кто PRTCL помогать.(CV)=AUX:дать.(PrP) тоже
‘Ей тоже кто-нибудь поможет».’

Текст 7. Е. К. Крачнакова. *Кщещ полгомдо* ‘В детстве’

Текст в самозаписи Е. К. Крачнаковой	**Вторичная запись Н. Н. Фединой**	**Перевод на русский язык**
1. Төрён јерим Бөлөчек.	1. Төрён јерим Бөлөчек.	1. Место, где родилась – *Бёлёчек.*
2. Шоңмо кырның **к**адында анда э**ч**ем *пасека* туткан.	2. Шоңмо кырның **қ**адында анда э**ж**ем *пасека* туткан.	2. Под горой *Шонмо* сестра моя держала пасеку.
3. Ки**ч**е**ч** **б**олгомдо **б**ала көргөм андын **к**алда к**ӱ**рӱп, *мёд качать* эткемис.	3. Ки**ж**е**ж** **п**олгомдо пала көргөм, андын **қ**алда к**ө**рӱп, *мёд качать* эткемис.	3. Когда я была маленькой, смотрела за огородом, потом проверяли ульи, качали мёд.
4. Тор**ч**ыктап јоргомыс, јилектеп.	4. Тор**щ**ыктап јоргомыс, јилектеп.	4. Шишковали, за ягодой ходили.
5. Ӧлӧңд**и** ӱ**ч** *класс*тың соондо **ч**апкам, ӧлӧң иштейтен кижи јо**к** **б**олгон.	5. Ӧлӧң**н**и ӱ**щ** *класс*тың соондо **щ**апкам, ӧлӧң иштейтен кижи јо**қ** **п**олгон.	5. Траву косила после третьего класса, не было людей работать на покосе.
6. **Б**алы**к**тап *пасека***дың** Байголсары јайу јор**г**омыс.	6. **П**алы**қ**тап *пасека***дын** Байголсары јайу јор**ғ**омыс.	6. Рыбачить ходили от пасеки до Байгола пешком.
7. Ол туштa сууда **б**алык көп **б**олгон.	7. Ол туштa сууда **п**алык көп **п**олгон.	7. В то время в реке много было рыбы.
8. Суу **нь**ан **б**олгон, *мост*о јо**к**, ат јо**к** јайу јор**г**омыс.	8. Суу **нь**ан **п**олгон, *мост*о јо**қ**, ат јо**қ** јайу јор**ғ**омыс.	8. Река была большая, моста нет, лошади нет, пешком ходили.
9. Тор**ч**ыктап јоргомыс, **к**узуктын э**ч**ем паса**к**а эвин **ч**авалкеп ток**ч**ок эткен паса**к**ла.	9. Тор**щ**ыктап јоргомыс, **қ**узуктын э**ж**ем паса**қ**а эвин **щ**авалкеп ток**щ**ок эткен паса**қ**ла.	9. Шишковали, из ореха на ручном жёрнове сестра моя выбивала ядрышки, делала *токщок*[67] на ручном жёрнове.
10. Ол туштa *мёд* көп **б**олгон.	10. Ол туштa *мёд* көп **п**олгон.	10. В то время было много мёда.
11. *Мёд* ла *варенье* **к**айнат**к**амыс.	11. *Мёд* ла *варенье* **қ**айнат**қ**амыс.	11. Мёд и варенье варили.
12. *Сахар* јок койу **б**олуп *леденец* у**ч** **б**олгон.	12. *Сахар* јок койу **п**олуп *леденец* у**щ** **п**олгон.	12. Без сахара – густым становился, как леденец.
13. *Мёд*тын сыра **к**айнат**к**анар.	13. *Мёд*тын сыра **қ**айнат**қ**анар.	13. Из мёда бражку варили.
14. Јоргон **б**арган кижилер көп **б**олгон.	14. Јоргон **п**арган кижилер көп **п**олгон.	14. Прибывающих и уезжающих людей много было.
15. Кырларда аш ошотконар аны күскӱ**д**и со**кк**о**нд**ор колло ӱртӱнде.	15. Кырларда аш ошотконар аны күскӱ**д**е со**қ**о**н**ор колло ӱртӱнде.	15. На горах пшеницу садили, её осенью били руками на току.
16. *Бригада* **б**олгон ӧлӧң иштейтен.	16. *Бригада* **п**олгон ӧлӧң иштейтен.	16. Была бригада для работы на покосе.
17. *Школ***д**ың соондо балар иштеген, **б**у**г**улды атла тартканар, күске јетире одуда јатканар.	17. *Школ***н**ың соондо **п**алар иштеген, **п**уғул**н**ы атла тартканар, күске јетире одуда јатканар.	17. После школы дети работали, копна лошадью тянули, до осени жили в шалаше.
18. **Б**и**р** **к**атап тор**ч**ы**к**тап **б**ар**г**амыс, анам *Саша и* мен.	18. **П**ы**р** **қ**атап тор**щ**ы**қ**тап **п**ар**ғ**амыс, анам, *Саша и* мен.	18. Однажды пошли шишковать: мама, Саша и я.
19. *Саша* ла мен јӱрӱке **б**акпавыста, анам јерде от күйдирип тӱштер капшай **б**аштарына **б**өрӱк тӱшпарар деп кыйгырј**и**т.	19. *Саша* ла мен јӱрӱке **п**акпавыста, анам јерде от күйдирип; «Тӱштер капшай **п**аштарына **п**өрӱк тӱшпарар» – деп, кыйгырј**ы**т.	19. Когда я и Саша залезали на кедр, мама внизу костёр разводила и кричала: «Спускайтесь быстро, а то на ваши головы упадёт шапка».
20. Эме ол јӱрӱктер јок көдөрӧ кесанар.	20. Эме ол јӱрӱктер јок көдөрӧ кесанар.	20. Теперь этих кедров нет, все срубили (истребили, порезали).

(1) Төрён јерим Бөлөчек.

төрён	јер=им	*Бөлөчек*
родной	земля=POSS.1SG	

‘Место, где родилась – *Бёлёчек.*’

(2) Шоңмо кырның қадында анда эҗем *пасека* туткан.

Шоңмо	кыр=ның	қады=н=да	анда	эҗе=м	*пасека*	тут=кан
	гора=GEN	низ=POSS.SG=LOC	там	сестра=POSS.1SG		держать=PP

‘Под горой *Шонмо* сестра моя держала пасеку.’

[67] *Токщок* – национальное блюдо из ядрышек кедровых орехов.

(3) Кижеӂ полгомдо пала көргөм, андын қалда көрӱп, *мёд качать* эткемис.
кижеӂ пол=гом=до пала көр=гөм ан=дын қалда
маленький быть=PP.1SG=LOC ребёнок смотреть=PP.1SG туда=ABL ульи

к**ӧ**р=ӱп *мёд качать* эт(ып↓)=к(ел)-(г)емис
смотреть=CV делать.(CV)=AUX:приходить-PP.1PL
‘Когда я была маленькой, смотрела за огородом, потом проверяли ульи, качали мёд.’

(4) Торщыктап joргомыс, jилектеп.
торщыкта=п joр=гомыс jилекте=п
шишковать=CV ходить=PP.1PL собирать ягоду=CV
‘Шишковали, за ягодой ходили.’

(5) Ӧлӧӈни ӱщ *класс*тыӈ соондо щапкам, ӧлӧӈ иштейтен кижи joқ полгон.
ӧлӧӈ=ни ӱщ *класс*=тыӈ соондо щап=кам ӧлӧӈ иште(п)=(и)й=тен
трава=ACC три класс=GEN после косить=PP.1SG трава косить.(CV)=AUX:посылать=PP

кижи joқ пол=гон
человек нет быть=PP
‘Траву косила после третьего класса, не было людей работать на покосе.’

(6) Палықтап *пасека*дын Байголсары jайу joрғомыс.
палықта=п *пасека*=дын Байгол=сары jайу joр=ғомыс
рыбачить=CV пасека=ABL Байгол=LAT пеший ходить=PP.1PL
‘Рыбачить ходили от пасеки до Байгола пешком.’

(7) Ол тушта сууда палык көп полгын.
ол туш=та суу=да палык көп пол=гын
он время=LOC вода=LOC рыба много быть=PP
‘В то время в реке много было рыбы.’

(8) Суу ӈан полгон, *мост*о joқ, ат joқ jайу joрғомыс.
суу ӈан пол=гон *мост*о joқ ат joқ jайу joр=ғомыс
вода большой быть=PP мост нет конь нет пеший ходить=PP.1PL
‘Река была большая, моста нет, лошади нет, пешком ходили.’

(9) Торщыктап joрғомыс, қузуқтын эӂем пасақа эвин щавалкеп токщок эткен пасақла.
торщыкта=п joр=ғомыс қузуқ=тын эӂе=м пасақа эвин
шишковать=CV ходить=PP.1PL орех=ABL сестра=POSS.1SG ручной жёрнов ядро

щав(ып↓)=ал(ып↓)=ке(л)-(и)п токщок эт=кен пасақ=ла
бить.(CV)=AUX:брать.(CV)=AUX:приходить-CV делать=PP ручной жёрнов =INSTR
‘Шишковали, из ореха на ручном жёрнове сестра моя выбивала ядрышки, делала *токщок* на ручном жёрнове.’

(10) Ол тушта *мёд* көп полгон.
ол туш=та *мёд* көп пол=гон
Он время=LOC много быть=PP
‘В то время было много мёда.’

(11) *Мёд* ла *варенье* қайнатқамыс.
мёд ла *варенье* қайнат=қамыс
CONJ варить=PP.1PL
‘Мёд и варенье варили.’

(12) *Сахар* joк койу полуп *леденец* ущ полгон.
сахар joк койу пол=уп *леденец* ущ пол=гон
нет густой быть=CV как быть=PP
‘Без сахара – густым становился, как леденец.’

(13) *Мёд*тын сыра қайнатқанар.
мёд=тын сыра қайнат=қанар
мёд=ABL брага варить=PP.3PL
‘Из мёда бражку варили.’

(14) Јоргон парган кижилер көп полгон.
јор=гон пар=ган кижи=лер көп пол=гон
ходить=PP идти=PP человек=PL много быть=PP
‘Прибывающих и уезжающих людей много было.’

(15) Кырларда аш ошотконар аны күскүде соқонор колло үртүнде.
кыр=лар=да аш ошот=конар а=ны күс=кү=де соқ=(к)онор кол=ло
гора=PL=LOC пшеница садить=PP.3PL он=ACC осень=POSS=LOC бить=PP.3PL рука=INSTR

үртүн=де
гумно=LOC
‘На горах пшеницу садили, её осенью били руками на току.’

(16) *Бригада* полгон өлөң иштейтен.
бригада пол=гон өлөң иште(п)=(и)й=тен
быть=PP трава работать.(CV)=AUX:посылать=PP
‘Была бригада для работы на покосе.’

(17) *Школ*ның соондо палар иштеген, пуғулны атла тартканар, күске јетире одуда јатканар.
школ=ның соондо пал-(л)ар иште=ген пуғул=ны ат=ла тарт=канар күс=ке
школа=GEN после ребёнок-PL работать=PP копна=ACC конь=INSTR тянуть=PP.3PL осень=DAT

јетире оду=да јат=канар
POSTP шалаш=LOC жить=PP.3PL
‘После школы дети работали, копна лошадью тянули, до осени жили в шалаше.’

(18) Пыр қатап торщықтап парғамыс, анам, *Саша и* мен.
пыр қатап торщықта=п пар=ғамыс анам *Саша и* мен
один раз шишковать=CV идти=PP.1PL мама я
‘Однажды пошли шишковать: мама, Саша и я.’

(19) *Саша* ла мен јүрүке пақпавыста, анам јерде от күйдирип; «Түштер капшай паштарыңа пөрүк түшпарар» – деп, кыйгырјыт.
Саша ла мен јүрүк-(к)е пақ(ып↓)=па(р)-(га)выс=та анам јер=де от күй=дир=ип
CONJ я кедр-DAT лезть.(CV)=AUX:идти-PP.1PL=LOC мама земля=LOC огонь гореть=CAUS=CV

түш=тер капшай паш=тар=ың-а пөрүк түш(ып↓)=пар=ар деп
спускаться=IMP.2PL быстро голова=PL=POSS.2SG=DAT шапка падать.CV=идти=PrP CONJ

кыйгыр(ып↓)=јыт
кричать.CV=AUX:лежать
‘Когда я и Саша залезали на кедр, мама внизу костёр разводила и кричала: «Спускайтесь быстро, а то на ваши головы упадёт шапка».’

(20) Эме ол јүрүктер јоқ көдөрө кесанар.
эме ол јүрүк=тер јоқ көдөрө кес(ып↓)=(с)а(л)-(га)н-ар
теперь он кедр=PL нет все резать.CV= AUX:класть-PP-PL
‘Теперь этих кедров нет, все срубили (истребили, порезали).’

Е. В. Тюнтешева[68]**, *О. Ю. Шагдурова***[69]**, *Н. В. Шулбаева***[70]

РУКОПИСИ НА ХАКАССКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящее время письменность хакасского языка характеризуется высокой степенью устойчивости. Язык имеет статус государственного, преподаётся в школах, активно используется в СМИ. Носители хакасского языка свободно владеют навыками письма и чтения на национальном литературном языке, что проявляется в современных текстах-самозаписях.

В данном разделе впервые публикуется рассказ «Пызылах» ‘Брынза’ известного хакасского писателя Олега Петровича Шулбаева (псевд. Очол Албынаков). Рукопись хранится в личном архиве ведущего научного сотрудника сектора литературы «ХакНИИЯЛИ» Нины Семёновны Майнагашевой. Имеется русскоязычный вариант, написанный самим автором.

Публикуются фольклорные тексты «Кип-чоох» ‘Предание’ и «Нымах» ‘Сказка’, записанные исследователем Дмитрием Ивановичем Чанковым в 1948 г. в ходе экспедиции в Аскизском р-не Республики Хакасия. Им собраны десятки сказок и *кип-чоохов*, несколько героических сказаний, среди них «*Алып Харат*» ‘Богатырь Харат’, «*Албынжи*», «*Ах пораттыг Алтын Тарғах*» ‘Алтын Таргах со светло-серым конём’ и др. При этом он также сам сочинял и исполнял *тахпахи*.

Четвёртый текст данного раздела представляет собой часть рукописного отчёта «Материалы состязания певцов 1972 г.», записанного сотрудником ХакНИИЯЛИ Ф. Г. Бытотовым во время слёта сказителей и тахпахчи в с. Усть-Чуль Аскизского р-на Республики Хакасия 13 ноября 1972 г. Данная рукопись является своеобразным отчётом, событийным очерком, который написан художественным поэтическим языком, по форме напоминающим большой *тахпах*. Рукопись содержит не только тексты *тахпахов*, в ней также детально описывается настроение исполнителей и слушателей.

Анализ языка публикуемых текстов показал наличие в них диалектных черт в грамматике и лексике. Так, глаголы *айт=* ‘говорить’, *ух=* ‘слушать’, *ноңныхта=* ‘собирать жимолость’ (лит. ‘собирать чернику’) относятся к шорскому диалекту хакасского языка; лексемы *кӱзее* ‘зять’ (лит. *кізӧ*), *сілер* ‘Вы, вы’ (лит. *сірер*), *чахсаан* ‘очень хорошо, хорошенько’ (лит. *чахсы арах, чахсы иде*) характерны для сагайского диалекта. Диалектными являются также *малтырған* ‘борщевик’ (лит. *палтырған*), *тамғы тарт=* ‘курить’ (лит. *тамкы тарт=*), *энҷох* ‘столько же’ (лит. *анҷох*), *пахпыс* ‘крыльцо’, усилительная частица *нізе* ‘ведь, же’ (вместо литературного *нооза*).

Определяются как диалектные и некоторые грамматические формы: вариант аффикса родительного падежа *піс=ти* ‘наш’ (лит. *піс=**тің***), *інек**ти*** ‘коровье’ (лит. *інек**тің***); вариант собирательных числительных *ікібіс**тің*** ‘нас обоих’ в родительном падеже (лит. *ікӧлебіс**тің***), *ікізібіс**ке*** ‘нам обоим’ в дательном падеже (лит. *ікӧлебіс**ке***), вариант аффикса винительного падежа *=ды,* например, *олар=**ды*** ‘их’ (лит. *олар=**ны***); вариант причастного аффикса *=ған* // *=ген*, *=хан* // *=кен* в форме 1 л. ед. ч. *=ки-м* вместо литературного *=ке-м*: *ӱндес=**ким***= ‘подать голос, отозваться’ (лит. *ӱндес=**кем***).

В анализируемых текстах отмечаются неполные разговорные варианты слов, например: *хринда* ‘рядом’ (вместо *хыринда*), *азранадырлар* ‘кушали’ (вместо *азыранадырлар*), *учрап парды* ‘встретился’ (вместо *учурап парды*); стяжённая разговорная форма причастия *=(п)чын* / *=(п)чін* вместо полной литературной формы *=(п)чатхан* / *=(п)четкен*: *ӧрт койчін чир* ‘место, где горит огонь’(лит. *ӧрт кӧйчеткен*), *хуюхтапчын сосхаларға* ‘свиньи, которых опалили’ (лит. *хуюхтап салған*), *пол чӧрчін айна* ‘чёрт, который так себя ведёт’ (лит. *пол чӧрчеткен*). Выявляются особенности в написании аналитических глагольных конструкций. Это слитное написание без деепричастной формы первого компонента или через дефис: *сизін-салбазын тіп, алахтыр-турча* ‘чтобы не заметил, развлекает’ (вместо лит. *сизін=ін салбазын тіп, алахтыр=ып турча*); *хоныбалып* ‘переночевав’ (вместо лит. *хон=ып алып*).

Несмотря на выявленные диалектные грамматические и лексические особенности, в целом тексты на хакасском языке, представленные в данном разделе, соответствуют литературной норме.

---

[68] Тюнтешева Елена Валерьевна – лингвист-тюрколог, канд. филол. наук, старший научный сотрудник сектора языков народов Сибири ИФЛ СО РАН.

[69] Шагдурова Ольга Юрьевна – лингвист-тюрколог, канд. филол. наук, старший научный сотрудник сектора языков народов Сибири ИФЛ СО РАН, носительница сагайского диалекта хакасского языка.

[70] Шулбаева Наталья Владимировна – научный сотрудник сектора фольклора ГБНИУ РХ ХакНИИЯЛИ, носительница сагайского диалекта хакасского языка.

Текст 1. О. П. Шулбаев (Албынаков Очол). *Пызылах* ‘Брынза’

Текст в записи О. П. Шулбаева	**Перевод на русский язык**
1. Ікінчізін хабарчы Айлек *Шоров*нан пазох Таштып *район*ында тоғас парғабыс, че пасха аалда – Аңчулда.	1. Второй раз с корреспондентом Айлеком Шоровым в Таштыпском районе встретились, но в другом селе – Анчуле.
2. Пазох – тойда.	2. Снова на свадьбе.
3. Амды піс, оланай ла хол тудыспин, хуҷахтаза парғабыс, иргі таныстар полып.	3. Теперь мы не просто руки пожали, стали обниматься, как старые знакомые.
4. – Ана хайди киліс парча, – күлінібіскен ол, – тоғасчаң орынны алыстырҷаа чоғыл: той.	4. – Вот как случается, – улыбнулся он, – место встречи изменить нельзя: свадьба.
5. Син чи – хайди пол парғазың мында?	5. А ты как оказался здесь?
6. – Минің пиҷемнің оолғы хат алған...	6. – Сын моей сестры женился...
7.– Че маҷаа ол ідök туған килісче: чағын харындазымның оолғы.	7. – А мне он также родственником приходится: близкого родственника сын.
8. – Хайди іди?	8. – Как так?
9. Піс, иткенде, ідök туған килісчебіс пе?	9. Так мы, видимо, также родственниками приходимся?
10. – Іди пол парча...	10. – Так получается...
11. Анаң піс аал Чöбінің сидені істінде, наа хоных хонҷаннарны сахтап, пістің öбекелерібісті адастырғлап сыххабыс.	11. Потом мы в ограде сельского совета, ожидая новобрачных, стали называть наших предков.
12. Піс сыннаң даа туған пол партырбыс: минің ағамның ағазы Полачын аның ағазының ағазынаң хада төреен харындастар полтырлар.	12. Мы действительно оказались родственниками: дед моего деда Полачын с дедом его деда родными братьями были, [оказывается].
13. Оларның абазы, Онмый, Тлаҷах аалны töстептір.	13. Их отец, Онмый, [оказывается], основал село Тлачах.
14. Итсе, ол аал амды пічіктерде чоғыл: ол чоғыл тіп саналча.	14. Вообще-то, этого села сейчас в записях нет: считается, что его не существует.
15. Че анда ам даа тӱӱх ӱс тура турча.	15. Но там до сих пор три закрытых дома стоят.
16. Оларның пірсінде ле ирепчі чуртапча: *Шура* тайым ипчізінең хада.	16. Только в одном из них семейная пара живёт: дядя Шура со своей женой.
17. Пірее пис чылҷа мының алнында пасха ікі туразын *Виктор* харындазым ээленген.	17. Около пяти лет тому назад остальные два дома брат Виктор занимал.
18. Ол тураларның пірсі минің Албынах ағамни полған, ікінчізі – *Виктор*ның Муклай ағазыни.	18. Один из этих домов принадлежал моему деду Албынаху, второй – деду Виктора Муклаю.
19. Харындазым амдох мылча пӱдіріп алған полған Тлаҷах суғ хазында.	19. Брат там же баню построил у реки Тлачах.
20. Ағаа пір ле хати кірбеем мин.	20. В неё, [эту реку], не единожды заходил я.
21. Хазың сыбырғызынаң матап сабынып алчазың, анаң Тлаҷахтың соп-соох сууна кире сегірчезің, а хысхызын – көні көртіксер.	21. Берёзовым веником хорошо себя похлестаешь, потом в очень холодную воду Тлачаха прыгаешь, а зимой – прямо в сугроб.
22. Анаң – пазох позыңны сыбырғынаң хыйтлатчазың.	22. Затем снова веником себя хлещешь.
23. А мылча соонаң – «пизер» *грамм*наң.	23. А после бани – по «пять» грамм.
24. Андада ла *Суворов*тың сöстерін сизін пастапчазың: «Пір чыл іспе, ӱс чыл іспе, че мылча соонаң – халғанҷы ыстаныңны садыбыс, че ізібіс!»	24. Только тогда слова Суворова начинаешь понимать: «Один год не пей, три года не пей, но после бани – последние штаны продай, но выпей!»
25. – Истек Очол! – иңнімнең саап пар килген айазынаң Айлек.	25. – Послушай-ка, Очол! – ударил меня ладонью по плечу Айлек.
26. – Андағ киректі, туған полчатханыбысты чізе, «чуубызарға» кирек.	26. – Такое дело, учитывая наше родство, «обмыть» надо.
27. Иліглер *грамм*наң тартыбызааң ма?	27. По пятьдесят грамм выпьем, а?
28. Минің пір *бутылка коньяк* пар.	28. У меня одна бутылка коньяка есть.
29. Тайнабызарға – мына *яблоко*.	29. Закусить – вот яблоко.
30. – Той пасталарын сахтап алааң.	30. – Подождём начала свадьбы.
31. А анда читтернің дее ӱчӱн ізібізербіс, туған полчатханыбысты даа таныхтабызарбыс.	31. А там и за молодых выпьем, и родство отметим.
32. Иң не ööні – удур-тöдір табыспин халбасха, хости одырып аларға кирек.	32. Самое главное – друг друга не потерять, рядом сесть нужно.
33. – Піс іңе нимеспіс нізе, тойдағы чон даа – улам нимес – чіт парбаспыс.	33. – Мы ведь не иголка, да и народ на свадьбе не стог [сена] – не потеряемся.
34. Сах ол туста тасхар турғызылған ӱн тыытчаң пастыра *Мендельсонн*ың көö кӱзӱри тӱскен, анаң	34. В это время по усилителю музыки, установленному на улице, мелодия Мендельсона загромыхала, потом

пахпысха читтер сых килгеннер: наа ахча чіли чылтырапчатхан *Олег* паза аның көмес устап парған алған хызы *Татьяна*.
35. *Олег* ипчізі пол парған *Татьяна*ны хол узына алып, абазының туразынзар апар сыххан.
36. Андар, тізең, чол тың на чағын нимезök, аннаңар туғаннар аннаң-мыннаң *Олег*ті чöптеп сыхханнар: – Салыбыс син аны, *машина*а одырт сал!
37. – *Мотоцикл люлька*зына даа одырт!
38. – Майых паразын – а той ам на пасталча.
39. – «Ачытчатхан» паза кÿліністер сығарған сöстер полғаннарох, че чиит оол хынғанын холдаң тÿзірбеен, холларын «*замок*ка» алып, хызына ниме-де сыбыхатбысхан.
40. Анзы сах андох ірінің мойнын хуҷахтабысхан, піс тее кöр салғабыс андада: наа хонған оолға илееде ниик пол парыбысхан.
41. Читтірген ол хынғанын абазының чуртына!
42. Пахпысха читіре аны холда ағылған, а ағаа толдыра аның туғаннары турғаннар.
43. Той тадар чозағынаң иртірілген: той пастап оолда салылча, ікінҷі кÿнінде кÿзеені ааллатчалар.
44. Постары даа пу пайрамнар пасха адалчалар: оолдағызы – «той», хыстағызы – «кÿзее».
45. От айының пастағы кÿннері турчатханнар.
46. Ап-айас кÿн.
47. Аннаңар той *стол*ын тасхар салыбысханнар.
48. *Стол*лар асхынах полып, оларны хонҷыхтардаң ағылыбох килгеннер – улуғ «Т» *буква* пÿт чöрібіскен.
49. Орын прайзына чит парған.
50. Піс Айлекнең хости одырыбысхабыс, че *стол* пазы пістің хыриларыбысты ікі öкерек ипчіні одырт салған, хулахтарыбысха сыбыхтабысхан:
– кöрерзер оларны...
51. – *Эх*, чоохтазиибыс хыйа тасталча, – ідöк сыбыхтабысхан мағаа Айлек.
52. – Хайди идер зе: *гусар* пол кöрербіс.
53. – Я, тузында піс тее пізök полғабыс чізе, – ÿндеским мин ағаа.
54. – Маң пирбеспіс.
55. Че чоохтазып аларға оңдай таап аларбыс ла.
56. Читтер ÿчÿн паза оларның іче-абалары ÿчÿн чірче кöдіріл парғанда, читтерге сыйыхтар пир сыхханнар.
57. Оларны алған пиріп, кем-де аарлығ нимелер сыйлаан, хайзы – мал, мин, тізең, ахча салыбысхам: читтер хынған нимелерін постары даа алып алардар алай ба пірее чирзер той чориин ит килерлер, ол туста ахча тың кирек пол парар.
58. – Орта итчезің, – таныхтап салған Айлек, мин *подноса* ахча салчатханымны кöр салып.
59. – А то минің оолғымның тойында оларға ікі *телевизор* сыйлап пиргеннер, ағаа хоза, аның позыни пар полған.
60. Хайдар турғызарлар ÿс *телевизор*ны?
61. – Хайтпас, чуртха чидініп алзалар, прай *комната*ларында турғысхлап алардар, – кÿлінібізіп, чоогыбысха кірізібіскен минің хонҷиим, ады *Галя* полтыр, ап Айлекнең хости одырғанын – *Ира*.
62. Анаң хозыбысхан:
– А минің хызымның ööрезінің тойында ÿс пылесос сыйлап пиргеннер.

на помост (крыльцо) молодые поднялись: светящийся [от счастья], словно новая монета, Олег и его немного смущённая невеста Татьяна.
35. Олег на руки поднял Татьяну, ставшую его женой, в дом отца понёс.
36. А туда дорога не слишком близкая, поэтому родственники и тут и там стали Олега уговаривать:
– Опусти ты её, в машину посади!
37. – Да хоть в люльку мотоцикла посади!
38. – Устанешь – а свадьба только началась.
39. Язвительные и вызывающие насмешку слова тоже были, но молодой парень любимую с рук не отпускал, сложив руки в замок, что-то прошептал девушке.

40. Она тут же обняла шею мужа, даже мы увидели тогда: молодожёну намного легче стало.

41. Донёс он любимую до дома отца!
42. До крыльца её на руках нёс, а там полно её родственников стояло.
43. Свадьбу по хакасскому обычаю проводили: свадьба сначала у парня справляется, на второй день зять идёт в гости.
44. Сами эти праздники по другому называются: у парня – *той*, у девушки – *кюзе*.
45. Стояли первые дни июля.
46. Очень ясный день.
47. Поэтому свадебный стол на улице накрыли.
48. Столов мало оказалось, их также от соседей принесли – большая буква «Т» образовалась.
49. Места для всех хватило.
50. Мы с Айлеком рядом сели, но глава стола около нас двух красивых женщин посадил, на уши прошептал:
– Поухаживайте за ними...

51. – Эх, [наш] разговор откладывается, – тоже прошептал мне Айлек.
52. Как же быть: попробуем побыть гусарами.
53. – Да, в своё время мы ведь тоже были [хороши], – ответил я ему.
54. – Не дадим передышки.
55. Но поговорить возможность [всё равно] найдём.
56. [Когда] за молодых и за их родителей чашки поднялись, молодым подарки стали дарить.

57. Их благословляя, кто-то дорогие вещи дарил, некоторые – скот, а я деньги подарил: молодые, что сами пожелают, то купят, или куда-нибудь в свадебное путешествие отправятся, в это время деньги сильно нужны будут.
58. – Правильно делаешь, – отметил Айлек, увидев, как я на поднос деньги кладу.
59. – А то на свадьбе моего сына им два телевизора подарили, к тому же, у него свой имелся.

60. Куда поставят три телевизора?
61. – Ничего, [когда] дом приобретут, во всех комнатах поставят, – улыбнувшись, вмешалась в разговор моя соседка, оказалось, Галя её звали, а рядом с Айлеком сидевшую – Ира.
62. Потом добавила:
– А на свадьбе подруги моей дочери три пылесоса подарили.

63. Оларнаң чізе хайди поларға?
64. – Тоозын-кӱл чох полар, – хатхыр салған Айлек, анаң чииттерні алғыстабызып, ағаа араға ӱлепчеткен паза сыйых чыыпчатхан оолдаң алған чірчені тартыбысхан.
65. Анаң, тайнанып аларға тіп, стол ӱстӱнче *вилка*зынаң «учух» чӧр сыххан, че, позының көңніне килістіре ниме таап полбин, пір кизек ханны хазап алып, аны чаплада тайнабысхан.
66. – Чиистернің аймағын мында прай чідім, – теен ол соонаң, – че ханнаң чахсы чииске урунмадым.
67. – А Сілер тадар ӱгрезін амзап таа көргезер бе? – сурыбысхан аның хонҷии, *Ира*.
68. – Ікі айах оортабысхам, – кӱлінібіскен ағаа Айлек.
69. – Че анзы *сельсовет*сер парар алнындох полған, аннаңар санға алылбинча.
70. – Андада Сілер пызылах чіп көріңер, – аны салбиныбысхан *Ира*.
71. – Ол кізі ахсында позы ла хайыл парчатхан осхас.
72. Чіңер, чіңер.
73. – А нимедір ол?
74. – Ол, орыстап, *брынза*, – ӧӧрезі ӱчӱн нандыр пирген *Галя*.
75. Тадарлап – пызылах.
76. Аны ӧскі сӱдінең не итчеңнер, че амды інектинең дее итчелер.
77. – *Брынза*? – хайхап таа парған Айлек, сах олох туста *вилка*зынаң ах-сарығ ӧңніг чиисті хазап алып, ахсынзар тастабысхан.
78. Мин, ағаа кӧӧгіп, ідӧк пір кизек пызылах тайнабысхам.
79. Аның тадии онағы сырдаң пасха арах, олох туста татхынның пілдір парған: ол аннаң ачығ паза хуюң арах полған.
80. «Кӧмес тустап алза, – санап салғам мин сах андох, – *пиво*наң тайнанып одырарға хандыра поларҷых».
81. Аннаңар хости одырған ипчідең сурыбысхам:
– Аалда пызылахты кемнең садызып аларға чарир?
82. – Миннең дее алып алыңар, – нандырған *Галя*.
83. – Мин сілерге аны *свитых* оңдайынаң даа пірібізем.
84. – Мин дее Сілердең садызып аларҷыхпын, – айлан килген андар Айлек.
85. – Аның чапсых тадии ла ӱчӱн нимес.
86. Аны хоостыра мин пір хати Хызылчарзар *командировка*а чӧр килгенімні сағысха кир турарҷыхпын.
87. – Чапсых чорых полған ма? –
88. Сурыбысхан *Ира*, аның ӱнінде кӱннес пілдіре тӱскен.
89. – Ол чорыхты мағаа улуғ ӧріниске дее, хомзынысха даа урун парарға киліскен.
90. Чох, іди нимес чи.
91. Чарых сағыстар халғаннар аннаң.
92. – Пір кибелісчі теен оңдайынаң ма? –
93. Кірізібіскем мин чоохха.
94. – Ол теен хайза: «*Пичел*ім минің чарых...»
95. Че піс *пичел*ге тӱзерге килбеебіс нізе пеер, кӧглезіп, сарназып аларға килгебіс.
96. Исчезер бе кӧгліг кӧгні?
97. Сегірісклирге параалар!
98. – Параалар! –

63. А с ними как быть?
64. – Пыли-грязи не будет, – посмеялся Айлек, потом, молодых благословив, взял у парня, [который] ему водку наливал и подарки собирал, чашку и выпил.

65. Потом, чтобы перекусить, по столу вилкой «летать» стал, но, на свой вкус подходящее не найдя, один кусок кровяной колбасы наколов, его с причмокиванием стал жевать.
66. – Самую разную еду здесь поел, – сказал он после, – но лучше кровяной колбасы не нашёл.
67. – А Вы хоть хакасский суп пробовали? – спросила его соседка Ира.
68. – Две миски выхлебал, – улыбнулся ей Айлек.
69. – Но это было до похода в сельсовет, поэтому не считается.
70. – Вы тогда попробуйте брынзу, – не унималась Ира.

71. – Она во рту сама, словно, тает.
72. Ешьте, ешьте.
73. – А что это?
74. – Это, по-русски, брынза, – вместо подруги ответила Галя.
75. По-хакасски – *пызылах*.
76. Его только из козьего молока делали, но сейчас и из коровьего делают.
77. – Брынза? – даже удивился Айлек, тут же вилкой бело-жёлтое кушанье проткнув, в рот закинул.

78. Я, подражая ему, также один кусок брынзы зажевал.

79. Её вкус немного отличается от обычного сыра, в то же время вкусной показалась: она горче его и чуть кислее была.
80. «[Если] немного посолить, – подумал я тут же, – хорошо было бы посидеть с пивом, закусывая [брынзой]».
81. Поэтому спросил у рядом сидевшей женщины:
– В селе брынзу у кого можно купить?
82. – У меня возьмите, – ответила Галя.
83. – Я её вам свитком отдам.

84. – И я бы у Вас купил, – обратился к ней Айлек.

85. – Не только из-за её необычного вкуса.
86. Благодаря ей, я бы вспомнил поездку в Красноярск в командировку.

87. – Интересная ли поездка была? –
88. Ира спросила, и в её голосе показалась ревность.

89. – В этой поездке я пережил и большую радость, и огорчение.
90. Нет, не так.
91. Светлые воспоминания остались от неё.
92. – Как сказал один поэт, да? –
93. Встрял я в разговор.
94. – Он сказал: «Печаль моя светла...»
95. Но мы ведь пришли сюда не поддаваться грусти, петь пришли.
96. Слышите ли мелодичную песню?
97. Плясать пошли!
98. – Пошли! –

99. Пір ӱннең хозылғаннар мағаа Айлек паза пістің абахай хонҷыхтарыбыс.
100. Че ӱр сегірісклирге киліспинче: кӱн иң ізиине чит парған полған.
101. *Стол* кистінде дее кізі арали полыбысхан.
102. Ана ол туста минзер Айлек, пас киліп, сыбыхтабысхан:
– Тизібізең ме мыннаҷ?
103. Суғ хазынзар, че бе?
104. Иирге читіре салых парарбыс мындағ ізіге.
105. А таңда кӱзеенең парарға кирек...
106. – Маңат сағынып алдың!
107. Тизеең...
108. – Мин позымның *коньяғ*ымны хада алып алам, а син тайнанҷаң нимелер суғынғлап ал.
109. Пызылах хайди даа алып аларзың: хайдар чапсых пілдір парған ол мағаа.
110. Аны тілеп, Хызылчарны читі кірести тиктең ле чӧр салбиндырбыс.
111. – Хайди іди?
112. – Чар хазында айт пирем.
113. Айлек мині Таштып суғ хазынзар ағыл килген.
114. Суға соомчатханнар піс килген орында чох полғаннар, олар көмес алтында полғаннар.
115. – Артых харах-хулах чох ползын тіп, пеер ағыл килгезің ме? –
116. Кӧйтік сурыбысхам мин аннаң, піс пір хати суға кір пар килгебіс тее.
117. Ӱс часха париған даа полза, суғ ам даа соох арах полған.
118. Че, андағ даа полза, нымзах суунда сомып аларға уғаа істіг полған.
119. – Ортох арах, че...
120. – Піл полбадым сині.
121. – Пастағызы: минің чоогымны артых хулах испезін.
122. Ол минің не чӱреемнің палии, ағаа хоза, анзынаңар мин пастағызын на чоохтирға итчем.
123. Илееде тус ирт парды аның соонаң, аннаңар айдарға даа чарир ол киректеңер.
124. Пірее чибіргіче чыл ирт парған полар ол сыынаң...
125. А ікінҷізі: мин сині піс нанҷыларымнаң хада ыраххы чиит туста чыылысчаң орынзар ағыл килгем.
126. Мында піс позыбыстың сағыстарынаң, сағыссырастарынаң ӱлесчеңмес, мыннаңар хайди чуртап парарыбыстаңар чоохтасчаңмыс, чапсых паза хының тылаастар айдысчаңмыс, пірее *книга*даңар чоох апарҷаңмыс.
127. Ол киректе *Коля Бурнаков* хайдар кӱс полған.
128. Мыннаң чоохтир полза, ух ла одыр.
129. Пірееде хозыптаасчаң, че піс аның хозымнарына, көмес чойланыбысчатханына хайығ салбаҷаңмыс таа.
130. Иң не ӧӧні – ол уғаа хының чоохтаҷаң.
131. Амды ол изен нимес.
132. Ідӧк пу ах чарыхтаң парғлабысханнар *Пронька Шулбаев*, *Толик Чистобаев*...
133. – Оларның ӱчӱн алыбызааң ма? –
134. Кинетін не айланған ол минзер.
135. –Хайди-да килістіре нимес: пістің харындазыбыстың оолғы той салча, а піс ӱреннернің ӱчӱн ізербіс.
136. – Хайттпас.

99. В один голос присоединились ко мне Айлек и наши красивые соседки.
100. Но долго плясать не получается: солнце до самого пика дошло.
101. И за столом людей меньше стало.
102. В это самое время ко мне Айлек, подойдя, прошептал:
– [Давай] сбежим отсюда?

103. На берег реки, хорошо?
104. До вечера совсем завянем при такой жаре.
105. А завтра с зятем идти надо...
106. – Хорошо придумал!
107. [Давай] сбежим...
108. – Я свой коньяк с собой возьму, а ты что пожевать положи.
109. Брынзу обязательно возьмёшь: очень вкусной показалась она мне.
110. В её поисках Красноярск семь раз поперёк не напрасно исходили.
111. – Как так?
112. – На берегу расскажу.
113. Айлек меня к берегу реки Таштып привёл.
114. На месте, куда мы пришли, купавшихся не было, их внизу было немного.
115. – [Чтобы] лишних глаз-ушей не было, сюда привёл, да? –
116. Хитро спросил я у него, и мы один раз в воду вошли.

117. Даже к трём часам вода ещё холодноватой была.

118. Но даже так искупаться в мягкой воде было очень приятно.
119. – Немного в сторону, хорошо...
120. – Не понял тебя.
121. – Первое: [чтобы] мой рассказ лишнее ухо не услышало.
122. Это только моего сердца рана, к тому же, об этом я впервые только рассказать собираюсь.
123. Много времени прошло с тех пор, поэтому и рассказать можно об этом деле.
124. Около двадцати лет прошло, наверное, с тех пор...
125. А второе, я тебя привёл к месту, [где] мы с друзьями в далёкой молодости собирались.
126. Здесь мы своими мыслями, тревогами делились, разговаривали о том, как жизнь потом сложится, удивительные и интересные новости сообщали, о какой-либо книге разговор вели.

127. В этом Коля Бурнаков был очень силён.
128. Как начнёт говорить, только и слушай.
129. Иногда [даже] добавлял, но мы его выдумкам, тому, что немного привирал, значения не придавали.
130. Самое главное – он очень интересно рассказывал.
131. Сейчас он не живой.
132. Также покинули этот мир Пронька Шулбаев, Толик Чистобаев...
133. – За них выпьем? –
134. Резко обратился он ко мне.
135. – Никак не к месту: у нашего родственника сын свадьбу справляет, а мы за умерших будем пить.

136. – Ничего.

137. Чиит тузыбысты ундирға чарабас.
138. Піс, алнындағы чуртазыбыстаңар чоохтазып, постарыбыс хада ла көрҷеңміс нізе.
139. А амды піс, тіріг халғаннары, оларның ӱчӱн чуртирға кирекпіс.
140. Сағыста даа ал чӧреелер оларны...
141. Айлек, *коньяк*ты позының чірчезінең чарымына читіре урып алып, мағаа толдыра ур пиріп, палых одын ӱзіп алған, анаң, анынаң отха іліг тастап, чірчезін мағаа туди пирген, позына көмес тамҷыхтадыбызар ӱчӱн, мин ур пиргемдӧк, паза пір дее сӧс чоохтанмин, ізібіскен.
142. Мин – аның соонҷа.
143. Пызлахнаң тайнанып одырчабыс.
144. Аны хоостыра Айлектің тойда ниме чоохтаанын сағысха кир киліп, сурыбысхам аннаң:
– Пайа тойда пызылахтаңар ниме чоохтадың?
145. – Тохта адыр.
146. Пастап суғда чайынып алааң, а то ізіге пыс парарбыс, – нандырған ол, че сизіндір салған:
– Син сомарға сағыныбыспа: Таштып – тайға суу, аннаңар чайғы ортызында даа соох, иирзер ле чылып парар.
147. Піс соох, олох туста нымзах суға тізекче кір парғабыс, анаң, чайынып, удур-тӧдір суғнаң «сыйлас» сыххабыс.
148. Анаң, суғдаң сығып, ізіг тастарда чайылыбысхабыс, кӱнге сістеніп.
149. – Че, ух, – хараан нуубызып, чооғын пастабысхан Айлек.
150. – Хачанох полған ол кирек, чибіргі артиинаң чыл ирт парған полар ол сыынаң.
151. Че мин аны, киҷеегізін чіли, сағызымда тутчам: ресторанны, тангоны, аның тирең, тағдағы кӧллер осхас ноған харахтарын.
152. – Э, а син тағдағы кӧллерні көргезің ме? –
153. Ол пу сурығнаң минзер айлана тӱскен.
154. – Киліскен көрерге.
155. Пір хати ноңныхтап Улуғ Кӧл тайғазар чӧргебіс.
156. Ол кӧл ап-арығ: пірее онҷа *метр* тиреңде дее тастар көріпче.
157. Че ол тирең кӧл, аның тӱбі чох тіп айдызыбохчалар.
158. – Чой тылаас ол, – аннаң андар мині истілібіскен Айлек.
159. – Че ол чир алтынҷа Кічіг Кӧл тайғанаң палғалыс парғаны – анзы хап-орта.
160. Ол кӧллердең Кічіг паза Улуғ Таштып суғлар сығып пастапчатханнары – сынох.
161. Мындағы парчан сууҷахтар олардаң пасталча полармар.
162. Тағлардаң паза хайдаң сығара сабыларчыхтар олар?
163. – Син пызылахтаң хыйа парбазаң, а.
164. А то син, тайғаҷы кізі, аннаңар айт сыхсаң, сині хараа тооза даа уғарға килізер.
165. – Орта чізе: тайғали – тыным минің.
166. Сынап мин тынағ тузында тайғазар пар килбезем, тынанмаан осхассым.
167. Аннаңар тынанарға *август*та парып алчам: пеер киліп алып, хузухтапчам, чистектеп, мискелеп чӧрчем...
168. – Эк, сині дее: пазох тайғаңнаңар ырың салып одырчазың, – тохтадыбысхам, мин аны.

137. Молодые наши годы забывать нельзя.
138. Мы, [когда] говорили о будущей жизни, только вместе нас видели.
139. А сейчас мы, в живых оставшиеся, за них жить должны.
140. Хоть в воспоминаниях будем хранить их...
141. Айлек, коньяк до половины своей чашки налив, мне полную налил, сорвал папоротник, потом побрызгал им на костёр, попросил себе добавить, как только я налил, ни одного слова не говоря, выпил.

142. Я – вслед за ним.
143. Брынзой закусывая, сидим.
144. В связи с этим вспомнив, о чём говорил Айлек на свадьбе, спросил у него:
– Тогда на свадьбе о брынзе что говорил?
145. – Подожди.
146. Сначала в воде ополоснёмся, а то от жары изжаримся, – ответил он, но предупредил:
– Ты купаться не вздумай: Таштып – таёжная река, поэтому даже в середине лета холодно, только к вечеру потеплеет.
147. Мы в холодную, но в то же время мягкую воду по колено вошли, потом, облившись, друг друга водой «одаривать» стали.
148. Затем, из воды выйдя, на горячих камнях разлеглись, на солнце греясь.
149. – Ну, слушай, – глаза закрыв, рассказ начал Айлек.

150. – Давно это дело было, больше двадцати лет, наверное, прошло с тех пор.
151. Но я это в воспоминании, как вчерашнее храню: ресторан, танго, её глубокие, словно таёжные озёра, зелёные глаза.
152. – Э, а ты таёжные озёра видел? –
153. С этим вопросом [вдруг] повернулся ко мне.
154. – Пришлось видеть.
155. Один раз за жимолостью в тайгу на Большое Озеро ездили.
156. Это озеро очень чистое: даже на глубине около десяти метров камни видны.
157. Но это глубокое озеро, у него, тоже, мол, нет дна говорят.
158. – Неправда это, – и далее меня [заставил] слушать Айлек.
159. – Но [то, что] Малое Озеро под землёй соединяется с тайгой – это истинная правда.
160. Из этих озёр берут начало реки Маленького и Большого Таштыпа – тоже правда.
161. Здешние все речки от них начинаются, наверное.

162. Из гор, а больше откуда они выходили бы?
163. – Ты от брынзы не уходи, а.
164. А то ты – таёжный человек, как начнёшь о ней рассказывать, тебя всю ночь придётся слушать.
165. – И правда: по тайге – душа моя.
166. Действительно, если я в отпуске не схожу в тайгу, будто и не отдыхал.
167. Поэтому отдыхать в августе иду: [когда] сюда приезжаю, собираю орехи, по ягоды, грибы хожу...
168. – Эх, ну тебя: снова про [свою] тайгу поёшь, – остановил я его.

169. – Іди мин сині узун чооғыма тимнеп парчам.
170. Сыдазарзың ма?
171. – Узи пирбезем.
172. – Уйғуң саңай чарых парар.
173. – Ух көрем, анаң көрін парар.
174. – Ол туста мин *газета редакция*зының нандырығлығ хачызы полып тоғынчатхам.
175. Итсе, ол тоғысха ам даа читіре пысхалах полғам: чарым на чыл *редакция*да тоғын салып, мині *армия*а ал чөрібіскеннер; аннаң айланғамда, мині сах олох туста нандырығлығ хачының орынҷызына турғыс салғаннар.
176. А часхызын хачыны *Новосибирск*тегі *ВПШ*-зар ӱгренерге ызыбысханнар.
177. Мині нандырығлығ хачаа турғыс салғаннар.
178. Тың хайхаам мин андада: мин *журналист* полып тоғынмаам даа, ағаа хоза, чиит полғам – чибіргі пис частығ.
179. Аның алнында, тізең, чоох пасха кізідеҷер парған полған.
180. Ол, *Егор Алексеевич Токмашов*, сын оңдайнаң сӧс узы полған, ағаа хоза, *газета*ны хайди сығарарын чахсы пілҷең, хайдағ *газета* поларын азынада көрҷең.
181. Че мині турғыс салғаннар.
182. Соонаң на, хаҷан *Иван Алексеевич Коков*, минің алнында нандырғылығ хачы полып тоғынған табан, ӱгренізін тоозып, айлан килгенде, мин *отпуск*та полған туста минің орныма одыр тастабысханда, мин сизін салғам, ноға ікі кізідең мині таллап алғаннар: мин *карьера* сӧстеҷер испеен дее полғам, аннаңар, мині хатабох аның орынҷызына турғыс салғаннарында, хоптанып пір дее чирзер айланмаам – чарғызар даа, обкомзар даа.
183. *Егор Алексеевич* чарғызар айланарҷых, неке.
184. Пастых паза нандырығлығ хачы, анзын сизініп, мині ол тоғысха турғыс салғаннар – іди санапчам.
185. А ноға пастых ол *Коков*тың ӱчӱн хайынған тіп сағынчазың?
186. Нандырығ пір ле: пастыхтың хаты ол *Иван Алексеевич*тің пиҷезі полған.
187. Амды нандырығлығ хачы полып хайди тоғынғанымнаңар айт пирим.
188. Тоғыс – пас азыра, аннаңар мағаа тоғыста орайға теере одыр саларға удаа килісчең: хабарҷыларның хабарларын хығыр саларға алай ба пазағы *номер*нің *македін* идерге.
189. Ана ол *макет*тер идерінде матап муханарға килісчең: хабарда нинҷе *строка* полғанын, *клише*лернің улиин санға аларға, хабарларның аттары килістіре полғаннарын көрглире кирек полған.
190. Амды за оларны идерге оой: *компьютер* тоғысты матап никтеп салған.
191. Амды, иссем, хайзы хачылар *макет*тер дее итпинчелер, оларның тоғыстарын *компьютер* кистінде одырчатхан кізілер ит салчалар: *макет* итчелер, *полоса*ны «пӱдірчелер».
192. Сыннаң чоохтаза, мин хаҷан-да сығарған *газета* хынии чох пол парған: аның көрімі сіліг нимес, хабарлар аттары кізі хайиин тартпинча, олар нинҷе-нинҷе хати хаталчалар, алҷаастар поҷыраслачалар...

169. – Так я тебя готовлю к [своему] длинному рассказу.
170. Выдержишь ли?
171. – Если не усну.
172. – [Твой] сон совсем развеется.
173. – Послушаю, потом видно будет.
174. – В то время я в редакции газеты ответственным секретарём работал.
175. Вообще, к этой работе был ещё не до конца созревшим: когда полгода проработал в редакции, меня в армию забрали; когда вернулся оттуда, меня сразу заместителем ответственного секретаря поставили.

176. А весной секретаря в Новосибирскую ВПШ[71] учиться отправили.
177. Меня ответственным секретарем поставили.
178. Сильно удивлялся я тогда: я даже журналистом не работал, к тому же молод был – двадцатипятилетний.

179. А до этого о другом человеке шла речь.

180. Он, Егор Алексеевич Токмашов, действительно мастером слова был, к тому же, газету как выпускать хорошо знал, какой газета будет, заранее видел.
181. Но поставили меня.
182. Только позднее, когда Иван Алексеевич Коков, до меня ответственным секретарем работавший тип, закончив обучение, когда я в отпуске был, вернувшись, на моё место сел, я заметил, почему из двоих меня выбрали: я даже не слышал о слове «карьера», поэтому, [когда] меня снова поставили его заместителем, с жалобами никуда не обращался – ни в суд, ни в обком.

183. Егор Алексеевич в суд бы обратился, наверное.
184. Руководитель и ответственный секретарь, заметив это, меня на эту работу поставили – так думаю.
185. А почему руководитель из-за этого Кокова хлопотал, думаешь?
186. Ответ лишь один: жена руководителя этого Ивана Алексеевича сестрой была.
187. Теперь расскажу, как работал ответственным секретарём.
188. Работы – выше головы, поэтому мне часто приходилось допоздна сидеть: новости корреспондентов прочесть или делать макет следующего номера.

189. А [чтобы] делать эти макеты, сильно приходилось мучиться: сколько в новости строк, учитывать размер клише, приходилось рассматривать соответствия названий новостей.
190. А теперь это делать легко: компьютер сильно облегчил работу.
191. Сейчас слышу, [что] некоторые секретари и макеты не делают, их работу выполняют люди, сидящие за компьютером: макет делают, полосу «строят».

192. По правде говоря, когда-то мной выпускавшаяся газета была не очень: некрасив её внешний вид, названия новостей не привлекают внимание людей, они несколько раз повторяются, сплошь ошибки...

[71] ВПШ – Высшая партийная школа.

193. – Мин синнең пасха нимедеңер сурғам хайза, – пулбыраныбысхам мин.
194. – Пызылағыңнаңар чоохтадах, ай оол.
195. Син тоғызыңнаңар ідөк нинче дее чоохтирыңны уххам чи...
196. – Мин ам на аннаңар чоохтирына кір париған полғам, – минің пулбырааныма сала даа кілебин, нандыр салған Айлек, позының чооғының чолынаң пір дее сыхпин.
197. – Ол *макет*тернең, тізең, мин матап ирееленчеңмін.
198. Іди күскее читіре полған.
199. Андада мині паза пістің *метранпаж*, *Серёга Карамчаков*ты, Хызылчарзар пір *неделя*а үгренерге ызыбысханнар.
200. Піснең хада андарох олох үгреніске пір *район*дағы *газета*ның тоғынчылары: нандырығлығ хачы *Аня Шаталина* паза *метранпаж Маша Алексеева*, чол сығыбысханнар.
201. Ол туста *Хакасия* Хызылчар крайына кірчең, а «Хызылчардағы тоғысчы» *газета* паза *крайуприздат край*дағы прай *газета*ларнаң паза *типография*ларнаң устачаңнар, а піс, *Хакасия*дағы *журналист*тер, удур-тödір чахсы танычаңмыс: ол тустарда *партия обком*ы сыбыра *журналист*тернең үгредіглер, тоғазығлар, *пресс-конференция*лар иртірчеңнер.
202. Амды *фамилия*лары хоостыра даа пілбинче полармар.
203. Итсе *республика*дағы орыс *журналист*терні *фамилия*лары хоостыра пілче полармар, ідөк *тележурналист*терні танытпча полармар.
204. А пасхаларын...
205. Чох пілбинче дее полармар.
206. Хызылчарзар киліп, пісті «*Октябрь*» *гостиница*да чуртирға кир салғаннар.
207. Соонаң иссебіс, ол *крайком*ның *гостиница*зы полтыр.
208. Сыннаң даа хандыра *гостиница* чи!
209. Ікі орынның *номер*де дее хайдар истіг пілдір парған піске.
210. *Серёга*нанаң *душ*ха кіріп алып, ыстан-көгенектерібісті сыйбастырырғлабысхабыс, *ресторан*аңар ин килгебіс: анда піс хада килген ипчілернең тоғазарға чöптес салған полғабыс.
211. Піс пастап оларны көр таппаабыс, анаң чахсаан көрзебіс, анда одыр тастабыстырлар, а піс оларны танынбин халғабыс.
212. Ікізінең чазан салтырлар, састарын иптеглеп салтырлар.
213. Хачан на парикмахерзер чöр пар килерге маңнанған полчаңнар?
214. Итсе, ипчі кізі, пірее ниме идерге тың сағыныбысса, аар-пеер айлир-толғалар, че сағызын толдыр салар.
215. Анзын мин илееде соонаң на піліп алғам.
216. Ноға-да мин оларны ікі *роза*нанаң тиңнестірібіскем – хара паза ағамдых кўрең *роза*ларнаң; састары хоостыра чізе: *Маша* хыр сабарға пастабысхан хара састығ, *Аня* – сарығ арах састығ.
217. *Зал*да истіг кöг чайылып одырча, аны хоостыра маңзырабин азыранып одырчабыс.
218. Мин зе телбектелерге хынчаң кізібін: *вальс* таа, *танго* даа ползын, табырах таа кöг ползын – пасхазы чох.

193. – Я у тебя о другом спрашивал ведь, – пробормотал я.
194. – О брынзе расскажи-ка, ай, парень.
195. О работе ты также сколько угодно [можешь] рассказывать, [я] понял...
196. – Я только что об этом рассказывать собрался, – на моё бормотание нисколько не обратив внимания, ответил Айлек, не отходя в сторону от своего рассказа.

197. – А с этими макетами я сильно мучился.
198. Так до осени было.
199. Тогда меня и нашего метранпажа, Серёгу Карамчакова, на одну неделю в Красноярск учиться отправили.
200. С нами туда же на то же учение с одного района работники газеты: ответственный секретарь Аня Шаталина и метранпаж Маша Алексеева – вышли в путь.

201. В то время Хакасия входила в Красноярский край, а газета «Красноярский рабочий» и крайуприздат края руководили всеми газетами и типографиями, а мы, журналисты Хакасии, друг друга хорошо знали: в те времена партия обкома постоянно проводила учения, встречи, пресс-конференции с журналистами.

202. А сейчас и по фамилиям не знают, наверное.

203. Вообще-то республиканских русских журналистов по фамилии знают, также тележурналистов знают, наверное.

204. А других...
205. Нет, не знают, наверное.
206. Когда мы прибыли в Красноярск, нас в гостиницу «Октябрь» заселили.
207. Позже услышали, [что] это крайкома гостиница была, [оказывается].
208. И действительно, очень хорошая гостиница!
209. [Даже] в двухместном номере очень уютно показалось нам.
210. Сходив в душ, погладив штаны-рубашки, мы с Серёгой в ресторан направились: там [мы] договорились встретиться с женщинами, которые приехали с нами.

211. Мы сначала их не увидели, потом, когда присмотрелись, оказалось, они там сидят, а мы их не узнали.
212. Обе нарядились, волосы уложили.

213. Когда же успели в парикмахерскую сходить?

214. Вообще, [если] женщина сильно задумает что-либо сделать, туда-сюда [будет] вертеться-крутиться, но задуманное исполнит.
215. Об этом я намного позже узнал.
216. Почему-то я их с двумя розами сравнил – чёрной и беловато-коричневой, по волосам: Маша – с чёрными с проседью волосами, Аня – с желтоватыми волосами.

217. По залу разливается приятная музыка, и мы, не торопясь, сидим и кушаем.
218. Я же – человек, любящий танцевать: будь то вальс, будь то танго, будь то быстрая мелодия – разницы нет.

219. Аннаңар мин *Аня*а айланғам:
– Телбекке сығааң ма?
220. – Чох, мин ам даа көмес одырып алим, сағам көңнім көдірілгек, аның ӱчӱн көө чох телбектенем.

221. А іди мин хынминчам.
222. Син ам даа пірер чірчедең ургӏабыс,
анаң көрін парар.
223. Ізібізіп, тайнанып одырчабыс.
224. Тӱрчедеңӧк *Аня* мині позы телбектенерге хығырып алған.
225. *Шейк* көө кӱлеен *зал*да: ол андада *мода*да полған.
226. Уғаа сіліг телбектенче чи *Аня*, ам даа көрчем аның ӧкер чайханысханын, сіліг чӧрістерін.
227. – Сығыңар телбектенерге! –
228. Хығырыбысхам мин *Серёга*наң *Маша*ны, олар стол кистінде одыр халған полғаннар.
229. – Ча-а, – хол саабысхан *Серёга*.
230. – Піс андағ телбектерге сыхпинчабыс, кирібіс оларға.
231. Позы, тізең, миннең пис ле часха улуғ.
232. А піс *Аня*нан ол иирде матап телбектеніп алғабыс: хайдағ даа көг ойнап сыхса, піс *стол* кистінең турҷаңмыс.
233. *Шейк*те *Аня*ның сырайы чарыплачатхан осхас полча, а тангода мині аның нымзах кӱлінізі ӧкерсіндірген.
234. А харахтары чи!
235. Оларда пат парарға чарир полған.
236. Орта чоохтаза, мин пурлух парғам оларда, ам даа сых полбинчатхан осхаспын олардаң.
237. Итсе, олардаң сығарым даа килбинче.
238. Минің чиит тузым хаҷанох ирт парған, че ол иргі сағысха кир килзем, идімҷе соох ойлап сыхча, а наағыма хан саап килчеткен осхас.
239. Хайди сағынчазың, хыныс па ол?
240. Іди адирға чарир бы минің көңнімні?
241. – Андағ даа полар, че пызылағың хайда мында?
242. – Амох, анзына чидіземӧк.
243. Пастап ол иирдеңер чоогым тоос салим.
244. *Ресторан* чабыларға чӧр – *комната*ларыбыссар парарға кирек.
245. *Стол* ӱчӱн санасчабыс.
246. *Официант* хайдар көп ахча сал пиртір піске: тастабысхан ахчабыс чидіспин халды.
247. *Серёга* ізептерінҷе сапхлапча – пір дее ниме хыҷырабинча, сығдырабинча.
248. – Минің *номер*де ахча пар, – айланған прайзына *Аня*.
249. – Пісти парох, – нандырчам.
250. – Чох, піссер пар килеелер.
251. *Аня*нан хада оларның *номер*інзер кӧдіріл килгебіс.
252. *Серёга*наң *Маша стол* кистінде одыр халғаннар, аманаттар полып.
253. – Кемнер полып халғаннар тіп айттың? –
254. Піл полбадым мин.
255. – Пурунғы тустарда ікі хан сӧс пірискен соонда, оларның кӱстии пасхазының оолғын позыма алып алча, тігізі позының сӧзін толдырар ӱчӱн.
256. Пирген сӧзін толдыр салған ол хан – оолғын нандыра алып алча.

219. Поэтому я обратился к Ане:
– На танец выйдем, а?
220. – Нет, я ещё немного посижу, сейчас настроение [ещё] не поднялось, из-за этого без настроения [буду] танцевать.
221. А так я не люблю.
222.Ты сейчас по чашке разлей,
потом видно будет.
223. Выпив, закусывая, сидим.
224. Немного погодя Аня меня сама танцевать позвала.

225. Музыка шейк гремела в зале: она тогда в моде была.

226. Очень красиво танцует Аня, до сих пор вижу её красивые качания, красивые движения.
227. – Выходите танцевать! –
228. Позвал я Серёгу с Машей,
они остались сидеть за столом.
229. – Не-е, – отмахнулся Серёга.
230. – Мы на такой танец не выходим, стары для этого.

231. А сам, меня на пять лет только старше.
232. А мы с Аней в тот вечер хорошо потанцевали: любая музыка заиграет, мы вставали из-за стола.

233. Когда танцевали шейк, лицо Ани будто светилось, а в танго меня её мягкая улыбка восхищала.

234. А глаза!
235. В них утонуть можно было.
236. По правде, я утонул в них, до сих пор будто не могу выбраться из них.
237. Вообще-то, из них и выбираться не хочется.
238. Моё молодое время давно прошло, но [если] это давнее вспомню, по коже холодок пробегает,
а в щёки будто кровь ударяет.
239. Как думаешь, любовь ли это?
240. Можно ли так назвать моё состояние?
241. – И так может быть, но где здесь [твоя] брынза?
242. – Сейчас, до неё [ещё] доберусь.
243. Сначала об этом вечере рассказ [свой] завершу.
244. Ресторан начинает закрываться – надо идти в [наши] комнаты.
245. За стол рассчитываемся.
246. Официант очень много денег посчитал нам: скинутых денег не хватило.
247. Серёга по карманам бьёт – ничего не хрустит,
не звенит.
248. – У меня в номере деньги есть, – обратилась ко всем Аня.
249. – У нас тоже есть, – отвечаю.
250. – Нет, к нам [давайте] сходим.
251. С Аней к ним в номер поднялись.
252. Серёга с Машей за столом сидеть остались,
[в качестве] аманатов.
253. – Кем, сказал, они остались? –
254. Не понял я.
255. – В давние времена два хана, после того как дали слово, сильнейший из них сына другого себе забирает, чтобы тот сдержал своё слово.
256. Данное слово сдержал тот хан – сына обратно забирает.

257. *Аня*, сӳмегезінең ахча алып алып, ізіксер пас килиген, мин анда тур халған полғам.
258. Ана мында пістің көрістерібіс уруныс парғаннар...
259. Піс сӧс чох пілізіп алғабыс...
260. Мин аны хуҷахтабысхам...
261. Итсе, ол пастап тоғырланған полған:
– Чарабас, Айлек...
262. Пістің ікібістің кізілерібіс пар нооза...
263. Че мин аны, салбин, улам чағын тартып алғам – пістің иркілерібіс тадылығ паза ӱр тохталбаан охсаныста пірік парғаннар...
264. Че піске илерге кирек: пісті алтында сағыпчалар нооза.
265. Чадап ла азырылып алғам аннаң.
266. Сыннаң айтчам: іди мині ол тусха теере пірдеезі охсанмаан полған.
267. Мин ол туста ипчіліг полғам, чиит туста даа хыстар ирнілерін чаба пасхан полҷам.
268. Че андағ охсаныста ағаа читіре ирнілерім пілбеен полғаннар.
269. Ин киліп, піс саназыбысхабыс, анаң *номер*лерібісче тарасхлап сыххабыс.
270. – Ооллар, піссер киліңер, *чай* ізіп аларбыс, – хығырыбысхан пісті *Аня*.
271. Чарым *час* пазынаң піс оларда полғабыс.
272. *Конфет*тернең *чай* ізіп, аңдарылғанҷа хатхырысхабыс: *Серёга* ізептерін сапхлаанын сағысха киріп чізе.
273. Анаң *Аня* пісті саңай хайхат салған: *карт* тастап, тӧлке сал сыххан, пістің ирткен чуртазыбысты ахха сығарған, алнындағы чуртазыбысты айт пирген.
274. Анаң чаҷында пірее ниме хоостап саларға алай пас саларға чахыбысхан.
275. – Мин ноға-да, – теен полған *Серёга*, – сыбыра «*Витя*» ла тіп пас турчам.
276. А ноға – піл полбинчам.
277. Алай минің сын адым андағ ба?
278. Мин, тізең, ноға-да сыбыра хайдағ-да мал хазаазын хоостапчатхан полчам.
279. Пірдең, хоостирын аның «пӱдіриин» пазынаң пастапчам, анаң – *стене*лерін, кӧзенектерін, ізиин.
280. *Аня* оларны хоостыра пістің хыниибыстаңар даа чоохтап пирген, хайди чуртирыбысты даа чарыт пирген.
281. Іди тус пілдіртпин ирткен.
282. *Номер*де истіг паза чарых полған, минің істімде – ідӧк.
283. Позыбыс *номер*інеңер мин ундуп таа салған осхас полғам.
284. Че мында мин кинетін не *Маша* туюххан харах тастап салчатханын кӧр салғам.
285. Аннаңар мин сах андох *Серёга*а айланғам:
– Аалҷыларға *номер* ээлері чархастығ пол парған осхастар.
286. Нанаң, орай пол парды.
287. Анаң позымның *час*ымзар көрібіскем:
Худайымай, ікі *час* хараа пол партыр.
288. – Мин, парып, ӱдес салим сілерні, – кинетін не айланған піске *Аня*, – *а то* астых таа паразар...
289. Пістің *номер*ге читкенде, *Серёга*, сизіктіг кізі, піснең анымҷохтазып алған, а *Аня* теен маға:
– Пірее орында одырып алааң ма...
290. *Коридор* пазына чидіп, кӧзенек алнында одыр тастабысхабыс.

257. Аня, вытащив из сумочки деньги, к двери [стала] подходить, я там остался стоять.
258. В тот момент наши взгляды встретились...

259. Мы без слов поняли...
260. Я её обнял...
261. Вообще-то, она сначала сопротивлялась:
– Нельзя, Айлек...
262. Ведь у нас у обоих есть возлюбленные...
263. Но я её, не отпуская, ещё ближе притянул – наши объятия были сладкими и соединились долгим поцелуем...

264. Но нам надо спускаться: нас ведь внизу ждут.

265. С трудом отцепился от неё.
266. Правду говорю: так меня до того времени никто не целовал.
267. Я в то время женатым был, и в молодые годы губы девушек покрывал поцелуями.
268. Но такого поцелуя до неё губы [мои] не знали.

269. Спустившись, мы рассчитались, потом по номерам стали расходиться.
270. – Парни, к нам приходите, чай попьём, – позвала нас Аня.
271. Полчаса спустя мы были у них.
272. Чай с конфетами попивая, до упаду смеялись: так вспоминая, [как] Серёга по карманам бил.

273. Потом Аня нас совсем удивила: раскладывая карты, стала гадать, нашу прошлую жизнь начистоту вывела, о будущей жизни рассказала.
274. Потом на бумаге что-нибудь нарисовать или написать поручила.
275. – Я почему-то, – [тогда] сказал Серёга, – постоянно «Витя» пишу.
276. А почему – не могу понять.
277. Или [это] моё настоящее имя?
278. И я почему-то постоянно какой-то скотный двор рисую.
279. То, начинаю рисовать его «строение», потом стены, окна, дверь.
280. Аня по этому [рисунку] и о нашей любви рассказала, и как [будем] жить, пояснила.
281. Так время незаметно прошло.
282. В номере уютно и светло было, внутри у меня – тоже.
283. О нашем номере я и забыл будто.

284. Но тут я внезапно увидел, [что] Маша исподтишка бросает взгляд.
285. Поэтому я сразу к Серёге обратился:
– Видимо, хозяйки номера устали от гостей.
286. Пойдём домой, поздно стало.
287. Потом я на свои часы посмотрел: Боже мой, два часа ночи наступило, [оказывается].
288. – Я пойду провожу вас, – внезапно обратилась к нам Аня, – а то ещё заблудитесь...
289. [Когда] дошли до нашего номера, Серёга, догадливый человек, попрощался с нами, а Аня сказала мне:
– В каком-нибудь месте посидим, а...
290. Дойдя до начала коридора, уселись у окна.

291. Анаң тоозылбас чоохтазығ пасталыбысхан: чӱрекке дее истіг, көңнібіс тее кӧдірілісте.
292. Парчан нимедеңер чоохтасхан осхас полғабыс.
293. Піске ікізібіске дее чоохтанарға даа, уғарға хайдар чапсых полған.
294. *Аня* көп ниме пілчеткен ипчі полтыр, тілі аның пай, чоохтир полза, ух ла одыр.

295. Итсе, позы даа мині, чахсы тыңнап, ухча.
296. Мында тус саңай ундулған осхас.
297. Орта айтса, піске, удур-тӧдір тыластарнаң алысчатхан, чылтырасчатхан харахтарнаң кӧрісчеткен кізілерге, ол чох пол парған.
298. Тусты кинетін не сағысха кир килгебіс: теестегі охсаныс (ханча охсанысхабыс ол иирде – санаңаа чоғыл) соонаң *Аня*, минің иңнімнең холын алчатханда кӧр салған осхас, хысхыра тӱскен:
– Худайымай, Айлек, – тӧрт *час*!
299. Парааң узирға: таңда ирте турарға кирек.
300. Мин, аны *номер*іне читіре ӱдес салып, позым *номер*інзер айлан килгем.
301. Сағынғам, андағ хайхастығ иир соонаң узуп полбаспын.
302. Чох, пазым *подушка*а теңендӧк, хайдағ-да харасхызар пат чӧрібіскен осхас полғам – сах олох туста узи пиртірбін.
303. Иртенінде ӱгреніс пасталыбысхан.
304. Хызылчарзар прай *край*даң теедег, хабарчылар чыылыс парған.
305. Пастағы кӱнде «Хызылчардағы тоғысчы» *газета*ның пір хабарчызы пістің *газета*ларны ӱзӱрген.
306. Ӱзӱрігні ол ноға-да пістің *газета*даң пастаан.
307. Я, илееде истірге киліскен ачығ сӧстерні, че олар ачытпааннар ла, ідӧк *газета*ны хайди *печать*ха тимнирге ӱгреткеннер.
308. Аннаңар хомзыныс чох полған.
309. *Край*дағы *журналист* (ол ідӧк *газета*ның нандырығлығ хачызы полған) *макет*тер хайди идерге, *заголовок*тарны орта турғызарға, *текст*терні піле хығырарға ӱгреткенӧк.
310. – Мин сілерні ле хамчылат салзалар, тохтап пararлар тіп санаам, – кӱлінібізіп, чоохтан салған *Аня*.
311. – Сілерге дее хамчы теңер, – удур кӱлінібіскем мин ағаа.
312. *Обед* соонаң прайзына пос тус пирілген.
313. – Минің ноға-да пызылах чирім най даа килібіскен, – азыранып алған соонаң айланған піс ӱзӧлеңе *Аня*.
314. – *Рынок*сар парып, алып алаалар ба аны?
315. Піс прайзыбыс ол чӧпке килгебіс.
316. *Серёга* хаңан-да Хызылчарда *прапор служить* полған.
317. *Срочнай служба*ны ол *ВДВ*-да *служить* полған, а *прапор* полып – пӱдіріг *батальон*нында.
318. Аннаңар ол, *город*ты читі кіресті чӧр салып, аны чахсы пілген, пісті кирек тохтағзар ізестіг апар салған.
319. *Автобус*ты ӱр сағаабыс.
320. Ол килгенде, анда чон тығылдыра полған, андағ даа полза, піс ағаа сыынып алғабыс.

291. Потом нескончаемый разговор начался: и на сердце спокойно, и настроение на высоте.
292. Обо всём, кажется, говорили.
293. Нам обоим и говорить, и слушать очень интересно было.
294. Аня о многом знающей женщиной была, [оказывается], речь у неё богатая, [как] станет говорить – только и слушай.
295. Вообще, и сама меня внимательно слушая, внимает.
296. Кажется, о времени здесь совсем забыли.
297. И правда, нам – людям, которые делятся друг с другом новостями, смотрят [друг на друга] светящимися глазами, [времени] не хватило.
298. О времени внезапно вспомнили: после очередного поцелуя (сколько целовались в тот вечер – не счесть) Аня, [когда] с моих плеч руку убирала, кажется, увидела [часы], закричала:
– Боже мой, Айлек, – четыре часа!
299. Пойдём спать: завтра рано вставать надо.
300. Я, её до номера проводив, сам в номер вернулся.

301. Думал, после такого удивительного вечера не смогу уснуть.
302. Нет, как только голова коснулась подушки, будто в какую-то темноту провалился – в тот же миг заснул.

303. Утром началась учёба.
304. В Красноярске, можно сказать, со всего края корреспонденты собрались.
305. В первый день один корреспондент газеты «Красноярский рабочий» наши газеты анализировал.
306. Обсуждение он почему-то начал с нашей газеты.
307. Да, много пришлось слышать горьких слов, но они не только причиняли боль, также учили, как готовить газету в печать.
308. Поэтому огорчений не было.
309. Журналист края (он также был ответственным секретарём газеты) также обучал, как делать макеты, правильно ставить заголовки, тексты правильно читать.

310. – Я думала, что они остановятся только тогда, когда начнут бить вас кнутом, – улыбнувшись, сказала Аня.
311. – И вам плетью попадёт, – в ответ улыбнулся я ей.

312. После обеда всем свободное время дали.
313. – Я почему-то очень сильно брынзу захотела съесть, – после еды обратилась к нам троим Аня.

314. – На рынок съездим, купим её, а?
315. Мы все пришли к этому соглашению.
316. Серёга когда-то служил прапором в Красноярске.

317. Срочную службу он служил в ВДВ[72], а прапором – в строительном батальоне.
318. Поэтому он, город семь раз обошедший, его хорошо знал, нас к нужной остановке уверенно довёл.
319. Автобус долго ждали.
320. [Когда] он приехал, там народу полным-полно было, и всё-таки мы в него вместились.

[72] Воздушно-десантные войска.

321. Анда уғаа хыстылыстығ полған.
322. Пісті *Аня*нағ удур-тӧдір най чағын хыза пазыбысханнар.
323. Осханысхан тустарда даа піс іди чағын турбаан полғабыс.
324. Мин аннағ оортах арах алай хыйа даа турыбызарға нинче дее сірензем, киргім пір дее килілспеен.
325. *Аня* көрген анзын, аннағар минзер алғыстастығ көл көріснең паххлап турған.
326. Че сым полған.
327. Хайди полза, *рынок*ка читтібіс.
328. Піс аны читі кіресті чӧр салғабыс, че пызылахха орта полбаабыс, хайзы садығчылар аннағар испиндірлер дее.
329. – Пасха *рынок*сар параалар, – айланған піске *Серёга*.
330. – Арса, анда пар пол парар.
331. Чох, анда даа таппаабыс аны.
332. Ол чиисті пазағы кӱнде тілеебізӧк – чоғыл.
333. Пілдістіг, піс аны *обед* соонда ла тілеп чӧргебіс, иртенінде, тізең, ӱгрен турғабыс.
334. Ікінчі кӱнінде ӱгредіг «Хызылчардағы тоғысчы» *газета редакция*зында полған.
335. Ол ӱгреністеңер тиксі чоохтаза, ол уғаа тузалығ полған: піс, ӱгреніп паза аймах *учреждение*лерче чӧріп, олох туста пасха орыннардағы *журналист*тернең тіл алыс пірее орынзар, *типография*зар даа ползын, чӧргеннең артых ла полар.
336. Ол туста анда *технология институ*дында минің чеенім *Володя заочно* ӱгренчеткен.
337. Аннағар айтса, кӧні чоохтим: ол хайдар сын кізі, хачан даа чойланмас, тоғысха кӱс кізі.
338. Аны көріп, пір хати, сыдас полбин, сурыбысхам:
– Син, *Володя*, кізі хайдағ поларын сағынып алған поларзың алай андағ кізідеңер хығырып алғазың ма?
339. Ам, тізең, ағаа тӧӧй поларға кӱстенчезің.
340. – Син сизіктіг кізі полтырзың, – кӱлін салған ол.
341. Ӱгреніс тоозылар кӱн таңдади, иирде мин андар парғам, анзынағар *Аня*а чоохтап салғам.
342. Аны тілирге мин кӧніг хығырчағ залзар парғам, аның кӱстенчік хылиин піле.
343. Андох тапхам аны.
344. – Парааң, *город*ча пастыр чӧр пар килеең, – айланғам мин ағаа.
345. – *А то* миистерің хайнапча поларлар.
346. *Володя* алған *книга*ларын харчи пирібізіп, піс *город*сар сыххабыс.
347. Пілдістіг, кӧні *магазин*зер пастырғабыс.
348. Соох полған, пірее чибіргіче *градус*.
349. А ол пӧрік чох!
350. Аннағар піс минің пӧримні албастап кис чӧргебіс.
351. Хызыл араға, чиистер алғлап алып, минің *номер*імзер килгебіс.
352. *Серёга* хайдар-да чӧре халтыр.
353. Піс, чоох-чаахнағ одырып, ол арағаны іс салғабыс.
354. Тоғыс *час* чит парғанда, *Володя* позының *общага*зынзар пararға тыхтан сыххан.
355. Мин пӧриимні аның пазына кизірт салғамда, ол тоғыр пол сыххан:
– Ча-а, кирек чох, хайди-піди чуртап парыбызам.

321. Там очень тесно было.
322. Нас с Аней друг к другу слишком близко прижали.
323. Даже [когда] целовались, мы так близко не стояли.
324. Хоть сколько я ни старался встать от неё чуть подальше или даже чуть в сторону, [мне] никак не удавалось.
325. Аня видела это, поэтому на меня с благодарностью смотрела.
326. Но молчала.
327. Кое-как до рынка доехали.
328. Мы его семь раз обошли, но брынзу не нашли, некоторые продавцы о ней и не слышали [даже].
329. – На другой рынок пойдёмте, – обратился к нам Серёга.
330. – Возможно, там окажется.
331. Нет, и там не нашли её.
332. Эту еду и на следующий день тоже искали – нету.
333. Понятно, мы её [брынзу] только после обеда искали, а утром – учились.
334. На второй день учёба проходила в редакции газеты «Красноярский рабочий».
335. [Если] в общем говорить об этой учёбе, [то] она полезной была: мы не только проходили обучение и посещали различные учреждения, а также общались с журналистами из других местностей, что [даже] лучше [чем посещения типографий].
336. В то время там в институте технологии мой племянник Володя заочно учился.
337. Поэтому, говоря прямо, скажу: он настолько честный человек, никогда не врёт, трудолюбивый человек.
338. Глядя на него, однажды не выдержав, спросил:
– Ты, Володя, додумался, каким должен быть человек, или о таком человеке прочитал, а?
339. А сейчас на него похожим быть стараешься.
340. – Ты сообразительный, оказывается, – улыбнулся он.
341. Накануне завершения учёбы, вечером я к нему пошёл, об этом Ане сообщил.
342. Искать его я пошёл прямо в читальный зал, зная его трудолюбие.
343. Там и нашёл его.
344. – Пойдём, по городу пройдёмся, – обратился я к нему.
345. – А то мозги кипят, наверное.
346. Володя вернул обратно книги, которые брал, и мы пошли в город.
347. Понятно, прямо в магазин направились.
348. Холодно было, около двадцати градусов.
349. А он без шапки!
350. Поэтому мы мою шапку по очереди надевали.
351. Вино, продукты взяли, в мой номер пришли.
352. Серёга куда-то ушел, [оказывается].
353. Мы за беседой это спиртное выпили.
354. [Когда] наступило девять часов, Володя в свою общагу идти собрался.
355. [Когда] я [свою] шапку на его голову надел, он стал сопротивляться:
– Не-е, не надо, как-нибудь доживу.

356. – Алығ полба, – теем мин ағаа, –
сағаа ам даа мында ікі *неделя* чуртирға кирек,
а мин таңда наныбызам.
357. Пазыңа соох кирініп алзаң,
сынаң алығ пол паразың.
358. Ӱгренізің тоозып, Ағбанзар читсең,
пӧриимні кир пирерзің.
359. Хайда чуртапчатханымны син пілчезің.
360. Чалғызан халып, мин *Аня*зар парарға кӧңнімнең
кӱрес сыххам.
361. Анаң, іс салып, парарға чарабас тіп орта сағысха
киліп, чалаастанмин даа, Хызылчарда алып алған
книга тудына, орғанға чадыбысхам.
362. Ана ол туста кем-де ізік тохладыбысхан.
363. Ізік ассам – *Аня*.
364. – А ноға син минзер килбеезің?
365. Сурған ол, ӱнінде, тізең, ачырғас іле
пілдірчеткен.
366. – Іс салып, синзер кӧдірілерге уйадыбысхам, –
ахтан сыххам мин.
367. – Алығзың син, – теен *Аня*, анаң позының
нымзах иркілерінең минің ахсымны чаба пазыбысхан.
368. Піс узах паза тадылығ охсаныста прай нимені
ундуп салғабыс.
369. Андағ хайхастығ, хаған даа полбаан охсаныста
чир дее ундуп полбинчам.
370. Ундуп полбаспын, неке...
371. Че аның ӱчӱн *Аня*а ізіг алғызым читтірчем.
372. Ол охсаныс тузы минің чуртазымда иң сіліг, иң
чапсых тузым пол парған.
373. Анаң, піс чоохтазып одырчатхан туста
Серёга килген.
374. Пісті ікӧлеңні артыс саларға полып,
ол парыбызарға иткен, че мин аны тохтадыбысхам:
– Хал, амох *чай* хайнадыбызам.
375. *Аня* піске тӧлке сал пирер.
376. Позым, тізең, *Аня*нан кӧстең кӧске халарынан
чочынған полам: андағ, кізі пазы айланыстығ охсаныс
тузында кирек тирең парыбызар...
377. Соонаң даа піс анынаң пір ле хати тоғаспаабыс,
пазох ла охсаныс тузында піске тус тохтап парчатхан.
378. Кӧстең кӧске халғабызох.
379. Че андада даа мин позымны тут халғам.
380. Анзына пір дее хомзынминчам.
381. Хынызым арығ халзын...
382. *Аня*ның ӱчӱн, пістің хынызыбыс ӱчӱн алыбызаң ма?
383. Сағынчам, мин дее аның чӱреенде хайдағ-да іс
артыс салған полам...
384. Піс, толдыра чірчедең урып алып, паза пір дее
сӧс чоохтанмин, ізібіскебіс.
385. Анаң пазох арығ паза нымзах суғда сомғабыс.
386. Андағ суғны Айлектің паза *Аня*ның хынызынаң
тиңнестірерге чарир.
387. Чарым *бутылка*даң кӧдірӧк халған *коньяк*ты
*сумка*а кире суғыбызып, піс аалзар читкебіс.
388. Той иң хыниинда парчатхан...

356. – Не будь дураком, – сказал я ему, –
тебе здесь ещё две недели жить надо,
а я завтра домой вернусь.
357. [Если] голову простудишь,
на самом деле дураком станешь.
358. [Когда] учёбу закончишь, в Абакан доберёшься,
шапку [мою] занесёшь.
359. Где живу, ты знаешь.
360. Оставшись один, я стал бороться с желанием
идти к Ане.
361. Потом, выпив, к правильной мысли придя, что
не надо идти, даже не раздевшись, в Красноярске
купленную книгу взяв, на кровать лёг.
362. В это время кто-то в дверь постучал.
363. Открыл дверь – [там] Аня.
364. – А почему ты ко мне не пришёл?
365. Спросила она, а в голосе отчётливо горечь
чувствовалась.
366. – Выпив, к тебе подниматься постеснялся, –
стал оправдываться я.
367. – Дурак ты, – сказала Аня, потом своими мягкими
ласками мой рот закрыла.
368. Мы забыли обо всём в длительном и сладком поцелуе.

369. Настолько удивительный, никогда не случавшийся
поцелуй не могу забыть.
370. Не забуду, наверное...
371. Но за это – горячую благодарность передаю Ане.
372. Этот момент поцелуя в моей жизни – самое красивое,
самое удивительное время было.
373. Потом, в то время, [когда] мы разговаривали,
Серёга пришёл.
374. Нас двоих оставить намереваясь,
он уйти хотел, но я его остановил:
– Останься, сейчас чай вскипячу.
375. Аня нам погадает.
376. А сам, с Аней с глазу на глаз остаться испугался,
наверное: такой головокружительный поцелуй далеко
заведёт...
377. И позднее мы с ней не единожды встречались, снова
во время поцелуя для нас время останавливалось.
378. С глазу на глаз тоже оставались.
379. Но и тогда я себя сдержал.
380. Об этом нисколько не жалею.
381. Любовь чистой [пусть] останется...
382. За Аню, за нашу любовь выпьем, а?
383. Думаю, и я в её сердце какой-то след оставил
[наверное]...
384. Мы, полные чашки налив, больше слова не сказав,
выпили.
385. Потом снова в чистой и мягкой реке купались.
386. Такую реку можно сравнить с любовью Айлека и
Ани.
387. Оставшуюся половину бутылки коньяка в сумку
положив, мы до деревни дошли.
388. Свадьба была в самом разгаре...

(1) Ікінчізін хабарчы Айлек *Шоров*нан пазох Таштып *район*ында тоғас парғабыс, че пасха аалда – Аңчулда.

ікінчізін	хабарчы	Айлек *Шоров*=нан	пазох	Таштып *район*=ы=н=да	
второй раз	корреспондент	Айлек Шоров=INSTR	снова	Таштып район=POSS.3SG=INFIX=LOC	
тоғас	пар=ғабыс	че	пасха	аал=да	Аңчул=да
встречаться	AUX:идти=PP.1PL	CONJ	другой	село=LOC	Анчул=LOC

‘Второй раз с корреспондентом Айлеком Шоровым в Таштыпском районе встретились, но в другом селе – Анчуле.’

(2) Пазох – тойда.

пазох	той=да
снова	свадьба=LOC

‘Снова на свадьбе.’

(3) Амды піс, олаңай ла хол тудыспин, хуҷахтаза парғабыс, иргі таныстар полып.

амды	піс	олаңай	ла	хол	туд=ыс=пин	хуҷахтаз=а	пар=ғабыс
теперь	мы	просто	PRTCL	рука	держать=RECIP=CV.NEG	обниматься=CV	AUX:идти=PP=1PL
иргі	таныс=тар	пол=ып					
старый	знакомый=PL	быть=CV					

‘Теперь мы не просто руки пожали, стали обниматься, как старые знакомые.’

(4) – Ана хайди киліс парча, – кӱлінібіскен ол, – тоғасчаң орынны алыстырҷаа чоғыл: той.

ана	хайди	киліс	пар=ча	кӱлін=ібіс=кен	ол	тоғас=чаң	
вот	как	складываться	AUX:идти=PRES.3SG	улыбаться=PERF=PP.3SG	он	встречаться=PP	
орын=ны	алыстыр=ҷаа	чоғыл	той				
место=ACC	менять=EQU-LAT	NEG.PRTCL	свадьба				

‘– Вот как случается, – улыбнулся он, – место встречи изменить нельзя: свадьба.’

(5) Син чи – хайди пол парғазың мында?

син	чи	хайди	пол	пар=ғазың	мында
ты	PRTCL	как	быть	AUX:идти=PP.2SG	здесь

‘А ты как оказался здесь?’

(6) – Минің пичемнің оолғы хат алған...

минің	пиче=м=нің	оолғы	хат	ал=ған	
я.GEN	сестра=POSS.1SG=GEN	сын.POSS.3SG	женщина	брать=PP.3SG	

‘– Сын моей сестры женился...’

(7) – Че маға ол ідӧк туған килісче: чағын харындазымның оолғы.

че	маға	ол	ідӧк	туған	киліс=че	чағын	харындаз=ым=ның
PRTCL	мне	он	также	родственник	приходиться=RPES.3SG	близкий	брат=POSS.1SG=GEN
оолғы							
сын.POSS.3SG							

‘– А мне он также родственником приходится: близкого родственника сын.’

(8) – Хайди іди?

хайди	іди
как	так

‘– Как так?’

(9) Піс, иткенде, ідӧк туған килісчебіс пе?

піс	иткенде	ідӧк	туған	киліс=че=біс	пе
мы	видимо	также	родственник	приходиться=PRES=1PL	Q

‘Так мы, видимо, также родственниками приходимся?’

(10) – Іди пол парча...
іди пол пар=ча
так быть AUX:идти=RRES.3SG
‘– Так получается...’

(11) Анаң піс аал Чөбінің сидені істінде, наа хоных хонғаннарны сахтап, пістің өбекелерібісті адастырғлап сыххабыс.
анаң піс аал чөб=і=нің сиден=і істі=н=де
потом мы село совет=POSS.3SG=GEN ограда=POSS.3SG внутренность.POSS.3SG=INFIX=LOC

наа хоных хон=ған=нар=ны сахта=п піс=тің өбеке=лер=ібіс=ті
новый ночёвка ночевать=PP=PL=ACC ждать=CV мы=GEN предок=PL=POSS.1PL=ACC

ада=с=тыр=ғла=п сых=хабыс
называть=RECIP=CAUS=REP=CV AUX:выходить=PP.1PL
‘Потом мы в ограде сельского совета, ожидая новобрачных, стали называть наших предков.’

(12) Піс сыннаң даа туған пол партырбыс: минің ағамның ағазы Полачын аның ағазының ағазынаң хада төреен харындастар полтырлар.
піс сыннаң даа туған пол пар=тыр=быс минің
мы действительно PRTCL родственник быть AUX:идти=PAST.EVID=1PL я.GEN

аға=м=ның аға=зы Полачын аның аға=зы=ның аға=зы=наң
дед=POSS.1PL=GEN дед=POSS.3SG Полачын он.GEN дед=POSS.3SG=GEN дед=POSS.3SG=INSTR

хада төреен харындас=тар пол=тыр=лар
вместе родной брат=PL быть=PAST.EVID=3PL
‘Мы действительно оказались родственниками: дед моего деда Полачын с дедом его деда родными братьями были, [оказывается].’

(13) Оларның абазы, Онмый, Тлаҷах аалны төстептір.
олар=ның аба=зы Онмый Тлаҷах аал=ны төсте=птір
они=GEN отец=POSS.3SG Онмый Тлачах село=ACC основывать=PAST.EVID.3SG
‘Их отец Онмый, [оказывается], основал село Тлачах.’

(14) Итсе, ол аал амды пічіктерде чоғыл: ол чоғыл тіп саналча.
итсе ол аал амды пічік=тер=де чоғыл ол чоғыл тіп санал=ча
вообще-то тот село теперь запись=PL=LOC нет он нет мол считаться=PRES.3SG
‘Вообще-то, этого села сейчас в записях нет: считается, что его не существует’.

(15) Че анда ам даа тӱӱх ӱс тура турча.
че анда ам даа тӱӱх ӱс тура тур=ча
CONJ там сейчас PRTCL закрытый три дом стоять=PRES.3SG
‘Но там до сих пор три закрытых дома стоят.’

(16) Оларның пірсінде ле ирепчі чуртапча: *Шура* тайым ипчізінең хада.
олар=ның пірсі=н=де ле ирепчі чурта=пча *Шура* тай=ым
они=GEN один=INFIX=LOC PRTCL супруги жить=PRES.3SG дядя=POSS.1SG

ипчі=зі=нең хада
жена=POSS.3SG=INSTR POSTP
‘Только в одном из них семейная пара живёт: дядя Шура со своей женой.’

(17) Пірее пис чылча мының алнында пасха ікі туразын *Виктор* харындазым ээленген.
пірее пис чыл=ча мының алны=н=да пасха ікі
примерно пять лет=EQU-LAT это.GEN перед.POSS.3SG=INFIX=LOC другой два

тура=зы=н *Виктор* харындаз=ым ээлен=ген
дом=POSS.3SG=ACC брат=POSS.1SG владеть=PP.3SG
‘Около пяти лет тому назад остальные два дома брат Виктор занимал.’

(18) Ол тураларның пірсі минің Албынах ағамни полған, ікінчізі – *Виктор*ның Муклай ағазыни.

ол	тура=лар=ның	пірсі	минің	Албынах	аға=м=ни	пол=ған
он	дом=PL=GEN	один	я.GEN	Албынах	дед=POSS.1SG=POSSV	быть=PP.3SG

ікінчізі	*Виктор*=ның	Муклай	аға=зы=ни
второй	Виктор=GEN	Муклай	дед=POSS.3SG=GEN

‘Один из этих домов принадлежал моему деду Албынаху, второй – деду Виктора Муклаю.’

(19) Харындазым андох мылча пӱдіріп алған полған Тлаҷах суғ хазында.

харындаз=ым	андох	мылча	пӱдір=іп	ал=ған	пол=ған
брат=POSS.3SG	там.PRTCL	баня	строить=CV	AUX:брать=PP	AUX:быть=PP.3SG

Тлаҷах	суғ	хаз=ы=н=да
Тлачах	река	берег=POSS.3SG=INFIX=LOC

‘Брат там же баню построил у реки Тлачах.’

(20) Ағаа пір ле хати кірбеем мин.

ағаа	пір	ле	хати	кір=беем	мин
он.DAT	один	PRTCL	снова	входить=NEG.PP.1SG	я

‘В неё, [эту реку], не единожды заходил я.’

(21) Хазың сыбырғызынаң матап сабынып алчазың, анаң Тлаҷахтың соп-соох сууна кире сегірчезің, а хысхызын – көні көртіксер.

хазың	сыбырғы=зы=наң	матап	сабы=н=ып	ал=ча=зың	анаң
берёза	веник=PP.3SG=INSTR	сильно	хлестать=REFL=CV	AUX:брать=PRES=2SG	затем

Тлаҷах=тың	соп-соох	суу=н=а	кир=е	сегір=че=зің	а
Тлачах=GEN	холодно-холодная	вода.INFIX=DAT	входить=CV	прыгать=PRES=2SG	CONJ

хысхызын	көні	көртік=сер
зимой	прямо	сугроб=LAT

‘Берёзовым веником хорошо себя похлестаешь, потом в очень холодную воду Тлачаха прыгаешь, а зимой – прямо в сугроб.’

(22) Анаң – пазох позыңны сыбырғынаң хыйтлатчазың.

анаң	пазох	поз=ың=ны	сыбырғы=наң	хыйтлат=ча=зың
затем	снова.PRTCL	сам=POSS.2SG=ACC	веник=INSTR	хлестать=PRES=2SG

‘Затем снова веником себя хлещешь.’

(23) А мылча соонаң – «пизер» *грамм*наң.

а	мылча	соонаң	пизер	*грамм*=наң
CONJ	баня	после	по пять	грамм=INSTR

‘А после бани – по «пять» грамм.’

(24) Андада ла *Суворов*тың сӧстерін сизін пастапчазың: «Пір чыл іспе, ӱс чыл іспе, че мылча соонаң – халғанҷы ыстаныңны садыбыс, че ізібіс!»

андада	ла	*Суворов*=тың	сӧс=тер=і=н	сизін
тогда	PRTCL	Суворов=GEN	слово=PL=POSS.3SG=ACC	понимать

паста=пча=зың	пір	чыл	іс=пе	ӱс	чыл	іс=пе	че	мылча
начинать=PRES=2SG	один	год	пить=IMP.NEG	три	год	пить=IMP.NEG	CONJ	баня

соонаң	халғанҷы	ыстан=ың=ны	сад=ыбыс	че	із=ібіс
после	последний	штаны=POSS.2SG=ACC	продавать=IMP	CONJ	пить=IMP

‘Только тогда слова Суворова начинаешь понимать: «Один год не пей, три года не пей, но после бани – последние штаны продай, но выпей!»’

(25) – Истек Очол! – иңнімнең саап пар килген айазынаң Айлек.

ис=тек	Очол	иңні=м=нең	саап	пар	кил=ген
слушать=IMP	Очол	плечо=POSS.3SG=ABL	ударять.CV	AUX:идти	AUX:приходить=PP.3SG

айа=зы=наң Айлек
ладонь=POSS.3SG=INSTR Айлек
‘– Послушай-ка, Очол! – ударил меня ладонью по плечу Айлек.’

(26) – Андағ киректі, туған полчатханыбысты чізе, «чуубызарға» кирек.

андағ	кирек=ті	туған	пол=чатхан=ыбыс=ты	чізе	чуу=быз=арға	кирек
такой	дело=ACC	родственник	быть=PP=PERF=ACC	PRTCL	мыть=PERF=INF	нужно

‘– Такое дело, учитывая наше родство, «обмыть» надо.’

(27) Иліглер *грамм*наң тартыбызааң ма?

иліг=лер	*грамм*=наң	тарт=ыбыз=ааң	ма
пятьдесят=PL	грамм=ABL	тянуть=PERF=IMP.2SG	Q

‘По пятьдесят грамм выпьем, а?’

(28) Минің пір *бутылка коньяк* пар.

минің	пір	*бутылка*	*коньяк*	пар
я.GEN	один			есть

‘У меня одна бутылка коньяка есть.’

(29) Тайнабызарға – мына *яблоко*.

тайна=быз=арға	мына	*яблоко*
жевать=PERF=INF	вот	

‘Закусить – вот яблоко.’

(30) – Той пасталарын сахтап алааң.

той	пастал=ар=ы=н	сахта=п	алааң
свадьба	начинаться=PrP=POSS.3SG=ACC	ждать=CV	AUX:брать.IMP.2SG

‘– Подождём начала свадьбы.’

(31) А анда чииттернің дее ӱчӱн ізібізербіс, туған полчатханыбысты даа таныхтабызарбыс.

а	анда	чиит=тер=нің	дее	ӱчӱн	із=ібіз=ер=біс	туған
CONJ	там	молодой=PL=GEN	PRTCL	POSTP	пить=PERF=PrP=1PL	родственник

пол=чатхан=ыбыс=ты	даа	таныхта=быз=ар=быс
быть=PP=POSS.1PL=ACC	PRTCL	отмечать=PERF=PrP=1PL

‘А там и за молодых выпьем, и родство отметим.’

(32) Иң не ööні – удур-тӧдір табыспин халбасха, хости одырып аларға кирек.

иң	не	ööн=і	удур-тӧдір	таб=ыс=пин
самый	PRTCL	главный=POSS.3SG	друг друга	находить=PERF=CV.NEG

хал=басха	хости	одыр=ып	ал=арға	кирек
AUX:оставаться=NEG.INF	рядом	сидеть=CV	AUX:брать=INF	нужно

‘Самое главное – друг друга не потерять, рядом сесть нужно.’

(33) – Піс іңе нимеспіс нізе, тойдағы чон даа – улам нимес – чіт парбаспыс.

піс	іңе	нимес=піс	нізе	той=дағы	чон	даа	улам
мы	иголка	NEG.PRTCL=1PL	PRTCL	свадьба=ADJ.REL	народ	PRTCL	стог

нимес	чіт	пар=бас=пыс
NEG.PRTCL	теряться	AUX:идти=PrP.NEG=1PL

‘– Мы ведь не иголка, да и народ на свадьбе не стог [сена] – не потеряемся.’

(34) Сах ол туста тасхар турғызылған ӱн тыытчаң пастыра *Мендельсон*ның көӧ кӱзӱри тӱскен, анаң пахпысха чииттер сых килгеннер: наа ахча чіли чылтырапчатхан *Олег* паза аның көмес устап парған алған хызы *Татьяна*.

сах	ол	тус=та	тасхар	турғыз=ыл=ған	ӱн	тыыт=чаң
PRTCL	тот	время=LOC	на улице	ставить=PASS=PP	звук	делать громким=PP

пастыра	*Мендельсон*=ның	кӧӧ	кӳзӳр=и	тӳс=кен	анаң
POSTP	Мендельсон=GEN	мелодия.POSS.3SG	греметь=CV	AUX:падать=PP.3SG	затем

пахпыс=ха	чиит=тер	сых	кил=ген=нер	наа	ахча	чіли
крыльцо=DAT	молодой=PL	подниматься	AUX:приходить=PP=3PL	новый	деньги	как

чылтыра=пчатхан	*Олег*	паза	аның	кӧмес	уста=п	пар=ған	ал=ған
блестеть=PP		CONJ	он.GEN	немного	руководить=CV	AUX:идти=PP	брать=PP

хыз=ы	*Татьяна*
девушка=POSS.3SG	

‘В это время по усилителю музыки, установленному на улице, мелодия Мендельсона загромыхала, потом на помост (крыльцо) молодые поднялись: светящийся [от счастья], словно новая монета, Олег и его немного смущённая невеста Татьяна.’

(35) *Олег* ипчізі пол парған *Татьяна*ны хол узына алып, абазының туразынзар апар сыххан.

Олег	ипчі=зі	пол	пар=ған	*Татьяна*=ны	хол	уз=ы=н=а
	жена=POSS.3SG	быть	AUX:идти=PP	Татьяна=ACC	рука	конец=POSS.3SG=INFIX=DAT

ал=ып	аба=зы=ның	тура=зы=н=зар	апар	сых=хан
брать=CV	отец=POSS.3SG=GEN	дом=POSS.3SG=INFIX=LAT	нести	AUX:выходить=PP.3SG

‘Олег на руки поднял Татьяну, ставшую его женой, в дом отца понёс.’

(36) Андар, тізең, чол тың на чағын нимезӧк, аннаңар туғаннар аннаң-мыннаң *Олег*ті чӧптеп сыхханнар:
– Салыбыс син аны, *машина*а одырт сал!

андар	тізең	чол	тың	на	чағын	нимез=ӧк	аннаңар	туған=нар
туда	CONJ	дорога	очень	PRTCL	близкий	нет=PRTCL	поэтому	родственник=PL

аннаң-мыннаң	*Олег*=ті	чӧпте=п	сых=хан=нар	сал=ыбыс
отовсюду	Олег=ACC	советовать=CV	AUX:выходить=PP=3PL	класть=PERF

син	аны	*машина*=а	одырт	сал
ты	он.ACC	машина=DAT	садить	AUX:класть

‘А туда дорога не слишком близкая, поэтому родственники и тут и там стали Олега уговаривать:
– Опусти ты её, в машину посади!’

(37) – *Мотоцикл люлька*зына даа одырт!

мотоцикл	*люлька*=зы=н=а	даа	одырт
	люлька=POSS.3SG=INFIX=DAT	PRTCL	садить

‘– Да хоть в люльку мотоцикла посади!’

(38) – Майых параразың – а той ам на пасталча.

майых	пар=ар=зың	а	той	ам	на	пастал=ча
уставать	идти=PrP=2SG	CONJ	свадьба	сейчас	PRTCL	начинаться=PRES.3SG

‘– Устанешь – а свадьба только началась.’

(39) – «Ачытчатхан» паза кӳліністер сығарған сӧстер полғаннарох, че чиит оол хынғанын холдаң тӳзірбеен, холларын «*замок*ка» алып, хызына ниме-де сыбыхтабысхан.

ачыт=чатхан	паза	кӳлініс=тер	сығар=ған	сӧс=тер	пол=ған=нар=ох
причинять боль=PP	CONJ	улыбка=PL	выводить=PP	слово=PL	быть=PP=3PL=PRTCL

че	чиит	оол	хынған=ы=н	хол=даң	тӳзір=беен
CONJ	молодой	парень	любимый=POSS.3SG=ACC	рука=ABL	опускать=NEG.PP

хол=лар=ы=н	*замок*=ка	ал=ып	хыз=ы=н=а	ниме-де
рука=PL=POSS.3SG=ACC	замок=DAT	брать=CV	девушка=POSS.3SG=INFIX=DAT	что-то

сыбыхта=быс=хан
шептать=PERF=PP.3SG

‘Язвительные и вызывающие насмешку слова тоже были, но молодой парень любимую с рук не отпускал, сложив руки в замок, что-то прошептал девушке.’

(40) Анзы сах андох ирінің мойнын хуҷахтабысхан, піс тее көр салғабыс андада: наа хонған оолға илееде ниик пол парыбысхан.

анзы	сах	андох	ир=і=нің	мойн=ы=н		хуҷахта=быс=хан
та	PRTCL	тогда.PRTCL	муж=POSS.3SG=GEN	шея=POSS.3SG=ACC		обнимать=PERF=PP.3SG
піс	тее	көр	сал=ғабыс	андада	наа	хон=ған	оол=ға
мы	PRTCL	видеть	AUX:класть=PP.1PL	тогда	новый	ночевать=PP	парень=DAT
илееде	ниик	пол	пар=ыбыс=хан				
намного	легко	быть	AUX:идти=PERF=PP.3SG				

‘Она тут же обняла шею мужа, даже мы увидели тогда: молодожёну намного легче стало’.

(41) Читтірген ол хынғанын абазының чуртына!

читтір=ген	ол	хынған=ы=н	аба=зы=ның	чурт=ы=н=а
донести=PP.3SG	он	любимый=POSS.3SG=ACC	отец=POSS.3SG=GEN	дом=POSS.3SG=INFIX=DAT

‘Донёс он любимую до дома отца!’

(42) Пахпысха читіре аны холда ағылған, а ағаа толдыра аның туғаннары турғаннар.

пахпыс=ха	читіре	аны	хол=да	ағыл=ған	а	ағаа	толдыра
крыльцо=DAT	POSTP	она.ACC	рука=LOC	приносить=PP.3SG	CONJ	он.DAT	полно
аның	туған=нар=ы		тур=ған=нар				
он.GEN	родственник=PL=POSS.3SG		стоять=PP=3PL				

‘До крыльца её на руках нёс, а там полно её родственников стояло.’

(43) Той тадар чозағынаң иртірілген: той пастап оолда салылча, ікінчі күнінде күзеені ааллатчалар.

той	тадар	чозағ=ы=наң	иртір=іл=ген	той	пастап	оол=да
свадьба	хакасы	акон=POSS.3SG=ABL	проводить=PASS=PP.3SG	свадьба	сначала	парень=LOC
сал=ыл=ча	ікінчі	күн=і=н=де		күзее=ні	ааллат=ча=лар	
класть=PASS=PRES.3SG	второй	день=POSS.3SG=INFIX=LOC		зять=ACC	идти в гости=PRES=3PL	

‘Свадьбу по хакасскому обычаю проводили: свадьба сначала у парня справляется, на второй день зять идёт в гости.’

(44) Постары даа пу пайрамнар пасха адалчалар: оолдағызы – «той», хыстағызы – «күзее».

пос=тар=ы	даа	пу	пайрам=нар	пасха	адал=ча=лар
сам=PL=POSS.3SG	PRTCL	этот	праздник=PL	другой	называться=PRES=3PL
оол=дағы=зы		той	хыс=тағы=зы		күзее
парень=ADJ.REL=POSS.3SG		свадьба	девушка=ADJ.REL=POSS.3SG		зять

‘Сами эти праздники по другому называются: у парня – *той*, у девушки – *кюзе*.’

(45) От айының пастағы күннері турчатханнар.

от	ай=ы=ның	пастағы	күн=нер=і	тур=чатхан=нар
трава	месяц=POSS.3SG=GEN	первый	день=PL=POSS.3SG	стоять=PP=3PL

‘Стояли первые дни июля.’

(46) Ап-айас күн.

ап-айас	күн
ясно-ясный	день

‘Очень ясный день.’

(47) Аннаҷар той *стол*ын тасхар салыбысханнар.

аннаҷар	той	*стол*=ы=н	тасхар	сал=ыбыс=хан=нар
поэтому	свадьба	стол=POSS.3SG=ACC	на улице	класть=PERF=PP=3PL

‘Поэтому свадебный стол на улице накрыли.’

(48) *Стол*лар асхынах полып, оларны хонҷыхтардаң ағылыбох килгеннер – улуғ «Т» *буква* пўт чөрібіскен.

стол=лар	асхынах	пол=ып	олар=ны	хонҷых=тар=даң	ағыл=ыб=ох
стол=PL	мало	быть=CV	они=ACC	сосед=PL=ABL	приносить=CV=PRTCL

кил=ген=нер улуғ *Т буква* пӳт чӧр=ібіс=кен
AUX:приходить=PP=3PL большой строить AUX:ходить=PERF=PP.3SG
‘Столов мало оказалось, их также от соседей принесли – большая буква «Т» образовалась.’

(49) Орын прайзына чит парған.
орын прай=зы=н=а чит пар=ған
место все=POSS.3SG=INFIX=DAT хватать AUX:идти=PP.3SG
‘Места для всех хватило.’

(50) Піс Айлекнең хости одырыбысхабыс, че *стол* пазы пістің хыриларыбысты ікі өкерек ипчіні одырт салған, хулахтарыбысха сыбыхтабысхан: – Көрерзер оларны...
піс Айлек=нең хости одыр=ыбыс=хабыс че *стол* паз=ы піс=тің
мы Айлек=INSTR рядом садиться=PERF=PP.2PL CONJ глава=POSS.3SG мы=GEN

хыри=лар=ыбыс=ты ікі өкерек ипчі=ні одырт сал=ған
возле=PL=2PL=LOC два красивый женщина=ACC садить AUX:класть=PP.3SG

хулах=тар=ыбыс=ха сыбыхта=быс=хан кӧр=ер=зер олар=ны
ухо=PL=POSS.1PL=DAT шептать=PERF=PP.3SG смотреть=PrP=2PL они=ACC
‘Мы с Айлеком рядом сели, но глава стола около нас двух красивых женщин посадил, на уши прошептал: – Поухаживайте за ними...’

(51) – *Эх*, чоохтазиибыс хыйа тасталча, – ідӧк сыбыхтабысхан маға Айлек.
эх чоохтаз=иибыс хыйа таста=л=ча ідӧк сыбыхта=быс=хан маға Айлек
разговор=POSS.1PL в сторону бросать=PASS=PRES.3SG тоже шептать=PERF=PP.3SG я.DAT Айлек
‘– Эх, [наш] разговор откладывается, – тоже прошептал мне Айлек.’

(52) – Хайди идер зе: *гусар* пол көрербіс.
хайди ид=ер зе *гусар* пол кӧр=ер=біс
как делать=PrP PRTCL быть смотреть=PrP=2PL
‘Как же быть: попробуем побыть гусарами.’

(53) – Я, тузында піс тее пізӧк полғабыс чізе, – ӱндеским мин аға.
я туз=ы=н=да піс тее піз=ӧк пол=ғабыс чізе
да время=POSS.3SG=INFIX=LOC мы PRTCL мы=PRTCL быть=PP.2PL PRTCL

ӱндес=ким мин аға
отзываться=PP.1SG я он.DAT
‘ – Да, в своё время мы ведь тоже были [хороши], – ответил я ему.’

(54) – Маң пирбеспіс.
маң пир=бес=піс
передышка давать=NEG.PrP=1PL
‘– Не дадим передышки.’

(55) Че чоохтазып аларға оңдай таап аларбыс ла.
че чоохтаз=ып ал=арға оңдай таап ал=ар=быс ла
CONJ беседовать=CV AUX:брать=INF возможность находить.CV AUX:брать=PrP=1PL PRTCL
‘Но поговорить возможность [всё равно] найдём.’

(56) Чииттер ӱчӱн паза оларның іче-абалары ӱчӱн чірче кӧдіріл парғанда, чииттерге сыйыхтар пир сыхханнар.
чиит=тер ӱчӱн паза олар=ның іче-аба=лар=ы ӱчӱн чірче кӧдіріл
молодой=PL POSTP CONJ они=GEN мать-отец=PL=POSS.3SG POSTP чашка подниматься

пар=ған=да чиит=тер=ге сыйых=тар пир сых=хан=нар
AUX:идти=PP=LOC молодой=PL=DAT подарок=PL давать AUX:выходить=PP=3PL
‘[Когда] за молодых и за их родителей чашки поднялись, молодым подарки стали дарить.’

(57) Оларны алғап пиріп, кем-де аарлығ нимелер сыйлаан, хайзы – мал, мин, тізең, ахча салыбысхам: чииттер хынған нимелерін постары даа алып аларлар алай ба пірее чирзер той чориин ит килерлер, ол туста ахча тың кирек пол парар.

олар=ны	алға=п	пир=іп	кем-де	аарлығ	ниме=лер	сыйлаан
они=ACC	благословлять	AUX:давать=CV	кто-то	дорогой	вещь=PL	дарить.PP.3SG

хайзы	мал	мин	тізең	ахча	сал=ыбыс=хам	чиит=тер	хын=ған
кто-то	скот	я	CONJ	деньги	класть=PERF=PP.1SG	молодой=PL	любить=PP

ниме=лер=і=н	пос=тар=ы	даа	ал=ып	ал=ар=лар
вещь=PL=POSS.3SG=ACC	сам=PL=POSS.3SG	PRTCL	брать=CV	AUX:брать=PrP=3SG

алай	ба	пірее	чир=зер	той	чориин	ит
CONJ	PRTCL	какой-нибудь	место=LAT	свадьба	путешествие.POSS.3SG.ACC	делать

кил=ер=лер	ол	тус=та	ахча	тың	кирек	пол	пар=ар
AUX:приходить=PrP=3PL	тот	время=LOC	деньги	сильно	нужно	быть	AUX:идти=PrP.3SG

‘Их благословляя, кто-то дорогие вещи дарил, некоторые – скот, а я деньги подарил: молодые, что сами пожелают, то купят, или куда-нибудь в свадебное путешествие отправятся, в это время деньги сильно нужны будут.’

(58) – Орта итчезің, – таныхтап салған Айлек, мин *подност*ха ахча салчатханымны көр салып.

орта	ит=че=зің	таныхта=п	сал=ған	Айлек	мин	*поднос*=ха
правильно	делать=PRES=2SG	отмечать=CV	AUX:класть=PP.3SG	Айлек	я	поднос=DAT

ахча	сал=чатхан=ым=ны	көр	сал=ып
деньги	класть=PP=POSS.1SG=ACC	видеть	AUX:класть=CV

‘– Правильно делаешь, – отметил Айлек, увидев, как я на поднос деньги кладу.’

(59) – *А то* минің оолғымның тойында оларға ікі *телевизор* сыйлап пиргеннер, ағаа хоза, аның позыни пар полған.

а то	минің	оолғ=ым=ның	той=ы=н=да	олар=ға	ікі	*телевизор*
	я.GEN	сын=POSS.1SG=GEN	свадьба=POSS.3SG=INFIX=LOC	они=DAT	два	

сыйла=п	пир=ген=нер	ағаа	хоза	аның	поз=ы=ни
дарить=CV	AUX:давать=PP=3SG	он.DAT	вдобавок	он.GEN	сам=POSS.3SG=POSSV

пар	пол=ған
есть	быть=PP=3SG

‘– А то на свадьбе моего сына им два телевизора подарили, к тому же, у него свой имелся.’

(60) Хайдар турғызарлар ӱс *телевизор*ны?

хайдар	турғыз=ар=лар	ӱс	*телевизор*=ны
куда	ставить=PrP=3PL	три	телевизор=ACC

‘Куда поставят три телевизора?’

(61) – Хайтпас, чуртха чидініп алзалар, прай *комната*ларында турғысхлап аларлар, – кӱлінібізіп, чоогыбысха кірізібіскен минің хонҷиим, ады *Галя* полтыр, а Айлекнең хости одырғанын – *Ира*.

хайтпас	чурт=ха	чидін=іп	ал=за=лар	прай	*комната*=лар=ы=н=да
ничего	дом=DAT	достичь=CV	брать=COND=3PL	все	комната=PL=POSS.3SG=INFIX=LOC

турғыс=хла=п	ал=ар=лар	кӱлін=ібіз=іп	чооғ=ыбыс=ха
ставить=REP=CV	AUX:брать=PrP=3PL	улыбаться=PERF=CV	разговор=POSS.1PL=DAT

кіріз=ібіс=кен	минің	хонҷиим	ад=ы	*Галя*	пол=тыр
вмешаться=PERF=PP	я.GEN	сосед.POSS.1SG	имя=POSS.1SG		быть=PAST.EVID.3SG

а	Айлек=нең	хости	одыр=ған=ы=н	*Ира*
CONJ	Айлек=INSTR	рядом	сидеть=PP=POSS.3SG=ACC	

‘– Ничего, [когда] дом приобретут, во всех комнатах поставят, – улыбнувшись, вмешалась в разговор моя соседка, оказалось, Галя её звали, а рядом с Айлеком сидевшую – Ира.’

(62) Анаң хозыбысхан: – А минің хызымның ӧӧрезінің тойында ӱс *пылесос* сыйлап пиргеннер.

анаң	хоз=ыбыс=хан		а	минің	хыз=ым=ның	ӧӧре=зі=нің
потом	добавлять=PERF=PP		CONJ	я.GEN	дочь=POSS.1SG=GEN	подруга=POSS.3SG=GEN
той=ы=н=да		ӱс	*пылесос*	сыйла=п	пир=ген=нер	
свадьба=POSS.3SG=INFIX=LOC		три		дарить=CV	AUX:давать=PP=3PL	

‘Потом добавила: – А на свадьбе подруги моей дочери три пылесоса подарили.’

(63) Оларнаң чізе хайди поларға?

олар=наң	чізе	хайди	пол=арға
они=INSTR	PRTCL	как	быть=INF

‘А с ними как быть?’

(64) – Тоозын-кӱл чох полар, – хатхыр салған Айлек, анаң чииттерні алғыстабызып, ағаа араға ӱлепчеткен паза сыйых чыыпчатхан оолдаң алған чірчені тартыбысхан.

тоозын-кӱл	чох	пол=ар	хатхыр	сал=ған	Айлек	анаң	чиит=тер=ні
пыль	нет	быть=PrP	смеяться	AUX:класть=PP	Айлек	потом	молодой=PL=ACC

алғыста=быз=ып	ағаа	араға	ӱле=пчеткен	паза	сыйых	чыы=пчатхан
благословлять=PERF=CV	он.DAT	водка	разливать=PP	CONJ	подарок	собирать=PP

оол=даң	ал=ған	чірче=ні	тарт=ыбыс=хан
парень=ABL	брать=PP	чашка=ACC	тянуть=PERF=PP.3SG

‘– Пыли-грязи не будет, – посмеялся Айлек, потом, молодых благословив, взял у парня, [который] ему водку наливал и подарки собирал, чашку и выпил.’

(65) Анаң, тайнанып аларға тіп, *стол* ӱстӱнче *вилка*зынаң «учух» чӧр сыххан, че, позының кӧңніне килістіре ниме таап полбин, пір кизек ханны хазап алып, аны чаплада тайнабысхан.

анаң	тайна=н=ып	ал=арға	тіп	*стол*	ӱстӱ=н=че	*вилка*=зы=наң
затем	жевать=REFL=CV	AUX:брать=INF	мол		верх=INFIX=EQU-LAT	вилка=POSS.3SG=ABL

учух	чӧр	сых=хан	че	поз=ы=ның	кӧңні=н=е
летать	AUX:ходить	AUX:выходить=PP	CONJ	сам=POSS.3SG=GEN	желание.POSS.3SG=INFIX=DAT

килістіре	ниме	таап	пол=бин	пір	кизек	хан=ны
подходящее	вещь	находить.CV	AUX:быть=CV.NEG	один	кусок	кровяная колбаса=ACC

хаза=п	ал=ып	аны	чаплада	тайна=быс=хан
втыкать=CV	AUX:брать=CV	он.ACC	с причмокиванием	жевать=PERF=PP.3SG

‘Потом, чтобы перекусить, по столу вилкой «летать» стал, но, на свой вкус подходящее не найдя, один кусок кровяной колбасы наколов, его с причмокиванием стал жевать.’

(66) – Чиистернің аймағын мында прай чідім, – теен ол соонаң, – че ханнаң чахсы чииске урунмадым.

чиис=тер=нің	аймағ=ы=н	мында	прай	чі=ді=м	теен	ол
еда=PL=GEN	разнообразие=POSS.3SG=ACC	здесь	все	есть=PAST=1SG	говорить.PP.3SG	он

соонаң	че	хан=наң	чахсы	чиис=ке	урун=ма=ды=м
после	CONJ	кровяная колбаса=ABL	хороший	еда=DAT	натолкнуться=NEG=PAST=1SG

‘– Самую разную еду здесь поел, – сказал он после, – но лучше кровяной колбасы не нашёл.’

(67) – А Сілер тадар ӱгрезін амзап таа көргезер бе? – сурыбысхан аның хонҷии, *Ира*.

а	сілер	тадар	ӱгре=зі=н	амза=п	таа	кӧр=гезер	бе
PRTCL	вы	хакас	суп=POSS.3SG=ACC	пробовать=CV	PRTCL	смотреть=PP.2PL	Q

сур=ыбыс=хан	аның	хонҷии	*Ира*
спрашивать=PERF=PP.3SG	он.ABL	сосед.POSS.3SG	

‘– А Вы хоть хакасский суп попробовали? – спросила его соседка Ира.’

(68) – Ікі айах оортабысхам кӱлінібіскен ағаа Айлек.

ікі	айах	оорта=быс=хам	кӱлін=ібіс=кен	ағаа	Айлек
два	чашка	хлебать=PERF=PP.1SG	улыбаться=PERF=PP.3SG	он.DAT	Айлек

‘– Две миски выхлебал, – улыбнулся ей Айлек.’

(69) – Че анзы *сельсовет*сер парар алныдох полған, аннаңар санға алылбинча.
че анзы *сельсовет*=сер пар=ар алны=ндох пол=ған
CONJ тот селосовет=LAT идти=PrP перед=INFIX.LOC.PRTCL быть=PP.3SG

аннаңар сан=ға ал=ыл=бинча
поэтому счет=DAT брать=PASS=NEG.PRES.3SG
‘– Но это было до похода в сельсовет, поэтому не считается.’

(70) – Андада Сілер пызылах чіп көріңер, – аны салбиныбысхан *Ира*.
андада сілер пызылах чі=п көр=іңер аны сал=бин=ыбыс=хан *Ира*
тогда вы брынза есть=CV смотреть=IMP.2PL он.ACC отпускать=NEG=PERF=PP.3SG
‘– Вы тогда попробуйте брынзу, – не унималась Ира.’

(71) – Ол кізі ахсында позы ла хайыл парчатхан осхас.
ол кізі ахсы=н=да поз=ы ла хайыл пар=чатхан осхас
он человек рот=INFIX=LOC сам=POSS.3SG PRTCL таять AUS:идти=PP.3SG словно
‘– Она во рту сама, словно, тает’.

(72) Чіңер, чіңер.
чі=ңер чі=ңер
есть=IMP.2PL есть=IMP.2PL
‘Ешьте, ешьте.’

(73) – А нимедір ол?
а ниме=дір ол
PRTCL что=PRTCL тот
‘– А что это?’

(74) – Ол, орыстап, *брынза*, – ӧӧрезі ӱчӱн нандыр пирген *Галя*.
ол орыстап *брынза* ӧӧре=зі ӱчӱн нандыр пир=ген *Галя*
тот по-русски подруга=POSS.3SG POSTP отвечать AUX:давать=PP.3SG
‘ – Это, по-русски, брынза, – вместо подруги ответила Галя.’

(75) Тадарлап – пызылах.
тадарлап пызылах
по-хакасски брынза
‘По-хакасски – *пызылах*.’

(76) Аны ӧскі сӱдінең не итчеңнер, че амды інектинең дее итчелер.
аны ӧскі сӱд=і=нең не ит=чең=нер че амды інек=ти=нең
он.ACC коза молоко=POSS.3SG=ABL PRTCL делать=PP=3PL CONJ теперь корова=POSSV=ABL

дее ит=че=лер
PRTCL делать=PRES=3PL
‘Его только из козьего молока делали, но сейчас и из коровьего делают.’

(77) – *Брынза*? – хайхап таа парған Айлек, сах олох туста *вилка*зынаң ах-сарығ өңніг чиисті хазап алып, ахсынзар тастабысхан.
брынза хайха=п таа пар=ған Айлек сах ол=ох тус=та
удивляться=CV PRTCL AUX:идти=PP.3SG Айлек PRTCL тот=PRTCL время=LOC

вилка=зы=наң ах-сарығ өң=ніг чиис=ті хаза=п ал=ып
вилка=POSS.3SG=INSTR белый-желтый цвет=POSSV еда=ACC втыкать=CV AUX:брать=CV

ахсы=н=зар таста=быс=хан
рот=INFIX=LAT бросать=PERF=PP.3SG
‘– Брынза? – даже удивился Айлек, тут же вилкой бело-жёлтое кушанье проткнув, в рот закинул.’

(78) Мин, ағаа кööгіп, ідök пір кизек пызылах тайнабысхам.

мин	ағаа	кööг=іп	ідök	пір	кизек	пызылах	тайна=быс=хам
я	он.DAT	подражать=CV	так же	один	кусок	брынза	жевать=PERF=PP.1SG

‘Я, подражая ему, также один кусок брынзы зажевал.’

(79) Аның тадии онағы *сыр*дан пасха арах, олох туста татхынның пілдір парған: ол аннаң ачыг паза хуюң арах полған.

аның	тадии	онағы	*сыр*=дан	пасха	арах	ол=ох	тус=та
он.GEN	вкус.POSS.3SG	простой	сыр=ABL	другой	PRTCL	он=PRTCL	время=LOC

татхынның	пілдір	пар=ған	ол	аннаң	ачыг	паза	хуюң
вкусный	казаться	AUX:идти=PP.3SG	он	он.ABL	горький	CONJ	кислый

арах	пол=ған
PRTCL	AUX:быть=PP.3SG

‘Её вкус немного отличается от обычного сыра, в то же время вкусной показалась: она горче его и чуть кислее была.’

(80) «Кömес тустап алза, – санап салғам мин сах андох, – *пиво*наң тайнанып одырарға хандыра поларчых».

кömес	туста=п	ал=за	сана=п	сал=ғам	мин	сах
немного	солить=CV	AUX:брать=COND.3SG	думать=CV	AUX:класть=PP.3SG	я	PRTCL

андох	*пиво*=наң	тайна=н=ып	одыр=арға	хандыра	пол=ар=чых
там.PRTCL	пиво=INSTR	жевать=REFL=CV	сидеть=INF	хорошо	быть=PrP=CON.3SG

‘«[Если] немного посолить, – подумал я тут же, – хорошо было бы посидеть с пивом, закусывая [брынзой]».’

(81) Аннаңар хости одырған ипчідең сурыбысхам: – Аалда пызылахты кемнең садызып аларға чарир?

аннаңар	хости	одыр=ған	ипчі=дең	сур=ыбыс=хам	аал=да
поэтому	рядом	сидеть=PP	женщина=ABL	спрашивать=PERF=PP.1SG	село=LOC

пызылах=ты	кем=нең	садыз=ып	ал=арға	чарир
брынза=ACC	кто=ABL	покупать=CV	брать=INF	можно

‘Поэтому спросил у рядом сидевшей женщины: – В селе брынзу у кого можно купить?’

(82) – Миннең дее алып алыңар, – нандырған *Галя*.

мин=нең	дее	ал=ып	ал=ыңар	нандыр=ған	*Галя*
я=ABL	PRTCL	брать=CV	AUX:брать=IMP.2PL	отвечать=PP.3SG	

‘– У меня возьмите, – ответила Галя.’

(83) – Мин сілерге аны *свитых* оңдайынаң даа пирібізем.

мин	сілер=ге	аны	*свитых*	оңдай=ы=наң	даа	пир=ібіз=ем
я	вы=DAT	он.ACC	свиток	способ=POSS.3SG=INSTR	PRTCL	давать=PERF=PrP.1SG

‘– Я её вам свитком отдам.’

(84) – Мин дее Сілердең садызып аларчыхпын, – айлан килген андар Айлек.

мин	дее	сілер=дең	садыз=ып	ал=ар=чых=пын	айлан	кил=ген
я	PRTCL	вы=ABL	покупать=CV	AUX:брать=PrP=CON=1SG	обращаться	AUX:приходить=PP.3SG

андар	Айлек
он.LAT	Айлек

‘– И я бы у Вас купил, – обратился к ней Айлек.’

(85) – Аның чапсых тадии ла ӱчӱн нимес.

аның	чапсых	тадии	ла	ӱчӱн	нимес
он.GEN	интересный	вкус. POSS.3SG	PRTCL	POSTP	NEG.PRTCL

‘– Не только из-за её необычного вкуса.’

(86) Аны хоостыра мин пір хати Хызылчарзар *командировка*а чӧр килгенімні сағысха кир турарҷыхпын.

аны	хоостыра	мин	пір	хати	Хызылчар=зар	*командировка*=а	чӧр
он.ACC	POSTP	я	один	раз	Красноярск=LAT	командировка=DAN	ходить

кил=ген=ім=ні	сағыс=ха	кир	тур=ар=ҷых=пын
приходить=PP=POSS.1SG=ACC	память=DAT	входить	AUX:стоять=PrP=CON=1SG

‘Благодаря ей, я бы вспомнил поездку в Красноярск в командировку.’

(87) – Чапсых чорых полған ма? –

чапсых	чорых	пол=ған	ма
интересный	поездка	быть=PP.3SG	Q

‘– Интересная ли поездка была? –’

(88) Сурыбысхан *Ира*, аның ӱнінде кӱннес пілдіре тӱскен.

сур=ыбыс=хан	*Ира*	аның	ӱн=і=н=де	кӱннес	пілдір=е
спрашивать=PERF=PP.3SG		он.GEN	голос=POSS.3SG=INFIX=LOC	ревность	казаться=CV

тӱс=кен
AUX:опускаться=PP.3SG

‘Ира спросила, и в её голосе показалась ревность.’

(89) – Ол чорыхты маҕаа улуҕ ӧріниске дее, хомзынысха даа урун парарға киліскен.

ол	чорых=ты	маҕаа	улуҕ	ӧрініс=ке	дее	хомзыныс=ха	даа
тот	поездка=LOC	я.DAT	большой	радость=DAT	PRTCL	огорчение=DAT	PRTCL

урун	пар=арға	киліс=кен
встретиться	AUX:идти=INF	приходиться=PP.3SG

‘– В этой поездке я пережил и большую радость, и огорчение.’

(90) Чох, іди нимес чи.

чох	іди	нимес	чи
нет	так	NEG.PRTCL	PRTCL

‘Нет, не так.’

(91) Чарых сағыстар халғаннар аннаң.

чарых	сағыс=тар	хал=ған=нар	аннаң
светлый	мысль=PL	оставаться=PP=3PL	он.ABL

‘Светлые воспоминания остались от неё.’

(92) – Пір кибелісчі теен оңдайынаң ма? –

пір	кибелісчі	теен	оңдай=ы=наң	ма?
один	поэт	говорить.PP.3SG	способ=POSS.3SG=INSTR	Q

‘– Как сказал один поэт, да? –’

(93) Кірізібіскем мин чоохха.

кіріз=ібіс=кем	мин	чоох=ха
вмешиваться=PERF=PP.1SG	я	разговор=DAT

‘Встрял я в разговор.’

(94) – Ол теен хайза: «*Пичел*ім минің чарых...»

ол	теен	хайза	*пичел*=ім	минің	чарых
он	говорить.PP.3SG	PRTCL	печаль=POSS.1SG	я.GEN	светлый

‘– Он сказал: «Печаль моя светла...»’

(95) Че піс *пичел*ге тӱзерге килбеебіс нізе пеер, көглезіп, сарназып аларға килгебіс.

че	піс	*пичел*=ге	тӱз=ерге	кил=бее=біс	нізе	пеер
CONJ	мы	печаль=DAT	опускаться=INF	приходить=NEG.PP=1PL	PRTCL	сюда

көгле=з=іп	сарна=з=ып	ал=арға	кил=гебіс
веселиться=RECIP=CV	петь=RECIP=CV	AUX:брать=INF	приходить=PP.1PL

‘Но мы ведь пришли сюда не поддаваться грусти, веселиться, петь пришли.’

(96) Исчезер бе көгліг көгні?

ис=че=зер	бе	көгліг	көг=ні
слышать=PRES=2PL	Q	мелодичный	песня=ACC

‘Слышите ли мелодичную песню?’

(97) Сегірісклирге параалар!

сегір=іс=кли=рге	пар=аалар
плясать=RECIP=REP=INF	идти=IMP.3PL

‘Плясать пошли!’

(98) – Параалар! –

пар=аалар
идти=IMP.3PL
‘– Пошли! –’

(99) Пір ӱннең хозылғаннар мағаа Айлек паза пістің абахай хонҷыхтарыбыс.

пір	ӱн=нең	хозыл=ған=нар	мағаа	Айлек	паза	піс=тің	абахай
один	голос=INSTR	присоединяться=PP=3PL	я.DAT	Айлек	CONJ	мы=GEN	красивый

хонҷых=тар=ыбыс	
сосед=PL=POSS.1PL	

‘В один голос присоединились ко мне Айлек и наши красивые соседки.’

(100) Че ӱр сегірісклирге киліспинче: кӱн иң ізиине чит парған полған.

че	ӱр	сегір=іс=кли=рге	киліс=пин=че	кӱн	иң	ізии=н=е
CONJ	долго	плясать=RECIP=REP=INF	приходиться=NEG=PRES	солнце	самый	жара=POSS.3SG.INFIX=DAT

чит	пар=ған	пол=ған
дойти	AUX:идти=PP.3SG	AUX:быть=PP.3SG

‘Но долго плясать не получается: солнце до самого пика дошло.’

(101) *Стол* кистінде дее кізі арали полыбысхан.

стол	кистінде	дее	кізі	арали	пол=ыбыс=хан
	POSTP	PRTCL	человек	редко	быть=PERF=PP.3SG

‘И за столом людей меньше стало.’

(102) Ана ол туста минзер Айлек, пас киліп, сыбыхтабысхан: – Тизібізең ме мыннаң?

ана	ол	тус=та	мин=зер	Айлек	пас	кил=іп	сыбыхта=быс=хан
это	тот	время=LOC	я=LOC	Айлек	ступать	AUX:приходить=CV	шептать=PERF=PP.3SG

тиз=ібіз=ең	ме	мыннаң	
убегать=PERF=IMP.DU.1SG	Q	отсюда	

‘В это самое время ко мне Айлек, подойдя, прошептал: – [Давай] сбежим отсюда?’

(103) Суғ хазынзар, че бе?

суғ	хаз=ы=н=зар	че	бе
река	берег=POSS.3SG=INFIX=LAT	PRTCL	Q

‘На берег реки, хорошо?’

(104) Иирге читіре салых парарбыс мындағ ізіге.

иир=ге	читіре	салых	пар=ар=быс	мындағ	ізі=ге
вечер=DAT	POSTP	вянуть	AUX:идти=PrP=1PL	такой	жара=DAT

‘До вечера совсем завянем при такой жаре.’

(105) А таңда күзеенең парарға кирек...
а таңда күзее=нең пар=арға кирек
CONJ завтра кюзее=INSTR идти=INF нужно
‘А завтра с зятем идти надо...’

(106) – Маңат сағынып алдың!
маңат сағын=ып ал=ды=ң
хорошо думать=CV AUX:брать=PAST=2SG
‘– Хорошо придумал!’

(107) Тизеең...
тиз=еең
сбегать=IMP.DU.1SG
‘[Давай] сбежим...’

(108) – Мин позымның *коньяг*ымны хада алып алам, а син тайнанчаң нимелер суғынғлап ал.
мин поз=ым=ның *коньяг*=ым=ны хада ал=ып ал=ам а
я сам=POSS.1SG=GEN коньяк=POSS.1SG=ACC вместе брать=CV AUX:брать=PrP.1SG CONJ

син тайна=н=чаң ниме=лер суғ=ын=ғла=п ал
ты жевать=REFL=PP вещь=PL засовывать=REFL=REP=CV AUX:брать
‘– Я свой коньяк с собой возьму, а ты что пожевать положи.’

(109) Пызылах хайди даа алып аларзың: хайдар чапсых пілдір парған ол маған.
пызылах хайди даа ал=ып ал=ар=зың хайдар чапсых пілдір
брынза как PRTCL брать=CV AUX:брать=PrP=2SG очень вкусный казаться

пар=ған ол маған
AUX:идти=PP.3SG он я.DAT
‘Брынзу обязательно возьмёшь: очень вкусной показалась она мне.’

(110) Аны тілеп, Хызылчарны читі кірести тиктең ле чөр салбиндырбыс.
аны тіле=п Хызылчар=ны читі *кірес*ти тиктең ле чөр
он.ACC искать=CV Красноярск=ACC семь крест-накрест напрасно PRTCL ходить

сал=бин=дыр=быс
AUX:класть=NEG=PAST.EVID=1PL
‘В её поисках Красноярск семь раз поперёк не напрасно исходили.’

(111) – Хайди іди?
хайди іди
как так
‘– Как так?’

(112) – Чар хазында айт пирем.
чар хаз=ы=н=да айт пир=ем
берег край=POSS.3SG=INFIX=LOC говорить AUX:давать=PrP.1SG
‘– На берегу расскажу.’

(113) Айлек мині Таштып суғ хазынзар ағыл килген.
Айлек мині Таштып суғ хаз=ы=н=зар ағыл кил=ген
Айлек я.ACC Таштып река берег=POSS.3SG=INFIX=LAT приводить AUX:приходить=PP.3SG
‘Айлек меня к берегу реки Таштып привёл.’

(114) Суға соомчатханнар піс килген орында чох полғаннар, олар көмес алтында полғаннар.
суғ=а соом=чатхан=нар піс кил=ген орын=да чох пол=ған=нар
река=DAT купаться=PP=3PL мы приходить=PP место=LOC нет быть=PP=3PL

олар көмес алты=н=да пол=ған=нар
они мало низ=INFIX=LOC быть=PP=3PL
‘На месте, куда мы пришли, купавшихся не было, их внизу было немного.’

(115) – Артых харах-хулах чох ползын тіп, пеер ағыл килгезің ме? –

артых	харах-хулах	чох	пол=зын	тіп	пеер	ағыл	кил=гезің	ме
лишний	глаз-ухо	нет	быть=IMP.3SG	мол	сюда	приводить	AUX:приходить=PP.2SG	Q

‘– [Чтобы] лишних глаз-ушей не было, сюда привёл, да? –’

(116) Көйтік сурыбысхам мин аннаң, піс пір хати суға кір пар килгебіс тее.

көйтік	сур=ыбыс=хам	мин	аннаң	піс	пір	хати	суғ=а	кір
хитро	спрашивать=PERF=PP.1SG	я	он.ABL	мы	один	раз	река=DAT	входить

пар	кил=гебіс	тее
AUX:идти	AUX:приходить=PP=1PL	PRTCL

‘Хитро спросил я у него, и мы один раз в воду вошли.’

(117) Ӱс *час*ха париған даа полза, суғ ам даа соох арах полған.

ӱс	*час*=ха	пар=иған	даа	пол=за	суғ	ам	даа	соох
три	час=DAT	идти=PP	PRTCL	быть=COND.3SG	вода	теперь	PRTCL	холодный

арах	пол=ған
PRTCL	быть=PP.3SG

‘Даже к трём часам вода ещё холодноватой была.’

(118) Че, андағ даа полза, нымзах суунда сомып аларға уғаа истіг полған.

че	андағ	даа	пол=за	нымзах	суун=да	сом=ып	ал=арға
CONJ	так	PRTCL	быть=COND.3SG	мягкий	вода.INFIX=LOC	купаться=CV	AUX:брать=INF

уғаа	истіг	пол=ған
очень	приятно	быть=PP.3SG

‘Но даже так искупаться в мягкой воде было очень приятно.’

(119) – Ортох арах, че...

ортох	арах	че
в сторону	PRTCL	PRTCL

‘– Немного в сторону, хорошо...’

(120) – Піл полбадым сині.

піл	пол=ба=ды=м	сині
понимать	AUX:быть=NEG=PAST=1SG	ты.ACC

‘– Не понял тебя.’

(121) – Пастағызы: минің чооғымны артых хулах испезін.

пастағызы	минің	чооғ=ым=ны	артых	хулах	ис=пе=зін
первый	я.GEN	разговор=POSS.3SG=ACC	лишний	ухо	слышать=NEG=IMP.3SG

‘– Первое: [чтобы] мой рассказ лишнее ухо не услышало.’

(122) Ол минің не чӱреемнің палии, ағаа хоза, анзынаңар мин пастағызын на чоохтирға итчем.

ол	минің	не	чӱреем=нің	палии	ағаа	хоза
тот	я.GEN	PRTCL	сердце.POSS.1SG=GEN	рана=POSS.3SG	он.DAT	вдобавок

анзы=наңар	мин	пастағы=зы=н	на	чоохтирға	ит=че=м
тот=DEL	я	первый=POSS.3SG=ACC	PRTCL	рассказывать.INF	делать=PRES=1SG

‘Это только моего сердца рана, к тому же, об этом я впервые только рассказать собираюсь.’

(123) Илееде тус ирт парды аның соонаң, аннаңар айдарға даа чарир ол киректеңер.

илееде	тус	ирт	пар=ды	аның	соонаң	аннаңар
много	время	проходить	AUX:идти=PAST.3SG	он.GEN	потом	поэтому

айд=арға	даа	чарир	ол	кирек=теңер
говорить=INF	PRTCL	можно	тот	дело=DEL

‘Много времени прошло с тех пор, поэтому и рассказать можно об этом деле.’

(124) Пірее чибіргіче чыл ирт парған полар ол сыынаң...

пірее	чибіргі=че	чыл	ирт	пар=ған	полар	ол	сыынаң
примерно	двадцать=EQU-LAT	год	проходить	AUX:идти=PP.3SG	наверное	тот	с тех пор

‘Около двадцати лет прошло, наверное, с тех пор...’

(125) А ікінчізі: мин сині піс нанчыларымнаң хада ыраххы чиит туста чыылысчаң орынзар ағыл килгем.

а	ікінчі=зі	мин	сині	піс	нанчы=лар=ым=наң	хада	ыраххы	чиит
CONJ	второй=POSS.3SG	я	ты.ACC	мы	друг=PL=POSS.1SG=INSTR	вместе	далёкий	молодой

тус=та	чыылыс=чаң	орын=зар	ағыл	кил=гем
время=LOC	собираться=PP	место=LAT	приводить	AUX:приходить=PP.1SG

‘А второе, я тебя привёл к месту, [где] мы с друзьями в далёкой молодости собирались.’

(126) Мында піс позыбыстың сағыстарынаң, сағыссырастарынаң ӱлесчеңмес, мыннаңар хайди чуртап парарыбыстаңар чоохтасчаңмыс, чапсых паза хыныҕ тылаастар айдысчаңмыс, пірее *книга*даңар чоох апарҷаңмыс.

мында	піс	поз=ыбыс=тың	сағыс=тар=ы=наң	сағыссырас=тар=ы=наң
здесь	мы	сам= POSS.3SG=GEN	мысль=PL=POSS.3SG=INSTR	тревога=PL=POSS.3SG=INSTR

ӱлес=чең=мес	мыннаңар	хайди	чурта=п	пар=ар=ыбыс=таңар	чоохтас=чаң=мыс
делиться=PP=1PL	дальше	как	жить=CV	AUX:идти=PrP=1PL=DEL	разговаривать=PP=1PL

чапсых	паза	хыныҕ	тылаас=тар	айдыс=чаң=мыс	пірее
удивительный	CONJ	интересный	новость=PL	разговаривать=PP=1PL	какая-то

книга=даңар	чоох	апар=ҷаң=мыс
книга=DEL	разговор	вести=PP=1PL

‘Здесь мы своими мыслями, тревогами делились, разговаривали о том, как жизнь потом сложится, удивительные и интересные новости сообщали, о какой-либо книге разговор вели.’

(127) Ол кирекке *Коля Бурнаков* хайдар кӱс полған.

ол	кирек=ке	*Коля Бурнаков*	хайдар	кӱс	пол=ған
тот	дело=DAT		очень	сильный	быть=PP.3SG

‘В этом Коля Бурнаков был очень силён.’

(128) Мыннаң чоохтир полза, ух ла одыр.

мыннаң	чоохт=ир	пол=за	ух	ла	одыр
отсюда	говорить=PrP.3SG	быть=COND.3SG	слышать	PRTCL	сидеть

‘Как начнёт говорить, только и слушай.’

(129) Пірееде хозыптаасчаң, че піс аның хозымнарына, көмес чойланыбысчатханына хайыҕ салбаҷаңмыс таа.

пірееде	хоз=ып=таасчаң	че	піс	аның	хозым=нар=ы=н=а
иногда	добавить=CV=PRTCL.PERFV=PP.3SG	CONJ	мы	он.GEN	добавка=PL=POSS.3SG=INFIX=DAT

көмес	чойлан=ыбыс=чатхан=ы=н=а	хайыҕ	сал=ба=ҷаң=мыс	таа
мало	врать=PERFV=PP=POSS.3SG=INFIX=DAT	внимание	класть=NEG=PP=1PL	PRTCL

‘Иногда [даже] добавлял, но мы его выдумкам, тому, что немного привирал, значения не придавали.’

(130) Иң не ööні – ол уғаа хыныҕ чоохтаҷаң.

иң	не	öön=і	ол	уғаа	хыныҕ	чоохта=ҷаң
самый	PRTCL	главный=POSS.3SG	он	очень	интересный	рассказывать=PP.3SG

‘Самое главное – он очень интересно рассказывал.’

(131) Амды ол изен нимес.

амды	ол	изен	нимес
сейчас	он	живой	нет

‘Сейчас он не живой.’

(132) Ідӧк пу ах чарыхтаң парғлабысханнар *Пронька Шулбаев*, *Толик Чистобаев*...

ідӧк	пу	ах	чарых=таң	пар=ғла=быс=хан=нар	*Пронька Шулбаев*	*Толик Чистобаев*
также	это	белый	свет=ABL	идти=REP=PERFV=PP=3PL		

‘Также покинули этот мир Пронька Шулбаев, Толик Чистобаев...’

(133) – Оларның ӱчӱн алыбызааң ма? –

олар=ның	ӱчӱн	ал=ыбыз=ааң	ма
они=GEN	POSTP	брать=PERFV=IMP.2SG	Q

‘– За них выпьем? –’

(134) Кинетін не айланған ол минзер.

кинетін	не	айлан=ған	ол	мин=зер
вдруг	PRTCL	обратиться=PP.3SG	он	я=LAT

‘Резко обратился он ко мне.’

(135) – Хайди-да килістіре нимес: пістің харындазыбыстың оолғы той салча, а піс ӱреннернің ӱчӱн ізербіс.

хайди-да	килістіре	нимес	піс=тің	харындаз=ыбыс=тың	оолғы	той
как-то	подходящее	нет	мы=GEN	родственник=1PL=GEN	сын.POSS.3SG	свадьба

сал=ча	а	піс	ӱреен=нер=нің	ӱчӱн	із=ер=біс
класть=PrP.3SG	CONJ	мы	умерший=PL=GEN	POSTP	пить=PrP=1PL

‘– Никак не к месту: у нашего родственника сын свадьбу справляет, а мы за умерших будем пить.’

(136) – Хайтпас.

хайтпас
ничего

‘– Ничего.’

(137) Чиит тузыбысты ундирға чарабас.

чиит	туз=ыбыс=ты	унд=ирға	чарабас
молодой	время=POSS.1PL=ACC	забыть=INF	нельзя

‘Молодые наши годы забывать нельзя.’

(138) Піс, алнындағы чуртазыбыстаңар чоохтазып, постарыбыс хада ла көрҷеңміс нізе.

піс	алны=н=дағы	чуртаз=ыбыс=таңар	чоохта=з=ып	пос=тар=ыбыс	хада
мы	впереди=INFIX=ADJ.REL	жизнь=POSS.1PL=DEL	говорить=RECIP=CV	сам=PL=POSS.1PL	вместе

ла	көр=ҷең=міс	нізе
PRTCL	смотреть=PP=1PL	PRTCL

‘Мы, [когда] говорили о будущей жизни, только вместе нас видели.’

(139) А амды піс, тіріг халғаннары, оларның ӱчӱн чуртирға киректіс.

а	амды	піс	тіріг	хал=ған=нар=ы	олар=ның	ӱчӱн	чурт=ирға	кирек=піс
CONJ	сейчас	мы	живой	остаться=PP=PL=ACC	они=GEN	POSTP	жить=INF	надо=1PL

‘А сейчас мы, в живых оставшиеся, за них жить должны.’

(140) Сағыста даа ал чӧреелер оларны...

сағыс=та	даа	ал	чӧреелер	олар=ны
мысль=LOC	PRTCL	брать	AUX:ходить.IMP.PrP.3Pl	они=ACC

‘Хоть в воспоминаниях будем хранить их...’

(141) Айлек, *коньяк*ты позының чірчезінең чарымына читіре урып алып, мағаа толдыра ур пиріп, палых одын ӱзіп алған, анаң, анынаң отха іліг тастап, чірчезін мағаа туди пирген, позына көмес тамҷыхтадыбызар ӱчӱн, мин ур пиргемдӧк, паза пір дее сӧс чоохтанмин, ізібіскен.

Айлек	*коньяк*=ты	позы=ның	чірче=зі=нең	чарым=ы=н=а	читіре
Айлек	коньяк=ACC	сам=GEN	чашка=POSS.3SG=ABL	половина=POSS.3SG=INFIX=DAT	POSTP

ур=ып	ал=ып	мағаа	толдыра	ур	пир=іп	палых	од=ы=н
налить=CV	AUX:брать=CV	я.DAT	полный	налить	AUX:дать=CV	рыба	огонь=POSS.3SG=ACC

ӱз=іп	ал=ған	анаң	анынаң	от=ха	іліг	таста=п
сорвать=CV	AUX:брать=PP.3SG	потом	он.POSS.3SG.INSTR	огонь=DAT	окропление	бросать=CV

чірче=зі=н	маға	туд=и	пир=ген	позы=н=а	көмес	тамҷыхтад=ыбыз=ар
чашка=POSS.3SG=ACC	я.DAT	держать=CV	AUX:дать=CV	сам=INFIX=DAT	мало	капать=PERFV=PrP

ӱчӱн	мин	ур	пир=гем=дӧк	паза	пір	дее	сӧс	чоохтан=мин
POSTP	я	наливать	AUX:дать=PP.1SG=LOC=PRTCL	CONJ	один	PRTCL	слово	говорить=CV.NEG

із=ібіс=кен
пить=PERFV=PP.3SG

‘Айлек, коньяк до половины своей чашки налив, мне полную налил, сорвал папоротник, потом побрызгал им на костёр, попросил себе добавить, как только я налил, ни одного слова не говоря, выпил.’

(142) Мин – аның соонҷа.

мин	аның	соонҷа
я	он.GEN	POSTP

‘Я – вслед за ним.’

(143) Пызлахнаң тайнанып одырчабыс.

пызлах=наң	тайнан=ып	одыр=ча=быс
брынза=INSTR	жевать=CV	сидеть=PRES=1Pl

‘Брынзой закусывая, сидим.’

(144) Аны хоостыра Айлектің тойда ниме чоохтаанын сағысха кир киліп, сурыбысхам аннаң:
– Пайа тойда пызылахтаңар ниме чоохтадың?

аны	хоостыра	Айлек=тің	той=да	ниме	чоохтаанын	сағысха
он.ACC	POSTP	Айлек=GEN	свадьба=LOC	что	рассказывать.PP.POSS.3SG.ACC	память=DAT

кир	кил=іп	сур=ыбыс=хам	аннаң	пайа	той=да	пызылах=таңар
ввести	AUX:прийти=CV	просить=PERFV=PP.1SG	он.ABL	недавно	свадьба=LOC	брынза=DEL

ниме	чоохта=дың
что	рассказывать=PAST.2SG

‘В связи с этим вспомнив, о чём говорил Айлек на свадьбе, спросил у него:
– Тогда на свадьбе о брынзе что говорил?’

(145) – Тохта адыр.

тохта	адыр
стоять	INTJ

‘– Подожди.’

(146) Пастап суғда чайынып алааң, а то ізіге пыс парарбыс, – нандырған ол, че сизіндір салған:
– Син сомарға сағыныбыспа: Таштып – тайға суу, аннаңар чайғы ортызында даа соох, иирзер ле чылып парар.

пастап	суғ=да	чай=ын=ып	алааң	а то	ізі=ге	пыс
сначала	вода=LOC	полоскать=REFL=CV	AUX:брать.IMP.2SG	а то	жара=DAT	жарить

пар=ар=быс	нандыр=ған	ол	че	сизіндір	сал=ған	син	сом=арға
AUX:идти=PrP=1Pl	отвечать=PP.3Sg	он	CONJ	заметить	AUX:класть=PP.3SG	ты	купаться=INF

сағын=ыбыс=па	Таштып	тайға	суу	аннаңар	чайғы	ортызында	даа
думать=PERFV=NEG	Таштып	тайга	река=POSS.3SG	поэтому	лето	середина	PRTCL

соох	иир=зер	ле	чыл=ып	пар=ар
холодно	вечер=LAT	PRTCL	теплеть=CV	идти=PrP.3SG

‘Сначала в воде ополоснёмся, а то от жары изжаримся, – ответил он, но предупредил:
– Ты купаться не вздумай: Таштып – таёжная река, поэтому даже в середине лета холодно, только к вечеру потеплеет.’

(147) Піс соох, олох туста нымзах суға тізекче кір парғабыс, анаң, чайынып, удур-тӧдір суғнаң «сыйлас» сыххабыс.

піс	соох	ол=ох	тус=та	нымзах	суғ=а	тізек=че	кір
мы	холодный	он=PRTCL	время=LOC	мягкий	вода=DAT	колено=EQU-LAT	войти

пар=ғабыс	анаң	чай=ын=ып	удур-тӧдір	суғ=наң	сыйла=с	сых=хабыс	
AUX:идти=PP.1Pl	потом	полоскать=REFL=CV	друг друга	вода=INSTR	дарить=RECIP	AUX:выйти=PP.1PL	

‘Мы в холодную, но в то же время мягкую воду по колено вошли, потом, облившись, друг друга водой «одаривать» стали.’

(148) Анаң, суғдаң сығып, ізіг тастарда чайылыбысхабыс, күнге сістеніп.

анаң	суғ=даң	сығ=ып	ізіг	тас=тар=да	чайыл=ыбыс=хабыс	күн=ге
потом	вода=ABL	выйти=CV	горячий	камень=PL=LOC	разбрестись=PERFV=PP.1PL	солнце=DAT

сістен=іп
греться=CV

‘Затем, из воды выйдя, на горячих камнях разлеглись, на солнце греясь.’

(149) – Че, ух, – хараан нуубызып, чооғын пастабысхан Айлек.

че	ух	хараан	нуу=быз=ып	чооғ=ы=н
INTJ	слушать	глаз.POSS.3SG.ACC	закрыть=PERFV=CV	рассказ=POSS.3SG=ACC

паста=быс=хан	Айлек
начать=PERFV=PP.3SG	Айлек

‘– Ну, слушай, – глаза закрыв, рассказ начал Айлек.’

(150) – Хаҷанох полған ол кирек, чибіргі артиинаң чыл ирт парған полар ол сыынаң.

хаҷан=ох	пол=ған	ол	кирек	чибіргі	артии=наң	чыл	ирт
когда=PRTCL	быть=PP.3SG	это	дело	двадцать	лишний.POSS.3SG=ABL	год	пройти

пар=ған	пол=ар	ол	сыынаң
AUX:идти=PP.3SG	быть=PrP.3SG	это	с тех пор

‘– Давно это дело было, больше двадцати лет, наверное, прошло с тех пор.’

(151) Че мин аны, киҷеегізін чіли, сағызымда тутчам: *ресторан*ны, *танго*ны, аның тирең, тағдағы көллер осхас ноған харахтарын.

че	мин	аны	киҷеегізі=н	чіли	сағыз=ым=да	тут=ча=м	*ресторан*=ны
CONJ	я	он.ACC	вчерашний=ACC	словно	память=POSS.1SG	держать=PRES.1SG	ресторан=ACC

танго=ны	аның	тирең	тағ=дағы	көл=лер	осхас	ноған	харах=тар=ы=н
танго=ACC	она.GEN	глубокий	гора=ADJ.REL	озеро=PL	словно	зелёный	глаз=PL=POSS.3SG=ACC

‘Но я это в воспоминании, как вчерашнее храню: ресторан, танго, её глубокие, словно таёжные озёра, зелёные глаза.’

(152) – Э, а син тағдағы көллерні көргезің ме? –

э	а	син	тағ=дағы	көл=лер=ні	кӧр=гезің	ме
INTJ	CONJ	ты	гора=ADJ.REL	озеро=PL=ACC	смотреть=PP.2SG	Q

‘– Э, а ты таёжные озёра видел? –’

(153) Ол пу сурығнаң минзер айлана тӱскен.

ол	пу	сурығ=наң	мин=зер	айлан=а	тӱс=кен
он	это	вопрос=INSTR	я=LAT	повернуться=CV	AUX:падать=PP.3SG

‘С этим вопросом [вдруг] повернулся ко мне.’

(154) – Киліскен көрерге.

киліс=кен	кӧр=ерге
приходиться=PP.3Sg	смотреть=INF

‘– Пришлось видеть.’

(155) Пір хати ноңныхтап Улуғ Көл тайғазар чөргебіс.
пір хати ноңныхта=п Улуғ Көл тайға=зар чөр=гебіс
один раз собирать жимолость=CV Большой Озеро тайга=LAT ходить=PP.1PL
‘Один раз за жимолостью в тайгу на Большое Озеро ездили.’

(156) Ол көл ап-арығ: пірее онча *метр* тиреңде дее тастар көрінче.
ол көл ап-арығ пірее он=ча *метр* тирең=де дее
это озеро пречистый где-то десять=EQU.LAT глубина=LOC PRTCL

тас=тар көрін=че
камень=PL виднеться=PRES.3SG
‘Это озеро очень чистое: даже на глубине около десяти метров камни видны.’

(157) Че ол тирең көл, аның тӱбі чох тіп айдызыбохчалар.
че ол тирең көл аның тӱб=і чох тіп айдыз=ыб=ох=ча=лар
CONJ это глубокий озеро он.GEN дно=POSS.3SG нет мол говорить=CV=PRTCL=PRES=3Pl
‘Но это глубокое озеро, у него, тоже, мол, нет дна говорят.’

(158) – Чой тылаас ол, – аннаң андар мині истілібіскен Айлек.
чой тылаас ол аннаң андар мин=і істіл=ібіс=кен Айлек
лживый молва это оттуда дальше я=ACC слышаться=PERFV=PP.3SG Айлек
‘– Неправда это, – и далее меня [заставил] слушать Айлек.’

(159) – Че ол чир алтынча Кічіг Көл тайғанаң палғалыс парғаны – анзы хап-орта.
че ол чир алтынча Кічіг Көл тайға=наң палғалыс пар=ған=ы анзы хап-орта
CONJ тот земля POSTP Малый Озеро тайга=INSTR связаться AUX:идти=PP=ACC это правда
‘– Но [то, что] Малое Озеро под землёй соединяется с тайгой – это истинная правда.’

(160) Ол көллердең Кічіг паза Улуғ Таштып суғлар сығып пастапчатханнары – сынох.
ол көл=лер=деңКічіг паза Улуғ Таштып суғ=лар сығ=ып
тот озеро=PL=ABL Малый CONJ Большой Таштып река=PL выйти=CV

паста=пчатхан=нар=ы сын=ох
начинать=PP=PL=ACC правда=PRTCL
‘Из этих озёр берут начало реки Маленького и Большого Таштыпа – тоже правда.’

(161) Мындағы парчан сууҷахтар олардаң пасталча полар.
мындағы парчан суу=ҷах=тар олар=даң паста=л=ча пол=ар=лар
здешний все река=DIM=PL они=ABL начать=PASS=PRES.3SG быть=PrP=3PL
‘Здешние все речки от них начинаются, наверное.’

(162) Тағлардаң паза хайдаң сығара сабыларҷыхтар олар?
тағ=лар=даң паза хайдаң сығара саб=ыл=ар=ҷых=тар олар
гора=PL=ABL CONJ откуда POSTP бить=PASS=PrP=CON=3PL он.Pl
‘Из гор, а больше откуда они выходили бы?’

(163) – Син пызылахтаң хыйа парбазаң, а.
син пызылах=таң хыйа пар=ба=за=ң а
ты брынза=ABL в сторону идти=NEG=COND=2SG PRTCL
‘– Ты от брынзы не уходи, а.’

(164) *А то* син, тайғаҷы кізі, аннаңар айт сыхсаң, сині хараа тооза даа уғарға килізер.
а то син тайғаҷы кізі аннаңар айт сых=са=ң син=і
ты таёжник человек он.DEL говорить AUX:выйти=COND=2SG ты=ACC

хараа тооза даа уғ=арға килі=ер
ночь весь PRTCL слышать=INF приходиться=PrP.3Sg
‘А то ты – таёжный человек, как начнёшь о ней рассказывать, тебя всю ночь придётся слушать.’

(165) – Орта чізе: тайғали – тыным минің.
орта чізе тайғали тын=ым минің
правда PRTCL по тайге дыхание=POSS.1SG я.GEN
‘– И правда: по тайге – душа моя.’

(166) Сынап мин тынағ тузында тайғазар пар килбезем, тынанмаан осхассым.
сынап мин тынағ туз=ы=н=да тайға=зар пар
действительно я отдых время=POSS.3SG=INFIX=LOC тайга=LAT идти

кил=бе=зе=м тынан=маан осхас=сым
AUX:прийти=NEG=COND=1SG отдыхать=NEG.PP.3SG словно=1SG
‘Действительно, если я в отпуске не схожу в тайгу, будто и не отдыхал.’

(167) Аннаңар тынанарға *август*та парып алчам: пеер киліп алып, хузухтапчам, чистектеп, мискелеп чӧрчем...
аннаңар тынан=арға *август*=та пар=ып ал=чам пеер кил=ір
поэтому отдыхать=INF август=LOC идти=CV AUX:брать=PRES.1SG сюда прийти=CV

ал=ып хузухта=пча=м чистекте=п мискеле=п чӧр=че=м
AUX:брать=CV орешничать=PRES=1SG собирать ягоду=CV собирать грибы=CV ходить=PRES=1SG
‘Поэтому отдыхать в августе иду: [когда] сюда приду, собираю орехи, по ягоды, грибы хожу…’

(168) – Эк, сині дее: пазох тайғаңнаңар ырың салып одырчазың, – тохтадыбысхам, мин аны.
эк син=і дее пазох тайға=ң=наңар ыр=ың сал=ып
эх ты=ACC PRTCL еще.PRTCL тайга=POSS.2SG=DEL песня=POSS.2SG класть=CV

одыр=ча=зың тохтад=ыбыс=хам мин аны
сидеть=PRES=2SG остановить=PERFV=PP.1SG я он.ACC
‘– Эх, ну тебя: снова про [свою] тайгу поёшь, – остановил я его.’

(169) – Іди мин сині узун чооғыма тимнеп парчам.
іди мин син=і узун чооғ=ым=а тимне=п пар=ча=м
так я ты=ACC длинный рассказ=POSS.1SG=DAT готовить=CV AUX:идти=PRES.1SG
‘– Так я тебя готовлю к [своему] длинному рассказу.’

(170) Сыдазарзың ма?
сыда=з=ар=зың ма
выдержать=RECIP=PrP=2SG Q
‘Выдержишь ли?’

(171) – Узи пирбезем.
уз=и пир=бе=зе=м
спать=CV AUX:дать=NEG=COND=1SG
‘– Если не усну.’

(172) – Уйғуң саңай чарых парар.
уйғу=ң саңай чарых пар=ар
сон=POSS.2SG совсем развеятся AUX:идти=PrP.3SG
‘– [Твой] сон совсем развеется.’

(173) – Ух көрем, анаң көрін парар.
ух кӧр=ем анаң кӧр=ін пар=ар
слушать AUX:смотреть=PrP.1SG потом смотреть=REFL AUX:идти=PrP.3SG
‘– Послушаю, потом видно будет.’

(174) – Ол туста мин *газета редакция*зының нандырығлығ хачызы полып тоғынчатхам.
ол тус=та мин *газета редакция*=зы=ның нандырығлығ хачызы пол=ып
тот время=LOC я редакция=POSS.3SG=GEN ответственный секретарь быть=CV

тоғын=чатхам
работать=PP.1SG
‘– В то время я в редакции газеты ответственным секретарём работал.’

(175) Итсе, ол тоғысха ам даа читіре пысхалах полғам: чарым на чыл *редакция*да тоғын салып, мині *армия*а ал чӧрібіскеннер; аннаң айланғамда, мині сах олох туста нандырығлығ хачының орынҷызына турғыс салғаннар.

итсе	ол	тоғыс=ха	ам	даа	читіре	пыс=халах	пол=ғам	чарым
вообще	тот	работа=DAT	сейчас	PRTCL	POSTP	созреть=CV	быть=PP.1SG	половина

на	чыл	*редакция*=да	тоғын	сал=ып	мин=і	*армия*=а	ал
PRTCL	год	редакция=LOC	работать	AUX:класть=CV	я=ACC	армия=DAT	брать

чӧр=ібіс=кен=нер	аннаң	айлан=ғам=да	мин=і	сах	ол=ох
AUX:ходить=PERFV=PP=3PL	оттуда	вернуться=PP.1SG=LOC	я=ACC	пора	он=PRTCL

тус=та	нандырығлығ	хачы=ның	орынҷы=зы=на	турғыс
время=LOC	ответственный	секретарь=GEN	заместитель=POSS.3SG=DAT	ставить

сал=ған=нар
AUX:класть=PP=3PL
‘Вообще, к этой работе был ещё не до конца созревшим: когда полгода проработал в редакции, меня в армию забрали; когда вернулся оттуда, меня сразу заместителем ответственного секретаря поставили.’

(176) А часхызын хачыны *Новосибирск*тегі *ВПШ*-зар ӱгренерге ызыбысханнар.

а	часхызын	хачы=ны	*Новосибирск*=тегі	*ВПШ*-зар	ӱгрен=ерге
CONJ	весной	секретарь=ACC	Новосибирск=ADJ.REL	ВПШ=LAT	учиться=INF

ыз=ыбыс=хан=нар
послать=PERFV=PP=3PL
‘А весной секретаря в Новосибирскую ВПШ учиться отправили.’

(177) Мині нандырығлығ хачаа турғыс салғаннар.

мин=і	нандырығлығ	хача=а	турғыс	сал=ған=нар
я=ACC	ответственный	секретарь=DAT	ставить	AUX:класть=PP=3PL

‘Меня ответственным секретарём поставили.’

(178) Тың хайхаам мин андада: мин *журналист* полып тоғынмаам даа, ағаа хоза, чиит полғам – чибіргі пис частығ.

тың	хайхаам	мин	андада	мин	*журналист*	пол=ып	тоғын=маам
сильно	удивляться.PP.1SG	я	тогда	я		быть=CV	работать=NEG.PP.1SG

даа	ағаа	хоза	чиит	пол=ғам	чибіргі	пис	час=тығ
PRTCL	он.DAT	ещё	молодой	быть=PP.1SG	двадцать	пять	возраст=POSSV

‘Сильно удивлялся я тогда: я даже журналистом не работал, к тому же молод был – двадцатипятилетний.’

(179) Аның алнында, тізең, чоох пасха кізідеңер парған полған.

аның	алнында	тізең	чоох	пасха	кізі=деңер	пар=ған	пол=ған
он=GEN	POSTP	PRTCL	разговор	другой	человек=DEL	идти=PP.3SG	быть=PP.3SG

‘А до этого о другом человеке шла речь.’

(180) Ол, *Егор Алексеевич Токмашов*, сын оңдайнаң сӧс узы полған, ағаа хоза, *газета*ны хайди сығарарын чахсы пілҷең, хайдағ *газета* поларын азынада кӧрҷең.

ол	*Егор Алексеевич Токмашов*	сын	оңдай=наң	сӧс	уз=ы	пол=ған
он		правда	способ=INSTR	слово	мастер=POSS.3SG	быть=PP.3SG

ағаа	хоза	*газета*=ны	хайди	сығар=ар=ын	чахсы	піл=ҷең	хайдағ
он.DAT	дополнительно	газета=ACC	как	выходить=PrP=ACC	хорошо	знать=PP.3SG	какой

газета	пол=ар=ын	азынада	көр=чең
	быть=PrP=ACC	заранее	смотреть=PP.3SG

‘Он, Егор Алексеевич Токмашов, действительно мастером слова был, к тому же, газету как выпускать хорошо знал, какой газета будет, заранее видел.’

(181) Че мині турғыс салғаннар.

че	мин=і	турғыс	сал=ған=нар
CONJ	я=ACC	ставить	AUX:класть=PP=3PL

‘Но поставили меня.’

(182) Соонаң на, хаҷан *Иван Алексеевич Коков*, минің алнында нандырғылығ хачы полып тоғынған табан, ӱгренізін тоозып, айлан килгенде, мин *отпуск*та полған туста минің орныма одыр тастабысханда, мин сизін салғам, ноға ікі кізідең мині таллап алғаннар: мин *карьера* сӧстеңер испеен дее полғам, аннаңар, мині хатабох аның орынҷызына турғыс салғаннарында, хоптанып пір дее чирзер айланмаам – чарғызар даа, *обком*зар даа.

соонаң	на	хаҷан	*Иван Алексеевич Коков*	минің	алнында	нандырғылығ	хачы
потом	PRTCL	когда		я=GEN	POSTP	ответственный	секретарь

пол=ып	тоғын=ған	табан	ӱгреніз=і=н	тооз=ып	айлан
быть=CV	работать=PP.3SG	молодец	учеба=POSS.3SG=ACC	закончить=CV	вернуться

кил=ген=де	мин	*отпуск*=та	пол=ған	тус=та	минің	орныма	одыр
AUX:прийти=PP=LOC	я	отпуск=LOC	быть=PP	время=LOC	я.GEN	вместо	сидеть

таста=быс=хан=да	мин	сизін	сал=ғам	ноға	ікі	кізі=дең
AUX:бросать=PERFV=PP=LOC	я	заметить	AUX:класть=PP.1SG	почему	два	человек=ABL

мин=і	талла=п	ал=ған=нар	мин	*карьера*	сӧс=теңер	ис=пеен
я=ACC	выбрать=CV	AUX:брать=PP=3PL	я		слово=DEL	слышатьNEG.PP.3SG

дее	пол=ғам	аннаңар	мин=і	хатаб=ох	аның
PTCL	быть=PP.1SG	поэтому	я=ACC	снова=PRTCL	он.GEN

орынҷы=зы=н=а	турғыс	сал=ған=нар=ы=н=да
заместитель=POSS.3SG=INFIX=DAT	ставить	AUX:класть=PP=PL=POSS.3SG=INFIX=LOC

хоптан=ып	пір	дее	чир=зер	айлан=маам	чарғы=зар	даа
жаловаться=CV	один	PRTCL	место=LAT	обращаться=NEG.PP.1SG	суд=LAT	PRTCL

обком=зар	даа
обком=LAT	PRTCL

‘Только позднее, когда Иван Алексеевич Коков, до меня ответственным секретарем работавший тип, закончив обучение, когда я в отпуске был, вернувшись, на моё место сел, я заметил, почему из двоих меня выбрали: я даже не слышал о слове «карьера», поэтому, [когда] меня снова поставили его заместителем, с жалобами никуда не обращался – ни в суд, ни в обком.’

(183) *Егор Алексеевич* чарғызар айланарҷых, неке.

Егор Алексеевич	чарғы=зар	айлан=ар=ҷых	неке
	суд=LAT	обращаться=PrP=CON.3SG	PRTCL

‘Егор Алексеевич в суд бы обратился, наверное.’

(184) Пастых паза нандырығлығ хачы, анзын сизініп, мині ол тоғысха турғыс салғаннар – іди санапчам.

пастых	паза	нандырығлығ	хачы	анзын	сизін=ір	мині	ол	тоғыс=ха
начальник	CONJ	ответственный	секретарь	это	заметить=CV	я	тот	работа=DAT

турғыс	сал=ған=нар	іди	сана=пча=м
ставить	AUX:класть=PP=3PL	так	считать=PRES=1SG

‘Руководитель и ответственный секретарь, заметив это, меня на эту работу поставили – так думаю.’

(185) А ноға пастых ол *Коков*тың ӱчӱн хайынған тіп сағынчазың?

а	ноға	пастых	ол	*Коков*=тың	ӱчӱн	хайын=ған	тіп
CONJ	почему	начальник	он	Коков=GEN	POSTP	хлопотать=PP.3SG	мол

сағын=ча=зың
думать=PRES=2SG

‘А почему руководитель из-за этого Кокова хлопотал, думаешь?’

(186) Нандырығ пір ле: пастыхтың хаты ол *Иван Алексеевич*тің пиҷезі полған.

нандырығ	пір	ле	пастых=тың	хат=ы	ол	*Иван Алексеевич*=тің
ответ	один	PRTCL	начальник=GEN	жена=POSS.3SG	она	Иван Алексеевич=GEN

пиҷе=зі	пол=ған
старшая сестра=POSS.3SG	быть=PP.3SG

‘Ответ лишь один: жена руководителя этого Ивана Алексеевича сестрой была.’

(187) Амды нандырығлығ хачы полып хайди тоғынғанымнаңар айт пирим.

амды	нандырығлығ	хачы	пол=ып	хайди	тоғын=ған=ым=наңар
сейчас	ответственный	секретарь	быть=CV	как	работать=PP=POSS.1SG=DEL

айт	пир=им
сказать	AUX:дать=PrP.1SG

‘Теперь расскажу, как работал ответственным секретарём.’

(188) Тоғыс – пас азыра, аннаңар мағаа тоғыста орайға теере одыр саларға удаа килісчең: хабарҷыларның хабарларын хығыр саларға алай ба пазағы *номер*нің *макед*ін идерге.

тоғыс	пас	азыра	аннаңар	мағаа	тоғыс=та	орай=ға	теере	одыр	сал=арға
работа	голова	POSTP	поэтому	я.DAT	работа=LOC	поздно=DAT	POSTP	сидеть	AUX:класть=INF

удаа	киліс=чең	хабарҷы=лар=ның	хабар=лар=ы=н	хығыр	сал=арға
часто	приходиться=PP.3SG	корреспондент=PL=GEN	новость=PL=POSS.3SG=ACC	читать	AUX:класть=INF

алай	ба	пазағы	*номер*=нің	*макед*=і=н	ид=ерге
CONJ	PRTCL	следующий	номер=GEN	макет=POSS.3SG=ACC	делать=INF

‘Работы – выше головы, поэтому мне часто приходилось допоздна сидеть: новости корреспондентов прочесть или делать макет следующего номера.’

(189) Ана ол *макет*тер идерінде матап муханарға килісчең: хабарда нинҷе *строка* полғанын, *клише*лернің улиин санға аларға, хабарларның аттары килістіре полғаннарын көрглире кирек полған.

ана	ол	*макет*=тер	идер=і=н=де	матап	мухан=арға	киліс=чең
вот	тот	макет=PL	делать=POSS.3SG=INFIX=LOC	сильно	мучиться=INF	приходиться=PP.3SG

хабар=да	нинҷе	*строка*	пол=ған=ын	*клише*=лер=нің	улиин	сан=ға
новость=LOC	сколько		быть=PP=ACC	клише=PL=GEN	величина.POSS.3SG.ACC	счет=DAT

ал=арға	хабар=лар=ның	ат=тар=ы	килістіре	пол=ған=нар=ын	көр=гли=ре
брать=INF	новость=PL=GEN	имя=PL=POSS	подходящее	быть=PP=PL=ACC	смотреть=REP=INF

кирек	пол=ған
надо	быть=PP.3SG

‘А [чтобы] делать эти макеты, сильно приходилось мучиться: сколько в новости строк, учитывать размер клише, приходилось рассматривать соответствия названий новостей.’

(190) Амды за оларны идерге оой: *компьютер* тоғысты матап ниіктеп салған.

амды	за	олар=ны	ид=ерге	оой	*компьютер*	тоғыс=ты	матап
теперь	PRTCL	они=ACC	делать=INF	легко		работа=ACC	сильно

ниікте=п	сал=ған
облегчать=CV	AUX:класть=PP.3SG

‘А теперь это делать легко: компьютер сильно облегчил работу.’

(191) Амды, иссем, хайзы хачылар *макет*тер дее итпинчелер, оларның тоғыстарын *компьютер* кистінде одырчатхан кізілер ит салчалар: *макет* итчелер, *полоса*ны «пӱдірчелер».

амды	ис=се=м	хайзы	хачы=лар	*макет*=тер	дее	ит=пин=че=лер
сейчас	слушать=COND=1SG	который	секретарь=PL	макет=PL	PRTCL	делать=NEG=PRES=3PL

олар=ның	тоғыс=тар=ы=н	*компьютер*	кистінде	одыр=чатхан	кізі=лер
они=GEN	работа=PL=POSS.3SG=ACC		POSTP	сидеть=PP	человек=PL

ит	сал=ча=лар	*макет*	ит=че=лер	*полоса*=ны	пӱдір=че=лер
делать	AUX:класть=PRES=3PL		делать=PRES=3PL	полоса=ACC	строить=PRES=3PL

‘Сейчас слышу, [что] некоторые секретари и макеты не делают, их работу выполняют люди, сидящие за компьютером: макет делают, полосу «строят».’

(192) Сыннаң чоохтаза, мин хаҷан-да сығарған *газета* хынии чох пол парған: аның көрімі сіліг нимес, хабарлар аттары кізі хайиин тартпинча, олар нинҷе-нинҷе хати хаталчалар, алҷаастар поҷыраслачалар...

сын=наң	чоохта=за	мин	хаҷан-да	сығар=ған	*газета*	хынии
правда=ABL	говорить=COND.3SG	я	когда-то	выйти=PP.3SG		интерес.POSS .3SG

чох	пол	пар=ған	аның	көрім=і	сіліг	нимес	хабар=лар
нет	быть	AUX:идти=PP.3SG	он.GEN	вид=POSS.3SG	красивый	нет	новость=PL

ат=тар=ы	кізі	хайии=н	тарт=пин=ча	олар
имя=PL=POSS.3SG	человек	внимание=POSS.3SG=ACC	тянуть=NEG=PRES.3SG	они

нинҷе-нинҷе	хати	хата=л=ча=лар	алҷаас=тар	поҷырас=ла=ча=лар
сколько-сколько	раз	умножать=PASS=PRES=PL	ошибка=PL	покрываться сплошь=PRTCL=PRES=3PL

‘По правде говоря, когда-то мной выпускавшаяся газета была не очень: некрасив её внешний вид, названия новостей не привлекают внимание людей, они несколько раз повторяются, сплошь ошибки…’

(193) – Мин синнең пасха нимедеңер сурғам хайза, – пулбыраныбысхам мин.

мин	син=нең	пасха	ниме=деңер	сур=ғам	хайза	пулбыра=н=ыбыс=хам	мин
я	ты=ABL	другой	вещь=DEL	спрашивать=PP.1SG	ведь	бормотать=REFL-PERFV.1SG	я

‘– Я у тебя о другом спрашивал ведь, – пробормотал я.’

(194) – Пызылағыңнаңар чоохтадах, ай оол.

пызылағ=ың=наңар	чоохта=дах	ай	оол
брынза=POSS.2SG=DEL	говорить=IMP.PRTCL	INTJ	парень

‘– О брынзе расскажи-ка, ай, парень.’

(195) Син тоғызыңнаңар ідӧк нинҷе дее чоохтирыңны уххам чи...

син	тоғыз=ың=наңар	ідӧк	нинҷе	дее	чоохт=ир=ың=ны
ты	работа=POSS.2SG=DEL	также	сколько	PRTCL	говорить=PrP=POSS.2SG=ACC

ух=хам	чи
слышать=PP.1SG	PRTCL

‘О работе ты также сколько угодно [можешь] рассказывать, [я] понял...’

(196) – Мин ам на аннаңар чоохтирына кір париған полғам, – минің пулбырааныма сала даа кілебин, нандыр салған Айлек, позының чоогының чолынаң пір дее сыхпин.

мин	ам	на	ан=наңар	чоохт=ир=ы=на	кір	пар=иған
я	сейчас	PRTCL	это=DEL	говорить=PrP=POSS.3SG=DAT	войти	AUX:идти=PP.3SG

пол=ғам	минің	пулбыраан=ым=а	сала	даа
быть=PP.1SG	я.GEN	бормотать.PP=POSS.1SG=DAT	немного	PRTCL

кіле=бин	нандыр	сал=ған	Айлек	поз=ы=ның
обращать внимание=CV.NEG	ответить	AUX:класть=PP.3SG	Айлек	свой=POSS.1SG=GEN

чооғ=ы=ның чол=ы=наң пір дее сых=пин
рассказ= POSS.1SG=GEN дорога=POSS.1SG=ABL один PRTCL выйти=CV.NEG
‘– Я только что об этом рассказывать собрался, – на моё бормотание нисколько не обратив внимания, ответил Айлек, не отходя в сторону от своего рассказа.’

(197) – Ол *макет*тернең, тізең, мин матап ирееленҷеңмін.
ол *макет*=тер=нең тізең мин матап ирееленҷеңмін
тот макет=PL=INSTR CONJ я сильно мучиться=PP=1SG
‘– А с этими макетами я сильно мучился.’

(198) Іди кӱскее читіре полған.
іди кӱске=е читіре пол=ған
так осень=DAT POSTP быть=PP.3SG
‘Так до осени было.’

(199) Андада мині паза пістің *метранпаж*, *Серёга Карамчаков*ты, Хызылчарзар пір *неделя*а ӱгренерге ызыбысханнар.
андада мин=і паза піс=тің *метранпаж* *Серёга Карамчаков*=ты Хызылчар=зар
тогда я=ACC CONJ мы=GEN Карамчаков=ACC Красноярск=LAT

пір *неделя*=а ӱгрен=ерге ыз=ыбыс=хан=нар
один неделя=DAT учиться=INF посылать=PERFV=PP=3PL
‘Тогда меня и нашего метранпажа, Серёгу Карамчакова, на одну неделю в Красноярск учиться отправили.’

(200) Піснең хада андарох олох ӱгреніске пір *район*дағы *газета*ның тоғынҷылары: нандырығлығ хачы *Аня Шаталина* паза *метранпаж Маша Алексеева*, чол сығыбысханнар.
піс=нең хада андар=ох ол=ох ӱгреніс=ке пір *район*=дағы *газета*=ның
мы=INSTR вместе туда=PRTCL тот=PRTCL учёба=DAT один район=ADJ.REL газета=GEN

тоғынҷы=лар=ы нандырығлығ хачы *Аня Шаталина* паза *метранпаж*
работник=PL=POSS.3SG ответственный секретарь CONJ

Маша Алексеева чол сығ=ыбыс=хан=нар
дорога выйти=PERFV=PP=PL
‘С нами туда же на то же учение с одного района работники газеты: ответственный секретарь Аня Шаталина и метранпаж Маша Алексеева – вышли в путь.’

(201) Ол туста *Хакасия* Хызылчар *край*ына кірҷең, а «Хызылчардағы тоғысчы» *газета* паза *крайуприздат край*дағы прай *газета*ларнаң паза *типография*ларнаң устаҷаңнар, а піс, *Хакасия*дағы *журналист*тер, удур-тӧдір чахсы танычаңмыс: ол тустарда *партия обком*ы сыбыра *журналист*тернең ӱгредіглер, тоғазығлар, *пресс-конференция*лар иртірҷеңнер.
ол тус=та *Хакасия* Хызылчар *край*=ы=н=а кір=ҷең а
тот время=LOC Красноярск край=POSS.3SG= INFIX=DAT войти=PP.3SG CONJ

Хызылчар=дағы тоғысчы *газета* паза *крайуприздат край*=дағы прай *газета*=лар=наң
Красноярск=ADJ.REL работник CONJ край=ADJ.REL весь газета=PL=INSTR

паза *типография*=лар=наң уста=ҷаң=нар а піс *Хакасия*=дағы *журналист*=тер
CONJ типография=PL=INSTR руководить=PP=3PL CONJ мы Хакасия=ADJ.REL журналист=PL

удур-тӧдір чахсы таны=ҷаң=мыс ол тус=тар=да *партия* *обком*=ы
друг-друга хорошо знать=PP=1PL тот время=PL=LOC обком=POSS.3SG

сыбыра *журналист*=тер=нең ӱгредіг=лер тоғазығ=лар *пресс-конференция*=лар иртір=ҷең=нер
постоянно журналист=PL=INSTR учёба=PL встреча=PL пресс-конференция=PL проводить=PP=3PL
‘В то время Хакасия входила в Красноярский край, а газета «Красноярский рабочий» и крайуприздат края руководили всеми газетами и типографиями, а мы, журналисты Хакасии, друг друга хорошо знали: в те времена партия обкома постоянно проводила учения, встречи, пресс-конференции с журналистами.’

(202) Амды *фамилия*лары хоостыра даа пілбинче поларлар.

амды	*фамилия*=лар=ы	хоостыра	даа	піл=бин=че	пол=ар=лар
сейчас	фамилия=PL=POSS.1SG	POSTP	PRTCL	знать=NEG=PRES	быть=PrP=3PL

‘А сейчас и по фамилиям не знают, наверное.’

(203) Итсе *республика*дағы орыс *журналист*терні *фамилия*лары хоостыра пілче поларлар, ідök *тележурналист*терні таныпча поларлар.

итсе	*республика*=дағы	орыс	*журналист*=тер=ні	*фамилия*=лар=ы	хоостыра
вообще-то	республика= ADJ.REL	русский	журналист=PL=ACC	фамилия=PL=POSS.3SG	POSTP

піл=че	пол=ар=лар	ідök	*тележурналист*=тер=ні	таны=пча	пол=ар=лар
знать=PRES	быть=PrP=3PL	так же	тележурналист=PL=ACC	знать=PRES.3SG	быть=PrP=3PL

‘Вообще-то республиканских русских журналистов по фамилии знают, также тележурналистов знают, наверное.’

(204) А пасхаларын...

а	пасха=лар=ы=н
CONJ	другой=PL=POSS.3SG=ACC

‘А других...’

(205) Чох, пілбинче дее поларлар.

чох	піл=бин=че	дее	пол=ар=лар
нет	знать=NEG=PRES.3SG	PRTCL	быть=PrP=3PL

‘Нет, не знают, наверное.’

(206) Хызылчарзар киліп, пісті «*Октябрь*» *гостиница*да чуртирға кир салғаннар.

Хызылчар=зар	кил=іп	піс=ті	*октябрь*	*гостиница*=да	чурт=ирға	кир
Красноярск=LAT	прийти=CV	мы=ACC		гостиница=LOC	жить=INF	ввести

сал=ған=нар	
AUX:класть=PP=3PL	

‘Когда мы прибыли в Красноярск, нас в гостиницу «Октябрь» заселили.’

(207) Соонаң иссебіс, ол *крайком*ның *гостиница*зы полтыр.

соонаң	ис=се=біс	ол	*крайком*=ның	*гостиница*=зы	пол=тыр
позже	слышать=COND=1PL	тот	крайком=GEN	гостиница=POSS.3SG	быть=PAST.EVID

‘Позже услышали, [что] это крайкома гостиница была, [оказывается].’

(208) Сыннаң даа хандыра *гостиница* чи!

сыннаң	даа	хандыра	*гостиница*	чи
действительно	PRTCL	отличный		PRTCL

‘И действительно, очень хорошая гостиница!’

(209) Ікі орынның *номер*де дее хайдар истіг пілдір парған піске.

ікі	орын=ның	*номер*=де	дее	хайдар	істіг	пілдір	пар=ған	піс=ке
два	место=POSSV	номер=LOC	PRTCL	очень	уютно	показаться	AUX:идти=PP.3SG	мы=DAT

‘[Даже] в двухместном номере очень уютно показалось нам.’

(210) *Серёга*наң *душ*ха кіріп алып, ыстан-көгенектерібісті сыйбастырғлабысхабыс, *ресторан*аң ин килгебіс: анда піс хада килген ипчілернең тоғазарға чöптес салған полғабыс.

Серёга=наң	*душ*=ха	кір=іп	ал=ып	ыстан-көгенек=тер=ібіс=ті
Серёга=INSTR	душ=DAT	войти=CV	AUX:брать=PP	штаны-рубашка=PL=POSS.1PL=ACC

сыйбас=тыр=ғла=быс=хабыс	*ресторан*-аң	ин	кил=ге=біс	анда	піс	
гладить=CAUS=REP=PERFV=PP.1PL	ресторан-ABL	спуститься	AUX:прийти=PP=1PL	там	мы	

хада	кил=ген	ипчі=лер=нең	тоғаз=арға	чöптес	сал=ған
вместе	прийти=PP.3SG	женщина=PL=INSTR	встретиться=INF	договариваться	AUX:класть=PP.3SG

пол=ға=быс
быть=PP=1PL
‘Сходив в душ, погладив штаны-рубашки, мы с Серёгой в ресторан направились: там [мы] договорились встретиться с женщинами, которые приехали с нами.’

(211) Піс пастап оларны көр таппаабыс, анаң чахсаан көрзебіс, анда одыр тастабыстырлар, а піс оларны таныбин халғабыс.

піс	пастап	олар=ны	көр	тап=паабыс	анаң	чахсаан
мы	сначала	они=ACC	смотреть	AUX:найти=NEG.PP.1PL	потом	хорошенько

көр=зе=біс	анда	одыр	таста=быс=тыр=лар	а	піс	олар=ны
смотреть=COND=1PL	там	сидеть	AUX:бросать=PERFV=CAUS=1PL	CONJ	мы	они=ACC

таны=бин	хал=ғабыс
узнавать=NEG.PP	AUX:оставаться=PP.1PL

‘Мы сначала их не увидели, потом, когда присмотрелись, оказалось, они там сидят, а мы их не узнали.’

(212) Ікізінең чазан салтырлар, састарын иптеглеп салтырлар.

ікізі=нең	чазан	сал=тыр=лар	сас=тар=ы=н	ипте=гле=п
двое=INSTR	наряжаться	AUX:класть=PAST.EVID=1PL	волос=PL=POSS.1SG=ACC	прилаживать=REP=CV

сал=тыр=лар
AUX:класть=PAST.EVID=1PL
‘Обе нарядились, волосы уложили.’

(213) Хаҷан на *парикмахер*зер чөр пар килерге маңнанған полҷаңнар?

хаҷан	на	*парикмахер*=зер	чөр	пар	кил=ерге	маңнан=ған	пол=ҷаң=нар
когда	PRTCL	парикмахер=LAT	ходить	AUX:идти	AUX:прийти=INF	успеть=PP.3SG	AUX:быть=PP=3PL

‘Когда же успели в парикмахерскую сходить?’

(214) Итсе, ипчі кізі, пірее ниме идерге тың сағыныбысса, аар-пеер айлир-толғалар, че сағызын толдыр салар.

итсе	ипчі	кізі	пірее ниме	ид=ерге	тың	сағын=ыбыс=са
вообще	женщина	человек	что-нибудь	делать=INF	сильно	думать=PERFV=COND.3SG

аар-пеер	айлир-толғал=ар	че	сағыз=ы=н	тол=дыр	сал=ар
туда-сюда	вертеть.PrP-крутить=PrP	CONJ	мысль=POSS.3SG=ACC	исполнить=CAUS	AUX:класть=PrP.3SG

‘Вообще, [если] женщина сильно задумает что-либо сделать, туда-сюда [будет] вертеться-крутиться, но задуманное исполнит.’

(215) Анзын мин илееде соонаң на піліп алғам.

анзын	мин	илееде	соонаң	на	піл=іп	ал=ғам
это	я	много	после	PRTCL	знать=CV	AUX:брать=PP.1SG

‘Об этом я намного позже узнал.’

(216) Ноға-да мин оларны ікі *роза*наң тиңнестірібіскем – хара паза ағамдых күрең *роза*ларнаң; састары хоостыра чізе: *Маша* хыр сабарға пастабысхан хара састығ, *Аня* – сарығ арах састығ.

ноға-да	мин	олар=ны	ікі	*роза*=наң	тиңнес=тір=ібіс=кем	хара	паза
почему-то	я	их=ACC	два	роза=INSTR	сравнить=CAUS=PERFV=PP.1SG	чёрный	CONJ

ағамдых	күрең	*роза*=лар=наң	сас=тар=ы	хоостыра	чізе	*Маша*	хыр
беловатый	коричневый	роза=PL=INSTR	волос=PL=POSS.3SG	POSTP	PRTCL		седина

саб=арға	паста=быс=хан	хара	сас=тығ	*Аня*	сарығ	арах	сас=тығ
бить=INF	начать=PERFV=PP.3SG	чёрный	волос=POSSV		жёлтый	PRTCL	волос=POSSV

‘Почему-то я их с двумя розами сравнил – чёрной и беловато-коричневой, по волосам: Маша – с чёрными с проседью волосами, Аня – с желтоватыми волосами.’

(217) *Зал*да истіг кög чайылып одырча, аны хоостыра маңзырабин азыранып одырчабыс.

зал=да	истіг	кög	чайыл=ып	одыр=ча		аны	хоостыра
зал=LOC	приятный	песня	разливаться=CV	AUX:сидеть=PRES.3SG		он.ACC	POSTP

маңзыра=бин	азыран=ып	одыр=ча=быс	
торопиться=CV.NEG	есть=CV	AUX:сидеть=PRES=1PL	

‘По залу разливается приятная музыка, и мы, не торопясь, сидим и кушаем.’

(218) Мин зе телбектелерге хынҷаң кізібін: *вальс* таа, *танго* даа ползын, табырах таа кög ползын – пасхазы чох.

мин	зе	телбектел=ерге	хын=ҷаң	кізі=бін	*вальс*	таа	*танго*	даа	пол=зын
я	PRTCL	танцевать=INF	любить=PP	человек=1SG		PRTCL		PRTCL	быть=IMP.3SG

табырах	таа	кög	пол=зын	пасха=зы	чох
быстро	PRTCL	песня	быть=IMP.3SG	другой=POSS.3SG	нет

‘Я же – человек, любящий танцевать: будь то вальс, будь то танго, будь то быстрая мелодия – разницы нет.’

(219) Аннаңар мин *Аня*а айланғам: – Телбекке сығаың ма?

аннаңар	мин	*Аня*=а	айлан=ғам	телбек=ке	сығ=аың	ма
поэтому	я	Аня=DAT	обратиться=PP.1SG	танец=DAT	выйти=IMP.2SG	PRTCL

‘Поэтому я обратился к Ане: – На танец выйдем, а?’

(220) – Чох, мин ам даа көмес одырып алим, сағам көңнім көдірілгелек, аның ўчўн кöö чох телбектенем.

чох	мин	ам	даа	көмес	одыр=ып	алим	сағам	көңні=м
нет	я	сейчас	PRTCL	немного	сидеть=CV	AUX:брать=PrP.1SG	сейчас	настроение=POSS.1SG

көдір=іл=гелек	аның ўчўн	кöö	чох	телбектен=ем	
поднять=REFL=PP	поэтому	настроение	нет	танцевать=PrP.1SG	

‘– Нет, я ещё немного посижу, сейчас настроение [ещё] не поднялось, из-за этого без настроения [буду] танцевать.’

(221) А іди мин хынминчам.

а	іди	мин	хын=мин=ча=м
CONJ	так	я	любить=NEG=PRES.1SG

‘А так я не люблю.’

(222) Син ам даа пірер чірчедең урғлабыс, анаң көрін парар.

син	ам	даа	пірер	чірче=дең	ур=ғла=быс	анаң	көр=ін	пар=ар
ты	сейчас	PRTCL	по одной	чашка=ABL	налить=REP=IMP	потом	смотреть=PASS	AUX:идти=PrP.3SG

‘Ты сейчас по чашке разлей, потом видно будет.’

(223) Ізібізіп, тайнанып одырчабыс.

із=ібіз=іп	тайна=н=ып	одыр=ча=быс
пить=PERFV=CV	жевать=PASS=CV	AUX:сидеть=PRES=1PL

‘Выпив, закусывая, сидим.’

(224) Түрчедеңök *Аня* мині позы телбектенерге хығырып алған.

түрче=дең=ök	*Аня*	мин=і	позы	телбектен=ерге		хығыр=ып	ал=ған
немного=ABL=PRTCL		я=ACC	сам	танцевать=INF		звать=CV	AUX:брать=PP.3SG

‘Немного погодя Аня меня сама танцевать позвала.’

(225) *Шейк* кöö кўўлеен *зал*да: ол андада *мода*да полған.

шейк	кöö	кўўле=ен	*зал*=да	ол	андада	*мода*=да	пол=ған
	музыка	греметь=PP.3SG	зал=LOC	он	тогда	мода=LOC	быть=PP.3SG

‘Музыка шейк гремела в зале: она тогда в моде была.’

(226) Уғаа сіліг телбектенче чи *Аня*, ам даа көрчем аның öкер чайханысханын, сіліг чöрістерін.

уғаа	сіліг	телбектен=че	чи	*Аня*	ам	даа	көр=чем	аның
очень	красиво	танцевать=PRES.3SG	PRTCL		сейчас	PRTCL	смотреть=PRES.1SG	он.GEN

ӧкер	чайханыс=хан=ы=н	сіліг	чӧріс=тер=і=н
красиво	качаться=PP=POSS.3SG=ACC	красивый	движение=PL=POSS.3SG=ACC

‘Очень красиво танцует Аня, до сих пор вижу её красивые качания, красивые движения.’

(227) – Сығыңар телбектенерге! –

сығ=ыңар	телбектен=ерге
выходить=IMP.3PL	танцевать=INF

‘– Выходите танцевать! –’

(228) Хығырыбысхам мин *Серёга*наң *Маша*ны, олар *стол* кистінде одыр халған полғаннар.

хығыр=ыбыс=хам	мин	*Серёга*=наң	*Маша*=ны	олар	*стол*	кистінде	одыр
звать=PERFV=PP.1SG	я	Серёга=INSTR	Маша=ACC	они		POSTP	сидеть

хал=ған	пол=ған=нар
AUX:остаться=PP.3SG	AUX:быть=PP=3PL

‘Позвал я Серёгу с Машей, они остались сидеть за столом.’

(229) – Ча-а, – хол саабысхан *Серёга*.

ча-а	хол	са-абыс=хан	*Серёга*
нет	рука	бить-PERFV=PP.3SG	

‘– Не-е, – отмахнулся Серёга.’

(230) – Піс андағ телбектерге сыхпинчабыс, кирібіс оларға.

піс	андағ	телбек=тер=ге	сых=пинча=быс	кирі=біс	олар=ға
мы	такой	танец=PL=DAT	выйти=NEG.PRES=1PL	старый=1PL	они=DAT

‘ – Мы на такой танец не выходим, стары для этого.’

(231) Позы, тізең, миннең пис ле часха улуғ.

позы	тізең	мин=нең	пис	ле	час=ха	улуғ
сам	PRTCL	я=ABL	пять	PRTCL	возраст=DAT	большой

‘А сам меня на пять лет только старше.’

(232) А піс *Аня*наң ол иирде матап телбектеніп алғабыс: хайдағ даа көг ойнап сыхса, піс *стол* кистінең турҷаңмыс.

а	піс	*Аня*=наң	ол	иир=де	матап	телбектен=іп	ал=ға=быс	хайдағ	даа
CONJ	мы	Аня=INSTR	тот	вечер=LOC	сильно	танцевать=CV	AUX:брать=PP=1PL	какой	PRTCL

көг	ойна=п	сых=са	піс	*стол*	кистінең	тур=ҷаң=мыс	
музыка	играть=CV	AUX:выйти=COND.3SG	мы		POSTP	стоять=PP=1PL	

‘А мы с Аней в тот вечер хорошо потанцевали: любая музыка заиграет, мы вставали из-за стола.’

(233) *Шейк*те *Аня*ның сырайы чарыплачатхан осхас полча, а *танго*да мині аның нымзах күлінізі ӧкерсіндірген.

шейк=те	*Аня*=ның	сырай=ы	чары=п=ла=чатхан	осхас	пол=ча	
шейк=LOC	Аня=GEN	лицо=POSS.3SG	светить=CV=PRTCL=PP	словно	быть=PRES.3SG	

а	*танго*=да	мин=і	аның	нымзах	күлініз=і	ӧкерсін=дір=ген
CONJ	танго=LOC	я=ACC	он.GEN	мягкий	улыбка=POSS.3SG	любоваться=CAUS=PP.3SG

‘Когда танцевали шейк, лицо Ани будто светилось, а в танго меня её мягкая улыбка восхищала.’

(234) А харахтары чи!

а	харах=тар=ы	чи
CONJ	глаз=PL=POSS.3SG	PRTCL

‘А глаза!’

(235) Оларда пат парарға чарир полған.

олар=да	пат	пар=арға	чарир	пол=ған
они=LOC	тонуть	AUX:идти=INF	можно	быть=PP.3SG

‘В них утонуть можно было.’

(236) Орта чоохтаза, мин пурлух парғам оларда, ам даа сых полбинчатхан осхаспын олардаң.

орта	чоохта=за		мин	пурлух	пар=ғам	олар=да
правильно	говорить=COND.3SG		я	тонуть	AUX:идти=PP.1SG	они=LOC
ам	даа	сых	пол=бин=чатхан		осхас=пын	олар=даң
сейчас	PRTCL	выйти	AUX:быть=NEG=PP		словно=1SG	они=ABL

‘По правде, я утонул в них, до сих пор будто не могу выбраться из них.’

(237) Итсе, олардаң сығарым даа килбинче.

итсе	олар=даң	сығар=ым	даа	кил=бин=че
вообще-то	они=ABL	выйти=1SG	PRTCL	прийти=NEG=PRES.3SG

‘Вообще-то, из них и выбираться не хочется.’

(238) Минің чиит тузым хаҷанох ирт парған, че ол иргі сағысха кир килзем, идімҷе соох ойлап сыхча, а наағыма хан саап килчеткен осхас.

минің	чиит	туз=ым	хаҷан=ох	ирт	парған	че	ол	иргі
я=GEN	молодой	время=POSS.1SG	когда=PRTCL	пройти	AUX:идти=PP.3SG	CONJ	тот	старый

сағыс=ха	кир	кил=зе=м	ид=ім=ҷе	соох	ойла=п
мысль=DAT	вводить	AUX:прийти=COND=1SG	тело=POSS.1SG=EQU.LAT	холод	бежать=CV

сых=ча	а	наағ=ым=а	хан	саап	кил=четкен		осхас
AUX:выйти=PRES.3SG	CONJ	щека=POSS.1SG=DAT	кровь	бить.CV	AUX:прийти=PP.3SG		словно

‘Моё молодое время давно прошло, но [если] это давнее вспомню, по коже холодок пробегает, а в щёки будто кровь ударяет.’

(239) Хайди сағынчазың, хыныс па ол?

хайди	сағын=ча=зың	хыныс	па	ол
как	думать=PRES=2SG	любовь	Q	это

‘Как думаешь, любовь ли это?’

(240) Іди адирға чарир бы минің көңнімні?

іди	адирға	чарир	бы	минің	көңні=м=ні
так	называть=INF	можно	Q	я.GEN	настроение=POSS.1SG=ACC

‘Можно ли так назвать моё состояние?’

(241) – Андағ даа полар, че пызылағың хайда мында?

андағ	даа	пол=ар	че	пызылағ=ың	хайда	мында
такой	PRTCL	быть=PrP.3SG	CONJ	брынза=POSS.3SG	где	здесь

‘– И так может быть, но где здесь [твоя] брынза?’

(242) – Амох, анзына чидіземӧк.

амох	анзы=на	чид=із=ем=ӧк
сейчас	тот=DAT	достигать=RECIP=PrP.1SG=PRTCL

‘– Сейчас, до неё [ещё] доберусь.’

(243) Пастап ол иирдеңер чооғым тоос салим.

пастап	ол	иир=деңер	чооғ=ым	тоос	сал=им
сначала	тот	вечер=DEL	рассказ=POSS.1SG	кончать	AUX:класть=PrP.1SG

‘Сначала об этом вечере рассказ [свой] завершу.’

(244) *Ресторан* чабыларға чӧр – *комната*ларыбыссар пararға кирек.

ресторан	чабыл=арға	чӧр	*комната*=лар=ыбыс=сар	пар=арға	кирек
	закрываться=INF	AUX:идти	комната=PL=POSS.1PL=LAT	идти=INF	надо

‘Ресторан начинает закрываться – надо идти в [наши] комнаты.’

(245) *Стол* ӱчӱн санасчабыс.

стол	ӱчӱн	санас=ча=быс
	POSTP	рассчитаться=PRES=1PL

‘За стол рассчитываемся.’

(246) *Официант* хайдар көп ахча сал пиртір піске: тастабысхан ахчабыс чидіспин халды.
официант хайдар көп ахча сал пир=тір піс=ке таста=быс=хан
куда много деньги класть AUX:дать=PAST.EVID мы=DAT бросать=IMP=PP.3SG

ахча=быс чидіс=пин хал=ды
деньги=POSS.1PL хватать=NEG.PP AUX:оставаться=PAST.3SG
‘Официант очень много денег посчитал нам: скинутых денег не хватило.’

(247) *Серёга* ізептерінче сапхлапча – пір дее ниме хычырабинча, сыгдырабинча.
Серёга ізеп=тер=і=н=че сап=хла=пча пір дее ниме
карман=PL=POSS.3SG=INFIX=EQU-LAT бить=REP=PRES.3SG один CONJ вещь

хычыра=бинча сыгдыра=бинча
хрустеть=NEG.PRES.3SG звенеть=NEG.PRES.3SG
‘Серёга по карманам бьёт – ничего не хрустит, не звенит.’

(248) – Минің *номер*де ахча пар, – айланған прайзына *Аня*.
минің *номер*=де ахча пар айлан=ған прайзы=н=а *Аня*
я.GEN номер=LOC деньги есть обратиться=PP.3SG все=INFIX=DAT
‘– У меня в номере деньги есть, – обратилась ко всем Аня.’

(249) – Пісти парох, – нандырчам.
піс=ти пар=ох нандыр=ча=м
мы=LOC есть=PRTCL отвечать=PRES=1SG
‘– У нас тоже есть, – отвечаю.’

(250) – Чох, піссер пар килеелер.
чох піс=сер пар килеелер
нет мы=LAT идти AUX:прийти.IMP.1PL
‘– Нет, к нам [давайте] сходим.’

(251) *Аня*нан хада оларның *номер*інзер кödіріл килгебіс.
Аня=нан хада олар=ның *номер*=і=н=зер кödіріл кил=гебіс
Аня=INSTR вместе они=GEN номер=POSS.3SG=INFIX=LAT подняться AUX:прийти.PP.1PL
‘С Аней к ним в номер поднялись.’

(252) *Серёга*нан *Маша стол* кистінде одыр халғаннар, аманаттар полып.
Серёга=нан *Маша стол* кистінде одыр хал=ған=нар аманат=тар пол=ып
Серёга=INSTR POSTP сидеть AUX:остаться=PP=3PL аманат=PL быть=CV
‘Серёга с Машей за столом сидеть остались, [в качестве] аманатов.’

(253) – Кемнер полып халғаннар тіп айттың? –
кем=нер пол=ып хал=ған=нар тіп айт=тың
кто=PL быть=CV остаться=PP=3PL мол сказать=PAST.2SG
‘– Кем, сказал, они остались? –’

(254) Піл полбадым мин.
піл пол=ба=ды=м мин
понять быть=NEG=PAST=1SG я
‘Не понял я.’

(255) – Пурунғы тустарда ікі хан сöс пірiскен соонда, оларның кўстии пасхазының оолғын позыма алып алча, тігізі позының сöзін толдырар ўчўн.
пурунғы тус=тар=да ікі хан сöс пірiс=кен соонда олар=ның кўстии
прежний время=PL=LOC два хан слово дать=PP.3SG POSTP они=GEN сильнейший

пасха=зы=ның оол=ғы=н позы=м=а ал=ып ал=ча
другой=POSS.3SG=GEN сын=POSS.3SG=ACC сам=1SG=DAT брать=CV AUX:брать=PRES.3SG

тігі=зі	позы=ның	сöз=і=н	толдыр=ар	ӱчӱн
тот=POSS.3SG	сам=GEN	слово=POSS.3SG=ACC	исполнить=PrP.3SG	POSTP

‘– В давние времена два хана, после того как дали слово, сильнейший из них сына другого себе забирает, чтобы тот сдержал своё слово.’

(256) Пирген сöзін толдыр салған ол хан – оолғын нандыра алып алча.

пир=ген	сöз=і=н	толдыр	сал=ған	ол	хан
дать=PP.3SG	слово=POSS.3SG=ACC	исполнить	AUX:класть=PP.3SG	тот	хан

оол=ғы=н	нандыра	ал=ып	ал=ча
сын=POSS.3SG=ACC	обратно	брать=CV	AUX:брать=PRES.3SG

‘Данное слово сдержал тот хан – сына обратно забирает.’

(257) *Аня*, сӱмегезінең ахча алып алып, ізіксер пас килиген, мин анда тур халған полғам.

Аня	сӱмегез=і=нең	ахча	ал=ып	ал=ып	ізік=сер	пас
	сумочка=POSS.3SG=ABL	деньги	брать=CV	AUX:брать=CV	дверь=LAT	шагать

кил=иген	мин	анда	тур	хал=ған	пол=ғам
AUX:идти=PP.3SG	я	там	стоять	AUX:остаться=PP.3SG	быть=PP.1SG

‘Аня, вытащив из сумочки деньги, к двери [стала] подходить, я там остался стоять.’

(258) Ана мында пістің көрістерібіс уруныс парғаннар...

ана	мында	піс=тің	көріс=тер=ібіс	уруныс	пар=ған=нар
вот	здесь	мы=GEN	взгляд=PL=POSS.1PL	встретиться	AUX:идти=PP=3PL

‘В тот момент наши взгляды встретились...’

(259) Піс сöс чох пілізіп алғабыс...

піс	сöс	чох	піліз=іп	ал=ғабыс
мы	слово	NEG	понимать=CV	AUX:брать=PP.1PL

‘Мы без слов поняли...’

(260) Мин аны хуҷахтабысхам...

мин	аны	хуҷахта=быс=хам
я	он.ACC	обнимать=PERFV=PP.1SG

‘Я её обнял...’

(261) Итсе, ол пастап тоғырланған полған: – Чарабас, Айлек...

итсе	ол	пастап	тоғырлан=ған	пол=ған	чарабас	Айлек
вообще-то	он	сначала	противиться=PP.3SG	быть=PP.3SG	нельзя	Айлек

‘Вообще-то, она сначала сопротивлялась: – Нельзя, Айлек...’

(262) Пістің ікібістің кізілерібіс пар нооза...

піс=тің	ікі=біс=тің	кізі=лер=ібіс	пар	нооза
мы=GEN	два=POSS.1PL=GEN	человек=PL=POSS.1PL	есть	PRTCL

‘Ведь у нас у обоих есть возлюбленные...’

(263) Че мин аны, салбин, улам чағын тартып алғам – пістің иркілерібіс тадылығ паза ӱр тохталбаан охсаныста пірік парғаннар...

че	мин	аны	сал=бин	улам	чағын	тарт=ып	ал=ғам	піс=тің
CONJ	я	он.ACC	отпускать=NEG.PP	ещё	близко	тянуть=CV	AUX:брать=PP.1SG	мы=GEN

иркі=лер=ібіс	тадылығ	паза	ӱр	тохтал=баан	охсаныс=та
нежность=PL=POSS.1PL	сладкий	CONJ	долгий	останавливаться=NEG.PP	поцелуй=LOC

пірік	пар=ған=нар
соединяться	AUX:идти=PP=3PL

‘Но я её, не отпуская, ещё ближе притянул – наши объятия были сладкими и соединились долгим поцелуем...’

(264) Че піске инерге кирек: пісті алтында сағыпчалар нооза.

че	піс=ке	ин=ерге	кирек	піс=ті	алтында	сағы=пча=лар	нооза
CONJ	мы=DAT	спускаться=INF	нужно	мы=ACC	внизу	ждать=PRES=3Pl	PRTCL

‘Но нам надо спускаться: нас ведь внизу ждут.’

(265) Чадап ла азырылып алғам аннаң.

чадап	ла	азырыл=ып	ал=ғам	аннаң
кое-как	PRTCL	отцепиться=CV	AUX:брать=PP.1SG	он.ABL

‘С трудом отцепился от неё.’

(266) Сыннаң айтчам: іди мині ол тусха теере пірдеезі охсанмаан полған.

сыннаң	айт=чам	іди	мин=і	ол	тус=ха	теере	пірдеезі
действительно	говорить=PRES.1SG	так	я=ACC	тот	время=DAT	POSTP	никто

охсан=маан	полған
целовать=NEG.PP.3SG	AUX:быть=PP.3SG

‘Правду говорю: так меня до того времени никто не целовал.’

(267) Мин ол туста ипчіліг полғам, чиит туста даа хыстар ирнілерін чаба пасхан полҷам.

мин	ол	тус=та	ипчі=ліг	пол=ғам	чиит	тус=та	даа	хыс=тар
я	тот	время=LOC	женщина=POSSV	быть=PP.1SG	молодой	время=LOC	PRTCL	девушка=PL

ирні=лер=і=н	чаб=а	пас=хан	пол=ҷам
губа=PL=POSS.3SG=ACC	закрывать=CV	давить=PP.3SG	быть=PAST.1SG

‘Я в то время женатым был, и в молодые годы губы девушек покрывал поцелуями.’

(268) Че андағ охсаныста ағаа читіре ирнілерім пілбеен полғаннар.

че	андағ	охсаныс=ты	ағаа	читіре	ирні=лер=ім	піл=беен	пол=ған=нар
CONJ	такой	поцелуй=ACC	он.DAT	POSTP	губа=PL=POSS.3SG	знать=NEG.PP.3SG	быть=PP=3PL

‘Но такого поцелуя до неё губы [мои] не знали.’

(269) Ин киліп, піс саназыбысхабыс, анаң *номер*лерібісче тарасхлап сыххабыс.

ин	кил=іп	піс	саназ=ыбыс=хабыс	анаң	*номер*=лер=ібіс=че
спускаться	AUX:прийти=CV	мы	рассчитаться=PERFV=PP.1PL	CONJ	номер=PL=1PL=EQU.LAT

тарас=хла=п	сых=хабыс
расходиться=REP=CV	AUX:выйти=PP.1PL

‘Спустившись, мы рассчитались, потом по номерам стали расходиться.’

(270) – Ооллар, піссер киліңер, *чай* ізіп аларбыс, – хығырыбысхан пісті *Аня*.

оол=лар	піс=сер	кил=іңер	*чай*	із=іп	ал=ар=быс	хығыр=ыбыс=хан
парень=PL	мы=LAT	прийти=IMP.3PL		пить=CV	AUX:брать=PrP=1PL	звать=PERFV=PP.3SG

піс=ті	*Аня*
мы=ACC	

‘– Парни, к нам приходите, чай попьём, – позвала нас Аня.’

(271) Чарым *час* пазынаң піс оларда полғабыс.

чарым	*час*	пазынаң	піс	олар=да	пол=ғабыс
половина		POSTP	мы	он.PL=LOC	быть=PP.1PL

‘Полчаса спустя мы были у них.’

(272) *Конфет*тернең *чай* ізіп, аңдарылғанҷа хатхырысхабыс: *Серёга* ізептерін сапхлаанын сағысха киріп чізе.

конфет=тер=нең	*чай*	із=іп	аңдарыл=ғанҷа	хатхырыс=хабыс	*Серёга*
конфета=PL=INSTR		пить=CV	падать=CV	смеяться=PP.1PL	

ізеп=тер=і=н	сап=хла=ан=ын	сағыс=ха	кир=іп	чізе
карман=PL=POSS.3SG=ACC	бить=REP.PP.3SG=ACC	мысль=DAT	войти=CV	PRTCL

‘Чай с конфетами попивая, до упаду смеялись: так, вспоминая, [как] Серёга по карманам бил.’

(273) Анаң *Аня* пісті саңай хайхат салған: *карт* тастап, төлке сал сыххан, пістің ирткен чуртазыбысты ахха сығарған, алнындағы чуртазыбысты айт пирген.

анаң	*Аня*	піс=ті	саңай	хайха=т	сал=ған	*карт*	таста=п	төлке
потом		мы=ACC	совсем	удивлять=CAUS	AUX:класть=PP.3SG	карта	бросать=CV	гадание

сал	сых=хан	піс=тің	ирт=кен	чуртаз=ыбыс=ты	ах=ха
класть	AUX:выйти=PP.3SG	мы=GEN	пройти=PP	жизнь=1PL=ACC	белый=DAT

сығар=ған	алнындағы	чуртаз=ыбыс=ты	айт	пир=ген
вытащить=PP.3SG	будущий	жизнь=1PL=ACC	сказать	AUX:дать=PP.3SG

‘Потом Аня нас совсем удивила: раскладывая карты, стала гадать, нашу прошлую жизнь начистоту вывела, о будущей жизни рассказала.’

(274) Анаң чаңында пірее ниме хоостап саларға алай пас саларға чахыбысхан.

анаң	чаңын=да	пірее ниме	хооста=п	сал=арға	алай	пас	сал=арға
потом	бумага=LOC	что-нибудь	рисовать=CV	AUX:класть=INF	CONJ	писать	AUX:класть=INF

чахы=быс=хан
поручить=PERFV=PP.3SG
‘Потом на бумаге что-нибудь нарисовать или написать поручила.’

(275) – Мин ноға-да, – теен полған *Серёга*, – сыбыра «*Витя*» ла тіп пас турчам.

мин	ноға-да	теен	пол=ған	*Серёга*	сыбыра	*Витя*	ла
я	почему-то	сказать.PP.3SG	быть=PP.3SG		постоянно		PRTCL

тіп	пас	тур=чам
мол	писать	AUX:стоять=PRES.1SG

‘– Я почему-то, – [тогда] сказал Серёга, – постоянно «Витя» пишу.’

(276) А ноға – піл полбинчам.

а	ноға	піл	пол=бин=чам
CONJ	почему	знать	AUX:быть=NEG=PRES.1SG

‘А почему – не могу понять.’

(277) Алай минің сын адым андағ ба?

алай	минің	сын	ад=ым	андағ	ба
CONJ	я.GEN	настоящий	имя=POSS.1SG	такой	Q

‘Или [это] моё настоящее имя?’

(278) Мин, тізең, ноға-да сыбыра хайдағ-да мал хазаазын хоостапчатхан полчам.

мин	тізең	ноға-да	сыбыра	хайдағ-да	мал	хазаа=зы=н
я	CONJ	почему-то	постоянно	какой-то	скот	стайка=POSS.3SG=ACC

хооста=пчатхан	пол=чам
рисовать=PP	AUX:быть=PRES.1SG

‘И я почему-то постоянно какой-то скотный двор рисую.’

(279) Пірдең, хоостирын аның «пүдіриин» пазынаң пастапчам, анаң – *стене*лерін, көзенектерін, ізиин.

пірдең	хоостир=ын	аның	пүдіриин	паз=ы=наң
CONJ	рисовать.PrP=ACC	он.GEN	строение.POSS.3SG.ACC	начало=POSS.3SG=ABL

паста=пчам	анаң	*стене*=лер=і=н	көзенек=тер=і=н	ізиин
начать=PRES.1SG	потом	стена=PL=POSS.3SG=ACC	окно=PL=POSS.3SG=ACC	дверь.POSS.3SG.ACC

‘То, начинаю рисовать его «строение», потом стены, окна, дверь.’

(280) *Аня* оларны хоостыра пістің хыниибыстаңар даа чоохтап пирген, хайди чуртирыбысты даа чарыт пирген.

Аня	олар=ны	хоостыра	піс=тің	хыни=ибыс=таңар	даа	чоохта=п
	он.PL=ACC	POSTP	мы=GEN	любовь=POSS.3PL=DEL	PRTCL	говорить=CV

пир=ген	хайди	чурт=ир=ыбыс=ты	даа	чарыт	пир=ген
AUX:дать=PP.3SG	как	жить=PrP=1PL=ACC	PRTCL	пояснить	AUX:дать=PP.3SG

‘Аня по этому [рисунку] и о нашей любви рассказала, и как [будем] жить, пояснила.’

(281) Іди тус пілдіртпин ирткен.
іди тус пілдіртпин ирт=кен
так время незаметно пройти=PP.3SG
‘Так время незаметно прошло.’

(282) *Номер*де истіг паза чарых полған, минің істімде – ідөк.
номер=де истіг паза чарых пол=ған минің істі=м=де ідөк
номер=LOC уютно CONJ светло быть=PP.3SG я.GEN внутри=POSS.1SG=LOC также
‘В номере уютно и светло было, внутри у меня – тоже.’

(283) Позыбыс *номер*інеңер мин ундуп таа салған осхас полғам.
поз=ыбыс *номер*=і=неңер мин унду=п таа сал=ған осхас
сам=1PL номер=POSS.1SG=DEL я забыть=CV PRTCL AUX:класть=PP.3SG POSTP

пол=ғам
быть=PP.1SG
‘О нашем номере я и забыл будто.’

(284) Че мында мин кинетін не *Маша* туюххан харах тастап салчатханын көр салғам.
че мында мин кинетін не *Маша* туюххан харах таста=п сал=чатхан=ын
CONJ тут я вдруг PRTCL исподтишка глаз бросать=CV AUX:класть=PAST=ACC

көр сал=ғам
смотреть AUX:класть=PP.1SG
‘Но тут я внезапно увидел, [что] Маша исподтишка бросает взгляд.’

(285) Аннаңар мин сах андох *Серёга*а айланғам: – Аалҷыларға *номер* ээлері чархастығ пол парған осхастар.
аннаңар мин сах андох *Серёга*=а айлан=ғам аалҷы=лар=ға *номер*
поэтому я тут же Серёга=DAT обратиться=PP.1SG гость=PL=DAT

ээ=лер=і чархастығ пол пар=ған осхас=тар
хозяин=PL=POSS.3SG надоедливый быть AUX:идти=PP.3SG видимо=PL
‘Поэтому я сразу к Серёге обратился: – Видимо, хозяйки номера устали от гостей.’

(286) Нанаң, орай пол парды.
нан=аң орай пол пар=ды
возвращаться домой=IMP.2SG поздно быть AUX:идти=PAST.3SG
‘Пойдем домой, поздно стало.’

(287) Анаң позымның *час*ымзар көрібіскем: Худайымай, ікі *час* хараа пол партыр.
анаң позы=м=ның *часы*=м=зар көр=ібіс=кем Худай=ым=ай
потом сам=POSS.1SG=GEN часы=POSS.1SG=LAT смотреть=PERFV=PP.1SG Бог=POSS.1SG=PRTCL

ікі *час* хараа пол пар=тыр
два ночь быть AUX:идти=PAST.EVID.3SG
‘Потом я на свои часы посмотрел: Боже мой, два часа ночи наступило, [оказывается].’

(288) – Мин, парып, ӱдес салим сілерні, – кинетін не айланған піске *Аня*, – *а то* астых таа паразар...
мин пар=ып ӱдес сал=им сілер=ні кинетін не айлан=ған
я идти=CV проводить AUX:класть=PrP.1SG вы=ACC вдруг PRTCL обратиться=PP.3SG

піс=ке *Аня* *а то* астых таа пар=ар=зар
мы=DAT заблудиться PRTCL AUX:идти=PrP=2PL
‘– Я, пойду, провожу вас, – внезапно обратилась к нам Аня, – а то и заблудитесь...’

(289) Пістің *номер*ге читкенде, *Серёга*, сизіктіг кізі, піснең анымҷохтазып алған, а *Аня* теен маґаа:
– Пірее орында одырып алааң ма...
пістің *номер*=ге чит=кен=де *Серёга* сизіктіг кізі піс=нең
мы=GEN номер=DAT достигать=PP.3SG=LOC догадливый человек мы=ABL

анымҷохтаз=ып	ал=ған	а	*Аня*	теен	маға	пірее	орында
прощаться=CV	AUX:брать=PP.3SG	CONJ		говорить.PP.3SG	я.DAT	какой	место=LOC

одыр=ып	алааң	ма
сидеть=CV	AUX:брать.CAUS.2SG	CONJ

‘[Когда] дошли до нашего номера, Серёга, догадливый человек, попрощался с нами, а Аня сказала мне: – В каком-нибудь месте посидим, а...’

(290) *Коридор* пазына чидіп, көзенек алнында одыр тастабысхабыс.

коридор	паз=ы=н=а	чид=іп	көзенек	алнында	одыр
	начало=POSS.3SG=INFIX=DAT	достигать=CV	окно	POSTP	сидеть

таста=быс=хабыс
AUX:бросать=PERFV=PP.1PL

‘Дойдя до начала коридора, уселись у окна.’

(291) Анаң тоозылбас чоохтазығ пасталыбысхан: чӳрекке дее истіг, көңнібіс тее көдірілісте.

анаң	тоозыл=бас	чоохтазығ	пастал=ыбыс=хан	чӳрек=ке	дее	истіг
потом	кончаться=NEG	разговор	начаться=PERFV=PP.3SG	сердце=DAT	CONJ	уютный

көңні=біс	тее	көдіріліс=те	
настроение=POSS.1PL	CONJ	подъем=LOC	

‘Потом нескончаемый разговор начался: и на сердце спокойно, и настроение на высоте.’

(292) Парчан нимедеңер чоохтасхан осхас полғабыс.

парчан	ниме=деңер	чоохта=с=хан	осхас	пол=ғабыс
всё	вещь=DEL	говорить=RECIP=PP.3SG	CONJ	быть=PP.1PL

‘Обо всём, кажется, говорили.’

(293) Піске ікізібіске дее чоохтанарға даа, уғарға хайдар чапсых полған.

піс=ке	ікі=зі=біс=ке	дее	чоохтан=арға	даа	уғ=арға	хайдар
мы=DAT	два=POSS.3SG=1PL=DAT	CONJ	говорить=INF	CONJ	слушать=INF	очень

чапсых	пол=ған
интересно	быть=PP.3SG

‘Нам обоим и говорить, и слушать очень интересно было.’

(294) *Ан*я көп ниме пілчеткен ипчі полтыр, тілі аның пай, чоохтир полза, ух ла одыр.

Аня	көп	ниме	пілчеткен	ипчі	пол=тыр	тіл=і	аның	пай
	много	вещь	знающий	женщина	быть=PAST.EVID	язык=POSS.3SG	он.GEN	богатый

чоохт=ир	пол=за	ух	ла	одыр
говорить=PrP.3SG	быть=COND.3SG	слушать	CONJ	сидеть

‘Аня о многом знающей женщиной была, [оказывается], речь у неё богатая, [как] станет говорить – только и слушай.’

(295) Итсе, позы даа мині, чахсы тыңнап, ухча.

итсе	позы	даа	мин=і	чахсы	тыңна=п	ух=ча
вообще	сам	PRTCL	я=ACC	хорошо	слушать=CV	слушать=PRES.3SG

‘Вообще, и сама меня внимательно слушая, внимает.’

(296) Мында тус саңай ундулған осхас.

мында	тус	саңай	унд=ул=ған	осхас
здесь	время	совсем	забыть=PASS=PP.3SG	PRTCL

‘Кажется, о времени здесь совсем забыли.’

(297) Орта айтса, піске, удур-тӧдір тыластарнаң алысчатхан, чылтырасчатхан харахтарнаң көрісчеткен кізілерге, ол чох пол парған.

орта	айт=са	піс=ке	удур-тӧдір	тылас=тар=наң	алыс=чатхан
правильно	сказать=COND.3SG	мы=DAT	друг с другом	новость=PL=INSTR	обмениваться=PP

чылтыра=с=чатхан	харах=тар=наң	көр=іс=четкен	кізі=лер=ге
сверкать=RECIP=PP	глаз=PL=INSTR	смотреть=RECIP=PP	человек=PL=DAT

ол	чох	пол	пар=ған
он	нет	быть	AUX:идти=PP.3SG

‘И правда, нам – людям, которые делятся друг с другом новостями, смотрят [друг на друга] светящимися глазами, [времени] не хватило.’

(298) Тусты кинетін не сағысха кир килгебіс: теестегі охсаныс (ханҷа охсанысхабыс ол иирде – саначаа чоғыл) соонаң *Аня*, минің иңнімнең холын алчатханда көр салған осхас, хысхыра түскен:
– Худайымай, Айлек, – төрт *час*!

тус=ты	кинетін	не	сағыс=ха	кир	кил=гебіс	теес=тегі	охсаныс
время=LOC	вдруг	CONJ	мысль=DAT	вводит	AUX:прийти=PP.1Pl	очередь=ADJ.REL	поцелуй

ханҷа	охсан=ыс=хабыс	ол	иир=де	сана=чаа	чоғыл	соонаң	*Аня*	минің
сколько	целовать=RECIP=PP.1PL	тот	вечер=LOC	считать=EQU-LAT	нет	потом		я.GEN

иңні=м=нең	хол=ы=н	ал=чатхан=да	көр	сал=ған
плечо=POSS.1SG=ABL	рука=POSS.3SG=ACC	брать=PP=LOC	смотреть	AUX:класть=PP.3SG

осхас	хысхыр=а	түс=кен	Худай=ым=ай	Айлек	төрт	*час*
PRTCL	кричать=CV	AUX:падать=PP.3SG	Бог=POSS.1SG=PRTCL	Айлек	четыре	

‘О времени внезапно вспомнили: после очередного поцелуя (сколько целовались в тот вечер – не счесть) Аня, [когда] с моих плеч руку убирала, кажется, увидела, закричала:
– Боже мой, Айлек, – четыре часа!’

(299) Парааң узирға: таңда ирте турарға кирек.

пар=ааң	уз=ирға	таңда	ирте	тур=арға	кирек
идти=IMP.2PL	спать=INF	завтра	рано	стоять=INF	надо

‘Пойдём спать: завтра рано вставать надо.’

(300) Мин, аны *номер*іне читіре ӱдес салып, позым *номер*імзер айлан килгем.

мин	аны	*номер*=і=н=е	читіре	ӱдес	сал=ып	поз=ым
я	он.ACC	номер=POSS.3SG=INFIX=DAT	POSTP	провожать	AUX:класть=CV	сам=1SG

номер=ім=зер	айлан	кил=гем
номер=POSS.1SG=LAT	возвращаться	AUX:прийти=PP.1SG

‘Я, её до номера проводив, сам в номер вернулся.’

(301) Сағынғам, андағ хайхастығ иир соонаң узуп полбаспын.

сағын=ғам	андағ	хайхастығ	иир	соонаң	уз=уп	пол=бас=пын
думать=PP.1SG	такой	удивительный	вечер	POSTP	спать=CV	быть=PrP.NEG=1SG

‘Думал, после такого удивительного вечера не смогу уснуть.’

(302) Чох, пазым *подушка*а теңендӧк, хайдағ-да харасхызар пат чӧрібіскен осхас полғам – сах олох туста узи пиртірбін.

чох	паз=ым	*подушка*=а	тең=ен=дӧк	хайдағ-да	харасхы=зар
нет	голова=POSS.1SG	подушка=DAT	касаться=PP=LOC.PRTCL	какой-то	темнота=LAT

пат	чӧр=ібіс=кен	осхас	пол=ғам	сах олох	тус=та	уз=и
тонуть	AUX:идти=PERFV=PP.3SG	словно	быть=PP.1SG	тут же	время=LOC	спать=CV

пир=тір=бін
AUX:дать=PAST.EVID=1SG

‘Нет, как только голова коснулась подушки, будто в какую-то темноту провалился – в тот же миг заснул.’

(303) Иртенінде ӱгреніс пасталыбысхан.

иртенінде	ӱгреніс	пастал=ыбыс=хан
утром	учёба	начаться=PERFV=PP.3SG

‘Утром началась учёба.’

(304) Хызылчарзар прай *край*дан теедег, хабарчылар чыылыс парган.

Хызылчар=зар	прай	*край*=дан	теедег	хабарчы=лар	чыылыс	пар=ган
Красноярск=LAT	весь	край=ABL	можно сказать	корреспондент=PL	собраться	AUX:идти=PP.3SG

‘В Красноярске, можно сказать, со всего края корреспонденты собрались.’

(305) Пастағы күнде «Хызылчардағы тоғысчы» *газета*ның пір хабарчызы пістің *газета*ларны үзүрген.

пастағы	күн=де	Хызылчар=дағы	тоғысчы	*газета*=ның	пір	хабарчызы
первый	день=LOC	Красноярск=ADJ.REL	работник	газета=GEN	один	корреспондент

піс=тің	*газета*=лар=ны	үзүр=ген
мы=GEN	газета=PL=ACC	разбирать=PP.3SG

‘В первый день один корреспондент газеты «Красноярский рабочий» наши газеты анализировал.’

(306) Үзүрігні ол ноға-да пістің *газета*дан пастаан.

үзүріг=ні	ол	ноға-да	піс=тің	*газета*=дан	пастаан
разбор=ACC	он	почему-то	мы=GEN	газета=ABL	начать.PP.3SG

‘Обсуждение он почему-то начал с нашей газеты.’

(307) Я, илееде истірге киліскен ачыг сöстерні, че олар ачытпааннар ла, ідök *газета*ны хайди *печать*ха тимнирге үгреткеннер.

я	илееде	ист=ірге	киліс=кен	ачыг	сöс=тер=ні	че	олар
CONJ	много	слушать=INF	приходиться=PP.3SG	горький	слово=PL=ACC	CONJ	они

ачыт=паан=нар	ла	ідök	*газета*=ны	хайди	*печать*=ха	тимн=ирге	үгрет=кен=нер
огорчать=PP.NEG=3PL	PRTCL	также	газета=ACC	как	печать=DAT	готовить=INF	учить=PP=3PL

‘Да, много пришлось слышать горьких слов, но они не только причиняли боль, также учили, как готовить газету в печать.’

(308) Аннаңар хомзыныс чох полган.

аннаңар	хомзыныс	чох	пол=ган
поэтому	огорчение	нет	быть=PP.3SG

‘Поэтому огорчений не было.’

(309) *Край*дағы *журналист* (ол ідök *газета*ның нандырығлыг хачызы полган) *макет*тер хайди идерге, *заголовок*тарны орта турғызарға, *текст*терні піле хығырарға үгреткенök.

край=дағы	*журналист*	ол	ідök	*газета*=ның	нандырығлыг	хачы=зы	
край=ADJ.REL		он	также	газета=GEN	ответственный	секретарь=POSS.3SG	

пол=ган	*макет*=тер	хайди	ид=ерге	*заголовок*=тар=ны	орта	турғыз=арға
быть=PP.3SG	макет=PL	как	делать=INF	заголовок=PL=ACC	правильно	ставить=INF

текст=тер=ні	піл=е	хығыр=арға	үгрет=кен=ök
текст=PL=ACC	знать=CV	читать=INF	учить=PP.3SG=PRTCL

‘Журналист края (он также был ответственным секретарём газеты) также обучал, как делать макеты, правильно ставить заголовки, тексты правильно читать.’

(310) – Мин сілерні ле хамчылат салзалар, тохтап пararлар тіп санаам, – күлінібізіп, чоохтан салган *Аня*.

мин	сілер=ні	ле	хамчылат	сал=за=лар	тохта=п	пар=ар=лар
я	вы=ACC	CONJ	бить кнутом	AUX:класть=COND=3PL	остановиться=CV	AUX:идти=PrP=3PL

тіп	санаам	күлін=ібіз=іп	чоохтан	сал=ган	*Аня*
мол	считать.PP.1SG	улыбаться=PERFV=CV	говорить	AUX:класть=PP.3SG	

‘– Я думала, что они остановятся только тогда, когда начнут бить вас кнутом, – улыбнувшись, сказала Аня.’

(311) – Сілерге дее хамчы теңер, – удур күлінібіскем мин ағаа.

сілер=ге	дее	хамчы	тең=ер	удур	күлін=ібіс=кем	мин	ағаа
вы=DAT	PRTCL	кнут	задеть=PrP.3SG	навстречу	улыбаться=PERFV=PP.1SG	я	он.DAT

‘– И вам плетью попадёт, – в ответ улыбнулся я ей.’

(312) *Обед* соонаң прайзына пос тус пирілген.
обед соонаң прайзы=на пос тус пир=ілгенPOSTP весь=DAT свободный время дать=PASS=PP.3SG
‘После обеда всем свободное время дали.’

(313) – Минің ноға-да пызылах чирім най даа килібіскен, – азыранып алған соонаң айланған піс ӱзӧлеңе *Аня*.
минің ноға-да пызылах чир=ім най даа кил=ібіс=кен азыран=ып
я.GEN почему-то брынза есть=PrP.1SG очень PRTCL идти=PERFV=PP.3SG кушать=CV

ал=ған соонаң айлан=ған піс ӱзӧлең=е *Аня*
AUX:брать=PP.3SG POSTP обращаться=PP.3SG мы трое=DAT
‘– Я почему-то очень сильно брынзу захотела съесть, – после еды обратилась к нам троим Аня.’

(314) – *Рынок*сар парып, алып алаалар ба аны?
рынок=сар пар=ып ал=ып алаа=лар ба аны
рынок=LAT идти=CV AUX:брать=CV AUX:брать.IMP=3PL PRTCL он.ACC
‘– На рынок съездим, купим её, а?’

(315) Піс прайзыбыс ол чӧпке килгебіс.
піс прайзы=быс ол чӧп=ке кил=гебіс
мы все=1PL он совет=DAT прийти=PP.1PL
‘Мы все пришли к этому соглашению.’

(316) *Серёга* хаҷан-да Хызылчарда *прапор служить* полған.
Серёга хаҷан-да Хызылчар=да *прапор* *служить* пол=ған
когда-то Красноярск=LOC быть=PP.3SG
‘Серёга когда-то служил прапором в Красноярске.’

(317) *Срочнай служба*ны ол *ВДВ*-да *служить* полған, *а прапор* полып – пӱдіріг *батальон*ында.
срочнай *служба*=ны ол *ВДВ*-да *служить* пол=ған *а* *прапор* пол=ып
срочный служба=ACC он ВДВ=LOC быть=PP.3SG CONJ быть=CV

пӱдіріг *батальон*=ы=н=да
строительство батальон=POSS.3SG=ACC=LOC
‘Срочную службу он служил в ВДВ, а прапором – в строительном батальоне.’

(318) Аннаңар ол, *город*ты читі кіресті чӧр салып, аны чахсы пілген, пісті кирек тохтағзар ізестіг апар салған.
аннаңар ол *город*=ты читі кіресті чӧр сал=ып аны
поэтому он город=ACC семь крест-накрест ходить AUX:класть=CV он.ACC

чахсы піл=ген піс=ті кирек тохтағ=зар ізестіг апар сал=ған
хорошо знать=PP.3SG мы=ACC надо остановка=LAT уверенно вести AUX:класть=PP.3SG
‘Поэтому он, город семь раз обошедший, его хорошо знал, нас к нужной остановке уверенно довёл.’

(319) *Автобус*ты ӱр сағаабыс.
автобус=ты ӱр сағаабыс
автобус=ACC долго ждать.PP.1PL
‘Автобус долго ждали.’

(320) Ол килгенде, анда чон тығылдыра полған, андағ даа полза, піс ағаа сыынып алғабыс.
ол кил=ген=де анда чон тығылдыра пол=ған андағ даа пол=за
он прийти=PP=LOC там народ полным-полно быть=PP.3SG такой PRTCL быть=COND.3SG

піс ағаа сыын=ып ал=ғабыс
мы он.DAT втиснуть=CV AUX:брать=PP.1PL
‘[Когда] он приехал, там народу полным-полно было, и всё-таки мы в него вместились.’

(321) Анда уғаа хыстылыстығ полған.
анда уғаа хыстылыстығ пол=ған
там очень тесно быть=PP.3SG
‘Там очень тесно было.’

(322) Пісті *Аня*нақ удур-тӧдір най чағын хыза пазыбысханнар.
піс=ті *Аня*=нақ удур-тӧдір най чағын хыза паз=ыбыс=хан=нар
мы=ACC Аня=INSTR друг с другом очень близко плотно давить=PERFV=PP=3PL
‘Нас с Аней друг к другу слишком близко прижали.’

(323) Осханысхан тустарда даа піс іди чағын турбаан полғабыс.
осхан=ыс=хан тус=тар=да даа піс іди чағын тур=баан пол=ғабыс
целовать=RECIP=PP время=PL=LOC PRTCL мы так близко стоять=PP.NEG.3SG быть=PP.1PL
‘Даже [когда] целовались, мы так близко не стояли.’

(324) Мин аннақ оортах арах алай хыйа даа турыбызарға нинче дее сірензем, киреғім пір дее киліспеен.
мин аннақ оортах арах алай хыйа даа тур=ыбыз=арға нинче
я он.ABL дальше PRTCL CONJ в сторону PRTCL стоять=PERFV=INF сколько

дее сірен=зе=м кирег=ім пір дее киліс=пеен
PRTCL стараться=COND=1SG дело=POSS.1SG один PRTCL удаваться=NEG.PP.3SG
‘Хоть сколько я ни старался встать от неё чуть подальше или даже чуть в сторону, [мне] никак не удавалось.’

(325) *Аня* көрген анзын, аннаңар минзер алғыстастығ көл көріснең паххлап турған.
Аня көр=ген анзы=н аннаңар мин=зер алғыстас=тығ көл
смотреть=PP.3SG это=ACC поэтому я=LAT благодарность=POSSV настроение

көріс=нең пах=хла=п тур=ған
взгляд=INSTR смотреть=REP=CV AUX:стоять=PP.3SG
‘Аня видела это, поэтому на меня с благодарностью смотрела.’

(326) Че сым полған.
че сым пол=ған
CONJ тихо быть=PP.3SG
‘Но молчала.’

(327) Хайди полза, *рынок*ка читтібіс.
хайди пол=за *рынок*=ка чит=ті=біс
как быть=COND.3SG рынок=DAT достичь=POST.1PL
‘Кое-как до рынка доехали.’

(328) Піс аны читі кірести чӧр салғабыс, че пызылахха орта полбаабыс, хайзы садығчылар аннаңар испиндірлер дее.
піс аны читі кірести чӧр сал=ғабыс че пызылах=ха орта
мы он.ACC семь крест-накрест ходить AUX:класть=PP.1PL CONJ брынза=DAT прямо

пол=баабыс хайзы садығчы=лар аннаңар ис=пин=дір=лер дее
быть=NEG.PP.1PL некоторый продавец=PL он.DEL слышать=NEG=PAST.EVID=3PL PRTCL
‘Мы его семь раз обошли, но брынзу не нашли, некоторые продавцы о ней и не слышали [даже].’

(329) – Пасха *рынок*сар параалар, – айланған піске *Серёга*.
пасха *рынок*=сар параа=лар айлан=ған піс=ке *Серёга*
другой рынок=LAT идти.IMP=3PL обращаться=PP.3SG мы=DAT
‘– На другой рынок пойдёмте, – обратился к нам Серёга.’

(330) – Арса, анда пар пол парар.
арса анда пар пол пар=ар
может там есть быть AUX:идти=PrP.3SG
‘– Возможно, там окажется.’

(331) Чох, анда даа таппаабыс аны.

чох	анда	даа	тап=паа=быс	аны
нет	там	PRTCL	найти=NEG.PP=1PL	он.ACC

‘Нет, и там не нашли её.’

(332) Ол чиисті пазағы күнде тілеебізөк – чоғыл.

ол	чиис=ті	пазағы	күнде	тілее=біз=ök	чоғыл
тот	еда=ACC	следующий	день=LOC	искать.PP=1PL=PRTCL	нет

‘Эту еду и на следующий день тоже искали – нету.’

(333) Пілдістіг, піс аны *обед* соонда ла тілеп чөргебіс, иртенінде, тізең, ӳгрен турғабыс.

пілдістіг	піс	аны	*обед*	соонда	ла	тіле=п	чөр=гебіс	иртенінде
понятно	мы	он.ACC		POSTP	PRTCL	искать=CV	ходить=PP.1PL	наутро

тізең	ӳгрен	тур=ғабыс
PRTCL	учиться	AUX:стоять=PP.1PL

‘Понятно, мы её [брынзу] только после обеда искали, а утром – учились.’

(334) Ікінҷі күнінде ӳгредіг «Хызылчардағы тоғысчы» *газета редакция*зында полған.

ікінҷі	күн=і=н=де	ӳгредіг	Хызылчар=дағы	тоғысчы	*газета*
второй	день=POSS.3SG=INFIX=LOC	учёба	Красноярск=ADJ.RFV	работник	

редакция=зы=н=да	пол=ған
редакция=POSS.3SG=INFIX=LOC	быть=PP.3SG

‘На второй день учёба проходила в редакции газеты «Красноярский рабочий».’

(335) Ол ӳгреністеңер тиксі чоохтаза, ол уғаа тузалығ полған: піс, ӳгреніп паза аймах *учреждение*лерче чөріп, олох туста пасха орыннардағы *журналист*тернең тіл алыс пірее орынзар, *типография*зар даа ползын, чөргеннең артых ла полар.

ол	ӳгреніс=теңер	тиксі	чоохта=за	ол	уғаа	тузалығ	пол=ған	піс
тот	учеба=DEL	весь	говорить=COND.3SG	он	очень	полезный	быть=PP.3SG	мы

ӳгрен=іп	паза	аймах	*учреждение*=лер=че	чөр=іп	ол=ох	тус=та	пасха
учиться=CV	CONJ	разный	учреждение=PL=EQU.LAT	ходить=CV	он=PRTCL	время=LOC	другой

орын=нар=дағы	*журналист*=тер=нең	тіл	алыс	пірее	орын=зар
место=PL=ADJ.REC	журналист=PL=INSTR	язык	меняться	какой-то	место=LAT

типография=зар	даа	пол=зын	чөр=ген=нең	артых	ла	пол=ар
типография=LAT	PRTCL	быть=IMP.3SG	ходить=PP.3SG=ABL	лучше	PRTCL	быть=PrP.3SG

‘[Если] в общем говорить об этой учёбе, [то] она полезной была: мы не только проходили обучение и посещали различные учреждения, а также общались с журналистами из других местностей, что [даже] лучше [чем посещения типографий].’

(336) Ол туста анда *технология институд*ында минің чеенім *Володя заочно* ӳгренчеткен.

ол	тус=та	анда	*технология*	*институд*=ы=н=да	минің	чеен=ім
тот	время=LOC	там		институт=POSS.3SG=INFIX=LOC	я.GEN	племянник=POSS.3SG

Володя	*заочно*	ӳгрен=четкен
		учиться=PAST.3SG

‘В то время там в институте технологии мой племянник Володя заочно учился.’

(337) Аннаңар айтса, көні чоохтим: ол хайдар сын кізі, хаҷан даа чойланмас, тоғысха күс кізі.

аннаңар	айт=са	көні	чоохтим	ол	хайдар	сын	кізі
он.DEL	говорить=COND.3SG	прямо	сказать.PrP.1SG	он	очень	честный	человек

хаҷан	даа	чойлан=мас	тоғыс=ха	күс	кізі
когда	PRTCL	врать=NEG.PrP.3SG	работа=DAT	сила	человек

‘Поэтому говоря, прямо скажу: он настолько честный человек, никогда не врёт, трудолюбивый человек.’

(338) Аны көріп, пір хати, сыдас полбин, сурыбысхам:
– Син, *Володя*, кізі хайдағ поларын сағынып алған поларзың алай андағ кізідеңер хығырып алғазың ма?

аны	көр=іп	пір хати	сыдас	пол=бин	сур=ыбыс=хам
он.ACC	смотреть=CV	однажды	выдержать	AUX:быть=NEG.PrP.3SG	просить=PERFV=PP.1SG

син	*Володя*	кізі	хайдағ	пол=ар=ын	сағын=ып	ал=ған	пол=ар=зың
ты		человек	какой	быть=PrP=ACC	думать=CV	AUX:брать=PP.3SG	быть=PrP=2SG

алай	андағ	кізі=деңер	хығыр=ып	ал=ға=зың		ма
CONJ	такой	человек=DEL	читать=CV	AUX:брать=PP.2SG		Q

‘Глядя на него, однажды, не выдержав, спросил:
– Ты, Володя, додумался, каким должен быть человек, или о таком человеке прочитал, а?’

(339) Ам, тізең, ағаа төөй поларға күстенчезің.

ам	тізең	ағаа	төөй	пол=арға	күстен=че=зің
теперь	PRTCL	он.DAT	похожий	быть=INF	стараться=PRES=2SG

‘А сейчас на него похожим быть стараешься.’

(340) – Син сизіктіг кізі полтырзың, – күлін салған ол.

син	сизіктіг	кізі	пол=тыр=зың	күлін	сал=ған	ол
ты	сообразительный	человек	быть=PAST.EVID=2SG	улыбаться	AUX:класть=PP.3SG	он

‘– Ты сообразительный, оказывается, – улыбнулся он.’

(341) Үгреніс тоозылар күн таңдади, иирде мин андар парғам, анзынаңар *Аня*а чоохтап салғам.

үгреніс	тоозыл=ар		күн	таңдади	иир=де	мин	андар	пар=ғам	анзы=наңар
учёба	заканчиваться=PrP		день	накануне	вечер=LOC	я	туда	идти=PP.1SG	это=DEL

Аня=а	чоохта=п	сал=ғам
Аня=DAT	сказать=CV	AUX:класть=PP.1SG

‘Накануне завершения учёбы, вечером я к нему пошёл, об этом Ане сообщил.’

(342) Аны тілирге мин көні хығырчаң *зал*зар парғам, аның күстенчік хылиин піле.

аны	тіл=ирге	мин	көні	хығырчаң	*зал*=зар	пар=ғам	аның	күстенчік
он.ACC	искать=INF	я	прямо	читальный	зал=LAT	идти=PP.1SG	он.GEN	трудолюбивый

хылиин	піл=е
характер.POSS.3SG.ACC	знать=CV

‘Искать его я пошёл прямо в читальный зал, зная его трудолюбие.’

(343) Андох тапхам аны.

андох	тап=хам	аны
там.PRTCL	искать=PP.1SG	он.ACC

‘Там и нашёл его.’

(344) – Парааң, *город*ча пастыр чөр пар килеең, – айланғам мин ағаа.

пар=ааң	*город*=ча	пастыр	чөр	пар	кил=еең
идти=IMP.2SG	город=EQU.LAT	шагать	ходить	AUX:идти	AUX:приходить=IMP.2SG

айлан=ғам	мин	ағаа
обратиться=PP.1SG	я	он.DAT

‘– Пойдем, по городу пройдёмся, – обратился я к нему.’

(345) – *А то* миистерің хайнапча поларлар.

а то	миис=тер=ің	хайна=пча	пол=ар=лар
	мозг=PL=POSS.2SG	кипеть=PRES.3SG	AUX:быть=PrP=3PL

‘– А то мозги кипят, наверное.’

(346) *Володя* алған *книга*ларын харчи пирібізіп, піс *город*сар сыххабыс.

Володя	ал=ған	*книга*=лар=ы=н	харчи	пир=ібіз=іп	піс	*город*=сар
	брать=PP	книга=PL=POSS.3SG=ACC	обратно	дать=PERFV=CV	мы	город=LAT

сых=хабыс
выйти=PP.1PL
‘Володя вернул обратно книги, которые брал, и мы пошли в город.’

(347) Пілдістіг, көні *магазин*зер пастырғабыс.
пілдістіг көні *магазин*=зер пастыр=ғабыс
понятно прямо магазин=LAT шагать=PP.1PL
‘Понятно, прямо в магазин направились.’

(348) Соох полған, пірее чибіргіче *градус*.
соох пол=ған пірее чибіргі=че *градус*
холодно быть=PP.3SG где-то двадцать=EQU.LAT
‘Холодно было, около двадцати градусов.’

(349) А ол пӧрік чох!
а ол пӧрік чох
CONJ он шапка нет
‘А он без шапки!’

(350) Аннаңар піс минің пӧримні албастап кис чӧргебіс.
аннаңар піс минің пӧрим=ні албастап кис чӧр=гебіс
поэтому мы я.GEN шапка=ACC по очереди надевать ходить=PP.1PL
‘Поэтому мы мою шапку по очереди надевали.’

(351) Хызыл араға, чиистер алғлап алып, минің *номер*імзер килгебіс.
хызыл араға чиис=тер ал=ғла=п ал=ып минің *номер*=ім=зер
красный вино продукты=PL брать=REP=CV AUX:брать=CV я.GEN номер=POSS.1SG=LAT

кил=гебіс
прийти=PP.1PL
‘Вино, продукты взяли, в мой номер пришли.’

(352) *Серёга* хайдар-да чӧре халтыр.
Серёга хайдар-да чӧр=е хал=тыр
куда-то ходить=CV AUX:остаться=PAST.EVID.3SG
‘Серёга куда-то ушел, [оказывается].’

(353) Піс, чоох-чаахнаң одырып, ол арағаны іс салғабыс.
піс чоох-чаах=наң одыр=ып ол араға=ны іс сал=ғабыс
мы беседа=INSTR сидеть=CV тот вино=ACC пить AUX:класть=PP.1PL
‘Мы за беседой это спиртное выпили.’

(354) Тоғыс *час* чит парғанда, *Володя* позының *общага*зынзар пararға тыхтан сыххан.
тоғыс *час* чит пар=ған=да *Володя* позы=ның *общага*=зы=н=зар
девять достигать AUX:идти=PP=LOC сам=GEN общага=POSS.3SG=INFIX=LAT

пар=арға тыхтан сых=хан
идти=INF собираться AUX:выйти=PP.3SG
‘[Когда] наступило девять часов, Володя в свою общагу идти собрался.’

(355) Мин пӧриимні аның пазына кизірт салғамда, ол тоғыр пол сыххан:
– Ча-а, кирек чох, хайди-піди чуртап парыбызам.
мин пӧриим=ні аның паз=ы=н=а кизірт сал=ғам=да
я шапка.POSS.1SG=ACC он.GAN голова=POSS.3SG=INFIX=DAT надеть AUX:класть=PP.1SG=LOC

ол тоғыр пол сых=хан ча-а кирек чох хайди-піди чурта=п пар=ыбыз=ам
он против быть AUX:выйти=PP.3SG нет надо нет как-так жить=CV AUX:идти=PERFV=PrP.1SG
‘[Когда] я [свою] шапку на его голову надел, он стал сопротивляться: – Не-е, не надо, как-нибудь доживу.’

(356) – Алығ полба, – теем мин ағаа, – сағаа ам даа мында ікі *неделя* чуртирға кирек, а мин таңда наныбызам.

алығ	пол=ба	теем	мин	ағаа	сағаа	ам	даа	мында	ікі
дурак	быть=NEG.IMP	сказать.PP.1SG	я	он.DAT	ты.DAT	теперь	PRTCL	здесь	два

неделя	чурт=ирға	кирек	а	мин	таңда	нан=ыбыз=ам
	жить=INF	надо	CONJ	я	завтра	возвращаться=PERFV=PrP.1SG

‘– Не будь дураком, – сказал я ему, – тебе здесь ещё две недели жить надо, а я завтра домой вернусь.’

(357) Пазыңа соох кирініп алзаң, сынаң алығ пол паразын.

паз=ың=а	соох	кир=ін=іп	ал=за=ң	сынаң	алығ	пол
голова=POSS.2SG=DAT	холод	вводить=REFL=CV	AUX:брать=COND=2SG	правда	дурак	быть

пар=ар=зың
AUX:идти=PrP.2SG
‘[Если] голову простудишь, на самом деле дураком станешь.’

(358) Ӱгренізің тоозып, Ағбанзар читсең, пӧриимні кир пирерзің.

ӱгреніз=ің	тооз=ып	Ағбан=зар	чит=се=ң	пӧриим=ні	кир
учеба=POSS.2SG	кончить=CV	Абакан=LAT	достигать=COND=2SG	шапка.POSS.1SG=ACC	вводить

пир=ер=зің
AUX:дать=PrP.2SG
‘[Когда] учёбу закончишь, в Абакан доберёшься, шапку [мою] занесёшь.’

(359) Хайда чуртапчатханымны син пілчезің.

хайда	чурта=пчатхан=ым=ны	син	піл=че=зің
где	жить=POST=POSS.1SG=ACC	ты	знать=PRES=2SG

‘Где живу, ты знаешь.’

(360) Чалғызан халып, мин *Аня*зар пararға көңнімнең кӱрес сыххам.

чалғызан	хал=ып	мин	*Аня*=зар	пар=арға	көңнім=нең	кӱрес
один	оставаться=CV	я	Аня=LAT	идти=INF	желание.POSS.1SG=INSTR	бороться

сых=хам
AUX:выйти=PP.1SG
‘Оставшись один, я стал бороться с желанием идти к Ане.’

(361) Анаң іс салып, пararға чарабас тіп орта сағысха киліп, чалаастанмин даа, Хызылчарда алып алған *книга* тудына, орғанға чадыбысхам.

анаң	іс	сал=ып	пар=арға	чарабас	тіп	орта	сағыс=ха	кил=іп
потом	пить	AUX:класть=CV	идти=INF	нельзя	мол	правильно	мысль=DAT	прийти=CV

чалаастан=мин	даа	Хызылчар=да	ал=ып	ал=ған	*книга*	туд=ын=а
раздеваться=NEG	PRTCL	Красноярск=LOC	брать=CV	AUX:брать=PP		держать=REFL=CV

орған=ға	чад=ыбыс=хам
кровать=DAT	лежать=PERFV=PP.1SG

‘Потом, выпив, к правильной мысли придя, что не надо идти, даже не раздевшись, в Красноярске купленную книгу взяв, на кровать лёг.’

(362) Ана ол туста кем-де ізік тохладыбысхан.

Ана	ол	тус=та	кем-де	ізік	тохлад=ыбыс=хан
CONJ	тот	время=LOC	кто-то	дверь	стучать=PERFV=PP.3SG

‘В это время кто-то в дверь постучал.’

(363) Ізік ассам – *Аня*.

ізік	ас=са=м	*Аня*
дверь	открыть=COND=1SG	

‘Открыл дверь – [там] Аня.’

(364) – А ноға син минзер килбеезің?
а ноға син мин=зер кил=беезің
CONJ почему ты я=LAT прийти.NEG.PP.2SG
‘– А почему ты ко мне не пришёл?’

(365) Сурған ол, үнінде, тізең, ачырғас іле пілдірчеткен.
сур=ған ол үн=і=н=де тізең ачырғас іле пілдір=четкен
спрашивать=PP.3SG он голос=POSS.3SG=INFIX=LOC PRTCL горечь ясно казаться=PP.3SG
‘Спросила она, а в голосе, отчётливо горечь чувствовалась.’

(366) – Іс салып, синзер кӧдірілерге уйадыбысхам, – аахтап сыххам мин.
іс сал=ып син=зер кӧдіріл=ерге уйад=ыбыс=хам аахта=п
пить AUX:класть=CV ты=LAT подняться=INF стыдиться=PERFV=PP.1SG оправдываться=CV

сых=хам мин
AUX:выйти=PP.1SG я
‘– Выпив, к тебя подниматься постеснялся, – стал я оправдываться.’

(367) – Алығзың син, – теен *Аня*, анаң позының нымзах иркілерінең минің ахсымны чаба пазыбысхан.
алығ=зың син теен *Аня* анаң позы=ның нымзах иркі=лер=і=нең
дурак=2SG ты сказать.PP.3SG потом сам=GEN мягки ласка=PL=POSS.3SG=INSTR

минің ахсы=м=ны чаб=а паз=ыбыс=хан
я.GEN рот=POSS.1SG=ACC закрыть=CV давить=PERFV=PP.3SG
‘– Дурак ты, – сказала Аня, потом своими мягкими ласками мой рот закрыла.’

(368) Піс узах паза тадылығ охсаныста прай нимені ундуп салғабыс.
піс узах паза тадылығ охсаныс=та прай ниме=ні унд=уп сал=ғабыс
мы долго CONJ сладкий поцелуй=LOC весь вещь=ACC забыть=CV AUX:класть=PP.1SG
‘Мы забыли обо всём в длительном и сладком поцелуе.’

(369) Андағ хайхастығ, хаҷан даа полбаан охсаныста чир дее ундуп полбинчам.
андағ хайхастығ хаҷан даа пол=баан охсаныс=ты чир дее унд=уп
такой удивительный когда CONJ быть=NEG.PP.3SG поцелуй=ACC никогда забыть=CV

пол=бин=ча=м
быть=NEG=PRES=1SG
‘Настолько удивительный, никогда не случавшийся поцелуй не могу забыть.’

(370) Ундуп полбаспын, неке...
унд=уп пол=бас=пын неке
забыть=CV быть=PrP.NEG=1SG PRTCL
‘Не забуду, наверное...’

(371) Че аның ӱчӱн *Аня*а ізіг алғызым читтірчем.
че аның ӱчӱн *Аня*=а ізіг алғыз=ым читтір=че=м
CONJ он.GEN POSTP Аня=DAT горячий благодарность=POSS.1SG передать=PRES=1SG
‘Но за это – горячую благодарность передаю Ане.’

(372) Ол охсаныс тузы минің чуртазымда иң сіліг, иң чапсых тузым пол парған.
ол охсаныс туз=ы минің чуртаз=ым=да иң сіліг иң
тот поцелуй время=POSS.3SG я.GEN жизнь=POSS.3SG=LOC самый красивый самый

чапсых туз=ым пол пар=ған
удивительный время=POSS.1SG быть AUX:идти=PP.3SG
‘Этот момент поцелуя в моей жизни – самое красивое, самое удивительное время было.’

(373) Анаң піс чоохтазып одырчатхан туста *Серёга* килген.

анаң	піс	чоохта=з=ып	одыр=чатхан	тус=та	*Серёга*	кил=ген
потом	мы	разговаривать=RECIP=CV	сидеть=PP	время=LOC		приходить=PP.3SG

‘Потом, в то время, [когда] мы разговаривали, Серёга пришёл.’

(374) Пісті іколеңні артыс саларға полып, ол парыбызарға иткен, че мин аны тохтадыбысхам:
– Хал, амох *чай* хайнадыбызам.

піс=ті	іколең=ні	артыс	сал=арға	пол=ып	ол	пар=ыбыз=арға	ит=кен
мы	вдвоем=ACC	оставить	AUX:класть=INF	быть=CV	он	идти=PERFV=INF	делать=PP.3SG

че	мин	аны	тохтад=ыбыс=хам	хал	амох	*чай*	хайнад=ыбыз=ам
CONJ	я	он.ACC	остановить=PERFV	оставаться	сейчас		кипятить=PERFV=PrP.1SG

‘Нас двоих оставить намереваясь, он уйти хотел, но я его остановил: – Останься, сейчас чай вскипячу.’

(375) *Аня* піске тölке сал пирер.

Аня	піс=ке	тölке	сал	пир=ер
	мы=DAT	гадание	класть	AUX:дать=PrP.3SG

‘Аня нам погадает.’

(376) Позым, тізең, *Аня*нaң көстең көске халарынаң чочынған полам: андағ, кізі пазы айланыстығ охсаныс тузында кирек тирең парыбызар...

позы=м	тізең	*Аня*=наң	көс=тең	көс=ке	хал=ар=ы=наң
сам=1SG	PRTCL	Аня=INSTR	глаз=ABL	глаз=DAT	оставаться=PrP=POSS.3SG=ABL

чочын=ған	пол=ам	андағ	кізі	паз=ы	айланыс=тығ	охсаныс
бояться=PP.3SG	быть=PP.1SG	такой	человек	голова=POSS.3SG	кружение=POSSV	поцелуй

туз=ы=н=да	кирек	тирең	пар=ыбыз=ар
время=POSS.3SG=INFIX=LOC	дело	глубоко	идти=PERFV=PrP.3SG

‘А сам, с Аней с глазу на глаз остаться испугался, наверное: такой головокружительный поцелуй далеко заведёт...’

(377) Соонаң даа піс анынаң пір ле хати тоғаспаабыс, пазох ла охсаныс тузында піске тус тохтап парчатхан.

соонаң	даа	піс	аны=наң	пір	ле	хати	тоғас=паабыс	пазох
потом	PRTCL	мы	он=INSTR	один	PRTCL	раз	встречаться=NEG.PP.1PL	CONJ.PRTCL

ла	охсаныс	туз=ы=н=да	піс=ке	тус	тохта=п
PRTCL	поцелуй	время=POSS.3SG=INFIX=LOC	мы=DAT	время	остановиться=CV

пар=чатхан
AUX:идти=PP.3SG

‘И позднее мы с ней не единожды встречались, снова во время поцелуя для нас время останавливалось.’

(378) Көстең көске халғабызох.

көс=тең	көс=ке	хал=ғабыз=ох
глаз=ABL	глаз=DAT	оставаться=PP.1PL=PRTCL

‘С глазу на глаз тоже оставались.’

(379) Че андада даа мин позымны тут халғам.

че	андада	даа	мин	позы=м=ны	тут	хал=ғам
CONJ	тогда	PRTCL	я	сам=POSS.1SG=ACC	держать	AUX:оставаться=PP.1SG

‘Но и тогда я себя сдержал.’

(380) Анзына пір дее хомзынминчам.

анзы=на	пір	дее	хомзын=мин=ча=м
тот=DAT	один	PRTCL	жалеть=NEG=PRES.1SG

‘Об этом нисколько не жалею.’

(381) Хынызым арығ халзын...
хыныз=ым арығ хал=зын
любовь=POSS.1SG чистый оставаться=IMP.3SG
‘Любовь чистой [пусть] останется...’

(382) *Аня*ның ӱчӱн, пістің хынызыбыс ӱчӱн алыбызааң ма?
Аня=ның ӱчӱн піс=тің хыныз=ыбыс ӱчӱн ал=ыбыз=ааң ма
Аня=GEN POSTP мы=GEN любовь=POSST.1PL POSTP брать=PERFV=IMP.2SG
‘За Аню, за нашу любовь выпьем, а?’

(383) Сағынчам, мин дее аның чӱреенде хайдағ-да іс артыс салған полам...
сағын=ча=м мин дее аның чӱреенде хайдағ-да іс
думать=PRES=1SG я PRTCL он.GEN сердце.POSS.3SG.INFIX.LOC какой-то след

артыс сал=ған пол=ам
оставить AUX:класть быть=PrP.1SG
‘Думаю, и я в её сердце какой-то след оставил, [наверное]...’

(384) Піс, толдыра чірчедең урып алып, паза пір дее сӧс чоохтанмин, ізібіскебіс.
піс толдыра чірче=дең ур=ып ал=ып паза пір дее сӧс
мы полный чашка=INSTR наливать=CV AUX:брать=CV CONJ один PRTCL слово

чоохтан=мин ізібіс=ке=біс
говорить=NEG.CV пить=PP=1PL
‘Мы, полные чашки налив, больше слова не сказав, выпили.’

(385) Анаң пазох арығ паза нымзах суғда сомғабыс.
анаң пазох арығ паза нымзах суғ=да сом=ғабыс
потом снова чистый CONJ мягкий река=LOC плавать=PP.1PL
‘Потом снова в чистой и мягкой реке купались.’

(386) Андағ суғны Айлектің паза *Аня*ның хынызынаң тиңнестірерге чарир.
андағ суғ=ны Айлек=тің паза *Аня*=ның хыныз=ы=наң тиңнестір=ерге чарир
такой река=ACC Айлек=GEN CONJ Аня=GEN любовь=POSS.3SG=ABL сравнить=INF можно
‘Такую реку можно сравнить с любовью Айлека и Ани.’

(387) Чарым *бутылка*дың көдірӧк халған *коньяк*ты *сумка*а кире суғыбызып, піс аалзар читкебіс.
чарым *бутылка*=дың көдір=ӧк хал=ған *коньяк*=ты *сумка*=а кире
половина бутылка=ABL поднять=PRTCL остаться=PP.3SG коньяк=ACC сумка=DAT POSTP

суғ=ыбыз=ып піс аал=зар чит=кебіс
сунуть=PERFV=CV мы деревня=LAT достичь=PP.1PL
‘Оставшуюся половину бутылки коньяка в сумку положив, мы до деревни дошли.’

(388) Той иң хыниинда парчатхан...
той иң хыниинда пар=чатхан
свадьба самый интерес=POSS.3SG=INFIX.LOC идти=PP.3SG
‘Свадьба была в самом разгаре...’

Текст 2. *Кип-чоох* ‘Предание’ в записи Д. И. Чанкова

Текст в записи Д. И. Чанкова (орфографическая запись)	**Перевод на русский язык**
1. Пір аалда аңчы кізі чуртаан полтыр.	1. В одном селе жил-был охотник.
2. Ибде чаадып истенмин чайғыда күскӱ читкелекеек тайғазар аңнап парарға сағынып алтыр.	2. Дома лёжа, не стерпев, летом, [ещё] до наступления осени, в тайгу охотится идти надумал.
3. Ипчізіне талған-чарба иттіріп, хурағын соғып алып, азых-тӱлӱк тимнеп алды.	3. [Попросив] жену *талкан-чарба* приготовить, ягнёнка заколов, запас продуктов приготовил.
4. Азығын чӱкке салып, ағас ибдең сығып, адайын хоғдыра, амды тайғазар чол сал сыхты.	4. Запасы на спину взвалив, из деревянного дома выйдя, [свою] собаку увлёк [за собой], теперь в тайгу в путь вышел.
5. Ас па, ӱр бе парған, сағынған тайғазына читкен осхас.	5. Долго ли, коротко ли шёл, до желанной тайги дошёл, кажется.
6. Тайға оды хайда-хайдар узун.	6. Таёжная трава очень высокая.
7. Тайғаа чайғызан кізі чӧрбеен, чол даа тапча сидік, прай ла от пас парған чадыр.	7. В тайгу летом [никто] не ходил, и дорогу найти трудно, всё заросло травой.
8. Оң саринда турған пӧзік таға сығып, тайға оңдайын көріп аларға сағынча.	8. Взобравшись на гору, стоявшую по правой стороне, решил посмотреть, [какая] тайга.
9. Кӱн орайлатпа ӱчӱн, чӧр сыхты ол тағдың хырын туда.	9. Чтобы не задерживать день (не припоздниться), стал ходить он, держась гребня горы.
10. Тағ хырына хайди полза читті.	10. До гребня кое-как дошёл.
11. Килізер чир таап, тамғы тартып тынанып одырча.	11. Подходящее место отыскав, покуривая табак, сидит отдыхает.
12. Адайы даа узун от аразында чӧріп майых-парған хринда чатча.	12. И собака [его], по длинной траве ходить уставшая, рядом лежит.
13. Кинетін, көріп турза, тағ тӧзінде узун от аразында хайдағ-да килкім ниме хыймыраны көрінче.	13. Внезапно увидел, [что] под горой среди высокой травы что-то виднеется: движется что-то огромное.
14. Позынзар чағынап одыр.	14. К нему приближается.
15. Хыраң арах чирге сых килгенде, көрзе чоон аба.	15. [Когда] на чуть возвышенное место поднялся, увидел большого медведя.
16. Чахсылаан көрібіссе: хайдағ-да көп малтырған оттар хучахтап салған, анаң тӱрче полып анда одырыбысты.	16. Хорошо пригляделся: [медведь] очень много дягиля в охапку взял, потом, немного погодя, сел.
17. Пу кізі сағынча: «Ноо нимее от тазыпчатхан ниме полҷаң?	17. Тот человек думает: «Для чего [он] траву носит?
18. Алай уя итче бе?	18. Может, нору делает?
19. Че мин пуғаа хадылбим, хаҷан хысхызы читсе арғыстарнаң киліп аңнирбыс, чалғыс кізее тигерге хорғыстығ».	19. Но я его не буду трогать, когда зима наступит, с друзьями придём, [будем] охотиться, одному человеку беспокоить страшно».
20. Илееде көр турза, аба аязын сабынып, аңдарыл парча.	20. Когда [он] долго смотрел, [видит]: медведь, в ладони ударяя, падает.
21. Іди ол илееде ӱр полтыр.	21. Так он [медведь] достаточно долго делал.
22. Аңчы адайын на сизін-салбазын тіп, алахтыр-турча.	22. Охотник, чтобы только собака не почуяла, отвлекает [собаку].
23. Амды көр турза, аба ағас аразынзар нандыра парир.	23. А потом вдруг смотрит: медведь обратно в лес возвращается.
24. Илееде полғанда, аңчы мылтиин тимнеп алып, ол чирзер көрерге партыр.	24. А когда прошло много времени, охотник, ружьё приготовив, на то место посмотреть пошёл.
25. Парып көр турза, аба палазы чатча.	25. Придя, увидел, [что] медвежонок лежит.
26. Атарға сағындыр, че аба палазы пір дее химпабинҷа.	26. Хотел выстрелить, но медвежонок совсем не шевелится.
27. Чағын парып көрзе, аба палазы өліг.	27. Ближе подойдя, видит, [что] медвежонок мёртв.
28. Аның пазында сал салған илееде көп малтырған.	28. На его голову положено достаточно много дягиля.
29. Аны көріп, аңчы сизініп алтыр: ол палазы өл парғанда аны ағылып чыып салтыр, паза аға ачырғанып ылғап холларын аяларын сабынчаттыр.	29. Увидев это, охотник понял: [когда] дитя [медведицы] умерло, его принесла, похоронила, [оказывается], и, горюя о нём, плача, ладонями била.

(1) Пір аалда аңчы кізі чуртаан полтыр.

пір	аал=да	аңчы	кізі	чуртаан	пол=тыр
один	село=LOC	охотник	человек	жить.PP.3SG	быть=PAST.EVID.3SG

‘В одном селе жил-был охотник.’

(2) Ибде чаадып истенмин чайғыда күскӱ читкелекеек тайғазар аңнап парарға сағынып алтыр.

иб=де	чаад=ып	истен=мин	чайғыда	күскӱ	чит=келек=еек
дом=LOC	лежать=CV	наслаждаться=PP.NEG	летом	осень	достичь=CV=PRTCL

тайға=зар	аңна=п	пар=арға	сағын=ып	ал=тыр
тайга=LAT	охотиться=CV	идти=INF	думать=CV	AUX:брать=PASR.EVID.3SG

‘Дома лёжа, не стерпев, летом, [ещё] до наступления осени, в тайгу охотится идти надумал.’

(3) Ипчізіне талған-чарба иттіріп, хурағын соғып алып, азых-тӱлӱк тимнеп алды.

ипчі=зі=н=е	талған-чарба	ит=тір=іп	хурағын	соғ=ып	ал=ып
жена=POSS.3SG=INFIX=DAT	талкан-крупа	делать=CAUS=CV	ягненок	колоть=CV	AUX:брать=CV

азых-тӱлӱк	тимне=п	ал=ды
провизия	готовить=CV	брать=PAST.3SG

‘[Попросив] жену *талкан-чарба* приготовить, ягнёнка заколов, запас продуктов приготовил.’

(4) Азығын чӱкке салып, ағас ибдең сығып, адайын хоғдыра, амды тайғазар чол сал сыхты.

азығ=ы=н	чӱк=ке	сал=ып	ағас	иб=дең	сығ=ып
провиант=POSS.3SG=ACC	котомка=DAT	класть=CV	дерево	дом=ABL	выйти=CV

адай=ы=н	хоғ=дыр=а	амды	тайға=зар	чол	сал	сых=ты
собака=POSS.3SG	гнаться=CAUS=CV	сейчас	тайга=LAT	дорога	класть	AUX:выйти=PAST.3SG

‘Запасы на спину взвалив, из деревянного дома выйдя, [свою] собаку увлёк [за собой], теперь в тайгу в путь вышел.’

(5) Ас па, ӱр бе парған, сағынған тайғазына читкен осхас.

ас	па	ӱр	бе	пар=ған	сағын=ған	тайға=зы=н=а	чит=кен	осхас
мало	Q	долго	Q	идти=PP.3SG	думать=PP.3SG	тайга=POSS.3SG=INFIX.DAT	достигать=PP.3SG	словно

‘Долго ли, коротко ли шёл, до желанной тайги дошёл, кажется.’

(6) Тайға оды хайда-хайдар узун.

тайға	од=ы	хайда-хайдар	узун
тайга	трава=POSS.3SG	очень	длинный

‘Таёжная трава очень высокая.’

(7) Тайғаа чайғызан кізі чӧрбеен, чол даа тапча сидік, прай ла от пас парған чадыр.

тайға=а	чайғызан	кізі	чӧр=беен	чол	даа	тап=ча	сидік
тайга=DAT	летом	человек	ходить=NEG.PP.3SG	дорога	PRTCL	искать=PRES	трудно

прай	ла	от	пас	пар=ған	чадыр
всё	PRTCL	трава	давить	AUX:идти=PP.3SG	лежать.PAST.EVID.3SG

‘В тайгу летом [никто] не ходил, и дорогу найти трудно, всё заросло травой.’

(8) Оң саринда турған пӧзік таға сығып, тайға оңдайын көріп аларға сағынча.

оң	сари=н=да	тур=ған	пӧзік	тағ=а	сығ=ып	тайға
правый	сторона.POSS.3SG=INFIX=LOC	стоять=PP	высокий	гора=DAT	подняться=CV	тайга

оңдай=ы=н	көр=іп	ал=арға	сағын=ча
обычай=POSS.3SG	смотреть=CV	AUX:брать=INF	думать=PRES.3SG

‘Взобравшись на гору, стоявшую по правой стороне, решил посмотреть, [какая] тайга.’

(9) Кӱн орайлатпас ӱчӱн, чӧр сыхты ол тағдың хырын туда.

кӱн	орайлат=пас	ӱчӱн	чӧр	сых=ты	ол	тағ=дың
день	опаздывать=PrP.NEG	POSTP	ходить	AUX:выйти=PAST.3SG	тот	гора=GEN

хыр=ы=н	туд=а
край=POSS.3SG=ACC	держать=CV

‘Чтобы не задерживать день, стал ходить он, держась гребня горы.’

(10) Тағ хырына хайди ползa читті.

тағ	хыр=ы=н=а	хайди	пол=за	чит=ті
гора	край=POSS.3SG=INFIX=DAT	как	быть=COND.3SG	достичь=PAST.3SG

‘До гребня кое-как дошёл.’

(11) Килізер чир таап, тамғы тартып тынанып одырча.

киліз=ер	чир	таап	тамғы	тарт=ып	тынан=ып	одыр=ча
подойти=PrP	земля	найти.CV	табак	тянуть=CV	отдыхать=CV	сидеть=PRES.3SG

‘Подходящее место отыскав, покуривая табак, сидит отдыхает.’

(12) Адайы даа узун от аразында чөріп майых-парған хринда чатча.

адай=ы	даа	узун	от	аразында	чөр=іп	майых-пар=ған	хринда
собака=POSS.3SG	PRTCL	длинный	трава	между	ходить=CV	устать-AUX:идти=PP.3SG	рядом

чат=ча
лежать=PRES.3SG

‘И собака [его], по длинной траве ходить уставшая, рядом лежит.’

(13) Кинетін, көріп турза, тағ тözінде узун от аразында хайдағ-да килкім ниме хыймыраны көрінче.

кинетін	көр=іп	тур=за	тағ	тöз=і=н=де	узун	от
вдруг	смотреть=CV	AUX:стоять=COND.3SG	гора	основание=POSS.3SG=INFIX=LOC	длинный	трава

аразында	хайдағ-да	килкім	ниме	хыймыран=ы	көрін=че
между	какой-то	огромный	вещь	движение=POSS.3SG	виднеться=PRES.3SG

‘Внезапно увидел, [что] под горой среди высокой травы что-то виднеется: движется что-то огромное.’

(14) Позынзар чағынап одыр.

позы=н=зар	чағына=п	одыр
сам=INFIX=LAT	приближаться=CV	AUX:сидеть

‘К нему приближается.’

(15) Хыраң арах чирге сых килгенде, көрзе чоон аба.

хыраң	арах	чир=ге	сых	кил=ген=де	көр=зе
холм	PRTCL	место=DAT	выйти	AUX:прийти=PP=LOC	смотреть=COPND.3SG

чоон	аба
большой	медведь

‘[Когда] на чуть возвышенное место поднялся, увидел большого медведя.’

(16) Чахсылаан көрібіссе: хайдағ-да көп малтырған оттар хуҷахтап салған, анаң тўрче полып анда одырыбысты.

чахсылаан	көрібіс=се	хайдағ-да	көп	малтырған	от=тар	хуҷахта=п
хорошенько	смотреть=COND.3SG	какой-то	много	борщевик	трава=PL	держать в охапке=CV

сал=ған	анаң	тўрче	пол=ып	анда	одыр=ыбыс=ты
AUX:класть=PP.3SG	потом	немного	быть=CV	там	сидеть=PERFV=PAST.3SG

‘Хорошо пригляделся: [медведь] очень много дягиля в охапку взял, потом, немного погодя, сел.’

(17) Пу кізі сағынча: «Ноо нимее от тазыпчатхан ниме полҷаң?

пу	кізі	сағын=ча	ноо	ниме=е	от	тазы=пчатхан	ниме	пол=ҷаң
это	человек	думать=CV	что	вещь=DAT	трава	таскать=PP	вещь	быть=PP.3SG

‘Тот человек думает: «Для чего [он] траву носит?’

(18) Алай уя итче бе?

алай	уя	ит=че	бе
CONJ	гнездо	делать=PRES.3SG	Q

‘Может, нору делает?’

(19) Че мин пуғаа хадылбим, хаҷан хысхызы читсе арғыстарнаң киліп аңнирбыс, чалғыс кізее тигерге хорғыстығ».

че	мин	пу=ғаа	хадыл=бим	хаҷан	хысхызы	чит=се
PRTCL	я	это=DAT	приставать.PrP.NEG.1SG	когда	зима	достичь=COND.3SG

арғыс=тар=наң	кил==іп	аңнир=быс	чалғыс	кізе=е	тиг=ерге	хорғыстығ
друг=PL=INSTR	прийти=CV	охотиться.PrP=1PL	один	человек=DAT	касаться=INF	страшно

‘Но я его не буду трогать, когда зима наступит, с друзьями придём, [будем] охотиться, одному человеку беспокоить страшно».’

(20) Илееде көр турза, аба аязын сабынып, аңдарыл парча.

илееде	көр	тур=за	аба	ая=зы=н	саб=ын=ып
долго	смотреть	AUX:стоять=COND.3SG	медведь	ладонь=POSS.3SG=ACC	ударить=REFL=CV

аңдарыл	пар=ча
падать	AUX:идти=PRES.3SG

‘Когда [он] долго смотрел, [видит]: медведь, в ладони ударяя, падает.’

(21) Іди ол илееде ӱр полтыр.

іди	ол	илееде	ӱр	пол=тыр
так	он	долго	долго	быть=PAST.EVID.3SG

‘Так он [медведь] достаточно долго делал.’

(22) Аңчы адайын на сизін-салбазын тіп, алахтыр-турча.

аңчы	адай=ы=н	на	сизін-сал=ба=зын	тіп
охотник	собака=POSS.3SG=ACC	PRTCL	замечать-AUX:класть=PrP.NEG=3SG	мол

алахтыр-тур=ча
обманывать-AUX:стоять=PRES.3SG

‘Охотник, чтобы только собака не почуяла, отвлекает [собаку].’

(23) Амды көр турза, аба ағас аразынзар нандыра парир.

амды	көр	тур=за	аба	ағас	аразынзар	нандыра
сейчас	смотреть	AUX:стоять=COND.3SG	медведь	дерево	POSTP	обратно

пар=ир
идти=PRES.3SG

‘А потом вдруг смотрит: медведь обратно в лес возвращается.’

(24) Илееде полғанда, аңчы мылтиин тимнеп алып, ол чирзер көрерге партыр.

илееде	пол=ған=да	аңчы	мылтиин	тимне=п	ал=ып	ол
много	быть=PP=LOC	охотник	оружие.POSS.3SG.ACC	готовить=CV	AUX:брать=CV	тот

чир=зер	көр=ерге	пар=тыр
место=LAT	смотреть=INF	идти=PAST.EVID.3SG

‘А когда прошло много времени, охотник, ружьё приготовив, на то место посмотреть пошёл.’

(25) Парып көр турза, аба палазы чатча.

пар=ып	көр	тур=за	аба	пала=зы	чат=ча
идти=CV	смотреть	AUX:стоять=COND.3SG	медведь	ребёнок=POSS.3SG	лежать=PRES.3SG

‘Придя, увидел, [что] медвежонок лежит.’

(26) Атарға сағындыр, че аба палазы пір дее химпабинҷа.

ат=арға	сағын=дыр	че	аба	пала=зы	пір	дее
стрелять=INF	думать=PAST.EVID.3SG	CONJ	медведь	ребёнок=POSS.3SG	один	PRTCL

хим=пабин=ҷа
шевелиться=NEG.PRES.3SG

‘Хотел выстрелить, но медвежонок совсем не шевелится.’

(27) Чағын парып көрзе, аба палазы өліг.

чағын	пар=ып	көр=зе	аба	пала=зы	өліг
близко	идти=CV	смотреть=COND.3SG	медведь	ребёнок=POSS.3SG	мертвый

‘Ближе подойдя, видит, [что] медвежонок мёртв.’

(28) Аның пазында сал салған илееде көп малтырған.

аның	паз=ы=н=да	сал	сал=ған	илееде	көп	малтырған
он.GEN	голова=POSS.3SG=INFIX=LOC	класть	AUX:класть=PP.3SG	много	много	борщевик

‘На его голову положено достаточно много дягиля.’

(29) Аны көріп, аңчы сизініп алтыр: ол палазы өл парғанда аны ағылып чыып салтыр, паза аға ачырғанып ылғап холларын аяларын сабынчаттыр.

аны	көр=іп	аңчы	сизін=іп	ал=тыр	ол	пала=зы
он	смотреть=CV	охотник	замечать=CV	AUX:брать=PAST.EVID.3SG	он	ребенок=POSS.3SG

өл	пар=ған=да	аны	ағыл=ып	чыып	сал=тыр	паза
умереть	AUX:идти=PP=LOC	он.ACC	принести=CV	хоронить.CV	AUX:класть=PAST.EVID.3SG	CONJ

аға	ачырған=ып	ылға=п	хол=лар=ы=н	ая=лар=ы=н
он.DAT	горевать=CV	плакать=CV	рука=PL=POSS.3SG=ACC	ладонь=PL=POSS.3SG=ACC

сабын=чат=тыр
бить=PRES=PAST.EVID.3SG

‘Увидев это, охотник понял: [когда] дитя [медведицы] умерло, его принесла, похоронила, [оказывается], и, горюя о нём, плача, ладонями била.’

Текст 3. *Нымах* ‘Сказка’ в записи Д. И. Чанкова

Текст в записи Д. И. Чанкова со слов Р. П. Аданакова (орфографическая запись)

1. Пір аалда апсах-өрекен чуртаан полғаннар.
2. Чуртааннар хомай.
3. Өрекен апсахха чоохтапча: «Син ноға пір дее тоғынминчазың, чіҷең дее нимебіс халбады?»
4. Апсах төреннең арғаас полтыр, хайди ла ползa өрекен чархастығ полыбысса, анаң на сыхчаң пірее ниме идерге.
5. Апсах пірсінде тӧзекте чадып, сағынча: «Хайди піре кізілер тоғынмин, кілен-чӧріп, азранчалар, оларға кізілер дее аяп, ниме пир турадырлар, арса мин дее мыннаңар іди тоғынмин азран парыбызам».
6. – Өрекең, – тіпче, – мин пір ниме сағынып алдым.
7. – Ниме мин тоғынып ирееленчем, кізілер хайди пір дее тоғынмин азранчалар, мин ідӧк ит көрим.
8. – Хайдағ ниме сағынып алдың, кем тоғынмин азранадыр?
9. – Син хайди пілбинҷезің? –
10. – Тіпче апсах.
11. – Пірее кізілер хайди кізілердең тілен чӧріп, азранадырлар.
12. Мин дее іди ит көрзем хайдағ поларҷых, өрекен?
13. – Тоғынарға арғаастанып, ам кізі кӱлкӱзі поларға чӧрзің ме?
14. – Чох, мин иртенох парарбын, син чоохтап пир, хайдар паза хайди чӧрерімні.
15. – Че хайди идерзе сині, парғайзың за, че көр иптеп чӧр!
16. Иртен чахсылаан тирініп алып паразың.
17. Пірее нимеліг кізі учраза тілирзің, алай садығ итчеткен кізідең сурап туразың.

Перевод на русский язык

1. В одном селе жили-были старик со старухой.
2. Жили плохо.
3. Старуха говорит старику: «Ты почему не работаешь, [даже] еды не осталось?»
4. Старик с рождения ленив был, как только старуха начинала надоедать, тогда только выходил что-либо делать.
5. Однажды старик, лёжа в постели, думает: «Как некоторые люди, не работая, прося милостыню, кормятся, и люди, их жалея, что-нибудь подают, может, и я отныне так, не работая, прокормлюсь».
6. – Старуха, – говорит, – я кое-что придумал.
7. – Чего я мучаюсь, работая, ведь как-то люди, не работая, кормятся, я также [попробую] сделать.
8. – Что [ты] такое придумал, кто, не работая, прокормится?
9. – Ты как не понимаешь? –
10. Говорит старик.
11. – Некоторые люди как-то, у людей попрошайничая, кормятся.
12. И [если] я так [попробую] сделать, что будет, старуха?
13. – Ленишься работать, а теперь посмешищем быть пойдёшь?
14. – Нет, я с утра пойду, ты расскажи, куда и как пойти.
15. – Но что делать с тобой, иди, но смотри, аккуратно ходи!
16. Утром хорошо приготовившись, пойдёшь.
17. [Если] встретишь человека с чем-нибудь, [будешь] просить, или у торговца [будешь] просить.

18. Иртенге читіре полып алып апсах тирін-сыхты.
19. Чабал хап харланып, таях таянып,
амды чӧр сыхты чон чыылчаң чирзер тарта.
20. Пар идіп чолдох хазахтарға учрап парды.
21. Хазахтар *арбуз*тар сат парилар.
22. Позына читкеннерінде апсах сурча:
– Маға *арбуз* пириңер, – тіпче.
23. Садығчылар апсахха ӱс чоон *арбуз* пирділер.
24. Апсах пірдее дее ниме тібин,
алғыстабин дее халды.
25. *Арбуз*тарын хабына суғып сыыр полбинча,
а сыңза даа, хаап, аппар полбадығ, аар.

26. Апсах ӱр дее сағынмин *арбуз*тарды азахтаң чирче тоғландыр пари.
27. Іди тоғландыр париғанын садығчылар кӧр салдылар.
28. – Кізі пирген нимені типлеп чӧрче, –
тіп, тарыныбыстылар.
29. Анаң айлан киліп: «Син піске кӱлчезің», –
тіп, *арбуз*тарын пылазып алдылар.
30. Апсахты соғып-соғып сӱрібістілер.
31. Апсах сохтырып алып ибінзер килді.
32. – Я, – тіпче, – париғанда чолда *арбуз* садығлығ хазахтар учыраан.
33. Мин олардаң *арбуз* тілеем.
34. Олар маға пиргеннер.
35. Оларны хабыма сух полбаам,
сыңмааннар паза сыдабадығ полғам.
36. Мин оларды чирче азахтаң тоғландыр килигем,
олар мині кӧр-салып, нандыра пылазып алғаннар.
37. «Син піске кӱлчезің», – тіпчелер, мині сохханнар.
38. Мин анаң килібіскем.
39. – Алығ, іди итчең ме, – тіпче ӧрекен.
40. – *Арбуз* пирген ӱчӱн «алғыстапчам» тіп чоохтаан,
«мыннаңох артых ӧссін» тіп, «ӧрініп ағыл килгей»,
ноға типлеп килчеткезің.
41. Ам учраан кізіні алғыстап турарзың.
42. Апсах пазаағы кӱнде пазох чӧр-сыхты.
43. Чолда парчатса, сӧӧк сығар париған чонға учрады.

44. Оларды кӧріп, апсах алғыстапча:
– Мыннаң артых ӧл турзын, алғыстапчам, – тіпче.
45. Кізілер, аның ӱчӱн аны матап соғып,
нандырыбысханнар.
46. Апсах іди ибіне айлан килді.
47. Ипчізі: – Хайди полдың? – тіп сурча.
48. – Я, – тіпче, – мин парчатханда сӧӧк сығар-париған кізілерге урынған, мин оларды: «Мынаңох артых ӧл турзын», – тіп алғаам, олар мині аның ӱчӱн мині сохтылар, мин анаң айлан килдім.
49. – *Вот* алығ, іди тіңең ме, ол кізілерге парып полыс идіп тыхтаспачаңма, – тіпче ӧрекені.
50. Апсах пазаағы кӱнде пазох парча.
51. *Город*ха чидіп кӧрзе пір тураа от тамылыбыстыр.

52. Ӧрекеннің чоғынаң полызарға сағынча.
53. Кізілер ӧртті ӱзӱрерге харасчалар.
53. Апсах ағастар ағыл киліп, ӧрт койчін чирзер тыхтапча, ӧрекен мині тыхтазарзың теен тіп.
55. Кізілер аны кӧр салып, ойлас киліп сохчалар.
56. Матап сохтырып алып, апсах ибінзер нан парды.

18. До утра побыв, старик стал готовиться.
19. Ветхий мешок взвалив, на трость опершись,
теперь стал обхаживать места, [где] народ собирается.
20. [Когда] шёл, по пути русских повстречал.
21. Русские [люди] арбузы продают.
22. Когда [они] до него дошли, старик спрашивает:
– Мне арбуз дайте, – говорит.
23. Торговцы старику три больших арбуза дали.
24. Старик [даже] ничего не сказал,
[даже] не поблагодарил.
25. Арбузы [свои] в мешок засовывая,
не может вместить, а [если] и вместятся,
[то], подняв, не унесёшь, тяжело.
26. Старик, недолго думая, арбузы ногой по земле
стал катить.
27. Торговцы увидели, [как он], так перекатывая, идёт.
28. – То, что [ему] дали люди, пиная, идёт, –
так говоря, обиделись.
29. Потом вернувшись: «Ты над нами издеваешься», –
так говоря, арбузы отобрали.
30. Старика побив, прогнали.
31. Побитый старик пришёл домой.
32. – Да, – говорит, – когда шёл по дороге, арбузами торговавшие русские встретились.
33. Я у них арбуз просил.
34. Они мне дали.
35. Их [арбузы] в мешок не смог затолкать,
не вместились, и поднять был не в состоянии.
36. Я их по земле ногой стал катить, они [русские], меня увидев, обратно забрали.
37. «Ты над нами издеваешься», – говорят, били меня.
38. Я оттуда пришёл.
39. – Дурак, так разве делается? – говорит старуха.
40. – За то, что дали арбуз, «Благодарю» – говори,
«Пусть ещё больше растёт» – говори, «Радость [пусть] приносит», [а ты] почему, пиная [арбуз], шёл?
41. Теперь встретившегося человека будешь благодарить.
42. Старик на следующий день снова пошёл.
43. Когда шёл по дороге, встретил людей,
провожающих покойника.
44. Увидев их, старик приветствует:
– Ещё больше [пусть] умирают, приветствую, – говорит.
45. Люди, за это его сильно избив,
отправили домой.
46. Старик так домой вернулся.
47. Жена [его]: – Что с тобой? – так спрашивает.
48. – Да, – говорит, – [когда] я шёл, то встретил людей, провожающих покойника; я им: «Ещё больше [пусть] умирают», – так приветствовал, они меня за это побили, я оттуда вернулся.
49. – Вот дурак, так сказал, что ли, и не помог этим людям на похоронах? – так говорит [его] старуха.
50. Старик на следующий день снова идёт.
51. До города добравшись, видит, один дом огнём воспламеняться [начал].
52. По словам старухи, помочь надумал.
53. Люди огонь погасить стараются.
54. Старик, принеся древесины, в горящее пламя её кладёт, говоря, [что] старуха сказала чинить (помогать).
55. Люди, это увидев, сбежавшись, бьют [его].
56. Сильно подвергшись побоям, старик домой вернулся.

57. – Я, – тіпче, – мин паридып,
örт көйчеткен чирге орта пол-парғам.
58. Анда парып, андар ағастар тыхтазарға полысхам,
мині кізілер сохханнар, аннаңар айлан-килдім.

59. – *Вот* алығ, – тіпче örекен, – ағас тыхтап полысчаң ма örт көйчеткен чирге, суғ хаап киліп урып, ÿзÿрерге полыспачаң ма.
60. Апсах хоныбалып, иртен пазох чÿр сыхты.
61. *Город*ха чидіп пір оградазар көрібіссе, анда кізілер сосха хуюхтапчалар.
62. «Че мин полыс пирим мында», – тіп сағынча.
63. Пір дее кізідең сурбин, хринда турчатхан көнектердең суға пар-килді.
64. Суғ ал киліп, ол хуюхтапчын сосхаларға ур чÿрче.
65. – Пу хайди пол чÿрчін айна полчаң? –
тіп апсахты сох-сыхтылар.
66. – Сірерге полысхам… – тиртпеділер, апсахты сÿрібістілер.
67. Апсах нан-киліп чоохтапча:
– Сосха хуюхтапчатхан чирде суғ урып,
полысчатханда мині соханнар.
68. Мин паза парбаспын, піди кізі ÿр чÿр полбадығ,
ödір саларлар.
69. – Че, амды тоғынмин азран-полбадығбыс,
ам тоғынарға кирек, – тіпче örекені.
70. – Я, тоғынза энҷох чахсы полар,
мин ам тоғынарым, – тіпче апсах.
71. Іди апсах тоғынып пастаан анаң ölгенҷе харын астабин чуртааннар апсах-örекен.

57. – Да, – говорит, – я, [когда] шёл,
оказался на месте пожара.
58. Когда дошёл до этого места, туда древесину подкладывать помогал, меня люди били,
поэтому вернулся.
59. – Вот дурак, – говорит старуха, – древесину, что ли, подкладывал в горящее место, надо же было принести воды и помогать тушить пожар, заливая водой.
60. Старик, переночевав, утром снова пошёл.
61. Дойдя до города, когда посмотрел в одну ограду, [увидел, что] там люди свиную тушу палят.
62. «Ну, я помогу здесь», – думает.
63. Ни у кого не спросив, [взяв] рядом стоящие вёдра, за водой сходил.
64. Воду принеся, на опаливаемые свиные туши выливает.
65. – Что творит этот чёрт? –
так старика бить стали.
66. – Вам помогал… – не дали сказать, прогнали старика.

67. Старик, возвратившись домой, говорит:
– Когда я помогал заливать водой свиную тушу, которую опаливали, меня били.
68. Я больше не пойду, так человек долго не сможет ходить, убьют.
69. – Ну, а сейчас, не работая, не прокормимся, теперь работать надо, – говорит [его] старуха.
70. – Да, [если] работать, хорошо будет, я теперь буду работать, – говорит старик.
71. Так старик работать начал, потом до смерти сытыми жили старик со старухой.

(1) Пір аалда апсах-örекен чуртаан полғаннар.

пір	аал=да	апсах-örекен	чуртаан	пол=ған=нар
один	село=LOC	старик-старуха	жить.PP.3SG	быть=PP=3PL

‘В одном селе жили-были старик со старухой.’

(2) Чуртааннар хомай.

чуртаан=нар	хомай
жить.PP=3PL	плохо

‘Жили плохо.’

(3) Örекен апсахха чоохтапча: «Син ноға пір дее тоғынминчазың, чіҷең дее нимебіс халбады?»

örекен	апсах=ха	чоохта=пча	син	ноға	пір	дее	тоғын=мин=ча=зың
старуха	старик=DAT	говорить=PRES.3SG	ты	почему	один	PRTCL	работать=NEG=PRES.2SG

чіҷең	дее	ниме=біс	хал=ба=ды
еда	PRTCL	вещь=1PL	остаться=NEG=PAST.3SG

‘Старуха говорит старику: «Ты почему не работаешь, [даже] еды не осталось?»’

(4) Апсах төреннең арғаас полтыр, хайди ла ползa örекен чархастығ полыбысса, анаң на сыхчаң пірее ниме идерге.

апсах	төреен=нең	арғаас	пол=тыр	хайди	ла	пол=за	örекен
старик	родить.PP.3SG=ABL	ленивый	быть=PAST.EVID	как	PRTCL	быть=COND.3SG	старуха

чархастығ	пол=ыбыс=са	анаң	на	сых=чаң	пірее	ниме	ид=ерге
надоедливый	быть=PERFV=COND.3SG	потом	PRTCL	выйти=PP.3SG	какой	вещь	делать=INF

‘Старик с рождения ленив был, как только старуха начинала надоедать, тогда только выходил что-либо делать.’

(5) Апсах пірсінде тӧзекте чадып, сағынча: «Хайди піре кізілер тоғынмин, кілен-чӧріп, азранчалар, оларға кізілер дее аяп, ниме пир турадырлар, арса мин дее мыннаңар іди тоғынмин азран парыбызам».

апсах	пірсінде	тӧзек=те	чад=ып	сағын=ча	хайди	піре	кізі=лер	тоғын=мин
старик	однажды	постель=LOC	лежать=CV	думать=PRES.3SG	как	какой	человек=PL	работать=CV.NEG

кілен-чӧр=іп	азран=ча=лар	олар=ға	кізі=лер	дее	ая=п	ниме	пир
клянчить-ходить=CV	кушать=PRES=3PL	они=DAT	человек=PL	PRTCL	жалеть=CV	вещь	дать

тур=адыр=лар	арса	мин	дее	мыннаңар	іди	тоғын=мин	азран
стоять=PRES.EVID=3PL	может	я	PRTCL	отсюда	так	работать=CV.NEG	кушать

пар=ыбыз=ам
идти=PERFV=PrP.1SG

‘Однажды старик, лёжа в постели, думает: «Как некоторые люди, не работая, прося милостыню, кормятся, и люди, их жалея, что-нибудь подают, может, и я отныне так, не работая, прокормлюсь».’

(6) – Ӧрекен, – тіпче, – мин пір ниме сағынып алдым.

Ӧрекен	тіп=че	мин	пір	ниме	сағын=ып	ал=ды=м
старуха	говорить=PRES.3SG	я	один	вещь	думать=CV	AUX:брать=PAST.1SG

‘– Старуха, – говорит, – я кое-что придумал.’

(7) – Ниме мин тоғынып иреелеңчем, кізілер хайди пір дее тоғынмин азранчалар, мин ідӧк ит кӧрим.

ниме	мин	тоғын=ып	иреелен=че=м	кізі=лер	хайди	пір	дее	тоғын=мин
что	я	работать=CV	мучиться=PRES=1SG	человек=PL	как	один	PRTCL	работать=CV.NEG

азран=ча=лар	мин	ідӧк	ит	кӧр=им
есть=PRES=1PL	я	также.PRTCL	делать	AUX:смотреть=PrP.1SG

‘Чего я мучаюсь, работая, ведь как-то люди, не работая, кормятся, я также [попробую] сделать.’

(8) – Хайдағ ниме сағынып алдың, кем тоғынмин азранадыр?

хайдағ	ниме	сағын=ып	ал=ды=ң	кем	тоғын=мин	азран=адыр
какой	вещь	думать=CV	AUX:брать=PAST=2SG	кто	работать=CV.NEG	кушать=PRES.EVID.3SG

‘– Что [ты] такое придумал, кто, не работая, прокормится?’

(9) – Син хайди пілбиңчезің? –

син	хайди	піл=бин=че=зің
ты	как	знать=NEG=PRES=2SG

‘– Ты как не понимаешь? –’

(10) Тіпче апсах.

тіп=че	апсах
говорить=PRES.3SG	старик

‘Говорит старик’.

(11) – Пірее кізілер хайди кізілердең тілен чӧріп, азранадырлар.

пірее	кізі=лер	хайди	кізі=лер=дең	тілен	чӧр=іп	азран=адыр=лар
какой	человек=PL	как	человек=PL=ABL	попрошайничать	AUX:ходить=CV	кушать=PRES.EVID=3PL

‘– Некоторые люди как-то, у людей попрошайничая, кормятся.’

(12) Мин дее іди ит кӧрзем хайдағ поларҷых, ӧрекен?

мин	дее	іди	ит	кӧр=зе=м	хайдағ	пол=ар=ҷых	ӧрекен
я	PRTCL	так	делать	AUX:смотреть=COND=1SG	как	быть=PrP=CON	старуха

‘И [если] я так [попробую] сделать, что будет, старуха?’

(13) – Тоғынарға арғаастанып, ам кізі күлкӱзі поларға чӧрзің ме?

тоғын=арға	арғаастан=ып	ам	кізі	күлкӱ=зі	пол=арға	чӧр=зің	ме
работать=INF	лениться=CV	сейчас	человек	смех=POSS.3SG	быть=INF	ходить=PrP.2SG	Q

‘– Ленишься работать, а теперь посмешищем быть пойдёшь?’

(14) – Чох, мин иртенох парарбын, син чоохтап пир, хайдар паза хайди чӧрерімні.

чох	мин	иртен=ох	пар=ар=бын	син	чоохта=п	пир	хайдар	паза
нет	я	рано=PRTCL	идти=PrP=1SG	ты	говорить=CV	AUX:дать	куда	CONJ

хайди	чӧр=ер=ім=ні
как	ходить=PrP=1SG=ACC

‘– Нет, я с утра пойду, ты расскажи, куда и как пойти.’

(15) – Че хайди идер зе сині, парғайзың за, че кӧр иптеп чӧр!

че	хайди	ид=ер	зе	син=і	пар=ғай=зың	за	че	кӧр
CONJ	как	делать=PrP	PRTCL	ты=ACC	идти=OPT=2SG	PRTCL	CONJ	смотреть

иптеп	чӧр
аккуратно	ходить

‘– Но что делать с тобой, иди, но смотри, аккуратно ходи!’

(16) Иртен чахсылаан тірініп алып паразың.

иртен	чахсылаан	тірін=іп	ал=ып	пар=ар=зың
утром	хорошо	готовиться=CV	AUX:брать=CV	идти=PrP=2SG

‘Утром хорошо приготовившись, пойдёшь.’

(17) Пірее нимеліг кізі учраза тілирзің, алай садығ итчеткен кізідең сурап туразың.

пірее	ниме=ліг	кізі	учра=за	тіл=ир=зің	алай	садығ
что-то	вещь=POSSV	человек	встретить=COND.3SG	просить=PrP=2SG	или	торговля

ит=четкен	кізі=дең	сура=п	тур=ар=зың
делать=PP	человек=ABL	просить=CV	AUX:стоять=PrP=2SG

‘[Если] встретишь человека с чем-нибудь, [будешь] просить, или у торговца [будешь] просить.’

(18) Иртенге читіре полып алып апсах тірін-сыхты.

иртен=ге	читіре	пол=ып	ал=ып	апсах	тірін-сых=ты
утро=DAT	POSTP	быть=CV	AUX:брать=CV	старик	готовиться-AUX:выйти=PAST.3SG

‘До утра побыв, старик стал готовиться.’

(19) Чабал хап харланып, таях таянып, амды чӧр сыхты чон чыылчаң чирзер тарта.

чабал	хап	харлан=ып	таях	таян=ып	амды	чӧр
ветхий	мешок	навьючит=CV	трость	опереться=CV	теперь	ходить

сых=ты	чон	чыыл=чаң	чир=зер	тарта
AUX:выйти=PAST.3SG	народ	собраться=PP	место=LAT	POSTP

‘Ветхий мешок взвалив, на трость опершись, теперь стал обхаживать места, [где] народ собирается.’

(20) Пар идіп чолдох хазахтарға учрап парды.

пар	ид=іп	чол=дох	хазах=тар=ға	учра=п	пар=ды
идти	AUX:делать=CV	дорога=LOC.PRTCL	русский=PL=DAT	встретить=CV	AUX:идти=PAST.3SG

‘[Когда] шёл, по пути русских повстречал.’

(21) Хазахтар *арбуз*тар сат парилар.

хазах=тар	*арбуз*=тар	сат	пар=илар
русский=PL	арбуз=PL	продавать	AUX:идти=PRES.3PL

‘Русские [люди] арбузы продают.’

(22) Позына читкеннерінде апсах сурча: – Мағаа *арбуз* пириңер, – тіпче.

позы=на	чит=кен=нер=і=н=де	апсах	сур=ча	мағаа *арбуз*
сам=INFIX=DAT	достичь=PP=PL=POSS.3SG=LOC	старик	спрашивать=PRES.3SG	я.DAT

пир=іңер	тіп=че
дать=IMP.2PL	говорить=PRES.3SG

‘Когда [они] до него дошли, старик спрашивает: – Мне арбуз дайте, – говорит.’

(23) Садығчылар апсахха ӱс чоон *арбуз* пирділер.

садығчы=лар	апсах=ха	ӱс	чоон	*арбуз*	пир=ді=лер
торговец=PL	старик=DAT	три	большой		дать=PAST=3Pl

‘Торговцы старику три больших арбуза дали.’

(24) Апсах пірдее дее ниме тібин, алғыстабин дее халды.

апсах	пірдее	дее	ниме	ті=бин	алғыста=бин	дее	хал=ды
старик	ничего	PRTCL	вещь	сказать=CV.NEG	благодарить=CV.NEG	PRTCL	остаться=PAST.3SG

‘Старик [даже] ничего не сказал, [даже] не поблагодарил.’

(25) *Арбуз*тарын хабына суғып сыыр полбинча, а сыңза даа, хаап, апар полбадығ, аар.

арбуз=тар=ы=н	хаб=ы=н=а	суғ=ып	сыыр	пол=бин=ча	
арбуз=PL=POSS=ACC	мешок=POSS.3SG=INFIX=DAT	засовывать=CV	вмещаться	быть=NEG=PRES.3SG	

а	сың=за	даа	хаап	апар	пол=бадығ	аар
CONJ	вмещаться=COND.3SG	PRTCL	хватать.CV	нести	быть=ASSUM.NEG.3SG	тяжело

‘Арбузы [свои] в мешок засовывая, не может вместить, а [если] и вместятся, [то], подняв, не унесёшь, тяжело.’

(26) Апсах ӱр дее сағынмин арбузтарды азахтаң чирче тоғландыр пари.

апсах	ӱр	дее	сағын=мин	арбуз=тар=ды	азах=таң	чир=че
старик	долго	PRTCL	думать=CV.NEG	арбуз=PL=ACC	нога=INSTR	земля=EQU.LAT

тоғлан=дыр	пар=и
катать=CAUS	идти=PRES.3SG

‘Старик, недолго думая, арбузы ногой по земле стал катить.’

(27) Іди тоғландыр парығанын садығчылар көр салдылар.

іди	тоғлан=дыр	пар=ыған=ын	садығчы=лар	көр	сал=ды=лар
так	катать=CAUS	идти=PP=ACC	торговец=PL	смотреть	AUX:класть=PAST=3PL

‘Торговцы увидели, [как он], так перекатывая, идёт.’

(28) – Кізі пирген нимені типлеп чӧрче, – тіп, тарыныбыстылар.

кізі	пир=ген	ниме=ні	типле=п	чӧр=че	тіп	тарын=ыбыс=ты=лар	
человек	дать=PP	вещь=ACC	пинать=CV	ходить=PRES.3SG	мол	сердиться=PERFV=PAST=3PL	

‘– То, что [ему] дали люди, пиная, идёт, – так говоря, обиделись.’

(29) Анаң айлан киліп: «Син піске кӱлчезің», – тіп, *арбуз*тарын пылазып алдылар.

анаң	айлан	кил=іп	син	піс=ке	кӱл=че=зің	тіп	*арбуз*=тар=ы=н
потом	вернуться	AUX:прийти=CV	ты	мы=DAT	смеяться=PRES=2SG	мол	арбуз=PL=POSS.3SG=ACC

пылаз=ып	ал=ды=лар
отбирать=CV	AUX:брать=PAST=3PL

‘Потом вернувшись: «Ты над нами издеваешься», – так говоря, арбузы отобрали.’

(30) Апсахты соғып-соғып сӱрібістілер.

апсах=ты	соғ=ып-соғ=ып	сӱр=ібіс=ті=лер
старик=ACC	бить=CV-бить=CV	гнать=PERFV=PAST=3PL

‘Старика побив, прогнали.’

(31) Апсах сохтырып алып ибінзер килді.

апсах	сох=тыр=ып	ал=ып	иб=і=н=зер		кил=ді
старик	бить=CAUS=CV	AUX:брать=CV	дом=POSS.3SG=INFIX=LAT		прийти=PAST.3SG

‘Побитый старик пришёл домой.’

(32) – Я, – тіпче, – парығанда чолда *арбуз* садығлығ хазахтар учыраан.

я	тіп=че	пар=ыған=да	чол=да	*арбуз*	садығ=лығ	хазах=тар
PRTCL	говорить=PRES.3SG	идти=PP.3SG=LOC	дорога=LOC		продажа=POSSV	русский=PL

учырaан
встретиться.PP.3SG
‘– Да, – говорит, – когда шёл по дороге, арбузами торговавшие русские встретились.’

(33) Мин олардаң *арбуз* тілеем.
мин олар=даң *арбуз* тілеем
я они=ABL просить.PP.1SG
‘Я у них арбуз просил.’

(34) Олар маға пиргеннер.
олар маға пир=ген=нер
они я.DAT дать=PP=3PL
‘Они мне дали.’

(35) Оларны хабыма сух полбаам, сыңмааннар паза сыдабадығ полғам.
олар=ны хаб=ым=а сух пол=баам сың=маан=нар паза
они=ACC мешок=POSS.1SG=DAT засунуть быть=PP.NEG.1SG поместиться=PP.NEG=3PL CONJ

сыда=бадығ пол=ғам
осилить=ASSUM.NEG.3SG быть=PP.1SG
‘Их [арбузы] в мешок не смог затолкать, не вместились, и поднять был не в состоянии.’

(36) Мин оларды чирче азахтаң тоғландыр килигем, олар мині көр-салып, нандыра пылазып алғаннар.
мин олар=ды чир=че азах=таң тоғлан=дыр кил=игем олар мин=і
я он.PL=ACC земля=EQU.LAT нога=INSTR катать=CAUS идти=PP.1SG он.PL я=ACC

көр-сал=ып нандыра пылаз=ып ал=ған=нар
смотреть-AUX:класть=CV обратно отобрать=CV AUX:брать=PP=3PL
‘Я их по земле ногой стал катить, они [русские], меня увидев, обратно [арбузы] забрали.’

(37) «Син піске күлчезің», – тіпчелер, мині сохханнар.
син піс=ке күл=че=зің тіп=че=лер мин=і сох=хан=нар
ты мы=DAT смеяться=PRES=2SG говорить=PRES=3PL я=ACC бить=PP=3PL
‘«Ты над нами издеваешься», – говорят, били меня.’

(38) Мин анаң килібіскем.
мин анаң кил=ібіс=кем
я потом идти=PERFV=PP.1SG
‘Я оттуда пришёл.’

(39) – Алығ, іди итчең ме, – тіпче өрекен.
алығ іди ит=чең ме тіп=че өрекен
дурак так делать=PP.3SG Q сказать=PRES.3SG старуха
‘– Дурак, так разве делается? – говорит старуха.’

(40) – *Арбуз* пирген ўчўн «алғыстапчам» тіп чоохтаан, «мыннаңох артых өссін» тіп, «өріпіп ағыл килгей», ноға типлеп килчеткезің.
арбуз пир=ген ўчўн алғыста=пчам тіп чоохтаан мыннаң=ох артых
дать=PP.3SG POSTP благодарить=PRES.1SG мол говорить.PP.3SG отсюда=PRTCL лучше

өс=сін тіп өрін=іп ағыл кил=гей ноға типле=п кил=четке=зің
расти=CAUS.3SG мол радоваться=CV нести AUX:идти=OPT почему пинать=CV идти=PP=2SG
‘– За то, что дали арбуз, «Благодарю» – говори, «Пусть ещё больше растёт» – говори, «Радость [пусть] приносит», [а ты] почему, пиная [арбуз], шёл?’

(41) Ам учраан кізіні алғыстап туразың.
ам учраан кізі=ні алғыста=п тур=ар=зың
теперь встречать.PP человек=ACC благодарить=CV AUS:стоять=PrP=2SG
‘Теперь встретившегося человека будешь благодарить.’

(42) Апсах пазаағы кӳнде пазох чӧр-сыхты.
апсах пазаағы кӳн=де пазох чӧр-сых=ты
старик следующий день=LOC снова ходить-AUX:выйти=PAST.3SG
‘Старик на следующий день снова пошёл.’

(43) Чолда парчатса, сӧӧк сығар париған чонға учрады.
чол=да пар=чат=са сӧӧк сығар пар=иған чон=ға
дорога=LOC идти=PRES=COND.3SG покойник выносить AUX:идти=PP.3SG народ=DAT

учра=ды
встречать=PAST.3SG
‘Когда шёл по дороге, встретил людей, провожающих покойника.’

(44) Оларды көріп, апсах алғыстапча: – Мыннаң артых öл турзын, алғыстапчам, – тіпче.
олар=ды көр=іп апсах алғыста=пча мыннаң артых öл
он.PL=ACC смотреть=CV старик благодарить=PRES.3SG отсюда лучше умирать

тур=зын алғыста=пча=м тіп=че
AUX:стоять=IMP.3SG благословлять=PRES=1SG говорить=PRES.3SG
‘Увидев их, старик приветствует: – Ещё больше [пусть] умирают, приветствую, – говорит.’

(45) Кізілер, аның ӱчӱн аны матап соғып, нандырыбысханнар.
кізі=лер аның ӱчӱн аны матап соғ=ып нандыр=ыбыс=хан=нар
человек=PL из-за он.ACC сильно бить=CV отправить домой=PERFV=PP=3PL
‘Люди, за это его сильно избив, отправили домой.’

(46) Апсах іди ибіне айлан килді.
апсах іди иб=і=н=е айлан кил=ді
старик так дом=POSS.3SG=INFIX=DAT вернуться AUX:прийти=PAST.3SG
‘Старик так домой вернулся.’

(47) Ипчізі: – Хайди полдың? – тіп сурча.
ипчізі хайди пол=ды=ң тіп сур=ча
жена как быть=PAST=2SG мол спросить=PRES.3SG
‘Жена [его]: – Что с тобой? – так спрашивает.’

(48) – Я, – тіпче, – мин парчатханда сӧӧк сығар-париған кізілерге урынғам, мин оларды: «Мынаңох артых öл турзын», – тіп алғаам, олар мині аның ӱчӱн мині сохтылар, мин анаң айлан килдім.
я тіп=че мин пар=чатхан=да сӧӧк сығар-пар=иған кізі=лер=ге
да говорить=PRES.3SG я идти=PP=LOC покойник выносить-AUX:идти=PP человек=PL=DAT

урын=ғам мин олар=ды мынаң=ох артых öл тур=зын тіп
столкнуться=PP.1SG я он.PL=ACC отсюда=PRTCL лучше умирать AUX:стоять=IMP.3SG мол

алғаам олар мин=і аның ӱчӱн мин=і сох=ты=лар мин анаң
благословлять.PP.1SG он я=ACC из-за я=ACC бить=PAST=1PL я потом

айлан кил=ді=м
возвращаться AUX:прийти=PAST=1SG
‘– Да, – говорит, – [когда] я шёл, то встретил людей, провожающих покойника; я им: «Ещё больше [пусть] умирают», – так приветствовал, они меня за это побили, я оттуда вернулся.’

(49) – *Вот* алығ, іди тіҷең ме, ол кізілерге парып полыс идіп тыхтаспаҷаң ма, – тіпче öрекені.
вот алығ іди ті=ҷең ме ол кізі=лер=ге пар=ып полыс ид=іп
дурак так говорить=PP.3SG Q тот человек=PL=DAT идти=CV помощь делать=CV

тыхта=с=па=ҷаң ма тіп=че öрекен=і
хоронить=RECIP=NEG=PP.3SG Q говорить=PRES.3SG старуха=POSS.3SG
‘– Вот дурак, так сказал, что ли, и не помог этим людям на похоронах? – так говорит [его] старуха.’

(50) Апсах пазаағы кӱнде пазох парча.
апсах пазаағы кӱн=де пазох пар=ча
старик следующий день=LOC снова.PRTCL идти=PRES.3SG
‘Старик на следующий день снова идёт.’

(51) *Город*ха чиділ көрзе пір тураа от тамылыбыстыр.
город=ха чид=іп көр=зе пір тура=а от тамыл=ыбыс=тыр
город=DAT достигать=CV смотреть=COND.3SG один дом=DAT огонь воспламеняться=PERFV=PAST.EVID.3SG
‘До города добравшись, видит, один дом огнём воспламеняться [начал].’

(52) Өрекеннің чооғынаң полызарға сағынча.
өрекен=нің чооғ=ы=наң полыз=арға сағын=ча
старуха=GEN рассказ=POSS.3SG=INSTR помогать=INF думать=PRES.3SG
‘По словам старухи, помочь думает.’

(53) Кізілер өртті ӱзӱрерге харасчалар.
кізі=лер өрт=ті ӱзӱр=ерге харас=ча=лар
человек=PL огонь=ACC гасить=INF стараться=PRES=3PL
‘Люди огонь погасить стараются.’

(54) Апсах ағастар ағыл киліп, өрт койчін чирзер тыхтапча, өрекен мині тыхтазарзың теен тіп.
апсах ағас=тар ағыл кил=іп өрт койчін чир=зер тыхта=пча өрекен
старик дерево=PL нести AUX:прийти=CV огонь гореть место=LAT набить=PRES.3SG старуха

мин=і тыхта=з=ар=зың теен тіп
я=ACC набить=RECIP=PrP=IMP.2SG сказать.PP.3SG мол
‘Старик, принеся древесины, в горящее пламя её кладёт, говоря, [что] старуха сказала чинить (помогать).’

(55) Кізілер аны көр салып, ойлас киліп сохчалар.
кізі=лер аны көр сал=ып ойла=с кил=іп сох=ча=лар
человек=PL он.ACC смотреть AUX:класть=CV бежать=RECIP AUX:прийти=CV бить=PRES=3PL
‘Люди, это увидев, сбежавшись, бьют [его].’

(56) Матап сохтырып алып, апсах ибінзер нан парды.
матап сох=тыр=ып ал=ып апсах иб=і=н=зер нан пар=ды
сильно бить=CAUS=CV AUX:брать=CV старик дом=POSS.3SG=INFIX=LAT вернуться домой AUX:идти=PAST.3SG
‘Сильно подвергшись побоям, старик домой вернулся.’

(57) – Я, – тіпче, – мин паридып, өрт көйчеткен чирге орта пол-парғам.
я тіп=че мин пар=и=ды=п өрт көй=четкен чир=ге орта
да говорить=PRES.3SG я идти=PRES=PAST=CV огонь гореть=PP место=DAT прямо

пол-пар=ғам
быть-AUX:идти=PP.1SG
‘– Да, – говорит, – я, [когда] шёл, оказался на месте пожара.’

(58) Анда парып, андар ағастар тыхтазарға полысхам, мині кізілер сохханнар, аннаңар айлан-килдім.
анда пар=ып андар ағас=тар тыхта=з=арға полыс=хам мин=і кізі=лер сох=хан=нар
там идти=CV туда дерево=PL набить=RECIP=INF помогать=PP.1SG я=ACC человек=PL бить=PP=3PL

аннаңар айлан-кил=ді=м
поэтому вернуться-AUX:прийти=PAST=1SG
‘Когда дошёл до этого места, туда древесину подкладывать помогал, меня люди били, поэтому вернулся.’

(59) – *Вот* алығ, – тіпче өрекен – ағас тыхтап полысчаң ма өрт көйчеткен чирге, суғ хаап киліп урып, ӱзӱрерге полыспачаң ма.
вот алығ тіп=че өрекен ағас тыхта=п полыс=чаң ма өрт
дурак говорить=PRES.3SG старуха дерево набить=CV помогать=PP.3SG Q огонь

кӧй=четкен	чир=ге	суғ	хаап	кил=іп	ур=ып	ӱзӱр=ерге	полыс=па=ҷаң	ма
гореть=PP	место=DAT	вода	брать.CV	AUX:прийти	лить=CV	гасить=INF	помогать=NEG=PP	Q

‘– Вот дурак, – говорит старуха, – древесину, что ли, подкладывал в горящее место, надо было же принести воды и помогать тушить пожар, заливая водой.’

(60) Апсах хоныбалып, иртен пазох чӧр сыхты.

апсах	хон=ыб=ал=ып	иртен	пазох	чӧр	сых=ты
старик	ночевать=CV=брать=CV	утром	снова.PRTCL	ходить	AUX:выйти=PAST.3SG

‘Старик, переночевав, утром снова пошёл.’

(61) *Город*ха чиділ пір оградазар көрібіссе, анда кізілер сосха хуюхтапчалар.

город=ха	чид=іп	пір	ограда=зар	кӧр=ібіс=се	анда	кізі=лер	сосха
город=DAT	достичь=CV	один	ограда=LAT	смотреть=PERFV=COND.3SG	там	человек=PL	свинья

хуюхта=пча=лар
палить=PRES=3PL

‘Дойдя до города, когда посмотрел в одну ограду, [увидел, что] там люди свиную тушу палят.’

(62) «Че мин полыс пирим мында», – тіп сағынча.

че	мин	полыс	пир=им	мында	тіп	сағын=ча
CONJ	я	помогать	AUX:дать=PrP.1SG	здесь	мол	думать=PRES.3SG

‘«Ну, я помогу здесь», – думает.’

(63) Пір дее кізідең сурбин, хринда турчатхан кӧнектердең суға пар-килді.

пір	дее	кізі=дең	сур=бин	хринда	тур=чатхан	кӧнек=тер=дең	суғ=а
один	PRTCL	человек=ABL	спросить=CV.NEG	рядом	стоять=PP	ведро=PL=ABL	вода=DAT

пар-кил=ді
идти-AUX:прийти=PAST.3SG

‘Ни у кого не спросив, [взяв] рядом стоящие вёдра, за водой сходил.’

(64) Суғ ал киліп, ол хуюхтапчын сосхаларға ур чӧрче.

суғ	ал	кил=іп	ол	хуюхта=пчын	сосха=лар=ға	ур	чӧр=че
вода	брать	AUX:прийти=CV	тот	палить=PRES	свинья=PL=DAT	лить	ходить=PRES.3SG

‘Воду принеся, на опаливаемые свиные туши выливает.’

(65) – Пу хайди пол чӧрчін айна полҷаң? – тіп апсахты сох-сыхтылар.

пу	хайди	пол	чӧр=чін	айна	пол=ҷаң	тіп	апсах=ты	сох-сых=ты=лар
этот	как	быть	AUX:ходить=PRES	чёрт	быть=PP.3SG	мол	старик=ACC	бить-AUX:выйти=PAST=3PL

‘– Что творит этот чёрт? – так старика бить стали.’

(66) Сірерге полысхам… – тиртпеділер, апсахты сӱрібістілер.

сірер=ге	полыс=хам	тирт=пе=ді=лер	апсах=ты	сӱр=ібіс=ті=лер
вы=DAT	помогать=PP.1SG	сказать=NEG=PAST=3PL	старик=ACC	прогнать=PERFV=PAST=3PL

‘– Вам помогал… – не дали сказать, прогнали старика.’

(67) Апсах нан-киліп чоохтапча: – Сосха хуюхтапчатхан чирде суғ урып, полысчатханда мині соханнар.

апсах	нан-кил=іп	чоохта=пча	сосха	хуюхта=пчатхан	чир=де
старик	возвращаться домой-AUX:прийти=CV	говорить=PRES.3SG	свинья	палить=PP	место=LOC

суғ	ур=ып	полыс=чатхан=да	мин=і	сохан=нар
вода	лить=CV	помогать=PP=LOC	я=ACC	бить.PP=3PL

‘Старик, возвратившись домой, говорит: – Когда я помогал заливать водой свиную тушу, которую опаливали, меня били.’

(68) Мин паза парбаспын, піди кізі ӱр чӧр полбадығ, ӧдір саларлар.

мин	паза	пар=бас=пын	піди	кізі	ӱр	чӧр	пол=бадығ	ӧдір
я	CONJ	идти=PrP.NEG=1SG	так	человек	долго	ходить	AUX:быть= ASSUM.NEG.3SG	убить

сал=ар=лар
AUX:класть=PrP=3Pl
‘Я больше не пойду, так человек долго не сможет ходить, убьют.’

(69) – Че, амды тоғынмин азран-полбадығбыс, ам тоғынарға кирек, – тіпче өрекені.

че	амды	тоғын=мин	азран-пол=бадығ=быс	ам	тоғын=арға	кирек
CONJ	сейчас	работать=CV.NEG	кушать-AUX:быть=ASSUM.NEG=1PL	сейчас	работать=INF	надо

тіп=че	өрекені
говорить=PRES.3SG	старуха

– Ну, а сейчас, не работая, не прокормимся, теперь работать надо, – говорит [его] старуха.’

(70) – Я, тоғынза энҷох чахсы полар, мин ам тоғынарым, – тіпче апсах.

я	тоғын=за	энҷох	чахсы	пол=ар	мин	ам	тоғын=ар=ым
да	работать=COND.3SG	столько.PRTCL	хорошо	быть=PrP	я	сейчас	работать=PrP=1SG

ті=пче	апсах
говорить=PRES.3SG	старик

‘– Да, [если] работать, хорошо будет, я теперь буду работать, – говорит старик.’

(71) Іди апсах тоғынып пастаан анаң өлгенҷе харын астабин чуртааннар апсах-өрекен.

іди	апсах	тоғын=ып	пастаан	анаң	өл=генҷе	харын	аста=бин	чуртаан=нар
так	старик	работать=CV	начать.PP.3SG	потом	умирать=CV	живот	голодать=CV.NEG	жить.PP=3PL

апсах-өрекен
старик-старуха
‘Так старик работать начал, потом до смерти сытыми жили старик со старухой.’

Текст 4. Ф. Г. Бытотов. Материалы состязания певцов 1972 года

Текст в записи Ф. Г. Бытотова (орфографическая запись)	**Перевод на русский язык**
1. Чайғы иир.	1. Летний вечер.
2. Аалдағылар от сапчаң тоғыстаң наа ла айланчалар.	2. Сельчане только возвращаются с покоса.
3. Оот пилтіріндегі *клуб*тың хыринда, тізең, *автобус* турча.	3. А возле клуба [*аала*] Усть-Оты стоит автобус.
4. Ах Ўўстегілер килтір, сарынҷылар килтір тіп чоох тарапча.	4. Распространяется молва, [что], мол, приехали, оказывается, июсовцы, певцы.
5. Чайғы от сапчаң маң чох таа полза, аалдағылар табырах чыылысча.	5. Хоть совсем некогда во время летнего сенокоса, сельчане быстро собираются.
6. *Клуб*та чон тығырама.	6. В клубе полным-полно народу.
7. Одырҷаң чир чидіспинче.	7. Места не хватает.
8. Ибдең одырчыхтар ағылчалар, чон аразынзар хазых тастабысса, ол даа тўсчең чир чоғыл осхас.	8. Из дома сиденья приносят, если среди народа бросить *хазых*[73], то, кажется, и не найдётся место, куда бы он мог упасть.
9. Чиит оол-хыстарнаң хада тоғызон частығ апсахтар одырча.	9. Вместе с молодыми юношами и девушками сидят девяностолетние старики.
10. Прайзы тахпах марығлазы пасталарын сахтапча.	10. Все ждут начала состязания исполнителей *тахпаха*[74].
11. Марығ[ласти] Төөдегі *совхоз*тың *партком*ының адынаң *СССР*-ның *журналист*тер *союз*ының *член*і *Филипп Гаврилович Бытотов* [асча].	11. От имени парткома Тёйского совхоза состязание открывает член Союза журналистов СССР Филипп Гаврилович Бытотов.
12. – *СССР*-ның *50* чазы толчатханда Ах Ўўстегі паза [Төөде]гі сарынҷылар пўўн пістің чонға постарының өс парған чуртастарынаҷар, чахсы тоғыстаҷар маҷат сарыннаң көзіт пирерлер тіпче, пастағы сёсті	12. – В честь 50-летия СССР певцы из Белого Июса и Тёи сегодня исполнят нашему народу хорошие песни о временах своего взросления, о хорошей работе, – говорит

[73] *Хазых* – бабка, лодыжка; *хазых ойнирға* ‘играть в лодыжки’; *олғаннар хазых тастап*, *ойнапчалар* ‘дети играют в бабки’; *хазых ойыны* ‘игра в лодыжки’ [Хакасско-русский словарь, 2006: 780].

[74] *Тахпах* – лирическая состязательная песня, обращённая к какому-либо лицу, чаще парня к девушке или наоборот, обычно 4- и 8-стишная [Там же: 604].

СССР- ның *писатель*лер *союз*ының членіне *Михаил Еремеевич Кильчичаков*ха пирче.
13. Анзы *Хакасия*ның саблығ хайчызына паза сарынчызына *Афанасий Семенович Бурнаков*ха сарын пастадах тіп айланча.
14. *Афанасий Семенович Бурнаков* (*Апанис*) Асхыс *район*ындағы Оот пилтірі аалда төреен.
15. *66* частығ.
16. *Коммунист*.
17. *1939* чылда ах *финн*ернең тоғыр чааласхан.
18. *1941–1945* чылларда Ада чаазында араласхан.
19. Хайда даа полза, ниме дее итсе чатханны ол холдаң салбачаң.
20. Иң пастап хайлап, сарнап,
5–6 частығдох пастаан.
21. Ол тустаң сығара амғаа читіре хайлапча паза сарнапча.
22. Улуғ ӱлӱкӱннерде, тойларда ол араласпин халбинча.
23. Аның ӱнӱн *Москва* нинче-нинче хати тыңнаан.
24. Көглеп сыхса, *совет* ӱлгӱзі алнындағы чуртастаңар, пайларға чохтар пазындырғаннаңар, *совет* ӱлгӱзі тузындағы чахсы хоныхтаңар, *Ленин*неңер, *коммунист*тер *партия*зынаңар, чоннар ынархазынаңар, сағамғы кізінің маңат чуртазынаңар, хыныстаңар, чир субыстаңар ол хачан даа хынып сарнапча.
25. *27 июнь*да *1972* чылда ол, Ах Ӱӱстегілернең тоғасчатханда, піди пастаан:
26. Айланып аххан ай ағын Төө
Алтон чуладын сӱрӱніп ахча.
27. Аалчаа килген арғыстарны
Ағырин тыңнап ам искейбістер.
28. Иніп аххан ай игір Төө
Иліг чуладын сӱрӱніп инче.
29. Илдең килген арғыстарны
Иптеп одырып ам искейбістер.
30. – Эк, хайдағ мағаттыр! *Апанис*тің ӱні хайдағ сілігдір! – чылығ сӧстернең прайзы хол саапча.
31. – Ам даа сарна, ам даа кӧгле тіп, суранчалар.
32. Сарнас апарчатхан *Михаил Еремеевич Апанис Бурнаков*тың сарнааны хостыра сӧсті *Иван Леонтьевич Коков*ха пирче, тіпче:
33. Аймах чирі Ах Ӱӱсте
Аттар чорттар чирлер көп нимес.
34. Ах Ӱӱс істін хастада
Автобус чолы ам ас нимес.
35. Анда чуртаан тахпахчы чон,
Айдас істеніснең саблығ чон.
36. Тойым суғдаң ырах нимес
Тупик теен чиріҷек пар.
37. Хара пуруннаң пу чирде тың тахпахчы саблығ хайчы *Леон* оолғы *Иван Коков* пар, Тахпах сӧзін ам ол сығарар.
38. – Көглезін аалчы, – суранча чыылған чон.
39. *Иван Леонтьевич Коков 70* частығ,
чиит тустох хайлачаң.
40. Ширадағы *Тупик* тіп аалда чуртапча.

он [и] даёт первое слово члену Союза писателей СССР Михаилу Еремеевичу Кильчичакову.
13. Тот обращается к знаменитому *хайджи*[75] и певцу Афанасию Семёновичу Бурнакову, говоря: песню начинай-ка.
14. Афанасий Семёнович Бурнаков (Апанис) родился в селе Отты (Усть-Оты) Аскизского района.
15. 66 лет.
16. Коммунист.
17. В 1939 году воевал против белых финнов.
18. В 1941–1945 годах участвовал в Отечественной войне.
19. Где бы ни находился, что бы ни делал,
он не выпускал из рук *чатхан*[76].
20. Впервые начал исполнять горловым пением (хаем), петь в 5–6-летнем возрасте.
21. С того времени до сегодняшнего исполняет горловым пением и поёт.
22. Большие праздники, свадьбы не проходят без его участия.
23. Его голос Москва много раз слышала.
24. [Как] начнёт петь о жизни до советской власти, об угнетении бедных богатыми, о хорошей жизни во время советской власти, о Ленине, партии коммунистов, дружбе народов, хорошей жизни современного человека, любви, о Родине всегда поёт с любовью.

25. 27 июня 1972 года он, во время встречи с жителями Белого Июса, так начал:
26. Изгибаясь, протекавшая быстротечная река Тёя,
Шестьдесят ручейков подгоняя, течёт.
27. В гости приехавших друзей,
Не спеша слушая, сейчас послушаем.
28. Спускаясь, протекавшая извилистая Тёя,
Пятьдесят ручейков подгоняя, спускается.
29. Из народа пришедших друзей,
Удобно сидя, сейчас послушаем.
30. – Эк, как хорош! Как красив голос у Апаниса, – с тёплыми словами все аплодируют.
31. – Ещё пой, ещё пой, – говоря, просят.
32. Ведущий состязания Михаил Еремеевич во время пения Апаниса Бурнакова слово Ивану Леоньевичу Кокову даёт, говорит:
33. В дальних местах Белого Июса
Коней рысцой пускать мест немного.
34. Вдоль долины Белого Июса
Автобусных дорог немало сейчас.
35. Там живший народ-*тахпахчы*,
Ударным трудом прославленный народ.
36. Недалеко от реки Тойым
Есть местечко Тупик.
37. С давних времён на этой земле сильный *хайджи* знаменитый Иван Коков сын Леона есть, сейчас он выступит с *тахпахом*.
38. – Пусть поёт гость, – просит собравшийся народ.
39. Ивану Леонтьевичу Кокову 70 лет,
ещё с юношеских лет пел горловым пением.
40. Живёт в селе Тупик Ширинского района.

[75] *Хайджи* – исполнитель *тахпахов*, героических сказаний, горловым пением под аккомпанемент *чатхана* [Хакасско-русский словарь, 2006: 786].
[76] *Чатхан* – хакасский музыкальный инструмент.

41. Хайлап, тізең, олған тустох пастаптыр.

42. Ол хайлапча:
Кізі адынға мүнгенче,
Постыңох ады парда чахсы.
43. Кізі ырын ырлаанча,
Постыңох сығарза – ол чахсы.
44. Олған тузым полғанда,
Өтіг хайлап чөрҷеңмін.
45. Апсах чылым читкенде,
Амырох пол сыхты үнім.
46. Чиит чиркен тустарда
Чахсы сіліг көглеҷеңмін.
47. Чиит чылым ирткенде,
Читіре көглир чоғылбын.
48. Ах-ояң хазың өскен чирлерде,
Ах оттар ам даа илбек өсчетсін.
49. Алындағылар хайлаан чирлерде,
Ам чииттер көглеп сабыланчатсын.
50. Ах тасхылның үстүнде
Ах хар чатпаан чир чоғыл.
51. Алып *Ленин*нің чуртында
Амыр чуртабаан чон чоғыл.
52. Көк тасхылның үстүнде
Көртік чатпаан чир чоғыл.
53. Күлүк *Ленин*нің тузында
Пайып чуртабаан чон чоғыл.
54. Пөзік тасхылға сых парзар,
Прай аймах чир көрінчедедір.
55. Прай иліг чылны сағынзар,
Күстүг *партия* устаанынаң Чахсы чуртас полчададыр.
56. Часпаң даа тағларға сых көрзең,
Чалбах чазы чылтырапчададыр.
57. Чахсы *партия*ның көзіткенінең
Чоннарох чахсы чуртапчададыр.
58. Хара харахнаң көр турзаң,
Харах читпес чазылар чатча.
59. Харах читпес чазыларда
Харыс пастығ пуғдай күр өсче.
60. Хызыл торғы чайыбысхан, тізең,
Хызыл пуғдай ол чазыда өсче.
61. Хызыл пуғдайны көп өскіріп,
Хызыл орден *Хакасия* алча.
62. – Ол тамахты піс өскірчебіс, – хол саап алғыстапчалар хайҷы *Иван Леонтьевич Коков*ты.
63. Аның орнына, чылығ алғыстас тохталахтох, хакас көгенектіг улуғ частығ ипчі сыхча.
64. Сағам ла улуғ суулааста одырған клубтағылар сым пол парды.
65. – *Матрена Семеновна Кокова* ол, – тіп үннер истілче.
66. Я, таныпчаттырлар көгҷіні.
67. *Матрена Семеновна Кокова* кічігөк частығдаң сығара көглеп пастаптыр.
68. Иң пурнада ол хада чуртаан, хада өскен аалдағыларға көглеҷең.
69. Оларның ырларына хынҷаң.
70. Чахсы сарыннарын паза көглерін сарнаҷаң.
71. Хайраллаҷаң оларны.
72. Ол тустарнаң пеер *50* час азыбох парды тіпче ол.
73. Амды ағаа *70* час тол парды.

41. А петь горловым пением ещё с детства начал, оказывается.
42. Он поёт горловым пением:
Чем седлать чужую лошадь,
Хорошо, [когда] есть своя лошадь.
43. Чем петь чужую песню,
Свою песню исполнять – это хорошо.
44. Когда я был ребёнком,
Звонко напевая, ходил.
45. Когда наступили старческие годы,
И голос стал спокойнее.
46. В молодые нарядные годы
Хорошо красиво я пел.
47. Молодые годы когда прошли,
До конца спеть не могу.
48. Там, где росла белая берёза,
Белые травы и сейчас пусть обильно растут.
49. Там, где предыдущее [поколение] пело,
Сейчас молодые, исполняя песни, славятся.
50. На вершине высоких тасхылов
Нет места, где не лежал бы белый снег.
51. При богатыре Ленине
Нет народа, мирно не жившего.
52. На вершине голубых тасхылов
Нет места, где не лежал бы сугроб.
53. При мудром Ленине
Нет народа, богатея, не жившего.
54. Когда поднимете на высокие тасхылы,
Все далёкие места видны.
55. Когда вспомните все пятьдесят лет,
Под руководством сильной партии хорошая жизнь идёт.
56. Если на отлогие горы поднявшись, посмотришь,
Широкое поле блестит.
57. Из-за того что хорошая партия управляет,
И народы хорошо живут.
58. Если чёрными глазами будешь всматриваться,
Поля, которые взором не охватить, простираются.
59. В полях, которые взором не охватить,
Пшеница с кашемировыми колосьями буйно растёт.
60. Словно красный шёлк расстеленная,
Красная пшеница на этом поле растёт.
61. Красную пшеницу много выращивая,
Красный орден Хакасия получает.
62. – Это зерно мы выращиваем, – аплодируя, благодарят хайджи Ивана Леонидовича Кокова.
63. Следом, как только прекратились тёплые благодарности, в хакасском платье выходит пожилая женщина.
64. Только что шумно сидевшие зрители клуба затихли.

65. – Это Матрёна Семёновна Кокова, – слышатся голоса.

66. Да, оказывается, узнают певицу.
67. Матрёна Семёновна Кокова, оказывается, также начала петь с детских лет.
68. Сначала она пела сельчанам, с которыми вместе жила и росла.
69. Любила их песни.
70. Хорошие [их] песни и мелодии пела.
71. Хранила их.
72. С тех пор 50 лет прошло, говорит она.
73. Сейчас ей 70 лет исполнилось.

74. Чазы улуғ даа ползa, ӱні ам даа ӧтіг.
75. – Хынча ол сарнирға – тіп чоохтапча аннаңар *Михаил Еремеевич Кильчичаков*, сағам ол Ширадағы *Тупик* теен *станция*дох чуртапча тирге дее маңнанмаан, *клуб*тағылар хысхыр сыхханнар:
– Көглезін *Матрена*!
76. *Матрена* көглебіскен:
77. Көгеріп турған көк тайға
Көбӧк аңның турлаа ни.
78. Көлбейген аның чазызында
Көбӧк маллар ӧсчеттір.
79. Анда чуртаан көп чоны
Көглігӧк чуртаан чон полтыр.
80. Чайылып аххан Төө суғы
Чазаа ла чайыххан суғ полтыр.
81. Чазаа ла аххан чірінде
Азы пуғдайы көп ӧстір.
82. Төле чуртаан ил чоны
Чахсы хылыхтығ чон полтыр.
83. Иніп тӱскен игір Төө
Ічеге томның суғ полтыр.
84. Иптіг тудынған ил чоны
Истігӧк хонған чон полтыр.
85. Ағып тӱскен ағыр Төө
Амзирға чахсы суғ полтыр.
86. Ағыр Төөнің чоннары
Амалығ чахсы полыптыр.
87. – Хайди хап орта көглепче!
88. Аның сарынында Төөнің сілии, [төөде]гілернің чуртазы тооза истілче, – хол саап алғыстапчалар [Оот] пилтіріндегілер көгчіні.
89. – Амды сірерге аарлығ арғыстар көглеп пирер, – айланча [чонзар] *Михаил Еремеевич Кильчичаков*, – пістің *Москва*дағ [ала] сабланчатхан сарынҷыбыс, көглирге төреен *поэт*, [піснеңӧк] хада килген *Евдокия Петровна Тыгдымаева*.
90. – Сарназын ол! Көглезін ол! – айланча чон *Евдокия Петровна Тыгдымаева*зар, – пу синге читіре көксілеріуде ал [чӧрген] пірее тың чахсы сарын пар полар.
91. – Аны пӱӱн көглеп [пиріңер]!
92. – Пістің пабаларыбыс паза улуғ ачаларыбыс чир суубысты [*Гитлер*деҷ], *фашист*тердең ал халғаннар, пістің пӱӱнгі паза таңдағы чуртазыбыс ӱчӱн тыннарын пир салғаннар.
93. Оларны амғаа читіре паза чуртастарының тӱгенҷі кӱні хонғанча [сахтапча] іҷелері паза хада чуртааннары.
94. Оларға турыстығ полып, оларны амға читіре сахтан ізестіг паза ап-арығ [аттарын] хайралааннарны сағынып мындағ сарын сарнап пирерге сағынчам.
95. Сым пол парды *Евдокия Петровна*.
96. Мына ол сарнирға тимненіп көксін кӧдірібісті.
97. Аннаҷох хада чон ай сым пол парды.
98. Олох чіли аар тыныбысты.
99. Хайдағ даа кізінің чӱрегін ӧтчең ӱн чайылыбысты.

100. Ирткен аар чыллар, хан тӧгістіг чаа, полған ла кізі көрген харах час паза чобағ, хаҷан даа айландыр полбас чідіріглер, тозылбас парбас хыныс [паза] андағох ачырғас, аяс кӱн паза чаалап алған чиңіс, тооза [алза] ниме истілче ол ӱнде.

74. Хоть она и пожилая по возрасту, но голос звонкий.
75. – Любит она петь, – рассказывает о ней Михаил Еремеевич Кильчичаков, не успел сказать о том, что сейчас она живёт на станции Тупик Ширинского района, как зрители клуба стали выкрикивать:
– Пусть поёт Матрёна!
76. Матрёна запела:
77. Зеленея стоящая зелёная тайга –
Место обитания ведь множества зверей.
78. В колыхающихся его степях
Много скотины, оказывается, обитает.
79. Там живущий многочисленный народ –
В радости живущий народ, оказывается.
80. Разливаясь, текущая река Тёя –
До степи разливающаяся река, оказывается.
81. Там, где в степи течёт река,
Хлеба, пшеницы много росло, оказывается.
82. Поколениями живший народ,
С добрым нравом народ был, оказывается.
83. Вниз текущая извилистая Тёя
С целебной водой, оказывается.
84. Скромно себя державший народ,
Также спокойно живущий народ, оказывается.
85. С быстрым течением Тёя
Для питья хорошая вода, оказывается.
86. Жители быстротечной Тёи
Хорошего нрава, оказывается.
87. – Как [она] точно поёт!
88. В её песне красота Тёи, жизнь жителей Тёи в полной мере слышится, – аплодируя, благодарят жители *аала* Отты исполнительницу.
89. – Сейчас, для вас, дорогие товарищи, споёт, – обращается к народу Михаил Еремеевич Кильчичаков, – известная [даже] в Москве – наша певица, рождённая петь, поэт, с нами приехавшая Евдокия Петровна Тыгдымаева.
90. – [Пусть] поёт! [Пусть] исполнит песню! – обращается народ к Евдокии Петровне Тыгдымаевой, – до сих пор в душе хранимая какая-нибудь очень хорошая песня есть, наверное.
91. – Её [песню] сегодня спойте!
92. – Наши отцы и старшие братья [нашу] Родину от Гитлера, фашистов защитили, за нашу сегодняшнюю и завтрашнюю жизнь отдали свои жизни.
93. Их до настоящего [времени] и до конца дней своих продолжают ждать их матери и жёны.

94. Я хотела бы спеть такую песню, которая [посвящена] достойным им, до сих пор надёжно ждущим, оберегающим их чистые имена.
95. Евдокия Петровна замолчала.
96. Вот она, готовясь петь, распрямила грудь.
97. Вместе с ней народ тоже притих.
98. Как и она, [народ] тяжело вздохнул.
99. В сердце каждого человека проникающий голос разлился.
100. Прошедшие тяжёлые годы, кровопролитная война, пролитые слёзы и пережитое горе каждого, никогда не восполнимые потери, не утоляемая, не уходящая любовь и такое же огорчение, светлый день и борьбой одержанная победа: всё это полностью слышится в этом голосе.

101. Сидік аны сöстернең чоохтирға [сірерге] итсең, аны тыңнирға кирек.
102. Мына ол сарын:
103. Чазызар сығып мин пастырзам,
Чахаях пазы чайхал тур.
104. Чайхалған оттың пазын көр турзам,
Часкам оды анда чарыбинчаттыр.
105. Көк чазызар пастыр паризам,
Көк оттар пазы көлбейіп тур.
106. Көлбейген оттар пазын көр турзам,
Ӳлӳзім оды анда көйбин тур.
107. Арғама чайылған алтон сӳрмезім
Азыр тулуңа тартылбин чӧрзін.
108. Ада чаазынаң айланмаан арғызым
Арығ чӳреемде арыбин халзын.
109. Иңнімде чӧрген иліг сӳрмезім
Ікі тулуңа ӧрілбин чӧрзін.
110. Ине Чир-суумаа килбеен арғызым
Ізіг чӳреемде чидінең чӧрзін.

101. Сложно это передать [вам] словами, это нужно слушать.
102. Вот эта песня:
103. Когда я, выйдя, в степь пойду,
Верхушки цветов колышутся.
104. Когда смотрю на верхушки колышущихся колосьев,
Огонь моего счастья там не светится, оказывается.
105. Когда иду по зелёной степи,
Верхушки зелёных трав, покачиваясь, стоят.
106. Когда смотрю на верхушки развевающиейся травы,
Огонь счастья моего там не горит.
107. По спине рассыпанные шестьдесят косичек
В две косы [пусть] не заплетутся.
108. Не вернувшийся с Отечественной войны супруг мой
В чистом сердце пусть не сотрётся.
109. По плечам рассыпанные пятьдесят косичек
В две косы пусть не будут заплетены.
110. На Родину-мать не вернувшийся супруг мой
В горячем сердце [пусть] молодым останется.

(1) Чайғы иир.
чайғы иир
летний вечер
‘Летний вечер.’

(2) Аалдағылар от сапчаң тоғыстаң наа ла айланчалар.
аалдағы=лар от сап=чаң тоғыс=таң наа ла айлан=ча=лар
сельчанин=PL трава косить=PP работа=ABL только PRTCL возвращаться=PRES=3PL
‘Сельчане только возвращаются с покоса.’

(3) Оот Пилтіріндегі *клуб*тың хырында, тізең, *автобус* турча.
оот Пилтір=і=н=дегі *клуб*=тың хыр=и=н=да тізең
Пилтир=POSS.3SG=INFIX=ADJ.REL клуб=GEN возле=POSS.3SG=INFIX=LOC PRTCL

автобус тур=ча
стоять=PRES.3SG
‘А возле клуба [аала] Усть-Оты стоит автобус.’

(4) Ах Ӳӳстегілер килтір, сарынҷылар килтір тіп чоох тарапча.
Ах Ӳӳс=тегі=лер кил=тір сарынҷы=лар кил=тір
Белый Июс=ADJ.REL приходить=PAST.EVID.3SG певец=PL приходить=PAST.EVID.3SG

тіп чоох тара=пча
мол слух распространяться=PRES.3SG
‘Распространяется молва, [что], мол, приехали, оказывается, июсовцы, певцы.’

(5) Чайғы от сапчаң маң чох таа полза, аалдағылар табырах чыылысча.
чайғы от сап=чаң маң чох таа пол=за аал=дағы=лар
летний трава косить=PP досуг нет PRTCL быть=COND.3SG село=ADJ.REL=PL

табырах чыылыс=ча
быстро собираться=PRES.3SG
‘Хоть совсем некогда во время летнего сенокоса, сельчане быстро собираются.’

(6) Клубта чон тығырама.
клуб=та чон тығырама
клуб=LOC народ полным-полно
‘В клубе полным-полно народу.’

(7) Одырҷаң чир чидіспинче.
одыр=ҷаң чир чидіс=пин=че
сидеть=PP место быть достаточным=NEG=PRES.3SG
‘Места не хватает.’

(8) Ибдең одырчыхтар ағылчалар, чон аразынзар хазых тастабысса, ол даа тесчеу чир чоғыл осхас.
иб=дең одырчых=тар ағыл=ча=лар чон ара=зы=н=зар хазых
дом=ABL сиденье=PL приносить=PRES=3PL народ среди=POSS.3SG=INFIX=LAT хазых

таста=быс=са ол даа тӱс=чең чир чоғыл осхас
бросать=PERFV=COND.3SG он PRTCL падать=PP место нет будто
‘Из дома сиденья приносят, если среди народа бросить *хазых*, то, кажется, и не найдётся место, куда бы он мог упасть.’

(9) Чиит оол-хыстарнаң хада тоғызон частығ апсахтар одырча.
чиит оол-хыс=тар=наң хада тоғызон час=тығ апсах=тар одыр=ча
молодой парень-девушка-PL=INSTR вместе девяносто возраст=POSSV старик=PL сидеть=PRES.3SG
‘Вместе с молодыми юношами и девушками сидят девяностолетние старики.’

(10) Прайзы тахпах марығлазы пасталарын сахтапча.
прай=зы тахпах марығла=зы пастал=ар=ы=н сахта=пча
весь=POSS.3SG тахпах состязание=POSS.3SG начинаться=PrP=POSS.3SG=ACC ждать=PRES.3SG
‘Все ждут начала состязания исполнителей *тахпаха*.’

(11) Марығласти Төөдегі *совхоз*тың *партком*ының адынаң *СССР*-ның *журналист*тер *союз*ының *член*і *Филипп Гаврилович Бытотов* асча.
марығлас=ти Төө=дегі *совхоз*=тың *партком*=ы=ның ад=ы=наң *СССР*=ның
собрание=ACC Тёя=ADJ.REL совхоз=GEN партком=POSS.3SG=GEN имя=POSS.3SG=ABL СССР=GEN

журналист=тер *союз*=ы=ның *член*=і *Филипп Гаврилович Бытотов* ас=ча
журналист=PL союз=POSS.3SG=GEN член=POSS.3SG открывать=PRES.3SG
‘От имени парткома Тёйского совхоза состязание открывает член Союза журналистов СССР Филипп Гаврилович Бытотов.’

(12) – *СССР*-ның *50* чазы толчатханда Ах Ӱӱстегі паза [Төөде]гі сарынҷылар пӱӱн пістің чонға постарының өс парған чуртастарынаҷар, чахсы тоғыстаҷар маҷат сарыннаң көзіт пирерлер тіпче, пастағы сӧсті *СССР*-ның *писатель*лер *союз*ының *член*іне *Михаил Еремеевич Кильчичаков*ха пирче.
СССР=ның *50* чаз=ы тол=чатхан=да Ах Ӱӱс=тегі паза
СССР=GEN возраст=POSS.3G исполняться=PP=LOC Белый Июс=ADJ.REL CONJ

Төө=дегі сарынҷы=лар пӱӱн піс=тің чон=ға пос=тар=ы=ның өс
Тёя=ADJ.REL певец=PL сегодня мы=GEN народ=DAT сам=PL=POSS.3=GEN расти

пар=ған чуртас=тар=ы=наҷар чахсы тоғыс=таҷар маҷат сарын=наң көзіт
AUX:идти=PP жизнь=PL=POSS.3SG=DEL хороший работа=DEL хороший песня=INSTR показывать

пир=ер=лер тіп=че пастағы сӧс=ті *СССР*=ның *писатель*=лер
AUX:давать=PrP=3PL говорить=PRES.3SG первый слово=ACC СССР=GEN писатель=PL

союз=ы=ның *член*=і=н=е *Михаил Еремеевич Кильчичаков*=ха пир=че
союз=POSS.3SG=GEN член=POSS.3SG=INFIX=DAT Кильчичаков=DAT давать=PRES.3SG
‘– В честь 50-летия СССР певцы из Белого Июса и Тёи сегодня исполнят нашему народу хорошие песни о временах своего взросления, о хорошей работе, – говорит он [и] даёт первое слово члену Союза писателей СССР Михаилу Еремеевичу Кильчичакову.’

(13) Анзы *Хакасия*ның саблығ хайҷызына паза сарынҷызына *Афанасий Семенович Бурнаков*ха сарын пастадах тіп айланча.
анзы *Хакасия*=ның саблығ хайҷы=зы=н=а паза сарынҷы=зы=н=а
тот Хакасия=GEN знаменитый хайджи=POSS.3SG=INFIX=DAT CONJ певец=POSS.3SG=INFIX=DAT

Афанасий Семёнович Бурнаков=ха	сарын	пастад=ах	тіп	айлан=ча
Бурнаков=DAT	песня	начинать=IMP.1Pl	мол	обращаться=PRES.3SG

‘Тот обращается к знаменитому *хайджи* и певцу Афанасию Семёновичу Бурнакову, говоря: песню начинай-ка.’

(14) *Афанасий Семёнович Бурнаков* (*Апанис*) Асхыс *район*ындағы Оот пилтірі аалда төреен.

Афанасий Семёнович Бурнаков (*Апанис*)	Асхыс *район*=ын=дағы	Оот Пилтірі	аал=да	төреен
	Аскиз район=POSS.3SG=ADJ.REL	Отты	село=LOC	родиться.PP.3SG

‘Афанасий Семёнович Бурнаков (*Апанис*) родился в селе Отты (Усть-Оты) Аскизского района.’

(15) *66* час=тығ.

66	час=тығ
	возраст=POSSV

‘66 лет.’

(16) *Коммунис*т.

(17) *1939* чылда ах *фин*нернең тоғыр чааласхан.

1939	чыл=да	ах	*фин*=нер=нең	тоғыр	чаалас=хан
	год=LOC	белый	финн=PL=ABL	против	воевать=PP.3SG

‘В 1939 году воевал против белых финнов.’

(18) *1941–1945* чылларда Ада чаазында араласхан.

1941–45 чыл=лар=да	Ада	чаа=зы=н=да	аралас=хан
год=PL=LOC	Отечественный	война=POSS.3SG=INFIX=LOC	участвовать=PP.3SG

‘В 1941–1945 годах участвовал в Отечественной войне.’

(19) Хайда даа полза, ниме дее итсе чатханны ол холдаң салбачаң.

хайда	даа	пол=за	ниме	дее	ит=се	чатхан=ны	ол	хол=даң
где	PRTCL	быть=COND.3SG	что	PRTCL	делать=COND.3SG	чатхан=ACC	он	рука=ABL

сал=ба=чаң
класть=NEG=PP.3SG

‘Где бы ни находился, что бы ни делал, он не выпускал из рук *чатхан*.’

(20) Иң пастап хайлап, сарнап, *5–6* частығдох пастаан.

иң	пастап	хайла=п	сарна=п	*5–6* час=тығ=дох	пастаан
самый	сначала	петь горловым пением=CV	петь=CV	возраст=POSSV=LOC.PRTCL	начинать.PP.3SG

‘Впервые начал исполнять горловым пением (хаем), петь в 5–6-летнем возрасте.’

(21) Ол тустаң сығара амғаа читіре хайлапча паза сарнапча.

ол	тус=таң	сығара	амғаа	читіре	хайла=пча	паза	сарна=пча
тот	время=ABL	POSTP	сейчас.DAT	POSTP	петь хаем=PRES.3SG	CONJ	петь=PRES.3SG

‘С того времени до сегодняшнего исполняет горловым пением и поёт.’

(22) Улуғ ӱлӱкӱннерде, тойларда ол араласпин халбинча.

улуғ	ӱлӱкӱн=нер=де	той=лар=да	ол	аралас=пин	хал=бинча
большой	праздник=PL=LOC	свадьба=PL=LOC	он	участвовать= CV.NEG	AUX:оставаться=NEG.PRES.3SG

‘Большие праздники, свадьбы не проходят без его участия.’

(23) Аның ӱнӱн *Москва* нинче-нинче хати тыңнаан.

аның	ӱн=ӱ=н	*Москва*	нинче-нинче	хати	тыңнаан
он.GEN	голос=POSS.3SG=ACC		сколько-сколько	ещё раз	слушать.PP.3SG

‘Его голос Москва много раз слышала.’

(24) Көглеп сыхса, *совет* ӱлгӱзі алнындағы чуртастаңар, пайларға чохтар пазындырғаннаңар, *совет* ӱлгӱзі тузындағы чахсы хоныхтаңар, *Ленин*неңер, *коммунист*тер *партия*зынаңар, чоннар ынархазынаңар, сағамғы кізінің маңат чуртазынаңар, хыныстаңар, Чир-субыстаңар ол хачан даа хынып сарнапча.

көгле=п	сых=са		*совет*	ӱлгӱ=зі		алн=ы=н=дағы					
петь=CV	AUX:выходить=COND.3SG			власть=POSS.3SG		перед=POSS.3SG=INFIX=ADJ.REL					
чуртас=таңар	пай=лар=ға		чох=тар	пазындыр=ған=наңар		*совет*		ӱлгӱ=зі			
жизнь=DEL	богач=PL=DAT		бедный=PL	подавлять=PP=DEL				власть=POSS.3SG			
туз=ын=дағы		чахсы	хоных=таңар	*Ленин*=неңер	*коммунист*=тер		*партия*=зы=наңар				
время=POSS.3SG=ADJ.REL		хороший	жизнь=DEL	Ленин=DEL	коммунист=PL		партия=POSS.3SG=DEL				
чон=нар	ынархаз=ы=наңар		сағамғы	кізі=нің	маңат		чуртаз=ы=наңар				
народ=PL	дружба=POSS.3SG=DEL		теперешний	человек=GEN	хороший		жизнь=POSS.3SG=DEL				
хыныс=таңар	Чир-су=быс=таңар		ол	хачан	даа	хын=ып		сарна=пча			
любовь=DEL	Родина=POSS.1PL=DEL		он	когда	PRTCL	любить=CV		петь=PRES.3SG			

‘[Как] начнёт петь о жизни до советской власти, об угнетении бедных богатыми, о хорошей жизни во время советской власти, о Ленине, партии коммунистов, дружбе народов, хорошей жизни современного человека, любви, Родине всегда поёт с любовью.’

(25) *27 июнь*да *1972* чылда ол, Ах Ӱӱстегілернең тоғасчатханда, піди пастаан:

27 июнь=да	*1972* чыл=да	ол	Ах Ӱӱс=тегі=лер=нең		тоғас=чатхан=да
июнь=LOC	год=LOC	он	Белый Июс=ADJ.REL=PL=INSTR		встречаться=PP=LOC
піди	пастаан				
так	начинать.PP.3SG				

‘27 июня 1972 года он, во время встречи с жителями Белого Июса, так начал:’

(26) Айланып аххан ай ағыр Төө / Алтон чуладын сӱрӱніп ахча.

айлан=ып	ах=хан	ай	ағыр	Төө	алтон	чулад=ы=н	
поворачиваться=CV	течь=PP	луна	быстротечная	Тёя	шестьдесят	ручей=POSS.3SG=ACC	
сӱр=ӱн=іп	ах=ча						
гнать=REFL=CV	течь=PRES.3SG						

‘Изгибаясь, протекавшая быстротечная река Тёя, / Шестьдесят ручейков подгоняя, течёт.’

(27) Аалҷаа килген арғыстарны / Ағырин тыңнап ам искейбістер.

аалҷаа	кил=ген	арғыс=тар=ны	ағырин	тыңна=п	ам	ис=кей=біс=тер
гость.DAT	приходить=PP	товарищ=PL=ACC	медленно	слушать=CV	сейчас	слышать=OPT=1PL=PL

‘В гости приехавших друзей, / Не спеша слушая, сейчас послушаем.’

(28) Иніп аххан ай игір Төө / Иліг чуладын сӱрӱніп инче.

ин=іп	ах=хан	ай	игір	Төө	иліг	чулад=ы=н	
спускаться=CV	течь=PP	луна	извилистый	Тёя	пятьдесят	ручей=POSS.3SG=ACC	
сӱр=ӱн=іп	ин=че						
гнать=REFL=CV	спускаться=PRES.3SG						

‘Спускаясь, протекавшая извилистая Тёя, / Пятьдесят ручейков подгоняя, спускается.’

(29) Илдең килген арғыстарны / Иптеп одырып ам искейбістер.

ил=дең	кил=ген	арғыс=тар=ны	иптеп	одыр=ып	ам	ис=кей=біс=тер
народ=ABL	приходить=PP	товарищ=PL=ACC	удобно	сидеть=CV	сейчас	слышать=OPT=1PL=PL

‘Из народа пришедших друзей, / Удобно сидя, сейчас послушаем.’

(30) – Эк, хайдағ мағаттыр! *Апанис*тің ӱні хайдағ сілігдір, – чылығ сӧстернең прайзы хол саапча.

эк	хайдағ	мағат=тыр	*Апанис*=тің	ӱн=і хайдағ	сіліг=дір	
INTJ	как	хороший=PRTCL	Апанис=GEN	голос=POSS.3SG	как	красивый=PRTCL

чылығ	сӧс=тер=нең	прай=зы	хол	саап=ча
тёплый	слово=PL=ABL	весь=POSS.3SG	рука	бить=PRES.3SG

‘– Эк, как хорош! Как красив голос у Апаниса, – с тёплыми словами все аплодируют.’

(31) – Ам даа сарна, ам даа кӧгле тіп суранчалар.

ам	даа	сарна	ам	даа	кӧгле	тіп	суран=ча=лар
сейчас	PRTCL	петь	сейчас	PRTCL	петь	мол	просить=PRES=3PL

‘– Ещё пой, ещё пой, – говоря, просят.’

(32) Сарнас апарчатхан *Михаил Еремеевич Апанис Бурнаков*тың сарнааны хостыра сӧсті *Иван Леонтьевич Коков*ха пирче, тіпче:

сарнас	апар=чатхан	*Михаил Еремеевич Апанис Бурнаков*=тың	сарнаа=ны	хостыра	сӧс=ті
состязание в пении	вести=PP	Бурнаков=GEN	пение=ACC	POSTP	слово=ACC

Иван Леонтьевич Коков=ха	пир=че	тіп=че
Коков=DAT	давать=PRES.3SG	говорить=PRES.3SG

‘Ведущий состязания Михаил Еремеевич во время пения Апаниса Бурнакова слово Ивану Леоньевичу Кокову даёт, [тот] говорит:’

(33) Аймах чирі Ах Ӱӱсте / Аттар чорттар чирлер кӧп нимес.

аймах	чир=і	Ах	Ӱӱс=те	ат=тар	чорт=т=ар	чир=лер	кӧп	нимес
дальний	место=POSS.3SG	Белый	Июс=LOC	конь=PL	бегать=CAUS=PrP	место=PL	много	нет

‘В дальних местах Белого Июса / Коней рысцой пускать мест немного.’

(34) Ах Ӱӱс істін хастада / *Автобус* чолы ам ас нимес.

Ах Ӱӱс	іст=і=н	хастада	*автобус*	чол=ы	ам	ас	нимес
Белый Июс	внутренность=POSS.3SG=ACC	долина		дорога=POSS.3SG	сейчас	мало	нет

‘Вдоль долины Белого Июса / Автобусных дорог немало сейчас.’

(35) Анда чуртаан тахпахчы чон, / Айдас істеніснең саблығ чон.

анда	чурттаан	тахпахчы	чон	айдас	істеніс=нең	саблығ	чон
там	жить.PP	тахпахчы	народ	могучий	труд=INSTR	известный	народ

‘Там живший народ-*тахпахчы*, / Ударным трудом прославленный народ.’

(36) Тойым суғдаң ырах нимес / *Тупик* теен чиріҷек пар.

Тойым	суғ=даң	ырах	нимес	*Тупик*	теен	чир=іҷек	пар
Тойым	река=ABL	далеко	нет		говорить.PP	место=DIM	есть

‘Недалеко от реки Тойым / Есть местечко Тупик.’

(37) Хара пуруннаң пу чирде тың тахпахчы саблығ хайҷы *Леон* оолғы *Иван Коков* пар, Тахпах сӧзін ам ол сығарар.

хара	пурун=наң	пу	чир=де	тың	тахпахчы	саблығ	хайҷы	*Леон*
черный	давнее время=ABL	этот	земля=LOC	сильный	тахпахчы	известный	хайджи	

оолғ=ы	*Иван Коков* пар	тахпах	сӧз=і=н	ам	ол	сығар=ар
сын=POSS.3SG	есть	тахпах	слово=POSS.3SG=ACC	сейчас	он	выводить=PrP.3SG

‘С давних времён на этой земле сильный хайджи знаменитый Иван Коков сын Леона есть, сейчас он выступит с *тахпахом*.’

(38) – Кӧглезін аалҷы, – суранча чыылған чон.

кӧгле=зін	аалҷы	суран=ча	чыыл=ған	чон
петь=IMP.3SG	гость	просить=PRES.3SG	собираться=PP	народ

‘– Пусть поёт гость, – просит собравшийся народ.’

(39) *Иван Леонтьевич Коков 70* частығ, чиит тустох хайлаҷаң.

Иван Леонтьевич Коков 70 час=тығ	чиит	тус=тох	хайла=ҷаң
возраст=POSSV	молодой	время=LOC=PRTCL	петь хаем=PP.3SG

‘Ивану Леонтьевичу Кокову 70 лет, ещё с юношеских лет пел горловым пением.’

(40) Ширадағы *Тупик* тіп аалда чуртапча.
Шира=дағы *Тупик* тіп аал=да чурта=пча
Шира=ADJ.REL мол село=LOC жить=PRES.3SG
‘Живёт в селе под названием Тупик Ширинского района.’

(41) Хайлап, тізең, олған тустох пастаптыр.
хайла=п тізең олған тустох паста=птыр
петь хаем=CV PRTCL ребёнок время=LOC=PRTCL начинать=PAST.EVID.3SG
‘А петь горловым пением ещё с детства начал, оказывается.’

(42) Ол хайлапча: Кізі адынға мӱнгенҷе, / Постыңох ады парда чахсы.
ол хайла=пча кізі ад=ы=н=ға мӱн=ген=ҷе
он петь хаем=PRES.3SG человек конь=POSS.3SG=INFIX=DAT садиться верхом=PP=EQU-LAT

пос=тың=ох ад=ы пар=да чахсы
сам=GEN=PRTCL конь=POSS.3SG есть=LOC хорошо
‘Он поёт горловым пением: Чем седлать чужую лошадь, / Хорошо, [когда] есть своя лошадь.’

(43) Кізі ырын ырлаанҷа, / Постыңох сығарза – ол чахсы.
кізі ыр=ы=н ырла=анҷа пос=тың=ох сығар=за ол чахсы
человек песня=POSS.3SG=ACC петь=CV сам=GEN=PRTCL выводить=COND.3SG тот хорошо
‘Чем петь чужую песню, / Свою песню исполнять – это хорошо.’

(44) Олған тузым полғанда, / Ӧтіг хайлап чӧрҷеңмін.
олған туз=ым пол=ған=да ӧтіг хайла=п чӧр=ҷең=мін
ребёнок время=POSS.1SG быть=PP=LOC звонко петь хаем=CV ходить=PP=1SG
‘Когда я был ребёнком, / Звонко напевая, ходил.’

(45) Апсах чылым читкенде, / Амырох пол сыхты ӱнім.
апсах чыл=ым чит=кен=де амыр=ох пол сых=ты
старик год=POSS.1SG достигать=PP=LOC спокойный=PRTCL быть AUX:выходить=PAST.3SG

ӱн=ім
голос=POSS.1SG
‘Когда наступили старческие годы, / И голос стал спокойнее.’

(46) Чиит чиркен тустарда / Чахсы сіліг көглеҷеңмін.
чиит чиркен тус=тар=да чахсы сіліг көгле=ҷең=мін
молодой модный время=PL=DAT хорошо красиво петь=PP=1SG
‘В молодые нарядные годы / Хорошо красиво я пел.’

(47) Чиит чылым ирткенде, / Читіре көглир чоғылбын.
чиит чыл=ым ирт=кен=де читіре көгл=ир чоғыл=бын
молодой год=POSS.1SG проходить=PP=LOC до конца петь=PrP NEG.PRTCL=1SG
‘Молодые годы когда прошли, / До конца спеть не могу.’

(48) Ах-ояң хазың ӧскен чирлерде, / Ах оттар ам даа илбек ӧсчетсін.
ах-ояң хазың ӧс=кен чир=лер=де ах от=тар ам даа илбек ӧс=чет=сін
белый берёза расти=PP место=PL=LOC белый трава=PL сейчас PRTCL обильно расти=PRES=IMP.3SG
‘Там, где росла белая берёза, / Белые травы и сейчас пусть обильно растут.’

(49) Алындағылар хайлаан чирлерде, / Ам чииттер көглеп сабыланчатсын.
алындағы=лар хайлаан чир=лер=де ам чиит=тер
прежний=PL петь хаем.PP место=PL=LOC сейчас молодой=PL

көгле=п сабылан=чат=сын
петь=CV становиться известным=PRES=IMP.3SG
‘Там, где предыдущее [поколение] пело, / Сейчас молодые, исполняя песни, славятся.’

(50) Ах тасхылның ӱстӱнде / Ах хар чатпаан чир чоғыл.
ах тасхыл=ның ӱстӱнде ах хар чат=паан чир чоғыл
белый тасхыл=GEN POSTP белый снег лежать=NEG.PP место нет
‘На вершине высоких тасхылов / Нет места, где не лежал бы белый снег.’

(51) Алып *Ленин*нің чуртында / Амыр чуртабаан чон чоғыл.
алып *Ленин*=нің чурт=ы=н=да амыр чурта=баан чон чоғыл
богатырь Ленин=GEN жизнь=POSS.3SG=INFIX=LOC спокойно жить=NEG.PP народ нет
‘При богатыре Ленине / Нет народа, мирно не жившего.’

(52) Көк тасхылның ӱстӱнде / Көртік чатпаан чир чоғыл.
көк тасхыл=ның ӱстӱнде көртік чат=паан чир чоғыл
синий тасхыл=GEN POSTP сугроб лежать=NEG.PP место нет
‘На вершине голубых тасхылов / Нет места, где не лежал бы сугроб.’

(53) Кӱлӱк *Ленин*нің тузында / Пайып чуртабаан чон чоғыл.
кӱлӱк *Ленин*=нің туз=ы=н=да пай=ып чурта=баан чон чоғыл
мудрый Ленин=GEN время=POSS.3SG=INFIX=LOC богатеть=CV жить=NEG.PP народ нет
‘При мудром Ленине / Нет народа, богатея, не жившего.’

(54) Пӧзік тасхылға сых парзар, / Прай аймах чир көрінчедедір.
пӧзік тасхыл=ға сых пар=за=р прай аймах чир
высокий тасхыл=DAT подниматься AUX:идти=COND=2PL весь далекий место

көрін=чедедір
виднеться=PRES.3SG
‘Когда подниметесь на высокие тасхылы, / Все далёкие места видны.’

(55) Прай иліг чылны сағынзар, / Кӱстӱг *партия* устаанынаң Чахсы чуртас полчададыр.
прай иліг чыл=ны сағын=за=р кӱстӱг *партия*
весь пятьдесят год=ACC вспоминать=COND=2PL сильный

устаан=ы=наң чахсы чуртас пол=чададыр
руководить.PP=POSS.3SG=INSTR хороший жизнь быть=PRES.3SG
‘Когда вспомните все пятьдесят лет, / Под руководством сильной партии хорошая жизнь идёт.’

(56) Часпаң даа тағларға сых көрзең, / Чалбах чазы чылтырапчададыр.
часпаң даа тағ=лар=ға сых кӧр=зе=ң чалбах
отлогий PRTCL гора=PL=DAT подниматься AUX:смотреть=COND=2SG широкий

чазы чылтыра=пчададыр
поле блестеть= PRES.3SG
‘Если на отлогие горы поднявшись, посмотришь, / Широкое поле блестит.’

(57) Чахсы *партия*ның көзіткенінең / Чоннарох чахсы чуртапчададыр.
чахсы *партия*=ның көзіт=кен=і=нең чон=нар=ох чахсы
хороший партия=GEN указывать=PP=POSS.3SG=ABL народ=PL=PRTCL хорошо

чурта=пчададыр
жить=PRES.3SG
‘Из-за того что хорошая партия управляет, / И народы хорошо живут.’

(58) Хара харахнаң көр турзаң, / Харах читпес чазылар чатча.
хара харах=наң көр тур=за=ң харах чит=пес
чёрный глаз=INSTR смотреть AUX:стоять=COND=2SG глаз достигать=PrP.NEG

чазы=лар чат=ча
поле=PL лежать=PRES.3SG
‘Если чёрными глазами будешь всматриваться, / Поля, которые взором не охватить, простираются.’

(59) Харах читпес чазыларда / Харыс пастығ пуғдай кӱр öсче.

харах	чит=пес	чазыра=да	харыс	пас=тығ	пуғдай	кӱр
глаз	достигать=PrP.NEG	поле=LOC	кашемир	верхушка=POSSV	пшеница	буйно

öс=че
расти=PRES.3SG
‘В полях, которые взором не охватить, / Пшеница с кашемировыми колосьями буйно растёт.’

(60) Хызыл торғы чайыбысхан, тізең, / Хызыл пуғдай ол чазыда öсче.

хызыл	торғы	чай=ыбыс=хан	тізең	хызыл	пуғдай	ол	чазы=да
красный	шелк	расстилаться=PERF=PP	PRTCL	красный	пшеница	тот	поле=LOC

öс=че
расти=PRES.3SG
‘Словно красный шёлк расстеленная, / Красная пшеница на этом поле растёт.’

(61) Хызыл пуғдайны көп öскіріп / Хызыл орден *Хакасия* алча.

хызыл	пуғдай=ны	көп	öскір=іп	хызыл	орден	*Хакасия*	ал=ча
красный	пшеница=ACC	много	выращивать=CV	красный	орден		брать=PRES.3SG

‘Красную пшеницу много выращивая, / Красный орден Хакасия получает.’

(62) – Ол тамахты піс öскірчебіс, – хол саап алғыстапчалар хайҷы *Иван Леонтьевич Коков*ты.

ол	тамах=ты	піс	öскір=че=біс	хол	саап	алғыста=пча=лар
тот	зерно=ACC	мы	выращивать=PRES.3SG=1PL	рука	бить.CV	благодарить=PRES=3PL

хайҷы	*Иван Леонтьевич Коков*=ты
хайджи	Коков=ACC

‘– Это зерно мы выращиваем, – аплодируя, благодарят хайджи Ивана Леонидовича Кокова.’

(63) Аның орнына, чылығ алғыстас тохталахтох, хакас көгенектіг улуғ частығ ипчі сыхча.

аның	орнына	чылығ	алғыстас	тохта=лах=т=ох	хакас
тот.GEN	вместо	тёплый	благодарность	останавливать=PP=LOC=PRTCL	хакасский

көгенек=тіг	улуғ	час=тығ	ипчі	сых=ча
платье=POSSV	большой	возраст=POSSV	женщина	выходить=PRES.3SG

‘Следом, как только прекратились тёплые благодарности, в хакасском платье выходит пожилая женщина.’

(64) Сағам ла улуғ суулааста одырған клубтағылар сым пол парды.

сағам	ла	улуғ	суулаас=та	одыр=ған	клуб=тағы=лар	сым	пол	пар=ды
сейчас	PRTCL	большой	шум=LOC	сидеть=PP	клуб=ADJ.REL=PL	тихо	быть	AUX:идти=PAST.3SG

‘Только что шумно сидевшие зрители клуба затихли.’

(65) – *Матрёна Семеновна Кокова* ол, – тіп ӱннер истілче.

Матрена Семёновна Кокова	ол	тіп	ӱн=нер	істіл=че
	тот	мол	голос=PL	слышаться=PRES.3SG

‘– Это Матрёна Семёновна Кокова, – слышатся голоса.’

(66) Я, танып чаттырлар көгҷіні.

я	таны=п	чат=тыр=лар	көгҷі=ні
да	узнают=CV	AUX:лежать=PAST.EVID=3PL	певец=ACC

‘Да, оказывается, узнают певицу.’

(67) *Матрёна Семёновна Кокова* кічігӧк частығдаң сығара көглеп пастаптыр.

Матрёна Семёновна Кокова	кічіг=ӧк	час=тығ=даң	сығара	көгле=п
	малый=PRTCL	возраст=POSSV=ABL	POSTP	петь=CV

паста=птыр
начинать=PAST.EVID.3SG
‘Матрёна Семёновна Кокова, оказывается, также начала петь с детских лет.’

(68) Иң пурнада ол хада чуртаан, хада öскен аалдағыларға көглечең.

иң	пурнада	ол	хада	чуртаан	хада	öс=кен	аал=дағы=лар=ға
самый	сначала	она	вместе	жить.PP	вместе	расти=PP	село=ADJ.REL=PL=DAT

көгле=ҷең
петь=PP.3SG

‘Сначала она пела сельчанам, с которыми вместе жила и росла.’

(69) Оларның ырларына хынҷаң.

олар=ның	ыр=лар=ы=н=а	хын=ҷаң
они=GEN	песня=PL=POSS.3SG=INFIX=DAT	любить=PP.3SG

‘Любила их песни’.

(70) Чахсы сарыннарын паза көглерін сарнаҷаң.

чахсы	сарын=нар=ы=н	паза	көг=лер=і=н	сарна=ҷаң
хороший	песня=PL=POSS.3SG=ACC	и	мелодия=PL=POSS.3SG=ACC	петь=PP.3SG

‘Хорошие [их] песни и мелодии пела.’

(71) Хайраллаҷаң оларны.

хайралла=ҷаң	олар=ны
хранить=PP.3SG	они=ACC

‘Хранила их.’

(72) Ол тустарнаң пеер *50* час азыбох парды тіпче ол.

ол	тус=тар=наң	пеер	50 час	аз=ыб=ох	пар=ды
тот	время=PL=ABL	POSTP	год	переваливать=CV=PRTCL	AUX:идти=PAST.3SG

тіп=че		ол
говорить=PRES.3SG		она

‘С тех пор 50 лет прошло, говорит она.’

(73) Амды ағаа *70* час тол парды.

амды	ағаа	*70*	час	тол	пар=ды
сейчас	она.DAT		год	исполняться	AUX:идти=PAST.3SG

‘Сейчас ей 70 лет исполнилось.’

(74) Чазы улуғ даа полза, ӱні ам даа ӧтіг.

чаз=ы	улуғ	даа	пол=за	ӱн=і	ам	даа	ӧтіг
возраст	большой	PRTCL	быть=COND.3SG	голос=POSS.3SG	сейчас	PRTCL	звучный

‘Хоть она и пожилая по возрасту, но голос звонкий.’

(75) – Хынча ол сарнирға – тіп чоохтапча аннаңар *Михаил Еремеевич Кильчичаков*, сағам ол Ширадағы *Тупик* теен *станция*дох чуртапча тирге дее маңнанмаан, *клуб*тағылар хысхыр сыхханнар: – Көглезін *Матрёна*!

хын=ча	ол	сарнирға	тіп	чоохта=пча	аннаңар Михаил Еремеевич Кильчичаков	
любить=PRES.3SG	она	петь.INF	мол	рассказывать=PRES.3SG	она.DEL	

сағам	ол	Шира=дағы	*Тупик*	теен	*станция*=дох	чурта=пча	тирге
сейчас	она	Шира=ADJ.REL		говорить.PP	станция=LOC.PRTCL	жить=PRES.3SG	говорить.INF

дее	маңнан=маан	*клуб*=тағы=лар	хысхыр	сых=хан=нар	көгле=зін	*Матрёна*
PRTCL	закончить=NEG.PP	клуб=ADJ.REL=PL	кричать	AUX:выходить=PP=3PL	петь=IMP.3SG	

‘– Любит она петь, – рассказывает о ней Михаил Еремеевич Кильчичаков, не успел сказать о том, что сейчас она живёт на станции Тупик Ширинского района, как зрители клуба стали выкрикивать: – Пусть поёт Матрёна!’

(76) *Матрёна* көглебіскен:

Матрёна	көгле=біс=кен
	петь=PERFV=PP.3SG

‘Матрёна запела:’

(77) Көгеріп турған көк тайға / Көбөк аңның турлаа ни.
көгер=іп тур=ған көк тайға көб=өк аң=ның турлаа ни
зеленеть=CV AUX:стоять=PP зелёная тайга много=PRTCL зверь=GEN логово.POSS.3SG PRTCL
‘Зеленея стоящая зелёная тайга – / Место обитания ведь множества зверей.’

(78) Көлбейген аның чазызында / Көбөк маллар өсчеттір.
көлбей=ген аның чазы=зы=н=да көб=өк мал=лар өс=чет=тір
изобиловать=PP он.GEN степь=POSS.3SG=INFIX=LOC много=PRTCL скот=PL расти=PRES=3SG
‘В колыхающихся его степях / Много скотины, оказывается, обитает.’

(79) Анда чуртаан көп чоны / Көглігөк чуртаан чон полтыр.
анда чуртаан көп чон=ы көгліг=өк чуртаан чон пол=тыр
там жить.PP много народ=POSS.3SG весело=PRTCL жить.PP народ быть=PAST.EVID.3SG
‘Там живущий многочисленный народ – / В радости живущий народ, оказывается.’

(80) Чайылып аххан Төө суғы / Чазаа ла чайыххан суғ полтыр.
чайыл=ып ах=хан Төө суғ=ы чазаа ла чайых=хан
разливаться=CV течь=PP Тёя река=POSS.3SG степь.DAT PRTCL разливаться=PP

суғ пол=тыр
река быть=PAST.EVID.3SG
‘Разливаясь, тёкущая река Тёя – / До степи разливающаяся река, оказывается.’

(81) Чазаа ла аххан чирінде / Азы пуғдайы көп өстір.
чазаа ла ах=хан чир=і=н=де аз=ы пуғдай=ы
степь.DAT PRTCL течь=PP место=POSS.3SG=INFIX=LOC хлеб=POSS.3SG пшеница=POSS.3SG

көп өс=тір
много расти=PAST.EVID.3SG
‘Там, где в степи течёт река, / Хлеба, пшеницы много росло, оказывается.’

(82) Төле чуртаан ил чоны / Чахсы хылыхтығ чон полтыр.
төле чуртаан ил чон=ы чахсы хылых=тығ чон пол=тыр
поколение жить.PP народ=POSS.3SG хороший нрав=POSSV народ быть=PAST.EVID.3SG
‘Поколениями живший народ, / С добрым нравом народ был, оказывается.’

(83) Иніп түскен игір Төө / Ічерге томнығ суғ полтыр.
ин=іп түс=кен игір Төө іч=ерге томнығ суғ
спускаться=CV AUX:спускаться=PP извилистый Тёя пить=INF лечебный вода

пол=тыр
быть=PAST.EVID.3SG
‘Вниз текущая / Извилистая Тёя с целебной водой, оказывается.’

(84) Иптіг тудынған ил чоны / Истігөк хонған чон полтыр.
иптіг тудын=ған ил чон=ы истіг=өк хон=ған чон пол=тыр
аккуратно вести себя=PP народ=POSS.3SG уютно=PRTCL жить=PP народ быть=PAST.EVID.3SG
‘Скромно себя державший народ, / Также спокойно живущий народ, оказывается.’

(85) Ағып түскен ағыр Төө / Амзирға чахсы суғ полтыр.
ағ=ып түс=кен ағыр Төө амзирға чахсы суғ
течь=CV спускаться=PP быстротечный Тёя попробовать.INF хороший вода

пол=тыр
быть=PAST.EVID.3SG
‘С быстрым течением Тёя / Для питья хорошая вода, оказывается.’

(86) Ағыр Төөнің чоннары / Амалығ чахсы полыптыр.
ағыр Төө=нің чон=нар=ы амалығ чахсы пол=ыптыр
быстротечный Тёя=GEN народ=PL=POSS.3SG рассудительный хороший быть=PAST.EVID.3SG
‘Жители быстротечной Тёи / Хорошего нрава, оказывается.’

(87) – Хайди хап орта көглепче!

хайди	хап	орта	көгле=пче
как	PRTCL	правильно	петь=PRES.3SG

‘– Как [она] точно поёт!’

(88) Аның сарынында Төөнің сілии, [төөде]гілернің чуртазы тооза истілче, – хол саап алғыстапчалар [Оот] пилтіріндегілер көгҷіні.

аның	сарын=ы=н=да	Төө=нің	сілии	[Төө=де]гі=лер=нің	
она.GEN	песня=POSS.3SG=INFIX=LOC	Тёя=GEN	красота.POSS.3SG	Тёя=ADJ.REL=PL=GEN	

чурта=зы	тооза	істіл=че	хол	саап	алғыста=пча=лар
жизнь=POSS.3SG	весь	слышаться=PRES.3SG	рука	бить.CV	благодарить=PRES=3PL

Оот Пилтір=і=н=дегі=лер	көгҷі=ні
Отты=POSS.3SG=INFIX=ADJ.REL=PL	певица=ACC

‘В её песне красота Тёи, жизнь жителей Тёи в полной мере слышится, – аплодируя, благодарят жители аала Отты исполнительницу.’

(89) – Амды сірерге аарлығ арғыстар көглеп пирер, – айланча [чонзар] *Михаил Еремеевич Кильчичаков*, – пістің *Москва*дан [ала] сабланчатхан сарынҷыбыс, көглирге төреен *поэт*, [піснеңök] хада килген *Евдокия Петровна Тыгдымаева*.

амды	сірер=ге	аарлығ	арғыс=тар	көгле=п	пир=ер		айлан=ча
сейчас	вы=DAT	дорогой	товарищ=PL	петь=CV	AUX:давать=PrP.3SG		обращаться=PRES.3SG

чон=зар	*Михаил Еремеевич Кильчичаков*	піс=тің	*Москва*=дан	ала	саблан=чатхан	
народ=LAT		мы=GEN	Москва=ABL	POSTP	быть известным=PP	

сарынҷы=быс	көглирге	төреен	*поэт*	піс=нең=öк	хада	кил=ген	*Евдокия Петровна*
певец=POSS.1PL	петь.INF	родиться.PP		мы=INSTR=PRTCL	POSTP	приходить=PP	

‘– Сейчас, для вас, дорогие товарищи, споёт, – обращается к народу Михаил Еремеевич Кильчичаков, – известная [даже] в Москве – наша певица, рождённая петь, поэт, с нами приехавшая Евдокия Петровна Тыгдымаева.’

(90) – Сарназын ол! Көглезін ол! – айланча чон *Евдокия Петровна Тыгдымаева*зар, – пу синге читіре көксілеріңде ал [чörген] пірее тың чахсы сарын пар полар.

сарна=зын	ол	көгле=зін	ол	айлан=ча	чон	
петь=IMP.3SG	она	петь=IMP.3SG	она	обращаться=PRES.3SG	народ	

Евдокия Петровна Тыгдымаева=зар	пу	син=ге	читіре	көксі=лер=ің=де		ал
Тыгдымаева=LAT	это	пора=DAT	POSTP	грудь=PL=POSS.2PL=LOC		брать

чör=ген	пірее	тың	чахсы	сарын	пар	полар	
ходить=PP	какой-нибудь	очень	хороший	песня	есть	наверное	

‘– [Пусть] поёт! [Пусть] исполнит песню! – обращается народ к Евдокии Петровне Тыгдымаевой, – до сих пор в душе хранимая какая-нибудь очень хорошая песня есть, наверное.’

(91) – Аны пӱӱн көглеп [пириңер].

аны	пӱӱн	көгле=п	пир=іңер
он.ACC	сегодня	петь=CV	AUX:давать=IMP.2PL

‘– Её [песню] сегодня спойте.’

(92) – Пістің пабаларыбыс паза улуғ аҷаларыбыс Чир-суубысты [*Гитлер*дең], *фашист*тердең ал халғаннар, пістің пӱӱнгі паза таңдағы чуртазыбыс ӱчӱн тыннарын пир салғаннар.

піс=тің	паба=лар=ыбыс	паза	улуғ	аҷа=лар=ыбыс	чир-суу=быс=ты	
мы=GEN	отец=PL=POSS.1PL	и	старший	брат=PL=POSS.1PL	Родина=POSS.1PL=ACC	

Гитлер=дең	*фашист*=тер=дең	ал	хал=ған=нар		піс=тің	пӱӱнгі	паза
Гитлер=ABL	фашист=PL=ABL	брать	AUX:оставаться=PP=3PL		мы=GEN	сегодняшний	CONJ

таңдағы чуртаз=ыбыс ӱчӱн тын=нар=ы=н пир сал=ған=нар
завтрашний жизнь=POSS.1PL POSTP душа=PL=POSS.3PL=ACC давать AUX:класть=PP=3PL
‘– Наши отцы и старшие братья [нашу] Родину от Гитлера, фашистов защитили, за нашу сегодняшнюю и завтрашнюю жизнь отдали свои жизни.’

(93) Оларны амғаа читіре паза чуртастарының тӱгенҷі кӱні хонғанҷа [сахтапча] іҷелері паза хада чуртааннары.
олар=ны амғаа читіре паза чуртас=тар=ы=ның тӱгенҷі кӱн=і
они=ACC сейчас.DAT POSTP CONJ жизнь=PL=POSS.3PL=GEN последний день=POSS.3PL

хон=ғанҷа сахта=пча іҷе=лер=і паза хада чуртаан=нар=ы
заходить=CV ждать=PRES.3SG мать=PL=POSS.3SG CONJ вместе живущий=PL=POSS.3PL
‘Их до настоящего [времени] и до конца дней своих продолжают ждать их матери и жёны.’

(94) Оларға турыстығ полып, оларны амға читіре сахтан ізестіг паза ап-арығ [аттарын] хайралааннарны сағынып мындағ сарын сарнап пирерге сағынчам.
олар=ға турыстығ пол=ып олар=ны ам=ға читіре сахтан ізестіг
они=DAT достойный быть=CV они=ACC сейчас=DAT POSTP ждать.PP надежный

паза ап-арығ ат=тар=ы=н хайралаан=нар=ны сағын=ып мындағ сарын
CONJ чистейший имя=PL=POSS.3SG=ACC хранить.PP=PL=ACC ждать=CV такой песня

сарна=п пир=ерге сағын=ча=м
петь=CV AUX:давать=INF думать=PRES=1SG
‘Я хотела бы спеть такую песню, которая [посвящена] достойным им, до сих пор надёжно ждущим, оберегающим их чистые имена.’

(95) Сым пол парды *Евдокия Петровна*.
сым пол пар=ды *Евдокия Петровна*
тихий быть AUX:идти=PAST.3SG
‘Евдокия Петровна замолчала.’

(96) Мына ол сарнырға тимненіп көксін кӧдірібісті.
мына ол сарнырға тимнен=іп көкс=і=н кӧдір=ібіс=ті
вот она петь.INF готовиться=CV грудь=POSS.3SG=ACC поднимать=PERFV=PAST.3SG
‘Вот она, готовясь петь, выпрямила грудь.’

(97) Аннаңох хада чон ай сым пол парды.
аннаң=ох хада чон ай сым пол пар=ды
она.INSTR=PRTCL вместе народ PRTCL тихий быть AUX:идти=PAST.3SG
‘Вместе с ней народ тоже притих.’

(98) Олох чіли аар тыныбысты.
ол=ох чіли аар тын=ыбыс=ты
она=PRTCL как тяжело вздыхать=PERFV=PAST.3SG
‘Как и она, [народ] тяжело вздохнул.’

(99) Хайдағ даа кізінің чӱрегін ӧтчең ӱн чайылыбысты.
хайдағ даа кізі=нің чӱрег=і=н ӧт=чең ӱн
всякий PRTCL человек=GEN сердце=POSS.3SG=ACC проникнуть=PP голос

чайыл=ыбыс=ты
разливаться=PERFV=PAST.3SG
‘В сердце каждого человека проникающий голос разлился.’

(100) Ирткен аар чыллар, хан тӧгістіг чаа, полған ла кізі кӧрген харах час паза чобағ, хаҷан даа айландыр полбас чідіріглер, тозылбас парбас хыныс [паза] андағох ачырғас, аяс кӱн паза чаалап алған чиңіс, тооза [алза] ниме істілче ол ӱнде.
ирт=кен аар чыл=лар хан тӧгіс=тіг чаа полған ла кізі
проходить=PP тяжёлый год=PL кровь проливание=POSSV война каждый PRTCLчеловек

көр=ген	харах	час	паза	чобағ	хаҷан даа	айландыр	пол=бас	чідіріг=лер
видеть=PP	глаз	слеза	CONJ	горе	никогда	возвращать	AUX:быть=PrP.NEG	потеря=PL

тозыл=бас	пар=бас	хыныс	паза	андағ=ох	ачырғас	аяс
заканчиваться=PrP.NEG	идти=PrP.NEG	любовь	CONJ	такой=PRTCL	огорчение	ясный

күн	паза	чаала=п	ал=ған	чиңіс	тооза	ал=за	ниме	
день	CONJ	воевать=CV	AUX:брать=PP	победа	весь	брать=COND.3SG	вещь	

істіл=че	ол	ӱн=де
слышаться=PRES.3SG	тот	голос=LOC

‘Прошедшие тяжёлые годы, кровопролитная война, пролитые слёзы и пережитое горе каждого, никогда не восполнимые потери, не утоляемая, не уходящая любовь и такое же огорчение, светлый день и борьбой одержанная победа: всё это полностью слышится в этом голосе.’

(101) Сидік аны сöстернең чоохтирға [сірерге] итсең, аны тыңнирға кирек.

сидік	аны	сöс=тер=нең	чоохтирға	сірер=ге	итсең	аны
трудно	он.ACC	слово=PL=INSTR	рассказать.INF	вы=DAT	вообще-то	он.ACC

тыңнирға	кирек
слушать.INF	нужно

‘Сложно это передать [вам] словами, это нужно слушать.’

(102) Мына ол сарын.

мына	ол	сарын
вот	тот	песня

‘Вот эта песня.’

(103) Чазызар сығып мин пастырзам, / Чахаях пазы чайхал тур.

чазы=зар	сығ=ып	мин	пастыр=за=м	чахаях	паз=ы
степь=LAT	выходить=CV	я	ступать=COND=1SG	цветок	верхушка=POSS.3SG

чайхал	тур
колыхаться	AUX:стоять

‘Когда я, выйдя, в степь пойду, / Верхушки цветов колышутся.’

(104) Чайхалған оттың пазын көр турзам, / Часкам оды анда чарыбинчаттыр.

чайхал=ған	от=тың	паз=ы=н	көр	тур=за=м	
колыхаться=PP	трава=GEN	верхушка=POSS.3SG=ACC	смотреть	AUX:стоять=COND=1SG	

часка=м	од=ы	анда	чары=бин=чат=тыр	
счастье=POSS.1SG	огонь=POSS.3SG	там	светиться=NEG=PRES=PAST.EVID.3SG	

‘Когда смотрю на верхушки колышущихся колосьев, / Огонь моего счастья там не светится, оказывается.’

(105) Көк чазызар пастыр паризам, / Көк оттар пазы көлбейіп тур.

көк	чазы=зар	пастыр	пар=и=за=м	көк	от=тар	паз=ы
зелёная	степь=LAT	ступать	AUX:идти=PP=COND=1SG	зелёный	трава=PL	верхушка=POSS.3SG

көлбей=іп	тур
покачиваться=CV	AUX:стоять

‘Когда иду по зелёной степи, / Верхушки зелёных трав, покачиваясь, стоят.’

(106) Көлбейген оттар пазын көр турзам, / Ӱлӱзім оды анда көйбин тур.

көлбей=ген	от=тар	паз=ы=н	көр	тур=за=м
покачиваться=PP	трава=PL	верхушка=POSS.3SG=ACC	смотреть	AUX:стоять=COND=1SG

ӱлӱз=ім	од=ы	анда	көй=бин	тур
счастье=POSS.1SG	огонь=POSS.3SG	там	гореть=CV.NEG	AUX:стоять

‘Когда смотрю на верхушки развевающиейся травы, / Огонь счастья моего там не горит.’

(107) Арғама чайылған алтон сүрмезім / Азыр тулуңа тартылбин чөрзін.

арға=м=а	чайыл=ған	алтон	сүрмез=ім	азыр	тулуң=а
спина=POSS.1SG=DAT	рассыпаться=PP	шестьдесят	косичка=POSS.1SG	раздвоенный	коса=DAT

тартыл=бин	чөр=зін
растягиваться=CV.NEG	AUX:ходить=IMP.3SG

‘По спине рассыпанные шестьдесят косичек / В две косы [пусть] не заплетутся.’

(108) Ада чаазынаң айланмаан арғызым / Арығ чүреемде арыбин халзын.

Ада	чаа=зы=наң	айлан=маан	арғыз=ым	арығ
Отечественный	война=POSS.3SG=ABL	возвращаться=NEG.PP	супруг=POSS.1SG	чистый

чүреем=де	ары=бин	хал=зын
сердце.POSS.1SG=LOC	стираться=CV.NEG	AUX:оставаться=IMP.3SG

‘Не вернувшийся с Отечественной войны супруг мой / В чистом сердце пусть не сотрётся.’

(109) Иңнімде чөрген иліг сүрмезім / Ікі тулуңа өрілбин чөрзін.

иңні=м=де	чөр=ген	иліг	сүрмез=ім	ікі	тулуң=а
плечо=POSS.1SG=LOC	ходить=PP	пятьдесят	косичка=POSS.1SG	два	коса=DAT

өріл=бин	чөр=зін
заплетаться=CV.NEG	AUX:ходить=IMP.3SG

‘По плечам рассыпанные пятьдесят косичек / В две косы пусть не будут заплетены.’

(110) Ине Чир-суумаа килбеен арғызым / Ізіг чүреемде чиидінең чөрзін.

ине	чир-суу=маа	кил=беен	арғыз=ым	ізіг	чүреем=де
мать	родина=POSS.1SG.DAT	приходить=NEG.PP	друг=POSS.1SG	горячий	сердце.POSS.1SG=LOC

чиид=і=нең	чөр=зін
молодой=POSS.3SG=INSTR	ходить=IMP.3SG

‘На Родину-мать не вернувшийся супруг мой / В горячем сердце [пусть] молодым останется.’

Байыр-оол А. В.[77]***, Тирон Е. Л.***[78]

РУКОПИСНЫЕ ПЕСЕННЫЕ ТЕКСТЫ НА ТОДЖИНСКОМ ДИАЛЕКТЕ ТУВИНСКОГО ЯЗЫКА

Тувинцы-тоджинцы (самоназвание *тожу*) – этнолокальная группа тувинцев, проживающих на северо-востоке Тувы, а именно: в Тоджинском и, частично, Каа-Хемском районах [Вайнштейн, 1961; Тюркские народы, 2008]. Тувинцы-тоджинцы включены в Перечень коренных малочисленных народов России. По данным последней переписи 2010 г., их численность составляет 1858 человек. Председатель ассоциации общин тувинцев-тоджинцев «Тос Чадыр» С. А. Демкина считает эту цифру сильно заниженной. По её оценке, на 2017 г. численность тувинцев-тоджинцев составляет около пяти тысяч человек. По этногенезу, антропологии, хозяйственно-культурному типу тувинцы-тоджинцы существенно отличаются от степных тувинцев. Внутри тоджинцы также неоднородны и составляют две группы. Первая группа представлена оленеводами-охотниками, проживающими в высокогорной тайге. С. И. Вайнштейн относит её к горно-таёжному саянскому подтипу хозяйственно-культурного типа охотников-оленеводов, аналогичному бытующему у тофаларов, камасинцев и дархатов. Вторая группа тоджинцев – расселённые по рекам охотники-скотоводы степного саяно-алтайского подтипа. В настоящее время основная часть населения проживает в сёлах Тоджинского района, лишь отдельные представители этноса занимаются сохранением и разведением оленей. Охота остаётся традиционным и неотъемлемым занятием современных тоджинцев.

Язык тувинцев-тоджинцев является одним из диалектов тувинского языка, который вместе с языком тофаларов входит в уйгуро-тюкюйскую подгруппу восточно-хуннской группы тюркских языков [Баскаков, 1962]. М. В. Бавуу-Сюрюн пишет об отличиях тоджинского диалекта от литературного тувинского языка в области фонетики, лексики и морфологии и отмечает его общность не только с тофаларским, но и с сойотским, уйгур-урянхайским языками, а также с терехольским и цаган-нурским диалектами тувинского языка. Определяя его как внутренний изолированный диалект, автор также отмечает, что он сохраняет больше архаичных черт, чем диалекты центральной части Тувы [Бавуу-Сюрюн, 2017].

Публикации фольклорных песенных текстов на тоджинском диалекте немногочисленны. Впервые три песенных текста были опубликованы в 1898 г. М. И. Райковым в «Отчете…» [Райков, 2014], несколько текстов песен тоджинцев вошли в монографии «Тувинцы-тоджинцы» С. И. Вайнштейна [Вайнштейн, 1961] и «Тоджинский диалект тувинского языка» З. Б. Чадамба [Чадамба, 1974], в брошюру «*Тожунуң бурунгузу*» Т. Т. Кушкаш [Кушкаш, 1996]. С мелодиями опубликованы единичные тоджинские песни в сборниках М. М. Мунзука и Ю. Ш. Кюнзегеша «*Тыва улустуң ырлары*», «*Ырлар*» [Тыва…1973, Ырлар, 1956], в монографии А. Н. Аксенова «Тувинская народная музыка» [Аксенов, 1964], в брошюре «*Тыва улустуң кожамыктары*» и монографии «Тувинские народные песни и обрядовая поэзия» З. К. Кыргыс [Кыргыс, 1975, 2015]. В монографии Е. Л. Тирон «Песни тувинцев-тоджинцев: жанры *ыр* и *кожамык* в конце XX столетия» содержатся тексты, переводы[79] и нотные расшифровки 116 тоджинских песен, записанных в конце XX в. в экспедициях Новосибирской консерватории под руководством Г. Б. Сыченко[80]. Тексты и аудиозаписи тоджинских исполнителей песен хранятся главным образом в архивах Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований, Института филологии СО РАН, Новосибирской государственной консерватории и Русского географического общества [Тирон, 2017а].

---

[77] Байыр-оол Азияна Витальевна – лингвист-тюрколог, канд. филол. наук, научный сотрудник сектора языков народов Сибири ИФЛ СО РАН, носительница тувинского языка.

[78] Тирон Екатерина Леонидовна – этномузыколог, канд. искусствоведения, старший научный сотрудник сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН.

[79] Первичный перевод с тувинского языка и расшифровка текстов выполнены Зоей Борандаевной Чадамба, лингвистом, канд. филол. наук, заслуженным деятелем науки Тувинской АССР, ветераном тувинской науки, специалистом в области тувинского языкознания.

[80] Сыченко Галина Борисовна – этномузыколог, канд. искусствоведения, доцент, вице-президент Международной Study Group по изучению музыки тюркоговорящего мира. В конце XX в. Г. Б. Сыченко инициировала крупный коллективный проект по изучению локальных музыкальных традиций Тувы, благодаря которому за два десятилетия проведено полевое исследование состояния традиционной музыкальной культуры в нескольких районах Тувы, а также начато целенаправленное изучение тоджинской и эрзинской песенных традиций [Тирон, 2018в; Кан-оол, 2020].

В настоящий раздел вошли песенные тексты из рукописных тетрадей пяти женщин, проживающих в с. Тоора-Хем, Адыр-Кежиг, Ий Тоджинского р-на Республики Тува: Ульяны Чажынмаевны Бараан, Зинады Найдановны Намнын, Дунмаяк Сундуевны Кол, Сержинмы Баянчыковны Биринней, Ольги Сенгилдеевны Серен. Последняя – переселенка из Барун-Хемчикского р-на, остальные – уроженки с. Адыр-Кежиг и м. Шаннылыг-Оо возле с. Хамсыра Тоджинского р-на.

Создание этих рукописных записей, по-видимому, относится к концу XX – началу XXI в. В это время наши информанты уже перешли в зрелый возраст, у них появилась потребность сохранить фольклорную традицию для собственного творчества и передать её последующим поколениям. Часть записанных ими текстов связана с участием в фольклорных ансамблях «*Одуген*» и «*Арчымак*» Тоджинского р-на.

Тетради зафиксированы в 2017 г. участниками Международной фольклорно-этнографической экспедиции Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон, А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи. Рукописи приносили с собой на интервью исполнители песен, чтобы не забыть тексты. При аудиозаписи они пользовались рукописными тетрадями довольно свободно. Последовательность строф текста и звучащего произведения в большинстве случаев не совпадает, могут добавляться или варьироваться различные элементы пропеваемого текста (припевные слова, вариантные замены слов и т. п.).

В настоящем издании национальные тексты публикуются по рукописным источникам, а также в соответствии с нормативной орфографией, при этом диалектные особенности текста сохранены. Тексты сопровождаются параллельным переводом на русский язык, по-возможности, сохраняются структура и особенности поэтического текста песен. Далее приводится глоссированный текст, в котором последовательно, по предложениям, даётся поморфемный перевод тувинских слов. Арабскими цифрами обозначены номера дистиший, в большинстве случаев совпадающие с предложениями. Такой принцип разбивки обусловлен поэтической структурой песенных текстов. Приведение национального текста в соответствие с нормативной орфографией, перевод и глоссирование выполнены А. В. Байыр-оол. В глоссах представлен поморфемный перевод текста, размещённого в 2-м столбце.

Нотные расшифровки аудиозаписей песен отражают реальное исполнение современных носителей традиции по текстам из рукописных тетрадей. В подтекстовке вокального текста под нотными строками арабскими цифрами приведена нумерация двустиший, совпадающая с нумерацией в национальном тексте. Слева от нотных строк римскими цифрами обозначены песенные строфы. Отметим, что поскольку порядок следования рукописных и звучащих строф не совпадает, строфы в нотах нумеруются последовательно, а дистишия – в соответствии с национальным текстом. В подтекстовке текст дан в нормативной орфографии, а под ним – текст в простейшей фонетической расшифровке. Этот новый способ представления поющегося текста, впервые опробованный в настоящем издании, позволяет легко сопоставлять текст в орфографическом и фонетическом вариантах. Нотировка и фонетическая расшифровка выполнены Е. Л. Тирон.

В представленных письменных текстах песен сохраняются диалектные особенности языка тоджинцев. Песни изобилуют диалектизмами, относящимися чаще всего к охотничье-рыболовной и оленеводческой лексике. Примеры: *тош* ‘годовалый марал (самец)’, *куудий* (*куудай*) ‘кастрированный олень’, *мынды* ‘важенка, олень-самка’, *шулун* ‘ягель, олений мох’ (ср. лит. *иви оъду*), *шуруш* ‘щука’ (ср. лит. *шортан*) и др. Встречаются употребления синтетической древней общетюркской формы условного наклонения на *бол=за=м* (ср. лит. *бол=зу=м=за*) и выходящей из употребления в литературном языке формы сослагательного наклонения на *=гай эрти*. Самозаписи песен демонстрируют характерное для устной речи стяжение частиц, например, *Инек мунган күжүр хемчик* / *Изин истеп шыдавас нёң* ‘Верхом на корове бедный хемчик / Не сможет ведь отыскать по следу.’ Частица *нёң* представляет собой стяжённую форму двух частиц: *ыйнаан* и *оң*.

Фонетические особенности, характерные для тоджинского диалекта, в рукописях, как правило, не отражаются. Редкий пример соответствия тоджинского диалектного неогубленного краткого *ы* огубленному литертатурному *у*: *Эдер чарым мыныпсымза* (ср. лит. *мунупсумза*) / *Элик сугда дезиг-ле чок* ‘Если на ревущего оленя моего сяду – косуля не убежит’. По всей вероятности, информанты в своих рукописных текстах ориентировались на фонетические нормы литературного тувинского языка.

В отличие от рукописных в поющихся текстах диалектные особенности проявлялись более отчётливо. Наблюдаются соответствия *нь* ~ *ч* в анлауте, являющиеся отличительной особенностью тоджинского диалекта, например, *ньараш* ‘красивый’ (лит. *чараш*), *ньаярым* ‘мой олень’ (лит.

чарым), *ньеримейде* ‘в моей земле’ (лит. *черимейде*), *ньойган* ‘пихта’ (лит. *чойган*), *нёргаар* ‘гордый’ (лит. *чоргаар*). Среди фонетических особенностей также имеет место соответствие тоджинского *к* и литературного щелевого *х*, например, *кадап* ‘продувая’ (лит. *хадып*), *кая* ‘скала’ (лит. *хая*), *кемнер* ‘реки’ (лит. *хемнер*), *кову* ‘степь’ (лит. *хову*), *күлбус* ‘косуля’ (лит. *хүлбүс*). Прослеживается характерное для устной речи озвончение и спирантизация конечного глухого согласного деепричастной формы на *=ып* в аналитических конструкциях: *аңнав* ‘охотясь’ (орфогр. *аңнап*), *кускуннуглав* ‘переходя через Кускуннуг’ (орфогр. *кускуннуглап*), *тодув* ‘насытясь’ (орфогр. *тодуп*), *турув* ‘стоя’ (орфогр. *туруп*), *эликтев* ‘охотясь на косулю’ (орфогр. *эликтеп*).

В рукописных тетрадях представлены два основных жанра песенной традиции тувинцев-тоджинцев: *ыр* и *кожамык*. Тексты жанра *ыр* стабильные, они повторяются при каждом исполнении и в каждой рукописной записи и публикации (с небольшим варьированием). Поэтические тексты *кожамык* возникают в процессе исполнения, зависимы от сиюминутной ситуации. Конечно же, в традиционной культуре существуют поэтические формулы, которые позволяют творить в рамках традиции. На материале приведённых в данном издании текстов из рукописных тетрадей и опубликованных источников выявлены варианты поэтических текстов *кожамык*. Они размещены в сносках к текстам. Некоторые тексты из тетрадей, по-видимому, имели общий источник – небольшую брошюру «*Тожунуң бурунгузу*» ‘Древние традиции Тоджи’ Т. Т. Кушкаш – тоджинки, руководителя ансамбля «*Өдүген*» ‘Одуген’ [Кушкаш, 1996]. Включение большего числа поэтических песен и проведение анализа вариантов песенных текстов – интересная и перспективная задача тувинской фольклористики, решение которой позволило бы также осуществить сравнительное исследование песенных текстов родственных и соседствующих коренных народов Сибири.

Рассмотрим поэтические особенности публикуемых тоджинских текстов. Поэтические строфы песен включают четыре стиха, объединённых начальной рифмой и структурно-поэтическим параллелизмом дистиший [Тирон, 2018в]. Стихи восьмислоговые с обязательным словоразделом после четвёртого слога (структура 4+4). Большое количество текстов содержат парные строфы, основанные на лексико-фонетическом варьировании начала стихов в соответствии с начальными рифмами. Зачастую вариантность распространяется более чем на две парные строфы (см. текст 1, № 13–18[81], 21–28).

Для поэтического языка песенных текстов характерно использование ярких устойчивых образных выражений, например, *аастыг-дылдыг* ‘скандальный’ (букв. ‘имеющий рот-язык’), *изиг баарлыг* ‘сердобольный’ (букв. ‘с горячей печенью’), *чылыг сөстүг* ‘ласковый’ (букв. ‘с тёплым словом’), *кыры сынар* ‘честное слово’ (букв. ‘да переломится локтевая кость!’), *чода сынар* ‘вправду’ (букв. ‘да переломится берцовая кость!’).

Частотным является использование в поэтическом тексте тоджинских песен парных слов. «Соединяясь между собой, компоненты парного слова приобретают словообразовательные значения собирательности, обобщённости, исчерпанности, интенсивности, многократности» [Ондар, 2004: 3]. В публикуемых в настоящем издании тоджинских поэтических текстах выделяется несколько групп парных слов. Парные слова, связанные с животным миром: *аң-мең* – собир. ‘всякого рода звери’ (*аң ‘зверь’, мең* самост. не употр.), *алды-дииң* ‘соболь-белка’, *өлүк-дииң* ‘пушнина-белка’, *дииң-сырбык* – собир. ‘белки’ (‘белка-белка’), *мынды-чары* ‘важенка-олень’, *сыын-мыйгак* ‘марал-маралуха’, *элик-хүлбүс* ‘самец косули-самка косули’; парные слова, связанные с растительным миром: *ай-бес* – собир. ‘съедобные коренья’ (*ай* ‘сарана; *бес* ‘кандык’), *тоорук-кат* ‘орех-ягода’; парные слова, связанные с природными ландшафтами: *алаак-шык* ‘лесная поляна-луг’, *аян-шык* ‘долина-луг’, *тайга-сын* – собир. ‘горные леса и высокие горы’ (*тайга* ‘горы, поросшие лесом; горный лес’; *сын* ‘горный высокий и безлесый хребет’), *тулаа-шык* – собир. ‘болота и лужки на болотах’ (*тулаа* ‘болото, топь’; *шык* ‘луг, лужайка среди болота’, *хая-даш* ‘скала-камень’, *эзим-арга* ‘тайга-лес’ (*эзим* ‘лес, тайга’; *арга* ‘горный лес, бор’); парные слова, связанные с явлениями природы: *чазын-күзүн* ‘лето-зима’, *хар-чам* ‘снег-грязь’; парные слова, связанные с человеком: *оолдар-кыстар* ‘парни-девушки’, *ишти-хөңнү* ‘нутро-душа его’, *карак-кулак* ‘глаз-ухо’, *ажыл-иш* ‘труд, дело, работа’ (*ажыл* ‘работа, труд’; *иш* ‘работа, дело, занятие’); парные слова, связанные с предметами быта: *шуглак-дөжек* ‘одеяло-постель’. Особую роль в поэтике песен играет редупликация – морфолого-синтаксический приём, усиливающий значение слова: *чалбак-чалбак* ‘широкие-преширокие’, *хадып-хадып* ‘воет-воет (о ветре)’, *кожуп-*

[81] Здесь и далее после номера текста указаны номера дистиший.

кожуп ‘присоединяю-присоединяю’, *хокпак-хакпак* ‘пузырящийся’ (образоподражательные слова), *литр-литр* ‘литр за литром’ (русизм).

Отметим также значение такого поэтического приёма, как сравнение, в образовании которого участвуют послелоги *дег* ‘как’ и *ышкаш* ‘словно’. Например, «*Быжып даараан хорагай дег,* / *Чаттып өскен төрээн Ийим*» ‘Словно вышитая парча, / Простирается родной мой Ий’; «*Салбак ышкаш өлүүн аткаш,* / *Чаржып келир төрээн Ийим*» ‘Словно грозди [шкурок добыв], пушного зверя пристрелив, / Возвращаются наперегонки в родной мой Ий [охотники]’.

В содержании песенных текстов *ыр* и *кожамык* ярко проявляется локальная специфика тувинцев-тоджинцев, связанная с их традиционной хозяйственной деятельностью – оленеводством и охотой, с восхвалением родных мест. В текстах множество терминов, связанных с названиями оленей: *иви* ‘олень’, *чары* ‘верховой олень, бык старше четырех лет’, *эдер чары* ‘ревущий олень, бык’, *куудий* ‘кастрированный вьючный и верховой олень’, *мынды* ‘важенка после отёла’, *аний* ‘оленёнок до полугода’, *хокаш* ‘годовалый олень, ласкательное название оленёнка’ [Вайнштейн, 1961: 59; Чадамба, 1974: 63–64]. В песнях упоминается исключительно верховое оленеводство. Герой песни верхом на *чары*, на *мынды-чары*, на *эдер чары* или на *иви* поднимается в горную тайгу, преодолевает перевалы, охотится. Узнаём мы и об особенностях тоджинского оленеводства: круглогодичное питание оленя в горах-скалах с переходами рек, невозможность их содержания в тёплой степной местности из-за болезней рогов, необходимость много работать из-за многочисленности стада, вероятность ухода домашнего оленя из стада за дикими оленями. Отметим, что в сравнении с оленеводами в текстах часто принижаются пастухи коров и овец, потому что их деятельность не связана с такими большими расстояниями и они не могут догнать оленеводов (см. текст 4).

В песнях воспеваются таёжные леса Тоджи, богатые таким зверем, как *кара киш* ‘чёрный соболь’, *алды-дииң* ‘соболь-белка’, *дииң-сырбык* ‘белка-белка’, *өлүк-дииң* ‘пушнина-белка’, *элик-хүлбүс* ‘самки-самцы косулей’, *тош* ‘годовалый марал’, *сыын-мыйгак* ‘марал-маралуха’. Упоминаются в текстах и охотничьи приспособления: *эдиски* ‘манок’, *ода* ‘бивак’, *хаак* ‘лыжи’, *чадыр* ‘шалаш’; отражён запрет на убийство зверей сверх необходимого минимума. Озёра и реки Тоджинского района изобилуют рыбой: *ак-балык* ‘сиг’, *кадыргы* ‘хариус’, *шуруш* ‘щука’. Богатство рек позволяет местным жителям рыбачить летом и зимой (см. текст 10). Из растений в песенных текстах восхваляются *пөш* ‘кедр’, *чойган* ‘пихта’, *шиви* ‘ель’, *хады* ‘сосна’, *тоорук-кат* ‘орех-ягода’, *өвээнчи* ‘багульник’, *шаанак* ‘можжевельник’, *артыш* ‘можжевельник’, *ай-бес* ‘сарана-кандык’, *шулун-оът* ‘ягель’, *эмзиг-оът* ‘целебная трава’ и *өлең* ‘осока’.

Локальную специфику тоджинских текстов подчеркивает обилие местных топонимов. Большинство из них – зе́мли охотничьих угодий: *Өдүген*, *Баалыктыг*, *Кызыл-Өөс*, *Чумуруг*, иногда с указанием промыслового зверя: в *Ие* – марал, в *Эрги* – косуля, в *Чаваше* и *Хавак-Тайге* – соболь, в *Арыне* и *Чашпы* – белка. Названия перевалов: *Аспанныг*, *Ишкин*, *Кускуннуг*, *Толбул*, *Тожама*, *Чашпы*, *Эглирге*, *Эглигбе* – всегда ассоциируются с их трудным преодолением и достижением каких-либо благ (например, с добычей зверя на мясо). *Өдүген-Тайга*, *Ирим-Тайга*, *Хорум-Тайга*, *Чазы-Тайга*, *Тожама* в песнях упоминаются как оленеводческие пастбища. Рыбные богатства также связаны с точными гидронимами: река *Тоора-Хем* – с хариусом, озёра *Азас* – с сигом и хариусом, *Шурам* и *Олбук* – с щукой. Некоторые местности отличаются своей растительностью: *Шивит-Тайга* – еловым лесом, *Белим-Тайга* – кедровым, *Хамзыра* – сосновым, в *Тожу-Хөл* растут крепкие деревья, *Чалым-Тайга* богата можжевельником, *Өдүген* – багульником, *Чашпы* – сараной-кандыком. Ряд топонимов в песнях сопряжён с погодными или природными явлениями: с *Даштыг-Эрээна* дуют ветра, а в *Хавак-Тайге* они воют, в *Чүрек-Тайге* бывает ненастье, а в *Улуг-Тале* и *Сайлыг-Тале* – засуха, *Тамыш* – это переправа с перекатами. Употребление топонимов *Адыр-Кежиг*, *Совет Тыва*, *Ий*, *Чекпелиг*, *Салдам*, *Сайлыг-Хөл* связано с появлением сёл, строительством колхозов и совхозов, освоением землепашества.

В *кожамык* выделяется корпус текстов любовной и эротической тематики. Любовные чувства выражаются как желание жить в лачуге оленевода в Кызыл-Оосе и Чаваше, где много пушнины (см. текст 2, № 1–2; текст 3, № 1–4). В текстах *кожамык* говорится и о трудностях, связанных с браком оленевода и девушки из скотоводческой семьи. Оленеводу приходится оставлять своих оленей и переезжать к жене, чтобы заниматься разведением коров и овец (см. текст 1, № 7–8). Тёплые чувства к девушке связаны с родными местами – Чазы-Тайгой, где разводят оленей, а женская красота воспевается при помощи параллелизма: образу девушки соответствует образ оленя с широкими-преширокими рогами (см. текст 5, № 1–2; текст 13, № 1–2). Имеются тексты, где образ сердобольного,

ласкового, надёжного друга сопоставлен с образом оленя с горящими глазами (см. текст 14, № 3–4, 7–8). Ценность душевных качеств партнёра: обходительность, простота – подчеркивается и в других текстах (см. текст 14, № 11–12).

Красота девушки может сравниваться с красотой полевых цветов в знойный, ясный день (см. текст 9, № 1–4), с крепкими деревьями Тожу-Холя (см. текст 5, № 23–26), с белыми деревьями Адыр-Кежига (см. текст 8, № 3–4). Воспеваются горящие, чёрные-пречёрные глаза тоджинских девушек, ведь парни из степных районов, увидев их, долгое время не могут оторваться от созерцания и вернуться домой (см. текст 8, № 1–2). Парню снова и снова хочется навещать адыр-кежигскую красавицу с ясным личиком, гулять с ней по пёстрой лужайке (см. текст 15, № 5–6).

В других текстах имеется параллелизм образов тёмно-пегого скакуна и милой девушки, характерный для тувинского песенного фольклора. Никто не сможет обогнать скакуна, как никто не осмелится разлучить парня с девушкой (см. текст 5, № 11–12). Нежный взгляд любимой женщины сравнивается с мягкой походкой жеребца (см. текст 15, № 13–16). Встречается параллелизм образов парня и жеребёнка: завет парню не забывать любимую девушку и не оставлять её сравнивается с призывом к жеребёнку не спотыкаться и не уставать (см. текст 5, № 21–22). Интересен параллелизм образов сороки, которая никогда не приземлится мимо столба, и парня, который всегда ночует у любимой (см. текст 5, № 26–24). В некоторых текстах звучит призыв к любовным играм (см. текст 11, № 5–6). Заигрывающая девушка сравнивается со свободно стоящей лодкой на Хамсыре (см. текст 14, № 5–6). Встречается параллелизм образов заигрывающего жениха и чёрного соболя (см. текст 14, № 9–10). Путь к обладанию девушкой сравнивается с обходной дорогой через перевал Толбул (см. текст 5, № 29–30).

В текстах советского времени появляется мотив клятвы, обещания своей руки (см. текст 5, № 9–10). Девушки ценятся за покладистость и трудолюбие, а мужчины – за проявление воли и умение плотничать. Отметим, что в новых реалиях молодежь для знакомства ездит в колхозы Адыр-Кежиг, Совет Тыва (см. текст 5, № 13–20). Интересен текст, в котором свидание с милой оборачивается для парня потерей трудодня и опозданием на работу (см. текст 7, № 1–4). Имеются также тексты, в которых женщина угрожает мужчине посадить его в тюрьму, если он расстанется с ней. В песнях события жизни человека могут быть сопоставлены с природными явлениями: к расставанию – засуха, к наказанию – большой или снежный град (см. текст 7, № 5–8). Семейные ссоры, когда жена, запертая мужем в доме, освобождается, сравниваются с обнаружением труднодоступных мест *Одугена* и *Хамсыры* (см. текст 7, № 9–12). Перехват памятных писем сравнивается с падением коня (см. текст 7, № 17–18).

В текстах *кожамык* могут быть отражены времена колхозов и коллективизации, а также постсоветские реалии, например, выборы местных депутатов (см. тексты 5, 14, 15, 16). Если в традиционных *кожамык*, в которых восхвалялась малая родина (родные места), часто встречаются такие конструкции, как *Тожу оглу* ‘сын Тоджи’, *Ий оглу* ‘сын Ий’, *Азас хөлдүң кызы* ‘дочь озера Азас’ и др., то в данных текстах появляются такие определения, как *колхоз оглу* ‘сын колхоза’, *колхоз кызы* ‘дочь колхоза’. В *кожамык* отражаются реалии уже нового трудового окружения, например, *Тараа тарыыр Сайлыг-Хөлге* / *Тракторлар ыры долзун*. / *Алдын дүжүт тарып чажар* / *Аңдазынны ырладыңар* ‘Хлебное поле Сайлыг-Холя / Пусть наполнится песней тракторов. / Золотой урожай чтоб посеять, / Пусть песню поют плуги’; *Хөрзүн черни чартыргаштың* / *Картышканы тарыылыңар*. / *Кончуг бедик дүжүт алгаш*, / *Совхозувус байыдаалы* ‘Вспахав плодородное поле, / Давайте картошку сажать. / Очень высокий урожай получив, / Обогатим мы наш совхоз’. Имеется в рукописях и текст восхваления нынешнего министра обороны России С. К. Шойгу (см. текст 16, № 9–10).

Остановимся на характеристике музыкальных особенностей тоджинских песен, зафиксированных в 2017 г., и сравним с записями рубежа веков и более ранними нотными публикациями. В рукописных тетрадях имеются четыре основные песни *ыр* тоджинцев: «Одуген-Тайга», «Чашпы-Хем», «Тоора-Хем» и «Тожама». При аудиозаписи песен исполнялись известные напевы песен *ыр*, зафиксированные в ранее опубликованных источниках. Ладово-мелодические и ритмические характеристики напевов разного времени сохранены. Отметим лишь более медленное по сравнению с материалами рубежа веков исполнение песен «Одуген-Тайга» и «Тоора-Хем» З. Н. Намнын. Так, песня «Одуген-Тайга» исполнена в темпе 64 четверти в минуту, а в материалах рубежа веков – от 71 до 129 (в среднем 96). Песня «Тоора-Хем» имеет темповый показатель 78 четвертей в минуту, близкий к минимальным в материалах 1997, 1999 гг., когда песня исполнялась в показателях метрономического темпа от 77 до 117 (среднее значение 94) [Тирон, 2018в: 85]. Песня

«Тожама» исполнена У. Ч. Бараан и З. Н. Намнын примерно в одном темпе (147 и 158), приближённом к среднему темпу исполнения песни тоджинцами рубежа веков (от 113 до 183; среднее значение 151).

Обратимся к образцам жанра *кожамык*, исполненных на типовые напевы. На материале исследования более ранних записей выявлено 19 типовых напевов, основанных на пяти слогоритмических типах [Там же: 104]. В коллекции 2017 г. имеется 19 образцов *кожамык*, спетых шестью исполнителями на шесть типовых напевов (соответствия представлены в таблице). У. Ч. Бараан использовала три типовых напева с индексами 1.G.01, 3.E.03 и 5.G.10[82], З. Н. Намнын и Л. Н. Кужугет – 3.E.01 и 3.E.03, О. С. Серен – 3.E.01, С. Б. Биринней – 3.E.02, Д. С. Кол – 3.E.12.

Типовые напевы *кожамык* тувинцев-тоджинцев

Индекс типового напева	**Исполнители *кожамык***	
	Записи 1997 и 1999 гг.	**Записи 2017 г.**
1.G.01	Н. Т. Кол, С. Д. Доржу	У. Ч. Бараан (нотные примеры 1, 5)
3.E.01	Т. Б. Байыржап, С. Д. Доржу	З. Н. Намнын, О. С. Серен, Л. Н. Кужугет (нотные примеры 9, 15–18)
3.E.02	А. К. Далдай	С. Б. Биринней (нотный пример 14)
3.E.03	Г. Л. Кол, К. С. Ак, А. Д. Кол	У. Ч. Бараан, З. Н. Намнын, Л. Н. Кужугет (нотные примеры 2–4, 6, 8, 20, 25)
3.E.12		Д. С. Кол (нотные примеры 10–13)
5.G.10		У. Ч. Бараан (нотный пример 1)

Итак, по рукописным тетрадям были исполнены *кожамык* шести типовых напевов. Четыре из них также были зафиксированы в экспедициях конца XX в., два выявлены впервые. Данные напевы основаны на трёх слогоритмических типах: первом, третьем и пятом, при этом основным является третий.

Ладово-мелодическое строение напевов ангемитонно и тяготеет к пентатонным структурам. Напевы 1.G.01 (У. Ч. Бараан) и 3.E.01 (З. Н. Намнын, О. С. Серен) включают 5 ступеней, напевы 3.E.02 (С. Б. Биринней), 3.E.03 (У. Ч. Бараан, З. Н. Намнын) и 3.E.12 (Д. С. Кол) шестиступенные. Преобладают ладозвукоряды «минорного» наклонения, с финалисом *E*: *d-E-g-a-h* (3.E.01), *h-d-E-g-a-h* (3.E.02), *d-E-g-a-h-d*^{2} (3.E.03), *E-g-a-h-d*^{2}*-e*^{2} (3.E.12). К «мажорным» отнесём напев 1.G.01, построенный на пентатонном звукоряде с финалисом G: *d-e-G-a-h*. Все звукоряды, за исключением звукоряда напева 3.E.12, встречались в напевах *кожамык* конца XX в. [Там же: 115]. Октавный звукоряд напева 3.E.12 выделяется за счёт расширения верхней части и отсутствия звуков ниже финалиса, что было не характерно для *кожамык*, записанных в 1997 и 1999 гг. Среди 5–6-ступенных звукорядов ангемитонной структуры отсутствуют звукоряды со ступенью *cis*^{2}, распространённые наравне со звукорядами со ступенью *d*^{2} в напевах *кожамык* конца XX в. [Там же: 113].

В *кожамык* 2017 г. зафиксирована тенденция к диатонизации традиционных типовых напевов и тяготение к октавным структурам. Так, Л. Н. Кужугет исполняет диатонические варианты напевов 3.E.01 и 3.E.03, включающие звукоряды *h-d-E-fis-g-a-h* и *c*/*cis-E-fis-g-a-h* соответственно. Напев 5.G.10 в исполнении У. Ч. Бараан также диатоничный: *d-e-f-G-a-h-c-d*^{2}.

Имеется образец, совмещающий напев *ыр* «Тожама» и текст *кожамык* (нотный пример 7). Для жанра *ыр* характерно стабильное сочетание текста и напева, в отличие от *кожамык*, импровизируемые тексты которых по традиции исполнялись на типовые напевы. Вместе с тем, в некоторых песенных образцах конца XX в. встречались *ыр*, в которых после исполнения стабильного текста следовали импровизируемые строфы (см., например, текст *ыр* «Одуген-Тайга» № 69 [Там же: 196–197], *ыр* «Тожама» № 84 и 85 [Там же: 204–205]). В настоящем же случае стабильного текста *ыр* не исполняется.

Темп исполнения *кожамык* 2017 г. сопоставим с темпом исполнения *кожамык* конца XX в. Так, напевы 3 слогоритмического типа в 2017 г. исполнялись в темпе от 180 до 260 при среднем значении 221, а в конце XX в. – от 130 до 263 при среднем значении 191. Два образца напева 1.G.01 исполнены в 2017 г. в темпе 137 и 146, а в 1997 и 1999 гг. напевы 1 слогоритмического типа исполнялись в темпе от 124 до 204 при среднем значении 148 [Там же: 84]. Напев 5 слогоритмического типа в 2017 г.

[82] О системе индексации см. в [Тирон, 2018в].

исполнен в темпе 126, в конце XX в. зафиксированы значения от 113 до 180 при среднем значении 146. Отметим, что доверительный интервал темповых значений *кожамык* 3 слогоритмического типа оказывался равным 158–224, значения темпа образцов 2017 г. более высокие, т.е. *кожамык* исполняется в более быстром темпе (противоположная тенденция к замедлению темпа отмечалась выше в жанре *ыр*).

Итак, текст из рукописных тетрадей, зафиксированные собирателями в 2017 г., представляют собой срез песенной традиции тувинцев-тоджинцев. Анализ современных рукописных записей и поющихся текстов показывает две разные ситуации бытования языка. В рукописных текстах информанты чаще ориентируются на фонетические нормы литературного языка, что связано со школьным образованием, влиянием СМИ, контактами с тувинцами других диалектов. В то же время хорошо сохраняется диалектная лексика, связанная с традиционными хозяйственными занятиями. При исполнении песен более отчётливо проявляются фонетические диалектные особенности. Интересно, что в устной речи информанты ориентируются на литературные нормы. По-видимому, фольклорная поэтическая форма существования языка способствует сохранению его территориальных особенностей. В результате аналитического сравнения традиций 1997, 1999 гг. и 2017 г. стало очевидно, что даже в пределах одного поколения носителей происходит существенное изменение тематики текстов и некоторых черт музыкальной стилистики. Однако основные жанровые характеристики песенного фольклора сохраняются, обеспечивая непрерывность традиции одного из самых мобильных, демократичных и устойчивых жанров устного поэтического творчества тувинцев-тоджинцев.

Текст 1. *Кожамык* «*Арга черниң аңын аңнаар…*» ‘Добывающий лесного зверя…’[83]**

Текст в записи У. Ч. Бараан	**Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка**	**Перевод на русский язык**
1. Арга черниң аңын аңнаар Адар боолаар аңчы-ла мен	1. Арга черниң аңын аңнаар Адар боолаар аңчы-ла мен.	1. Добывающий лесного зверя, Стреляющий охотник я.
2. Аъттангаштың чорупсумза Алды, дииңни эккээр-ле мен.	2. Аъттангаштың чорупсумза Алды-дииңни эккээр-ле мен.	2. Если сяду на коня и поеду, Соболя-белку принесу.
3. Эзим черниң аңын аңнаар Эдискилээр аңчы-ла мен	3. Эзим черниң аңын аңнаар Эдискилээр аңчы-ла мен.	3. Добывающий таёжного зверя, Подзывающий манком[84] охотник я.
4. Эзертенгеш аъттанзымза Эликтеп-ле эккээр-ле мен.	4. Эзертенгеш аъттанзымза Эликтеп-ле эккээр-ле мен.	4. Оседлав [коня], отправившись [на охоту], Косулю привезу я.
5. Баарында одаан каккан Баалыктыгның аңчызы мен	5. Баарында одаан каккан Баалыктыгның аңчызы мен.	5. В передней части горы поставивший бивак Я – охотник Балыктыга.
6. Өзенинде одаан каккан Өдүгенниң аңчызы мен.	6. Өзенинде одаан каккан Өдүгенниң аңчызы мен.	6. В ложбине таёжной поставивший бивак Я – охотник Одугена.
7. Инек малдыг кадай аар дээш Иви чараш малым кагдым	7. Инек малдыг кадай аар дээш Иви чараш малым кагдым.	7. Со стадом коров жену чтоб взять, Оленей красивых стадо я бросил.
8. Хой-ла малдыг кадай аар дээш Хокаш чараш малым кагдым.	8. Хой-ла малдыг кадай аар дээш Хокаш чараш малым кагдым.	8. С отарой овец жену чтоб взять, Годовалых оленей красивых стадо я бросил.
9. Чары мунган күжүр бодум Чашпы баштап ажа бээр мен.	9. Чары мунган күжүр бодум Чашпы баштап ажа бээр мен.	9. На олене верхом жалкий я Через Чашпы перевалю.
10. Шары мунган күжүр хемчик Чарын чарлап шыдавас нёң.	10. Шары мунган күжүр хемчик Чарын чарлап шыдавас нёң[85].	10 На воле́ верхом бедный хемчик[86] Не сможет ведь ездить на олене.

[83] Варианты первой пары строф (№ 1–4) опубликованы в [*Ырлар*, 1956: 25; *Тыва улустун ырлары*, 1973: 32–33], вариант строфы 3 (№ 5–6) – в [Кушкаш, 1996: 28], варианты строф 4–6 (№ 7–12) – в [Там же: 30], варианты строф 7 и 9 (№ 13–14, 17–18) – в [Там же: 32–33], вариант строфы 10 (№ 19–20) – в [Там же: 33] и имеется в тексте 2; варианты строф 12–14 (№ 23–28) – в [Там же: 30], а также имеются в тексте 6 (№ 9–10).

[84] *Эдиски* – охотничий берестяной манок на косулю и кабаргу, представляющий собой аэрофон с соударяющимися язычками.

[85] *Нёң* – возможно, это стяжение частиц *ыйнаан* + *оң*.

[86] Название *хемчик* тоджинцы употребляют по отношению к степным тувинцам, проживающим за пределами Тоджи; также в современном языке так называют жителей западных районов – по названию реки Хемчик, протекающей в западной части Республики Тува.

11.	Иви мунган күжүр бодум Ишкин баштап ажа бээр мен	11.	Иви мунган күжүр бодум Ишкин баштап ажа бээр мен.	11.	На олене верхом жалкий я Через Ишкин перевалю.
12.	Инек мунган күжүр хемчик Изин истеп шыдавас нёң.	12.	Инек мунган күжүр хемчик Изин истеп шыдавас нёң.	12.	На корове верхом бедный хемчик Не сможет ведь идти по следу.
13.	Иви малды өстүрерде Изиг черниң херээ-ле чок	13.	Иви малды өстүрерде Изиг черниң херээ-ле чок.	13.	Чтобы вырастить оленей, Жаркая местность не нужна.
14.	Изиг черге турар болзак Ийи мыйыс ирий-ле бээр.	14.	Изиг черге турар болзак[87] Ийи мыйыс ирий-ле бээр.	14.	Если будут [они] в жаркой местности, Два рога сгниют.
15.	Чары малды өстүрерде Чылыг черниң херээ-ле чок	15.	Чары малды өстүрерде Чылыг черниң херээ-ле чок.	15.	Чтобы вырастить оленей, Тёплая местность не нужна.
16.	Чылыг черге турар болзак Чараш мыйызы дүжүп калыр.	16.	Чылыг черге турар болзак Чараш мыйызы дүжүп калыр.	16.	Если будут [они] в тёплой местности, Красивые рога их выпадут.
17.	Хокаш малды өстүрерде Хову черниң херээ-ле чок	17.	Хокаш малды өстүрерде Хову черниң херээ-ле чок.	17.	Чтобы вырастить оленей, Степная местность не нужна.
18.	Хову черге турар болзак Когу үстүп төнүп-ле каар.	18.	Хову черге турар болзак Когу үстүп төнүп-ле каар.	18.	Если будут [они] в степи, Искоренятся полностью.
19.	Кескен сиген чивес ивим Хемнер кежир оътаар ивим	19.	Кескен сиген чивес ивим Хемнер кежир оттаар ивим.	19.	Кошеного сена не ест мой олень, Переходя реки, пасётся мой олень.
20.	Каккан сиген чивес ивим Хая даштап оттаар ивим.	20.	Каккан сиген чивес ивим Хая-даштап оттаар ивим.	20.	Кошеного сена не ест мой олень, По горам-скалам пасётся мой олень.
21.	Анаа черде туруп алган Алаң кайгап турудак мен	21.	Анаа черде туруп алган Алаң кайгап туру-дак[88] мен.	21.	Стою я в обычном месте, Стою я, недоумевая.
22.	Аспанныглап ашкан болзам Аний адып чигей эртим.	22.	Аспанныглап ашкан болзам, Аний[89] адып чигей эртим.	22.	Если бы я перевалил через Аспанныг, Ел бы [мясо] застреленного оленёнка.
23.	Доора черде туруп алган Довуум чайып туру дак мен	23.	Доора черде туруп алган Довуум чайып туру-дак мен.	23.	Стою я в поперечном месте, Переминаюсь с ноги на ногу.
24.	Тожамалап ашкан болзам Тош-ла аңнап чигей эртим.	24.	Тожамалап ашкан болзам Тош-ла[90] аңнап чигей эртим.	24.	Если бы я перевалил через Тожама, Ел бы [мясо] добытого марала.
25.	Ээн черде туруп алган Эктим чайып туру дак мен	25.	Ээн черде туруп алган Эктим чайып туру-дак мен.	25.	Стою я в безлюдном месте, Пожимаю плечами.
26.	Эглиргелеп ашкан болзам Элик аңнап чигей эртим	26.	Эглиргелеп ашкан болзам Элик аңнап[91] чигей эртим.	26.	Если бы я перевалил через Эглирге, Ел бы [мясо] добытой косули.
27.	Куруг черде туруп алган Куду кайгап туру дак мен	27.	Куруг черде туруп алган Куду кайгап туру-дак мен.	27.	Стою я в пустынном месте, Смотрю вниз.
28.	Кускуннуглап ашкан болзам Кудий аңнап чигей эртим.	28.	Кускуннуглап ашкан болзам Куудий[92] аңнап чигей эртим.	28.	Если бы я перевалил через Кускуннуг, Ел бы [мясо] добытого оленя.

(1) Арга черниң аңын аңнаар / Адар боолаар аңчы-ла мен.

арга	чер=ниң	аң=ы=н	аңна=ар	ад=ар	боола=ар
лес	земля=GEN	зверь=POSS3=ACC	охотиться=PrP	стрелять=PrP	стрелять из ружья=PrP

аңчы-ла	мен
охотник- PRTCL	1SG

‘Добывающий лесного зверя, / Стреляющий охотник я.’

(2) Аттангаштың чорупсумза / Алды-дииңни эккээр-ле мен.

аттан=гаш=тың	чору=п=су=м=за	алды-дииң=ни	эккэ=эр-ле	мен
сажать верхом=CV=GEN	идти=PERFV=COND=1SG=COND	соболь-белка=ACC	принести=PrP-PRTCL	1SG

‘Если сяду на коня и поеду, / Соболя-белку принесу.’

[87] В условной форме *болзак* компонент *=к*, возможно, стяжённая частица *ийик*.
[88] Компонент *дак* в глаголе *туру*, возможно, стяжённые частицы *-даа* и *ийик*.
[89] Тодж. *аний* ‘оленёнок’ (ср. лит. *иви анайы*).
[90] Тодж. *тош* ‘годовалый марал (самец)’; ‘лось’.
[91] В аудиозаписи песни слово *аңнап* ‘охотясь’ заменяется на *адып* ‘стреляя’ (см. нотный пример 1).
[92] Тодж. *куудий* (*куудай*) ‘кастрированный олень’.

(3) Эзим черниң аңын аңнаар / Эдискилээр аңчы-ла мен.

эзим	чер=ниң	аң=ы=н	аңна=ар	эдискилэ=эр	аңчы-ла	мен
тайга	земля=GEN	зверь= POSS.3SG=ACC	охотиться=PrP	играть на эдиски=PrP	охотник-PRTCL	1SG

‘Добывающий таёжного зверя, / Подзывающий манком охотник я.’

(4) Эзертенгеш аттанзымза / Эликтеп-ле эккээр-ле мен.

эзерте=н=геш	аттан=зы=м=за	эликте=п-ле	эккэ=эр-ле	мен
седлать=REFL=CV	отправляться в путь=COND=1SG=COND	охотиться на косуль=CV-PRTCL	принести=PrP-PRTCL	1SG

‘Оседлав [коня], отправившись [на охоту], / Косулю привезу я.’

(5) Баарында одаан каккан / Баалыктыгның аңчызы мен.

баар=ы=н=да	одаа=н	как=кан	Баалыктыг=ның
передняя часть горы=POSS.3SG=INFIX=LOC	бивак.POSS.3SG=ACC	вбивать=PP	Баалыктыг=GEN

аңчы=зы	мен
охотник=POSS.3SG	1SG

‘В передней части горы поставивший бивак / Я – охотник Балыктыга.’

(6) Өзенинде одаан каккан / Өдүгенниң аңчызы мен.

өзен=и=н=де	одаа=н	как=кан	Өдүген=ниң
ложбина таёжная=POSS3=INFIX=LOC	бивак.POSS.3SG=ACC	вбивать=PP	Одуген=GEN

аңчы=зы	мен
охотник=POSS.3SG	1SG

‘В ложбине таёжной поставивший бивак / Я – охотник Одугена.’

(7) Инек малдыг кадай аар дээш / Иви чараш малым кагдым.

инек	мал=дыг	кадай	аар	дээш	иви	чараш	мал=ым	каг=ды=м
корова	скот=POSSV	жена	брать.PrP	чтобы	олень	красивый	скот=POSS.1SG	оставлять=PAST=1SG

‘Со стадом коров жену чтоб взять, / Оленей красивых стадо я бросил.’

(8) Хой-ла малдыг кадай аар дээш / Хокаш чараш малым кагдым.

хой-ла	мал=дыг	кадай	аар	дээш	хокаш	чараш	мал=ым	каг=ды=м
овца-PRTCL	скот=POSSV	жена	брать.PrP	чтобы	олень	красивый	скот=POSS.1SG	оставлять=PAST=1SG

‘С отарой овец жену чтоб взять, / Годовалых оленей красивых стадо я бросил.’

(9) Чары мунган күжүр бодум / Чашпы баштап ажа бээр мен.

чары	мун=ган	күжүр	бод=ум	Чашпы	башта=п
верховой олень	ехать верхом=PP	бедный	сам=POSS.1SG	Чашпы	возглавлять=CV

аж=а	бээр	мен
переваливать=CV	давать.PrP	1SG

‘На олене верхом жалкий я / Через Чашпы перевалю.’

(10) Шары мунган күжүр хемчик / Чарын чарлап шыдавас нёң.

шары	мун=ган	күжүр	хемчик	чарын чарла=п	шыда=вас	нёң
вол	ехать верхом=PP	бедный	хемчик	ездить на олене=CV	мочь=PrP.NEG	PRTCL

‘На волé верхом бедный хемчик / Не сможет ведь ездить на олене.’

(11) Иви мунган күжүр бодум / Ишкин баштап ажа бээр мен.

иви	мун=ган	күжүр	бод=ум	Ишкин	башта=п	аж=а
олень	ехать верхом=PP	бедный	сам=POSS.1SG	Ишкин	возглавлять=CV	переваливать=CV

бээр	мен
давать.PrP	1SG

‘На олене верхом жалкий я / Через Ишкин перевалю.’

(12) Инек мунган күжүр хемчик / Изин истеп шыдавас нёң.

инек	мун=ган	күжүр	хемчик	из=и=н	исте=п	шыда=вас	нёң
корова	ехать верхом=PP	бедный	хемчик	след=POSS.3Sg=ACC	идти по следу=CV	мочь=PrP.NEG	PRTCL

‘На корове верхом бедный хемчик / Не сможет ведь идти по следу.’

(13) Иви малды өстүрерде / Изиг черниң херээ-ле чок.

иви	мал=ды	өстүр=ер=де	изиг	чер=ниң	херээ-ле	чок
олень	скот=ACC	выращивать=PrP=LOC	горячий	земля=GEN	нужно.POSS.3SG-PRTCL	нет

‘Чтобы вырастить оленей, / Жаркая местность не нужна.’

(14) Изиг черге турар болзак / Ийи мыйыс ирий-ле бээр.

изиг	чер=ге	тур=ар	бол=за=к	ийи	мыйыс	ири=й-ле	бээр
горячий	земля=DAT	стоять=PrP	быть=COND=PRTCL	два	рог	гнить=CV-PRTCL	давать.PrP

‘Если будут [они] в жаркой местности, / Два рога сгниют.’

(15) Чары малды өстүрерде / Чылыг черниң херээ-ле чок.

чары	мал=ды	өстүр=ер=де	чылыг	чер=ниң	херээ-ле	чок
верховой олень	скот=ACC	выращивать=PrP=LOC	тёплый	земля=GEN	нужно.POSS.3SG-PRTCL	нет

‘Чтобы вырастить оленей, / Тёплая местность не нужна.’

(16) Чылыг черге турар болзак / Чараш мыйызы дүжүп калыр.

чылыг	чер=ге	тур=ар	бол=за=к	чараш	мыйыз=ы
тёплый	земля=DAT	стоять=PrP	быть=COND=PRTCL	красивый	рог=POSS.3SG

дүж=үп	кал=ыр
падать=CV	оставаться=PrP

‘Если будут [они] в тёплой местности, / Красивые рога их выпадут.’

(17) Хокаш малды өстүрерде / Хову черниң херээ-ле чок.

хокаш	мал=ды	өстүр=ер=де	хову	чер=ниң	херээ-ле	чок
годовалый олень	скот=ACC	выращивать=PrP=LOC	степь	земля=GEN	нужно.POSS.3SG-PRTCL	нет

‘Чтобы вырастить оленей, / Степная местность не нужна.’

(18) Хову черге турар болзак / Когу үстүп төнүп-ле каар.

хову	чер=ге	тур=ар	бол=за=к	когу үст=үп	төн=үп-ле	каар
степь	земля=DAT	стоять=PrP	быть=COND=PRTCL	искореняться=CV	кончаться=CV-PRTCL	оставаться.PrP

‘Если будут [они] в степи, / Искоренятся полностью.’

(19) Кескен сиген чивес ивим / Хемнер кежир оттаар ивим.

кес=кен	сиген	чи=вес	иви=м	хем=нер	кежир	отта=ар	иви=м
резать=PP	сено	есть=PrP.NEG	олень=POSS.1SG	река=PL	через	пастись=PrP	олень=POSS.1SG

‘Кошеного сена не ест мой олень, / Переходя реки, пасётся мой олень.’

(20) Каккан сиген чивес ивим / Хая-даштап оттаар ивим.

как=кан	сиген	чи=вес	иви=м	хая-даш=та=п	отта=ар	иви=м
бить=PP	сено	есть=PrP.NEG	олень=POSS.1SG	скала-камень=VBLZ=CV	пастись=PrP	олень=POSS.1SG

‘Кошеного сена не ест мой олень, / По горам-скалам пасётся мой олень.’

(21) Анаа черде туруп алган / Алаң кайгап туру-дак мен.

анаа	чер=де	туру=п	ал=ган	алаң кайга=п	тур=у-дак	мен
обычный	земля=LOC	стоять=CV	брать=PP	недоумевать=CV	стоять=PRES-PRTCL	1SG

‘Стою я в обычном месте, / Стою я, недоумевая.’

(22) Аспанныглап ашкан болзам, / Аний адып чигей эртим.

Аспанныг=ла=п	аш=кан	бол=за=м	аний	ады=п	чи=гей	эрти=м
Аспанныг=VBLZ=CV	переваливать=PP	быть=COND=1SG	оленёнок	стрелять=CV	есть=OPT	PRTCL=1SG

‘Если бы я перевалил через Аспанныг, / Ел бы [мясо] застреленного оленёнка.’

(23) Доора черде туруп алган / Довуум чайып туру-дак мен.

доора	черде	тур=уп	ал=ган	довуум	чайы=п
поперечный	земля=LOC	стоять=CV	брать=PP	коленная чашечка.POSS.1SG	болтать=CV

тур=у-дак	мен
стоять=PRES-PRTCL	1SG

‘Стою я в поперечном месте, / Переминаюсь с ноги на ногу.’

(24) Тожамалап ашкан болзам, / Тош-ла аңнап чигей эртим.

Тожама=ла=п	аш=кан	бол=за=м	тош-ла	аңна=п	чи=гей
Тожама=VBLZ=CV	переваливать=PP	быть=COND=1SG	марал-PRTCL	охотиться=CV	есть=OPT

эрти=м
PRTCL=1SG

‘Если бы я перевалил через Тожама, / Ел бы [мясо] добытого марала.’

(25) Ээн черде туруп алган / Эктим чайып туру-дак мен.

ээн	черде	тур=уп	ал=ган	эктим	чайы=п	тур=у-дак	мен
безлюдный	земля=LOC	стоять=CV	брать=PP	плечо.POSS.1SG	махать=CV	стоять=PRES-PRTCL	1SG

‘Стою я в безлюдном месте, / Пожимаю плечами.’

(26) Эглиргелеп ашкан болзам, / Элик аңнап чигей эртим.

Эглирге=ле=п	аш=кан	бол=за=м	элик	аңна=п	чи=гей	эрти=м
Эглирге=VBLZ=CV	переваливать=PP	быть=COND=1SG	косуля	охотиться=CV	есть=OPT	PRTCL=1SG

‘Если бы я перевалил через Эглирге, / Ел бы [мясо] добытой косули.’

(27) Куруг черде туруп алган / Куду кайгап туру-дак мен.

куруг	чер=де	туру=п	ал=ган	куду	кайга=п	тур=у-дак	мен
пустынный	земля=LOC	стоять=CV	брать=PP	вниз	смотреть=CV	стоять=PRES-PRTCL	1SG

‘Стою в пустынном месте, / Смотрю вниз.’

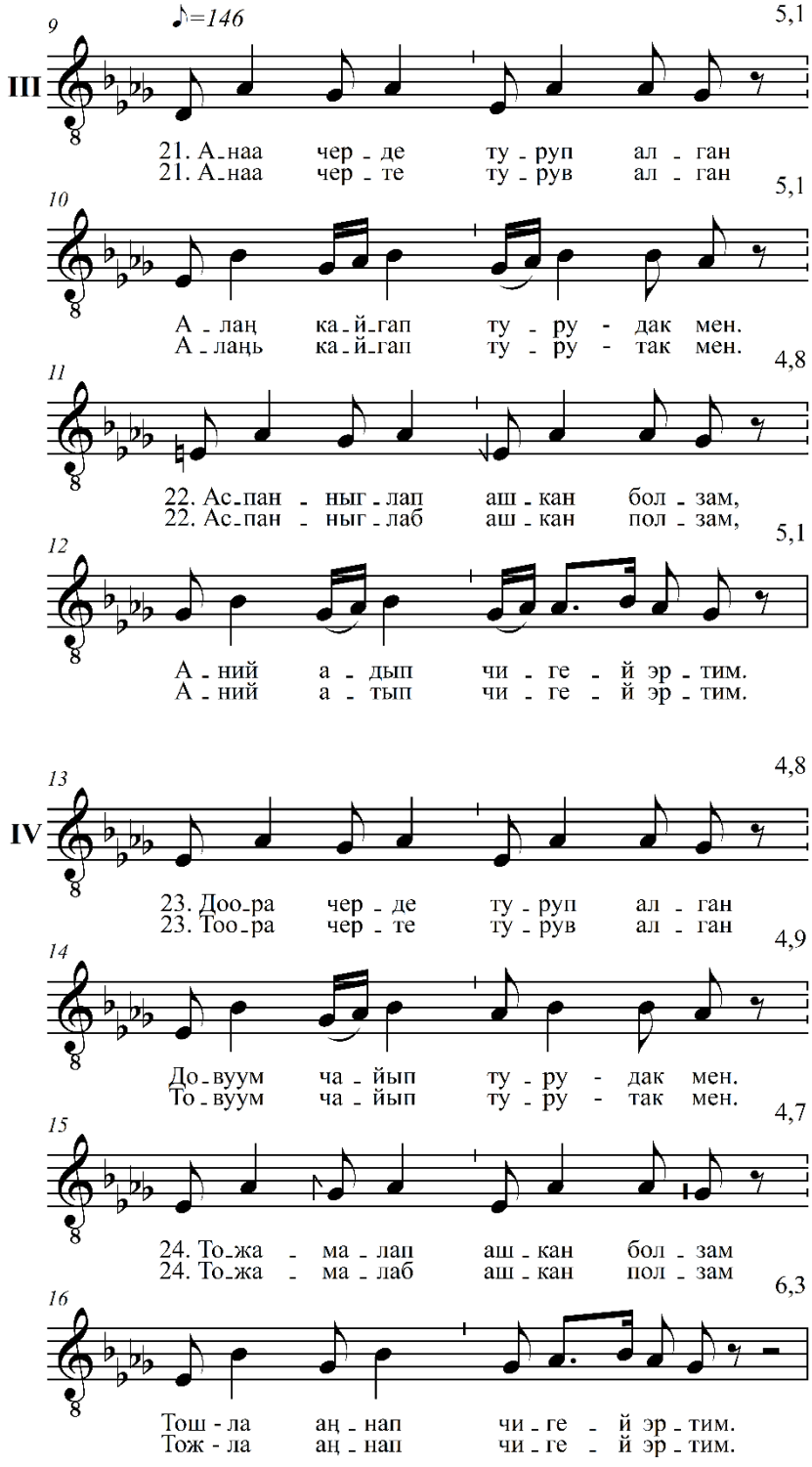
(28) Кускуннуглап ашкан болзам / Куудий аңнап чигей эртим.

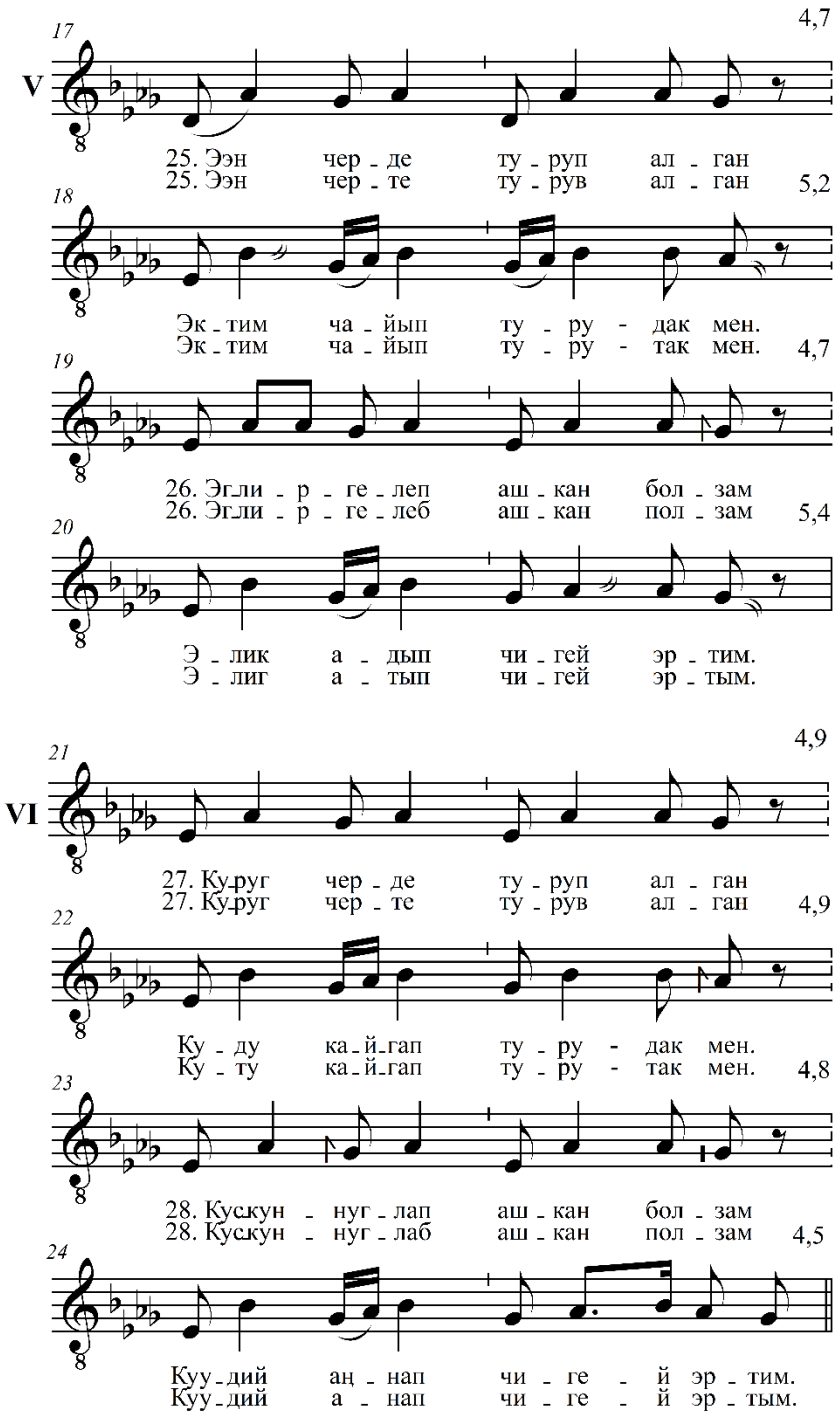
Кускуннуг=ла=п	аш=кан	бол=за=м	куудий	аңна=п	чи=гей	эрти=м
Кускуннуг=VBLZ=CV	переваливать=PP	быть=COND=1SG	олень	охотиться=CV	есть=OPT	PRTCL=1SG

‘Если бы я перевалил через Кускуннуг, / Ел бы [мясо] добытого оленя.’

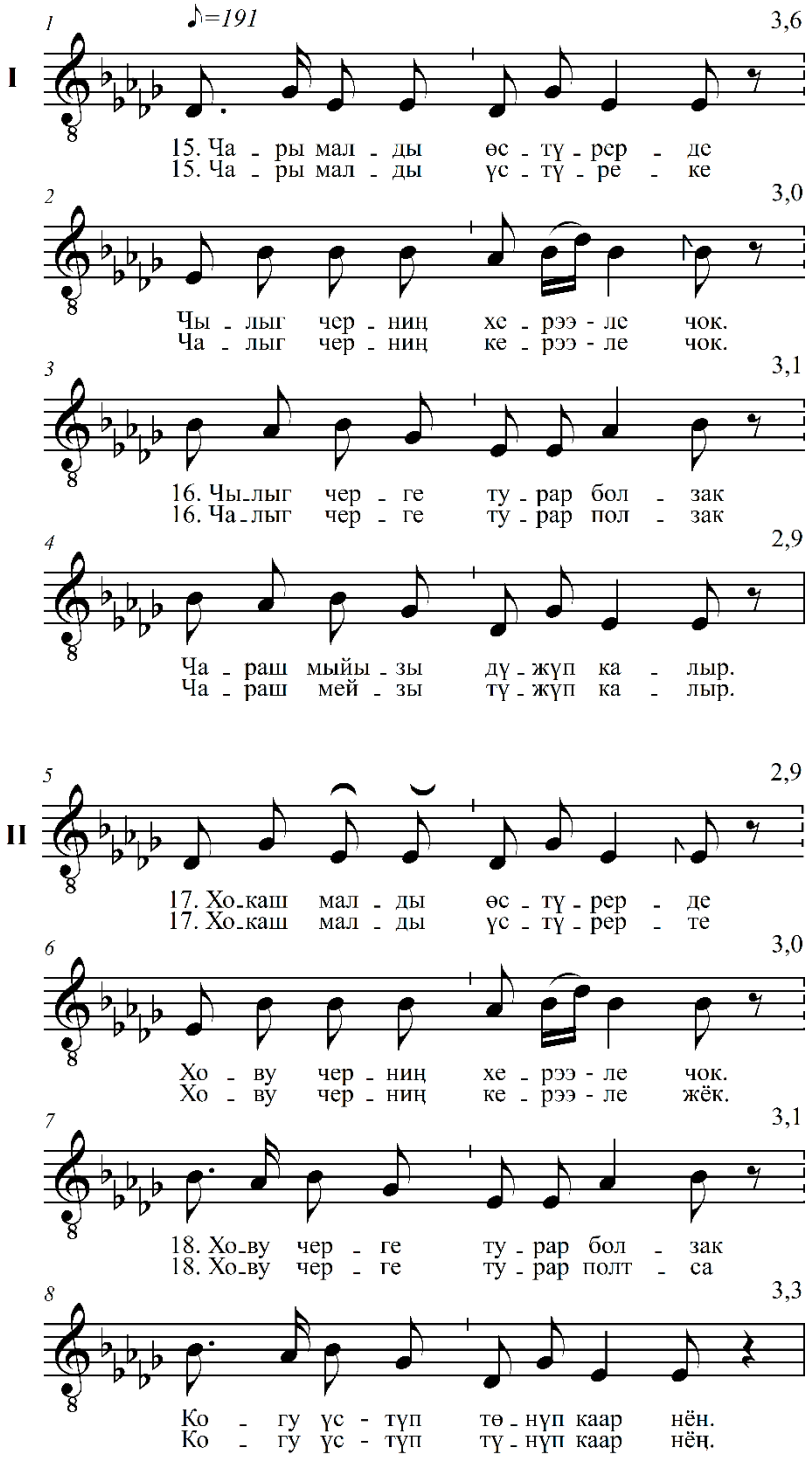
Нотный пример 1 (исп. У. Ч. Бараан)

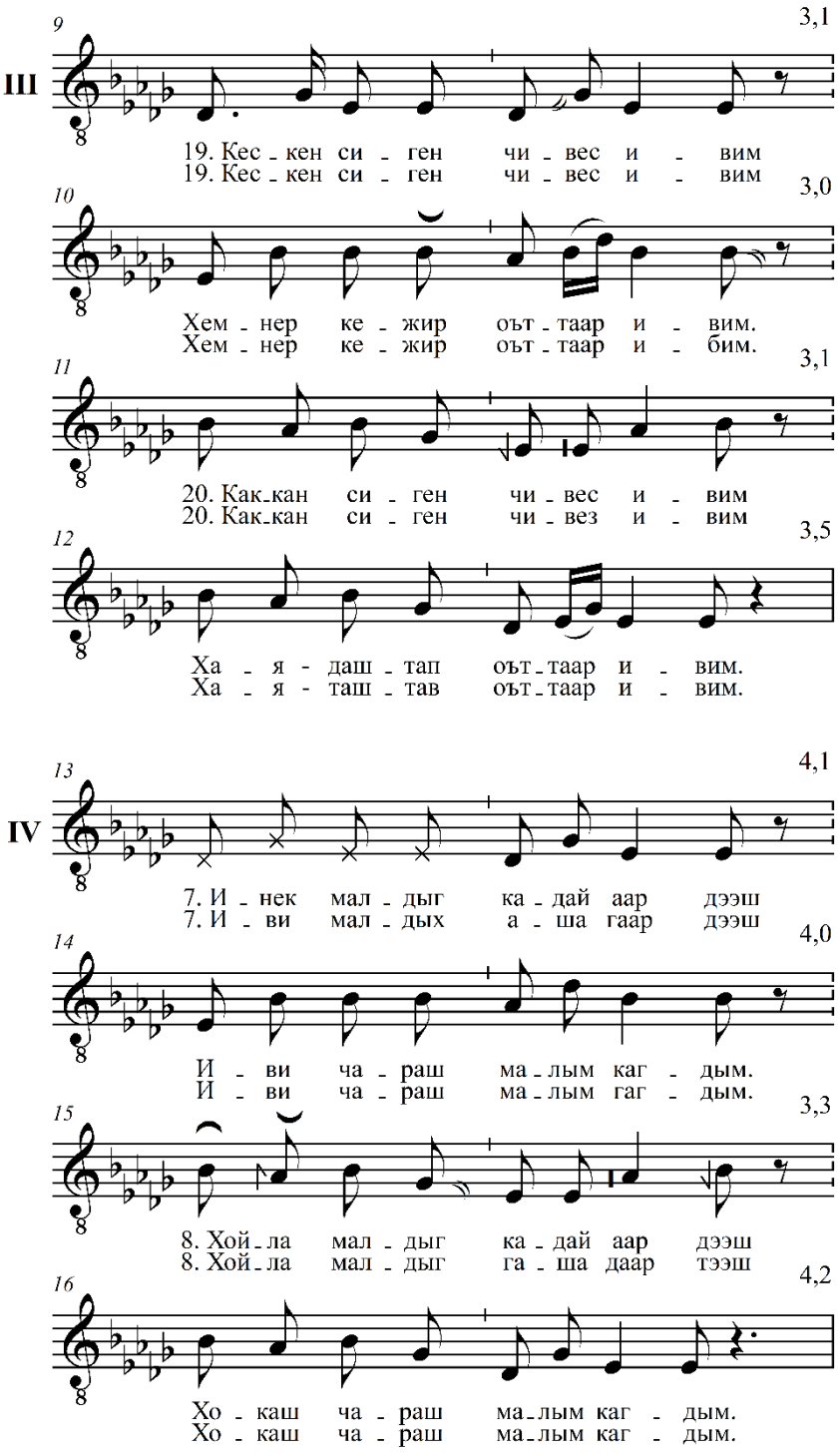


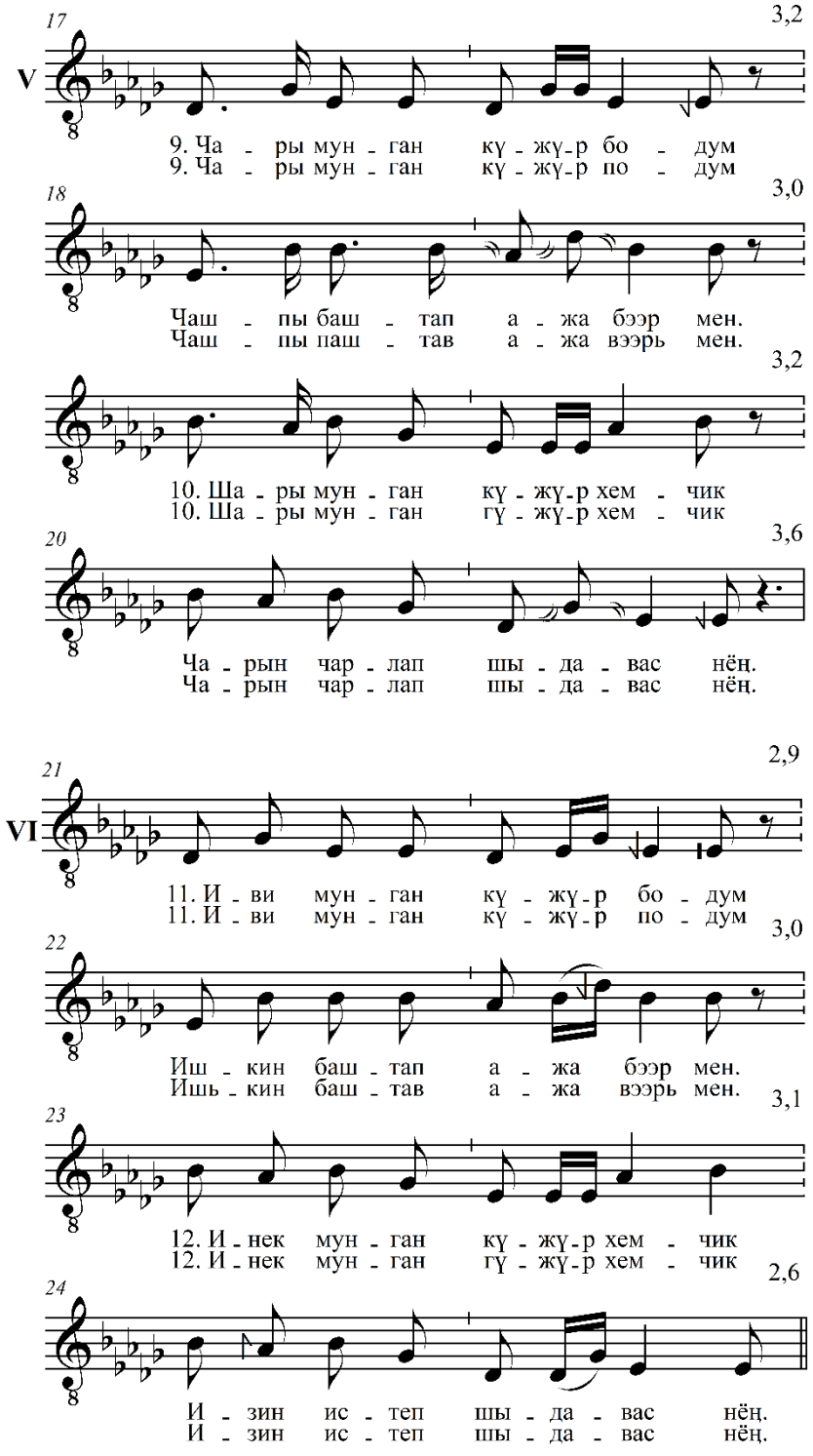

III
9
♪=146
5,1
21. А-наа чер - де ту - руп ал - ган
21. А-наа чер - те ту - рув ал - ган
10
5,1
А - лаң ка-й-гап ту - ру - дак мен.
А - лаңь ка-й-гап ту - ру - так мен.
11
4,8
22. Ас-пан - ныг-лап аш-кан бол - зам,
22. Ас-пан - ныг-лаб аш-кан пол - зам,
12
5,1
А - ний а - дып чи - ге - й эр - тим.
А - ний а - тып чи - ге - й эр - тим.
IV
13
4,8
23. Доо-ра чер - де ту - руп ал - ган
23. Тоо-ра чер - те ту - рув ал - ган
14
4,9
До-вуум ча - йып ту - ру - дак мен.
То-вуум ча - йып ту - ру - так мен.
15
4,7
24. То-жа - ма - лап аш-кан бол - зам
24. То-жа - ма - лаб аш-кан пол - зам
16
6,3
Тош - ла аң - нап чи-ге - й эр - тим.
Тож - ла аң - нап чи-ге - й эр - тим.


4,7
17
V
25. Ээн чер - де ту - руп ал - ган
25. Ээн чер - те ту - рув ал - ган
5,2
18
Эк - тим ча - йып ту - ру - дак мен.
Эк - тим ча - йып ту - ру - так мен.
4,7
19
26. Эгли - р - ге - леп аш - кан бол - зам
26. Эгли - р - ге - леб аш - кан пол - зам
5,4
20
Э - лик а - дып чи - гей эр - тим.
Э - лиг а - тып чи - гей эр - тым.
4,9
21
VI
27. Куруг чер - де ту - руп ал - ган
27. Куруг чер - те ту - рув ал - ган
4,9
22
Ку - ду ка - й-гап ту - ру - дак мен.
Ку - ту ка - й-гап ту - ру - так мен.
4,8
23
28. Кускун - нуг - лап аш - кан бол - зам
28. Кускун - нуг - лаб аш - кан пол - зам
4,5
24
Куу-дий аң - нап чи - ге - й эр - тим.
Куу-дий а - нап чи - ге - й эр - тым.

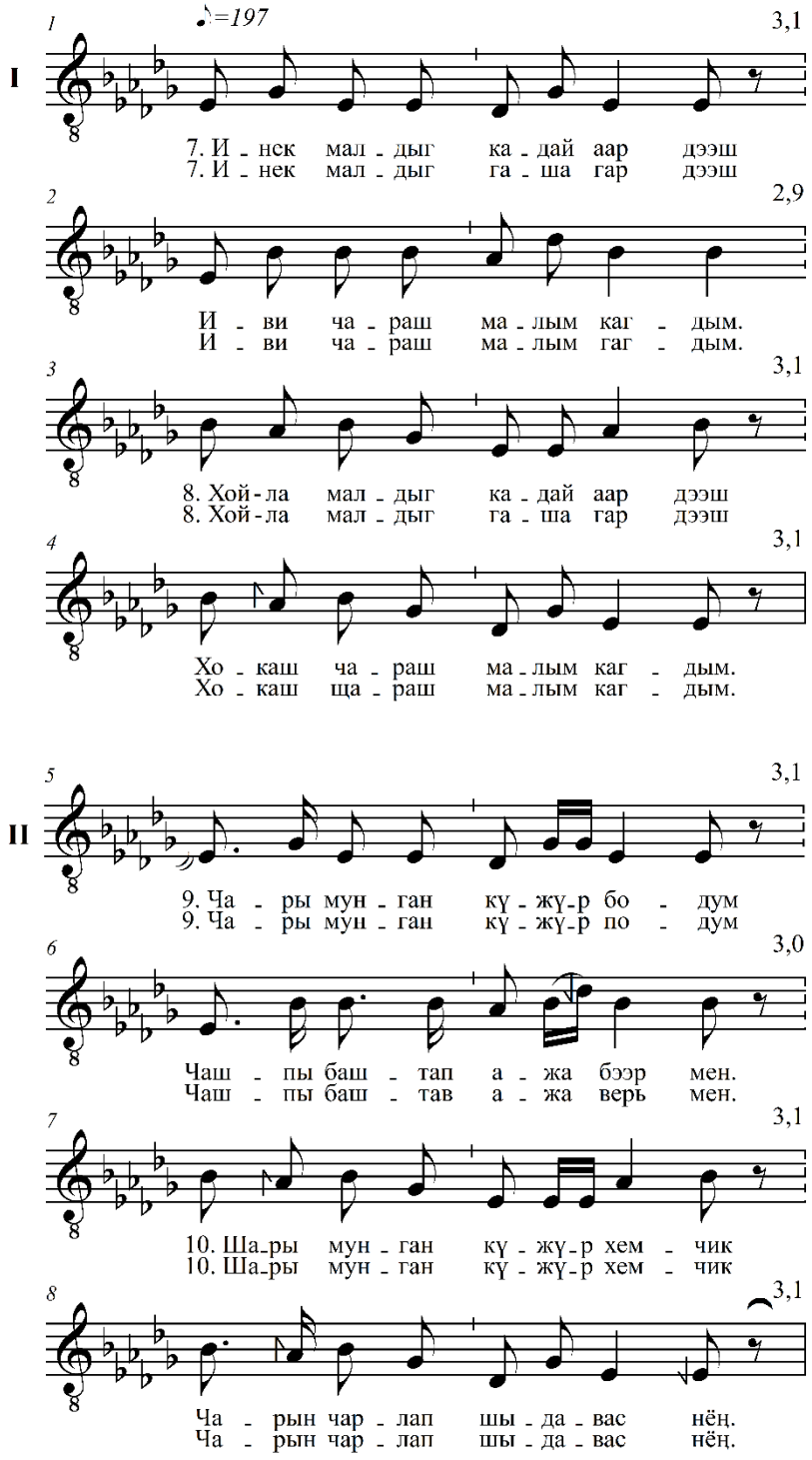
Нотный пример 2 (исп. У. Ч. Бараан)

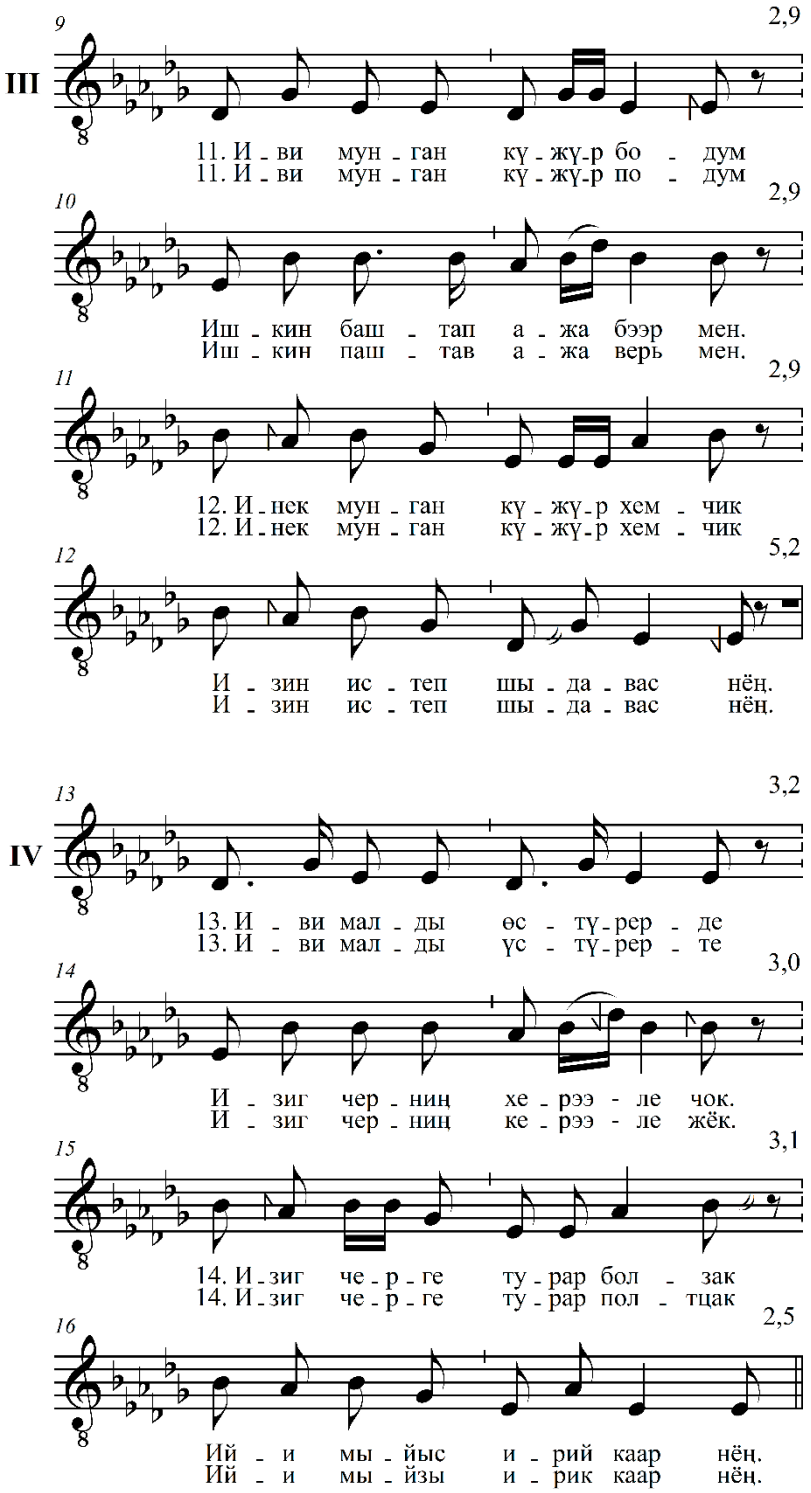



III
9
3,1
19. Кес ‿ кен си ‿ ген чи ‿ вес и ‿ вим
19. Кес ‿ кен си ‿ ген чи ‿ вес и ‿ вим
10
3,0
Хем ‿ нер ке ‿ жир оът ‿ таар и ‿ вим.
Хем ‿ нер ке ‿ жир оът ‿ таар и ‿ бим.
11
3,1
20. Как‿кан си ‿ ген чи ‿ вес и ‿ вим
20. Как‿кан си ‿ ген чи ‿ вез и ‿ вим
12
3,5
Ха ‿ я ‿ даш ‿ тап оът ‿ таар и ‿ вим.
Ха ‿ я ‿ таш ‿ тав оът ‿ таар и ‿ вим.
IV
13
4,1
7. И ‿ нек мал ‿ дыг ка ‿ дай аар дээш
7. И ‿ ви мал ‿ дых а ‿ ша гаар дээш
14
4,0
И ‿ ви ча ‿ раш ма ‿ лым каг ‿ дым.
И ‿ ви ча ‿ раш ма ‿ лым гаг ‿ дым.
15
3,3
8. Хой ‿ ла мал ‿ дыг ка ‿ дай аар дээш
8. Хой ‿ ла мал ‿ дыг га ‿ ша даар тээш
16
4,2
Хо ‿ каш ча ‿ раш ма‿лым каг ‿ дым.
Хо ‿ каш ча ‿ раш ма‿лым каг ‿ дым.

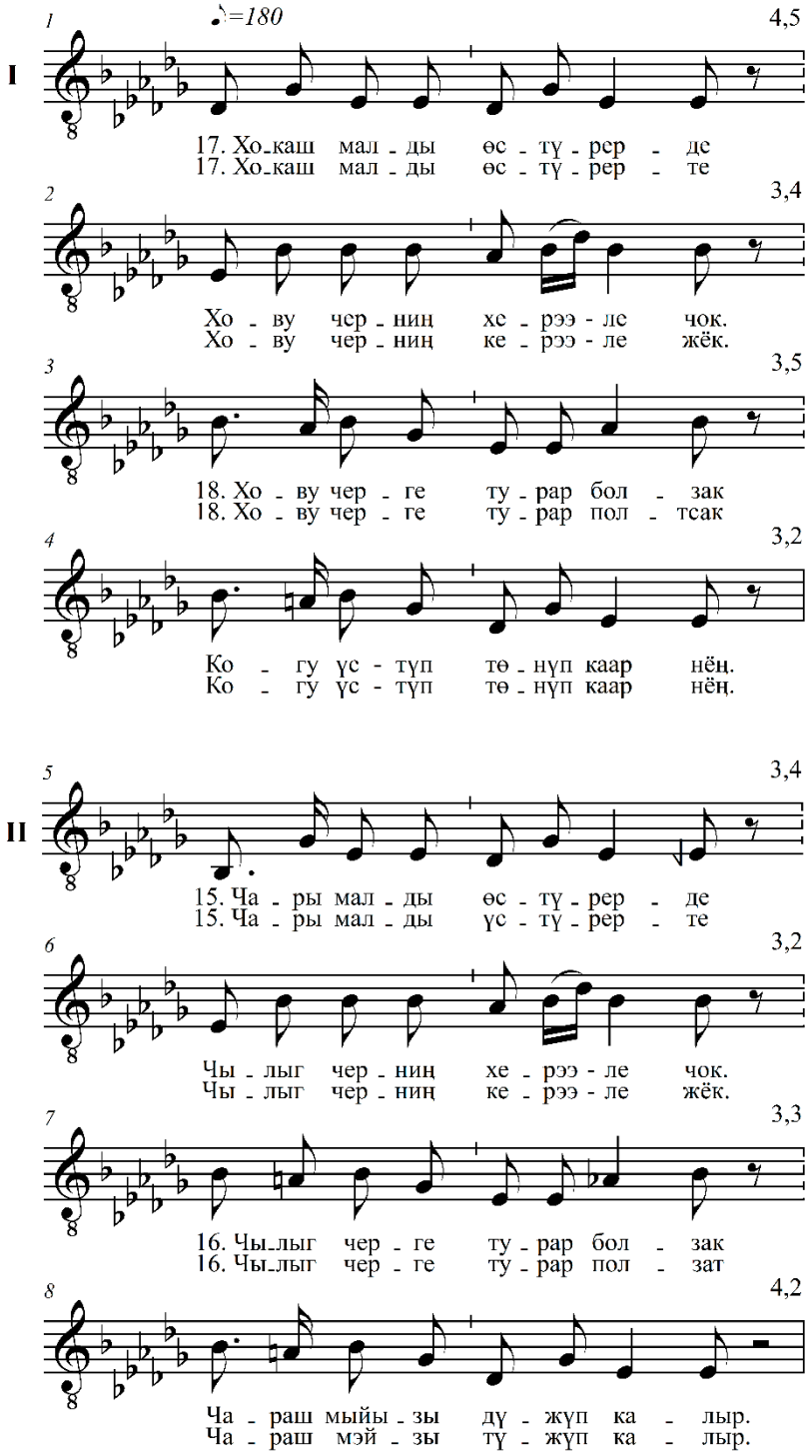

17
3,2
V
9. Ча - ры мун - ган кү - жү-р бо - дум
9. Ча - ры мун - ган кү - жү-р по - дум
18
3,0
Чаш - пы баш - тап а - жа бээр мен.
Чаш - пы паш - тав а - жа вээрь мен.
3,2
10. Ша - ры мун - ган кү - жү-р хем - чик
10. Ша - ры мун - ган гү - жү-р хем - чик
20
3,6
Ча - рын чар - лап шы - да - вас нёң.
Ча - рын чар - лап шы - да - вас нёң.
21
2,9
VI
11. И - ви мун - ган кү - жү-р бо - дум
11. И - ви мун - ган кү - жү-р по - дум
22
3,0
Иш - кин баш - тап а - жа бээр мен.
Ишь - кин баш - тав а - жа вээрь мен.
23
3,1
12. И - нек мун - ган кү - жү-р хем - чик
12. И - нек мун - ган гү - жү-р хем - чик
24
2,6
И - зин ис - теп шы - да - вас нёң.
И - зин ис - теп шы - да - вас нёң.

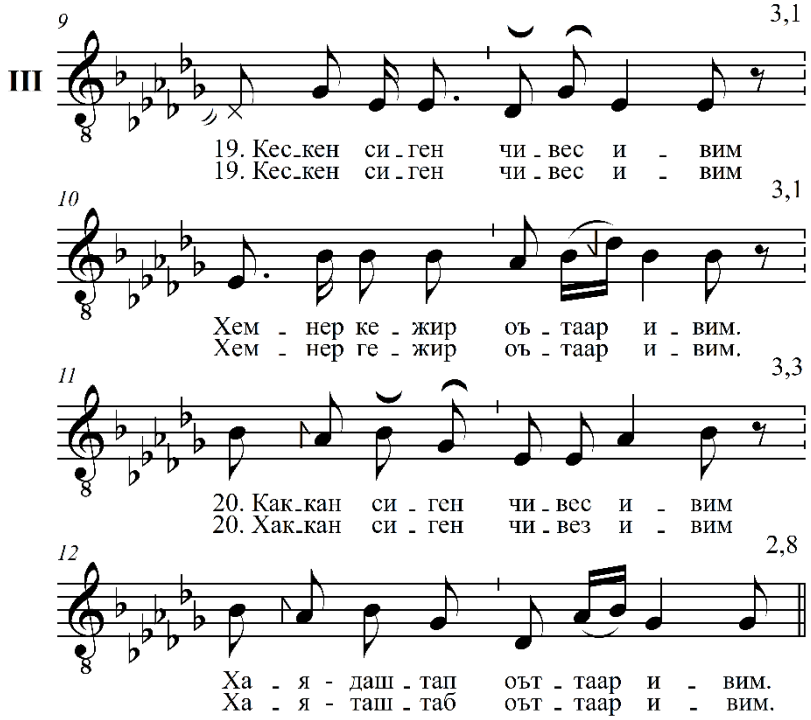
Нотный пример 3 (исп. У. Ч. Бараан)



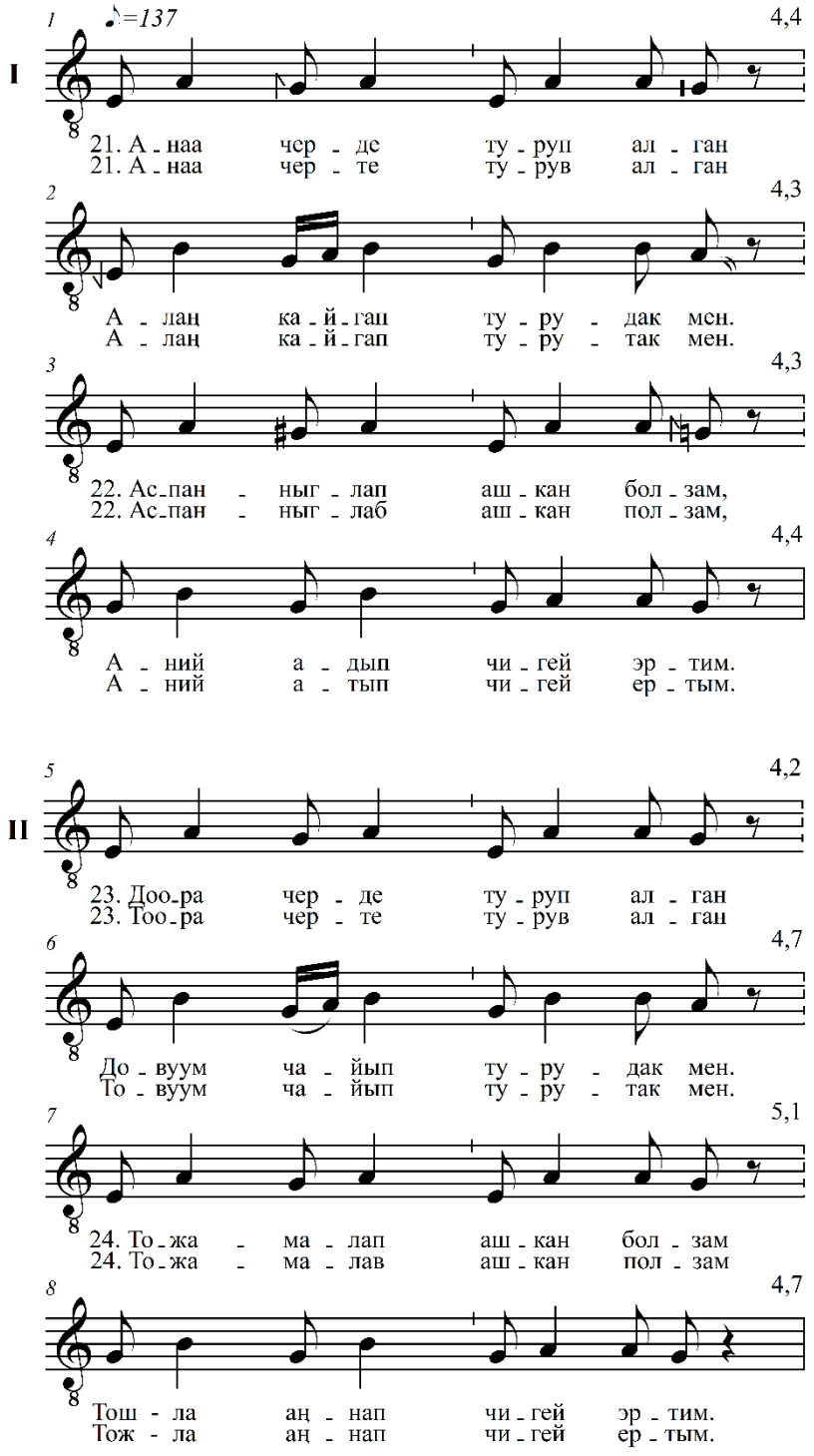

III
9
2,9
11. И - ви мун - ган кү - жү-р бо - дум
11. И - ви мун - ган кү - жү-р по - дум
10
2,9
Иш - кин баш - тап а - жа бээр мен.
Иш - кин паш - тав а - жа верь мен.
11
2,9
12. И - нек мун - ган кү - жү-р хем - чик
12. И - нек мун - ган кү - жү-р хем - чик
12
5,2
И - зин ис - теп шы - да - вас нёң.
И - зин ис - теп шы - да - вас нёң.
IV
13
3,2
13. И - ви мал - ды өс - тү-рер - де
13. И - ви мал - ды үс - тү-рер - те
14
3,0
И - зиг чер - ниң хе - рээ - ле чок.
И - зиг чер - ниц ке - рээ - ле жёк.
15
3,1
14. И - зиг че - р - ге ту - рар бол - зак
14. И - зиг че - р - ге ту - рар пол - тцак
16
2,5
Ий - и мы - йыс и - рий каар нёң.
Ий - и мы - йзы и - рик каар нёң.

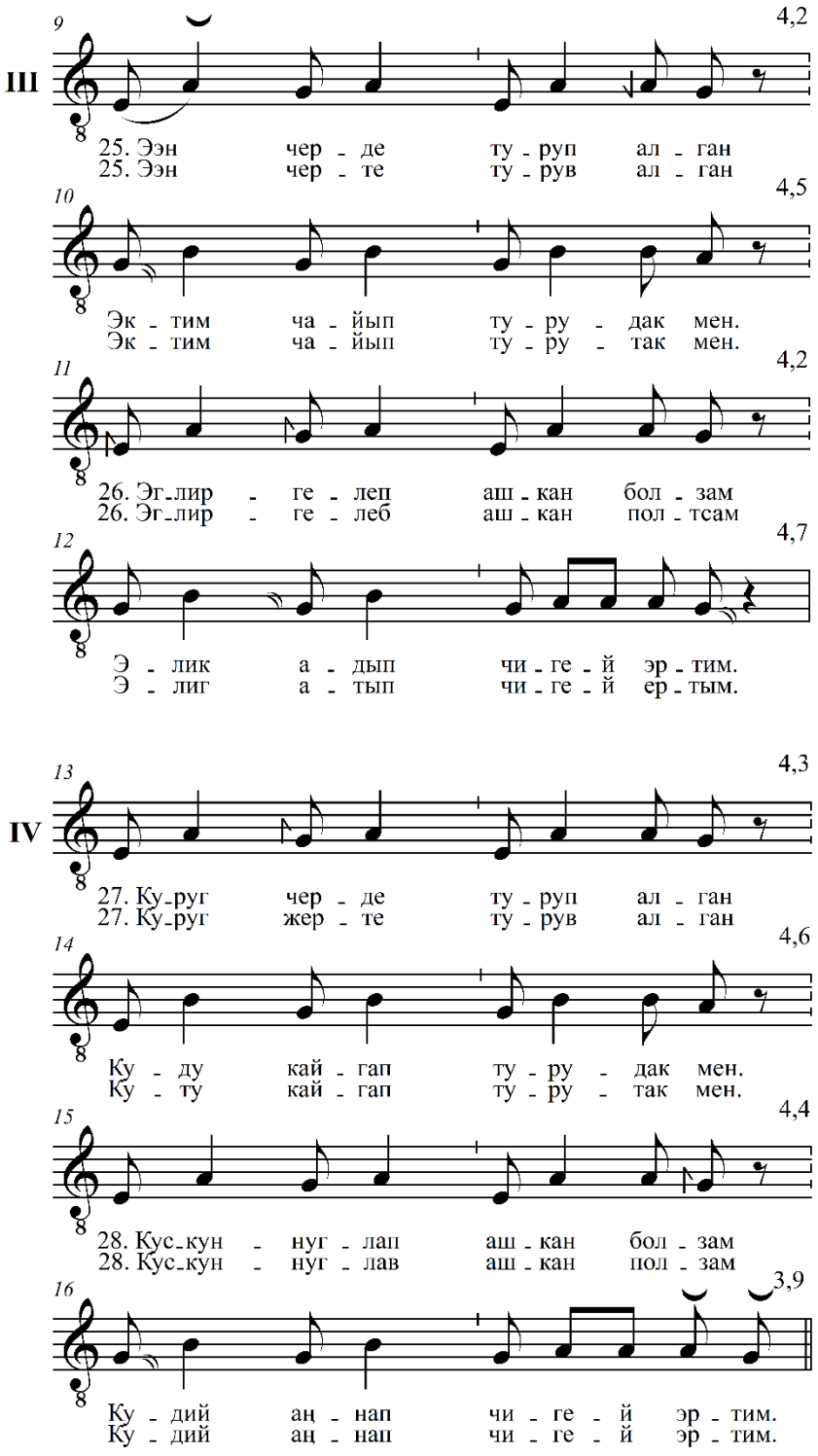
Нотный пример 4 (исп. У. Ч. Бараан)




III
9
3,1
19. Кес_кен си_ген чи_вес и_вим
19. Кес_кен си_ген чи_вес и_вим
10
3,1
Хем_нер ке_жир оъ_таар и_вим.
Хем_нер ге_жир оъ_таар и_вим.
11
3,3
20. Как_кан си_ген чи_вес и_вим
20. Хак_кан си_ген чи_вез и_вим
12
2,8
Ха_я-даш_тап оът_таар и_вим.
Ха_я-таш_таб оът_таар и_вим.

Нотный пример 5 (исп. У. Ч. Бараан)




III
9
4,2
25. Ээн чер - де ту - руп ал - ган
25. Ээн чер - те ту - рув ал - ган
10
4,5
Эк - тим ча - йып ту - ру - дак мен.
Эк - тим ча - йып ту - ру - так мен.
11
4,2
26. Эг-лир - ге - леп аш - кан бол - зам
26. Эг-лир - ге - леб аш - кан пол - тсам
12
4,7
Э - лик а - дып чи - ге - й эр - тим.
Э - лиг а - тып чи - ге - й ер - тым.
IV
13
4,3
27. Ку-руг чер - де ту - руп ал - ган
27. Ку-руг жер - те ту - рув ал - ган
14
4,6
Ку - ду кай - гап ту - ру - дак мен.
Ку - ту кай - гап ту - ру - так мен.
15
4,4
28. Кус-кун - нуг - лап аш - кан бол - зам
28. Кус-кун - нуг - лав аш - кан пол - зам
16
3,9
Ку - дий аң - нап чи - ге - й эр - тим.
Ку - дий аң - нап чи - ге - й эр - тим.

Текст 2. *Кожамык* «*Кара аңныг, силгиир аңныг…*» ‘В богатом чёрным зверем …’ (1)[93]

Текст в записи У. Б. Биринней	Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка	Перевод на русский язык
1. Кара аңныг, силгиир аңныг Кызыл-Өөске чурттаксаар мен	1. Кара аңныг, силгиир аңныг Кызыл-Өөске чурттаксаар мен.	1. В богатом чёрным зверем Кызыл-Оосе хочется жить мне.
2. Кадарчының, ивижиниң Казанааңга кириксээр мен.	2. Кадарчының-ивижиниң Казанааңга кириксээр мен.	2. К пастуху-оленеводу В лачугу хочется войти мне.
3. Аңнаар аңда алды чараш Аастыг-дылдыг сен дег боор бе.	3. Аңнаар аңда алды чараш Аастыг-дылдыг сен дег боор бе.	3. Среди зверей для охоты соболь красив, Вряд ли буду я, как ты, скандальным[94].
4. Өлүк аңда дииң чараш Өштүг-дылдыг сен дег боор бе.	4. Өлүк аңда дииң чараш Өштүг-дылдыг сен дег боор бе.	4. Среди зверей пушных белка красива, Вряд ли буду я, как ты, мстительным.
5. Доора черде туруп алган Довуум чайып туру так мен	5. Доора черде туруп алган Довуум чайып туру-дак мен.	5. Стою я в поперечном месте, Переминаюсь с ноги на ногу[95].
6. Тожамалап ашкан болзам Тош-ла аңнап чигей эртик.	6. Тожамалап ашкан болзам, Тош-ла аңнап чигей эртик.	6. Если бы я перевалил через Тожама, Ел бы [мясо] добытого марала.
7. Ээн черге туруп алган Эктим чайып туру так мен	7. Ээн черге туруп алган Эктим чайып туру-дак мен.	7. Стою я в безлюдном месте, Пожимаю плечами.
8. Эглигбелеп ашкан болзам Элик аңнап чигей эртик.	8. Эглигбелеп ашкан болзам, Элик аңнап чигей эртик.	8. Если бы я перевалил через Эглигбе, Ел бы [мясо] добытой косули.
9. Ада өгбем чурту болган Аржаан суглуг тайгаларым	9. Ада-өгбем чурту болган Аржаан суглуг тайгаларым.	9. Ставшие родиной отцов-предков моих Таёжные места с целебными источниками.
10. Арбын малын малдап чоруур Ажыл ишчи ивижилер.	10. Арбын малын малдап чоруур Ажыл-ишчи ивижилер.	10. Пасущие многочисленный скот Трудолюбивые оленеводы.
11. Сыын, мыйгак турлаа болган Сыннар эдээ төрээн Ийим	11. Сыын-мыйгак турлаа болган Сыннар эдээ төрээн Ийим.	11. Ставший стоянкой маралов-маралух У подножия хребтов горных родной мой Ий.
12. Сырынналдыр маңнап чоруур Сыын баштыг чарыларым.	12. Сырынналдыр маңнап чоруур Сыын баштыг чарыларым.	12. Как лёгкий ветер, бегут Мои олени с головой, как у марала.
13. Кескен сиген чивес ивим Хемнер кежип оттаар ивим	13. Кескен сиген чивес ивим, Хемнер кежип оттаар ивим.	13. Кошеного сена не ест мой олень, Переходя реки, пасётся мой олень.
14. Хаккан сиген чивес ивим Хая-даштан оттаар ивим.	14. Каккан сиген чивес ивим, Хая-даштан оттаар ивим.	14. Кошеного сена не ест мой олень, По горам-скалам пасётся мой олень.
15. Ындынналган, сырынналган Уян уруг дивес силер	15. Ындынналган, сырынналган Уян уруг дивес силер.	15. Что тоскует, грустит, Что печальная девушка, не говорите.
16. Ыржым тайга чурттуг болгаш Ырлап өскен уруг-ла мен	16. Ыржым тайга чурттуг болгаш Ырлап өскен уруг-ла мен.	16. Оттого что тихая тайга – край мой родной, С детства пою я.

(1) Кара аңныг, силгиир аңныг / Кызыл-Өөске чурттаксаар мен.

кара	аң=ныг	силги=ир	аң=ныг	Кызыл-Өөс=ке	чуртта=кса=ар	мен
чёрный	зверь=POSSV	трясти=PrP	зверь=POSSV	Кызыл-Оос=DAT	жить=DES=PrP	1SG

‘В богатом чёрным зверем / В Кызыл-Оосе хочется жить мне.’

(2) Кадарчының-ивижиниң / Казанааңга кириксээр мен.

кадарчы=ның	ивижи=ниң	казанаан=га	кир=иксэ=эр	мен
пастух=GEN	оленевод=GEN	лачуга.POSS.3SG=DAT	входить=DES=PrP	1SG

‘К пастуху-оленеводу / В лачугу хочется войти мне.’

(3) Аңнаар аңда алды чараш / Аастыг-дылдыг сен дег боор бе.

аңна=ар	аң=да	алды	чараш	аас=тыг-дыл=дыг	сен	дег	боор	бе
охотиться=PrP	зверь=LOC	соболь	красивый	рот=POSSV-язык=POSSV	2SG	как	быть.PrP	Q

‘Среди зверей для охоты соболь красив, / Вряд ли буду я, как ты, скандальным.’

[93] Вариант строфы 1 (№ 1–2) опубликован в [Кушкаш, 1996: 28], а также имеется в тексте 3 (№ 1–2) и в песенных строфах 6 и 7 нотного примера 9. Вариант строф 5 и 6 (№ 9–12), исполненный Д. Б. Барааном (род. в 1923 г. в м. Одуген-Тайга; *сеок* Бараан), опубликован в [Там же: 29]. Вариант строфы 7 (№ 13–14) см. в [Там же: 33] и в тексте 1 (№ 19–20). Вариант строфы 6 (№ 11–12) опубликован в [*Тыва кожамыктар*, 1965: 35], вариант строфы 8 (№ 15–16) – в [Там же: 28].

[94] *Аастыг-дылдыг* – букв. ‘имеющий рот-язык’.

[95] *Довуум чайып туру-дак мен* – букв. ‘болтаю коленной чашечкой я’.

(4) Өлүк аңда дииң чараш / Өштүг-дылдыг сен дег боор бе.

өлүк	аң=да	дииң	чараш	өш=түг-дыл=дыг	сен	дег	боор	бе
пушнина	зверь=LOC	белка	красивый	месть=POSSV-язык=POSSV	2SG	как	быть=PrP	Q

‘Среди зверей пушных белка красива, / Вряд ли буду я, как ты, мстительным.

(5) Доора черде туруп алган / Довуум чайып туру-дак мен.

доора	чер=де	тур=уп	ал=ган	дову=ум	чайы=п	тур=у-дак	мен
поперечный	земля=LOC	стоять=CV	брать=PP	коленная чашечка=POSS.1SG	болтать=CV	стоять=PRES-PRTCL	1SG

‘Стою я в поперечном месте, / Переминаюсь с ноги на ногу’.

(6) Тожамалап ашкан болзам, / Тош-ла аңнап чигей эртик.

Тожама=ла=п	аш=кан	бол=за=м	тош-ла	аңна=п	чи=гей	эртик	
Тожама=VBLZ=CV	переваливать=PP	быть=COND=1SG	марал-PRTCL	охотиться=CV	есть=OPT	PRTCL	

‘Если бы я перевалил через Тожама, / Ел бы [мясо] добытого марала.’

(7) Ээн черге туруп алган / Эктим чайып туру-дак мен.

ээн	чер=ге	тур=уп	ал=ган	экти=м	чай=ып	тур=у-дак	мен
безлюдный	земля=DAT	стоять=CV	брать=PP	плечо=POSS.1SG	махать=CV	стоять=PRES-PRTCL	1SG

‘Стою я в безлюдном месте, / Пожимаю плечами.’

(8) Эглигбелеп ашкан болзам, / Элик аңнап чигей эртик.

Эглигбе=ле=п	аш=кан	бол=за=м	элик	аңна=п	чи=гей	эртик	
Эглигбе=VBLZ=CV	переваливать=PP	быть=COND=1SG	косуля	охотиться=CV	есть=OPT	PRTCL	

‘Если бы я перевалил через Эглигбе, / Ел бы [мясо] добытой косули.’

(9) Ада-өгбем чурту болган / Аржаан суглуг тайгаларым.

ада-өгбе=м	чурт=у	бол=ган	аржаан	суг=луг тайга=лар=ым	
отец-предок=POSS.1SG	земля=POSS.3SG	быть=PP	целебный источник	вода=POSSV	тайга=PL=POSS.1SG

‘Ставшие родиной отцов-предков моих / Таёжные места с целебными источниками.’

(10) Арбын малын малдап чоруур / Ажыл-ишчи ивижилер.

арбын	мал=ы=н	малда=п	чору=ур	ажыл-ишчи	ивижи=лер
многочисленый	скот=POSS.3SG=ACC	пасти=CV	идти=PrP	трудолюбивый	оленевод=PL

‘Пасущие многочисленный скот / Трудолюбивые оленеводы.’

(11) Сыын-мыйгак турлаа болган / Сыннар эдээ төрээн Ийим.

сыын-мыйгак	турлаа	бол=ган	сын=нар	эдэ=э	төрээн	Ийим
марал-маралуха	стоянка.POSS.3SG	быть=PP	хребет=PL	подножие=POSS.3SG	родной	Ий=POSS.1SG

‘Ставший стоянкой маралов-маралух / У подножия хребтов горных родной мой Ий.’

(12) Сырынналдыр маңнап чоруур / Сыын баштыг чарыларым.

сырын=налдыр	маңна=п	чору=ур	сыын	баш=тыг	чары=лар=ым	
лёгкий ветер=ADV	бегать=CV	идти=PrP	марал	голова=POSSV	верховой олень=PL=POSS.1SG	

‘Как лёгкий ветер, бегут / Мои олени с головой, как у марала.’

(13) Кескен сиген чивес ивим, / Хемнер кежип оттаар ивим.

кес=кен	сиген	чи=вес	иви=м	хем=нер	кеж=ип	оътта=ар	иви=м
косить=PP	сено	есть=PrP.NEG	олень=POSS.1SG	река=PL	переходить=CV	пастись=PrP	олень=POSS.1SG

‘Кошеного сена не ест мой олень, / Переходя реки, пасётся мой олень.’

(14) Каккан сиген чивес ивим, / Хая-даштан оттаар ивим.

каккан	сиген	чи=вес	иви=м	хая-даш=тан	оътта=ар	иви=м
косить=PP	сено	есть=PrP.NEG	олень=POSS.1SG	скала-камень=ABL	пастись=PrP	олень=POSS.1SG

‘Кошеного сена не ест мой олень, / По горам-скалам пасётся мой олень.’

(15) Ындынналган, сырынналган / Уян уруг дивес силер.

ындыннал=ган	сырыннал=ган	уян	уруг	ди=вес	силер
тосковать=PP	грустить=PP	печальный	девушка	говорить=PrP.NEG	2Pl

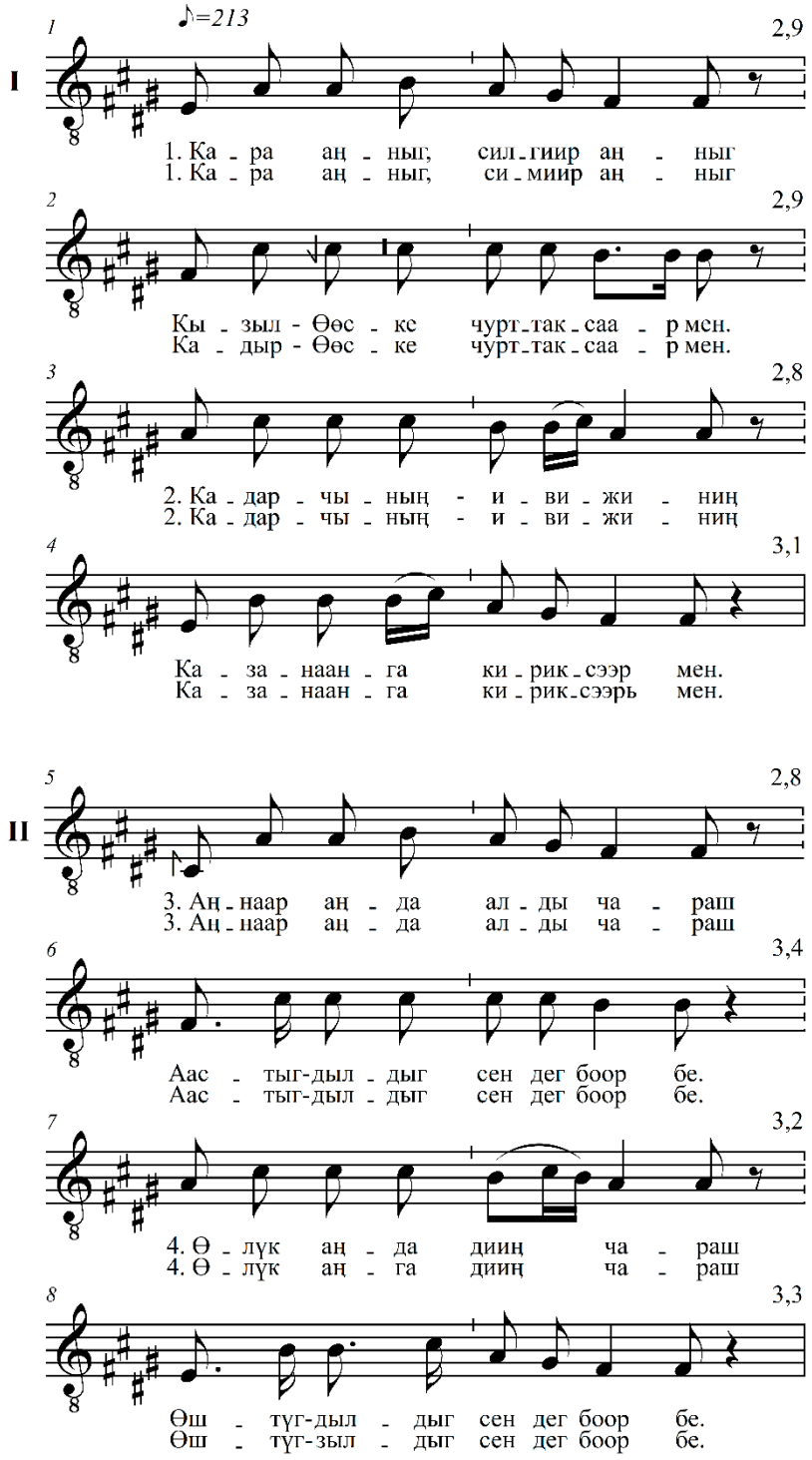
‘Что тоскует, грустит, / Что печальная девушка, не говорите.’

(16) Ыржым тайга чурттуг болгаш / Ырлап өскен уруг-ла мен.

ыржым	тайга	чур=туг	болгаш	ырла=п	өс=кен	уруг-ла	мен
тихий	тайга	земля=POSSV	и поэтому	петь=CV	расти=PP	девушка-PRTCL	1SG

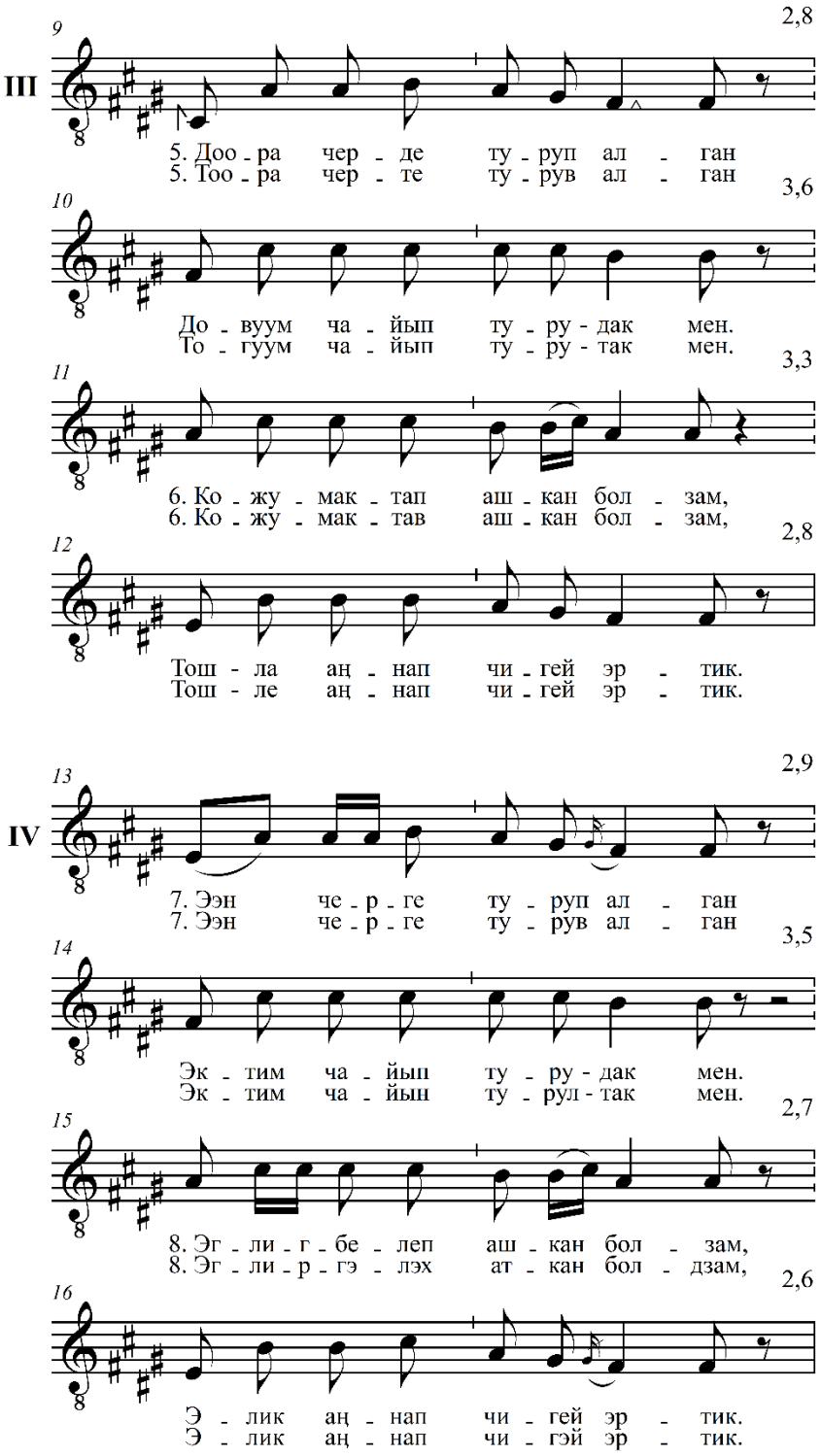
‘Оттого что тихая тайга – край мой родной, / С детства пою я.’

Нотный пример 6[96] **(исп. Л. Н. Кужугет)**

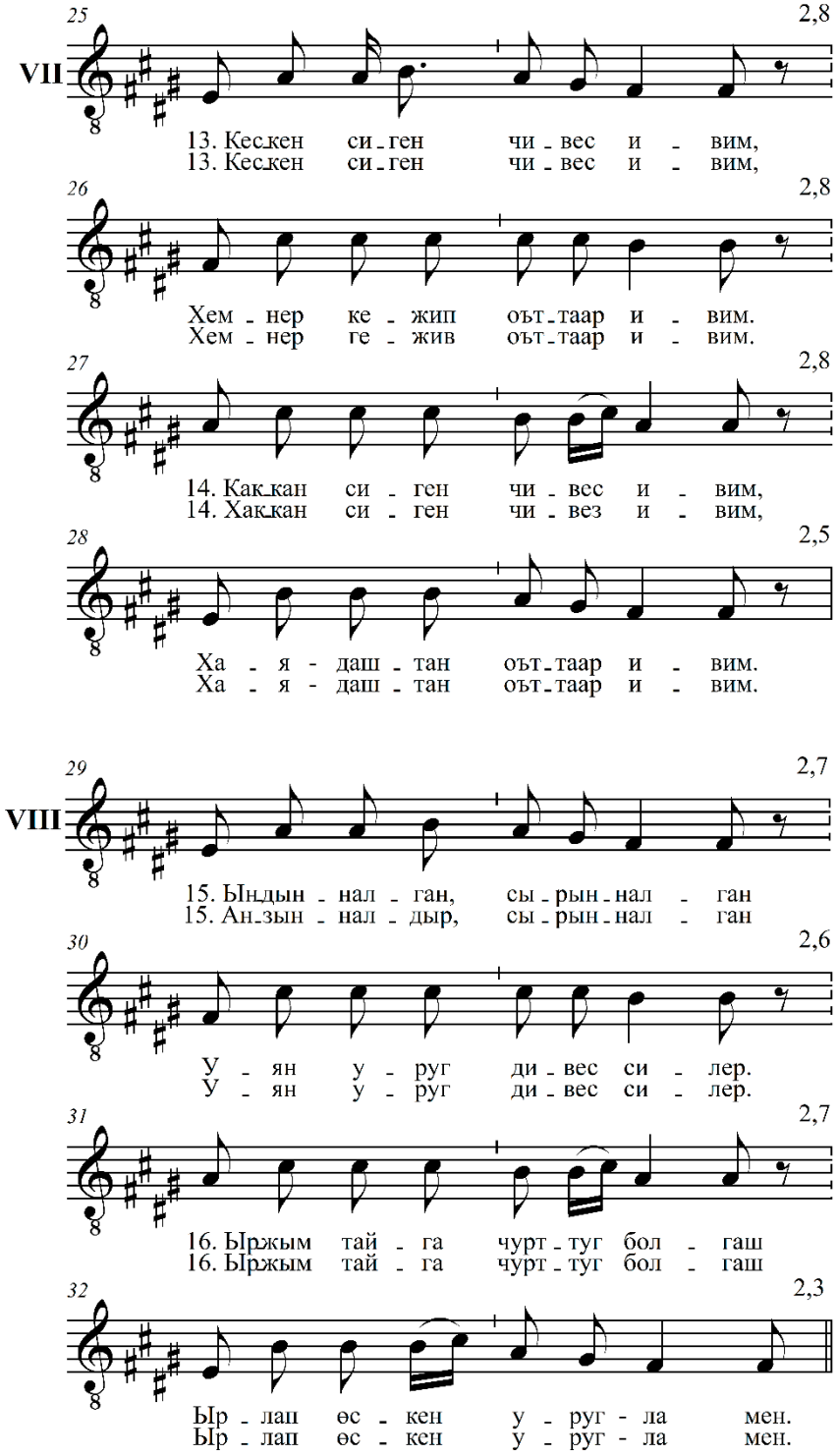


[96] В третьей строфе имеется замена слова по сравнению с рукописным источником:

Кожумактап ашкан болзам,	Если бы я переваливал, напевая *кожамык*,
Тош-ла аңнап чигей эртик	Ел бы [мясо] добытого марала’.


III
9
2,8
5. Доо - ра чер - де ту - руп ал - ган
5. Тоо - ра чер - те ту - рув ал - ган
10
3,6
До - вуум ча - йып ту - ру - дак мен.
То - гуум ча - йып ту - ру - так мен.
11
3,3
6. Ко - жу - мак - тап аш - кан бол - зам,
6. Ко - жу - мак - тав аш - кан бол - зам,
12
2,8
Тош - ла аң - нап чи - гей эр - тик.
Тош - ле аң - нап чи - гей эр - тик.
IV
13
2,9
7. Ээн че - р - ге ту - руп ал - ган
7. Ээн че - р - ге ту - рув ал - ган
14
3,5
Эк - тим ча - йып ту - ру - дак мен.
Эк - тим ча - йын ту - рул - так мен.
15
2,7
8. Эг - ли - г - бе - леп аш - кан бол - зам,
8. Эг - ли - р - гэ - лэх ат - кан бол - дзам,
16
2,6
Э - лик аң - нап чи - гей эр - тик.
Э - лик аң - нап чи - гэй эр - тик.


17
2,8
V
9. А - да - өг - бем чур - ту бол - ган
9. А - да - өг - бем чур - ту бол - ган
18
2,8
Ар - жаан суг - луг тай - га - ла - рым.
Ар - жаан суг - луг тай - га - ла - рым.
19
2,8
10. Ар-бын ма - лын мал - дап чо - руур
10. Ар-бын ма - лын мал - дап чо - руур
20
3,0
А - жыл - иш - чи и - ви - жи - лер.
А - жыл - и - щи и - ви - жиг - лер.
21
2,9
VI
11. Сыын - мый - гак тур - лаа бол - ган
11. Сыын - мый - гак тур - лаа пол - ган
22
2,8
Сын - нар э - дээ тө - рээн И - йим.
Сын - нар э - дээ тө - рээн И - йим.
23
2,8
12. Сырын - нал - ды - р маң - нап чо - руур
12. Сырын - нал - ды - р маң - нап чо - руур
24
2,9
Сыын баш - тыг ча - ры - ла - рым.
Сыын баш - тыг ча - ры - ла - рым.


25
2,8
VII
13. Кес-кен си-ген чи-вес и-вим,
13. Кес-кен си-ген чи-вес и-вим,
26
2,8
Хем-нер ке-жип ът-таар и-вим.
Хем-нер ге-жив ът-таар и-вим.
27
2,8
14. Как-кан си-ген чи-вес и-вим,
14. Хак-кан си-ген чи-вез и-вим,
28
2,5
Ха-я-даш-тан ът-таар и-вим.
Ха-я-даш-тан ът-таар и-вим.
29
2,7
VIII
15. Ын-дын-нал-ган, сы-рын-нал-ган
15. Ан-зын-нал-дыр, сы-рын-нал-ган
30
2,6
У-ян у-руг ди-вес си-лер.
У-ян у-руг ди-вес си-лер.
31
2,7
16. Ыржым тай-га чурт-туг бол-гаш
16. Ыржым тай-га чурт-туг бол-гаш
32
2,3
Ыр-лап өс-кен у-руг-ла мен.
Ыр-лап өс-кен у-руг-ла мен.

Текст 3. *Кожамык* «*Кара аңныг, силгиир аңныг…*» ‘В богатом чёрным зверем…’ (2)[97]

Текст в записи З. Н. Намнын	Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка	Перевод на русский язык
1. кара аңныг силгиир аңныг Каадыр-Өөске чурттаксаар мен	1. Кара аңныг, силгиир аңныг Каадыр-Өөске чурттаксаар мен.	1. В богатом чёрным зверем Каадыр-Оосе хочется жить мне.
2. кадарчының ивижиниң казанааңга кириксээр мен	2. Кадарчының-ивижиниң Казанааңга кириксээр мен.	2. К пастуху-оленеводу В лачугу хочется войти мне.
3. чараш аңныг силгиир аңныг чаважынга чурттаксаар мен	3. Чараш аңныг, силгиир аңныг Чаважынга чурттаксаар мен.	3. В богатом красивым зверем[98] Чаваше хочется жить мне.
4. чараш кара аңчы оолдуң чадырынга оруксаар мен	4. 4. Чараш кара аңчы оолдуң Чадырынга оруксаар мен.	4. У красивого, милого охотника В шалаше хочется жить мне.

(1) Кара аңныг, силгиир аңныг / Каадыр-Өөске чурттаксаар мен.

кара	аң=ныг	силги=ир	аң=ныг	Каадыр-Өөс=ке	чуртта=кса=ар	мен
черный	зверь=POSSV	трясти=PrP	зверь=POSSV	Каадыр-Оос=DAT	жить=DES=PrP	1SG

‘В богатом чёрным зверем / Каадыр-Оосе хочется жить мне.’

(2) Кадарчының-ивижиниң / Казанааңга кириксээр мен.

кадарчы=ның-ивижи=ниң	казанаа=ң=га	кири=ксэ=эр	мен
пастух=GEN-оленевод=GEN	лачуга.POSS.3SG=INFIX=DAT	входить=DES=PrP	1SG

‘К пастуху-оленеводу / В лачугу хочется войти мне.’

(3) Чараш аңныг, силгиир аңныг / Чаважынга чурттаксаар мен.

чараш	аң=ныг	силги=ир	аң=ныг	Чаваж=ын=га
красивый	зверь=POSSV	трясти=PrP	зверь=POSSV	Чаваш=POSS.3SG=INFIX=DAT

чуртта=кса=ар	мен
жить=DES=PrP	1SG

‘В богатом красивым зверем / Чаваше хочется жить мне.’

(4) Чараш кара аңчы оолдуң / Чадырынга оруксаар мен.

чараш	кара	аңчы	оол=дуң	чадыр=ы=н=га	ор=укса=ар	мен
красивый	милый	охотник	парень=GEN	шалаш=POSS.3SG=INFIX=DAT	сидеть=DES=PrP	1SG

‘У красивого, милого охотника / В шалаше хочется жить мне.’

[97] Вариант двух строф (№ 1–4) опубликован в [Кушкаш, 1996: 28], а также см. текст 2 (№ 1–2), текст 3 (№ 1–4), строфы 6 и 7 нотного примера 9.

[98] *Чараш аң* ‘красивый зверь’ – эвфемистическое названия соболя [Чадамба, 1974: 81].

Текст 4. *Кожамык «Иви мунган мен-не күжүр…»* ‘На олене верхом жалкий я…’

Текст в записи З. Н. Намнын	**Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка**	**Перевод на русский язык**
1. Иви мунган мен-не күжүр, ирим тайгам үне бээр мен	1. Иви мунган мен-не күжүр, Ирим-Тайгам үне бээр мен.	1. На олене верхом жалкий я В тайгу Ирим поднимусь.
2. инек малдыг сен-не күжүр Изим истеп четпес-ле сен	2. Инек малдыг сен-не күжүр, Изим истеп четпес-ле сен.	2. Коров пасущий жалкий ты, Следуя за мной, не догонишь.
3. хокаш малдыг мен-не күжүр хорум тайгам үне бээр мен	3. Хокаш малдыг мен-не күжүр, Хорум-Тайгам үне бээр мен.	3. Оленей пасущий жалкий я В тайгу Хорум[99] поднимусь.
4. хой-ла малдыг сен-не күжүр Ховум хоптап четпес-ле сен	4. Хой-ла малдыг сен-не күжүр, Хову хоптап четпес-ле сен.	4. Овец пасущий жалкий ты, Ревнуя свою степь, не догонишь.

(1) Иви мунган мен-не күжүр / Ирим тайгам үне бээр мен.

иви	мун=ган	мен-не	күжүр	Ирим-Тайга=м	үн=е	бээр	мен
олень	ехать верхом=PP	я-PRTCL	жалкий	Ирим-Тайга=POSS.1SG	выходить=CV	давать.PrP	1SG

‘На олене верхом жалкий я / В тайгу Ирим поднимусь.’

(2) Инек малдыг сен-не күжүр / Изим истеп четпес-ле сен.

инек	мал=дыг	сен-не	күжүр	из=им	исте=п
корова	скот=POSSV	ты-PRTCL	жалкий	след=POSS.1SG	идти по следу=CV

чет=пес-ле	сен
догонять=PrP.NEG-PRTCL	2SG

‘Коров пасущий жалкий ты, / Следуя за мной, не догонишь.’

(3) Хокаш малдыг мен-не күжүр / Хорум тайгам үне бээр мен.

хокаш	мал=дыг	мен-не	күжүр	Хорум-Тайга=м	үн=е	бэ=эр	мен
олень	скот=POSSV	ты-PRTCL	жалкий	Хорум-Тайга=POSS.1SG	выходить=CV	давать.PrP	1SG

‘Оленей пасущий жалкий я / В тайгу Хорум поднимусь.’

(4) Хой-ла малдыг сен-не күжүр / Хову хоптап четпес-ле сен.

хой-ла	мал=дыг	сен-не	күжүр	хову	хопта=п	чет=пес-ле	сен
овца-PRTCL	скот=POSSV	ты-PRTCL	жалкий	степь	ревновать=CV	догонять=PrP.NEG-PRTCL	2SG

‘Овец пасущий жалкий ты, / Ревнуя свою степь, не догонишь.’

[99] Тув. *хорум* ‘груда, обвал, россыпи камней’.

Нотный пример 7 (исп. З. Н. Намнын)



Текст 5. *Кожамык* «*Чазы-Тайга оъдун оъттаан…*» ‘Пасущиеся в Чазы-Тайге…’[100]

	Текст в записи З. Н. Намнын[101]	**Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка**	**Перевод на русский язык**
1.	Чазы тайга оъдун оъттаан чалбак чалбак чарыларым	Чазы-Тайга оъдун оъттаан Чалбак-чалбак чарыларым.	Пасущиеся в Чазы-Тайге Олени мои с широкими- прешироκими рогами.
2.	чараш кара мээң эжим Чазы тайга чурттуг ийин	Чараш кара мээң эжим Чазы-Тайга чурттуг ийин.	Красивая моя подруга Родом ведь из Чазы-Тайги.
3.	Хавак тайга хайыраккан хадып турда чагдаваңар	Хавак-Тайга, Хайыракан, Хадып турда, чагдаваңар.	В Хавак-Тайге, Хайыракан[102], Когда воют ветра, не приближайтесь.
4.	чүрек тайга хайыраккан чүдеп турда чагдаваңар	Чүрек-Тайга, Хайыракан, Чүдеп турда, чагдаваңар.	В Чурек-Тайге, Хайыракан, Когда ненастье, не приближайтесь.
5.	Шивит тайга чурттуг болзаң Шиви доорзун шилип ал шоң	Шивит-Тайга чурттуг болзаң, Шиви доорзун шилип ал, шоң[103].	Если ты родом из Шивит-Тайги, Выбери ель, ладно.
6.	Белим тайга чурттуг болзаң пөштер доорзун шилип ал шоң	Белим-Тайга чурттуг болзаң, Пөштер доорзун шилип ал, шоң.	Если ты родом из Белим-Тайги, Выбери кедр, ладно.
7.	Сыын чаандан хөйнү чип каакаш шандыр частып келдиң аңчы	Сыын чаандан хөйнү чип каакаш, Шандыр частып келдиң, аңчы.	Оленьего сала много поев, Как бы у тебя брюхо не лопнуло, охотник.
8.	элик чаандан эттир чип кааш иштиң хөглеп калдың аңчы	Элик чаандан эттир чип кааш, Иштиң хөглеп калдың, аңчы.	Косульего сала переев, Как бы живот твой не развеселился, охотник.
9.	*колхоз* оглу кулугурга холум берген даңгыраам бар	*Колхоз* оглу кулугурга Холум берген даңгыраам бар.	Сыну колхоза, удальцу, Руку дала я, клятву дала я.
10.	холум берген даңгыраамдан хоорлур деп манаваңар	Холум берген даңгыраамдан Хоорлур деп манаваңар.	От клятвы, от обещания, Не ждите, что откажусь я.
11.	караланы эртир челер каптагайда кулун кайдал	Караланы эртир челер Каптагайда кулун кайдал.	Лучше тёмно-пегого скакуна моего Где в мире жеребец, скачущий рысью?
12.	карам биле мени чарар кайгал эрес оол кайдал	Карам биле мени чарар Кайгал эрес оол кайдал.	С милой моей [кто] меня разлучит, Где такой удалой смельчак?
13.	Адыр-Кежиг *колхоз*унче аян чорук кылыксаар мен	Адыр-Кежиг колхозунче Аян-чорук кылыксаар мен.	В колхоз Адыр-Кежиг Съездить хочется мне.
14.	ажыл-ишчи кыстарының аразынга чоруксаар мен	Ажыл-ишчи кыстарының Аразынга чоруксаар мен.	Среди работящих девушек Побыть хочется мне.
15.	*Совет* Тыва *колхоз*унче чорук кылып барыксаар мен	*Совет* Тыва *колхоз*унче Чорук кылып барыксаар мен.	В колхоз Совет Тыва Съездить по делам хочется мне.
16.	сорук күштүг оглу биле сорулдаалап алыксаар мен	Сорук күштүг оглу-биле Сорулдаалап алыксаар мен.	С волевым сыном его Познакомиться хочется мне.
17.	Өдүгенниң Серлиг хемниң өзен сынын аңнап өскен	Өдүгенниң Серлиг хемниң Өзен сынын аңнап өскен	У выросших, охотясь на хребте Озен, На реке Серлиг в Одугене,
18.	ажыл ишчи оолдуң кыстың амгы чуртту Адыр-Кежиг	Ажыл-ишчи оолдуң-кыстың Амгы чурту Адыр-Кежиг.	Трудолюбивых парней-девушек Нынешний край родной – Адыр- Кежиг.
19.	балды тутса бызаңчы боор Бараан оглу кылбазы чок	Балды тутса бызаңчы боор Бараан оглу кылбазы чок.	Берёт топор, будет плотником Сын Бараана – мастер на все руки.
20.	хойга малга чалап төрээн *колхоз* уруу хомудал чок	Хойга, малга чалап төрээн *Колхоз* уруу хомудал чок.	К овцам-скоту зовём, Дочь родного колхоза – покладиста [она].

[100] Вариант текста первой пары строф опубликован в [Кушкаш, 1996: 28], вариант строфы 4 (№ 7–8) – в [Там же: 31]. Вариант строфы 16 (№ 31–32) см. текст 10, строфа 4 (№ 7–8). Варианты строф 1–4 (№ 1–8) см. текст 13 (№ 1–8). Вариант строфы 11 (№ 21–22) опубликован в [*Тыва кожамытар*, 1965: 131; *Тыва улустун ырлары*, 1973: 187]. Вариант строфы 13 (№ 25–26) см. текст 8 (№ 3–4), а также [*Тыва улустун ырлары*, 1973: 162–163].

[101] В рукописи З. Н. Намнын песенный текст озаглавлен *Тожу кожаңнар* ‘Тоджинские *кожамыки*’.

[102] *Хайыракан* – почтительное обращение к божеству; табуированное название медведя.

[103] Тодж. *шоң* ‘ладно’ (ср. лит. *шүве*, *шиңме*).

21. Ушпа кулун турба кулун, удавайн чеде бээр мен	21. Ушпа кулун, турба кулун, Удавайн чеде бээр мен.	21. Не спотыкайся, жеребёнок, не уставай, жеребёнок, Скоро к тебе приду я.
22. утпадаан оол кагбадаан оол удавайн чеде бээр мен	22. Утпа даан оол, кагба даан оол, Удавайн чеде бээр мен.	22. Не забывай, парень, не оставляй, парень, Скоро к тебе приду я.
23. Чагы бажын чандыр хонмас чараш ала сааскanны	23. Чагы бажын чандыр хонмас Чараш ала сааскanны.	23. Мимо столба не приземлится Красивая пёстрая сорока.
24. чаңгыс дүне чарлып хонмас чараш кара кулугурну	24. Чаңгыс дүне чарлып хонмас Чараш кара кулугурну.	24. Даже ночь одну в разлуке не ночует Милый [мой] удалец.
25. Тожу хөлдүң ыяжы-ла дег чарт ыяш көрген сен бе	25. Тожу-Хөлдүң ыяжы-ла дег, Чарт ыяш көрген сен бе.	25. Как дерево Тожу-Холя, Видел ли ты крепкое дерево?
26. Адыр-Кежиг кыстары дег чараш кыстар көрген сен бе	26. Адыр-Кежиг кыстары дег Чараш кыстар көрген сен бе.	26. Как девушки Адыр-Кежига, Видел ли ты красавиц?
27. хадып хадып чаап турар Тожу чуртту мээң чуртум	27. Хадып-хадып чаап турар, Тожу чурту мээң чуртум.	27. Где ветер воет, дожди идут, Земля Тоджи – мой край родной.
28. каттыраңнаан чаңнап орар кадай оглу мээң эжим	28. Каттыраңнаан чаңнап орар Кадай оглу мээң эжим.	28. Смеясь, заигрывает Сын матери – мой друг.
29. Бо ла чыткан Толбул сынын дооралап ажа бээр мен	29. Бо-ла чыткан Толбул сынын Дооралап ажа бээр мен.	29. Рядом лежащий хребет Толбул Обходной дорогой перевалю я.
30. бо ла чыткан уругларның дөңмээн суйбап кире бээр мен	30. Бо-ла чыткан уругларның Дөңмээн суйбап кире бээр мен.	30. Рядом лежащих девушек Бедра лаская, войду я.
31. Артыш чойган шаанактыг аргазында аңныг меңниг	31. Артыш, чойган, шаанактыг Аргазында аңныг-меңниг	31. С артышем, пихтой, можжевельником, С разными зверями в лесах
32. ада-өгбем чурту болган Азас хөлүм бо-ла болгай	32. Ада-өгбем чурту болган Азас хөлүм бо-ла болгай.	32. Земля моих отцов-предков – Озеро Азас, вот оно ведь.

(1) Чазы-Тайга оъдун оъттаан / Чалбак-чалбак чарыларым.

Чазы-Тайга	оъд=у=н	оътта=ан	чалбак-чалбак	чары=лар=ым
Чазы-Тайга	трава=POSS.3SG=ACC	пастись=PP	широкий-широкий	верховой олень=PL=POSS.1SG

‘Пасущиеся в Чазы-Тайге / Олени мои с широкими-преширокими рогами.’

(2) Чараш кара мээң эжим / Чазы-Тайга чурттуг ийин.

чараш	кара	мээң	эж=им	Чазы-Тайга	чурт=туг	ийин
красивый	чёрный	мой	друг=POSS.1SG	Чазы-Тайга	земля=POSSV	PRTCL

‘Красивая моя подруга / Родом ведь из Чазы-Тайги.’

(3) Хавак-Тайга, Хайыракан, / Хадып турда, чагдаваңар.

Хавак-Тайга	хайыракан	хады=п	тур=да	чагда=ва=ңар
Хавак-Тайга	хайыракан	дуть (о ветре)=CV	стоять=LOC	приближаться=NEG=IMP.2PL

‘В Хавак-Тайге, Хайыракан, / Когда воют ветра, не приближайтесь.’

(4) Чүрек-Тайга, Хайыракан, / Чүдеп турда, чагдаваңар.

Чүрек-Тайга	хайыракан	чүде=п	тур=да	чагда=ва=ңар
Чүрек-Тайга	хайыракан	чувствовать себя плохо=CV	стоять=LOC	приближаться=NEG=IMP.2PL

‘В Чурек-Тайге, Хайыракан, / Когда ненастье, не приближайтесь.’

(5) Шивит-Тайга чурттуг болзаң, / Шиви доорзун шилип ал, шоң.

Шивит-Тайга	чурт=туг	бол=за=ң	шиви	доор=зу=н	шили=п
Шивит-Тайга	земля=POSSV	быть=COND=2SG	ель	основание=POSS.3SG=ACC	выбирать=CV

ал	шоң
брать.IMP2.SG	ладно

‘Если ты родом из Шивит-Тайги, / Выбери ель, ладно.’

(6) Белим-Тайга чурттуг болзаң, / Пөштер доорзун шилип ал, шоң.

Белим-Тайга	чурт=туг	бол=за=ң	пөш=тер	доор=зу=н
Белим-Тайга	земля=POSSV	быть=COND=2SG	кедр=PL	основание=POSS.3SG=ACC

шили=п	ал	шоң
выбирать=CV	брать.IMP.2SG	ладно

‘Если ты родом из Белим-Тайги, / Выбери кедр, ладно.’

(7) Сыын чаандан хөйнү чип каакаш, / Шандыр частып келдиң, аңчы.

сыын	чаа=н=дан	хөй=нү	чи=п	каа=каш	шандыр
олень	сало.POSS.3SG=INFIX=ABL	много=ACC	есть=CV	оставлять.PERF=CV	брюшной пресс

часты=п	кел=ди=ң	аңчы
развязываться=CV	приходить=PAST=2SG	охотник

‘Оленьего сала много поев, / Как бы у тебя брюхо не лопнуло, охотник.’

(8) Элик чаандан эттир чип кааш, / Иштиң хөглеп калдың, аңчы.

элик	чаа=н=дан	эттир	чи=п	кааш	ишт=иң
косуля	сало=POSS.3SG=INFIX=ABL	чересчур	есть=CV	оставлять.CV	живот=POSS.2SG

хөгле=п	кал=ды=ң	аңчы
веселиться=CV	оставаться=PAST=2SG	охотник

‘Косульего сала переев, / Как бы живот твой не развеселился, охотник.’

(9) *Колхоз* оглу кулугурга / Холум берген даңгыраам бар.

колхоз	огл=у	кулугур=га	хол=ум	бер=ген	даңгыраам	бар
	сын=POSS.3SG	удалец=DAT	рука=POSS.1SG	давать=PP	клятва.POSS.1SG	есть

‘Сыну колхоза, удальцу, / Руку дала я, клятву дала я.’

(10) Холум берген даңгыраамдан / Хоорлур деп манаваңар.

хол=ум	бер=ген	даңгыраам=дан	хоорл=ур	де=п	мана=ва=ңар
рука=POSS.1SG	давать=PP	клятва.POSS.1SG=ABL	отделяться=PrP	сказать=CV	ждать=NEG=IMP.2PL

‘От клятвы, от обещания, / Не ждите, что откажусь я.’

(11) Караланы эртир челер / Каптагайда кулун кайдал.

карала=ны	эртир	чел=ер	каптагай=да	кулун	кайда=л
тёмно-пегий=ACC	чересчур	идти рысью=PrP	мир=LOC	жеребёнок	где=PRTCL

‘Лучше тёмно-пегого скакуна моего / Где в мире жеребец, скачущий рысью?’

(12) Карам биле мени чарар / Кайгал эрес оол кайдал.

кара=м	биле	мен=и	чар=ар	кайгал	эрес	оол	кайда=л
милая=POSS.1SG	и	я=ACC	разделять=PrP	смельчак	удалой	парень	где=PRTCL

‘С милой моей [кто] меня разлучит, / Где такой удалой смельчак?’

(13) Адыр-Кежиг *колхоз*унче / Аян-чорук кылыксаар мен.

Адыр-Кежиг	*колхоз*=у=н=че	аян-чорук	кыл=ыкса=ар	мен
Адыр-Кежиг	колхоз=POSS.3SG=INFIX=LAT	путешествие	делать=DES=PrP	1SG

‘В колхоз Адыр-Кежиг / Съездить хочется мне.’

(14) Ажыл-ишчи кыстарының / Аразынга чоруксаар мен.

ажыл-ишчи	кыс=тар=ы=ның	ара=зын=га	чор=укса=ар	мен
трудолюбивый	девушка=PL=POSS.3SG=GEN	среди=POSS.2SG=DAT	идти=DES=PrP	1SG

‘Среди работящих девушек / Побыть хочется мне.’

(15) *Совет* Тыва *колхоз*унче / Чорук кылып барыксаар мен.

Совет Тыва	*колхоз*=у=н=че	чорук	кыл=ып	бар=ыкса=ар	мен
	колхоз=POSS.3SG=INFIX=LAT	поездка	делать=CV	идти=DES=PrP	1SG

‘В колхоз Совет Тыва / Съездить по делам хочется мне.’

(16) Сорук күштүг оглу-биле / Сорулдаалап алыксаар мен.

сорук	күштүг	огл=у-биле	сорулдаала=п	ал=ыкса=ар	мен
воля	сильный	сын=POSS.3SG-INSTR	познакомиться=CV	брать=DES=PrP	1SG

‘С волевым сыном его / Познакомиться хочется мне.’

(17) Өдүгенниң Серлиг хемниң / Өзен сынын аңнап өскен

Өдүген=ниң	Серлиг	хем=ниң	Өзен	сын=ы=н	аңна=п	өс=кен
Өдүген=GEN	Серлиг	река=GEN	Озен	хребет=POSS.3SG=ACC	охотиться=CV	вырастать=PP

‘У выросших, охотясь на хребте Озен, / На реке Серлиг в Одугене,’

(18) Ажыл-ишчи оолдуң-кыстың / Амгы чурту Адыр-Кежиг.

ажыл-ишчи	оол=дуң	кыс=тың	амгы	чурт=у	Адыр-Кежиг
трудолюбивый	парень=GEN	девушка=GEN	нынешний	земля=POSS.3SG	Адыр-Кежиг

‘Трудолюбивых парней-девушек / Нынешний край родной – Адыр-Кежиг.’

(19) Балды тутса бызаңчы боор / Бараан оглу кылбазы чок.

балды	тут=са	бызаңчы	боор	Бараан	огл=у	кыл=баз=ы	чок
топор	держать=COND	плотник	быть.PrP	Бараан	сын=POSS.3SG	делать=PrP.NEG=POSS.3SG	нет

‘Берёт топор, будет плотником, / Сын Бараана – мастер на все руки.’

(20) Хойга, малга чалап төрээн / *Колхоз* уруу хомудал чок.

хой=га	малга	чала=п	төрээн	*колхоз*	уру=у	хомудал	чок
овца=DAT	скот=DAT	приглашать=CV	родной		дочь=POSS.3SG	обида	нет

‘К овцам-скоту зовём / Дочь родного колхоза – покладиста [она].’

(21) Ушпа кулун, турба кулун, / Удавайн чеде бээр мен.

уш=па	кулун	тур=ба	кулун	удавайн	чед=е	бээр	мен
спотыкаться=NEG	жеребёнок	уставать=NEG	жеребёнок	скоро	достигать=CV	давать.PrP	1SG

‘Не спотыкайся, жеребёнок, не уставай, жеребёнок, / Скоро к тебе приду я.’

(22) Утпа даан оол, кагба даан оол, / Удавайн чеде бээр мен.

ут=па	даан	оол	каг=ба	даан	оол	удавайн
забывать=NEG	PRTCL	парень	оставлять=NEG	PRTCL	парень	скоро

чед=е	бээр	мен
достигать=CV	давать.PrP	1SG

‘Не забывай, парень, не оставляй, парень, / Скоро к тебе приду я.’

(23) Чагы бажын чандыр хонмас / Чараш ала сааскан ны.

чагы	баж=ы=н	чандыр	хон=мас	чараш	ала	сааскан=ны
столб	вершина=POSS.3SG=ACC	мимо	садиться=PrP.NEG	красивый	пестрый	сорока=ACC

‘Мимо столба не приземлится / Красивая пёстрая сорока.’

(24) Чаңгыс дүне чарлып хонмас / Чараш кара кулугурну.

чаңгыс	дүне	чарлы=п	хон=мас	чараш	кара	кулугур=ну
один	ночь	разлучаться=CV	ночевать=PrP.NEG	красивый	черный	удалец=ACC

‘Даже ночь одну в разлуке не ночует / Милый [мой] удалец.’

(25) Тожу-Хөлдүң ыяжы-ла дег, / Чарт ыяш көрген сен бе.

Тожу-Хөл=дүң	ыяж=ы-ла	дег	чарт	ыяш	көр=ген	сен	бе
Тоджа-озеро=GEN	дерево=POSS.3SG-PRTCL	как	крепкий	дерево	видеть=PP	2SG	Q

‘Как дерево Тожу-Холя, / Видел ли ты крепкое дерево?’

(26) Адыр-Кежиг кыстары дег / Чараш кыстар көрген сен бе.

Адыр-Кежиг	кыс=тар=ы	дег	чараш	кыс=тар	көр=ген	сен	бе
Адыр-Кежиг	девушка=PL=POSS.3SG	как	красивый	девушка=PL	видеть=PP	2SG	Q

‘Как девушки Адыр-Кежига, / Видел ли ты красавиц?’

(27) Хадып-хадып чаап турар, / Тожу чурту мээң чуртум.

хады=п-хады=п	чаап	тур=ар	Тожу	чурт=у	
дуть (о ветре)=CV-дуть (о ветре)=CV	идти (о дожде).CV	стоять=PrP	Тоджа	земля=POSS.3SG	

мээң	чурт=ум
мой	земля=POSS.1SG

‘Где ветер воет, дожди идут, / Земля Тоджи – мой край родной.’

(28) Каттыраңнаан чаңнап орар / Кадай оглу мээң эжим.

каттыраңнаан	чаңна=п	ор=ар	кадай	огл=у	мээң	эж=им	
посмеиваться.PP	показывать характер=CV	сидеть=PrP	женщина	сын=POSS.3SG	мой	друг=POSS.1SG	

‘Смеясь, заигрывает / Сын матери – мой друг.’

(29) Бо-ла чыткан Толбул сынын / Дооралап ажа бээр мен.

бо-ла	чыт=кан	Толбул	сын=ы=н	доорала=п
это-PRTCL	лежать=PP	Толбул	хребет=POSS.3SG=ACC	ехать обходной дорогой=CV

аж=а	бээр	мен
переваливать=CV	давать.CV	1SG

‘Рядом лежащий хребет Толбул / Обходной дорогой перевалю я.’

(30) Бо-ла чыткан уругларның / Дөңмээн суйбап кире бээр мен.

бо-ла	чыт=кан	уруг=лар=ның	дөңмээ=н	суйба=п	кир=е	бээр	мен
это= PRTCL	лежать=PP	девушка=PL=GEN	бедро.POSS.3SG	гладить=CV	входить=CV	давать.PrP	1SG

‘Рядом лежащих девушек / Бедра лаская, войду я.’

(31) Артыш, чойган, шаанактыг / Аргазында аңныг-меңниг

артыш	чойган	шаанак=тыг	арга=зы=н=да	аң=ныг-мең=ниг
можжевельник	пихта	можжевельник=POSSV	лес=POSS.3SG=INFIX=LOC	всякого рода звери=POSSV

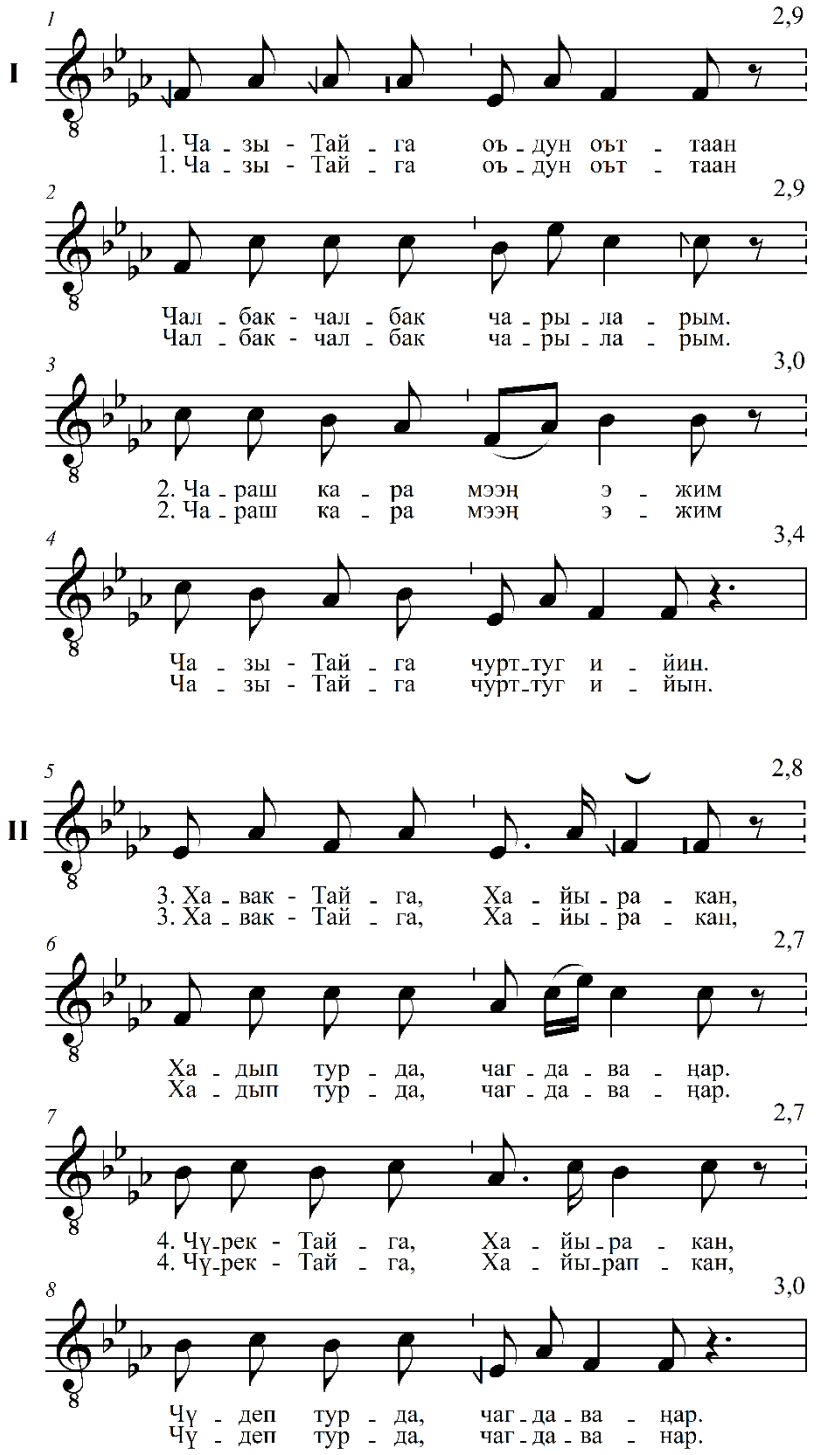
‘С артышем, пихтой, можевельником, / С разными зверями в лесах’

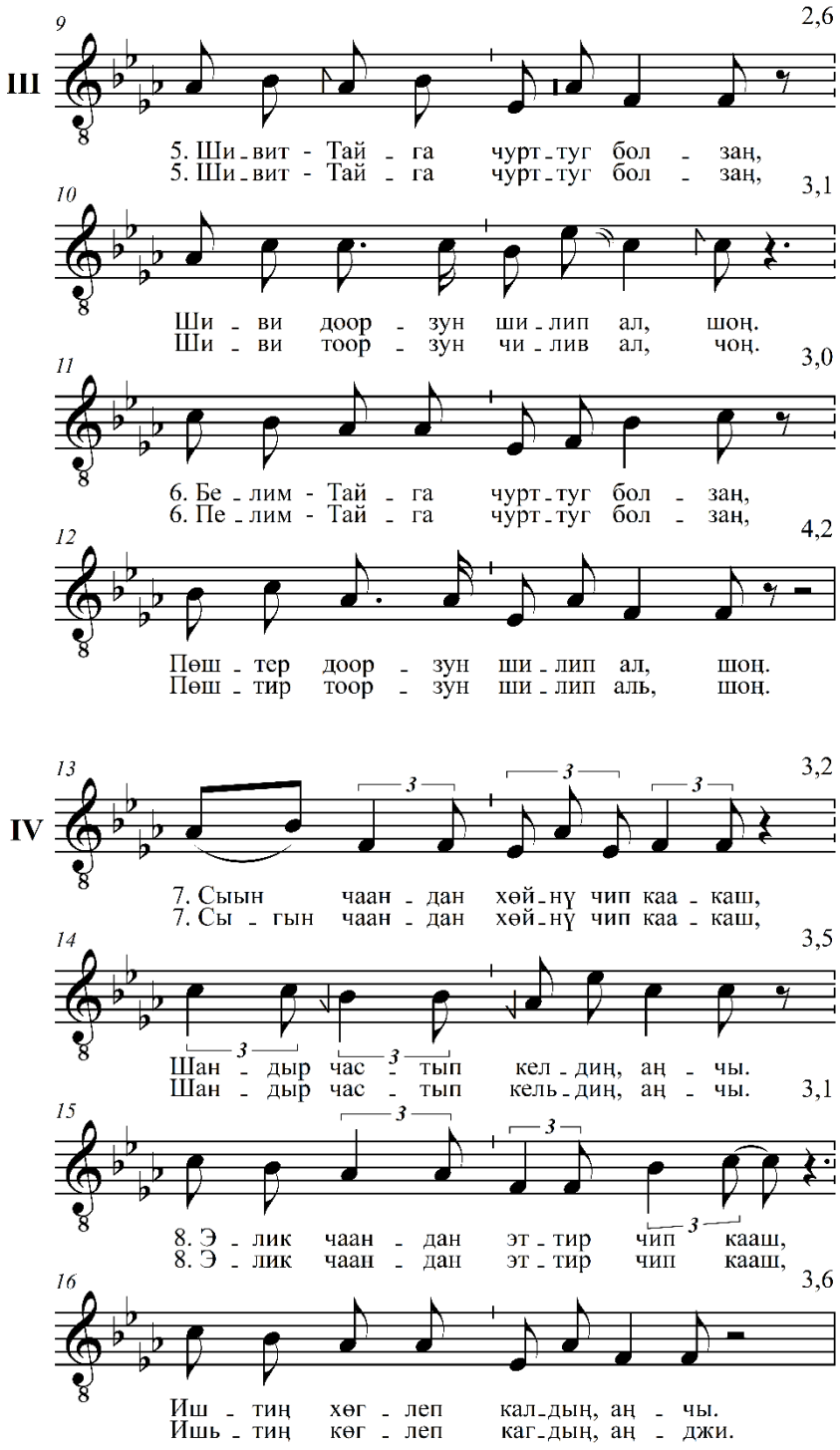
(32) Ада-өгбем чурту болган / Азас хөлүм бо-ла болгай.

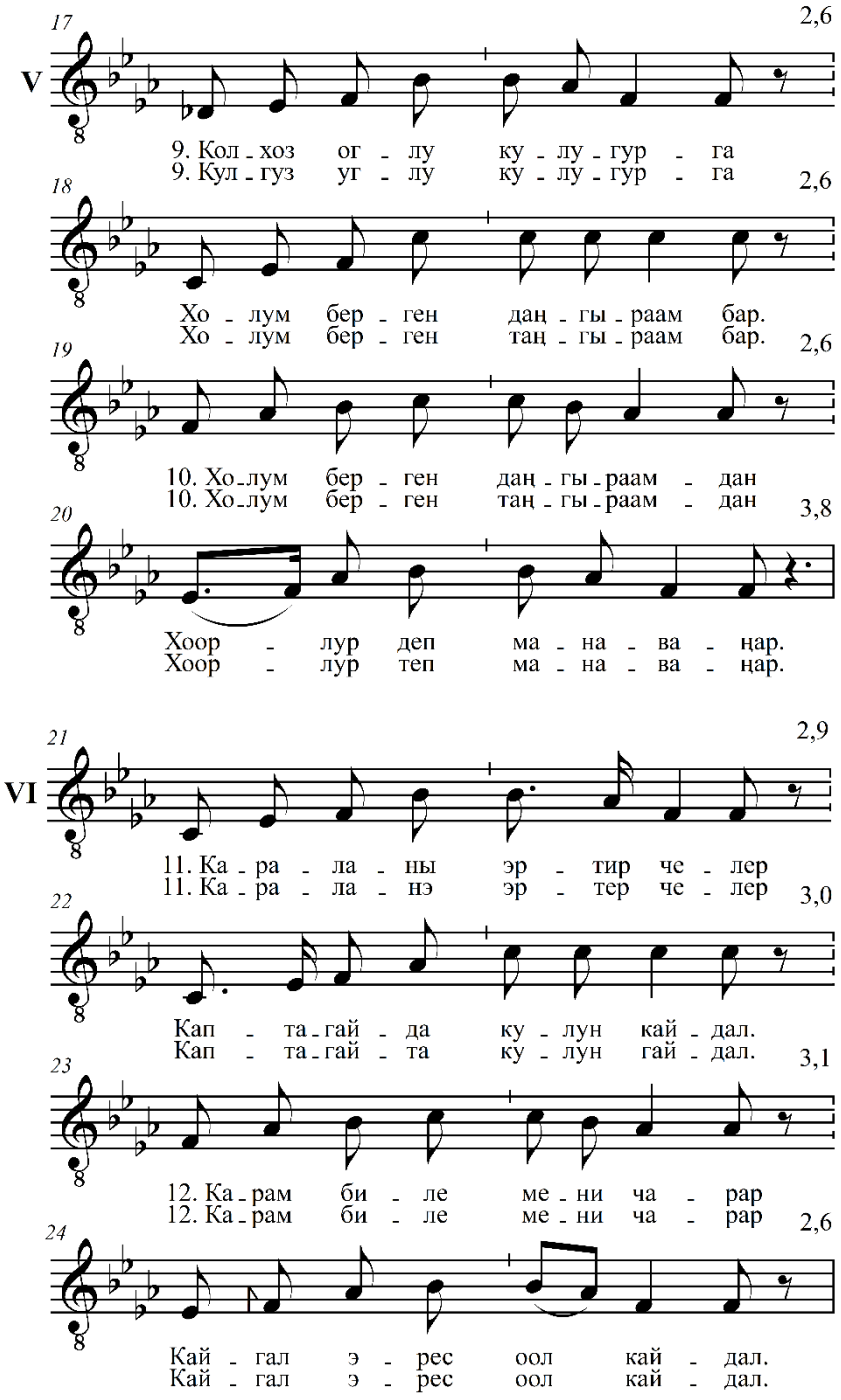
ада-өгбе=м	чурт=у	бол=ган	Азас	хөл=үм	бо-ла	болгай
отец-предок=POSS.3SG	земля=POSS.3SG	быть=PP	Азас	озеро=POSS.1SG	это-PRTCL	PRTCL

‘Земля моих отцов-предков – / Озеро Азас, вот оно ведь.’

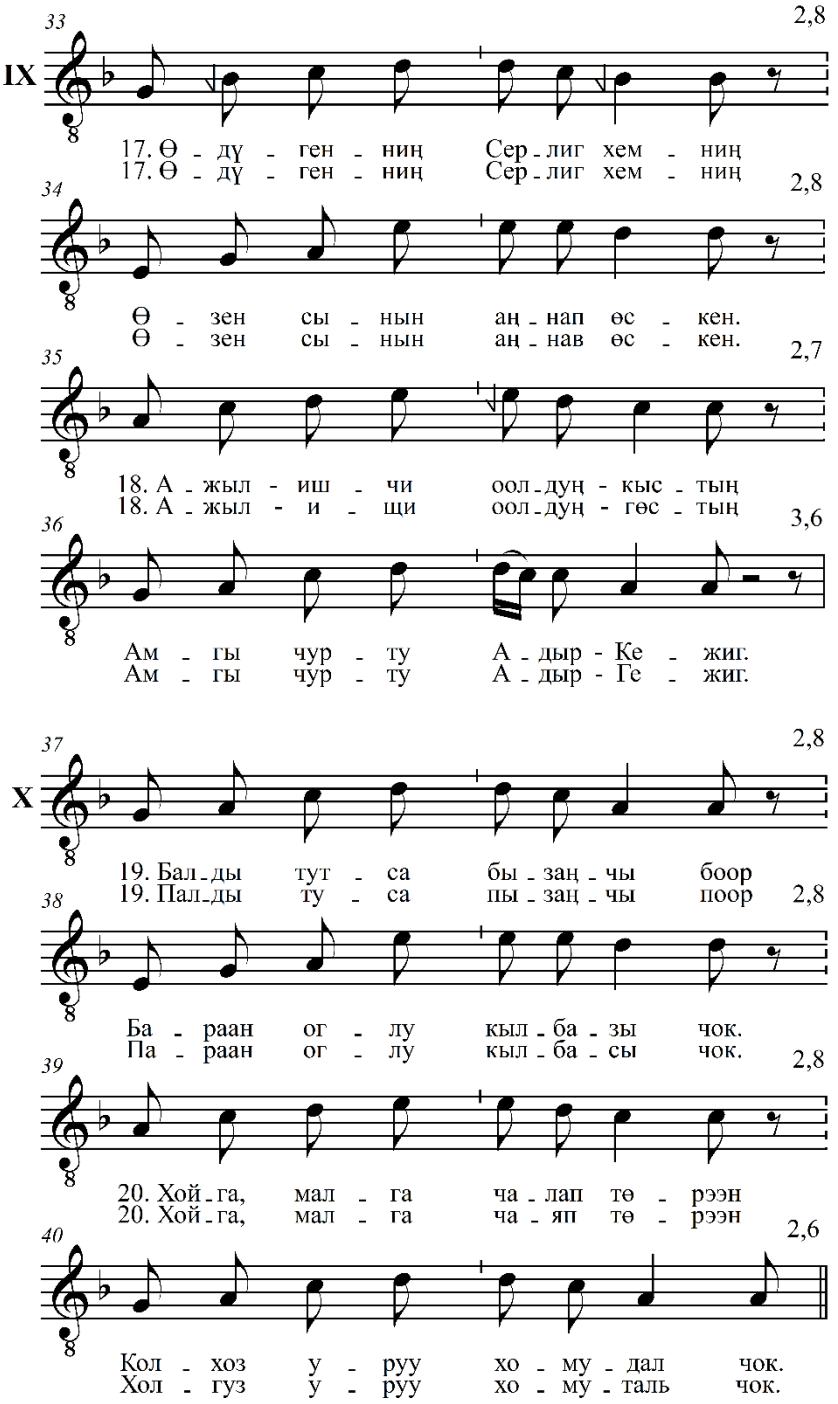
Нотный пример 8 (исп. З. Н. Намнын)




9
2,6
III
5. Ши - вит - Тай - га чурт - туг бол - заң,
5. Ши - вит - Тай - га чурт - туг бол - заң,
10
3,1
Ши - ви доор - зун ши - лип ал, шоң.
Ши - ви тоор - зун чи - лив ал, чоң.
11
3,0
6. Бе - лим - Тай - га чурт - туг бол - заң,
6. Пе - лим - Тай - га чурт - туг бол - заң,
12
4,2
Пөш - тер доор - зун ши - лип ал, шоң.
Пөш - тир тоор - зун ши - лип аль, шоң.
13
3,2
IV
3
3
3
7. Сыын чаан - дан хөй - нү чип каа - каш,
7. Сы - гын чаан - дан хөй - нү чип каа - каш,
14
3,5
3
3
Шан - дыр час - тып кел - диң, аң - чы.
Шан - дыр час - тып кель - диң, аң - чы.
15
3,1
3
3
3
8. Э - лик чаан - дан эт - тир чип кааш,
8. Э - лик чаан - дан эт - тир чип кааш,
16
3,6
Иш - тиң хөг - леп кал - дың, аң - чы.
Ишь - тиң көг - леп каг - дың, аң - джи.


17
2,6
V
9. Кол - хоз ог - лу ку - лу - гур - га
9. Кул - гуз уг - лу ку - лу - гур - га
18
2,6
Хо - лум бер - ген дың - гы - раам бар.
Хо - лум бер - ген тың - гы - раам бар.
19
2,6
10. Хо-лум бер - ген дың - гы - раам - дан
10. Хо-лум бер - ген тың - гы - раам - дан
20
3,8
Хоор - лур деп ма - на - ва - ңар.
Хоор - лур теп ма - на - ва - ңар.
21
2,9
VI
11. Ка - ра - ла - ны эр - тир че - лер
11. Ка - ра - ла - нэ эр - тер че - лер
22
3,0
Кап - та-гай - да ку - лун кай - дал.
Кап - та-гай - та ку - лун гай - дал.
23
3,1
12. Ка-рам би - ле ме - ни ча - рар
12. Ка-рам би - ле ме - ни ча - рар
24
2,6
Кай - гал э - рес оол кай - дал.
Кай - гал э - рес оол кай - дал.


25
2,4
VII
13. А - дыр - Ке - жиг кол - хо - зун - че
13. А - дыр - Ке - жиг кол - го - зун - дже
26
2,4
А - ян - чо - рук кы - лык - саар мен.
А - ян - чу - рук кыг - лыг - саар мен.
27
2,4
14. А - жыл - иш - чи кыс - та - ры - ның
14. А - жыл - и - ще кыс - та - ры - ның
28
3,1
А - ра - зын - га чо - рук - саар мен.
А - ра - зын - га чо - рук - саар мен.
29
2,5
VIII
15. Со - вет Ты - ва кол - хо - зун - че
15. Со - вит Ты - ва кол - гу - зун - дже
30
2,6
Чо - рук кы - лып ба - рык - саар мен.
Чо - рук кы - лып па - рык - саар мен.
31
2,4
16. Со - рук күш - түг ог - лу - би - ле
16. Со - рук күш - түг ог - лу - би - ле
32
3,5
Со - рул - даа - лап а - лык - саар мен.
Со - рул - таа - лап а - лык - саар мен.


IX
33
2,8
17. Ө - дү - ген - ниң Сер - лиг хем - ниң
17. Ө - дү - ген - ниң Сер - лиг хем - ниң
34
2,8
Ө - зен сы - нын аң - нап өс - кен.
Ө - зен сы - нын аң - нав өс - кен.
35
2,7
18. А - жыл - иш - чи оол - дуң - кыс - тың
18. А - жыл - и - щи оол - дуң - гөс - тың
36
3,6
Ам - гы чур - ту А - дыр - Ке - жиг.
Ам - гы чур - ту А - дыр - Ге - жиг.
X
37
2,8
19. Бал - ды тут - са бы - заң - чы боор
19. Пал - ды ту - са пы - заң - чы поор
38
2,8
Ба - раан ог - лу кыл - ба - зы чок.
Па - раан ог - лу кыл - ба - сы чок.
39
2,8
20. Хой - га, мал - га ча - лап тө - рээн
20. Хой - га, мал - га ча - яп тө - рээн
40
2,6
Кол - хоз у - руу хо - му - дал чок.
Хол - гуз у - руу хо - му - таль чок.

Текст 6. *Кожамык «Ай-ла хээлиг торгу кеткен…»* ‘Одетые в шелка с лунным узором…’[104]

	Текст в записи З. Н. Намнын[105]	**Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка**	**Перевод на русский язык**
1.	Ай ла хээлиг торгу кеткен силер артык болбайынаа	1. Ай-ла хээлиг торгу кеткен Силер артык болбайынаа.	1. Одетые в шелка с лунным узором [вы], Лучше вас нет.
2.	аң на кежи чаргаш кеткен силер артык болбайынаа	2. Аң-на кежи чаргаш кеткен Мен-не дора болбайынаа.	2. Одетый в облезлые шкуры [я], Не хуже [вас] я[106].
3.	хүнне хээлиг торгу кеткен силер артык болбайынаа	3. Хүн-не хээлиг торгу кеткен Силер артык болбайынаа.	3. Одетые в шелка с солнечным узором [вы], Лучше вас нет.
4.	хүлбүс кежи чаргаш кеткен мен не дора болбайынаа	4. Хүлбүс кежи чаргаш кеткен Мен-не дора болбайынаа.	4. Одетый в облезлые шкуры косули [я], Не хуже [вас] я.
5.	дугуйларлыг чычаан мунган силер артык болбайынаа	5. Дугуйларлыг чычаан мунган Силер артык болбайынаа.	5. «Верхом» на автомобиле с колёсами [вы], Лучше вас нет.
6.	дуюгларлыг иви мунган менне дора болбайынаа	6. Дуюгларлыг иви мунган Мен-не дора болбайынаа.	6. Верхом на олене с копытами [я], Не хуже [вас] я.
7.	мыйыстарлыг чары мунган менне дора болбайынаа	7. Мыйыстарлыг чары мунган Мен-не дора болбайынаа.	7. Верхом на олене с рогами [я], Не хуже [вас] я.
8.	мы**н**гыртылыг чычаан мунган силер артык болбайынаа	8. Мы**ң**гыртылыг чычаан мунган Силер артык болбайынаа.	8. «Верхом» на раскачивающемся автомобиле [вы] Лучше вас нет.
9.	куруг черде туруп алган куду кайгап тур**у т**ак мен	9. Куруг черде туруп алган Куду кайгап тур**у-д**ак мен.	9. Стою в пустынном месте, Смотрю вниз.
10.	кускуннуглап ашпаан болзам кудий аңнап чигей эртик	10. Кускуннуглап ашпаан болзам Куудий аңнап чигей эртик.	10. Если бы я перевалил через Кускуннуг, Ел бы [мясо] добытого оленя.

(1) Ай-ла хээлиг торгу кеткен / Силер артык болбайынаа.

ай-ла	хээ=лиг	торгу	кет=кен	силер	артык	бол=байын=аа
луна- PRTCL	узор=POSSV	шёлк	надевать=PP	2PL	превосходный	быть=CV.NEG=PRTCL

‘Одетые в шелка с лунным узором [вы], / Лучше вас нет.’

(2) Аң-на кежи чаргаш кеткен / Мен-не артык болбайынаа.

аң-на	кеж=и	чаргаш	кет=кен	мен-не	артык	бол=байын=аа
зверь-PRTCL	шкура=POSS.3SG	облезлый	надевать=PP	1SG- PRTCL	превосходный	быть=CV.NEG=PRTCL

‘Одетый в облезлые шкуры [я], / Не хуже [вас] я.’

(3) Хүн-не хээлиг торгу кеткен / Силер артык болбайынаа.

хүн-не	хээ=лиг	торгу	кет=кен	силер	артык	бол=байын=аа
солнце=PRTCL	узор=POSSV	шёлк	надевать=PP	2PL	превосходный	быть=CV.NEG= PRTCL

‘Одетые в шелка с солнечным узором [вы], / Лучше вас нет.’

(4) Хүлбүс кежи чаргаш кеткен / Мен-не дора болбайынаа.

хүлбүс	кеж=и	чаргаш	кет=кен	мен-не	дора	бол=байын=аа
косуля	шкура=POSS.3SG	облезлый	надевать=PP	1PL-PRTCL	хуже	быть=CV.NEG=PRTCL

‘Одетый в облезлые шкуры косули [я], / Не хуже [вас] я.’

(5) Дугуйларлыг чычаан мунган / Силер артык болбайынаа.

дугуй=лар=лыг	чычаан	мун=ган	силер	артык	бол=байын=аа
колесо=PL=POSSV	автомобиль	водить=PP	2PL	лучше	быть=CV.NEG=PRTCL

‘«Верхом» на автомобиле с колёсами [вы], / Лучше вас нет.’

[104] Вариант первой пары строф (№ 1–4), исполненный Д. Б. Барааном, опубликован в [Кушкаш, 1996: 29]. Вариант строфы 5 (№ 9–10) опубликован в [Там же: 30], а также см. текст 1 (№ 27–28, а также 21–26).

[105] В рукописи З. Н. Намнын данный песенный текст озаглавлен «*Ындыг ыйнаан*» ‘Так, наверное…’.

[106] В тексте самозаписи – «лучше вас нет».

(6) Дуюгларлыг иви мунган / Мен-не дора болбайынаа.

дуюг=лар=лыг	иви	мун=ган	мен-не	дора	бол=байн=аан
копыто=PL=POSSV	олень	ехать верхом=PP	я-PRTCL	хуже	быть=CV.NEG=PRTCL

‘Верхом на олене с копытами [я], / Не хуже [вас] я.’

(7) Мыйыстарлыг чары мунган / Мен-не дора болбайынаа.

мыйыс=тар=лыг	чары	мун=ган	мен-не	дора	бол=байын=аа
рог=PL=POSSV	олень	ехать верхом=PP	я-PRTCL	хуже	быть=CV.NEG=PRTCL

‘Верхом на олене с рогами [я], / Не хуже [вас] я.’

(8) Мыңгыртылыг чычаан мунган / Силер артык болбайынаа.

мыңгырты=лыг	чычаан	мун=уп	ал=ган	силер	артык	бол=байын=аа
качели=POSSV	автомобиль	ехать верхом=CV	брать=PP	2PL	лучше	быть=CV.NEG=PRTCL

‘«Верхом» на раскачивающемся автомобиле [вы], / Лучше вас нет.’

(9) Куруг черде туруп алган / Куду кайгап туру-дак мен.

куруг	чер=де	тур=уп	ал=ган	куду	кайга=п	тур=у-дак	мен
пустой	земля=LOC	стоять=CV	брать=PP	вниз	смотреть=CV	стоять=PRES-PRTCL	1SG

‘Стою в пустынном месте, / Смотрю вниз.’

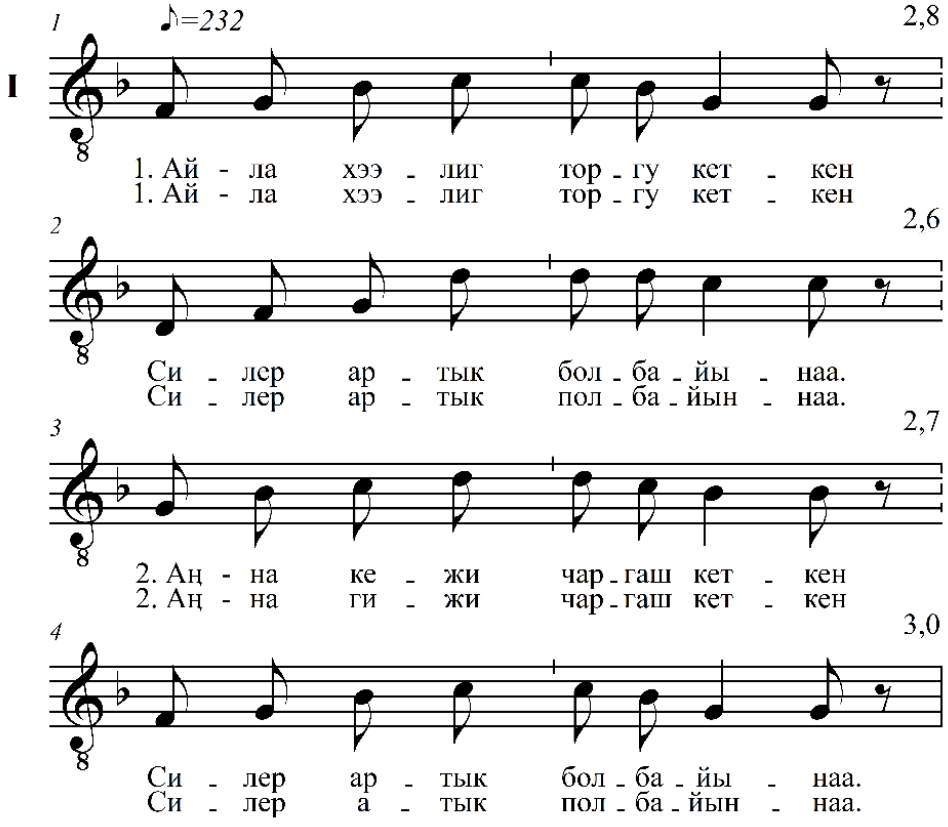
(10) Кускуннуглап ашпаан болзам / Куудий аңнап чигей эртик.

Кускуннуг=ла=п	аш=паан	бол=за=м	куудий	аңна=п	чи=гей	
Кускуннуг=VBLZ=CV	переваливать=PP.NEG	быть=COND=1SG	олень	охотиться=CV	есть=OPT	

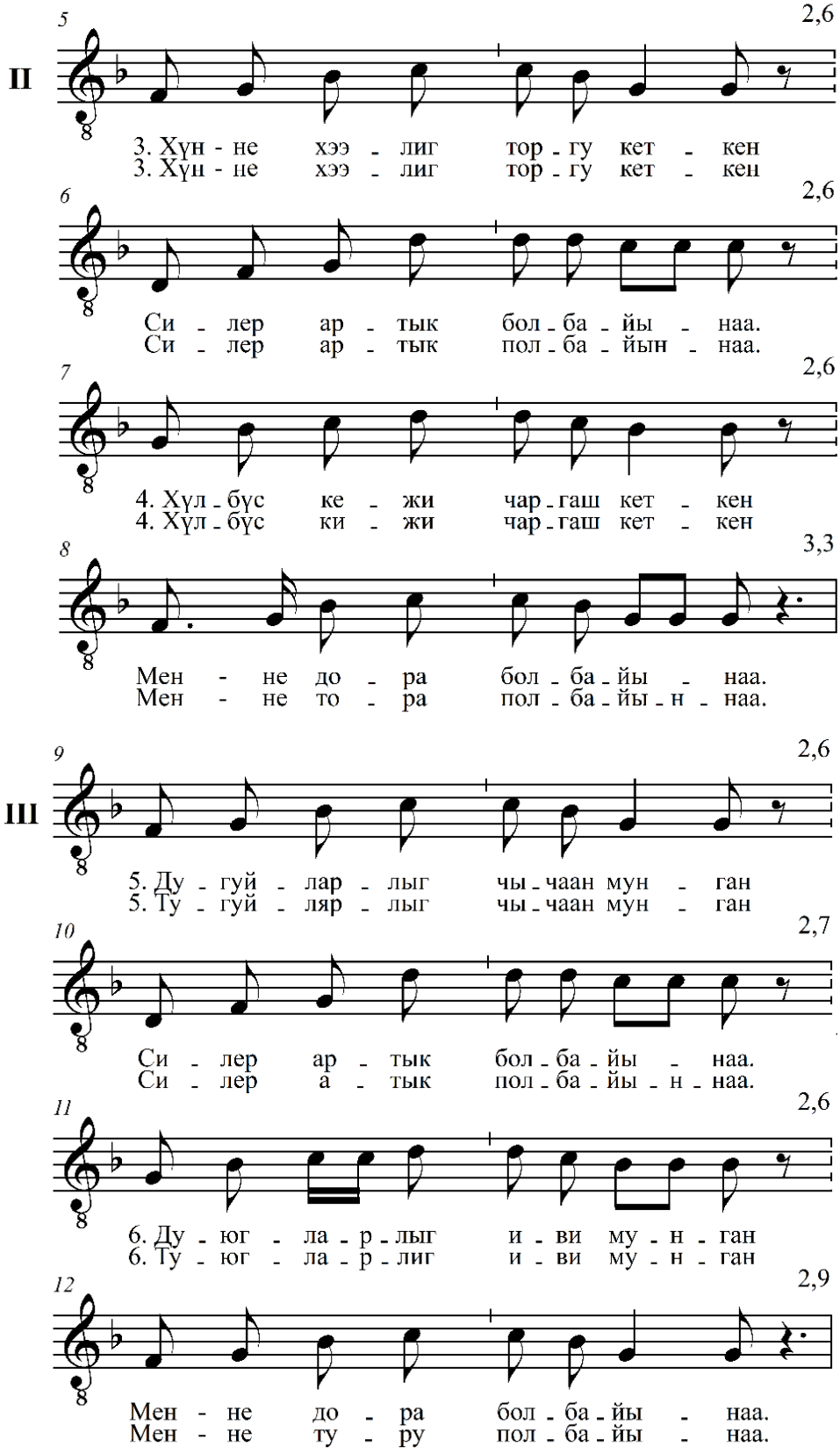
эртик
PRTCL

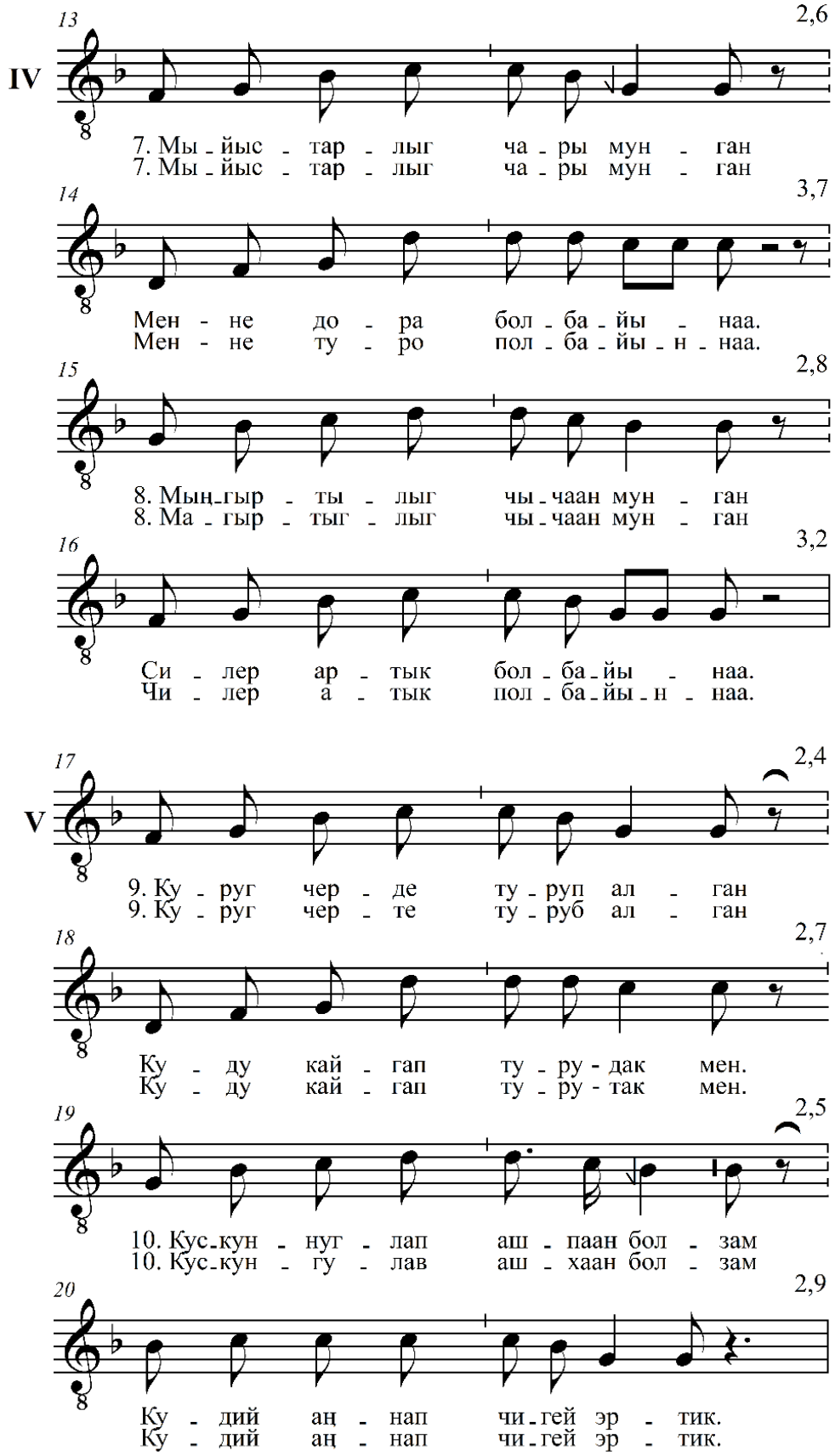
‘Если бы я перевалил через Кускуннуг, / Ел бы [мясо] добытого оленя.’

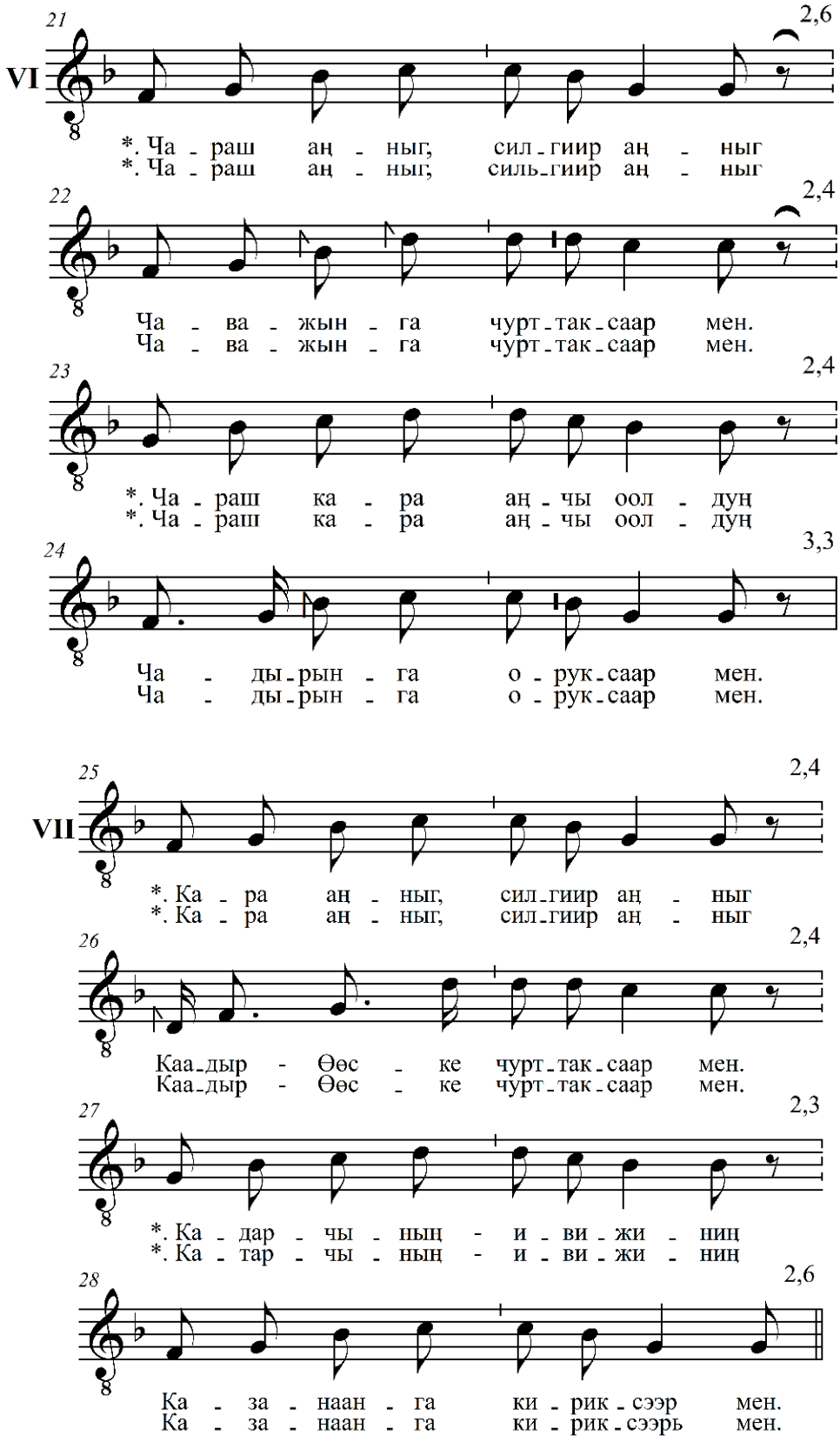
Нотный пример 9[107] **(исп. З. Н. Намнын)**



[107] Текст строф 6 и 7 см. текст 2 (№ 1–2) и текст 3 (№ 1–4).


II
5
2,6
3. Хүн - не хээ - лиг тор - гу кет - кен
3. Хүн - не хээ - лиг тор - гу кет - кен
6
2,6
Си - лер ар - тык бол - ба - йы - наа.
Си - лер ар - тык пол - ба - йын - наа.
7
2,6
4. Хүл - бүс ке - жи чар - гаш кет - кен
4. Хүл - бүс ки - жи чар - гаш кет - кен
8
3,3
Мен - не до - ра бол - ба - йы - наа.
Мен - не то - ра пол - ба - йы - н - наа.
III
9
2,6
5. Ду - гуй - лар - лыг чы - чаан мун - ган
5. Ту - гуй - ляр - лыг чы - чаан мун - ган
10
2,7
Си - лер ар - тык бол - ба - йы - наа.
Си - лер а - тык пол - ба - йы - н - наа.
11
2,6
6. Ду - юг - ла - р - лыг и - ви му - н - ган
6. Ту - юг - ла - р - лиг и - ви му - н - ган
12
2,9
Мен - не до - ра бол - ба - йы - наа.
Мен - не ту - ру пол - ба - йы - наа.


13
2,6
IV
7. Мы - йыс - тар - лыг ча - ры мун - ган
7. Мы - йыс - тар - лыг ча - ры мун - ган
14
3,7
Мен - не до - ра бол - ба - йы - наа.
Мен - не ту - ро пол - ба - йы - н - наа.
15
2,8
8. Мың-гыр - ты - лыг чы - чаан мун - ган
8. Ма - гыр - тыг - лыг чы - чаан мун - ган
16
3,2
Си - лер ар - тык бол - ба - йы - наа.
Чи - лер а - тык пол - ба - йы - н - наа.
17
2,4
V
9. Ку - руг чер - де ту - руп ал - ган
9. Ку - руг чер - те ту - руб ал - ган
18
2,7
Ку - ду кай - гап ту - ру - дак мен.
Ку - ду кай - гап ту - ру - так мен.
19
2,5
10. Кус-кун - нуг - лап аш - паан бол - зам
10. Кус-кун - гу - лав аш - хаан бол - зам
20
2,9
Ку - дий аң - нап чи - гей эр - тик.
Ку - дий аң - нап чи - гей эр - тик.


21
2,6
VI
*. Ча - раш аң - ныг, сил-гиир аң - ныг
*. Ча - раш аң - ныг, силь-гиир аң - ныг
22
2,4
Ча - ва - жын - га чурт-так-саар мен.
Ча - ва - жын - га чурт-так-саар мен.
23
2,4
*. Ча - раш ка - ра аң - чы оол - дуң
*. Ча - раш ка - ра аң - чы оол - дуң
24
3,3
Ча - ды-рын - га о - рук-саар мен.
Ча - ды-рын - га о - рук-саар мен.
25
2,4
VII
*. Ка - ра аң - ныг, сил-гиир аң - ныг
*. Ка - ра аң - ныг, сил-гиир аң - ныг
26
2,4
Каа-дыр - Өөс - ке чурт-так-саар мен.
Каа-дыр - Өөс - ке чурт-так-саар мен.
27
2,3
*. Ка - дар - чы - ның - и - ви - жи - ниң
*. Ка - тар - чы - ның - и - ви - жи - ниң
28
2,6
Ка - за - наан - га ки - рик-сээр мен.
Ка - за - наан - га ки - рик-сээрь мен.

Текст 7. *Кожамык* «*Тулаа-шыкты кежер-ле дээш…*» ‘Чтобы переехать болото-луг…’[108]

	Текст в записи Д. С. Кол	Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка	Перевод на русский язык
1.	Тулаа шыкты кежер-ле дээш Турбас оюм тургускан мен	1. Тулаа-шыкты кежер-ле дээш Турбас-Оюм[109] тургускан мен.	1. Чтобы переехать болото-луг, Остановил я моего Турбас-Оя.
2.	Тунда кара сени-ле дээш *Трудате*ним казыткан мен	2. Тунда кара сени-ле дээш *Трудате*ним казыткан мен.	2. Милая моя, из-за тебя Лишился я трудодня.
3.	Алаак шыкты кежер-ле дээш Арбас хоорум аргыскан мен	3. Алаак-шыкты кежер-ле дээш Арбас-Хоорум[110] аргыскан мен.	3. Чтобы переехать поляну-лужайку, Отощал мой Арбас-Хоор.
4.	Анай кара сени-ле дээш ажылымдан озалдаан мен.	4. Анай-кара сени-ле дээш Ажылымдан озалдаан мен.	4. Из-за тебя, милая моя, На работу опоздал я.
5.	Улуг Талым каңдай берзе Улуг долу дүжүрер мен	5. Улуг-Талым каңдай берзе, Улуг долу дүжүрер мен.	5. Если в Улуг-Тале начнётся засуха, Вызову я большой град.
6.	Улуг эжим каавытса Улуг-бажың киирер мен.	6. Улуг эжим каавытса Улуг-бажың киирер мен.	6. Если большой друг мой покинет [меня], Введу [его] в большой дом я.
7.	Сайлыг Талым каңдай берзе Харлыг долу дүжүрер мен	7. Сайлыг-Талым каңдай[111] берзе, Харлыг долу дүжүрер мен.	7. Если в Сайлыг-Тале начнётся засуха, Вызову я снежный град.
8.	Карам эжим каавытса Кара-бажың киирер мен.	8. Карам эжим каавытса, Кара-бажың киирер мен.	8. Если милый друг мой покинет меня, Посажу в тюрьму [его] я.
9.	Өл-ле ыяштыг Өдүгенни Дыпас боор-деп бодадың бе?	9. Өл-ле ыяштыг Өдүгенни Тыппас боор деп бодадың бе?	9. Одуген с влажными деревьями, Думал, не найду [я]?
10.	Өрген-биле шоочалааш, Үнмес боор-деп бодадың бе?	10. Өрген-биле шоочалааш, Үнмес боор деп бодадың бе?	10. Заперев [меня] колом, Думал, не выйду [я]?
11.	Хады ыяштыг Хамзыраны Тыпас боор-деп бодадың бе?	11. Хады ыяштыг Хам-Сыраны Тыппас боор деп бодадың бе?	11. Хамсару с сосновыми деревьями, Думал, не найду [я]?
12.	Хадың-биле шоочалааш Үнмес боор-деп бодадың бе?	12. Хадың-биле шоочалааш Үнмес боор деп бодадың бе?	12. Заперев [меня] берёзой, Думал, не выйду [я]?
13.	Даңгаар этен хадып келир Талым бажы даштыг эрээн	13. Даңгаар эртен хадып келир Талым бажы Даштыг-Эрээн.	13. Рано утром начинает дуть С верховья Талыма Даштыг-Эрээна.
14.	Даңгаар эртен ырлап келир Тажыманың уруглары.	14. Даңгаар эртен ырлап келир Тажыманың уруглары.	14. Рано утром начинают петь Дети Тажыма.
15.	Эртен эрте хадып келир Хемнер бажы даштыг эрээн	15. Эртен эрте хадып келир Хемнер бажы Даштыг-Эрээн.	15. Рано утром начинает дуть С верховья рек Даштыг-Эрээна.
16.	Эртен эрте ырлап келир Кезек шиви уруглары	16. Эртен эрте ырлап келир Кезек-Шиви уруглары.	16. Рано утром начинают петь Дети Кезек-Шиви.
17.	Саарыглыг көвүргүлүг Тамыш кежиин кештиңер бе?	17. Саарыглыг, көвүргүлүг Тамыш кежиин кештиңер бе?	17. С перекатами, мостом Переправу Тамыш переходили вы?
18.	Сарыг сатин парундактыг (*фартук*)[112] Сарыым оолга душтуңар бе?	18. Сарыг сатин парундактыг Сарыым оолга душтуңар бе?	18. В жёлтом сатиновом фартуке Любимого моего встречали вы?
19.	Дуюглуг-ла бора дайның Ушкан черин көргей силер.	19. Дуюглуг-ла Бора-Дайның Ушкан черин көргей силер.	19. [Там, где] Бора-Дай с копытами упал, Увидите место вы.
20.	Тураскаалдыг чагааларның Туттурганын көргей силер.	20. Тураскаалдыг чагааларның Туттурганын көргей силер.	20. [То, как] памятные письма перехватили, Увидите [это] вы.

[108] Вариант первой пары строф опубликован в [Кушкаш, 1996; 31], вариант строфы 9 (№ 17–18) – в [Там же: 35].
[109] *Турбас-Ой* – букв. ‘неустающий буланый’ (кличка коня).
[110] *Арбас-Хоор* – букв. ‘нехудеющий каурый’ (кличка коня).
[111] Глагол *каңда*= ‘наступать о засухе’, вероятно, диалектная форма (ср. лит. *кааңна*=).
[112] В круглых скобках – комментарий Д. С. Кол, автора рукописи.

(1) Тулаа-шыкты кежер-ле дээш / Турбас-Оюм тургускан мен.

тулаа-шык=ты	кеж=ер-ле	дээш	тур=бас	ою=м
болото-луг=ACC	переходить=PrP-PRTCL	чтобы	уставать=PrP.NEG	буланой=POSS.1SG

тур=гус=кан	мен
стоять=CAUS=PP	1SG

‘Чтобы переехать болото-луг, / Остановил я моего Турбас-Оя.’

(2) Тунда кара сени-ле дээш / *Трудатен*им казыткан мен.

тунда кара	сен=и-ле	дээш	*трудатен*=им	казы=т=кан	мен
милая	ты=ACC-PRTCL	из-за	трудодень=POSS1SG	лишать=CAUS=PP	1SG

‘Милая моя, из-за тебя / Лишился я трудодня.’

(3) Алаак-шыкты кежер-ле дээш / Арбас-Хоорум аргыскан мен.

алаак-шык=ты	кеж=ер-ле	дээш	ар=бас	хоор=ум
лесная поляна-лужайка=ACC	переходить=PrP-PRTCL	чтобы	худеть=PrP.NEG	каурый=POSS.1SG

ар=гыс=кан	мен
худеть=CAUS=PP	1SG

‘Чтобы переехать поляну-лужайку, / Отощал мой Арбас-Хоор.’

(4) Анай-кара сени-ле дээш / Ажылымдан озалдаан мен.

анай-кара	сен=и-ле	дээш	ажыл=ым=дан	озалдаан	мен
милая	ты=ACC-PRTCL	из-за	работа=POSS.1SG=ABL	опаздывать.PP	1SG

‘Из-за тебя, милая моя, / На работу опоздал я.’

(5) Улуг-Талым каңдай берзе, / Улуг долу дүжүрер мен.

Улуг-Тал=ым	каңда=й	бер=зе	улуг	долу	дүж=үр=ер	мен
Улуг Тал=POSS.1SG	наступать о засухе=CV	давать=COND	большой	град	спускаться=CAUS=PrP	1SG

‘Если в Улуг-Тале начнётся засуха, / Вызову я большой град.’

(6) Улуг эжим каавытса / Улуг-бажың киирер мен.

улуг	эж=им	каавыт=са	улуг-бажың	киир=ер	мен
большой	друг=POSS.1SG	оставлять.PERF=COND	большой-дом	вводить=PrP	1SG

‘Если большой друг мой покинет [меня], / Введу [его] в большой дом я.’

(7) Сайлыг-Талым каңдай берзе, / Харлыг долу дүжүрер мен.

Сайлыг-Тал=ым	каңда=й	бер=зе	харлыг	долу	дүжүр=ер	мен
Сайлыг-Тал=POSS1Sg	наступать о засухе=CV	давать=COND	снежный	град	спускать=PrP	1SG

‘Если в Сайлыг-Тале начнётся засуха, / Вызову я снежный град.’

(8) Карам эжим каавытса, / Кара-бажың киирер мен.

карам эжи=м	каавыт=са	кара-бажың	киир=ер	мен
милый друг=POSS.1SG	оставлять.PERF=COND	чёрный-дом	вводить=PrP	1SG

‘Если милый друг мой покинет меня, / Посажу в тюрьму [его] я.’

(9) Өл-ле ыяштыг Өдүгенни / Тыппас боор деп бодадың бе?

өл-ле	ыяш=тыг	Өдүген=ни	тып=пас	боор	де=п	бода=ды=ң	бе
влажный-PRTCL	дерево=POSSV	Одуген=ACC	находить=PrP.NEG	быть.PrP	сказать=CV	думать=PAST=2SG	Q

‘Одуген с влажными деревьями, / Думал, не найду [я]?’

(10) Өрген-биле шоочалааш, / Үнмес боор деп бодадың бе?

өрген-биле	шоочалааш	үн=мес	боор	де=п	бода=ды=ң	бе
кол-INSTR	запирать.CV	выходить=PrP.NEG	быть.PrP	так сказать=CV	думать=PAST=2SG	Q

‘Заперев [меня] колом, / Думал, не выйду [я]?’

(11) Хады ыяштыг Хам-Сыраны / Тыппас боор деп бодадың бе?

хады	ыяш=тыг	Хамзыра=ны	тып=пас	боор	де=п	бода=ды=ң	бе
сосна	дерево=POSSV	Хамзыра=ACC	находить=PrP.NEG	быть.PrP	сказать=CV	думать=PAST=2SG	Q

‘Хамсару с сосновыми деревьями, / Думал, не найду [я]?’

(12) Хадың-биле шоочалааш, / Үнмес боор деп бодадың бе?

хадың-биле	шоочала=аш	үн=мес	боор	де=п	бода=ды=ң	бе
берёза-INSTR	запирать=CV	выходить=PrP.NEG	быть.PrP	сказать=CV	думать=PAST=2SG	PRTCL

‘Заперев [меня] берёзой, / Думал, не выйду [я]?’

(13) Даңгаар эртен хадып келир / Талым бажы Даштыг-Эрээн.

даңгаар	эртен	хад=ып	кел=ир	Тал=ым	баж=ы	Даштыг-Эрээн
рано	утром	дуть (о ветре)=CV	приходить=PrP	Тал=POSS.1SG	вершина=POSS.3SG	Даштыг-Эрээн

‘Рано утром начинает дуть / С верховья Талыма Даштыг-Эрээна.’

(14) Даңгаар эртен ырлап келир / Тажыманың уруглары.

даңгаар эртен	ырла=п	кел=ир	Тажыма=ның	уруг=лар=ы	
рано утром	петь=CV	приходить=PrP	Тажыма=GEN	ребёнок=PL=POSS.3SG	

‘Рано утром начинают петь / Дети Тажыма.’

(15) Эртен эрте хадып келир / Хемнер бажы Даштыг-Эрээн.

эртен эрте	хад=ып	кел=ир	хем=нер	баж=ы	Даштыг-Эрээн
рано утром	дуть (о ветре)=CV	приходить=PrP	река=PL	верховье=POSS.3SG	Даштыг-Эрээн

‘Рано утром начинает дуть / С верховья рек Даштыг-Эрээна.’

(16) Эртен эрте ырлап келир / Кезек-Шиви уруглары.

эртен эрте	ырла=п	кел=ир	Кезек-Шиви	уруг=лар=ы	
рано утром	петь=CV	приходить=PrP	Кезек-Шиви	ребёнок=PL=POSS.3SG	

‘Рано утром начинают петь / Дети Кезек-Шиви.’

(17) Саарыглыг, көвүргүлүг / Тамыш кежиин кештиңер бе?

саарыг=лыг	көвүргүг=лүг	Тамыш	кежии=н	кеш=ти=ңер	бе
перекат=POSSV	мост=POSSV	Тамыш	переправа.POSS.3SG=ACC	переходить=PAST=2PL	Q

‘С перекатами, мостом / Переправу Тамыш переходили вы?’

(18) Сарыг *сатин* парундактыг / Сарыым оолга душтуңар бе?

сарыг	сатин	парундак=тыг	сарыым	оолга	душ=ту=ңар	бе
жёлтый		фартук=POSSV	любимый	парень=DAT	встречаться=PAST=2PL	Q

‘В жёлтом сатиновом фартуке / Любимого моего встречали вы?’

(19) Дуюглуг-ла Бора-Дайның / Ушкан черин көргей силер.

дуюг=луг-ла	бора	дай=ның	уш=кан	чер=и=н	көр=гей	силер
копыто=POSSV-PRTCL	сивый	жеребёнок=GEN	падать=PP	место=POSS.3SG=ACC	видеть=OPT	2PL

‘[Там, где] Бора-Дай с копытами упал, / Увидите место вы.’

(20) Тураскаалдыг чагааларның / Туттурганын көргей силер.

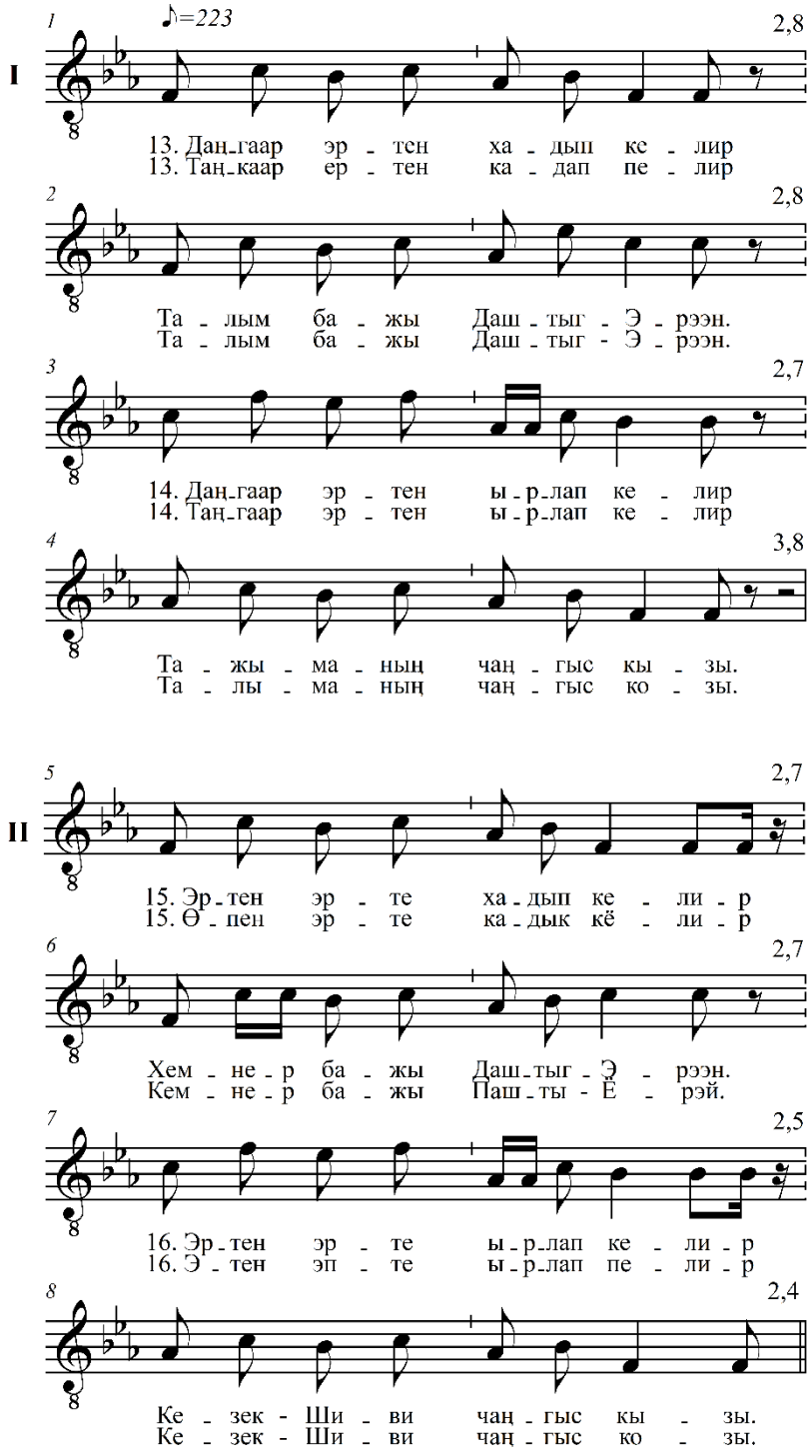
тураскаал=дыг	чагаа=лар=ның	тут=тур=ган=ы=н	көр=гей	силер
памятник=POSSV	письмо=PL=GEN	держать=CAUS=PP=POSS.3SG=ACC	видеть=OPT	2PL

‘[То, как] памятные письма перехватили, / Увидите [это] вы.’

Нотный пример 10 (исп. Д. С. Кол)

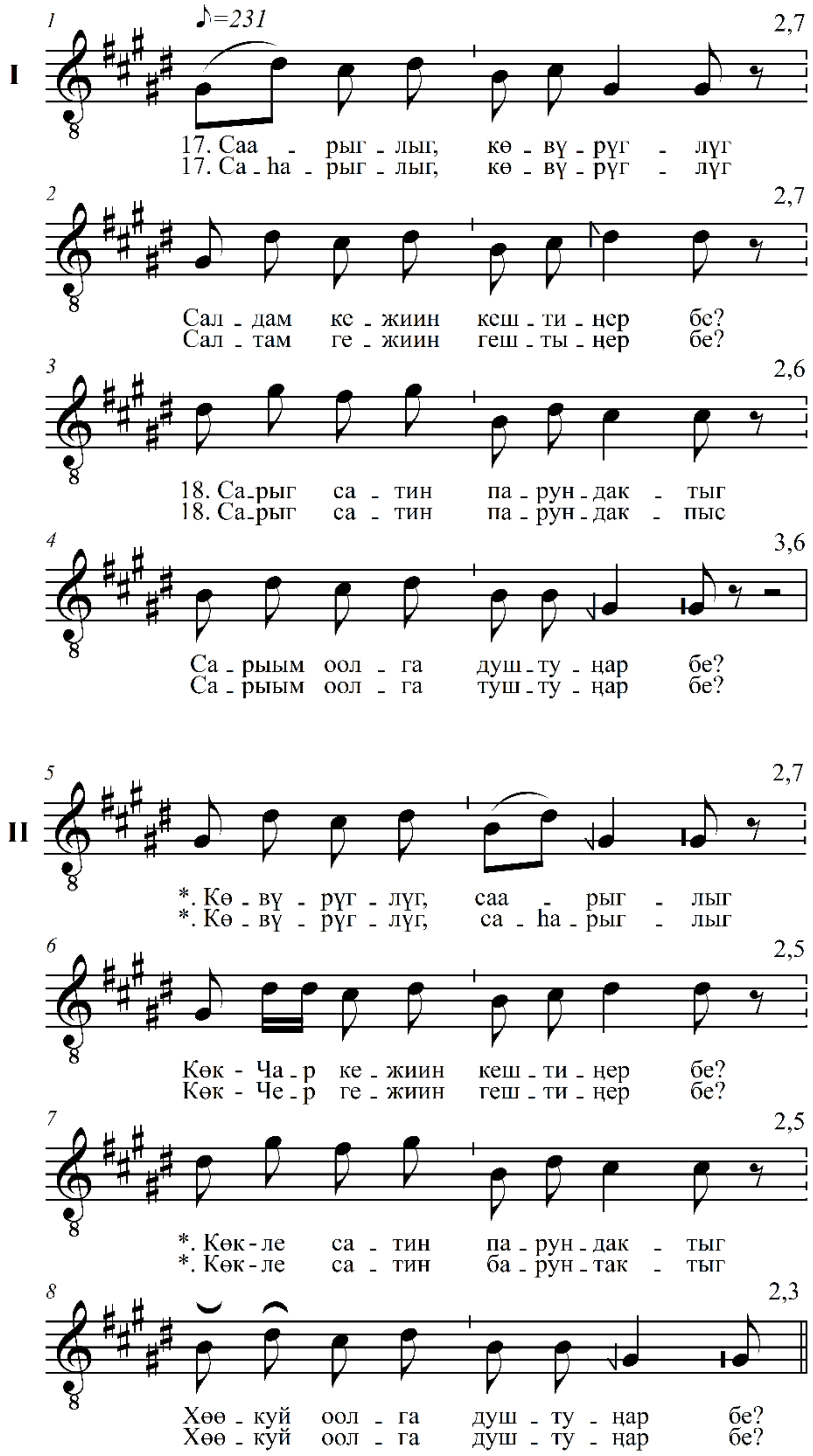


Нотный пример 11[113] **(исп. Д. С. Кол)**



[113] В конце поющихся строф используется вариантная замена слов по отношению к тексту рукописного варианта: *Талыманың чаңгыс кызы* ‘Единственная дочь Талыма’ и *Кезек-Шиви чаңгыс кызы* ‘Единственная дочь Кезек-Шиви’ вместо *Тажыманың уруглары* ‘Дети Тажыма’ и *Кезек-Шиви уруглары* ‘Дети Кезек-Шиви’.

Нотный пример 12[114] **(исп. Д. С. Кол)**

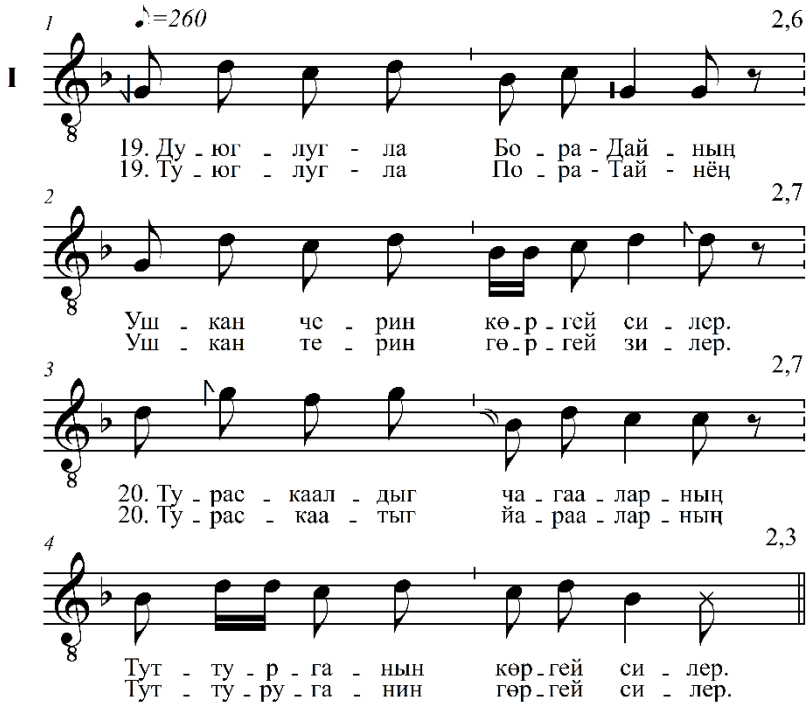


[114] Вторая строфа аудиозаписи не содержит рукописного первоисточника, поэтому дадим здесь её перевод:

* Көвүрүглүг, саарыглыг,
Көк-Чар кежиин кештиңер бе?
* Көк-ле сатин парундактыг
Хөөкуй оолга душтуңар бе?

* С мостом, перекатами
Переправу Кок-Чар переходили вы?
* В синем сатиновом фартуке
Парня-беднягу встречали вы?

Нотный пример 13 (исп. Д. С. Кол)



Текст 8. ***Кожамык* «*Дозураңнаан, оой-ээй, кап-ла кара…*»**
‘С горящими, ой-эй, чёрными-пречёрными глазами…’[115]

Текст в записи У. Ч. Бараан	**Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка**	**Перевод на русский язык**
1. Дозураңнаан оой-ээй Кап-ла кара ой-эй Тожу кызы ой-эй Тааңда чараш ой-эй	1. Дозураңнаан, оой-ээй, кап-ла кара, оой-ээй, Тожу кызы, оой-ээй, тааңда чараш, оой-ээй.	1. С горящими, ой-эй, чёрными-пречёрными [глазами], ой-эй, Девушка-тоджинка, ой-эй, очень красива, ой-эй.
2. Аалдап келген ой-эй Хемчик оолдар ой-эй Айда, чылда ой-эй Чанмастай бээр ой-эй	2. Аалдап келген, оой-ээй, хемчик оолдар, оой-ээй, Айда, чылда, оой-ээй, чанмастай бээр, оой-ээй.	2. Приехавшие в гости, ой-эй, парни из Хемчика, ой-эй, И месяц, и год, ой-эй, не уезжают обратно, ой-эй.
3. Адыр-Кежиг хаяң ыяжы-ла дег хаяң Ак-ла ыяш хаяң көрген сен бе, хаяң	3. Адыр-Кежиг, хаяң, ыяжы-ла дег, хаяң. Ак-ла ыяш, хаяң, көрген сен бе, хаяң.	3. Как дерево, хаян, Адыр-Кежига, хаян, Белое дерево, хаян, видел ли ты, хаян.
4. Адыр-Кежиг хаяң кыстары дег хаяң Аян кыстар хаяң көрген сен бе, хаяң	4. Адыр-Кежиг, хаяң, кыстары дег, хаяң, Аян кыстар, хаяң, көрген сен бе, хаяң.	4. Как девушки, хаян, Адыр-Кежига, хаян, Хороших девушек, хаян, видел ли ты, хаян.

(1) Дозураңнаан, оой-ээй, кап-ла кара, оой-ээй, / Тожу кызы, оой-ээй, тааңда чараш, оой-ээй.

дозураңнаан	оой-ээй	кап-ла	кара	оой-ээй
гореть (о глазах).PP	INTJ	очень-PRTCL	чёрный	INTJ

Тожу кыз=ы	оой-ээй	тааңда	чараш	оой-ээй
Тоджа девушка=POSS.3SG	INTJ	очень	красивый	INTJ

‘С горящими, ой-эй, чёрными-пречёрными [глазами], ой-эй, / Девушка-тоджинка, ой-эй, очень красива, ой-эй.’

[115] Вариант строфы 2 (№ 3–4) см. текст 5 (№ 25–26). Также имеется вариант с топонимами Чаа-Хольского района, опубликованный в [*Тыва улустун ырлары*, 1973: 162–163].

(2) Аалдап келген, оой-ээй, хемчик оолдар, оой-ээй, / Айда, чылда, оой-ээй, чанмастай бээр, оой-ээй.

аалда=п	кел=ген	оой-ээй	Хемчик	оол=дар	оой-ээй
гостить=CV	приходить=PP	INTJ	Хемчик	парень=PL	INTJ

ай=да	чыл=да	оой-ээй	чанмаста=й	бээр	оой-ээй
месяц=LOC	год=LOC	INTJ	перестать возвращаться=CV	давать.PrP	INTJ

‘Приехавшие в гости, ой-эй, парни из Хемчика, ой-эй, / И месяц, и год, ой-эй, не уезжают обратно, ой-эй.’

(3) Адыр-Кежиг, хаяң, ыяжы-ла дег, хаяң, / Ак-ла ыяш, хаяң, көрген сен бе, хаяң.

Адыр-Кежиг	хаяң	ыяж=ы-ла	дег	хаяң
Адыр-Кежиг	INTJ	дерево=POSS.3SG-PRTCL	как	INTJ

ак-ла	ыяш	хаяң	көр=ген	сен	бе	хаяң
белый-PRTCL	дерево	INTJ	видеть=PP	2SG	Q	INTJ

‘Как дерево, хаян, Адыр-Кежига, хаян / Белое дерево, хаяң, видел ли ты, хаян.’

(4) Адыр-Кежиг, хаяң, кыстары дег, хаяң, / Аян кыстар, хаяң, көрген сен бе, хаяң.

Адыр-Кежиг	хаяң	кыс=тар=ы	дег	хаяң
Адыр-Кежиг	INTJ	девушка=PL=POSS.3SG	как	INTJ

аян	кыс=тар	хаяң	көр=ген	сен	бе	хаяң
вид	девушка=PL	INTJ	видеть=PP	2SG	Q	INTJ

‘Как девушки, хаян, Адыр-Кежига, хаян, / Хороших девушек, хаян, видел ли ты, хаян.’

Текст 9. *Кожамык «Иштим-хөңнүм чугаалажыр…»* ‘Со мной по душам говорящая…’[116]

Текст в записи С. Б. Биринней[117]	**Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка**	**Перевод на русский язык**
1. Иштим-хөңнүм чугаалажыр Ивижиниң кызы чараш	1. Иштим-хөңнүм чугаалажыр Ивижиниң кызы чараш.	1. Со мной по душам говорящая Дочь оленевода красива.
2. Изиг хүндүс салбаан чадар Иемдиктиң чечээ чараш	2. Изиг хүндүс салбаан чадар Иемдиктиң чечээ чараш.	2. В знойный полдень стелящиеся Гроздья цветов на склоне красивы.
3. Аныяктар аразында Азас хөлдүң кызы чараш	3. Аныяктар аразында Азас хөлдүң кызы чараш.	3. Среди молодёжи Дочь озера Азас красива.
4. Аяс хүндүс салбаан чадар Алаак черниң чечээ чараш	4. Аяс хүндүс салбаан чадар Алаак черниң чечээ чараш.	4. В ясный день стелящиеся Гроздья цветов на лесной поляне красивы.

(1) Иштим-хөңнүм чугаалажыр / Ивижиниң кызы чараш.

ишти=м-хөңн=үм	чугаала=ж=ыр	ивижи=ниң	кыз=ы	чараш
нутро=POSS.1SG-душа=POSS.1SG	говорить=RECIP=PrP	оленевод=GEN	дочь=POSS.3SG	красивый

‘Со мной по душам говорящая / Дочь оленевода красива.’

(2) Изиг хүндүс салбаан чадар / Иемдиктиң чечээ чараш.

изиг	хүндүс	салбаа=н	чад=ар	иемдик=тиң	чечээ	чараш
жаркий	днём	гроздь.POSS.3SG=ACC	стелить=PrP	наклон=GEN	цветок.POSS.3SG	красивый

‘В знойный полдень стелящиеся / Гроздья цветов на склоне красивы.’

(3) Аныяктар аразында / Азас хөлдүң кызы чараш.

аныяк=тар	ара=зы=н=да	Азас	хөл=дүң	кыз=ы	чараш
молодой=PL	промежуток=POSS.3SG=INFIX=LOC	Азас	озеро=GEN	дочь=POSS.3SG	красивый

‘Среди молодёжи / Дочь озера Азас красива.’

(4) Аяс хүндүс салбаан чадар / Алаак черниң чечээ чараш.

аяс	хүндүс	салбаа=н	чад=ар	алаак	чер=ниң	чечээ	красивый
ясный	днём	гроздь.POSS.3SG=ACC	стелить=PrP	лесная поляна	земля=GEN	цветок.POSS.3SG	чараш

‘В ясный день стелящиеся / Гроздья цветов на лесной поляне красивы.’

[116] В рукописной тетради С. Б. Биринней в качестве автора данного текста указана Т. Т. Кушкаш.
[117] В записи С. Б. Биринней песенный текст озаглавлен «*Тожу кызы*» ‘Дочь Тоджи’.

Текст 10. *Кожамык* «*Доорбаш одааш ооргалаар…*» ‘Сжигая брёвна, греясь спиной у костра…’[118]

Текст в записи У. Ч. Бараан[119]	Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка	Перевод на русский язык
1. Доорбаш одааш ооргалаар Тонун дөжээш удуп хонар	1. Доорбаш одааш ооргалаар, Тонун дөжээш удуп хонар,	1. Сжигая брёвна, греясь спиной у костра, Расстелив свой тон[120], ночую [я].
2. Өвээмчилиг тайгаа өскен Өдүгенниң кызы-дыр мен.	2. Өвээнчилиг тайгаа өскен Өдүгенниң кызы-дыр мен.	2. В тайге с багульником выросшая Дочь Одугена ведь я.
3. Харлыг тайгаа хаагым кеткеш Каскактарга чары мунгаш	3. Харлыг тайгаа хаагым кеткеш, Каскактарга чары мунгаш,	3. В снежной тайге, лыжи надев, [иду], По крутым склонам верхом на олене
4. Кара кишти шилип адар Хавак тайга кызы-дыр мен.	4. Кара кишти шилип адар Хавак-Тайга кызы-дыр мен.	разъезжаю [я]. 4. В чёрного соболя метко стреляющая Дочь Хавак-Тайги ведь я.
5. Чайлыг өйде дыштанырда Чазын күзүн балыктаар-даа	5. Чайлыг өйде дыштаныр-даа, Чазын-күзүн балыктаар-даа.	5. В свободное время отдыхаю, Летом и зимой рыбачу.
6. Ак балык кадыргылыг Азас хөлдүң кызы-дыр мен.	6. Ак-балык, кадыргылыг Азас хөлдүң кызы-дыр мен.	6. [Богатого] сигом и хариусом Озера Азас дочь ведь я.
7. Артыш, чойган, шаанактыг Аргазында аңныг, меңниг	7. Артыш, чойган, шаанактыг Аргазында аңныг-меңниг,	7. С артышем, пихтой, можевельником, С разными зверями в лесах
8. Ада-өгбем чуртту болган Адыр-Кежиг кызы-дыр мен.	8. Ада-өгбем чурту болган Адыр-Кежиг кызы-дыр мен.	8. Земля моих отцов-предков – Адыр-Кежиг, дочь его я.

(1) Доорбаш одааш ооргалаар, / Тонун дөжээш удуп хонар,

доорбаш	одааш	ооргала=ар	тон=у=н	дөжээш	уду=п	хон=ар
бревно	разжигать.CV	греть спину=PrP	шуба=POSS.3SG=ACC	стлать.CV	спать=CV	ночевать=PrP

‘Сжигая брёвна, греясь спиной у костра, / Расстелив свой тон, ночую [я].’

(2) Өвээнчилиг тайгаа өскен / Өдүгенниң кызы-дыр мен.

өвээмчи=лиг	тайгаа	өс=кен	Өдүген=ниң	кыз=ы-дыр	мен
багульник=POSSV	тайга.DAT	расти=PP	Одуген=GEN	дочь=POSS.3SG-PRTCL	1SG

‘В тайге с багульником выросшая / Дочь Одугена ведь я.’

(3) Харлыг тайгаа хаагым кеткеш, / Каскактарга чары мунгаш,

хар=лыг	тайгаа	хааг=ым	кет=кеш	каскак=тар=га
снег=POSSV	тайга.DAT	лыжи=POSS.1SG	надевать=CV	крутой склон=PL=DAT

чары	мун=гаш
верховой олень	ехать верхом=CV

‘В снежной тайге, лыжи надев [иду], / По крутым склонам верхом на олене разъезжаю [я].’

(4) Кара кишти шилип адар / Хавак-Тайга кызы-дыр мен.

кара	киш=ти	шил=ип	ад=ар	Хавак-Тайга	кыз=ы-дыр	мен
чёрный	соболь=ACC	выбирать=CV	стрелять=PrP	Хавак-Тайга	дочь=POSS.3SG-PRTCL	1SG

‘В чёрного соболя метко стреляющая / Дочь Хавак-Тайги ведь я.’

(5) Чайлыг өйде дыштаныр-даа, / Чазын-күзүн балыктаар-даа.

чай=лыг	өй=де	дыштан=ыр-даа	чазын	күзүн
свободное время=POSSV	время=LOC	отдыхать=PrP-PRTCL	весной	осенью

балыкта=ар-даа
рыбачить=PrP-PRTCL

‘В свободное время отдыхаю, / Летом и зимой рыбачу.

[118] Вариант строфы 4 (№ 7–8) см. строфу 16 текста 5 (№ 31–32).

[119] В рукописи У. Ч. Бараан песенный текст озаглавлен «*Тожу кожуун кызы-дыр мен*» ‘Тоджинского района дочь я’.

[120] *Тон* – традиционная тувинская верхняя длиннополая распашная одежда. У тоджинцев *тон* также являлся основной верхней одеждой. Летом тоджинцы-скотоводоводы носили *терлик тон,* сшитый из ткани. Весной и осенью они использовали *ой тон* из овечьей шкуры с шерстью, отросшей после весенней стрижки, а зимой – длинный *сескиюге тон* из зимних овчин, либо *элиг кежи негей* из зимних шкур косули. Тоджинцы-оленеводы летом носили *хаш тон* из выделанной тонкой оленьей или косульей кожи, а зимой – *туктук* из шкуры лося или косули мехом внутрь [Вайнштейн, 1961: 109].

(6) Ак-балык, кадыргылыг / Азас хөлдүң кызы-дыр мен.

ак-балык	кадыргы=лыг	Азас	хөл=дүң	кыз=ы-дыр	мен
сиг	хариус=POSSV	Азас	озеро=GEN	дочь=POSS.3SG-PRTCL	1SG

‘[Богатого] сигом и хариусом / Озера Азас дочь ведь я.’

(7) Артыш, чойган, шаанактыг / Аргазында аңныг-меңниг

артыш	чойган	шаанак=тыг	арга=зы=н=да	аң=ныг-мең=ниг
можжевельник	пихта	можжевельник=POSSV	лес=POSS.3SG=INFIX=LOC	зверь=POSSV-зверь=POSSV

‘С артышем, пихтой, можевельником, / С разными зверями в лесах.’

(8) Ада-өгбем чурту болган / Адыр-Кежиг кызы-дыр мен.

ада-өгбе=м	чурт=у	бол=ган	Адыр-Кежиг	кыз=ы-дыр	мен
отец-предок=POSS.3SG	страна=POSS.3SG	быть=PP	Адыр-Кежиг	дочь=POSS.3SG-PRTCL	1SG

‘Земля моих отцов-предков – / Адыр-Кежиг, дочь его я.’

Текст 11. *Кожамык* «*Чиңге-Чазы уруу-ла мен…*» ‘*Чинге-Чазы дочь ведь я…*’

Текст в записи С. Б. Биринней[121]	**Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка**	**Перевод на русский язык**
1. Чиңге Чазы уруу-ла мен Чиктиим кончуг уруг боор мен	1. Чиңге-Чазы уруу-ла мен Чиктиим кончуг уруг боор мен.	1. Чинге-Чазы дочь ведь я, Очень чудная девушка я.
2. Улуг Чазы уруу-ла мен Ужур чогум ара-ла чок.	2. Улуг-Чазы уруу-ла мен Ужур чогум арга-ла чок.	2. Улуг-Чазы дочь ведь я, Невозможно беспечная я.
3. Мынды, чары мунуп алгаш Чындыңнады бээр-ле мен.	3. Мынды-чары мунуп алгаш, Чындыңнады бээр-ле мен.	3. Сев верхом на оленуху-оленя, Плавно поеду я.
4. Эдер чарым мунуп алгаш Эстеди-ле бээр-ле мен.	4. Эдер чарым мунуп алгаш, Эстеди-ле бээр-ле мен.	4. Сев верхом на ревущего оленя, Вихрем помчусь я.
5. Тудар болзаң туттаан эжим Тура тутчуп көрээли бе?	5. Тудар болзаң тут даан эжим, Тура тутчуп көрээли бе?	5. Если схватишь, то держи, друг мой, Попробуем сразиться?
6. Тура тутчуп шыдавааны Туткан черде чыткай ыңай.	6. Тура тутчуп шыдаваайн Туткан черде чыткай ыңай.	6. Если сразиться не сможешь, Лежи там, где схватят.

(1) Чиңге-Чазы уруу-ла мен / Чиктиим кончуг уруг боор мен.

Чиңге-Чазы	уруу-ла	мен	чиктиим	кончуг уруг		боор	мен
Чинге-Чазы	дочь.POSS.3SG-PRTCL	1SG	странный.POSS.1SG	очень	девушка	быть.PrP	1SG

‘Чинге-Чазы дочь ведь я, / Очень чудная девушка я.’

(2) Улуг-Чазы уруу-ла мен / Ужур чогум арга-ла чок.

Улуг-Чазы	уруу-ла	мен	ужур	чог=ум	арга-ла	чок
Улуг-Чазы	дочь.POSS.3SG-PRTCL	1SG	причина	нет=POSS.1SG	выход-PRTCL	нет

‘Улуг-Чазы дочь ведь я, / Невозможно беспечная я.’

(3) Мынды-чары мунуп алгаш, / Чындыңнады бээр-ле мен.

мынды-чары	мун=уп	ал=гаш	чындыңна=д=ы	бээр-ле	мен
оленуха-олень	ехать верхом=CV	брать=CV	двигаться плавно=CAUS=CV	давать.PrP-PRTCL	1SG

‘Сев верхом на оленуху-оленя, / Плавно поеду я.’

(4) Эдер чарым мунуп алгаш, / Эстедиле-ле бээр-ле мен.

эд=ер	чары=м	мун=уп	ал=гаш	эсте=д=и-ле
кричать=PrP	верховой олень=POSS.1SG	ехать верхом=CV	брать=CV	разносить=CAUS=CV-PRTCL

бээр-ле	мен
давать.PrP-PRTCL	1SG

‘Сев верхом на ревущего оленя, / Вихрем помчусь я.’

[121] В рукописи С. Б. Биринней данный песенный текст озаглавлен «*Сыстыг-Хем сумузунуң Чиңге-Чазы арбанының кыстарының кожамыктары*» ‘*Кожамыки* девушек арбана Чинге-Чазы сумона Сыстыг-Хем’.

(5) Тудар болзаң тут даан эжим, / Тура тутчуп көрээли бе?

туд=ар	бол=за=ң	тут	даан	эж=им	тур=а
держать=PrP	быть=COND=2SG	держать	PRTCL	друг=POSS.1SG	стоять=CV

тут=ч=уп	көр=ээли	бе
держать=RECIP=CV	смотреть=IMP.1PL	Q

‘Если схватишь, то держи, друг мой, / Попробуем сразиться?’

(6) Тура тутчуп шыдаваайн / Туткан черде чыткай ыңай.

тур=а	тут=ч=уп	шыда=ваайн	тут=кан	чер=де	чыт=кай	ыңай
стоять=CV	держать=RECIP=CV	мочь=CV.NEG	хватать=PP	земля=LOC	лежать=OPT	PRTCL

‘Если сразиться не сможешь, / Лежи там, где схватят.’

Текст 12. *Кожамык* «*Эзим кеткен тайгаларда…*» ‘В покрытых тайгой горах…’

Текст в записи С. Б. Биринней[122]	**Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка**	**Перевод на русский язык**
1. Эзим кеткен тайгаларда Элик-хүлбүс чаржып турар 2. Шурам, Олбук хөлдеринде Шуруш балык арбын Ийим.	1. Эзим кеткен тайгаларда Элик-хүлбүс чаржып турар. 2. Шурам, Олбук хөлдеринде Шуруш балык арбын Ийим.	1. В покрытых тайгой горах Косули скачут наперегонки. 2. Озёра Шурам, Олбук, Богатые щукой, [имеет] мой Ий.
3. Бызаңчылар балдызының Чаңгыланган уну ырлаан 4. Быжып даараан хорагай дег, Чаттып өскен, төрээн Ийим.	3. Бызаңчылар балдызының Чаңгыланган үнү ырлаан. 4. Быжып даараан хорагай дег, Чаттып өскен төрээн Ийим.	3. Топор у плотников Эхом-голосом раздаётся. 4. Словно вышитая парча, Простирается родной мой Ий.
5. Шаанак оттуг тайгалардан Чары мунган аңчылары 6. Салбак ышкаш өлүүн аткаш, Чаржып келир, төрээн Ийим.	5. Шаанак оттуг тайгалардан Чары мунган аңчылары, 6. Салбак ышкаш өлүүн аткаш, Чаржып келир төрээн Ийим.	5. Из тайги с можжевельником Верхом на оленях охотники, 6. Словно грозди [шкурок добыв], пушного зверя пристрелив, Возвращаются наперегонки в родной мой Ий.

(1) Эзим кеткен тайгаларда / Элик-хүлбүс чаржып турар.

эзим	кет=кен	тайга=лар=да	элик-хүлбүс	чарж=ып	тур=ар
лес	надевать=PP	тайга=PL=LOC	самка косули-самец косули	состязаться в беге=CV	стоять=PrP

‘В покрытых тайгой горах / Косули скачут наперегонки.’

(2) Шурам, Олбук хөлдеринде / Шуруш балык арбын Ийим.

Шурам	Олбук	хөл=дер=и=н=де	шуруш	балык	арбын	Ий=им
Шурам	Олбук	озеро=PL=POSS.3SG=INFIX=LOC	щука	рыба	обильный	Ий=POSS.1SG

‘Озёра Шурам, Олбук, / Богатые щукой, [имеет] мой Ий.’

(3) Бызаңчылар балдызының / Чаңгыланган үнү ырлаан.

бызаңчы=лар	балды=зы=ның	чаңгылан=ган	үн=ү	ырлаан
плотник=PL	топор=POSS.3SG	раздаваться (об эхе)=PP	голос=POSS.3SG	петь.PP

‘Топор у плотников / Эхом-голосом раздаётся.

(4) Быжып даараан хорагай дег, / Чаттып өскен төрээн Ийим.

быж=ып	даараан	хорагай	дег	чат=т=ып	өс=кен	төрээн	Ий=им
кроить=CV	шить.PP	парча	как	стелить=REFL.CAUS=CV	расти=PP	родной	Ий=POSS.1SG

‘Словно вышитая парча / Простирается родной мой Ий.’

(5) Шаанак оттуг тайгалардан / Чары мунган аңчылары,

шаанак	от=туг	тайга=лар=дан	чары	мун=ган	аңчы=лар=ы
можжевельник	трава=POSSV	тайга=PL=ABL	верховой олень	ехать верхом=PP	охотник=PL=POSS.3SG

‘Из тайги с можжевельником / Верхом на оленях охотники,’

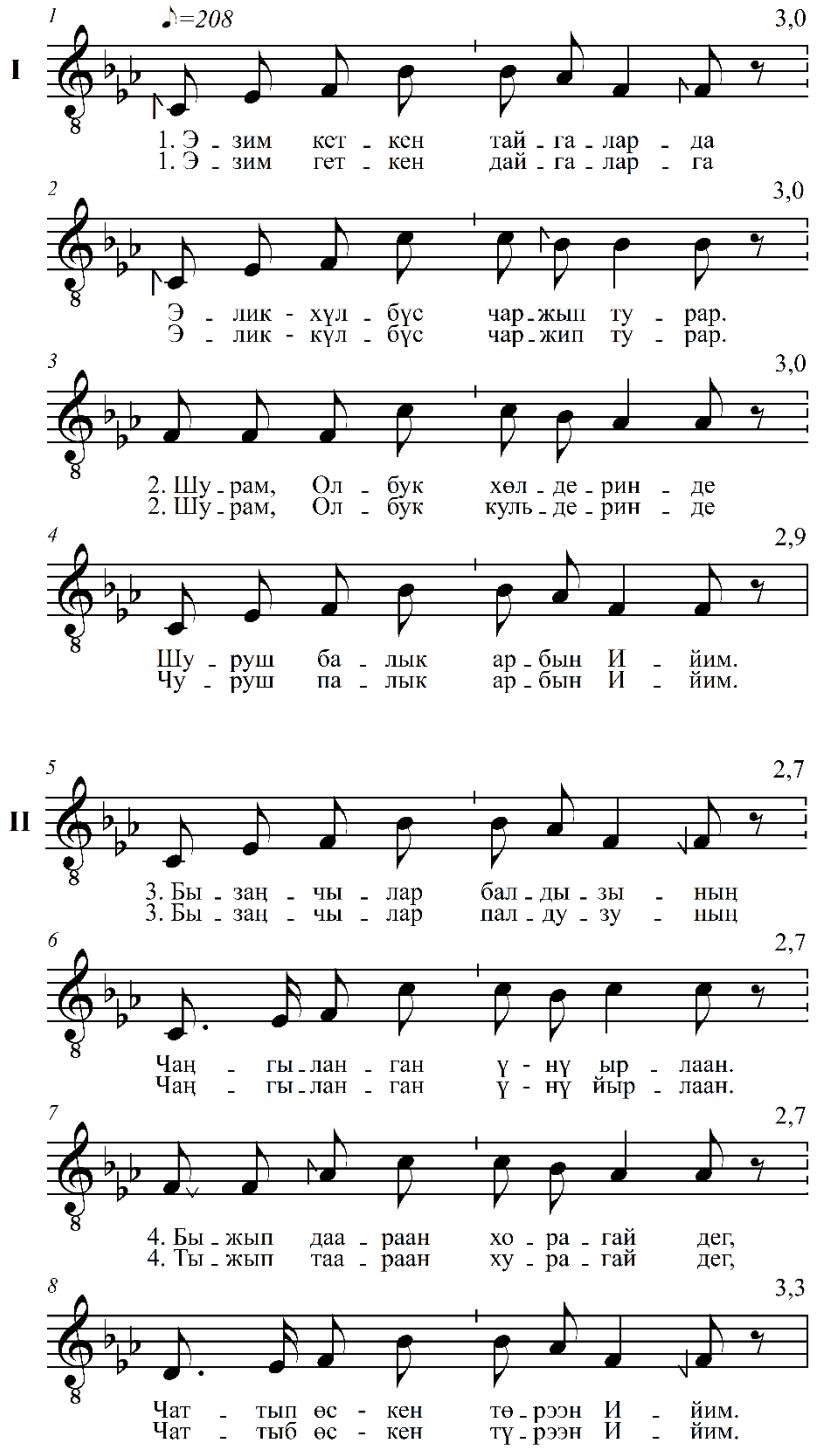
(6) Салбак ышкаш өлүүн аткаш, / Чаржып келир төрээн Ийим.

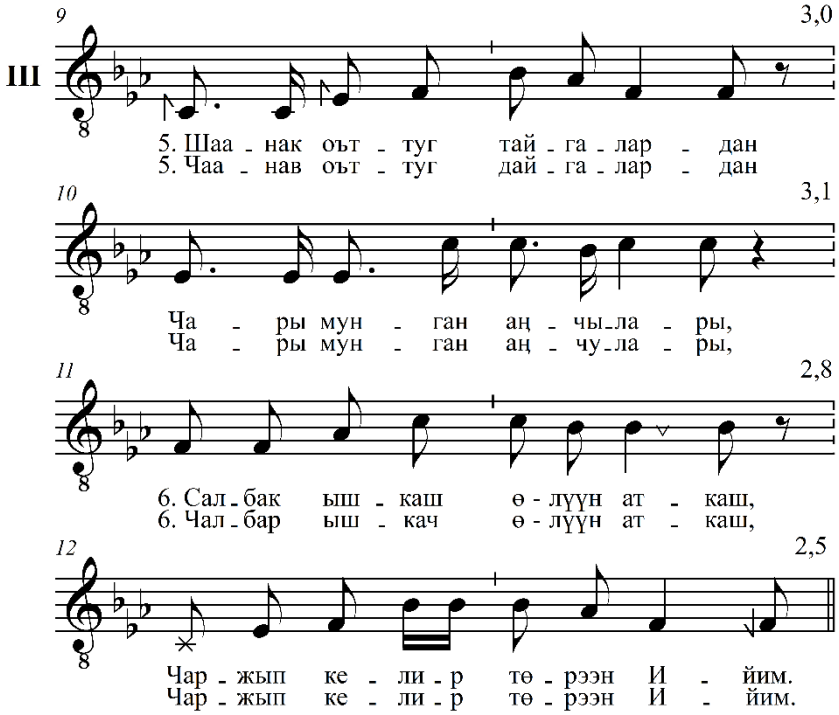
салбак ышкаш	өлүү=н	ат=каш	чарж=ып	кел=ир	төрээн	Ий=им
гроздь как	пушнина.POSS.3SG=ACC	стрелять=CV	состязаться в беге=CV	приходить=CV	родной	Ий=POSS.3SG

‘Словно грозди [шкурок добыв], пушного зверя пристрелив, / Возвращаются наперегонки в родной мой Ий.’

[122] В рукописи С. Б. Биринней данный песенный текст озаглавлен «*Төрээн Ийим*» ‘Родной мой Ий’.

Нотный пример 14 (исп. С. Б. Биринней)





Текст 13. *Кожамык* «*Тожу дугайында кожамыктар*» ‘Кожамыки о Тодже’ [123]

	Текст в записи С. Б. Биринней	**Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка**	**Перевод на русский язык**
1.	Чазы тайга оъдун оъттаан Чалбак-чалбак чарыларым	1. Чазы-Тайга оъдун оъттаан Чалбак-чалбак чарыларым.	1. Пасущиеся в Чазы-Тайге Олени мои с широкими-широкими рогами.
2.	Чараш кара мээң эжим Чазы-Тайга чурттуг ийнен.	2. Чараш кара мээң эжим Чазы-Тайга чурттуг ийнен.	2. Красивая моя подруга Родом ведь из Чазы-Тайги.
3.	Хавак тайга хайыракан Хадып турда чагдаваңар	3. Хавак-Тайга, Хайыракан, Хадып турда, чагдаваңар.	3. В Хавак-Тайге, Хайыракан, Когда воют ветра, не приближайтесь.
4.	Чүрек тайга хайыракан Чүдеп турда чагдаваңар	4. Чүрек-Тайга, Хайыракан, Чүдеп турда, чагдаваңар.	4. В Чурек-Тайге, Хайыракан, Когда ненастье, не приближайтесь.
5.	Шивит-Тайга чурттуг болзаң Шиви доорзун шимеп ал, шоң	5. Шивит-Тайга чурттуг болзаң, Шиви доорзун шимеп[124] ал, шоң.	5. Если ты родом из Шивит-Тайги, Выбери ель, ладно.
6.	Белим Тайга чурттуг болзаң Пөштер доорзун шимеп ал, шоң.	6. Белим-Тайга чурттуг болзаң, Пөштер доорзун шимеп ал, шоң.	6. Если ты родом из Белим-Тайги, Выбери кедр, ладно.
7.	Сыын чаандан эрттир чиккааш Шандыр частып калдың аңчы	7. Сыын чаандан эрттир чиккааш[125], Шандыр частып калдың, аңчы.	7. [Когда] оленьего сала переешь, Как бы брюхо твоё не лопнуло, охотник.
8.	Элик чаандан эрттир чиккааш Иштиң хөжеп алдың аңчы.	8. Элик чаандан эрттир чиккааш, Иштиң хөжеп[126] алдың, аңчы.	8. [Когда] косульего сала переешь, Как бы живот твой не набух, охотник.
9.	Шулун-оътка ивиң оъткар Шуглак-дөжээң урдулап ал	9. Шулун-оътка ивиң оъткар Шуглак-дөжээң урдулап[127] ал.	9. Пусти оленя пастись на ягеле, Одеялом-постелью укройся.
10.	Эмзиг-оътка ивиң оъткар Эштир шуглааң урдулап ал	10. Эмзиг-оътка ивиң оъткар Эштир шуглааң урдулап ал.	10. Пусти оленя пастись на целебной траве, Одеялом-накидкой укройся.

[123] Варианты первой пары строф (№ 1–4) опубликованы в [Кушкаш, 1996: 28], строфы 5 (№ 9–10) – в [Там же: 5, 28]. Варианты первых четырех строф см. текст 5 (№ 1–8), а также в рукописной тетради У. Ч. Бараан (Полевые материалы Е. Л. Тирон; Тува, Тоджинский район, с. Тоора-Хем, 2017).

[124] Глагол *шиме=*, вероятно, диалектная лексема со значением ‘укрываться’.

[125] *Чиккааш* (> *чип каапкаш*) – характерное для диалекта стяжение аналитических глагольных форм.

[126] *Хөже=*, возможно, диалектный вариант слова *хөг=* ‘набухать’.

[127] *Урдула=*, возможно, диалектное слово со значением ‘укрываться’ (ср. лит. *урдун=* 1) ‘сыпаться’, ‘поместиться куда-л.; 2) ‘валиться’, ‘наваливаться’).

(1) Чазы-Тайга оъдун оъттаан / Чалбак-чалбак чарыларым.
Чазы-Тайга оъд=у=н оътта=ан чалбак-чалбак
Чазы-Тайга трава=POSS.3SG=ACC пастись=PP широкий-широкий

чары=лар=ым
верховой олень=PL=POSS.1SG
‘Пасущиеся в Чазы-Тайге / Олени мои с широкими-преширокими рогами.’

(2) Чараш кара мээң эжим / Чазы-Тайга чурттуг ийин.
чараш кара мээң эж=им Чазы-Тайга чурт=туг ийин
красивый чёрный мой друг=POSS.1SG Чазы-Тайга земля=POSSV PRTCL
‘Красивая моя подруга / Родом ведь из Чазы-Тайги.’

(3) Хавак-Тайга, Хайыракан, / Хадып турда, чагдаваңар.
Хавак-Тайга хайыракан хады=п тур=да чагда=ва=ңар
Хавак-Тайга хайыракан дуть (о ветре)=CV стоять=LOC приближаться=NEG=IMP.2PL
‘В Хавак-Тайге, Хайыракан, / Когда воют ветра, не приближайтесь.’

(4) Чүрек-Тайга, Хайыракан, / Чүдеп турда, чагдаваңар.
Чүрек-Тайга хайыракан чүде=п тур=да чагда=ва=ңар
Чүрек-Тайга хайыракан чувствовать себя плохо=CV стоять=LOC приближаться=NEG=IMP.2PL
‘В Чурек-Тайге, Хайыракан, / Когда ненастье, не приближайтесь.’

(5) Шивит-Тайга чурттуг болзаң, / Шиви доорзун шимеп ал, шоң.
Шивит-Тайга чурт=туг бол=за=ң шиви доор=зу=н шиме=п
Шивит-Тайга земля=POSSV быть=COND=2SG ель основание=POSS.3SG=ACC укрываться=CV

ал шоң
брать.IMP.2SG ладно
‘Если ты родом из Шивит-Тайги, / Выбери ель, ладно.’

(6) Белим-Тайга чурттуг болзаң, / Пөштер доорзун шимеп ал, шоң.
Белим-Тайга чурт=туг бол=за=ң пөш=тер доор=зу=н
Белим-Тайга земля=POSSV быть=COND=2SG кедр=PL основание=POSS.3SG=ACC

шиме=п ал шоң
укрываться=CV брать.IMP.2SG ладно
‘Если ты родом из Белим-Тайги, / Выбери кедр, ладно.’

(7) Сыын чаандан эрттир чиккааш, / Шандыр частып калдың, аңчы.
сыын чаа=н=дан эрттир чи=к=кааш шандыр часты=п
олень сало.POSS.3SG=INFIX=ABL переесть=CV=оставлять.CV брюшной пресс развязываться=CV

кал=ды=ң аңчы
оставаться=PAST=2SG охотник
‘[Когда] оленьего сала переешь, / Как бы брюхо твоё не лопнуло, охотник.’

(8) Элик чаандан эрттир чиккааш, / Иштиң хөжеп алдың, аңчы.
элик чаа=н=дан эрттир чи=к=кааш ишт=иң хөже=п
косуля сало=POSS.3SG=INFIX=ABL переесть=CV=оставлять.CV живот=POSS.2SG набухать=CV

кал=ды=ң аңчы
оставаться=PAST=2SG охотник
‘[Когда] косульего сала переешь, / Как бы живот твой не набух, охотник.’

(9) Шулун-оътка ивиң оъткар / Шуглак-дөжээң урдулап ал.
шулун-оът=ка иви=ң оъткар шуглак-дөжээң урдула=п
ягель-трава=DAT олень=POSS.2SG пускать пастись.IMP.2SG одеяло-постель.POSS.2SG укрыться=CV

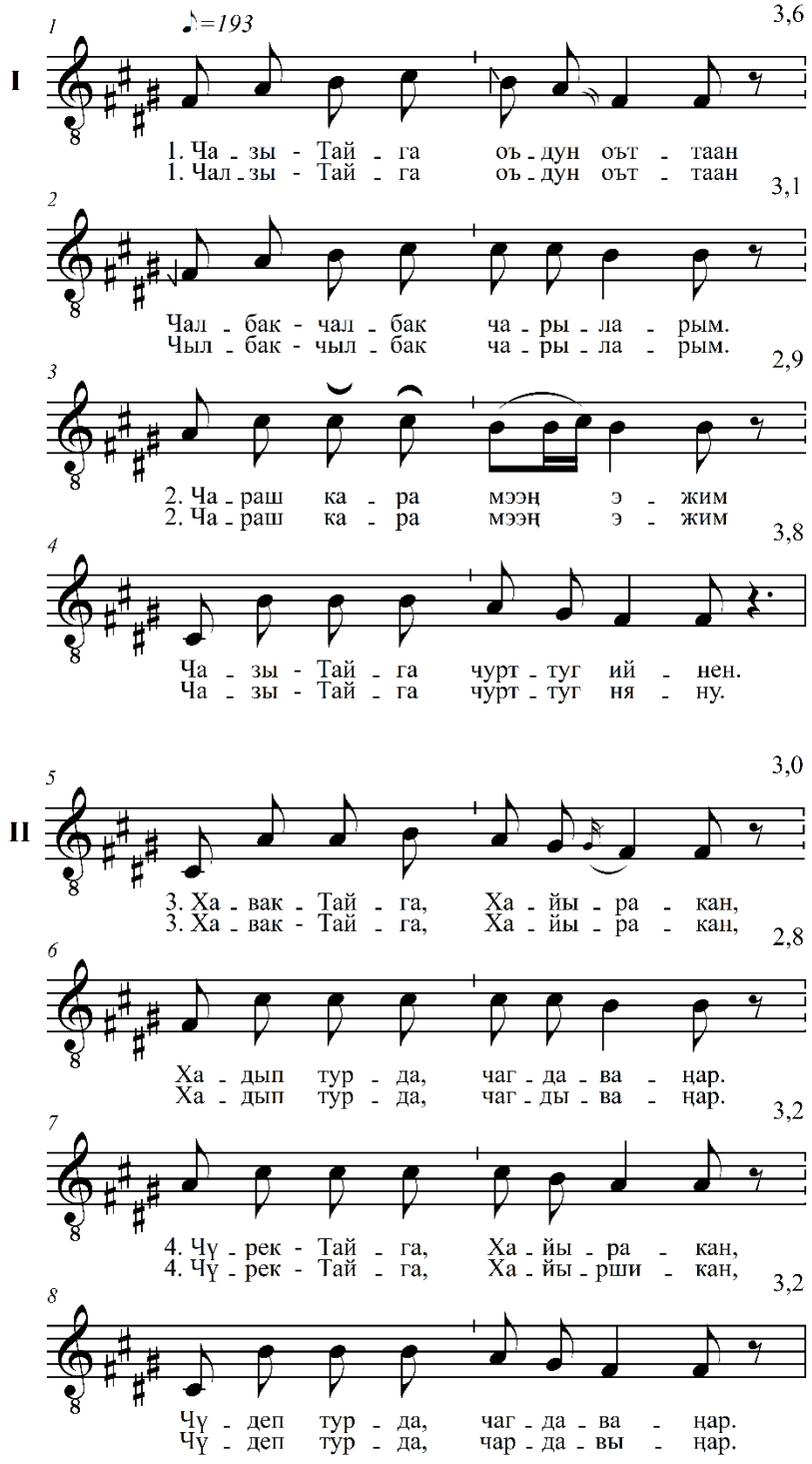
ал
брать.IMP.2SG
‘Пусти оленя пастись на ягеле, / Одеялом-постелью укройся.’

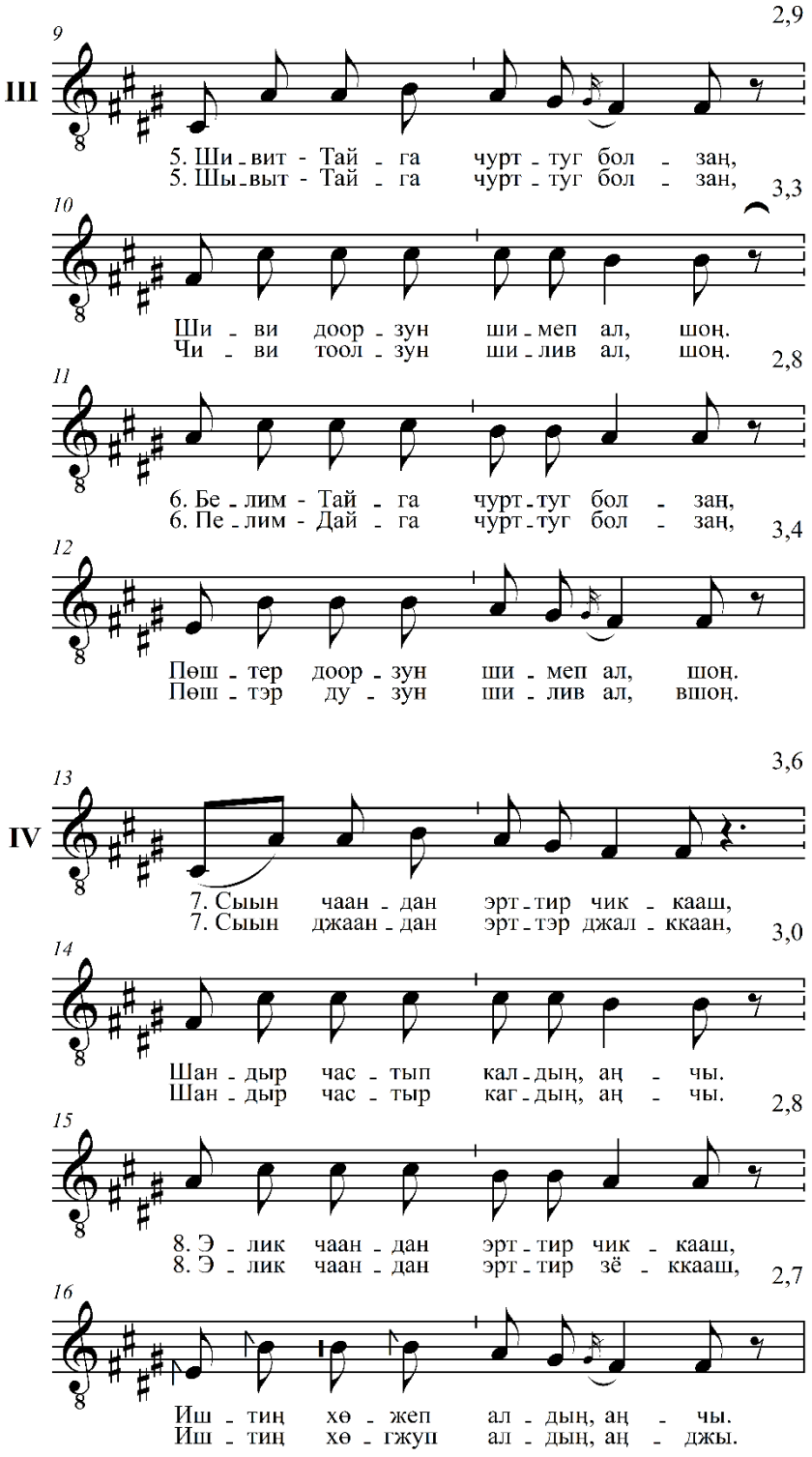
(10) Эмзиг-оътка ивиң оъткар / Эштир шуглааң урдулап ал.

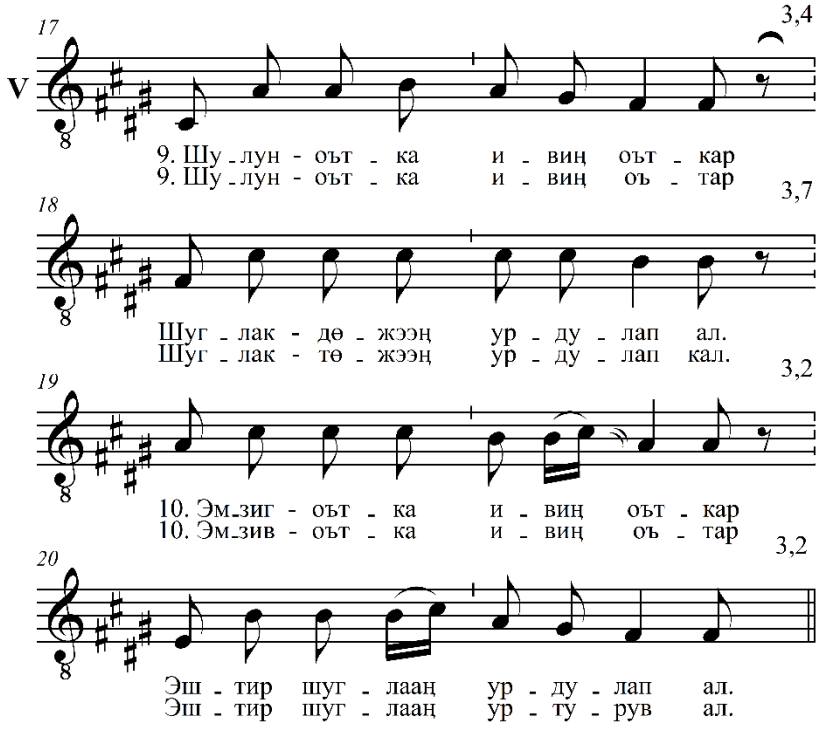
эмзиг-оътка	иви=ң	оъткар	эш=т=ир	
целебный-трава=DAT	олень=POSS.2SG	пускать пастись.IMP.2SG	укрываться=CAUS=PrP	
шуглааң	урдула=п	ал		
одеяло.POSS.2SG	укрыться=CV	брать.IMP.2SG		

‘Пусти оленя пастись на целебной траве, / Одеялом-накидкой укройся.’

Нотный пример 15 (исп. Л. Н. Кужугет)




2,9
9
III
5. Ши - вит - Тай - га чурт - туг бол - заң,
5. Шы - выт - Тай - га чурт - туг бол - зан,
3,3
10
Ши - ви доор - зун ши - меп ал, шоң.
Чи - ви тоол - зун ши - лив ал, шоң.
2,8
11
6. Бе - лим - Тай - га чурт - туг бол - заң,
6. Пе - лим - Дай - га чурт - туг бол - заң,
3,4
12
Пөш - тер доор - зун ши - меп ал, шоң.
Пөш - тэр ду - зун ши - лив ал, вшоң.
3,6
13
IV
7. Сыын чаан - дан эрт - тир чик - кааш,
7. Сыын джаан - дан эрт - тэр джал - ккаан,
3,0
14
Шан - дыр час - тып кал - дың, аң - чы.
Шан - дыр час - тыр каг - дың, аң - чы.
2,8
15
8. Э - лик чаан - дан эрт - тир чик - кааш,
8. Э - лик чаан - дан эрт - тир зё - ккааш,
2,7
16
Иш - тиң хө - жеп ал - дың, аң - чы.
Иш - тиң хө - гжуп ал - дың, аң - джы.



Текст 14. *Кожамык* «*Кожамыкка кончуг-ла мен…*» ‘Петь кожамыки хорош я…’[128]

Текст в записи О. С. Серен	Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка	Перевод на русский язык
1. Кожамыкка кончуг-ла мен Кожуп кожуп салыр-ла мен	1. Кожамыкка кончуг-ла мен Кожуп-кожуп салыр-ла мен.	1. Петь кожамыки хорош я, Искусно присоединяю один за другим ведь я.
2. Кожар чүве хоржок-ла мен Хокпак хакпак кылып каар [мен]	2. Кожар чүве хоржок-ла мен, Хокпак-хакпак кылып каар мен.	2. Сшить что-либо никчёмен я, Так-сяк сделаю всё я.
3. Ийниң кызы таан чараш Идегелим, сонуургалым	3. Ийниң кызы таан чараш Идегелим, сонуургалым.	3. Дочь селения Ий очень красива, Надежда моя, симпатия моя.
4. Имистелген ийи караа Иштим хөңнүм чылдып келир	4. Имистелген ийи караа Ишти-хөңнүм чылдып келир.	4. Горящие её глаза Согревают мне душу.
5. Хамсыраның Кежиг-Аксы Хеме чокка чыдар эвес	5. Хам-Сыраның Кежиг-Аксы Хеме <?> чыдар эвес.	5. В Кежиг-Аксы в Хамсаре Лодка <?> разве [без дела] стоит?
6. Каттыраңнаан чараш чаңныг Кадай гыс-ла хонар эвес.	6. Каттыраңнаан чараш чаңныг Кадай-кыс-ла хонар эвес.	6. Смеясь, заигрывает Женщина-девушка, разве переночует [она со мной]?
7. Ийи кара дозураңнаан Иви малым таан-даа чараш	7. Ийи караа дозураңнаан Иви малым таан-даа чараш.	7. С горящими глазами Олени мои очень красивы.
8. Изиг баарлыг чылыг сөстүг Идегелим Тожу-ла оглу.	8. Изиг баарлыг чылыг сөстүг Идегелим Тожу-ла оглу.	8. Сердобольный[129], ласковый[130] Надежда моя, сын Тоджи.
9. Кара киштиң турлаа черттум Кадыр бедик чаваш унну.	9. Кара киштиң турлаа чортум Кадыр бедик Чаваш уну.	9. В месте, где водится чёрный соболь, я был,
10. Каттыраңнаан чаңнай кааптар Кады чурттар мээң эжим.	10. Каттыраңнаан чаңнай кааптар Кады чурттаар мээң эжим.	10. В русле Чаваша на крутой возвышенности. Смеясь, заигрывает Друг мой, с которым мне жить.

[128] Вариант строфы 1 (№ 1–2) опубликован в [*Тыва кожамыктар*, 1965: 27; Кыргыс, 1975: 9].
[129] Букв. *изиг баарлыг* ‘с горячей печенью’.
[130] Букв. *чылыг сөстүг* ‘с тёплым словом’.

11. Элик, хүлбүс оттап чоруур
Эрги сынным, мээң чуртум
12. Ээлдек бөдүн чараш чаңныг
Эжим чуртту Тожу черим.

13. Ак Кол Бараан чурту болган
Аңчы уктуг чоннар чүве
14. Аңчы меңни өйлеп аңнаар
Алыс кежээ тожу чоннум.

15. Эдискилеп аңнай кааптар
Эрги сыным тайгалары.
16. Элик бышкаа, чымчак идиим
Эдим чүве, хевим чүве.

17. Барба долу дииң сырбык
Барыксанчыг Арын, унну.
18. Баргаш часпас ады кааптар
Бараан оглу мээң эжим.

19. Чучак тонум кедип алгаш
Чумуругже аңнаарым ол.
20. Чурттуң оглу, эрес аңчы
Чүктеп алгаш келир ле хей.

21. Иви малды малдап өскен
Ийниң оглу мээң эжим
22. Идегелдиг, чагыг сөзү
Иштим өйде артып калган.

23. Көвей улус аразында
Хөлчүң карам караа чылыг
24. Хөөрежип, аргыжарга
Хоочуннарым шынчы улус

25. Ийниң таваан салчып кылган
Ишчи бөдүүн тудугжуну
26. Инен саггаш туруптарда
Литр литр сүдү долар

27. *Колхоз*увус, *совхоз*увус
Хову турлаан, диңмиртирген
28. Холу дыңзыг шапкын ишчи
*Комбайнер*жу, мээң эжим.

29. *Машина*ның маңнаар чери
Малгаштыг-ла хову турлаан
30. *Машина*ның тынын туткаш
Баштаан карам, *Саша*-дыр.

11. Элик-хүлбүс оттап чоруур
Эрги сыным, мээң чуртум.
12. Ээлдек бөдүүн чараш чаңныг
Эжим чурту – Тожу черим.

13. Ак, Кол, Бараан чурту болган,
Аңчы уктуг чоннар чүве.
14. Аңны-меңни өйлеп аңнаар,
Алыс кежээ тожу чонум.

15. Эдискилеп аңнай кааптар
Эрги сыным тайгалары.
16. Элик бышкаа чымчак идиим,
Эдим чүве, хевим чүве.

17. Барба долу дииң-сырбык
Барыксанчыг Арын уну.
18. Баргаш часпас, ады кааптар
Бараан оглу мээң эжим.

19. Чучак тонум кедип алгаш,
Чумуругже аңнаарым ол.
20. Чурттуң оглу, эрес аңчы
Чүктеп алгаш келир-ле хей.

21. Иви малды малдап өскен
Ийниң оглу мээң эжим.
22. Идегелдиг чагыг сөзү
Иштим өйде артып калган.

23. Көвей улус аразында
Хөлчүң-карам караа чылыг.
24. Хөөрежип аргыжарга
Хоочуннарым шынчы улус.

25. Ийниң таваан салчып кылган
Ишчи бөдүүн тудугжуну.
26. Инээн саггаш туруптарда,
Литр-литр сүдү долар.

27. *Колхоз*увус, *совхоз*увус
Хову турлаан диңмиртирген
28. Холу дыңзыг шапкын ишчи
*Комбайнёр*жу – мээң эжим.

29. *Машина*ның маңнаар чери
Малгаштыг-ла хову турлаан,
30. *Машина*ның тынын туткаш,
Баштаан карам *Саша*-дыр.

11. [Там, где] пасутся косули,
Хребет Эрги – родная земля моя.
12. Обходительного, простого, хорошего
Друга моего земля – мой край Тоджа.

13. Земля, ставшая родиной для Аков,
Колов, Бараанов,
Народов-охотников с древних времен
ведь.
14. Охотясь, лишних зверей-животных
не убивают,
Трудолюбивый мой народ – тоджинцы.

15. [Там, где] подзывают [зверя] манком,
Таёжные места хребта Эрги.
16. Из шкуры с голени косули мягкая
обувь моя,
Вещь моя, одежда моя.

17. [Там, где] *барба*[131] полный белок, –
Долина Арын, куда хочется пойти мне.
18. Доехав [туда], не промахнётся, стреляя в
цель,
Сын Бараана – мой друг.

19. Надев свой тон-пальтишко,
Поеду на охоту в Чумуруг.
20. Сын родной земли, храбрый охотник,
На спине [добычу] принесёт ведь,
удалец.

21. С детства пасёт оленей
Сын селения Ий – мой друг.
22. Клятвы верности его
В лощине Иштим остались.

23. Среди многочисленного народа
Милее всех моя возлюбленная[132].
24. В разговорах-беседах
Старики мои – правдивый народ.

25. Село Ий помогал возводить
Трудолюбивый простой строитель.
26. Когда доят коров,
Литр за литром [тара] молоком
наполняется.

27. Наш колхоз, наш совхоз
Полевой стан заставляет греметь
[от работы].
28. Сильный, быстрый и работящий
Комбайнёр – мой друг.

29. Место, где машина едет,
Весь в грязи полевой стан.
30. Душу машины держа в руках
Управляет ею мой милый Саша.

[131] *Барба* – парная вьючная сума из лосиных камусов шерстью наружу и кожи. Использовалась оленеводами при перекочёвках, а также для хранения большей части имущества в чуме [Вайнштейн, 1961: 93].

[132] Букв. ‘тёплые глаза моей возлюбленной’.

(1) Кожамыкка кончуг-ла мен / Кожуп-кожуп салыр-ла мен.
кожамык=ка кончуг-ла мен кож=уп-кож=уп сал=ыр-ла мен
кожамык=DAT весьма=PRTCL 1SG присоединять=CV-присоединять=CV умело исполнять=PrP-PRTCL 1SG
‘Петь кожамыки хорош я, / Искусно присоединяю один за другим ведь я.’

(2) Кожар чүве хоржок-ла мен, / Хокпак-хакпак кылып каар мен.
кож=ар чүве хоржок-ла мен хокпак-хакпак кыл=ып ка=ар мен
надшивать=PrP вещь невозможно-PRTCL 1SG пузырящийся делать=CV оставлять=PrP 1SG
‘Сшить что-либо никчёмен я, / Так-сяк сделаю всё я.’

(3) Ийниң кызы таан чараш / Идегелим сонуургалым.
Ийниң кыз=ы таан чараш идегел=им сонуургал=ым
Ий=GEN дочь-POSS.3SG очень красивый надежда=POSS.1SG интерес=POSS.1SG
‘Дочь селения Ий очень красива, / Надежда моя, симпатия моя.’

(4) Имистелген ийи караа / Ишти-хөңнүм чылдып келир.
имистел=ген ийи караа ишти-хөңн=үм чыл=д=ып кел=ир
мерцать=PP два глаз.POSS.3SG нутро-душа=POSS.1SG согреваться=CAUS=CV приходить=PrP
‘Горящие её глаза / Согревают мне душу.’

(5) Хам-Сыраның Кежиг-Аксы / Хеме <…> чыдар эвес.
Хамсыра=ның Кежиг-Аксы хеме <…> чыд=ар эвес
Хамсыра=GEN Кежиг-Аксы лодка <…> лежать=PrP не
‘В Кежиг-Аксы в Хамсаре / Лодка <…> разве [без дела] стоит?’

(6) Каттыраңнаан чараш чаңныг / Кадай-кыс-ла хонар эвес.
каттыр=аңнаан чараш чаң=ныг кадай-кыс-ла хон=ар эвес
смеяться=RITM.PP красивый нрав=POSSV женщина-девушка-PRTCL ночевать=PrP не
‘Смеясь, заигрывает женщина-девушка, / Разве переночует [она со мной]?’

(7) Ийи караа дозураңнаан / Иви малым таан-даа чараш.
ийи караа дозураңнаан иви мал=ым таан-даа чараш
два глаз=POSS.3SG гореть (о глазах).PP олень скот=POSS.1SG очень-PRTCL красивый
‘С горящими глазами / Олени мои очень красивы.’

(8) Изиг баарлыг чылыг сөстүг / Идегелим Тожу-ла оглу.
изиг баар=лыг чылыг сөс=түг идегел=им Тожу-ла огл=у
горячий печень=POSSV теплый слово=POSSV надежда=POSS.1SG Тоджа-PRTCL сын=POSS.3SG
‘Сердобольный, ласковый, / Надежда моя, сын Тоджи.’

(9) Кара киштиң турлаа чортум / Кадыр бедик Чаваш уну.
кара киш=тиң турлаа чор=ту=м кадыр бедик Чаваш
чёрный соболь=GEN стоянка.POSS.3SG идти=PAST=1SG крутой высокий Чаваш

ун=у
долина (реки)=POSS.3SG
‘В месте, где водится чёрный соболь, я был, / В русле Чаваша на крутой возвышенности.’

(10) Каттыраңнаан чаңнай кааптар / Кады чурттаар мээң эжим.
каттыр=аңнаан чаңна=й каа=пт=ар кады чуртта=ар мээң
смеяться=RITM.PP показывать характер=CV оставлять=PERF=PRP вместе жить=PrP мой

эж=им
друг=POSS.1SG
‘Смеясь, заигрывает / Друг мой, с которым мне жить.’

(11) Элик-хүлбүс оттап чоруур / Эрги сыным, мээң чурттум.

элик-хүлбүс	оътта=п	чору=ур	Эрги	сын=ым	мээң	чурт=ум
косуля (самка)-косуля (самец)	пастись=CV	идти=PrP	Эрги	хребет=POSS.1SG	мой	земля=POSS.1SG

‘[Там, где] пасутся косули, / Хребет Эрги – родная земля моя.’

(12) Ээлдек бөдүүн чараш чаңныг / Эжим чурту Тожу черим.

ээлдек	бөдүүн	чараш	чаң=ныг	эж=им	чурт=у	Тожу
вежливый	простой	красивый	нрав=POSSV	друг=POSS.1SG	земля=POSS.3SG	Тоджа

чер=им
земля=POSS.1SG
‘Обходительного, простого, хорошего / Друга моего земля – мой край Тоджа.’

(13) Ак, Кол, Бараан чурту болган / Аңчы уктуг чоннар чүве.

Ак	Кол	Бараан чурт=у	бол=ган	аңчы	ук=туг	чон=нар	чүве
Ак	Кол	Бараан земля=POSS.3SG	становиться=PP	охотник	происхождение=POSSV	народ=PL	PRTCL

‘Земля, ставшая родиной для Аков, Колов, Бараанов, / Народов-охотников с древних времен ведь.

(14) Аңны-меңни өйлеп аңнаар / Алыс кежээ тожу чонум.

аң=ны-мең=ни	өйле=п	аңна=ар	алыс	кежээ	тожу
всякого рода звери=ACC	ограничивать=CV	охотиться=PrP	суть	трудолюбивый	тоджинский

чон=ум
народ=POSS.1SG
‘Охотясь, лишних зверей-животных не убивают, / Трудолюбивый мой народ – тоджинцы.’

(15) Эдискелеп аңнай кааптар / Эрги сыным тайгалары.

эдискиле=п	аңна=й	каапт=ар	Эрги	сын=ым	тайга=лар=ы
играть на эдиски=CV	охотиться=CV	оставлять.PERF=PrP	Эрги	хребет=POSS.1SG	тайга=PL=POSS.3SG

‘[Там, где] подзывают [зверя] манком, / Таёжные места хребта Эрги.’

(16) Элик бышкаа чымчак идиим,/ Эдим чүве, хевим чүве.

элик	бышкаа	чымчак	идиим	эд=им	чүве
косуля	шкура с лапок.POSS.3SG	мягкий	обувь.POSS.1SG	вещь=POSS.1SG	PRTCL

хев=им	чүве
одежда=POSS.1SG	PRTCL

‘Из шкуры с голени косули мягкая обувь моя, / Вещь моя, одежда моя.’

(17) Барба долу дииң-сырбык / Барыксанчыг Арын уну.

барба	долу	дииң-сырбык	бар=ыкса=нчыг	Арын	ун=у
кожаный мешок	полный	белка-белка	идти=DES=ADJ	Арын	долина=POSS.3SG

‘[Там, где] *барба* полный белок, – / Долина Арын, куда хочется пойти мне.’

(18) Баргаш часпас, ады кааптар / Бараан оглу мээң эжим.

бар=гаш	час=пас	ад=ы	ка=апт=ар	Бараан	огл=у
идти=CV	промахнуться=PrP.NEG	стрелять=CV	оставлять.PERF=PrP	Бараан	сын=POSS.3SG

мээң	эж=им
мой	друг=POSS.1SG

‘Доехав [туда], не промахнётся, стреляя в цель, / Сын Бараана – мой друг.’

(19) Чучак тонум кедип алгаш, / Чумуругже аңнаарым ол.

чучак	тон=ум	кед=ип	ал=гаш	Чумуруг=же	аңна=ар=ым	ол
пальтецо	шуба=POSS.1SG	надевать=CV	брать=CV	Чумуруг=LAT	охотиться=PrP=POSS.1SG	PRON

‘Надев свой тон-пальтишко, / Поеду на охоту в Чумуруг.’

(20) Чурттуң оглу, эрес аңчы / Чүктеп алгаш келир-ле хей.

чурт=туң	огл=у	эрес	аңчы	чүк=те=п	ал=гаш
земля=GEN	сын=POSS.3SG	храбрый	охотник	груз=VBLZ=CV	брать=CV

кел=ир-ле	хей
приходить=PrP-PRTCL	удалец

‘Сын родной земли, храбрый охотник / На спине [добычу] принесёт ведь, удалец.’

(21) Иви малды малдап өскен / Ийниң оглу мээң эжим.

иви	мал=ды	малда=п	өс=кен	Ий=ниң	огл=у	мээң	эж=им
олень	скот=ACC	пасти скот=CV	расти=PP	Ий=GEN	сын=POSS.3SG	мой	друг=POSS.1SG

‘С детства пасёт оленей / Сын селения Ий – мой друг.’

(22) Идегелдиг чагыг сөзү / Иштим өйде артып калган.

идегел=диг	чагыг	сөз=ү	Иштим	өйде	арт=ып	кал=ган
надёжный=POSSV	наказ	слово=POSS.3SG	Иштим	лощина=LOC	оставаться=CV	оставаться=PP

‘Клятвы верности его / В лощине Иштим остались.’

(23) Көвей улус аразында / Хөлчүң-карам караа чылыг.

көвей	улус	ара=зы=н=да	хөлчүң-кара=м	караа	чылыг
много	народ	промежуток=POSS.3SG=INFIX=LOC	возлюбленная=POSS.1SG	глаз.POSS.3SG	тёплый

‘Среди многочисленного народа / Милее всех моя возлюбленная.’

(24) Хөөрежип аргыжарга / Хоочуннарым шынчы улус.

хөөреж=ип	аргыж=ар=га	хоочун=нар=ым	шынчы	улус
беседовать=CV	общаться=PrP=DAT	старый=PL=POSS.1SG	правдивый	народ

‘В разговорах-беседах / Старики мои – правдивый народ.’

(25) Ийниң таваан салчып кылган / Ишчи бөдүүн тудугжуну.

Ий=ниң	таваа=н	сал=ч=ып	кыл=ган	ишчи	бөдүүн
Ий=GEN	основание.POSS.3SG=ACC	класть=RECIP=CV	делать=PP	труженик	простой

тудугжу=ну
строитель=ACC

‘Село Ий помогал возводить / Трудолюбивый простой строитель.’

(26) Инээн саггаш туруптарда, / *Литр литр* сүдү долар.

инээ=н	саг=гаш	тур=упт=ар=да	*литр-литр*	сүд=ү	дол=ар
корова.POSS3=ACC	доить=CV	стоять=PERF=PrP=LOC		молоко=POSS.3SG	наполняться=PrP

‘Когда доят коров, / Литр за литром [тара] молоком наполняется.’

(27) *Колхоз*увус, *совхоз*увус / Хову турлаан диңмиртирген.

колхоз=увус	*совхоз*=увус	хову	турлаа=н	диңмир=тир=ген
колхоз=POSS.1PL	совхоз=POSS.1PL	поле	стоянка.POSS.3SG=ACC	греметь=CAUS=PP

‘Наш колхоз, наш совхоз / Полевой стан заставляет греметь [от работы].’

(28) Холу дыңзыг шапкын ишчи / *Комбайнёр*жу – мээң эжим.

хол=у	дыңзыг	шапкын	ишчи	*комбайнер*жу	мээң	эж=им
рука=POSS.3SG	крепкий	быстрый	труженик	комбайнер	мой	друг=POSS.1SG

‘Сильный, быстрый и работящий / Комбайнёр – мой друг.’

(29) *Машина*ның маңнаар чери / Малгаштыг-ла хову турлаан,

машина=ның	маңна=ар	чер=и	малгаш=тыг-ла	хову	турлаа=н
машина=GEN	бегать=PrP	земля=POSS.3SG	грязь=POSSV-PRTCL	поле	стоянка.POSS.3SG=ACC

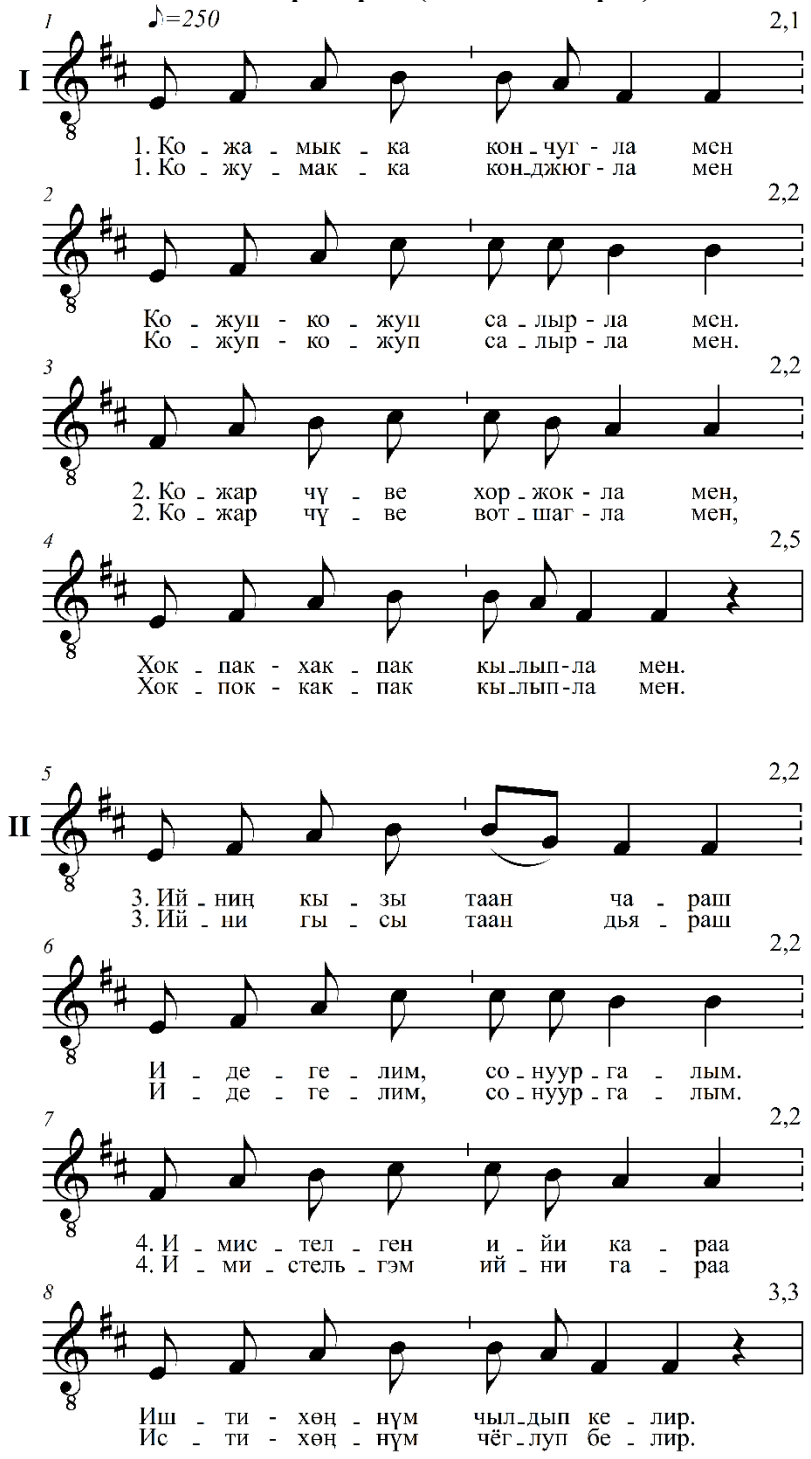
‘Место, где машина едет, / Весь в грязи полевой стан.’

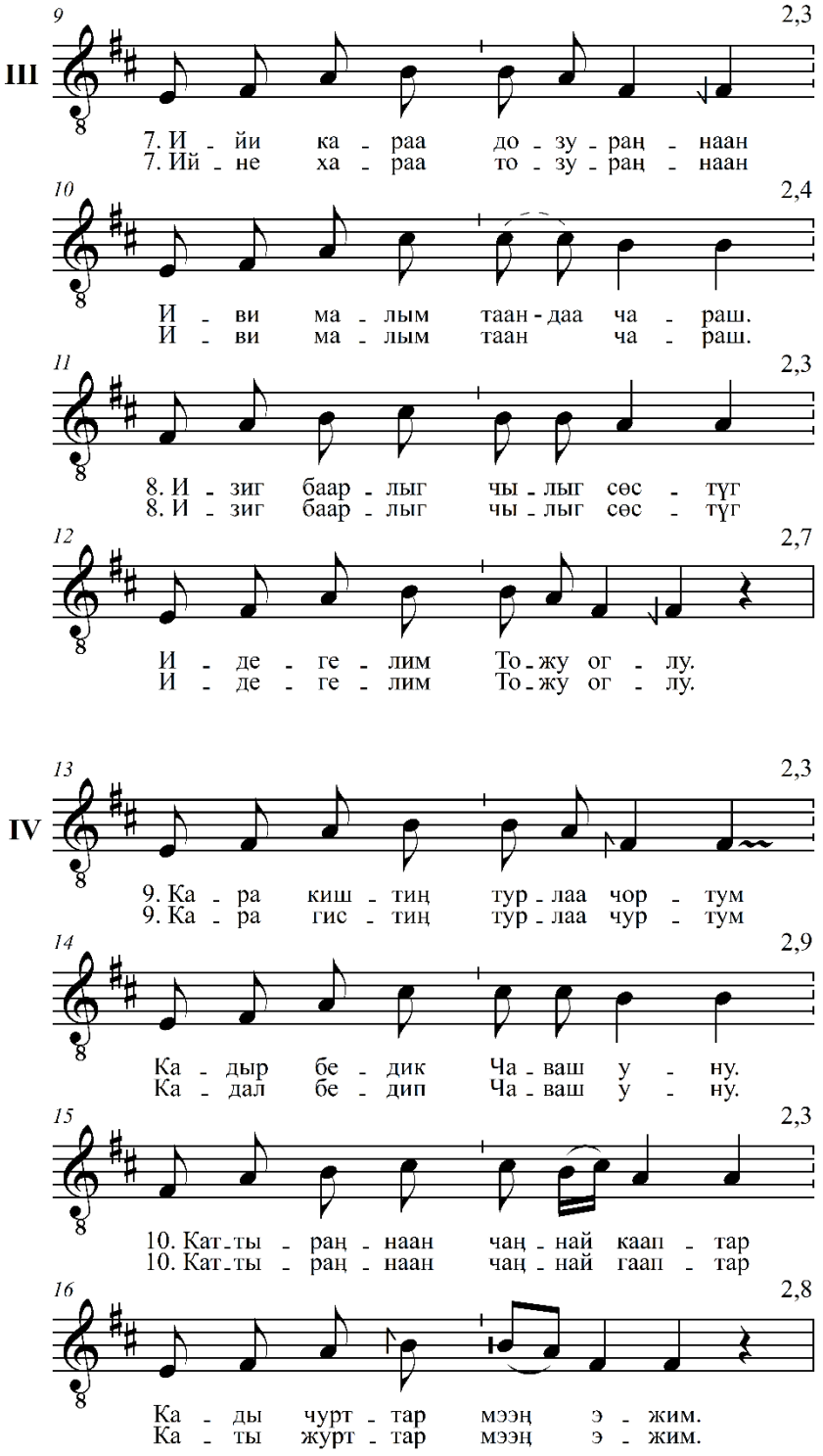
(30) *Машина*ның тынын туткаш, / Баштаан карам *Саша*-дыр.

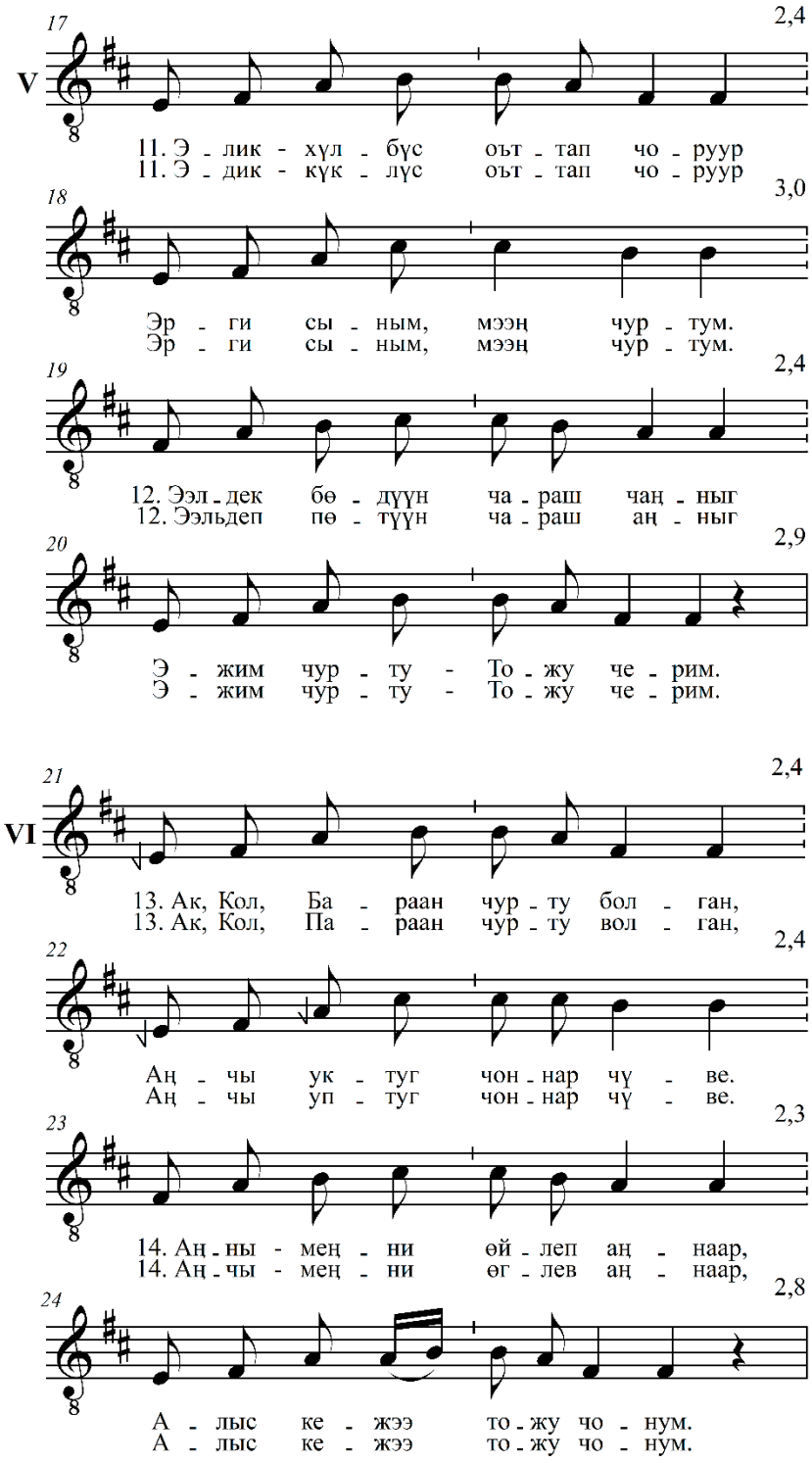
машина=ның	тын=ы=н	тут=каш	башта=ан	кара=м	*Саша*-дыр
машина=GEN	душа=POSS.3SG=ACC	держать=CV	управлять=PP	милый=POSS.1SG	Саша-PRTCL

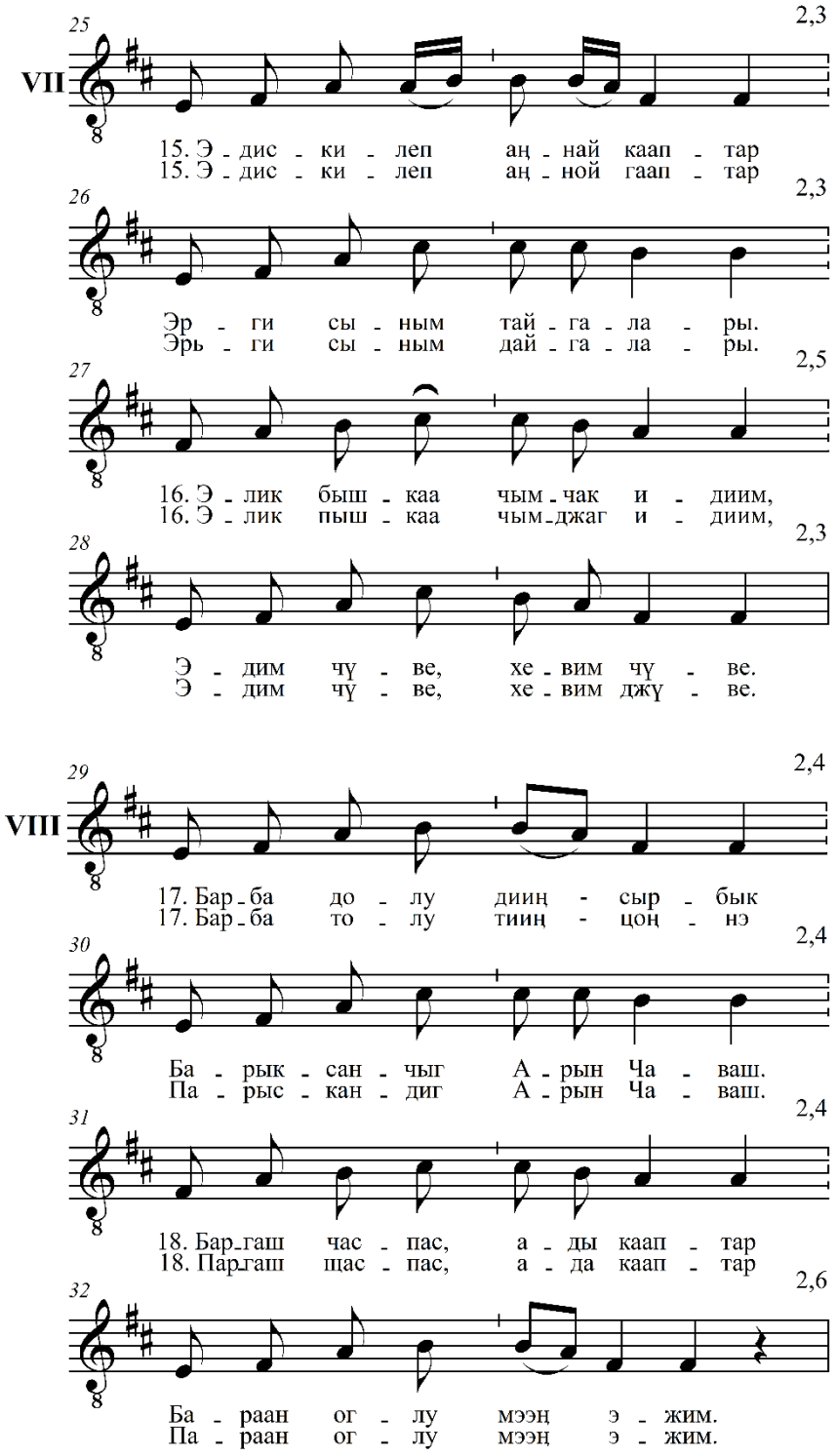
‘Душу машины держа в руках, / Управляет ею мой милый Саша.’

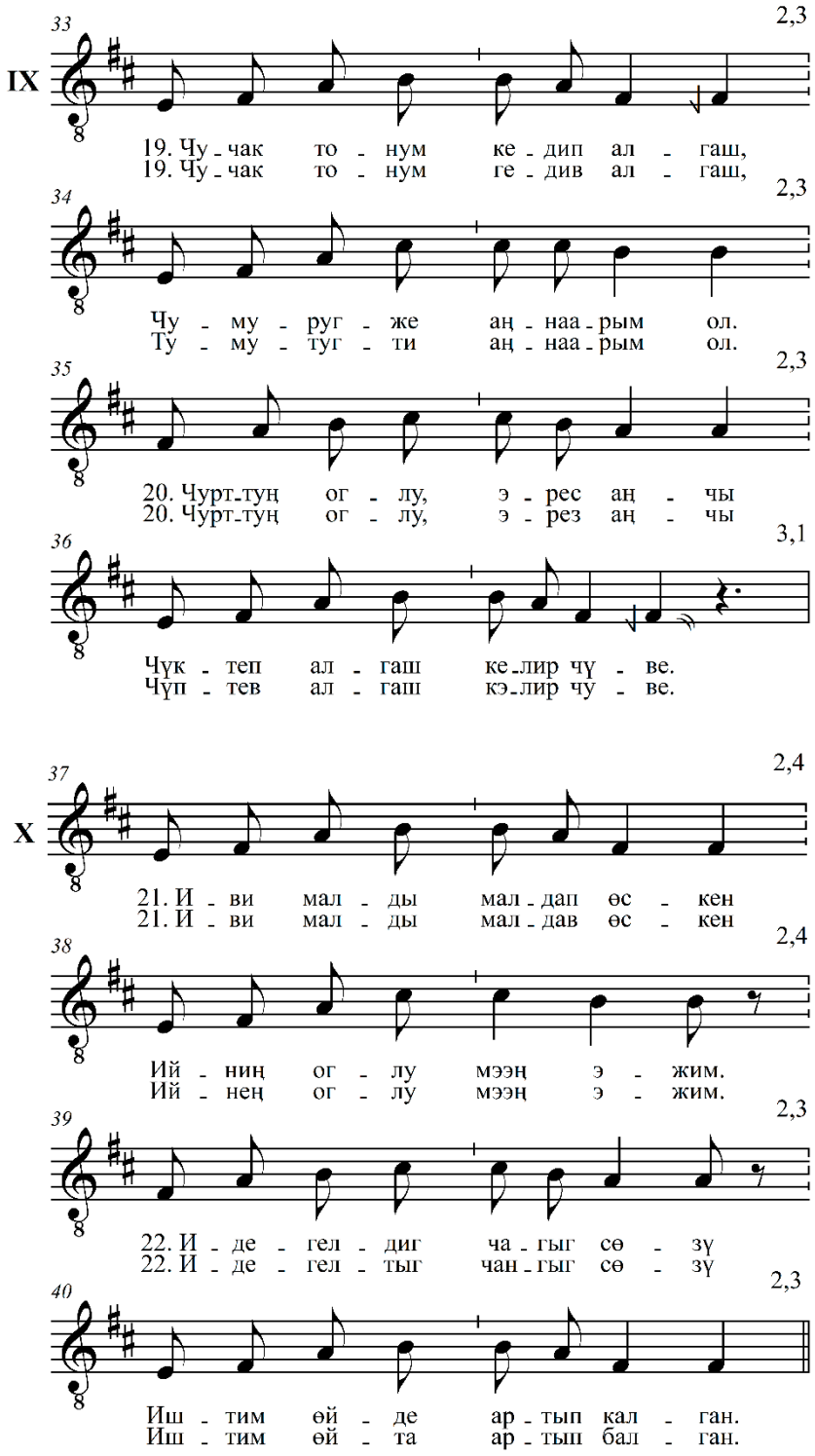
Нотный пример 16 (исп. О. С. Серен)



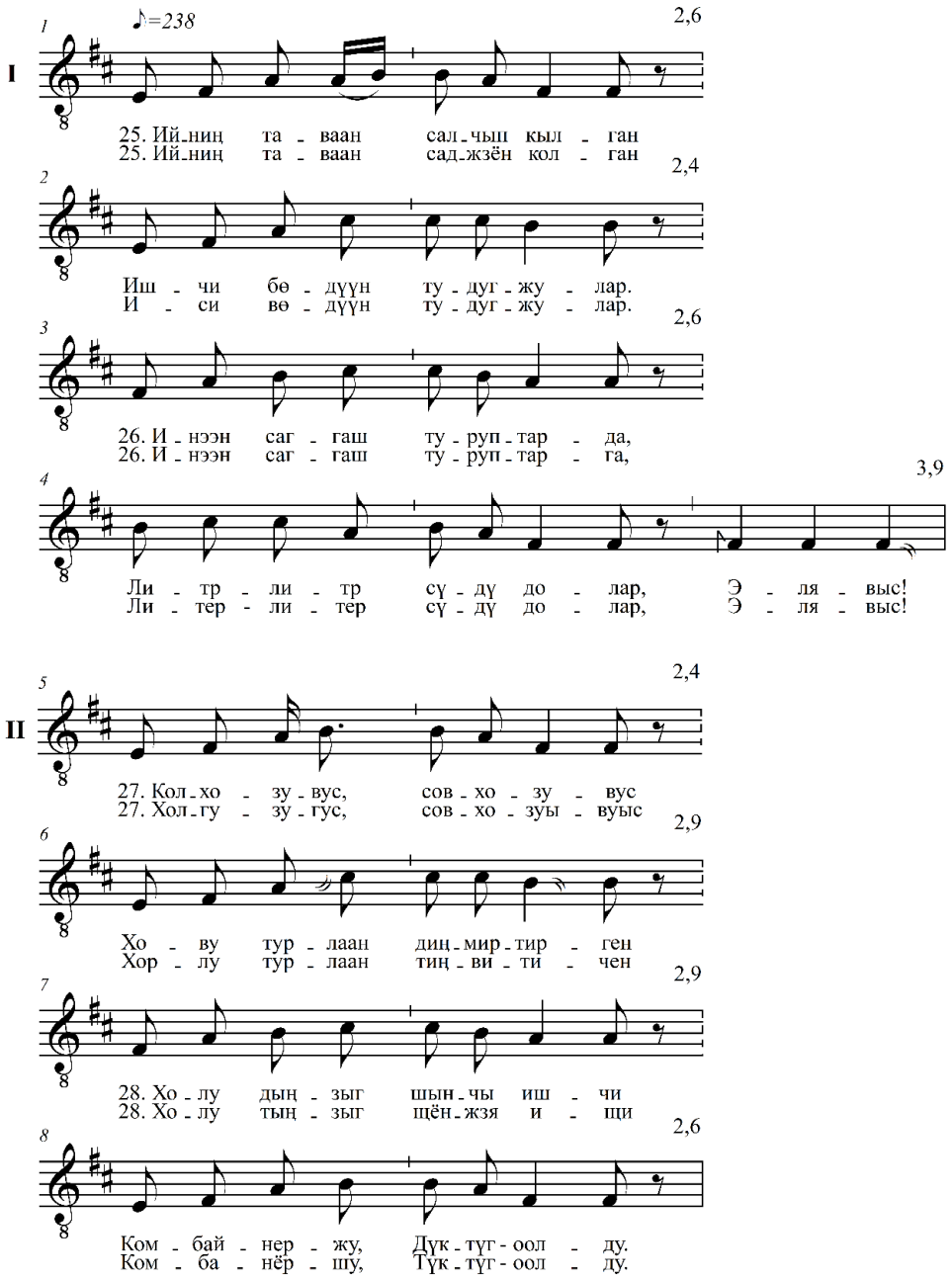

III
9
2,3
7. И - йи ка - раа до - зу - раң - наан
7. Ий - не ха - раа то - зу - раң - наан
10
2,4
И - ви ма - лым таан - даа ча - раш.
И - ви ма - лым таан ча - раш.
11
2,3
8. И - зиг баар - лыг чы - лыг сөс - түг
8. И - зиг баар - лыг чы - лыг сөс - түг
12
2,7
И - де - ге - лим То - жу ог - лу.
И - де - ге - лим То - жу ог - лу.
IV
13
2,3
9. Ка - ра киш - тиң тур - лаа чор - тум
9. Ка - ра гис - тиң тур - лаа чур - тум
14
2,9
Ка - дыр бе - дик Ча - ваш у - ну.
Ка - дал бе - дип Ча - ваш у - ну.
15
2,3
10. Кат - ты - раң - наан чаң - най каап - тар
10. Кат - ты - раң - наан чаң - най гаап - тар
16
2,8
Ка - ды чурт - тар мээң э - жим.
Ка - ты журт - тар мээң э - жим.


17
2,4
V
11. Э - лик - хүл - бүс оът - тап чо - руур
11. Э - дик - күк - лүс оът - тап чо - руур
18
3,0
Эр - ги сы - ным, мээң чур - тум.
Эр - ги сы - ным, мээң чур - тум.
19
2,4
12. Ээл - дек бө - дүүн ча - раш чаң - ныг
12. Ээльдеп пө - түүн ча - раш аң - ныг
20
2,9
Э - жим чур - ту - То - жу че - рим.
Э - жим чур - ту - То - жу че - рим.
21
2,4
VI
13. Ак, Кол, Ба - раан чур - ту бол - ган,
13. Ак, Кол, Па - раан чур - ту вол - ган,
22
2,4
Аң - чы ук - туг чон - нар чү - ве.
Аң - чы уп - туг чон - нар чү - ве.
23
2,3
14. Аң - ны - мең - ни өй - леп аң - наар,
14. Аң - чы - мең - ни өг - лев аң - наар,
24
2,8
А - лыс ке - жээ то - жу чо - нум.
А - лыс ке - жээ то - жу чо - нум.


25
2,3
VII
15. Э - дис - ки - леп аң - най каап - тар
15. Э - дис - ки - леп аң - ной гаап - тар
26
2,3
Эр - ги сы - ным тай - га - ла - ры.
Эрь - ги сы - ным дай - га - ла - ры.
27
2,5
16. Э - лик быш - каа чым - чак и - диим,
16. Э - лик пыш - каа чым - джаг и - диим,
28
2,3
Э - дим чү - ве, хе - вим чү - ве.
Э - дим чү - ве, хе - вим джү - ве.
29
2,4
VIII
17. Бар - ба до - лу дииң - сыр - бык
17. Бар - ба то - лу тииң - цоң - нэ
30
2,4
Ба - рык - сан - чыг А - рын Ча - ваш.
Па - рыс - кан - диг А - рын Ча - ваш.
31
2,4
18. Бар - гаш час - пас, а - ды каап - тар
18. Пар - гаш щас - пас, а - да каап - тар
32
2,6
Ба - раан ог - лу мээң э - жим.
Па - раан ог - лу мээң э - жим.

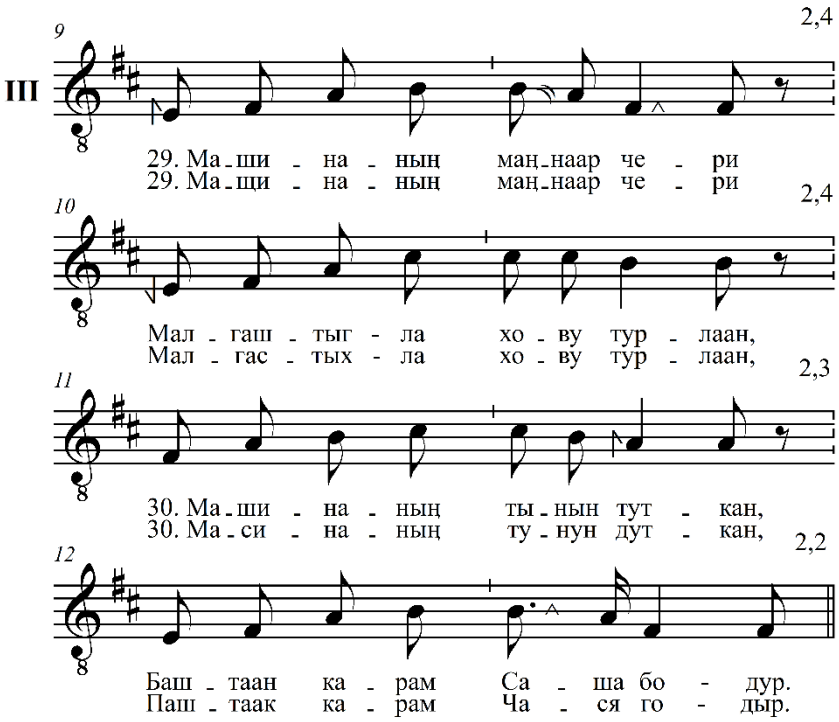

IX
33
2,3
19. Чу - чак то - нум ке - дип ал - гаш,
19. Чу - чак то - нум ге - див ал - гаш,
34
2,3
Чу - му - руг - же аң - наа - рым ол.
Ту - му - туг - ти аң - наа - рым ол.
35
2,3
20. Чурт-туң ог - лу, э - рес аң - чы
20. Чурт-туң ог - лу, э - рез аң - чы
36
3,1
Чүк - теп ал - гаш ке-лир чү - ве.
Чүп - тев ал - гаш кэ-лир чу - ве.
X
37
2,4
21. И - ви мал - ды мал - дап өс - кен
21. И - ви мал - ды мал - дав өс - кен
38
2,4
Ий - ниң ог - лу мээң э - жим.
Ий - нең ог - лу мээң э - жим.
39
2,3
22. И - де - гел - диг ча - гыг сө - зү
22. И - де - гел - тыг чан - гыг сө - зү
40
2,3
Иш - тим өй - де ар - тып кал - ган.
Иш - тим өй - та ар - тып бал - ган.

Нотный пример 17[133] **(исп. О. С. Серен)**



[133] Поскольку в поющемся тексте имеется множество несовпадений с рукописным источником, приведём его текст и перевод полностью.

Поющийся текст в соответствии с нормами современного тувинского языка	**Перевод на русский язык**
25. Ийниң таваан салчып кылган Ишчи бөдүүн тудугжулар.	25. Село Ий помогали возводить Трудолюбивые простые строители.
26. Инээн саггаш туруптарда, *Литр-литр* сүдү долар, Элявыс!	26. Когда доят коров, Литр за литром [тара] молоком наполняется, ох, наша Эля!
27. *Колхоз*увус, *совхоз*увус Хову турлаан диңмиртирген	27. Наш колхоз, наш совхоз Полевой стан заставляет греметь [от работы].
28. Холу дыңзыг шынчы ишчи *Комбайнер*жу Дүктүг-оолду.	28. Сильный, честный и работящий Комбайнёр Дуктуг-оол.
29. *Машина*ның маңнаар чери Малгаштыг-ла хову турлаан,	29. Место, где машина едет, Весь в грязи полевой стан.
30. *Машина*ның тынын туткан, Баштаан карам *Саша* бо-дур.	30. Душу машины держащий в руках Управляющий ею мой милый Саша, вот он.



Текст 15. ***Кожамык* «*Чазый болзаң, шааның хоржок…*»**
‘Если ты ненасытен, совершенно нельзя быть таким…’[134]

	Текст в записи З. Н. Намнын		**Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка**		**Перевод на русский язык**
1.	Чазый болзаң шааның хоржок чаамга холуң дээритпес мен	1.	Чазый болзаң, шааның[135] хоржок Чаамга холуң дээритпес мен.	1.	Если ты ненасытен, совершенно нельзя [быть таким], Не позволю касаться сала.
2.	чижек болзаң шааның хоржок чилиимге холуң дээритпес мен	2.	Чижек[136] болзаң шааның хоржок Чилиимге холуң дээритпес мен.	2.	Если ты прожорлив, совершенно нельзя [быть таким], Не позволю касаться костного мозга.
3.	шулун оътка ивиң оттаар шуглак дөжээң урдулап ал	3.	Шулун-оътка ивиң откар Шуглак-дөжээң урдулап ал.	3.	Пусти оленя пастись на ягеле, Одеялом-постелью укройся.
4.	эмзиг оътка ивиң оттаар эштир шуглаан урдулап ал	4.	Эмзиг-оътка ивиң откар Эштир шуглаан урдулап ал.	4.	Пусти оленя пастись на целебной траве, Одеялом-накидкой укройся.
5.	Адыр-Кежиг кызы чараш аалдап барып туруксаар мен	5.	Адыр-Кежиг кызы чараш Аалдап барып туруксаар мен.	5.	Дочь Адыр-Кежига красива, Хочется навещать [тебя] мне.
6.	ала шыкка кожа базар айдың арның көрүксээр мен	6.	Ала шыкка кожа базар Айдың арның көрүксээр мен.	6.	На пёстрой лужайке вместе гуляя, Ясное личико твоё хочется видеть мне.
7.	тараа тарыыр Сайлыг Хөлге *Трактор*лар ыры долзун	7.	Тараа тарыыр Сайлыг-Хөлге *Трактор*лар ыры долзун.	7.	Пшеничное поле Сайлыг-Холя Пусть наполнится песней тракторов.
8.	алдын дүжүт тарып чажар аңдазынны ырладыңар	8.	Алдын дүжүт тарып чажар Аңдазынны ырладыңар.	8.	Золотой урожай чтобы посеять, Пусть песню поют плуги.
9.	Хөрзүн черни чартыргаштың *картышка*ны тарыылыңар	9.	Хөрзүн черни чартыргаштың, *Картышка*ны тарыылыңар.	9.	Вспахав плодородную землю, Давайте картошку сажать.
10.	кончуг бедик дүжүт алгаш *совхоз*увус байыдаалы	10.	Кончуг бедик дүжүт алгаш, *Совхоз*увус байыдаалы.	10.	Очень высокий урожай получив, Обогатим мы наш совхоз.

[134] Вариант строфы 1 (№ 1–2) опубликован в [Кушкаш, 1996: 31]. Варианты строфы 2 (№ 3–4) опубликованы в [Там же: 5, 28], а также в рукописной тетради С. Б. Биринней (Полевые материалы Е. Л. Тирон; Тува, Тоджинский район, с. Ий, 2017).

[135] Тодж. *шааның* ‘вообще, вовсе’ (ср. лит. *черле*).

[136] *Чижек*, возможно, диалектное слово со значением ‘прожорливый’.

11.	куруг черде туруп алган куду кайгап туру так мен	11.	Куруг черде туруп алган Куду кайгап туру-дак мен.	11.	Стою в пустынном месте, Смотрю вниз.
12.	кускуннуглап ашкан болзам кудиий аңнап чигей эртик	12.	Кускуннуглап ашкан болзам, Куудий аңнап чигей эртик.	12.	Если бы я перевалил через Кускуннуг, Ел бы [мясо] добытого оленя.
13.	*колхоз* демдээ кожа баскан хоор ла дайның чоруу чымчак	13.	*Колхоз* демдээ кожа баскан Хоор-ла дайның чоруу чымчак.	13.	У отмеченного колхозным тавром Каурого жеребца походка мягка.
14.	кожа кады чурттаан болгаш хоорумнуң караа чымчак	14.	Кожа кады чурттаан болгаш, Хоорумнуң караа чымчак.	14.	У живущей рядом со мной Любимой моей глаза нежные.
15.	*артель* демдээ кожа баскан ала дойнуң чоруу чымчак	15.	*Артель* демдээ кожа баскан Ала дойнуң чоруу чымчак.	15.	У отмеченного артельным тавром Пегого жеребца походка мягка.
16.	аал кожа чурттаан болгаш анай карам караа чымчак	16.	Аал кожа чурттаан болгаш Анай-карам караа чымчак.	16.	У живущей по соседству с *аалами* Любимой моей глаза нежные.

(1) Чазый болзаң, шааның хоржок / Чаамга холуң дээритпес мен.

чазый	бол=за=ң	шааның	хоржок	чаам=га	хол=уң
жадный	быть=COND=2SG	вообще	нельзя	сало.POSS.1SG=DAT	рука=POSS.2SG

дээрит=пес	мен
трогать.CAUS=PrP.NEG	1SG

‘Если ты ненасытен, совершенно нельзя [быть таким], / Не позволю касаться сала.’

(2) Чижек болзаң, шааның хоржок [чилби болзаң] / Чилиимге холуң дээритпес мен.

чижек	бол=за=ң	шааның	хоржок	чилби	бол=за=ң
прожорливый	быть=COND=2SG	вообще	нельзя	жадный	быть=COND=2SG

чилиим=ге	хол=уң	дээрит=пес	мен
костный мозг.POSS.1SG=DAT	рука=POSS.2SG	трогать.CAUS=PrP.NEG	1SG

‘Если ты прожорлив, совершенно нельзя [быть таким], / Не позволю касаться костного мозга’.

(3) Шулун оътка ивиң оттаар / Шуглак дөжээң урдулап ал.

шулун	от=ка	иви=ң	оътта=ар	шуглак-дөжээң		урдула=п	ал
ягель	трава=DAT	олень=POSS.2SG	пастись=PrP	одеяло-постель=POSS.2SG		укрыться=CV	брать

‘Пусти оленя пастись на ягеле, / Одеялом-постелью укройся.’

(4) Эмзиг оътка ивиң оттаар / Эштир шуглааң урдулап ал.

эмзиг	оътка	иви=ң	оътта=ар	эш=т=ир	шуглааң	
целебный	трава=DAT	олень=POSS.2SG	пастись=PrP	укрываться=CAUS=PrP	одеяло.POSS.2SG	

урдула=п	ал
укрыться=CV	брать

‘Пусти оленя пастись на целебной траве, / Одеялом-накидкой укройся.’

(5) Адыр-Кежиг кызы чараш / Аалдап барып туруксаар мен.

Адыр-Кежиг	кыз=ы	чараш	аалда=п	бар=ып	тур=укса=ар	мен
Адыр-Кежиг	дочь=POSS.3SG	красивый	гостить=CV	идти=CV	стоять=DES=PrP	1SG

‘Дочь Адыр-Кежига красива, / Хочется навещать [тебя] мне.’

(6) Ала шыкка кожа базар / Айдың арның көрүксээр мен.

ала	шык=ка	кожа	баз=ар	айдың	арның	көр=үксэ=эр	мен
пёстрый	лужайка=DAT	вместе	ступать=PrP	ясный	лицо.POSS.2SG	видеть=DES=PrP	1SG

‘На пёстрой лужайке вместе гуляя, / Ясное личико твоё хочется видеть мне.’

(7) Тараа тарыыр Сайлыг-Хөлге / *Трактор*лар ыры долзун.

тараа	тары=ыр	Сайлыг-Хөлге	*трактор*=лар	ыр=ы	дол=зун	
пшеница	сеять=PrP	Сайлыг-Холь=DAT	трактор=PL	песня=POSS.3SG	наполняться=IMP.3SG	

‘Пшеничное поле Сайлыг-Холя / Пусть наполнится песней тракторов.’

(8) Алдын дүжүт тарып чажар / Аңдазынны ырладыңар.
алдын дүжүт тар=ып чаж=ар аңдазын=ны ырла=д=ыңар
золотой урожай сеять=CV рассыпать=PrP плуг=ACC петь=CAUS=IMP.2PL
‘Золотой урожай чтобы посеять, / Пусть песню поют плуги.’

(9) Хөрзүн черни чартыргаштың, / *Картышка*ны тарыылыңар.
хөрзүн черни чар=тыр=гаш=тың *картышка*=ны тары=ылыңар
почва земля=ACC пахать=CAUS=CV=GEN картошка=ACC сеять=OPT.2PL
‘Вспахав плодородную землю, / Давайте картошку сажать.’

(10) Кончуг бедик дүжүт алгаш, / *Совхоз*увус байыдаалы.
кончуг бедик дүжүт ал=гаш *совхоз*=увус байы=д=аалы
очень высокий урожай брать=CV совхоз=POSS.1PL богатеть=CAUS=OPT.2PL
‘Очень высокий урожай получив, / Обогатим мы наш совхоз.’

(11) Куруг черде туруп алган / Куду кайгап туру-дак мен.
куруг чер=де тур=уп ал=ган куду кайга=п тур=у-дак мен
пустой земля=LOC стоять=CV брать=PP вниз смотреть=CV стоять=PRES-PRTCL 1SG
‘Стою в пустынном месте, / Смотрю вниз.’

(12) Кускуннуглап ашкан болзам, / Куудий аңнап чигей эртик.
Кускуннуг=ла=п аш=кан бол=за=м куудий аңна=п чи=гей эртик
Кускуннуг=VBLZ=CV переваливать=PP быть=COND=1SG олень охотиться=CV есть=OPT PRTCL
‘Если бы я перевалил через Кускуннуг, / Ел бы [мясо] добытого оленя.’

(13) *Колхоз* демдээ кожа баскан / Хоор-ла дайның чоруу чымчак.
колхоз демдээ кожа бас=кан хоор-ла дай=ның чоруу чымчак
тавро.POSS.3SG рядом давить=PP каурый-PRTCL жеребец=GEN походка.POSS.3SG мягкий
‘У отмеченного колхозным тавром / Каурого жеребца походка мягка.’

(14) Кожа кады чурттаан болгаш, / Хоорумнуң караа чымчак.
кожа кады чурттаан болгаш хоорум=нуң караа чымчак
рядом вместе жить.PP и поэтому моя милая=GEN глаз.POSS.3SG мягкий
‘У живущей рядом со мной / Любимой моей глаза нежные.’

(15) *Артель* демдээ кожа баскан / Ала дойнуң чоруу чымчак.
артель демдээ кожа баскан ала дой=нуң чоруу чымчак
тавро.POSS.3SG рядом давить=PP пегий жеребец=GEN походка.POSS.3SG мягкий
‘У отмеченного артельным тавром / Пегого жеребца походка мягка.’

(16) Аал кожа чурттаан болгаш / Анай карам караа чымчак.
аал кожа чурттаан болгаш анай-кара=м караа чымчак
аал рядом жить.PP и поэтому любимая=POSS.1SG глаз.POSS.3SG мягкий
‘У живущей по соседству с *аалами* / Любимой моей глаза нежные.’

Текст 16. *Кожамык*[137] «*Шойгу оглу, Даваа оглу*» ‘Сын Шойгу, сын Даваа’

Текст в записи О. С. Серен	Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка	Перевод на русский язык
1. Төөгүлүг чүс-ла чылда *Депутат*че депшиттирген	1. Төөгүлүг чүс-ла чылда *Депутат*че депшиттирген	1. В истории [раз] в сто лет Выдвигающегося в депутаты
2. Даваа оглу *Николай*ны Демнии биле деткээн-не бис	2. Даваа оглу *Николай*ны Демнии-биле деткээн-не бис.	2. Николая, сына Даваа, Поддержали мы дружно.
3. Хову шөлдүг Ий ле суурга Кончуг эрес оол келген	3. Хову шөлдүг Ий-ле суурга Кончуг эрес оол келген.	3. В степное село Ий Очень смелый парень приехал.
4. *Колхоз*увус кыстарының Карак кулаа оолда барган.	4. *Колхоз*увус кыстарының Карак-кулаа оолда барган.	4. Девушки нашего колхоза Глаза-уши направили на него.
5. Тайга-сындан шурап баткан Таан чараш Ий-ле хемим.	5. Тайга-сындан шурап баткан Таан чараш Ий-ле хемим.	5. С таёжных склонов бурно течёт Очень красивая река моя Ий.
6. Дуза дилеп чедип кээрге Дузалаптар Даваа оглу.	6. Дуза дилеп чедип кээрге, Дузалаптар Даваа оглу.	6. Когда приходишь за помощью, Помогает сын Даваа.
7. Дүдүскектиг Ий-ле суурга Дуруяалар ужуп турзун.	7. Дүдүскектиг Ий-ле суурга Дуруяалар ужуп турзун.	7. Над селом Ий с дымкой Пусть летят журавли.
8. Монгуш оглун соңгуп алган Бурунгаарлап дидим чор бис.	8. Монгуш оглун соңгуп алган Бурунгаарлап дидим чор бис.	8. Выбрав сына Монгуша, Вперёд идём мы смело.
9. *Россия*ның шериин баштаан Тожувустуң чонун деткээн	9. *Россия*ның шериин баштаан, Тожувустуң чонун деткээн,	9. Возглавляющий армию России, Поддерживающий народ Тоджи,
10. Шойгу оглу, Даваа оглу Тывавыстың чоргааралы.	10. Шойгу оглу, Даваа оглу Тывавыстың чоргааралы.	10. Сын Шойгу, сын Даваа – Гордость нашей Тувы.

(1) Төөгүлүг чүс-ла чылда / *Депутат*че депшиттирген

төөгү=лүг	чүс-ла	чыл=да	*депутат*=че	депши=т=тир=ген
история=POSSV	сто-PRTCL	год=LOC	депутат=LAT	выдвигаться=CAUS=CAUS=PP

‘В истории [раз] в сто лет / Выдвигающегося в депутаты’

(2) Даваа оглу *Николайны* / Демнии-биле деткээн-не бис.

Даваа	огл=у	*Николай*=ны	демнии-биле	деткээн-не	бис
Даваа	сын=POSS.3SG	Николай=ACC	дружно.POSS.3SG-INSTR	поддерживать.PP-PRTCL	1PL

‘Николая, сына Даваа, / Поддержали мы дружно.’

(3) Хову шөлдүг Ий-ле суурга / Кончуг эрес оол келген.

хову	шөл=дүг	Ий-ле	суур=га	кончуг	эрес	оол	кел=ген
степь	поле=POSSV	Ий-PRTCL	село=DAT	очень	храбрый	парень	приходить=PP

‘В степное село Ий / Очень смелый парень приехал.’

(4) *Колхоз*увус кыстарының / Карак кулаа оолда барган.

колхоз=увус	кыс=тар=ы=ның	карак-кулаа	оол=да	бар=ган
колхоз=POSS.1PL	девушка=PL=POSS.3SG=GEN	глаз-ухо.POSS.3SG	парень=LOC	идти=PP

‘Девушки нашего колхоза / Глаза-уши направили на него.’

(5) Тайга-сындан шурап баткан / Таан чараш Ий-ле хемим.

тайга-сын=дан	шура=п	бат=кан	таан	чараш	Ий-ле	хем=им
тайга-хребет=ABL	прыгать=CV	спускаться=PP	очень	красивый	Ий-PRTCL	река=POSS.1SG

‘С таёжных склонов бурно течёт / Очень красивая река моя Ий.’

(6) Дуза дилеп чедип кээрге, / Дузалаптар Даваа оглу.

дуза	диле=п	чед=ип	кээр=ге	дузала=пт=ар	Даваа	огл=у
помощь	просить=CV	достигать=CV	приходить.PrP=DAT	помогать=PERF=PrP	Даваа	сын=POSS.3SG

‘Когда приходишь за помощью, / Помогает сын Даваа.’

[137] В рукописи О. С. Серен отражён иной фонетический вариант данного слова: *кожума**к**.*

(7) Дүдүскектиг Ий-ле суурга / Дуруяалар ужуп турзун.

дүдүскек=тиг	Ий-ле	суур=га	дуруяа=лар	ужуп	тур=зун
дымка=POSSV	Ий-PRTCL	село=DAT	журавль=PL	летать=CV	стоять=IMP.3SG

‘Над селом Ий с дымкой / Пусть летят журавли.’

(8) Монгуш оглун соңгуп алган / Бурунгаарлап дидим чор бис.

Монгуш	огл=у=н	соңгу=п	ал=ган	бурунгаарла=п	дидим	чор	бис
Монгуш	сын=POSS.3SG	выбирать=CV	брать=PP	идти вперед=CV	смело	идти	1PL

‘Выбрав сына Монгуша, / Вперед идём мы смело.’

(9) *Россия*ның шериин баштаан / Тожувустуң чонун деткээн.

Россия=ның	шерии=н	баштаан	Тожу=вус=туң	чон=у=н	деткээн
Россия=GEN	армия.POSS.3SG=ACC	возглавлять.PP	Тоджа=POSS.1PL	народ=POSS.3SG=ACC	поддерживать.PP

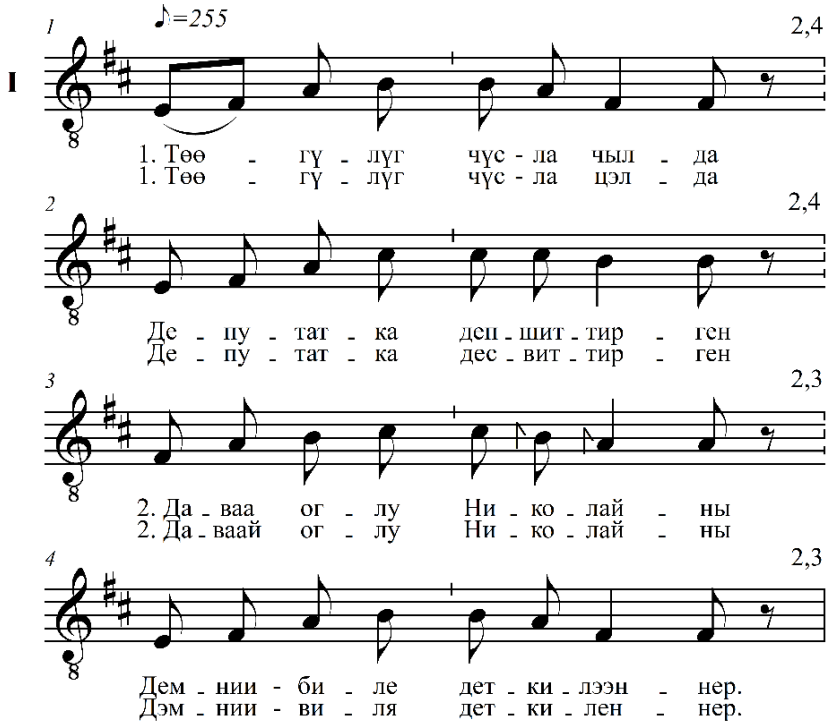
‘Возглавляющий армию России, / Поддерживающий народ Тоджи,’

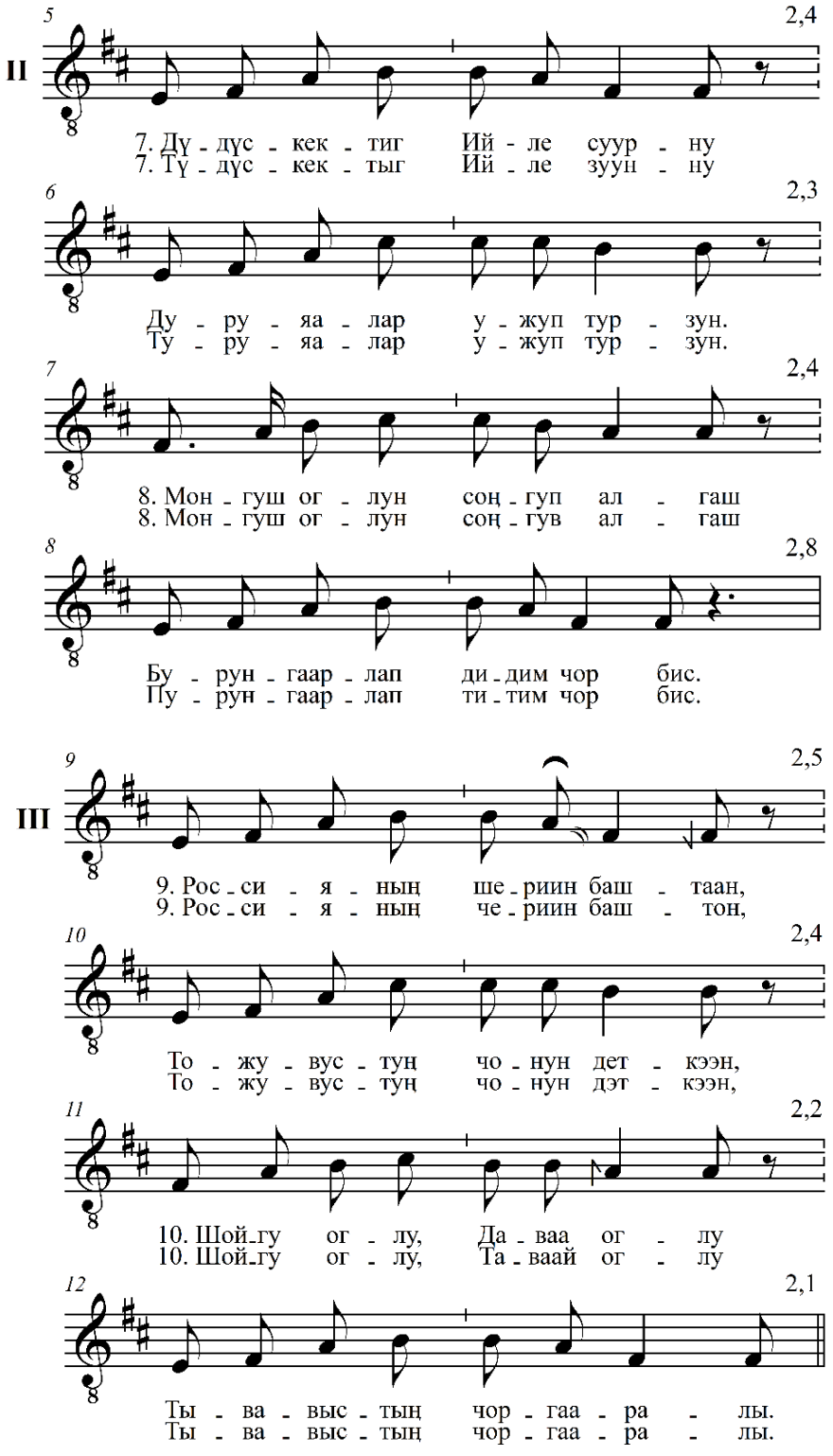
(10) Шойгу оглу, Даваа оглу / Тывавыстың чоргааралы.

Шойгу огл=у	Даваа огл=у	Тыва=выс=тың	чоргаарал=ы
Шойгу сын=POSS.3SG	Даваа сын=POSS.3SG	Тува=POSS.1PL=GEN	гордость=POSS.3SG

‘Сын Шойгу, сын Даваа – / Гордость нашей Тувы.’

Нотный пример 18 (исп. О. С. Серен)




II
5
2,4
7. Дү - дүс - кек - тиг Ий - ле суур - ну
7. Тү - дүс - кек - тыг Ий - ле зуун - ну
6
2,3
Ду - ру - яа - лар у - жуп тур - зун.
Ту - ру - яа - лар у - жуп тур - зун.
7
2,4
8. Мон - гуш ог - лун соң - гуп ал - гаш
8. Мон - гуш ог - лун соң - гув ал - гаш
8
2,8
Бу - рун - гаар - лап ди - дим чор бис.
Пу - рун - гаар - лап ти - тим чор бис.
III
9
2,5
9. Рос - си - я - ның ше - риин баш - таан,
9. Рос - си - я - ның че - риин баш - тон,
10
2,4
То - жу - вус - туң чо - нун дет - кээн,
То - жу - вус - туң чо - нун дэт - кээн,
11
2,2
10. Шой-гу ог - лу, Да - ваа ог - лу
10. Шой-гу ог - лу, Та - ваай ог - лу
12
2,1
Ты - ва - выс - тың чор - гаа - ра - лы.
Ты - ва - выс - тың чор - гаа - ра - лы.

Текст 17. *Кожамык «Өл-ле пөшчүүм хөлегелиг…»* ‘В прохладной тени влажного кедра…’[138]

Текст в записи З. Н. Намнын[139]	Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка	Перевод на русский язык
1. Өл-ле пөшчүүм хөлегелиг сериин өскен Тожу-ла мен	1. Өл-ле пөшчүүм хөлегелиг Сериин өскен тожу-ла мен.	1. В прохладной тени влажного кедра моего Выросший тоджинец я.
2. өлүк-дииңим өңү биле байып өскен Тожу ла мен	2. Өлүк-дииңим өңү-биле Байып өскен тожу-ла мен.	2. В богатстве разной пушниной-белкой Выросший тоджинец я.
3. чаш ла пөшчүүм хөлегелиг сериин өскен Тожу ла мен	3. Чаш-ла пөшчүүм хөлегелиг Сериин өскен тожу-ла мен.	3. В прохладной тени молодого кедра моего Выросший тоджинец я.
4. тоорук кадым өңү биле тодуп өскен тожу-ла мен	4. Тоорук-кадым өңү-биле, Тодуп өскен тожу-ла мен.	4. Насыщаясь разными орехами-ягодами Выросший тоджинец я.
5. Чойган ышкаш хөнү сынныг чоргаар өскен Тожу ла мен	5. Чойган ышкаш хөнү сынныг Чоргаар өскен тожу-ла мен.	5. С прямым станом, как пихта, Гордо выросший тоджинец я.
6. хөлбең чечээм чыды сиңген көрүштүг-ле Тожу ла мен	6. Хөлбең чечээм чыды сиңген, Көрүштүг-ле тожу-ла мен.	6. Ароматы колыхающихся цветов впитавший, Привлекательный тоджинец я.

(1) Өл-ле пөшчүүм хөлегелиг / Сериин өскен тожу-ла мен.

өл-ле	пөш=чүүм	хөлеге=лиг	сериин	өс=кен	тожу-ла	мен
сырой	кедр=DIM.POSS.1SG	тень=POSSV	прохладный	расти=PP	тоджинец-PRTCL	1SG

‘В прохладной тени влажного кедра моего / Выросший тоджинец я.’

(2) Өлүк-дииңим өңү-биле / Байып өскен тожу-ла мен.

өлүк-дииң=им	өңү-биле	байы=п	өс=кен	тожу-ла	мен
пушнина-белка=POSS.1SG	цвет=POSS.3SG-INSTR	богатеть=CV	расти=PP	тоджинец-PRTCL	1SG

‘В богатстве разной пушниной-белкой / Выросший тоджинец я.’

(3) Чаш-ла пөшчүүм хөлегелиг / Сериин өскен тожу-ла мен.

чаш-ла	пөш=чүүм	хөлеге=лиг	сериин	өс=кен	тожу-ла	мен
молодой-PRTCL	кедр=DIM.POSS.1SG	тень=POSSV	прохладный	расти=PP	тоджинец-PRTCL	1SG

‘В прохладной тени молодого кедра моего / Выросший тоджинец я.’

(4) Тоорук-кадым өңү-биле / Тодуп өскен тожу-ла мен.

тоорук-кад=ым	өң=ү-биле	тод=уп	өс=кен	тожу-ла	мен
орех-ягода=POSS.1SG	цвет=POSS.3SG-INSTR	наедаться=CV	расти=PP	тоджинец-PRTCL	1SG

‘Насыщаясь разными орехами-ягодами / Выросший тоджинец я.’

(5) Чойган ышкаш хөнү сынныг / Чоргаар өскен тожу-ла мен.

чойган ышкаш	хөнү	сын=ныг	чоргаар	өс=кен	тожу-ла	мен
пихта как	прямой	стан=POSSV	гордый	расти=PP	тоджинец-PRTCL	1SG

‘С прямым станом, как пихта, / Гордо выросший тоджинец я.’

(6) Хөлбең чечээм чыды сиңген / Көрүштүг-ле тожу-ла мен.

хөлбең	чечээм	чыд=ы	сиң=ген	көрүш=түг-ле	тожу-ла	мен
развевающийся	цветок.POSS.1SG	запах=POSS.3SG	впитаться=PP	вид=POSSV-PRTCL	тоджинец-PRTCL	1SG

‘Ароматы колыхающихся цветов впитавший, / Привлекательный тоджинец я.’

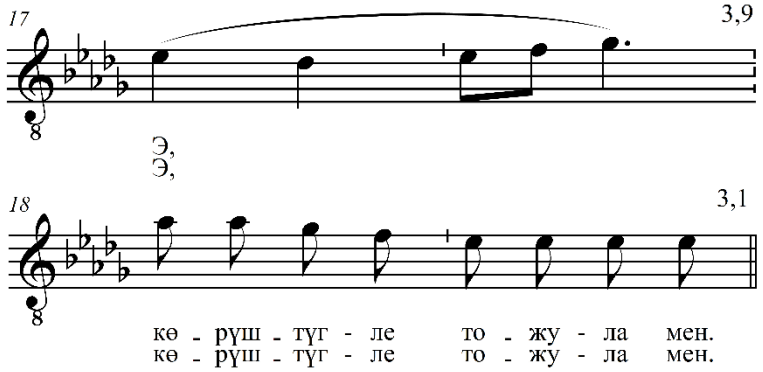
[138] Варианты текста имеются также в рукописных тетрадях У. Ч. Бараан (Тува, Тоджинский район, с. Тоора-Хем, 2017) и С. Б. Биринней (Тува, Тоджинский район, с. Ий, 2017). В тетради С. Б. Биринней жанр текста определён как *кожамык*, в других тетрадях указано только название песни. Полный вариант из трёх строф опубликован как *ыр* в [Кушкаш, 1996: 32].

[139] В рукописи З. Н. Намнын данный песенный текст озаглавлен «*Тожу-ла мен*» ‘Я тоджинец’.

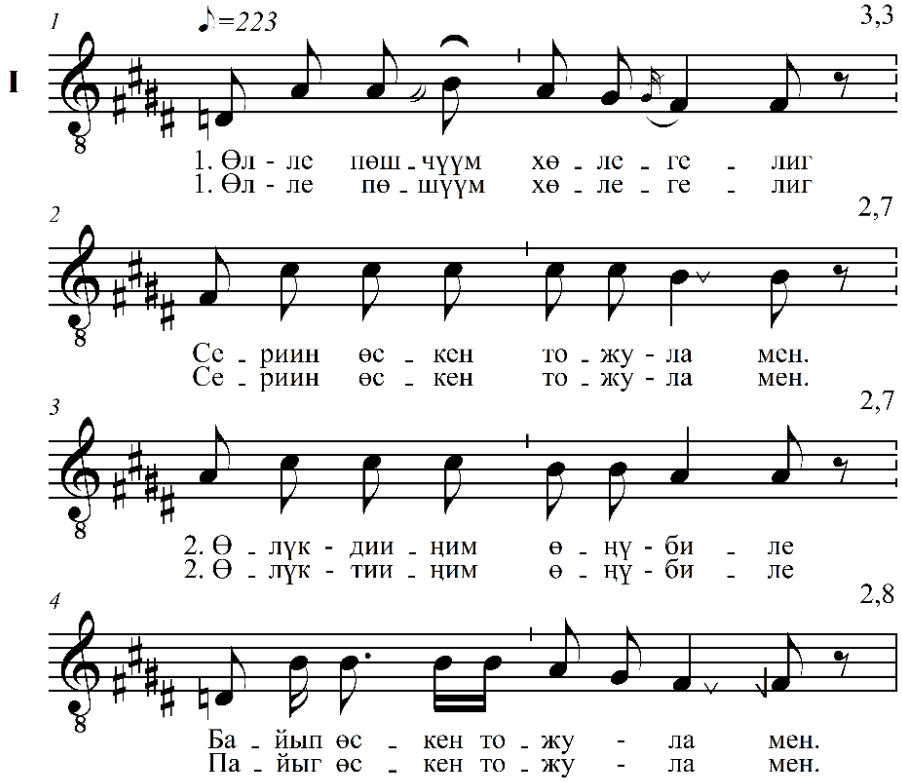
Нотный пример 19 (исп. О. С. Серен)

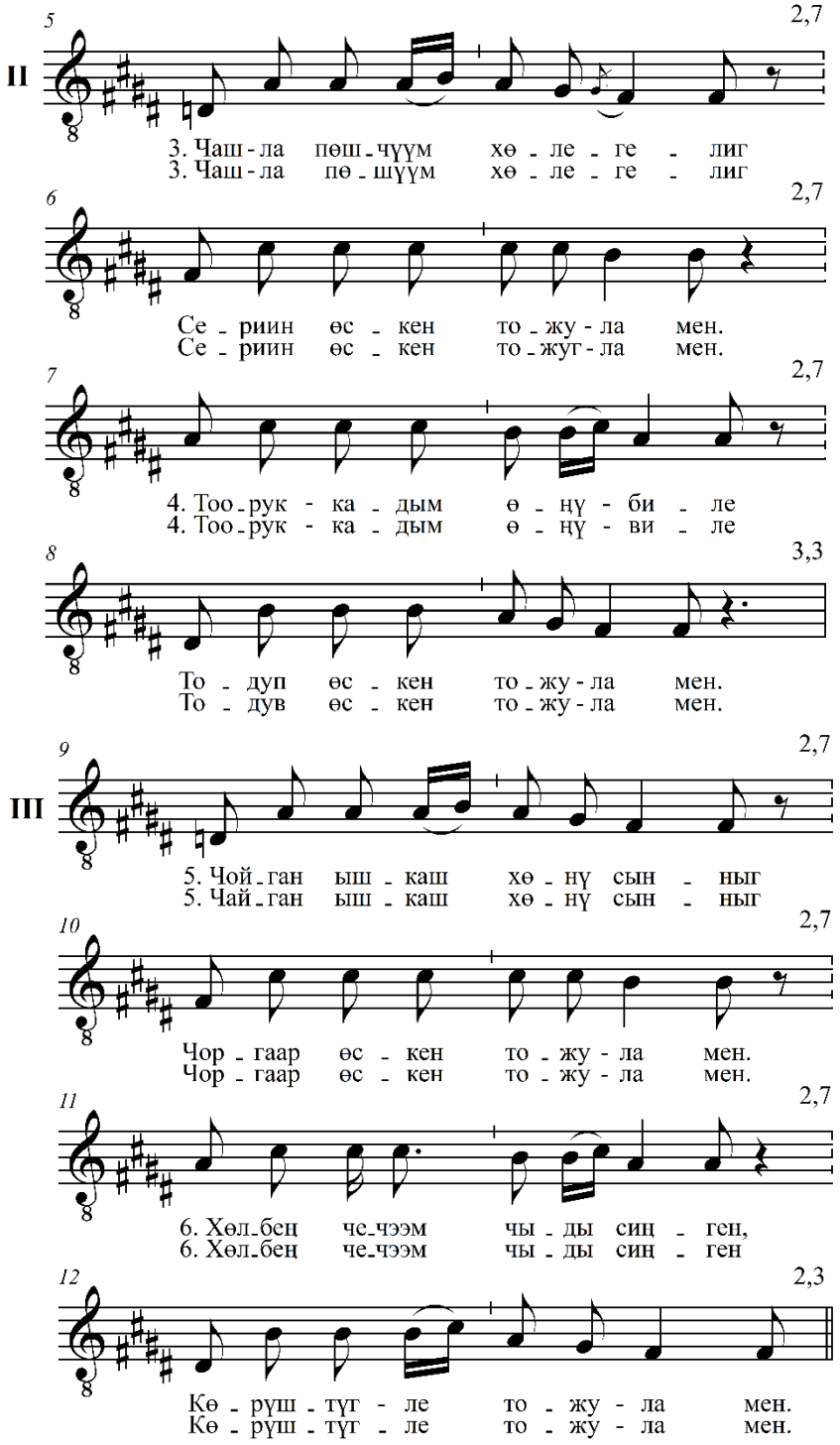



9
4,1
4. Тоо_рук - ка _ дым ө _ ңү-би _ ле
4. Тоо_рук - ка _ тым ө _ ңү-би _ ле
10
3,2
То _ дуп өс _ кен то _ жу - ла мен.
То _ дуп өс _ кен дай _ жу - ла мен.
11
4,1
Э,
Э,
12
3,9
ба _ йып өс _ кен то _ жу - ла мен.
ба _ йыв өс _ кен то _ жуг - ла мен.
III
13
3,4
5. Чой_ган ыш _ каш хө _ нү сын _ ныг
5. Нёй_ган ыщ _ каш кө _ нү сын _ най
14
3,4
Чор _ гаар өс _ кен то _ жу - ла мен.
Нёр _ гаар өс _ кен тай _ жуг - ла мен.
15
3,4
6. Хөл_бең че _ чээм чы _ ды сиң _ ген
6. Хөг_бең не _ чем ня _ та сың _ ген
16
3,4
Кө _ рүш _ түг - ле то _ жу - ла мен.
Кө _ рүш _ түг - ле дай _ жуг - ла мен.



Нотный пример 20 (исп. Л. Н. Кужугет)




II
III
5
6
7
8
9
10
11
12
2,7
2,7
2,7
3,3
2,7
2,7
2,7
2,3
3. Чаш - ла пөш _ чүүм хө _ ле _ ге _ лиг
3. Чаш - ла пө _ шүүм хө _ ле _ ге _ лиг
Се _ риин өс _ кен то _ жу - ла мен.
Се _ риин өс _ кен то _ жуг - ла мен.
4. Тоо _ рук - ка _ дым ө _ нү - би _ ле
4. Тоо _ рук - ка _ дым ө _ нү - ви _ ле
То _ дуп өс _ кен то _ жу - ла мен.
То _ дув өс _ кен то _ жу - ла мен.
5. Чой _ ган ыш _ каш хө _ нү сын _ ныг
5. Чай _ ган ыш _ каш хө _ нү сын _ ныг
Чор _ гаар өс _ кен то _ жу - ла мен.
Чор _ гаар өс _ кен то _ жу - ла мен.
6. Хөл _ бең че _ чээм чы _ ды сиң _ ген,
6. Хөл _ бең че _ чээм чы _ ды сиң _ ген
Кө _ рүш _ түг - ле то _ жу - ла мен.
Кө _ рүш _ түг _ ле то _ жу - ла мен.

Текст 18. *Ыр* «*Өдүген-Тайга*» ‘Одуген-Тайга’[140]

Текст в записи З. Н. Намнын	Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка	Перевод на русский язык
1. Өдүген-Тайга чурттуг-ла мен Өвээнчизиг чыттыг-ла мен	1. Өдүген-Тайга чурттуг-ла мен, Өвээнчизиг чыттыг-ла мен.	1. Одуген-Тайга – родная местность моя, Багульником пахну я.
2. Чалым-Тайга чурттуг-ла мен Шаанак сиген чыттыг-ла мен	2. Чалым-Тайга чурттуг-ла мен, Шаанак сиген чыттыг-ла мен.	2. Чалым-Тайга – родная местность моя, Можжевельником-травой пахну я.
3. Эдер чарым мынып сымза Элик сугда дезиг-ле чок	3. Эдер чарым мынып сымза, Элик сугда дезиг-ле чок.	3. Если на ревущего оленя моего сяду, Косуля не убежит.
4. Мынды, чарым мынып сымза Мыйгак сугда дезиг-ле чок	4. Мынды-чарым мынып сымза, Мыйгак сугда дезиг-ле чок.	4. Если на оленуху-оленя сяду, Маралуха не убежит.
5. Эртинелиг Өдүгенниң Эрес аңчы кызы-ла мен	5. Эртинелиг Өдүгенниң Эрес аңчы кызы-ла мен.	5. Сокровенного Одугена Храбрая охотница, дочь я.
6. Эзим-арга кадыр-берттиң Эглиш дивес ээзи-ле мен	6. Эзим-арга кадыр-берттиң Эглиш дивес ээзи-ле мен.	6. Горного леса-тайги, отвесной-труднопроходимой Несгибаемая хозяйка я.

(1) Өдүген-Тайга чурттуг-ла мен, / Өвээнчизиг чыттыг-ла мен.

Өдүген-Тайга	чурт=туг-ла	мен	өвээнчи=зиг	чыт=тыг-ла	мен
Одуген-Тайга	страна=POSSV-PRTCL	1SG	багульник=ADJ	запах=POSSV-PRTCL	1SG

‘Одуген-Тайга – родная местность моя, / Багульником пахну я.’

(2) Чалым-Тайга чурттуг-ла мен, / Шаанак сиген чыттыг-ла мен.

Чалым-Тайга	чурт=туг-ла	мен	шаанак	сиген	чыт=тыг-ла	мен
Чалым-Тайга	страна=POSSV-PRTCL	1SG	багульник	сено	запах=POSSV-PRTCL	1SG

‘Чалым-Тайга – родная местность моя, / Можжевельником-травой пахну я.’

(3) Эдер чарым мынып сымза, / Элик сугда дезиг-ле чок.

эдер	чары=м	мын=ып=сы=м=за	элик	суг=да
реветь	верховой олень=POSS.1SG	ехать верхом=PERF=COND=1SG=COND	косуля	PRTCL=LOC

дезиг-ле	чок
неуловимый-PRTCL	нет

‘Если на ревущего оленя моего сяду, / Косуля не убежит.’

(4) Мынды-чарым мынып сымза, / Мыйгак сугда дезиг-ле чок.

мынды-чары=м	мын=ып=сы=м=за	мыйгак	суг=да	дезиг-ле	чок
оленуха-олень=POSS.1SG	ехать верхом=PERF=COND=1SG=COND	маралуха	PRTCL=LOC	неуловимый-PRTCL	нет

‘Если на оленуху-оленя сяду, / Маралуха не убежит.’

(5) Эртинелиг Өдүгенниң / Эрес аңчы кызы-ла мен.

эртине=лиг	Өдүген=ниң	эрес	аңчы	кыз=ы-ла	мен
сокровище=POSSV	Одуген=GEN	храбрый	охотник	дочь=POSS.3SG-PRTCL	1SG

‘Сокровенного Одугена / Храбрая охотница, дочь я.’

(6) Эзим-арга кадыр-берттиң / Эглиш дивес ээзи-ле мен.

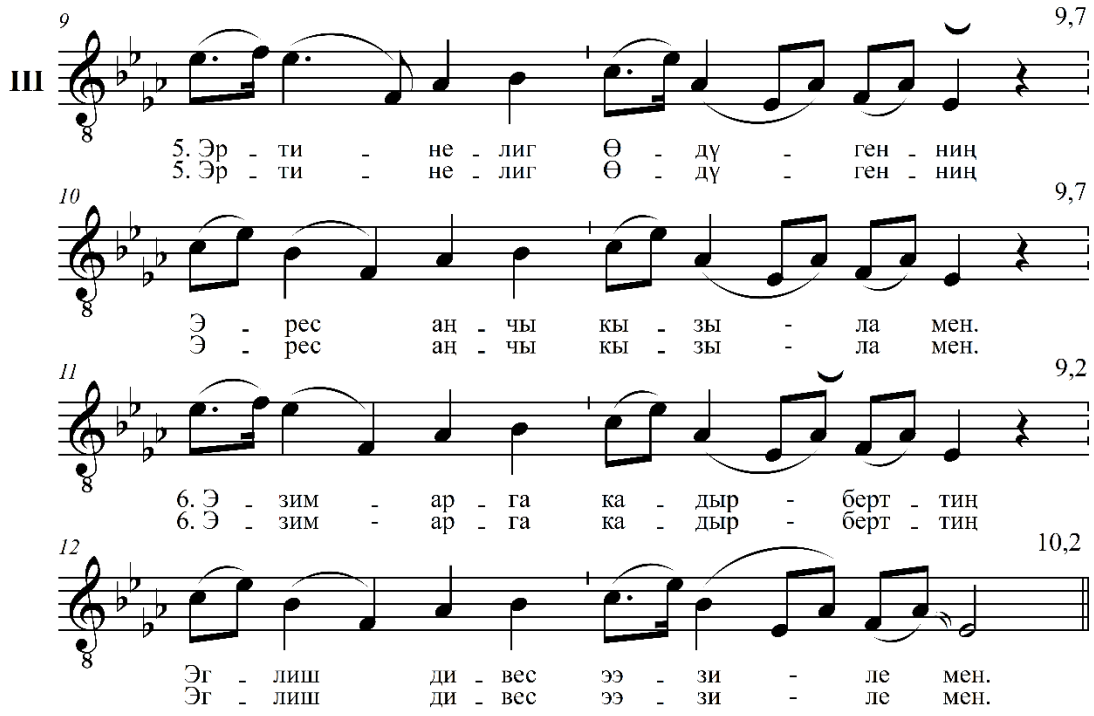
эзим-арга	кадыр-берт=тиң	эглиш дивес	ээ=зи-ле	мен
тайга-лес	отвесный-труднопроходимый=GEN	несгибаемый	хозяин=POSS.3SG	1SG

‘Горного леса-тайги, отвесной-труднопроходимой / Несгибаемая хозяйка я.’

[140] Также эта песня имеет название «*Аңчы-ла мен*» ‘Охотник я’. Варианты текста имеются в рукописных тетрадях С. Б. Биринней (Тува, Тоджинский район, с. Ий, 2017; «*Өдүген-Тайга*» («*Аңчы арат*»)) и Е. М. Тажимба (Тува, Тоджинский район, с. Тоора-Хем, 2017; «*Тожу аңчыларының ырызы*» ‘Тоджинская охотничья песня’, см. портал «Тексты в этнической культуре народов сибирско-дальневосточного региона» https://text.philology.nsc.ru/text_view.php?id=114), а также опубликованы в [*Ырлар,* 1956: 91; *Ырлажыылы*, 1959: 44; Аксенов, 1964: 98–99; *Тыва улустун ырлары*, 1973: 131–132; Кушкаш, 1996: 10]. Двенадцать образцов *ыр* «*Өдүген-Тайга*», записанных в 1997 и 1999 гг. от тринадцати жителей с. Тоора-Хем, Ий и Адыр-Кежиг см. в [Тирон, 2018в: 193–197]. Две аудиозаписи этой песни, исполненные жителями с. Адыр-Кежиг Т. Б. Байыржап (род. в 1939 г. в м. Одуген-Тайга, *сеок* Бараан) и П. А. Долгар (род. в 1935 г. в м. Улуг-Даг, *сеок* Ак), размещены на портале «КУЛЬТУРА. РФ»: https://www.culture.ru/objects/511/zhanr-yr-v-pesennoi-tradicii-tuvincev-todzhincev и на портале «Тексты в этнической культуре народов сибирско-дальневосточного региона» https://text.philology.nsc.ru/text_view.php?id=83

Нотный пример 21 (исп. З. Н. Намнын)





Текст 19. *Ыр «Чашпы-Хем»* ‘Чашпы-Хем’[141]

Текст в записи С. Б. Биринней	**Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка**	**Перевод на русский язык**
1. Аалдар чайлаар аян-шыктыг Айы, бези арбын Чашпым	1. Аалдар чайлаар аян-шыктыг Айы-бези арбын Чашпым.	1. Где *аалы*[142] проводят лето, имеющий долины-луга, Сараной-кандыком обильный мой Чашпы.
2. Айлык черден келген чоннар Айын, безин кайгап чанар	2. Айлык черден келген чоннар Айын-безин кайгап чанар.	2. Из далёкой местности приехавшие люди, Сараной-кандыком удивляясь, уезжают домой.
3. Өглер чайлаар өлең шыктыг Өлүк-дииңниг өргүн Чашпым	3. Өглер чайлаар өлең-шыктыг Өлүк-дииңниг өргүн Чашпым.	3. Где юрты проводят лето, имеющий осоку-луга, Пушниной-белкой богатый мой Чашпы.
4. Өске черден келген чоннар Өөрүшкүлүг ханып чанар	4. Өске черден келген чоннар Өөрүшкүлүг ханып чанар.	4. Из других мест приехавшие люди, Радостные, довольные уезжают домой.
5. Чашпы-Хемниң чаш-ла хаакка Чадаганнап орбадың бе	5. Чашпы-Хемниң чаш-ла хаакка Чадаганнап орбадың бе.	5. В Чашпы-Хеме у молодого ивняка На *чадагане*[143] ты же играла.
6. Чара челзип келиримге Чашты хона бербедиң бе	6. Чара челзип келиримге, Чашты хона бербедиң бе.	6. Когда я примчался рысью, Ты же быстро спряталась.
7. Хөнү баткан Чашпы-Хемге Хөөмейлеп орбадың ба	7. Хөнү баткан Чашпы-Хемге Хөөмейлеп орбадың бе.	7. В просторном Чашпы-Хеме Хоомей ты же исполняла.
8. Хөме челгеш келиримге Көрбээчеңней бербедиң бе	8. Хөме челзип келиримге, Көрбээчеңней бербедиң бе.	8. Когда я примчался рысью, Ты же сделала вид, что не видела.

[141] Варианты текста опубликованы в [*Ырлар,* 1956: 14; *Ырлажыылы*, 1959: 134–135; Аксенов, 1964:100; *Тыва улустун ырлары*, 1973: 18–19; Кыргыс, 2015: 181]. Шесть образцов *ыр* «Чашпы-Хем», записанных в 1997 и 1999 гг. от семи жителей с. Тоора-Хем и Адыр-Кежиг см. [Тирон, 2018в: 197–200]. Две аудиозаписи этой песни 1997 и 1999 гг., исполненные жительницами с. Адыр-Кежиг А. Д. Кол (род. в 1921 г. в м. Талым, *сеок* Кол; участница ансамбля «Одуген») и Ч. Д. Кол (род. в 1928 г. в м. Ак-Сукпак, *сеок* Кол; участница ансамбля «Одуген»), размещены на портале «КУЛЬТУРА. РФ»: https://www.culture.ru/objects/511/zhanr-yr-v-pesennoi-tradicii-tuvincev-todzhincev. На портале «Тексты в этнической культуре народов сибирско-дальневосточного региона» см. https://text.philology.nsc.ru/text_view.php?id=86

[142] *Аалы* – небольшие селения, состоящие из одной или нескольких юрт.

[143] *Чадаган* – прямоугольный деревянный многострунный щипково-ударный музыкальный инструмент, дощечная цитра с резонатором.

(1) Аалдар чайлаар аян-шыктыг / Айы-бези арбын Чашпым.

аал=дар	чайла=ар	аян-шык=тыг	ай=ы-без=и	арбын	Чашпы=м
аал=PL	проводить лето=PrP	долина-луг=POSSV	сарана=POSS.3SG-кандык=POSS.3SG	обильный	Чашпы=POSS.1SG

‘Где *аалы* проводят лето, имеющий долины-луга, / Сараной-кандыком обильный мой Чашпы.’

(2) Айлык черден келген чоннар / Айын-безин кайгап чанар.

айлык чер=ден	кел=ген	чон=нар
расстояние, до которого месяц езды=ABL	приходить=PP	народ=PL

ай=ы=н-без=и=н	кайга=п	чан=ар
сарана=POSS.3SG=ACC-кандык=POSS.3SG=ACC	удивляться=CV	идти домой=PrP

‘Из далёкой местности приехавшие люди, / Сараной-кандыком удивляясь, уезжают домой.’

(3) Өглер чайлаар өлең-шыктыг / Өлүк-дииңниг өргүн Чашпым.

өг=лер	чайла=ар	өлең-шык=тыг	өлүк-дииң=ниг	өргүн	Чашпы=м
юрта=PL	проводить лето=PrP	осока-луг=POSSV	пушнина-белка=POSSV	много	Чашпы=POSS.1SG

‘Где юрты проводят лето, имеющий осоку-луга, / Пушниной-белкой богатый мой Чашпы.’

(4) Өске черден келген чоннар / Өөрүшкүлүг ханып чанар.

өске	чер=ден	келген	чоннар	өөрүшкү=лүг	хан=ып	чан=ар
другой	место=ABL	приходить=PP	народ=PL	радость=POSSV	быть довольным=CV	идти домой=PrP

‘Из других мест приехавшие люди, / Радостные, довольные уезжают домой.’

(5) Чашпы-Хемниң чаш-ла хаакка / Чадаганнап орбадың бе.

Чашпы-Хем=ниң	чаш-ла	хаак=ка	чадаганна=п	ор=ба=ды=ң	бе
Чашпы-Хем=GEN	молодой-PRTCL	ива=DAT	играть на чадагане=CV	сидеть=NEG=PAST=2SG	Q

‘В Чашпы-Хеме у молодого ивняка / На *чадагане* ты же играла.’

(6) Чара челзип келиримге, / Чашты хона бербедиң бе.

чара челзи=п	кел=ир=им=ге	чашт=ы	хон=а
ехать рысью=CV	приходить=PrP=POSS.1SG=DAT	прятаться=CV	ночевать=CV

бер=бе=ди=ң	бе
давать=NEG=PAST=2SG	Q

‘Когда я примчался рысью, / Ты же быстро спряталась.’

(7) Хөнү баткан Чашпы-Хемге / Хөөмейлеп орбадың бе.

хөнү	бат=кан	Чашпы-Хем=ге	хөөмейле=п	ор=ба=ды=ң	бе
прямой	спускать=PP	Чашпы-Хем=DAT	петь хоомей=CV	сидеть=NEG=PAST=2SG	Q

‘В просторном Чашпы-Хеме / Хоомей ты же исполняла.’

(8) Хөме челзип келиримге, / Көрбээчеңней бербедиң бе.

хөме челзип	кел=ир=им=ге	көрбээчеңне=й	бер=бе=ди=ң	бе
ехать рысью=CV	приходить=PrP=POSS.1SG=DAT	притворяться невидящим=CV	давать=NEG=PAST=2SG	Q

‘Когда я примчался рысью, / Ты же сделала вид, что не видела.’

Текст 20. *Ыр «Тоора-Хем»* ‘Тоора-Хем’[144]

Текст в записи З. Н. Намнын	Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка	Перевод на русский язык
1. Доора ла кыйа ла сагынмас мен доора ла хемим не кадыргылыг 2. тодуп ла куштар ла ужуп ла келгеш тодуп ла чанар ла Доора ла хемим	1. Доора-ла, кыя-ла сагынмас мен, Тоора-ла-Хемим-не кадыргылыг. 2. Тогдук-ла куштар-ла ужуп-ла келгеш, Тодуп-ла чанар-ла Тоора-ла-Хемим.	1. О другом, о постороннем не буду думать я, Моя [река] Тоора-Хем с хариусами. 2. Дрофы-птицы прилетают, Наевшись, улетают из моего Тоора-Хема.
3. Чайзы ла кыйзыла сагынмас мен чалың на шөлүм не чамашкылыг 4. сайлык ла кушкаш ла ужуп ла келгеш сактып ла чанар ла чалың на шөлүм.	3. Чайзы-ла, кыйзы-ла сагынмас мен, Чалың-на-Шөлүм-не чамашкылыг. 4. Сайлык-ла кушкаш-ла ужуп-ла келгеш, Сактып-ла чанар-ла Чалың-на-Шөлүм.	3. Об ином, о постороннем не буду думать я, Моя Чалын-поляна с растущей местами травой[145]. 4. Трясогузки-птицы прилетают, Вспоминая, улетают из моего Чалын-Шола.
5. кыжын на кыштаарла кырганна Салдам кырыла сынарла энчекле кагбас 6. чайынна чайлаарла Чекпелигге чодала сынарла идикле кетпес.	5. Кыжын-на кыштаар-на кырган-на Салдам, Кыры-ла сынар-ла энчек кагбас. 6. Чайын-на чайлаар-ла Чекпелигге, Чода-ла сынар-ла идик кетпес.	5. Проводят зиму в старом Салдаме, Честное слово[146], войлочным покрывалом не укрываются. 6. Проводят лето в Чекпелиге, И вправду[147], обувь не носят.

(1) Доора-ла, кыя-ла сагынмас мен, / Тоора-ла-Хемим-не кадыргылыг.

доора-ла	кыя-ла	сагын=мас	мен
другой-PRTCL	срезать наискось.CV-PRTCL	вспоминать=PrP.NEG	1SG

Тоора-ла-Хем=им-не	кадыргы=лыг
Тоора-PRTCL-Хем=POSS.1SG-PRTCL	хариус=POSSV

‘О другом, о постороннем не буду думать я, / Моя [река] Тоора-Хем с хариусами.’

(2) Тогдук-ла кужу-ла ужуп-ла келгеш, / Тодуп-ла чанар-ла Тоора-ла-Хемим.

тогдук-ла	куш=тар	уж=уп-ла	кел=геш	тод=уп-ла
дрофа-PRTCL	птица=PL	летать=CV-PRTCL	приходить=CV	наедаться=CV-PRTCL

чан=ар-ла	Тоора-ла-Хем=им
идти домой=PrP-PRTCL	Тоора-PRTCL-Хем=POSS.3SG

‘Дрофы-птицы прилетают, / Наевшись, улетают из моего Тоора-Хема.’

(3) Чайзы-ла, кыйзы-ла сагынмас мен, / Чалың-на-Шөлүм-не чамашкылыг.

чай=з=ы-ла	кый=з=ы-ла	сагын=мас	мен
качать=CAUS=CV-PRTCL	срезать наискось=CAUS=CV-PRTCL	вспоминать=PrP.NEG	1SG

Чалың-на-Шөл=үм-не	чамашкы=лыг
Чалын-PRTCL-поле=POSS.3SG-PRTCL	заплата=POSSV

‘Об ином, о постороннем не буду думать я, / Моя Чалын-поляна с растущей местами травой.’

[144] Другие названия песни – «*Чекпелиг*», «*Чекпе-Мөөгү*». Вариант текста имеется в рукописной тетради С. Б. Биринней (Тува, Тоджинский район, с. Ий, 2017). Сержинмаа Баянчыковна указала в качестве названия песни «*Чекпе-Мөөгү*». Близкий вариант поэтического текста, в котором тоджинские топонимы заменены на дзун-хемчикские Хөндергей и Чадаана, опубликован в качестве *кожамык* в [*Тыва кожамыктар*, 1965: 104]. Варианты тоджинского текста опубликованы в [*Тыва кожамыктар*, 1965: 46; Кушкаш, 1996: 27]. Семь образцов *ыр* «*Тоора-Хем*», записанных в 1997 и 1999 гг. от семи жителей с. Тоора-Хем и Адыр-Кежиг, опубликованы в [Тирон, 2018в: 200–203]). Две аудиозаписи, исполненные жительницами с. Адыр-Кежиг А. Д. Кол и Ч. Д. Кол (род. в 1928 г. в м. Ак-Сукпак, *сеок* Кол; участница ансамбля «*Одуген*»), размещены на портале «КУЛЬТУРА. РФ»: https://www.culture.ru/objects/511/zhanr-yr-v-pesennoi-tradicii-tuvincev-todzhincev и на портале «Тексты в этнической культуре народов сибирско-дальневосточного региона» см. https://text.philology.nsc.ru/text_view.php?id=86

[145] *Чамышкы* – букв. ‘заплата’.

[146] *Кыры сынар* – букв. ‘переломится локтевая кость!’

[147] *Чода сынар* – букв. ‘переломится берцовая кость!’

(4) Сайлык-ла кушкаш-ла ужуп-ла келгеш, / Сактып-ла чанар-ла Чалың-на-Шөлүм.

сайлык-ла	кушкаш-ла	уж=уп-ла	кел=геш	сакты=п-ла
трясогузка-PRTCL	птичка-PRTCL	летать=CV-PRTCL	приходить=CV	вспоминать=CV-PRTCL

чан=ар-ла	Чалың-на-Шөлүм
идти домой=PrP-PRTCL	Чалын-PRTCL-поле=POSS.3SG-PRTCL

‘Трясогузки-птицы прилетают, / Вспоминая, улетают из моего Чалын-Шола.’

(5) Кыжын-на кыштаар-на кырган-на Салдам, / Кыры-ла сынар-ла энчек кагбас.

кыжын-на	кышта=ар-на	кырган-на	Салдам	кыр=ы-ла
зимой-PRTCL	зимовать=PrP-PRTCL	старый-PRTCL	Салдам	локтевая кость=POSS.3SG-PRTCL

сын=ар-ла	энчек	каг=бас
ломаться=PrP-PRTCL	покрывало	оставлять=PrP.NEG

‘Проводят зиму в старом Салдаме, / Честное слово, войлочным покрывалом не укрываются.’

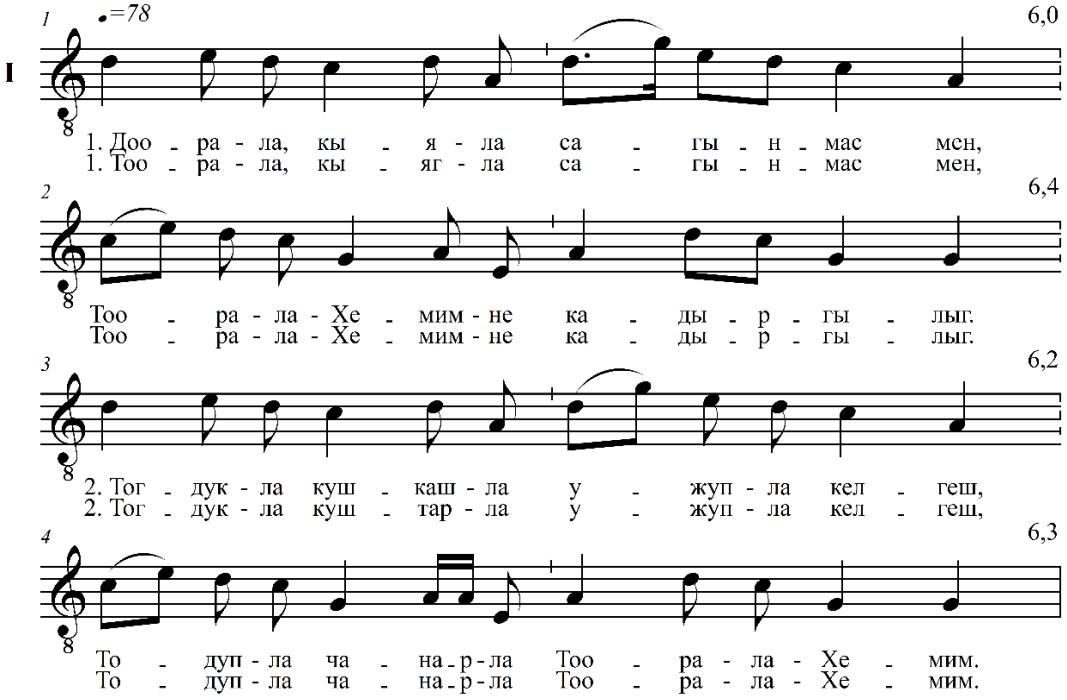
(6) Чайын-на чайлаар-ла Чекпелигге, / Чода-ла сынар-ла идик кетпес.

чайын-на	чайла=ар-ла	Чекпелиг=ге	чода-ла	сын=ар-ла
летом-PRTCL	проводить лето=PrP-PRTCL	Чекпелиг=DAT	голень-PRTCL	ломаться=PrP-PRTCL

идик	кет=пес
обувь	надевать=PrP.NEG

‘Проводят лето в Чекпелиге, / И вправду, обувь не носят.’

Нотный пример 22 (исп. З. Н. Намнын)




II
III
5
6,4
3. Чай - зы - ла, кый - зы - ла са - гы - н - мас мен,
3. Чай - зы - ла, кый - зы - ла са - гы - н - мас мен,
6
6,4
Ча - лың - на - Шө - лүм - не ча - маш - кы - лыг.
Ча - лың - на - Шө - лүм - не ча - ваш - ка - лыг.
7
5,9
4. Сай - лык - ла куш - каш - ла у - жуп - ла кел - геш,
4. Сай - лык - ла куш - каш - ла у - жуп - ла кель - геш,
8
6,6
Сак - тып - ла ча - на - р - ла Ча - лың - на - Шө - лүм.
Сак - тып - ла ча - на - р - ла Ча - лың - на - Шө - лүм.
9
6,1
5. Кы - жын - на кыш - таар - на кы - р - ган - на Сал - дам,
5. Кы - жын - на кыш - таар - ла кы - р - ган - на Сал - дам,
10
5,9
Кы - ры - ла сы - нар - ла эн - чек - ле каг - бас.
Кы - ры - ла сы - нар - ла эн - чег - ле каг - вас.
11
6,1
6. Чай - ын - на чай - лаа - р - ла Чек - пе - лиг - ге,
6. Чай - ын - на чай - лаа - р - ла Чек - пе - лиг - ге,
12
6,4
Чо - да - ла сы - нар - ла эл - дик - ле кет - пес.
Чо - да - ла сы - нар - ла эл - дик - ле кет - пес.
13
5,9
6. Чай - ын - на чай - лаа - р - ла Чек - пе - лиг - ге,
6. Чай - ын - на чай - лаа - р - ла Чек - пе - лиг - ге,
14
5,9
Чо - да - ла сы - на - р - ла эл - дик - ле кет - пес.
Чо - та - ла сы - на - р - ла эл - диг - ле кет - пес.

Текст 21. *Ыр* «*Тожама*» ‘Тожама’[148]

Текст в записи У. Ч. Бараан[149]	Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка	Перевод на русский язык
1. Черимейниң, тожаманың Чеди-ле өң чараш чечээ. Черимейде тожамамта	1. Черимейниң Тожаманың Чеди-ле өң чараш чечээ. Черимейде Тожамамта	1. Моей земли Тожама Семицветный красивый цветок. На моей земле Тожама
2. Четчи берген олур-ла боор ова-хок.	2. Четчи берген олур-ла боор, ова-хок.	2. Созревший [он], наверное, ова-хок.
3. Оранымның тожаманың Он-на өңнүг чараш чечээ	3. Оранымның Тожаманың Он-на өңнүг чараш чечээ.	3. Моего края Тожама Десятицветный красивый цветок.
4. Оранымта тожамамта Онза чараш олур-ла боор ова-хок.	4. Оранымта Тожамамта Онза чараш олур-ла боор, ова-хок.	4. В моём крае Тожама Очень красивый [он], наверное, ова-хок.
5. Чалбак-чалбак мыйыстарлыг Чарыларым тожамамта	5. Чалбак-чалбак мыйыстарлыг Чарыларым Тожамамта.	5. С широкими-преширокими рогами Олени мои в Тожама.
6. Чараш карам турар чери Черимейде тожамамта ова-так.	6. Чараш карам турар чери Черимейде Тожамамта, ова-так.	6. Красивая милая моя находится В моей земле Тожама, ова-так.

(1) Черимейниң Тожаманың / Чеди-ле өң чараш чечээ

чер=им=ей=ниң	Тожама=ның	чеди-ле	өң	чараш	чечээ
земля=POSS.1SG=DIM=GEN	Тожама=GEN	семь-PRTCL	цвет	красивый	цветок.POSS.3SG

‘Моей земли Тожама / Семицветный красивый цветок.’

(2) Черимейде Тожамамта / Четчи берген олур-ла боор, ова-хок.

чер=им=ей=де	Тожама=м=та	чет=ч=и	бер=ген	олур-ла	боор	ова-хок
земля=POSS.1SG=DIM=LOC	Тожама=POSS.1SG=LOC	достигать=RECIP=CV	давать=PP	сидеть-PRTCL	PRTCL	INTJ

‘На моей земле Тожама / Созревший [он], наверное, ова-хок.’

(3) Оранымның Тожаманың / Он-на өңнүг чараш чечээ

оран=ым=ның	Тожама=ның	он-на	өң=нүг	чараш	чечээ
земля=POSS.1SG=GEN	Тожама=GEN	десять-PRTCL	цвет=POSSV	красивый	цветок.POSS.3SG

‘Моего края Тожама / Десятицветный красивый цветок.’

(4) Оранымта Тожамамта / Онза чараш олур-ла боор, ова-хок.

оран=ым=та	Тожама=м=та	онза	чараш	олур-ла	боор	ова-хок
земля=POSS.1SG=LOC	Тожама=POSS.1SG=LOC	очень	красивый	сидеть-PRTCL	PRTCL	INTJ

‘В моём крае Тожама / Очень красивый [он], наверное, ова-хок.’

(5) Чалбак-чалбак мыйыстарлыг / Чарыларым Тожамамта.

чалбак-чалбак	мыйыс=тар=лыг	чары=лар=ым	Тожама=м=та
широкий-широкий	рог=PL=POSSV	верховой олень=PL=POSS.1SG	Тожама=POSS.1SG=LOC

‘С широкими-преширокими рогами / Олени мои в Тожама.’

(6) Чараш карам турар чери / Черимейде Тожамамта, ова-так.

чараш	кара=м	турар	чер=и	чер=им=ей=де
красивый	милый=POSS.1SG	стоять=PrP	земля=POSS.3SG	земля=POSS.1SG=DIM=GEN

Тожама=м=та	ова-так
Тожама=POSS.1SG=LOC	INTJ

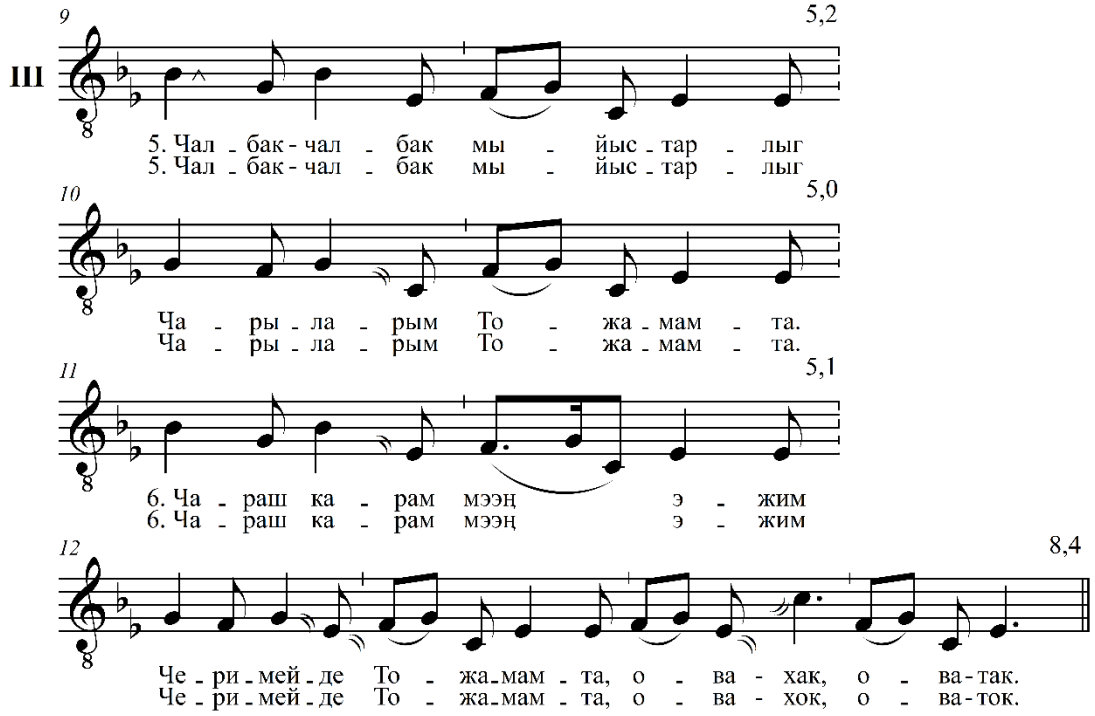
‘Красивая милая моя находится / В моей земле Тожама, ова-так.’

[148] Вариант текста имеется в рукописной тетради З. Н. Намнын (Тува, Тоджинский р-н, с. Адыр-Кежиг, 2017). Вариант текста впервые был опубликован в [Кушкаш, 1996: 34]. Три варианта, записанные в конце 1990-х гг., представлены в [Тирон, 2018в: 203–205]. Аудиозаписи песен в исполнении Г. Б. Хертек (род. в 1934 г. в м. Толбул Тоджинского р-на) и Ш. С. Самбу (род. в 1921 г. в м. Одуген Тоджинского р-на) доступны на портале «КУЛЬТУРА.РФ» https://www.culture.ru/objects/511/zhanr-yr-v-pesennoi-tradicii-tuvincev-todzhincev. На портале «Тексты в этнической культуре народов сибирско-дальневосточного региона» имеются тексты и аудиозаписи песни в исполнении Г. Б. Хертек (см. https://text.philology.nsc.ru/text_view.php?id=87) и У. Ч. Бараан (см. https://text.philology.nsc.ru/text_view.php?id=49).

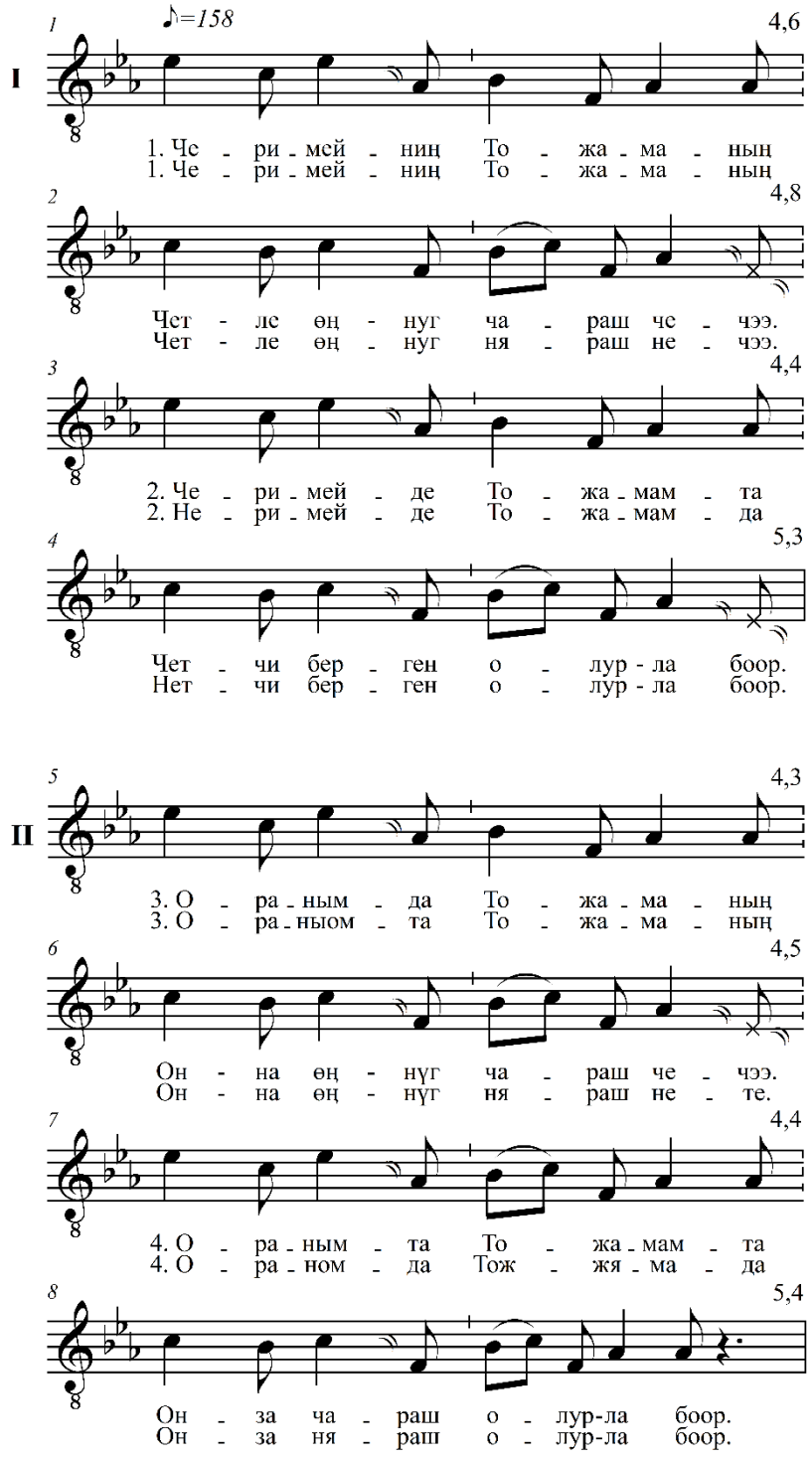
[149] В рукописи У. Ч. Бараан данный песеннный текст озаглавлен *Тожу улустуң ыры «Тожама»* ‘Тоджинская народная песня «Тожама»’.

Нотный пример 23 (исп. У. Ч. Бараан)




III
9
5,2
5. Чал - бак - чал - бак мы - йыс - тар - лыг
5. Чал - бак - чал - бак мы - йыс - тар - лыг
10
5,0
Ча - ры - ла - рым То - жа - мам - та.
Ча - ры - ла - рым То - жа - мам - та.
11
5,1
6. Ча - раш ка - рам мээң э - жим
6. Ча - раш ка - рам мээң э - жим
12
8,4
Че - ри - мей - де То - жа - мам - та, о - ва - хак, о - ва - так.
Че - ри - мей - де То - жа - мам - та, о - ва - хок, о - ва - ток.

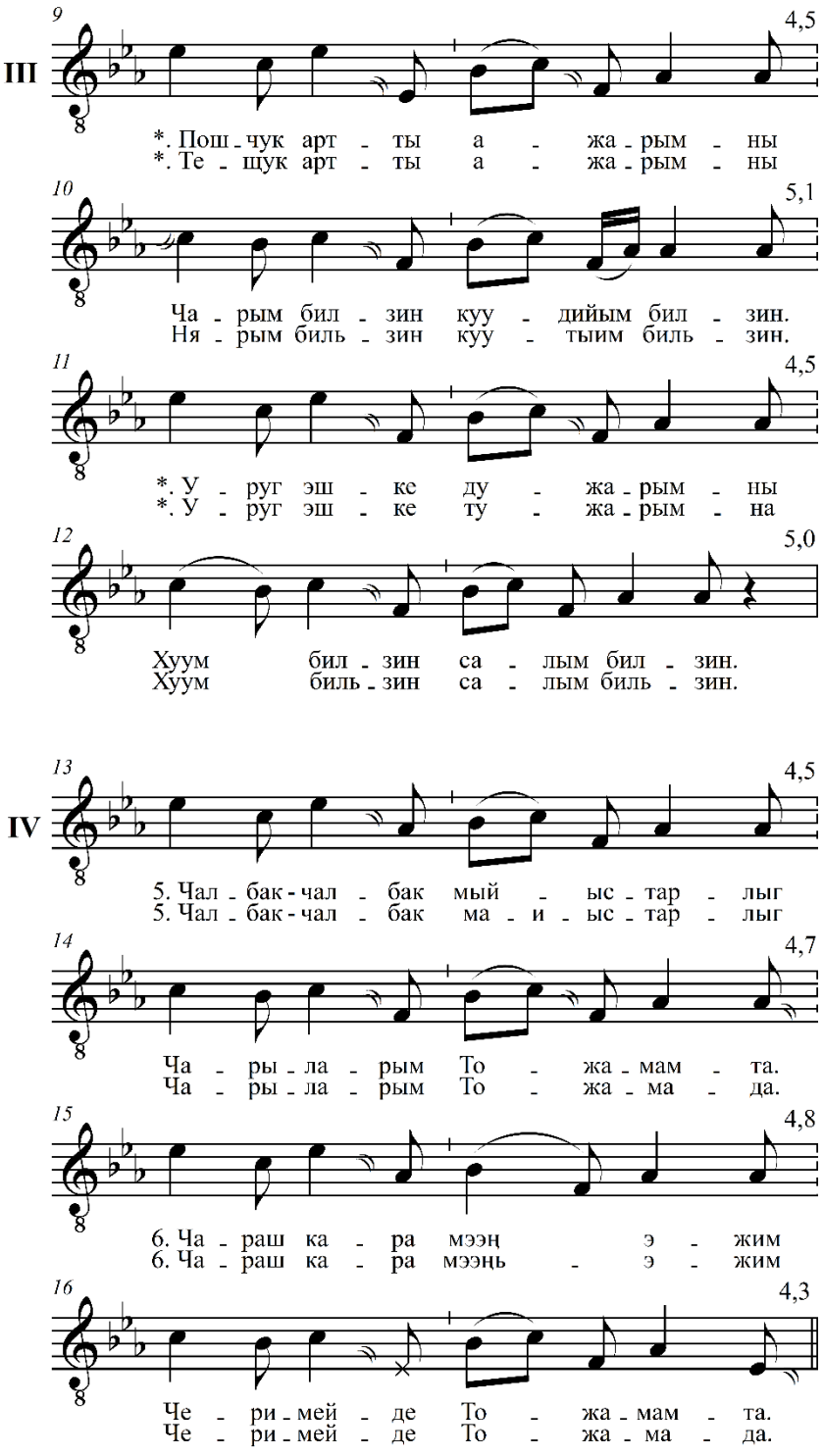
Нотный пример 24[150] **(исп. З. Н. Намнын)**



[150] Текст третьей строфы песни в исполнении З. Н. Намнын:

Пөшчүк артты ажарымны	Как перевал Пошчук переехать,
Чарым билзин, куудийым билзин.	Знает мой верховой олень, мой вьючный олень.
Уруг эшке дужарымны	Как подругу мою мне встретить,
Хуум билзин, салым билзин.	Знаю я сам, знает судьба моя.

Вариант данной строфы, записанный от Ш. С. Самбу в 1997 г. в с. Адыр-Кежиг также в песне «Тожама», опубликован в [Тирон, 2018в: 205].


III
9
4,5
*. Пош - чук арт - ты а - жа - рым - ны
*. Те - щук арт - ты а - жа - рым - ны
10
5,1
Ча - рым бил - зин куу - дийым бил - зин.
Ня - рым биль - зин куу - тыим биль - зин.
11
4,5
*. У - руг эш - ке ду - жа - рым - ны
*. У - руг эш - ке ту - жа - рым - на
12
5,0
Хуум бил - зин са - лым бил - зин.
Хуум биль - зин са - лым биль - зин.
IV
13
4,5
5. Чал - бак - чал - бак мый - ыс - тар - лыг
5. Чал - бак - чал - бак ма - и - ыс - тар - лыг
14
4,7
Ча - ры - ла - рым То - жа - мам - та.
Ча - ры - ла - рым То - жа - ма - да.
15
4,8
6. Ча - раш ка - ра мээң э - жим
6. Ча - раш ка - ра мээңь - э - жим
16
4,3
Че - ри - мей - де То - жа - мам - та.
Че - ри - мей - де То - жа - ма - да.

Текст 22. Песня «*Тоора-Хемим*» ‘Мой Тоора-Хем’ (сл. В. С. Тамдын-оола)[151]

Текст в записи С. Б. Биринней	Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка	Перевод на русский язык
1. Тооруктуг тайгалары Долгандыр-ла харап алган.	1. Тооруктуг тайгалары Долгандыр-ла харап алган.	1. Ореховая тайга Обозревается со всех сторон.
2. Тожу черниң төвү болган Тоолда кирген Тоора-Хемим.	2. Тожу черниң төвү болган Тоолда кирген Тоора-Хемим.	2. Ставший центром тоджинской земли Сказочный мой Тоора-Хем.
3. Эгээртинмес эзим-сыннар Эргилдир-ле куржап алган	3. Эгээртинмес эзим-сыннар Эргилдир-ле куржап алган.	3. Изобильные леса-хребты Всё вокруг опоясали.
4. Элбек байлак аңныг-меңниг Эргим төрээн Тоора-Хемим.	4. Элбек байлак аңныг-меңниг Эргим төрээн Тоора-Хемим.	4. Богатый зверями Милый родной мой Тоора-Хем.
5. Харлыг тайга баарындан Халып шурай бады келген	5. Харлыг тайга баарындан Халып шурай бады келген	5. С передней части снежной тайги Бурно сбегая, спускается
6. Кадыргылыг Улуг-Хемче Каттышкан хем Тоора-Хемим.	6. Кадыргылыг Улуг-Хемче Каттышкан хем Тоора-Хемим.	6. Впадающая в Улуг-Хем с хариусами Моя река Тоора-Хем.
7. Тожу черге чорбаан болза Тыва черни көрбээн сен – деп	7. «Тожу черге чорбаан болза Тыва черни көрбээн сен» – деп	7. «Если не был в земле Тоджи, Туву не видел» –
8. Тода болгаш уткалыг сөс Тывылган чер – Тоора-Хемим	8. Тода болгаш уткалыг сөс Тывылган чер – Тоора-Хемим.	8. Место, где такое меткое и содержательное слово Появившилось, – мой Тоора-Хем.
9. Ырда кирген Чекпелигде Ырактан-на көстүп турар	9. Ырда кирген Чекпелигде Ырактан-на көстүп турар	9. В Чекпелиге, вошедшем в песню, Издалека виднеющийся
10. Ада-*Ленин* тураскаалы Аян-кирген Тоора-Хемим.	10. Ада *Ленин* тураскаалы Аян кирген, Тоора-Хемим.	10. Памятник Отцу-Ленину Облагородил мой Тоора-Хем.

(1) Тооруктуг тайгалары / Долгандыр-ла харап алган.

тоорук=туг	тайга=лар=ы	долгандыр-ла	хара=п	ал=ган
орех=POSSV	тайга=PL=POSS.3SG	вокруг-PRTCL	обозревать местность=CV	брать=PP

‘Ореховая тайга / Обозревается со всех сторон.’

(2) Тожу черниң төвү болган / Тоолда кирген Тоора-Хемим.

Тожу	чер=ниң	төв=ү	бол=ган	тоол=да	кир=ген	Тоора-Хем=им
Тоджа	земля=GEN	центр=POSS.3SG	быть=PP	сказка=LOC	входить=PP	Тоора-Хем=POSS.1SG

‘Ставший центром тоджинской земли / Сказочный мой Тоора-Хем.’

(3) Эгээртинмес эзим-сыннар / Эргилдир-ле куржап алган.

эгээртинмес	эзим-сын=нар	эрги=л=дир-ле	куржа=п	ал=ган
изобильный	лес-хребет=PL	идти по кругу=REFL=CAUS-PRTCL	опоясывать=CV	брать=PP

‘Изобильные леса-хребты / Всё вокруг опоясали.’

(4) Элбек байлак аңныг-меңниг / Эргим төрээн Тоора-Хемим.

элбек	байлак	аң=ныг-мең=ниг	эргим	төрээн	Тоора-Хем=им
обильный	богатый	всякого рода звери=POSSV	милый	родной	Тоора-Хем=POSS.1SG

‘Богатый зверями / Милый родной мой Тоора-Хем.’

(5) Харлыг тайга баарындан / Халып шурай бады келген

хар=лыг	тайга	баар=ы=н=дан	халы=п	шура=й	бад=ы	кел=ген
снег-POSSV	тайга	передняя часть=POSS.3SG=INFIX=ABL	бежать=CV	прыгать=CV	спускаться=CV	приходить=PP

‘С передней части снежной тайги / Бурно сбегая, спускается’

(6) Кадыргылыг Улуг-Хемче / Каттышкан хем – Тоора-Хемим.

кадыргы=лыг	Улуг-Хемче	каттыш=кан	хем	Тоора-Хем=им
хариус=POSSV	Улуг-Хем=LAT	соединяться=PP	река	Тоора-Хем=POSS.1SG

‘Впадающая в Улуг-Хем с хариусами / Моя река Тоора-Хем.’

[151] Вариант текста с музыкой С. И. Бадыраа опубликован в сборнике [Бадыраа, 2009: 7].

(7) «Тожу черге чорбаан болза / Тыва черни көрбээн сен» – деп

Тожу	чер=ге	чор=баан	бол=за	Тыва	чер=ни	көр=бээн	сен	де=п
Тоджа	земля=DAT	идти=PP.NEG	быть=COND	Тува	земля=ACC	видеть=PP.NEG	2SG	сказать=CV

‘«Если не был в земле Тоджи, / Туву не видел» –’

(8) Тода болгаш уткалыг сөс / Тывылган чер – Тоора-Хемим.

тода	болгаш	утка=лыг	сөс	тыв=ыл=ган	чер	Тоора-Хем=им
чёткий	и	смысл=POSSV	слово	находить=REFL=PP	земля	Тоора-Хем=POSS.1SG

‘Место, где такое меткое и содержательное слово / Появившилось, – мой Тоора-Хем.’

(9) Ырда кирген Чекпелигде / Ырактан-на көстүп турар

ыр=да	кир=ген	Чекпелиг=де	ырактан-на	көстү=п	тур=ар
песня=LOC	входить=PP	Чекпелиг=LOC	далеко=ABL-PRTCL	виднеться=CV	стоять=PrP

‘В Чекпелиге, вошедшем в песню, / Издалека виднеющийся’

(10) Ада *Ленин* тураскаалы / Аян кирген, Тоора-Хемим.

ада	*Ленин*	тураскаал=ы	аян кир=ген	Тоора-Хемим
отец		памятник=POSS.3SG	похорошеть=PP	Тоора-Хем=POSS.1SG

‘Памятник Отцу-Ленину / Облагородил мой Тоора-Хем.’

Текст 23. Песня «*Майның Бири колхоз*» ‘Колхоз «Первое мая»’ (сл. С. А. Сарыг-оола)

Текст в записи С. Б. Биринней	Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка	Перевод на русский язык
1. *Май*ның бири тааңда чараш *Мак*тыг ай деп ону черле	1. *Май*ның бири тааңда чараш, *Мак*тыг ай деп ону черле	1. [Праздник] Первое мая очень красив, «Месяц с маками» – всё-таки так его называют.
2. Бүгү-ле айлар каазы кылдыр Бүрүн эрге тыпсып болур.	2. Бүгү-ле айлар каазы кылдыр Бүрүн эрге тыпсып болур.	2. С полным правом можно сказать, Что наряднее всех месяцев [он].
3. Хар-чам эрип-үер бадар Хамык эзим торгу кедер	3. Хар-чам эрип, үер бадар, Хамык эзим торгу кедер.	3. [Когда] снег-грязь, тая, половодьем стекает,
4. Кара черниң кырын шупту Каас өңгүр чечек шывар.	4. Кара черниң кырын шупту Каас өңгүр чечек шывар.	4. Все леса в шелка одеваются. Чёрной земли всю поверхность Красивые яркие цветы покрывают.
5. Дүдүскектиг ак-көк дээрде Түмен куштар дистинчипкен	5. Дүдүскектиг ак-көк дээрде Түмен куштар дистинчипкен.	5. В голубом небе, затянутом маревом, Множество птиц вереницей летят.
6. *Опера*да кыстар ышкаш Октаргайга аян тудар.	6. *Опера*да кыстар ышкаш Октаргайга аян тудар.	6. [Они] словно девушки в опере, Радуют [пением] мир.
7. Ылаңгыя Тожу чуртту Ынчан кандыг апаар ийик!	7. Ылаңгыя Тожу чурту Ынчан кандыг апаар ийик!	7. Какой бы [прекрасной] тогда Стала земля Тоджи!
8. Ону хевээр, чурувудар Онза *гений* бодараалак.	8. Ону хевээр чурувудар Онза *гений* бодараалак.	8. Её [красоты] точь-в-точь нарисующий Особенный гений вот-вот вырастет.
9. Чараш чурттуг аңчыларның Чарлар, мунгаш чыглып келген	9. Чараш чурттуг аңчыларның Чарлар мунгаш чыглып келген,	9. Охотников красивого края, Верхом на оленях приехавших,
10. Баштайгы-ла хуралынга «*Май*ның бирин» чүге шилээн?	10. Баштайгы-ла хуралынга «*Май*ның бирин» чүге шилээн.	10. На самом первом собрании «Первомая»[152] почему выбрали?
11. Даштын көөрге аныяк бол Даартагыны ырак хандыр	11. Даштын көөрге аныяк бол Даартагыны ырак хандыр	11. С виду хоть и молодой [колхоз], Завтрашний [день] далеко и глубоко
12. Айлар, чылдар өттүр көрүп *Артел*ин шын адап алган.	12. Айлар, чылдар өттүр көрүп *Артел*ин шын адап алган.	12. Через месяцы, года предвидя, Правильно назвал свою артель.
13. Шаа барып *колхоз*унуң Шак ол *Май* дег хөгжүй бээрин	13. Шаа барып *колхоз*унуң Шак ол *Май* дег хөгжүй бээрин	13. [Что] с течением времени колхоз, Как тот [праздник] Май, разовьётся,
14. Делегейде чырык сөске Демдеглээни тергиин тода.	14. Делегейде чырык сөске Демдеглээни тергиин тода.	14. В мире светлым словом Подмечено было исключительно точно.

[152] Русское название села Ий Тоджинского р-на.

(1) *Май*ның бири тааңда чараш / *Мак*тыг ай деп ону черле

май=ның	бир=и	тааңда	чараш	*мак*=тыг	ай	де=п	ону	черле
май=GEN	один=POSS.3SG	очень	красивый	мак=POSSV	месяц	сказать=CV	он.ACC	все-таки

‘[Праздник] Первое мая очень красив, / «Месяц с маками» – всё-таки так его называют.’

(2) Бүгү-ле айлар каазы кылдыр / Бүрүн эрге тыпсып болур.

бүгү-ле	ай=лар	каа з=ы	кылдыр	бүрүн	эрге
весь-PRTCL	месяц=PL	нарядный=POSS.3SG	делать=CAUS	всё	право

тыпс=ып	бол=ур
присваивать=CV	быть=PrP

‘С полным правом можно сказать, / Что наряднее всех месяцев [он].’

(3) Хар-чам эрип, үер бадар, / Хамык эзим торгу кедер.

хар-чам	эр=ип	үер	бад=ар	хамык	эзим	торгу	кед=ер
снег-грязь	таять=CV	половодье	спускаться=PrP	весь	лес	шёлк	надевать=PrP

‘[Когда] снег-грязь, тая, половодьем стекает, / Все леса в шелка одеваются.’

(4) Кара черниң кырын шупту / Каас өңгүр чечек шывар.

кара	чер=ниң	кыр=ы=н	шупту	каас	өңгүр	чечек	шыв=ар
чёрный	земля=GEN	поверхность=POSS.3SG=ACC	весь	нарядный	яркий	цветок	покрывать=PrP

‘Чёрной земли всю поверхность / Красивые яркие цветы покрывают.’

(5) Дүдүскектиг ак-көк дээрде / Түмен куштар дистинчипкен.

дүдүскек=тиг	ак-көк	дээр=де	түмен	куш=тар	дистин=ч=ип=кен
марево=POSSV	голубой	небо=LOC	множество	птица=PL	располагаться вереницей=RECIP=PERF=PP

‘В голубом небе, затянутом маревом, / Множество птиц вереницей летят.’

(6) *Опера*да кыстар ышкаш / Октаргайга аян тудар.

опера=да	кыс=тар	ышкаш	октаргай=га	аян туд=ар
опера=LOC	девушка-PL	словно	вселенная=DAT	доставить удовольствие (пением)=PrP

‘[Они] словно девушки в опере, / Радуют [пением] мир.’

(7) Ылаңгыя Тожу чурту / Ынчан кандыг апаар ийик!

ылаңгыя	Тожу	чурт=у	ынчан	кандыг	апаар	ийик
особенно	Тоджа	земля=POSS.3SG	тогда	какой	становиться.PrP	PRTCL

‘Какой бы [прекрасной] тогда / Стала земля Тоджи!

(8) Ону хевээр чурувудар / Онза *гений* бодараалак.

ону	хевээр	чуру=вуд=ар	онза	*гений*	бодараалак
он.ACC	без изменения	рисовать=PERF=PrP	особенный		расти.FUT

‘Её [красоты] точь-в-точь нарисующий / Особенный гений вот-вот вырастет.’

(9) Чараш чурттуг аңчыларның / Чарлар мунгаш чыглып келген,

чараш	чурт=туг	аңчы=лар=ның	чар=лар	мун=гаш
красивый	земля=POSSV	охотник=PL=GEN	верховой олень=PL	ехать верхом=CV

чыг=л=ып	кел=ген
собиратья=REFL=CV	приходить=PP

‘Охотников красивого края, / Верхом на оленях приехавших,

(10) Баштайгы-ла хуралынга / «*Май*ның бирин» чүге шилээн.

баштайгы-ла	хурал=ы=н=га	*май*=ның	бир=и=н	чүге	шилээн
первый-PRTCL	собрание=POSS.3SG=INFIX=DAT	май=GEN	один=POSS.3SG	почему	выбирать.PP

‘На самом первом собрании / «Первомая» почему выбрали?’

(11) Даштын көөрге аныяк бол / Даартагыны ырак хандыр

дашты=н	көөр=ге	аныяк	бол	даарта=гы=ны	ырак	хандыр
наружность=ACC	видеть.PrP=DAT	молодой	быть	завтра=ADJ=ACC	далеко	вглубь

‘С виду хоть и молодой [колхоз], / Завтрашний [день] далеко и глубоко’

(12) Айлар, чылдар өттүр көрүп / *Артел*ин шын адап алган.

ай=лар	чыл=дар	өттүр	көр=үп	*артел*=и=н	шын	адап	ал=ган
месяц=PL	год=PL	сквозь	видеть=CV	артель=POSS.3SG=ACC	правильно	называть=CV	брать=PP

‘Через месяцы, года предвидя, / Правильно назвал свою артель.’

(13) Шаа барып *колхоз*унуң / Шак ол *Май* дег хөгжүй бээрин

шаа	бар=ып	*колхоз*=у=нуң	шак	ол	*Май*	дег	хөгжү=й
время.POSS.3SG	идти=CV	колхоз=POSS.3SG=GEN	вот	тот		как	развиться=CV

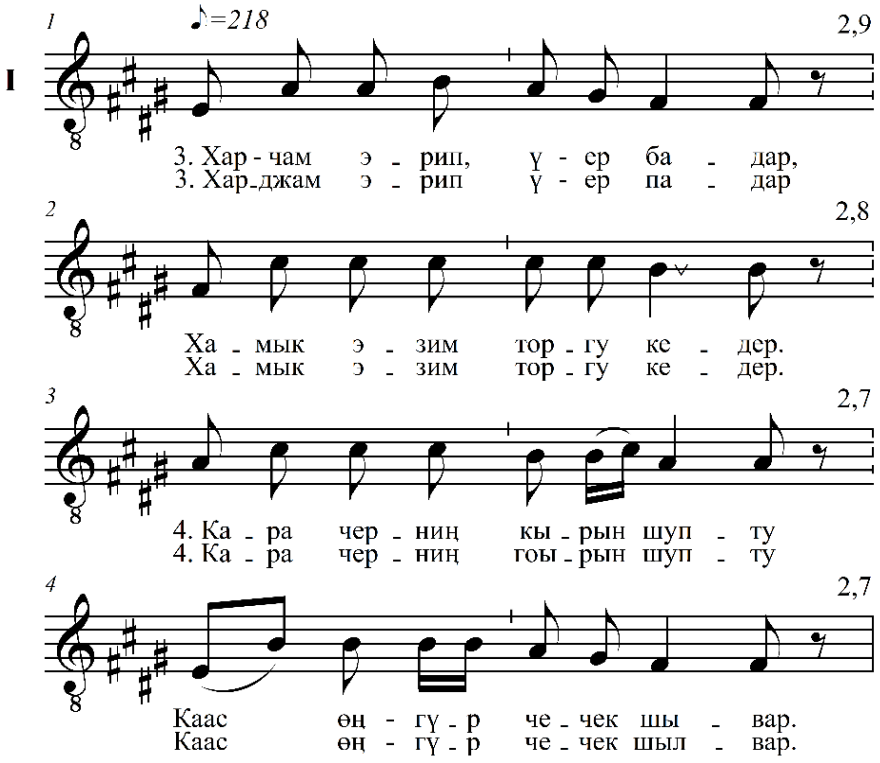
бээр=и=н
давать.PrP=POSS.3SG=ACC
‘[Что] с течением времени колхоз, / Как тот [праздник] Май, разовьётся,’

(14) Делегейде чырык сөске / Демдеглээни тергиин тода.

делегей=де	чырык	сөс=ке	демде=лээн=и	тергиин	тода
мир=LOC	светлый	слово=DAT	отмечать.PP=POSS.3SG	исключительно	точно

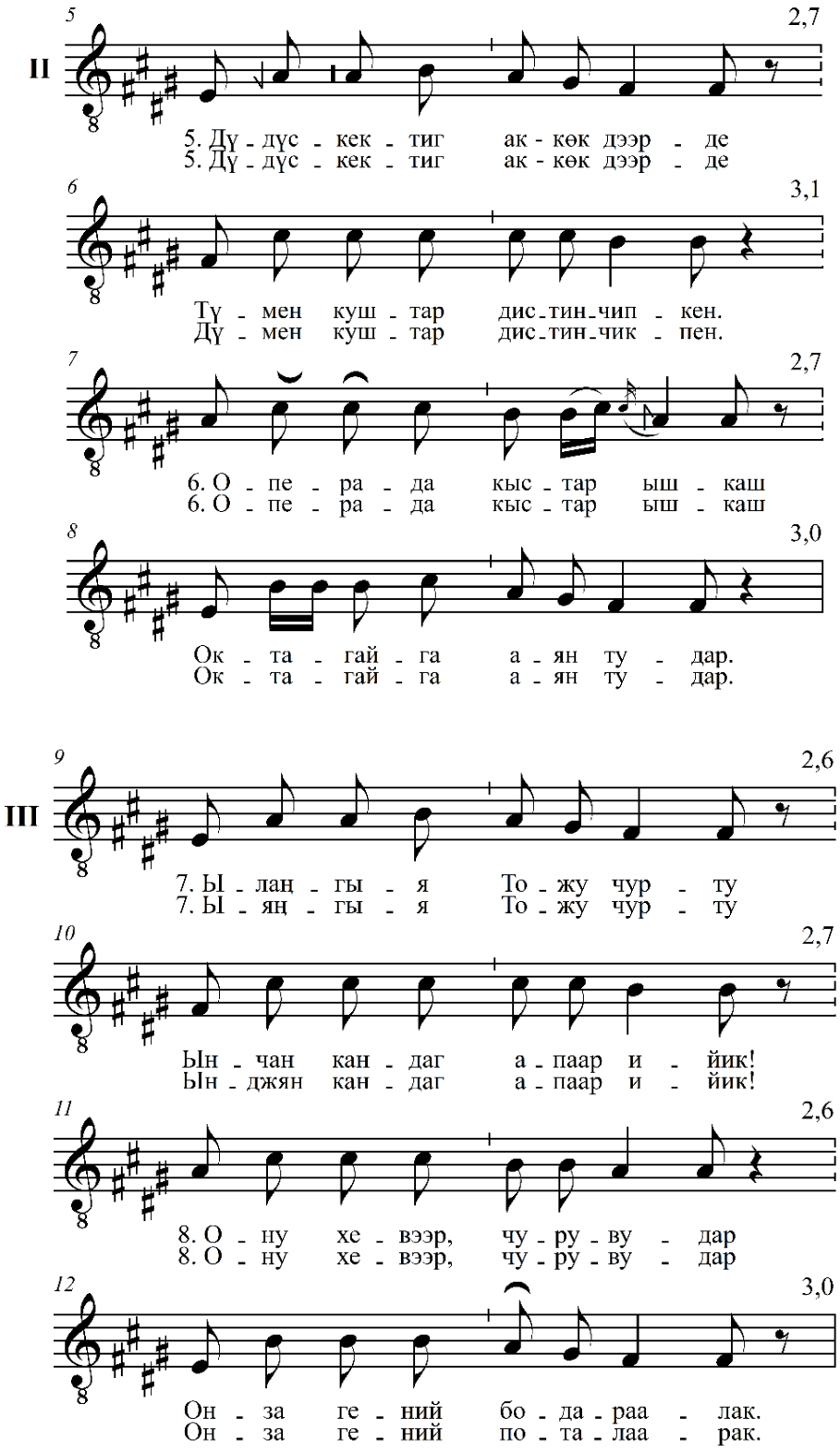
‘В мире светлым словом / Подмечено было исключительно точно.’

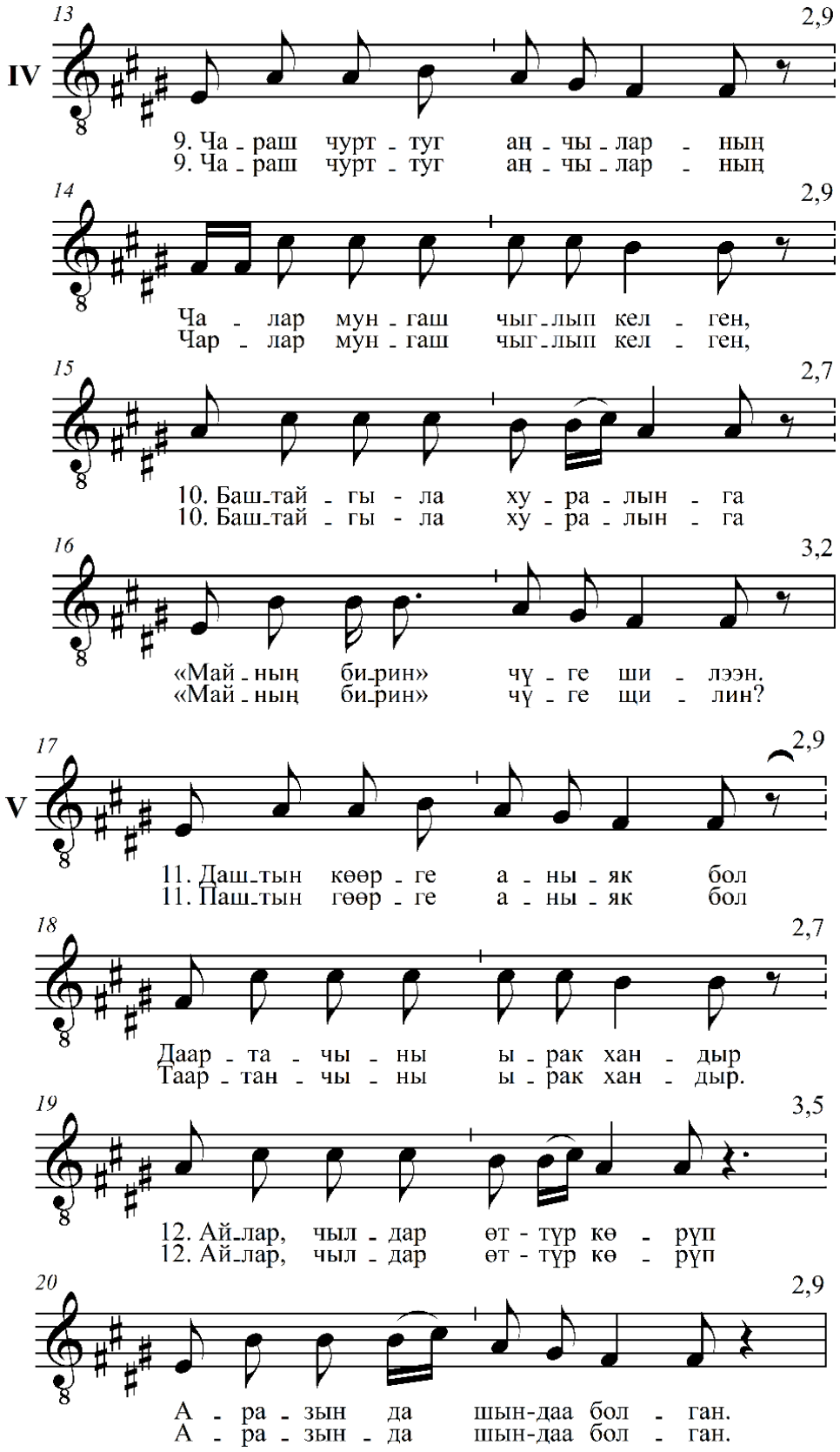
Нотный пример 25 (исп. Л. Н. Кужугет)[153]

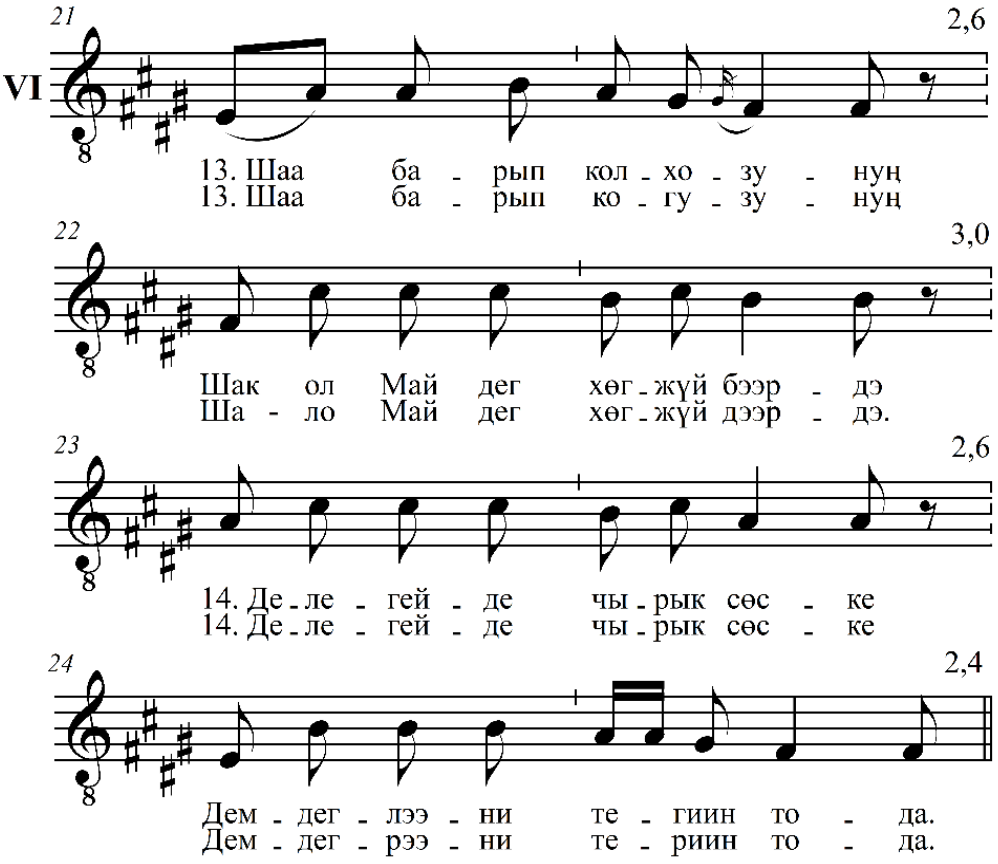


[153] В поющемся тексте (№ 12) произошла вариантная замена текста:

Айлар, чылдар өттүр көрүп	Через месяцы, годы предвидя,
Аразында шын-даа болган.	Между тем всё стало правдой.


II
5
2,7
5. Дү - дүс - кек - тиг ак - көк дээр - де
5. Дү - дүс - кек - тиг ак - көк дээр - де
6
3,1
Тү - мен куш - тар дис-тин-чип - кен.
Дү - мен куш - тар дис-тин-чик - пен.
7
2,7
6. О - пе - ра - да кыс - тар ыш - каш
6. О - пе - ра - да кыс - тар ыш - каш
8
3,0
Ок - та - гай - га а - ян ту - дар.
Ок - та - гай - га а - ян ту - дар.
III
9
2,6
7. Ы - лаң - гы - я То - жу чур - ту
7. Ы - яң - гы - я То - жу чур - ту
10
2,7
Ын - чан кан - даг а - паар и - йик!
Ын - джян кан - даг а - паар и - йик!
11
2,6
8. О - ну хе - вээр, чу - ру - ву - дар
8. О - ну хе - вээр, чу - ру - ву - дар
12
3,0
Он - за ге - ний бо - да - раа - лак.
Он - за ге - ний по - та - лаа - рак.


13
2,9
IV
9. Ча ‿ раш чурт ‿ туг аң ‿ чы ‿ лар ‿ ның
9. Ча ‿ раш чурт ‿ туг аң ‿ чы ‿ лар ‿ ның
14
2,9
Ча ‿ лар мун ‿ гаш чыг ‿ лып кел ‿ ген,
Чар ‿ лар мун ‿ гаш чыг ‿ лып кел ‿ ген,
15
2,7
10. Баш ‿ тай ‿ гы ‿ ла ху ‿ ра ‿ лын ‿ га
10. Баш ‿ тай ‿ гы ‿ ла ху ‿ ра ‿ лын ‿ га
16
3,2
«Май ‿ ның би ‿ рин» чү ‿ ге ши ‿ лээн,
«Май ‿ ның би ‿ рин» чү ‿ ге щи ‿ лин?
17
2,9
V
11. Даш ‿ тын көөр ‿ ге а ‿ ны ‿ як бол
11. Паш ‿ тын гөөр ‿ ге а ‿ ны ‿ як бол
18
2,7
Даар ‿ та ‿ чы ‿ ны ы ‿ рак хан ‿ дыр
Таар ‿ тан ‿ чы ‿ ны ы ‿ рак хан ‿ дыр.
19
3,5
12. Ай ‿ лар, чыл ‿ дар өт ‿ түр кө ‿ рүп
12. Ай ‿ лар, чыл ‿ дар өт ‿ түр кө ‿ рүп
20
2,9
А ‿ ра ‿ зын да шын-даа бол ‿ ган.
А ‿ ра ‿ зын ‿ да шын-даа бол ‿ ган.


21
2,6
VI
13. Шаа ба - рып кол - хо - зу - нуң
13. Шаа ба - рып ко - гу - зу - нуң
22
3,0
Шак ол Май дег хөг - жүй бээр - дэ
Ша - ло Май дег хөг - жүй дээр - дэ.
23
2,6
14. Де - ле - гей - де чы - рык сөс - ке
14. Де - ле - гей - де чы - рык сөс - ке
24
2,4
Дем - дег - лээ - ни те - гиин то - да.
Дем - дег - рээ - ни те - риин то - да.

Шахов П. С.[154]

УСТНЫЕ И ПИСЬМЕННЫЕ ТЕКСТЫ НА ЭРЗЯ-МОРДОВСКОМ ЯЗЫКЕ

В данном разделе представлены поэтические и нотные тексты, функционирующие в сибирских эрзя-мордовских песенных традициях и отражающие активный процесс заимствования этнофорами авторских и фольклорных текстов из книжных и аудиовизуальных медиаисточников (радио, телевидение, интернет). Тексты, зафиксированные в полевых исследованиях последнего десятилетия, демонстрируют альтернативную модель устной песенной традиции, складывающуюся в настоящее время под воздействием процессов этнической идентификации на фоне влияния медиакультуры и увеличения роли индивидуально-авторского начала, связанного с деятельностью по актуализации родного языка и культуры (перевод, сочинение текста и напева, перемелодизация).

В процессе изучения современного состояния музыкального фольклора исследователям, кроме традиционных фольклорных форм, приходится фиксировать явления, формирующиеся при взаимодействии устной традиции и письменной культуры. Изучение текстов, возникающих в процессе такого взаимодействия, требует выработки особых методологических подходов [Шахов, 2018].

Урбанизация и информационная среда, глобализация и медиатизация культуры в той или иной степени приводят к стиранию локальных особенностей фольклорных традиций, способствуют развитию постфольклорных форм культуры [Неклюдов, 1995, 2003; Медиатизация…, 2018]. Фольклорные традиции в условиях утраты и разрушения переживают процессы трансформации и адаптации к условиям современной технологизированной социокультурной среды. Редуцированные, «осколочные» формы часто служат материалом для рождения новых форм и продолжают своё существование в культуре в преображённом виде [Осколки…, 2020], часто теряя те или иные субстратные качества фольклорной традиции как таковой (устность, коллективность, исполнительская непреднамеренность и др.).

В ситуации утраты этнической культуры и национального языка сами носители традиций инициируют процессы возрождения и сохранения своей культуры. Традиционные песенницы, а также участницы фольклорных ансамблей пополняют песенный репертуар, используя книжные тексты (авторские стихи или тексты народных песен), опубликованные в книгах или в периодической печати, а также транслируемые по радио, телевидению и в интернете. Поэтические тексты на родном языке полностью заимствуются из книжных и медиаисточников или могут создаваться в процессе перевода популярных авторских песен, при этом мелодический компонент может быть сохранён или сочинён заново. Таким образом, заметно возрастает значение и роль авторства в устной песенной традиции [Шахов, 2019а]. Различные формы связанных между собой текстов (устного, рукописного, книжного) возникают на фоне медиатизации культуры [Шахов, 2019б], угасания национального фольклора, попытке актуализировать национально-культурный компонент через песенную традицию (фольклоризм внутри самой традиции), поэтому такие тексты выполняют в культуре этноса важные функции, включая идентификационную.

Следуя задачам комплексного исследования современного состояния эрзя-мордовского фольклора сибирского бытования с точки зрения взаимодействия письменной культуры и устной традиции, неизбежным представляется переход от бинарной оппозиции устное/письменное к построению более сложных моделей, учитывающих ситуации культурного трансфера, междискурсного и межъязыкового взаимодействия.

Представленные в настоящем разделе тексты в основном записаны Н. В. Леоновой[155] и П. С. Шаховым в период с 2007 по 2017 г. на территории Алтайского края и Кемеровской области

---

[154] Шахов Павел Сергеевич – этномузыколог, канд. искусствоведения, старший научный сотрудник сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН.

[155] Леонова Наталья Владимировна – этномузыколог, канд. искусствоведения, профессор кафедры этномузыкознания, хранитель фондов архива традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. Сфера научных интересов Н. В. Леоновой связана с изучением музыкально-фольклорных традиций сибирских переселенцев. Принимала участие в подготовке коллективной монографии «Музыкальная культура Сибири», а также томов академической серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». С 1977 по 2017 г. Н. В. Леонова участвовала в 35 учебных и научных экспедициях с целью записи музыкального фольклора на территории Сибири и Дальнего Востока. Большая часть полевых записей эрзя-мордовского фольклора сибирских переселенцев, материалы которых использованы в данном разделе, проводилась под руководством и при участии Н. В. Леоновой.

(один текст записан Э. Н. Таракиной[156] в 1975 г.). Устные поющиеся тексты даны в параллельном сопоставлении с выявленным источником заимствования (книжным, рукописным или медиатекстом). При этом полужирным курсивом отмечены некоторые изменения, возникшие в процессе адаптации медиа / печатного / рукописного текста к устной песенной практике.

Ряд песенных и поэтических текстов на эрзя-мордовском языке, публикуемых в данном разделе, сопровождается нотными расшифровками и переводами на русский язык. Большую помощь при переводе эрзянских текстов на русский язык оказали специалист по связям с общественностью региональной общественной организации «Союз народов Самарской области» Вера Ивановна Алексеева и заведующий отделом литературы и фольклора Научно-исследовательского института гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия Игорь Васильевич Зубов, за что автор выражает им глубокую благодарность и признательность.

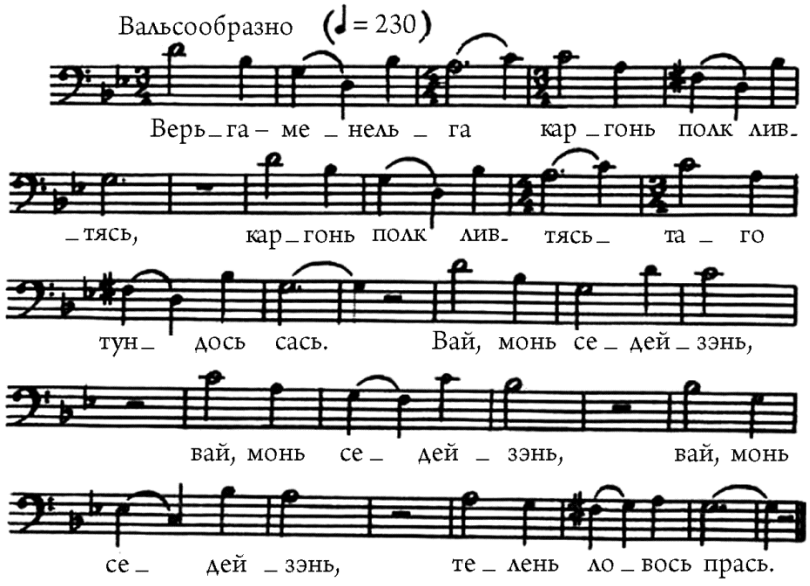
Текст 1. Песня «*Од шкам ютась*» ‘Молодость уходит’ (сл. С. М. Люлякиной)[157]

Авторский текст С. М. Люлякиной «*Од шкам ютась*»	**Текст-самозапись М. Н. Абрашкиной «*Од шкам ютась*»**	**Устный поющийся текст «*Вай, монь сядейсэм*» (исп. ансамбль «*Умарина*»)**	**Перевод на русский язык**
1. Верьга – менельга Каргонь *полк* ливтясь, Каргонь *полк* ливтясь – Таго тундось сась. Вай, монь седейзэнь, Вай, монь седейзэнь, Вай, монь седейзэнь Телень ловось прась.	1. Верьга – менельга Каргонь *полк* ливтясь, Каргонь *полк* ливтясь – Таго тунд**у**сь сась. Вай, монь седейзэнь, Вай, монь седейзэнь, Вай, монь седейзэнь Телень ловось прась.	1. Верьга – менельга, Карг**ы**нь *полк* ливтясь, Карг**ы**нь *полк* ливтясь – Таг**ы** тунд**у**сь сась. Вай, монь с**я**дейзэнь, Вай, монь с**я**дейзэнь, Вай, монь с**я**дейзэнь Телень ловось прась.	1. Высоко – по небу Журавлиный полк пролетел, Журавлиный полк пролетел – Опять весна пришла. Ой, на моё сердце, Ой, на моё сердце, Ой, на моё сердце Зимний снег выпал.
2. Нармунь чоледить, Сиянь лейть чудить, Пиже *луга*ва Горниповт цветить. А монь седейсэнь, А монь седейсэнь, А монь седейсэнь, Кирмалавт пупить.	2. Нармунь чоледить, Сиянь лейть чудить, Пиже *луга*ва Горниповт цветить. А монь седейсэ**м**, А монь седейсэ**м**, А монь седейсэ**м** К**а**рмалавт пупить.	2. Нармунь чолед**е**ть, Сиянь лейть чудить, Пиже *луга*ва Горниповт *цвет**е**ть*. А монь с**я**дейсэ**м**, А монь с**я**дейсэ**м**, А монь с**я**дейсэ**м** К**ы**рмалавт пупить.	2. Птички поют, Серебряные речки текут, На зелёных лугах Колокольчики цветут. А в моём сердце, А в моём сердце, А в моём сердце Репьи колются.
3. Иетне ютыть, Чуди лейкс чудить – Мазый шкась ютась. Сыречимгак сась. Вай, а монь од шкам, Вай, а монь од шкам, Вай, а монь од шкам Нельгизе войнась.	3. Иетне ютыть Чуди лейкс чудить – Мазый шкась ютась, Сыречимгак сась. Вай, а монь од шкам, Вай, а монь од шкам, Вай, а монь од шкам Нельгизе войнась.	3. Иетне ютыть Чуди лейкс чудить – Мазый шкась ютась, Сыре**гимай** сась. Вай, а монь од **ч**кам, Вай, а монь од **ч**кам, Вай, а монь од **ч**кам Нельгиз**и** войнась.	3. Годы идут, Как ручьи текут, Красивое время прошло, Старость моя пришла. Ой, а мою молодость, Ой, а мою молодость, Ой, а мою молодость Забрала война.
4. Вечкевикс ялган, Морот тенк моран, Паро моросо, Седейть кецявтан. Монськак седеем, Монськак седеем, Монськак седеем, Моросо лацян.	4. Вечкевикс ялган, Морот тенк моран, Паро моросо, С**я**дейть к**и**цявтан. Монськак седеем, Монськак седеем, Монськак седеем Моросо лацян.	4. Вечкевикс ялган, Морот тенк моран, Пар**ы** моросо, С**я**дейть к**и**цявтан. Монськак с**яди**ем, Монськак с**яди**ем, Монськак с**яди**ем Моросо лацян.	4. Любимые друзья (подруги), Песни вам спою. Хорошей песней Сердца порадую. Я тоже своё сердце, Я тоже своё сердце, Я тоже своё сердце Песней успокаиваю.

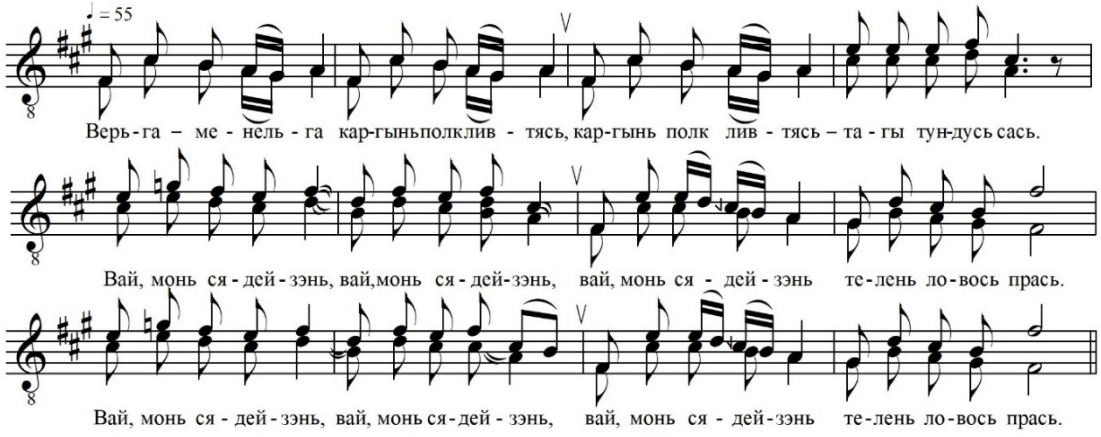
[156] Таракина Эльвира Николаевна – фольклорист, участница комплексной экспедиции 1975 г. в сёла Алтайского края, организованной Научно-исследовательским институтом языка, литературы, истории и экономики при Совете министров Мордовской АССР.

[157] Поэтический текст песни «*Од шкам ютась*» ‘Молодость уходит’ заимствован участницами фольклорного ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’ из книги эрзянской поэтессы С. М. Люлякиной [Люлякина, 1994: 178]. Несмотря на то что данное стихотворение известно с авторским мотивом С. М. Люлякиной (см. нотный пример 1), исполнительницы ансамбля «*Умарина*» поют песню на свой напев (см. нотный пример 2). В таблице представлены авторский книжный текст, рукописный текст-самозапись М. Н. Абрашкиной (с. Борисово, 2017) и устный поющийся текст (с. Борисово, ансамбль «*Умарина*», 2008).

Нотный пример 1
Песня «*Од шкам ютась*» ‘Молодость уходит’
(сл. и муз. С. М. Люлякиной, нотировка Г. И. Сураева-Королева)[158]



Нотный пример 2
Песня «*Вай, монь сядейзэнь*» ‘Ой, на моё сердце’
(сл. С. М. Люлякиной, мелодия участниц фольклорного ансамбля «*Умарина*»
Т. Г. Марьиной и Е. Е. Черепановой)



[158] Текст и ноты опубликованы в сборнике [Люлякина, 1990: 42].

Текст 2. Песня «*Вай, луга, луга*» ‘Ой, луг, луг’ (сл. С. М. Люлякиной)[159]

Письменный авторский текст С. М. Люлякиной	**Устный поющийся текст (исп. Т. Г. Марьина)**	**Перевод на русский язык**
1. Вай, *луг*а, *луг*а, Пиже *луг*ине. *Луг*ант куншкасо Касы килейне.	1. Вай, *луг*а, *луг*а, Пиже *луг*ине. *Луг*ант кун**ч**кас**ы** Касы кил**и**йне.	1. Ой, луг, луг, Зелёный лужок. Посередине луга Растёт берёзка.
2. Касы килейне Аволь сэрейне, А пек алкине Ды пек мазыйне.	2. Касы кил**и**йне **А пек** сэр**и**йне, А пек алкине Ды пек мазыйн**и**.	2. Растёт берёзка Не высокая, А очень низкая И очень красивая.
3. Сон пек мазыйне Ашо палясо, Ашо палясо, Пиже *фата*со…	3. Сон пек мазыйн**и** Ашо палясо, Ашо палясо, Пиже *фата*со…	3. Она очень красивая В белом платье, В белом платье, В зелёной фате…

Текст 3. Песня «*Ашо килеесь*» ‘Белая берёза’[160]

Текст в записи М. Н. Абрашкиной «*Ашо килеесь*»		**Устный поющийся текст «*Вант ашо килеесь*» (исп. ансамбль «*Умарина*»)**	**Перевод на русский язык «*Ашо килеесь*» (2 вар.)**
1 вариант	**2 вариант**		
1. Вант ашо килеесь Сюлмась пиже паця. Сон ашти икелень, Прок вечкев**и**кс патям.	1. Вант ашо килеесь Сюлмась пиже паця. Сон ашти икелень, Прок вечкев**е**кс патям.	1. Вант ашо килеесь Сюлмась пиже паця. Сон аште икелень, Прок вечкев**е**кс патям.	1. Смотри, белая берёза Завязала зелёный платок. Она стоит передо мной, Как любимая моя тётя.
2. Патям кон**а** сонзэ Озавтызе тезень. Кадык седе валдо Сёксень вэсь улиз**э.**	2. Патям кон**о** сонзэ Озавтызе тезень. Кадык седе валдо Сёксень вэсь улиз**е**.	2. Патям кон**а** сонзэ Озавтызе тез**э**нь. Кадык седе валдо Сёксень вэсь улиз**э**.	2. Тётя, которая её Посадила здесь. Пусть ещё светлее Осенняя ночь будет.
3. Кадык кизень валске, Зярдо солы ковось, Те килеенть прясо **Морсекшни** цёковось	3. Кадык кизень валске, Зярдо солы ковось, Те килеенть прясо **Морцекшнесь** цёковось. 4. Повторение 1-го куплета	3. Кадык киз**э**нь валске. **Кода** солы ковось, Те килеенть прясо **Морцекшнесь** цёковось	3. Пусть летним утром, Когда растает луна, На верхушке этой берёзы Будет петь соловей.

[159] Поэтический текст «*Вай, луга, луга*» ‘Ой, луг, луг’ заимствован жительницей с. Борисово Т. Г. Марьиной из книги С. М. Люлякиной [Люлякина, 1994: 226–227] и исполняется на собственный напев. В таблице приведены письменный авторский текст, перевод В. И. Алексеевой и устный поющийся текст (исп. Т. Г. Марьина, с. Борисово, 2008).

[160] Поэтический текст песни «*Ашо килеесь*» ‘Белая берёза’ заимствован участницами фольклорного ансамбля «*Умарина*» из неустановленного источника. В таблице представлены два варианта рукописного текста-самозаписи из песенника М. Н. Абрашкиной (зафиксировано в 2017 г.), устный поющийся текст в исполнении ансамбля «*Умарина*» (с. Борисово, 2011) и перевод на русский язык, выполненный В. И. Алексеевой.

Текст 4. Песня «*Таго миник вэльска*» ‘Опять над нами’[161]

Текст в записи М. Н. Абрашкиной	**Устный поющийся текст (исп. анасамбль «*Умарина*»)**		**Перевод на русский язык**
1. Таго миник вэльска Сэнеже менельга Вяйке, вяйке мяльга Ливтить идим карк.	1. Таг**ы** миник вэль**ц**ка Сэнеже менельга В**е**йк**и**, в**е**йк**и** м**е**льга Ливтить идим карк.	2 раза	1. Опять над нами По синему небу Друг за другом Летят дикие журавли.
2. Кунцулан покш мельце, Сынь гайнить вэ кельце, Мереть васув кандыть Ламу улят парт.	2. Кунцулан покш мельц**э**, Сынь гайнить в**я** кель**сэ**, Мереть васув канд**ы** Ламу улят парт.	2 раза	2. Слушаю с большим удовольствием, Они кричат на одном языке. Как будто далеко несут Много хороших новостей.
3. Или истэ морыть Ушунь сэтне колыть, Мереть нурькалгавтыть Моросо эскинт	3. Или ист**я** мор**э** Ушунь с**э**т **минь колэ**, Мереть нурькалгавтыть Моросо эскинт	2 раза	3. Так поют, что Уличные мосты ломаются, Как будто уменьшают Песней свою дорогу.
4. Эс чачума таркась Мянилс рисмант ланго Кандызь тундунт чинт	4. Эс чачума таркась М**е**нилс рисмант ланг**а** М**е**нилс рисмант ланг Кандызь тундунт чинт	2 раза	4. Свои родные места Небо <?> Принесли весенние дни.

Текст 5. Песня «*Вирев молян*» ‘В лес пойду’[162]

Устный поющийся текст (исп. ансамбль «*Умарина*»)	**Печатный фольклорный текст**	**Перевод на русский язык**
1. **Вирев молян**. Вирев молян, чувто керян, Чувто керян, сока теян. 2. **Сока теян**. Сока теян, **пакся** сокан, **Пакся** сокан, **канст**ь **мон** видян. 3. **Канст**ь **мон видян**. **Канст**ь **мон** видян, **коцтке** кодан, **Коцтке** кодан, панар викшнян. 4. **Панар викшнян**. Панар викшнян, кужов лис**е**н, Кужов лис**е**н, **эрзят тярдян**. 5. **Садо эрзят**. Садо эрзят, садо ялгат, **Вейсэнь** морот моротано. 6. **Вейсэнь морот**. **Вейсэнь** морот моротано, **Вейсы эрзят мазыйтяно**. 7. **Вейсы эрзят**. **Вейсы, эрзят, мазыйтяно**, Вейс**ы**, эрзят, виевтяно	1. Вирев молян, чувто керян, 2. Чувто керян, сока теян. 3. Сока теян, мода сокан, 4. Мода сокан, канстьке видян. 5. Канстьке видян, коцт мон кодан, 6. Коцт мон кодан, панар викшнян. 7. Панар викшнян, кужов лисян, 8. Кужов лисян, моро ранкстан. 9. Садо, эрзят, садо, ялгат. 10. Эрзянь моро моратано, 11. Эрзянь моро моратано, 12. Вейсэ, эрзят, виевтяно!	1. В лес пойду, дерево срублю, 2. Дерево срублю, соху сделаю. 3. Соху сделаю, землю буду пахать. 4. Землю буду пахать, коноплю посею. 5. Коноплю посею, холст я буду ткать. 6. Холст я буду ткать, рубашку вышью. 7. Рубашку вышью, на поляну выйду. 8. На поляну выйду, песню затяну. 9. Приходите, друзья, приходите, подруги. 10. Эрзянскую песню споём. 11. Эрзянскую песню споём. 12. Вместе, эрзяне, мы сильны!

[161] Поэтический текст песни «*Таго миник вэльска*» ‘Опять над нами’ заимствован участницами фольклорного ансамбля «*Умарина*» из неустановленного источника. В таблице представлен рукописный текст-самозапись из песенника М. Н. Абрашкиной (зафиксировано в 2017 г.), перевод на русский язык, выполненный В. И. Алексеевой, и устный поющийся текст в исполнении ансамбля «*Умарина*» (с. Борисово, 2011).

[162] Поэтический текст народной песни «*Вирев молян*» ‘В лес пойду’, опубликованный в журнале «Сятко», был использован участниками фольклорного ансамбля «*Умарина*» при формировании песенного репертуара. В таблице представлены опубликованный фольклорный текст [Еремкина, 1992: 62], перевод на русский язык В. И. Алексеевой и устный поющийся текст (ансамбль «*Умарина*», с. Борисово, 2011).

Текст 6. Песня «*Кавто цёрат тикше ледить*» ‘Два парня сено косили’[163]

Устный поющийся текст (исп. ансамбль «*Умарина*»)[164]	**Печатный фольклорный текст**	**Устный поющийся текст, интегрированный с печатным (исп. Т. Г. Марьина)**
Кавто цёрат тикше ледить Кавто цёрат тикше ледить, Тикше ледить, кума, тикше ледить, Тикше ледить, кума, тикше ледить.	Кавто церат тикше ледить, Кавто церат тикше ледить. Дон, дон, маладон, кавто церат, *Ещё* дон, *весело*, кавто церат.	Кавто цёрат тикше ледить, Кавто цёрат тикше ледить, Эх, дон, маладон, тикше ледить, *Ещё* дон, *весело*, тикше ледить.
Перевод	**Перевод**	**Перевод**
Два парня сено косили, Два парня сено косили, Сено косили, кума, сено косили, Сено косили, кума, сено косили.	Два парня сено косили, Два парня сено косили, Дон, дон, маладон, два парня, *Ещё* дон, *весело*, два парня.	Два парня сено косили, Два парня сено косили, Эх, дон, маладон, сено косили, Ещё дон, весело, сено косили.

Нотный пример 3
Песня «*Кавто цёрат тикше ледить*» ‘Два парня сено косили’
(исп. ансамбль «*Умарина*», зап. 2008 г.)



Текст 7. Песня «*Эрзянь Полюня*» ‘Эрзянская девушка Поля’[165]

Устный поющийся текст (исп. Т. Г. Марьина)	**Печатный фольклорный текст**	**Перевод на русский язык**
1. **Их вай, ваех, вай.** Эрзянь Полюня, Поля-*боя*равине. (2 раза)	1. Эрзянь Полюня, Поля-*боя*равине…	1. Эрзянская девушка Поля, Поля – боярыня…
2. **Их ваех, вай, ваех.** **Полюня сыргась** **васув вири мастумац.** (2 раза)	2. Полюня эрясь эрзянь велень кудосо.	2. Поля жила в эрзянском деревенском доме.
3. **Их ваех, вай, ваех.** Васня оршезе кочкарява палянзо. (2 раза)	3. Васня оршизе кочкарява палянзо,	3. Сначала надела своё платье через пятку (снизу),
4. **Их ваех, вай, ваех.** Мейле карсинзе равжо лёмзёр кеменэ. (2 раза)	4. Мейле карсинзе равжо лемзер кеменэ.	4. Потом обула чёрные, как черёмуха, сапоги.

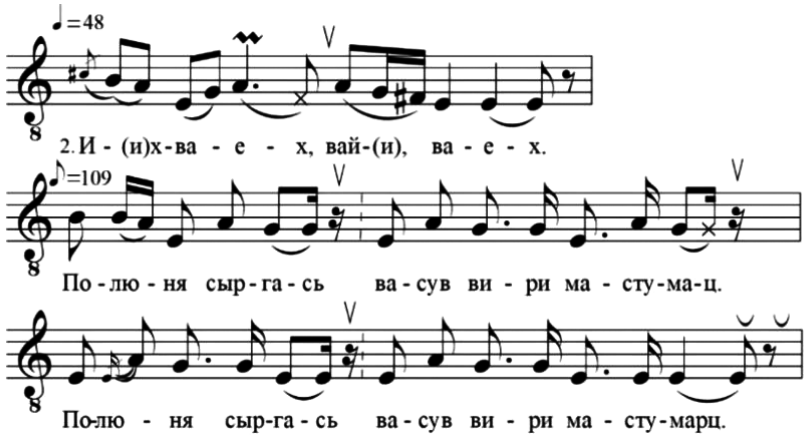
[163] Известная на «материнской» территории песня «*Кавто цёрат*» ‘Два парня’ бытует в репертуаре фольклорного ансамбля «*Умарина*» (см. нотный пример 3). Опубликованный в журнале «Сятко» текст этой песни был частично интегрирован в певческой практике участницы фольклорного ансамбля. В таблице представлены устный поющийся текст (ансамбль «*Умарина*», с. Борисово, 2008), печатный фольклорный текст [Пенза…, 1992: 69] и устный поющийся текст, интегрированный с печатным (Т. Г. Марьина, с. Борисово, 2011).

[164] См. нотный пример 3.

[165] Поэтический текст эрзя-мордовской народной песни «*Эрзянь Полюня*» ‘Эрзянская девушка Поля’, опубликованный в журнале «Сятко», был использован песенницей с. Борисово Т. Г. Марьиной при сочинении собственной песни (см. нотный пример 4) с опорой на свадебный политекстовый напев *морцемкат*, распространённый в местной фольклорной традиции (см. нотный пример 5). В таблице представлены печатный фольклорный текст [Еремкина, 1992: 68], перевод на русский язык В. И. Алексеевой и устный поющийся текст в авторской версии (Т. Г. Марьина, с. Борисово, 2011).

5. **Их ваех, вай, ваех.** Полюня сыргась васов вирев мастумарьс.	5. Полюня сыргась васов вирев мастумарьс,	5. Поля пошла далеко в лес за земляникой,
6. **Их ваех, вай, ваех.** Каршонзо, **ды**, сыть колмос кильдезь алашат. (2 раза)	6. Каршонзо сыть колмос кильдезь алашат,	6. Навстречу ей тройка лошадей.
7. **Их ваех, вай, ваех.** Эйсэст озадо эрзянь велень од цера. (2 раза)	7. Эйсэст озадо эрзянь велень од цера,	7. На них сидит эрзянский деревенский молодой парень.
8. **Их ваех, вай, ваех.** Кодак неизе – сеске Полянь чиизе. (2 раза)	8. Кодак неизе – сеске Полянь чиизе.	8. Как увидел – сразу Полю сосватал.
9. **Их ваех, вай, ваех.** **Эрзянь Полюня,** **Поля-бояравине.**		

Нотный пример 4
Авторская версия песни «*Эрзянь Полюня*» ‘Эрзянская девушка Поля’ (исп. Т. Г. Марьина)[166]



Национальный текст	**Перевод на русский язык**
Их ваех, вай, ваех. Полюня сыргась васув вири мастумац. (2 раза)	Их ваех, вай, ваех. Поля пошла далеко в лес за земляникой.

Нотный пример 5
Свадебный политекстовый напев *морцемкат*[167]



[166] Авторская переработка Т. Г. Марьиной книжного текста «*Эрзянь Полюня*» на основе свадебного политекстового напева *морцемкат*, распространённого в местной фольклорной традиции с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края.

[167] Политекстовый свадебный напев *морцемкат*, исполняемый женщинами на выкуп цветов (*цецке*) для сватов (зап. с. Борисово, 2008).

Текст 8. Песня «*Чувтонь паро, умарина*» ‘Дерево хорошее, яблоня’[168]

Текст медиаисточника, радиозапись (исп. М. Н. Антонова)

1. Чувтонь паро, умарина,
   Чувтонь мазы, умарь чувто,
   Чувтонь мазы, умарь чувто.
2. Козонь шачнесь, умаринась?
   Козонь каснесь, умарь чувтось?
3. Покш ки черес сон шачокшнось,
   Казань ки лангс сон касокшность,
   Казань ки лангс сон касокшность.
4. Пек аварди, умаринась,
   Пек сюморди, умарь чувтось,
   Пек сюморди, умарь чувтось.
5. Чувтонь паро, умарина,
   Чувтонь мазы, умарь чувто,
   Чувтонь мазы, умарь чувто.
6. *Краса земли, ты, яблонька,*
   Венец весны, умарина,
   Венец весны, умарина.
7. *Где родилась, ты, яблонька*?
   Где ты росла, умарина?
   Где ты росла, умарина?

Устный поющийся текст, кемеровский вариант (исп. З. С. Киреева)

1. Чувтонь паро, умаринась,
   Чувтонь мазый, умаринась.
   Козонь чачнесь, умаринась?
   Козонь каснесь, умаринась?
2. Покш ки чирес сон чачокшнось,
   Казань ки лангс сон касокшнось.
   Пек аварди умарь чувтось,
   Пек сюморды умарь чувтось,
3. **Ки неизе пек аварди**?
   Ки неизе пек сюморды?
   Уксус чувтось да неизе,
   Уксус чувтось да маризе.
4. *Краса земли, ты, яблоня*,
   Венец весны, умаринась.

Устный поющийся текст, алтайский вариант (исп. Т. Г. Марьина)

1. Козонь касы, умарь чувту?
   Козонь чачись, умаринась?
   Козонь чачись, умаринась?
2. **Пакся** чирис, умариска
   Пары модась, умарь чувту
   Пары модась, умарь чувту
3. **Нармунь ливтни** умаринть лангс
   Нармунь клюки умарь чувтунь
   Нармунь клюки умарь чувтунь
4. **Сёксня кенирь** умарь чувтусь
   Сёксня ламу умаринась
   Сёксня ламу умаринась
5. *Где ты росла, о, яблонька*?
   Где ты росла, зелёная?
   Где ты росла, зелёная?

Перевод

1. Дерево хорошее, яблоня,
   Дерево красивое, яблоня,
   Дерево красивое, яблоня.
2. Где уродилась, яблоня?
   Где растёт, яблоня?
3. На краю большой дороги она уродилась,
   На Казанской дороге растёт,
   На Казанской дороге растёт.
4. Сильно плачет яблоня,
   Сильно горюет яблоня,
   Сильно горюет яблоня.
5. Дерево хорошее, яблоня,
   Дерево красивое, яблоня,
   Дерево красивое, яблоня.
6. Краса земли, ты, яблонька,
   Венец весны, умарина,
   Венец весны, умарина.
7. Где родилась ты, яблонька?
   Где ты росла, умарина?
   Где ты росла, умарина?

Перевод

1. Дерево хорошее, яблоня,
   Дерево красивое, яблоня
   Где уродилась яблоня?
   Где растёт яблоня?
2. На краю большой дороги она уродилась,
   На Казанской дороге она растёт
   Сильно плачет яблоня,
   Сильно горюет яблоня.
3. Кто увидел, что сильно плачет?
   Кто увидел, что сильно горюет?
   Вяз-дерево увидел,
   Вяз-дерево услышал.
4. Краса земли ты, яблоня,
   Венец весны, умаринась.

Перевод

1. Где растёт яблоня?
   Где уродилась яблоня?
   Где уродилась яблоня?
2. На краю поля яблоня,
   На хорошей земле яблоня.
   На хорошей земле яблоня.
3. Птица летит на яблоню,
   Птица клюёт яблоню,
   Птица клюёт яблоню.
4. Осенью созреет яблоня,
   Осенью много яблок,
   Осенью много яблок.
5. Где ты росла, о, яблонька?
   Где ты росла, зелёная?
   Где ты росла, зелёная?

[168] Народная песня «*Чувтонь паро, умарина*» ‘Дерево хорошее, яблоня’, ставшая особенно популярной в советское время в исполнении Народной артистки РСФСР М. Н. Антоновой (см. текст медиаисточника), стала основой для создания собственных песенных вариантов исполнителями эрзя-мордовских фольклорных ансамблей «*Ялгам*» ‘Подружки’ (кемеровский вариант) и «*Умарина*» ‘Яблоня’ (алтайский вариант). В таблице представлены текст медиаисточника (радиозапись) и два варианта устного поющегося текста: кемеровский (З. С. Киреева, с. Николаевка, 2007) и алтайский (Т. Г. Марьина, Е. Е. Черепанова, с. Борисово, 2008).

Текст 9. Песня «*Кармась цветямо чевгинесь*» ‘Стала цвести калина’ на основе песенного текста «Ой, цветет калина» из к/ф «Кубанские казаки» (сл. М. В. Исаковского)[169]

Устный поющийся текст (исп. Л. М. Юдина)	**Перевод эрзянского текста В. И. Алексеевой**	**Авторский текст М. В. Исаковского**
1. Кармась цветямо чевгинесь Лей чиресэ паксясо. Од цёрань карминь вечкеме Пекень-пекень од прясо.	1. Стала цвести калина На берегу реки в поле. Молодого парня стала любить Очень-очень в молодости.	1. Ой, цветёт калина В поле у ручья. Парня молодого Полюбила я.
2. Цёрантькак мон пек вечкия Салава весень эйстэ. Валнэ сонензэ а ёвтан, Конань кирдян седейсэ.	2. Парня я очень любила Втайне от всех. Словечка ему не скажу, Которое держу в сердце.	2. Парня полюбила На свою беду Не могу открыться Слов я не найду!
3. Цёрась мезеяк а соды, Што тейтерь сонзэ вечксы, Конась думи чинек венек, А туи сонзэ мельстэ.	3. Парень ничего не знает, Что девушка его любит, Которая думает днями-ночами, И не уходит [он] из головы.	3. Он живёт, не знает Ничего о том, Что одна дивчина Думает о нём.
4. Вечкемаськак од тейтерень Седе виев эрьва чи. Кода сонензэ ёвтама? Лембе вал а муеви.	4. Любовь молодой девушки Всё сильнее с каждым днём. Как же ей ему сказать [об этом]? Тёплое слово не находится.	4. А любовь девичья С каждым днём сильней, Как же мне решиться Рассказать о ней?
5. Лей чиресэ чевгинестэнть Кармасть тветкатне прамо. А тейтерень вечкемаськак А думияк ютамо.	5. На берегу реки с калины Стали цветы опадать. А любовь девушки И не думает проходить.	5. У ручья с калины Облетает цвет, А любовь девичья Не проходит, нет.

Нотный пример 6
Песня «*Кармась цветямо чевгинесь*» ‘Стала цвести калина’ (исп. Л. М. Юдина)



[169] Известную песню «Ой, цветёт калина» из к/ф «Кубанские казаки» (муз. И. Дунаевского, сл. М. Исаковского) на эрзя-мордовский язык перевела жительница с. Новорождественка Кемеровской области Л. М. Юдина: «Я частушки сло́жила. Думаю, как бы сочинить на мордовском песню? Вот, решила перевести. А это трудно, чтобы было хорошо, в ритм. Вот никак не получается. Я уж и так, и так» (Л. М. Юдина, с. Новорождественка, 2008). В процессе перевода на эрзя-мордовский язык изменилась структура поэтического текста, поэтому от исполнительницы потребовалось сочинение новой мелодии (см. нотный пример 6).

Текст 10. Песня «*Сырнень толтне истя ламу*» ‘Огней так много золотых’ на мелодию из к/ф «Дело было в Пенькове» (муз. К. В. Молчанова, сл. Н. К. Доризо)[170]

Текст в записи М. Н. Абрашкиной	**Перевод эрзянского текста В. И. Алексеевой**	**Авторский текст Н. К. Доризо**
1. Сырнень толтне истя ламу Улицасынть Саратова, Од цёрась мазый кодаму, А мон вечкан урьвакстизинть.	1. Золотых огней так много На улице Саратова, Молодой парень красивый какой, А я люблю женатого.	1. Огней так много золотых На улицах Саратова Парней так много холостых, А я люблю женатого.
2. Вай, кода рана сон урьвакс, Кодаяк акэмивияк. Вечкемантъ марты мон ладян, А сонзо марты кодаяк.	2. Ой, как рано он женился, Никак не верится в это. С любовью я в ладах, А с ним никак.	2. Эх, рано он завёл семью! Печальная история! Я от себя любовь таю, А от него – тем более. <3-й куплет>
3. Сонзо мон анеевлияк Пелян мельдензе туимантъ. Эсим сядийстым мон сайсан, А сон седийсты седияк.	3. Его я лучше бы не видела, Боюсь понравиться. Со своего сердца я уберу, А с его сердца тем более.	4. Его я видеть не должна – Боюсь ему понравиться. С любовью справлюсь я одна, А вместе нам не справиться!

Текст 11. Песня «*Ушусу пизимись*» ‘На улице дождь’ на мелодию русской народной песни[171]

Устный поющийся текст (исп. Т. Г. Марьина, Е. Е. Черепанова)	**Перевод эрзянского текста В. И. Алексеевой**	**Текст русской народной песни (исп. Н. Н. Кадышева)**
1. Ушусу пизимись, Вай, вадрясты валы. 2. Вай, вадрясты валы, Веси модантъ начты. 3. Веси модантъ начты, Пары сюро касты. 4. Пары сюро касты, Веси модантъ начты. 5. Сазырканзы *Ваня* Лавськисэ нурсизе. 6. Мадсь сазыркам рана, Оштё эзь чоподе. 7. Кадык онзоть лисить Мазы нармутькинеть. 8. Мазы нармутькинеть Валски мартыст удок.	1. На улице дождь, Ой, хорошо льёт. 2. Ой, хорошо льёт, Всю землю намочит. 3. Всю землю намочит, Хорошую пшеницу вырастит. 4. Хорошую пшеницу вырастит, Всю землю намочит. 5. Свою сестрёнку Ваня В колыбели покачал. 6. Легла сестрёнка рано, Ещё не стемнело. 7. Пусть тебе приснятся Красивые птички. 8. Красивые птички, До утра с ними спи.	1. На улице дождик, С ведра поливает. С ведра поливает, Землю прибивает. 2. Землю прибивает, Брат сестру качает, Ой, люшеньки, люли, Брат сестру качает. 3. Брат сестру качает, Ещё величает: «Расти поскорее, Да будь поумнее». 4. Вырастешь большая, Отдадут тя замуж. Ой, люшеньки, люли, Отдадут тя замуж. 5. Отдадут тебя замуж, Во чужу деревню, Ой, люшеньки, люли, В семью несогласну. 6. На улице дождик, С ведра поливает. С ведра поливает, Землю прибивает. Землю прибивает, Брат сестру качает.

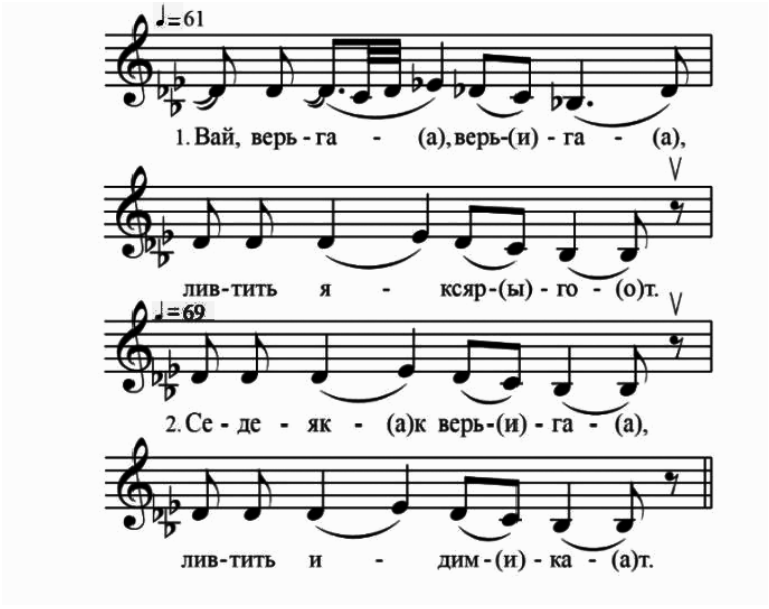
[170] В с. Борисово Алтайского края на эрзянском языке исполняют песню «Огней так много золотых» из к/ф «Дело было в Пенькове» (муз. К. Молчанова, сл. Н. Доризо), перевод которой в 1950-е гг. осуществил школьный учитель рисования Ф. А. Водясов. Известная мелодия песни осталась без изменений. В данном разделе представлены рукописный текст-самозапись из песенника М. Н. Абрашкиной (зафиксирован в 2017 г.), перевод на русский язык В. И. Алексеевой и авторский текст Н. К. Доризо.

[171] Поэтический текст эрзя-мордовской песни «*Ушусу пизимись*» ‘На улице дождь’ является переводной версией русской народной песни «На улице дождик», известной участницам фольклорного ансамбля «Умарина» в исполнении Надежды Кадышевой. В процессе перевода на эрзянский язык произошло изменение композиции стиха и его поэтического строя. В таблице представлены устный поющийся текст (Т. Г. Марьина, Е. Е. Черепанова, с. Борисово, 2008), перевод на русский язык В. И. Алексеевой и устный поющийся текст медиаисточника (русская народная песня в исполнении Н. Кадышевой).

Текст 12. Песня «*Вай, верьга, верьга*» ‘Ой, высоко, высоко’[172]

Устный поющийся текст, традиционный напев[173] (исп. А. И. Рябова)	**Перевод эрзянского текста П. С. Шахова**	**Устный поющийся текст, новосочиненный напев (исп. ансамбль «*Умарина*»)[174]**	**Перевод эрзянского текста П. С. Шахова**
1. Вай, верьга, верьга Ливтить яксяргот,	1. Ой, высоко, высоко Летят утки.	1. Вай, верьга, верьга ливтить яксяргат, Седеяк верьга, ливтить идимукат. Седеяк верьга, ливтить идимукат.	1. Ой, высоко, высоко летят утки, Ещё выше, летят дикие птицы. Ещё выше, летят дикие птицы.
2. Седеяк верьга Ливтить идимкат.	2. Ещё выше Летят дикие птицы.	2. – Вай, козонь, козонь ливтить ярцаму? Вай, козонь, козонь валгить ярцаму?	2. – Ой, куда, куда летите есть? Ой, куда, куда сядете есть?
3. – Вай, козонь, козонь Валгить ярсамо?	3. – Ой, куда, куда Сядете есть?	3. – Пижи луга лангс ливтить ярцаму. Пижи луга лангс валгить ярцаму.	3. – На зелёный луг летим есть. На зелёный луг сядем есть.
4. – Пижи луга лангс Валгить ярсамо.	4. – На зелёный луг Сядем есть.	4. – Вай, козонь, козонь ливтить симиме? Вай, козонь, козонь, валгить симиме?	4. – Ой, куда, куда летите пить? Ой, куда, куда сядете пить?
5. – Вай, козонь, козонь Валгить симеме?	5. – Ой, куда, куда Сядете пить?	5. – Кельми лисьма пряс ливтить симиме. Кельми лисьма пряс валгить симиме.	5. – На холодный родник летим пить. На холодный родник сядем пить.
6. – Кельме лисьма пряс Валгить симеме.	6. На холодный родник Сядем пить.	6. – Вай, козонь, козонь ливтить ойсеме? Вай, козонь, козонь валгить оймаму?	6. – Ой, куда, куда летите отдыхать? Ой, куда, куда сядете отдыхать?
7. – Вай, козонь, козонь Валгить оймамо?	7. – Ой, куда, куда Сядете отдыхать?	7. – Ашо сёвонь лангс ливтить ойсеме, Ашо сёвонь лангс валгить оймаму.	7. – На белую глину летим отдыхать. На белую глину сядем отдыхать.
8. – Ашо песок лангс Валгить оймамо.	8. – На белый песок Сядем отдыхать.	8. *Ой, как высоко летят журавли,* *Ещё выше их дики уточки.* *Ещё выше их дики уточки.*	8. Ой, как высоко летят журавли, Ещё выше их дики уточки. Ещё выше их дики уточки.

Нотный пример 7
Традиционный напев песни «*Вай, верьга, верьга*» ‘Ой, высоко, высоко’

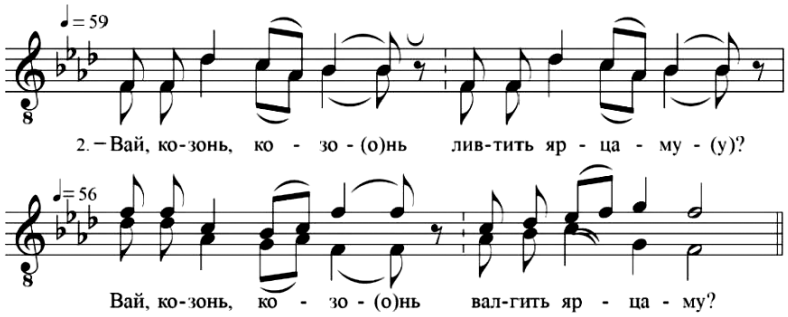


[172] Участники фольклорного ансамбля «*Умарина*» с. Борисово Алтайского края сочинили новый «мотив» (см. нотный пример 2) к тексту традиционной песни, распространённой в деревне (см. нотный пример 7): «Нам бабки сказали, что у нас, у мордвы, все песни на один мотив! Ну, так давайте другой мотив, если не нравится этот. Учили-учили мотив, какой красивый получился, тот и взяли. Бабки послушали, так сказали, чтоб этим пели – хорошо получается» (Т. Г. Марьина, с. Борисово, 2008). В таблице представлены два варианта устного песенного текста, координированные с традиционным (А. И. Рябова, с. Борисово, 1975) и новосочиненным напевами (ансамбль «*Умарина*», с. Борисово, 2008).

[173] См. нотный пример 7.

[174] См. нотный пример 8.

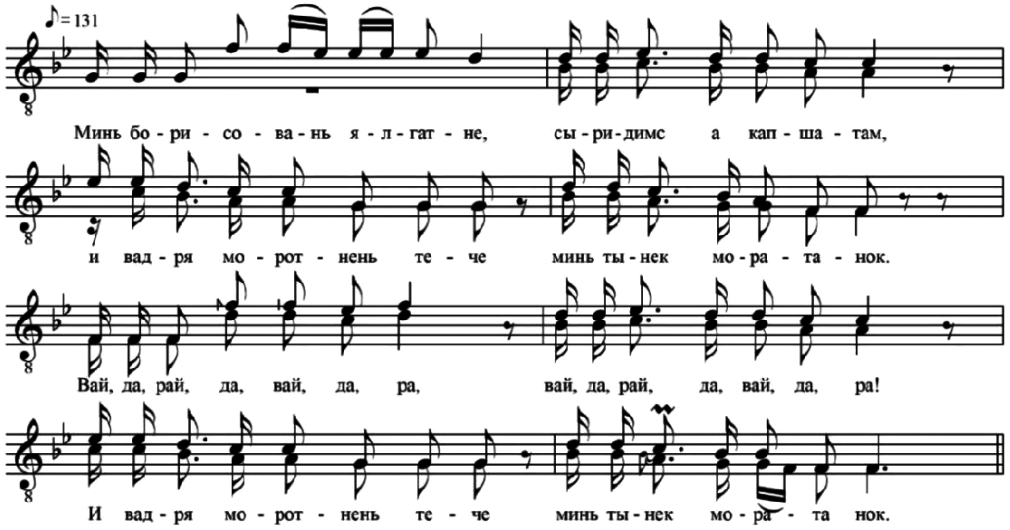
Нотный пример 8
Новосочинённый напев песни «*Вай, верьга, верьга*» ‘Ой, высоко, высоко’



Текст 13. Эрзянские припевки (*эрзянь моромкат*)
«*Минь борисовань ялгатне*» ‘Мы борисовские друзья / подружки’[175]

Устный поющийся текст (исп. ансамбль «*Умарина*»)	**Перевод на руссий язык И. В. Зубова**
Минь борисовань ялгатне	Мы борисовские друзья / подружки
Сыридимс а капшатам,	Состариться не торопимся,
И вадря моротнень тече	И хорошие песни сегодня
Минь тынек моратанок.	Мы вам споём.
Вай, да, рай, да, вай, да, ра,	Вай, да, рай, да, вай, да, ра,
Вай, да, рай, да, вай, да, ра!	Вай, да, рай, да, вай, да, ра!
И вадря моротнень тече	И хорошие песни сегодня
Минь тынек моратанок.	Мы вам споём.

Нотный пример 9
Эрзянские припевки «*Минь борисовань ялгатне*»
‘Мы борисовские друзья / подружки’[176]



[175] Участницы ансамбля «*Умарина*» с. Борисово Алтайского края совместно сочинили как поэтический текст, так и напев песни «*Минь борисовань ялгатне*» ‘Мы борисовские друзья-подружки’ (см. нотный пример 9), которая в жанровом отношении определяется самими исполнителями как *эрзянь моромкат* ‘эрзянские припевки’: «Вот ещё мы сочинили частушки эти, подвид частушек, припевки мордовские <…> Это мы сами сочиняем. Едем куда-нибудь в рейс, на обратном пути мы начинаем частушки этать, складывать» (Т. Г. Марьина, Е. Е. Черепанова, с. Борисово, 2008).

[176] Мелодия и слова участниц ансамбля «*Умарина*».

ПРИЛОЖЕНИЕ. ТЕКСТЫ В ЗАПИСЯХ СЕРЕДИНЫ XIX – НАЧАЛА XX ВЕКА

В Приложении представлены материалы середины XIX – начала XX века на алтайском и тувинском языках. Первые научные записи текстов на алтайском и тувинском языках связаны с именем выдающегося тюрколога В. В. Радлова. В опубликованных им текстах на алтайском и тувинском языках прослеживаются не только фонетические и грамматические отличия, обусловленные исторически, но и диалектные особенности.

Графическая система, предложенная В. В. Радловым, сыграла значимую роль в развитии и совершенствовании письменной формы алтайского и тувинского языков.

Процесс становления письменности на данных языках был длительным и, начавшись в середине XIX в., завершился только к середине XX в. Трудности были связаны с разработкой национального алфавита, введением дополнительных знаков, переходом с кириллицы на латиницу, а затем обратно на русскую графику. Для иллюстрации одного из этапов становления тувинской письменности в Приложении представлен фрагмент раннего латинизированного текста на тувинском языке («*Sambukkajnьң cugaazь*» ‘Рассказ Самбукай’).

Ранние тексты сопровождаются параллельным переложением на современный алтайский или тувинский языки, учитывающем современные языковые нормы, что позволяет наглядно представить графическую систему в историческом аспекте. Такая подача национальных текстов имеет значение для сравнительно-сопоставительных исследований.

А. А. Озонова

РАННИЕ ПУБЛИКАЦИИ НА АЛТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В алтайском литературоведении сочинение М. В. Чевалкова «*Чөбөлкөптүң јүрүмү*» признаётся первым письменным художественным произведением на алтайском языке [Казагачева, 1980], а сам М. В. Чевалков – основоположником письменной алтайской литературы [История…, 2004: 74]. Идея жизнеописания принадлежит В. В. Радлову [Там же: 83–84], текст впервые был опубликован в 1866 г. в «Образцах народной литературы тюркских племён, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи» [Радлов, 1866].

Михаил Васильевич Чевалков (1817–1901) – миссионер-просветитель, переводчик Алтайской духовной миссии, протоиерей, собиратель фольклора, писатель. Родился в местности Кара-Су (ныне Карасук) Республики Алтай, носитель теленгитского диалекта алтайского языка. В своём произведении М. В. Чевалков в виде письма к академику В. В. Радлову повествует о своей жизни.

Произведение «*Чөбөлкөптүң јүрүмү*», в котором отражён язык телеутов XIX в., представляет собой ценный материал для лингвистов, занимающихся вопросами истории и развития алтайского и телеутского языков. М. В. Чевалков написал его на родном телеутском языке. Следует отметить, что стихи и басни он писал не на телеутском, а на алтайском языке.

Официальным языком Алтайской духовной миссии был телеутский диалект. Он был положен в основу алтайской письменности, разработанной Алтайской духовной миссией на основе кириллицы. До начала 1920-х гг. телеутский служил диалектной базой алтайского литературного языка. Известная первая научная «Грамматика алтайского языка» [Грамматика, 1869], составленная членами Алтайской духовной миссии, была написана на базе телеутского и алтайского языков. Телеуты официально считались субэтносом алтайцев, а их язык по целому ряду лингвистических признаков вместе с теленгитским и алтай-кижи были объединены в южную группу диалектов алтайского языка. В 1991 г. телеуты вошли в перечень коренных малочисленных народов РФ, а их язык в 2000 г. признан самостоятельным языком [Языки народов России, 2002]. По данным Всероссийской переписи населения 2010 г., число телеутов составляет 2643 чел., из них 2520 чел. проживают в Кемеровской области, 37 чел. – в Республике Алтай, 19 чел. – в Алтайском крае[177].

Сравнительно-сопоставительное изучение материалов В. В. Радлова и современных текстов на алтайском и телеутском языках позволило проследить изменения, произошедшие в этих языках. В текстах В. В. Радлова для 2-го л. ед. ч. повелительного наклонения наряду с безаффиксальной

[177] RL: http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/Documents/vol11/pub-11-4- 2.pdf

формой императива зафиксирована форма на *=гын*. В современном алтайском языке эта форма практически не употребляется, но встречается в фольклорных текстах. Подобная форма 2-го л. повелительного наклонения с семантикой категоричного волеизъявления зафиксирована в киргизском языке. В материалах В. В. Радлова встречаются полнозначные глаголы, которые в современном алтайском языке, языке бачатских телеутов выполняют чисто служебную функцию. Так, глагол *кал-* употребляется и как полнозначный глагол со значением ‘исчезать’, ‘оставаться’, и как вспомогательный глагол. В современном алтайском языке он функционирует только как служебный элемент в составе аналитических конструкций, указывая на исчерпанность, завершённость действия, и относится к разряду вспомогательных глаголов с непроцессной семантикой. По сравнению с современными текстами в материалах В. В. Радлова наблюдается несколько иная сочетаемость вспомогательных глаголов с глаголами разных лексико-семантических групп, а также широта их функционирования. Следует отметить особенности оформления именного и глагольного сказуемого лично-предикативными аффиксами. В текстах В. В. Радлова прослеживается последовательное оформление именного сказуемого лично-предикативными аффиксами. В современном алтайском языке именное сказуемое личного оформления не получает. Рассмотрены финитные глагольные формы в функции конечного сказуемого, которые спрягаются по двум типам. Глагольные формы прошедшего времени на *-ган* и *-ды* спрягаются по второму типу (1 л. ед. ч. *-(ы)м,* мн. ч. *-(ы)быс, -(ы)к,* 2 л. ед. ч. *-(ы)ң* / *-(и)ң*, мн. ч. *-(ы)гар* , *-зиңер;* 3 л. ед. ч. *Ø*, мн. ч. *-дар*), а глагольные формы широкого настоящего на *-ат*, настояще-будущего времени на *-ар* и настоящего данного момента *-(ы)п јат-* используют личные аффиксы, как первого (1 л. ед. ч. *-мын* / *-мин,* мн. ч. *-(ы)быс* / *-(и)бис,* 2 л. ед. ч. *-зың* / *-зиң*, мн. ч. *-зыңар* / *-зиңер, -зыгар* / *-зигер*, 3 л. ед. ч. *Ø*, мн. ч. *Ø*), так и второго типов. Исследование финитных глагольных форм в функции конечного сказуемого показало, что в текстах В. В. Радлова использовались, как правило, полные формы личных аффиксов, а в настоящее время по данным «Грамматики современного алтайского языка» [Грамматика, 2017] зафиксированы только стяжённые формы [Озонова и др., 2018: 235–249].

Публикуемый фрагмент письма М. В. Чевалкова представлен в двух вариантах: в соответствии с текстом первой публикации и в переложении на современный алтайский литературный язык. Такая параллельная подача языкового материала позволяет наглядно отобразить процесс становления алтайской письменности. Тексты сопровождаются глоссированием и переводом на русский язык. В глоссах представлен поморфемный перевод текста, размещённого в 1-м столбце.

Фрагмент текста М. В. Чевалкова
«*Чөбөлкөптүң јүрүмү*» ‘Жизнь Чевалкова’

Текст первой публикации[178]	**Текст в соответствии с нормами современного алтайского языка**	**Перевод на русский язык**
1. Јä ämdї Tölöc kіжіläpdї kучындажып көрölї! 2. Tölöc kіжіläpdїң kандїдā паіның јөжөзўн ўјўндä көрбöссўң, алардың јөжөзў täзä ончо кädäрї кіжі јўрбäс kајалў тўдўң кујўнда täп полор. 3. Alap täзä сäнїңбїlä саду äткändä аіdадылар: 4. «Аілымда саду јok täп, пір äкі күнўң пажында саду полор» täп аіdадылар. 5. Аіdарда: «Садўҕар kаідаң käläр?» täп сураҕанда алар аідат: 6. «Пістїң кіжі јakшы јөжөзўн ўідä салбаіттан, кädäрї кіжі јўрбäс kајадаҕы куіҕа суҕа-ӈälä корумдап салаттан» täп аіdадылар.	1. Је эмди төлөстөр керегинде куучындажып көрөли! 2. Төлөстөрдиң кандый да байының јөөжөзин айлында көрбөзиң, олордың јөөжөзи дезе ончо кедери, кижи јўрбес кајулу туунының куйында полор. 3. Олор дезе сенле саду өткўргенде, айдадылар: 4. «Айлымда садыжатан немем јок, бир-эки күннің бажында болор» деп. 5. «Садуга јөөжөгөрди кайдаң экелеригер?» – деп сураганда, олор айдат: 6. «Бистиң улус јакшы јөөжөзин ўйинде салбайтан, кедери кижи јўрбес кайадагы куйга сугала, корумдап салатан».	1. Ну, теперь давайте поговорим о *тёлёсах*! 2. Имущество какого бы ни было богатого *тёлёса* в его доме не увидишь, всё их имущество в тайге, в пещере горы с крутым склоном, куда человек не ходит. 3. Когда они ведут с тобой торговлю, говорят: 4. «В моём доме товара нет, через день-два будет товар», – говорят. 5. Когда спрашивают: «Откуда ваши товары придут?», они говорят: 6. «Наши люди хорошее имущество не оставляют дома, спрятав в тайге, в пещере на крутой скале, куда человек не ходит, закрывают камнями».

[178] Письмо М. В. Чевалкова впервые было опубликовано в «Образцах народной литературы тюркских племён, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи» [Радлов, 1866: 113].

7. «Кӓдӓрі куиӈа нӑрӓк суӈазыӈар?» тӓӈа́ндӓ алар аідат:

8. «Озо ӧбӧӈӧ́бӧїстӥң јаӊы андї полӈон, озоӈыда тӓзӓ јӯ кірӥп турӈанда ончо кіжіläр јӧжӧзӯ́н куиӈа суӈа-ӈ́älä корумдап салаттан полӈондор.

9. Ämdї піс анӥ́б-ok јӯдаӊ kopkып јӧжӧбїстї ӱіӈ́ӓ салбаі јадыбїс» täп аіттылар.

10. Alардың ӱч ӱläштӥң пір ӱläжї joktӯ täп полор, äкі ӱläжї паі täп полор.

11. Аларда тӧрт јӱзӱ́н мал пар: јыlкы, уі, коі, ӓчкі.

12. Tölöстӧрдӯ́ӊ kapa чаштӯлар, сарымзак чаштӯларын ас көрдӯ́м.

13. Alардың kылыктары јардак, улу кӯ́ндӱläр; аш туска сӥ̄чылдар, кіжі көрзӧ äлікчїldäр.

14. Аракы ічкändä макtанчык, урушчӑндар.

15. Паі кіжіläрї äкі kадыттӯлар.

16. Улу катты ӱі ічӥ̄н пашkарар, кӱчӯ̄ катты мал пашkарып одун алар.

17. Alардың јаӊдаӈан јаӊы, тӯларӈа, сулары́ӈа, Ӱlӈ́ӓнӈ́ӓ, Äрlіккä, озоӈы ӧбӧӈ́ӧлӧрӥ̄нä.

18. Чолышман тӓӈ́ӓн өзӧктӯ́ӊ пажы Jылдыс-Кӧldӧӊ тӱшкӓн.

19. Аның äкі јанынаӊ тӱшкӓн сулары пӥ̄к таікалардаӊ тӱшкӓн, өзӧктӧрӯ́нӥ̄ӊ äкі јаны kапчал kajалӯ täп полор.

20. Чолышманың појының пältрӥ̄нä јättрä äкі јаны пӥ̄к kajалӯ kапчал тӯлӯ täп полор.

21. Өзӧӈ́ӯ́ндäӈ́і аілдың ічӥ̄нäӊ оттурӯ́п тӯ́нӱктäӊ өткӱ́рä көрӈ́өндӧ, тӯның паштары көрӯ́нӯ́п турар.

22. Тӯларының көп сабазы таштӯ kajалӯ täп полор; kажы тӯларының пажындаӈы kарлары јаі ортозына јättрä äрібäіттän турӯ́.

23. Кышkыда Чолышманың пӱӈ́ӯ́нä kap калың тӱшпäс турӯ, аның учӯн јылкы, коі, ӓчкі, уі јалаӊда кыштап чыӈа-бäрädїläр.

7. «Нениҥ учун тайгада куйга сугадыгар?» – дегенде, олор айдат:

8. «Алдында өбөкөбистиҥ јаҥы андый болгон, озогыда дезе јуу башталганда, ончо улус јөөжөзин куйга сугала, корумдап салатан болгондор.

9. Эмди бис анайда ок јууданҥ коркып, јөөжөбисти ӱйде салбай јадыбыс».

10. Олордыҥ ӱч ӱлӱниҥ бир ӱлӱзи јокту, эки ӱлӱзи бай болор.

11. Олордо тӧрт јӱзӱ́н мал бар: јылкы, уй, кой, эчки.

12. Тӧлӧстӧр дезе кара чачту, сарызымак чачтуларын ас көрдим.

13. Олордыҥ кылыктары омок, ачык-јарык, аш-туска кӱндӱзек, кижи көрзӧ, јалакай.

14. Аракы ичкенде, мактанчак, согушчаҥ.

15. Бай улустары эки эмегендӱ.

16. Јаан эмегени айылдыҥ ичин башкарар, кичинек эмегени мал көрӱп, одын эдер.

17. Олор јаҥдаган јаҥыла кырларга, сууларга, Ӱлгенге, Эрликке, озогы өбөкӧлӧрине мӱргӱгилейт.

18. Чолушман деген өзӧктиҥ бажы Јылдыс-Кӧлдӧҥ башталган.

19. Оныҥ эки јанынаҥ аккан суулары бийик тайгалардаҥ тӱшкен, өзӧктӧриниҥ эки јаны капчал кајулу болор.

20. Чолушманныҥ белтирине јетире эки јаны бийик кајулу, капчал тууларлу болор.

21. Өзӧктӧги айылдыҥ ичинде отурып, тӱнӱктеҥ өткӱре көргӧндӧ, тууларды баштары көрӱнип турар.

22. Тууларыныҥ көп сабазы ташту кајулу болор, кезик тууларыныҥ бажындагы кар јайдыҥ ортозына јетире кайылбай јат.

23. Кышкыда Чолушманныҥ бӱгине кар калыҥ тӱшпес эмтир, оныҥ учун јылкы, кой, эчки, уй јаланда кыштап чыга бередилер.

7. Когда спрашивают: «Почему прячете в тайге в пещере?», – они говорят:

8. «В старину таков был обычай наших предков, когда начиналась война, все люди, спрятав своё имущество в пещерах, закрывали камнями.

9. Теперь и мы, также боясь войны, не оставляем своё имущество дома».

10. Из них одна треть – бедная, две трети – богатые.

11. У них есть четыре вида скота: лошади, коровы, бараны, козы.

12. *Тёлёсы* с чёрными волосами, [я] со светлыми волосами мало видел.

13. Их характер весёлый, открытый; [они] хлебосольны, доброжелательны.

14. Когда выпьют водки, хвастливы, драчливы.

15. Их богатые люди имеют по две жены.

16. Старшая жена распоряжается по дому, младшая жена занимается скотом, заготавливает дрова.

17. Они по своим традиционным верованиям поклоняются горам, рекам, Ульгену, Эрлику, своим предкам.

18. Верховья Чолушманской долины начинаются с озера Дьылдыс.

19. Его реки, которые текут с двух сторон, спускаются с высокой тайги; по двум сторонам его долин труднопроходимые крутые скалы.

20. До самого устья Чолушмана по обоим берегам будут высокие утёсы, труднопроходимые горы.

21. Когда, сидя внутри аила в долине, смотришь сквозь дымоход, виднеются вершины гор.

22. Большинство гор с каменистым крутым склоном, снег на вершине некоторых гор не тает до середины лета.

23. Зимой снега на долины Чолушмана много не выпадает, поэтому лошади, бараны, козы, коровы зимуют в долине.

(1) Jä ämdї Tölöc kіжіläрdї kучындажып көрӧlї!

jä	ämdї	tölöc	kіжі=läр=dї	kучында=ж=ып	кӧр=ӧlї
ну	теперь	тёлёс	человек=PL=ACC	рассказывать=RECIP=CV	видеть=IMP.2

‘Ну, теперь давайте поговорим о *тёлёсах*!’

(2) Tölöc kіжіläрdїӊ kандїdā паіның јӧжӧзӯ́н ӱјӱндӓ көрбӧссӯ́ӊ, алардың јӧжӧзӯ́ тӓзӓ ончо кӓдӓрї кіжі јӱрбӓс kajалӯ тӯдӯ́ӊ kуjӯ́нда täп полор.

tölöc	kіжі=läр=dїӊ	kандї-dā	паі=ның	jӧжӧ=зӯ́=н	ӱj=ӱн=дӓ	
тёлёс	человек=PL=GEN	какой-PTCL	богач=GEN	имущество=POSS.3=ACC	дом=POSS.3=LOC	

кӧр=бӧс=сӱӈ	алар=дың	jӧжӧ=зӱ	тä=зä	ончо	кäдäрї
видеть=PrP.NEG =2SG	он.PL=GEN	имущество=POSS.3	говорить=COND	все	тайга

кіжі	jӱр=бäс	кaja=лӯ	тӯ=дӱӈ	куj=ӱн=да
человек	ходить= PrP.NEG	крутой.склон=POSSV	гора=GEN	пещера=POSS.3=LOC

тä=п	пол=ор
говорить=CV	быть=PrP

‘Имущество какого бы ни было богатого *тёлёса* в его доме не увидишь, всё их имущество в тайге, в пещере горы с крутым склоном, куда человек не ходит.’

(3) Alap täзä сäнїӈбїlä саду äткäндä аідадылар:

a-lap	тä=зä	сä-нїӈ=бїlä	саду	ät=кän=дä	аід=ады=лар
он-PL	говорить=COND	ты-GEN=POSTP	торговля	делать=PP=LOC	говорить=PRES=3PL

‘Когда они ведут с тобой торговлю, говорят:’

(4) «Аілымда саду jок» täп, «пір äкі кӯнӱӈ пажында саду полор» täп аідадылар.

аіл=ым=да	саду	jок	тä=п	пір	äкі	кӯн-ӱӈ
дом=POSS.1SG=LOC	товар	нет	говорить=CV	один	два	день-GEN

паж=ын=да	саду	пол=ор	тä=п	аід=ады=лар
голова=POSS.3=LOC	товар	быть=PrP	говорить=CV	говорить=PRES=3PL

‘«В моём доме товара нет, через день-два будет товар», – говорят.’

(5) Аідарда: «Садӯҕар kaідаӈ käläр?» täп сураҕанда алар аідат:

аід=ар=да	садӯ=ҕар	kaідаӈ	käl=äр	тä=п	сура=ҕан=да
говорить=PrP=LOC	товар=POSS.2PL	откуда	приходить=PrP	говорить=CV	спрашивать=PP=LOC

алар	аід=ат
он.PL	говорить=PRES

‘Когда спрашивают: «Откуда ваши товары придут?», они говорят:’

(6) «Пістїӈ кіжі jakшы jӧжӧзӱн ӱідä салбаіттан, кäдäрї кіжі jӱрбäс kajадаҕы kуіҕа суҕа-ґ́älä корумдап салаттан» täп аідадылар.

піс=тїӈ	кіжі	jakшы	jӧжӧ=зӱ=н	ӱі=дä	сал=ба=іттан
мы=GEN	человек	хороший	имущество=POSS.3=ACC	дом=LOC	класть=NEG=PART

кäдäрї	кіжі	jӱр=бäс	kaja=даҕы	kуі=ҕa	суҕа=ґ́älä
тайга	человек	ходить=PrP.NEG	скала=ATR.LOC	пещера=DAT	прятать=CV

корумда=п	сал=аттан	тä=п	аід=ады=лар
сложить.камнями=CV	AUX:класть=PART	говорить=CV	говорить=PRES=3PL

‘«Наши люди хорошее имущество не оставляют дома, спрятав в тайге, в пещере на крутой скале, куда человек не ходит, закрывают камнями».’

(7) «Кäдäрі kуіҕа нӑ̄рäк суҕазыҕар?» täґ́ändä алар аідат:

кäдäрі	kуі=ҕa	нӑ̄рäк	суҕ=аз=ыҕар	тä=ґ́än=дä	алар	аід=ат
тайга	пещера=DAT	почему	прятать=PRES=2PL	говорить=PP=LOC	он.PL	говорить=PRES

‘Когда спрашивают: «Почему прячете в тайге в пещере?», они говорят:’

(8) «Озо ӧбӧҕ́ӧбїстїӈ jаңы андї полҕон, озоҕыда täзä jӯ кірїп турҕанда ончо кіжіläр jӧжӧзӱн куіҕа суҕа-ґ́älä корумдап салаттан полҕондор.

озо	ӧбӧҕ́ӧ=бїс=тїӈ	jаӈ=ы	андї	пол=ҕон	озоҕыда	тä=зä	
раньше	предок=POSS.1PL=GEN	обычай=POSS.3	такой	быть=PP	в старину	говорить=COND	

jӯ	кір=їп	тур=ҕан=да	ончо	кіжі=läр	jӧжӧ=зӱ=н		kуі=ҕa
война	входить=CV	стоять=PP=LOC	все	человек=PL	имущество=POSS.3=ACC		пещера=DAT
суҕа-ґ́älä	корумда=п		сал=аттан		пол=ҕон=дор		
прятать=CV	закладывать.камнями=CV		AUX:класть=PART		быть=PP=3PL		

‘«В старину таков был обычай наших предков, когда начиналась война, все люди, спрятав своё имущество в пещерах, закрывали камнями.’

(9) Ӓмдӣ піс анӣб-ok јӯдаң kорkып јӧжӧбӥстӣ ӱіӈ́ӓ салбаі јадыбӥс» тӓп аіттылар.
ӓмдӣ піс анӣб-ok јӯ=даң kорk=ып јӧжӧ=бӥс=тӣ ӱі=ӈ́ӓ
теперь мы так-PRTCL война=ABL бояться=CV имущество=POSS.1PL=ACC дом=DAT

сал=баі јад=ыбӥс тӓ=п аіт=ты=лар
класть=CV.NEG AUX:лежать=1PL говорить=CV говорить=PAST=3PL
‘Теперь и мы, также боясь войны, не оставляем своё имущество дома».’

(10) Alардың ӱч ӱläштӥң пір ӱläжӣ joktӯ тӓп полор, ӓкі ӱläжӣ паі тӓп полор.
alар=дың ӱч ӱläш=тӥң пір ӱläж=ӣ joktӯ тӓ=п пол=ор
он.PL=GEN три часть=GEN один часть=POSS.3 бедный говорить=CV быть=PrP

ӓкі ӱläж=ӣ паі тӓ=п пол=ор
два часть=POSS.3 богатый говорить=CV быть=PrP
‘Из них одна треть – бедная, две трети – богатые.’

(11) Аларда тӧрт јӱзӱн мал пар: јылkы, уі, коі, ӓчкі.
а-лар=да тӧрт јӱзӱн мал пар јылkы уі коі ӓчкі
он-PL=LOC четыре вид скот есть лошадь корова баран козел
‘У них есть четыре вида скота: лошади, коровы, бараны, козы.’

(12) Tölöcтӧрдў̆ң kара чаштӯлар, сарымзak чаштӯларын ас көрдў̆м.
tölöc=тӧр=дў̆ң kара чаш=тӯ=лар сарымзak чаш=тӯ=лар=ы=н ас
тёлёс=PL=GEN чёрный волос=POSSV=PL желтоватый волос=POSSV=PL=POSS.3=ACC мало

көр=дў̆=м
видеть=PAST=1SG
‘*Тёлёсы* с чёрными волосами, [я] со светлыми волосами мало видел.’

(13) Alардың kылыkтары јардak, улу кӯ̄ндӱläр; аш туcka сӣчылдар, кіжі көрзӧ ӓлікчӣldӓр.
alар=дың kылык=тар=ы јардak улу кӯ̄н=дӱ=läр аш
он.PL=GEN характер=PL=POSS.3 весёлый великий желание=POSSV=3PL еда

тус=ka сӣчыл=дар кіжі көр=зӧ ӓлікчӣl=дӓр
соль=DAT хлебосольный=3PL человек видеть=COND доброжелательный=3PL
‘Их характер весёлый, открытый; [они] хлебосольны, доброжелательны.’

(14) Аракы ічкӓндӓ маktанчык, урушчӑндар.
аракы іч=кӓн=дӓ маktанчык урушчӑн=дар
водка пить=PP=LOC хвастливый драчливый=3PL
‘Когда выпьют водки, хвастливы, драчливы.’

(15) Паі кіжіläрӣ ӓкі kадыттӯлар.
паі кіжі=läр=ӣ ӓкі kадыт=тӯ=лар
богатый человек=PL=POSS.3 два жена=POSSV=3PL
‘Их богатые люди имеют по две жены.’

(16) Улу kатты ӱі ічӥн пашkарар, кӱчӯ̄ kатты мал пашkарып одун алар.
улу kатт=ы ӱі іч=ӥ=н пашkар=ар кӱчӯ̄
старший жена=POSS.3 дом внутренняя часть=POSS.3=ACC управлять=PrP младший

kат=ты мал пашkар=ып одун ал=ар
жена=POSS.3 скот распоряжаться=CV дрова брать=PrP
‘Старшая жена распоряжается по дому, младшая жена занимается скотом, заготавливает дрова.’

(17) Alардың јаңдаҕан јаңы, тӯларҕа, суларҕа, Ӱlӈ́ӓнӈ́ӓ, Ӓрlіккӓ, озоҕы өбөӈ́ӧlөрӣнӓ.
alар=дың јаңда=ҕан јаң=ы тӯ=лар=ҕа су=лар=ҕа Ӱlӈ́ӓн=ӈ́ӓ
они=GEN исповедовать=PP обычай=POSS.3 гора=PL=DAT река=PL=DAT Ульген=DAT

Ӓрlік=кӓ озоҕы өбөӈ́ӧ=lөр=ӥн=ӓ
Эрлик=DAT старинный предок=PL=POSS.3=DAT
‘Они по своим традиционным верованиям поклоняются горам, рекам, Ульгену, Эрлику, своим предкам.’

(18) Чолышман тäӷäн өзөктӱң пажы Јылдыс-Көlдөң тӱшкän.

Чолышман	тä=ӷän	өзөк=тӱң	паж=ы	Јылдыс-Көl=дөң	тӱш=кän
Чолышман	говорить=PP	долина=GEN	вершина=POSS.3	Дьылдыс-озеро=ABL	спускаться=PP

‘Верховья Чолушманской долины начинаются с озера Дьылдыс.’

(19) Аның äкі јанынаң тӱшкän сулары пӥк таikалардаң тӱшкän, өзөктӧрӱнӥң äкі јаны kапчал kајалӯ täп полор.

а-ның	äкі	јан=ы=наң	тӱш=кän	су=лар=ы	пӥк
он-GEN	два	сторона=POSS.3=ABL	спускаться=PP	река=PL=POSS.3	высокий

taika=лар=даң	тӱш=кän	өзөк=төр=ӱ=нӥң	äкі	јан=ы
тайга=PL=ABL	спускаться=PP	долина=PL=POSS.3=GEN	два	сторона=POSS.3

kапчал	kаја=лӯ	тä=п	пол=ор
труднопроходимый	крутой склон=POSSV	говорить=CV	быть=PrP

‘Его реки, которые текут с двух сторон, спускаются с высокой тайги, по двум сторонам его долин труднопроходимые крутые скалы.’

(20) Чолышманың појының пälтрӥнä јäттрä äкі јаны пӥк kајалӯ kапчал тӯлӯ täп полор.

Чолышман=ың	поj=ы=ның	пälтр=ӥ=нä	јäттрä	äкі	јан=ы
Чолушман=GEN	сам=POSS.3=GEN	устье=POSS.3=DAT	до	два	сторона=POSS.3

пӥк	каја=лӯ	kапчал	тӯ=лӯ	тä=п	пол=ор
высокий	крутой склон=POSSV	труднопроходимый	гора=POSSV	говорить=CV	быть=PrP

‘До самого устья Чолушмана по обоим берегам будут высокие утёсы, труднопроходимые горы.’

(21) Өзөӷӱндäӷі аілдың ічӥнäң оттурӱп тӯнӱктäң өткӱрä көрӷөндö, тӯның паштары көрӱнӱп турар.

өзөӷ=ӱн=дäӷі	аіл=дың	іч=ӥ=нäң	оттур=ӱп	тӯнӱк=täң	
долина=POSS.3=ATR.LOC	дом=GEN	внутренняя часть=POSS.3=ABL	сидеть=CV	дымоход=ABL	

өткӱрä	көр=ӷön=дö	тӯ=ның	паш=тар=ы	көр=ӱн=ӱп	тур=ар
сквозь	видеть=PP=LOC	гора=GEN	вершина=PL=POSS.3	видеть=REFL=CV	AUX:стоять=PrP

‘Когда, сидя внутри аила в долине, смотришь сквозь дымоход, виднеются вершины гор.’

(22) Тӯларының көп сабазы таштӯ kајалӯ täп полор; kажы тӯларының пажындаӷы kарлары јаі ортозына јäттрä äрібäіттän турӱ.

тӯ=лар=ы=ның	көп саба=зы	таш=тӯ	kаја=лӯ	тä=п
гора=PL=POSS.3=GEN	большая.часть=POSS.3	камень=POSSV	крутой.склон=POSSV	говорить=CV

пол=ор	kажы	тӯ=лар=ы=ның	паж=ын=даӷы	kар=лар=ы	јаі
быть=PrP	который	гора=PL=POSS.3=GEN	вершина=POSS.3= ATR.LOC	снег=PL=POSS.3	лето

орто=зы=на	јäттрä	äрі=бä=іттän	тур=ӱ	
середина=POSS.3=DAT	до	таять=NEG=PART	AUX:стоять=PRES	

‘Большинство гор с каменистым крутым склоном, снег на вершине некоторых гор не тает до середины лета.’

(23) Кышkыда Чолышманың пӱӷӱнä kар kалың тӱшпäс турӱ, аның учӱн јылkы, koi, äчкі, уі јалаңда kыштап чыӷа-бäрädӥläр.

кышkыда	Чолышман-ың	пӱӷ=ӱн=ä			kар	калың	
зимой	Чолушман-GEN	долина.между.гор.по.течению.реки=POSS.3=DAT			снег	глубокий	

тӱш=пäс	тур=ӱ	аның учӱн	јылkы	koi	äчкі	уі	јалаң=да
падать=PrP.NEG	AUX:стоять=PRES	поэтому	лошадь	баран	коза	корова	долина=LOC

kышта=п	чыӷ=а-бäр=ädӥ=läp
зимовать=CV	выходить=CV-AUX:дать=PRES=3PL

‘Зимой снега на долины Чолушмана много не выпадает, поэтому лошади, бараны, козы, коровы зимуют в долине.’

Байыр-оол А. В.

РАННИЕ ПУБЛИКАЦИИ НА ТУВИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Тувинский язык, как и другие родственные тюркские языки южной Сибири, относится к младописьменным языкам, не имеющим длительной письменной истории. Первыми текстами на тувинском языке являются материалы выдающихся востоковедов В. В. Радлова[179] и Н. Ф. Катанова[180], которые были собраны во второй половине XIX в. и опубликованы в I и IX томах фундаментальной серии «Образцы народной литературы тюркских племен…» [Радлов, 1866: 399–410; 1907: 1–216].

Следующий этап появления письменных текстов связан с созданием тувинской национальной письменности на основе латинского алфавита в 1930 г., обусловившим начало формирования тувинского литературного языка. Появление национальной письменности было непосредственно связано с историческими и общественно-культурными событиями, происходившими в Туве в начале XX в., а также созданием в 1921 г. Тувинской Народной Республики. Латинский алфавит в целом отражал звуковой состав тувинского языка. В основу принятой орфографии был заложен фонетико-морфологический принцип, учитывающий звуковой и морфемный состав слова. Значение латинизированного тувинского письма для становления письменного языка, в особенности орфографии, его положительные стороны и недостатки отмечаются Ш. Ч. Сатом [Сат, 1973: 40]. Период тувинского письма на латинской графике 1930–1941 гг. представляет собой предварительный этап становления современного литературного языка.

Опорным диалектом литературного языка является центральный диалект, территория распространения которого исторически и географически была центральной областью Тувы. За относительно недолгий период существования тувинского письма на латинской графике 1930–1941 гг. был создан и напечатан немалый объем различной литературы: газеты и журналы, учебники для детей и взрослых по обучению новой письменности, литературные сборники и авторские книги, литература справочного характера, законодательные тексты и переводная литература. История формирования и развития тувинской литературы этого периода подробно освещена в коллективной работе тувинских исследователей [История…, 2013: 101–234]. В 1941 г. тувинская письменность была переведена на русскую графику.

На тувинском языке в данном разделе представлены текст сказки «*Күүүттүм Модун*»[181], записанный В. В. Радловым в 1861 г. в северо-западной Туве и опубликованный в «Образцах народной литературы тюркскихъ племенъ… Часть I» [Радлов, 1866: 399–410], фрагмент записи тувинской речи из материалов Н. Ф. Катанова [Радлов, 1907: 16–18], а также первое прозаическое произведение на тувинском языке «*Sambukkajnьң cugaazь*» ‘Рассказ Самбукай’.

Анализ текстов В. В. Радлова и Н. Ф. Катанова обнаруживает ряд фонетических и морфологических явлений, которые можно условно разделить на две группы. Одну группу составляют особенности, отмечающиеся в современных говорах на территории маршрутов первых исследователей: соответствие *к* литературному *х*; вариативное употребление *ч* // *ш* в анлауте; наличие варианта аффикса исходного падежа *=нан* // *=нен* вместо *=дан* // *=ден*, формы императива 2 л. мн. числа на *=ыгар* // *=игер* вместо *=ыңар*//*=иңер*; употребление варианта аффикса родительного падежа *=дың* после гласных и сонорных звуков вместо формы на *=ның*; форма условного наклонения *=за*. Другая группа – явления, относящиеся, по-видимому, к более раннему состоянию тувинского языка: интервокальный *ң*, выпавший

[179] Радлов Василий Васильевич (1837–1918) – русский востоковед-тюрколог, этнограф и археолог, академик Петербургской Академии наук, один из основоположников сравнительно-исторического изучения тюркских языков. В. В. Радловым в 1861 г. собраны первые тексты на тувинском языке.

[180] Катанов Николай Фёдорович (1862–1922) – российский тюрколог, профессор Императорского Казанского университета и Казанской духовной академии, доктор сравнительного языкознания, этнограф, фольклорист, общественный деятель. Для изучения языка и фольклора тувинцев Н. Ф. Катанов в 1889 г. совершил путешествие по центральной и западной Туве. В настоящее время на территории маршрута Н. Ф. Катанова в основном бытуют говоры центрального диалекта тувинского языка. На основе собранного огромного языкового материала им была написана первая научная грамматика тувинского языка «Опыт исследования урянхайского языка…» (1903). Собранный и переведённый Н. Ф. Катановым языковой материал был опубликован В. В. Радловым в работе «Образцы народной литературы тюркских племен. Часть IX: Наречия урянхайцев, сойотов, абаканских татар и карагасов» [1907].

[181] Материалы двух сказок («*Паӈаі Јүрү*» и «*Күүүттүм Модун*») и четырёх песен являются первыми опубликованными текстами на тувинском языке. Местечко Кара-Холь, где В. В. Радлов записал эти тексты, – территория распространения карахольского говора западного диалекта современного тувинского языка.

в современном языке (*оңарҕа – оорга* ‘спина’); полные аналитические формы со вспомогательным глаголом *ыт=* ‘посылать’ (*удуб-ытkан* ‘уснул’); не имеющая вариантов частица *-тур* (*турӱ*); частотное употребление глагольной формы на *=а-дыр* и т.д. В текстах встретились некоторые лексемы, которые в современном тувинском языке не употребляются (*тӱлкӱ* ‘лиса’, *пӧрӱк* ‘шапка’). Данные лексемы либо вышли из употребления, либо относятся к диалектной лексике. Исследование ранних тувинских текстов, собранных В. В. Радловым и Н. Ф. Катановым во второй половине XIX в., при сопоставлении с нормами современного тувинского языка продемонстрировало существенные различия, особенно в области фонетики, что объясняется диалектными особенностями зафиксированного ими языкового материала [Байыр-оол, Тюнтешева, 2018].

В текстах периода тувинской письменности на латинизированной графике обнаружены следующие грамматические отличия от норм современного литературного языка: отсутствие фонетических вариантов частицы *-тур* (по вокальному признаку), наличие формы на *=а-дыр*, использование аналитической конструкции *=гай эртти*, употребление устаревшей лексики, а также явления, характерные для разговорного языка (наличие показателя настоящего времени на *=у* во вспомогательных глаголах *=п туру*, употребление глагольной отрицательной формы *=ва // =ве,* вариативное анлаутное употребление *к-* и *х-*). Сопоставление тувинских текстов 1930–1941 гг., опубликованных на латинской графике, с нормами современного тувинского языка показало, что литературный язык тувинцев сформировался к началу 40-х гг. XX в. [Байыр-оол, 2019]. К этому времени относится появление первого тувинского художественного произведения «*Sambukkajnьң cugaazь*» ‘Рассказ Самбукай’ (1930–1931), созданного коллективом авторов под руководством А. А. Пальмбаха[182].

Ранние тексты на тувинском языке представлены в двух вариантах: в соответствии с текстом первой публикации и в переложении на современный тувинский литературный язык. Параллельная подача языкового материала позволяет наглядно отобразить процесс становления тувинской письменности. Подготовка нормированной записи, некоторые переводы, глоссирование оригинальных текстов были выполнены А. В. Байыр-оол. В глоссах представлен поморфемный перевод текста, размещённого в 1-м столбце.

Текст 1. Сказка «*Кӱӱттӱм Модун*» ‘*Кючютен Модун*’ в записи В. В. Радлова[183]

Текст первой публикации в записи В. В. Радлова	**Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка**	**Перевод на русский язык**
1. Кӱн jарык jуртӱг Кӱjӱттӱм Модун, Кӱlӱк Ärдінä iji jakшы ör. 2. Аңзык пора аттыг Кӱlӱк Ärдінä joрӱп турӱ, Кӱдär поро аттыг Кӱjӱттӱм Модун joрӱп турӱ, iji алышkы. 3. Аіды Пурул kадынныҕ Кӱlӱк Ärдінä, туңмазы Кӱjӱттӱм Модун кадыны jok ärгän. 4. Соң Хар järдä Сärбіттä Хāн турӱ, Сärбіттä Хāның таҕаназы Ärкän Нозун.	1. Хүн чарык чурттуг Күчүтен Мөдүн Хүлүк Эртине Ийи эки өөр. 2. Аңзыг бора аъттыг Хүлүк Эртине чоруп-тур, Күдер бора аъттыг Күчүтен Мөдүн чоруп-тур, Ийи алышкы. 3. Айдың Пурул кадынныг Хүлүк Эртине, дуңмазы Күчүтен Мөдүннүң кадыны чок иргин. 4. Соңгу хары черде Сербитте Хаан туру, Сербитте Хаанның даңгыназы Эркен Нозун.	1. Со страной на солнечной стороне Кючютен Модун, Кюлюк Эрдине два хороших друга. 2. Со звероподобным сивым конём Кюлюк Эрдине ездил, с коренастым сивым конём Кючютен Модун ездил, оказывается, два брата. 3. С женою Айдын Пурул Кюлюк Эрдине, младшего брата его Кючютен Модуна жены не было, оказывается. 4. На северной чужой стране Сербитте Хан живёт, дочь Сербитте Хана Эркен Нозун.

[182] Пальмбах Александр Адольфович (1897–1963), советский учёный, тюрколог-тувиновед, лингвист, писатель, литературовед, переводчик, один из создателей тувинского алфавита и первой научной грамматики тувинского языка, редактор и один из составителей русско-тувинского (1953) и тувинско-русского (1955) словарей. Руководил коллективом авторов, создавших первое тувинское художественное произведение «Рассказ Самбукай» в 1931 г.

[183] Текст опубликован в издании [Радлов, 1866: 405–409].

5. «Күјүттүм Модун туңмамҕа
«оны а̄п пäр турў мäн.»
Күлүк Äрдінä сöгlöдү,
јалап јоруп турў.
6. Пар јыдарҕа
ији кiјi турў.
7. «Јўгä пар јыдар сläр?»
Күлүк Äрдінä сöгlöдү.
8. «Сäрбіттä Хāның таҕаназын
«Äркäн Нозун
«кудалар та̄ргä,
«ол надың көрöлў täп
«пар јыдарбіс.»
9. Іјi кіјi сöгlöдү.
10. Күлүк Äрдінä
адын аіттырды,
ији кіјi адын адап турў.
11. Піräзі Кадазын Täкпä,
піräзї Нарī̄н Täкпä.
12. Амды олар ўш кіјi јорўп турў.
13. Паза ўш кіјi ка̄п турў.

14. Күлүк Äрдінä сöгlöдү:
«Сläрдің адын кым?»
15. ўш кіјi сöгlöдү:
«Мäн адым
Äргä Сändäl пōп турў,
«піräзін Кадазын Шілбї,
«піräзін Нарī̄н Шілбї
пōп турў.»
16. Амды олар алды кіјi пōп турў.

17. Күлүк Äрдінä сöгlöп турў:
«Алды кіјінің
«мäн јаңыскан параін!
«сläр мäң јуртўмҕа парыңар,
«јаңыс туңмамҕа
«ка̄ш пōп турўңар!
18. Күлүк Äрдінä
јаңыскан јор пар турў.
19. Сäрбіттä Хāнҕа јädä-бäрдї.
20. «Кајың käлдің?
јўгä јордың?»
Сäрбіттä Хāнҕа täп турў.
21. Күлүк Äрдінä сöгlöдү:
«Күјүттүм Модун
«јаңыс туңмамҕа
«Äргän Нозун урў̄ңнў
«кudалаk pälдім.
22. Сäрбіттä Хāн сöгlöдү:
«Мäн урў̄мнў
«са̄ пärбäсмäн täп турў.
23. Сäрбіттä Хāның тämір täräккä
адын паглаб-алҕаш,
поды улуг одун
от хылыб-алҕаштың
оңарҕалап удуі-бäр турў.

24. Јуртўнда калҕан
Јаңыс туңмазы
Күјүттүм Модун

5. «Күчүтен Мөдүн дуңмамга
Ону ап бээр мен»
Хүлүк Эртине сөгледи,
чалап чоруп тур.
6. Бар чыдарга,
Ийи кижи тур.
7. «Чүге бар чыдыр силер?»
Хүлүк Эртине сөгледи.
8. Сербитте Хааның даңгыназын
Эркен Нозунну
кудалаар дээрге,
ол наадым көрээли деп
бар чыдыр бис».
9. Ийи кижи сөгледи.
10. Хүлүк Эртине
адын айтырды
ийи кижи адын адап-тур.
11. Бирээзи Кадазын Текпе
бирээзи Нарыын Текпе.
12. Ам олар үш кижи чоруп туру.
13. База үш кижи кээп-тир.

14. Хүлүк Эртине сөгледи:
«Силерниң адыңар кым?»
15. Үш кижи сөгледи:
«Мээң адым
Эрге Сендел бооп-тур,
бирээзин Кадазын Шилби,
бирээзин Нарыын Шилби
бооп-тур».
16. Ам олар алды кижи бооп-тур.

17. Хүлүк Эртине сөглеп-тир:
«Алды кижиниң [орнунга]
Мен чааскаан барайн!
силер мээң чуртумга барыңар,
чаңгыс дуңмамга
эш бооп туруңар!»
18. Хүлүк Эртине
Чааскаан чоруп барып-тур.
19. Сербитте Хаанга чеде берди.
20. «Кайыын келдиң?
чүге чордуң?»
Сербитте Хаанга деп-тур.
21. Хүлүк Эртине сөгледи:
«Күчүтен Мөдүн,
чаңгыс дуңмамга
Эрген Нозун урууңну
кудалап келдим».
22. Сербитте Хаанга сөгледи:
«Мен уруумну
сээ бербес мен», – деп-тир.
23. Сербитте Хааның демир
терекке
адын баглап алгаш,
поду улуг одун
от кылып алгаштың
ооргалап удуй берип-тир.
24. Чуртунда калган
чаңгыс дуңмазы
Күчүтен Мөдүн

5. «Кючютен Модуну, младшему
брату моему, сосватаю я её», –
сказал Кюлюк Эрдине,
едет [он], чтобы просить [в жёны].
6. Когда ехал,
Два человека стоят.
7. «Куда вы едете?» –
Кюлюк Эрдине сказал.
8. «Сказали, что дочь Сербитте Хана
Эркен Нозун
сватют,
едем, чтобы это празднество
посмотреть».
9. Два человека ответили.
10. Кюлюк Эрдине
имя спросил,
два человека назвали.
11. Один [из них] Кадазын Текпе,
другой – Нарын Текпе.
12. Сейчас они втроём едут.
13. Также три человека приехали,
оказывается.
14. Кюлюк Эрдине сказал:
«Как ваше имя?»
15. Три человека сказали:
«Моё имя
Эрге Сендел
один [из них] Кадазын Шилби,
другой Нарын Шилби,
оказывается».
16. Сейчас их шесть человек стало,
оказывается.
17. Кюлюк Эрдине говорит:
«[Вместо] шести человек,
я один пойду-ка!
вы езжайте в мою страну,
единственному моему младшему
брату будьте другом!»
18. Кюлюк Эрдине
один едет.
19. До Сербитте Хана доехал.
20. «Откуда ты приехал?
зачем приехал?» –
Сербитте Хану говорит.
21. Кюлюк Эрдине сказал:
«Кючютен Модун,
единственному младшему брату
моему дочь твою Эрген Нозун
сватать пришёл я».
22. Сербитте Хан сказал:
«Я свою дочь
тебе не отдам», – говорит.
23. К железному тополю Сербитте
Хана
коня привязав,
сам он большой огонь
разжёг,
уснул на спине, оказывается.
24. Оставшийся на родине
единственный младший брат
Кючютен Модун

саданың алтын күмүш ажыңға
тәрнің Хопјы шара пијін
түжүр ап туруй.
25. Күјүттүм Модун сөгlödүй:
«Өlүбә? тірігбә?
«мән јаңыс хам?»
26. Тәрнің Хопјы шара пијін
kыңырып туру:
«Сән јаңыс хаң
«Сәрбіттәнің таштында
«тіріг пөп туруй.»
27. Кара суглуг јыдырыда
јәдірікпән.
28. Поро хартыңа
kубулуб-ап
ујуп јорүп туруй.
29. Сәрбіттә Хәңа јәдің туруй.
30. Јәдә-бәрңәш
јаңыс хазы удуб-ыткан,
аңзыk пороны
тәмір тәрәктә паглан
Күјүттүм Модун
Сәрбіттә Хәның өнгө
кірә бәрін туруй,
сөгlödүй.
31. «Мән јаңыс хамны
«јүгә өlүрдүңөр?
«уруң пәрзәңмә?
«пәрбәссәнмә?» тідің.
32. Сәрбіттә Хән:
«Пәр турмән» тәп тур туруй,
«тозан күгәр аракы
«тозан тәбә
јыңып іккәl!»
«урум ап пәрәін!»
33. «Үш konyk іштіндә јыңаін!»
Күјүттүм Модун сөгlödүй.
34. «Өхө! јыг!» тідің.
35. Үш konyk іштіндә
тозан күгәр аракы
тозан тәбә
јыңып іккәп туруй.
36. Сәрбіттә Хән
урун пәрін туруй,
ädің паранын
јүс ak atka
јүс ak адан
јүдүрүп туруй,
көјүрүп јоруп туруй,
ап јанып туруй.
37. Орунңа
поро шokур аттыг кіјі
манаб-алңан.
38. Јаңыс шіштә
јүс пәјән сын
шіштәп туруй.
39. Күјүттүм Модун көрүп туруй,
күröјүп туруlар.
40. Күlүк Ärдінä
кап туруй, сөгlöп туруй:
«Өlүräр туруmän,
«сän сөс сөгlö!»

садааның алдын хүмүш айынга
дээрниң хопчу сарыг бижиин
дүжүрүп аап-тыр.
25. Күчүтен Мөдүн сөгледи:
«Өлүг бе дириг бе
мээң чаңгыс хам?»
26. Дээрниң хопчу сарыг бижиин
номчуп туру:
«Сээң чаңгыс хаң
Сербиттениң даштында
дириг бооп-тур».
27. Караа суглуг чыдырда
чидирипкен.
28. Бора хартыга
хуулуп аап,
ужуп чоруп-тур.
29. Сербитте Хаанга чедип кээп-тир.
30. Чеде бергеш,
чаңгыс хаазы удуп каан,
аңзыг бораны
демир теректе баглаан
Күчүтен Мөдүн
Сербитте Хаанның өөнге
кире берип-тир,
сөгледи.
31. «Мээң чаңгыс хамны
чүге өлүрдүңер?
урууң бээр сен бе
бербес сен бе?» – диди.
32. Сербитте Хаан:
«Бээр-дир мен» деп-тир,
тозан көгээр арага,
тозан теве
чыып эккел,
урууm ап берейн!»
33. «Үш хонук иштинде чыыйн!»
Күчүтен Мөдүн сөгледи.
34. «Охаай, чыг!» – диди.
35. Үш хонук иштинде
тозан көгээр арага,
тозан теве
чыып эккеп-тир.
36. Сербитте Хан
урууn берип-тир,
эди-бараанын
чүс ак аътка
чүс ак адан
чүдүрүп-түр,
көжүрүп чоруп-тур,
ам чанып тур.
37. Оруунга
бора шокар аттыг кижи
манап алган.
38. Чаңгыс шиште
чүс бежен сыын
шиштеп туру.
39. Күчүтен Мөдүн көрүп-түр,
хүрежип-тирлер.
40. Хүлүк Эрдине
каап-тыр, сөглеп туру:
«Өлүрер мен,
сен сөс сөгле!»

на золотисто-серебряный месяц
своего колчана гадательную книгу неба
спустил, оказывается.
25. Кючютен Модун спросил:
«Живой или мёртвый мой
единственный старший брат?»
26. Гадательную книгу неба
читает:
«Твой единственный старший брат
во дворе Сербитте
живой, оказывается».
27. Когда лежал живой,
потерял [жизнь].
28. В серого сокола
обернувшись,
улетел, оказывается.
29. К Сербитте Хану прилетел.
30. Доехав [видит],
единственный старший брат уснул,
звероподобный сивый [конь]
к железному тополю привязан,
Кючютен Модун
в юрту Сербитте Хана
вошёл, оказывается,
спросил.
31. «Моего единственного старшего
брата зачем вы убили,
свою дочь отдашь [в жёны]
или не отдашь?» – сказал.
32. Сербитте Хан говорит, оказывается:
«Отдам…
девяносто кожаных фляг араки,
девяносто верблюдов
собрав, принеси,
[тогда] дочь свою отдам!»
33. «В течение трёх дней соберу!» –
Кючютен Модун сказал.
34. «Вот-вот, собирай!» – сказал.
35. В течение трёх дней
девяносто кожаных фляг араки,
девяносто верблюдов
собрав, принёс, оказывается.
36. Сербитте Хан
свою дочь отдал, оказывается,
имущество её
на сто белых лошадей,
на сто белых верблюдов
загрузили,
перевозили, оказывается,
забрав, возвращаются.
37. На пути
с сивым пятнистым конём человек
поджидал.
38. На одном вертеле
сто пятьдесят маралов
жарит.
39. Кючютен Модун посмотрел,
поборолись, оказывается.
40. Кюлюк Эрдине
поборол в борьбе, оказывается, говорит:
«Убью,
ты скажи слово!»

41. Кiji cörlödӱ:	41. Кижи сөгледи:	41. Человек сказал:
«Поранты кäм jурттӱг турӱ.»	«Боранды хем чурттуг	«Родина моя – река Боранты,
«поро шокур аттыг	бора шокар аттыг	с сивым пятнистым конём
«Моруң Кӱлӱк мäн.»	Мөрүң Хүлүк мен,	Морун Кюлюк я.
«Номуң Хо kадынныг мäн.»	Номуң Хоо кадынныг мен».	Жена моя Номун Хо».
42. Ölӱрӱк пāп турӱ.	42. Өлүрүп каап-тыр.	42. Убил, оказывается.
43. Амды jана-бäрдiläр,	43. Ам чана бердилер	43. Возвращались домой,
ӱjälä jана-бäрдiläр.	Үжелээ чана бердилер.	втроём возвращались.
44. Кӱjӱттӱм Модун	44. Күчүтен Мөдүн	44. Кючютен Модун
Äргäн Нозун āп турӱ,	Эрген Нозунну ап аап-тыр,	Эрген Нозун взял [в жёны],
Номуң Хо ап турӱ.	Номуң Хоону ап аап-тыр.	Номун Хо взял [в жёны].
45. Ол парды, мäн käldĭм.	45. Ол барды, мен келдим.	45. Он ушёл, я пришёл.

(1) Кӱн jарыk jуртӱг Кӱjӱттӱм Модун, Кӱлӱк Ärдiнä iji jakшы öp.

кӱн	jарыk	jурт=ӱг	Кӱjӱттӱм Модун	Кӱлӱк Ärдiнä	iji	jakшы[184]	öp
солнце	сторона	земля=POSSV	Кючютен Модун	Кюлюк Эрдине	два	хороший	друзья

‘Со страной на солнечной стороне Кючютен Модун, Кюлюк Эрдине два хороших друга.’

(2) Аңзыk пора аттыг Кӱлӱк Ärдiнä joрӱп турӱ, кӱдäр поро аттыг Кӱjӱттӱм Модун joрӱп турӱ, iji алышkы.

аңзыk	пора	аттыг	Кӱлӱк Ärдiнä	joр=ӱп	турӱ	кӱдäр	поро
зверодобный	сивый	конь=POSSV	Кюлюк Эрдине	идти=CV	PRTCL	коренастый	сивый

ат=тыг	Кӱjӱттӱм Модун	joр=ӱп	турӱ	iji	алышkы
конь=POSSV	Кючютен Модун	идти=CV	PRTCL	два	брат с братом

‘Со звероподобным сивым конём Кюлюк Эрдине ездил, с коренастым сивым конём Кючютен Модун ездил, оказывается, два брата.’

(3) Аiды Пурул kадынныӈ Кӱлӱк Ärдiнä, туңмазы Кӱjӱттӱм Модун кадыны jok äргäн.

Аiды Пурул	kадын=ныӈ	Кӱлӱк Ärдiнä	туңма=зы	Кӱjӱттӱм Модун	кадын=ы
Айдын Пурул	царица=CV	Кюлюк Эрдине	младший брат=POSS.1SG	Кючютен Модун	царица=POSS.3SG

jok	äргäн
нет	PRTCL

‘С женою Айдын Пурул Кюлюк Эрдине, младшего брата его Кючютен Модуна жены не было, оказывается.’

(4) Соң Хар jäрдä Сärбiттä Хāн турӱ, Сärбiттä Хāныӈ таӈаназы Äркäн Нозун.

соң	хар	jäр=дä	Сärбiттä Хāн	тур=ӱ	Сärбiттä Хāныӈ	таӈана-зы	Äркäн Нозун
север	чужой	земля	Сербитте Хан	стоять=PRES	Сербитте Хан.GEN	дочь царя=POSS.3SG	Эркен Нозун

‘На северной чужой стране Сербитте Хан живёт, дочь Сербитте Хана Эркен Нозун.’

(5) «Кӱjӱттӱм Модун туңмамӈа оны āп пäр турӱ мäн.» Кӱлӱк Ärдiнä cörlödӱ, jалап joруп турӱ.

Кӱjӱттӱм Модун	туңма=м=ӈа		оны	āп	пäр	турӱ мäн
Кючютен Модун	млдаший брат=POSS.1SG=DAT		он.ACC	брать.CV	давать	PRTCL1SG

Кӱлӱк Ärдiнä	cörlö=дӱ	jала=п	joр=уп	тур=ӱ
Кюлюк Эрдине	говорит=PAST	просить=CV	идти=CV	стоять=PRES

‘«Кючютен Модуну, младшему брату моему, сосватаю я её», – сказал Кюлюк Эрдине, едет [он], чтобы просить [в жёны].’

(6) Пар jыдарӈа iji kiji турӱ.

пар	jыд=ар=ӈа	iji	kiji	тур=ӱ
идти	лежать=PrP=DAT	два	человек	стоять=PRES

‘Когда ехал, два человека стоят.’

(7) «Jӱгä пар jыдар cläp?» Кӱлӱк Ärдiнä cörlödӱ.

jӱ=гä	пар	jыд=ар	cläp	Кӱлӱк Ärдiнä	cörlö=дӱ
что=DAT	идти	лежать=PrP	2PL	Кюлюк Эрдине	сказать=PAST

‘«Куда вы едете?» – Кюлюк Эрдине сказал.’

[184] Ср. алт. *јакшы* ‘хороший’, совр. тув. *эки* ‘хороший’.

(8) «Сӓрбіттӓ Хӑның таҕаназын Ӓркӓн Нозун kудалар тӑ̄ргӓ, ол надың көрӧлӱ̆ тӓп пар jыдарбіс.»
Сӓрбіттӓ Хӑн=ың таҕана=зы=н Ӓркӓн Нозун kудала=р тӑ̄р=гӓ
Сербитте Хан=GEN дочь царя=POSS.3SG=ACC Эркен Нозун сватать=PrP сказать.PrP=DAT

ол надың көр=ӧлӱ̆ тӓ=п пар jыд=ар=біс
это празднество смотреть=IMP.1PL сказать=CV идти лежать=PrP=1PL
‘«Сказали, что дочь Сербитте Хана Эркен Нозун сватают, едем, чтобы это празднество посмотреть».’

(9) Iji kiji cӧrlӧdӱ̆.
iji kiji cӧrlӧ=dӱ̆
два человек сказать=PAST
‘Два человека ответили.’

(10) Kӱlӱ̆k Ӓрдінӓ адын аіттырды, iji kiji адын адап турӱ̆.
Kӱlӱ̆k Ӓрдінӓ ад=ы=н аіттыр=ды iji kiji ады=н
Кюлюк Эрдине имя=POSS.3SG=ACC спрашивать=PAST.3SG два человек имя=ACC

ада=п турӱ̆
называть=CV PRTCL
‘Кюлюк Эрдине имя спросил, два человека назвали.’

(11) Піräзі Кадазын Тӓкпӓ, піräзї Нарӣн Тӓкпӓ.
пірӓ=зі Кадазын Тӓкпӓ пірӓ=зї Нарӣн Тӓкпӓ
один=POSS.3SG Кадазын Текпе один=POSS.3SG Нарын Текпе
‘Один [из них] Кадазын Текпе, другой – Нарын Текпе.’

(12) Амды олар ӱ̆ш kiji jорӱ̆п турӱ̆.
амды олар ӱ̆ш kiji jор=ӱ̆п тур=ӱ̆
сейчас они три человек идти=CV стоять=PRES
‘Сейчас они втроём едут.’

(13) Паза ӱ̆ш kiji кӑ̄п турӱ̆.
паза ӱ̆ш kiji кӑ̄п турӱ̆
также три человек приходить.CV PRTCL
‘Также три человека приехали, оказывается.’

(14) Kӱlӱ̆k Ӓрдінӓ cӧrlӧdӱ̆: «Cläрдӣң адын kым?»
Kӱlӱ̆k Ӓрдінӓ cӧrlӧ=dӱ̆ cläр=dӣң ад=ын kым
Кюлюк Эрдине сказать=PAST вы=GEN имя=POSS.3SG кто
‘Кюлюк Эрдине сказал: «Как ваше имя?»’

(15) Ӱ̆ш kiji cӧrlӧdӱ̆: «Мӓн адым Ӓргӓ Сӓндӓl пӧ̄п турӱ̆, «піräзін Кадазын Шілбӣ, «піräзін Нарӣн Шілбӣ пӧ̄п турӱ̆.»
ӱ̆ш kiji cӧrlӧ=dӱ̆ мӓн ад=ым Ӓргӓ Сӓндӓl пӧ̄п турӱ̆
три человек сказать=PAST я имя=POSS.1SG Эрге Сендел быть.CV PRTCL

пірӓ=зі=н Кадазын Шілбӣ пірӓ=зі=н Нарӣн Шілбӣ пӧ̄п турӱ̆
один=POSS.3SG=ACC Кадазын Шилби один=POSS.3SG=ACC Нарын Шилби быть.CV PRTCL
‘Три человека сказали: «Моё имя Эрге Сендел, один [из них] Кадазын Шилби, другой Нарын Шилби, оказывается».’

(16) Амды олар алды kiji пӧ̄п турӱ̆.
амды олар алды kiji пӧ̄п турӱ̆
сейчас они шесть человек быть.CV PRTCL
‘Сейчас их шесть человек стало, оказывается.’

(17) Kӱlӱ̆k Ӓрдінӓ cӧrlӧп турӱ̆: «Алды kіjінің «мӓн jаңыскан параін! cläр мӓң jуртӱ̆мҕа парыңар, jаңыс туңмамҕа а̄ш пӧ̄п турӱ̆ңар».
Kӱlӱ̆k Ӓрдінӓ cӧrlӧ=п тур=ӱ̆ алды kіjі=нің мӓн jаңыскан пар=аін
Кюлюк Эрдине говорить=CV стоять=PRES шесть человек=GEN я один идти=IMP.1SG

clӓp	мӓң	jуртӱмӈа	пар=ыӈар	jаӈыс	туӈма=м=ӈа
вы	я.GEN	земля=POSS.1SG=DAT	идти=IMP.2PL	один	младший брат=POSS.1SG=DAT

а̄ш	пӧп	тур=ӱӈар
друг	быть.CV	стоять=IMP.2PL

‘Кюлюк Эрдине говорит: «[Вместо] шести человек, я один пойду-ка! вы езжайте в мою страну, единственному моему младшему брату будьте другом!»’

(18) Кӱӏӱк Ӓрдінӓ jаӈыскан jор пар турӱ.

Кӱӏӱк Ӓрдінӓ	jаӈыскан	jор	пар	тур=ӱ
Кюлюк Эрдине	один	идти	ехать	стоять=PRES

‘Кюлюк Эрдине один едет.’

(19) Сӓрбіттӓ Хӑнӈа jӓдӓ-бӓрдӥ.

Сӓрбіттӓ Хӑн=ӈа	jӓдӓ-бӓр=дӥ
Сербитте Хан=DAT	добираться=CV-давать=PAST

‘До Сербитте Хана доехал’.

(20) «Кajың кӓlдӥң? jӱгӓ jордың?» Сӓрбіттӓ Хӑнӈа тӓп турӱ.

кajың	кӓl=дӥ=ң	jӱгӓ	jор=ды=ң	Сӓрбіттӓ Хӑн=ӈа	тӓ=п	турӱ
откуда	приходить=PAST=2SG	зачем	идти=PAST=2SG	Сербитте Хан=DAT	говорить=CV	стоять=PRES

‘«Откуда ты приехал? зачем приехал?» – Сербитте Хану говорит.’

(21) Кӱӏӱк Ӓрдінӓ cӧrlӧдӱ: «Кӱjӱттӱм Модун «jаӈыс туӈмамӈа «Ӓргӓн Нозун урӯӈнӱ «kудалak пӓlдӥм.

Кӱӏӱк Ӓрдінӓ	cӧrlӧ=дӱ	Кӱjӱттӱм Модун	jаӈыс	туӈма=м=ӈа	Ӓргӓн Нозун
Кюлюк Эрдине	сказать=PAST	Кючютен Модун	один	младший брат=POSS.1SG=DAT	Эрген Нозун

урӯӈ=нӱ	kудала=k	пӓl=дӥ=м[185]
дочь.POSS.2SG=ACC	сватать=CV	приходить=PAST=1SG

‘Кюлюк Эрдине сказал: «Кючютен Модун, единственному младшему брату моему дочь твою Эрген Нозун сватать пришёл я».’

(22) Сӓрбіттӓ Хӑн cӧrlӧдӱ: «Мӓн урӯмнӱ «са̄ пӓрбӓсмӓн тӓп турӱ.

Сӓрбіттӓ Хӑн	cӧrlӧ=дӱ	мӓн	урӯм=нӱ	са̄	пӓр=бӓс=мӓн
Сербитте Хан	сказать=PAST	я	дочь.POSS.1SG=ACC	ты.ACC	давать=PrP.NEG=1SG

тӓ=п	тур=ӱ
говорить=CV	стоять=PRES

‘Сербитте Хан сказал: «Я свою дочь тебе не отдам», – говорит.’

(23) Сӓрбіттӓ Хӑның тӓмір тӓрӓккӓ адын паглаб-алӈаш, поды улуг одун от хылыб-алӈаштың оӈарӈалап удуі-бӓр турӱ.

Сӓрбіттӓ Хӑның	тӓмір	тӓрӓк=кӓ	ад=ы=н	пагла=б-ал=ӈаш
Сербитте Хан=GEN	железный	тополь=DAT	конь=POSS.3SG=ACC	привязывать=CV-брать=CV

под=ы	улуг	од=у=н	от	хылыб-ал=ӈаш=тың
сам=POSS.3SG	большой	огонь=POSS.3SG=ACC	огонь	делать=CV-брать=CV=GEN

оӈарӈала=п	уду=і-бӓр	турӱ
греть спину=CV	спать=CV-давать	PRTCL

‘К железному тополю Сербитте Хана коня привязав, сам он большой огонь разжёг, уснул на спине, оказывается.’

(24) Jуртӯнда kалӈан Jаӈыс туӈмазы Кӱjӱттӱм Модун сада̄ның алтын кӱмӱш ajынӈа тӓрнӥң Хопjы шара пijі̄н тӱжӱр а̄п турӱ.

jурт=ӱ=н=да	kал=ӈан	jаӈыс		туӈма=зы	Кӱjӱттӱм Модун
земля=POSS.3SG=INFIX=LOC	оставаться=PP	один	один	младший брат=POSS.3SG	Кючютен Модун

[185] Характерное для устной речи явление метатезы в *kудала**k** **n**ӓlдӥм* (ср. *кудала**n** **к**елдим*).

сада̄=ның	алтын	кӱмӱш	аj=ы=н=ҕа		тӓр=нӣң
колчан.POSS.3SG=GEN	золотой	серебряный	месяц=POSS.3SG=INFIX=DAT		небо=GEN

Хопjы	шара	пijī̄н[186]	тӱжӱр	а̄п	турӱ
клеветник	жёлтый	письмо	спускать	брать.CV	PRTCL

‘Оставшийся на родине единственный младший брат Кючютен Модун на золотисто-серебряный месяц своего колчана гадательную книгу неба спустил, оказывается.’

(25) Кӱjӱттӱм Модун cörlödӱ: «Ölӱбӓ? тірігбӓ мӓң jаңыс хам?»

Кӱjӱттӱм Модун	cörlö=дӱ	ölӱ=бӓ	тіріг=бӓ	мӓң	jаңыс	ха=м	
Кючютен Модун	сказать=PAST	живой=Q	мёртвый=Q	я.GEN	один	старший брат=POSS.1SG	

‘Кючютен Модун сказал: «Живой или мёртвый мой единственный старший брат?»’

(26) Та̄рнӣң Хопjы шара пijī̄н kыңырып туру: «Сӓң jаңыс хаң «Сӓрбіттӓнӣң таштында «тіріг пӧп турӱ.»

та̄р=нӣң	Хопjы	шара	пijī̄=н	кыңыр=ып[187]	тур=у	сӓң	jаңыс	
небо=GEN	клеветник	жёлтый	письмо.POSS.3SG=ACC	читать=CV	стоять=PRES	ты.GEN	один	

ха=ң	Сӓрбіттӓ=нӣң	ташт=ы=н=да		тіріг	пӧп	турӱ
старший брат=POSS.2SG	Сербитте=GEN	двор=POSS.3SG=INFIX=LOC		живо	быть.CV	PRTCL

‘Гадательную книгу неба читает: «Твой единственный старший брат во дворе Сербитте живой, оказывается.’

(27) Кара суглуг jыдырыда jӓдӣрӣкпӓн.

кара	суг=луг[188]	jыд=ыры=да	jӓдӣр=ӣк=пӓн
глаз.POSS.3SG	воду=POSSV	лежать=PrP=LOC	терять=PFV=PP

‘Когда лежал живой, потерял [жизнь].’

(28) Поро хартыңа kубулуб-а̄п уjуп jорӱп турӱ.

поро	хартыңа	кубул=уб-а̄п	уj=уп	jор=ӱп	турӱ
серый	сокол	превращаться=CV-брать.CV	летать=CV	идти=CV	PRTCL

‘В серого сокола обернувшись, улетел, оказывается.’

(29) Сӓрбіттӓ Ха̄ңа jӓдӣп турӱ.

Сӓрбіттӓ Ха̄н=ҕа	jӓд=ӣп	турӱ
Сербитте Хан=DAT	добираться=CV	PRTCL

‘К Сербитте Хану прилетел, оказывается.’

(30) Jӓдӓ-бӓрҕӓш jаңыс ха̄зы удуб-ытkан, аңзыk пороны тӓмір тӓрӓктӓ паглāн Кӱjӱттӱм Модун Сӓрбіттӓ Ха̄ның о̄нгӧ кірӓ бӓрӣп турӱ, cörlödӱ.

jӓд=ӓ-бӓр=ҕӓш	jаңыс	ха̄=зы	уду=быт=kан	аңзыk	
добираться=CV-давать=CV	один	старший брат=POSS.3SG	спать=PERF=PP	звероподобный	

поро=ны	тӓмір	тӓрӓк=тӓ	паглāн	Кӱjӱттӱм Модун	Сӓрбіттӓ Ха̄ның
сивый=ACC	железный	тополь=LOC	привязывать.PP	Кючютен Модун	Сербитте Хан.GEN

о̄=н=гӧ	кір=ӓ	бӓр=ӣп	турӱ	cörlö=дӱ
дом.POSS.3SG=INFIX=DAT	входить-CV	давать-CV	PRTCL	сказать=PAST

‘Доехав [видит], единственный старший брат уснул, звероподобный сивый [конь] к железному тополю привязан, Кючютен Модун в юрту Сербитте Хана вошёл, оказывается, спросил.’

(31) «Мӓң jаңыс хамны «jӱгӓ ölӱрдӱңӧр? «уруң пӓрзӓңмӓ? «пӓрбӓссӓнмӓ?» тідӣ.

мӓң	jаңыс	ха=м=ны	jӱгӓ	ölӱр=дӱ=ңӧр	уруң
я.GEN	один	старший брат=POSS.1SG=ACC	зачем	убить=PAST=2PL	дочь.POSS.2SG

[186] Фольк. *хопjы шара пijīk* (букв. ‘клевещущее жёлтое письмо’) – буддийская гадательная книга; также тут употреблено монгольское заимствование *шар* ‘жёлтый’, часто используемое с религиозными терминами (ср. тув. ‘жёлтый’ – *сарыг*).

[187] В совр. тув. употребляется глагол монгольского происхождения *номчу=* ‘читать’ (ср. хак. *хығыр=*).

[188] Словосочетание *караа суглуг* (букв. ‘глаз воду имеющий’) ‘живой’.

пӓр=зӓ=ӈ=мӓ	пӓр=бӓс=сӓн=мӓ	тi=дӥ
давать=COND=2SG=Q	давать=PrP.NEG=2SG=Q	сказать=PAST

‘«Моего единственного старшего брата зачем вы убили, свою дочь отдашь [в жёны] или не отдашь?» – сказал.’

(32) Сӓрбiттӓ Хāн: «Пӓр турмӓн» тӓп тур турӯ, «тӧ̄зан кӱгӓр аракы «тозан тӓбӓ jыӈып iккӓl!» «урӯ̄м а̄п пӓрӓiн!»

Сӓрбiттӓ Хāн	пӓр	тур=мӓн	тӓ=п	тур	турӯ	тӧ̄зан	кӱгӓр	аракы	тозан
Сербитте Хан	давать	стоять=1SG	сказать=CV	стоять	PRTCL	девяносто	кожаная фляга	арака	девяносто

тӓбӓ	jыӈ=ып	iккӓl	урӯ̄м	ап	пӓр=äiн
верблюд	собирать=CV	приносить.IMP.2SG	дочь.POSS.1SG	брать.CV	давать=IMP.1SG

‘Сербитте Хан говорит, оказывается: «Отдам… девяносто кожаных фляг араки, девяносто верблюдов собрав, принеси, [тогда] дочь свою отдам!»’

(33) «Ӱш konyk iштiндӓ jыӈаiн!» Кӱjӱттӱм Модун сӧгlӧдӱ́.

ӱш	konyk	iшт=i=н=дӓ	jыӈ=аiн	Кӱjӱттӱм Модун	сӧгlӧ=дӱ́
три	сутки	нутро=POSS.3SG=INFIX=LOC	собирать=IMP.1SG	Кючютен Модун	сказать=PAST

«В течение трёх дней соберу!» – Кючютен Модун сказал.’

(34) «Öхӧ! jыг!» тiдӥ.

öхӧ	jыг	тi=дӥ
вот-вот	собирать.IMP.2SG	сказать=PAST

«Вот-вот, собирай!» – сказал.’

(35) Ӱш konyk iштiндӓ тӧ̄зан кӱгӓр аракы тозан тӓбӓ jыӈып iккӓп турӯ.

ӱш	konyk	iшт=i=н=дӓ	тӧ̄зан	кӱгӓр	аракы	тозан	тӓбӓ
три	сутки	нутро=POSS.3SG=INFIX=LOC	девяносто	кожаная фляга	арака	девяносто	верблюд

jыӈ=ып	iккӓ=п	турӯ
собирать=CV	приносить=CV	PRTCL

‘В течение трёх дней девяносто кожаных фляг араки, девяносто верблюдов собрав, принёс, оказывается.’

(36) Сӓрбiттӓ Хāн урӯ̄н пӓрiп турӯ, ӓдiп паранын jӱс ak атка jӱс ak адан jӱдӱрӱп турӯ, кӧjӱрӱп joруп турӯ, ап jанып турӯ.

Сӓрбiттӓ Хāн	урӯ̄=н	пӓр=iп	турӯ	ӓдiп	паран=ы=н	jӱс
Сербитте Хан	дочь.POSS.3SG=ACC	давать=CV	PRTCL	имущество	товар=POSS.3SG=ACC	сто

ak	ат=ka	jӱс	ak	адан[189]	jӱдӱр=ӱп	турӯ	кӧjӱр=ӱп	joр=уп
белый	конь=DAT	сто	белый	верблюд	грузить=CV	PRTCL	перемещать=CV	идти=CV

турӯ	ап	jан=ып	тур=ӱ
PRTCL	брать.CV	возвращаться=CV	стоять=PRES

‘Сербитте Хан свою дочь отдал, оказывается, имущество её на сто белых лошадей, на сто белых верблюдов загрузили, перевозили, оказывается, забрав, возвращаются.’

(37) Орӯ̄нӈа поро шоkур аттыг кiji манаб-алӈан.

орӯ̄н=ӈа	поро	шоkур	ат=тыг	кiji	мана=б-ал=ӈан	
путь.POSS.3SG-DAT	сивый	пятнистый	конь=POSSV	человек	ждать=CV-брать=PP	

‘На пути с сивым пятнистым конём человек поджидал.’

(38) Jаӈыс шiштӓ jӱс пӓjӓн сы̄н шiштӓп турӯ.

jаӈыс	шiш=тӓ	jӱс	пӓjӓн	сы̄н	шiштӓ=п	тур=ӱ
один	вертело=LOC	сто	пятьдесят	марал	жарить на вертеле=CV	стоять=PRES

‘На одном вертеле сто пятьдесят маралов жарит.’

[189] *Адан* – рабочий верблюд (кастрированный).

(39) Кӱӈӱттӱм Модун көрӱп турӱ, кӱрӧӈӱп турӱлар.
Кӱӈӱттӱм Модун кӧр=ӱп турӱ кӱрӧӈ=ӱп турӱ=лар
Кючютен Модун смотреть=CV PRTCL бороться=CV PRTCL=PL
‘Кючютен Модун посмотрел, поборолись, оказывается.’

(40) Кӱӆӱк Ӓрдінӓ kāп турӱ, cörlöп турӱ: «Ӧӆӱräр турӱмӓн, «сӓн сӧс cörlö!»
Кӱӆӱк Ӓрдінӓ kāп турӱ cörlö=п тур=ӱ ӧӆӱр=ӓр турӱ=мӓн
Кюлюк Эрдине побеждать в борьбе.CV PRTCL говорить=CV стоять=PRES убивать=PrP PRTCL=1SG

сӓн сӧс cörlö
ты слово сказать.IMP.2SG
‘Кюлюк Эрдине поборол в борьбе, оказывается, говорит: «Убью, ты скажи слово!»’

(41) Kiji cörlödӱ: «Поранты кӓм jурттӱг турӱ.» «поро шokур аттыг «Моруӈ Кӱӆӱк мӓн.» «Номуӈ Хо kадынныг мӓн.»
кіji cörlö=дӱ Поранты кӓм jурт=тӱг турӱ поро шokур ат=тыг
человек говорить=PAST Боранты река земля=POSSV PRTCL сивый пятнистый конь=POSSV

Моруӈ Кӱӆӱк мӓн Номуӈ Хо kадын=ныг мӓн
Морун Кюлюк 1SG Номун Хо жена=POSSV 1SG
‘Человек сказал: «Родина моя – река Боранты, с сивым пятнистым конём Морун Кюлюк я, жена моя Номун Хо».’

(42) Ӧӆӱрӱк пāп турӱ.
ӧӆӱр=ӱк пāп турӱ
убивать=CV оставлять.CV PRTCL
‘Убил, оказывается.’

(43) Амды jана-бӓрдіläр, ӱjälä jана-бӓрдіläр.
амды jан=а-бӓр-ді=läр ӱjälä jан=а-бӓр=ді=läр
сейчас возвращаться=CV-давать=PAST=3PL втроём возвращаться=CV-давать=PAST=3PL
‘Возвращались домой, втроём возвращались.’

(44) Кӱӈӱттӱм Модун Ӓргӓн Нозун āп турӱ, Номуӈ Хо ап турӱ.
Кӱӈӱттӱм Модун Ӓргӓн Нозун āп турӱ Номуӈ Хо ап турӱ
Кючютен Модун Эрген Нозун брать.CV PRTCL Номун Хо брать.CV PRTCL
‘Кючютен Модун Эрген Нозун взял [в жёны], Номун Хо взял [в жёны].’

(45) Ол парды, мӓн käldĭм.
Ол пар=ды мӓн käl=дĭ=м
он идти=PAST я приходить=PAST=1SG
‘Он ушёл, я пришёл.’

Текст 2. Образцы тувинской речи в записях Н. Ф. Катанова

Текст первой публикации в записи Н. Ф. Катанова[190]	**Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка**	**Перевод Н. Ф. Катанова**
1. Мäн тыңнāнда, мында чäдäн кāрҧа чäткäн кіџі пар-ла тур, чӱскä чäткäн ашшак чок-тур.	1. Мен дыңнаарымга, мында чеден харга четкен кижи бар-ла-дыр, чүске четкен ашак чок-тур.	1. Как я слышал, здесь есть, конечно, люди, достигшие семидесяти лет, а стариков, достигших ста лет, нет.
2. Піҷі паланџак[191] төräзä бң кіңің кандыҕ-дā кіџі käзäр-lä.	2. Бичии уруг төрүттүнзе, ооң хинин кандыг-даа кижи кезер-ле.	2. Если родится ребёнок, то пуповину его отрезает (т.е. повивает его) какой угодно человек.
3. Пістің кыџын хӧ̄ сіган чок пола-тур.	3. Бистиң кыжын хөй сиген чок.	3. У нас зимой не бывает сена.
4. Тараны пістің чон кол-бі̇лä-дā чулар, піџäк-пі̇lä-дā käзäр-lä.	4. Тарааны бистиң чон хол-биле-даа чулар, бижек-биле-даа кезер-ле.	4. Хлеб и руками рвёт наш народ, и ножами режет.
5. Чäм кандыҕ-дā тарада пола-тур: арбаіда-дā, пудаіда-дā[192].	5. Чем кандыг-даа тараада турар: арбайда-даа, ак-тараада-даа.	5. Зерно бывает у всякого хлеба: и у ячменя, и у пшеницы.
6. Хӧл-тараның пацы адыр адыр пола-тур; хӧл кіџіңің äктіңгä-дā чäдäр, пäдік ӱңгäш.	6. Хоол-тарааның бажы адыр адыр бооп турар; кижиниң эктинге-даа чедер, бедик үнгеш.	6. Просо вверху имеет несколько разветвлений; вырастая высоко, просо доходит человеку даже до плеч.
7. Ölгän кіџіңі кандыҕ-дā кӱрак[193] аітып-пäрäр чäргä-lä, аппарҧаш, кā (кāҕа) турар.	7. Өлген кижини кандыг-даа хуурактың айтып бээр черинге аппаргаш, каар.	7. Покойника относят и бросают на всяком месте, которое только укажет *хуварак*.
8. Кіџі ölӱ-пäргän öггä, ölгän кіџіңі салҕан öксä (öскä) чäргä дā номны кӱрак кыҕыра-тур .	8. Кижи өлү берген өгге, өлген кижини салган өске черге-даа номну хуурак номчуур.	8. *Хуварак* читает священную книгу (*ном*) в юрте, где умер человек, и там, где кладут покойника.
9. Кӱракты-дā чäр істіңгä салбас-тур пістің Туба чон.	9. Хууракты-даа чер иштинге салбас-тыр бистиң тыва чон.	9. Наш сойотский народ и *хувараков* не кладёт в землю.
10. Пістің номны кӱрак-ла пі̇läр, бн-дā öксä кара кіџі пі̇lä-тур.	10. Бистиң номну хуурак-ла билир, оон-даа өске кара кижи билир.	10. У нас священную книгу знают только хувараки; есть и другие из простонародья, кроме них, знающие люди.
11. Мында тоңҕаракты Орустаң-ла ала-тур.	11. Мында доңгуракты орустан-на алыр-дыр.	11. Складные ножи здесь получают только от русских.
12. Пістің Туба чонның урӯ адазының іџäзіңің адын адабас-тур.	12. Бистиң тыва чоннуң уруу адазының, иезиниң адын адавас-тыр.	12. Дети нашего сойотского народа ни отца своего, ни матери своей не называют по имени.
13. Ыр: а) Öбӱр чäрнің ödӱрäк куџу Öргӱм кölӱм тіҕäің канџāр? Ӧ̄lä тäнäк уруҕ тарыҕ Öм іштің тіҕäің канџāр?	13. Ыр: а) Өвүр черниң өдүрек кужу Өргүм хөлүм дивейн канчаар? Өле тенек уруг-дарыг Өөм ишти дивейн канчаар?	13. Песня: а) Как мне не упоминать в разговоре об утках земли овюрской, плавающих в озере моём Оргюм? Как мне не упоминать о неуклюжих и глупых моих детях и потомках, живущих внутри моей юрты?
б) Āры чäрнің анҕыр куџу Алдын кölӱм тіҕäің канџāр? Āла тäнäк уруҕ тарыҕ Āлым іштің тіҕäің канџāр?	б) Ары черниң аңгыр кужу Алдын-Хөлүм дивейн канчаар? Ала тенек уруг-дарыг Аалым ишти дивейн канчаар?	б) Как не упоминать мне о турпанах земли Ары и моего Алдын-Холя? Как не упоминать мне о вялых и глупых моих детях и потомках и о внутренних делах моего улуса?
14. Пістің ӧл-дā полза, кыс-тā полза, поттары аітырбäс-тур ырны, тыңнāш-ла ӧ̄рäніп-турар.	14. Бистиң оол-даа болза, кыс-даа болза, боттары айтырбас-тыр ырны, дыңнааш-ла өөренип турар.	14. У нас ни парни, ни девицы не заставляют других говорить песни, а учатся сами, слушая.
15. Пістің по шіlні таңма-ла тāш адаі-тур.	15. Бистииңде бо шилди таңма-ла деп адаар-дыр.	15. У нас это стекло называют печатью.

[190] Текст опубликован в издании [Радлов, 1907: 16–18].
[191] *Пала* ‘ребёнок’, в совр. тув. не употребляется (ср. хак. *пала*, алт. *бала*).
[192] *Пудай* ‘пшеница’, в совр. тув. не употребляется (ср. хак. *пуғдай*, алт. *буудай*).
[193] *Хуурак* – послушник, ученик (в буддийских монастырях).

16. Пӧрӱктӱң[194] анны[195], калбаңы, тӑ̄ӷі, тошказы пар пола-тур.
17. Пістің äрінің-дā, кāдының-дā кāры артык ползa, аңырбас-тур.
18. Оін сумда[196] тос сӧңӱк пар-тур: Оін, Сāт, Тоңғак, Паіғара, Кодуғлар, Ӧ̄ңгäр, Ӧ̄лӧт, Сарығлар, Тäлäк.

19. Ыр: Парып парып käläрімгä (сӧгlä)
Мағазаңцығ Улуғ-кämнің!
Чäдіп чäдіп käläрімгä
Чäргілціннің Улуғ-кämнің!

20. Ыр: Аңғыр куштуң амыр чорӯру
Алдың кӧlнӱң амыр āлы!
Амытанның амыр чорӯру
Амбан-нојан[197] амыр āлы!

21. Ыр: Аңғыр куштуғ албаттылығ
Амбан-нојан пämнің[198]!
Тāн куштуғ албаттылығ
Тā-нојан пämнің!

22. Тӧртäн тос кӱн сӧнда ӑ̄ккі кіцінің тыны, Пурған-кудаі чäріңгä парыбытkаш, анда тӧрäзä паза тӧрӑ̄р, ӧlзä паза ӧlӱр kаттап.

23. Ӧlгäн кіцінің тыны пағаі-тур тӑ̄ш номдаң нама kығырза, ол тын (сӱнä) ärлік чäріңгä, чäр алтыңға пара-тур.

24. Тӑ̄р ӱцäн ӱш-тур, чäр ӱш-lä kат-тур; ärлік он сäс-тур, тамы паза он сäс-тур.

25. Кам кіцінің тыны kаіда-дā кірбäстур: ärлік-тā чäрläріндä, тӑ̄р-дä чäрläріндä.
26. Ол тын ташkа, іңäшkä-lä кірä-тур.

27. Албыс кіцӑ̄парбāн kыс пӧп-тур; ол kаја чäрдä, äläзіндä турар; äр кіцӑ̄ пағаі kыла-тур.

28. Мäзіl kунујak кіці пӧп-тур; таkпыдаң аңыңғаш, таңзазын ызырыбалғаш, суғ-kуду кірä-пäргäн.

16. Бөрттүң хаваа, халбаңы, тейи, дошказы бар турар.
17. Бистииңде эриниң-даа, кадынның-даа хары улуг болза, ажырбас-тыр.
18. Оюн сумузунда тос сөөк бар-дыр: Оюн, Сат, Доңгак, Байкара, Кодуглар, Өңгер, Өөлет, Сарыглар, Делег.

19. Ыр: Барып-барып келиримге (сөгле)
Магаданчыг Улуг-Хемни!
Чедип-чедип келиримге
Чиргилчинниг Улуг-Хемни!

20. Ыр: Аңгыр куштуң амыр чорууру
Алдын-Хөлдүң амыр аалы!
Амытанның амыр чорууру
Амбын Ноян амыра аалы!

21. Ыр: Аңгыр куштуң албатылыг
Амбын-ноян бээмни!
Таан куштуг албатылыг
Даа ноян бээмни!

22. Дөртен тос хүн соонда эки кижиниң тыны, бурган кудай черинге барыпкаш, ында төрүттүнзе, төрүттүнер, өлзе, өлүр катап.

23. Өлген кижиниң тыны багай-дыр дээш номдан лама номчуур болза, ол сүнезин эрлик черинге, чер алдынга баар-дыр.

24. Дээр үжен үш-түр, чер үш-ле каттыр, эрлик он сес-тир, тамы база он сес-тир.
25. Хам кижиниң тыны каяа-даа кирбес-тир:
26. Ол тын дашка, ыяшка-ла кире-дир.

27. Албыс кижээ барбаан кыс бооп-тур; ол хая черде, элезинде турар; эр кижээ багай кыла-дыр.

28. Мезил куруяк кижи бооп турган; таакпыдан ажынгаш, даңзазын ызырып алгаш, суг куду кире берген.

16. У шапки бывают: перед, наушники, верхушка и шарик.
17. У нас ничего не значит, будь старше муж или жена.
18. В Ойнарском сумыне 9 родов (костей): Ойн, Сат, Тонгак, Пайгара, Кодуглар, Онгер, Олет, Сарыглар и Телек (Телеут).
19. Песня: Идя, идя, расскажи имеющему прийти ко мне о могучем Улуг-Хеме!
Дойдя, дойдя, расскажи имеющему прийти ко мне о весёлом Улуг-Хеме.
20. Песня: Как спокойна жизнь птицы турпана, так спокойны да будут улусы вокруг озера Алдын-Хол!
Как спокойно ходят живые существа, так спокойно пусть живут улусы, подведомственные *Амбан-нойону*!
21. Песня: Расскажи мне о моём начальнике *Амбан-нойоне*, народ которого владеет птицами турпанами!
Расскажи мне о моём начальнике *Даа-нойоне* (великом чиновнике, т.е. *огурде*), подданые которого обладают птицами галками!
22. Через 49 дней душа хорошего человека, уходя в землю Бурхана (Бога), перерождается там снова, если нужно ей переродиться, или умирает, если она должна умереть.
23. Если лама прочитает в священной книге, что душа умершего человека – злая (худая), то такая душа уходит в землю Эрлика, под землю.
24. Небес считается 33, земель только 3 слоя; эрликов 10, адов тоже 18.
25. Душа шамана нигде не принимается: ни в землях эрликов, ни в землях богов.
26. Она вселяется только в камни и деревья.
27. Албыс была не желавшая выйти замуж девица; она живёт в каменистых и песчаных местах, делает мужчинам пакости.
28. Налим был женщиной; рассердившись из-за табака и взяв в зубы трубку, она нырнула в воду.

[194] В совр. языке ‘шапка’ *бөрт*, но ‘шапка его’ *бөргү* (ср. алт. *пӧрӱк*).
[195] Общетюркская лексема *алын* (*анны*) ‘лоб, чело’ в совр. тув. не употребляется (ср. тув. *хавак* ‘лоб’, тоф. *алын* ‘лицо’).
[196] *Суму* – сумон (административная единица).
[197] *Амбын-ноян* – главные правители хошунов Тувы до 1911 г., рус. амбын-нойон.
[198] *Бег* – ист., фольк. бек.

29. Кіці аҕырза, ädін ämгä kылар; ону kіці чібäс-тур.	29. Кижи аарыыр болза, эъдин эм кылыр, ону кижи чивес.	29. Если человек захворает, то мясо налима употребляют на лекарство; его (налима) люди не едят.
30. Каіркан пурун чакта кіці пōп-турган-тур; ол кіці öкпäläңгäш, kаіркан пōб-ыдып-тур.	30. Хайыракан бурун шагда кижи бооп турган-дыр; ол кижи өкпеленгеш, хайыракан бооп-тур.	30. Медведь в древнее время был человеком; человек этот, рассердившись, сделался медведем.

(1) Мäн тыңнāнда, мында чädäн kāрҕа чäткän кіці пар-ла тур, чүскä чäткän ашшаk чok-тур.

мäн	тыңнāн=да	мында	чädäн	kāр=ҕа	чät=кän	кіці	пар-ла
я	слышать.PP=LOC	здесь	семьдесят	годы=DAT	достигать=PP	человек	есть-PRTCL

тур	чүс=кä	чät=кän	ашшаk	чok-тур
PRTCL	сто=DAT	достигать=PP	старик	нет-PRTCL

‘Как я слышал, здесь есть, конечно, люди, достигшие семидесяти лет, а стариков, достигших ста лет, нет.’

(2) Пічі паланцаk төräзäōң кінін kандыҕ-дā кіці käзäр-лä.

пічі	пала=нцаk	төрä=зä	ōң	кін=і=н	kандыҕ-дā	кіці	käз=äр-лä
маленький	ребёнок=DIM	родить=COND	он.GEN	пуповина=POSS.3SG=ACC	любой	человек	резать=PrP-PRTCL

‘Если родится ребёнок, то пуповину его отрезает (т.е. повивает его) какой угодно человек.’

(3) Пістің kыцын хōі сігän чok пола-тур.

піс=тің	kыцын	хōі	сігän	чok	пол=а-тур
мы=GEN	зимой	много	сено	нет	быть=CV-PRTCL

‘У нас зимой не бывает сена.’

(4) Тараны пістің чон kол-білä-дā чулар, піцäк-пілä-дā käзäр-лä.

тара=ны	піс=тің	чон	kол-білä-дā	чул=ар	піцäк-пілä-дā	käз=äр-лä
хлеб=GEN	мы=GEN	народ	рука-INSTR-PRTCL	рвать=PrP	нож-INSTR-PRTCL	резать=PrP-PRTCL

‘Хлеб и руками рвёт наш народ, и ножами режет.’

(5) Чäм kандыҕ-дā тарада пола-тур: арбаі-дā, пудаіда-дā.

чäм	kандыҕ-дā	тара=да	пол=а-тур	арбаіда-дā	пудаі=да-дā
еда	какой-PRTCL	хлеб=LOC	быть=CV-PRTCL	ячмень=LOC-PRTCL	пшеница=LOC-PRTCL

‘Зерно бывает у всякого хлеба: и у ячменя, и у пшеницы.’

(6) Хōл-тараның пацы адыр адыр пола-тур; хōл кіцінің äктіңгä-дā чädäр, пädік үңгäш.

хōл-тара=ның	пац=ы	адыр	адыр	пол=а-тур	хōл
еда-просо=GEN	голова=POSS.3SG	ответвление	ответвление	быть=CV-PRTCL	еда

кіці=нің	äкт=і=ң=гä-дā	чäд=äр	пädік	үң=гäш
человек=GEN	плечо=POSS.3SG=INFIX=DAT-PRTCL	достигать=PrP	высоко	расти=CV

‘Просо вверху имеет несколько разветвлений; вырастая высоко, просо доходит человеку даже до плеч.’

(7) Ölгän кіцінің kандыҕ-дā кӳpak аітып-пäрäр чäргä-лä, аппарҕаш, kā (kāҕа) турар.

öl=гän	кіці=нің	kандыҕ-дā	kӳpak	аіты=п-пäр=äр	чäр=гä-лä
умирать=PP	человек=ACC	какой-PRTCL	хуварак	указать=CV-дать=PrP	земля=DAT-PRTCL

аппар=ҕаш	kā (kāҕа)	тур=ар
уносить=CV	оставлять.CV	стоять=PrP

‘Покойника относят и бросают на всяком месте, которое только укажет *хуварак*.’

(8) Кіці ölӳ-пäргän öггä, ölгän кіцінің салҕан öксä (öскä) чäргä дā номны kӳpak кыҕыра-тур.

кіці	öl=ӳ-пäр=гän	öг=гä	öl=гän	кіці=нің	сал=ҕан	öксä (öскä)
человек	умирать=CV-давать=PP	юрта=DAT	умирать=PP	человек=ACC	класть=PP	другой

чäр=гä	дā	ном=ны	kӳpak	кыҕыр=а-тур
земля=DAT	PRTCL	книга=ACC	хуварак	читать=CV-PRTCL

‘*Хуварак* читает священную книгу (*ном*) в юрте, где умер человек, и там, где кладут покойника.’

(9) Кӯракты-дā чäр істіңгä салбас-тур пістің Туба чон.
кӯрак=ты-дā чäр іст=і-ң=гä сал=бас-тур піс=тің Туба чон
хуварак=ACC-PRTCL земля нутро=POSS.3SG=INFIX=DAT класть=PrP.NEG-PRTCL мы=GEN тувинский народ
‘Наш сойотский народ и *хувараков* не кладёт в землю.’

(10) Пістің номны kӯрak-ла піläр, ōн-дā öксä kара кіці піlä-тур.
пістің ном=ны kӯрak-ла піl=äр ōн-дā öксä kара
мы=GEN книга=ACC хуварак-PRTCL знать=PrP это.ABL-PRTCL другой черный

кіці піl=ä-тур
человек знать=CV-PRTCL
‘У нас священную книгу знают только хувараки; есть и другие из простонародья, кроме них, знающие люди.’

(11) Мында тоңғаракты Орустаң-ла ала-тур.
мында тоңғарак=ты орус=таң-ла ал=а-тур
здесь складной нож=ACC русский=ABL-PRTCL брать=CV-PRTCL
‘Складные ножи здесь получают только от русских.’

(12) Пістің Туба чонның урӯ адазының іjäзінің адын адабас-тур.
піс=тің Туба чон=ның урӯ ада=зы=ның
мы=GEN тувинский народ=GEN дочь.POSS.3SG отец=POSS.3SG=GEN

іjä=зі=нің ад=ы=н ада=бас-тур
мать=POSS.3SG=GEN имя=POSS3.SG=ACC называть=PrP.NEG-PRTCL
‘Дети нашего сойотского народа ни отца своего, ни матери своей не называют по имени.’

(13а) Öбӯр чäрнің öдӯрäк куцу / Öргӱм көlӱм тібäің канцāр? / Ӧlä тänäк уруӊ тарыӊ / Öм іштį тібäің канцāр?
Öбӯр чäр=нің öдӯрäк куц=у Öргӱм көl-ӱм тį=бäің
Овюр земля=GEN утка птица=POSS.3SG Оргюм озеро=POSS.1SG сказать=CV.NEG

канцāр ӧlä тänäк уруӊ тарыӊ öм іщт=і тį=бäің канцāр
что делать.CV сивый дурной дети юрта.POSS.1SG нутро=POSS.3SG сказать=CV.NEG что делать.CV
‘Как мне не упоминать в разговоре об утках земли овюрской, плавающих в озере моём Оргюм? Как мне не упоминать о неуклюжих и глупых моих детях и потомках, живущих внутри моей юрты?’

(13б) Āры чäрнің анӊыр куцу / Алдын көlӱм тібäің канцāр? / Āла тänäк уруӊ тарыӊ / Ālым іштį тібäің канцāр?
Āры чäр=нің анӊыр куц=у Алдын-көl=ӱм тį=бäің канцāр
Ары земля=GEN турпан птица=POSS.3SG Алдын-озеро=POSS.1SG сказать=CV.NEG что делать.CV

āла тänäк уруӊ тарыӊ āл=ым іштį тібäің канцāр
трудный дурной дети юрта=POSS.1SG нутро=POSS.3SG сказать=CV.NEG что делать.CV
‘Как не упоминать мне о турпанах земли Ары и моего Алдын-Холя? Как не упоминать мне о вялых и глупых моих детях и потомках и о внутренних делах моего улуса?’

(14) Пістің ōл-дā полза, кыс-тā полза, поттары аітырбäс-тур ырны, тыңнāш-ла ӧ̄рäніп-турар.
піс=тің ōл-дā пол=за кыс-тā пол=за пот=тар=ы
мы=GEN парень-PRTCL быть=COND девушка=PRTCL быть=COND сам=PL=POSS.3SG

аітыр=бäс-тур ыр=ны тыңнāш-ла ӧ̄рäн=іп-тур=ар
спросить=PrP.NEG-PRTCL песня=ACC слушать.CV-PRTCL учиться=CV-стоять=PrP
‘У нас ни парни, ни девицы не заставляют других говорит песни, а учатся сами, слушая.’

(15) Пістің по шіlні таңма-ла тā̄ш адаі-тур.
піс=тің по шіl=ні таңма-ла тā̄ш ада=і-тур
мы=GEN это стекло=ACC печать-PRTCL сказать.CV называть=CV-PRTCL
‘У нас это стекло называют печатью.’

(16) Пӧрӱктӱң анны, kалбаңы, тӓ̄јі, тошkазы пар пола-тур.

пӧрӱк=тӱң	анны	kалбаң=ы	тӓ̄ј=і	тошkа=зы	пар	пол=а-тур
шапка=GEN	лоб	уши (шапки)=POSS.3SG	макушка=POSS.3SG	помпон=POSS.3SG	есть	быть=CV-PRTCL

‘У шапки бывают: перед, наушники, верхушка и шарик.’

(17) Пістің äрінің-дā, kādының-дā kāры артыk полза, аңырбас-тур.

піс=тің	äр=і=нің-дā	kādын=ың-дā	kāр=ы	артыk
мы=GEN	мужчина=POSS.3SG-PRTCL	женщина=GEN-PRTCL	возраст=POSS.3SG	лишний

полза	аңырбас-тур
быть=COND	ничего не случится-PRTCL

‘У нас ничего не значит, будь старше муж или жена.’

(18) Оін сумда тос сӧңӱk пар-тур: Оін, Сāт, Тоңғak, Паіғара, Кодуғлар, Ӧ̄ңгäр, Ӧ̄лӧт, Сарығлар, Тäлäк.

Оін	сум=да	тос	сӧңӱk	пар-тур	Оін	Сāт	Тоңғak	Паіғара	Кодуғлар
Ойн	сумон=LOC	девять	кость	есть-PRTCL	Ойн	Сат	Тонгак	Пайгара	Кодуглар

Ӧ̄ңгäр	Ӧ̄лӧт	Сарығлар	Тäлäк
Онгер	Олет	Сарыглар	Телек

‘В Ойнарском сумыне 9 родов (костей): Ойн, Сат, Тонгак, Пайгара, Кодуглар, Онгер, Олет, Сарыглар и Телек (Телеут).’

(19) Парып парып käläріmгä (cörlä) / Мағазаңғығ Улуғ-кämнį! / Чäдіп чäдіп käläріmгä / Чäргілңіннің Улуғ-кämнį!

пар=ып	пар=ып	käl=äр=ім=гä	(cörlä)	мағазаңғығ
идти=CV	идти=CV	приходить=PrP=POSS.1SG=DAT	сказать.IMP.2SG	восхитительный

Улуғ-кäм=нį	чäд=ір	чäд=ір	käl=äр=ім=гä
Улуг-Хем=ACC	достигать=CV	достигать=CV	приходить=PrP=POSS.1SG=DAT

чäргілңін=ніг	Улуғ-кäм=нį
марево=POSSV	Улуг-Хем=ACC

‘Идя, идя, расскажи имеющему прийти ко мне о могучем Улуг-Хеме! Дойдя, дойдя, расскажи имеющему прийти ко мне о весёлом Улуг-Хеме.’

(20) Аңғыр kуштуң амыр чорӯру / Алдың kölнӱң амыр ālы! / Амытанның амыр чорӯру / Амбан-нојан амыр ālы!

аңғыр	куш=туң	амыр	чор=ӯр=у	Алдың köl=нӱң	амыр	āл-ы
турпан	птица=GEN	спокойный	идти=PrP=POSS.3SG	Алдын-Хол=GEN	спокойный	аал=POSS.3SG

амытан=ның	амыр	чорӯр=у	Амбан-нојан	амыр	āл=ы
живое существо=GEN	спокойный	идти.PrP=POSS.3SG	Амбан-нойон	спокойный	аал=POSS.3SG

‘Как спокойна жизнь птицы турпана, так спокойны да будут улусы вокруг озера Алдын-Хол! Как спокойно ходят живые существа, так спокойно пусть живут улусы, подведомственные *Амбан-нойону*!’

(21) Аңғыр куштуғ албаттылығ / Амбан-нојан пämнį! / Тāн куштуғ албаттылығ / Тā-нојан пämнį!

аңғыр	куш=туғ	албатты=лығ	Амбан-нојан	пämнį	тāн
турпан	птица=POSSV	народ=POSSV	Амбын-нойон	бек.POSS.1SG=ACC	галка

куштуғ	албатты=лығ	Тā-нојан	пäм=нį
птица=POSSV	народ=POSSV	Даа-нойон	бек.POSS.1SG=ACC

‘Расскажи мне о моём начальнике *Амбан-нойоне*, народ которого владеет птицами турпанами! Расскажи мне о моём начальнике *Даа-нойоне* (великом чиновнике, т.е. *огурде*), подданые которого обладают птицами галками!’

(22) Төртäн тос кӱн сӧнда ā̄ккį кіцінің тыны, Пурған-kудаі чäріңгä парыб-ытkаш, анда төräзä паза төрā̄р, ölзä паза ölӱр каттап.

төртäн	тос	кӱн	сӧ=н=да	ā̄ккį	кіцį=нің	тын=ы
сорок	девять	день	конец.POSS.3SG=INFIX=LOC	хороший	человек=GEN	душа=POSS.3SG

пурҕан-кудаі	чӓр=іӈ=гӓ	пар=ыбыт=каш	анда	төрӓ=зӓ	паза
бурхан-кудай	земля=POSS.3SG=INFIX=DAT	идти=PERF=CV	там	родить=COND	тоже

төр=а̄р	öl=зӓ	паза	öl=ӱр	каттап
родить=PrP	умирать=COND	тоже	умирать=PrP	снова

‘Через 49 дней душа хорошего человека, уходя в землю Бурхана (Бога), перерождается там снова, если нужно ей переродиться, или умирает, если она должна умереть.’

(23) Ӧлгӓн кіцінің тыны паҕаі-тур та̄ш номдаӈ нама кыҕырза, ол тын (сӱнӓ) ӓрлік чӓріӈгӓ, чӓр алтыӈҕа пара-тур.

öl=гӓн	кіці=ніӈ	тын=ы	паҕаі-тур	та̄ш	ном=даӈ	нама
умирать=PP	человек-GEN	душа=POSS.3SG	плохой-PRTCL	сказать.CV	книга=ABL	лама

кыҕыр=за	ол	тын (сӱнӓ)	ӓрлік	чӓр=і=ӈ=гӓ	чӓр
читать=COND	это	душа	эрлик	земля=POSS.3SG=INFIX=DAT	земля

алт=ы=ӈ=ҕа	пар=а-тур
под=POSS.3SG=INFIX=DAT	идти=CV-PRTCL

‘Если лама прочитает в священной книге, что душа умершего человека – злая (худая), то такая душа уходит в землю Эрлика, под землю.’

(24) Та̄р ӱцӓн ӱш-тур, чӓр ӱш-lӓ кат-тур; ӓрлік он сӓс-тур, тамы паза он сӓс-тур.

та̄р	ӱцӓн	ӱш-тур	чӓр	ӱш-lӓ	кат-тур	ӓрлік	он	сӓс-тур
небо	тридцать	три=PRTCL	земля	три=PRTCL	слой-PRTCL	эрлик	десять	восемь-PRTCL

тамы	паза	он	сӓс-тур
ад	тоже	десять	восемь-PRTCL

‘Небес считается 33, земель только 3 слоя; эрликов 10, адов тоже 18.’

(25) Кам кіцінің тыны kaіда-да̄ кірбӓс-тур: ӓрлік-та̄ чӓрлӓріндӓ, та̄р-дӓ чӓрлӓріндӓ.

кам	кіці=ніӈ	тын=ы	kaіда-да̄	кір=бӓс-тур
шаман	человек=GEN	душа=POSS.3SG	где-PRTCL	входить=PrP.NEG-PRTCL

ӓрлік-та̄	чӓр=lӓр=ін=дӓ	та̄р-да̄	чӓр=lӓр=ін=дӓ
эрлик-PRTCL	земля=PL=POSS.3SG=INFIX=LOC	небо-PRTCL	земля=PL=POSS.3SG=INFIX=LOC

‘Душа шамана нигде не принимается: ни в землях эрликов, ни в землях богов.’

(26) Ол тын ташka, іӈӓшкӓ-lӓ кірӓ-тур.

ол	тын	таш=ka	іӈӓш=кӓ-lӓ	кір=ӓ-тур
это	душа	камень=DAT	дерево=DAT-PRTCL	входить=CV-PRTCL

‘Она вселяется только в камни и деревья.’

(27) Албыс кіцӓ̄ парбӓ̄н кыс пӧп-тур; ол kaja чӓрдӓ, ӓлӓзіндӓ турар; ӓр кіцӓ̄ паҕаі кыла-тур.

албыс	кіцӓ̄	пар=бӓ̄н	кыс	пӧп-тур	ол	kaja	чӓр=дӓ
албыс	человек.DAT	идти=PP.NEG	девушка	быть=CV-PRTCL	он	скала	земля=LOC

ӓлӓзіӈ=дӓ	тур=ар	ӓр	кіцӓ̄	паҕаі	кыл=а-тур
песок=LOC	стоять=PrP	мужчина	человек.DAT	плохой	делать=CV-PRTCL

‘Албыс была не желавшая выйти замуж девица; она живёт в каменистых и песчаных местах, делает мужчинам пакости.’

(28) Мӓзіl кунуjak кіці пӧп-тур; таkпыдаӈ аңыӈҕаш, таӈзазын ызырыб-алҕаш, суҕ-kуду кірӓ-пӓргӓн.

мӓзіl	kунуjak	кіці	пӧп-тур	таkпы=даӈ	аңыӈ=ҕаш
налим	женщина	человек	быть=CV-PRTCL	табак=LOC	сердиться=CV

таӈза=зы=н	ызыр=ыб-ал=ҕаш	суҕ-kуду	кір=ӓ-пӓр=гӓн
трубка=POSS.3SG=ACC	держать в зубах=CV-брать=CV	вода=LAT	входить=CV-давать=PP

‘Налим был женщиной; рассердившись из-за табака и взяв в зубы трубку, она нырнула в воду.’

(29) Кіці аҕырза, ӓдін ӓмгӓ кылар; ону кіці чібӓс-тур.

кіці	аҕыр=за	ӓд=і=н	ӓм=гӓ	кыл=ар	ону
человек	болеть=COND	мясо=POSS.3SG=ACC	лекарство=DAT	делать=PrP	это.ACC

kiŋi чį=bäc-typ
человек есть=PrP.NEG-PRTCL
‘Если человек захворает, то мясо налима употребляют на лекарство; его (налима) люди не едят.’

(30) Kaipkan пурун чакта кіŋі пōп-турган-тур; ол кіŋі öкпäläңгäш, kaipkan пōб-ыдып-тур.
kaipkan пурун чак=та кіŋі пōп-тур=ган-тур ол кіŋі öкпäläң=гäш
медведь древний время человек быть.CV-стоять=PP-PRTCL это человек сердиться=CV

kaipkan пōб-ыды=п-тур
медведь быть.CV=PERF=CV-PRTCL
‘Медведь в древнее время был человеком; человек этот, рассердившись, сделался медведем.’

Текст 3. *Sambukkajnьŋ cugaazь* ‘Рассказ Самбукай’
Газета «*Şьn*» ‘Правда’, 1931, № 6 (49), № 9 (52), № 10 (53), № 11 (54)

Текст первой публикации[199]	**Текст в соответствии с нормами современного тувинского языка**	**Перевод на русский язык**
1. Podubustuŋ picce pok-sak cyвevis polgaş picce ciir eet kurut ap algaş, Moŋguş-pajnьŋ aalьn kaapkaş tezip corup kaan-pis.	1. Бодувустуң биче бок-сак чүвевис болгаш биче чиир эът, курут ап алгаш, Монгушпайның аалын каапкаш, дезип чоруп каан бис.	1. Взяв свои небольшие пожитки и немного съестного мяса и *курута*, покинув *аал* Монгушпая, мы обратились в бегство.
2. Pis kaaş xonukta xoвaa corup kelgen-pis.	2. Бис каш хонукта ховуга чоруп келген бис.	2. Мы несколько дней ехали в степи.
3. Oruk-pile parcьdarьвьska orukka tөŋgylep mojnuŋga kalвak ьjaş kedirip kaan ulustarga uzuraşkan-pis.	3. Орук-биле бар чыдарывыска, орукка дөңгүлеп, мойнунга калбак ыяш кедирип каан улустарга ужурашкан бис.	3. Когда мы ехали по дороге, встретили людей с широкими деревянными досками *деньгу*[200] на шее.
4. Pis olardan «Cyge mьncap kaan ulus-sler?» tep ajtьrarьвьska, «Nojannьŋ yndyryyn tөlevezivіske mьncap kaoɣdь» tep cugaaladьlar.	4. Бис олардан «Чүге мынчап каан улустар силер?» деп айтырарывыска, «Ноянның үндүрүүн төлевезивиске, мынчап кагды» деп чугааладылар.	4. Мы спросили у них: «Почему это с вами так сделали?», они сказали: «Это сделали из-за того, что мы не платили дань *нойону*[201]».
5. Ьncangaş pis oon ьŋaj corup kaan-pis.	5. Ынчангаш бис оон ыңай чоруп каан бис.	5. Так, мы поехали дальше.
6. Corup par-la cьdarьвьska ciŋge kara xem şөjlyp padь bargan cьtkan.	6. Чоруп бар-ла чыдырывыска, чиңге кара хем шөйлүп бады барган чыткан.	6. Когда мы ехали, [видим]: тонкая чёрная река тянулась вниз.
7. Ol xemni көryp turarьвьska ьjaş tazьnьŋ pazь хөlвeŋ kajnьp turar poldu.	7. Ол хемни көрүп турарывыска, ыяш-дажының бажы хөлбеңейнип турар болду.	7. Когда мы смотрели на эту реку, лес на верховье [реки] колыхался, оказывается.
8. Ьncangaş pis «ce» teeş, xap cede peeriвiske, ol xemniŋ kьdььnda iji cys xire ak өoɣler turlar, kөryp turarьвьska, ol өoɣlerniŋ eŋ murnunda uluoɣ ak өoɣ tur.	8. Ынчангаш бис «че» дээш, хап чеде бээривиске, ол хемниң кыдыында ийи чүс хире ак өглер турлар, көрүп турарывыска, ол өглерниң эң мурнунда улуг ак өг тур.	8. Поэтому, когда мы подъехали, сказав «давай», на берегу этой реки стояло около двухсот юрт, смотрим, впереди стоит большая белая юрта.
9. Ol өoɣnyŋ canьnda koncuoɣ caraş kьs kьlaştap tur.	9. Ол өгнүң чанында кончуг чараш кыс кылаштап тур.	9. Возле этой юрты ходит очень красивая девушка.
10. Paza ol өoɣnyŋ xyn padar talazьn-ce kөөrүвyske, pir өoɣnyŋ eziinde nojan tөŋgylep kaan ulustar pajssaptur.	10. База ол өгнүң хүн бадар талазынче көөрүвүске, бир өгнүң эжиинде ноян дөңгүлеп каан улустар байысаап тур.	10. Также, когда мы посмотрели на сторону юрты, [где] спускается солнце, [возле] двери одной юрты *нойон* допрашивает людей с *деньгу*.
11. Coogunga cedip kelgeş tьŋnap turarьвьska, pajssap turar uzuru, olar nojanga yndyryyn tөlebeen ulustu pajssap turgan poldu.	11. Чоогунга чедип келгеш, дыңнап турарывыска, байысаап турар ужуру, олар ноянга үндүрүүн төлевээн улусту байысаап турган болду.	11. Приблизившись, мы прислушались: причиной оказалось то, что они допрашивали людей, которые не платили дань *нойону*.

[199] Текст опубликован в газете «Şьn» [*Sambukkajnьŋ*…, 1931, № 6, 9, 10, 11].
[200] *Деньгу* – уст. тяжёлая деревянная доска с отверстием в середине, надеваемая на шею наказуемого.
[201] *Ноян* – ист. *нойон*, князь, правитель *хошуна*.

12. *Revolus*tuŋ murnunda arattar malьnьŋ yndyryyn nojanga tөleer uzurluoŋ turgan.
13. Pir өoŋden-ne pir cьlda yş kiş yndyryoŋ xavьrar uzurluoŋ turgan.
14. Kandьoŋ-daa suve tьppas jadьь kizi, ьndьoŋ poop keerde suve tьppas jadьь kizini kagar, şiider, karaan tezer, oorgazьnga ot şalььr polgaş mojnuŋga kalвak ьjaş sukkaş, corudup turgan, onu tөŋgy teer suve.

15. Pis oon ьŋaj tajgada aldьn kaskan ulus tilep coruptuвus.
16. Parcьdarьвьska pir cerde xөl-cok taaş tiŋmit tep suve aazok.
17. Ol cy ьndьoŋ taaş tiŋmit apardь teeş, taptьoŋ tьŋnalaarьвьska, aldьn kazьp turar cerniŋ cer cara tepsir *dinamit* tep tarьnьŋ şimeeni tur.

18. Pis pargaş azьlcьnnьŋ targazьndan azьl tileeriвiske, azьngaş pisti yndyr sьвьгьрtь.
19. Oon am akşa saazьn-taa cok, aaş cem-taa cok koncug aştap tajga-tuва coruptuвus.
20. Kaaş xonukta paar ceriвisti pilвejin orus kьzьgaarьn-tuва uglap kьştazьp corup olur-pis.

21. Tөrt xongaş paksьraanьвьs, koncuoŋ ьjaş xireeleen cerge kezee kьştazьp cedip keldiвis.
22. Ьjaş xireeleen cerniŋ kadarcьzь tьва kizee xonup aldьвьs.
23. Aŋaa er ulus cugaalazьp xongan.

24. Men kezee toraan-na uduj pergen-men.
25. Ertten ottup kelirimge akkьm cok ьndьoŋ polgan.
26. Picce polgaş, «ьjaş xireeleer cerge xөlezilenip aldьm» tep cedip keldi.

27. Pir ajda *8* tөgerik şalьŋnьoŋ turup turar ьndьoŋ polgan.

28. Paaştaj pir ajda tьва kiziniŋ өөŋge turup turgan-pis.
29. Ooŋ soonda piske picce tazьlga pazьŋ pergen.
30. Akkьm teerge araga-tarь işpes, oozum amьr kizi суве.

31. Akkьm aŋaa azьldap turgaş, orus tьl pizikke өөrenip algan.
32. Solun setkyl суве nomcup pilir appargan.

12. *Революс*туң мурнунда араттар малының үндүрүүн ноянга төлээр ужурлуг турган.
13. Бир өгден-не бир чылда үш киш үндүрүг хавырар ужурлуг турган.
14. Кандыг-даа чүве тыппас ядыы кижи, ындыг бооп кээрде, чүве тыппас ядыы кижини кагар, шиидер, караан дежер, ооргазынга от шалыыр болгаш мойнунга калбак ыяш суккаш, чорудуп турган, ону дөңгү дээр чүве.

15. Бис оон ыңай тайгада алдын каскан улус дилеп чоруптувус.
16. Бар чыдырывыска, бир черде хөлчөк дааш-диңмит деп чүве аажок.
17. Ол чүү ындыг дааш-диңмит апарды дээш, таптыг дыңнаалаарывыска, алдын казып турар черниң чер чара тепсир *динамит* деп дарының шимээни-дир.

18. Бис баргаш, ажылчынның даргазындан ажыл дилээривиске, ажынгаш бисти үндүр сывырыпты.
19. Оон ам акша саазын-даа чок, аъш-чем-даа чок кончуг аштап тайгадыва чоруптувус.
20. Каш хонукта баар черивисти билбейн, орус кызыгаарындыва углап кыштажып чоруп олур бис.

21. Дөрт хонгаш баксыраанывыс кончуг, ыяш хирээлээн черге кежээ кыштажып чедип келдивис.
22. Ыяш хирээлээн черниң кадарчызы тыва кижээ хонуп алдывыс.
23. Аңаа эр улус чугаалажып хонган.

24. Мен кежээ дораан-на удуй берген мен.
25. Эртен оттуп келиримге, акым чок, ындыг болган.
26. Бичии болгаш, «ыяш хирээлээр черге хөлезиленип алдым» деп чедип келди.

27. Бир айда сес төгерик шалыңныг бооп турар ындыг болган.

28. Баштай бир айда тыва кижиниң өөнге туруп турган бис.
29. Оон соонда биске биче дазылга бажың берген.
30. Акым дээрге арага-дары ишпес, оожум амыр кижи чүве.

31. Акым аңаа ажылдар тургаш, орус дыл, бижикке өөренип алган.
32. Солун-сеткүүл чүве номчуп билир апарган.

12. До революции *араты* должны были платить *нойону* дань за скот.

13. В год с одной юрты должны были взыскивать налог в три соболя.
14. Бедный человек, у которого ничего нет; в таком случае бедного, ничего не имеющего человека били, наказывали, выкалывали глаза, разжигали огонь на спине и отправляли, надев на шею широкую доску, её называют деньгу.
15. Мы дальше поехали искать людей, копающих золото в тайге.
16. Когда ехали, [услышали] где-то очень [громкий] шум и гам.
17. Мы внимательно прислушались, что это за шум, оказывается, это звук пороха, называемый динамит, которым взрывают землю на золотом прииске.
18. Добравшись, мы попросили работу у начальника рабочих, [он], разозлившись, нас выгнал.
19. После этого без денег, без еды, сильно голодая, ушли в тайгу.
20. В течение нескольких дней, не зная места, куда нам идти, мы вместе идём в направлении русской границы.
21. Через четыре дня мы страшно обессилели, добрели вечером до места, [где] пилили лес.
22. Мы переночевали у сторожа-тувинца лесопилки.
23. Там мужчины провели ночь за разговорами.
24. Я вечером сразу же заснула.

25. Утром, когда я проснулась, старшего брата не было, вот так.
26. Немного погодя пришёл [с вестью], что устроился наёмным работником на лесопилку.
27. С зарплатой в восемь *тугриков* в месяц, так вот, оказывается.
28. Сначала месяц мы жили в юрте у одного тувинца.
29. После нам дали маленькую комнату.
30. Что касается моего старшего брата, он не пьёт вино, спокойный человек ведь.
31. Мой старший брат, работая там, выучил русский язык, письмо.
32. Стал читать газеты-журналы.

33. Aŋaa azьldap turgaş, ekki turgan-pis.
34. Murnukku coraan şaavьstь podap cugaalaşpajьn-taa coraan-pis.
35. Ancap turuвusta *revolus* tep cyвe tьŋnalьr appargan.
36. Arak-paj akkьm pirde pirde cide-peer, meŋee cyвe-taa cugaalaвas ьndьoŋ turup turar appargan.
37. Pazьŋьnga taŋ paazьnda kelir taŋ solun pizik nomcuur, ajьttьrarьmga, «Adьr tuŋmam, adьr ergem.

38. Sen menden amdьzьnda cyвe-taa ajьttьrвa, – men seŋee cyвe-taa cugaalaвas-men.
39. Sөөlynde tooza todargaj cugaalap peer-men.
40. Pis cer-le cyвe pilbejin pydyylyk coraan ulus tur-pis;
41. men podum pezin ekki amdьzьnda pilbejin tur-men».
42. Ol yjede xөj caa kizi tanьвas kiziler coruur appargan.
43. Ezik kastььnda ьttavajьn olurup akkьmnьŋ kelirin manap algaş, sьвьrancьp yne-pergeş, taraj peer ьndьoŋ cyвe.
44. Sөөlynde ol ulus coj-paarga, am meŋee cugaalaj tur: «Pis poduвustuŋ curttuвustuŋ kizileri coвalaŋ edilep coraanьn cer-le pilвejin coraan tur-pis.

45. Kulaaвьs kumnap algaş, karaaвьs xartap algaş, cyny-taa tьŋnavajьn cyny-taa kөrвejin coraan tur-pis».
46. «Tuŋmam, podap kөrem, pistiŋ curttuвustuŋ ьr ajalgazьn taŋ elвek cadagaj xoвuzun ьrlaar, oran curttunuŋ xaja taan ьrlaar, paj, nojan tyzimetterin ьrlaar.
47. Cajlaoŋ, kььştaan, kyzeoŋ, cazaan polgaş amьr sьrgaldьoŋ curttun ьrlaar».

48. «Onu toozazьn ekki podap kөrem.
49. Amьr sьrgaldьoŋ tep turar şьn-pa, cok-pa?».
50. «Men podaarьmga pistiŋ curttuвustuŋ kizileri coвalaŋ edilep coruurundan paşka, sьrgap amьrap coraan ceri cok tep podaj tur-men.
51. Ьrlap turar elвek cagaj xoвuzu kajdal, oran curttunuŋ paj pajlaa kajda cyвel, elвek xoвularnьŋ kьzьgaarь kajda cyвel.
52. Xөj mal azьrap kadarьp coraanьnьŋ tuzazь cy-cyвel?»
53. «Cok, ol ьndьoŋ eвes, pis koncuoŋ elegdep tarladьp coruur ulustur-pis.

33. Аңаа ажылдап тургаш, эки турган бис.
34. Мурнуку чораан шаавысты бодап, чугаалашпайн-даа чорааан бис.
35. Ынчап турувуста, *революция* деп чүве дыңналыр апарган.
36. Аракпай акым бирде-бирде чиде бээр, меңээ чүве-даа чугаалавас ындыг бооп турар апарган.
37. Бажыңынга даң бажында келир, таң солун бижик номчуур, айтырарымга, «Адыр, дуңмам, адыр, эргем.»

38. Сен менден амдызында чүве-даа айтырба, мен сеңээ чүве-даа чугаалавас мен.
39. Сөөлүнде дооза тодаргай чугаалап бээр мен.
40. Бис черле чүве билбейн бүдүүлүк чораан улус-тур бис;
41. мен бодум безин эки амдыызында билбейн тур мен.
42. Ол үеде хөй чаа кижи танывас кижилер чоруур апарган.
43. Эжик кастыында ыыттавайн олуруп, акымның келирин манап алгаш, сымыранчып үне бергеш, тарай бээр ындыг чүве.
44. Сөөлүнде ол улус чоруй баарга, ам меңээ чугаалай-дыр: «Бис бодувустуң чурттувустуң кижилери човалаң эдилеп чораанын черле билбейн чораан-дыр бис.
45. Кулаавыс кумнап алгаш, караавыс картап алгаш, чүнү-даа дыңнавайн чүнү-даа көрбейн чораан-дыр бис.
46. Дуңмам, бодап көрем, бистиң чурттувустуң ыр-аялгазын таң элбек чадагай ховузун ырлаар, оран чуртунуң хая-даан ырлаар, бай, ноян дүжүметтерин ырлаар.
47. Чайлаг-кыштаан, күзег-чазаан болгаш амыр чыргалдыг чурттун ырлаар.
48. Ону доозазын эки бодап көрем.
49. Амыр чыргалдыг деп турар шын бе, чок бе?
50. Мен бодаарымга, бистиң чуртувустуң кижилери човалаң эдилеп чоруурундан башка, чыргап амырап чораан чери чок деп бодай-дыр мен.
51. Ырлап турар элбек чаагай ховузу кайдал, оран чуртунуң бай байлаа кайда чүвел, элбек ховуларының кызыгаары кайда чүвел.
52. Хөй мал азырап кадарып чораанының дузазы чүү чүвел?
53. Чок, ол ындыг эвес, бис кончуг элегдеп дарладып чоруур улус-тыр бис.

33. Когда там работали, у нас [всё] было хорошо.
34. Вспоминая о прошлом времени, мы не разговорили [об этом].
35. Так, стало слышно о такой вещи, как революция.
36. Мой старший брат Аракпай иногда пропадает, мне ничего не говорит, вот так стало.
37. Домой приходит на рассвете, всё время газету читает, когда его спрашиваю, [он говорит]: «Погоди, младшая сестра, погоди, милая.
38. Ты у меня пока ничего не спрашивай, я тебе ничего не скажу.
39. Потом всё подробно расскажу.
40. Мы всё-таки, ничего не понимая, были отсталыми.
41. Я сам даже пока хорошо не понимаю».
42. В то время стало ходить много новых, незнакомых людей.
43. Сидя возле дверного косяка, дождавшись прихода старшего брата, перешёптываясь, выходят, расходятся ведь.
44. В конце, когда эти люди ушли, мне говорит: «Мы на самом деле не знали ведь, как наш народ страдал.

45. Мы ничего не слышали, ничего не видели с глухими ушами и закрытыми глазами.
46. Младшая сестра, подумай, песни нашей страны воспевали изобильную бескрайнюю степь, скалы-горы нашей земли, богачей, *нойонов*.
47. Воспевают летники, зимники, осенние и весенние стойбища и спокойную счастливую страну.
48. Хорошо подумай обо всём этом.
49.То, что говорят, спокойная и счастливая [жизнь], правда или нет?
50. Я думаю, народ нашей страны не жил счастливо и спокойно, кроме как испытывал страдания.

51. Где воспеваемая изобильная, богатая степь, где же богатство земли, где же граница богатой степи.
52. В чём польза того, что держали, пасли много скота.
53. Нет, это не так, нас очень мучают, угнетают.

54. Pijekki elвek kizi paazь kөzylвes, oot sigenniоl ховuвus-taa cok, podubustuŋ azь tөlувys-pile kьlьp polвassьradьp algan суvевis-taa cok.
55. Kөktyol şьktьol cagaj ховularьвbska mool *feodal*dar polgaş kьdat orus *general*dar curttap turar turlar.

56. Тьва ulustuŋ curttun kьdat-mool ezelep algan tur».
57. «Pistiŋ curttuвustuŋ pajlaan olar edilep turar turlar».
58. «Тьва pister kajaa-taa curtaza xamaan-pa teeş malьвьs-pile pisti kъştьŋ soogunda taoıga kъştadьp, cajnьŋ iziinde tustuoı kada-pergen xөlder coogunga ojladьp sьвьгьp curttadьp coruur turlar».

59. «Pistiŋ malьвьs kьъştьŋ soogunga cudap, cajnьŋ iziiŋge өlyp coruur tur.

60. Pisti podubustu uraŋxaj tep turgaş, kajь xamaan-cok kyzувysty xөlezilep edilep tarlap coruur turlar».

61. «Olar pistiŋ iziоl xanьвьstь izip coruur turlar.
62. Maldь amьгatpas ьmьга seektiŋ cide peerin pis manap coruur tur-pis.

63. Pistiŋ orunuвus kuruоl kalzьn tep ak xaannьŋ, kьdattьŋ *general*darь polgaş mooldun *feodal*darьnьŋ ajьвьccь tyzimetteri manap coruur turlar».
64. «Kьdattьŋ, ak xaannьŋ *general*darь polgaş mooldun *feodal*darь curttuвusta olurgaş, pisti podunuŋ өөnde olurganь-pile pir tөmej cagьгьp caŋnap coruur turlar.
65. Kьdattьŋ, ak xaannьŋ polgaş mool *feodal*darьnьŋ tyzimetteri kadьoı sөs-pile caŋgьs sөgleeriвiske kojgun ьşkaş koorttuk tьвalar teze-peer tep podap turarьnьŋ sөөly cedip kelgen».

66. «Tuŋmam, pis cadaraan taştьkkьnьŋ kizilerin pisti cagьгьp coruur aldьn mөŋgyn-pile kaastangan tyzimetteri-pile kadь sьвьгьp yndyrer xyn cedip kelgen tur».
67. «Тьва ulustuŋ karak-kulaa azьttьnьp kelgen tur.
68. Moon mьnaar olarga cagьrtьr polza tuza-cok polurun pilgen tur-pis».

69. «Pistiŋ curtuвus tus curt polur uzurluoı.
70. Pistiŋ curttuвustu paj tyzimet, nojan cagьrbas uzurluoı;
71. өksys-cavьs tiвejin, cok-jadamak tiвejin kajь-la tomaannьoı kizi soŋgaaş,

54. Биеэги элбек кижи бажы көзүлбес, оът-сигенниг ховувус-даа чок, бодувустуң ажы-төлүвүс-биле кылып болбаазырадып алган чүвевис-даа чок.
55. Көктүг-шыктыг чаагай ховуларывыска моол *феодал*дар болгаш кыдат, орус *генерал*дар чурттап турар турлар.
56. Тыва улустуң чурттун кыдат-моол эжелеп алган-дыр.
57. Бистиң чурттувустуң байлаан олар эдилеп турар-дырлар.
58. Тыва бистер каяа-даа чурттаза, хамаан бе дээш малывыс-биле бисти кыштың соогунда дагга кыштадып, чайның изиинде дустуг када берген хөлдер чоогунга ойладып сывырып чурттадып чоруур-дурлар.
59. Бистиң малывыс кыштың соогунга чудап, чайның изиинге өлүп чоруур-дур.
60. Бисти бодувусту урянхай деп тургаш, кайы хамаанчок күжүвүс хөлезилеп эдилеп дарлап чоруур-дырлар.
61. Олар бистиң изиг ханывысты ижип чоруур-дурлар.
62. Малды амыатпас ымыраа-сээктиң чиде бээрин манап чоруур-дур бис.

63. Бистиң орунувус куруг калзын теп ак хаанның, кыдаттың *генерал*дары болгаш моолдуң *феодал*дарының айбычы дүжүметтери манап чоруур-дурлар.
64. Кыдаттың, ак хаанның *генерал*дары болгаш моолдуң *феодал*дары чурттувуста олургаш, бисти бодунуң өөнде олурганы-биле бир дөмей чагырып чоруур-дырлар.
65. Кыдаттың, ак хаанның болгаш моол *феодал*дарының дүжүметтери кадыг сөс-биле сөглээривиске койгун ышкаш кортук тывалар дезе бээр деп бодап турарының сөөлү чедип келген.

66. Дуңмам, бис чадараан даштыкының кижилерин бисти чагырып чоруур алдын-мөңгүн-биле каастанган дүжүметтери-биле кады сывырып үндүрер хүн чедип келген-дир.
67. Тыва улустуң карак-кулаа ажыттынып келген-дир.
68. Моон мынаар оларга чагыртыр болза дуза чок болурун билген-дир бис».
69. Бистиң чуртувус тус чурт болур болур.
70. Бистиң чуртувусту бай дүжүмет, ноян чагырбас ужурлуг.
71. Өскүс-чавыс дивейн, чок-чадамык дивейн кайы-ла томаанныг кижи

54. Нет прежней щедрой, зелёной степи, где не видно головы человека, нет ничего, что мы с нашими детьми сделали, произвели.
55. В зелёных обильных степях наших живут, оказывается, монгольские феодалы и китайские, русские генералы.
56. Китайцы, монголы захватили ведь землю тувинского народа.
57. Они владеют богатством нашей страны.
58. Мы, тувинцы, думая, что всё равно, где жить, в холод зимуем со скотом в горах, позволяем себя гнать, жить возле засохших солёных озёр в летний зной.

59. Наш скот в зимний холод страдает от джута, умирает в летнюю жару.
60. Нас самих называя урянхаями, безответственно пользуются, эксплуатируют нашу силу.
61. Они пьют нашу горячую кровь.
62. Мы ждём, пока не исчезнут мухи, комары, которые не дают покоя скоту.
63. Генералы Китая, белого царя и слуги-чиновники монгольских феодалов ждут, что наше место останется пустым.
64. Генералы Китая, белого царя и монгольские феодалы, живя в нашей стране, они властвуют, ведут себя с нами [так], будто они в своём доме.
65. Настал конец представлению, что стоит чиновникам Китая, белого царя и монгольских феодалов сказать одно жёсткое слово, трусливые тувинцы, как зайцы, убегут.
66. Сестра, настал ведь день выгонять украшенных золотом, серебром окаянных иностранцев вместе с властвующими над нами чиновниками.
67. У тувинского народа открылись ведь глаза-уши.
68. Если и дальше будем им подчиняться, мы поняли, что не будет помощи.
69. Наша страна должна быть отдельной страной.
70. Нашей страной не должен управлять богатый чиновник, *нойон*.
71. Несмотря на то что сирота – бедный, выбрав спокойного [человека], возложив на него

podubustuŋ xereen aŋaa paaştadьp cagьrttьr-pis».
72. «Тьва ulus cogum amьr сьrgaldь am kөөr uzurluoɩ polgan soŋgaar, pis olarnьŋ-pile udur xyrezir teeş pelektenip tur-pis.
73. Udaвas, pis corup kaar-pis, tuŋmam».
74. Caraş-ool-pile cugaalaşkan soonda pir aj polвaan-taa tьва ulus taştьkkьnьŋ curt ezelep turgan pajlarьn sьвьrьp yndyrer tur teeş сьglьp pөldyncyp turup pergen.

75. Ьndьoɩ yjmezin yndyrer сьldagaan cyden yngen teer polza: Kьdat ak xaannьŋ polgaş mool *feodal*darnьŋ tyzimetteri polgaş paj sadьoɩсьlarь tьвanьŋ podunuŋ kyzyn kajь xamaan-cok edilep coraanьndan polgaş uluoɩ alвan yndyryoɩ ap turganьndan yngen teerden aŋgьda, podun kьmсьlap tarlap coraanьndan yngen polgaş azьraan malьn kajь xamaan-cok edilep pьlaar cip coraanьndan yngen суве.

соңгааш, бодувустуң херээн аңаа баштадып чагырттыр бис.
72. Тыва улус чогум амыр чыргалды ам көөр ужурлуг болган соңгаар, бис оларның-биле удур хүрежир дээш белеткенип тур бис.
73. Удавас бис чоруп каар бис, дуңмам».
74. Чараш-оол-биле чугаалашкан соонда бир ай болбаан-даа тыва улус даштыкының чурт эжелеп турган байларын сывырып үндүрер-дир дээш чыглып бөлдүнчүп туруп берген.

75. Ындыг үймээзин үндүрер чылдагаан чүден үнген дээр болза: кыдат, ак хааның болгаш моол *феодал*дарның дүжүметтери болгаш бай садыгжылары тываның бодунуң күжүн кайы хамаанчок эдилеп чораанындан болгаш улуг албан үндүрүг ап турганындан үнген дээрден аңгыда, бодун кымчылап дарлап чораанындан үнген болгаш азыраан малын кайы хамаанчок эдилеп былаап чип чораанындан үнген чүве.

руководство нашим делом, будем подчиняться.
72. Действительно тувинский народ должен жить спокойной жизнью, в дальнейшем мы готовимся, чтобы бороться против них.
73. Скоро мы поедем, младшая сестра».
74. После того как поговорили с Чараш-оолом, и месяца не прошло, как тувинцы начали собираться, объединяться, чтобы выгнать иностранных захватчиков, богачей.
75. Что касается того, в чём причина такого неспокойствия: чиновники китайского, белого хана и монгольских феодалов и богатые купцы безответственно пользовались трудом тувинцев, и, кроме того, взымали большую дань, насильно эксплуатировали и безалаберно пользовались, силой отбирали ведь скот.

(1) Podubustuŋ picce pok-sak суveвis polgaş picce ciir eet kurut ap algaş, Moŋguş-pajnьŋ aalьn kaapkaş tezip corup kaan-pis.

pod=ubus=tuŋ	picce	pok-sak	суве=вis	polgaş	picce	ci=ir
сам=POSS.1PL=GEN	маленький	пожитки	вещь=POSS.1PL	и	маленький	есть=PrP

eet	kurut	ap	al=gaş	Moŋguş-paj=nьŋ	aal=ь=n
мясо	курут	брать.CV	брать=CV	Монгушпай=GEN	аал=POSS3=ACC

kaap=kaş	tez=ip	cor=up	ka=an-pis
покидать.PERFV=CV	убегать=CV	идти=CV	оставлять.PP-1PL

‘Взяв свои небольшие пожитки и немного съестного мясо и *курута*, покинув *аал* Монгушпая, мы обратились в бегство.’

(2) Pis kaaş xonukta xoвaa corup kelgen-pis.

pis	kaaş	xonuk=ta	xoвaa	cor=up	kel=gen-pis
мы	несколько	сутки=LOC	степь.DAT	идти=CV	приходить=PP-1PL

‘Мы несколько дней ехали в степи.’

(3) Oruk-pile parcьdarьвьska orukka tөŋgylep mojnuŋga kalвak ьjaş kedirip kaan ulustarga uzuraşkan-pis.

oruk-pile	par=cьd=ar=ьвьs=ka	oruk=ka	tөŋgyle=p
дорога-INSTR	идти=лежать=PrP=POSS.1PL=DAT	дорога=DAT	надевать деньгу=CV

mojn=u=ŋ=ga	kalвak	ьjaş	kedir=ip	kaan	ulus=tar=ga	uzuraş=kan-pis
шея=POSS.3SG=INFIX=DAT	широкий	доска	надевать=CV	оставлять.PP	люди=PL=DAT	встретиться=PP-1PL

‘Когда мы ехали по дороге, встретили людей с широкими деревянными досками *деньгу* на шее.’

(4) Pis olardan «Cyge mьncap kaan ulus-sler?» tep ajtьrarьвьska, «Nojannьŋ yndyryyn tөleveziviske mьncap kaoɩdь» tep cugaaladьlar.

pis	olar=dan	cyge	mьnca=p	kaan	ulus-sler	tep
мы	они=ABL	почему	вот так делать=CV	оставлять.PP	люди-1PL	так

ajtьr=ar=ьвьs=ka	nojan-nьŋ	yndyry=y=n	tөle=вez=ivis=ke
спросить=PrP=POSS.1PL=DAT	нойон=GEN	дань=POSS.3SG=ACC	платить=PrP.NEG=POSS.1PL=DAT

mьnca=p kaoɣ=dь tep cugaala=dь=lar
вот так делать=CV оставлять.PAST так сказать=PAST=PL
‘Мы спросили у них: «Почему это с вами так сделали?», они сказали: «Это сделали (из-за того, что) мы не платили дань *нойону*».’

(5) Ьncangaş pis oon ьŋaj corup kaan-pis.
ьncangaş pis oon ьŋaj cor=up kaan-pis
так мы далее идти=CV оставлять.PP-1PL
‘Так, мы поехали дальше.’

(6) Corup par-la сьdarъвьska ciŋge kara xem şөjlyp padь bargan сьtkan.
cor=up par-la сьd=ar=ьвьs=ka ciŋge kara xem şөjl=yp
идти=CV идти-PRTCL лежать=PrP=POSS.1PL тонкий чёрный река тянуться=CV

pad=ь bar=gan сьt=kan
спускаться=CV идти=PP лежать=PP
‘Когда мы ехали, [видим]: тонкая чёрная река тянулась вниз.’

(7) Ol xemni kөryp turarъвьska ьjaş tazьnьŋ pazь xөlвeŋ kajnьp turar poldu.
ol xem=ni kөr=yp tur=ar=ьвьs=ka ьjaş taz=ь=nьŋ
это река=ACC смотреть=CV стоять=PrP=POSS.1PL=DAT дерево камень=POSS.3SG=GEN

paz=ь xөlвeŋ kajn=ьp tur=ar pol=du
вершина=POSS.3SG колыхаться от ветра=CV стоять=PrP быть=PAST
‘Когда мы смотрели на эту реку, лес в верховьях [реки] колыхался, оказывается.’

(8) Ьncangaş pis «ce» teeş, xap cede peeriviske, ol xemniŋ kьdььnda iji cys xire ak өoɣler turlar, kөryp turarъвьska, ol өoɣlerniŋ eŋ murnunda uluoɣ ak өoɣ tur.
ьncangaş pis «ce» te=eş xap ced=e pe=er=ivis=ke ol
поэтому мы давай сказать.CV ехать.CV достигать=CV давать.PrP=POSS.1PL=DAT это

xem=niŋ kьdь=ь=n=da iji cys xire ak өoɣ=ler tur=lar kөr=yp
река=GEN край.POSS.3SG=INFIX=LOC два сто около белый юрта=PL стоять=PL смотреть=CV

tur=ar=ьвьs=ka ol өoɣ=ler=niŋ eŋ murn=u=n=da uluoɣ
стоять=PrP=POSS.1PL=DAT это юрта=PL=GEN самый впереди=POSS.3SG=INFIX=LOC большой

ak өoɣ tur
белый юрта стоять
‘Поэтому, когда мы подъехали, сказав «давай», на берегу этой реки стояло около двухсот юрт, смотрим, впереди стоит большая белая юрта.’

(9) Ol өoɣnyŋ canьnda koncuoɣ caraş kьs kьlaştap tur.
ol өoɣ=nyŋ can=ь=n=da koncuoɣ caraş kьs kьlaşta=p tur
это юрта=GEN возле=POSS3=INFIX=LOC очень красивый девушка ходить=CV стоять
‘Возле этой юрты ходит очень красивая девушка.’

(10) Paza ol өoɣnyŋ xyn padar talazьn-ce kөөгувyske, pir өoɣnyŋ eziinde nojan tөŋgylep kaan ulustar pajssaptur.
paza ol өoɣ=nyŋ xyn pad=ar tala=zь=n-ce
также это юрта=GEN солнце спускаться=PrP сторона=POSS.3SG=INFIX-LAT

kөөr=увys=ke pir өoɣ=nyŋ ezi=i=n=de nojan tөŋgyle=p
смотреть.PrP=POSS.3SG=DAT один юрта=GEN дверь.POSS.3SG=INFIX=LOC нойон надевать деньгу=CV

kaan ulus=tar pajssa=p tur
оставаться.PP люди=PL допрашивать=CV стоять
‘Также, когда мы посмотрели на сторону юрты, [где] спускается солнце, [возле] двери одной юрты *нойон* допрашивает людей с *деньгу*.’

(11) Coogun̡ga cedip kelgeş tʲn̡nap turarʲbʲska, pajssap turar uzuru, olar nojanga yndyryyn tөlebeen ulustu pajssap turgan poldu.

coog=u=n̡=ga	ced=ip	kel=geş	tʲn̡na=p	tur=ar=ʲbʲs=ka	
близкий=POSS.3SG=INFIX=DAT	достигать=CV	приходить=CV	слушать=CV	стоять=PrP=POSS.1PL=DAT	
pajssa=p	tur=ar	uzur=u	olar	nojan=ga	yndyry=y=n
допрашивать=CV	стоять=PrP	причина=POSS.3SG	они	нойон=DAT	дань=POSS.3SG=ACC
tөle=been	ulus=tu	pajssa=p	tur=gan	pol=du	
платить=PP.NEG	люди=ACC	допрашивать=CV	стоять=PP	быть=PAST	

‘Приблизившись, мы прислушались: причиной оказалось то, что они допрашивали людей, которые не платили дань *нойону*.’

(12) *Revolus*tun̡ murnunda arattar malʲnʲn̡ yndyryyn nojanga tөleer uzurluoɪ turgan.

revolus=tun̡	murn=u=n=da	arat=tar	mal=ʲ=nʲn̡	
ревлюция=GEN	перед=POSS.3SG=INFIX=LOC	арат=PL	скот=POSS.3SG=GEN	
yndyry=y=n	nojan=ga	tөle=er	uzurluoɪ	tur=gan
дань=POSS.3SG=ACC	нойон=DAT	платит=PrP	должен	стоять=PP

‘До революции *араты* должны были платить *нойону* дань за скот.’

(13) Pir өoɪden-ne pir cʲlda yş kiş yndyryoɪ xavʲrar uzurluoɪ turgan.

pir	өoɪ=den-ne	pir	cʲl=da	yş	kiş	yndyryoɪ	xavʲr=ar
один	юрта=ABL-PRTCL	один	год=LOC	три	соболь	налог	взыскивать=PrP
uzurluoɪ	tur=gan						
должен	стоять=PP						

‘В год с одной юрты должны были взыскивать налог в три соболя.’

(14) Kandʲoɪ-daa cyve tʲppas jadʲʲ kizi, ʲndʲoɪ poop keerde cyve tʲppas jadʲʲ kizini kagar, şiider, karaan tezer, oorgazʲnga ot şalʲʲr polgaş mojnun̡ga kalʲak ʲjaş sukkaş, corudup turgan, onu tөn̡gy teer cyve.

kandʲoɪ-daa	cyve	tʲp=pas	jadʲʲ	kizi	ʲndʲoɪ	po=op	keer=de
какой=PRTCL	вещь	найти=PrP.NEG	бедный	человек	такой	быть.CV	приходить.PrP=LOC
cyve	tʲp=pas	jadʲʲ	kizi=ni	kag=ar	şiid=er	karaa=n	
вещь	найти=PrP.NEG	бедный	человек=ACC	бить=PrP	наказывать=PrP	глаз.POSS.3SG=ACC	
tez=er	oorga=zʲ=n=ga	ot	şalʲ=ʲr	polgaş	mojn=u=n̡=ga		
выкалывать=PrP	спина=POSS.3SG=INFIX=DAT	огонь	тереть=PrP	и	шея=POSS.3SG=INFIX=DAT		
kalʲak	ʲjaş	suk=kaş	corud=up	tur=gan	o=nu	tөn̡gy	
широкий	дерево	засовывать=CV	отправлять=CV	стоять=PP	это=ACC	деньгу	
te=er	cyve						
звать=PrP	PRTCL						

‘Бедный человек, у которого ничего нет; в таком случае бедного, ничего не имеющего человека били, наказывали, выкалывали глаза, разжигали огонь на спине и отправляли, надев на шею широкую доску, её называют деньгу.’

(15) Pis oon ʲn̡aj tajgada aldʲn kaskan ulus tilep coruptubus.

pis	oon ʲn̡aj	tajga=da	aldʲn	kas=kan	ulus	tile=p	cor=up=tu=bus
мы	далее	тайга=LOC	золото	копать=PP	люди	искать=CV	идти=PERF=PAST=1PL

‘Мы дальше поехали искать людей, копающих золото в тайге.’

(16) Parcʲdarʲbʲska pir cerde xөl-cok taaş tiŋmit tep cyve aazok.

par=cʲd=ar=ʲbʲs=ka	pir	cer=de	xөl-cok	taaş tiŋmit	tep	cyve	aazok
идти=лежать=PrP=POSS.3SG=DAT	один	место=LOC	очень	шум и гам	так	вещь	очень

‘Когда ехали, [услышали] где-то очень [громкий] шум и гам.’

(17) Ol cy ьndьoӌ taaş tiŋmit apardь teeş, taptьoӌ tьŋnalaarьвьska, aldьn kazьp turar cerniŋ cer cara tepsir *dinamit* tep tarьnьŋ şimeeni tur.

ol	cy	ьndьoӌ	taaş tiŋmit	apar=dь		te=eş	taptьoӌ
это	что	такой	шум и гам	становиться=PAST		сказать.CV	внимательно

tьŋnala=ar=ьвьs=ka		aldьn	kaz=ьp	tur=ar	cer=niŋ	cer	car=a
прислушиваться=PrP=POSS.3SG=DAT		золото	копать=CV	стоять=PrP	место=GEN	земля	колоть=CV

tepsi=r	*dinamit*	tep	tarь=nьŋ	şimeen=i	tur
взрывать=PrP	динамит	так	порох=GEN	звук=POSS.3SG	PRTCL

‘Мы внимательно прислушались, что это за шум, оказывается, это звук пороха, называемый динамит, которым взрывают землю на золотом прииске.’

(18) Pis pargaş azьlcьnnьŋ targazьndan azьl tileeriviske, azьngaş pisti yndyr sьвьгьptь.

pis	par=gaş	azьlcьn=nьŋ	targa=zь=n=dan	azьl
мы	идти=CV	рабочий=GEN	начальник=POSS.3SG=INFIX=ABL	работа

tile=er=ivis=ke		azьn=gaş	pis=ti	yndyr sьвьгь=p=tь
просить=PrP=POSS.1PL=DAT		злиться=CV	мы=ACC	выгонять=PERF=PAST

‘Добравшись, мы попросили работу у начальника рабочих, [он], разозлившись, нас выгнал.’

(19) Oon am akşa saazьn-taa cok, aaş cem-taa cok koncug aştap tajga-tuva coruptuвus.

oon am	akşa saazьn-taa		cok	aaş cem-taa	cok	koncug	aşta=p	tajga-tuva
после	деньги бумага-PRTCL		нет	еда-PRTCL	нет	очень	голодать=CV	тайга-LAT

coru=p=tu=вus							
идти=PERF=PAST=1PL							
‘После этого без денег, без еды, сильно голодая, ушли в тайгу.’							

(20) Kaaş xonukta paar ceriвisti pilвejin orus kьzьgaarьn-tuva uglap kьştazьp corup olur-pis.

kaaş	xonuk=ta	pa=ar	cer=ivis=ti		pil=вejin	orus
несколько	день=LOC	идти	место=POSS.1PL=ACC		знать=CV.NEG	русский

kьzьgaar=ь=n-tuva		ugla=p	kьşta=z=ьp	cor=up	olur-pis
граница=POSS.3SG=INFIX-LAT		направляться=CV	шагать=RECIP=CV	идти=CV	сидеть-1PL

‘В течение нескольких дней, не зная места, куда нам идти, мы вместе идём в направлении русской границы.’

(21) Tөrt xongaş paksьraanьвьs, koncuoӌ ьjaş xireeleen cerge kezee kьştazьp cedip keldivis.

tөrt	xon=gaş	paksьra=an=ьвьs		koncuoӌ	ьjaş	xireele=en	cer=ge	kezee
четыре	ночевать=CV	обессилеть=PP=POSS.1PL		очень	дерево	пилить=PP	место=DAT	вечером

kьşta=z=ьp	ced=ip	kel=di=вis
шагать=RECIP=CV	добираться=CV	приходить=PAST=1PL

‘Через четыре дня мы страшно обессилели, добрели вечером до места, [где] пилили лес.’

(22) Ьjaş xireeleen cerniŋ kadarcьzь tьва kizee xonup aldьвьs.

ьjaş	xireele=en	cer=niŋ	kadarcь=zь	tьва	kize=e	xon=up	al=dь=вьs
дерево	пилить=PP	место=GEN	сторож=POSS.3SG	тувинский	человек.DAT	ночевать=CV	брать=PAST=1PL

‘Мы переночевали у сторожа-тувинца лесопилки.’

(23) Aŋaa er ulus cugaalazьp xongan.

aŋaa	er	ulus	cugaala=z=ьp	xon=gan
тот.DAT	мужчина	народ	говорить=RECIP=CV	ночевать=PP

‘Там мужчины всю ночь разговаривали.’

(24) Men kezee toraan-na uduj pergen-men.

men	kezee	toraan-na	uduj	pergen-men
я	вечером	сразу=PRTCL	спать=CV	давать=PP-1SG

‘Я вечером сразу же заснула.’

(25) Ertten ottup kelirimge akkьm cok ьndьoɣ polgan.

ertten	ottu=p	kel=ir=im=ge	akkь=m	cok	ьndьoɣ	pol=gan	
утром	просыпаться=CV	приходить=PrP=POSS.1SG=DAT	старший брат=POSS.1SG	нет	такой	быть=PP	

‘Утром, когда я проснулась, старшего брата не было, вот так.’

(26) Picce polgaş, «ьjaş xireeleer cerge xөlezilenip aldьm» tep cedip keldi.

picce	pol=gaş	ьjaş	xireele=er	cer=ge	xөlezilen=ip	al=dь=m		tep
маленький	быть=CV	дерево	пилить=PrP	место=DAT	наниматься=CV	брать=PAST=1SG		так
ced=ip	kel=di							
добираться=CV	приходить=PAST							

‘Немного погодя пришёл [с вестью], что устроился наёмным работником на лесопилку.’

(27) Pir ajda *8* tөgerik şalьŋnьoɣ turup turar ьndьoɣ polgan.

pir	aj=da	*8*	tөgerik	şalьŋ=nьoɣ	tur=up	tur=ar	ьndьoɣ pol=gan
один	месяц=LOC		тугрик	зарплата=POSSV	стоять=CV	стоять=PrP	такой быть=PP

‘С зарплатой в восемь *тугриков* в месяц, так вот, оказывается.’

(28) Paaştaj pir ajda tьва kiziniŋ өөŋge turup turgan-pis.

paaştaj	pir	aj=da	tьва	kizi=niŋ	өө=ŋ=ge	tur=up	tur=gan-pis
сначала	один	месяц	тувинский	человек=GEN	юрта.POSS.3SG=INFIX=DAT	стоять=CV	стоять=PP-1PL

‘Сначала месяц мы жили в юрте у одного тувинца.’

(29) Ooŋ soonda piske picce tazьlga pazьŋ pergen.

ooŋ	soo=n=da	pis=ke	picce	tazьlga	pazьŋ	per=gen
тот.GEN	конец.POSS.3SG=INFIX=LOC	мы=DAT	маленький	комната	дом	давать=PP

‘После нам дали маленькую комнату.’

(30) Akkьm teerge araga-tarь işpes, oozum amьr kizi суве.

akkь=m	teerge	araga-tarь	iş=pes	oozum	amьr	kizi	суве
старший брат=POSS.1SG	PRTCL	вино	пить=PrP.NEG	тихий	послушный	человек	PRTCL

‘Что касается моего старшего брата, он не пьёт вино, спокойный человек ведь.’

(31) Akkьm aŋaa azьldap turgaş, orus tьl pizikke өөrenip algan.

akkь=m	aŋaa	azьlda=p	tur=gaş	orus	tьl	pizik=ke	
старший брат=POSS.1SG	тот.DAT	работать=CV	стоять=CV	русский	язык	письмо=DAT	
өөren=ip	al=gan						
учиться=CV	брать=PP						

‘Мой старший брат, работая там, выучил русский язык, письмо.’

(32) Solun setkyl суве nomcup pilir appargan.

solun	setkyl	суве	nomcu=p	pil=ir	appar=gan
газета	журнал	вещь	читать=CV	знать=PrP	становиться=PP

‘Стал читать газеты-журналы.’

(33) Aŋaa azьldap turgaş, ekki turgan-pis.

aŋaa	azьld=ap	tur=gaş	ekki	tur=gan-pis
тот.DAT	работать=CV	стоять=CV	хорошо	стоять=PP-1PL

‘Когда там работали, у нас [всё] было хорошо.’

(34) Murnukku coraan şaavьstь podap cugaalaşpajьn-taa coraan-pis.

murnukku	coraan	şaavьs=tь	poda=p	cugaala=ş=pajьn-taa
прошлый	идти.PP	время.POSS.1PL=ACC	думать=CV	говорить=RECIP=CV.NEG-PRTCL
coraan-pis				
идти.PP-1PL				

‘Вспоминая о прошлом времени, мы не разговорили [об этом].’

(35) Ancap turuвusta *revolus* tep суве tьŋnalьr appargan.
anca=p tur=uвus=ta *revolus* tep суве tьŋna=l=ьr appar=gan
так делать=CV стоять=POSS.1PL=LOC революция так вещь слышать=PASS=PrP становиться=PP
‘Так, стало слышно о такой вещи, как революция.’

(36) Arak-paj akkьm pirde pirde cide-peer, meŋee суве-taa cugaalaвas ьndьoɩ turup turar appargan.
Arak-paj akkь=m pirde pirde cid=e-pe=er meŋee суве-taa
Аракпай старший брат=POSS.1SG иногда исчезать=CV-брать=PrP я.DAT что=PRTCL

cugaala=вas ьndьoɩ tur=up tur=ar appar=gan
говорить=PrP.NEG такой стоять=CV стоять=PrP становиться=PP
‘Мой старший брат Аракпай иногда пропадает, мне ничего не говорит, вот так стало.’

(37) Paзьŋьnga taŋ paaзьnda kelir taŋ solun pizik nomcuur, ajьttьrarьmga, «Adьr tuŋmam, adьr ergem.
paзьŋ=ь=n=ga taŋ paaз=ь=n=da kel=ir taŋ solun
дом=POSS.3SG=INFIX=DAT рассвет=POSS.3SG=INFIX=LOC приходить=PrP все время газета

pizik nomcu=ur ajьttьr=ar=ьm=ga adьr tuŋma=m
письмо читать=PrP спросить=PrP=POSS.1SG=DAT погоди младшая сестра=POSS.1SG

adьr ergem
погоди милый
‘Домой приходит на рассвете, всё время газету читает, когда его спрашиваю, [он говорит]: «Погоди, младшая сестра, погоди, милая.’

(38) Sen menden amdьzьnda суве-taa ajьttьrвa, – men seŋee суве-taa cugaalaвas-men.
sen men=den amdьzьnda суве-taa ajьttьr=вa men seŋee суве-taa
ты я=ABL пока что-PRTCL спросить=NEG я ты.DAT что-PRTCL

cugaala=вas-men
говорить=PrP.NEG-1SG
‘Ты у меня пока ничего не спрашивай, я тебе ничего не скажу.’

(39) Sөөlynde tooza todargaj cugaalap peer-men.
sөөly=n=de tooza todargaj cugaala=p pe=er-men
конец.POSS.3SG=INFIX=LOC всё подробно говорит=CV давать=PrP-1SG
‘Потом всё подробно расскажу.’

(40) Pis cer-le суве pilbejin pydyylyk coraan ulus tur-pis;
pis cer-le суве pil=bejin pydyylyk coraan ulus tur-pis
мы все-таки что знать=CV.NEG отсталый идти.PP народ стоять-1PL
‘Мы всё-таки ничего не понимая, были отсталыми.’

(41) men podum pezin ekki amdьzьnda pilbejin tur-men».
men pod=um pezin ekki amdьzьnda pil=bejin tur-men
я сам=POSS.1SG даже хорошо пока знать=CV.NEG стоять-1SG
‘Я сам даже пока хорошо не понимаю».’

(42) Ol yjede xөj caa kizi tanьвas kiziler coruur appargan.
ol yje=de xөj caa kizi tanь=вas kizi=ler coru=ur
тот время=LOC много новый человек знакомиться=PrP.NEG человек=PL идти=PrP

appar=gan
становиться=PP
‘В то время стало ходить много новых незнакомых людей.’

(43) Ezik kastььnda ьttaвajьn olurup akkьmnьŋ kelirin manap algaş, sьвьrancьp yne-pergeş, taraj peer ьndьoɩ суве.
ezik kastьь=n=da ьtta=вajьn olur=up akkь=m=nьŋ
дверь косяк.POSS.3SG=INFIX=LOC говорить=CV.NEG сидеть=CV старший брат=POSS.1SG=GEN

kel=ir=i=n	mana=p	al=gaş	sьвьrancь=p	yn=e-per=geş
приходить=PrP=POSS.3SG=ACC	ждать=CV	брать=CV	разговаривать шёпотом=CV	выходить=CV-давать=CV

tara=j	peer	ьndьoɣ	суве
расходиться=CV	давать.PrP	такой	PRTCL

‘Сидя возле дверного косяка, дождавшись прихода старшего брата, перешёптываясь, выходят, расходятся ведь.’

(44) Sөөlynde ol ulus coj-paarga, am meŋee cugaalaj tur: «Pis podubustuŋ curttubustuŋ kizileri cөbalaŋ edilep coraanьn cer-le pilвejin coraan tur-pis.

sөөly=n=de	ol	ulus	coj-pa=ar=ga	am	meŋee	cugaala=j
конец.POSS.3SG=INFIX=LOC	это	народ	идти.CV-идти =PrP=DAT	сейчас	я.DAT	говорить=CV

tur	pis	pod=ubus=tuŋ	curtt=ubus=tuŋ	kizi=ler=i	cөbalaŋ
PRTCL	мы	сам=POSS.1PL=GEN	страна=POSS.1PL=GEN	человек=PL=POSS.3SG	страдания

edile=p	coraan=ь=n	cer-le	pil=вejin	coraan	tur-pis
владеть=CV	идти.PP=POSS3=ACC	действительно	знать=CV.NEG	идти.PP	PRTCL-1PL

‘В конце, когда эти люди ушли, мне говорит: «Мы на самом деле не знали ведь, как наш народ страдал.’

(45) Kulaaвьs kumnap algaş, karaaвьs xartap algaş, cyny-taa tьŋnaвajьn cyny-taa kөrвejin coraan tur-pis».

kulaaвьs	kumna=p	al=gaş	karaaвьs	xarta=p	al=gaş
ухо.POSS.1PL	быть глухим=CV	брать=CV	глаз.POSS.1PL	класть в мешок=CV	брать=CV

cy=ny-taa	tьŋna=вajьn	cy=ny-taa	kөr=вejin	coraan	tur-pis
что=ACC-PRTCL	слышать=CV.NEG	что=ACC-PRTCL	видеть=CV.NEG	идти.PP	PRTCL-1PL

‘Мы ничего не слышали, ничего не видели с глухими ушами и закрытыми глазами.’

(46) «Tuŋmam, podap kөrem, pistiŋ curttubustuŋ ьr ajalgazьn taŋ elвek cadagaj xoвuzun ьrlaar, oran curttunuŋ xaja taan ьrlaar, paj, nojan tyzimetterin ьrlaar.

tuŋma=m	poda=p	kөr=em	pistiŋ	curtt=ubus=tuŋ	ьr
младшая сестра=POSS.1SG	думать=CV	видеть=PRTCL	мы=GEN	страна=POSS.1PL=GEN	песня

ajalga=zь=n	taŋ	elвek	cadagaj	xoвu=zu=n	ьrla=ar	oran
мелодия=POSS.3SG=ACC	очень	изобильный	открытый	степь=POSS.3SG=ACC	петь=PrP	земля

curtt=u=nuŋ	xaja	taa=n	ьrla=ar	paj	nojan
страна=POSS.3SG=GEN	скала	гора.POSS.3SG=ACC	петь=PrP	богач	нойон

tyzimet=ter=i=n	ьrla=ar
чиновник=PL=POSS.3SG=ACC	петь=PrP

‘Младшая сестра, подумай, песни нашей страны воспевали изобильную бескрайнюю степь, скалы-горы нашей земли, богачей, *нойонов*.’

(47) Cajlaoɣ, kььştaan, kyzeoɣ, cazaan polgaş amьr cьrgaldьoɣ curttun ьrlaar».

cajlaoɣ	kььştaa=n	kyzeoɣ	cazaa=n	polgaş
летник	зимник.POSS.3SG=ACC	осеннее стойбище	весеннее стойбище.POSS.3SG=ACC	и

amьr	cьrgal=dьoɣ	curtt=u=n	ьrla=ar
спокойный	счастье=POSSV	страна=POSS.3SG=ACC	петь=PrP

‘Воспевают летники, зимники, осенние и весенние стойбища и спокойную счастливую страну.’

(48) «Onu toozazьn ekki podap kөrem.

onu	tooza=zь=n	ekki	podap	kөr=em
это.ACC	всё=POSS.3SG=ACC	хорошо	думать=CV	видеть=PRTCL

‘Хорошо подумай обо всём этом.’

(49) Amьr cьrgaldьoɣ tep turar şьn-pa, cok-pa?»

amьr	cьrgal=dьoɣ	tep	tur=ar	şьn-pa	cok-pa
спокойный	счастье=POSSV	так	стоять=PrP	правда-Q	нет-Q

‘То, что говорят, спокойная и счастливая [жизнь], правда или нет?’

(50) «Men podaarьmga pistiŋ curttuвustuŋ kizileri coвalaŋ edilep coruurundan paşka, cьrgap amьrap coraan ceri cok tep podaj tur-men.

men	poda=ar=ьm=ga	pis=tiŋ	curt=uвus=tuŋ	kizi=ler=i	
я	думать=PrP=POSS.1SG=DAT	мы=GEN	страна=POSS.1PL=GEN	человек=PL=POSS.3SG	
coвalaŋ	edile=p	coru=ur=u=n=dan	paşka	cьrga=p	
страдание	владеть=CV	идти=PrP=POSS.3SG=INFIX=ABL	кроме	быть счастливым=CV	
amьra=p	coraan	cer=i	cok	tep	poda=j	tur-men
успокаиваться=CV	идти.PP	земля=POSS.3 SG	нет	так	думать=CV	PRTCL-1SG

‘Я думаю, народ нашей страны не жил счастливо и спокойно, кроме как испытывал страдания.’

(51) Ьrlap turar elвek cagaj xoвuzu kajdal, oran curttunuŋ paj pajlaa kajda cyвel, elвek xoвularnьŋ kьzьgaarь kajda cyвel.

ьrla=p	turar	elвek	cagaj	xoвu=zu	kajda=l	oran	
петь=CV	стоять=PrP	изобильный	богатый	степь=POSS.3SG	где=PRTCL	земля	
curtt=u=nuŋ	paj	pajla=a	kajda	cyвel	elвek	xoвu=lar=nьŋ	
страна=POSS.3SG=GEN	богатый	богатство=POSS.3SG	где	PRTCL	изобильный	степь=PL=GEN	
kьzьgaar=ь	kajda	cyвel					
граница=POSS.3SG	где	PRTCL					

‘Где воспеваемая изобильная, богатая степь, где же богатство земли, где же граница богатой степи.’

(52) Xөj mal azьrap kadarьp coraanьnьŋ tuzazь cy-cyвel?»

xөj	mal	azьra=p	kadar=ьp	coraan=ь=nьŋ	tuza=zь	cy-cyвel
много	скот	держать=CV	пасти=CV	идти.PP=POSS.3SG=GEN	помощь=POSS.3SG	что-PRTCL

‘В чём польза того, что держали, пасли много скота.’

(53) «Cok, ol ьndьoŋ eвes, pis koncuoŋ elegdep tarladьp coruur ulustur-pis.

cok	ol	ьndьoŋ	eвes	pis	koncuoŋ	elegde=p	tarla=d=ьp	coru=ur	ulus=tur-pis
нет	это	такой	не	мы	очень	страдать=CV	угнетать=CAUS=CV	идти=PrP	народ=PRTCL-1PL

‘Нет, это не так, нас очень мучают, угнетают.’

(54) Pijekki elвek kizi paazь kөzylвes, oot sigenniоŋ xoвuвus-taa cok, podувustuŋ azь tөlyвys-pile kьlьp polвassьradьp algan cyвeвis-taa cok.

pijekki	elвek	kizi	paaz=ь	kөzyl=вes	oot	sigen=niоŋ	
прежний	изобильный	человек	голова=POSS.3SG	виднеться=NEG	трава	сено=POSSV	
xoвu=вus-taa	cok	pod=uвus=tuŋ	azь tөl=yвys-pile	kьl=ьp	polвassьrad=ьp		
степь=POSS.1PL-PRTCL	нет	сам=POSS.1PL=GEN	дети=POSS.1PL-INSTR	делать=CV	производить=CV		
al=gan	cyвe=вis-taa	cok					
брать=PP	вещь=POSS.1PL-PRTCL	нет					

‘Нет прежней щедрой, зелёной степи, где не видно головы человека, нет ничего, что мы с нашими детьми сделали, произвели.’

(55) Kөktyoŋ şьktьoŋ cagaj xoвularьвьska mool *feodal*dar polgaş kьdat orus *general*dar curttap turar turlar.

kөk=tyoŋ	şьk=tьoŋ	cagaj	xoвu=lar=ьвьs=ka	mool	*feodal*=dar		
зелёный=POSSV	луг=POSSV	обильный	степь=PL=POSS.1PL=DAT	монгол	феодал=PL		
polgaş	kьdat	orus	*general*=dar	curtta=p	tur=ar	tur=lar	
и	китайский	русский	генерал=PL	жить=CV	стоять=PrP	PRTCL=PL	

‘В зелёных обильных степях наших живут, оказывается, монгольские феодалы и китайские, русские генералы.’

(56) Tьва ulustuŋ curttun kьdat-mool ezelep algan tur».

tьва	ulus=tuŋ	curtt=u=n	kьdat-mool	ezele=p	al=gan	tur
тувинский	народ=GEN	страна=POSS.3SG=ACC	китаец-монгол	захватить=CV	брать=PP	PRTCL

‘Китайцы, монголы захватили ведь землю тувинского народа.’

(57) «Pistiŋ curttuвustuŋ pajlaan olar edilep turar turlar».

pis=tiŋ	curt=uвus=tuŋ	pajla=a=n	olar	edile=p	tur=ar	tur=lar	
мы=GEN	страна=POSS.1PL	богатство=POSS.3SG=ACC	они	пользоваться=CV	стоять=PrP	PRTCL=PL	

‘Они владеют богатством нашей страны.’

(58) «Тьва pister kajaa-taa curtaza xamaan-pa teeş malьвьs-pile pisti kьştьŋ soogunda taoɣga kьştadьp, cajnьŋ iziinde tustuoɣ kada-pergen xөlder coogunga ojladьp sьвьгьp curttadьp coruur turlar».

тьва	pis=ter	kajaa-taa	curta=za	xamaan-pa	teeş	mal=ьвьs-pile
тувинец	мы=PL	где-PRTCL	жить=COND	всё равно-Q	так	скот=POSS.1PL-INSTR

pisti	kьş=tьŋ	soog=u=n=da	taoɣ=ga	kьşta=d=ьp	caj=nьŋ
мы=ACC	зима=GEN	холод=POSS.3SG=INFIX=LOC	гора=DAT	зимовать=CAUS=CV	лето=GEN

izii=n=de	tustuoɣ	kad=a-per=gen	xөl=der		
жара.POSS.3SG=INFIX=LOC	соленый	твердеть=CV-давать=PP	озеро=PL		

coog=u=n=ga	ojlad=ьp	sьвьг=ьp	curtta=d=ьp	coru=ur	tur=lar
рядом=POSS.3SG=INFIX=DAT	гнать=CV	гнать=CV	жить=CAUS	идти=PrP	PRTCL=PL

‘Мы, тувинцы, думая, что всё равно, где жить, в холод зимуем со скотом в горах, позволяем себя гнать, жить возле засохших соленых озёр в летний зной.’

(59) «Pistiŋ malьвьs kььştьŋ soogunga cudap, cajnьŋ iziiŋge өlyp coruur tur.

pis=tiŋ	mal=ьвьs	kььş=tьŋ	soog=u=n=ga	cuda=p
мы=GEN	скот=POSS.1PL	зима=GEN	холод=POSS.3SG=INFIX=DAT	страдать от джута=CV

caj=nьŋ	izii=ŋ=ge	өl=yp	coru=ur	tur
лето=GEN	жара.POSS.3SG=INFIX=DAT	умирать=CV	идти=PrP	PRTCL

‘Наш скот в зимний холод страдает от джута, умирает в летнюю жару.’

(60) Pisti podubustu uraŋxaj tep turgaş, kajь xamaan-cok kyzувysty xөlezilep edilep tarlap coruur turlar».

pis=ti	pod=ubus=tu	uraŋxaj	tep	tur=gaş	kajь xamaan-cok	kyz=yвys=ty
мы=ACC	сам=POSS.1PL=ACC	урянхай	так	стоять=CV	безответственно	сила=POSS.1PL=ACC

xөlezile=p	edile=p	tarla=p	coru=ur	tur=lar
нанимать=CV	владеть=CV	эксплуатировать=CV	идти=PrP	PRTCL=PL

‘Нас самих называя урянхаями, безответственно пользуются, эксплуатируют нашу силу.’

(61) «Olar pistiŋ iziɣ xanьвьstь izip coruur turlar.

olar	pis=tiŋ	iziɣ	xan=ьвьs=tь	izi=p	coru=ur	tur=lar
они	мы=GEN	горячий	кровь=POSS.1PL=ACC	пить=CV	идти=PrP	PRTCL=PL

‘Они пьют нашу горячую кровь.’

(62) Maldь amьratpas ьmьra seektiŋ cide peerin pis manap coruur tur-pis.

mal=dь	amьrat=pas	ьmьra	seek=tiŋ	cid=e	peer=i=n	pis
скот=ACC	давать покой=PrP.NEG	муха	комар=GEN	исчезать=CV	давать.PrP=POSS.3SG=ACC	мы

mana=p	coru=ur	tur-pis
ждать=CV	идти=PrP	PRTCL-1PL

‘Мы ждём, пока не исчезнут мухи, комары, которые не дают покоя скоту.’

(63) Pistiŋ orunuвus kuruoɣ kalzьn tep ak xaannьŋ, kьdattьŋ *general*darь polgaş mooldunŋ *feodal*darьnьŋ ajьвьccь tyzimetteri manap coruur turlar».

pis=tiŋ	orun=uвus	kuruoɣ	kal=zьn	tep	ak	xaan=nьŋ	kьdat=tьŋ
мы=GEN	место=POSS.1PL	пустой	оставаться=IMP.3SG	так	белый	хан=GEN	Китай=GEN

general=dar=ь	polgaş	mool=dunŋ	*feodal*=dar=ь=nьŋ	ajьвьccь
генерал=PL=POSS.3SG	и	Монголия=GEN	феодал=PL=POSS.3SG=GEN	слуга

tyzimet=ter=i	mana=p	coru=ur	tur=lar
чиновник=PL=POSS.3SG	ждать=CV	идти=PrP	PRTCL=PL

‘Генералы Китая, белого царя и слуги-чиновники монгольских феодалов ждут, что наше место останется пустым.’

(64) «Кьdattьŋ, ak xaannьŋ *general*darь polgaş mooldunŋ *feodal*darь curttuвusta olurgaş, pisti podunuŋ өөnde olurganь-pile pir tөmej cagьгьр caŋnap coruur turlar.

Кьdattьŋ	ak	xaan=nьŋ	*general*=dar=ь		polgaş	mool=duŋ	*feodal*=dar=ь
Китай=GEN	белый	хан=GEN	генерал=PL=POSS.3SG		и	Монголия=GEN	феодал=PL=POSS.3SG

curtt=uвus=ta	olur=gaş	pis=ti	pod=u=nuŋ	өө=n=de	
страна=POSS.1PL=LOC	сидеть=CV	мы=ACC	сам=POSS.3SG=GEN	дом.POSS.3SG=INFIX=LOC	

olur=gan=ь-pile	pir	tөmej	cagьr=ьp	caŋna=p	coru=ur	tur=lar
сидеть=PP=POSS.3SG-INSTR	один	одинаковый	управлять=CV	поступать=CV	идти=PrP	PRTCL=PL

‘Генералы Китая, белого царя и монгольские феодалы, живя в нашей стране, они властвуют, ведут себя с нами [так], будто они в своём доме.’

(65) Кьdattьŋ, ak xaannьŋ polgaş mool *feodal*darьnьŋ tyzimetteri kadьoŋ sөs-pile caŋgьs sөgleeriвiske kojgun ьşkaş koorttuk tьвalar teze-peer tep podap turarьnьŋ sөөly cedip kelgen».

Кьdat=tьŋ	ak	xaan=nьŋ	polgaş	mool	*feodal*=dar=ь=nьŋ	tyzimet=ter=i	
Китай=GEN	белый	хан=GEN	и	монгольский	феодал=PL=POSS.3SG=GEN	чиновник=PL=POSS.3SG	

kadьoŋ	sөs-pile	caŋgьs	sөgle=er=iвis=ke	kojgun	ьşkaş
жёсткий	слово-INSTR	единственный	сказать=PrP=POSS.1PL=DAT	заяц	словно

koorttuk	tьва=lar	tez=e-pe=er	tep	podap	tur=ar=ь=nьŋ	
трусливый	тувинец=PL	убегать=CV-брать=PrP	так	думать=CV	стоять=PrP=POSS.3SG=GEN	

sөөly	ced=ip	kel=gen
конец.POSS.3SG	добираться=CV	приходить=PP

‘Настал конец представлению, что стоит чиновникам Китая, белого царя и монгольских феодалов сказать одно жёсткое слово, трусливые тувинцы, как зайцы, убегут.’

(66) «Tuŋmam, pis cadaraan taştьkkьnьŋ kizilerin pisti cagьгьр coruur aldьn mөŋgyn-pile kaastangan tyzimetteri-pile kadь sьвьгьр yndyrer xyn cedip kelgen tur».

tuŋma=m	pis	cadaraan	taştьkkь=nьŋ	kizi=ler=i=n		pis=ti
младшая сестра=POSS.1SG	мы	окаянный	иностранный=GEN	человек=PL=POSS.3SG=ACC		мы=ACC

cagьr=ьp	coru=ur	aldьn	mөŋgyn-pile	kaastan=gan	tyzimet=ter=i-pile
подчинять=CV	идти=PrP	золото	серебро-INSTR	наряжаться=PP	чиновник=PL=POSS.3SG-INSTR

kadь sьвьr=ьp	yndyr=er	xyn	cedi=p	kel=gen	tur	
вместе гонять=CV	выпускать=PrP	день	достигать=CV	приходить=PP	PRTCL	

‘Сестра, настал ведь день выгонять украшенных золотом, серебром окаянных иностранцев вместе с властвующими над нами чиновниками.’

(67) «Тьва ulustuŋ karak-kulaa azьttьnьp kelgen tur.

тьва	ulus=tuŋ	karak-kulaa	azьt=tьn=ьp		kel=gen	tur
тувинский	народ=GEN	глаз-ухо.POSS.3SG	открывать=REFL=CV		приходить=PP	PRTCL

‘У тувинского народа открылись ведь глаза-уши.’

(68) Moon mьnaar olarga cagьrtьr polza tuza-cok polurun pilgen tur-pis».

moon	mьnaar	olar=ga	cagьr=t=ьr	polza	tuza-cok
это.ABL	туда	они=DAT	подчинять=CAUS=PrP	быть=COND	помощь-нет

pol=ur=u=n	pil=gen	tur-pis	
быть=PrP=POSS.3SG=ACC	знать=PP	PRTCL-1PL	

‘Если и дальше будем им подчиняться, мы поняли, что не будет помощи.’

(69) «Pistiŋ curtuвus tus curt polur uzurluoŋ.

pis=tiŋ	curt=uвus	tus	curt	pol=ur	uzurluoŋ
мы=GEN	страна=POSS.1PL	отдельный	страна	быть=PrP	должен

‘Наша страна должна быть отдельной страной.’

(70) Pistiŋ curttubustu paj tyzimet, nojan cagьrbas uzurluoŋ;

pis=tiŋ	curt=ubus=tu	paj	tyzimet	nojan	cagьr=bas	uzurluoŋ
мы=GEN	страна=POSS.1PL=ACC	богатый	чиновник	нойон	управлять=PrP.NEG	должен

‘Нашей страной не должен управлять богатый чиновник, *нойон*.’

(71) өksys-cabьs tibejin, cok-jadamak tibejin kajь-la tomaannьoŋ kizi soŋgaaş, podubustuŋ xereen aŋaa paaştadьp cagьrttьr-pis».

өksys-cabьs	ti=bejin	cok-jadamak	ti=bejin	kajь-la	tomaannьoŋ	kizi
сирота	сказать=CV.NEG	бедный	сказать=CV.NEG	какой-PRTCL	смирный	человек

soŋgaaş	pod=ubus=tuŋ	xeree=n	aŋaa	paaşta=d=ьp
выбирать.CV	сам=POSS.1PL=GEN	дело.POSS.3SG=ACC	он.DAT	руководить=CAUS=CV

cagьr=tt=ьr-pis
подчинять=CAUS=PrP-1PL

‘Несмотря на то что сирота – бедный, выбрав спокойного [человека], возложив на него руководство нашим делом, будем подчиняться.’

(72) «Тьва ulus cogum amьr сьrgaldь am көөr uzurluoŋ polgan soŋgaar, pis olarnьŋ-pile udur xyrezir teeş pelektenip tur-pis.

тьва	ulus	cogum	amьr	сьrgal=dь	am	көөr	uzurluoŋ	pol=gan
тувинский	народ	действительно	спокойствие	счастье=ACC	сейчас	видеть.PrP	должен	быть=PP

soŋgaar	pis	olar=nьŋ-pile	udur	xyrez=ir	teeş	pelekten=ip	tur-pis
в дальнейшем	мы	они=GEN-INSTR	против	бороться=PrP	чтобы	готовиться=CV	стоять-1PL

‘Действительно тувинский народ должен жить спокойной жизнью, в дальнейшем мы готовимся, чтобы бороться против них.’

(73) Udabas, pis corup kaar-pis, tuŋmam».

udabas	pis	cor=up	kaar-pis	tuŋma=m
скоро	мы	идти=CV	оставлять.PrP-1PL	младшая сестра=POSS.1SG

‘Скоро мы поедем, младшая сестра».’

(74) Caraş-ool-pile cugaalaşkan soonda pir aj polbaan-taa тьва ulus taştьkkьnьŋ curt ezelep turgan pajlarьn sьbьrьp yndyrer tur teeş сьglьp pөldyncyp turup pergen.

Caraş-ool-pile	cugaala=ş=kan	soo=n=da		pir	aj	pol=baan-taa
Чараш-оол-INSTR	говорить=RECIP=PP	конец.POSS.3SG=INFIX=LOC		один	месяц	быть=NEG.PP-PRTCL

тьва	ulus	taştьkkь=nьŋ	curt	ezele=p	tur=gan	paj=lar=ь=n
тувинский	люди	иностранный=GEN	страна	захватывать=CV	стоять=PP	богач=PL=POSS.3SG=ACC

sьbьr=ьp	yndyr=er	tur	teeş	сьg=l=ьp	pөldync=yp	tur=up
гонять=CV	выпускать=PrP	PRTCL	чтобы	собирать=PASS=CV	объединяться=CV	стоять=CV

per=gen
давать=PP

‘После того как поговорили с Чараш-оолом, и месяца не прошло, как тувинцы начали собираться, объединяться, чтобы выгнать иностранных захватчиков, богачей.’

(75) Ьndьoŋ yjmezin yndyrer сьldagaan cyden yngen teer polza: Кьdat ak xaannьŋ polgaş mool *feodal*darnьŋ tyzimetteri polgaş paj sadьoŋсьlarь тьваньŋ podunuŋ kyzyn kajь xamaan-cok edilep coraanьndan polgaş uluoŋ alban yndyryoŋ ap turganьndan yngen teerden aŋgьda, podun кьmcьlap tarlap coraanьndan yngen polgaş azьraan malьn kajь xamaan-cok edilep pьlaar cip coraanьndan yngen суве.

ьndьoŋ	yjmezin	yndyr=er	сьldagaan	cy=den	yn=gen	te=er	pol=za
такой	тревога	поднимать=PrP	причина	что=ABL	возникать=PP	сказать=PrP	быть=COND

кьdat	ak	xaan=nьŋ	polgaş	mool	*feodal*=dar=nьŋ	tyzimet=ter=i
китайский	белый	хан=GEN	и	монгольский	феодал=PL=GEN	чиновник=PL=POSS.3SG

polgaş	paj	sadьoɣcь=lar=ь	tьва=nьŋ	pod=u=nuŋ	
и	богатый	купец=LAR=POSS.3SG	тувинец=GEN	сам=POSS.3SG=GEN	

kyz=y=n	kajь xamaan-cok	edile=p	coraan=ь=n=dan	polgaş	
сила=POSS.3SG=ACC	безответственно	пользоваться=CV	идти.PP=POSS.3SG=INFIX=ABL	и	

uluoɣ	alвan yndyryoɣ	ap	tur=gan=ь=n=dan	yn=gen
большой	дань налог	брать.CV	стоять=PP=POSS.3SG=INFIX=ABL	выходить=PP

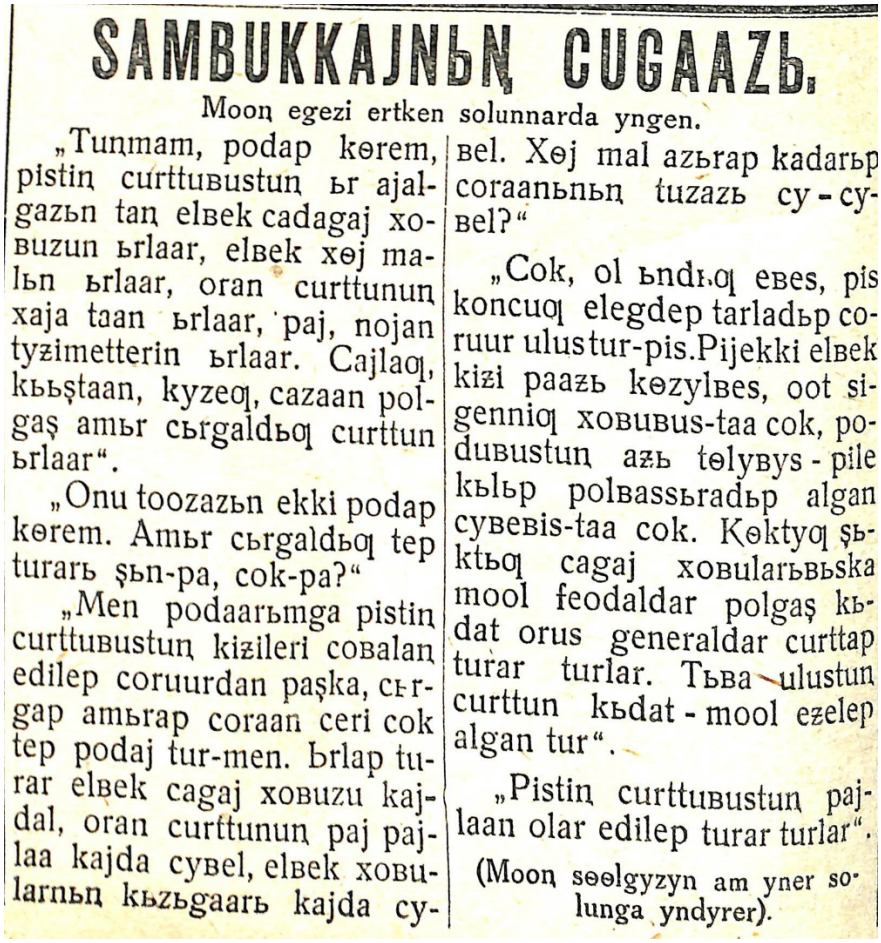
te=er=den	aŋgьda	pod=u=n	kьmcьla=p	tarla=p
сказать=PrP=ABL	кроме	сам=POSS.3SG=ACC	бить кнутом=CV	эксплуатировать=CV

coraan=ь=n=dan	yn=gen	polgaş	azьraan	mal=ь=n
идти.PP=POSS.3SG=INFIX=ABL	выходить=PP	и	кормить.PP	скот=POSS.3SG=ACC

kajь xamaan-cok	edile=p	pьla=ar	ci=p	coraan=ь=n=dan
безответственно	пользоваться=CV	отбирать силой=PrP	есть=CV	идти.PP=POSS.3SG=INFIX=ABL

yn=gen	суве
выходить=PP	PRTCL

‘Что касается того, в чём причина такого неспокойствия: чиновники китайского, белого хана и монгольских феодалов и богатые купцы безответственно пользовались трудом тувинцев, и, кроме того, взымали большую дань, насильно эксплуатировали и безалаберно пользовались, силой отбирали ведь скот.’



SAMBUKKAJNЬŊ CUGAAZЬ.

Mooŋ egezi ertken solunnarda yngen.

„Tuŋmam, podap kөrem, pistiŋ curttuвustuŋ ьr ajalgazьn taŋ elвek cadagaj xoвuzun ьrlaar, elвek xөj malьn ьrlaar, oran curttunuŋ xaja taan ьrlaar, paj, nojan tyzimetterin ьrlaar. Cajlaoɣ, kььştaan, kyzeoɣ, cazaan polgaş amьr cьrgaldьoɣ curttun ьrlaar“.

„Onu toozazьn ekki podap kөrem. Amьr cьrgaldьoɣ tep turarь şьn-pa, cok-pa?“

„Men podaarьmga pistiŋ curttuвustuŋ kizileri coвalaŋ edilep coruurdan paşka, cьrgap amьrap coraan ceri cok tep podaj tur-men. Ьrlap turar elвek cagaj xoвuzu kajdal, oran curttunuŋ paj pajlaa kajda cyвel, elвek xoвularnьŋ kьzьgaarь kajda cyвel? Xөj mal azьrap kadarьp coraanьnьŋ tuzazь cy - cy-

„Cok, ol ьndıoɣ eвes, pis koncuoɣ elegdep tarladьp coruur ulustur-pis. Pijekki elвek kizi paazь kөzylвes, oot sigenniɣ xoвuвus-taa cok, poduвustuŋ azь tөlyвys - pile kьlьp polвassьradьp algan cyвeвis-taa cok. Kөktyoɣ şьktьoɣ cagaj xoвularьвьska mool feodaldar polgaş kьdat orus generaldar curttap turar turlar. Tьва ulustun curttun kьdat - mool ezelep algan tur“.

„Pistiŋ curttuвustuŋ pajlaan olar edilep turar turlar“.

(Mooŋ sөөlgyzyn am yner solunga yndyrer).

Фрагмент рассказа «*Sambukkajnьŋ cugaazь*» ‘Рассказ Самбукай’, опубликованный в газете «Şьn» 1931 г. № 10 (53). Государственный архив Республики Тыва (г. Кызыл). Фото А. В. Байыр-оол, 2018 г. (см. с. 411–412, предл. 46–57).

СВЕДЕНИЯ О ПУБЛИКУЕМЫХ ТЕКСТАХ

Рукописи на корякском языке

Текст 1. «*Г'элючин театр*» ‘Кукольный театр’. Автор рукописи Е. И. Дедык. Текст записан в пос. Палана Тигильского р-на Камчатского края в 2010 г. Публикуется впервые. Перевод с корякского языка, орфографическая запись, глоссирование Т. А. Голованевой, А. А. Мальцевой. Рукопись хранится в личном архиве Т. А. Голованевой. См. с. 14–23.

Текст 2. «*Виткукин яйгочав'ыыяӈа*» ‘Начальная школа’. Автор рукописи Е. И. Дедык. Текст записан в пос. Палана Тигильского р-на Камчатского края в 2010 г. Публикуется впервые. Перевод с корякского языка, орфографическая запись, глоссирование Т. А. Голованевой, А. А. Мальцевой. Рукопись хранится в личном архиве Т. А. Голованевой. См. с. 24–43.

Текст 3. «*Аппапилляӈыкъет Онтрияныкъет*» ‘О дедушке Андрияне’. Автор рукописи Е. И. Дедык. Текст записан в пос. Палана Тигильского р-на Камчатского края в 2010 г. Публикуется впервые. Перевод с корякского языка, орфографическая запись, глоссирование Т. А. Голованевой, А. А. Мальцевой. Рукопись хранится в личном архиве Т. А. Голованевой. См. с. 43–55.

Текст 4. «Журналист Николай Игиклавол». Автор рукописи Е. И. Дедык. Текст записан в пос. Палана Тигильского р-на Камчатского края в 2010 г. Публикуется впервые. Перевод с корякского языка, орфографическая запись, глоссирование Т. А. Голованевой, А. А. Мальцевой. Рукопись хранится в личном архиве Т. А. Голованевой. См. с. 56–70.

Рукописи на алтайском языке

Текст 1. «Фронтовое письмо Н. Г. Куранакова от 08.12.1942 г.» Автор письма Н. Г. Куранаков. Впервые текст был опубликован в сборнике писем и воспоминаний из фондов Национального музея Республики Алтай «*Адалар өткөн јолдор*… Дороги, по которым прошли отцы…» [*Адалар*…, 2005: 55–60]. Переложение на современный алтайский литературный язык, глоссирование А. А. Озоновой. Перевод с алтайского языка выполнен на основе перевода, представленного в сборнике 2005 г. См. с. 73–78.

Текст 2. «Фронтовое письмо Н. Г. Куранакова от 16.04.1943 г.» Автор письма Н. Г. Куранаков. Впервые текст был опубликован в сборнике писем и воспоминаний из фондов Национального музея Республики Алтай «*Адалар өткөн јолдор*… Дороги, по которым прошли отцы…» [*Адалар*…, 2005: 62–66]. Переложение на современный алтайский литературный язык, глоссирование А. А. Озоновой. Перевод с алтайского языка выполнен на основе перевода, представленного в сборнике 2005 г. См. с. 78–82.

Рукописи на теленгитском диалекте алтайского языка

Текст 1. «*Тастаракай ӱй кижи алганы*» ‘Как Тастаракай женился’. Записал А. Р. Тазранов от С. М. Сартаковой в с. Улаган Улаганского р-на Республики Алтай в 2008 г. Публикуется впервые. В авторском тексте наблюдается доминирование литературной алтайской языковой нормы. Работа с рукописью, перевод на русский, глоссирование А. Р. Тазрановой. Рукопись хранится в личном архиве А. Р. Тазрановой. См. с. 84–94.

Текст 2. «*Јазулу јурттың јерлериниң аттары*» ‘Топонимы села Язула’. Записала А. А. Кобенова от П. С. Сандяева и Д. Н. Тазрановой в с. Язула Улаганского р-на Республики Алтай в 2004 г. Публикуется впервые. В авторском тексте наблюдается доминирование алтайской языковой нормы. Работа с рукописью, перевод на русский язык, глоссирование А. Р. Тазрановой. Рукопись хранится в личном архиве А. Р. Тазрановой. См. с. 95–112.

Текст 3. «*Кудюшевтың јуулашканы керегинде*» ‘Как воевал Кудюшев’. Записала Н. Н. Санина от И. И. Кудюшева в с. Балыктуюль Улаганского р-на Республики Алтай в 1993 г. Публикуется впервые. В авторском тексте наблюдается доминирование алтайской языковой нормы. Работа с рукописью, перевод на русский, глоссирование А. Р. Тазрановой. Рукопись хранится в личном архиве Н. Н. Саниной, копия – в личном архиве А. Р. Тазрановой. См. с. 112–120.

Текст 4. «*Калкинниң билези керегинде*» ‘О семье Калкиных’. Записала Н. Н. Санина от Ф. И. Белешева в с. Чибиля Улаганского р-на Республики Алтай в 2001 г. Публикуется впервые. В авторском тексте наблюдается доминирование алтайской языковой нормы. Работа с рукописью,

перевод на русский язык, глоссирование А. Р. Тазрановой. Рукопись хранится в личном архиве Н. Н. Саниной, копия – в личном архиве А. Р. Тазрановой. См. с. 120–138.

Текст 5. «*Айдатканы керегинде*» ‘О раскулачивании’. Записала Н. Н. Санина от М. А. Темдековой в с. Улаган Улаганского р-на Республики Алтай в 1998 г. Публикуется впервые. В авторском тексте наблюдается доминирование алтайской языковой нормы. Работа с рукописью, перевод на русский язык, глоссирование А. Р. Тазрановой. Рукопись хранится в личном архиве Н. Н. Саниной. См. с. 138–154.

Рукописи на чалканском языке

Текст 1. «*Пасекада*» ‘На пасеке’. Автор рукописи В. Я. Сумачакова. Текст записан в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на Республики Алтай в 2017 г. Впервые текст был опубликован в монографии [Федина, Широбокова, 2019: 161–168]. В настоящем издании текст сопровождается параллельным вариантом записи, с применением дополнительных графем. Работа с рукописью, перевод с чалканского языка, глоссирование Н. Н. Фединой. Рукопись хранится в личном архиве Н. Н. Фединой. См. с. 157–162.

Текст 2. «*Јадын*» ‘Жизнь’. Автор рукописи М. В. Сумачакова. Текст записан в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на Республики Алтай в 2018 г. Публикуется впервые. Работа с рукописью, перевод с чалканского языка, глоссирование Н. Н. Фединой. Рукопись хранится в личном архиве Н. Н. Фединой. См. с. 162–164.

Текст 3. «*Қайдет мен өлөң шап ўренгем*» ‘Как я училась косить’. Автор рукописи И. М. Пустогачева. Текст записан в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на Республики Алтай в 2018 г. Публикуется впервые. Работа с рукописью, перевод с чалканского языка, глоссирование Н. Н. Фединой. Рукопись хранится в личном архиве Н. Н. Фединой. См. с. 164–169.

Текст 4. «*Ӧдыщ*» ‘Долг’. Автор рукописи И. М. Пустогачева. Текст записан в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на Республики Алтай в 2017 г. Публикуется впервые. Работа с рукописью, перевод с чалканского языка, глоссирование Н. Н. Фединой. Рукопись хранится в личном архиве Н. Н. Фединой. См. с. 169–171.

Текст 5. «*Њанамның айтқаны*» ‘Слова моей бабушки’. Автор рукописи И. М. Пустогачева. Текст записан в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на Республики Алтай в 2017 г. Публикуется впервые. Работа с рукописью, перевод с чалканского языка, глоссирование Н. Н. Фединой. Рукопись хранится в личном архиве Н. Н. Фединой. См. с. 171–172.

Текст 6. «*Полыш*» ‘Помощь’. Автор рукописи И. М. Пустогачева. Текст записан в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на Республики Алтай в 2017 г. Публикуется впервые. Работа с рукописью, перевод с чалканского языка, глоссирование Н. Н. Фединой. Рукопись хранится в личном архиве Н. Н. Фединой. См. с. 173–174.

Текст 7. «*Кщещ полғомдо*» ‘В детстве’. Автор рукописи Е. К. Крачнакова. Текст записан в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на Республики Алтай в 2018 г. Публикуется впервые. Работа с рукописью, перевод с чалканского языка, глоссирование Н. Н. Фединой. Рукопись хранится в личном архиве Н. Н. Фединой. См. с. 175–177.

Рукописи на хакасском языке

Текст 1. «*Пызылах*» ‘Брынза’. Автор рукописи О. П. Шулбаев (псевд. Очол Албынаков). Год записи не указан. Публикуется впервые. Перевод с хакасского языка Н. В. Шулбаевой; глоссирование О. Ю. Шагдуровой, Е. В. Тюнтешевой. Рукопись хранится в личном архиве Н. С. Майнагашевой, ведущего научного сотрудника сектора литературы ХакНИИЯЛИ. См. с. 179–238.

Текст 2. «*Кип-чоох*» ‘Предание’. Рассказчик не указан. Записал Д. И. Чанков в с. Кызласово Аскизского р-на Республики Хакасия в 1948 г. Публикуется впервые. Работа с рукописью, перевод с хакасского языка Н. В. Шулбаевой; глоссирование О. Ю. Шагдуровой, Е. В. Тюнтешевой. Рукопись хранится в архиве ХакНИИЯЛИ (Рукописный фонд ХакНИИЯЛИ, д. 233, л. 61–63). См. с. 239–243.

Текст 3. «*Нымах*» ‘Сказка’. Записал Д. И. Чанков от Р. П. Аданакова в с. Кызласово Аскизского р-на Республики Хакасия в 1948 г. Публикуется впервые. Работа с рукописью, перевод

с хакасского языка Н. В. Шулбаевой; глоссирование О. Ю. Шагдуровой, Е. В. Тюнтешевой. Рукопись хранится в архиве ХакНИИЯЛИ (Рукописный фонд ХакНИИЯЛИ, д. 233, л. 64–67). См. с. 243–253.

Текст 4. «Материалы состязания певцов 1972 года». Автор рукописи Ф. Г. Бытотов. Текст записан во время слёта сказителей в с. Усть-Чуль Аскизского р-на Республики Хакасия в 1972 г. Работа с рукописью, перевод с хакасского языка Н. В. Шулбаевой; глоссирование О. Ю. Шагдуровой, Е. В. Тюнтешевой. Рукопись хранится в личном архиве Н. С. Майнагашевой. См. с. 253–270.

Рукописи на тоджинском диалекте тувинского языка

Текст 1. ***Кожамык «Арга черниң аңын аңнаар…»*** **‘Добывающий лесного зверя…’**. Текст из рукописной тетради У. Ч. Бараан. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Тоора-Хем Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве У. Ч. Бараан, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 277–281.

- **Нотный пример 1.** Исполнила У. Ч. Бараан. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Тоора-Хем Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 282–284.
- **Нотный пример 2.** Исполнила У. Ч. Бараан. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Тоора-Хем Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 285–287.
- **Нотный пример 3.** Исполнила У. Ч. Бараан. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Тоора-Хем Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 288–289.
- **Нотный пример 4.** Исполнила У. Ч. Бараан. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Тоора-Хем Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 290–291.
- **Нотный пример 5.** Исполнила У. Ч. Бараан. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Тоора-Хем Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 292–293.

Текст 2. ***Кожамык «Кара аңныг, силгиир аңныг…»*** **‘В богатом чёрным зверем…’ (1)**. Текст из рукописной тетради С. Б. Биринней. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве С. Б. Биринней, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 294–295.

- **Нотный пример 6.** Исполнила Л. Н. Кужугет. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 296–299.

Текст 3. ***Кожамык «Кара аңныг, силгиир аңныг…»*** **‘В богатом чёрным зверем…’ (2)**. Текст из рукописной тетради З. Н. Намнын. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве З. Н. Намнын, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 300.

Текст 4. ***Кожамык «Иви мунган мен-не күжүр…»*** **‘На олене верхом жалкий я…’.** Текст из рукописной тетради З. Н. Намнын. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве З. Н. Намнын, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 301–302.

- **Нотный пример 7.** Исполнила З. Н. Намнын. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 302.

Текст 5. ***Кожамык «Чазы-Тайга оъдун оъттаан…»*** **‘Пасущиеся в Чазы-Тайге…’**. Текст из рукописной тетради З. Н. Намнын. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве З. Н. Намнын, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 303–307.

- **Нотный пример 8.** Исполнила З. Н. Намнын. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 308–312.

Текст 6. ***Кожамык «Ай-ла хээлиг торгу кеткен…»*** **‘Одетые в шелка с лунным узором…’**. Текст из рукописной тетради З. Н. Намнын. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве З. Н. Намнын, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 313–314.

- **Нотный пример 9.** Исполнила З. Н. Намнын. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 314–317.

Текст 7. ***Кожамык*** **«*Тулаа-шыкты кежер-ле дээш…*» ‘Чтобы переехать болото-луг…’** Текст рукописной тетради Д. С. Кол. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве Д. С. Кол, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 318–320.

- **Нотный пример 10.** Исполнила Д. С. Кол. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 321.
- **Нотный пример 11.** Исполнила Д. С. Кол. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 322.
- **Нотный пример 12.** Исполнила Д. С. Кол. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 323.
- **Нотный пример 13.** Исполнила Д. С. Кол. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 324.

Текст 8. ***Кожамык «Дозураңнаан, оой-ээй, кап-ла кара…»*** **‘С горящими, ой-эй, чёрными-пречёрными глазами…’.** Текст из рукописной тетради У. Ч. Бараан. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Тоора-Хем Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве У. Ч. Бараан, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 324–325.

Текст 9. ***Кожамык «Иштим-хөңнүм чугаалажыр…»*** **‘Со мной по душам говорящая…’**. Текст из рукописной тетради С. Б. Биринней. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинский р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве С. Б. Биринней, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 325.

Текст 10. ***Кожамык «Доорбаш одааш ооргалаар…»*** **‘Сжигая брёвна, греясь спиной у костра…’**. Текст из рукописной тетради У. Ч. Бараан. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Тоора-Хем Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве У. Ч. Бараан, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 326–327.

Текст 11. ***Кожамык «Чиңге-Чазы уруу-ла мен…»*** **‘Чинге-Чазы дочь ведь я…’**. Текст из рукописной тетради С. Б. Биринней. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинский р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве С. Б. Биринней, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 327–328.

Текст 12. ***Кожамык «Эзим кеткен тайгаларда…»*** **‘В покрытых тайгой горах…’**. Текст из рукописной тетради С. Б. Биринней. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинский р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве С. Б. Биринней, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 328.

- **Нотный пример 14.** Исполнила С. Б. Биринней. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинский р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 329–330.

Текст 13. ***Кожамык «Тожу дугайында кожамыктар»*** **‘Кожамыки о Тодже’**. Текст из рукописной тетради С. Б. Биринней. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинский р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве С. Б. Биринней, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 330–332.

- **Нотный пример 15.** Исполнила Л. Н. Кужугет. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 332–334.

Текст 14. ***Кожамык «Кожамыкка кончуг-ла мен…»*** **‘Петь кожамыки хорош я…’.** Текст из рукописной тетради О. С. Серен. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинский р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве О. С. Серен, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 334–338.

- **Нотный пример 16.** Исполнила О. С. Серен. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 339–343.

- **Нотный пример 17.** Исполнила О. С. Серен. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 344–345.

Текст 15. ***Кожамык «Чазый болзаң, шааның хоржок…»*** **‘Если ты ненасытен, совершенно нельзя быть таким…’**. Текст из рукописной тетради З. Н. Намнын. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве З. Н. Намнын, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 345–347.

Текст 16. ***Кожамык*** «***Шойгу оглу, Даваа оглу***» ‘**Сын Шойгу, сын Даваа**’. Текст из рукописной тетради О. С. Серен. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинский р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве О. С. Серен, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 348–349.

- **Нотный пример 18.** Исполнила О. С. Серен. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 349–350.

Текст 17. ***Кожамык «Өл-ле пөшчүүм хөлегелиг…»*** **‘В прохладной тени влажного кедра…’.** Текст из рукописной тетради З. Н. Намнын. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве З. Н. Намнын, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 351.

- **Нотный пример 19.** Исполнила О. С. Серен. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 352–354.
- **Нотный пример 20.** Исполнила Л. Н. Кужугет. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотирование Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 354–355.

Текст 18. ***Ыр «Өдүген-Тайга»*** **‘Одуген-Тайга’**. Текст из рукописной тетради З. Н. Намнын. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве З. Н. Намнын, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 356.

- **Нотный пример 21.** Исполнила З. Н. Намнын. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 357–358.

Текст 19. ***Ыр «Чашпы-Хем»*** **‘Чашпы-Хем’**. Текст из рукописной тетради С. Б. Биринней. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинский р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве С. Б. Биринней, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 358–359.

Текст 20. ***Ыр «Тоора-Хем»*** **‘Тоора-Хем’.** Текст из рукописного песенника З. Н. Намнын. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве З. Н. Намнын, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 360–361.

- **Нотный пример 22.** Исполнила З. Н. Намнын. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 361–362.

Текст 21. ***ЫР «Тожама»*** **‘Тожама’.** Текст из рукописной тетради У. Ч. Бараан. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Тоора-Хем Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве У. Ч. Бараан, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 363.

- **Нотный пример 23.** Исполнила У. Ч. Бараан. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Тоора-Хем Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 364–365.
- **Нотный пример 24.** Исполнила З. Н. Намнын. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 366–367.

Текст 22. Песня ***«Тоора-Хемим»*** **‘Мой Тоора-Хем’** (сл. В. С. Тамдын-оола). Текст из рукописной тетради С. Б. Биринней. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинский р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве С. Б. Биринней, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 368–369.

Текст 23. Песня «*Майның Бири колхоз*» ‘Колхоз «Первое мая»’ (сл. С. А. Сарыг-оола). Текст из рукописной тетради С. Б. Биринней. Дата записи не указана. Текст зафиксирован Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинский р-на Республики Тува в 2017 г. Работа с рукописью, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. Рукопись хранится в личном архиве С. Б. Биринней, копия – в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 369–371.

- **Нотный пример 25.** Исполнила Л. Н. Кужугет. Записали А. Х. Кан-оол, Ф. Лульи, Г. Б. Сыченко, Е. Л. Тирон в с. Ий Тоджинского р-на Республики Тува в 2017 г. Расшифровка национального текста, перевод с тувинского языка А. В. Байыр-оол; транскрипция фонетического текста, нотировка Е. Л. Тирон. Аудиозапись хранится в личном архиве Е. Л. Тирон. См. с. 371–374.

Устные и письменные тексты на эрзя-мордовском языке

Текст 1. Песня «*Од шкам ютась*» ‘Молодость уходит’. Поэтический текст С. М. Люлякиной опубликован в авторском сборнике [Люлякина, 1994: 178]. Текст-самозапись из рукописного песенника М. Н. Абрашкиной зафиксирован в 2017 г. П. С. Шаховым в с. Борисово Залесовского района Алтайского края. Устный поющийся текст приводится по аудиозаписи 2008 г., записанной там же Н. В. Леоновой и П. С. Шаховым от эрзя-мордовского фольклорного ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’. Автор мелодии участница ансамбля Т. Г. Марьина. Перевод на русский язык В. И. Алексеевой. Рукопись хранится в личном архиве М. Н. Абрашкиной, копия рукописи и аудиозапись – в Архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. См. с. 376.

- **Нотный пример 1**. Нотный образец песни *«Од шкам ютась»* ‘Молодость уходит’ приведён по публикации [Люлякина, 1990: 42]. Слова и музыка С. М. Люлякиной, нотировка Г. И. Сураева-Королева. В настоящем издании представлена для сопоставления с другим вариантом напева. См. с. 377.

- **Нотный пример 2.** Исполнили участницы фольклорного ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’. Записали Н. В. Леонова и П. С. Шахов в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края в 2008 г. Автор мелодии участница ансамбля Т. Г. Марьина. Расшифровка устного поющегося текста и нотировка П. С. Шахова. Аудиозапись хранится в Архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. См. с. 377.

Текст 2. Песня «*Вай, луга, луга*» ‘Ой, луг, луг’. Поэтический текст С. М. Люлякиной опубликован в авторском сборнике [Люлякина, 1994: 226–227]. Исполнитель и автор мелодии Т. Г. Марьина. Записали Н. В. Леонова и П. С. Шахов в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края в 2008 г. Расшифровка устного поющегося текста П. С. Шахова. Перевод на русский язык В. И. Алексеевой. Аудиозапись хранится в Архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. См. с. 378.

Текст 3. Песня «*Ашо килеесь*» ‘Белая берёза’. В книге представлены два варианта текста-самозаписи из рукописного песенника М. Н. Абрашкиной (2017 г.) и устный поющийся текст в исполнении ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’ (2011 г.). Автор мелодии участница ансамбля Т. Г. Марьина. Автор и источник поэтического текста не установлены. Тексты зафиксированы П. С. Шаховым в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края в 2011 г. Перевод на русский язык В. И. Алексеевой. Рукопись хранится в личном архиве М. Н. Абрашкиной, копия рукописи и аудиозапись – в Архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. См. с. 378.

Текст 4. Песня «*Таго миник вэльска*» ‘Опять над нами’. Текст из рукописного песенника М. Н. Абрашкиной зафиксирован в 2017 г. П. С. Шаховым в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края. Устный поющийся текст приводится по аудиозаписи 2011 г., записанной П. С. Шаховым от участниц фольклорного ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’. Автор мелодии участница ансамбля Т. Г. Марьина. Автор и источник поэтического текста не установлены. Расшифровка П. С. Шахова. Перевод на русский язык В. И. Алексеевой. Рукопись хранится в личном архиве М. Н. Абрашкиной, копия рукописи и аудиозапись – в Архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. См. с. 379.

Текст 5. Песня «*Вирев молян*» ‘В лес пойду’. В книге представлен поэтический текст эрзя-мордовской народной песни *«Вирев молян»* ‘В лес пойду’, опубликованный в журнале «Сятко» [Еремкина, 1992: 62] и перевод на русский язык В. И. Алексеевой. Устный поющийся текст приводится по аудиозаписи 2011 г., сделанной П. С. Шаховым в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края от участниц фольклорного ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’. Расшифровка П. С. Шахова. Аудиозапись хранится в Архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. См. с. 379.

Текст 6. Песня «*Кавто цёрат тикше ледить*» ‘Два парня сено косили’. В книге представлен опубликованный в журнале «Сятко» вариант поэтического текста эрзя-мордовской народной песни «*Кавто цёрат тикше ледить*» ‘Два парня сено косили’ [Пенза…, 1992: 69], а также два устных поющихся текста, зафиксированных в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края от участниц фольклорного ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’ (запись 2008 г. Н. В. Леоновой и П. С. Шахова) и Т. Г. Марьиной (запись 2011 г. П. С. Шахова). Расшифровка текстов, перевод на русский язык П. С. Шахова. Аудиозаписи хранятся в Архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. См. с. 380.

- **Нотный пример 3.** Исполнили участницы фольклорного ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’. Записали Н. В. Леонова и П. С. Шахов в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края в 2008 г. Запись устного поющегося текста, нотировка П. С. Шахова. См. с. 380.

Текст 7. Песня «*Эрзянь Полюня*» ‘Эрзянская девушка Поля’. В книге представлен опубликованный в журнале «Сятко» вариант поэтического текста эрзя-мордовской народной песни «*Эрзянь Полюня*» ‘Эрзянская девушка Поля’ [Еремкина, 1992: 68] с переводом на русский язык В. И. Алексеевой, а также устный поющийся текст, записанный П. С. Шаховым от Т. Г. Марьиной в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края в 2011 г. Автор мелодии Т. Г. Марьина. Расшифровка П. С. Шахова. Аудиозапись хранится в Архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. См. с. 380, 381.

- **Нотный пример 4.** Исполнитель и автор мелодии Т. Г. Марьина. Записал П. С. Шахов в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края в 2011 г. Запись устного поющегося текста и нотировка П. С. Шахова. См. с. 381.
- **Нотный пример 5.** Традиционный политекстовый свадебный напев *морцемкат*, исполняемый на выкуп цветов (*цецке*) для сватов. Исполнили женщины с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края. Записали Н. В. Леонова и П. С. Шахов в 2008 г. Расшифровка устного поющегося текста и нотировка П. С. Шахова. Аудиозапись хранится в Архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. См. с. 381.

Текст 8. Песня «*Чувтонь паро, умарина*» ‘Дерево хорошее, яблоня’. В книге представлены три варианта поэтического текста эрзя-мордовской народной песни «*Чувтонь паро умарина*» ‘Дерево хорошее, яблоня’ – текст радиозаписи Народной артистки РСФСР М. Н. Антоновой и устные поющиеся тексты, записанные Н. В. Леоновой и П. С. Шаховым в с. Николаевка Чебулинского р-на Кемеровской области в 2007 г. от З. С. Киреевой (участницы фольклорного ансамбля «*Ялгам*» ‘Подружки’), в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края в 2008 г. от Т. Г. Марьиной и Е. Е. Черепановой (участниц фольклорного ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’). Расшифровка текстов П. С. Шахова. Перевод на русский язык П. С. Шахова и В. И. Алексеевой. Аудиозаписи хранятся в Архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. См. с. 382.

Текст 9. Песня «*Кармась цветямо чевгинесь*» ‘Стала цвести калина’. Устный поющийся текст песни «*Кармась цветямо чевгинесь*» ‘Стала цвести калина’ приводится по аудиозаписи 2008 г., записанной П. С. Шаховым в с. Новорождественка Прокопьевского р-на Кемеровской области от Л. М. Юдиной, которая перевела известную песню «Ой, цветёт калина» на эрзянский язык. Автор мелодии Л. М. Юдина. Расшифровка национального текста П. С. Шахова. Перевод на русский язык В. И. Алексеевой. Аудиозапись хранится в Архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. Дополнительно представлен оригинальный авторский поэтический текст М. В. Исаковского. См. с. 383.

- **Нотный пример 6.** Исполнитель, автор эрзянского текста и мелодии Л. М. Юдина. Записал П. С. Шахов в с. Новорождественка Прокопьевского р-на Кемеровской области в 2008 г. Расшифровка устного поющегося текста и нотировка П. С. Шахова. См. с. 383.

Текст 10. Песня «*Сырнень толтне истя ламу*» ‘Огней так много золотых’. Текст-самозапись из рукописного песенника М. Н. Абрашкиной, зафиксированный П. С. Шаховым в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края в 2017 г., представляет собой перевод на эрзянский язык известной песни из к/ф «Дело было в Пенькове», который осуществил в 1950-е гг. школьный учитель рисования Ф. А. Водясов. Перевод на русский язык В. И. Алексеевой. Рукопись хранится в личном архиве М. Н. Абрашкиной, копия рукописи и аудиозапись – в Архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. Песня на эрзянском языке исполняется с сохранением известной мелодии К. В. Молчанова. Дополнительно представлен оригинальный авторский поэтический текст Н. К. Доризо. См. с. 384.

Текст 11. Песня «*Ушусу пизимись*» ‘На улице дождь’. Устный поющийся текст песни «*Ушусу пизимись*» ‘На улице дождь’ приводится по аудиозаписи 2008 г., записанной Н. В. Леоновой и П. С. Шаховым от Т. Г. Марьиной и Е. Е. Черепановой в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края. Расшифровка национального текста и перевод на русский язык В. И. Алексеевой. Аудиозапись хранится в Архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. Эрзянская переводная версия текста исполняется на мотив русской народной песни. Песня представляет собой свободный перевод на эрзянский язык русской народной песни «На улице дождик», вариант поэтического текста которой в исполнении Надежды Кадышевой дополнительно представлен в данной книге. См. с. 384.

Текст 12. «*Вай, верьга, верьга*» ‘Ой, высоко, высоко’. В книге представлены два устных поющихся варианта текста песни «*Вай, верьга, верьга*» ‘Ой, высоко, высоко’. Варианты песни записаны в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края: 1) в 1975 г. Э. Н. Таракиной от А. И. Рябовой (интонируется на традиционный напев), 2) в 2008 г. Н. В. Леоновой и П. С. Шаховым от участниц фольклорного ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’ (интонируется на новосочинённый напев).

Авторы мелодии участницы ансамбля. Расшифровка национального текста и перевод на русский язык П. С. Шахова. Аудиозапись 1975 г. хранится в архиве Научно-исследовательского института гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия, аудиозапись 2008 г. – в Архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. См. с. 385.

- **Нотный пример 7.** Исполнила А. И. Рябова. Записала Э. Н. Таракина в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края в 1975 г. Расшифровка устного поющегося текста и нотировка П. С. Шахова. См. с. 385.
- **Нотный пример 8.** Исполнители и авторы мелодии участницы фольклорного ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’. Записали Н. В. Леонова и П. С. Шахов в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края в 2008 г. Расшифровка устного поющегося текста и нотировка П. С. Шахова. См. с. 386.

Текст 13. Эрзянские припевки (*эрзянь моромкат*) «*Минь борисовань ялгатне*» ‘Мы борисовские друзья / подружки’. Устный поющийся текст эрзянских припевок «*Минь борисовань ялгатне*» ‘Мы борисовские друзья / подружки’. Записали Н. В. Леонова и П. С. Шахов от участниц фольклорного ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’ в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края в 2008 г. Авторы текста на эрзянском языке и мелодии – участницы ансамбля. Перевод на русский язык И. В. Зубова. Аудиозапись хранится в Архиве традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки. См. с. 386.

- **Нотный пример 9.** Исполнили участницы фольклорного ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’. Записали Н. В. Леонова и П. С. Шахов в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края в 2008 г. Авторы текста и мелодии – участницы ансамбля. Расшифровка устного поющегося текста и нотировка П. С. Шахова. См. с. 386.

Сведения о текстах, публикуемых в приложении «Тексты в записях середины XIX – начала XX века»

Текст на алтайском языке

Фрагмент письма М. В. Чевалкова «*Чӧбӧлкӧптӱӊ јӱрӱмӱ*» ‘Жизнь Чевалкова’. Автор текста М. В. Чевалков. Текст написан на телеутском языке и впервые опубликован в «Образцах народной литературы тюркскихъ племенъ, живущихъ въ Южной Сибири и Дзунгарской степи… Ч. I» [Радлов, 1866: 189]. Перевод с телеутского диалекта алтайского языка, переложение на современный алтайский литературный язык, глоссирование А. А. Озоновой. См. с. 388–392.

Тексты в на тувинском языке

Текст 1. Сказка «*Кӱӷӱттӱм Модун*» ‘Кючютен Модун’ в записи В. В. Радлова. Рассказчик не указан. Записал В. В. Радлов в северо-западной Туве в 1861 г. Впервые текст был опубликован в «Образцах народной литературы тюркскихъ племенъ… Ч. I» [Радлов, 1866: 399–410]. Переложение на современный тувинский литературный язык, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. См. с. 394–402.

Текст 2. «Образцы тувинской речи в записях Н. Ф. Катанова». Записал Н. Ф. Катанов в м. Салдам в центральной Туве в 1889 г. Один из рассказчиков (предл. № 22–30) урянхаец Тандар с р. Ирбек (прим. Н.Ф. Катанова). Текст впервые был опубликован в «Образцах народной литературы тюркскихъ племенъ… Ч. IX» [Радлов, 1907: 16–18]. Перевод с тувинского языка Н. Ф. Катанова. Переложение на современный тувинский литературный язык, глоссирование А. В. Байыр-оол. См. с. 403–409.

Текст 3. «*Sambukkajnьӊ cugaazь*» ‘Рассказ Самбукай’. Текст создан коллективом авторов под руководством А. А. Пальмбаха. Одно из ранних художественных произведений на тувинском языке. Впервые был опубликован в 1931 г. на латинице в газете «*Şьn*» ‘Правда’ [*Sambukkajnьӊ*…, 1931, № 6–11]. Переложение на современный тувинский литературный язык, перевод с тувинского языка, глоссирование А. В. Байыр-оол. См. с. 409–424.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ РУКОПИСНЫХ ТЕКСТОВ И ИСПОЛНИТЕЛЯХ

Раздел «Рукописи на корякском языке»

Дедык Екатерина Ивановна (1932 г.р., дев. Наривлич, по родному отцу Чечулина, корякское имя *Ёкав*), родилась в с. Воямполка Тигильского р-на Корякского автономного округа, носительница чавчувенского диалекта корякского языка. Более 45-ти лет работала журналистом в национальном отделе Окружного радио. Е. И. Дедык является лауреатом премии им. С. Н. Стебницкого, членом Союза журналистов СССР, награждена знаком «Отличник Всесоюзного радио и телевидения». Проживает в пос. Палана Тигильского р-на Камчатского края. См. фото 1; тексты 1–4 на с. 14–70.

Раздел «Рукописи на алтайском языке»

Куранаков Николай Григорьевич (1913 г.р.), родился в с. Актел Шебалинского р-на Горно-Алтайской автономной области (ныне Республика Алтай), носитель диалекта *алтай-кижи*, фронтовик. С 1959 по 1973 г. был председателем Горно-Алтайского комитета по телевидению и радиовещанию, член Союза журналистов СССР. См. тексты 1, 2 на с. 73–82.

Раздел «Рукописи на теленгитском диалекте алтайского языка»

Белешев Филипп Иванович (1928 г.р.), родился в с. Паспарта Улаганского р-на Республики Алтай, носитель теленгитского диалекта алтайского языка. См. текст 4 на с. 120–138.

Кобенова Айдана Александровна (1978 г.р.), родилась в с. Язула Улаганского р-на Республики Алтай, носительница теленгитского диалекта алтайского языка. Учитель русского языка и литературы. Проживает в с. Язула. См. фото 6; текст 2 на с. 95–112.

Кудюшев Иосиф Иванович (1924 г.р), родился в с. Балыктуюль Улаганского р-на Республики Алтай, носитель теленгитского диалекта алтайского языка. См. текст 3 на с. 112–120.

Сандяев Пётр Саватьевич (1921–2004, сеок *Кыпчак*), родился в с. Язула Улаганского р-на Республики Алтай, носитель теленгитского диалекта алтайского языка. См. текст 2 на с. 95–112.

Санина Наталья Николаевна (1961 г.р.), родилась в с. Балыктуюль Улаганского р-на Республики Алтай, носительница теленгитского диалекта алтайского языка. Учитель русского языка и литературы. Автор книг на алтайском языке: «*Улдалар јуртаган Улаган*» ‘Улаганские парни’, «*Улаганныӊ укаа сӧстӧри*» ‘Напутствие Улагана’, «*Улу кайчыны ундыбай*» ‘Не забывая о великом кайчи’, «*И. Ортонулов: јуруктар јайаган салым*» ‘И. Ортонулов: картины судьбы’, «*Быйан слерге, јурукчы!*» ‘Спасибо Вам, художник!’. Член Союза российских журналистов, член Союза российских писателей. Проживает в с. Улаган. См. фото 8; тексты 3–5 на с.112–154.

Сартакова Сурая Михайловна (1950 г.р.), родилась в с. Балыкча Улаганского р-на Республики Алтай, носительница теленгитского диалекта алтайского языка. Автор книг на алтайском языке: «*Кӱнкаајы*» ‘Огоньки’, «*Улуска быйаным*» ‘Моя благодарность людям’, «*Сӱӱштиӊ боочызы*» ‘Холм любви’, «*Эрјине*» ‘Талисман’, «*Ак Чолушпа Алтайым*» ‘Мой Алтай – Белый Чолушман’. Лауреат премии им. Г. И. Чорос-Гуркина, член Союза российских писателей, почётный гражданин Республики Алтай. Проживает в с. Балыкча. См. фото 3; текст 1 на с. 84–94.

Тазранов Алексей Робертович (1983 г.р.), родился в с. Язула Улаганского р-на Республики Алтай, носитель теленгитского диалекта алтайского языка. Учитель музыки Чибилинской средней образовательной школы, преподаватель теории музыки Улаганской детской школы искусств им. А. Г. Калкина. Проживает в с. Улаган. См. фото 5; текст 1 на с. 84–94.

Тазранова Дарья Николаевна (1925–2010, сеок *Тӧлӧс*), родилась в с. Язула Улаганского р-на Республики Алтай, носительница теленгитского диалекта алтайского языка. См. текст 2 на с. 95–112.

Темдекова Матрёна Анатольевна (1928 г.р., по паспорту 1931 г.р.), родилась в с. Чибиля Улаганского р-на Республики Алтай, носительница теленгитского диалекта алтайского языка. См. текст 5 на с. 138–154.

Раздел «Рукописи на чалканском языке»

Крачнакова Екатерина Косяковна (1955 г.р.), родилась в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на Республики Алтай, носительница чалканского языка. Знаток культуры и чалканского языка. Проживает в с. Курмач-Байгол. См. фото 16; текст 7 на с. 175–177.

Пустогачева Инна Михайловна (1971 г.р.), родилась в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на Республики Алтай, носительница чалканского языка. Заведующая Курмач-Байгольским домом культуры. Организатор спортивных и культурных мероприятий. Проживает в с. Курмач-Байгол. См. фото 14; тексты 3–6 на с. 164–174.

Сумачакова Валентина Яковлевна (1955 г.р.), родилась в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на Республики Алтай, носительница чалканского языка. Учитель русского языка и литературы, более 25-ти лет работала директором школы с. Курмач-Байгол. Заслуженный учитель Республики Алтай. Проживает в г. Горно-Алтайске. См. фото 10; текст 1 на с. 157–162.

Сумачакова Марьяна Владимировна (1978 г.р.), родилась в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на Республики Алтай, носительница чалканского языка. Учитель алтайского языка и литературы. Руководитель школьных исследовательских проектов, призёров и победителей Всероссийских и Республиканских олимпиад. Делегат II Всероссийского съезда учителей родных языков, литературы и культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока (2019 г.). Проживает в с. Курмач-Байгол. См. фото 12; текст 2 на с. 162–164.

Раздел «Рукописи на хакасском языке»

Аданаков Роман Политович, биографические сведения не обнаружены. См. текст 3 на с. 243–253.

Бытотов Филипп Гаврилович, член Союза журналистов СССР, другие биографические сведения не обнаружены. См. текст 4 на с. 253–270.

Чанков Дмитрий Иванович (1925–2008), родился в с. Кызлас Аскизского р-на Хакасии. Профессор кафедры хакасской филологии ХГУ им. Н. Ф. Катанова, заслуженный деятель науки Республики Хакасия, участник Великой Отечественной войны. См. фото 20; тексты 2, 3 на с. 239–252.

Шулбаев Олег Петрович (1954–2018), псевд. Очол Албынаков, родился в с. Нижние Сиры Таштыпского р-на Республики Хакасия, носитель сагайского диалекта хакасского языка. Автор книг «*Ханға пурлуххан тӱлгӱ чылы*» ‘Год кровавой лисицы’, «*Анчуча*» ‘Анчуча’, «*Хыныстың ирткен тузы чоғыл*» ‘У любви прошедшего времени нет’, «Мой отец – мой герой: Сборник повестей и рассказов» и др. Хакасский писатель, журналист, член Союза писателей России. См. текст 1 на с. 179–238.

Раздел «Рукописные песенные тексты на тоджинском диалекте тувинского языка»

Бараан Ульяна Чажынмаевна (1954 г.р., *сеок* Кол), родилась в м. Талым Тоджинского р-на Республики Тува. По специальности зоотехник. Работала председателем администрации с. Адыр-Кежиг, председателем Хурала представителей. Руководила ансамблем «*Одуген*». Проживает в с. Тоора-Хем Тоджинского р-на. См. фото 22; тексты 1, 8, 10, 22; нотные примеры 1–5, 23.

Биринней Сержинмаа Баянчыковна (1944 г.р., *сеок* Ак), родилась в м. Шаннылыг-Оо Тоджинского р-на Республики Тува. Библиотекарь. Участница ансамбля «*Арчымак*». Проживает в с. Ий Тоджинского р-на Республики Тыва. См. фото 24; тексты 2, 9, 11–13, 19, 23; нотный пример 14.

Кол Дунмаяк Сундуевна (1938 г.р., *сеок* Кол), родилась в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува, родители из м. Талым. Работала сотрудником отдела кадров, бухгалтером. Проживает в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на. См. фото 28; текст 7; нотные примеры 10–13.

Кужугет Луиза Николаевна (1960 г.р., *сеок* Ак), родилась в с. Хамсыра Тоджинского р-на Республики Тува. Участница ансамбля «*Арчымак*». Проживает в с. Ий Тоджинского р-на. См. фото 32; нотные примеры 6, 15, 20, 25.

Намнын Зинаида Найдановна (1953 г.р., *сеок* Кол), родилась в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на Республики Тува. Работала ветеринаром совхоза «Совтува», сотрудником Центра социальной помощи. Участница ансамбля «*Одуген*». Проживает в с. Адыр-Кежиг Тоджинского р-на. См. фото 26; тексты 3–6, 15, 17, 18, 20; нотные примеры 7–9, 21, 22, 24.

Серен Ольга Сенгилдеевна (1952 г.р.), родилась в Барун-Хемчикском р-не Республики Тува. В 1972 г. переехала в Тоджу к мужу Александру Доржиевичу Серен, уроженцу с. Сыстыг-Хем Тоджинского р-на Республики Тува. Участница ансамбля «*Арчымак*». Проживает в с. Ий Тоджинского р-на Республики Тыва. См. фото 30; тексты 14, 16; нотные примеры 16–19.

Раздел «Устные и письменные тексты на эрзя-мордовском языке»

Абрашкина Мария Назаровна (1953 г.р., в девичестве Тимофеева), родилась в пос. Никольск Залесовского р-на Алтайского края. Знаток традиционного эрзя-мордовского песенного фольклора, в роли свахи многократно принимала участие в проведении свадебных обрядов с. Борисово. Участница фольклорного ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’. См. фото 34; тексты 1, 3, 4, 10.

Киреева Зинаида Семёновна (1950 г.р., в девичестве Андреева), родилась в с. Николаевка Чебулинского р-на Кемеровской области. Участница фольклорного ансамбля «*Ялгам*» ‘Подружки’, основанного в 1980 г. См. фото 38; текст 8.

Марьина Таисия Григорьевна (1949 г.р., в девичестве Кечайкина), родилась в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края. Знаток традиционных эрзя-мордовских песен. Обучалась пению у своей бабушки Е. И. Кечайкиной. Одна из первых участниц фольклорного ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’, основанного в 2004 г. Для пополнения песенного репертуара ансамбля сочиняет мелодии и поэтические тексты на эрзя-мордовском языке, часто используя тексты из книжных или медиаисточников. См. фото 36; тексты 2, 6–8, 11; нотные примеры 2, 4.

Рябова Александра Ивановна (1927 г.р., в девичестве Антипова), родилась в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края. Знаток традиционных эрзя-мордовских песен, причитаний, молитвенных песнопений, духовных стихов. См. текст 12; нотный пример 7.

Черепанова Екатерина Емельяновна (1952 г.р.), родилась в пос. Никольск Залесовского р-на Алтайского края. Одна из первых участниц фольклорного ансамбля «*Умарина*» ‘Яблоня’, основанного в 2004 г. См. фото 37; тексты 8, 11; нотный пример 2.

Юдина Людмила Матвеевна (1940 г.р., в девичестве Вдовина), родилась в с. Большие Ремезёнки Чамзинского р-на Мордовской АССР. С 1959 г. проживает в с. Новорождественка Прокопьевского р-на Кемеровской области. Родители мужа переехали из с. Большие Ремезёнки в с. Новорождественку в 1937 г. На эрзя-мордовском языке сочиняет и исполняет частушки, а также переводит на родной язык тексты известных авторских песен. См. фото 39; текст 9; нотный пример 6.

Фольклорные ансамбли

«Умарина» ‘Яблоня’, эрзя-мордовский фольклорный ансамбль. Организован в 2004 г. Ф. Г. Эсеналиевой (рук. ансамбля) при активном участии Т. Г. Марьиной и Е. Е. Черепановой в с. Борисово Залесовского р-на Алтайского края. В состав ансамбля на 2008 г. входили исполнительницы разных поколений (с 1949 по 1976 г.р): Т. Г. Марьина, Е. Е. Черепанова, О. И. Петрова, Л. С. Зорькина, М. Н. Абрашкина, З. Б. Почанкина, Н. П. Кузнецова, Т. А. Пьянзина. Ансамбль исполняет как традиционные песни, бытующие в с. Борисово, так и произведения, созданные участницами фольклорного коллектива. Также исполнительницы пополняют песенный репертуар, используя книжные тексты (авторские стихи или тексты народных песен), опубликованные в книгах, периодической печати и пр. См. фото 37; тексты 1, 3–6, 12, 13; нотные примеры 2, 3, 8, 9.

«Ялгам» ‘Подружки’, эрзя-мордовский фольклорный ансамбль. Организован в 1980 г. в с. Николаевка Чебулинского р-на Кемеровской области. В состав ансамбля на 2007 г. входили исполнительницы разных поколений (с 1929 по 1961 г.р): А. П. Андреева, Р. Н. Петляйкина, З. С. Киреева, Р. Д. Луконкина, В. А. Сопранко. В репертуаре ансамбля как традиционные эрзя-мордовские народные песни, распространённые в с. Николаевке, так и песни, относящиеся к позднему периоду формирования. См. фото 38; текст 8.

СПИСОК УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

↓ – выпадение морфемы
= – граница между морфемами;
1 – 1-е лицо деятеля (‘я’, ‘мы’)
2 – 2-е лицо деятеля (‘ты’, ‘вы’)
3 – 3-е лицо деятеля (‘он’, ‘она’, ‘оно’, ‘они’)
A – агенс
ABL – аблатив, исходный падеж
ABS – абсолютив
ABSTR, **abstr** – абстрактность
ACC – аккузатив, винительный падеж
AD – локализация ‘рядом, сбоку’
ADJ – аффикс прилагательного
ADV – наречие
ADV.**abl** – наречие, показатель которого восходит к форме аблатива (исходного падежа)
ADV.**dat** – наречие, показатель которого восходит к форме датива (дательного падежа)
ADV.instr – наречие на базе формы инструментального падежа
ADV.**lat** – наречие, показатель которого восходит к форме латива (направительного падежа)
ADV.**loc** – наречие, показатель которого восходит к форме локатива (местного падежа)
ADV.**num** – наречие, образованное от числительного
ADV.**qual** – качественное наречие
AP – антипассив
ASSUM – предположительное наклонение
ATR – атрибутив
AUG – аугментатив (аффикс со значением увеличительности)
AUX – вспомогательный глагол
CAUS – каузатив, понудительный залог
COLLECT – собирательность
COM, **Com** – комитатив, совместный падеж
COMP – компаратив, сравнительный падеж
CON – конъюнктив, сослагательное наклонение
COND – кондиционал, условное наклонение
CONJ – союз, скрепа
CV, **cv** – конверб, деепричастие
CV.**com** – деепричастие, показатель которого восходит к форме комитатива (совместного падежа)
CV.**instr** – деепричастие, показатель которого восходит к форме инструментального падежа
CV.**loc** – деепричастие, показатель которого восходит к форме локатива (местного падежа)
CV.**neg** – отрицательное деепричастие
CV.**sim** – деепричастие одновременности действия (показатель не восходит к падежу)
DAT, **dat** – датив, дательный падеж, дательно-направительный падеж
DEL – делибератив
DES – дезидератив
DIM – диминутив, уменьшительно-ласкательный аффикс
DU, du – двойственное число
E – эпентетический гласный
EMPH – эмфатический
EQU – экватив, назначительный падеж
EQU-LAT – экватив-латив, сравнительно-продольный падеж
ERG – эргатив
FUT – будущее время
GEN – генитив, родительный падеж
HABIT, habit – хабитуалис
IMP – императив, повелительное наклонение

inc – инцептив
INCH, **inch** – инхоатив
INCH-DUR, **inch-dur** – инхоатив-дуратив (начало длительного действия)
INF – инфинитив
INFIX – инфикс
INSTR, instr – инструменталис, инструментальный падеж, орудный падеж
INTENS, **intens** – интенсив
INTJ – междометие
IPF – имперфект (настоящее II, предикатив типа «быть»)
IPFV – имперфектив
ITER, **iter** – итератив
LAT, **lat** – латив, направительный падеж
LOC, **loc** – локатив, местный падеж, местно-творительный падеж
LowA – агенс действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности
NEG, **neg** – отрицание
NEG.CV – отрицательное деепричастие на *=пайн*
NEG.PrP – отрицательная форма причастия на *=ар*
NMLZ – номинализатор
NMLZ.abstr – номинализатор, образующий абстрактные существительные
NMLZ.collect – номинализатор со значением собирательности
NMLZ.loc – номинализатор со значением места
nsg – неединственное число
OBL – косвенная основа
ON – локализация ‘на поверхности’
ONOMAT – звукоподражание
OPT, **opt** – оптатив
P – пациенс
PART – причастие
PASS – страдательный залог
PassP – пассивное причастие
PAST – форма прошедшего времени на *=ды*
PAST.EVID – прошедшее эвиденциальное на *=(ы)птыр*
PER – перегринатив (‘идти с целью, указанной в основе’)
PERF, **PERFV** – перфектив, совершенный вид
PFV – перфектив, совершенный вид
PL, **pl** – множественное число
PN – имя собственное
POSS, **poss** – посессивный показатель; притяжательное прилагательное, местоимение
POSSV – форма обладания
POSTP – послелог
POT – потенциалис
PP – причастие прошедшего времени
PR, **Pr** – настоящее время
PRED – предикатив
PRES – настоящее время
PRES – форма настоящего времени на *=ат*
PRES.EVID – настоящее эвиденциальное на *=адыр*
PROL – пролатив (продольный падеж)
PRON – местоимение
PrP – форма причастия настояще-будущего времени на *=ар / =бас*
PRTCL – частица
PSR.pl – множественный посессор (‘принадлежащий многим’)
Q – вопросительная частица
QUAL – качественное прилагательное, наречие

RECIP – реципрок, совместно-взаимный залог
red – редупликация (повтор корня)
REFL – возвратный залог
REL – относительное прилагательное
REP – многократный вид
RES, **res** – результатив (состояние как результат свершившегося действия)
RITM – ритмичный вид
S – субъект
SG, sg – единственное число
SUP – супин
uncontr – ‘неконтролируемое явление’.
VBLZ – вербализатор
VBLZ.constr – вербализатор со значением конструктива (‘делать то, что указано в основе’)
VBLZ.decaus – вербализатор, обозначающий, что действие происходит само собой, без внешнего каузатора
VBLZ.deintens – вербализатор со значением неинтенсивности действия
VBLZ.habit – вербализатор со значением обычности действия
VBLZ.inc – вербализатор со значением начала действия
VBLZ.inc.uncontr – вербализатор со значением начала природного явления
VBLZ.inch – вербализатор со значением начала действия
VBLZ.inch-dur – вербализатор со значением начала длительного действия
VBLZ.intens – вербализатор со значением интенсивности действия
VBLZ.iter – вербализатор со значением многократности действия
VBLZ.lat – вербализатор со значением направления
VBLZ.per – вербализатор со значением ‘идти с целью, указанной в основе’
VBLZ.пойти за – вербализатор со значением ‘пойти за тем, что указано в основе’
VBLZ.получить – вербализатор со значением ‘добыть, получить, употребить то, что указано в основе’

алт. – алтайский
алют. – алюторский
вин. п. – винительный падеж
коряк. – корякский
л. – лицо
лит. – литературный
мн. ч. – множественное число
норм. – нормативный, орфографический вариант записи
рус. – русский
совр. – современный
теленг. – теленгитский
тоф. – тофаларский (тофский)
тув. – тувинский
фольк. – фольклорный
хак. – хакасский

ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

Авев, 2002 – Авев Г. К. *Маёк'лапэль* [Черемшинка. Сказки для детей (на коряк. яз.)]. Петропавловск-Камчатский: Камчатский печатный двор, 2002. 28 с.

Адалар..., 2005 – *Адалар өткөн јолдор…* [Дороги, по которым прошли отцы…] Сборник писем и воспоминаний участников Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. / Под ред. Р. М. Еркиновой Горно-Алтайск: НМРА им. А. В. Анохина, 2005. 208 с.

Аксенов, 1964 – Аксенов А. К. Тувинская народная музыка / Под ред. и с предисл. Е. В. Гиппиуса. М.: Музыка, 1964. 254 с.

Алмадакова, 2012 – Алмадакова Н. Д. Фонетические особенности теленгитского диалекта и его говоров // Актуальные проблемы диалектологии языков народов России: Материалы XII регион. конф. Уфа, 2012. С. 19–21.

Алмадакова, 2013а – Алмадакова Н. Д. Теленгитско-монгольские лексические параллели // Studia culturae. СПб., 2013. Вып. 18. С. 249–254.

Алмадакова, 2013б – Алмадакова Н. Д. Консонантная система языка теленгитов // Уральские и алтайские языки и народы: сопоставительно-типологический взгляд: Материалы междунар. конф., посвящ. 200-летию со дня рождения выдающегося финно-угроведа и алтаиста М. А. Кастрена (1813–1852) (Абакан, 25–28 сентября 2013 г.). Абакан, 2013. С. 194–199.

Алмадакова, 2016 – Алмадакова Н. Д. Язык теленгитов: очерки по фонетике и морфологии в сопоставительном аспекте. Горно-Алтайск, 2016.

Бабушкин, 1966 – Бабушкин Г. Ф. О некоторых фонетических и морфологических особенностях теленгитского диалекта алтайского языка // Вопросы диалектологии тюркских языков. Т. 4. Баку, 1966. С. 167–177.

Бавуу-Сюрюн, 2017 – Бавуу-Сюрюн М. В. История формирования диалектов и говоров тувинского языка: Автореф. дис. … д-ра филол. наук. Новосибирск, 2017. 49 с.

Бадыраа, 2009 – Бадыраа С. И. *Катап келбес. Ырлап чындызы* [Обратно не вернётся. Сборник песен (на тув. яз.)]: Сборник песен с нотами. Кызыл, 2009. 48 с.

Байыр-оол, 2019 – Байыр-оол А.В. Языковые особенности тувинских текстов на латинской графике (1930–1941) // Сибирский филологический журнал. 2019. № 1. С. 193–202.

Байыр-оол, 2020 – Байыр-оол А.В. Языковые особенности художественных текстов тувинского языка 1940–1950 гг. // Вестник Тувинского государственного университета. Вып. 1. Социальные и гуманитарные науки. 2020. № 1 (56). С. 22–30.

Байыр-оол, Тюнтешева, 2018 – Байыр-оол А. В., Тюнтешева Е. В.Тувинский язык в материалах В. В. Радлова и Н. Ф. Катанова // Вестник Тувинского государственного университета. Вып. 1. Социальные и гуманитарные науки. 2018. № 1 (36). С. 29–42.

Баскаков, 1952 – Баскаков Н. А. К вопросу о классификации тюркских языков // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. 1952. Т. XI. Вып. 2. С. 121–134.

Баскаков, 1962 – Баскаков Н. А. Введение в изучение тюркских языков. М., 1962. 332 с.

Баскаков, 1966 – Баскаков Н. А. Алтайский язык // Языки народов СССР. Т. II. Тюркские языки. М., 1966.

Баскаков, 1966 – Баскаков Н. А. Северные диалекты алтайского (ойротского) языка: Диалект черневых татар (туба-кижи). М., 1966.

Баскаков, 1985 – Баскаков Н. А. Северные диалекты алтайского (ойротского) языка. Диалект лебединских татар-чалканцев (куу – кижи). М.: Наука, 1985. 233 с.

Баскаков, Сат, 1966 – Баскаков Н. А., Сат Ш. Ч. Тувинский язык // Языки народов СССР. М., 1966. Т. 2: Тюркские языки. С. 387–402.

Бидинова, 2015а – Бидинова А. К. Падежные формы в говорах теленгитского диалекта алтайского языка // Вестник КемГУ. 2015. Т. 2. № 4. С. 109–115.

Бидинова, 2015б – Бидинова А. К. Категория принадлежности в кош-агачском и улаганском говорах теленгитского диалекта алтайского языка // Сибирский филологический журнал. 2015. № 3. С. 241–247.

Бидинова, 2016 – Бидинова А. К. Гармония гласных в говорах теленгитского диалекта алтайского языка» // Вестник НГУ. 2016. № 2. С. 75–80.

Бурлак, Старостин 2005 – Бурлак С. А., Старостин С. А. Сравнительно-историческое языкознание. М.: Издат. центр «Академия». 2005. 432 с.

Бурыкин, 2004 – Бурыкин А. А. Язык малочисленного народа в его письменной форме (на материале эвенского языка). СПб.: Петербургское востоковедение, 2004. 384 с.

Бурыкин, 2017 – Бурыкин А. А. Язык – родной, первый, материнский, этнический, какой ещё? Проблемы идентификации и самоидентификации личности в полиэтничном и многоязычном социуме // Проблемы и перспективы социально-экономического и этнокультурного развития коренных малочисленных народов Севера: Сб. ст. науч.-практ. конф., посвящ. 25-летию Обско-угорского института прикладных исследований и разработок. Ханты-Мансийск, 2017. С. 14–32.

Вайнштейн, 1961 – Вайнштейн С. И. Тувинцы-тоджинцы. Историко-этнографические очерки / Отв. ред. Л. П. Потапов. М.: Изд-во восточ. лит., 1961. 216 с.

Герцог, 1985 – Герцог О. Ф. Ритмомелодика вопросительных предложений теленгитского диалекта алтайского языка // Фонетика сибирских языков. Новосибирск, 1985. С. 130–143.

Герцог, 1986 – Герцог О. Ф. Ритмомелодика собственно повествовательных предложений теленгитского диалекта алтайского языка // Фонетические структуры в сибирских языках. Новосибирск, 1986. С. 125–144.

Герцог, 1988 – Герцог О. Ф. Ритмомелодика ответа-утверждения и ответа-отрицания в теленгитском диалекте алтайского языка // Вопросы алтайского языкознания. Горно-Алтайск, 1988. С. 45–53.

Голев, 2001 – Голев Н. Д. Основной принцип русской орфографии в объективистском освещении: постановка проблем и гипотез // Фонетика и письмо в диахронии: Межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. Б. И. Осипов. Омск: Омск. гос. ун-т, 2001. С. 14–21.

Голованева, Мальцева, 2015а – Голованева Т. А., Мальцева А. А. Рукописный рассказ Екатерины Ивановны Дедык на корякском языке о лыжном переходе 1943 года // Языки и фольклор народов Сибири. 2015. № 2 (29). С. 16–40.

Голованева, Мальцева, 2015б – Голованева Т. А., Мальцева А. А. Самозапись Екатерины Ивановны Дедык: вариант корякской сказки о мышах, которые катались с горы // Языки и фольклор народов Сибири. 2015. № 1 (28). С. 25–33.

Голованева, Мальцева, 2016а – Голованева Т. А., Мальцева А. А. Вариант корякской мифологической сказки «Кит» в самозаписи Екатерины Ивановны Дедык // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2016. № 2 (31). С. 33–42.

Голованева, Мальцева, 2016б – Голованева Т. А., Мальцева А. А. Рукописный рассказ Екатерины Ивановны Дедык «Платье CANADA» на корякском языке // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2016. № 1 (30). С.104–112.

Голованева, Федина, 2020 – Голованева Т. А., Федина Н. Н. Письменные тексты на бесписьменных языках как социолингвистический феномен (на материале чалканского и алюторского языков) // Критика и семиотика. 2020. № 2. С. 167–190

Грамматика, 1869 – Грамматика алтайского языка. Составлена членами Алтайской духовной миссии. Казань, 1869.

Грамматика, 2017 – Грамматика современного алтайского языка. Морфология. Горно-Алтайск, 2017.

Дедык, 1989 – Дедык Е. И. *Мучгин эльг,атомгын* Галина Афанасьевна [Наша подруга Галина Афанасьевна (на коряк. яз.)] // Корякский коммунист. 1989. 3 июня. С. 5.

Дедык, 1995 – Дедык Е. И. *Н,авакык* [Дочка (на коряк. яз.)] // *Айгытк,ылг'у* ‘Северяне’. Приложение к газете КАО «Народовластие». 1995. № 25. С. 2.

Дедык, 2004 – Дедык В. Р. Аффиксальное словообразование существительных в корякском языке: Автореф. … канд. филол. наук. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2004. 18 с.

Дедык, 2016 – Дедык В. Р. Аффиксальный способ образования существительных в корякском языке: Методическое пособие. Петропавловск-Камчатский: Камчат. ИРО, 2016. 66 с.

Дедык, 2017а – Дедык В. Р. Изучение имён прилагательных в корякском языке: методические рекомендации для учителя. Петропавловск-Камчатский: Камчат. ИРО, 2017. 52 с.

Дедык, 2017б – Дедык В. Р. Изучение имён существительных в корякском языке: методические рекомендации для учителя. Петропавловск-Камчатский: Камчат. ИРО, 2017. 68 с.

Дедык, 2018 – Дедык В. Р. Изучение деепричастия и наречия в корякском языке: методические рекомендации для учителя. Петропавловск-Камчатский: Камчат. ИРО, 2018. 44 с.

Единый перечень… – Единый перечень коренных малочисленных народов Российской Федерации (утв. постановлением Правительства РФ от 24 марта 2000 г. № 255). URL: https://base.garant.ru/181870/ (дата обращения 29.02.2019).

Еремкина, 1992 – Еремкина Т. И. Садо, садо Озксонь кужов (кезэрень эрзянь койтнень коряс налксема) [Старинные эрзянские игровые обряды (на эрзян. яз.)] // Сятко. 1992. № 9. С. 61–68.

Жукова, 1967 – Русско-корякский словарь / Сост. А. Н. Жукова. М.: Сов. энциклопедия, 1967. 641 с.

Жукова, 1972 – Жукова А. Н. Грамматика корякского языка. Л.: Наука, 1972. 323 с.

Жукова, 1980 – Жукова А. Н. Язык паланских коряков. Л.: Наука, 1980. 288 с.

Зуев, Романов, 2010 – Зуев А. С., Романов Р. Е. Корякский автономный округ // Историческая энциклопедия Сибири. К–Р. / Рук. проекта А. П. Деревянко, отв. ред. В. И. Клименко. Новосибирск: Издат. дом «Историческое наследие Сибири», 2010. С. 152–155.

История…, 2004 – История алтайской литературы. Книга 1. Горно-Алтайск: Горно-Алтайская республиканская типография, 2004. 552 с.

История…, 2013 – История тувинской литературы. Т. 1: Истоки. Литература Тувинской народной республики (1921–1944). Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2013. 266 с.

Казагачева, 1980 – Казагачева З. С. Баштапкы алтай бичиичи // М. В. Чевалков. Чӧбӧлкӧптӱҥ јӱрӱми. Горно-Алтайск, 1980. С. 3–13.

Кан-оол, 2020 – Кан-оол А. Х. Песенная традиция тувинцев Эрзинского кожуна в начале XXI века: Дис. … канд. искусствовед. Новосибирск, 2020. 313 с.

Кеккетын, 1939 – Х. К. Хоялхот / Ред. С. Н. Стебницкий. Л.: Изд-во Главсевморпути, 1939. 120 с.

Кеккетын, 2018 – Повести Кецая Кеккетына: Тексты. Переводы. Комментарии / Сост., предисл., коммент., науч. статьи [С. Н. Стебницкий], Т. А. Голованева, Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий, Е. П. Пронина / Ред. текстов на коряк. яз. Е. П. Пронина. Новосибирск: Академиздат, 2018. 403 с.

Кондратьева, 1996 – Кондратьева Н. М. Скотоводческие заговоры теленгитов: Автореф. дис. … канд. филол. наук. Новосибирск, 1996.

Красная книга, 1994 – Красная книга языков народов России: Энциклопед. словарь-справочник / Гл. ред. В. П. Нерознак. М.: Academia, 1994. 119 с.

Кучигашева, 1961 – Кучигашева Н. А. Теленгитский диалект алтайского языка // Ученые записки. Вып. 4. Горно-Алтайск, 1961. С. 57–72.

Кучигашева, 1968 – Кучигашева Н. А. Особенности алтайского диалекта Усть-Канского аймака // Вопросы диалектологии тюркских языков. Фрунзе, 1968. С. 64–69.

Кучигашева, 1976 – Кучигашева Н. А. Диалектные и литературные параллели в лексике алтайского языка // Вопросы алтайского языкознания. Горно-Алтайск, 1976. С. 120–126.

Кушкаш, *1996* – Кушкаш Т. Т. *Тожунуң бурунгузу: Тоолчургу чугаалар, шаандакы ырлар* [Древние традиции Тоджи: Рассказы, старинные песни (на тув. яз.)]. Кызыл, 1996. 48 с.

Кыргыс, 1975 – Кыргыс З. К. *Тыва улустуң кожамыктары* [Тувинские народные частушки (на тув. яз.)]. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1975. 68 с.

Кыргыс, 2015 – Кыргыс З. К. Тувинские народные песни и обрядовая поэзия. Кызыл: Издат. дом «Сибирская горница», 2015. 432 с.

Люлякина, 1990 – Люлякина С. М. *Тонеть, Мордовиям, моран*: Сборник. Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1990. 56 с. [Люлякина С. М. Тебе, Мордовия, пою: Сборник (на эрзян. яз.)].

Люлякина, 1994 – Люлякина С. М. *Ёвтан тыненк, мезде нудеесь морась*. *Стихотвореният, ёвкст, ёвтамот, пьесат* [Расскажу вам, о чём пела свирель: Стихотворения, сказки, сказы, пьесы (на эрзян. яз.)]. Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1994.

Мальцева, 2006 – Мальцева А. А. Диалекты алюторского языка: современное состояние // Языковая ситуация и коммуникативные стратегиии обучения: Материалы Всерос. науч.-метод. конф. Новосибирск: Изд-во НГУ, С. 156–164.

Мальцева, Голованева, 2016 – Мальцева А. А., Голованева Т. А. Рукописный рассказ Екатерины Ивановны Дедык «Вожатый Васе» на корякском языке // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2016. № 1 (30). С. 113–128.

Машталир, 1984 – Машталир С. И. Состав гласных фонем в теленгитском диалекте алтайского языка // Фонетика языков Сибири. Новосибирск, 1984. С. 4–79.

Машталир, 1985 – Машталир С. И. Инвентарь согласных фонем языка теленгитов // Фонетика сибирских языков. Новосибирск, 1985. С. 69–80.

Медиатизация…, 2018 – Медиатизация культуры: конструирование новых текстов и практик: Материалы международ. науч. конф. (Москва, 30 ноября–2 декабря 2018 г.) / Сост. И. С. Душакова и др. М.: Неолит, 2018. 176 с.

Михальченко, 2003 – Михальченко В. Ю. Введение // Письменные языки мира: Языки Российской Федерации. Социолингвистическая энциклопедия. Кн. 2. М.: Academia, 2003. С. IX–XXVIII.

Молл, 1960 – Корякско-русский словарь / Сост. Т. А. Молл, под ред. И. С. Вдовина. Л.: Учпедгиз, 1960. 237 с.

Нагаяма, 2003 – Очерк грамматики алюторского языка. Киото, 2003. 314 с.

Нагаяма, 2015 – Нагаяма Ю. Материалы по языку нымыланов-алюторцев // Materials of Siberian Languages 2. Саппоро, 2015. 83 с.

Нагаяма, 2019 – Нагаяма Ю., Нутаюлгин В. М., Чечулина Л. И. Нымыланско-русский словарь. Алюторский диалект. Ч. 2 (Л–Я) / Под ред. Ю. Нагаяма // Materials of Siberian Languages 5. Саппоро, 2019. 139 с.

Нагаяма, 2020 – Нагаяма Ю. Материалы по языку нымыланов-алюторцев. Т. 2 // Materials of Siberian Languages 7. Кусиро, 2020. 112 с.

Неклюдов, 1995 – Неклюдов С. Ю. После фольклора // Живая старина. 1995. № 1. С. 2–4.

Неклюдов, 2003 – Неклюдов С. Ю. Фольклор современного города // Современный городской фольклор / Ред. А. Ф. Белоусов, И. С. Веселова, С. Ю. Неклюдов. М.: РГГУ, 2003. С. 5–24.

Озонова и др., 2018 – Озонова А. А., Тазранова А. Р., Федина Н. Н. Алтайский язык и его диалекты в материалах В. В. Радлова // Сибирский филологический журнал. 2018. № 1. С. 235–249.

Ондар, 2004 – Ондар Н. М. Парные слова в тувинском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2004. 21 с.

Осколки…, 2020 – «Осколки» в традиции: Коллективная монография / Сост. Е. Е. Левкиевская, Н. В. Петров, О. Б. Христофорова. М.: Неолит, 2020. 304 с. (Серия «Традиция-текст-фольклор: типология и семиотика).

Парубченко, 2003 – Парубченко Л. Б. Ненормативное русское письмо (лингвистический анализ ошибок в употреблении букв). Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2003. 268 с.

Пауль, 1960 – Пауль Г. Принципы истории языка / Пер. с нем. А. А. Холодовича. М.: Изд-во иностр. лит., 1960. 499 с.

Пенза…, 1992 – *Пенза енксонь морот* [Пензенские песни (на эрзян. яз.)] // Сятко. 1992. № 9. С. 69.

Путь теленгитов, 2015 – Путь теленгитов / Сост. Ынтаев В. И., Ядгаев В. А. Улаган, 2015.

Радлов, 1866 – Радлов В. В. Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи. Ч. I. Поднарѣчія Алтая: алтайцевъ, телеутовъ, черновыхъ и лебединскихъ татаръ, шорцевъ и саянцевъ. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1866. 455 с.

Радлов, 1907 – Радлов В. В. Образцы народной литературы тюркскихъ племенъ. Часть IX. Нарѣчія урянхайцевъ (сойотовъ), абаканскихъ татаръ и карагасовъ. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1907. 658 с.

Радлов, 2006 – Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи. Ч. I. Поднарѣчія Алтая: алтайцевъ, телеутовъ, черновыхъ и лебединскихъ татаръ, шорцевъ и саянцевъ. СПб., 1866. Репринт. изд. / Изд. 2-е, испр. [собраны В. В. Радловым; сост. В. Э. Кыдыев]. Горно-Алтайск: Ак Чечек, 2006. 494 с.

Райков, 2014 – Райков М. И. Отчет о поездке к верховьям реки Енисея, совершенной в 1987 г. // Урянхай. Тыва дептер: антология научной и просветительской мысли о древней тувинской земле и ее насельниках, об Урянхае – Танну-Туве, урянхайцах – тувинцах, о древностях Тувы: В 7-ми т. Т. 5: Урянхайский край: от Урянхая к Танну-Туве / Сост. С. К. Шойгу. М.: Слово, 2014. С. 188–201.

Самтакова, 2008 – Самтакова К. Б. Топонимия юго-восточных районов РА в сопоставлении с монгольскими топонимами: Дис. … канд. филол. наук. Горно-Алтайск, 2008.

Санина, 2012 – Санина Н. Н. Топонимы в теленгитском диалекте алтайского языка // Актуальные проблемы диалектологии языков народов России: Материалы XII регион. конф. Уфа, 2012. С. 133–135.

Сат, 1973 – Сат Ш. Ч. Формирование и развитие тувинского национального литературного языка. Кызыл: Тувин. кн. изд-во, 1973. 195 с.

Словарь говоров…, 2006 – Словарь говоров Кош-Агачского и Улаганского районов / Под ред. Н. Н. Тыдыковой. Горно-Алтайск, 2006.

Стебницкий, 1934 – Стебницкий С. Н. Нымыланский (корякский) язык // Языки и письменность палеоазиатских народов. Ч. III. 1934. С. 47–84.

Тазранова, 2012 – Тазранова А. Р. Некоторые вопросы теленгитского диалекта алтайского языка // Актуальные проблемы диалектологии языков народов России: Материалы XII регион. конф. Уфа, 2012. С.153–155.

Тазранова, 2017 – Тазранова А. Р. Лексические особенности телесского говора теленгитского диалекта // Актуальные проблемы диалектологии языков народов России: Материалы XVII Всерос. конф. Уфа, 2017. С. 268–272.

Тазранова, Бидинова, 2012 – Тазранова А. Р., Бидинова А. К. Образцы текстов на теленгитско-телесском и чуйском говорах теленгитского диалекта // Экспедиционные материалы по языкам народов Сибири (1995–2012). Новосибирск, 2012. С. 74–140.

Тапанан, 1990 – Тапанан И. Н. Язык – душа народа // Корякское ожерелье. Фольклор. Статистика: Сб. ст. М.; Палана, 1990. С. 29–34.

Теленгиты, 2007 – Теленгиты // Сибирь. Атлас Азиатской России. М., 2007. С. 702–703.

Теленгиты, 2009 – Теленгиты // Народы России. Атлас культур и религий. М., 2009. С. 445.

Тирон, 2017а – Тирон Е. Л. Песенный фольклор тувинцев-тоджинцев: собирание, публикации, исследования // Новые исследования Тувы. 2017. № 2. С. 254–276.

Тирон, 2018б – Тирон Е. Л. *Кожамык* тувинцев: первые результаты исследования типовых напевов // Актуальные проблемы современной музыкальной тюркологии: Материалы междунар. науч.-практ. конф. Алматы, 2018. С. 265–270.

Тирон, 2018в – Тирон Е. Л. Песни тувинцев-тоджинцев: жанры *ыр* и *кожамык* в конце XX столетия. Новосибирск: Наука, 2018. 248 с.

Тощакова, 1938 – Тощакова Т. М. Орфография ойротского литературного языка. Ойрот-Тура: Филиал ОГИЗа, 1938. 14 с.

Трушкова, 2003 – Трушкова Ю. В. Корякский язык // Письменные языки мира: Языки Российской Федерации. Социолингвистическая энциклопедия. Кн. 2. М.: Academia, 2003. С. 253–276.

Тыва кожамыктар, 1965 – Тыва кожамыктар [Тувинские песни и частушки (на тув. яз.)] / Сост. Ю. Ш. Кюнзегеш, ред. С. С. Сурун-оол. Кызыл, 1965. 224 с.

Тыва улустун ырлары, 1973 – Тыва улустуң ырлары [Тувинские народные песни (на тув. яз.)] / Сост. М. М. Мунзук, Ю. Ш. Кюзенгеш. Кызыл, 1973. 216 с.

Тюркские народы…, 2008 – Тюркские народы Восточной Сибири / Отв. ред. Д. А. Функ, Н. А. Алексеев. М.: Наука, 2008. 422 с. (Народы и культуры).

Федина, 2010 – Федина Н. Н. Фонетические и морфологические особенности современного чалканского языка (в сопоставлении с хакасским, шорским и алтайским языками): Автореф. дис. … канд. филол. наук. Новосибирск, 2010. 26 с.

Федина, Широбокова, 2019 – Федина Н. Н., Широбокова Н. Н. Фонетические и морфологические особенности чалканского языка. Новосибирск: Академиздат, 2019. 188 с.

Хакасско-русский словарь, 2006 – Хакасско-русский словарь / Под общ. ред. О. В. Субраковой. Новосибирск: Наука, 2006. 1111 с.

Харюткина, 1993 – Харюткина Г. Н. Методика преподавания корякского языка на первом году обучения. Петропавловск-Камчатский: РИО КОТ, 1993. 96 с.

Чадамба, 1974 – Чадамба З. Б. Тоджинский диалект тувинского языка / Отв. ред. Э. В. Севортян. Кызыл: Тувинское кн. изд-во, 1974. 136 с.

Шахов, 2018 – Шахов П. С. Взаимодействие устной народной традиции и письменной культуры в фольклоре сибирской мордвы // Сибирский филологический журнал. 2018. № 1. С. 42–56.

Шахов, 2019а – Шахов П. С. К проблеме изучения феномена авторства в устной песенной традиции сибирской мордвы // Мельниковские чтения: Материалы IX межрегион. науч.-практ. конф. (Новосибирск, 16–17 февраля 2019 г.) / Науч. ред. Н. В. Леоновой. Новосибирск: ИП Соловьев, 2019. С. 34–51.

Шахов, 2019б – Шахов П. С. Мордовский фольклор Сибири в контексте современной культуры (адаптация медиаисточников к устной песенной традиции) // Манускрипт. 2019. Т. 12. Вып. 8. С. 160–164.

Шеянова, 1990 – Шеянова В. Изучаем корякский // Корякский коммунист. 1990. 6 окт. С. 5.

Ырлажыылы…, 1959 – Ырлажыылы: ырлар чыындызы [Споёмте: Сборник песен (на тув. яз.)] / Сост. С. Б. Пюрбю. Кызыл, 1959. 246 с.

Ырлар, 1956 – Ырлар [Песни] / Сост. М. М. Мунзук, Ю. Ш. Кюнзегеш. Кызыл, 1956. 208 с. (на тув. яз.)

Яданова, 2006 – Яданова К. В. Несказочная проза теленгитов. М., 2006.

Языки народов России, 2002 – Языки народов России. Красная книга: Энциклопед. словарь-справочник. М.: Academia, 2002. 385 с.

Яйлеткан, 1980 – Яйлеткан А. И. Факультативный курс по корякскому языку для VII–VIII классов. М.: НИИ национальных школ, 1980. 231 с.

Kekketьn, 1936a – Qeccaj Kekketьn. Ewŋьtoval'an: Panenatvьn [Кецай Кеккетын. Эвныто батрак: Рассказ на корякском языке] / Под ред. С. Н. Стебницкого. Л.: Изд-во ЦК ВЛКСМ, 1936. 78 с.

Kekketьn, 1936б – Qeccaj Kekketьn. Vatqьl'ən kьŋewcit [Кецай Кеккетын. Последняя битва: Рассказ на нымыланском (корякском) языке] / Под ред. С. Н. Стебницкого. Л.: Гослитиздат, 1936. 80 с.

Sambukkajnьŋ…, 1931, № 10 – Sambukkajnьŋ cugaazь (Рассказ Самбукай) // Газета «Şьn» (Правда). 1931. № 10 (53), л. 16.

Sambukkajnьŋ…, 1931, № 11 – Sambukkajnьŋ cugaazь (Рассказ Самбукай) // Газета «Şьn» (Правда). 1931. № 11 (54), л. 14.

Sambukkajnьŋ…, 1931, № 6 – Sambukkajnьŋ cugaazь (Рассказ Самбукай) // Газета «Şьn» (Правда). 1931. № 6 (49), л. 6.

Sambukkajnьŋ…, 1931, № 9 – Sambukkajnьŋ cugaazь (Рассказ Самбукай) // Газета «Şьn» (Правда). 1931. № 9 (52), л. 12.

Tazranova, 2012 – Tazranova A. R. Telengits and the language of Telengits // 4. Uluslararasi Türkiyat Araştirmalari Sempozyumu. Son Sesler Duyulmadan Bildiri Özetlery. The 4th International Turkish Studies Symposium «Endangered Turkic Languages and Cultures». May 23–26, 2012. Abstracts. Hacettepe University, Ankara, Turkey. P. 53–54.

Tazranova, 2013 – Tazranova A. Altaycanın Telengit Lechchesinin Telengit-Teless ve Chuy Agızlarının Bazı Farklılıkları / Dilleri ve kültürleri yok olma tehlikesine maruz türk toplulukları. 4. Uluslararasi türkiyat araştirmalari sempozyumu bildirileri. Ed. Marsel Erdal, Yunus Koç, Mikail Cengiz. Ankara, 2013. P. 511–517.

Tazranova, 2016 – Tazranova A. R. The telengits and the telengit language // Тюркские языки, находящиеся под угрозой исчезновения. International Turkic Academy; Hodja Akhmet Yassawi International Turkish-Kazakh University Ankara-Astana, 2016. P. 409–419.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3
РУКОПИСНЫЕ ТЕКСТЫ НА ЯЗЫКАХ НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА 5
Рукописи на корякском языке (предисл., подгот. текстов Т. А. Голованевой) ..... –
1. Дедык Е. И. *Г'элючин театр* ‘Кукольный театр’ 14
2. Дедык Е. И. *Виткукин яйгочав'ыыяӈа* ‘Начальная школа’ 24
3. Дедык Е. И. *Аппапилляӈыкъет Онтриянык̆ъет* ‘О дедушке Андрияне’ 43
4. Дедык Е. И. Журналист Николай Игиклавол 56

Рукописи на алтайском языке (предисл., подгот. текстов А. А. Озоновой) 71
1. Куранаков Н. Г. Фронтовое письмо от 08.12.1942 г. 73
2. Куранаков Н. Г. Фронтовое письмо от 16.04.1943 г. 78

Рукописи на теленгитском диалекте алтайского языка (предисл., подгот. текстов А. Р. Тазрановой) 83
1. Тазранов А. Р., Сартакова С. М. *Тастаракай ӱй кижи алганы* ‘Как Тастаракай женился’ 84
2. Кобенова А. А. *Јазулу јурттыӈ јерлериниӈ аттары* ‘Топонимы села Язула’ 95
3. Санина Н. Н. *Кудюшевтыӈ јуулашканы керегинде* ‘Как воевал Кудюшев’ 112
4. Санина Н. Н., Белешев Ф. И. *Калкинниӈ билези керегинде* ‘О семье Калкиных’ 120
5. Санина Н. Н., Темдекова М. А. *Айдатканы керегинде* ‘О раскулачивании’ 138

Рукописи на чалканском языке (предисл., подгот. текстов Н. Н. Фединой) 155
1. Сумачакова В. Я. *Пасекада* ‘На пасеке’ 157
2. Сумачакова М. В. *Јадын* ‘Жизнь’ 162
3. Пустогачева И. М. *Қайдет мен ӧлӧӈ шап ӱренгем* ‘Как я училась косить’ 164
4. Пустогачева И. М. *Ӧдыщ* ‘Долг’ 169
5. Пустогачева И. М. *Њанамныӈ айтқаны* ‘Слова моей бабушки’ 171
6. Пустогачева И. М. *Полыш* ‘Помощь’ 173
7. Крачнакова Е. К. *Кщещ полғомдо* ‘В детстве’ 175

Рукописи на хакасском языке (предисл., подгот. текстов Е. В. Тюнтешевой, О. Ю. Шагдуровой, Н. В. Шулбаевой) 178
1. Шулбаев О. П. (Албынаков Очол) *Пызылах* ‘Брынза’ 179
2. *Кип-чоох* ‘Предание’ в записи Д. И. Чанкова 239
3. *Нымах* ‘Сказка’ в записи Д. И. Чанкова 243
4. Бытотов Ф. Г. Материалы состязания певцов 1972 года 253

Рукописные песенные тексты на тоджинском диалекте тувинского языка (предисл., подгот. текстов А. В. Байыр-оол, Е. Л. Тирон) 271
1. *Кожамык* «*Арга черниӈ аӈын аӈнаар…*» ‘Добывающий лесного зверя…’ 277
2. *Кожамык* «*Кара аӈныг, силгиир аӈныг…*» ‘В богатом чёрным зверем…’ (1) 294
3. *Кожамык* «*Кара аӈныг, силгиир аӈныг…*» ‘В богатом чёрным зверем…’ (2) 300
4. *Кожамык* «*Иви мунган мен-не кужур…*» ‘На олене верхом жалкий я…’ 301
5. *Кожамык* «*Чазы-Тайга оъдун оъттаан…*» ‘Пасущиеся в Чазы-Тайге…’ 303
6. *Кожамык* «*Ай-ла хээлиг торгу кеткен…*» ‘Одетые в шелка с лунным узором…’ 313
7. *Кожамык* «*Тулаа-шыкты кежер-ле дээш…*» ‘Чтобы переехать болото-луг…’ 318
8. *Кожамык* «*Дозураӈнаан, оой-ээй, кап-ла кара…*» ‘С горящими, ой-эй, чёрными-пречёрными глазами…’ 324
9. *Кожамык* «*Иштим-хөӈнүм чугаалажыр…*» ‘Со мной по душам говорящая…’ 325
10. *Кожамык* «*Доорбаш одааш ооргалаар…*» ‘Сжигая брёвна, греясь спиной у костра…’ 326
11. *Кожамык* «*Чиӈге-Чазы уруу-ла мен…*» ‘Чинге-Чазы дочь ведь я…’ 327
12. *Кожамык* «*Эзим кеткен тайгаларда…*» ‘В покрытых тайгой горах…’ 328
13. *Кожамык* «*Тожу дугайында кожамыктар*» ‘Кожамыки о Тодже’ 330
14. *Кожамык* «*Кожамыкка кончуг-ла мен…*» ‘Петь кожамыки хорош я…’ 334
15. *Кожамык* «*Чазый болзаӈ, шааныӈ хоржок…*» ‘Если ты ненасытен, совершенно нельзя быть таким…’ 345
16. *Кожамык* «*Шойгу оглу, Даваа оглу*» ‘Сын Шойгу, сын Даваа’ 348
17. *Кожамык* «*Ӧл-ле пөшчүүм хөлегелиг…*» ‘В прохладной тени влажного кедра…’ 351
18. *Ыр* «*Ӧдүген-Тайга*» ‘Одуген-Тайга’ 356
19. *Ыр* «*Чашпы-Хем…*» ‘Чашпы-Хем’ 358
20. *Ыр* «*Тоора-Хем*» ‘Тоора-Хем’ 360
21. *Ыр* «*Тожама*» ‘Тожама’ 363

22. Песня «*Тоора-Хемим*» ‘Мой Тоора-Хем’ (сл. В. С. Тамдын-оола) 368
23. Песня «*Майның Бири колхоз*» ‘Колхоз «Первое мая»’ (сл. С. А. Сарыг-оола)..... 369

Устные и письменные тексты на эрзя-мордовском языке (предисл., подгот. текстов П. С. Шахова) 375
1. Песня «*Од шкам ютась*» ‘Молодость уходит’ (сл. С. М. Люлякиной)..... 376
2. Песня «*Вай, луга, луга*» ‘Ой, луг, луг’ (сл. С. М. Люлякиной) 378
3. Песня «*Ашо килеесь*» ‘Белая берёза’ ..... –
4. Песня «*Таго миник вэльска*» ‘Опять над нами’..... 379
5. Песня «*Вирев молян*» ‘В лес пойду’ ..... –
6. Песня «*Кавто цёрат тикше ледить*» ‘Два парня сено косили’..... 380
7. Песня «*Эрзянь Полюня*» ‘Эрзянская девушка Поля’..... –
8. Песня «*Чувтонь паро, умарина*» ‘Дерево хорошее, яблоня’..... 382
9. Песня «*Кармась цветямо чевгинесь*» ‘Стала цвести калина’ на основе песенного текста «Ой, цветёт калина» из к/ф «Кубанские казаки»..... 383
10. Песня «*Сырнень толтне истя ламу*» ‘Огней так много золотых’ на мелодию из к/ф «Дело было в Пенькове»..... 384
11. Песня «*Ушусу пизимись*» ‘На улице дождь’ ..... –
12. Песня «*Вай, верьга, верьга*» ‘Ой, высоко, высоко’ 385
13. Эрзянские припевки (*эрзянь моромкат*) «*Минь борисовань ялгатне*» ‘Мы борисовские друзья / подружки’..... 386

ПРИЛОЖЕНИЕ. ТЕКСТЫ В ЗАПИСЯХ СЕРЕДИНЫ XIX – НАЧАЛА XX ВЕКА..... 387
Ранние публикации на алтайском языке (предисл., подгот. текста А. А. Озоновой) ..... –
Фрагмент текста М. В. Чевалкова «*Чӧбӧлкӧптӱң јӱрӱмӱ*» ‘Жизнь Чевалкова’ 388
Ранние публикации на тувинском языке (предисл., подгот. текстов А. В. Байыр-оол) 393
1. Сказка «*Күүүттүм Модун*» ‘Кючютен Модун’в записи В. В. Радлова..... 394
2. Образцы тувинской речи в записях Н. Ф. Катанова 403
3. *Sambukkajnьң cugaazь* ‘Рассказ Самбукай’ 409
СВЕДЕНИЯ О ПУБЛИКУЕМЫХ ТЕКСТАХ 425
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ РУКОПИСНЫХ ТЕКСТОВ И ИСПОЛНИТЕЛЯХ..... 435
СПИСОК УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ 438
ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ..... 441

Научное издание

Языки и фольклор народов Сибири и Дальнего Востока
в рукописных текстах середины XX – начала XXI века

Утверждено к печати Учёным советом Института филологии СО РАН

Редактор *В.И. Варламова*
Художественный редактор *Л.Н. Ким*
Обработка фотоматериалов *Л.Н. Ким*
Компьютерная верстка *Н.М. Райзвих*

Подписано в печать 25.12.2020. Формат 60×84 $^{1}/_{16}$. Гарнитура Times New Roman. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 54,4. Уч.-изд. л. 34,5. Тираж 300 экз. Заказ № НФ 1271.

ООО «Академическое издательство «Гео»
630055, Новосибирск, ул. Мусы Джалиля, 3/1

Отпечатано в типографии ООО «Печатный дом-НСК»
630084, Новосибирск, ул. Лазарева, 33/1
Тел. (383)271-01-41